

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“双语音标”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他的“双语音标”项目将继续发展壮大，为更多学习者提供帮助。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“注音阅读”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他的“注音阅读”项目将继续发展壮大，为更多学习者提供帮助。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 马默杜克(marmaduke) 000001

2. 马默杜克(marmaduke) 000002

3. 马默杜克(marmaduke) 000003

4. 马默杜克(marmaduke) 000004

5. 马默杜克(marmaduke) 000005

6. 马默杜克(marmaduke) 000006

7. 马默杜克(marmaduke) 000007

8. 马默杜克(marmaduke) 000008

9. 马默杜克(marmaduke) 000009

10. 马默杜克(marmaduke) 000010

11. 马默杜克(marmaduke) 000011

12. 马默杜克(marmaduke) 000012

13. 马默杜克(marmaduke) 000013

14. 马默杜克(marmaduke) 000014

15. 马默杜克(marmaduke) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马默杜克(Marmaduke)

第1/15页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释： 1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [bʊks] . ['gu:gl] . [kɑ:m] / [bʊks] ? id=RWkpAQAAIAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=RWkpAQAAIAAJ
http : / / 图书 : 谷歌 : com / 图书 ? id=RWkpAQAAIAAJ
http://books.google.com/books? id=RWkpAQAAIAAJ

([ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə])
(University of California)
(大学 的 加利福尼亚州)

(加州大学)

['mɑ:mədju:k]
Marmaduke
马默杜克

马默杜克

['mɑ:mədju:k]
Marmaduke
马默杜克

马默杜克

[baɪ]
By
经过

经过

['flɔ:rə] ['æni] [sti:l]
Flora Annie Steel
弗洛拉 安妮 钢

弗洛拉·安妮·斯蒂尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz] , "
" On the Face of the Waters , "
" 在 这 脸 的 这 沃特斯 , "

“在水面上,”

" [ə; eɪ] ['sɑ:vɾɪn] ['remədi] , "
" A Sovereign Remedy , "
" 一个 主权 补救 , "

“主权补救措施”

" [kɪŋ] - [ˈerənt] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **King - Errant** , " **etc** :
" 国王 - 错误的 , " ETC :

“游侠之王”等等。

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ˈfredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] [ˈkʌmpəni]
Frederick A . Stokes Company
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

Publishers1917
Publishers1917
Publishers1917

出版商1917

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
Printed in Great Britain
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 :

第一卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ər'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ər'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌər'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ər'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ər'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌər'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌər'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈlɛnvɔɪ]
L'ENVOI
送

结尾

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [həˈloʊ] , [ˈdɛrvi] !
" **Hello** , **Davie** !
" 你好 , 戴维 !

“你好，戴维！”

[ɪz] [ðæt] [juː, jʊ] , [ˈdɛrvi] [sɪm] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [jʌŋ] [vɔɪs] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Is that you , Davie Sim ? " cried a joyous young voice ; then it changed suddenly ,
是 那 你 , 戴维 西姆 ? " 哭 一个 欢乐 年轻的 嗓音 ; 然后 它 已更改 突然 ,
“是你吗，戴维·西姆？”一个欢快的年轻声音喊道；然后声音突然变了，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrv] [wɪtʃ] [ʃʊd] [pɜːr] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] [jet] [fəˈmɪliər] [ˈdaɪələkt] ,
with a verve which showed pure delight in the unfamiliar yet familiar dialect ,
和 一个 气魄 哪个 显示 纯的 喜 在 这 陌生 然而 熟悉的 方言 ,
他兴致勃勃地表达了对这种既陌生又熟悉的方言的纯粹喜悦，

[frʌm; frəm] [kə'rekt] ['ɪŋɡlɪʃ] [tu:;; tə][ðə; ði] [brɔ:dist] [æbə'di:njə(r)] ['æksent] .
from correct English to the broadest Aberdeenshire accent .
从 正确的 英语 到 这 最广泛的 阿伯丁郡 口音 .

从标准的英语到最地道的阿伯丁郡口音。

" [eɪ] , [mɒn] , [jɜ:r] [dʒu:st][ðə; ði] [seɪm] - [tə:d][oʊ] - [ə; eɪ] [pi:z] - ['boʊgl][dʌblju: 'aɪ] - [jər] ['bɑ:nɪt]
" Eh , mon , ye're joost the same ow'd tod o ' a pease - bogle wi ' yer bonnet
" 嗯 , 星期一 , 是的 乔斯特 这 相同的 - 托德 o - 一个 请 - 博格尔 wi - 你的 引擎盖
[ɑ:'dʒi:] ,
ajee ,
阿吉 ,

“呃，伙计，你也和你戴着帽子的小人一样，哎呀，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [mu:] - ; [jen] ['hɔf] ['ɡɪv(ə)n]['teɪ, 'taɪ] - ['sɪŋɪn] - [ænd; ənd]['taiðə]['teɪ, 'taɪ][paɪp]
an ' a crookit mou ' ; yen hauf given tae psaulm singin ' and tither tae pipe
一个 - 一个 - 穆 - ; 日元 豪夫 给定 泰 - 唱歌 - 和 什一税 泰 管道
- [blɔ:] !
- blawing !
- 狂怒 !

an' a crookit mou'; yen hauf given tae psaulm singin' and tither tae pipe-blawing!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔ:zd] [ə; eɪ][bɪt] ['breθləsli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði]
" The voice paused a bit breathlessly as if it had exhausted itself over the
" 这 嗓音 暂停 一个 少量 气喘吁吁 作为 如果 它 有 筋疲力尽的 本身 超过 这
[ʌn'wʊntɪd] ['eksəsaɪz] ,
unwonted exercise ,
不寻常的 锻炼 ,

“那声音有些喘息地停顿了一下，仿佛因为这突如其来的剧烈运动而筋疲力尽。”

[ðən] [went] [ɑ:n][ɪn] ['slɑɪtli] [les] [ə'ɡresɪv] ['dɔ:rɪk] .
then went on in slightly less aggressive Doric .
然后 去 在 在 轻微地 较少的 挑衅的 多立克 .

然后转为语气稍缓的多里克方言。

" [wel] , [aɪm] [blaɪθ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [es eɪ 'i:] [wɪl] .
" Well , I'm blythe to see you lookin ' sae weel .
" 出色地 , 我是 布莱斯 到 看 你 在看 - sae 威尔 .

“很高兴看到你看起来这么好。”

[æn; ən] - [ɪz] [ðæt] [tɔ:l] [læs] ['mæriən] ?
An ' is that tall lass Marrion ?
一个 - 是 那 高的 小姐 马里恩 ?

那位高个姑娘是玛丽昂吗？

" [æn; ən] ['i:zi] ['ɡæləntri] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [toʊnz] [æz; əz][ðə; ði] ['spi:kər] ,
" An easy gallantry came to his tones as the speaker ,
" 一个 简单的 英勇 来了 到 他的 音调 作为 这 扬声器 ,

“演讲者语气中流露出一种轻松的绅士风度，

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəsli] ['mɪləteri] ['berɪŋ] ,
a fine young fellow of obviously military bearing ,
一个 美好的 年轻的 同伴 的 明显地 军队 轴承 ,

一位气质出众、明显具有军人风范的优秀青年。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:] [stʊd] ['veri] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
turned to a girl who stood very still by the window .
转向 到 一个 女孩 WHO 站立 非常 仍然 经过 这 窗户 .

转身看向站在窗边一动不动的女孩。

" [baɪ][ɡæd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['i:zi] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,
" By gad , " the young man went on with the same easy condescension ,
" 经过 加德 , " 这 年轻的 男人 去 在 和 这 相同的 简单的 居高临下 ,

“我的天哪，”年轻人继续用同样轻佻的语气说道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [gɜ:rɪ] !
" you have grown into a pretty girl !
" 你 有 生长 进入 一个 漂亮的 女孩 !

你已经长成一个漂亮姑娘了！

[gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] [dɪr] ;
Give us a kiss , my dear ;
给 我们 一个 吻 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的，给我一个吻；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv] - [ˈmɪstər] . [du:k] - [ɪn][ðə; ði] - - - -
you know you used to be fond of ' Mr . Duke ' in the - - - -
你 知道 你 用过的 到 是 喜爱 的 - 先生 . 公爵 - 在 这 - - - -

你知道你以前很喜欢“杜克先生”.....

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] .
" Then suddenly silence fell between the two young people .
" 然后 突然 沉默 跌倒 之间 这 二 年轻的 人们 .

“然后，两个年轻人之间突然陷入了沉默。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [stɪl] [ˈfɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:md] [tu:; tə] [əˈbæʃ] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈfɪgjər]
Something in the tall still figure by the window seemed to abash the tall figure
某物 在 这 高的 仍然 数字 经过 这 窗户 似乎 到 惊讶 这 高的 数字
[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈi:zəli] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] ,
making its way easily towards it ,
制作 它是 方式 容易地 向 它 ,

窗边那个高大静止的身影似乎让正轻松地向它走来的那个高大身影感到羞怯。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ˈkrɪtɪkli] .
and left them looking at each other critically .
和 左边 他们 寻找 在 每个 其他 关键 .

留下他们互相审视的目光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ˈfɪzɪkli] [æz; əz][gɑ:d][ˈevər] [meɪd] [tu:; tə] [kʌm] [təˈgeðər]
They were as fine a couple physically as God ever made to come together
他们 是 作为 美好的 一个 夫妻 身体 作为 上帝 曾经 制成 到 来 一起
[æz; əz][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
as man and woman .
作为 男人 和 女士 .

他们俩外形条件非常般配，堪称上帝创造的完美男女。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] - - [ʃi:; ji] [ˈslɑ:tlɪ] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] - -
They were almost alike in stature and strength - - she slightly the smaller - -
他们 是 几乎 同样 在 身材 和 力量 - - 她 轻微地 这 较小的 - -

[ænd; ənd][bəʊθ] [si:md] [ˈi:kwəl][ɪn] [əˈbaʊndɪŋ] [helθ] ,
and both seemed equal in abounding health ,
和 两个都 似乎 平等的 在 丰富 健康 ,

她们身材和体格几乎一样，她略矮一些，而且两人都非常健康。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈflɔ:rɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk]
though he was florid and she somewhat pale with the pallor of the thick
尽管 他 曾是 佛罗里达 和 她 有些 苍白 和 这 苍白的 的 这 厚的
[ˈkri:mi] [skin] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ] [red] - [brɔ:nz] [her] .
creamy skin that goes with red - bronze hair .
奶油状 皮肤 那 去 和 红色的 - 青铜 头发 .

虽然他面色红润，而她却因为浓密的乳白色皮肤和红棕色的头发而显得有些苍白。

[ʃi:; ji] [spəʊk] [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [θɪn] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ˈklɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ˈʃɑ:rpli] .
She spoke at last , the thin curves of her mouth clipping her words sharply .
她 辐 在 最后的 , 这 薄的 曲线 的 她 嘴 剪裁 她 字 尖锐地 .

她终于开口说话了，她纤细的嘴唇勾勒出一个个清晰的字句。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmɒni] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][jɑːn][ænd; ənd] [kreɪv] [ˈkɪsɪz] [sɪnz] [juː; jʊ][æən; ən] - [ˌem ˈiː][wʌz; wəz]
" **There's mony to tell me yon and crave kisses since you an me was**
" 有 金钱 到 告诉 我 远 和 渴望 吻 自从 你 一个 - 我 曾是
[ˈhæflɪnz] [təˈgeðər] ,
hafflins together ,
哈夫林斯 一起 ,

“有很多话想对我说，自从你我相识以来，我就渴望亲吻你。”

[ˈmɪstər] . [duːk] , " [ɪː; ɪ] [sed] [ˈkuːlli] .
Mr . Duke , " she said coolly .
先生 . 公爵 , " 她 说 冷静地 .

“杜克先生，”她冷冷地说。

" [aɪ][beg] [jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈkæptɪn] [ˈmɑːmədjuːk] !
" **I beg yer pardon , Captain Marmaduke !**
" 我 求 你的 赦免 , 队长 马默杜克 !

“对不起，马默杜克船长！ ”

" [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈkæptɪn] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr] , [ˈsekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈbærən]
" **The Honourable Captain Marmaduke Muir , second son of the sixteenth Baron**
" 这 尊敬的 队长 马默杜克 缪尔 , 第二 儿子 的 这 第十六 男爵
[drəmʊr] [ʌv; əv] [drəmʊr] ,
Drummuir of Drummuir ,
德拉姆缪尔 的 德拉姆缪尔 ,

“尊敬的马尔马杜克·缪尔上尉，第十六代德拉姆缪尔男爵的次子，

[hoʊm] [ɑːn] [liːv] [ˈæftər][æən; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] ,
home on leave after an absence of ten years on foreign service ,
家 在 离开 后 一个 缺席 的 十 年 在 外国的 服务 ,

在国外工作十年后休假回家

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][grænd] - [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hed] [ˈpaɪpər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
looked at the grand - daughter of his father's head piper and general
看起来 在 这 盛大 - 女儿 的 他的 父亲的 头 派珀 和 一般的
[ˈmeɪdʒəˈdoʊmoʊ][æz; əz] [ɪf] [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈæŋɡər] .
majordomo as if considering anger .
管家 作为 如果 考虑 愤怒 .

他看着父亲首席风笛手兼总管的孙女，仿佛在考虑要不要生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌt] [rɪˈbʌfs] [frʌm; frəm] [ˈprɪti]
He was too good looking to be accustomed to such rebuffs from pretty
他 曾是 也 好的 寻找 到 是 习惯 到 这样的 拒绝 从 漂亮的
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

他长相英俊，无法忍受漂亮女孩的这种拒绝。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmænɪfestli] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsteɪ(ə)n] .
especially when they were manifestly beneath him in station .
尤其 什么时候 他们 是 显然 下面 他 在 车站 .

尤其是当他们的地位明显低于他时。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] .
Then suddenly he laughed .
然后 突然 他 笑了 .

然后他突然笑了。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [fled] ,
The years had fled ,
这 年 有 逃亡 ,

岁月如梭，转瞬即逝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'ven] [ɪn][fæst] ['feləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hɔɪdn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he was a boy again in fast fellowship with a small hoyden of a
和 他 曾是 一个 男生 再次 在 快速地 奖学金 和 一个 小的 霍伊登 的 一个
[gɜ:l] ;
girl ;
女孩 ;

他又变回了男孩，和一个娇小可爱的女孩成了好朋友；

[ə; eɪ][gɜ:l] [fɔ:r] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][dʒuːniər] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] ['kɑ:mən] [sens] ;
a girl four years his junior , but infinitely his superior in common sense ;
一个 女孩 四 年 他的 初级 , 但 无限地 他的 优越的 在 常见的 感觉 ;
一个比他小四岁的女孩，但在常识方面却比他优秀得多；

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] [ænd; ənd] [hu:] ['hædnt] ['skru:pəld]
a girl who had kept him out of many a scrape and who hadn't scrupled
一个 女孩 WHO 有 保留 他 出去 的 许多 一个 刮 和 WHO 之前没有 谨慎的
[ɑ:n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][bɔ:ks][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
on occasion to box his ears ,
在 场合 到 盒子 他的 耳朵 ,
一个曾多次让他免于麻烦的女孩，有时也毫不犹豫地打他的耳朵。

[jʌŋ] ['mæstər] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
young master though he was .
年轻的 掌握 尽管 他 曾是 .

虽然他只是个少爷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
With a sudden flash of memory the occasion came back to him , and he
和 一个 突然 闪光 的 记忆 这 场合 来了 后退 到 他 , 和 他
[sɔ:] [hɪm'self] ,
saw himself ,
锯 他自己 ,

记忆突然闪回，他想起了当时的情景，看到了自己。

[ə; eɪ] [strɔ:n] [læd] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] , ['weɪdɪŋ] [ə; eɪ]['swʊʊlən] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] - [jɪr] - [oʊld]
a strong lad of fourteen , wading a swollen stream with the ten - year - old
一个 强的 小伙子 的 十四 , 涉水 一个 肿 溪流 和 这 十 - 年 - 老的
[gɜ:rlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
girlie on his back ,
女孩 在 他的 后退 ,
一个十四岁的壮汉，背着一个十岁的小女孩，趟过湍急的溪流。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hænsəm] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][teɪl]
a string of handsome trouties he had been catching hanging like a tail
一个 细绳 的 英俊的 - 他 有 到过 捕捉 绞刑 喜欢 一个 尾巴
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] .
from his hands clasped behind his burden .
从 他的 双手 紧握 在后面 他的 负担 .

他抓到的一串漂亮的鳟鱼像尾巴一样挂在他背上，双手紧紧地抓着。

[hiː; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ægənaɪz] [kraɪ][ɪn][mɪd] - [stri:m] , " [ðəə(r)] ['slɪpɪn] - , ['meɪstər] [du:k] , [ðəə(r)]
He heard the agonised cry in mid - stream , " They're slippin ' , Maister Duke , they're
他 听到 这 痛苦的 哭 在 中 - 溪流 , " 它们是 滑倒 - , 大师 公爵 , 它们是
['slɪpɪn] - !
slippin ' !
滑倒 - !

他听到河中央传来痛苦的呼喊声：“他们滑倒了，杜克先生，他们滑倒了！”

[let] [em 'i:] [daʊn] [tɪl] [aɪ] [hu:sən] [ðəm; ðəm][ʌp] !
Let me down till I hoosen them up !
让 我 向下 直到 我 胡森 他们 向上 !

让我失望吧，直到我把它们都收拾好！

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stɪf] [rɪ'plai] : " [let] - [ɪm] [slɪp] ; [aɪ] [noʊ][let][ji:; ji] [daʊn] ['teɪ, 'taɪ] [soʊk] [ji:; ji]
" He heard the stiff reply : " Let ' em slip ; I'll no let ye down tae soak ye

" 他 听到 这 僵硬的 回复 : " 让 - 呢 滑 ; 患病的 不 让 是的 向下 泰 浸泡 是的

[θru:] !
through !

通过 !

他听到了那生硬的回答：“让他们溜走吧；我不会让你失望的，让你彻底崩溃！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['woʊfl] ['bæt(ə)] [ʌv; əv] [wɪlz] [ðæt] [ɪn'sju:d] ,
" And then the woeful battle of wills that ensued ,

" 和 然后 这 悲惨的 战斗 的 遗嘱 那 随后 ,

“然后便是随之而来的那场令人痛心的意志较量，”

[waɪl] [ðə; ði] - [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋ] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] .
while the trouties slipped from the string one by one .

尽管 这 - 滑倒了 从 这 细绳 一 经过 一 .

鳟鱼一条接一条地从鱼线上滑落。

[ə; eɪ]['bæt(ə)] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] ['gɜ:rlɪ]['æŋk(ə)] [di:p] [ɪn]['wɔ:tər] , [æŋ; ən] ['empti] [strɪŋ] ,
A battle which ended in a sobbing girlie ankle deep in water , an empty string ,

一个 战斗 哪个 结束 在 一个 啜泣 女孩 踝 深的 在 水 , 一个 空的 细绳 ,

一场以女孩在齐踝深的水中哭泣、一根空荡荡的琴弦告终的战斗，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [læd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['krɪmz(ə)n] [ɪrz] .
and a defiant lad with young crimson ears .

和 一个 桀骜不驯 小伙子 和 年轻的 赤红 耳朵 .

还有一个桀骜不驯的少年，长着一对鲜红的幼耳。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [wʌnz] ['tɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
He felt his mature ones tingle with amusement at the recollection ,

他 毛毡 他的 成熟 一个 刺痛 和 娱乐 在 这 回忆 ,

他感到自己成熟的双眼因回忆起往事而泛起一丝笑意。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜ:rlɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æz; əz]
and at the recognition that the girlie was as ready of resentment as

和 在 这 认出 那 这 女孩 曾是 作为 准备好 的 怨恨 作为

[ˈevər] .
ever .

曾经 .

而且，人们也意识到，这个女孩和以往一样，依然充满怨恨。

" [əʊ'di:z][bə:bz] , [mɑ:rmɪ] !
" Ods bobs , Marmie !

" ods 鲍勃 , 玛米 !

“赔率是bobs，Marmie！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
" he cried , his face full of mischief .

" 他 哭 , 他的 脸 满的 的 恶作剧 .

他喊道，脸上满是顽皮。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:v] [noʊ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [wɔ:r] - - [ʌv; əv][maɪ] [lʌɡ] ,
" It seems you've no forgotten the whaur - abouts of my lugs ,

" 它 似乎 你已经 不 被遗忘的 这 什么 - - 的 我的 凸耳 ,

“看来你还没忘记我那双笨重的靴子呢。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðəm; ðəm] .
" and his hands went up to his face as if to protect them .

" 和 他的 双手 去 向上 到 他的 脸 作为 如果 到 保护 他们 .

“他双手捂住脸，仿佛要保护它们。”

[ðə; ði][gɜ:rl] ['krɪmsənd] .
The girl crimsoned .
这 女孩 深红色 .

女孩的脸涨得通红。

" [aɪ] ['bɛgd] [jɔː; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] [ðen] , ['kæptɪn] ['mɑ:mədju:k] ,
" I begged your pardon then , Captain Marmaduke ,
" 我 乞求 你的 赦免 然后 , 队长 马默杜克 ,

“那时我请求您的原谅，马尔马杜克船长。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][,aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [aɪv] [ə'fendɪd] - - - - " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] [dɪ'faiəntli] .
and I beg it again if I've offended - - - - " she began defiantly .
和 我 求 它 再次 如果我已经 被冒犯了 - - - - " 她 开始 公然挑衅 .

“如果我冒犯了您，我再次恳求您——”她挑衅地说道。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:; hər][wɪð; wɪθ][æ; ən] [æbsə'lʊ:tli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt]
He interrupted her with an absolutely charming smile , a deference that
他 中断 她 和 一个 绝对地 迷人 微笑 , 一个 尊重 那
[wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .
was unanswerable .
曾是 无法回答 .

他带着迷人的微笑打断了她，那份恭敬令人无法拒绝。

" [ænd; ənd][aɪ][beg] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .
" And I beg yours for remembering what I should have forgotten .
" 和 我 求 你的 为了 记住 什么 我 应该 有 被遗忘的 .

“我恳求您记住我本该忘记的事情。”

[soʊ][wiː; wi][ɑ:r; ə; r][kwɪts] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈʊrli] [ˈfeɪk] [hændz][ɑ:n][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [frendz]
So we are quits and can surely shake hands on it like the good friends
所以 我们 是 退出 和 能 一定 摇 双手 在 它 喜欢 这 好的 朋友们
[wiː; wi] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] ,
we always were ,
我们 总是 是 ,

所以我们已经分手了，可以像我们一直以来那样，握手言和了。

[ænd; ənd] " - - [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n] [ə'dɪʃən(ə)] [tʃɑ:rm] - - " [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
and " - - here his voice took on additional charm - - " always will be .
和 " - - 这里 他的 嗓音 采取 在 额外的 魅力 - - " 总是 将要 是 .

“而且，”——他的声音又增添了几分魅力——“永远都会是。”

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
Of that I am sure .
的 那 我 是 当然 .

对此我确信无疑。

" [hɪz; ɪz][boʊld] [bluː] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:rz] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk]
" His bold blue eyes were on hers frankly , and she gave him back his look
" 他的 大胆的 蓝色的 眼睛 是 在 她的 坦率地说 , 和 她 给予 他 后退 他的 看
[ˈstedəli] .
steadily .
稳步 .

“他那双湛蓝的眼睛直直地盯着她，她也毫不示弱地回望着他。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈfeɪpli] [hænd][ɪn] [ˈfeɪpli] [hænd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
So they stood , shapely hand in shapely hand , for a second .
所以 他们 站立 , 优美 手 在 优美 手 , 为了 一个 第二 .

于是，他们手牵着手，站了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [left] ['fɪŋgərz] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:rz][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
Then his left fingers caught at hers and felt the first one inquisitively .
然后 他的 左边 手指 捕捉 在 她的 和 毛毡 这 第一的 一 好奇地 .

然后他的左手手指勾住了她的手指，好奇地摸了摸她的第一根手指。

" [hə'loʊ] , [ˈsi:mstrəs] , [ðæts] [nu:] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , ['eɪdəntli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Hullo , seamstress , that's new ?** " **he queried , evidently pleased with his own**
" 你好 , 裁缝 , 那就是新的 ? " 他 查询 , 显然 高兴 和 他的 自己的
[ˈkleɪvənəs] [ɪn] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
cleverness in detection .
聪明才智 在 检测 .

“你好，女裁缝，这是新发现吗？”他问道，显然对自己的敏锐洞察力感到满意。

[ˈmæriən] [pɔ:l] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'veɪ] [ˈɑ:rpli] .
Marrion Paul drew her hand away sharply .
马里恩 保罗 画 她 手 离开 尖锐地 .

玛丽昂·保罗猛地抽回了手。

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] [ɪn] - - [ði:z] [sɪks] [ˈjɪrz] [saɪns] ['grænfɑ:ðər] ['mærid] ,
" **I've been at the dressmaking in Edinbro ' these six years since grandfather married** ,
" 我已经 到过 在 这 服装制作 在 - - 这些 六 年 自从 祖父 已婚 ,
" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" **she replied coldly** .
" 她 回复 冷冷地 .

“自从祖父结婚以来，这六年来我一直在爱丁堡做服装师，”她冷冷地回答道。

[ˈmɑ:mədju:k] [lʊkt] [æt; ət] ['deɪvi] [sɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
Marmaduke looked at Davie Sim incredulously .
马默杜克 看起来 在 戴维 西姆 难以置信地 .

马默杜克难以置信地看着戴维·西姆。

" [wʌt] , ['deɪvi] !
" **What , Davie !**
" 什么 , 戴维 !

“什么，戴维！”

[ju:; jʊ][oʊld] ['reprəbət] , [hu:] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju:; jʊ][get][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ?
You old reprobate , who the deuce did you get to marry you ?
你 老的 恶棍 , WHO 这 二 做过 你 得到 到 结婚 你 ?

你这个老混蛋，你到底找了哪个女人娶你？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **There was no answer** .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˈpɑ:səbli] ['deɪvi] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] ,
Possibly Davie did not hear ,
可能 戴维 做过 不是 听到 ,

或许戴维没听到。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ru:tl, 'ru-] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊkər] - - [ə; eɪ][moʊst]
for he was rootling round the kitchen fire with the poker - - a most
为了 他 曾是 生根 圆形的 这 厨房 火 和 这 扑克 - - 一个 最多
[ʌn'nesəseri] [tæsk] [ðæt] ['sweltərɪŋ] [dʒu:n] [deɪ] .
unnecessary task that sweltering June day .
不必要 任务 那 酷热 六月 天 .

因为他正拿着拨火棍在厨房的火堆旁翻找——在那个闷热的六月天，这是一项完全没有必要的任务。

[pər'hæps] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
Perhaps , also ,
也许 , 还 ,

或许，也

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fleɪm] - [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊ] [red] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [tæm][oʊ] - **it was flame - reflection which made his face show red under the wide Tam o' -**
它 曾是 火焰 - 反射 哪个 制成 他的 脸 展示 红色的 在下面 这 宽的 谭 o -
[ˈʃæntər] [ˈbɑːnɪt] [hiː; hi] [ɪnˈvəriəbli] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] ;
Shanter bonnet he invariably wore in his own house ;
尚特 引擎盖 他 总是 穿着 在 他的 自己的 房子 ;
是火焰的反射，让他那顶宽大的苏格兰圆顶帽下的脸显得通红，而他总是在自己家里戴着这顶帽子；

[waɪ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
why it would be difficult to say ,
为什么 它 会 是 难的 到 说 ,
为什么很难说，

[ɪkˈsept] [ðæt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈdɒfɪŋ] [aɪˈtiː]
except that outside the precincts of home he was for ever doffing it
除了 那 外部 这 辖区 的 家 他 曾是 为了 曾经 脱下 它
[bɪˈfɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
before somebody or another .
前 某人 或者 其他 .
只是在家里以外的地方，他总是会在某人面前脱掉它。

[fɔːr; fər] [ˈdeɪvi] [ˈsɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [həˈredɪteri] [ˈsɜːrvɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [drəmʊr] [ˈfæməli] ,
For Davie Sims had been born hereditary servitor to the Drummuir family ,
为了 戴维 模拟人生 有 到过 出生 遗传 仆人 到 这 德拉姆缪尔 家庭 ,
戴维·西姆斯生来就是德拉姆缪尔家族的世袭仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈziʃ(ə)n] .
and had every intention of dying in the same position .
和 有 每一个 意图 的 垂死 在 这 相同的 位置 .
并且他完全打算死在同样的姿势下。

" [hiː; hi] [ˈmærid] [pəˈneləpi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , " [keɪm] - [vɔɪs] [rɪˈlentləsli] , " **" He married Penelope from the castle , " came Marrion's voice relentlessly , "**
" 他 已婚 佩内洛普 从 这 城堡 , " 来了 - 嗓音 毫不留情 , "
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] . " **and his lordship gave her away . "**
和 他的 领主 给予 她 离开 . "
“他娶了城堡里的佩内洛普，”马里翁的声音不绝于耳，“他的领主把她嫁给了别人。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi][dɪd] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] **" The devil he did , " remarked the young man helplessly to both pieces of**
" 这 魔鬼 他 做过 , " 评论 这 年轻的 男人 无助地 到 两个都 件 的
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , **information ,**
信息 ,
“他真是做了件坏事，”年轻人无奈地对这两条信息说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [duː] [ˈevɪdəntli] [tuː; tə] [ˈmɪŋɡld] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
after a moment's pause due evidently to mingled outrage and amusement .
后 一个 瞬间 暂停 到期的 显然 到 混合 暴行 和 娱乐 .
短暂的停顿之后，显然是出于愤怒和好笑交织的心情。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [meɪl] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , **" Well , " he added , in male defiance of the woman's point of view ,**
" 出色地 , " 他 额外 , 在 男性 蔑视 的 这 女性的 观点 的 看法 ,
“嗯，”他补充道，这是男性对女性观点的反驳。

" [aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf] . " **" I expect she makes him an excellent wife . "**
" 我 预计 她 制作 他 一个 出色的 妻子 . "
“我相信她会成为他一位优秀的妻子。”

" [moʊst] ['eksələnt] ！ " [ə'sentɪd] ['mæriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɪp] .
" **Most excellent** ！ " **assented Marrior** , **with a curl of her lip** .
" 最多 出色的 ！ " 同意 马里恩 , 和 一个 卷曲 的 她 唇 .
" 太好了！ " 玛丽昂撇了撇嘴，赞同道。

" [soʊ] , [æz; əz][fiː; ji] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
" **So , as she happens to be gone on a visit** ,
" 所以 , 作为 她 发生 到 是 已消失 在 一个 访问 ,
" 所以，趁她出差在外，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [waɪl] - - [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] .
I have come back to stay a while - - a little while - - with grandfather .
我 有 来 后退 到 停留 一个 尽管 - - 一个 小的 尽管 - - 和 祖父 .
我回来和爷爷待一段时间——就一会儿。

" [hɜːr; həɹ]['dɪk(ə)n] , [bɑːrɪ][ðə; ði][wʌn] [slɑɪt] [slɪp] , [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [æz; əz]
" **Her diction , bar the one slight slip , was as free from provincialism as**
" 她 措辞 , 酒吧 这 一 轻微 滑 , 曾是 作为 自由的 从 地方主义 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
" 除了一个小小的口误之外，她的措辞和他一样，完全没有地方特色。"

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] ['mjʊər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ə'priːʃətɪvli] .
and Marmaduke Muir looked at her appreciatively .
和 马默杜克 缪尔 看起来 在 她 表示赞赏 .
马默杜克·缪尔欣赏地看着她。

[fiː; ji][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔɪdn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
She was different from the hoyden he had left .
她 曾是 不同的 从 这 霍伊登 他 有 左边 .
她和他离开时那个假小子截然不同。

[pər'hæps][ɪn] ['edɪnbərə] [fiː; ji][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] ['klæsɪz] .
Perhaps in Edinburgh she had gone in for classes .
也许 在 爱丁堡 她 有 已消失 在 为了 课程 .
或许她在爱丁堡是去上课的。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] ['betər] ['lʊkɪŋ] [tuː] , [ðoʊ] [mʌtɪ] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
And she was better looking too , though much too tall for a woman .
和 她 曾是 更好的 寻找 也 , 尽管 很多 也 高的 为了 一个 女士 .
而且她长得也更好看，虽然个子对于女人来说太高了。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] , [ðoʊ] ['pæsəblɪ] [ɪn][ɪts] [θɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['kɜːvz] , [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪd]
Then her mouth , though passable in its thin decided curves , was far too wide
然后 她 嘴 , 尽管 及格 在 它是 薄的 决定 曲线 , 曾是 远的 也 宽的
[fɔːr; fər] ['bjuːti] .
for beauty .
为了 美丽 .
她的嘴唇虽然纤细而轮廓分明，勉强过得去，但对于美来说却太宽了。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [sə'fɪntli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə] [fiːl]
she was altogether sufficiently pleasant to look upon for Marmaduke to feel
她 曾是 共 足够 令人愉快的 到 看 之上 为了 马默杜克 到 感觉
[aɪ'tiː] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɑːrm] .
it necessary for him to charm .
它 必要的 为了 他 到 魅力 .
她长相十分讨人喜欢，以至于马默杜克觉得有必要讨她欢心。

[nɑ:t] [ðæt] ['i:ðər] [baɪ] ['neɪtjər] [ɔ:r][ɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈleɪdi] - ['kɪlər] .
Not that either by nature or art he was a lady - killer .
不是 那 任何一个 经过 自然 或者 艺术 他 曾是 一个 女士 - 杀手 .
并不是说他天生或技巧高超就成了万人迷。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
To do him justice ,
到 做 他 正义 ,
为了公正地评价他，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [əˈtrækʃ(ə)n] [bɪn] [meɪl] [ɔ:r] [ˈnu:tər] .
he would have felt just the same had the attraction been male or neuter .
他 会 有 毛毡 只是 这 相同的 有 这 景点 到过 男性 或者 中性 .
如果对方是男性或中性人，他的感受也完全一样。

[ˈsɪmpli] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [pli:z] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Simply he always desired to please what was pleasant to himself , and his
简单地 他 总是 想要的 到 请 什么 曾是 令人愉快的 到 他自己 , 和 他的
[teɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈkæθlɪk] .
tastes were catholic .
口味 是 天主教 .
他总是想取悦自己，他的喜好包罗万象。

[soʊ][hi:; hi] [sed] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌsentɪˈmentəli] :
So he said almost sentimentally :
所以 他 说 几乎 感伤地 :
于是他近乎感伤地说道：

" [wel] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɡlæd] [jʊə(r)] [hɪr] .
" **Well , I am very glad you're here .**
" 出色地 , 我 是 非常 高兴的 你是 这里 .
“嗯，我很高兴你来了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbə:θdeɪz] [təˈgeðər] [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][ɪn]
We shall be able to spend our birthdays together as we used to in
我们 将 是 有能力的 到 花费 我们的 生日 一起 作为 我们 用过的 到 在
[ðə; ðɪ][oʊld] [taɪmz] .
the old times .
这 老的 时代 .
我们将能够像过去那样一起庆祝生日。

[eɪˈti:nθ] [ʌv; əv][dʒu:n] !
Eighteenth of June !
第十八 的 六月 !
六月十八日！

[ˌwɔ:tərˈlu:; ˌwɑ:tərˈlu:] [deɪ] !
Waterloo day !
滑铁卢 天 !
滑铁卢日！

[ɡʊd] [ˈhevəns] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈθɜ:rti] [təˈmɑ:roʊ] , [ænd; ənd]
Good heavens , I can scarcely believe that I shall be thirty tomorrow , and
好的 天 , 我 能 几乎 相信 那 我 将 是 三十 明天 , 和
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
我的天哪，我简直不敢相信我明天就三十岁了，你呢？

" [hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] [blʌʃt] ,
" **He positively blushed ,**
" 他 积极地 脸红了 ,
他脸都红了，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdiːsnt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈmærid] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
for in the year 1848 it was almost indecent for an unmarried woman to
为了 在 这 年 - 它 曾是 几乎 不雅 为了 一个 未婚 女士 到
[biː; bi][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
be six - and - twenty .
是 六 - 和 - 二十 .

因为在 1848 年，未婚女性 26 岁几乎是不可饶恕的。

[ˈmæriən] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz; kwɔːmz] .
Marrion , however , had no such qualms .
马里恩 , 然而 , 有 不 这样的 疑虑 .

然而，马里恩却没有这样的顾虑。

" [ˈtwenti] - [sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [aɪˈtiː] .
" **Twenty - six , " she said calmly ; perhaps she knew she did not look it .**
" 二十 - 六 , " 她 说 平静地 ; 也许 她 知道 她 做过 不是 看 它 .

“二十六岁，”她平静地说；或许她知道自己看起来不像二十六岁。

" [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈheɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [fækt] ,
" **Anyhow , " he went on hastily , as if to escape from an unwelcome fact ,**
" 无论如何 , " 他 去 在 草草 , 作为 如果 到 逃脱 从 一个 不受欢迎 事实 ,
" 总之，”他匆匆继续说道，仿佛想要逃避某个不愿面对的事实。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] .
" **I have brought you a present from foreign parts .**
" 我 有 带来 你 一个 展示 从 外国的 部分 .

我从国外给你带了一份礼物。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪˈv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] ; [ɪn][fækt] ,
" **He had not even thought of one ; in fact ,**
" 他 有 不是 甚至 想法 的 一 ; 在 事实 ,

“他甚至都没想过这个问题；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpleɪmənt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [rɪˈmembərəns] , [ˈwʌndərɪŋ] [huːm]
he had only given his old playmate a passing remembrance , wondering whom
他 有 仅有的 给定 他的 老的 玩伴 一个 通过 纪念 , 好奇 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] ;
she had married ;
她 有 已婚 ;

他只是匆匆向昔日的玩伴表达了怀念之情，想知道她嫁给了谁；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz] [kənˈteɪnd] [ɪˈnʌf] [ˈtraɪfəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [foʊk][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)]
but he knew his boxes contained enough trifles for the home folk to enable
但 他 知道 他的 盒子 包含 足够的 琐事 为了 这 家 民间 到 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spər] [wʌn] ,
him to spare one ,
他 到 空闲的 一 ,

但他知道他的箱子里装着足够多的零碎物品，足够他分给家里人，所以 he 可以舍弃一件。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˈbriːðɪŋ]
and he could no more help trying to charm than he could help breathing
和 他 可以 不 更多的 帮助 尝试 到 魅力 比 他 可以 帮助 呼吸
.
:
.

他控制不住自己想要讨好别人，就像控制不住呼吸一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
" **And now , " he added , " I must be off .**
" 和 现在 , " 他 额外 , " 我 必须 是 离开 .

“现在，”他补充道，“我必须走了。”

[tɛl] [em 'i:] , ['deɪvɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ,
Tell me , Davie , like a good soul ,
告诉 我 , 戴维 , 喜欢 一个 好的 灵魂 ,
戴维, 请你像个好人一样告诉我,

[wer] [aɪ][eɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
where I am likely to find his lordship this time of day .
在哪里 我 是 可能 到 寻找 他的 领主 这 时间 的 天 .
我这个时候可能会在那里见到他。

[aɪm][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ɜ:rlɪ] , " [hɪ:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ][bɪt] ['ru:fəli] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]
I'm cursed early , " he continued a bit ruefully , " but that's the worst of
我是 被诅咒的 早期的 , " 他 持续 一个 少量 懊悔地 , " 但 那就是 这 最差 的
[em 'i:] .
me :
我 .
“我早早就被诅咒了,”他略带懊恼地继续说道,“但这是我最糟糕的地方。”

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "
I'm always in such a devil of a hurry . "
我是 总是 在 这样的 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 . "
我总是急匆匆的。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ferɪ] ? " [æskt] ['mæɪɪən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" You came across the ferry ? " asked Marrion sympathetically .
" 你 来了 穿过 这 渡船 ? " 问 马里恩 同情地 .
“你是坐渡轮过来的吗? ”马里恩同情地问道。

[hɪ:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æɪ; əɪ][wʌns] .
He turned to her at once .
他 转向 到 她 在 一次 .
他立刻转向她。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [koʊtʃ] .
It was the first coach .
它 曾是 这 第一的 教练 .
这是第一位教练。

[aɪ] ['wʊdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪtər][wʌn] .
I wouldn't wait for the later one .
我 不会 等待 为了 这 之后 一 .
我不会等后面的那个。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [ki:z] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði]
And then when I got to the Cross Keys and saw the old place over the
和 然后 什么时候 我 得到 到 这 叉 钥匙 和 锯 这 老的 地方 超过 这
[wɔ:tər] ,
water ,
水 ,
然后当我到达十字钥匙岛, 看到水对岸的那座老房子时,

[aɪ] ['wʊdnt] [weɪt] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .
I wouldn't wait to go round by the bridges .
我 不会 等待 到 去 圆形的 经过 这 桥梁 .
我不会等到绕桥走才走。

[soʊ] [ˈændruː] - - [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈændruː] [ˈfreɪzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? - - - [ˈpɑːn][maɪ] [soʊl] ,
So Andrew - - you remember Andrew Fraser , of course ? - - ' pon my soul ,
所以 安德鲁 - - 你 记住 安德鲁 弗雷泽 , 的 课程 ? - - - 庞 我的 灵魂 ,
所以安德鲁——你当然记得安德鲁·弗雷泽吧？——我发誓，

[ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈɔːrdərli] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd] ,
he's been a first - class orderly ever since he joined ,
他是 到过 一个 第一的 - 班级 秩序 曾经 自从 他 加入 ,
他自从入职以来一直是一名优秀的勤杂工。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈdəʊt] [hɪm; ɪm] ;
and I don't know what I should have done without him ;
和 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 他 ;
如果没有他，我真不知道该怎么办；

[nəːst] [ˌem ˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wen] [aɪˈd] [ˈfiːvər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] - - [ə; eɪ][ˈriːəl]
nursed me like a mother when I'd fever and all that sort of thing - - a real
护理 我 喜欢 一个 母亲 什么时候 ID 发烧 和 全部 那 种类 的 事物 - - 一个 真实的
[ˈɑːnɪst] [ɡʊd] [tʃæp] .
honest good chap .
诚实的 好的 小伙子 .
我发烧的时候，他像母亲一样照顾我——真是个诚实的好人。

[wel] , [hiː; hi][ɡɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [vəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈferi] [roʊd] .
Well , he got out the valise and carried it down the ferry road .
出色地 , 他 得到 出去 这 手提箱 和 携带 它 向下 这 渡船 路 .
他拿出手提箱，沿着渡口路走去。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈferi] [wʌz; wəz][ˌdɪsˈjuːzd] ;
I didn't know , you see , that the ferry was disused ;
我 没有 知道 , 你 看 , 那 这 渡船 曾是 废弃的 ;
我不知道，那艘渡轮已经废弃了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈlʌkɪli] [faʊnd] [ˈsʌm,wənz] [boʊt] - - [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] - - [tuː] [suːn] ! "
but we luckily found someone's boat - - and here I am - - too soon ! "
但 我们 幸运的是 成立 某人的 船 - - 和 这里 我 是 - - 也 很快 ! "
但幸运的是，我们找到了一艘别人的船——而我——来得太早了！

" [aɪm] [θɪŋkɪn] - , " [sed] [ˈdeɪvi] [sɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːj(ə)n] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [wɪl]
" **I'm thinkin ' , " said Davie Sim , with caution , " that his lordship at this hour will**
" 我是 思考 - , " 说 戴维 西姆 , 和 警告 , " 那 他的 领主 在 这 小时 将要
,
!
,
“我猜想,”戴维·西姆谨慎地说,“大人此时此刻会.....”

[ˈmeɪhæp] , [biː; bi] - - [ðə; ði] . "
mayhap , be inspec'in ' the pigstyes . "
或许 , 是 - - 这 猪圈 . "
或许，他正在检查猪圈。

" ! " [ˈekəʊd] [ˈmɑːmədʒuːk] [θɪˈætrɪkli] .
" **Pigstyes ! " echoed Marmaduke theatrically .**
" 猪圈 ! " 回声 马默杜克 戏剧性地 .
“猪圈！”马默杜克夸张地喊道。

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] !
" **Say not so !**
" 说 不是 所以 !
“别这样！ ”

[dæʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['prɑ:dɪg(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] !
Dash it all , I can't do prodigal in a pigstye !
短跑 它 全部 , 我 不能 做 浪子 在 一个 猪圈 ！

算了，我可没法在猪圈里挥霍无度！

[aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['baɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæɪɪd] [kæf] .
I demand a byre and a fattened calf .
我 要求 一个 牛棚 和 一个 肥胖 小牛 。

我要一个牛棚和一头肥牛犊。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪf] [maɪ] [ɔ:rd]
I suppose I had better ring at the front door and ask the butler if my Lord
我 认为 我 有 更好的 戒指 在 这 正面 门 和 问 这 管家 如果 我的 主
[drəmər] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [laɪk] ['eni] [ɔ:rə; 'ɑ:rə] - ['streɪndʒər] .

Drummuir is at home like any orra ' stranger .
德拉姆缪尔 是 在 家 喜欢 任何 奥拉 - 陌生人 。

我想我最好还是按响前门的门铃，像对待其他陌生人一样，问问管家德拉姆缪尔勋爵是否在家。

[soʊ] - - [tɑ:] , [tɑ:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] !
So - - ta , ta , for the present !
所以 - - ta , ta , 为了 这 展示 ！

就此告别！

" [hi;; hi] [weɪvd] [æn; ən] ['i:zi] [hænd] [tu;; tə] ['mæɪrɪən] [æz; əz] [hi;; hi] [pæst] [aʊt] .
" **He waved an easy hand to Marrion as he passed out .**
" 他 挥手 一个 简单的 手 到 马里恩 作为 他 通过了 出去 。

“他昏过去的时候，轻轻地向马里昂挥了挥手。”

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪɪd; 'hezəteɪɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd]
She hesitated a second , then followed him into the sunlit courtyard and
她 犹豫了一下 一个 第二 , 然后 随后 他 进入 这 阳光照射 庭院 和
[kɔ:ld] - -
called - -
称为 - -

她犹豫了一下，然后跟着他走进阳光明媚的庭院，喊道——

" ['kæptɪn] [du:k] !
" **Captain Duke !**
" 队长 公爵 ！

“杜克船长！ ”

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ['ɔ:lmoʊst]
" **He turned , looking so handsome and débonnaire that her purpose almost**
" 他 转向 , 寻找 所以 英俊的 和 优雅的 那 她 目的 几乎
['weɪvəd] .
wavered .
犹豫不决 。

他转过身来，英俊潇洒，风度翩翩，以至于她的决心几乎动摇了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [pɔ:r] [gɔ:l] [ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪfɔ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
Why should she pour gall and wormwood into his cup of life before circumstances
为什么 应该 她 倒 瘳 和 蒿 进入 他的 杯子 的 生活 前 情况
[meɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn'evɪtəb(ə)] ?
made the bitter inevitable ?
制成 这 苦的 不可避免的 ？

她为何要在命运使苦涩不可避免的事情发生之前，就往他的人生之杯中倒入胆汁和苦艾呢？

[sti:l] , [sa:ns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:rtli] ,
Still , since it had to come , and that shortly ,
仍然 , 自从 它 有 到 来 , 和 那 不久 ,

然而, 既然这一天终究会到来, 而且很快就会到来,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perəd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
it was as well he should be prepared for it .
它 曾是 作为 出色地 他 应该 是 准备 为了 它 .

他早有准备总是没错的。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
So much depended on the relations between him and his father that it was
所以 很多 取决于 在 这 关系 之间 他 和 他的 父亲 那 它 曾是

['betər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [bi:; bi] ['teɪkən] [ʌnə'weɪz] .
better he should not be taken unawares .
更好的 他 应该 不是 是 已采取 不知情 .

他与父亲的关系至关重要, 所以他最好不要措手不及。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðə; ði] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" If you are wanting to see his lordship the now , " she said ,
" 如果 你 是 想要 到 看 他的 领主 这 现在 , " 她 说 ,

“如果你现在想见他, 大人,”她说。

[hɜ:r; həər] ['freɪzɪŋ] [ə'streɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɔ:ts] ,
her phrasing astray once more under pressure of other thoughts ,
她 措辞 误入歧途 一次 更多的 在下面 压力 的 其他 想法 ,

她再次因为其他想法的压力而措辞失误。

" [ju:; jʊ] [wɑ:d] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['ævənu:] .
" you wad find him in the south avenue .
" 你 瓦德 寻找 他 在 这 南 大街 .

“你会在南大街找到他。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [freɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [naʊ] ,
He was there when I came frae the town the now ,
他 曾是 那里 什么时候 我 来了 弗雷 这 镇 这 现在 ,

我从镇上来的时候他就在那里。

['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [jen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bi:tʃ] [tri:z] . "
cutting away at yen of the big beech trees . "
切割 离开 在 日元 的 这 大的 山毛榉 树木 . "

砍掉大山毛榉树的枝叶。

" ['kʌtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [bi:tʃ] [tri:] !
" Cutting at a big beech tree !
" 切割 在 一个 大的 山毛榉 树 !

“砍伐一棵大山毛榉树! ”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " ['kwɪərɪd] ['mɑ:mədju:k] [ɪn'kredʒələsli] .
What the deuce do you mean ? " queried Marmaduke incredulously .
什么 这 二 做 你 意思是 ? " 查询 马默杜克 难以置信地 .

“你这话是什么意思? ”马默杜克难以置信地问道。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] , [kən'klu:sɪvli] .
She replied calmly , conclusively .
她 回复 平静地 , 最终 .

她平静而肯定地回答道。

" [dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæ] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [jɔr; jər] ['brʌðər] [ðə; ði] ['mæstər] .
" Just that he must hae gotten a letter from your brother the Master .
" 只是 那 他 必须 哈 获得 一个 信 从 你的 兄弟 这 掌握 .

“他一定是收到了你哥哥, 也就是师傅的来信。”

[aɪˈti:] [aɪ] ['æŋɡərz][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːrdərz] [aʊt] [ðə; ði] [men] [wið; wɪθ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] .
It **aye** **angers** **him** **so** **that** **he** **orders** **out** **the** **men** **with** **the** **hatchets** .
它 是的 愤怒 他 所以 那 他 订单 出去 这 男人 和 这 斧头 .

这让他非常生气，于是他命令手下拿着斧头出去。

[ɪts] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
It's **as** **well** **you** **should** **know** .
它是 作为 出色地 你 应该 知道 .

你最好知道这一点。

" [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He** **stood** **staring** **at** **her** .
" 他 站立 凝视 在 她 .

他站在那里，直直地盯着她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **was** **no** **news** **to** **him** , **of** **course** ,
它 曾是 不 消息 到 他 , 的 课程 ,

这对他来说当然不算什么新闻。

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [meɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfriːkwənt] ['dɔːrɪŋ] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] ,
even **though** **mails** **had** **been** **infrequent** **during** **those** **ten** **years** ,
甚至 尽管 邮件 有 到过 不频繁 期间 那些 十 年 ,

尽管在那十年间邮件往来并不频繁，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [brɪtʃ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [er] ,
that **there** **was** **an** **open** **breach** **between** **his** **father** **and** **the** **heir** ,
那 那里 曾是 一个 打开 违反 之间 他的 父亲 和 这 继承人 ,

他父亲和继承人之间存在着公开的裂痕。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðəz] ['sævɪdʒ] ['tempər] ; [ðæt] ,
nor **was** **he** **unaware** **of** **his** **father's** **savage** **temper** ; **that** ,
也不 曾是 他 不知情 的 他的 父亲的 野蛮的 脾气 ; 那 ,

他并非不了解父亲暴戾的脾气；也就是说，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪm.pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [əˈlaʊəns] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and **the** **impossibility** **of** **getting** **a** **decent** **allowance** **to** **enable** **him** **to**
和 这 不可能 的 获得 一个 体面的 津贴 到 使能够 他 到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['biːɪŋ] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] .
live **in** **England** **being** **responsible** **for** **those** **same** **ten** **years** **of** **foreign** **service** .
居住 在 英格兰 存在 负责任的 为了 那些 相同的 十 年 的 外国的 服务 .

而且，由于无法获得足够的津贴来维持他在英国的生活，他却要在英国履行那十年的外交职责。

[bʌt; bət] ['dɪstəns] ['sɔːfənz] ['jæ,douz] ; [brɪˈsaɪdz] ,
But **distance** **softens** **shadows** ; **besides** ,
但 距离 软化 阴影 ; 除了 ,

但距离能柔化阴影；此外，

[ðə; ði] ['veri] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ][məŋ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ænd] [kʌt] [daʊn] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [triːz] [dʒʌst][tuː; tə]
the **very** **idea** **that** **a** **man** **could** **go** **and** **cut** **down** **historical** **trees** **just** **to**
这 非常 主意 那 一个 男人 可以 去 和 切 向下 历史 树木 只是 到

[spaɪt] [əˈnʌðər] [məŋ][wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə] - ['neɪtʃər] .
spite **another** **man** **was** **foreign** **to** **Marmaduke's** **nature** .
尽管如此 其他 男人 曾是 外国的 到 - 自然 .

一个人为了报复另一个人而去砍伐古树的想法，与马默杜克的性格格格不入。

" [oʊ] , [kɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] !
" **Oh** , **curse** **the** **whole** **lot** !
" 哦 , 诅咒 这 所有的 很多 !

“哦，诅咒他们所有人！”

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
" he broke out at last .
" 他 打破 出去 在 最后的 .

他终于逃脱了。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] - - [aɪ 'ti:] ['iznt] [hæf][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] - - [ɔ:r]
" Upon my soul I'll go back to the East - - it isn't half a bad place - - or
" 之上 我的 灵魂 患病的 去 后退 到 这 东方 - - 它 不是 一半 一个 坏的 地方 - - 或者
['wɒdnt] [bi:; bi] [ɪf] [wʌn]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɪn] - - [br'saɪdz] ,
wouldn't be if one only had a little tin - - besides ,
不会 是 如果 一 仅有的 有 一个 小的 锡 - - 除了 ,

“我发誓，我一定要回到东方——那地方还不错——如果身上有点钱的话就更好了——此外，

[aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ][mə'dʒɔ:rəti] .
I must get the money for my majority .
我 必须 得到 这 钱 为了 我的 多数 .

我必须拿到我多数党所需的资金。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [θɔ:ts] , [meɪd] ['mæriən] [smaɪl] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" His words , following his impulsive thoughts , made Marrion smile indulgently .
" 他的 字 , 下列的 他的 冲动 想法 , 制成 马里恩 微笑 纵容地 .

“他脱口而出的话语，连同他冲动的想法，让马里昂露出了宽容的微笑。”

" [aɪ] ['wɒdnt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jə] , ['mɪstər] . - - [aɪ] [mi:n] ['kæptɪn] [du:k] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,
" I wouldn't if I was you , Mr . - - I mean Captain Duke , " she remarked ,
" 我 不会 如果 我 曾是 你 , 先生 . - - 我 意思是 队长 公爵 , " 她 评论 ,

“如果我是你，我就不会这么做，先生——我是说杜克上尉，”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
with a twinkle in her eye .
和 一个 闪烁 在 她 眼睛 .

她眼中闪着光芒。

" ['meɪhæp] , [maɪ][lɔ:rd] [wɪl] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [naʊ] [jʊə(r)] [hoʊm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəʊnt]['æŋgər][hɪm; ɪm] .
" Mayhap , my lord will bury the hatchet now you're home , if ye don't anger him .
" 或许 , 我的 主 将要 埋葬 这 斧头 现在 你是 家 , 如果 是的 不 愤怒 他 .

“也许，只要你不惹恼他，老爷在你回家后就会和解。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [tʃɪrd]
" She looked pretty with that half - mischievous smile , and the sight cheered
" 她 看起来 漂亮的 和 那 一半 - 恶作剧 微笑 , 和 这 视线 欢呼
['mɑ:mədju:k] [ɪnstəntli] .
Marmaduke instantly .
马默杜克 即刻 .

“她带着那半是俏皮的笑容，看起来很漂亮，这景象立刻让马默杜克高兴起来。”

" [wʌt] [ə; eɪ][waɪz] ['læsi] [ju:; jə] [ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] , [mɑ:rmi] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wɪlf] [tʃɑ:rm] ,
" What a wise lassie you always were , Marmie , " he said , with wilful charm ,
" 什么 一个 明智的 恋人 你 总是 是 , 玛米 , " 他 说 , 和 故意 魅力 ,

“你一直都是个聪明的姑娘，玛米，”他故作迷人地说。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [skreɪps] [ju:v] ['gɑ:tn] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ,
" and what a lot of scrapes you've gotten me out of ,
" 和 什么 一个 很多 的 刮伤 你已经 获得 我 出去 的 ,

“你帮我摆脱了多少次险境啊！ ”

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t] [ju:d] [get][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ,
and what a lot you'd get me out of ,
和 什么 一个 很多 你会 得到 我 出去 的 ,

你能帮我摆脱多少麻烦啊！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [baʊnd] [ʌp] [wið; wiθ][em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːrtər] [ˈkætəkɪzəm] [wʌz; wəz][baɪ] [misˈteɪk]
if you were only bound up with me like the Shorter Catechism was by mistake
如果 你 是 仅有的 边界 向上 和 我 喜欢 这 较短 教理问答 曾是 经过 错误
[wið; wiθ] [ˈtrɪstrəm] [ˈfændi] - - [dʒuː] [rɪˈmembər] ?
with Tristram Shandy - - d'you remember ?
和 特里斯特拉姆 香迪 - - 你 记住 ？

如果你和我之间的联系仅仅像《简明教理问答》和《项狄传》之间的联系一样——你还记得吗？
[gʊd] [lɔːrd] , [aɪv] [fərˈgɔːtn] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][maɪ] [ˈneɪbə] !
Good lord , I've forgotten my duty to my neighbour !
好的 主 , 我已经 被遗忘的 我的 责任 到 我的 邻居 !
天哪, 我竟然忘记了我对邻居的责任!

[haʊˈevər] , [hɪr] [goʊz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][nɑːt][tuː; tə][ˈæŋɡər][ðə; ði][ˈbærən] !
However , here goes , and I'll do my best not to anger the baron !
然而 , 这里 去 , 和 患病的 做 我的 最好的 不是 到 愤怒 这 男爵 !
不过, 我还是试试吧, 我会尽力不惹恼男爵!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][maɪ][məˈdʒɔːrəti] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hæf][tuː; tə]
You see , I must get the money for my majority , " he added , half to
你 看 , 我 必须 得到 这 钱 为了 我的 多数 , " 他 额外 , 一半 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
“你看, 我必须拿到我多数党所需的资金,”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ˈræðər] [drəˈmætrɪkli] .
as he spun round on his heel rather dramatically .
作为 他 旋转 圆形的 在 他的 脚跟 相当 戏剧性地 .
他戏剧性地以脚后跟为轴, 猛地转了个身。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
In fact , there was no denying it ,
在 事实 , 那里 曾是 不 否认 它 ,
事实上, 这一点无可否认。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɑːmədjʊːk] [ˈmjʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [flæmˈboɪənt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈswægəd]
the Honourable Marmaduke Muir was a trifle flamboyant as he swaggered
这 尊敬的 马默杜克 缪尔 曾是 一个 琐事 龙飞凤舞 作为 他 趾高气扬
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wɪt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kiːp] [ʌv; əv] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
across the courtyard which led from the old keep of Drummuir Castle to the
穿过 这 庭院 哪个 引领 从 这 老的 保持 的 德拉姆缪尔 城堡 到 这
[ˈsʌðərn] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
southern and modern portion of the building .
南部 和 现代的 部分 的 这 建筑 .
尊敬的马默杜克·缪尔先生神态略显浮夸, 他大摇大摆地穿过庭院, 从德拉姆缪尔城堡的旧主塔通往建筑的南部现代部分。

[ˈmæriən] [pɔːl] [wɑːtft] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈteɪst] .
Marrion Paul watched the figure with a certain distaste .
马里恩 保罗 观看 这 数字 和 一个 肯定 厌恶 .
马里恩·保罗带着几分厌恶的神情打量着那个人影。

[pərˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌltrəˈfæʃənəbəl] [dres] ,
Perhaps , she thought , it was only the ultrafashionable dress ,
也许 , 她 想法 , 它 曾是 仅有的 这 超时尚 裙子 ,
她心想, 或许只是因为这件极其时髦的裙子吧。

[ðə; ði] [ɔːl] [tuː] [ˈpælpəb(ə)l] [fɪt] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈmɪləteri] [ˈteɪlər] , [ˈiːɡər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] ,
the all too palpable fit - out of a smart military tailor , eager for a bill ,
这 全部 也 可感知的 合身 - 出去 的 一个 聪明的 军队 裁缝 , 渴望的 为了 一个 账单 ,
一股浓重的军事裁缝气息扑面而来, 急于收取账单。

[ðæt] [ˈklæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡrɪm] [oʊld] [wɔ:lz] .
that clashed with the grim old walls .
那 冲突 和 这 严峻 老的 墙壁 .

这与阴森森的古老墙壁形成了鲜明的对比。

[ɪnˈsaɪd][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fi:; ji] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
Inside he had seemed much the same as she remembered him .
里面 他 有 似乎 很多 这 相同的 作为 她 记得 他 .

他内心看起来和她记忆中一样。

[ˈkaɪndli] , [əˈfekʃənət] , [nɔ:t][ˈoʊvər] [waɪz] , [bʌt; bət] [tʃɑ:rmɪŋ] , [æbsəˈlu:tli] [tʃɑ:rmɪŋ] .
Kindly , affectionate , not over wise , but charming , absolutely charming .
亲切地 , 亲热 , 不是 超过 明智的 , 但 迷人 , 绝对地 迷人 .

和蔼可亲，充满爱意，虽然不算睿智，但却魅力十足，绝对魅力四射。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz][fi:; ji][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][bɔ:rn] ?
And , after all , who was she to judge a gentleman born ?
和 , 后 全部 , WHO 曾是 她 到 法官 一个 绅士 出生 ?

毕竟，她又有什么资格去评判一位出身绅士呢？

[ðæt] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][tu:; tə] [ˈænsər] .
That question was a hard one to answer .
那 问题 曾是 一个 难的 一 到 回答 .

这个问题很难回答。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɪn] [ˈmægi] [sɪm] , [oʊld] [sɪmz] [ˈdɔ:tər] ,
Her mother had undoubtedly been Maggie Sim , old Sim's daughter ,
她 母亲 有 无疑 到过 玛吉 西姆 , 老的 模拟人生 女儿 ,

她的母亲无疑是老西姆的女儿玛吉·西姆。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈleɪdi] [drəmʊr] .
who had been maid to the first Lady Drummuir .
WHO 有 到过 女佣 到 这 第一的 女士 德拉姆缪尔 .

她曾是第一代德拉姆缪尔夫人的侍女。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [pɔ:l] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈvælit; ˈvælei; væˈlei] ,
But her father had been Paul , the foreign valet ,
但 她 父亲 有 到过 保罗 , 这 外国的 代客泊车 ,

但她的父亲是保罗，那个外国男仆。

[hu:m] [bɔ:rd] - [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
whom Lord Drummuir's younger brother had brought over with him when he
谁 主 - 年轻 兄弟 有 带来 超过 和 他 什么时候 他

[wʌz; wəz] [ɪnˌvælidɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvis] .
was invalided from the diplomatic service .
曾是 无效 从 这 外交 服务 .

德拉姆缪尔勋爵的弟弟因伤病无法继续从事外交工作时，把这个人带到了英国。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:snt] , [rɪˈspektəbl] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] ,
A very decent , respectable sort of chap ,
一个 非常 体面的 , 可敬 种类 的 小伙子 ,

一个非常正直、值得尊敬的小伙子。

[æz; əz][oʊld][sɪm] [ədˈmɪtɪd] [i:v(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈmæɪɪdʒ] .
as old Sim admitted even while he objected strongly to his daughter's marriage .
作为 老的 西姆 承认 甚至 尽管 他 反对 强烈 到 他的 女儿的 婚姻 .

老西姆虽然强烈反对女儿的婚事，但他自己也承认这一点。

[nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] [aɪˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [sɪns] [pɔ:l] ,
Not without reason it turned out , since Paul ,
不是 没有 原因 它 转向 出去 , 自从 保罗 ,

事实证明，这并非没有道理，因为保罗.....

[ˈæftər] [ˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈmæstər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [ˌʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [deθ] ,
after tending his sick master with unremitting care and resource until his death ,
后 倾向于 他的 生病的 掌握 和 不懈 关心 和 资源 直到 他的 死亡 ,
他悉心照料生病的主人, 直至主人去世。

[ˈdɪsəˈpɪrd] [ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst]
disappeared the day of the funeral , leaving his young wife expecting her first
消失 这 天 的 这 葬礼 , 离开 他的 年轻的 妻子 期待 她 第一的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

葬礼当天他失踪了, 留下年轻的妻子怀着第一个孩子。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .
And he had never been heard of since .
和 他 有 绝不 到过 听到 的 自从 .
此后便再也没有他的消息了。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [paɪn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][daɪ] [ˈɜːrli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˈfoʊk] [əˈbaʊt] [sed] ,
That Mrs . Paul should pine away and die early was , the folk about said ,
那 太太 . 保罗 应该 松树 离开 和 死 早期的 曾是 , 这 民间 关于 说 ,
周围的人都说, 保罗太太应该早逝, 而且会日渐消瘦。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [fɔːr; fər] [pɔːl] , [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [bɜːrθ] ,
only to be expected , for Paul , despite his foreign birth ,
仅有的 到 是 预期的 , 为了 保罗 , 尽管 他的 外国的 出生 ,
这对于保罗来说, 尽管他出生于国外, 也是意料之中的事。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ]
had been a man to be regretted - - a man who had a way with
有 到过 一个 男人 到 是 后悔 - - 一个 男人 WHO 有 一个 方式 和
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] .
him which his daughter had inherited .
他 哪个 他的 女儿 有 遗传 .
他是一个令人惋惜的男人——他有一种让人难以接受的魅力, 而他的女儿也继承了这种魅力。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [wʊd] [ˈnevər] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
She , however , would never hear a word in his favour ,
她 , 然而 , 会 绝不 听到 一个 单词 在 他的 偏爱 ,
然而, 她却听不到一句对他有利的话。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈæŋɡri][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːrˈself] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪts] [ʌv; əv]
and nothing made her more angry than to find in herself little traits of
和 没有什么 制成 她 更多的 生气的 比 到 寻找 在 她自己 小的 特征 的
[ˈkærəktər] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈstɜːrdi] [skɑːts] [ˈʌpbɪrɪŋɪŋ] .
character unaccountable to her sturdy Scots upbringing .
特点 无法解释 到 她 结实的 苏格兰人 教养 .
最让她生气的是, 她发现自己身上有一些性格特征, 这与她坚韧的苏格兰教养格格不入。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [dres]
So she told herself that she was no judge of what a gentleman's dress
所以 她 讲述 她自己 那 她 曾是 不 法官 的 什么 一个 绅士的 裙子
[ɔːr] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
or deportment should be ,
或者 仪态 应该 是 ,
所以她告诉自己, 她无权评判一位绅士的着装和举止应该如何。

[ænd; ənd] [tʰɜːrɪnd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and turned at the sound of a footstep coming through the archway of the
和 转向 在 这 声音 的 一个 脚步 未来 通过 这 拱道 的 这
[ki:p] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həʀ][tuː; tə] [gri:t] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməʀ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈfjuːsɪv] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən]
keep behind her to greet the newcomer with a more effusive welcome than
保持 在后面 她 到 迎接 这 新人 和 一个 更多的 热情洋溢 欢迎 比
[fiː; ji] [wʊð] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; həʀ] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ]
she would otherwise have given the young man who came towards her carrying a
她 会 否则 有 给定 这 年轻的 男人 WHO 来了 向 她 携带 一个
[vəliːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəʀ] .
valise on his shoulder .
手提箱 在 他的 肩膀 .

听到身后城堡拱门传来脚步声，她转过身去，热情地迎接这位新来者，比她平时对待肩扛手提箱朝她走来的年轻人要热情得多。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; həʀ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
He set down his burden and grasped her outstretched hand in a sort of
他 放 向下 他的 负担 和 抓住 她 伸展 手 在 一个 种类 的
[ˈtrænsɜːrt] .
transport .
运输 .

他放下手中的重物，握住她伸出的手，仿佛被某种力量牵引着。

" [ɑː] , [ˈmæɪən] - - [ˈmæɪən] , [maɪ] [læs] !
" **Ah , Marrion - - Marrion , my lass !**
" 啊 , 马里恩 - - 马里恩 , 我的 小姐 !

“啊，玛丽昂——玛丽昂，我的姑娘！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [gɑːd] , [bʌt; bət] [ɪts] [gyd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [meə] !
" **God , but it's gude to see you once mair !**
" 上帝 , 但 它是 古德 到 看 你 一次 梅尔 !

“上帝啊，很高兴能再见到你一次！ ”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [sʌmd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv]
" **The words summed him up from the crown of his head to the tips of**
" 这 字 总结 他 向上 从 这 王冠 的 他的 头 到 这 尖端 的
[hɪz; ɪz] [toʊz] .
his toes .
他的 脚趾 .

“这些话概括了他从头到脚的方方面面。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [lɔːŋ] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈænləɪzɪŋ] [ˈændruː] [ˈfreɪzɜːz] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][æʔ; əʔ]
You might have spent long hours in analysing Andrew Fraser's mind and body at
你 可能 有 花费 长的 小时 在 分析 安德鲁 弗雷泽的 头脑 和 身体 在
[ðæt] [pəˈtɪkjələʀ] [ˈmoʊmənt] ,
that particular moment ,
那 特别的 片刻 ,

你可能花了很长时间分析安德鲁·弗雷泽在那一刻的心理和生理状态，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊð] [hæv; həv][gɑːt][noʊ] [ˈnɪrəʀ] [ðə; ði][maːrk] ,
and you would have got no nearer the mark ,
和 你 会 有 得到 不 更近 这 标记 ,
你那样做也根本就答非所问。

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [[ɪr] ['glædnəs] [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt]
since for the time being existence was sheer gladness because of the sight
自从 为了 这 时间 存在 存在 曾是 透明 欢乐 因为 的 这 视线
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .

因为此刻，看到女人，生命中就只剩下纯粹的快乐。

" [ænd; ənd] [aɪv] [brʌkt] [hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] [æz; əz][jiː; ji] [beɪd] [em 'iː] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd] .
" And I've brocht him safe home as ye bade me when I joined .
" 和 我已经 布罗赫特 他 安全的 家 作为 是的 巴德 我 什么时候 我 加入 .

“我已经按照你们在我加入时嘱咐我的那样，把他安全送回家了。”

[jɪl] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [jɜːr'self] .
Ye'll have seen him yerself .
叫喊 有 已见 他 你自己 .

你们都亲眼见过他。

[ˈhiːz] [faɪn] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?
He's fine , isn't he ?
他是 美好的 , 不是 他 ?

他没事吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ;
" There was a world of pride in his tone ;
" 那里 曾是 一个 世界 的 自豪 在 他的 语气 ;

他的语气中充满了自豪；

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] - [ˈsɜːrvənt] [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsmɑːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the pride of the soldier - servant who is responsible for the smartness of his
这 自豪 的 这 士兵 - 仆人 WHO 是 负责任的 为了 这 聪明 的 他的
[ˈmæstɜːz] [ˈaʊtʃtɜːrn] .
master's outturn .
硕士学位 结果 .

士兵仆人因主人出场表现出色而感到自豪。

" [aɪ] ! " [ə'sentɪd] [ˈmæriən] ,
" Aye ! " assented Marrion ,
" 是的 ! " 同意 马里恩 ,

“是啊！”马里恩点头同意道。

[ˈɡrɪmli] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [br'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn]
grimly recognising that the figure before her was more to her mind in
阴沉地 识别 那 这 数字 前 她 曾是 更多的 到 她 头脑 在
[sʌm; səm] [weɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['swægərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋɡl] .
some ways than the other which had gone swaggering through the quadrangle .
一些 方式 比 这 其他 哪个 有 已消失 趾高气扬 通过 这 四边形 .

她痛苦地意识到，眼前这个人，在某些方面比之前大摇大摆地穿过四合院的那个人更让她心动。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
This one was broader in the chest ,
这 一 曾是 更广泛 在 这 胸部 ,

这个胸部更宽阔。

[ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ɪn][ɪts] [ˈʌɡli] ['æŋɡjələr] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] [pə'θetɪk] - ['lʊkɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]
simpler in its ugly angular face and small pathetic - looking blue eyes , and
更简单 在 它是丑陋的 角度 脸 和 小的 可怜的 - 寻找 蓝色的 眼睛 , 和
[ˈsɪmp(ə)] - - [oʊ] , [soʊ] [ɪrɪteɪŋli] [ˈsɪmp(ə)] !
simple - - oh , so irritatingly simple !
简单的 - - 哦 , 所以 令人恼火地 简单的 !

它丑陋的棱角分明的脸庞和可怜兮兮的小蓝眼睛，以及它那简单——哦，真是令人恼火的简单！

- - [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɒʃ(ə)n] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɪn][ɪts] ['evri] [lʊk] , [ɪts] ['evri] [ɪntə'heɪʃ(ə)n] .
- - **in the devotion writ large in its every look , its every intonation .**
- - 在 这 虔诚 写 大的 在 它是 每一个 看 , 它是 每一个 语调 .
——从她的一颦一笑、一言一行中，都流露出浓浓的虔诚。

" [wel] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bəuθ] [hoʊm] [seɪf] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **Well , I'm glad you're both home safe , " she said ,**
" 出色地 , 我是 高兴的 你是 两个都 家 安全的 , " 她 说 ,
“嗯，我很高兴你们俩都平安到家了，”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [spi:tʃ] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
putting the barrier of refined speech between them .
推杆 这 障碍 的 精制 演讲 之间 他们 .
在他们之间设置一道高雅言辞的屏障。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪ'neɪtli] [ə'feɪmd] [ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ji] [ʃi:ldɪd]
Then a resentment , of which she was innately ashamed even while she yielded
然后 一个 怨恨 , 的 哪个 她 曾是 天生的 羞愧 甚至 尽管 她 产生
[tu:; tə][aɪ'ti:] ,
to it ,
到 它 ,
然后，她心中燃起一股怨恨，即使她最终屈服于这种怨恨，她也为感到由衷的羞耻。

[meɪd] [hɜ:; r; həɪ][eɪ dɪ: 'di:] : " [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑ:n][ðə; ði]
made her add : " And I suppose you've brought home a wife on the
制成 她 添加 : " 和 我 认为 你已经 带来 家 一个 妻子 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ?
strength of the regiment ?
力量 的 这 团 ?

她又补充道：“我猜你是凭借部队的实力把老婆带回家的吧？”

" ['ændru:] ['freɪzər][stɛəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [ə'gen] ['deftli] - -
" **Andrew Fraser stared for a second , then shouldered his valise again deftly - -**
" 安德鲁 弗雷泽 凝视 为了 一个 第二 , 然后 肩部 他的 手提箱 再次 巧妙地 - -
安德鲁·弗雷泽愣了一下，然后又熟练地把手提箱扛回肩上——

" [ʃi:; ji] [ken] [faɪn] , ['mæriən] [pɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Ye ken fine , Marrion Paul , " he said sternly , as he went on ,**
" 叶 肯 美好的 , 马里恩 保罗 , " 他 说 严厉地 , 作为 他 去 在 ,
“你没事，马里恩·保罗，”他一边继续说道，一边严厉地说道。

" [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æn; ən] - ['nevər] [wɪl]
" **that there never was but ae woman in the wurrl'd for me , an ' never will**
" 那 那里 绝不 曾是 但 ae 女士 在 这 - 为了 我 , 一个 - 绝不 将要
[bi:; bi] .
be .
是 .
“对我来说，这世上从来没有除了女人以外的东西，以后也不会有。”

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [left] [hɜ:; r; həɪ] ['fi:lɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [mi:n] .
" **And so he left her feeling small and mean .**
" 和 所以 他 左边 她 感觉 小的 和 意思是 .
于是，他让她觉得自己渺小又卑鄙。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['fa:lʊʊŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [steps] .
She watched him across the courtyard following on his master's steps .
她 观看 他 穿过 这 庭院 下列的 在 他的 硕士学位 步骤 .
她望着他穿过庭院，跟随着主人的脚步。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
A fine figure of a man .
一个 美好的 数字 的 一个 男人 .
一位身材高挑的男士。

[ˈnoʊ] [ˈswæɡər] [ðer; ðər] , [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld] [wɔːlz] .

No swagger there , nothing to clash with the grey old walls .
不 昂首阔步 那里 , 没有什么 到 冲突 和 这 灰色的 老的 墙壁 .

那里没有丝毫的张扬，也没有任何东西与灰色的老墙壁格格不入。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [ˈnoʊ] [ˈdɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] .

But that made no difference , no difference at all .
但 那 制成 不 不同之处 , 不 不同之处 在 全部 .

但这并没有任何作用，一点作用都没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

That was the worst of it .
那 曾是 这 最差 的 它 .

那已经是最糟糕的情况了。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr][hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] ,
Marmaduke Muir had meanwhile found his familiar way through the low arch which ,
马默杜克 缪尔 有 同时 成立 他的 熟悉的 方式 通过 这 低的 拱 哪个 ,

与此同时，马默杜克·缪尔已经找到了他熟悉的穿过低矮拱门的路，

[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] ,
piercing the extreme corner of the eastern side of the quadrangle ,
冲孔 这 极端 角落 的 这 东 边 的 这 四边形 ,

刺穿四合院东侧的最角落，

[fɔːrmd] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈoʊldər][pɑːrt][ʌv; əv] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
formed the connecting link between the older part of Drummuir Castle and the
形成 这 连接 关联 之间 这 老 部分 的 德拉姆缪尔 城堡 和 这

[nuː] .
new .
新的 .

它连接了德拉姆缪尔城堡的旧部分和新部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðɪs] [ˈiːstərn] [wɔːl] [ʃoʊd] [blæŋk] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈluːphoʊl] [ɔːr] [tuː] .
For the rest , this eastern wall showed blank save for a loophole or two .
为了 这 休息 , 这 东 墙 显示 空白的 节省 为了 一个 漏洞 或者 二 .

至于其余部分，这面东墙除了少数几个射击孔外，一片空白。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ˈskɔːtlənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [skwer] ;
It was , in effect , simply the back wall of what in Scotland is called the square ;
它 曾是 , 在 影响 , 简单地 这 后退 墙 的 什么 在 苏格兰 是 称为 这 正方形 ;

实际上，它只是苏格兰所谓的广场的后墙；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈsteɪblz] ,
that is , the continuation of stables ,
那 是 , 这 续篇 的 马厩 ,

也就是说，马厩的延续，

[kaʊ] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈwʊdʃed] [wɪtʃ] [æpərˈteɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
cow - houses and woodsheds which appertain to a country mansion in the north .
奶牛 - 房屋 和 柴房 哪个 属于 到 一个 国家 大厦 在 这 北 .

北方乡村庄园的牛棚和柴房。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɪŋ] , [wɪt] ,
It had evidently been built as a wind - screen to the western wing , which ,
它 有 显然 到过 建造 作为 一个 风 - 屏幕 到 这 西 翼 , 哪个 ,
[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
overlooking the river ,
俯瞰 这 河 ,

显然，它最初是作为西翼的挡风屏而建造的，西翼俯瞰着河流。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌreziˈdenʃ(ə)] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [wɪŋ] [hæd; həd]
had been the residential portion of the house before the southern wing had
有 到过 这 住宅 部分 的 这 房子 前 这 南部 翼 有
[bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwaːdræŋɡl] .
been added to close in the quadrangle .
到过 额外 到 关闭 在 这 四边形 .
在南翼建成封闭四合院之前，这里曾是这栋房子的居住部分。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] ,
Altogether it was a fine old place ,
共 它 曾是 一个 美好的 老的 地方 ,
总而言之，那是个很不错的老地方。

[ˌmæɡˈnɪfɪsntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [ˈhɑːləʊ] [wɪt] [ˈdɪpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [red]
magnificently situated in the slight hollow which dipped between the high old red
壮丽 位于 在 这 轻微 空洞的 哪个 浸入 之间 这 高的 老的 红色的
[ˈsændstoʊn] [klɪfs] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbəˈdiːnʃə(r)] [koʊst] ,
sandstone cliffs of the Aberdeenshire coast ,
砂岩 悬崖 的 这 阿伯丁郡 海岸 ,
它坐落在阿伯丁郡海岸高耸古老的红色砂岩悬崖之间略微凹陷的山谷中，地理位置绝佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [jet] [stiːl] [haɪ] [oʊld] [red] [ˈsændstoʊn] [klɪfs] [wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː]
and the lower yet still high old red sandstone cliffs which for a mile or two
和 这 降低 然而 仍然 高的 老的 红色的 砂岩 悬崖 哪个 为了 一个 英里 或者 二
[fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] [bæŋk][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [drʌm] .
formed the eastward bank of the river Drum .
形成 这 向东 银行 的 这 河 鼓 .
还有较低但仍然很高的古老红色砂岩悬崖，绵延一两英里，构成了德拉姆河东岸。

[ˈstændɪŋ] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] - [plɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] [kʊd; kəd]
Standing still on the grass - plot in the centre of the courtyard a quick ear could
常设 仍然 在 这 草 - 阴谋 在 这 中心 的 这 庭院 一个 快的 耳朵 可以
[dɪˈtekt] [tuː] [ˈwɔːtər] [saʊndz] - - [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [roʊl][ˌʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ɑːn]
detect two water sounds - - the rhythmic roll of the waves of the North Sea on
探测 二 水 声音 - - 这 节奏 卷 的 这 波浪 的 这 北 海 在
[ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the one hand ,
这 一 手 ,

站在庭院中央的草坪上，只要耳朵够灵敏，就能分辨出两种水声——一方面是北海波浪有节奏的翻滚声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [rʌʃ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the incessant rush of the running river on the other .
和 这 不停歇 匆忙 的 这 跑步 河 在 这 其他 .
一边是奔腾不息的河流。

[ˈmaːmədjuːk] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Marmaduke did not pause to listen .
马默杜克 做过 不是 暂停 到 听 .
马默杜克没有停下来听。

[hi:; hi][ˈoʊnli][felt][ə; ei][θɪɹl][ˈʌv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði][ˈbju:ti][ˈʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn][oʊld][pleɪs][bɪˈfɔ:r][hi:; hi]
He only felt a thrill of pride in the beauty of the stern old place before he
他 仅有的 毛毡 一个 刺激 的 自豪 在 这 美丽 的 这 船尾 老的 地方 前 他
[pæst][θru:] [ðə; ði][ɑ:rtʃ][ˈɪntu:][ˈtoʊtəli][ˈdɪfrənt][səˈraʊndɪŋz].
passed through the arch into totally different surroundings.
通过了 通过 这 拱 进入 完全 不同的 周围环境 .

穿过拱门进入完全不同的环境之前，他只为这座古老庄严的建筑之美感到一丝自豪。

[hɪr][wɜ:r; wər][waɪd][wel]-[kept][lɔ:nz], [bedz][ˈʌv; əv][ˈroʊdəˈdendɾənz], [ðen][ˈsʌmwʌt][ˈʌv; əv][ə; ei]
Here were wide well - kept lawns, beds of rhododendrons, then somewhat of a
这里 是 宽的 出色地 - 保留 草坪 , 床 的 杜鹃花 , 然后 有些 的 一个
[ˈnɑ:v(ə)lti],
novelty,
新奇 ,

这里有宽阔整洁的草坪，还有成片的杜鹃花，这在当时还算是新鲜事物。

[ænd; ənd][ɪn][ðoʊz][ˈnɔ:rðərn][klaɪmz][əˈbleɪz][wɪð; wɪθ][ˈblɑ:səm][ðɪs][ˈmɪd(ə)l][dʒu:n].
and in those northern climes ablaze with blossom this middle June.
和 在 那些 北方 气候 燃烧 和 开花 这 中间 六月 .

六月中旬，北方那些地方百花盛开。

[ˈfɜ:rðər][əˈfi:ld][leɪ][ə; ei][ˈtɪpɪk(ə)l][i:st][ˌæbəˈdi:nʃə(r)][ˈlændskeɪp][ˈʌv; əv][ˈroʊlɪŋ][ˈæɾəb(ə)l][lænd][set]
Further afield lay a typical East Aberdeenshire landscape of rolling arable land set
更远 田野 躺 一个 典型的 东方 阿伯丁郡 景观 的 滚动 可耕地 土地 放
[wɪð; wɪθ][skwer][plænˈteɪŋz][ˈʌv; əv][wʊd][ænd; ənd][ˈdɑ:ɪd][æt; ət][spa:rs][ˈɪntərvlz][wɪð; wɪθ][ˈsɑ:lɪd]
with square plantations of wood and dotted at sparse intervals with solid
和 正方形 种植园 的 木头 和 虚线 在 疏 间隔 和 坚硬的
[greɪ][ˈgrænɪt][fɑ:rm]-[ˈhaʊzɪz].
grey granite farm - houses.
灰色的 花岗岩 农场 - 房屋 .

更远处是典型的东阿伯丁郡景观，连绵起伏的耕地间点缀着方形的树林，零星散布着坚固的灰色花岗岩农舍。

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm], [dɪˈspɑɪt][ɪts][waɪd][ˈpɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd][ˈgri:ʃn][ˈbæləstreɪd],
Behind him, despite its wide portico and Grecian balustrade,
在后面 他 , 尽管 它是 宽的 门廊 和 希腊 栏杆 ,

在他身后，尽管有宽阔的门廊和希腊式栏杆，

[ðə; ði][nu:] [wɪŋ][ˈʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l][lʊkt][stɜ:rn][ænd; ənd][ˈstʌbərn][æz; əz][ðə; ði][rest].
the new wing of the old castle looked stern and stubborn as the rest.
这 新的 翼 的 这 老的 城堡 看起来 船尾 和 固执的 作为 这 休息 .

老城堡的新翼看起来和其余部分一样，显得庄严肃穆、气势磅礴。

[hi:; hi][stʊd][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][ˈkə:vɪŋ][ˈflaɪt][ˈʌv; əv][ˈmæsɪv][steps][ænd; ənd][dru:] [ɪn]
He stood for a moment on the curving flight of massive steps and drew in
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 弯曲 航班 的 大量的 步骤 和 画 在
[ə; ei][lɔ:nʃ][breθ][ˈʌv; əv][sætɪsˈfæk(j)ən];
a long breath of satisfaction;
一个 长的 气息 的 满意 ;

他站在蜿蜒巨大的台阶上片刻，满意地长长地吸了一口气；

[fɔ:r; fər][raɪt][ɪn][frʌnt][ˈʌv; əv][hɪm; ɪm][stretʃt][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][wʌns][si:n][kʊd; kəd][ˈnevər][bi:; bi]
for right in front of him stretched something that once seen could never be
为了 正确的 在 正面 的 他 拉伸 某物 那 一次 已见 可以 绝不 是
[fərˈgɑ:tn].
forgotten.
被遗忘的 .

因为他眼前伸展着某种东西，一旦见过，就永远无法忘记。

[ˈpi:p(ə)l][keɪm][frʌm; frəm][fa:r][fɔ:r; fər][ə; ei][saɪt][ˈʌv; əv][ðə; ði][greɪt][bi:tʃ][ˈævənu:] [ˈʌv; əv][drəməʊr].
People came from far for a sight of the great beech avenue of Drummuir.
人们 来了 从 远的 为了 一个 视线 的 这 伟大的 山毛榉 大街 的 德拉姆缪尔 .

人们从远方赶来，只为一睹德拉姆缪尔壮丽的山毛榉大道。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] .
And what they went out for to see was worth the seeing .
和 什么 他们 去 出去 为了 到 看 曾是 值得 这 看到 .
他们外出观看的景色确实值得一看。

[ə; eɪ] [kə'thiːdrəl] [aɪl] , [nɑːt] [meɪd] [baɪ][hænd] , ['sɑːləm] , [sə'riːn] .
A cathedral aisle , not made by hand , solemn , serene .
一个 大教堂 走道 , 不是 制成 经过 手 , 庄严 , 安详 .
教堂的过道, 并非手工建造, 庄严肃穆, 宁静祥和。

[sɔːft] ['sʌnlʌɪt] ['fɪltəɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] ,
Soft sunlight filtering through a vaulted roof of leaves ,
柔软的 阳光 过滤 通过 一个 拱形 屋顶 的 树叶 ,
柔和的阳光透过树叶构成的拱形屋顶洒下来,

[waɪd] ['spændrəl] [ʌv; əv] [braʊn] ['bræntɪz] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə] [waɪd] [ɑːrtɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv]
wide spandrils of brown branches sweeping to wide arch from the pillars of
宽的 斜脊 的 棕色的 分支 扫荡 到 宽的 拱 从 这 柱子 的
[ðə; ði] ['maɪti] [triː] [trʌŋks] - - [ə; eɪ] ['tesələɪtɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ʌnd] [ʃaɪn] .
the mighty tree trunks - - a tessellated pavement of shade and shine .
这 强大的 树 树干 - - 一个 镶嵌 路面 的 阴影 和 闪耀 .
宽阔的棕色树枝从高大的树干柱上伸展成宽阔的拱形——形成一片光影交错的马赛克路面。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪt] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [jet] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'tiː]
He had seen the sight a thousand times , yet it brought now , as it
他 有 已见 这 视线 一个 千 时代 , 然而 它 带来 现在 , 作为 它
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ,
had always brought ,
有 总是 带来 ,
他已经见过这景象上千次了, 但这一次, 它带来的仍然是, 一如既往。

[ə; eɪ] [veɪŋ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːŋ] ['jɪrɪz] [sɪns] [ðoʊz] ['dʒaɪənt] [biːtʃɪz] [hæd; həd] [sent]
a vague wonder as to the long years since those giant beeches had sent
一个 模糊的 想知道 作为 到 这 长的 年 自从 那些 巨大的 山毛榉 有 发送
[ðər; ðər][fɜːrst] ['fiːlər] ['ɪntuː] ['mʌðər] [ˈɜːθs] ['bʊzəm] .
their first feeler into Mother Earth's bosom .
他们的 第一的 触角 进入 母亲 地球的 怀 .
不禁让人好奇, 自从那些巨型山毛榉将它们的第一根触须伸入大地母亲的怀抱以来, 已经过去了多么漫长的岁月。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['evər] ,
But , as ever ,
但 , 作为 曾经 ,
但是, 一如既往,

['æftər][ðə; ði] ['mæənər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]['hjuːmən] ['wʌndəz] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
after the manner of such idle human wonders when confronted with the
后 这 方式 的 这样的 闲置的 人类 奇迹 什么时候 面对 和 这
['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [klæs] [æz; əz] ['loʊər] [laɪf] ,
permanence of what men class as lower life ,
永久性 的 什么 男人 班级 作为 降低 生活 ,
就像那些闲散的人类面对被人们视为低等生物永恒存在时所产生的种种惊奇一样,

[aɪ 'tiː] [pæst] , [kən'tentɪdli] [ʌn'sætɪsfɑɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
it passed , contentedly unsatisfied , to a flood of remembrance .
它 通过了 , 心满意足地 不满意 , 到 一个 洪水 的 纪念 .
它带着一丝不满足的满足感, 融入了回忆的洪流。

[haʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [wen] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [ˈdrægd]
How frightened he had been as a little chap when his nurse had dragged
如何 害怕 他 有 到过 作为 一个 小的 小伙子 什么时候 他的 护士 有 拖拽
[hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][bed] - - [dɑːrk] ,
him home to bed - - dark ,
他 家 到 床 - - 黑暗的 ,
他小时候被保姆拖回家睡觉时, 是多么害怕啊——天黑了,

[ˈloʊnli] [bed] ! - - [θruː] [ðoʊz] [ˈsɑːləm] [ˈʃæ,douz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] .
lonely bed ! - - through those solemn shadows in the gloaming .
孤独 床 ! - - 通过 那些 庄严 阴影 在 这 黄昏 .
孤独的床! ——透过暮色中庄严肃穆的阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈævənuː] [hæd; həd][nɑːt] .
He had changed , but the avenue had not .
他 有 已更改 , 但 这 大街 有 不是 .
他变了, 但这条路却没变。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
It was just the same .
它 曾是 只是 这 相同的 .
一切都一样。

[noʊ] , [ˈhɑːrdli] !
No , hardly !
不 , 几乎 !
不, 绝无可能!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɑːftɪd] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈʃʊrli] ?
There was more shafted sunlight in the distance surely ?
那里 曾是 更多的 轴 阳光 在 这 距离 一定 ?
远处肯定还有更多阳光照射过来吧?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈræspɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] - - [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
And that rasping sound in the air - - what was it ?
和 那 粗糙 声音 在 这 空气 - - 什么 曾是 它 ?
空气中传来的刺耳声音——那是什么声音?

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [krɔːs] - [kʌt] [sɔː] [æt; ət] [wɜːrk] !
Surely a cross - cut saw at work !
一定 一个 叉 - 切 锯 在 工作 !
肯定是横切锯在工作!

[ðen] [mɑːrmi] [hæd; həd][æz; əz][ˈjuːzuəl][tuʊld][ðə; ði] [truːθ] .
Then Marmie had as usual told the truth .
然后 玛米 有 作为 通常 讲述 这 真相 .
然后, 玛米像往常一样说了实话。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [biːtʃ] [triːz] ,
His father must be cutting down one of the historic beech trees ,
他的 父亲 必须 是 切割 向下 一 的 这 历史性 山毛榉 树木 ,
他父亲一定是在砍伐一棵古老的山毛榉树。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [lɔːrd] [drəməʊr] - - [noʊ] [niːd]
and there was no need to ring and ask for Lord Drummuir - - no need
和 那里 曾是 不 需要 到 戒指 和 问 为了 主 德拉姆缪尔 - - 不 需要
[æt; ət][ɔːl] !
at all !
在 全部 !
完全没有必要打电话找德拉姆缪尔勋爵——完全没有必要!

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʌnˈɡʌvərnəbl] , [ɪnˈsenseɪ] , [ɪnˈtɑːləərənt] .
He was to be found as usual ungovernable , insensate , intolerant .
他 曾是 到 是 成立 作为 通常 无法治理的 , 无知觉 , 不宽容 .
他一如既往地难以管束、麻木不仁、偏执无情。

[ə; eɪ][hoʊl][juːθ][ʌv; əv][rɪˈbeljən][ˈstɔːrmd][θruː][ˈmɑːmədjuːk][mjɔːrz][maɪnd][æz; əz] , [æt; ət][kwɪk]
A whole youth of rebellion stormed through Marmaduke Muir's mind as , at quick
一个 所有的 青年 的 叛乱 暴风雨 通过 马默杜克 缪尔的 头脑 作为 , 在 快的
[maːrt] ,
march ,
行进 ,
一股强烈的反叛精神在马默杜克·缪尔的脑海中涌现，他正快速行进着。

[hiː; hi][fjuːmd][daʊn][tuː; tə][wer][ðə; ði][ˈfeɪmfl][diːd][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][dʌn] .
he fumed down to where the shameful deed was being done .
他 怒气冲冲 向下 到 在哪里 这 可耻 契据 曾是 存在 完毕 .
他怒气冲冲地跑到那件可耻的事情发生的地方。

[frʌm; frəm][fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fʊl][swɪŋ] .
From far he could see it was in full swing .
从 远的 他 可以 看 它 曾是 在 满的 摇摆 .
他远远地就能看到战斗正在如火如荼地进行着。

[ðə; ði][tiːm][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][ˈredi][tuː; tə][ɡɪv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [pʊl] , [ðə; ði][steɪz][tuː; tə][ˈʌðər][triːz] ,
The team of horses ready to give the final pull , the stays to other trees ,
这 团队 的 马匹 准备好 到 给 这 最终的 拉 , 这 停留 到 其他 树木 ,
马队准备使出最后一力，其他树木也需要支撑。

[ðə; ði][hoʊl][ˌpærəfərˈneɪliə][ʌv; əv][dɪˈstrʌkʃn][ɪnˈkluːdɪŋ][ðə; ði][ˈklʌstər][ʌv; əv][ˈwɜːkmən][ˈbɪzi][raʊnd]
the whole paraphernalia of destruction including the cluster of workmen busy round
这 所有的 用具 的 破坏 包括 这 簇 的 工人 忙碌的 圆形的
[ðə; ði][duːmd][triː] .
the doomed tree .
这 注定失败 树 .
包括一群围着那棵注定要倒下的树忙碌的工人在内的所有破坏用具。

[ænd; ænd][siː] !
And see !
和 看 !
瞧！

[seɪf][tuː; tə][ˈwɪndwərd] - - [aɪ] , [juː; jʊ][bet] , [seɪf] , [ˈdʒɑːli][seɪf] ! - - [ðə; ði][nɑːt][ʌv; əv][spekˈteɪtəs]
Safe to windward - - aye , you bet , safe , jolly safe ! - - the knot of spectators
安全的 到 迎风 - - 是的 , 你 赌注 , 安全的 , 快乐的 安全的 ! - - 这 结 的 观众
[ˈɡæðərd][raʊnd][ə; eɪ][bəθ] - [tʃer] .
gathered round a bath - chair .
聚集 圆形的 一个 洗澡 - 椅子 .
迎风面很安全——是的，绝对安全，非常安全！——一群围坐在浴椅旁的观众说道。

[ðæt][held][hɪz; ɪz][ˈfaːðər] , [ʌv; əv][kɔːrs] .
That held his father , of course .
那 握住 他的 父亲 , 的 课程 .
当然，他的父亲也在其中。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðər] ?
And the others ?
和 这 其他的 ?
其他人呢？

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi: bi][ðə; ði][oʊld] ['sɪkəfənts] ['pɑ:səbli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]
They would not be the old sycophants possibly , but they would be of the
他们 会 不是 是 这 老的 谄媚者 可能 , 但 他们 会 是 的 这
[seɪm] ['kɪdni] .
same kidney .
相同的 肾 .

他们或许不是以前那些阿谀奉承的人，但他们却是同根同源。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [tu:] !
A woman , too !
一个 女士 , 也 !

还是个女人!

[nɑ:t][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] - - [ðeɪ] , [pʊr] [soʊlz] ,
Not his half - sisters - - they , poor souls ,
不是 他的 一半 - 姐妹 - - 他们 , 贫穷的 灵魂 ,

不是他的同父异母的妹妹们——她们，可怜的灵魂，

[wʊd] [bi:; bi] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] [ðə; ði] [er]
would be weeping in the dower house over the injury to their brother the heir
会 是 哭泣 在 这 嫁妆 房子 超过 这 受伤 到 他们的 兄弟 这 继承人
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['erlu:m] [bi:tʃ] !
and to the heirloom beech !
和 到 这 传家宝 山毛榉 !

她们会在嫁妆屋里为继承人兄弟的受伤和传家宝山毛榉树的损毁而哭泣！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'neləpi] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə] ['deɪvi] [sɪm] .
And it would not be Penelope - - she had been handed over to Davie Sim .
和 它 会 不是 是 佩内洛普 - - 她 有 到过 递交 超过 到 戴维 西姆 .

而且那人不会是佩内洛普——她已经被移交给戴维·西姆斯。

[baɪ]['dʒu:pɪtər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] !
By Jupiter , it was too bad !
经过 木星 , 它 曾是 也 坏的 !

真是太糟糕了！

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ; [ðen] [pɔ:zd]
He quickened his pace , fretted by the rush of bitter resentment ; then paused
他 加速 他的 步伐 , 有格纹的 经过 这 匆忙 的 苦的 怨恨 ; 然后 暂停
['sʌd(ə)nli] - -
suddenly - -
突然 - -

他加快了脚步，心中涌起的苦涩怨恨令他焦躁不安；然后，他突然停了下来——

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗！

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blækbɜ:rd] [oʊvər'hed] ['si:st] ,
The melodious whistle of a blackbird overhead ceased ,
这 悦耳动听 哨 的 一个 黑鸟 开销 停止 ,

头顶上黑鸟婉转的鸣叫声停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [ə'boʊv] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['bɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ɪ] .
and a little rustling sound asserted itself above the constant burring of the saw .
和 一个 小的 沙沙声 声音 断言 本身 多于 这 持续的 烧灼 的 这 锯 .

在锯子持续不断的嗡嗡声之上，响起了一阵轻微的沙沙声。

[ðə; ði] ['skwɪrəlz] [wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] .
The squirrels were leaping from branch to branch .
这 松鼠 是 跳跃 从 分支 到 分支 .

松鼠们在树枝间跳跃。

" [lʊk] [tuː; tə] - - [lʊk] [tuː; tə] - - !
" **Look to yersels** - - **look to yersels** !
" 看 到 - - 看 到 - - !

看看你们自己——看看你们自己！

[ʃiːz] - - !
She's yieldin ' !
她是 - - !

她屈服了！

[stæn] - [klɪr] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] .
Stan ' clear for your life .
斯坦 - 清除 为了 你的 生活 .

斯坦，为了你的生命安全，请保持清醒。

[stæn] - [klɪr] !
Stan ' clear !
斯坦 - 清除 !

斯坦清空了！

[ʃiː; ʃi] - - !
She yieldin ' !
她 - - !

她屈服了！

" [ðə; ði][kraɪ][roʊz] [nʌn] [tuː] [suːn] .
" **The cry rose none too soon** .
" 这 哭 玫瑰 没有任何 也 很快 .

哭喊声很快就响了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['hɜːri] , [ðen] [æn; ən] [ɪnstənts] [ɪn'tens] ['saɪləns] ,
There was an instant's hurry , then an instant's intense silence ,
那里 曾是 一个 即时 匆忙 , 然后 一个 即时 激烈的 沉默 ,

先是一阵匆忙，然后是一阵令人窒息的寂静。

[ɑːn] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [triː] ,
on which came a sharp crack like a pistol - shot , as the fine old tree ,
在 哪个 来了 一个 锋利的 裂缝 喜欢 一个 手枪 - 射击 , 作为 这 美好的 老的 树 ,

突然传来一声尖锐的脆响，如同枪声一般，那棵美丽的古树.....

[les] [tʌf] [ðæn; ðən][men][hæd; həd] ['rekənd] [aɪ 'tiː] ,
less tough than men had reckoned it ,
较少的 艰难的 比 男人 有 估计 它 ,

比人们预想的要容易得多。

[ˈtɪltɪd] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [greɪv] .
tilted slowly as if uncertain which way to seek its grave .
斜 缓慢地 作为 如果 不确定 哪个 方式 到 寻找 它是 严重 .

它缓缓倾斜，仿佛不知该朝哪个方向走向自己的坟墓。

[soʊ] [waɪl] [men] [held][ðer; ðər] [breθ] [aɪ 'tiː] [stʊd] [ə'restɪd] , [dɪ'faɪənt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr]
So while men held their breath it stood arrested , defiant ; then with a roar
所以 尽管 男人 握住 他们的 气息 它 站立 被捕 , 桀骜不驯 ; 然后 和 一个 吼

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
and a rush ,
和 一个 匆忙 ,

于是，当人们屏住呼吸时，它却静止不动，桀骜不驯；然后，伴随着一声咆哮和猛烈的冲锋，

[ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['bræntʃɪz] , [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [liːvz] ,
a swish of sweeping branches , a surging of green leaves ,
一个 嗖嗖 的 扫荡 分支 , 一个 滔滔 的 绿色的 树叶 ,

枝条沙沙作响，绿叶纷飞，

[aɪˈtiː][sænjk][laɪk][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmaɪtɪ] [weɪv] ,
it sank like the tumultuous onrush of some mighty wave ,
它 沉没 喜欢 这 动荡的 匆忙 的 一些 强大的 海浪 ;
它像汹涌澎湃的巨浪一样沉入了海底。

[tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ] [kənˈfjuːzɪd] [ˈtʌmblɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɜːrθ]
to fall a confused tumbling heap of shade and shine upon the kindly earth
到 落下 一个 使困惑 翻滚 堆 的 阴影 和 闪耀 之上 这 亲切地 地球
[ɪɡˈzæktli] [weɪ] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [ˈdestɪnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][laɪ] .
exactly where the wit of man had destined it to lie .
确切地 在哪里 这 有 的 男人 有 注定 它 到 说谎 .

像一堆混乱的阴影和光芒一样倒塌，落在仁慈的大地上，就在人类智慧注定它要落脚的地方。
[ə; eɪ] [ˈnoɪzi] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈfemənɪn] [læf] [ˈroʊz][frʌm; frəm]
A noisy clapping of hands and a high - pitched feminine laugh rose from
一个 嘈杂 鼓掌 的 双手 和 一个 高的 - 投球 女性 笑 玫瑰 从
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəθ] - [tʃeə] ;
about the bath - chair ;
关于 这 洗澡 - 椅子 ;

从浴椅附近传来一阵响亮的拍手声和一声尖锐的女声笑声;
[bʌt; bət] , [eɪ] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ˈsiːst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but , ere the applause ceased , a young accusing figure positively flaming with
但 , 埃雷 这 掌声 停止 , 一个 年轻的 指控 数字 积极地 炽盛 和
[ræθ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
wrath had sprung forward ,
愤怒 有 弹簧 向前 ,
但是，掌声还没停，一个怒气冲冲、神情愤慨的年轻人就冲了出来。

[liːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːn] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [triː] ,
leaped upon the sawn root of the fallen tree ,
跳跃 之上 这 锯切 根 的 这 倒下 树 ,
跳到倒下的树干被锯断的树根上，

[ænd; ənd][soʊ] [freɪmd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪloʊ][baɪ][ðə; ði] [nuː] - [kʌt] [boʊl] - - [wɪtʃ] [ˈmeɪzərd]
and so framed as with a halo by the new - cut bole - - which measured
和 所以 框 作为 和 一个 光环 经过 这 新的 - 切 树干 - - 哪个 测量
[ˈoʊvər][ˈsev(ə)n] [fiːt] [ɪn][darˈæmɪtər] - - [bɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [[ɪr] [ˈpæʃ(ə)n] :
over seven feet in diameter - - bawled out in a voice quivering with sheer passion :
超过 七 脚 在 直径 - - 嚎啕大哭 出去 在 一个 嗓音 颤抖 和 透明 热情 :
于是，在直径超过七英尺的新砍伐的树干的映衬下，仿佛被光环笼罩着一般，他用颤抖着充满激情的声音大声喊道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrself] , [sɜːr] !
" **You ought to be ashamed of yourself , sir !**
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 先生 !
先生，你应该感到羞耻！

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [oʊld] [ˈgaʊti] [ˈkrɪp(ə)] ; [juːv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [ˈmɪstʃɪf]
Go home to bed , you miserable old gouty cripple ; you've done enough mischief
去 家 到 床 , 你 悲惨的 老的 痛风 削弱 ; 你已经 完毕 足够的 恶作剧
[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] !
for one day !
为了 一 天 !
回家睡觉去吧，你这个可怜的、患有痛风的老瘸子；你今天干的坏事已经够多了！

" [ˈmɑːmədjuːk] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [drəˈmætɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [mɔːr]
" **Marmaduke was given to being dramatic , but he had never been more**
" 马默杜克 曾是 给定 到 存在 戏剧性 , 但 他 有 绝不 到过 更多的
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
effective than at that moment .
有效的 比 在 那 片刻 .
“马默杜克生性爱演戏，但那一刻他的表演却达到了前所未有的高度。”

[hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] ,
He stood his ground like a young avenging angel ,
他 站立 他的 地面 喜欢 一个 年轻的 复仇 天使 ,
他像个年轻的复仇天使一样坚守阵地。

[ˈsiːkrətli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] [wel] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
secretly elated at having done the business thoroughly well and defied his father ,
偷偷 欣喜若狂 在 拥有 完毕 这 商业 彻底 出色地 和 违抗 他的 父亲 ,
[dɪ'spaɪt] ['mæriən] ['pɒlz] [əd'vaɪs] .
despite Marrion Paul's advice .
尽管 马里恩 保罗的 建议 .
尽管马里昂·保罗劝阻他，但他还是违背了父亲的意愿，暗自庆幸自己把生意做得非常出色。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] .
He almost smiled at the thought of her dismay .
他 几乎 微笑 在 这 想法 的 她 沮丧 .
想到她沮丧的表情，他几乎要笑出来了。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [bəθ] - [tʃer] [hæd; həd] [groʊn] ['pɑːzətɪvli]
Meanwhile , the face of the old man in the bath - chair had grown positively
同时 , 这 脸 的 这 老的 男人 在 这 洗澡 - 椅子 有 生长 积极地
[ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
purple with anger ,
紫色的 和 愤怒 ,
与此同时，坐在浴椅上的老人的脸已经气得涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['hevi] ['kɒn.tʊəz] [ʌv; əv] [tʃɪn] , [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ˈtrebl]
and the colour did not improve the heavy contours of chin , double chin , treble
和 这 颜色 做过 不是 提升 这 重的 轮廓 的 下巴 , 双倍的 下巴 , 高音
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
而且这种颜色并没有改善下巴、双下巴、三层下巴的明显轮廓。

[wɪtʃ] [meltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [stɔːk] .
which melted over the high white stock .
哪个 融化 超过 这 高的 白色的 库存 .
它融化在了高高的白色液体上。

[jet] , ['bɑːrɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] ['fleɪnɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [feɪs] .
Yet , barring this exuberant fleshiness , the face was not a bad face .
然而 , 禁止 这 旺盛 腴 , 这 脸 曾是 不是 一个 坏的 脸 .
然而，撇开这过于丰腴的身材不谈，这张脸其实并不难看。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪts] ['meʒər] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [ʌn'laɪk] - [oʊn] .
It had indeed its measure of good looks , being not unlike Marmaduke's own .
它 有 的确 它是 措施 的 好的 看起来 , 存在 不是 与此不同 - 自己的 .
它的确长相俊美，与马默杜克本人颇为相似。

[ðə; ði][bɔːld] [hed] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [smɔːl] , [wʌz; wəz] [wel] [ˈfeɪpt] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [klɪr] ,
The bald head , if a trifle small , was well shaped , the blue eyes clear ,
这 秃 头 , 如果 一个 琐事 小的 , 曾是 出色地 形状 , 这 蓝色的 眼睛 清除 ,
那颗光秃秃的脑袋虽然略小，但形状很好，蓝色的眼睛清澈明亮。

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] ['kɜːvz] ,
if a trifle cold , and the lips , cruel enough in their heavy curves ,
如果 一个 琐事 寒冷的 , 和 这 嘴唇 , 残忍的 足够的 在 他们的 重的 曲线 ,
如果略感寒冷，嘴唇，因其厚重的曲线而显得残酷，

[hæd; həd] ['evidəntli] [dʌn] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [laɪnz]
had **evidently** **done** **a** **deal** **of** **laughing** **in** **their** **day** **to** **judge** **by** **the** **lines**
有 显然 完毕 一个 交易 的 笑 在 他们的 天 到 法官 经过 这 线条
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about **them** :
关于 他们 :

从他们身上的文字判断，他们生前显然笑声不断。

[ɔ:l'tə'geðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['sensəb(ə)] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['ærəgənt] , [ɪn'tɑ:lərənt] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
Altogether **a** **strong** , **sensible** **face** ; **but** **arrogant** , **intolerant** **to** **a** **degree** ;
共 一个 强的 , 明智的 脸 ; 但 傲慢的 , 不宽容 到 一个 程度 ;
[ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - - [ə; eɪ]
especially **now** **when** **its** **owner** **was** **listening** **to** **the** **defiance** **of** **his** **son** - - **a**
尤其 现在 什么时候它是 所有者 曾是 聆听 到 这 蔑视 的 他的 儿子 - - 一个

[sʌn] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evri] ['fa:rðɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
son **dependent** **on** **him** **for** **every** **farthing** **beyond** **his** **miserable** **pay** **as** **a**
儿子 依赖 在 他 为了 每一个 法辛 超过 他的 悲惨的 支付 作为 一个
['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['fɔ:rsɪz] - - [ə; eɪ] [sʌn] [hu:] - - - -
captain **in** **His** **Majesty's** **forces** - - **a** **son** **who** - - - -
队长 在 他的 陛下的 力量 - - 一个 儿子 WHO - - - -

尤其是在此刻，当它的主人正听着他儿子的反抗——这个儿子除了在国王陛下的军队中担任上尉那点微薄的薪水外，生活上的每一分钱都依赖着他——这个儿子.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['bærən] [drəmʊr] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][məst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ;
For **a** **moment** **Baron** **Drummuir** **looked** **as** **if** **he** **must** **have** **a** **fit** ;
为了 一个 片刻 男爵 德拉姆缪尔 看起来 作为 如果 他 必须 有 一个 合身 ;
[ðen] [hi;; hi] [læft] - - [ə; eɪ] [greɪt] [ru:d] , [rʌf] [gə'fɔ:] .
then **he** **laughed** - - **a** **great** **rude** , **rough** **guffaw** .
然后 他 笑了 - - 一个 伟大的 粗鲁的 , 粗糙的 哄笑 .
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['bærən] [drəmʊr] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][məst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ;
For **a** **moment** **Baron** **Drummuir** **looked** **as** **if** **he** **must** **have** **a** **fit** ;
为了 一个 片刻 男爵 德拉姆缪尔 看起来 作为 如果 他 必须 有 一个 合身 ;
[ðen] [hi;; hi] [læft] - - [ə; eɪ] [greɪt] [ru:d] , [rʌf] [gə'fɔ:] .
then **he** **laughed** - - **a** **great** **rude** , **rough** **guffaw** .
然后 他 笑了 - - 一个 伟大的 粗鲁的 , 粗糙的 哄笑 .

然后他大笑起来——发出粗鲁、刺耳的笑声。

" - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] , " [hi;; hi] ['tʌklɪd] , " [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] !
" ' **Pon** **my** **soul** , " **he** **chuckled** , " **it's** **as** **good** **as** **a** **play** !
" - 庞 我的 灵魂 , " 他 轻笑 , " 它是 作为 好的 作为 一个 玩 !
[soʊ] [ɪts] [ju;; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [ju;; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] ?
So **it's** **you** , **is** **it** , **you** **young** **fool** ?
所以 它是 你 , 是 它 , 你 年轻的 傻子 ?
[haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju;; jʊ][get] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
How **the** **deuce** **did** **you** **get** **here** **at** **this** **time** **of** **day** ?
如何 这 二 做过 你 得到 这里 在 这 时间 的 天 ?
[wi;; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [tu:] ['aʊərz] ,
We **didn't** **expect** **you** **for** **another** **two** **hours** ,
我们 没有 预计 你 为了 其他 二 小时 ,
[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['bɪznəs] [fɜ:rst] " - - [hi;; hi] [weɪvd] ['kerləsli] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɔ:lən] [tri:] - - " [ænd; ənd]
so **I** **decided** **business** **first** " - - **he** **waved** **carelessly** **to** **the** **fallen** **tree** - - " **and**
所以 我 决定 商业 第一的 " - - 他 挥手 粗心大意 到 这 倒下 树 - - " 和
[ˈplezər] - - [ðæts] [ju;; jʊ] , [ˈdʒækənəɪps] - - [ˈæftərwərdz] .
pleasure - - **that's** **you** , **jackanapes** - - **afterwards** .
乐趣 - - 那就是 你 , 杰克纳佩斯 - - 然后 .

“我的天哪，”他轻笑道，“这简直就像一出戏剧！”

[soʊ] [ɪts] [ju;; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [ju;; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] ?
So **it's** **you** , **is** **it** , **you** **young** **fool** ?
所以 它是 你 , 是 它 , 你 年轻的 傻子 ?

原来是你，你这个年轻的傻瓜？

[haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju;; jʊ][get] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
How **the** **deuce** **did** **you** **get** **here** **at** **this** **time** **of** **day** ?
如何 这 二 做过 你 得到 这里 在 这 时间 的 天 ?
[wi;; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [tu:] ['aʊərz] ,
We **didn't** **expect** **you** **for** **another** **two** **hours** ,
我们 没有 预计 你 为了 其他 二 小时 ,
[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['bɪznəs] [fɜ:rst] " - - [hi;; hi] [weɪvd] ['kerləsli] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɔ:lən] [tri:] - - " [ænd; ənd]
so **I** **decided** **business** **first** " - - **he** **waved** **carelessly** **to** **the** **fallen** **tree** - - " **and**
所以 我 决定 商业 第一的 " - - 他 挥手 粗心大意 到 这 倒下 树 - - " 和
[ˈplezər] - - [ðæts] [ju;; jʊ] , [ˈdʒækənəɪps] - - [ˈæftərwərdz] .
pleasure - - **that's** **you** , **jackanapes** - - **afterwards** .
乐趣 - - 那就是 你 , 杰克纳佩斯 - - 然后 .

你到底是怎么在这个时间到这儿来的？

[wi;; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [tu:] ['aʊərz] ,
We **didn't** **expect** **you** **for** **another** **two** **hours** ,
我们 没有 预计 你 为了 其他 二 小时 ,

我们原本以为你还要两个小时才能到。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['bɪznəs] [fɜ:rst] " - - [hi;; hi] [weɪvd] ['kerləsli] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɔ:lən] [tri:] - - " [ænd; ənd]
so **I** **decided** **business** **first** " - - **he** **waved** **carelessly** **to** **the** **fallen** **tree** - - " **and**
所以 我 决定 商业 第一的 " - - 他 挥手 粗心大意 到 这 倒下 树 - - " 和
[ˈplezər] - - [ðæts] [ju;; jʊ] , [ˈdʒækənəɪps] - - [ˈæftərwərdz] .
pleasure - - **that's** **you** , **jackanapes** - - **afterwards** .
乐趣 - - 那就是 你 , 杰克纳佩斯 - - 然后 .

所以我决定先谈正事——”他漫不经心地朝倒下的树挥了挥手——“享乐——那就是你们这些蠢货——之后再说。”

[eɪ] , [wʌt] !
Eh , what !
嗯 , 什么 !

呃, 什么!

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

" [ðɪs] [kɑ:m] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [kəm'pli:tli] [tʊk] [ðə; ði] [stɑ:rtɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" This calm reception of his insults completely took the starch out of them
" 这 冷静的 接待 的 他的 侮辱 完全地 采取 这 淀粉 出去 的 他们
[ænd; ənd] [pʊr] ['mɑ:mədju:k] ,
and poor Marmaduke ,
和 贫穷的 马默杜克 ,

“他们如此平静地接受他的侮辱，彻底消磨了他们的勇气，可怜的马默杜克也因此颜面扫地。”

[hu:] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,
who , standing on his pedestal ,
WHO , 常设 在 他的 座 ,

他站在自己的基座上，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu;; tə][seɪ] [seɪv] [tu;; tə]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]
could think of nothing further to say save to mumble something about the short
可以 思考 的 没有什么 更远 到 说 节省 到 咕哝 某物 关于 这 短的
[kʌt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['feri] [roʊd] .
cut by the old ferry road .
切 经过 这 老的 渡船 路 .

除了咕哝几句关于走旧渡口路抄近路的话之外，他一时语塞，不知该说什么了。

[ðə; ði]['bærən] , [æz; əz][hi; hi] [lʌvd] [tu;; tə][bi; bi] [kɔ:ld] , [tʃʌklɪd] [ə'gen] .
The baron , as he loved to be called , chuckled again .
这 男爵 , 作为 他 喜爱 到 是 称为 , 轻笑 再次 .

这位男爵——他喜欢别人这样称呼他——又轻笑了一声。

" [gʊd] [bɔɪ] - - ['æŋkʃəs] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld][dæd] .
" Good boy - - anxious as all that to see his poor old dad .
" 好的 男生 - - 焦虑的 作为 全部 那 到 看 他的 贫穷的 老的 爸爸 .

“好孩子——他非常想念他可怜的老爸爸。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] [kɪl] [maɪ] ['fætid] [kæf] " - - [hi; hi] [weɪvd]
And came in the nick of time to see me kill my fatted calf " - - he waved
和 来了 在 这 缺口 的 时间 到 看 我 杀 我的 肥胖 小牛 " - - 他 挥手
[tu;; tə][ðə; ði] ['fɔ:lən] [tri:] [ə'gen] .
to the fallen tree again .
到 这 倒下 树 再次 .

“他及时赶到，看到我宰杀我的肥牛犊”——他又朝倒下的树挥了挥手。

" [aɪv] [kɪld] [aɪ 'ti:] ['naɪsli] , ['hævnt] [aɪ] ?
" I've killed it nicely , haven't I ?
" 我已经 被杀 它 很好 , 还没有 我 ?

“我把它干得漂亮，不是吗? ”

[ænd; ənd] " - - [hɪr] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['heɪtrɪd] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fleʃɪ] [feɪs] - - " [ðə; ði]
And " - - here a flicker of pure hatred passed across the fleshy face - - " the
和 " - - 这里 一个 闪烁 的 纯的 仇恨 通过了 穿过 这 肉质的 脸 - - " 这
['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] !
devil take the man who made me do it !
魔鬼 拿 这 男人 WHO 制成 我 做 它 !

“然后——”他那张血肉模糊的脸上闪过一丝纯粹的仇恨——“让魔鬼带走那个让我这么做的人! ”

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:r 'i:] - [ə'raʊzɪd] - [æŋgə] .

" His father's expression re - aroused Marmaduke's anger .
" 他的 父亲的 表达 关于 - 被唤醒 - 愤怒 .

“他父亲的表情再次激起了马默杜克的怒火。”

" [ju:; jʊ] [kɜ:rs] [jɔ:r'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ;

" You curse yourself by saying that , sir , " he burst out ;
" 你 诅咒 你自己 经过 说 那 , 先生 , " 他 爆裂 出去 ;

“先生，您这么说简直是在诅咒自己！”他突然说道；

" [fɔ:r; fər] [gɑ:d] [noʊz] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt] - - ['noʊbə:di] [meɪks] [ju:; jʊ] .

" for God knows you always do what you want - - nobody makes you .
" 为了 上帝 知道 你 总是 做 什么 你 想 - - 无人 制作 你 .

“因为上帝知道你总是做你想做的事——没有人强迫你。”

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [stɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

" Once again the old man took the starch out of the young one .
" 一次 再次 这 老的 男人 采取 这 淀粉 出去 的 这 年轻的 一 .

“老人又一次让年轻人感到不快。”

" [smɑ:rt] !

" Smart !
" 聪明的 !

“聪明的！”

" [hi:; hi] [sed] ['ku:lɪ] .

" he said coolly .
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [dɛmd] [smɑ:rt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

" Demned smart , my dear boy !
" 谴责 聪明的 , 我的 亲爱的 男生 !

“你真是个聪明绝顶的孩子！ ”

[aɪ] ['wʌndə] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [get] [ɑ:n] ['betər] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] ,

I wonder you don't get on better in life than you do ,
我 想知道 你 不 得到 在 更好的 在 生活 比 你 做 ,

我真不明白你为什么生活得这么不顺心。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [jɔ:r; jər] ['kɑ:nstənt] [bʌt; bət] ['fru:tləs] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [maɪ] [kæʃ] - [bɔ:ks] .

judging by your constant but fruitless appeals to my cash - box .
评判 经过 你的 持续的 但 徒劳无功 上诉 到 我的 现金 - 盒子 .

从你不断向我乞讨却始终无果的举动来看，情况确实如此。

[bʌt; bət] [get] [daʊn] [ɔ:f] [jɔ:r; jər] [haɪ] [hɔ:rs] ,

But get down off your high horse ,
但 得到 向下 离开 你的 高的 马 ,

别摆出一副高高在上的样子了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] - - [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [dæmd] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [fu:l] [ʌp] [ðer; ðər] - -

there's a good lad - - you look like some damned play - acting fool up there - -
有 一个 好的 小伙子 - - 你 看 喜欢 一些 该死的 玩 - 表演 傻子 向上 那里 - -

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔ:r; jər] [oʊld] [dæd] [ə; eɪ] [pɔ:] ;

and give your old dad a paw ;
和 给 你的 老的 爸爸 一个 爪子 ;

好孩子——你在上面看起来像个该死的装腔作势的傻瓜——给你的老爸一个爪子；

[ðə; ði] [left] [wʌn] , [jʌŋ] [æs] , [ðə; ði] [left] !

the left one , young ass , the left !
这 左边 一 , 年轻的 屁股 , 这 左边 !

左边那个，小屁孩，左边那个！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [raɪt] [ɪz] [ɔ:l] ['bændɪdʒd] [ʌp] [wið; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [fɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld]
Can't you see my right is all bandaged up with the most infernal fit of my old
不能 你 看 我的 正确的 是全部 包扎 向上 和 这 最多 地狱 合身 的 我的 老的
[ˈenəmi] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [læst] ['krɪsməs] ?
enemy I've had since last Christmas ?
敌人 我已经 有 自从 最后的 圣诞节 ?

难道你没看到我的右腿缠满了绷带吗？这是我自去年圣诞节以来，老对手最严重的一次发作！

[ɔ:l] [ðæt] [ˌpeɪrɪ'ɡɔ:rd] - [paɪ] [oʊld] [her] [sent] [em 'i:] .
All that Périgord - pie old Hare sent me .
全部 那 佩里戈尔 - 馅饼 老的 野兔 发送 我 .

老兔子把所有那些佩里戈尔馅饼都寄给了我。

[aɪl] [beɪst] [hɪz; ɪz] [fæt] ['lɪvər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I'll baste his fat liver for him when he comes to - tomorrow .
患病的 绷 他的 胖的 肝 为了 他 什么时候 他 来 到 - 明天 .

他明天来的时候，我帮他把肥肝涂上酱汁。

['lɔ:di] [lɔ:rd] !
Lordy lord !
老天 主 !

我的天哪！

[pʊts] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] , [ˈmɑ:mədʒu:k] ,
Puts me in mind , Marmaduke ,
放置 我 在 头脑 , 马默杜克 ,

这让我想起了马默杜克。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] - - [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] - - [ju:st]
of the old days when your mother - - she was the best of the three - - used
的 这 老的 天 什么时候 你的 母亲 - - 她 曾是 这 最好的 的 这 三 - - 用过的
[tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
to say to you ,
到 说 到 你 ,

想当年，你母亲——她是三姐妹中最好的——常常对你说：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] , - [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [maɪ] ['dɪrɪ] .
a little lad , ' The right hand , my dearie .
一个 小的 小伙子 , - 这 正确的 手 , 我的 亲爱的 .

一个小伙子，“我的右手，亲爱的。”

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [maɪ] ['lʌvɪ] . -
The right hand , my lovie . '
这 正确的 手 , 我的 洛维 . -

我的右手，我的爱人。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
And you never could remember .
和 你 绝不 可以 记住 .

你总是记不住。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌlɑ:rd] , [bʌt; bət] [faɪn] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
You were a bit of a dullard , but fine and strong and handsome .
你 是 一个 少量 的 一个 笨蛋 , 但 美好的 和 强的 和 英俊的 .

你有点迟钝，但身体健康、强壮英俊。

[nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [skʌŋk] , ['mæstər] [pɪt] - - [bʌt; bət] [ðər; ðər] , [dəʊnt] [lets] [mɑ:r] [ðə; ði]
Not like that cursed skunk , Master Pitt - - but there , don't let's mar the
不是 喜欢 那 被诅咒的 臭鼬 , 掌握 匹兹堡 - - 但 那里 , 不 我们来吧 马尔 这
['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
harmony of the occasion ,
和谐 的 这 场合 ,

不像那只该死的臭鼬，皮特先生——不过，别破坏了这美好的气氛。

[eɪ] , [dʒæk] ?
eh , Jack ?
嗯 , 杰克 ?

嗯，杰克？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːzl] [feɪs] [huː] [stəd]
" **He turned to a small man with somewhat of a weasel face who stood**
" 他 转向 到 一个 小的 男人 和 有些 的 一个 黄鼠狼 脸 WHO 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [dɪ'vɔʊtli] ,
beside him listening devoutly ,
旁 他 聆听 虔诚地 ,

他转向站在他身旁、长着一张有点像黄鼠狼脸的小个子男人，那人正虔诚地听着。

[æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] .
as were all the group .
作为 是 全部 这 团体 .

小组其他成员也是如此。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒæk][ˈdʒɑːr,dɑɪn] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [duːk] ? "
" **You remember Jack Jardine , don't you , Duke ?** "
" 你 记住 杰克 怡和集团 , 不 你 , 公爵 ? "
"你还记得杰克·贾丁吧，杜克？ "

" ['slɑɪtli] , " [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [hænd][ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [aɪ 'tiː]
" **Slightly , " smiled the young man , grasping the other's hand and shaking it**
" 轻微地 , " 微笑 这 年轻的 男人 , 抓握 这 其他的 手 和 摇晃 它
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

“稍微，”年轻人笑着说，抓住对方的手用力摇晃。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsɪnsɪz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [drəmʊr] ['kæs(ə)l] .
" **One of the few pleasant reminiscences , sir , I have of Drummuir Castle .**
" 一 的 这 很少 令人愉快的 回忆录 , 先生 , 我 有 的 德拉姆缪尔 城堡 .
“先生，这是我对德拉姆缪尔城堡为数不多的美好回忆之一。”

" [hiː; hi] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['rekləs] [dɪsrɪ'gaːrd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [fʊks] - ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
" **He echoed his father's reckless disregard of other folks ' feelings with superb**
" 他 回声 他的 父亲的 鲁莽 漠视 的 其他 各位 - 情怀 和 高超
[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [lʊk] ['kuːlɪ] .
indifference and gave back the old man's critical look coolly .
漠不关心 和 给予 后退 这 老的 男人的 批判的 看 冷静地 .
“他以极其冷漠的态度，模仿着父亲对他人感受的肆意漠视，并冷静地回敬了老人的批判目光。

[ðə; ði] ['lætər] [læft] .
The latter laughed .
这 后者 笑了 .

后者笑了。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] - - [eɪ] , [wʌt] ?
" **Just what I was at his age - - eh , what ?**
" 只是 什么 我 曾是 在 他的 年龄 - - 嗯 , 什么 ?
“我像他那么大的时候——呃，什么？”

[ˈbɔːdi] [bɔːrd] , [dʒæk] ,
Lordy lord , Jack ,
老天 主 , 杰克 ,

我的天哪，杰克！

[haʊ] [wiː; wi] [smæʃt] [ɔːl][ðə; ði][læmp] - [pəʊsts][ɪn] - [ænd; ʌnd][təʊld][ðə; ði][ˈprəʊvəʊst][tuː; tə][send]
how we smashed all the lamp - posts in Dodston and told the provost to send
如何 我们 粉碎 全部 这 灯 - 帖子 在 - 和 讲述 这 教务长 到 发送
[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] ！
the policeman with the bill ！
这 警察 和 这 账单 ！
我们砸碎了多德斯顿所有的路灯杆，然后告诉市长让警察带着账单来！

[haː] , [haː] ！
Ha , ha ！
哈 , 哈 ！
哈哈！

[ænd; ʌnd]
and
和
和
[oʊld][kæt] ['kɑːrnəgi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ['gəʊɪŋ]
old cat Carnegie sitting in the hearse with her skirts up to her knees going
老的 猫 卡内基 坐着 在 这 灵车 和 她 裙子 向上 到 她 膝盖 去
[tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] [wen] [wiːd] [kɒmənˈdiəd] ['evri] ['lðər] [kənˈveɪəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
to the Hunt ball when we'd commandeered every other conveyance in the town .
到 这 打猎 球 什么时候我们会 征用 每一个 其他 输送 在 这 镇 .
老猫卡内基坐在灵车里，裙子撩到膝盖，去参加亨特舞会，而我们当时已经征用了镇上所有其他交通工具。

[haː] , [haː] ！
Ha , ha ！
哈 , 哈 ！
哈哈！

[haʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['læsɪz] [ˈʃʊd] [ðer; ðər] ['sændld] ['æŋklz] , [bles] - [ɪm] ,
how the pretty little lassies showed their sandalled ankles , bless ' em ,
如何 这 漂亮的 小的 姑娘们 显示 他们的 凉鞋 脚踝 , 保佑 - 呢 ,
这些漂亮的小姑娘露出了穿着凉鞋的脚踝，真可爱！
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['dresɪz] [klɪr] [ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] .
trying to keep their dresses clear of coffins .
尝试 到 保持 他们的 连衣裙 清除 的 棺材 .
她们尽量不让裙子沾上棺材。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [fəˈgetɪŋ] .
But I am forgetting .
但 我 是 遗忘 .
但我快忘了。
['sændld] ['æŋklz] [rɪˈmaɪndz][emˈiː] - - [eɪ] , [fænˈtiːn] ?
Sandalled ankles reminds me - - eh , Fantine ?
凉鞋 脚踝 提醒 我 - - 嗯 , 芳汀 ?
穿着凉鞋的脚踝让我想起了——嗯，芳汀？

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
Come here , my dear .
来 这里 , 我的 亲爱的 .
过来，亲爱的。

[aɪ][mʌst; məst][ˈprez(ə)nt][juː; jə][tuː; tə][maɪ] ['sekənd] [sʌn] , ['kæptɪn] - - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I must present you to my second son , Captain - - he wants to be a
我 必须 展示 你 到 我的 第二 儿子 , 队长 - - 他 想要 到 是 一个
[ˈmeɪdʒər] , [aɪm][təʊld] - - ['mɑːmədʒuːk] ['mɔɪr] .
major , I'm told - - Marmaduke Muir .
主要的 , 我是 讲述 - - 马默杜克 缪尔 .
我必须向您介绍我的二儿子，上尉——据说他想成为一名少校——马默杜克·缪尔。

[ˈmɑ:mədju:k] , [meɪk] [jɔː; jər] [du:] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə][ˌmædˈmweɪzəl] .

Marmaduke , make your due respects to Mdlle .
马默杜克 , 制作 你的 到期的 尊重 到 型号 .

马默杜克, 请向夫人致以应有的敬意。

[fænˈti:n] [lə] [grænd] , [jɔː; jər][ˈfju:tər] [ˈstepmʌðər] !

Fantine Le Grand , your future stepmother !
芳汀 乐 盛大 , 你的 未来 后妈 !

芳汀·勒格朗, 你未来的继母!

" [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈtaɪni] ,

" The dainty little figure , which till then had been standing with one tiny ,
" 这 纤巧 小的 数字 , 哪个 直到 然后 有 到过 常设 和 一 微小的 ,

“那个娇小的身影, 此前一直和一个小小的.....站在一起,

[mʌtʃ] - [biˈrɪŋd] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] , [ɪts] [ɪnˈkwɪzətɪv] ,

much - beringed hand resting on the back of the bath - chair , its inquisitive ,
很多 - 环状 手 休息 在这 后退 的 这 洗澡 - 椅子 , 它是 好奇 ,

一只戴着很多戒指的手搭在浴椅的靠背上, 带着好奇的神情,

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈkʌlərləs] [greɪ] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

almost colourless grey eyes taking in the minutest detail of the scene ,
几乎 无色 灰色的 眼睛 采取 在这 最分钟 细节 的 这 场景 ,

一双近乎无色的灰色眼睛, 细致入微地捕捉着眼前的一切。

[tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [flaʊnst] [ˈkə:tsi] .

took a step forward and prepared to make a full - flounced curtsey .
采取 一个 步 向前 和 准备 到 制作 一个 满的 - 踱步 屈膝礼 .

他向前迈了一步, 准备行一个标准的屈膝礼。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:mədju:k] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] , [tu:] [prɑ:mpt][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈsepʃən] .

But Marmaduke was too quick , too prompt in his perceptions .
但 马默杜克 曾是 也 快的 , 也 迅速的 在 他的 感知 .

但马默杜克的感知太敏锐了。

[hiː; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

He grasped the situation and the little lady in a second .
他 抓住 这 情况 和 这 小的 女士 在 一个 第二 .

他瞬间就明白了形势和这位小女士的情况。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɪŋknəs] [ʌv; əv] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɜrbəˌloʊz] , [ðə; ði] [ˈdʒɪmpnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:n]]

The general pinkness of complexion and furbelows , the jimpness of the long
这 一般的 粉红色 的 肤色 和 弗贝洛斯 , 这 吉姆尼斯 的 这 长的

[trɪm] [weɪst] ,

trim waist ,
修剪 腰部 ,

肤色和下体泛着淡淡的粉红, 修长的腰身微微颤动,

[ðə; ði] [ʌnˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ˈbændz][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] , [ðə; ði] [ˈʃaʊz-z] [ʌv; əv] [fer] [ˈrɪŋlɪts] .

the uncompromising bands of black velvet , the showers of fair ringlets .
这 毫不妥协 乐队 的 黑色的 天鹅绒 , 这 淋浴 的 公平的 环状物 .

一丝不苟的黑色天鹅绒发带, 如雨般倾泻而下的金色卷发。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] , [hiː; hi][ˈɔ:lsʊ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd][tuː; tə] [mi:t]

His hat was off with a flourish , he also took a step forward to meet
他的 帽子 曾是 离开 和 一个 繁荣 , 他 还 采取 一个 步 向前 到 见面

[ðə; ði] [ˈkə:tsi] ,

the curtsey ,
这 屈膝礼 ,

他潇洒地脱帽致意, 并上前一步行屈膝礼。

[bʌt; bət] , [ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [grænd] [er] " [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnət] [ˈkredit] ,
but , bending with a " grand air " that did him infinite credit ,
但 , 弯曲 和 一个 " 盛大 空气 " 那 做过 他 无限 信用 ,
但是, 他弯腰时带着一种“高贵的气质”, 这为他赢得了无限的赞誉。

[geɪv] [ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [kɪs] .
gave the powdered face a resounding kiss .
给予 这 粉末状 脸 一个 高亢 吻 .
她给了那张扑了粉的脸一个响亮的吻。

[ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [let] [luːs] [ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ˈfri:k] [ˈaʊtwərdli] ; [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː]
The recipient let loose a decorous shriek outwardly ; within it was easy to see
这 接受者 让 松动的 一个 得体 尖叫 向外 ; 之内 它 曾是 简单的 到 看
[əˈmjuːzd] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
amused acquiescence .
觉得好笑 默认 .
收礼人表面上发出了一声得体的尖叫; 但内心却很容易看出他带着一丝戏谑的默许。

[wʌns] [əˈgen] [oʊld] [lɔːrd] [drəmʊr] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .
Once again old Lord Drummuir looked as though he would have a fit .
一次 再次 老的 主 德拉姆缪尔 看起来 作为 尽管 他 会 有 一个 合身 .
老德拉姆缪尔勋爵又一次看起来像是要发脾气了。

" [juː; jʊ] [dæft] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] , " [hiː; hi] [ˈsplʌtərd] .
" You dashed young scoundrel , " he spluttered .
" 你 虚线 年轻的 恶棍 , " 他 喷溅 .
“你这个卑鄙无耻的小混蛋!”他结结巴巴地说。

[ˈmɑːmədjuːk] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [haɪ] .
Marmaduke held his head very high .
马默杜克 握住 他的 头 非常 高的 .
马默杜克昂首挺胸。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪv] [dʌŋ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] - - [aɪ][beg]
" Excuse me , sir , " he said , " if I've done wrong ; but you said she - - I beg
" 原谅 我 , 先生 , " 他 说 , " 如果我已经 完毕 错误的 ; 但 你 说 她 - - 我 求
[ˈpɑːrd(ə)n] , [mædˈmweɪzəl] .
pardon , Mdlle :
赦免 , 型号 .
“对不起, 先生,”他说, “如果我做错了什么; 但是您说她——我请原谅, 小姐。”

[fænˈtiːn] [lə] [grænd] " - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɪntuː][hɜːrz][ˈboʊldli][ænd; ənd][met] [ə; eɪ] [smaɪl] - - "
Fantine Le Grand " - - his eyes flashed into hers boldly and met a smile - - "
芳汀 乐 盛大 " - - 他的 眼睛 闪光灯 进入 她的 大胆地 和 遇见 一个 微笑 - - "
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
was to be my stepmamma ,
曾是 到 是 我的 继母 ,
“芳汀·勒格朗”——他的目光大胆地与她对视, 对上了她的微笑——“将会成为我的继母,

[soʊ][aɪ] [θɔːt] - - - - "
so I thought - - - - "
所以 我 想法 - - - - "
所以我想——”

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər] [θɔːts] , " [graʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt]
" Oh , the devil take your thoughts , " growled his father , but his lips twitched
" 哦 , 这 魔鬼 拿 你的 想法 , " 咆哮 他的 父亲 , 但 他的 嘴唇 抽搐
[səˈspɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .
“哦, 去你的胡思乱想吧,”他父亲咆哮道, 但他的嘴唇却可疑地抽动了一下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːd] , [rʌf] [gə'fɔːz] .
Then suddenly he burst out once again into one of his rude , rough guffaws .
然后 突然 他 爆裂 出去 一次 再次 进入 一 的 他的 粗鲁的 , 粗糙的 大笑 .
然后, 他突然又一次发出他那粗鲁、刺耳的笑声。

" [ˈregjələr] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɔːk] , [heɪ] , [dʒæk] ?
" **Regular chip of the old block , hey , Jack ?**
" 常规的 芯片 的 这 老的 堵塞 , 嘿 , 杰克 ?
“真是虎父无犬子啊, 杰克?”

[wel] , [fæn] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
Well , Fan , I dare say you don't mind .
出色地 , 扇子 , 我 敢 说 你 不 头脑 .
范, 我猜你不会介意的。
[ˈhævnt] [tuː] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [geɪ] [jʌŋ] [spɑːrks] ,
Haven't too long , you know , of such gay young sparks ,
还没有 也 长的 , 你 知道 , 的 这样的 同性恋 年轻的 火花 ,
你知道, 这种年轻的同性恋火花已经不多见了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [ə'baʊt] [ə'gen] [hiː; hi][jæl; ʃəl] [dæns] [æt; ət][jɔː; jər] ['wedɪŋ] .
for as soon as I'm about again he shall dance at your wedding .
为了 作为 很快 作为 我是 关于 再次 他 将 舞蹈 在 你的 婚礼 .
我一有空, 他就会在你的婚礼上跳舞。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt] [lets] [stɑːp] [ˈtʃætərɪŋ] [hɪr] !
Now , for heaven's sake , don't let's stop chattering here !
现在 , 为了 天 清酒 , 不 我们来吧 停止 喋喋不休 这里 !
好了, 看在老天的份上, 我们别停止聊天!

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɒtɜːz] [ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
I've got to see my daughters and I want to talk to my son .
我已经 得到 到 看 我的 女儿们 和 我 想 到 讲话 到 我的 儿子 .
我得见见我的女儿们, 也想和我的儿子谈谈。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['dʒækəneɪps] , [kiːp] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] !
No , no , you jackanapes , keep away just now !
不 , 不 , 你 杰克纳佩斯 , 保持 离开 只是 现在 !
不, 不, 你们这些笨蛋, 现在都给我离远点!

[maɪ] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ðə; ði][roʊd] [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ænd][maɪ] ['tempər] [wɪl] [biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
My gout's cursed , the road is cursed , and my temper will be cursed
我的 - 被诅咒的 , 这 路 是 被诅咒的 , 和 我的 脾气 将要 是 被诅咒的
[tuː] ;
too ;
也 ;
我的痛风被诅咒了, 这条路被诅咒了, 我的脾气也会被诅咒;

[soʊ][aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['laɪkli] [dɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɔːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
so I should likely disinherit you before we got on to the lawn .
所以 我 应该 可能 剥夺继承权 你 前 我们 得到 在 到 这 草地 .
所以, 在我们走到草坪上之前, 我可能就应该剥夺你的继承权了。

[fæn][jæl; ʃəl][stɑːp][baɪ][em 'iː] .
Fan shall stop by me .
扇子 将 停止 经过 我 .
粉丝会来找我。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['gæliˌvæn,tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] , [-] [hɪr] ?
I won't have you gallivanting with my son , d'ye hear ?
我 惯于 有 你 四处游荡 和 我的 儿子 , 染料 听到 ?
我不会让你跟我儿子到处乱跑, 听到了吗?

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] , [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
He's a good - looking chap , confound him , but you've got to pay for the
他是 一个 好的 - 寻找 小伙子 , 混杂 他 , 但 你已经 得到 到 支付 为了 这
[ˈtaɪt(ə)l] , [maɪ][ˈleɪdi] !
title , my lady !
标题 , 我的 女士 !

他长得挺帅，真让人恼火，但是夫人，想要这个头衔是要付出代价的！

[hæv; həv][ə; eɪ] [keɪ] , [ˈblɑ:khed] !
Have a care , blockhead !
有 一个 关心 , 傻瓜 !

小心点，笨蛋！

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [stoʊn] ?
Didn't you see that stone ?
没有 你 看 那 石头 ?

你没看到那块石头吗？

[dəʊnt][let][aɪ ˈti:][hɜ:rt][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [fi:t] , [fæn] .
Don't let it hurt your pretty little feet , Fan .
不 让 它 伤害 你的 漂亮的 小的 脚 , 扇子 .

别伤到你漂亮的小脚丫，范。

" [ˈmɑ:mədju:k] , [ˈdra:pɪŋ] [brˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][dʒæk][ˈdʒɑ:r,dəɪn] ,
" **Marmaduke , dropping behind with Jack Jardine ,**
" 马默杜克 , 下降 在后面 和 杰克 怡和集团 ,

“马默杜克，和杰克·贾丁一起掉队了，

[geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [saɪ] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [mu:v] [ɔ:f] [əˈmɪd] [ðɪs]
gave a fierce sigh as he watched the little cavalcade move off amid this
给予 一个 凶猛的 叹 作为 他 观看 这 小的 车队 移动 离开 之中 这
[ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] .
running fire of curses and kindness .
跑步 火 的 诅咒 和 善良 .

看着这支小小的队伍在咒骂与善意交织的火焰中缓缓离去，他长长地叹了口气。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [dʒæk] ?
" **Is it all just as it used to be , Jack ?**
" 是 它 全部 只是 作为 它 用过的 到 是 , 杰克 ?

“一切都和以前一样吗，杰克？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈhelpləsli] .
" **he asked helplessly .**
" 他 问 无助地 .

他无奈地问道。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The little man cleared his throat .
这 小的 男人 已清除 他的 喉 .

小个子男人清了清嗓子。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rs] [pərˈhæps] .
" **A little worse perhaps .**
" 一个 小的 更糟 也许 .

或许更糟一些。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][mæn] , [ˈmɑ:mədju:k] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][mæn] !
Your father is a very remarkable man , Marmaduke - - a very remarkable man !
你的 父亲 是 一个 非常 卓越 男人 , 马默杜克 - - 一个 非常 卓越 男人 !

马默杜克，你父亲是一位非常了不起的人——一位非常了不起的人！

第三章

[ˈeniwʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [bɜːrd] [drəmʊr] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][dʒæk][ˈdʒɑːr,dɑɪnz][rɪˈmɑːrk][mʌst; məst]
Anyone who had seen Lord Drummuir ten minutes after Jack Jardine's remark must
任何人 WHO 有 已见 主 德拉姆缪尔 十 分钟 后 杰克 怡和 评论 必须
[hæv; həv] [ˈekəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
have echoed it ,
有 回声 它 ,

任何在杰克·贾丁发表那番言论十分钟后见过德拉姆缪尔勋爵的人，肯定都会有同样的感受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第2/15页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpli:t] [ˈvɒlt ˈfas] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [spi:tʃ] ,
for a more complete volte face of manner , speech ,
为了 一个 更多的 完全的 伏特 脸 的 方式 , 演讲 ,
为了更彻底地改变态度、言谈举止,

[ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ˈtemprəmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði][ˈbærən][ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊər]
and apparently temperament than that which overtook the baron in the dower
和 显然 气质 比 那 哪个 超越 这 男爵 在 这 嫁妆
[haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
house could not be imagined .
房子 可以 不是 是 想象 .

显然, 男爵在寡妇府邸中表现出的那种性情, 是难以想象的。

[stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] ,
Still in his bath - chair ,
仍然 在 他的 洗澡 - 椅子 ,

他仍然坐在浴椅上,

[wɪtʃ] [ˈmɑ:mədju:k] [hæd; həd] [ˈduːtifəli] [pʊʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði]
which Marmaduke had dutifully pushed in through the French windows on to the
哪个 马默杜克 有 尽职尽责地 推动 在 通过 这 法语 视窗 在 到 这
[ɡri:n] - [ˈɡraʊndɪd] , [ˈkæbɪdʒ] - [ˈjoʊzɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈkɑ:rpɪt] ,
green - grounded , cabbage - rosed drawing - room carpet ,
绿色的 - 接地 , 卷心菜 - 玫瑰 绘画 - 房间 地毯 ,

马默杜克尽职尽责地将它从法式落地窗推到绿底、绣着卷心玫瑰花的客厅地毯上。

[hiː; hi] [biːmd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈʃæpəɾɒn] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈtɜ:rnɪ]
he beamed round on his daughters and their chaperon with a paternal
他 光束 圆形的 在 他的 女儿们 和 他们的 监护人 和 一个 父系
[əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [pəˈθetɪk] .
affection which was almost pathetic .
感情 哪个 曾是 几乎 可怜的 .

他满脸笑容地环顾着女儿们和她们的监护人, 脸上洋溢着近乎令人动容的父爱。

[ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [mɪs] [mɔɪəz] [wɜ:r; wər] [θriː] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈɡri:tɪd]
The Honourable Miss Muirs were three in number and they had all greeted
这 尊敬的 错过 缪尔斯 是 三 在 数字 和 他们 有 全部 问候
[ðer; ðər] [ˈjʌŋɡər] [hæf] - [ˈbrʌðər] [wið; wɪθ] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈkɪsɪz] .
their younger half - brother with reserved kisses .
他们的 年轻 一半 - 兄弟 和 预订的 吻 .

尊敬的穆尔斯小姐共有三位, 她们都以含蓄的吻向她们的同父异母弟弟致意。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd] .
But then everything they did was reserved .
但 然后 一切 他们 做过 曾是 预订的 .

但他们所做的一切都很谨慎。

[mɪs] [ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈi:v(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ɡroʊ] [staʊt] ,
Miss Mary , the eldest , was reserved even about her tendency to grow stout ,
错过 玛丽 , 这 长子 , 曾是 预订的 甚至 关于 她 趋势 到 生长 肥硕 ,
[wɪtʃ] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
which , all things considered ,
哪个 , 全部 事物 经过考虑的 ,

玛丽小姐是家中长女, 即使对于自己容易发胖这件事也讳莫如深, 考虑到所有因素,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

was the strongest interest in her life .
曾是 这 最强 兴趣 在 她 生活 .

这是她一生中最感兴趣的事。

[mɪs] [rɪˈlɪzəbəθ] , [ðə; ði][ˈsekənd] , [ə; eɪ][ˈveri] [ˈelɪɡənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [rɪˈzɜːrvd]
Miss Elizabeth , the second , a very elegant looking woman , was equally reserved
错过 伊丽莎白 , 这 第二 , 一个 非常 优雅的 寻找 女士 , 曾是 同样地 预订的

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈɪntələkt] ,
about her undoubted intellect ,
关于 她 毫无疑问 智力 ,

第二位是伊丽莎白小姐，她是一位外表非常优雅的女士，但她对自己毋庸置疑的才智却同样保持着矜持。

[waɪl] [mɪs] [ˈmɑːrɡrət] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tɔːl] ,
while Miss Margaret , a great tall ,
尽管 错过 玛格丽特 , 一个 伟大的 高的 ,

而玛格丽特小姐，一位身材高挑的女士，

[ˈstræpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsaʊndnəs]
strapping figure with all her father's force of character and all his soundness
捆绑 数字 和 全部 她 父亲的 力量 的 特点 和 全部 他的 健全性

[ʌv; əv] [kəˈnstɪˈtuːʃn] ,
of constitution ,
的 宪法 ,

她身材魁梧，继承了父亲坚强的性格和强健的体魄。

[held] [bəʊθ][ɪn] [tʃek] , [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːgz][ɪn][ðə; ði]
held both in check , except when she managed a lonely walk with her dogs in the
握住 两个都 在 查看 , 除了 什么时候 她 管理 一个 孤独 走 和 她 狗 在 这

[wɒdz] .
woods .
树林 .

她将两者都控制住了，除了偶尔独自带着她的狗在树林里散步的时候。

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɒd] [rɪŋ] [aʊt] [diːp] [ænd; ənd] [truː] ,
Then her voice would ring out deep and true ,
然后 她 嗓音 会 戒指 出去 深的 和 真的 ,

然后她的声音会变得低沉而真挚，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪp] [ˈevri] [ˈpʌpi] [wɪˈðɪn] [maɪlz] [wɒd] [kʌm] [ɪn]
and at the crack of her whip every puppy within miles would come in
和 在 这 裂缝 的 她 鞭 每一个 小狗 之内 英里 会 来 在

[kənˈtentɪdli] [tuː; tə] [hiːl] .
contentedly to heel .
心满意足地 到 脚跟 .

她一挥鞭子，方圆几英里内的所有小狗都会心甘情愿地跟在她身后。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] ,
Her father liked her the least ,
她 父亲 喜欢 她 这 至少 ,

她父亲最不喜欢她。

[ˈpraːbəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrɪkɪti] [meɪl] [er] ,
probably because of the contrast between her and his rickety male heir ,
大概 因为 的 这 对比 之间 她 和 他的 摇摇欲坠的 男性 继承人 ,

或许是因为她和他那步履蹒跚的男性继承人形成了鲜明的对比。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæbi] [vɪkˈtɔːriən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli][sæt] [ˈmʌmtʃæns] ,
so in the shabby Victorian drawing - room she generally sat mumchance ,
所以 在 这 破旧 维多利亚时代 绘画 - 房间 她 一般来说 卫星 机会 ,

所以，在那间破旧的维多利亚式客厅里，她通常默默地坐着。

[ˈʃʊtɪŋ] [ʌp] [ˈbædli] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstə] - [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmænəɹz] .
showing up badly against her sisters ' exquisite manners .
显示 向上 糟糕 反对 她 姐妹 - 精美的 礼仪 .

与她姐妹们优雅的举止相比，她显得很不自在。

[fɔːr; fəɹ][noʊ][wʌn] [nuː] [ˈbetə] [ðæn; ðən][bɔːrd] [drəmʊɹ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
For no one knew better than Lord Drummuir what a gentlewoman should be ,
为了 不 一 知道 更好的 比 主 德拉姆缪尔 什么 一个 淑女 应该 是 ,
没有谁比德拉姆缪尔勋爵更了解一位淑女应该是什么样子。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [pəˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
and therefore he had been extremely particular about his daughters ' education
和 所以 他 有 到过 极其 特别的 关于 他的 女儿们 - 教育
.
.
.

因此，他对女儿们的教育非常重视。

[tuː; tə] [wʌt] [end] , [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [nuː] , [sɪns] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] , [jɪr] [ˈæftə] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊə] **To what end , heaven alone knew , since they lived on , year after year , in the dower**
到 什么 结尾 , 天堂 独自的 知道 , 自从 他们 居住地 在 , 年 后 年 , 在 这 嫁妆
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

至于最终结果如何，只有上天知道，因为他们年复一年地住在寡妇屋里。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ˈstertli] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪnɪstɜːz] [waɪf] ([ðʊʊ] [ðɪs] [dɪˈstrækʃ(ə)n]
occasionally visiting in stately fashion the late minister's wife (though this distraction
偶尔 访问 在 庄严 时尚 这 晚的 部长 妻子 (尽管 这 分心
[wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgə] [ðerz] [ˈʊʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [tuː; tə][ðə; ði]
was no longer theirs owing to the State appointment of a bachelor to the
曾是 不 更长 他们的 欠款 到 这 状态 预约 的 一个 学士 到 这
[ˈlɪvɪŋ]) ,
living) ,
活的) ,

偶尔会以庄重的姿态拜访已故牧师的妻子（尽管由于国家任命了一位单身牧师，这种消遣已不再属于他们了），

[ænd; ənd] , [ˈveri] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈoʊldəɹ][ænd; ənd] [mɔːr]
and , very occasionally , seeing some of their father's older and more
和 , 非常 偶尔 , 看到 一些 的 他们的 父亲的 老 和 更多的
[rɪˈspektəbl] [frendz] .
respectable friends .
可敬 朋友们 .

偶尔，他们还会见到父亲的一些年纪较大、比较受人尊敬的朋友。

[ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] , [haʊˈevə] ,
In regard to this , however ,
在 看待 到 这 , 然而 ,

然而，关于这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɪndrəd] [ˈmætəɹz] [noʊ][grænd] [tɜːrk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːtəˈkrætɪk]
and to kindred matters no grand Turk could have been more autocratic
和 到 亲属 事情 不 盛大 土耳其人 可以 有 到过 更多的 专制
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [bɔːrd] [drəmʊɹ] .
than was Lord Drummuir .
比 曾是 主 德拉姆缪尔 .

就相关事务而言，没有哪个土耳其大帝能比得上德拉姆缪尔勋爵的专制。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [ɑːn] [ˈʃeɪkspɪɹ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɡlæsɪz] ,
So he sat and discoursed on Shakespeare and the musical glasses ,
所以 他 卫星 和 谈论的 在 莎士比亚 和 这 音乐 眼镜 ,
于是他坐下来，开始谈论莎士比亚和音乐杯。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æɪt; ət] ['si:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [bɔɪ] [ə'gen] ,
on his delight at seeing his dearest boy again ,
在 他的 喜 在 看到 他的 亲爱的 男生 再次 ,
他欣喜若狂，再次见到他最亲爱的儿子。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n][tu:; tə] ['di:teɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɪr] [ɪn'strʌktɪv] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
leading the latter on to detail some of the more instructive portions of his
领导 这 后者 在 到 细节 一些 的 这 更多的 有指导意义的 部分 的 他的
['fɔ:rən] [laɪf] ,
foreign life ,
外国的 生活 ,

随后，他详细讲述了自己海外生活中一些比较有启发性的经历。
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['deɪlɪ] [bɪ'stəʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɒtʒ-z] [wʌz; wəz][ʌp] .
until the full half - hour which he daily bestowed on his daughters was up .
直到 这 满的 一半 - 小时 哪个 他 日常的 授予 在 他的 女儿们 曾是 向上 .

直到他每天给予女儿们的半小时时间结束。
[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [sed] [hi:; hi] [fɪəd] [hi:; hi]
Then with the utmost punctuality he took out his watch , said he feared he
然后 和 这 极致 准时 他 采取 出去 他的 手表 , 说 他 害怕 他
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] ,
must be off ,
必须 是 离开 ,

然后他一丝不苟地掏出手表，说他恐怕得下班了。
[ænd; ænd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]
and congratulated himself and the three young ladies on a charming
和 恭喜 他自己 和 这 三 年轻的 女士们 在 一个 迷人
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他向自己和三位年轻女士表示祝贺，感谢她们进行了一次愉快的谈话。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] , [ˈpɑ:pə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
" You are too good , papa , " replied the young ladies ,
" 你 是 也 好的 , 爸爸 , " 回复 这 年轻的 女士们 ,
“爸爸，您太好了，”年轻的小姐们回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['dekərəs] [kɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .
as they deposited a decorous kiss on his bald head .
作为 他们 已存 一个 得体 吻 在 他的 秃 头 .
他们恭敬地在他光秃秃的头上印下一个吻。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ænd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bəθ] - [tʃer] [roʊl] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [bɔ:n] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt]
So they stood and watched the bath - chair roll along the lawn till it reached
所以 他们 站立 和 观看 这 洗澡 - 椅子 卷 沿着 这 草地 直到 它 达到
[ðə; ði][tɜ:rn][baɪ][ðə; ði] [ˌrɒʊdə'dendrənz] [wɪtʃ] [hɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [vju:] ,
the turn by the rhododendrons which hid it from view ,
这 转动 经过 这 杜鹃花 哪个 隐藏 它 从 看法 ,
于是他们站在那里，看着那张浴椅沿着草坪滚动，直到它来到杜鹃花丛旁的拐角处，被杜鹃花遮挡住了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] .
and then they waved their handkerchiefs .
和 然后 他们 挥手 他们的 手帕 .
然后她们挥舞着手帕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbærən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [ðeəɪnˈæftər] [ˈju:zɪŋ][aɪ ˈti:][tu:; tə][mɑ:p][hɪz; ɪz]
And the baron waved his in return , thereafter using it to mop his
和 这 男爵 挥手 他的 在 返回 , 此后 使用 它 到 拖把 他的
[ˈfɔ:rhed] [rɪˈli:vdlɪ] ,
forehead relievedly ,
前额 松了一口气 ,

男爵也挥手回应，随后如释重负地用手帕擦了擦额头。

[waɪl] [hɪz; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , " [θæŋk] [gɑ:d] , [ðæts] [ˈoʊvər] !
while he ejaculated , " Thank God , that's over !
尽管 他 射精 , " 感谢 上帝 , 那就是 超过 !

射精时，他说道：“感谢上帝，终于结束了！”

" [hwerˈæt] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑ:n] [səˈri:nli] .
" Whereat Marmaduke smiling , the old man went on serenely .
" 哪里 马默杜克 微笑 , 这 老的 男人 去 在 平静地 .

“马默杜克面带微笑，老人则平静地继续说道。

" [ˈnevər] [fərˈget] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkærəktər] .
" Never forget , my boy , how to treat women of good character .
" 绝不 忘记 , 我的 男生 , 如何 到 对待 女性 的 好的 特点 .

“孩子，永远不要忘记如何对待品行端正的女性。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌmz] [ˈnæt(ə)rəli] ,
The other comes naturally ,
这 其他 来 自然 ,

另一个则是自然而然发生的。

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][ˈevər][fərˈgɔ:t][maɪ] [ˈmænərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:əli] [gʊd] [ˈwʊmən] .
but I'm damned if I ever forgot my manners with a really good woman .
但 我是 该死的 如果 我 曾经 忘了 我的 礼仪 和 一个 真的 好的 女士 .

但我发誓，我绝不会忘记对一位真正优秀的女士应有的礼貌。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [peɪz] , [du:k] , [aɪ ˈti:] [peɪz] .
And you will find it pays , Duke , it pays .
和 你 将要 寻找 它 支付 , 公爵 , 它 支付 .

你会发现这样做是值得的，杜克，真的值得。

[soʊ] [naʊ] [hæv; həv][nɑ:t][ju:; jʊ][gɑ:t][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [spɑɪs] ,
So now have not you got some bit of spice ,
所以 现在 有 不是 你 得到 一些 少量 的 香料 ,

现在你是不是感觉有点儿刺激了？

[ɔ:r][æŋ; ən][ɑ:n][dɪt][tu:; tə] [əˈmju:z][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ?
or an on dit to amuse the old man with ?
或者 一个 在 迪特 到 娱乐 这 老的 男人 和 ?

或者用这个逗老人开心？

[kɜ:rs] [em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ] [li:d] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [laɪf] [hɪr] , [taɪd] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)] [kəmˈpleɪnt] ;
Curse me , but I lead a miserable life here , tied down by this infernal complaint ;
诅咒 我 , 但 我 带领 一个 悲惨的 生活 这里 , 系 向下 经过 这 地狱 抱怨 ;

诅咒我吧，但我在这里过着悲惨的生活，被这该死的抱怨束缚着；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpeɪɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:lɪz] [ænd; ʌnd] [ɪndɪˈskreɪənz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
but I am paying now for the follies and indiscretions of youth .
但 我 是 付费 现在 为了 这 愚行 和 轻率行为 的 青年 .

但我现在正在为年轻时的愚蠢和轻率付出代价。

[kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:mədju:k] ,
Confound you , Marmaduke ,
混杂 你 , 马默杜克 ,

真该死，马默杜克！

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðəz] [dʒɔɪnts][ænd; ənd][na:t] [rʌ] [jʊr; jər] [fensɪz] [ɪn] [ðæt]
you might think of your poor old father's joints and not rush your fences in that
你 可能 思考 的 你的 贫穷的 老的 父亲的 关节 和 不是 匆忙 你的 栅栏 在 那
[wei] ！ "
way ！ "
方式 ！ "

你或许应该想想你可怜的老父亲的关节，别那么急着修篱笆！

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpa:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:mədju:k] ,
" I beg your pardon , sir , " replied Marmaduke ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 回复 马默杜克 ,
"对不起，先生，"马默杜克回答道。

[ˈmi:kli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rn][hi; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][baɪ] [dɪˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] -
meekly glad of the turn he had given the conversation by deploying the bath -
温顺地 高兴的 的 这 转动 他 有 给定 这 对话 经过 部署 这 洗澡 -
[tʃer] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [wɔ:k] ;
chair into the gravel walk ;
椅子 进入 这 碎石 走 ;

他暗自庆幸自己把轮椅搬到碎石路上，从而扭转了谈话的局面；

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ɡʊd] [tru:θ] , [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [ɡreɪt] [ˈrelɪʃ] [fɔ:r; fər][ˈspɑ:si] [ˈstɔ:rɪz] .
for , in good truth , he had no great relish for spicy stories .
为了 , 在 好的 真相 , 他 有 不 伟大的 尽情享受 为了 辛辣的 故事 .
事实上，他对劲爆的故事并没有什么兴趣。

[na:t] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪɡ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] ,
Not that he was a prig , but that he had been born a sportsman ,
不是 那 他 曾是 一个 伪君子 , 但 那 他 有 到过 出生 一个 运动员 ,
倒不是说他是个伪君子，而是他天生就是个运动健将。

[tu; tə] [hu:m] [ˈɪndɔ:r] [laɪf][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈɜ:rkəsəm] .
to whom indoor life was dull and irksome .
到 谁 室内的 生活 曾是 乏味的 和 烦人的 .
对他来说，室内生活枯燥乏味，令人厌烦。

[soʊ][hi; hi] [ˈwelkəmd] [əˈnʌðər] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [keɪm]
So he welcomed another interruption in the shape of a young man who came
所以 他 欢迎 其他 中断 在 这 形状 的 一个 年轻的 男人 WHO 来了
[ˈheɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
hastily down the path to meet them .
草草 向下 这 小路 到 见面 他们 .
于是，他欣然接受了又一次打断——一个年轻人沿着小路匆匆赶来与他们见面。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪts] [ˈpi:tər] !
" Why , I believe it's Peter !
" 为什么 , 我 相信 它是 彼得 !
“为什么？我相信那是彼得！ ”

" [hi; hi][kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" he cried joyously , and the next minute was shaking hands with his young
" 他 哭 欣喜地 , 和 这 下一个 分钟 曾是 摇晃 双手 和 他的 年轻的
[hæf] - [ˈbrʌðər] ,
half - brother ,
一半 - 兄弟 ,
他喜极而泣，下一秒就和同父异母的弟弟握手了。

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [θɜ:rd] [bʌt; bət] [nɑ:t] [læst] ['mæriɪdʒ] ; [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ['nevər]
the fruit of Lord Drummuir's third but not last marriage ; for his wives never
这 水果 的 主 - 第三 但 不是 最后的 婚姻 ; 为了 他的 妻子们 绝不
[lɪvd] [lɔ:ŋ] ,
lived long ,
居住地 长的 ,

这是德拉姆缪尔勋爵第三次婚姻的结晶，但并非最后一次；因为他的妻子们都活不长。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , ['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ju:sləs] ['dɒtəz]
except the first , who had lingered for years , only giving him useless daughters
除了 这 第一的 , WHO 有 徘徊不去 为了 年 , 仅有的 给予 他 无用 女儿们
.
:
:

除了第一个，她拖延了多年，只给他生了些没用的女儿。

" [waɪ] , ['pi:tər] , [haʊ] [ju:v] [groʊn] ! " [ri'mɑ:kt] ['mɑ:mədju:k] [ʌŋˌnesə'serəli] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi]
" Why , Peter , how you've grown ! " remarked Marmaduke unnecessarily , seeing he
" 为什么 , 彼得 , 如何 你已经 生长 ! " 评论 马默杜克 不必要的 , 看到 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ten] ['jɪrz] .
had been away ten years .
有 到过 离开 十 年 .

“哎呀，彼得，你长大了好多啊！”马默杜克不假思索地说道，毕竟他已经离开十年了。

" - [ju:; jʊ] - - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ɪk'sept] [meg] !
" So've you - - you're a giant beside the rest of us , except Meg !
" - 你 - - 你是 一个 巨大的 旁 这 休息 的 我们 , 除了 梅格 !
“你也是——除了梅格之外，你跟我们其他人比起来简直是个巨人！”

[pɪt] [ænd; ənd] [aɪ] - - - - " [ðə; ði] [læd] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɑ:rp] .
Pitt and I - - - - " The lad pulled himself up sharp .
匹兹堡 和 我 - - - - - " 这 小伙子 拉 他自己 向上 锋利的 .

皮特和我——”这小子猛地站了起来。

" [wel] , [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] - - [naɪt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['du:ks] [rɪ'tɜ:rn]
" Well , I say , sir , we must have a rousin ' night to celebrate Duke's return
" 出色地 , 我 说 , 先生 , 我们 必须 有 一个 - - 夜晚 到 庆祝 公爵的 返回
!
!
!

“我说，先生，我们一定要好好庆祝一下公爵的归来！”

" ['mɑ:mədju:k] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendər] , [fer] - ['herd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wi:k] [maʊθ]
" Marmaduke , looking at the slender , fair - haired youth with a weak mouth
" 马默杜克 , 寻找 在 这 苗条 , 公平的 - 头发 青年 和 一个 虚弱的 嘴
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ,
and an excited manner ,
和 一个 兴奋的 方式 ,

“马尔马杜克看着那个身材纤细、金发碧眼、嘴唇微张、神情激动的年轻人，

[θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [raʊzd] [tu:] [mʌt] .
thought he had probably roused too much .
想法 他 有 大概 唤醒 也 很多 .

他觉得自己可能惹恼了别人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['ðerfɔ:r] ,
Instinctively , therefore ,
本能地 , 所以 ,

因此，本能地，

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [drʌŋk] [hɪm'self] - - [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] -
since he had often been drunk himself - - it was the fashion of the time -
自从 他 有 经常 到过 醉 他自己 - - 它 曾是 这 时尚 的 这 时间 -
- [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈʌpərməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
- he changed the subject again to one that had come uppermost in the old
- 他 已更改 这 主题 再次 到 一 那 有 来 最上层 在 这 老的
[fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .
familiar surroundings .
熟悉的 周围环境 .

由于他自己也经常喝醉——这在当时是一种风尚——他又把话题转移到了以前熟悉的环境中最为被提及的话题上。

" [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊs] ?
" **I say , how about the grouse ?**
" 我 说 , 如何 关于 这 松鸡 ?
" "我说，那松鸡怎么样？ "

[ɪz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] ?
Is it to be a good year ?
是 它 到 是 一个 好的 年 ?
" "今年会是好年吗？ "

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [jəːnd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [ˈpɜːrpəld] [hə'raɪz(ə)n] [kɜːrv]
" **His eyes as he spoke almost yearned over a swelling purpled horizon curve**
" 他的 眼睛 作为 他 辐 几乎 渴望 超过 一个 肿胀 紫色 地平线 曲线
[wɪtʃ] [toʊld] [wer] [ðə; ði] [best] [mʊəz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌæbə'diːnə(r)] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
which told where the best moors in that part of Aberdeenshire were to be
哪个 讲述 在哪里 这 最好的 沼泽地 在 那 部分 的 阿伯丁郡 是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

“他说话时，目光几乎渴望地望着那蜿蜒起伏的紫色地平线，那里正是阿伯丁郡那片地区最好的荒原所在。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd] , [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] ,
Five minutes after the old lord , still in his bath - chair ,
五 分钟 后 这 老的 主 , 仍然 在 他的 洗澡 - 椅子 ,
" "老领主还坐在浴椅上，五分钟后，

[wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈænɪmeɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfæ(ə)n] [ə'baʊt] [spɔːrt] [pæst]
was discoursing in the most animated and amiable fashion about sport past
曾是 论述 在 这 最多 动画 和 可亲 时尚 关于 运动 过去的
[ænd; ænd] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ænd] [tuː; tə] [kʌm] ,
and present and to come ,
和 展示 和 到 来 ,
" "他以最生动友好的方式谈论了体育运动的过去、现在和未来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɜːn] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈæmɪkəbli] .
while his two sons , one of them sprawling on the lawn , joined in amicably .
尽管 他的 二 儿子们 , 一 的 他们 蔓延 在 这 草地 , 加入 在 友好地 .
" "他的两个儿子，其中一个懒洋洋地躺在草坪上，也友好地加入了进来。

[soʊ] [ˈæmɪkəbli]
So amicably
所以 友好地
" "所以友好地

[ðæt] [ˌmæd'mweɪ,zəl] .
that Mdlle .
那 型号 .
" "那位女士。

[fæn'ti:n] [lə] [grænd] , [ˈwatʃɪŋ] [ðəm; ðəm][frəm; frəm][hɜ:r; hær][ˈbu:dwa:r] [ˈwɪndəʊz] ,
Fantine Le Grand , watching them from her boudoir windows ,
芳汀 乐 盛大 , 观看 他们 从 她 闺房 视窗 ,
芳汀·勒格朗从闺房的窗户看着他们,

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [sed]
turned to a man who was lounging in a chair reading the papers , and said
转向 到 一个 男人 WHO 曾是 休闲 在 一个 椅子 阅读 这 文件 , 和 说
- -
- -
- -

他转向一个正懒洋洋地坐在椅子上看报纸的男人，说道——

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt][du:] , [ˈkɑ:mptən] .
" **This sort of thing won't do , Compton .**
" 这 种类 的 事物 惯于 做 , 康普顿 .
“这种做法行不通，康普顿。”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
That young man is too charming .
那 年轻的 男人 是 也 迷人 .

那个年轻人太有魅力了。

" [ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [spəʊk] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
" **The man to whom she spoke did not look up .**
" 这 男人 到 谁 她 辐 做过 不是 看 向上 .
“和她说话的那个男人没有抬头。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] - -
He went on reading , as he said - -
他 去 在 阅读 , 作为 他 说 - -
他继续读了起来，正如他所说——

" [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n] [faɪnd][ðəm; ðəm] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [fæn] ! "
" **You don't often find them too charming , Fan ! "**
" 你 不 经常 寻找 他们 也 迷人 , 扇子 ! "
“范，你很少会觉得他们很迷人吧！ ”

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [tɑ:m] , " [ʃi; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜ:rtli] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Don't be a fool , Tom , " she replied curtly , coming to sit beside him .**
" 不 是 一个 傻子 , 汤姆 , " 她 回复 简短地 , 未来 到 坐 旁 他 .
“别犯傻了，汤姆，”她简短地回答道，然后走到他身边坐下。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **You know quite well what I mean .**
" 你 知道 相当 出色地 什么 我 意思是 .
你很清楚我的意思。

[jʌŋ] [men][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][ɪn] [det] ; [br'saɪdz] ,
Young men of that sort always are in debt ; besides ,
年轻的 男人 的 那 种类 总是 是 在 债务 ; 除了 ,
那种类型的年轻人总是负债累累；此外，

[aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][məˈdʒɔ:rəti] .
I've heard the old man say something about money for a majority .
我已经 听到 这 老的 男人 说 某物 关于 钱 为了 一个 多数 .
我听那位老人说过一些关于金钱对大多数人来说意义重大的话。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ɛ'steɪts] [ɪn'teɪld] ,
Now the estate's entailed ,
现在 这 庄园的 包含 ,
现在这处房产已被指定为限定继承地。

[soʊ] ['peɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi; bi][main] - -
so payments of that sort must come out of what I mean to be mine - -
所以 付款 的 那 种类 必须 来 出去 的 什么 我 意思是 到 是 矿 - -
[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! "
and I won't have it ! "
和 我 惯于 有 它 ！ "

所以这类款项必须从我应得的财产中支付——我绝不接受！

" [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] , [fæn] , " [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [jɔ:nɪŋ] ;
" Sound common sense , Fan , " said her companion , yawning ;
" 声音 常见的 感觉 , 扇子 , " 说 她 伴侣 , 打哈欠 ;
" 范, 这很有常识, "她的同伴打着哈欠说道;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .
" but you are always in such a hurry to begin .
" 但 你 是 总是 在 这样的 一个 匆忙 到 开始 .
" 但你总是急于开始。

[weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz][fɜ:rst] .
Wait a few days and see how the land lies first .
等待 一个 很少 天 和 看 如何 这 土地 谎言 第一的 .
" 先等几天, 看看地势如何。

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['weɪpənz] [ɪn][jɔr; jər][hænd] . "
You've always the best of weapons in your hand . "
你已经 总是 这 最好的 的 武器 在 你的 手 . "
" 你手中始终握着最好的武器。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "
" 那是什么? "

" ['dʒeləsi] .
" Jealousy .
" 妒忌 .
" 妒忌。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][oʊld] [bu:ts] .
The old man is as jealous as old boots .
这 老的 男人 是 作为 嫉妒的 作为 老的 靴子 .
" 这老头嫉妒心极强, 就像老古董一样。

[wʌnz] [meɪk] [hɪm; ɪm][fænsɪ] [jʌŋ] ['mɑ:mədʒu:k] [ɪz] [swi:t] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi; hi][goʊz][tu:; tə]
Once make him fancy young Marmaduke is sweet on you , and he goes to
一次 制作 他 想要 年轻的 马默杜克 是 甜的 在 你 , 和 他 去 到
[ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .
the right - about .
这 正确的 - 关于 .

一旦让他觉得年轻的马默杜克对你有好感, 他就会向右走去。

" [fæn'ti:n] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
" Fantine sat back and laughed .
" 芳汀 卫星 后退 和 笑了 .
" 芳汀向后靠去, 笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] , [tɑ:m] .
" You are always so comforting , Tom .
" 你 是 总是 所以 令人感到安慰 , 汤姆 .
" 汤姆, 你总是那么令人感到安慰。”

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

" He rose and put down his paper .
" 他 玫瑰 和 放 向下 他的 纸 .

他站起身，放下报纸。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][help] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ju:; jə] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑ:r][kəmˈpækt] - - [hæf] [ˈʃɜz]
" Always ready to help , my dear ; but you remember our compact - - half shares
" 总是 准备好 到 帮助 , 我的 亲爱的 ; 但 你 记住 我们的 袖珍的 - - 一半 分享

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪz] . "
when the old man dies . "

什么时候 这 老的 男人 死亡 . "

“亲爱的，我总是乐于助人；但你还记得我们的约定——老人去世后，你一半的股份。”

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ten] [ˈjɪrz] [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
" He'll be good for another ten years if I marry him ,
" 地狱 是 好的 为了 其他 十 年 如果 我 结婚 他 ,

“如果我嫁给他，他还能再陪我十年。”

" [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [leɪt] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈstroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" she called after her late companion , as he strolled out of the room .
" 她 称为 后 她 晚的 伴侣 , 作为 他 漫步 出去 的 这 房间 .

她对着走出房间的同伴喊道。

[ðen] [ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [fæktz] .

Then she sat down and faced facts .
然后 她 卫星 向下 和 面对 事实 .

然后她坐下来，面对现实。

[ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][roʊl] [ʌv; əv] [prɪˈmɪr] [dɑ:nˈsɜ:z] [æt; ət][ə; eɪ]
In truth she was getting tired of her rôle of première danseuse at a
在 真相 她 曾是 获得 疲劳的 的 她 角色 的 首映 舞者 在 一个

[ˈlʌndən] [ˈθi:ətər] .
London theatre .
伦敦 剧院 .

事实上，她已经厌倦了在伦敦剧院担任首席舞者的角色。

[pərˈhæps] , [ʃi:; ji][ˈi:v(ə)n] [ədˈmɪtɪd] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:ɪ] [oʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈædʒ(ə)] [ˈkʌtɪŋ]
Perhaps , she even admitted , she was a trifle too old for the agile cutting
也许 , 她 甚至 承认 , 她 曾是 一个 琐事 也 老的 为了 这 敏捷 切割

[ʌv; əv][ˈkeɪpəz] .
of capers .
的 刺山柑 .

她甚至承认，自己年纪可能有点大了，不太适合灵活地切割刺山柑了。

[ʃi:; ji] [felt] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər][hɔ:rnz][ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər] [weɪst]
She felt vaguely that she would like to draw in her horns and let her waist
她 毛毡 依稀 那 她 会 喜欢 到 画 在 她 角 和 让 她 腰部

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

她隐约觉得应该把角收起来，把腰露出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [lɔ:rd] [ˈdrəmʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ]
and she was quite ready to take Lord Drummuir as a means of satisfying
和 她 曾是 相当 准备好 到 拿 主 德拉姆缪尔 作为 一个 方法 的 令人满意

[bəʊθ] [æmˈbɪʃənz] .
both ambitions .
两个都 抱负 .

她完全准备好嫁给德拉姆缪尔勋爵，以此来满足自己的两个野心。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [bæd][nɔːr][ʌnˈkaɪnd] , [ˈsɪmpli] [,iːgəˈtɪstɪk ,eg-, -kəl][tuː; tə][ə; eɪ]
In her way she was neither bad nor unkind , simply egotistic to a
在 她 方式 她 曾是 两者都不 坏的 也不 不友善 , 简单地 自负 到 一个
[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 :

从某种意义上说, 她既不坏也不刻薄, 只是有点自负而已。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [kəˈrɪr] [wɪt] [ˈseldəm] [aʊtˈlɑːsts] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ,
In this last episode of an eventful career which seldom outlasts the age of forty ,
在 这 最后的 插曲 的 一个 多事 职业 哪个 很少 坚持到最后 这 年龄 的 四十 ,
在这段精彩纷呈的职业生涯的最后一章中 (这种职业生涯很少能持续到四十岁以后) ,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɹətli] [pleɪd] [fɔːr; fər][ˈsemi] - [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
she had deliberately played for semi - respectability ,
她 有 故意地 玩 为了 半 - 体面 ,
她刻意表现得体面一些,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]
and had only come down to stay at Drummuir Castle under the wing of
和 有 仅有的 来 向下 到 停留 在 德拉姆缪尔 城堡 在下面 这 翼 的
[æn; ən] [ɪmˈpekəb(ə)l] [djuːˈenə] .
an impeccable duenna .
一个 完美无瑕 保姆 :

她来到这里只是为了在一位无可挑剔的女管家的庇护下, 住在德拉姆缪尔城堡。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpouzɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] .
Not that the fact had in the least imposed on the old lord .
不是 那 这 事实 有 在 这 至少 强加 在 这 老的 主 .
但这件事丝毫没有影响到这位老领主。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [mɪs] [ˈfæni] [ˈbɪgz] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [stɑɪl]
He was shrewd enough to know Miss Fanny Biggs , or , as she chose to style
他 曾是 精明 足够的 到 知道 错过 舫 比格斯 , 或者 , 作为 她 选择 到 风格
[hɜːrˈself] , [ˌmædˈmweɪ,zel] .
herself , Mdlle :
她自己 , 型号 :

他足够精明, 认识范妮·比格斯小姐, 或者, 正如她选择自称的那样, 小姐。

[fænˈtiːn] [lə] [ɡrænd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Fantine Le Grand , down to the ground .
芳汀 乐 盛大 , 向下 到 这 地面 .
芳汀·勒格朗, 倒在了地上。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([æz; əz][ʃiː; ʃi]
But it was something to have someone to dance for him (as she
但 它 曾是 某物 到 有 某人 到 舞蹈 为了 他 (作为 她
[dɪd][tuː; tə] [dɪˈstræk(ə)n]) ,
did to distraction) ,
做过 到 分心) ,

但有人为他跳舞 (就像她那样, 让他心神不宁), 这感觉也挺好的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [kwɑɪt] [ˈdjuːsɪdli] [ˈprɪti] [æt; ət][ɔːl]
when he had a fit of the gout and look quite deucedly pretty at all
什么时候 他 有 一个 合身 的 这 痛风 和 看 相当 非常 漂亮的 在 全部
[taɪmz] .
times .
时代 :

他痛风发作的时候看起来非常英俊, 而且一直都很漂亮。

[soʊ][ðə; ði][ˈbɑ:rgən][wʌz; wəz][meɪd] .
So the bargain was made .
所以 这 便宜货 曾是 制成 .

于是交易达成了。

[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɪn][ɪksˈtʃeɪndʒ][fɔ:r; fər][əˈmju:zmənts] .
A title in exchange for amusements .
一个 标题 在 交换 为了 娱乐 .

以娱乐换取头衔。

[bʌt; bət][fænˈti:n][lə][grænd][lʊkt][bɪˈjɑ:nd][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][laɪf]; [ʃi:; ʃi][lʊkt][fɔ:r; fər]
But Fantine Le Grand looked beyond the old man's life ; she looked for
但 芳汀 乐 盛大 看起来 超过 这 老的 男人的 生活 ; 她 看起来 为了
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈwɪdʊəhʊd] .
comfortable widowhood .
舒服的 丧偶 .

但芳汀·勒格朗的目光超越了老人的生活；她追求的是舒适的寡居生活。

[soʊ][ʃi:; ʃi][ˈwɒndəd][əˈgen][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][wɑ:tʃt][ðə; ði][ˈfæməli][ˈtri:əʊ][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:n]
So she wandered again to the window and watched the family trio on the lawn
所以 她 漫步 再次 到 这 窗户 和 观看 这 家庭 三人组 在 这 草地
.
:
.

于是她又走到窗边，看着草坪上的那一家三口。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][fɑ:r][tu:] [ˈfɪliəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][teɪsts] .
It was far too filial for her tastes .
它 曾是 远的 也 孝 为了 她 口味 .

她觉得这种做法太过孝顺了。

[tɑ:m][ˈkɑ:mptən] , [soʊ] - [kɔ:ld][ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ɪˈregju:ləz] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈoʊldɪst][ˈfrendz] ,
Tom Compton , so - called Colonel of Irregulars , one of her oldest friends ,
汤姆 康普顿 , 所以 - 称为 上校 的 不规则 , 一 的 她 最老 朋友们 ,
[hæd; həd][bɪn][raɪt] .
had been right .
有 到过 正确的 .

汤姆·康普顿，人称“非正规军上校”，是她最老的朋友之一，他的判断是正确的。

[ˈdʒeləsi][wʊd][bi:; bi][ə; eɪ][gʊd][kɑ:rd][tu:; tə][pleɪ] .
Jealousy would be a good card to play .
妒忌 会 是 一个 好的 卡片 到 玩 .

嫉妒会是一张好牌。

[ænd; ənd][ðen][ʃi:; ʃi][læft][ˈsʌd(ə)nli][æt; ət][ðə; ði][ˌrekəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ˈfɪliəl][səˈlu:t] .
And then she laughed suddenly at the recollection of Marmaduke's filial salute .
和 然后 她 笑了 突然 在 这 回忆 的 - 孝 礼炮 .

然后，她突然想起马默杜克行孝礼的情景，不禁笑了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
He was better - looking than his father must have been at his age ,
他 曾是 更好的 - 寻找 比 他的 父亲 必须 有 到过 在 他的 年龄 ,
[bʌt; bət] , [əˈkɔ:rdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlætər] ,
but , according to the latter ,
但 , 根据 到 这 后者 ,

他比他父亲同龄时要英俊得多，但据他父亲说，

[hi:; hi][wʌz; wəz]"[ə; eɪ][tʃɪp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][blɑ:k] .
he was " a chip of the old block .
他 曾是 " 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 .

他“简直就是老祖宗的翻版”。

" [soʊ][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['i:zi] [preɪ] .
" **So he would be easy prey** .
" 所以 他 会 是 简单的 猎物 ；

所以他会成为轻易的猎物。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈkɑ:mptən] [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
Meanwhile , Colonel Compton having joined the group on the lawn , the conversation
同时 , 上校 康普顿 拥有 加入 这 团体 在 这 草地 , 这 对话
[hæd; həd] ['drɪftɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ˈpɑ:lətɪks] ,
had drifted round to politics ,
有 漂移 圆形的 到 政治 ,

与此同时，康普顿上校也加入了草坪上的人群，谈话内容随即转到了政治话题上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] , [ˈbi:ɪŋ] [æŋ; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [wɪɡ] ,
and the old lord , being an ardent Whig ,
和 这 老的 主 , 存在 一个 热心 辉格党 ,

而这位老领主，身为一名热忱的辉格党人，

[hæd; həd] [wækst] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɒ:mɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɔ:ris] .
had waxed fast and furious on the enormities of the Tories .
有 打蜡 快速地 和 狂怒 在 这 巨大 的 这 保守党 .

曾对保守党的种种罪行大加挞伐。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪt] [dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [ˈmɑ:mədju:k] ,
A perfectly innocent subject , but one which did not interest Marmaduke ,
一个 完美 清白的 主题 , 但 一 哪个 做过 不是 兴趣 马默杜克 ,

这本来是个完全无害的话题，但马默杜克却不感兴趣。

[hu:] [ˌðerəˈpɑ:n] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə][faɪnd][dʒæk][ˈdʒɑ:r,dəɪn] ,
who thereupon drifted away to find Jack Jardine ,
WHO 于是 漂移 离开 到 寻找 杰克 怡和集团 ,

于是他便启程去寻找杰克·贾丁。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [hoopt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈprez(ə)nt] [rɪˈleɪŋz]
from whom he hoped to hear the truth as to his father's present relations
从 谁 他 希望 到 听到 这 真相 作为 到 他的 父亲的 展示 关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ,
with the heir ,
和 这 继承人 ,

他希望从他那里听到关于他父亲与继承人目前关系的真相。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] - - [ðoʊ] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [les] , [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
the Master , and also - - though this interested him less , since it was to
这 掌握 , 和 还 - - 尽管 这 感兴趣的 他 较少的 , 自从 它 曾是 到
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈɡri:] [ˈpæt(ə)nt] - - [wɪð; wɪθ][ˌmædˈmweɪzəl] .
a certain degree patent - - with Mdlle .
一个 肯定 程度 专利 - - 和 型号 .

师傅，还有——虽然他不太感兴趣，因为这在某种程度上是显而易见的——小姐。

[lə] [grænd] .
Le Grand .
乐 盛大 .

勒格兰德。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['smoʊkɪŋ] - [tə'bækoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kleɪ] [paɪps] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as they sat smoking Fubaurg's tobacco out of long clay pipes after the fashion of
作为 他们 卫星 吸烟 - 烟草 出去 的 长的 黏土 管道 后 这 时尚 的
[ðə; ði] [taɪmz] ,
the times ,
这 时代 ,

他们坐在那里，按照当时的流行做法，用长长的陶土烟斗抽着富堡烟草。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n] .
they discussed the situation .
他们 讨论 这 情况 .

他们讨论了情况。

" [juː; jʊ][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [hæz; həz] ['waɪdnɪd] , " [sed] [dʒæk][ˈdʒɑːr,dɑɪn] .
" You ask how the breach has widened , " said Jack Jardine .
" 你 问 如何 这 违反 有 扩大 , " 说 杰克 怡和集团 .

“你问裂痕是如何扩大的,”杰克·贾丁说道。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [æb'nɔːrməli] .
" Well , I don't think it has done so abnormally .
" 出色地 , 我 不 思考 它 有 完毕 所以 异常地 .

“嗯，我不认为它这样做是异常的。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˈevər] [sɪns] [pɔːr] [pɪt] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
It has been going on ever since poor Pitt turned out such a weakling .
它 有 到过 去 在 曾经 自从 贫穷的 匹兹堡 转向 出去 这样的 一个 弱者 .

自从可怜的皮特表现得如此懦弱以来，这种情况就一直持续着。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
You know the family history :
你 知道 这 家庭 历史 .

你了解家族史。

['æftər][hiː; hi] ['mærid] ['leɪdi] ['helən] , [huːm] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['mærid] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tuː] ,
After he married Lady Helen , whom he shouldn't have married because she too ,
后 他 已婚 女士 海伦 , 谁 他 不应该 有 已婚 因为 她 也 ,
[pɔːr] [soʊl] ,
poor soul ,
贫穷的 灵魂 ,

他娶了海伦夫人，他不该娶她，因为她也是个可怜的人儿。

[wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːks]
was , as it were , doomed to disease , though she was a duke's
曾是 , 作为 它 是 , 注定失败 到 疾病 , 尽管 她 曾是 一个 公爵的
[dɔːtər] [ænd; ənd][soʊ] ,
daughter and so ,
女儿 和 所以 ,

虽然她是公爵的女儿，但她似乎注定要患上疾病。

['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [praɪd] - - [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] , [duːk] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] .
satisfied his lordship's pride - - a miserable story , Duke , a miserable story .
使满意 他的 领主的 自豪 - - 一个 悲惨的 故事 , 公爵 , 一个 悲惨的 故事 .

满足了勋爵的自尊心——真是个悲惨的故事，公爵，真是个悲惨的故事。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [æn; ən] [er] ['æftər] [ə'hʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]
Well , there was one disappointment about an heir after another , as you know
出色地 , 那里 曾是 一 失望 关于 一个 继承人 后 其他 , 作为 你 知道
, [duːk] ,
, Duke ,
, 公爵 ,

唉，公爵，您也知道，继承人一个接一个地让人失望。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hɪt] [hoʊm] [ɪntu:] [ðə; ði] [pɪr] - - [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [fuːl] .
and it hit home into the peer - - for he is no fool .
和 它 打 家 进入 这 同伴 - - 为了 他 是 不 傻子 .
这番话深深触动了这位同僚——因为他可不是傻瓜。

[pʊt] [aɪ 'ti:] ['briːfli] ,
Put it briefly ,
放 它 简要地 ,
简而言之,
[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kwɔɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv]
though he is quite ready to tell you he is suffering from the indiscretions of
尽管 他 是 相当 准备好 到 告诉 你 他 是 痛苦 从 这 轻率行为 的
[juːθ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['tɔːments] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gaʊt] ,
youth while he is in torments with the gout ,
青年 尽管 他 是 在 折磨 和 这 痛风 ,
尽管他一边饱受痛风折磨, 一边却随时准备告诉你, 他是在为年轻时的放荡不羁而受苦。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌpɪŋ] ['evri] [naɪt] [ɑːn] [brɔɪld] [fɒksɪz] - [tʌŋz] [ænd; ənd]
and at the same time supping every night on broiled foxes ' tongues and
和 在 这 相同的 时间 啜饮 每一个 夜晚 在 烤制 狐狸 - 舌头 和
[mʌld] ['klærət] ,
mulled claret ,
仔细考虑 红酒 ,
与此同时, 他们每晚都享用烤狐狸舌和热红酒。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [pɪt] .
he can't bear to see the results in Pitt .
他 不能 熊 到 看 这 结果 在 匹兹堡 .
他无法忍受看到匹兹堡的比赛结果。

[hiː; hi] [herts] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [fɪ'ziːk] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] .
He hates him because he hasn't the physique to carry on the name .
他 讨厌 他 因为 他 还没有 这 体质 到 携带 在 这 姓名 .
他恨他, 因为他没有继承这个姓氏的体格。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [mæn] , [duːk] , [ɪz] [jɔː; jər] ['faːðər] . "
He is a very remarkable man , Duke , is your father . "
他 是 一个 非常 卓越 男人 , 公爵 , 是 你的 父亲 . "
“他是一位非常了不起的人, 公爵, 他是你的父亲。”

" ['veri] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['grɪmli] .
" Very , " assented the young man grimly .
" 非常 , " 同意 这 年轻的 男人 阴沉地 .
“确实如此,”年轻人神情严肃地表示同意。

" [aɪ] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hiː; hi] ['wɔznt] . "
" I wish the devil he wasn't . "
" 我 希望 这 魔鬼 他 不是 . "
“我真希望他不是魔鬼。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [hæv; həv] [drəmʊr] ['ɪntrəsts] [æt; ət]
" That's why I , and all the rest of us who have Drummuir interests at
" 那就是 为什么 我 , 和 全部 这 休息 的 我们 WHO 有 德拉姆缪尔 兴趣 在
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“这就是为什么我和所有其他关心德拉姆缪尔利益的人,

[ɑːr; ər] [soʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] [hoʊm] .
are so glad you've come home .
是 所以 高兴的 你已经 来 家 .
真高兴你回家了。

[jʊə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] [er] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [jʊə(r)] -
You're presumptive heir now , and to all intents and purposes you're ' -
你是 推定 继承人 现在 , 和 到 全部 意图 和 目的 你是 -
[ə'pærənt] . -
apparent . '
明显 . -

你现在是推定继承人，实际上你已经是“法定继承人”了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .
And you're straight and strong , thanks to your poor mother . -
和 你是 直的 和 强的 , 谢谢 到 你的 贫穷的 母亲 . -

你身材笔直强壮，这都得感谢你可怜的母亲。

[soʊ][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
So we look to you to keep up the honour of the name . -
所以 我们 看 到 你 到 保持 向上 这 荣誉 的 这 姓名 . -

所以我们希望你们能维护这个名字的荣誉。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [jɔr; jər][kɑːrdz] [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [aʊst] [mɪs] ['fæni] ['bɪgz] , [ɔːr]
I believe if you play your cards well , you might easily oust Miss Fanny Biggs , or
我 相信 如果 你 玩 你的 牌 出色地 , 你 可能 容易地 驱逐 错过 舢 比格斯 , 或者
[ˌmæd'mweɪ,zel] .

Mdle :
型号 .

我相信，如果你好好把握机会，你或许能轻松击败范妮·比格斯小姐，或者说，女士。

[fæn'ti:n] - - - -
Fantine - - - -
芳汀 - - - -

芳汀----

" ['mɑːmədjʊ:k] [bɜːrst][ɪntuː;][ə; eɪ] [læf] .
" **Marmaduke burst into a laugh** . -
" 马默杜克 爆裂 进入 一个 笑 . -

“马默杜克突然大笑起来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz][moʊst] [sək'sɪŋkt] !
" **Thank you , he said ; that is most succinct !**
" 感谢 你 , " 他 说 ; " 那 是 最多 简洁 !

“谢谢,”他说,“这真是太简洁了! ”

[aɪ] ['niːdnt] [æsk] ['eni] [mɔːr] .
I needn't ask any more . -
我 不必 问 任何 更多的 . -

我无需再问了。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
But does the old man really mean to marry her ?
但 做 这 老的 男人 真的 意思是 到 结婚 她 ?

但这位老人真的打算娶她吗？

" [dʒæk][ˈdʒɑːr,dəɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Jack Jardine nodded** . -
" 杰克 怡和集团 点头 . -

杰克·贾丁点了点头。

" [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊt] .
" **Would have done it three months ago but for the gout** . -
" 会 有 完毕 它 三 几个月 前 但 为了 这 痛风 . -

“如果不是因为痛风，我三个月前就做了。”

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [soʊ][bæd] , [bʌt; bət] [ˈdevəlɪʃ] [slai] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ˈkɑːmptən] ,
And she isn't really so bad , but devilish sly ; and that man Compton ,
和 她 不是 真的 所以 坏的 , 但 恶魔般的 狡猾 ; 和 那 男人 康普顿 ,
她其实没那么坏, 只是狡猾得像个魔鬼; 还有那个叫康普顿的男人,
[huːm] [ðə; ði] [pɪr] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈbɪznəs] , [ɪz][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
whom the peer has taken up with over the railway business , is in with her
谁 这 同伴 有 已采取 向上 和 超过 这 铁路 商业 , 是 在 和 她
.
.
.

与这位贵族在铁路业务上结识的人, 就是她的同伙。
" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
" He gave a sigh and knocked the ashes out of his pipe .
" 他 给予 一个 叹 和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .
他叹了口气, 把烟斗里的烟灰抖了出来。

" [aɪv] [maɪ][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][em ˈiː] , [duːk] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I've my work cut out for me , Duke , I can tell you .
" 我已经 我的 工作 切 出去 为了 我 , 公爵 , 我 能 告诉 你 .
“杜克, 我告诉你, 我有的忙了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːmədjuːk] [sed] [ˈkjʊəriəsli] - -
" There was a slight pause , and then Marmaduke said curiously - -
" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 , 和 然后 马默杜克 说 奇怪的是 - -
“他略微停顿了一下, 然后马默杜克好奇地说道——”

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] , [dʒæk] , [waɪ] [juː; jʊ] , [huː] [baɪ][jʊr; jər] [breɪnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər]
" I've often wondered , Jack , why you , who by your brains could have made your
" 我已经 经常 想知道 , 杰克 , 为什么 你 , WHO 经过 你的 大脑 可以 有 制成 你的
[oʊn] [wei] ,
own way ,
自己的 方式 ,
“杰克, 我常常想, 为什么是你, 以你的聪明才智, 完全可以靠自己闯出一片天地呢? ”

[hæv; həv] [bɪn] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][oʊld] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
have been contented to stick on in this cursed old place among us cursed
有 到过 满足 到 戳 在 在 这 被诅咒的 老的 地方 之中 我们 被诅咒的
[piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
一直以来, 我们都甘愿留在这个该死的古老地方, 和我们这些该死的人在一起。

[ˈletɪŋ] [juː ˈes] [ˈjʌŋstəz] [kɔːl][juː; jʊ][dʒæk][ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
letting us youngsters call you Jack and borrow money from you .
出租 我们 年轻人 称呼 你 杰克 和 借 钱 从 你 .
允许我们这些年轻人叫你杰克, 还向你借钱。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提,

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [sent] [em ˈiː] [ðæt] [læst]
I shouldn't have been able to come home if you hadn't sent me that last
我 不应该 有 到过 有能力的 到 来 家 如果 你 之前没有 发送 我 那 最后的
[ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .
如果不是你寄给我最后那一百英镑, 我就可能回不了家了。

" [dʒæk][dʒɑ:r,dain] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['windoʊ] .
" **Jack Jardine said nothing ; then he walked to the window .**
" 杰克 怡和集团 说 没有什么 ; 然后 他 步行 到 这 窗户 .
杰克·贾丁什么也没说，然后走到窗边。

" [ju:; jə] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] , [du:k] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [help] [ju:; jə][tu:; tə] [stɪr] [jɔr; jər] [wei] .
" **You may as well know , Duke , it may help you to steer your way .**
" 你 可能 作为 出色地 知道 , 公爵 , 它 可能 帮助 你 到 转向 你的 方式 .
“杜克，你最好知道这一点，这或许能帮助你指明方向。”

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] , [ə; eɪ] [pɔr] [ˈbɪər] , [lʌvd] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] - - [nɑ:t] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət] ['æftər]
It is because I , a poor lawyer , loved your mother - - not before , but after
它 是 因为 我 , 一个 贫穷的 律师 , 喜爱 你的 母亲 - - 不是 前 , 但 后
[ʃi:; ji] [brɪkeɪm] [ˈleɪdi] [drəmɔr] !
she became Lady Drummuir !
她 成为 女士 德拉姆缪尔 !

那是因为我，一个穷律师，爱上了你的母亲——不是在她成为德拉姆缪尔夫人之前，而是在她成为德拉姆缪尔夫人之后！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] ['nevər] [gest] ; [bʌt; bət][aɪ] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [jɔr; jər]
Of course she never guessed ; but I helped her to try and keep your
的 课程 她 绝不 猜对了 ; 但 我 帮助 她 到 尝试 和 保持 你的
[ˈfɑ:ðər] [streɪt] .
father straight .
父亲 直的 .

她当然从未猜到过；但我帮她努力让你的父亲走上正途。

[ʃi:; ji] [led] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [laɪf] - - - - "
She led an awful life - - - - "
她 引领 一个 可怕 生活 - - - - "

她的一生过得很悲惨——

" [ju:; jə] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] ! " [broʊk] [ɪn] ['mɑ:mədju:k] , [ˈfɪrslɪ] .
" **You needn't tell me that ! " broke in Marmaduke , fiercely .**
" 你 不必 告诉 我 那 ! " 打破 在 马默杜克 , 激烈地 .
“你不用告诉我这些！”马默杜克厉声说道。

" [jet] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] ['dɪdnt] [mi:n] [ɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Yet your father didn't mean ill to her .**
" 然而 你的 父亲 没有 意思是 患病的 到 她 .
“然而，你父亲对她并没有恶意。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [brɪkeɪm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
Anyhow , I tried to help her , and so I suppose it became a habit .
无论如何 , 我 尝试 到 帮助 她 , 和 所以 我 认为 它 成为 一个 习惯 .
总之，我尽力帮助她，所以我想这大概就成了我的习惯。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [du:k] ! "
Love is a queer thing , Duke ! "
爱 是 一个 酷儿 事物 , 公爵 ! "
爱情真是件怪事，公爵！

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɑ:mədju:k] , [ˌmædʒɪ'stɪriəli] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [maɪ]
" **I believe it is , " said Marmaduke , magisterially , " but it has not come my**
" 我 相信 它 是 , " 说 马默杜克 , 威严地 , " 但 它 有 不是 来 我的
[wei] [jet] ,
way yet ,
方式 然而 ,
“我相信是这样，”马默杜克威严地说，“但我还没有收到。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒɔɪəsli] , " [aɪ][hoʊp][aɪ ˈti:][wəʊnt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,
" and he added joyously , " I hope it won't for some years to come ,
" 和 他 额外 欣喜地 , " 我 希望 它 惯于 为了 一些 年 到 来 ,
他高兴地补充道：“我希望在未来几年内不会发生这种情况。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [laɪk] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] .
for I like enjoying myself .
为了 我 喜欢 享受 我 .

因为我喜欢享受生活。

" [əˈpærəntli] [hi:; hi][dɪd] ;
" Apparently he did ;
" 显然 他 做过 ;

“显然他确实这么做了；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈi:vniŋ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [kloʊz] [ɪn][ɑ:n] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
for as the summer evening began to close in on Drummuir Castle and the
为了 作为 这 夏天 晚上 开始 到 关闭 在 在 德拉姆缪尔 城堡 和 这
[ˈmenkaind] ,
menkind ,
人类 ,

当夏日的傍晚开始笼罩德拉姆缪尔城堡和世人时，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ˌmædˈmweɪ,zel] .
with only Mdlle .
和 仅有的 型号 .

仅 Mdlle。

[fænˈti:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dju:ˈenə][tu:; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [seks] ,
Fantine and her duenna to represent the opposite sex ,
芳汀 和 她 保姆 到 代表 这 对面的 性别 ,

芳汀和她的女侍代表异性，

[ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈdaɪniŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ətæk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
gathered in the huge dining - room to attack a heavy dinner which would have
聚集 在 这 巨大的 用餐 - 房间 到 攻击 一个 重的 晚餐 哪个 会 有
[səˈfaɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] ,
sufficed for a regiment ,
足够了 为了 一个 团 ,

他们聚集在巨大的餐厅里，享用了一顿丰盛的晚餐，这顿晚餐的量足以供一个团的人食用。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
he was the life and soul of the party ,
他 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 派对 ,

他是派对上的灵魂人物。

[ænd; ənd] [eɪt] [θru:] [ðə; ði][ˈmenju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [wɪtʃ] [əˈraʊzd] [rɪˈɡret] [ænd; ənd]
and ate through the menu with a relish which aroused regret and
和 吃 通过 这 菜单 和 一个 尽情享用 哪个 被唤醒 后悔 和

[ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld][bɔ:rd] .
admiration in the old lord .
钦佩 在 这 老的 主 .

他津津有味地吃完了菜单上的所有菜肴，这让老领主既感到惋惜又钦佩。

" [dæʃ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [bɔ:ld] , " [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [i:t] [su:p] , [fɪʃ] ,
" Dash it all , " he bawled , " why can't I eat soup , fish ,
" 短跑 它 全部 , " 他 嚎啕大哭 , " 为什么 不能 我 吃 汤 , 鱼 ,

“真是糟透了，”他嚎啕大哭，“为什么我不能吃汤、鱼？”

[tɑ:p][ænd; ənd] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [fɔ:r] [saɪdz] [θru:] [faɪv] ['kɔ:rsɪz] [laɪk] [ðæt] [dæft] [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv]
top and bottom and four sides through five courses like that dashed youngster of
顶部 和 底部 和 四 侧面 通过 五 课程 喜欢 那 虚线 青少年 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

就像我那个英俊潇洒的年轻人一样，从上到下，从四面到五面，贯穿五道菜。

[hu:] [pʊts] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] [laɪk] [aɪ][du:] ?
who puts it on to his shoulders instead of his waist like I do ?
WHO 放置 它 在 到 他的 肩膀 反而 的 他的 腰部 喜欢 我 做 ?

谁会像我一样把它搭在肩上而不是腰间呢？

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]'klærət][br'gæn][tu:; tə]'sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ['mɑ:mədju:k]
" And when the claret began to circle round faster and faster Marmaduke
" 和 什么时候 这 红酒 开始 到 圆圈 圆形的 快点 和 快点 马默杜克

['hevər] [let][aɪ 'ti:] [pæs] ;
never let it pass ;
绝不 让 它 经过 ;

“当红葡萄酒开始越转越快时，马尔马杜克始终没有让它过去；

[soʊ] [ðæt] [wen] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] [dɪ'kɔ:rəm] , [ˌmæd'mweɪzəl] .
so that when , with sweet decorum , Mdlle .
所以 那 什么时候 , 和 甜的 礼仪 , 型号 .

所以，当，带着甜美的礼仪，小姐。

[fæn'ti:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dju:'enə] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,
Fantine and her duenna prepared to withdraw ,
芳汀 和 她 保姆 准备 到 提取 ,

芳汀和她的女仆准备撤退。

[hi:; hi] ['nɪrli] [kɪld] [ðə; ði] [skaɪ] ['teriər] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæm'boɪənt] [heɪst] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
he nearly killed the Skye terrier in his flamboyant haste to open the door .
他 几乎 被杀 这 斯凯 梗犬 在 他的 龙飞凤舞 匆忙 到 打开 这 门 .

他急于开门，差点害死了那只斯凯梗犬。

[nei] , [mɔ:r] !
Nay , more !
不 , 更多的 !

不，还要更多！

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] .
He followed them into the corridor for an instant .
他 随后 他们 进入 这 走廊 为了 一个 立即的 .

他跟着他们进了走廊，待了一会儿。

[wʌt] [pæst] [ðer; ðər] [nʌn] [sɔ:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ] [flʌt]
What passed there none saw , but he returned to his seat with flushed
什么 通过了 那里 没有任何 锯 , 但 他 返回 到 他的 座位 和 酡

[tʃi:ks] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [veɪnz] ,
cheeks and throbbing veins ,
脸颊 和 悸动 静脉 ,

那里发生了什么事，没有人看见，但他回到座位上时，双颊通红，青筋暴起。

['fi:lɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði]'bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪts] [hæd; həd] [br'gʌn] .
feeling vaguely that the battle of wits had begun .
感觉 依稀 那 这 战斗 的 智慧 有 开始 .

隐约感觉智力较量已经开始了。

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .
Of what followed his memory was confused .
的 什么 随后 他的 记忆 曾是 使困惑 .

之后发生的事情，他的记忆很混乱。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['sʌmə] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] ['flʌdɪŋ]
He remembered that outside the windows the summer twilight was still flooding
他记得那外部这视窗这夏天暮曾是仍然洪水
[ðə; ði] [ɡriːn] [lɔːnz] ,
the green lawns ,
这绿色的草坪 ,

他记得窗外，夏日的暮色依然洒在绿色的草坪上。

[waɪl] [hjuː'mænəti][ɪn'saɪd] , ['æftə] ['ɡʌzəlɪŋ] [ɪt'self][ˈstuːpɪd][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [fuːd] ,
while humanity inside , after guzzling itself stupid with rich food ,
尽管人类里面 , 后狂饮本身愚蠢的和富有的食物 ,
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡroʊ] ['wɪti] ['oʊvə] [ðə; ði] ['buːzɪŋ] [ʌv; əv] [mʌld] ['klærət][ænd; ənd] ['wɪski] -
was trying to grow witty over the boozing of mulled claret and whisky -
曾是尝试到生长机智超过这酗酒的红酒和威士忌酒 -
[ˈtɑːdi] .
toddy .
托迪 .

在热红酒和威士忌热饮的狂饮中，他试图变得风趣幽默。

[ðeɪ] [bɪ'ɡæən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwiːnz] [helθ] ,
They began , of course , with the young queen's health ,
他们开始 , 的课程 , 和这年轻的女王的健康 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mə'θɑːdɪkli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [skɑːtʃ] [toʊst] : " [hɪəz]
and went on methodically till they came to the good old Scotch toast : " Here's
和去在有条不紊直到他们来了到这好的老的苏格兰威士忌吐司 : " 这里是
[tuː; tə] - .
to oorsels .
到 - .

他们有条不紊地继续进行，直到最后说起了古老的苏格兰祝酒词：“敬我们的朋友们。”

[wɑː] - ['betə] ?
Wha ' better ?
世界卫生大会 - 更好的 ?
[wɒt] [bɛtə] [wɒt] [bɛtə]
还有什么比这更好？

[dæm] [fjuː] !
Damn few !
该死 很少 !
[lɪtəl] [wɒt] [lɪtəl] [wɒt]
少得可怜！

" ['æftə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['dʒen(ə)rəl][sætɪs'fækj(ə)n] , [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
" After this , which seemed to afford general satisfaction , they proceeded to
" 后这 , 哪个似乎到买得起一般的满意 , 他们继续到
[pə'ɪkjələraɪz] ,
particularise ,
具体化 ,

“此后，似乎大家都对此感到满意，于是他们开始具体化，

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [prə'pəʊzɪŋ] " [ðə; ði] ['fjuːtʃə]
and Marmaduke had a dim recollection of someone proposing " The future
和 马默杜克 有 一个 暗淡 回忆 的 某人 提议 " 这 未来
[kə'mændə] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
Commander - in - Chief ,
指挥官 - 在 - 首席 ,

而马默杜克隐约记得有人提议“未来的总司令，

[ˈkʌpld] [wið; wiθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈmjʊr] .
coupled with the name of Captain Marmaduke Muir .
耦合 和 这 姓名 的 队长 马默杜克 缪尔 .

再加上马尔马杜克·缪尔上尉的名字。

" [bʌt; bət] [ˈweðər] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" But whether he replied ,
" 但 无论 他 回复 ,

但他是否回答了，

[ɔ:r] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][du:][soʊ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
or whether the effort to rise and do so was too much for him and
或者 无论 这 努力 到 上升 和 做 所以 曾是 也 很多 为了 他 和
[hi:; hi] [roʊld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
he rolled under the table ,
他 滚动 在下面 这 桌子 ,

或者，他觉得起身这样做太费力了，于是滚到了桌子底下。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
he could not say .
他 可以 不是 说 .

他无法回答。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Certain it is that on that first night of his return to the home of his
肯定 它 是 那 在 那 第一的 夜晚 的 他的 返回 到 这 家 的 他的
[ˈfɑ:ðəz] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈmjʊr] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [drʌŋk] .
fathers Marmaduke Muir was hopelessly drunk .
父亲们 马默杜克 缪尔 曾是 绝望地 醉 .

可以肯定的是，马默杜克·缪尔回到父亲家的当晚，他喝得酩酊大醉。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə:d] [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsoʊbər][mæn] [ˈbi:ɪŋ] [dʒæk][ˈdʒɑ:r,daɪn] ,
Certain also that he erred in company , the only sober man being Jack Jardine ,
肯定 还 那 他 犯错 在 公司 , 这 仅有的 清醒 男人 存在 杰克 怡和集团 ,
他还确信自己在社交场合犯了错，当时唯一清醒的人是杰克·贾丁。

[hu:] [ɪnˈveriəbli] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪriəd] [ænd; ənd] [leɪ]
who invariably sought the shelter of the table at an early period and lay
WHO 总是 寻求 这 庇护所 的 这 桌子 在 一个 早期的 时期 和 躺
[ðər; ðər][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
there comfortably ,
那里 舒适地 ,

他们总是很早就找地方躲到桌子底下，舒服地躺在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [bəˈfeɪ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə,mɪzəˈreɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wi:k] [hed] [ʌnˈtɪl]
his head on a buffet , listening to the commiserations on his weak head until
他的 头 在 一个 自助餐 , 聆听 到 这 同情 在 他的 虚弱的 头 直到
[hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] ,
he fell asleep ,
他 跌倒 睡着了 ,

他把头枕在自助餐台上，听着人们对他虚弱的脑袋的哀叹，直到睡着。

[tu:; tə] [weɪk] [wen] [ðə; ði] [kəˈraʊz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
to wake when the carouse was over ,
到 唤醒 什么时候 这 旋转木马 曾是 超过 ,

狂欢结束后才醒来

[ænd; ʌnd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mɛnz, ˈdʒɛnəl,mɛnz][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ˈsɔ:rtɪd] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈmæstərz]
and see that the gentlemen's gentlemen sorted their respective masters
和 看 那 这 绅士的 先生们 已排序 他们的 各自 大师
[tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [bedz] .
to their respective beds .
到 他们的 各自 床 .
并看到各位绅士的侍从们安排好各自的主人上床睡觉。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈmæriən] [pɔ:l] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Marrion Paul sat in the semi - darkness of the summer night waiting for her
马里恩 保罗 卫星 在 这 半 - 黑暗 的 这 夏天 夜晚 等待 为了 她
[ˈgrænfɑ:ðər] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
grandfather to return from his duties at the Castle .
祖父 到 返回 从 他的 职责 在 这 城堡 .
玛丽昂·保罗坐在夏夜的昏暗光线中，等待着她的祖父从城堡里执行公务回来。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][ˈdʒen(ə)rəli][du:;][soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wəz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] ,
She did not generally do so , for he was apt to be late ; but on this ,
她 做过 不是 一般来说 做 所以 , 为了 他 曾是 易于 到 是 晚的 ; 但 在 这 ,
她通常不会这样做，因为他经常迟到；但这一次，

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈdu:ks] [rɪˈtʃ:rn] ,
the first day of Captain Duke's return ,
这 第一的 天 的 队长 公爵的 返回 ,
杜克船长返回的第一天，

[sli:p] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
sleep would have been out of the question until she heard something of the
睡觉 会 有 到过 出去 的 这 问题 直到 她 听到 某物 的 这
[ˈi:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
直到听到一些关于当晚的事情，她才终于能入睡。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [mɪns] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] ;
For she did not mince matters with herself ;
为了 她 做过 不是 剁碎 事情 和 她自己 ;
因为她从不对自己含糊其辞；

[ðoʊz] [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [laɪf][ɪn] [ˈedɪnbərə] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
those six years of independent life in Edinburgh had opened her eyes to the
那些 六 年 的 独立的 生活 在 爱丁堡 有 打开 她 眼睛 到 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
在爱丁堡的六年独立生活让她大开眼界。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑ:mədʒu:k] [ˈmjʊr] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ten]
and the first sight of Marmaduke Muir had told her that the long ten
和 这 第一的 视线 的 马默杜克 缪尔 有 讲述 她 那 这 长的 十
[ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ;
years had not changed her at all ;
年 有 不是 已更改 她 在 全部 ;
她第一眼看到马默杜克·缪尔就明白，漫长的十年并没有改变她；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ðə; ði][sʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
that he was as much the sun in her heaven as he had been in the
那 他 曾是 作为 很多 这 太阳 在 她 天堂 作为 他 有 到过 在 这
[oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
old childish days .
老的 幼稚 天 .

他就像孩提时代一样，是她心中的太阳。

[ðə; ði][sʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊldən] [taɪmz] .
The sun in her heaven , and something more superadded to those olden times .
这 太阳 在 她 天堂 , 和 某物 更多的 超级添加 到 那些 古老的 时代 .

她心中的太阳，以及那些古老时代所增添的更多东西。

[ðen] [ðə; ði][deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrɪŋ] .
Then the day had been disturbing .
然后 这 天 有 到过 令人不安 .

那一天过得令人不安。

['evriwʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd]
Everyone had come to her praising the Captain's looks and ways and
每个人 有 来 到 她 赞扬 这 船长的 看起来 和 方式 和
[dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrm] ;
general charm ;
一般的 魅力 ;

每个人都来向她称赞船长的相貌、举止和魅力；

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['kuːlɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kwɪvər]
to all of which she had replied coolly , feeling the while in a perfect quiver
到 全部 的 哪个 她 有 回复 冷静地 , 感觉 这 尽管 在 一个 完美的 颤动
[ʌv; əv] ['glædnəs] .
of gladness .
的 欢乐 .

对于所有这些问题，她都冷静地作答，内心却涌起一阵喜悦的颤栗。

[mɪs] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][dæmp] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]
Miss Margaret had been the hardest to damp when she had appeared in
错过 玛格丽特 有 到过 这 最难 到 潮湿 什么时候 她 有 出现 在
[ðə; ði] [æftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [kraːp][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
the afternoon with the sporting dogs and a stout crop in her hand on
这 下午 和 这 体育 狗 和 一个 肥硕 庄稼 在 她 手 在
[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['skræmb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]
her way to take them a scramble over the rocks and round by the
她 方式 到 拿 他们 一个 争夺 超过 这 岩石 和 圆形的 经过 这
['loʊər] [beɪ] .
lower bay .
降低 湾 .

玛格丽特小姐下午带着猎犬出现，手里拿着一根粗壮的马鞭，准备带它们翻过岩石，绕到下海湾去，她是当时最难被打湿的。

" [oʊ] , ['mæriən] !
" **Oh , Marrión !**
" 哦 , 马里恩 !

“哦，马里恩！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn,θuːzɪ'æstɪkli] .
" **she cried enthusiastically** .
" 她 哭 踊跃 .

她激动地哭了起来。

" [sɔ:] [ju:; jʊ] ['evər] [ðə; ði] [laɪk] ?
" Saw you ever the like ?
" 锯 你 曾经 这 喜欢 ?

你见过这样的人吗？

[ɪ'lɪzəbəθ] [sez] ['hi:z] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɑ:ləʊ] ['bɛlvɪdɪr] ！ "
Elizabeth says he's like the Apollo Belvidere ! "
伊丽莎白 说道 他是 喜欢 这 阿波罗 贝尔维德 ！ "

伊丽莎白说他就像阿波罗·贝尔维德雷一样！

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , " [prəu'testɪd] ['mæriən] ['dɪstəntli] .
" I am not knowing the gentleman , " protested Marrion distantly .
" 我 是 不是 会心 这 绅士 , " 抗议 马里恩 遥远地 .

“我不认识这位先生，”马里昂冷冷地抗议道。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [du:k] [hæz; həz] [grəʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] .
" But Captain Duke has grown to a fine figure .
" 但 队长 公爵 有 生长 到 一个 美好的 数字 .

“但杜克上尉已经成长为一位杰出的人物。”

[bʌt; bət] [hæz; həz] [mɪs] ['mjʊr] [si:n] ['ændru:] ['freɪzər] ?
But has Miss Muir seen Andrew Fraser ?
但 有 错过 穆尔 已见 安德鲁 弗雷泽 ?

但穆尔小姐见过安德鲁·弗雷泽吗？

['hi:z] [twais] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
He's twice the man he was when he went away .
他是 两次 这 男人 他 曾是 什么时候 他 去 离开 .

他现在的体格比离开时强了一倍。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] [ɑ:n] - [pɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli]
" It was a false move on Marrion's part , for it brought on her instantly
" 它 曾是 一个 错误的 移动 在 - 部分 , 为了 它 带来 在 她 即刻

[ðə; ði] ['hɑ:rti] [rɪ'plai] - -
the hearty reply - -
这 爽朗 回复 - -

“这是玛丽昂的一个错误举动，因为这立刻招致了对方热烈的回应——

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [mɑ:rmi] ;
" I'm glad to hear it , Marmie ;
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 玛米 ;

“听到这个消息我很高兴，玛米；

[səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
so I suppose we will be having you cried in the kirk before long .
所以 我 认为 我们 将要 是 拥有 你 哭 在 这 柯克 前 长的 .

所以我想不久之后你就要在教堂里哭了。

[du:k] [sez] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [mʌʊst] ['feɪθf(ə)l] .
Duke says he has been most faithful .
公爵 说道 他 有 到过 最多 忠实 .

杜克说他一直非常忠诚。

" [werə'pɑ:n] [ðə; ði] ['spi:kər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɔ:gz] [ɪn] [ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ['wɜ:rðɪ] [hɜ:r; hər]
" Whereupon the speaker called to her dogs in a stentorian voice worthy her
" 于是 这 扬声器 称为 到 她 狗 在 一个 洪亮的 嗓音 值得 她
[ˈfɑ:ðə-z] ,
father's ,
父亲的 ,

于是，说话者用洪亮的声音呼唤她的狗，那声音堪比她的父亲。

[ˈkrækt] [hɜːr; həɹ] [wɪp] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][æən; ən][ˈaʊər][ɔːr] [ˈtuːz] [ˈfriːdəm]
cracked her whip scientifically , and strode away for an hour or two's freedom
裂纹 她 鞭 科学地 , 和 大步走 离开 为了 一个 小时 或者 二的 自由
.
:
.

她科学地挥动着鞭子，大步走开，享受了一两个小时的自由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] ,
For the atmosphere of the dower house was stifling ,
为了 这 气氛 的 这 嫁妆 房子 曾是 令人窒息 ,
因为寡妇府邸的气氛令人窒息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [rev] . [ˈpætrɪk] [braɪs] [ɑːn][ðə; ði]
and there was always a chance of meeting the Rev . Patrick Bryce on the
和 那里 曾是 总是 一个 机会 的 会议 这 牧师 . 帕特里克 布莱斯 在 这
[sændz] [brˈloʊ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
sands below the rocks ,
沙子 以下 这 岩石 ,

而且总有机会在岩石下的沙滩上遇到帕特里克·布莱斯牧师。

[wer] [hiː; hi] [went] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrevərənd]
where he went always to compose his sermons , with which the reverend
在哪里 他 去 总是 到 撰写 他的 布道 , 和 哪个 这 牧师
[ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] .
gentleman had no little difficulty .
绅士 有 不 小的 困难 .

他总是去那里撰写布道词，而这位尊敬的先生在撰写布道词时遇到了不少困难。

[nɑːt][brˈkəz, brˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] ,
Not because he was stupid ,
不是 因为 他 曾是 愚蠢的 ,
并非因为他愚蠢，

[bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ləˈbɔːrɪəs] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
but because he found it laborious to reconcile his own views with those
但 因为 他 成立 它 费力的 到 调和 他的 自己的 浏览 和 那些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ;
of his flock ;
的 他的 群 ;

但他发现很难将自己的观点与信众的观点调和起来；

[ðeɪ] , [haʊˈevər] ,
they , however ,
他们 , 然而 ,
然而，他们

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːniənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði]
being inclined to be lenient with one who had earned for himself the
存在 倾斜 到 是 宽容 和 一 WHO 有 获得 为了 他自己 这
[ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈbɑːni] [ˈpɑːrsn] ,
nickname of " the bonny parson ,
昵称 的 " 这 邦妮 牧师 ,

倾向于对一个赢得了“英俊牧师”绰号的人宽容一些，

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [fɑːt] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
" **and who was known to be the best shot and fisherman in the district .**
" 和 WHO 曾是 已知 到 是 这 最好的 射击 和 渔夫 在这 区 .
“而且他还是当地公认的最厉害的枪手和渔夫。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
For this reason he would have been welcome at the Castle ,
为了 这 原因 他 会 有 到过 欢迎 在 这 城堡 ,
因此，他本应受到城堡的欢迎。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [aʊt'spuːkən]['prəʊtest] [ə'genst] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] .
but for his unswerving outspoken protest against its general behaviour .
但 为了 他的 坚定不移 直言不讳 反对 反对 它是 一般的 行为 .
但他却始终如一地公开抗议该机构的普遍行为。

[ˈmæriən] , ['miːnwaɪl] , ['faɪndɪŋ] [mɔːr] [piːs] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [daɪd] [daʊn] ,
Marrion , meanwhile , finding more peace as the day died down ,
马里恩 , 同时 , 寻找 更多的 和平 作为 这 天 死亡 向下 ,
与此同时，随着夜幕降临，马里恩渐渐平静下来。

[tʊk] [tuː; tə] ['waːndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwaːdræŋɡl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt]
took to wandering at the far side of the quadrangle listening to the distant
采取 到 漫游 在 这 远的 边 的 这 四边形 聆听 到 这 遥远
[saʊndz] [ʌv; əv] ['revlɪ] ;
sounds of revelry ;
声音 的 狂欢 ;
他开始在四合院的另一边闲逛，聆听远处传来的欢庆声；

[hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
her hands , as she walked ,
她 双手 , 作为 她 步行 ,
她边走边把手放在手上。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz] - - ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] -
busy with her knitting - pins - - after the fashion of Scotchwomen in those days -
忙碌的 和 她 针织 - 别针 - - 后 这 时尚 的 苏格兰妇女 在 那些 天 -
- ['ɡoʊɪŋ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [gruː] ['hɒtə(r)][ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
- going faster and faster as her thoughts grew hotter over what she knew
- 去 快点 和 快点 作为 她 想法 生长 更热 超过 什么 她 知道
[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .
was happening at the other side of the blank wall .
曾是 发生 在 这 其他 边 的 这 空白的 墙 .
她忙着摆弄她的织针——就像当时苏格兰妇女那样——速度越来越快，因为她知道在空白的墙壁另一边正在发生的事情，她的思绪也越来越热烈。

[ˈɡʌzəlɪŋ] [ænd; ənd] ['buːzɪŋ] !
Guzzling and boozing !
狂饮 和 酗酒 !
豪饮！

[fɜːrst][ðə; ði]['mæstərz] , [ðen] [ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] ,
First the masters , then the men - servants ,
第一的 这 大师 , 然后 这 男人 - 仆人 ,
先是主人，然后是男仆。

[waɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [ðə; ði] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]
while away in the back premises the scullerymaids and kitchenmaids were working
尽管 离开 在 这 后退 前提 这 洗碗女工 和 厨房女佣 是 在职的
[hɑːrd] .
hard .
难的 .
与此同时，后厨的女佣们正在辛勤工作。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈeɪm] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ˈeɪm] ;
It was a shame , a burning shame ;
它 曾是 一个 耻辱 , 一个 燃烧 耻辱 ;
真是耻辱，无比耻辱；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
but if ever she had a son she would see to it that he was different .
但 如果 曾经 她 有 一个 儿子 她 会 看 到 它 那 他 曾是 不同的 .

但如果她将来生了儿子，她一定会让他与众不同。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] ; ['enihaʊ] , [nɑːt] ['ændruː] ['freɪzəz] , [biː; bi] [hiː; hi] ['evər]
But she never would have a son ; anyhow , not Andrew Fraser's , be he ever
但 她 绝不 会 有 一个 儿子 ; 无论如何 , 不是 安德鲁 弗雷泽的 , 是 他 曾经
[soʊ] ['soʊbər] ,
so sober ,
所以 清醒 ,

但她永远不会有儿子；无论如何，肯定不会是安德鲁·弗雷泽的儿子，不管他多么清醒。

[soʊ] ['ʌpraɪt] .
so upright .
所以 直立 .

如此正直。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
That was the worst of it .
那 曾是 这 最差 的 它 .

那已经是最糟糕的情况了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kiːp] [dɔːr] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
With an impatient sigh she hurried outside the keep door to stand and watch
和 一个 不耐烦 叹 她 慌忙 外部 这 保持 门 到 站立 和 手表
[ðə; ði] [læst] ['feɪntli] [flʌʃt] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːr] - - [west] [feɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ]
the last faintly flushed clouds of sunset in the nor ' - west fade over the darkling
这 最后的 淡淡的 配 云 的 日落 在 这 也不 - - 西方 褪色 超过 这 黑暗之子
['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrlənd] .
stretches of moorland .
伸展 的 荒原 .

她不耐烦地叹了口气，匆匆走到城堡大门外，站在那里，看着西北方向最后一抹淡淡的夕阳余晖渐渐消散在昏暗的荒原上。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪ] [twelv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] , [fɔːr; fər] ['iːstwərdz] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ]
It must be nigh twelve of the clock , for eastwards , over the darkling
它 必须 是 夜 十二 的 这 钟 , 为了 向东 , 超过 这 黑暗之子
['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
stretches of the sea ,
伸展 的 这 海 ,

现在应该快到十二点了，因为向东望去，越过昏暗的海面，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ['iːv(ə)n]
a faint lightening of the horizon , which held such a hint of restlessness even
一个 头晕的 闪电 的 这 地平线 , 哪个 握住 这样的 一个 暗示 的 躁动不安 甚至
[ɪn] [ɪts] ['ʃædəʊ] ,
in its shadow ,
在 它是 阴影 ,

地平线上隐隐透出一丝光亮，即使在阴影中也透着一丝不安。

[təʊld] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [suːn] [raɪz] [ə'gen] .
told where the sun would soon rise again .
讲述 在哪里 这 太阳 会 很快 上升 再次 .

告诉人们太阳很快就会再次升起的地方。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [haɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈlætə,tuːdz][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] [tuː] [ˈaʊərz] - [ˈdɑːrkənəs] [ɪn][ə; eɪ]
For in those high northern latitudes there is a bare two hours ' darkness in a
为了 在 那些 高的 北方 纬度 那里 是 一个 裸 二 小时 - 黑暗 在 一个
[ˈsʌmə] [naɪt] .
summer night .
夏天 夜晚 .

因为在那些高纬度的北方地区，夏夜只有短短两个小时的黑暗。

[twelv] [oʊ] - [ðə; ði] [klaɪk] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
Twelve o ' the clock , and after that would be their birthday .
十二 o - 这 钟 , 和 后 那 会 是 他们的 生日 .
[ˈtʌnz] [wɪl] .
十二点整，之后就是他们的生日了。

[wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] !
Well , good luck to him wherever he went !
出色地 , 好的 运气 到 他 无论 他 去 !
[wɪl] [wɒtʃevər] .
祝他无论去哪里都好运！

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [lerd] - - [ˈbærən] [drəmʊr] .
Some day he must be the laird - - Baron Drummur .
一些 天 他 必须 是 这 领主 - - 男爵 德拉姆缪尔 .
[ˈtʌnz] [wɪl] .
总有一天他会成为领主——德拉姆缪尔男爵。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪndər] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] - - [ˈnʌθɪŋ] !
Nothing to hinder that must come into his life - - nothing !
没有什么 到 阻碍 那 必须 来 进入 他的 生活 - - 没有什么 !
[wɒtʃevər] .
没有任何事物能够阻碍他生命中必然出现的那件事——绝对没有任何事物！

[ðə; ði] [ˈfeɪθflnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .
The faithfulness of inherited service was in her blood .
这 忠诚 的 遗传 服务 曾是 在 她 血 .
[wɪl] .
她天生就具有忠诚奉献的精神。

[fiː; ji] [ˈrekəg,naɪzd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
She recognised this and sometimes wondered if her own devotion to the
她 已确认 这 和 有时 想知道 如果 她 自己的 虔诚 到 这
[ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [drəmʊr] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋgər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən]
honour and welfare of the House of Drummur was not stronger even than
荣誉 和 福利 的 这 房子 的 德拉姆缪尔 曾是 不是 更强 甚至 比
[hɜːr; hər][ˈgrænd,faːðɜːz, 'græn,faːðɜːz] ;
her grandfather's ;
她 祖父的 ;
[wɪl] .
她意识到了这一点，有时甚至怀疑自己对德拉姆缪尔家族的荣誉和福祉的奉献精神是否比祖父的还要强烈；

[ˈpaːsəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [baɪ][ɔːl] [rɪˈpjuːt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] , [tuː] ;
possibly because her father , by all repute , had been a faithful servant , too ;
可能 因为 她 父亲 , 经过全部 声誉 , 有 到过 一个 忠实 仆人 , 也 ;
[wɪl] .
或许是因为她父亲据说也是个忠诚的仆人；

[sʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈskeɪpt] .
such things are not to be escaped .
这样的 事物 是 不是 到 是 逃脱 .
[wɪl] .
这种事是无法避免的。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [step][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] ,
She was aroused from her thoughts by a wavering step in the quadrangle ,
她 曾是 被唤醒 从 她 想法 经过 一个 摇摆不定 步 在 这 四边形 ,
[wɪl] .
庭院里一声摇晃的脚步声将她从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈgrænfaːðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv] [steɪdz][ʌv; əv][ɪn,tɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
and returned to meet her grandfather in the expansive stage of intoxication .
和 返回 到 见面 她 祖父 在 这 广阔的 阶段 的 中毒 .
[wɪl] .
然后在她醉酒状态极佳的时候回去见了她的祖父。

" [aɪ] , [maɪ] [læs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **Aye** , **my lass** , " **he went on** ,
" 是的 , 我的 小姐 , " 他 去 在 ,
" 是的, 姑娘,"他继续说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːzi] [terz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]
when he had wept a few easy tears over her goodness in sitting up for
什么时候 他 有 哭泣 一个 很少 简单的 眼泪 超过 她 善良 在 坐着 向上 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他为她起身坐起来照顾他而感动得流下几滴眼泪时,
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][græn] - [nɪçt] .
" **it was just a gran ' nicht** .
" 它 曾是 只是 一个 奶奶 - 尼赫特 .

“那只是一个奶奶的夜晚。”
[ðə; ðɪ][paɪps] [siːmd] [feɪ] [ænd; ɛnd][aɪ] [blɔː] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] [beɪθ] [laɪk] [tuː; tə]
The pipes seemed fey and I blawed at them till we was baith like to
这 管道 似乎 仙女 和 我 法律 在 他们 直到 我们 曾是 拜斯 喜欢 到
[bɜːrst] .
burst .
爆裂 .

水管似乎很脆弱，我对着它们猛敲，直到它们都快要爆裂了。
[æn; ən] - [maɪ][bɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈhævɪn] - [oʊ,oʊˈtiː][ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [ˈbɑːt(ə)l][oʊ] - [ˈpɪklɪd] [fɒksɪz] -
An ' my lord , he was for havin ' oot the biggest bottle o ' pickled foxes '
一个 - 我的 主 , 他 曾是 为了 拥有 - oot 这 最大 瓶子 o - 腌制 狐狸 -
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

我的天哪，他竟然弄到了最大瓶腌狐狸舌头！
[æn; ən] - [hiː; hi] [ˈdevɪd] [ðem; ðəm][hɪmˈsɛl] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæfɪn] - [dɪʃ] [əˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
an ' he devilled them himsel ' in a chaffin ' dish afore them all ,
一个 - 他 魔鬼般的 他们 他自己 - 在 一个 谷壳 - 盘子 之前 他们 全部 ,
他当着所有人的面，把他们都扔进一个盛满食物的盘子里，自己把他们都杀了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ə; eɪ] - [drʌŋk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [mɜːrθ][æn; ən] - [ɡaɪd] [ˈklærət] .
an ' they a ' drunk wi ' mirth an ' guid claret .
一个 - 他们 一个 - 醉 wi - 欢笑 一个 - 指南 红酒 .
他们喝得酩酊大醉，沉浸在欢乐和上等红酒的香气中。

[dʒɑːk] , [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] ,
Jock , the butler ,
乔克 , 这 管家 ,

管家乔克
[wʌz; wəz] [ˈtelɪn] - [em ˈiː] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][twɔːl][oʊ] - [ðem; ðəm] - - [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪn] -
was tellin ' me - - there was twal o ' them - - that they were drinkin '
曾是 告诉 - 我 - - 那里 曾是 twal o - 他们 - - 那 他们 是 喝酒 -
[ˈθɜːrti] [ˈbɒtlz] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [best] ,
thirty bottles o ' the best ,
三十 瓶子 o - 这 最好的 ,

他们告诉我——他们有十二个人——他们喝了三十瓶最好的酒，

[fɒːˈbaɪ] [ˌsɪksˈtiːn] - - [ʌv; əv][hɑːt] [ˈwɪski] - [ˈtɑːdi] , [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒːrd] [ˈprɒvɒvʊst]
forbye sixteen tum'lers of hot whisky - toddy , the Sheriff and the Lord Provost
再见 十六 - 的 热的 威士忌酒 - 托迪 , 这 警长 和 这 主 教务长
[hæd; həd] , [ˈɑːnist] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
had , honest gentlemen ,
有 , 诚实的 先生们 ,

郡长和市长老爷，两位老实人，请享用了十六大杯热威士忌托迪酒。

[tuː; tə][ðer; ðər] [leɪn] - - [æn; ən] - [ðer; ðər][wʊd] [biː; bi][noʊ] - [huːt] - [tuːts] - [wer] [ðə; ði] [ˈʃɪrə] [wʌz; wəz]
to their lane - - an ' there wud be no ' hoot - toots ' where the Shirra was
到 他们的 车道 - - 一个 - 那里 会 是 不 - 叱 - 嘟嘟 - 在哪里 这 希拉 曾是
[kənˈsɜːrnd] !
concerned !
担心的 !

回到他们的车道——而且，在Shirra那里就不会有“嘟嘟”声了！

[ðen] [ðə; ði] [lerd] [oʊ] - - - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [hed] , [jɑːn][mæn] ,
Then the laird o ' Balbuggo - - he has a weak head , yon man ,
然后 这 领主 o - - - 他 有 一个 虚弱的 头 , 远 男人 ,
然后是巴尔布戈的领主——那家伙脑子不太灵光，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈraɪdɪn] - [heɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhindəd] [freɪ] [aɪ ˈtiː] ;
was for ridin ' hame and was no to be hindered frae it ;
曾是 为了 骑行 - 家 和 曾是 不 到 是 受阻 弗雷 它 ;
是用来骑马回家的，不应该受到阻碍；

[es eɪ ˈiː] [ˈkæptɪn] [duːk] [æn; ən] - [ˈænaɪðər] [jʌŋ] [spɑːrk][dʒest] [pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
sae Captain Duke an ' anither young spark jest perched his saddle to the
sae 队长 公爵 一个 - 另一个 年轻的 火花 笑话 栖息 他的 鞍 到 这
- - [ɑːn] - [steɪn] [ænd; ənd][pɪt][ðə; ði][gaɪd][mæn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
loupin ' - on - stane and pit the guid man to it .
- - - 在 - 石 和 坑 这 指南 男人 到 它 .

萨伊·杜克船长和另一个年轻的火花刚刚把马鞍搭在石头上，然后把好人推到上面。

[æn; ən] - [ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [ˈtɪtʌpɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [leɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][es eɪ ˈiː] [kwat] [blaiθ] ,
An ' there he sat tittuping away his lane for an hour or sae quite blythe ,
一个 - 那里 他 卫星 轻快地 离开 他的 车道 为了 一个 小时 或者 sae 相当 布莱斯 ,
于是他就坐在那里，自顾自地哼着小曲儿，开心地待了一个小时左右。

[tɪl] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - ,
till they tell't him he was at Balbuggo ,
直到 他们 - 他 他 曾是 在 - ,
直到他们告诉他，他当时在巴尔布戈。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][æf][æn; ən] - [əˈwɑː, -ˈwɔː][ˈteɪ, ˈtaɪ][hɪz; ɪz][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlæmi] . "
and he just aff an ' awa tae his bed like a lammie . "
和 他 只是 亲属 一个 - awa 泰 他的 床 喜欢 一个 拉米 . "
他就像只跛脚的羔羊一样，径直爬回床上。

" [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [duːk] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; hər]
" **And Captain Duke ? "** asked the girl , with scorn in her voice , pity in her
" 和 队长 公爵 ? " 问 这 女孩 , 和 轻蔑 在 她 嗓音 , 遗憾 在 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“那杜克船长呢？”女孩问道，语气中带着轻蔑，心中却又充满怜悯。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
despite the irrepressible smile in her eyes .
尽管 这 不可抑制的 微笑 在 她 眼睛 .
尽管她眼中带着无法抑制的微笑。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [drʌŋk] , [tu:] ?
" **Was he drunk , too ?**
" 曾是 他 醉 , 也 ?

“他也喝醉了吗？ ”

" [oʊld] ['deɪvi] [wɪŋkt] [sə:ləmli] .
" **Old Davie winked solemnly .**
" 老的 戴维 眨眼 庄严地 .

老戴维郑重地眨了眨眼。

" [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hi:; hi] - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [fer] [fu:] - - [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kerfəli] ; "
" **Aye , that was he - - he was fair fou - - but , " he added carefully ; "**
" 是的 , 那 曾是 他 - - 他 曾是 公平的 福 - - 但 , " 他 额外 小心 ; "
[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌps] ['ri:əl] [wel] !
he took his cups real well !
他 采取 他的 杯子 真实的出色地 !

“是啊，那就是他——他相当醉——但是，”他小心翼翼地补充道；“他喝酒喝得很好！ ”

[nɑ:t] [laɪk] ['mɪstər] . ['pi:tər] , [ðæt] [saɪn] [gets] ['teɪ, 'taɪ] ['sɪknəs] [ænd; ʌnd] - - - - "
Not like Mr . Peter , that syne gets tae sickness and - - - - "
不是 喜欢 先生 . 彼得 , 那 同步 获得 泰 疾病 和 - - - - "

不像彼得先生，他生病了，而且——”

" - , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rli] ['pæjənətli] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ɪts] ['getɪn] - [leɪt] !
" **Gran'father , " cried the girl passionately , interrupting him , " it's gettin ' late !**
" - , " 哭 这 女孩 热情地 , 打断 他 , " 它是 获得 - 晚的 !

“爷爷，”女孩激动地打断他，喊道，“天色不早了！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tu:; tə][jʊr; jər][bed] , [ɔ:r] [ju:l] [noʊ][bi:; bi][ʌp][ðə; ði][mɔ:rn][tu:; tə][paɪp] - [heɪ] !
You must away to your bed , or you'll no be up the morn to pipe ' Hey !
你 必须 离开 到 你的 床 , 或者 你会 不 是 向上 这 早晨 到 管道 - 嘿 !

你必须回床上睡觉，否则早上你就没法起来吹笛子了！“嘿！ ”

['dʒɑ:ni] [koup] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] - - [jet] ? -
Johnnie Cope , are ye waukin ' yet ? '
约翰尼 应付 , 是 是的 - - 然而 ? -

约翰尼·科普，你起床了吗？ '

[aɪl] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] . "
I'll see to the doors . "
患病的 看 到 这 门 . "

我会去处理门的事。

" [noʊ][bi:; bi][ʌp] ? " [kən'tendɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **No be up ? " contended the old man .**
" 不 是 向上 ? " 有争议 这 老的 男人 .

“还没醒吗？ ”老人问道。

" [aɪ] [tel] [ji:; ji] [ɪf] [ðə; ði] - - [wʌz; wəz]['teɪ, 'taɪ] [saʊn] - [hɪz; ɪz] [trʌmp] ['eni] [deɪ] [æt; ət][hæf]
" **I tell ye if the arkaungel Gabbriel was tae soun ' his trump any day at half**
" 我 告诉 是的 如果 这 - - 曾是 泰 声音 - 他的 王牌 任何 天 在 一半
- ['æftər]['sev(ə)n] ,
- after seven ,
- 后 七 ,

“我告诉你们，如果天使加百列要在任何一天七点半吹响他的号角，

[ˈhi:d][faɪnd] ['deɪvi] [ˈsɪmz] - - [aɪ] ,
he'd find Davie Sims - - aye ,
他会 寻找 戴维 模拟人生 - - 是的 ,

他会找到戴维·西姆斯——是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [æn; ən] - [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] - - ['skɜːlɪŋ] [ə'waː, -'wɔː] - [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [tuːn]
and his forbears an ' descendants - - skirling awa ' at that same tune
和 他的 祖先 一个 - 后代 - - 斯基林 awa - 在 那 相同的 调
[ʌp][æn; ən] - [duːn] [ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l][ˈteɪ, ˈtaɪ] [weɪk] [ðə; ði]
up an ' dune a ' the passages in Drummuir Castle tae wake the
向上 一个 - 沙丘 一个 - 这 段落 在 德拉姆缪尔 城堡 泰 唤醒 这
[ˈdʒentlfʊk] !
gentlefolk !
绅士们 !

他的祖先和后代——伴着同样的曲调，在德拉姆缪尔城堡的各个通道里欢快地歌唱，唤醒绅士们！

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的 ,

[ðæt] [wɑːd][hiː; hi] " - - [hɪr] [hiː; hi][brɪ'gæŋ] ['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] [held]
that wad he " - - here he began stumbling up the stair with his candle held
那 瓦德 他 " - - 这里 他 开始 踉跄 向上 这 楼梯 和 他的 蜡烛 握住
[æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] - - " [ðoo] [ɪts] [hɑːrd][aːn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ðæts] [hæd; həd][ˈteɪ, ˈtaɪ]
at an angle of forty - five - - " though it's hard on a body that's had tae
在 一个 角度 的 四十 - 五 - - " 尽管 它是 难的 在 一个 身体 那就是 有 泰
[paɪp][tuː; tə][ðə; ði] [diːl] [ˈaʊər] [nɪçt] [tuː; tə] [θɪŋk] [oo] - [hɪz; ɪz][ˈduːti][ˈteɪ, ˈtaɪ][ðə; ði] [ˈslægərd] .
pipe to the deil ower nicht to think o ' his duty tae the sluggard .
管道 到 这 魔鬼 所有者 尼赫特 到 思考 o - 他的 责任 泰 这 懒汉 .

“那家伙”——说着，他开始跌跌撞撞地走上楼梯，手里拿着蜡烛，角度是四十五度——“虽然一个晚上不得不向魔鬼吹笛子的人很难想到他对懒汉的责任。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmɒndʒ-ɪŋz] [brɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪl][hiː; hi] [left] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" Here his maunderings became unintelligible , and the girl he left turned to
" 这里 他的 胡言乱语 成为 无法理解 , 和 这 女孩 他 左边 转向 到
[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the closing of the house ,
这 结束 的 这 房子 ,

“这时他的喃喃自语变得难以理解，他留下的那个女孩转身走向房子的门。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɑːt][æz; əz][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [tʃɪl] [æz; əz][aɪs][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
her heart hot as fire with indignation , chill as ice with scorn .
她 心 热的 作为 火 和 愤慨 , 寒意 作为 冰 和 轻蔑 .

她心中既有如火般炽热的愤慨，也有如冰般冰冷的蔑视。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][ɪk'spekt] ?
What else was there to expect ?
什么 别的 曾是 那里 到 预计 ?

还能期待什么呢？

[laɪk] [ˈfɑːðər] , [laɪk] [sʌn] !
Like father , like son !
喜欢 父亲 , 喜欢 儿子 !

有其父必有其子！

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][boʊlts][ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts]
When she had drawn the bolts she went up to her own room and flung its
什么时候 她 有 绘制 这 螺栓 她 去 向上 到 她 自己的 房间 和 扔 它是
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] .
little window wide .
小的 窗户 宽的 .

她拉开门闩后，回到自己的房间，把小窗户大开。

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ʃoʊn] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] ,
The full moon shone round like a shield ,
这 满的 月亮 闪耀 圆形的 喜欢 一个 盾 ;
满月像盾牌一样皎洁明亮。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] [koʊst] ['stretʃɪŋ] ['nɔ:rθwərdz] [frʌm; frəm]
and by its light she could see the whole wild coast stretching northwards from
和 经过它是 光 她 可以 看 这 所有的 荒野 海岸 伸展 向北 从
- [pɔɪnt] [tu:; tə] ['rætreɪ] [hed] .
Drumkirk Point to Rattray Head .
- 观点 到 鼠笼 头 .
借着它的光线，她可以看到从德拉姆柯克角到拉特雷角向北延伸的整个荒野海岸线。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ?
And after that ?
和 后 那 ?
然后呢？

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
The North Pole , of course !
这 北 极 , 的 课程 !
当然是北极！

[dɪr] [ɪnək'sesəb(ə)] ['ri:dʒən][tu:; tə][ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
Dear inaccessible region to all but the strong , the single of heart ,
亲爱的 无法进入 地区 到 全部 但 这 强的 , 这 单身的 的 心 ,
亲爱的，这片人迹罕至的土地，只有强者和意志坚定者才能抵达。

[ðə; ði] [men] [hu:] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ['ʌðər] - - [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .
the men who could command others - - and themselves .
这 男人 WHO 可以 命令 其他的 - - 和 他们自己 .
能够指挥他人——以及自己——的男人。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][reɪdʒd] [ə'genst] [æz; əz] ['sloʊli] , [mə'θɑ:dɪkli] ,
She scarcely knew what it was that she raged against as slowly , methodically ,
她 几乎 知道 什么 它 曾是 那 她 愤怒 反对 作为 缓慢地 , 有条不紊 ,
[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ʌn'dres] .
she began to undress .
她 开始 到 脱衣服 .
她几乎不知道自己究竟在反抗什么，于是缓慢而有条不紊地开始脱衣服。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['brɪliənt] [ɔ:r] [peɪst] [broʊtʃ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] ,
The little brilliant or paste brooch , she knew not which ,
这 小的 杰出的 或者 粘贴 胸针 , 她 知道 不是 哪个 ,
那枚小小的、闪闪发光的胸针，她也不知道是哪种。

[fɔ:rmd] [ʌv; əv] [tu:] [krɔ:st] [pi:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['reɪlɪk] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded]
formed of two crossed p's which was the only relic she possessed of her dead
形成 的 二 交叉 的 哪个 曾是 这 仅有的 遗迹 她 拥有 的 她 死的
['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,
由两个交叉的字母“p”组成，这是她唯一一件来自已故父亲的遗物。

[ə'restɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
arrested her for a second .
被捕 她 为了 一个 第二 .
逮捕了她一秒钟。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['ri:əli] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndərd] ,
What sort of a man had he been really , she wondered ,
什么 种类 的 一个 男人 有 他 到过 真的 , 她 想知道 ,
她不禁思忖，他究竟是个怎样的人？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [hɜ:r; rz][bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ?
and what sort of a son would hers be when she had one ?
和 什么 种类 的 一个 儿子 会 她的 是 什么时候 她 有 一 ？
如果她生了儿子，那会是怎样一个儿子呢？

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈbɔ:b(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
She flung the tiny bauble from her impatiently ,
她 扔 这 微小的 玩具 从 她 不耐烦地 ,
她不耐烦地把那件小饰品扔了出去。

[soʊ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] , [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] [krɔ:st] ,
so stood for a second drawn up to her full height , her bare arms crossed ,
所以 站立 为了 一个 第二 绘制 向上 到 她 满的 高度 , 她 裸 武器 交叉 ,
于是她挺直身子，站了一会儿，双臂交叉抱在胸前。

[hɜ:r; hər] [ˈʃeɪpli] [hændz] [klɑ:spɪŋ] [ðer; ðər] [smu:ð] [ˈraʊndnəs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌes ʊs ˈbi:]
her shapely hands clasping their smooth roundness ; then , with a sudden sob
她 优美 双手 紧握 他们的 光滑的 圆润 ; 然后 , 和 一个 突然 哭泣
,
.
.
.
她那双修长的手紧紧地握着自己光滑圆润的身体；然后，突然发出了一声抽泣，

[ʃi:; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:rˈself] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz]
she realised what had come to her , and , throwing herself face downwards
她 意识到 什么 有 来 到 她 , 和 , 投掷 她自己 脸 向下
[ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] ,
on her bed ,
在 她 床 ,
她意识到自己发生了什么事，于是脸朝下扑倒在床上。

[leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:; stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .
lay for a minute or two still as the dead .
躺 为了 一个 分钟 或者 二 仍然 作为 这 死的 .
像死人一样静静地躺上一两分钟。

[ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜ:r; hər]
Then as suddenly she sat up again with a world of puzzled wonder in her
然后 作为 突然 她 卫星 向上 再次 和 一个 世界 的 困惑 想知道 在 她
[streɪnd] [aɪz] .
strained eyes .
紧张 眼睛 .

然后，她突然又坐了起来，疲惫的双眼中充满了困惑和惊奇。

" [aɪ] [ˈkæənə] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] , " [wʌt] [ˈgɑ:rz] - [em ˈi:] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] ,
" **I canna think , " she murmured , " what gars ' me love him so , but I do ,**
" 我 美人蕉 思考 , " 她 低声说道 , " 什么 雀鳝 - 我 爱 他 所以 , 但 我 做 ,
“我无法思考，”她喃喃自语，“是什么让我如此爱他，但我就是爱他。”

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][oʊ] - [aɪ ˈti:] .
and there's an end o ' it .
和 有 一个 结尾 o - 它 .
事情就此结束了。

" [ˈpɑ:səbli] ;
" **Possibly ;**
" 可能 ;
“有可能；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][bɜ:rst]['oʊvər][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm]
but such knowledge as that which had just burst over her like a storm
但 这样的 知识 作为 那 哪个 有 只是 爆裂 超过 她 喜欢 一个 风暴
[dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r; fər]['kwaiət] [sli:p] .
does not make for quiet sleep .
做 不是 制作 为了 安静的 睡觉 .

但是，像暴风雨般袭来的那种知识，却让她无法安然入睡。

[ʃi:; ʃɪ][tuːld][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [waɪz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [slɪpt] [baɪ] ,
She told herself a thousand and one wise things , but the hours slipped by ,
她 讲述 她自己 一个 千 和 一 明智的 事物 , 但 这 小时 滑倒了 经过 ,
[brɪŋɪŋ] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnes] .
bringing at last a conviction of hopelessness .
带来 在 最后的 一个 定罪 的 绝望 .

最终，他确信自己已经绝望了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ʌp][ðæn; ðən] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][rest] ,
She would be better up than pretending to rest ,
她 会 是 更好的 向上 比 假装 到 休息 ,
[nɪŋ] [ʌv; əv] [tə] [rest] .
她宁愿起床也不愿假装休息。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wʌns] [mɔ:r] .
so she went to stand at the window once more .
所以 她 去 到 站立 在 这 窗户 一次 更多的 .
[ɪ] [wɪndəʊ] [wʌns] [mɔ:r] .
于是她再次走到窗边站了起来。

[ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ'i:st] ,
The flush of coming day was clear now in the northeast ,
这 冲洗 的 未来 天 曾是 清除 现在 在 这 东北 ,
[nɔ:rθ'i:st] [nɔ:rθ'i:st] .
东北方向已经明显感觉到黎明的曙光。

[ðə; ðɪ] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] [mu:n] [leɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] .
the flood - tide of the full moon lay mysterious in the embrace of the rocks .
这 洪水 - 潮 的 这 满的 月亮 躺 神秘 在 这 拥抱 的 这 岩石 .
[ɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] .
满月的光芒如潮水般涌来，神秘地笼罩在岩石的怀抱中。

[er] [bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] [wʊd] [send] [bətə'æljənz] [ɑ:n] [bətə'æljənz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɡoʊldən] ['rɪpəlz]
Ere long the rising sun would send battalions on battalions of shining golden ripples
埃雷 长的 这 上升 太阳 会 发送 营 在 营 的 灼灼 金的 涟漪
[tu:; tə][stɔ:rm][ðə; ðɪ] ['estʃuəri] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [klɪf] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kæəs(ə)l] [stʊd] - -
to storm the estuary and climb the shadowy cliff on which the castle stood - -
到 风暴 这 河口 和 爬 这 阴暗的 悬崖 在 哪个 这 城堡 站立 - -
[wer] [hi:; hi] [leɪ] [drʌŋk] !
where he lay drunk !
在哪里 他 躺 醉 !

不久之后，冉冉升起的太阳将派出一队队闪耀的金色涟漪，冲向河口，攀上城堡所在的阴暗悬崖——他醉醺醺地躺在那里！

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
[ɑ:] , [wel] !
啊 , 好吧 !

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:ɔ:l] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [si:n] ,
That would not spoil the beauty of it all , which she had so often seen ,
那 会 不是 剧透 这 美丽 的 它 全部 , 哪个 她 有 所以 经常 已见 ,
[si:n] [si:n] .
那并不会破坏这一切的美好，她已经无数次欣赏过这种美景了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪp][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [nɔ:rθ] [si:] [maɪt] [tʃek] [hɜ:r; həɹ] ['sɪli] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and the nip of the salt North Sea might check her silly desire for him .
和 这 掐 的 这 盐 北 海 可能 查看 她 愚蠢的 欲望 为了 他 .
北海的咸涩海水或许能抑制住她对他那愚蠢的渴望。

[ðə; ði] [ru:m] [felt] ['stɑ:flɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [wəd] [bi:; bi] ['betər] [,əʊt'saɪd] .
The room felt stifling ; she would be better outside .
这 房间 毛毡 令人窒息 ; 她 会 是 更好的 外部 .
房间里闷热难耐；她最好待在外面。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以 ,
[ˈslɪpɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['swɪmɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [waɪt] ['flænl] ['blæŋkɪtɪŋ] ([fɔ:r; fər][ˈevər]
slipping on her swimming - dress of coarse white flannel blanketing (for ever
滑倒 在 她 游泳 - 裙子 的 粗 白色的 绒布 覆盖 (为了 曾经
[sɪns] [ðoʊz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [du:k] [hæd; həd] [dʌŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [ʃi:; ʃi]
since those childish days when she and Duke had done everything in common she
自从 那些 幼稚 天 什么时候 她 和 公爵 有 完毕 一切 在 常见的 她
[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈekspɜ:rt] ['swɪməɹ]) ,
had been an expert swimmer) ,
有 到过 一个 专家 游泳运动员) ,
她套上那件粗糙的白色法兰绒毯子做的泳衣（自从她和杜克一起做所有事情的童年时代起，她就一直是游泳高手），

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [plæd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
she threw a plaid round her ,
她 扔 一个 格子图案 圆形的 她 ,
她披上一条格子呢毯子，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ki:p] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] [br'loʊ] .
and made her way through the keep gateway to the rocks below .
和 制成 她 方式 通过 这 保持 网关 到 这 岩石 以下 .
她穿过城堡的大门，来到了下面的岩石上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bri:z] , [ðə; ði][taɪd][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ˈɔ:lmoʊst] ,
There was no breeze , the tide must be at its height almost ,
那里 曾是 不 微风 , 这 潮 必须 是 在 它是 高度 几乎 ,
没有一丝风，潮水几乎已经涨到了最高点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [spent] [mu:n] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [naɪt] - [wɑ:tʃ] ,
and there was the spent moon , pale with its long night - watch ,
和 那里 曾是 这 花费 月亮 , 苍白 和 它是 长的 夜晚 - 手表 ,
还有那轮疲惫的月亮，因漫长的夜晚守望而显得苍白。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ʌv; əv] [da:n] .
hanging on the grey sky of dawn .
绞刑 在 这 灰色的 天空 的 黎明 .
悬挂在黎明灰蒙蒙的天空中。

[ɑ:] , [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][bi:; bi][set] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ]
Ah , these were the things worth having - - the others could be set aside with
啊 , 这些 是 这 事物 值得 拥有 - - 这 其他的 可以 是 放 旁边 和
[dʒɔɪ] !
joy !
喜悦 !
啊，这些才是真正值得拥有的东西——其他的都可以欣然抛诸脑后！

[er] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrs] ['draɪvɪŋ] [stroʊks] [θruː]
Ere five minutes were over , breathless from her fierce driving strokes through
埃雷 五 分钟 是 超过 , 喘不过气 从 她 凶猛的 驾驶 笔画 通过
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

不到五分钟，她就因为在水中猛烈划水而气喘吁吁了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] , [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
she had turned over on her back , and , face to the skies ,
她 有 转向 超过 在 她 后退 , 和 , 脸 到 这 天空 ,
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ˈðiðəwədʒ] .
was trying to imagine she was floating thitherwards .
曾是 尝试 到 想象 她 曾是 漂浮的 向那边 .

她努力想象自己正向那边飘去。

[ðə; ði] [ɡʌlz] , ['weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [laɪt] , [skɪmd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [kwɛst] [fɔːr; fər]
The gulls , awakened by the coming light , skimmed over her in their quest for
这 海鸥 , 醒来 经过 这 未来 光 , 脱脂 超过 她 在 他们的 寻求 为了
[fuːd] .
food .
食物 .

海鸥被晨光唤醒，在她身上掠过，寻找食物。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɔɪntɪd] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ðæt] [rouz][ænd; ənd] [fel] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The little pointed wavelets that rose and fell , marking the course of the
这 小的 尖 小波 那 玫瑰 和 跌倒 , 标记 这 课程 的 这
[ˈrɪvər] [striːm] ,
river stream ,
河 溪流 ,

那些起伏的小尖波，勾勒出河流的走向。

[meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈsɒbɪŋ] , ['tɪŋklɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
made a fine , sobbing , tinkling noise in her ears .
制成 一个 美好的 , 啜泣 , 叮叮当当 噪音 在 她 耳朵 .

在她耳边传来一阵细微的、呜咽的、叮叮当当的声音。

[fʊl] [flʌd] - [taɪd] !
Full flood - tide !
满的 洪水 - 潮 !

满潮！

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ðen] , ['roʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
She laughed aloud in the joy of it ; then , rolling over again ,
她 笑了 大声 在 这 喜悦 的 它 ; 然后 , 滚动 超过 再次 ,

她高兴地大笑起来；然后，又翻了个身，

[strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɔːr] .
struck out for the opposite shore .
击 出去 为了 这 对面的 支撑 .

击球飞向对岸。

[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] ['estʃuəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeltəd] [beɪ] [wɛns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ]
Higher up the estuary there was a little sheltered bay whence she could watch
更高 向上 这 河口 那里 曾是 一个 小的 避难所 湾 何处 她 可以 手表
[ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [dɑːn] .
the panorama of dawn .
这 全景 的 黎明 .

在河口上游有一个隐蔽的小海湾，她可以从那里欣赏黎明的全景。

[wen] [ʃiː ʃi] [druː] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [rɑːk] [ðə; ði] [er] [strʌk]
When she drew herself out of the water on to a convenient rock the air struck
什么时候 她 画 她自己 出去 的 这 水 在 到 一个 方便的 岩石 这 空气 击
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

当她爬出水面，登上附近一块合适的岩石时，空气变得温暖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hær][hæd; həd] [skers] [bɔːst] ['jestə] - [sʌnz] [hiːt] .
and the stone beneath her had scarce lost yester - sun's heat .
和 这 石头 下面 她 有 稀少 丢失的 昨天 - 太阳的 热 .

她身下的石头几乎还残留着昨日太阳的余温。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] - - [ɪf] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][hɑːt] ,
It would be a perfect day - - if anything over hot ,
它 会 是 一个 完美的 天 - - 如果 任何事物 超过 热的 ,

如果说有什么不足的话，那就是天气有点热，那这将是完美的一天。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌoʊpə'lesəns] [ɔːl'redi] [leɪ] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
for a faint opalescence already lay on sea and sky .
为了 一个 头晕的 乳光 已经 躺在 海 和 天空 .

海天之间已经笼罩着一层淡淡的乳白色光晕。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] " [skɪm] [ðə; ði] [siː] [wið; wiθ]
As she sat waiting for the first rays of the sun to " skim the sea with
作为 她 卫星 等待 为了 这 第一的 射线 的 这 太阳 到 " 撇去 这 海 和

['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
flying feet of gold ,
飞行 脚 的 金子 ,

她坐在那里，等待着第一缕阳光“像飞翔的金色脚掌一样掠过海面”。

" [ʃiː ʃi] [ʌn'pleɪtɪd] [hɜːr; hær] ['rʌsɪt] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːsnd] , [ænd; ənd] ,
" she unplaited her russet hair , which had become loosened , and ,
" 她 未编织的 她 赤褐色 头发 , 哪个 有 变得 松动 , 和 ,

她解开了散乱的红褐色头发，然后

['koʊmɪŋ] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [lenkθ; lenθ][wið; wiθ][hɜːr; hær] ['fɪŋgərz] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [pleɪt] [,aɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
combing out its long length with her fingers , prepared to plait it up again .
梳理 出去 它是 长的 长度 和 她 手指 , 准备 到 编 它 向上 再次 .

她用手指梳理着长长的头发，准备再次编成辫子。

[sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['staːrtld] [hɜːr; hær] .
Suddenly a voice startled her .
突然 一个 嗓音 惊慌 她 .

突然，一个声音吓了她一跳。

" [ə; eɪ] ['bjʊːtiəs] ['mɜːrmeɪd] , [baɪ][dʒʊʊv] ! [fer] ['leɪdi] - - - -
" A beauteous mermaid , by Jove ! Fair lady - - - -
" 一个 美丽的 美人鱼 , 经过 朱庇特 ! 公平的 女士 - - - -

“天哪，真是条美丽的美人鱼！美丽的女士——”

" [ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ˌɪntə'nei(ə)n] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hær] .
" The theatrical intonation did not deceive her .
" 这 戏剧 语调 做过 不是 欺骗 她 .

“戏剧化的语调并没有骗过她。”

[ʃiː ʃi] [slɪpt] [laɪk] ['eni] [siːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'tektɪd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː]
She slipped like any seal into the water , and so protected looked back to see
她 滑倒了 喜欢 任何 海豹 进入 这 水 , 和 所以 受保护 看起来 后退 到 看

['mɑːmədʒuːk] ['mjʊr] .
Marmaduke Muir .
马默杜克 缪尔 .

她像海豹一样滑入水中，在保护下回头看到了马默杜克·缪尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʊvər] - ['naɪts] [dres] - [kloʊðz] ,
He was still in his over - night's dress - clothes ,
他 曾是 仍然 在 他的 超过 - 夜晚 裙子 - 衣服 ,
他身上还穿着过夜的衣服。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈʌtər] [ˌdɪsə'reɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ: r] ['kɑ:nsənənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
but their utter disarray made them more consonant with his occupation ,
但 他们的 说出 混乱 制成 他们 更多的 辅音 和 他的 职业 ,
但他们彻底的混乱反而使他们与他的职业更加契合。

[fɔ: r; fər][hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['sæmə n] - [rɑ: d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
for he held a salmon - rod in his hand ,
为了 他 握住 一个 三文鱼 - 杆 在 他的 手 ,
因为他手里拿着一根钓鲑鱼的鱼竿,
[ə; eɪ] [kri: l] [hæd; həd] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [ʃɜ: rt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
a creel had unfastened his ruffled shirt at the neck ,
一个 鱼篓 有 解开 他的 褶皱的 衬衫 在 这 脖子 ,
一只鱼篓解开了他褶皱衬衫的领口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɔ: rn] [ɔ: f][hɪz; ɪz] [stɪf] [stɑ: k] [fɔ: r; fər] [mɔ: r] [i: z] ,
and he had evidently torn off his stiff stock for more ease ,
和 他 有 显然 撕裂 离开 他的 僵硬的 库存 为了 更多的 舒适 ,
显然,他为了更方便起见,已经扯掉了身上那根硬邦邦的木头。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [pʌmps] [fɔ: r; fər]['fɜ: mər] ['fʊθəʊld] [ɑ: n][ðə; ði] ['rɑ: ks] .
and kicked away his pumps for firmer foothold on the rocks .
和 踢 离开 他的 水泵 为了 更坚固 立足点 在 这 岩石 .
他踢掉高跟鞋,以便在岩石上站得更稳。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ləst] ['naɪts] [kə'raʊz] , [ænd; ənd] ['mæriən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
His face showed no sign of last night's carouse , and Marrior , looking at it ,
他的 脸 显示 不 符号 的 最后的 夜晚 旋转木马 , 和 马里恩 , 寻找 在 它 ,
他的脸上丝毫看不出昨晚狂欢的痕迹,马里恩看着他,

[kʊd; kəd][nɑ: t][bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] [sʌm; səm][sɪnz] [li: v] [noʊ][mɑ: rk][ɑ: n][ə; eɪ][mæn] .
could not but confess that some sins leave no mark on a man .
可以 不是 但 承认 那 一些 罪孽 离开 不 标记 在 一个 男人 .
不得不承认,有些罪行不会在人身上留下任何痕迹。

[er] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ: rd] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [faʊnd] [spi: tʃ] .
Ere she could utter a word , his surprise found speech .
埃雷 她 可以 说出 一个 单词 , 他的 惊喜 成立 演讲 .
她还没来得及开口,他的惊讶就已化作言语。

" [waɪ] , [mɑ: rmi] !
" Why , Marmie !
" 为什么 , 玛米 !
“哎呀, 玛米! ”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɔ: d] [toʊn][hi:; hi] ['ædɪd] : " [wʌt] ['bju: tɪf(ə)l] [her] [ju: v] [gɑ: t] , [maɪ] [dɪr] ! "
" Then in a half - awed tone he added : " What beautiful hair you've got , my dear ! "
" 然后 在 一个 一半 - 敬畏 语气 他 额外 : " 什么 美丽的 头发 你已经 得到 , 我的 亲爱的 ! "
然后他半是敬畏地说道:“亲爱的, 你的头发真漂亮! ”

" [aɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪmpər'tɜ: rbəbli] , [feɪnɪŋ] ['pɜ: rɪkt] [kɑ: m] , " [ɪts] [faɪn] !
" Aye , " she replied imperturbably , feigning perfect calm , " it's fine !
" 是的 , " 她 回复 沉着冷静 , 假装 完美的 冷静的 , " 它是 美好的 !
“是的,”她镇定地回答, 假装非常平静, “没事的! ”

[fʊk][ɪz] [aɪ] ['telɪn] - [em 'i:][oʊ] - - [ti:] . [ðə; ði] ['herdresər] [ɪn] - - [wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ][la:t]

Folk is aye tellin ' me o ' ' t . The hairdresser in Edinbro ' was offering me a lot

民间 是 是的 告诉 - 我 o - - t . 这 理发师 在 - - 曾是 提供 我 一个 很多

[fɔ:r; fər][ai 'ti:] .

for it .

为了 它 .

大家都这么跟我说。爱丁堡的理发师出高价想买它。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'bʌv] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['swɛɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɒl][ʌv; əv]

" He sat down on the rocks above where she lay swaying with the long roll of

" 他 卫星 向下 在 这 岩石 多于 在哪里 她 躺 摇晃 和 这 长的 卷 的

[ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪvz] [əʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑ:r] ,

the distant waves outside the bar ,

这 遥远 波浪 外部 这 酒吧 ,

“他坐在她躺着的那块岩石上，她正随着酒吧外远处海浪的长长滚滚声摇晃着身体。”

[hɜ:r; hər][hændz] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:wi:d] .

her hands holding to the seaweed .

她 双手 保持 到 这 海藻 .

她的双手紧紧抓着海藻。

" [gɑ:θ] [ænd; ənd] ['vændl] !

" Goth and Vandal !

" 哥特 和 破坏者 !

“哥特和破坏者！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ai 'ti:] .

But you didn't let him have it .

但 你 没有 让 他 有 它 .

但你没有让他得逞。

[waɪz] [mɑ:rmɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] ['wɪzdəm] [ɪt'self] !

Wise Marmie , but then you always were wisdom itself !

明智的 玛米 , 但 然后 你 总是 是 智慧 本身 !

睿智的玛米，不过你一直都是智慧本身！

[aɪ] [rɪ'membər] - - - -

I remember - - - -

我 记住 - - - -

我记得——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['veɪɡli] [senti'ment(ə)l] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [z:rθ]

" He was becoming vaguely sentimental , so she brought him back to earth

" 他 曾是 成为 依稀 感伤的 , 所以 她 带来 他 后退 到 地球

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜ:rn] .

with a round turn .

和 一个 圆形的 转动 .

“他开始变得有些多愁善感，于是她用 一个转身把他拉回了现实。”

" [ju:l] [noʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡetɪn] - ['eni] [fɪ] [ðə; ði][mɔ:rn] ?

" You'll no have been gettin ' any fish the morn ?

" 你会 不 有 到过 获得 - 任何 鱼 这 早晨 ?

“你早上没钓到鱼吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪərɪd] .

" she queried .

" 她 查询 .

她问道。

" [noʊ] [fɪ] !

" No fish !

" 不 鱼 !

“没有鱼！ ”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] ['lɔ:ftɪli] .
" he echoed loftily .
" 他 回声 傲慢地 .

他高傲地重复道。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ?
" What do you call that ?
" 什么 做 你 称呼 那 ?

那叫什么？

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:l] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [ɪntʃ] ['bə:ni] [ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][pɑ:mp]
" He pulled out of his creel a seven - inch burnie and laid it with pomp
" 他 拉 出去 的 他的 鱼篓 一个 七 - 英寸 伯尼 和 铺设 它 和 盛大场面
[ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
on the rocks .
在 这 岩石 .

“他从鱼篓里掏出一根七英寸长的火柴，趾高气扬地把它放在石头上。

[ðen] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['læftər] ['ekəʊd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:n] .
Then their young laughter echoed out into the dawn .
然后 他们的 年轻的 笑声 回声 出去 进入 这 黎明 .

随后，他们稚嫩的笑声回荡在黎明之中。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n] [ə'hʌðər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ki:n] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" But I got a hold on another , " he went on , keen as a boy .
" 但 我 得到 一个 抓住 在 其他 , " 他 去 在 , 敏锐的 作为 一个 男生 .

“但我又抓住了另一个，”他继续说道，语气像个孩子一样兴奋。

" [ə; eɪ] ['ri:əl] [gʊd] [wʌn] - - [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] [aɪ] ['evər][gɑ:t][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [pu:l] - - [pər'hæps]
" A real good one - - as big as any I ever got in the castle pool - - perhaps
" 一个 真实的 好的 一 - - 作为 大的 作为 任何 我 曾经 得到 在 这 城堡 水池 - - 也许
[bɪgə(r)] .
bigger .
大 .

“一个非常好的鱼——和我以前在城堡游泳池里钓到的鱼一样大——也许更大。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
You see they were talking of the fishing yesterday and they all said it was
你 看 他们 是 说 的 这 钓鱼 昨天 和 他们 全部 说 它 曾是
[noʊ] [gʊd] .
no good .
不 好的 .

你看，他们昨天在谈论捕鱼的事，他们都说捕鱼情况不好。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər] .
Not enough water .
不是 足够的 水 .

水量不足。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][traɪ] ; [bʌt; bət] - - [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ,
So I didn't intend to try ; but - - well , you see , my dear ,
所以 我 没有 打算 到 尝试 ; 但 - - 出色地 , 你 看 , 我的 亲爱的 ,

所以我原本没打算尝试；但是——嗯，亲爱的，你看，

[aɪ][gɑ:t] [drʌŋk] [læst] [naɪt] - - [aɪ][dɪd] - - [ænd; ənd][aɪ] [wʊʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ][wɪð; wɪθ]
I got drunk last night - - I did - - and I woke up about half an hour ago with
我 得到 醉 最后的 夜晚 - - 我 做过 - - 和 我 觉醒 向上 关于 一半 一个 小时 前 和
[ə; eɪ] ['bi:stli] ['hedeɪk] .
a beastly headache .
一个 兽 头痛 .

我昨晚喝醉了——真的——大约半小时前我醒来时头痛欲裂。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [fɪ] [wə:nt, weənt] ['mu:vɪŋ] ,
So then I thought I'd go out and see if the fish weren't moving ,
所以 然后 我 想法 ID 去 出去 和 看 如果 这 鱼 不是 移动 ,
于是我就想出去看看鱼是不是都不动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeid] [pʊt][em 'i:] [tu:; tə][bed][ɪn][maɪ] [kloʊðz] - - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rɪd]
and as they'd put me to bed in my clothes - - I must have been horrid
和 作为 他们会 放 我 到 床 在 我的 衣服 - - 我 必须 有 到过 可怕的
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,
他们让我穿着衣服上床睡觉——我当时肯定喝得烂醉。

[ænd; ənd] ['ændru:] , [ju:; jʊ] [si:] ,
and Andrew , you see ,
和 安德鲁 , 你 看 ,
还有安德鲁, 你看,

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] - - [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['pi:tɜ:z] [rɑ:dz][ænd; ənd] ['ferɪd]
was away with his people - - I just took one of Peter's rods and ferried
曾是 离开 和 他的 人们 - - 我 只是 采取 一 的 彼得的 杆 和 渡船
[maɪ'self]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
myself over in the boat .
我 超过 在 这 船 .
他和他的族人一起外出了——我拿了彼得的一根鱼竿, 乘船过去了。

[ɪts] [ʌp] ['jɑ:ndər] .
It's up yonder .
它是 向上 远处 .
就在上面。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
I'll take you back in it , if you like .
患病的 拿 你 后退 在 它 , 如果 你 喜欢 .
如果你愿意, 我可以带你回去。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [prɪ'pɑ:stərəs] .
" **The idea was preposterous** .
" 这 主意 曾是 荒谬 .
“这个想法太荒谬了。”

['mæriən] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər]['evər] ['ɜ:rlɪ]
Marrion imagined herself arriving at the castle , where the servants were ever early
马里恩 想象 她自己 抵达 在 这 城堡 , 在哪里 这 仆人 是 曾经 早期的
[ə'stə:] ,
astir ,
搅拌 ,
玛丽昂想象着自己抵达城堡, 那里的仆人们总是很早就开始忙碌起来。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['beɪðɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] !
in her bathing dress with the Captain !
在 她 洗澡 裙子 和 这 队长 !
她穿着泳装和船长在一起!

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [dru:] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [treɪl] .
So she hastily drew a red herring across the trail .
所以 她 草草 画 一个 红色的 鲱鱼 穿过 这 踪迹 .
于是她匆忙地在路上画了一条红鲱鱼。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ] ['ri:əl] [bɪɡ] , ['kæptɪn] [du:k] ?
" **And was the fish real big , Captain Duke ?**
" 和 曾是 这 鱼 真实的 大的 , 队长 公爵 ?
“杜克船长, 那条鱼真的很大吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪɡ] !
" **Big** !
" 大的 !

“大的！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [aɪ] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I tell you it was the biggest I , or , for the matter of that ,
我 告诉 你 它 曾是 这 最大 我 , 或者 , 为了 这 事情 的 那 ,
我告诉你，这是我经历过的最大的一件事，或者，就此而言，

[ˈeniwʌn] [els] [ˈevər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [puːl] . "
anyone else ever caught in the castle pool . "
任何人 别的 曾经 捕捉 在 这 城堡 水池 . "

还有其他人曾经掉进城堡泳池吗？

" [fɪʃ] [ɑːr; ər] [aɪ] [bɪɡ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **Fish are aye big when they are in the water , I'm thinking** ,
" 鱼 是 是的 大的 什么时候 他们 是 在 这 水 , 我是 思维 ,
“我想，鱼在水里的时候总是很大。”

" [ʃiː; ʃi][kæst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['luːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːwiːd] [hoʊld] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] .
" **she cast back at him , as , losing her seaweed hold , she struck out** .
" 她 投掷 后退 在 他 , 作为 , 失败 她 海藻 抓住 , 她 击 出去 .
她向他猛地一甩，海藻松开后，她猛地向后一甩。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
He sprang up .
他 弹簧 向上 .

他猛地站了起来。

" [jʊə(r)] [nɔːt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ænd] [krɔːs] [naʊ] !
" **You're not going to try and cross now** !
" 你是 不是 去 到 尝试 和 叉 现在 !
“你现在别想过河！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɪn][mɪd] - [striːm] [ə; eɪ][waɪd] ['ɔɪli] [striːk] [təʊld] [ðæt] [taɪd][ænd; ænd]['rɪvər]
pointing to where in mid - stream a wide oily streak told that tide and river
指向 到 在哪里 在 中 - 溪流 一个 宽的 油腻的 条纹 讲述 那 潮 和 河
[wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [aʊt] [fæst] .
were flowing out fast .
是 流动 出去 快速地 .

指着河中央宽阔的油污带，说明潮水和河水正在快速退去。

" [ðə; ði] [eb] [ɪz][æt; ət][ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] .
" **The ebb is at its strongest** .
" 这 落潮 是 在 它是 最强 .

“目前正处于最强劲的退潮期。”

[mɑːrmi] , [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Marmie , don't be a fool !
玛米 , 不 是 一个 傻子 !

玛米，别犯傻了！

" [ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ˈfɔːrwəd] , [ðen] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈferwel] .
" **She gave a quick glance forward , then looked back to smile farewell .**
" 她 给予 一个 快的 瞥一眼 向前 , 然后 看起来 后退 到 微笑 告别 .

她迅速向前瞥了一眼，然后回头微笑告别。

" [aɪ] , [ɪts] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [naʊ] .
" **Aye , it's strong , but I've done it before now .**
" 是的 , 它是 强的 , 但 我已经 完毕 它 前 现在 .

“是啊，这药效很强，但我以前也试过。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ˈkæptɪn] [duːk] .
There's no fear for me , Captain Duke .
有 不 害怕 为了 我 , 队长 公爵 .

杜克船长，我毫无畏惧。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˌʌpˈstriːm] ,
" **So saying she turned her head upstream ,**
" 所以 说 她 转向 她 头 上游 ,

“所以说她把头转向了上游，”

[ˈsiːɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [swept] [pæst][hɜːr; hər]
seeing indeed that she would have to be careful not to be swept past her
看到 的确 那 她 会 有 到 是 小心 不是 到 是 扫荡 过去的 她
[ˈbeərɪŋz] [wen] [ʃiː; ji][gɔːt][tuː; tə][mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] ;
bearings when she got to mid - channel ;
轴承 什么时候 她 得到 到 中 - 渠道 ;

的确，她必须小心，以免到达海峡中央时迷失方向；

[soʊ][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈmɑːmədʒuːk] [ter; tɪ(ə)r][ɔːf][hɪz; ɪz] [kriːl] , [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
so she did not see Marmaduke tear off his creel , his coat , and waistcoat
所以 她 做过 不是 看 马默杜克 撕 离开 他的 鱼篓 , 他的 外套 , 和 马甲
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

所以她没有看到马默杜克撕下他的鱼篓、外套和背心，然后

[ɪn] [θɪn] [ˈrʌfld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈkɜːzi] [ˈbrɪtʃɪz] , [lɔːntʃ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .
in thin ruffled shirt and kersey breeches , launch himself into the water .
在 薄的 褶皱的 衬衫 和 克尔西 马裤 , 发射 他自己 进入 这 水 .

他身穿薄薄的褶皱衬衫和粗呢短裤，纵身跃入水中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [ˌʌndərˈwɔːtər] [stroʊks] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
But his tremendous underwater strokes soon brought him up almost beside her
但 他的 巨大的 水下 笔画 很快 带来 他 向上 几乎 旁 她
[tuː; tə] [feɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈtriːvər] .
to shake his curly head like a retriever .
到 摇 他的 卷曲 头 喜欢 一个 寻回犬 .

但他强劲的水下划水很快把他带到她身边，像寻回犬一样摇晃着卷曲的脑袋。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [stroʊks] ,
She looked at him startled and quickened her strokes ,
她 看起来 在 他 惊慌 和 加速 她 笔画 ,

她惊愕地看着他，加快了划水的速度。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈoʊvərˌhænd][ænd; ənd][reɪndʒd] [ʌp] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] .
whereupon he changed to overhand and ranged up beside her without effort .
于是 他 已更改 到 上手 和 范围 向上 旁 她 没有 努力 .
于是他换成上勾拳，毫不费力地爬到她身边。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [jɑːn] ?
" **Where did you learn yon ?**
" 在哪里 做过 你 学习 远 ?

“你是从哪里学来的？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt]
" **she asked , more for something to break a silence which made her heart beat**
" 她 问 , 更多的 为了 某物 到 休息 一个 沉默 哪个 制成 她 心 打
[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˌkjəri'ɑːsəti] .
than from curiosity .
比 从 好奇心 .

她问这个问题，与其说是出于好奇，不如说是为了打破让她心跳加速的沉默。

" [juː; jʊ] - [tuː; tə] [swɪm] [ðæt] [wei] . "
" **You usen't to swim that way** . "
" 你 - 到 游泳 那 方式 . "

你以前不是那样游泳的。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
" **In the Indies , he replied , laughing** .
" 在 这 印第斯 , " 他 回复 , 笑 .

“在印度，”他笑着回答。

" [aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [aɪ'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ'tiː] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ɪn] ['kɜːənts] .
" **I must teach it to you ; but it isn't much good in currents** .
" 我 必须 教 它 到 你 ; 但 它 不是 很多 好的 在 电流 .

“我必须教你；但是它在水流中不太管用。”

[baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] ['dʒɔːli] [ðɪs] [ɪz] .
By Jove , how jolly this is .
经过 朱庇特 , 如何 快乐的 这 是 .

我的天哪，这真是太令人高兴了。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] ?
Why the deuce did I take the boat ?
为什么 这 二 做过 我 拿 这 船 ?

我到底为什么要坐船？

[aɪ] [seɪ] - - [lʊk] [aʊt] !
I say - - look out !
我 说 - - 看 出去 !

我说——小心！

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
I feel the trend of the stream .
我 感觉 这 趋势 的 这 溪流 .

我感受到了潮流的走向。

" [smɔːl] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Small doubt of that** .
" 小的 怀疑 的 那 .

对此几乎没有疑问。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] ['bækwaːtər] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fʊl]
They were through the backwater and in another minute would be in the full
他们 是 通过 这 回水区 和 在 其他 分钟 会 是 在 这 满的
[ʌv; əv] ['aʊtɡoʊɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd] ['aʊtɡoʊɪŋ] [taɪd] .
of outgoing river and outgoing tide .
的 外向 河 和 外向 潮 .

他们已经穿过了支流，再过一分钟就会进入退潮的河水中。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [siːmd] ['slɪpɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] ['ræpɪdli] .
The opposite bank seemed slipping past them rapidly .
这 对面的 银行 似乎 滑倒 过去的 他们 快速 .

对岸的河水似乎正迅速地从他们身边流过。

[du:k] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [stroʊk] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][reɪndʒd] [ʌp] [br'saɪd] [ˈmæriən] .
Duke changed his stroke instantly and ranged up beside Marrión .
公爵 已更改 他的 中风 即刻 和 范围 向上 旁 马里恩 .

杜克立即改变了策略，迅速移动到马里恩身边。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈiziə] [təˈgeðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] ,
" **It will be easier together , " he said , passing his hand over her shoulder ,**
" 它 将要 是 更轻松 一起 , " 他 说 , 通过 他的 手 超过 她 肩膀 ,
“我们在一起会更容易些，”他一边说着，一边将手搭在她的肩上。

[ænd; ənd] [əˈbi:diəntli] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:rz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] .
and obediently she passed hers over his .
和 顺从地 她 通过了 她的 超过 他的 .

她顺从地把自己的递给了他的。

" [naʊ] [ðen] , [təˈgeðər] !
" **Now then , together !**
" 现在 然后 , 一起 !

“那么，我们一起！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈtaɪər][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd] [ki:p] [taɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd]
" **And if you tire you know what to do ; and keep time , there's a good**
" 和 如果 你 胎 你 知道 什么 到 做 ; 和 保持 时间 , 有 一个 好的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“如果你累了，你知道该怎么做；记住时间，那真是个好姑娘。”

" [soʊ] [ðeɪ] [strʌk] [ɔ:f] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [lʌndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [ˈeɪdɪŋ] [hɜ:rz] ,
" **So they struck off , the forward lunge of his long legs aiding hers ,**
" 所以 他们 击 离开 , 这 向前 弓步 的 他的 长的 腿 协助 她的 ,

于是他们出发了，他迈开长腿向前猛冲，帮助她也向前迈步。

[ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r][br'haɪnd][ɪn] [streŋθ] .
that were so far behind in strength .
那 是 所以 远的 在后面 在 力量 .

实力上远远落后的那些人。

[ðʌs] [ðeɪ] [ˈbætlɪd] [ðə; ði] [stri:m] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] , [ˈɔ:lmʊst] [tʃi:k] [tu:; tə] [tʃi:k] ,
Thus they battled the stream shoulder to shoulder , almost cheek to cheek ,
因此 他们 战斗 这 溪流 肩膀 到 肩膀 , 几乎 脸颊 到 脸颊 ,

于是，他们肩并肩、几乎脸贴着脸，奋力搏击溪流。

[hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [lu:s] [her] [ˈswi:pɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] ,
her long loose hair sweeping across him ,
她 长的 松动的 头发 扫荡 穿过 他 ,

她长长的秀发披散在他身上，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [lu:st] [hɜ:r; həɹ]
until the worst of it was over and the girl would fain have loosed her
直到 这 最差 的 它 曾是 超过 和 这 女孩 会 欣然 有 松开 她

[ɡrɪp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈʃɔ:rwərdz] [ˈdefɪnətli] .
grip and turned shorewards definitely .
紧握 和 转向 向岸 确实 .

直到最糟糕的情况过去，女孩才松开手，坚定地转向岸边。

" [nɑ:t] [jet] !
" **Not yet** !
" 不是 然而 !

“还没有！

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [lets] [swim] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ə; ei] [bit] !
" **Let's swim out to sea a bit** !
" 我们来吧 游泳 出去 到 海 一个 少量 !

“我们游到海里去吧！ ”

[lʊk] - - ['iznt] [,ai 'ti:] [wɜ:rθ] [,ai 'ti:] ?
Look - - isn't it worth it ?
看 - - 不是 它 值得 它 ?

你看——难道不值得吗？

" [aɪ] , [wɜ:rθ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] .
" **Aye, worth everything else in the world** .
" 是的 , 值得 一切 别的 在 这 世界 .

“是啊，比世界上其他一切都值钱。”

[fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['oʊvə] [ðæt] ['restləs] [hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [fɜ:rst] [reɪ] [λv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
Far out in the east over that restless horizon the first ray of the sun had
远的 出去 在 这 东方 超过 那 不安 地平线 这 第一的 射线 的 这 太阳 有
[tɪpt] ,
tipped ,
倾斜 ,

在遥远的东方，越过那变幻莫测的地平线，第一缕太阳光芒已经倾斜。

['sendɪŋ] [ə; ei] ['waɪdnɪŋ] , ['reɪdɪənt] [pæθ] [λv; əv] [pjʊ] [goʊld][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
sending a widening , radiant path of pure gold to meet them .
发送 一个 扩大 , 辐射状 小路的 纯的 金子 到 见面 他们 .

送上一条越来越宽阔、光芒四射的纯金之路去迎接他们。

[,ai 'ti:] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [red] - [braʊn] [her] , [tɜ:rnɪŋ] [,ai 'ti:][tu:; tə] [brɔ:nz] ; [,ai 'ti:] [ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər]
It shone on her red - brown hair , turning it to bronze ; it shone in their
它 闪耀 在 她 红色的 - 棕色的 头发 , 转弯 它 到 青铜 ; 它 闪耀 在 他们的
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

它照在她红棕色的头发上，把头发染成了古铜色；它照在他们蓝色的眼睛里。

['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sæf, aɪəz] ; [ænd; ənd][,ai 'ti:] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hoʊlsəm] , ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
turning them to sapphires ; and it shone on their wholesome , happy faces ,
转弯 他们 到 蓝宝石 ; 和 它 闪耀 在 他们的 健康 , 快乐的 面孔 ,

将它们变成蓝宝石；光芒照耀在它们健康快乐的脸上。

[træns'fɪgjəɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [λv; əv][ɔ:l] ['seɪbləns] [tu:; tə] ['bi:ɪŋs] [λv; əv]['dɪndʒɪ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]
transfiguring them out of all semblance to beings of dingy earth and
变形 他们 出去 的 全部 外表 到 生物 的 昏暗的 地球 和

['pjʊəɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l] ['mɔ:rt(ə)] [teɪnt] .
purifying them from all mortal taint .
净化 他们 从 全部 凡人 污点 .

将它们彻底改造，使其不再像肮脏的尘世生物，并净化它们，去除一切凡人的污秽。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [fri:d] [soʊlz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væsti] ['i:θə] ,
They were freed souls swimming in the vasty ether ,
他们 是 自由 灵魂 游泳 在 这 广阔 醚 ,

他们是游弋在浩瀚以太中的自由灵魂。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .
all around them the dawn of a new day .
全部 大约 他们 这 黎明 的 一个 新的 天 .
他们周围是崭新的一天的曙光。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [duːk] [viəd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈʃɔːrwərdz] [wið; wiθ]
So they went on and on , till suddenly Duke veered their course shorewards with
所以 他们 去 在 和 在 , 直到 突然 公爵 转向 他们的 课程 向岸 和
[wʌn] [ˈgaɪdɪŋ] [stroʊk] .
one guiding stroke .
一 指导 中风 .
于是他们继续前进，直到杜克突然划了一桨，使他们的航向转向岸边。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈtaɪər][juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friːd] [hænd] ,
" **I shall tire you out , " he said softly , and his freed hand ,** ,
" 我 将 胎 你 出去 , " 他 说 轻轻 , 和 他的 自由 手 ,
“我会让你筋疲力尽的,”他轻声说道，空着的那只手.....

[æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsenˈtæŋɡəld] [hɜːr; hər] [her] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
as he disentangled her hair from his neck ,
作为 他 解开 她 头发 从 他的 脖子 ,
当他解开她缠绕在他脖子上的头发时，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] [strændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
lifted the shiny strands to his lips for a second .
抬起 这 闪亮的 线 到 他的 嘴唇 为了 一个 第二 .
他将闪亮的发丝举到唇边停留了一秒钟。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ˈdʒɑːli] [her] , [mɑːrmi] !
" **You have got such jolly hair , Marmie !**
" 你 有 得到 这样的 快乐的 头发 , 玛米 !
“玛米，你的头发真漂亮！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dəʊnt] [wer] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [jɔːr; jər] [bæk] .
I wonder you don't wear it down your back .
我 想知道 你 不 穿 它 向下 你的 后退 .
我很好奇你为什么不把它拉到背后。

第3/15页

当时没有一个人能抵挡住你的魅力。

“他们的脸庞已远离黎明，而她的脸上已经蒙上了一层阴霾。”

“我要去那块大石头。”

“我的披肩落在那儿了，”她说，朝披肩走去。

公爵默默地跟着做了。

他突然说道——

“我真想不明白我昨晚怎么会那么傻，喝得酩酊大醉。”

这种事不会再发生了；但是，你知道，

如果我没能拥有这段完美美好的时光，那我岂不是不应该如此吗？

我们每天早上都得重复一遍，玛米，对吧？

“如果天气允许的话，”她近乎苦涩地回答道。

如宋人《沈氏诗话》说，她避了白鹿地曰白道。

" [bʌt; bət] [its] [noʊ] [ˈɔːf(ə)n] [es eɪ ˈiː] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪs]
" **But it's no often sae comfortable to be in the water as it is this**
" 但 它是 不 经常 sae 舒服的 到 是 在 这 水 作为 它 是 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“但是，在水里待着并不像今天早上这么舒服。”

[ˈmɪstər] . [duːk] . "
Mr . Duke . "
先生 . 公爵 . "

杜克先生。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪndɪz] !
" **Ah , you should have been with me in the Indies !**
" 啊 , 你 应该 有 到过 和 我 在 这 印第斯 !

“啊，你应该和我一起去印度的！ ”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stɔːp] [ɪn] [ɔːl] [deɪ] .
You could stop in all day .
你 可以 停止 在 全部 天 .

你可以在这里待上一整天。

[jʊə(r)] [nɔːt] [ˈfiːlɪŋ] [kʊld] , [aɪ] [hoʊp] ?
You're not feeling cold , I hope ?
你是 不是 感觉 寒冷的 , 我 希望 ?

你不觉得冷吧？

" [kʊld] !
" **Cold !**
" 寒冷的 !

“寒冷的！

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pʌls] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ˈklæməɪ] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
With every pulse in her body clamouring for sheer joy in his presence .
和 每一个 脉冲 在 她 身体 喧闹 为了 透明 喜悦 在 他的 在场 .

她全身的每一个细胞都在渴望着在他身边时的纯粹喜悦。

" [aɪ] [noʊ] [biː; bi] [kʊld] [wen] [aɪ] [get] [maɪ] [ʃɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] ; [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] ,
" **I'll no be cold when I get my shawl , " she said calmly ; then , seeing him turn ,**
" 患病的 不 是 寒冷的 什么时候 我 得到 我的 披肩 , " 她 说 平静地 ; 然后 , 看到 他 转动 ,

“等我披上披肩就不会冷了，”她平静地说；然后，看到他转过身来，

[kɔːld] [ˈkwɪkli] - -
called quickly - -
称为 迅速地 - -

迅速打电话——

" [jʊə(r)] [noʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [əˈgen] , [ˈmɪstər] . [duːk] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [seɪf] ! "
" **You're no going across again , Mr . Duke , it isn't safe !** "
" 你是 不 去 穿过 再次 , 先生 . 公爵 , 它 不是 安全的 ! "

“杜克先生，您不准再过去了，那里不安全！”

" [dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [eɪ] ?
" **Didn't I tell you so from the beginning , eh ?**
" 没有 我 告诉 你 所以 从 这 开始 , 嗯 ?

“我不是从一开始就告诉过你吗？ ”

[noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [nɔːt] .
No ; of course I'm not .
不 ; 的 课程 我是 不是 .

不，我当然不是。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][swɪm][ʌp][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪps][ænd; ənd][send][ðə; ði] [ˈɡɪli] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði]
I'm going to swim up the side to the steps and send the ghillie for the
我是 去 到 游泳 向上 这 边 到 这 步骤 和 发送 这 吉利 为了 这
[boʊt] .
boat .
船 .

我要游到台阶那里，然后让向导去取船。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [spˈlʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvər'hænd] [ˈstroʊk] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **She watched the rhythmic spluttering of his overhand stroke past the point** .
" 她 观看 这 节奏 喷溅 的 他的 上手 中风 过去的 这 观点 .

她看着他有节奏地挥动着上手球越过球点。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈhoʊm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
He would be home before her , she thought ,
他 会 是 家 前 她 , 她 想法 ,
她心想，他会比她先到家。

[æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪəli] [ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] .
as somewhat wearily she climbed the rocks to the keep .
作为 有些 疲劳 她 攀登 这 岩石 到 这 保持 .

她有些疲惫地爬上岩石，来到了城堡前。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl][dʒɔɪ] .
It had been a real joy .
它 有 到过 一个 真实的 喜悦 .

那真是一件令人愉快的事。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] .
In all her life , long or short , she would never forget it .
在 全部 她 生活 , 长的 或者 短的 , 她 会 绝不 忘记 它 .

无论她生命长短，她都永远不会忘记这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][peɪn] .
That was the pity of it , for the memory might become a pain .
那 曾是 这 遗憾 的 它 , 为了 这 记忆 可能 变得 一个 疼痛 .

可惜的是，这段记忆可能会变成痛苦。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈmɑːmədjuːk] [mjuːrɪz] [rɪˈpentəns] , [laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [wɜːr; wər]
Marmaduke Muir's repentances , like many of his virtues and vices , were
马默杜克 缪尔的 悔改 , 喜欢 许多 的 他的 美德 和 恶习 , 是
[æpt][tuː; tə][biː; bi] [evəˈnes(ə)nt] .
apt to be evanescent .
易于 到 是 转瞬即逝 .

马尔马杜克·缪尔的忏悔，就像他的许多美德和恶习一样，往往转瞬即逝。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪrd] ,
So the next week , it is to be feared ,
所以 这 下一个 星期 , 它 是 到 是 害怕 ,
所以下周，令人担忧。

[sɔː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [læps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ðæt] [ˈdrʌŋkənnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈkɜːr] [əˈɡen] .
saw many a lapse from his intention that drunkenness should not occur again .
锯 许多 一个 失效 从 他的 意图 那 酒醉 应该 不是 发生 再次 .

他多次违背了自己不再酗酒的初衷。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:] ['ni:diɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ʼsoʊbər][ɪn] [drəmər] ['kæs(ə)] .
In truth it needed a strong will to be sober in Drummuir Castle .
在 真相 它 需要 一个 强的 将要 到 是 清醒 在 德拉姆缪尔 城堡 .

事实上，在德拉姆缪尔城堡保持清醒需要非常坚定的意志力。

[ðə; ði][oʊld][bɔ:rd] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌp'set] ,
The old lord himself had a head which nothing could upset ,
这 老的 主 他自己 有 一个 头 哪个 没有什么 可以 沮丧的 ,
这位老领主心地善良，什么都动摇不了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] ,
and though he went to his bed groaning with gout ,
和 尽管 他 去 到 他的 床 呻吟 和 痛风 ,
尽管他因痛风发作而呻吟着上床睡觉，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'streɪ] .
no one could have said his wits were in the least astray .
不 一 可以 有 说 他的 智慧 是 在 这 至少 误入歧途 .
谁也看不出他当时的思维有丝毫偏差。

[naʊ] ['mɑ:mədju:k] [hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ][ʼsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] [tɑ:lə'reɪŋ] [ʌv; əv][ʼælkəhɔ:l] ,
Now Marmaduke had to a certain extent inherited this toleration of alcohol ,
现在 马默杜克 有 到 一个 肯定 程度 遗传 这 容忍 的 酒精 ,
马尔马杜克在某种程度上也继承了这种对酒精的容忍度。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [ænd; ənd][set][ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] [tu:; tə][ðə; ði]
a fact which at once gratified his father and set the old sinner to the
一个 事实 哪个 在 一次 满意 他的 父亲 和 放 这 老的 罪人 到 这
['greɪsləs] [tæsk][ʌv; əv][in'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['klærət] ,
graceless task of inciting his son to more and more glasses of good claret ,
毫无风度 任务 的 煽动 他的 儿子 到 更多的 和 更多的 眼镜 的 好的 红酒 ,
这一事实立刻让他的父亲感到欣慰，同时也让这位老罪人陷入了一项卑鄙的任务：怂恿儿子一杯接一杯地喝上好的红酒。

[jæm'peɪn] , [ænd; ənd][pɔ:rt][ɪn][ʼɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [went] .
champagne , and port in order to see how far the inheritance went .
香槟酒 , 和 港口 在 命令 到 看 如何 远的 这 遗产 去 .
香槟和波特酒，看看这笔遗产能传承到什么程度。

[ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] ,
And Marmaduke ,
和 马默杜克 ,

还有马默杜克，

[ʼpɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'greɪʃɪət] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'ræsəb(ə)l] ['perənt]
partly because he was anxious to ingratiate himself with his irascible parent
部分 因为 他 曾是 焦虑的 到 迎合 他自己 和 他的 暴躁 父母

[ænd; ənd] [ʼpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [[ɪr] [ʒ'wa:][di:] [vɪvʊ] ,
and partly from sheer joie de vivre ,
和 部分 从 透明 乔伊 德 生活 ,

部分原因是他急于讨好脾气暴躁的父母，部分原因是出于纯粹的生活乐趣。

[fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [wɪm] .
fell in with the old man's whim .
跌倒 在 和 这 老的 男人的 一时兴起 .

顺从了老人的心血来潮。

[ɪn] [ri'æləti] [,aɪ 'ti:] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]
In reality it meant much to him that he should get to the right side of
在 现实 它 意思是 很多 到 他 那 他 应该 得到 到 这 正确的 边 的
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] .
his father .
他的 父亲 .

实际上，对他来说，能够得到父亲的认可意义重大。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] [ɪf] ['oʊnli] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑ:d] [kʊd; kəd]
He had a chance of his majority if only fifteen hundred pounds odd could
他 有 一个 机会 的 他的 多数 如果 仅有的 十五 百 磅 奇怪的 可以
[bi:; bi] [faʊnd] ['oʊvə] [ænd; ənd] [ə'blʌv] [ðə; ði] [,regjʊ'leɪʃn] ['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] .
be found over and above the regulation purchase money .
是 成立 超过 和 多于 这 规定 购买 钱 .

如果除了规定的购票款之外，还能再筹集到 1500 英镑左右，他就有机会获得多数席位。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] ;
It was a big price ;
它 曾是 一个 大的 价格 ;

代价很高；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪkənsɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kræk] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [wʊd]
but the vacancy was in a crack Highland regiment and the majority would
但 这 空缺 曾是 在 一个 裂缝 高地 团 和 这 多数 会
[gɪv] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [kə'mæændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
give him almost the certainty of commanding in the future .
给 他 几乎 这 肯定 的 指挥 在这 未来 .

但这个空缺职位在一个精锐的高地团，大多数人几乎可以肯定他将来会担任指挥官。

" [ðə; ði] [pɪr] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **The peer has never done anything for me in his life** ,
" 这 同伴 有 绝不 完毕 任何事物 为了 我 在 他的 生活 ,
“这位同僚一生从未为我做过任何事，

" [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli][tu:; tə][dʒæk]['dʒɑ:r,dain] .
" **he said angrily to Jack Jardine** .
" 他 说 愤怒地 到 杰克 怡和集团 .

“他愤怒地对杰克·贾丁说道。”

" [aɪv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] ['redʒɪmənt] .
" **I've gone into a West India regiment** .
" 我已经 已消失 进入 一个 西方 印度 团 .

“我加入了西印度群岛军团。”

[aɪv] [lɪvd] [ɑ:n][maɪ] [peɪ] - - [ænd; ənd][jɔr; jər] [ə'laʊəns] , [oʊld] [tʃæp] .
I've lived on my pay - - and your allowance , old chap .
我已经 居住地 在 我的 支付 - - 和 你的 津贴 , 老的 小伙子 .

我靠工资和你的零花钱生活，老兄。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:d] [meɪk] [ʌp] [ə'kaʊnts] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
By the way , I do wish you'd make up accounts between us .
经过 这 方式 , 我 做 希望 你会 制作 向上 账户 之间 我们 .

对了，我真希望我们之间能建立一些联系。

[wi:; wi] [θri:] ['brʌðəz] [mʌst; məst] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] [ɔ:l'redi] ,
We three brothers must owe you a lot already ,
我们 三 兄弟 必须 欠 你 一个 很多 已经 ,
我们三兄弟欠你很多了，

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [wi:v] [ɔ:l][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈpoʊst][ˈoʊbɪts, oʊˈbɪts][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [wen] [ðə; ði][oʊld]
and though we've all given our post obits on the property when the old
和 尽管 我们已经全部 给定 我们的 邮政 讣告 在 这 财产 什么时候 这 老的
[mæn][daɪz] ,
man dies ,
男人 死亡 ;

虽然我们都为这位老人去世后留下了讣告，

[aɪ][maɪˈself][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈti:] .
I myself don't like it .
我 我 不 喜欢 它 .

我本人并不喜欢它。

[ˈwʌrɪs] [emˈi:] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Worries me when I have a headache , you know !
担忧 我 什么时候 我 有 一个 头痛 , 你 知道 !

你知道，我头疼的时候就会很担心！

" [dʒæk][ˈdʒɑ:r,dəɪn] [smaɪld] .
" Jack Jardine smiled .
" 杰克 怡和集团 微笑 .

杰克·贾丁笑了。

[ðə; ði][ˌprə:pəˈzɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɪr] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ten]
The proposition for a clear account had been made many times in the past ten
这 主张 为了 一个 清除 帐户 有 到过 制成 许多 时代 在 这 过去的 十
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

过去十年中，要求进行清晰账目的提议已被多次提出。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][wʌn] [ˈbrʌðər] ,
sometimes by one brother ,
有时 经过 一 兄弟 ,

有时是兄弟二人中的一人

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [əˈnʌðər] - - [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli][baɪ] [ˈmɑ:mədju:k] - - [wɪˈðəʊt] [ɪn][ˈeni] [wei] [ˈɔ:ltərɪŋ]
sometimes by another - - but generally by Marmaduke - - without in any way altering
有时 经过 其他 - - 但 一般来说 经过 马默杜克 - - 没有 在 任何 方式 改变
[ðə; ði] [ˈrelətɪv] [pəˈzɪʃən z] [ʌv; əv] [ˈkreditər] [ænd; ɐnd] [ˈdetər] .
the relative positions of creditor and debtor .
这 相对的 职位 的 债权人 和 债务人 .

有时由他人——但通常由马默杜克——在不以任何方式改变债权人和债务人的相对地位的前提下。

[soʊ][hi:; hi][set][ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈsaɪd] .
So he set the point aside .
所以 他 放 这 观点 旁边 .

于是他暂时搁置了这一点。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [du:k] ?
" Why should you have a headache , Duke ?
" 为什么 应该 你 有 一个 头痛 , 公爵 ?

“杜克，你为什么会头疼呢？”

" [hi:; hi][bɪˈɡæən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ɑ:n][səˈbraɪəti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" he began as a prelude to a sermon on sobriety he had been
" 他 开始 作为 一个 序幕 到 一个 讲道 在 清醒 他 有 到过
[ˈmediteɪɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;
meditating for some days ;
冥想 为了 一些 天 ;

“他开始讲述自己几天来一直在思考的关于戒酒的布道；

[bʌt; bət] - ['kændər] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but Marmaduke's candour took the words out of his mouth .
但 马默杜克的坦率 采取 这 字 出去 的 他的 嘴 .

但马默杜克的坦率让他把话说出口了。

" [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ri:z(ə)n] [ɪn][laɪf] , [dʒæk] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]
" Not the least reason in life , Jack , except that I want and will have my
" 不是 这 至少 原因 在 生活 , 杰克 , 除了 那 我 想 和 将要 有 我的
[mə'dʒɔ:rəti] ,
majority ,
多数 ,

“杰克，这并非人生中最无关紧要的理由，只是因为我想要并且将会拥有我的成年身份。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪr] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] .
and I must keep straight with the peer till I get the money .
和 我 必须 保持 直的 和 这 同伴 直到 我 得到 这 钱 .

我必须对同伴保持诚实，直到拿到钱为止。

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] ['tæk(ə)l][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sək'si:d] [aɪl] [kʌt]
Look here , I'll tackle the old man to - morrow , and if I succeed I'll cut
看 这里 , 患病的 处理 这 老的 男人 到 - 明天 , 和 如果 我 成功 患病的 切
[ænd; ənd] [rʌn] .
and run .
和 跑步 .

听着，我明天就去对付那个老头，如果我成功了，我就溜之大吉。

[aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] ['eniwɜr] [els] , [dʒæk] , [aɪ][dəʊnt] [ɪn'di:d] - - [nɑ:t] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [drɪŋk] .
I don't drink anywhere else , Jack , I don't indeed - - not , I mean to say , drink .
我 不 喝 任何地方 别的 , 杰克 , 我 不 的确 - - 不是 , 我 意思是 到 说 , 喝 .

杰克，我在其他地方都不喝酒，真的——我的意思是，不喝酒。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [klɪr] , [ˈɔ:lməʊst] ['bɔɪɪ] , [feɪs] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v]
" Looking at the speaker's clear , almost boyish , face his hearer could well believe
" 寻找 在 这 演讲者的 清除 , 几乎 男孩气 , 脸 他的 听者 可以 出色地 相信
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

“看着说话者清澈、近乎稚嫩的脸庞，听者很可能会相信他的话。”

" [jɜr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [gaʊt] [dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['du:biəsli] .
" Your father is suffering a lot from the gout just now , " he said , dubiously .
" 你的 父亲 是 痛苦 一个 很多 从 这 痛风 只是 现在 , " 他 说 , 可疑地 .

“你父亲最近痛风很严重，”他半信半疑地说。

" [ænd; ənd] ['hi:l] [goʊ][ɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [merk]
" And he'll go on suffering as long as I'm here , and he wants to make
" 和 地狱 去 在 痛苦 作为 长的 作为 我是 这里 , 和 他 想要 到 制作
[em 'i:] [drʌŋk] ,
me drunk ,
我 醉 ,

“只要我在这里，他就会一直受苦，而他想把我灌醉。”

" [rɪ'tɔ:tid] ['mɑ:mədju:k] , [hu:z] [pə'sepʃən] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dens] ,
" retorted Marmaduke , whose perceptions were by no means dense ,
" 反驳 马默杜克 , 谁 感知 是 经过 不 方法 稠密 ,

“马默杜克反驳道，他的洞察力绝非迟钝。”

" [soʊ][ðə; ði] ['su:nər] [ɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] !
" so the sooner it's over the better for both of us !
" 所以 这 很快 它是 超过 这 更好的 为了 两个都 的 我们 !

所以，越早结束对我们俩越好！

" [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [wen] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈkʌstəm] ,
" **Accordingly the very next day when , in accordance with his usual custom ,**
" 因此 这 非常 下一个 天 什么时候 , 在 根据 和 他的 通常 风俗 ,
" 因此, 就在第二天, 按照他惯常的习惯,

[hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz][ˈperənt] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈtɜ:nl] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊər] [haʊs] ,
he wheeled his parent to the paternal visit to the dower house ,
他 带轮子的 他的 父母 到 这 父系 访问 到 这 嫁妆 房子 ,
他推着轮椅送父母去寡妇家探望。

[ˈmɑ:mədju:k] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈfaɪnæns][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] .
Marmaduke broached the subject of finance on the way back .
马默杜克 已提出 这 主题 的 金融 在 这 方式 后退 .
马尔马杜克在回程途中谈到了财务问题。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:ˈspiʃəs] [ˈmoʊmənt] ,
It was not a very auspicious moment ,
它 曾是 不是 一个 非常 吉祥 片刻 ,
那不是 一个 吉利的时刻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈpaɪəs] [baɪ][æn; ən]
for the old gentleman had been made at once irritable and pious by an
为了 这 老的 绅士 有 到过 制成 在 一次 易怒的 和 虔诚的 经过 一个
[ʌnˈweri] [əˈlu:z(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɔ:tər] ,
unwary allusion on the part of his youngest daughter ,
粗心大意 典故 在 这 部分 的 他的 最小的 女儿 ,
因为小女儿无意间的一句玩笑话, 让这位老先生既恼怒又虔诚。

[ˈmɑ:rgrət] , [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpætrɪk] [braɪs] .
Margaret , to the new minister of the parish , the Reverend Patrick Bryce .
玛格丽特 , 到 这 新的 部长 的 这 教区 , 这 牧师 帕特里克 布莱斯 .
玛格丽特向教区新任牧师帕特里克·布莱斯牧师致意。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [lɔ:rd] - [beɪt]
Now the reverend gentleman in question was at the time Lord Drummuir's bête
现在 这 牧师 绅士 在 问题 曾是 在 这 时间 主 - 野兽
[nwa:r] .
noire .
黑色电影 .

当时, 这位受人尊敬的绅士是德拉姆缪尔勋爵的眼中钉。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] ,
To begin with , he had been presented to the living by the Crown ,
到 开始 和 , 他 有 到过 呈现 到 这 活的 经过 这 王冠 ,
首先, 他是由王室引荐给在世之人的。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbærənz][ʌv; əv] [drəmʊr] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˌdʒenṽˈeɪʃənz] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt]
and the Barons of Drummuir had for generations claimed the right
和 这 男爵 的 德拉姆缪尔 有 为了 几代人 声称 这 正确的
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

而德拉姆缪尔的男爵们世代代都声称自己拥有这项权利。

[ˈi:v(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [ɪnˈdi:d] ,
Evil thinking people , indeed ,
邪恶的 思维 人们 , 的确 ,
真是些心怀邪念的人。

[sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [soʊld] [mæn] [soʊ] [hoʊl'hɑ:rtɪd] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt]
said that it was this fact which made the old man so wholehearted an advocate
说 那 它 曾是 这 事实 哪个 制成 这 老的 男人 所以 衷心 一个 提倡
[ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'rʌpʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈskɔ:tlənd] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈrendɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
of that disruption in the Church of Scotland which was then rending the country
的 那 中断 在 这 教会 的 苏格兰 哪个 曾是 然后 渲染 这 国家
[ɪn] [twɛɪn] .
in twain .
在 马克吐温 .

据说正是这一事实，使得这位老人全心全意地支持苏格兰教会的分裂，而这场分裂当时正在撕裂这个国家。

[ˈpi:p(ə)l] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [els] , [ɪk'sept] [ˈreɪlweɪz] ,
People talked of little else , except railways ,
人们 谈话 的 小的 别的 , 除了 铁路 ,
人们谈论的几乎都是铁路，除此之外别无其他。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [bɔ:rd] [drəmʊr] [held] [ðə; ði] [moʊst] [kən'sɜ:rvətɪv] [ʌv; əv] [vju:z] .
and on that point Lord Drummuir held the most conservative of views .
和 在 那 观点 主 德拉姆缪尔 握住 这 最多 保守的 的 浏览 .
在这一点上，德拉姆缪尔勋爵持有最保守的观点。

[ðeɪ] [wʊd] , [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [tru:θ] ,
They would , he said , not without truth ,
他们 会 , 他 说 , 不是 没有 真相 ,
他说，他们的确会这么做，这并非没有道理。

[pleɪ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌntri] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən]
play the devil with country society and make it impossible for a nobleman
玩 这 魔鬼 和 国家 社会 和 制作 它 不可能的 为了 一个 贵族
[tu:; tə] [ˈtræv(ə)l] [ɪn] [ˈkʌmfərt] .
to travel in comfort .
到 旅行 在 舒适 .
戏弄乡村社会，让贵族无法舒适出行。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdɪp] [ˈevər] [æskt] [fɔ:r; fər] [kən'sɪstənsɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
But no one who knew his lordship ever asked for consistency in his opinions .
但 不 一 WHO 知道 他的 领主 曾经 问 为了 一致性 在 他的 意见 .
但凡认识这位勋爵的人，从来没有要求过他的观点要前后一致。

[hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [held] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'hæsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ə'pɔ:lɪŋ] .
He simply held them with a tenacity that was perfectly appalling .
他 简单地 握住 他们 和 一个 韧性 那 曾是 完美 令人震惊 .
他紧紧抓住它们不放，那种执着令人震惊。

[soʊ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpætrɪk] [ˈbraɪsɪz] [neɪm] ,
So the mere mention of the Reverend Patrick Bryce's name ,
所以 这 仅仅 提到 的 这 牧师 帕特里克 布莱斯的 姓名 ,
所以，仅仅是提到帕特里克·布莱斯牧师的名字，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [blʌʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd]
with the addition of a fine blush on his daughter's face when she discovered
和 这 添加 的 一个 美好的 脸红 在 他的 女儿的 脸 什么时候 她 发现
[hɜ:ɪ; hæɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
her slip of the tongue ,
她 滑 的 这 舌头 ,
当她女儿发现自己说漏嘴时，脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪntu:; ɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv] [pə'laitnəs] [ænd; ənd] [ˈpaɪəti] .
had put him into a white heat of politeness and piety .
有 放 他 进入 一个 白色的 热 的 礼貌 和 虔诚 .
这使他陷入了极度的礼貌和虔诚之中。

" [aɪ][eɪ 'em] [səp'raɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['mɑ:rgrət] , " [hiː; hi] [sed] .

" I am surprised at you , Margaret , " he said .
" 我 是 惊讶 在 你 , 玛格丽特 , " 他 说 .

“玛格丽特，我真没想到你会这样，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] [fi:sts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" I should prefer your having nothing to do even with the school feasts of a
" 我 应该 更喜欢 你的 拥有 没有什么 到 做 甚至 和 这 学校 盛宴 的 一个
[mæn] [huː] ,
man who ,
男人 WHO ,

“我宁愿你与这个人的任何关系都无关，哪怕是学校的宴会也好，

[dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

denying the headship of the church to the Almighty ,
否认 这 领导权 的 这 教会 到 这 全能者 ,

否认全能者对教会的领导权，

[kən'tɪnju:z] [tuː; tə] ['bætn] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][hæz; hæz][ðə; ði]

continues to batten on the loaves and fishes of - - of - - and has the
继续 到 板条 在 这 面包 和 鱼 的 - - 的 - - 和 有 这

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

cursed impudence to find fault with other people's meat and drink ,
被诅咒的 厚颜无耻 到 寻找 过错 和 其他 人们的 肉 和 喝 ,

继续靠别人的面包和鱼过活，却厚颜无耻地对别人的肉和饮料挑三拣四。

[tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɜ:slɪ] .

too , " he added , fiercely .
也 , " 他 额外 , 激烈地 .

“还有，”他语气激烈地补充道。

[drɪ'spaɪt] [ðɪs] , ['mɑ:mədju:k] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ][lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['ɑ:bstɪnəsi] ,

Despite this , Marmaduke , who had inherited no little of his father's obstinacy ,
尽管 这 , 马默杜克 , WHO 有 遗传 不 小的 的 他的 父亲的 固执 ,

尽管如此，马默杜克继承了他父亲不少的固执，

[tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:]

took the opportunity of the bath - chair reaching the finest point of the view
采取 这 机会 的 这 洗澡 - 椅子 到达 这 最好的 观点 的 这 看法

[tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃʊ] [ʌv; əv] ['kɜ:ɪdʒ] - -

to say with a great show of courage - -
到 说 和 一个 伟大的 展示 的 勇气 - -

他利用坐浴椅到达视野最佳位置的机会，鼓起勇气说道——

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ðæt] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ]

" By the way , sir , don't you think it's about time to send that money for my
" 经过 这 方式 , 先生 , 不 你 思考 它是 关于 时间 到 发送 那 钱 为了 我的

[mə'dʒɔ:rəti] ?
majority ?
多数 ?

“对了，先生，您不觉得是时候把我的多数党资格的钱寄过来了吗？”

[ˈprɪŋɡəl] [ɪz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

Pringle is rather in a hurry to retire ,
品客薯片 是 相当 在 一个 匆忙 到 退休 ,

Pringle似乎很急于退休。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [meɪ] [rʌŋ] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][ækt] [su:n] .

and the price may run up if we don't act soon .
和 这 价格 可能 跑步 向上如果 我们 不 行为 很快 .

如果我们不尽快采取行动，价格可能会上涨。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʒɪp] ['ræðər] [əd'maɪəd] [ðɪs] [hoʊm] [θrʌst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,
" His lordship rather admired this home thrust without warning ,
" 他的 领主 相当 钦佩 这 家 推力 没有 警告 ,
“大人颇为欣赏这种毫无预兆的本土突袭，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æt; ət][wʌns][ænd; ɛnd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
but he was on his guard at once and cleared his throat for a
但 他 曾是 在 他的 警卫 在 一次 和 已清除 他的 喉 为了 一个
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

但他立刻警觉起来，清了清嗓子准备发表讲话。
" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,
" It's a positive disgrace to our army ,
" 它是 一个 积极的 耻辱 到 我们的 军队 ,
“这对我们的军队来说是一种莫大的耻辱，”

[ænd; ɛnd][soʊ][aɪ][təʊld] [pʊr] ['bruːəm] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
and so I told poor Brougham the last time I saw him ,
和 所以 我 讲述 贫穷的 布鲁厄姆 这 最后的时间 我 锯 他 ,
所以，我最后一次见到可怜的布鲁厄姆时，就告诉了他这些话。

[ðæt] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli][goʊ][baɪ] ['pɜːrtʃəs] [bʌt; bət] [ðæt] ['praɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʃʊd; ʃəd]
that promotion should not only go by purchase but that private individuals should
那 晋升 应该 不是 仅有的 去 经过 购买 但 那 私人的 个人 应该
[hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .
have power to fill their pockets with the proceeds of further extortion .
有 力量 到 充满 他们的 口袋 和 这 收益 的 更远 勒索 .
这种促销活动不应该仅仅依靠购买，而且私人个人应该有权通过进一步的敲诈勒索来中饱私囊。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['saɪmənɪ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['vælər] , [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntriːz] [ɡʊd] !
It is a kind of simony ; it is the sale of valour , of one's country's good !
它 是 一个 种类 的 买卖圣职 ; 它 是 这 销售 的 勇气 , 的 一个人的 该国的 好的 !
这是一种买卖圣职的行为；这是出卖勇气，出卖国家利益的行为！

" [lɔːrd] [drəmʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd]['ɔːrətər] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
" Lord Drummuir was a noted orator when he chose ,
" 主 德拉姆缪尔 曾是 一个 著名的 演说者 什么时候 他 选择 ,
“德拉姆缪尔勋爵在选择成为演说家时是一位著名的演说家，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [strɪŋ] [wɜːrdz] [tə'geðər] [ɪntuː] [haɪ] - ['saʊndɪŋ]
even in those days when everyone could string words together into high - sounding
甚至 在 那些 天 什么时候 每个人 可以 细绳 字 一起 进入 高的 - 听起来
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,

即使在那个每个人都能把词语串成华丽辞藻的年代，
[ænd; ɛnd] [wen] ['edmænd] ['bɜːks] ['foʊmɪŋ] ['fʊlmi'neɪʃənz] [wɜːr; wər][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz]
and when Edmund Burke's foaming fulminations were held up to the young as
和 什么时候 埃德蒙 伯克的 起泡 雷鸣 是 握住 向上 到 这 年轻的 作为
['mɒdlz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ;
models of eloquence ;
模型 的 口才 ;
而当埃德蒙·伯克的激烈抨击被当作雄辩的典范向年轻人传授时；

[bʌt; bət] ['mɑːmədʒuːk] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .
but Marmaduke was obdurate .
但 马默杜克 曾是 顽固的 .
但马默杜克却很固执。

" ['pɑ:səbli] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪntə'ɾɑptɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][aɪ'ti:] .
" **Possibly** , **sir** , " **he interrupted** , " **but I want to do it** .
" 可能 , 先生 , " 他 中断 , " 但 我 想 到 做 它 .
"或许吧, 先生,"他打断道, "但我想要这么做."

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
You see , **sir** , " **he warmed with his subject** ,
你 看 , 先生 , " 他 温暖 和 他的 主题 ,
"你看, 先生,"他热情地对受访对象说道。

" [aɪ] [bi:; bi] [dæft] [ɪf] [aɪv] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] - - [naʊ] [hæv; həv][aɪ] ?
" **I'll be dashed if I've troubled you much in the last ten years - - now have I ?**
" 患病的 是 虚线 如果我已经 麻烦 你 很多 在 这 最后的 十 年 - - 现在 有 我 ?
"如果我在过去的十年里给您添了太多麻烦, 我会感到非常惭愧——是这样吗? "

[ju:v] [meɪd] [em'i:][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['kʊdn't] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [wei] [æt; ət]
You've made me an allowance on which I couldn't live in a gentlemanly way at
你已经 制成 我 一个 津贴 在 哪个 我 不能 居住 在 一个 绅士风度 方式 在
[hoʊm] .
home .
家 .
你给我的零用钱, 让我无法在家过上绅士般的生活。

[soʊ] [aɪv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvis] ,
So I've exchanged again and again for foreign service ,
所以 我已经 交换 再次 和 再次 为了 外国的 服务 ,
所以我多次调任海外服务岗位。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [aɪv] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
going down and down till I've landed in the West Indies .
去 向下 和 向下 直到我已经 登陆 在 这 西方 印第斯 .
一路向下, 直到我降落在西印度群岛。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] ,
And now I have this chance of getting back to my old regiment ,
和 现在 我 有 这 机会 的 获得 后退 到 我的 老的 团 ,
现在我终于有机会回到我以前的部队了。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] - - - - "
to a soldier's life that is worth having - - - - "
到 一个 士兵的 生活 那 是 值得 拥有 - - - - "
一个士兵的生命才值得拥有——

" [noʊ] ['soʊldʒɜ:z] [laɪf] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
" **No soldier's life is worth having** .
" 不 士兵的 生活 是 值得 拥有 .
任何士兵的生命都不值得牺牲。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [aɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]
If you will be kind enough to remember , I objected from the first to the
如果 你 将要 是 种类 足够的 到 记住 , 我 反对 从 这 第一的 到 这
[ɑ:rmɪ] ,
army ,
军队 ,
如果你还记得的话, 我从一开始就反对参军。

" [ɪntə'ɾɑptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪ] [pə'laitnəs] .
" **interrupted the old man , with icy politeness** .
" 中断 这 老的 男人 , 和 冰冷的 礼貌 .
"老人冷冷地、礼貌地打断了他。"

[ˈmɑ:mədju:k] [groʊn] [əˈlaʊd] .
Marmaduke groaned aloud .
马默杜克 呻吟 大声 :

马默杜克大声呻吟起来。

" [oʊ] , [dəunt] [let] [ju: 'es] [goʊ] [bæk] [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ðæt] , [sɜ:r] .
" **Oh , don't let us go back so far as that , sir** .
" 哦 , 不 让 我们 去 后退 所以 远的 作为 那 , 先生 :

“哦，先生，千万别让我们回到那么久远的过去。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] ,
The thing's done ,
这 事物 完毕 ,

事情已经办妥了。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [ju; jʊ] [hæv; həv] [tu; ; tə] [dɪ'saɪd] [naʊ] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu; ; tə] [rek] [maɪ]
and practically you have to decide now whether you're going to wreck my
和 几乎 你 有 到 决定 现在 无论 你是 去 到 破坏 我的
[ˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
fortune or make it .
财富 或者 制作 它 :

现在你必须决定，你是要毁掉我的财富，还是要让我发财。

" [bɜ:rd] [drəməʊr] [tɒk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈsɑ:ləmlɪ] .
" **Lord Drummuir took out his pocket - handkerchief solemnly** .
" 主 德拉姆缪尔 采取 出去 他的 口袋 - 手帕 庄严地 :

德拉姆缪尔勋爵郑重地掏出他的口袋手帕。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [æskt] [tu; ; tə] [du:] ,
" **And this is what I am asked to do** ,
" 和 这 是 什么 我 是 问 到 做 ,

“而这就是我被要求去做的事情，

[wen] [maɪ] [frɪ'zɪŋz] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ˈæbsəlu:t] [rest] [ʌv; əv] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] .
when my physicians insist on absolute rest of body and mind .
什么时候 我的 医生 坚持 在 绝对 休息 的 身体 和 头脑 :

当我的医生坚持要求我身心绝对休息时。

[aɪ] [eɪ 'em] [æskt] [tu; ; tə] [kən'sɪdər] , [tu; ; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .
I am asked to consider , to take all the responsibility .
我 是 问 到 考虑 , 到 拿 全部 这 责任 :

有人要求我考虑并承担所有责任。

[noʊ] , [ˈmɑ:mədju:k] , [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu; ; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ! "
No , Marmaduke , you are old enough to decide for yourself ! "
不 , 马默杜克 , 你 是 老的 足够的 到 决定 为了 你自己 ! "

“不，马默杜克，你已经足够大了，可以自己做决定了！ ”

" [ðen] [ju; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:] [tu; ; tə] [goʊ] [bæk] [tu; ; tə] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hoʊl] ? " [brɪ'gæən] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" **Then you wish me to go back to that miserable hole ? " began the young man**
" 然后 你 希望 我 到 去 后退 到 那 悲惨的 洞 ? " 开始 这 年轻的 男人
[ˈvi:əməntli] .
vehemently .
强烈地 :

“那你想要让我回到那个阴暗的角落吗？ ”年轻人愤怒地问道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪnˈfɔ:rmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [best] [əˈθɔ:rəti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] [hæz; həz]
" **I am informed on the best authority that the climate of the West Indies has**
" 我 是 知情的 在 这 最好的 权威 那 这 气候 的 这 西方 印第斯 有
[ˈsensəbli] [ɪmˈpru:vɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,
sensibly improved of late years ,
明智地 改进 的 晚的 年 ,

“据可靠消息来源称，西印度群岛的气候近年来已明显改善。”

" [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪmpər'tɜ:rbəbli] .
" remarked his lordship , imperturbably .
" 评论 他的 领主 , 沉着冷静 .

“大人神色镇定地说道。”

" [ðə; ði] [di'skɒvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋ'koʊnə] [plænt] - - - - "
" The discovery of the cinchona plant - - - - "
" 这 发现 的 这 金鸡纳树皮 植物 - - - - - "

金鸡纳树的发现——

" [dæm] [ðə; ði] [sɪŋ'koʊnə] [plænt] ! " [bɜ:rst] [aʊt] ['mɑ:mədju:k] .
" Damn the cinchona plant ! " burst out Marmaduke .
" 该死 这 金鸡纳树皮 植物 ! " 爆裂 出去 马默杜克 .

“该死的金鸡纳树！”马默杜克突然喊道。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][lɪt(ə)l] [læf] [roʊz][br'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd]
But at that instant a silvery artificial little laugh rose behind them and
但 在 那 立即的 一个 银色 人造的 小的 笑 玫瑰 在后面 他们 和
[,mæd'mweɪ,zəl] .

Mdlle :
型号 :

但就在那一刻，在他们身后，传来一阵银铃般的、略带虚假的轻笑声，Mdlle。

[fæn'ti:n] [lə] [grænd] [ə'pɪrd] [ˈtrɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] ['sændld]
Fantine Le Grand appeared tripping over the grass with the daintiest of sandalled
芳汀 乐 盛大 出现 绊倒 超过 这 草 和 这 最精致的 的 凉鞋
[fi:t] .
feet .
脚 .

芳汀·勒格朗穿着纤细的凉鞋，踉跄地走过草地。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] ,
She had again been watching father and son from her window ,
她 有 再次 到过 观看 父亲 和 儿子 从 她 窗户 ,

她又一次从窗户里看着这对父子。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] ['wi:ks] [ˌhezi'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [di'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
and after a week's hesitation she had suddenly decided that something must
和 后 一个 本周 犹豫 她 有 突然 决定 那 某物 必须

[bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][stɑ:p] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] .
be done to stop what seemed to be growing confidence .
是 完毕 到 停止 什么 似乎 到 是 生长 信心 .

犹豫了一周后，她突然决定必须采取措施阻止这种似乎正在增长的自信。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mænz] ['dʒeləsi] ,
She had hitherto played with the plan of arousing the old man's jealousy ,
她 有 迄今为止 玩 和 这 计划 的 唤起 这 老的 男人的 妒忌 ,

她此前一直计划着激起老人的嫉妒心。

[kən'faɪnɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][hæf] - ['hɑ:tɪd] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:mədju:k] , [hu:] , ['ɔ:lsəʊ][ɑ:n][ðə; ði]
confining herself to half - hearted flirtations with Marmaduke , who , also on the
限制 她自己 到 一半 - 心地 调情 和 马默杜克 , WHO , 还 在 这
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,

她只是对同样在监视的马默杜克进行一些漫不经心的调情，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [kwɪt] ['plezntli] .
had fallen in with the amusement quite pleasantly .
有 倒下 在 和 这 娱乐 相当 愉快 .

他非常愉快地融入了这种娱乐之中。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:mptən] [hæd; həd] ['spʊkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
But that morning Colonel Compton had spoken out his fears .
但 那 早晨 上校 康普顿 有 说 出去 他的 恐惧 ；

但那天早上，康普顿上校已经表达了他的担忧。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][jɜ; jər][pi:] [ænd; ənd][kju:] , [fæn] ,
" You'll have to look to your p's and q's , Fan ,
" 你会 有 到 看 到 你的 的 和 问题 ， 扇子 ，
“范，你得注意自己的言行举止。”

[ɔ:r] [ðæt] ['jʌŋstər] [wɪl] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪz] [lu:s] [kæʃ] .
or that youngster will be running away with some of the peer's loose cash .
或者 那 青少年 将要 是 跑步 离开 和 一些 的 这 同龄人的 松动的 现金 ；

否则，那个年轻人就会卷走同龄人的一些零花钱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['striktli] [ɪn'teɪld] [ðæt] [wəʊnt] [su:t] [ju: 'es] .
And as the estate is strictly entailed that won't suit us .
和 作为 这 财产 是 严格 包含 那 惯于 套装 我们 ；

而且由于该遗产有严格的限定继承权，这不符合我们的需求。

[aɪ][ʊəvər'hɜ:rd] [ðæt] ['wi:zl] , [dʒæk][dʒɑ:r,dəɪn] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs]
I overheard that weasel , Jack Jardine , talking to the captain about the purchase
我 无意中听到 那 黄鼠狼 ， 杰克 怡和集团 ， 说 到 这 队长 关于 这 购买
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] ,
of his majority ,
的 他的 多数 ，

我无意中听到那个卑鄙小人杰克·贾丁和船长谈论收购他多数股权的事。

[soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʃɑ:rp] .
so you had better look sharp .
所以 你 有 更好的 看 锋利的 ；

所以你最好打扮得体一些。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['ekəʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] [æz; əz][fɪ; ji][hæd; həd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn]
" The words echoed in her brain as she had stood watching father and son
" 这 字 回声 在 她 脑 作为 她 有 站立 观看 父亲 和 儿子
[ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['æmɪkəb(ə)l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [klɪntʃt] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
in an apparently amicable conversation which clinched her decision .
在 一个 显然 友好的 对话 哪个 锁定 她 决定 ；

“当她站在那里看着父子俩看似友好的交谈时，这些话在她脑海中回荡，最终促使她下定了决心。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [kən'spɪərətəz] ,
The result being her appearance before the two conspirators ,
这 结果 存在 她 外貌 前 这 二 阴谋者 ；

结果就是她被带到了那两个同谋者面前。

[prə'vɑ:kətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪlt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['keɪfəli] [held] [pɪŋk] ['pærəsɔ:l] .
provocative to the very tilt of her carefully held pink parasol .
挑衅 到 这 非常 倾斜 的 她 小心 握住 粉色的 阳伞 ；

她小心翼翼地撑着的粉红色阳伞，就连它倾斜的角度都充满了挑逗的意味。

" [oʊ] , [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [fɪ; ji][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [frentʃ] ['æksent][fɪ; ji] [ə'fektɪd] [ɪn][sə'saɪəti] ,
" Oh , pardon , " she began , in the stage French accent she affected in society ,
" 哦 ， 赦免 ， " 她 开始 ， 在 这 阶段 法语 口音 她 做作的 在 社会 ，
“哦，对不起，”她用在社交场合刻意模仿的法语口音说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] !
" but I mean not to disturb !
" 但 我 意思是 不是 到 打扰 ！

但我不想打扰你！

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfiliəl] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈmaɪlɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː] [ˈtʃɑːrmin] [sʌn][wʌz; wəz][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][tuː; tə]
Only the filial picture of milor and his too charming son was irresistible to
仅有的 这 孝 图片 的 米洛 和 他的 也 迷人 儿子 曾是 无法抗拒 到
[pʊr] [ˌem ˈiː] - - [soʊ][sænz] [fæˈmiːl] .
poor me - - so sans famille .
贫穷的 我 - - 所以 无 家庭 .

只有米洛尔和他那太迷人的儿子的亲情画面，才让我这个孤苦伶仃的无依无靠的人无法抗拒。

" [jiː; ji][dɪd][nɑːt] [lək] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fəˈlɔːrn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [klɪr] , [ˈwɪkɪd] [oʊld] [aɪz] ,
" She did not look in the least forlorn , and Lord Drummuir's clear , wicked old eyes ,
" 她 做过 不是 看 在 这 至少 绝望 , 和 主 - 清除 , 邪恶 老的 眼睛 ,
"她脸上丝毫没有悲伤之色，而德拉姆缪尔勋爵那双清澈而邪恶的老眼睛，

[ðæt] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] ,
that had seen to the bottom of so many evil things ,
那 有 已见 到 这 底部 的 所以 许多 邪恶的 事物 ,
它曾彻底揭露过许多邪恶事件，

[tʊk] [hɜːr; hær][ɪn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
took her in from head to foot ,
采取 她 在 从 头 到 脚 ,
从头到脚给她看了看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈwɪkɪd] [oʊld][breɪn] [kənˈsɪdərd] [wʌt] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] .
and his clear wicked old brain considered what she would be at .
和 他的 清除 邪恶 老的 脑 经过考虑的 什么 她 会 是 在 .
他那清醒而邪恶的老脑袋瓜里琢磨着她会做什么。

[ðen] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈsɔːftli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
Then he chuckled softly , thinking he had found out .
然后 他 轻笑 轻轻 , 思维 他 有 成立 出去 .
然后他轻轻地笑了，以为自己已经知道了。

" [noʊ][əˈpɑːlədʒiːz] [ˈniːdɪd] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][fæn] , " [hiː; hi] [sed] [əˈfekʃənətli] ;
" No apologies needed , dear little Fan , " he said affectionately ;
" 不 致歉 需要 , 亲爱的 小的 扇子 , " 他 说 亲切地 ;
"亲爱的小范，不用道歉，"他慈爱地说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ɔːlˈredi] , [soʊ] [wiːv] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] .
" you are almost one of the family already , so we've no secrets .
" 你 是 几乎 一 的 这 家庭 已经 , 所以 我们已经 不 秘密 .
"你已经几乎是我们家的一份子了，所以我们之间没有什么秘密。"

[ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] .
Marmaduke and I were just discussing the purchase of his majority .
马默杜克 和 我 是 只是 讨论 这 购买 的 他的 多数 .
我和马默杜克刚才正在讨论收购他持有的多数股权的事。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [aɪm][əˈfreɪd] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː] ,
It will take more than two thousand five hundred pounds , I'm afraid , won't it ,
它 将要 拿 更多的 比 二 千 五 百 磅 , 我是 害怕的 , 惯于 它 ,
[dɪr] [bɔɪ] ?
dear boy ?
亲爱的 男生 ?

恐怕要花两千五百英镑以上，对吧，亲爱的孩子？

- - [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ænd; ənd][nɑːn] - [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈfɪgjərz] .
- - **what with the regulation and non - regulation figures .**
- - 什么 和 这 规定 和 非 - 规定 数据 .
——包括监管数据和非监管数据。

[ə; eɪ][bɪɡ][sʌm; səm] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ][bɪɡ][sʌm; səm] .

A big sum , my dear , a big sum ;
一个 大的 和 , 我的 亲爱的 , 一个 大的 和 ;

亲爱的, 那是一大笔钱, 一大笔钱。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn] [wɒts] [ə'veɪləb(ə)] [fɔːr; fər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] , [eɪ] , ['lɪt(ə)] ['wʊmən] ?

It will make a hole in what's available for wedding presents , eh , little woman ?
它 将要 制作 一个 洞 在 是什么 可用的 为了 婚礼 礼物 , 嗯 , 小的 女士 ?

这样一来, 可供选择的结婚礼物就会减少很多, 是吧, 小妇人?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [mæ'levələns] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld]

" He looked at her with amused malevolence , thinking he had settled

" 他 看起来 在 她 和 觉得好笑 恶意 , 思维 他 有 定居

[hɜːr; həɪ] [hæʃ] ;

her hash ;

她 哈希 ;

他带着戏谑的恶意看着她, 心想他已经解决了她的难题;

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)] [fæn] [wʌz; wəz] [naːt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː]

for little Fan was not the woman to flirt with a man who was to do

为了 小的 扇子 曾是 不是 这 女士 到 调情 和 一个 男人 WHO 曾是 到 做

[hɜːr; həɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

her out of a farthing .

她 出去 的 一个 法辛 .

小范可不是那种会去勾引一个会让她损失一个便士的男人的女人。

[ænd; ænd] [fɑːntɪ:nz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kəːtsɪ] .

And Fantine's eyes were steel as she made a little curtsey .
和 芳汀的 眼睛 是 钢 作为 她 制成 一个 小的 屈膝礼 .

芳汀目光坚定, 微微屈膝行礼。

" [huː] , [maɪ][bɔːrd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɔːbld] ['tendərli] , " [kʊd; kəd] [rɪ'gret] ['mʌni] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

" Who , my lord , " she warbled tenderly , " could regret money spent in such a good

" WHO , 我的 主 , " 她 鸣啭 温柔地 , " 可以 后悔 钱 花费 在 这样的 一个 好的

[kɔːz] ?
cause ?
原因 ?

“大人,”她温柔地低语道, “谁会后悔把钱花在如此有意义的事情上呢? ”

[ˈpɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [rɪ'membəɪŋ] [hɜːr; həɪ] ['æksent] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [naːt] [raɪt] [sed] ?

Pardon , " she added , remembering her accent , " was that not right said ?
赦免 , " 她 额外 , 记住 她 口音 , " 曾是 那 不是 正确的 说 ?

“对不起,”她补充道, 想起自己的口音, “我刚才说错了吗? ”

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] " - - [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] [kuːd] [ðə; ðɪ] [neɪm] - - " [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [ɔːl] [zæt]

I mean that Marmaduke " - - her voice cooed the name - - " is welcome to all zat

我 意思是 那 马默杜克 " - - 她 嗓音 咕咕 这 姓名 - - " 是 欢迎 到 全部 扎特

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I could give to him .

我 可以 给 到 他 .

我的意思是, 马默杜克——“她轻声细语地念着这个名字——“可以接受我能给他的一切。”

" [ðə; ðɪ] ['bærən] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [rʌf] [gə'fɔː] .

" The baron burst into a huge rough guffaw .
" 这 男爵 爆裂 进入 一个 巨大的 粗糙的 哄笑 .

男爵突然发出了一声响亮而粗犷的大笑。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] - [ən] !

" Come , that is a real good ' un !
" 来 , 那 是 一个 真实的 好的 - 联合国 !

“哇, 这可真是个好家伙! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['haɪli] [ə'mju:zd] .
" he cried , highly amused .
" 他 哭 , 高度 觉得好笑 .

他笑着说：“他笑得很开心。”

" [aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
" I declare you're as good as a play .
" 我 宣布 你是 作为 好的 作为 一个 玩 .

“我敢说 you 简直像一出好戏。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] ['setld] [jet] .
But it's not settled yet .
但 它是 不是 定居 然而 .

但此事尚未定论。

" [hɪr] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ki:n] [tu:; tə]['tæntəlaɪz][hɪm; ɪm] [tu:] ,
" Here he glanced at his son , keen to tantalise him too ,
" 这里 他 瞥了一眼 在 他的 儿子 , 敏锐的 到 挑逗 他 也 ,

“他瞥了一眼儿子，也想逗逗他，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['devəlri] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['brɔ:dkæst] .
and with reckless devilry sowing the seeds of evil broadcast .
和 和 鲁莽 魔鬼 播种 这 种子 的 邪恶的 播送 .

肆无忌惮地散播邪恶的种子。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] ['daɪəmənds][fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] [ænd; ænd][prə'moʊ(ə)n][fɔ:r; fər]
" I shall have to choose between diamonds for my wife and promotion for
" 我 将 有 到 选择 之间 钻石 为了 我的 妻子 和 晋升 为了

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

“我必须在给妻子买钻石和给儿子升职之间做出选择。”

['mi:nwaɪl] , [maɪ]['leɪdi] , [dəʊnt][get][jɔ:r; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [dæmp][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
Meanwhile , my lady , don't get your pretty little feet damp on the grass .
同时 , 我的 女士 , 不 得到 你的 漂亮的 小的 脚 潮湿 在 这 草 .

与此同时，女士，别让您漂亮的小脚丫沾湿草地。

[rɪ'membər] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [dæns] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
Remember you have to dance to us to - night .
记住 你 有 到 舞蹈 到 我们 到 - 夜晚 .

记住，你今晚要为我们跳舞。

['ɑ:dʒɪlvi , ʊə'gɪlvi][ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] ['feləʊz] [fɔ:r; fər][maɪlz] [raʊnd] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
Ogilvie and all the good fellows for miles round are coming to see you ,
奥格尔维 和 全部 这 好的 伙伴们 为了 英里 圆形的 是 未来 到 看 你 ,

奥格尔维和方圆几英里内的所有好心人都要来看你。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .
and you mustn't be a failure .
和 你 不得 是 一个 失败 .

你绝不能失败。

" [wen] [ðə; ði] [bəθ] - [tʃer] [ænd; ænd][ɪts] ['wi:zi] ['ɑ:kjəpənt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə]
" When the bath - chair and its wheezy occupant had been handed over to
" 什么时候 这 洗澡 - 椅子 和 它是 喘息 居住者 有 到过 递交 超过 到

[ðə; ði]['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
the valet ,
这 代客泊车 ,

“当轮椅和它气喘吁吁的乘坐者被交给侍者时，

[fæn'ti:n] [lə] [grænd][ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .
Fantine Le Grand and Marmaduke lingered on the steps together in silence .
芳汀 乐 盛大 和 马默杜克 徘徊不去 在 这 步骤 一起 在 沉默 .

芳汀·勒格朗和马默杜克默默地在台阶上徘徊了一会儿。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [em 'i:] [dæns] ? " [ʃi; ji] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .
" You have not yet seen me dance ? " she said , suddenly .
" 你 有 不是 然而 已见 我 舞蹈 ? " 她 说 , 突然 .

“你还没看过我跳舞吗？”她突然问道。

" [wel] , [ju:; jʊ][fæl; fəl] [si:] [em 'i:] [ðɪs] ['i:vniŋ] !
" Well , you shall see me this evening !
" 出色地 , 你 将 看 我 这 晚上 !

“好吧，你今晚就能见到我了！ ”

[aɪ] [wɪl] [dæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [mə'sjɜ:r] .
I will dance for you alone , monsieur .
我 将要 舞蹈 为了 你 独自的 , 先生 .

先生，我将只为您一个人跳舞。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [læft] ['ɪntu:][hɜ:rz]['boʊldli] .
" His eyes laughed into hers boldly .
" 他的 眼睛 笑了 进入 她的 大胆地 .

“他大胆地用眼神嘲笑她。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [mædəmwə'zel] ; [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] . "
" It is a bargain , mademoiselle ; but I shall ask for more , I warn you . "
" 它 是 一个 便宜货 , 小姐 ; 但 我 将 问 为了 更多的 , 我 警告 你 . "

“小姐，这笔交易很划算；但我警告你，我还会要求更多。”

" [dju:] [mər'si:] , " [ʃi; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
" Dieu merci , " she said , with a tiny shrug of her shoulders ,
" 上帝 谢谢 , " 她 说 , 和 一个 微小的 耸肩 的 她 肩膀 ,

“感谢上帝，”她耸了耸肩说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk] [tu:] [mʌt] !
" you must not ask too much !
" 你 必须 不是 问 也 很多 !

你不能要求太多！

" [soʊ][wɪð; wɪθ] [prə'va:kətɪv] ['læftər] [ʃi; ji] [fled] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
" So with provocative laughter she fled up the steps with the prettiest of little
" 所以 和 挑衅 笑声 她 逃亡 向上 这 步骤 和 这 最漂亮的 的 小的
[glɪ'sɑ:d] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ,
glissades and disappeared ,
滑翔 和 消失 ,

于是，她带着挑衅的笑声，迈着优美的滑步跑上台阶，消失不见了。

['li:vɪŋ] ['mɑ:mədju:k] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [meɪd] ,
leaving Marmaduke gratified at the impression he had evidently made ,
离开 马默杜克 满意 在 这 印象 他 有 显然 制成 ,

马默杜克显然对自己给别人留下的印象感到满意，然后离开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [nu:] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv]
and with a certain new admiration for the demure daintiness of
和 和 一个 肯定 新的 钦佩 为了 这 端庄 精致 的
[mædəmwə'zel] [fæn'ti:n] .
Mademoiselle Fantine .
小姐 芳汀 .

而且，他对芳汀小姐的端庄优雅产生了一种新的欣赏之情。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['dev(ə)] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['hædnt][ə; eɪ][bəəd] [teɪst] .

His father , devil take him , hadn't a bad taste .
他的 父亲 , 魔鬼 拿 他 , 之前没有 一个 坏的 品尝 .

他父亲，就算被魔鬼带走，也没什么不好的。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

He said nothing of all this , however ,
他 说 没有什么 的 全部 这 , 然而 ,

然而，他对这一切只字未提。

[tu:; tə][dʒæk]['dʒɑ:r,dain] [wen] [hi:; hi][reɪdʒd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['æbsəlu:t] [læk]

to Jack Jardine when he raged for a full hour over his father's absolute lack
到 杰克 怡和集团 什么时候 他 愤怒 为了 一个 满的 小时 超过 他的 父亲的 绝对 缺少

[ʌv; əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi] .

of human sympathy .
的 人类 同情 .

杰克·贾丁曾对父亲完全缺乏人性同情心而愤怒地咆哮了一个小时。

" [waɪ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] ['stɔrmd] ,

" Why only yesterday , " he stormed ,
" 为什么 仅有的 昨天 , " 他 暴风雨 ,

“为什么偏偏是昨天？”他怒道。

" [hi:; hi] [saɪnd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][poʊz]

" he signed a cheque for one thousand pounds because he wanted to pose
" 他 签名 一个 查看 为了 一 千 磅 因为 他 通缉 到 姿势

[æz; əz][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] [ði:z] [dɪspə'zest] ['pɑ:rsənz] .

as the patron of these dispossessed parsons .
作为 这 赞助人 的 这些 被剥夺 牧师 .

“他签了一张一千英镑的支票，因为他想冒充这些无家可归的牧师的赞助人。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mɔ:rəl] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['krɪstʃən] .

It isn't moral , it isn't Christian .
它 不是 道德 , 它 不是 基督教 .

这既不道德，也不符合基督教教义。

[hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪf] [hi:; hi]['ru:ɪnz][em 'i:]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

He doesn't care if he ruins me body and soul .
他 不 关心 如果 他 废墟 我 身体 和 灵魂 .

他根本不在乎是否会毁了我的身心。

['enihaʊ] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] . "

Anyhow , I've done with him for ever . "
无论如何 , 我已经 完毕 和 他 为了 曾经 . "

反正，我和他彻底结束了。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [æt; ət][wʌnz] ? " [sə'dʒestɪd] [dʒæk]['dʒɑ:r,dain] .

" Then you will leave at once ? " suggested Jack Jardine .
" 然后 你 将要 离开 在 一次 ? " 建议 杰克 怡和集团 .

“那你马上就走？”杰克·贾丁问道。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [temp'teɪ(ə)n] [æz; əz]

In truth he was anxious to get the young man away from temptation as
在 真相 他 曾是 焦虑的 到 得到 这 年轻的 男人 离开 从 诱惑 作为

[su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,

soon as possible ,
很快 作为 可能的 ,

事实上，他很想尽快让这个年轻人远离诱惑。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [him'self] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ə'hʌðər]
and he knew well that in the end he himself would have somehow or another
和 他 知道 出色地 那 在 这 结尾 他 他自己 会 有 不知何故 或者 其他
[tu:; tə] [nɪ'gəʊfɪət] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .
to negotiate the money for the majority .
到 谈判 这 钱 为了 这 多数 .
他很清楚，最终他自己无论如何都要为大多数人争取资金。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:mədju:k] .
" No , " replied Marmaduke .
" 不 , " 回复 马默杜克 .
“不,”马默杜克回答道。
" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" I'm going to stop on for a bit .
" 我是 去 到 停止 在 为了 一个 少量 .
“我打算暂时停下来一会儿。”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] ['heðər] [lɪp][hɑ:rd] .
" And he set his nether lip hard .
" 和 他 放 他的 下 唇 难的 .
他紧紧抿住了下唇。
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
He was not going to give a cheek to the enemy .
他 曾是 不是 去 到 给 一个 脸颊 到 这 敌人 .
他绝不会向敌人低头。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hɪt] [bæk] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
He meant to hit back if he could .
他 意思是 到 打 后退 如果 他 可以 .
他打算有机会就反击。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['kʊdnt] [sper] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spend]
If his father couldn't spare two thousand pounds because he wanted to spend
如果 他的 父亲 不能 空闲的 二 千 磅 因为 他 通缉 到 花费
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['wʊmən] ,
it on a dancing woman ,
它 在 一个 跳舞 女士 ,
如果他父亲因为想把两千英镑花在舞女身上而拿不出这笔钱，

[hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [him'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wʊmən] [ɑ:n] [hu:m]
he might find himself in the position of not having the dancing woman on whom
他 可能 寻找 他自己 在 这 位置 的 不是 拥有 这 跳舞 女士 在 谁
[tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] .
to spend it .
到 花费 它 .
他可能会发现自己身处这样的境地：没有舞女可以让他挥霍金钱。

[hi:; hi] , ['mɑ:mədju:k] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
He , Marmaduke , would have a try at it , anyhow .
他 , 马默杜克 , 会 有 一个 尝试 在 它 , 无论如何 .
无论如何，他，马默杜克，都会尝试一下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mi:n] [ænd; ʌnd]['hɔ:rəb(ə)], [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] .
It was mean and horrible , of course , but so was the old man .
它 曾是 意思是 和 可怕 , 的 课程 , 但 所以 曾是 这 老的 男人 .
这当然很卑鄙可怕，但那个老人也很卑鄙可怕。

[hi:; hi][brɪ'gæən][aɪ 'ti:] .
He began it .
他 开始 它 .
是他先开始的。

[ˈpi:tər] [ˈmjʊr] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [jɔ:nɪŋ] , [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [feɪs] .
Peter Muir , coming in yawning , exclaimed at his brother's face .

彼得·缪尔打着哈欠走了进来，看到他哥哥的脸，惊呼道。

" [wɒts] [ʌp] , [du:k] ?
" What's up , Duke ?
" 是什么 向上 , 公爵 ?

“怎么了，杜克？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempər] . "
" You look in the devil of a temper . "
" 你 看 在 这 魔鬼 的 一个 脾气 . "

“你看上去怒气冲冲的。”

" [soʊ][aɪ][eɪˈem] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [du:k] .
" So I am , " retorted Duke .
" 所以 我 是 , " 反驳 公爵 .

“我也是，”杜克反驳道。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [spʌŋk] [tu:; tə][æsk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And so would you be if you had the spunk to ask anything of the
" 和 所以 会 你 是 如果 你 有 这 胆量 到 问 任何事物 的 这
[ˈbærən] .
baron .
男爵 .

“如果你有胆量向男爵提出任何要求，你也会如此。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] , [ju:; jʊ] [si:] . "
But you haven't , you see . "
但 你 还没有 , 你 看 . "

但你并没有，你看。

" [fju:] ! " [sed] [ˈpi:tər] .
" Phew ! " said Peter .
" 呼..... ! " 说 彼得 .

“呼！”彼得说道。

" [soʊ] [ju:v] [bɪn] [əˈtækiŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bægz] .
" So you've been attacking the money bags .
" 所以 你已经 到过 攻击 这 钱 包 .

所以你们一直在攻击那些有钱人。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ][gʊv] .
I could have told you it was no go .
我 可以 有 讲述 你 它 曾是 不 去 .

我本来可以告诉你这行不通。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lɜ:rnt] [ˈpɪkɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtæliən] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [læst] [jɪr]
That's why I learnt picquet of that Italian count the governor got hold of last year
那就是 为什么 我 学会了 哨兵 的 那 意大利语 数数 这 州长 得到 抓住 的 最后的 年
[ænd; ənd][sent] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rukt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ðəʊ] !
and sent about his business when he had rooked him of a thou !
和 发送 关于 他的 商业 什么时候 他 有 狡猾的 他 的 一个 你 !

这就是为什么我听说了去年总督抓住的那个意大利伯爵，并把他派去处理他的私事，因为他骗走了总督一千美元！

[naʊ] [aɪ][kæən; kən][get][ə; eɪ] ['ɡɪni] [ɔːr] [tuː] [ɔːf][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [huː] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] -
Now I can get a guinea or two off everybody who comes in to the house -
现在 我 能 得到 一个 几尼亚 或者 二 离开 大家 WHO 来 在 到 这 房子 -
- [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,
- except you ,
- 除了 你 ,

现在我可以从每个进屋的人身上赚一两个几尼——除了你。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ] [ˈhevər] [wɪl] [pleɪ] . "
You never will play . "
你 绝不 将要 玩 . "

你永远也上不了场。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jər; jər] [ˈpɑːkɪt] - ['mʌni] , ['piːtər] ; [juːv] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ,
" I don't wish to add to your pocket - money , Peter ; you've too much already ,
" 我 不 希望 到 添加 到 你的 口袋 - 钱 , 彼得 ; 你已经 也 很多 已经 ,
“彼得，我不想再给你零花钱了；你已经有很多了。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒæk][ˈdʒɑːr,dəɪn] [ˈstɜːrnli] .
" replied Jack Jardine sternly .
" 回复 杰克 怡和集团 严厉地 .

杰克·贾丁严厉地回答道。

" [ɑː] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jər; jər] [brɪ'ɡaɪlɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] [gɜːrl] ! "
" Ah , I've heard of your beguiling that wretched girl ! "
" 啊 , 我已经 听到 的 你的 迷人的 那 可怜 女孩 ! "

“啊，我听说过你勾引那个可怜的女孩的事！ ”

" [nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [oʊld][mæn] , " [pʊt][ɪn][ˈpiːtər] .
" Not for the first time , old man , " put in Peter .
" 不是 为了 这 第一的 时间 , 老的 男人 , " 放 在 彼得 .

“这已经不是第一次了，老头，”彼得插嘴道。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ;
" You shouldn't talk about things you don't understand ;
" 你 不应该 讲话 关于 事物 你 不 理解 ;

你不应该谈论你不了解的事情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hoʊl] , [ɪ'speʃəli]
and a fellow must have some amusement in this cursed hole , especially
和 一个 同伴 必须 有 一些 娱乐 在 这 被诅咒的 洞 , 尤其
[wen] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz] [ləʊ] .
when the river is low .
什么时候 这 河 是 低的 .

在这个被诅咒的洞穴里，一个人总得找点乐子，尤其是在河水水位低的时候。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː] , [duːk] ,
But for the life of me , Duke ,
但 为了 这 生活 的 我 , 公爵 ,

但我无论如何也想不明白，杜克

[aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [goʊ][ɑːn][hæf] [peɪ] [ænd; ənd][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ][bɪt] .
I can't see why you shouldn't go on half pay and stop at home a bit .
我 不能 看 为什么 你 不应该 去 在 一半 支付 和 停止 在 家 一个 少量 .

我不明白为什么你不应该领半薪，多在家待一段时间。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [faɪn] [fʌn] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][aɪ'd] [ti:tʃ] [juː; jʊ] [ˈpɪkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ]
We should have some fine fun together , and I'd teach you picquet , if you
我们 应该 有 一些 美好的 乐趣 一起 ; 和 ID 教 你 哨兵 ; 如果 你
[laɪk] .
like .
喜欢 :

我们应该能一起玩得很开心，如果你愿意，我可以教你打野球。

" [ˈmɑːmədjuːk] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['æŋgrəli] .
" **Marmaduke stood gazing at his young brother for a second or two angrily** .
" 马默杜克 站立 凝视 在 他的 年轻的 兄弟 为了 一个 第二 或者 二 愤怒地 .
“马默杜克怒视着他的弟弟一两秒钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɒfənd] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]
Then his face softened , he went over to him and laid his hands on his
然后 他的 脸 软化 , 他 去 超过 到 他 和 铺设 他的 双手 在 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

然后他的表情柔和下来，他走到那人跟前，双手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪ'femɪnət] [feɪs] .
and so remained looking down on the weak effeminate face .
和 所以 剩余 寻找 向下 在 这 虚弱的 阴柔的 脸 .
于是，他继续俯视着那张柔弱阴柔的脸。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [bəːʃ] - [æt; ət] [skuːl] , [ˈpiːtər] .
" **You're talking what they call ' bosh ' at school , Peter** .
" 你是 说 什么 他们 称呼 - 博什 - 在 学校 , 彼得 .
“彼得，你说的这些话在学校里叫做‘胡说八道’。”

[jʊə(r)] [naːt][ə; eɪ][bɪt] ['kɑːntent] [hɪr] .
You're not a bit content here .
你是 不是 一个 少量 内容 这里 :

你在这里一点也不满意。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ?
How could you be ?
如何 可以 你 是 ?

你怎么能这样？

[ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [aɪ][ɡoʊ] .
Give it up and come along with me when I go .
给 它 向上 和 来 沿着 和 我 什么时候 我 去 .
放弃吧，跟我一起走。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .
The old man doesn't deserve to have a son .
这 老的 男人 不 应得 到 有 一个 儿子 .
这个老人不配拥有儿子。

" [ˈpiːtər] [ˈrɪɡəld] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hʊəld] .
" **Peter wriggled himself away from his brother's hold** .
" 彼得 扭动 他自己 离开 从 他的 兄弟 抓住 .
彼得挣脱了哥哥的束缚。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] . "
" **I don't really see why you should go** . "
" 我 不 真的 看 为什么 你 应该 去 . "
“我真不明白你为什么要去。”

" [dəʊnt][juː; jə] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jə] .
Well , I'll tell you .
出色地 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[br'kæz, br'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər][bɔːrɪn][ænd; ənd] [bred] .
Because I'm a soldier born and bred .
因为 我是 一个 士兵 出生 和 繁殖 .

因为我生来就是个军人。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,
I don't suppose I shall die on the field of glory .
我 不 认为 我 将 死 在 这 场地 的 荣耀 ,

我估计我不会死在荣耀的战场上。

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][,aɪ 'tiː] .
but I shall have a try at it .
但 我 将 有 一个 尝试 在 它 .

但我会尝试一下。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn][maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrdʒ]
And I mean to have my majority in my old regiment if I have to forge
和 我 意思是 到 有 我的 多数 在 我的 老的 团 如果 我 有 到 锻造

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [neɪm] [tuː; tə][get][,aɪ 'tiː] .
the old man's name to get it .
这 老的 男人的 姓名 到 得到 它 .

就算要伪造老头子的签名，我也要在以前的部队里占据多数席位。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [gluːmd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [loʊft] [ə'baʊt] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd]
" With that he gloomed away and loafed about , irritated at all things and
" 和 那 他 阴郁 离开 和 闲逛 关于 , 受刺激 在 全部 事物 和
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“说完这些，他就闷闷不乐地走开了，整天无所事事，对什么事都感到烦躁。”

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
even at the preparations that were being made for the festivities of the
甚至 在 这 准备工作 那 是 存在 制成 为了 这 庆祝活动 的 这
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

甚至在为当晚的庆祝活动做准备的时候，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ni'sesɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tɜːrɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər]
for these necessitated his being turned out of his comfortable room in order
为了 这些 必要 他的 存在 转向 出去 的 他的 舒服的 房间 在 命令

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
to accommodate some of the guests .
到 容纳 一些 的 这 客人 .

为了招待一些客人，他不得不离开自己舒适的房间。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Where are they putting me ?
" 在哪里 是 他们 推杆 我 ?

“他们要把我放在哪里？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈæŋgrəli][ʌv; əv] [ˈændru:] [ˈfreizər] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ,
" he asked angrily of Andrew Fraser , whom he found ,
" 他 问 愤怒地 的 安德鲁 弗雷泽 , 谁 他 成立 ,
他愤怒地质问他找到的安德鲁·弗雷泽,

[ˈveri] [b:ŋ] [ænd; ənd][læŋk][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪd] [əˈtæks] [ʌv; əv] [məˈleriəl] [ˈfi:vər] ,
very long and lank in consequence of repeated attacks of malarial fever ,
非常 长的 和 空白 在 结果 的 重复 攻击 的 疟疾 发烧 ,
由于反复患疟疾, 导致身材变得又长又瘦。

[ˈbɪzi] [ˈpækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [θɪŋz] .
busy packing up his dressing things .
忙碌的 包装 向上 他的 敷料 事物 .
他正忙着收拾自己的衣物。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪ, ˈtaɪ] [ˈwɑ:tən] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][ˈsɜ:rkə] - [ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" It will be tae whatten they used to ca ' the ' Agäpemoan ' in the old
" 它 将要 是 泰 沃顿 他们 用过的 到 ca - 这 - - 在 这 老的
[b:(r)dz] [jʌŋ] [deɪz] ,
lord's young days ,
领主的 年轻的 天 ,
“那将和老领主年轻时人们常说的‘爱之颂歌’一样。”

[sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈændru:] .
sir , " replied Andrew .
先生 , " 回复 安德鲁 .
“先生,”安德鲁回答道。
" [dʒest][jɑ:n][bɪɡ] [ru:m] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ster] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:p] ,
" Jest yon big room wi ' the outside stair in the west wing close to the keep ,
" 笑话 远 大的 房间 wi - 这 外部 楼梯 在 这 西方 翼 关闭 到 这 保持 ,
“就是西翼靠近主堡的那个带室外楼梯的大房间,

[sɜ:r] . - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [ˈi:nju:k] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
sir . ' Tis a bonny eneuch room with a fire to it ,
先生 . - 的 一个 邦妮 恩诺克 房间 和 一个 火 到 它 ,
先生, 这是一间漂亮的房间, 里面还有壁炉。

[æn; ən] - [ˈmæriən] [pɔ:l] [hæz; həz][ben] [ˈredɪn] - [aɪ ˈti:][ʌp][ə; eɪ] - [deɪ] .
an ' Marrion Paul has ben reddin ' it up a ' day .
一个 - 马里恩 保罗 有 本 雷丁 - 它 向上 一个 - 天 .
而马里恩·保罗已经整天都在往红。

" [ˈmæriən] [pɔ:l] !
" Marrion Paul !
" 马里恩 保罗 !
“马里恩·保罗!”

[ðə; ði] [neɪm] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈɡret] ,
The name came as a relief and a regret ,
这 姓名 来了 作为 一个 宽慰 和 一个 后悔 ,
这个名字的出现既让人如释重负, 又让人感到遗憾。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] - - [nɑ:t] [ˈenihaʊ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] - - [sɪns] [ðər; ðər] [dɑ:n] -
for he had not seen her - - not anyhow for speech - - since their dawn -
为了 他 有 不是 已见 她 - - 不是 无论如何 为了 演讲 - - 自从 他们的 黎明 -
[taɪd] [swɪm] [təˈɡeðər] .
tide swim together .
潮 游泳 一起 .
因为自从他们一起在黎明时分游泳之后, 他就再也没见过她——至少没有机会和她说话。

[naʊ] [ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] ['ku:l nə s] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [kɑ:md]
Now the mere memory of it in its coolness and freshness and beauty calmed
现在 这 仅仅 记忆 的 它 在 它是 凉爽 和 新鲜 和 美丽 平静下来
[hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
his irritation ,
他的 刺激 ,

现在，仅仅是回想起那份清凉、清新和美丽，就平息了他的烦躁。

[ænd; ənd] [hæf] ['eɪmləsli] [hi:; hi] ['stroʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kwɑ:dræŋɡl] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['kwɔ:rtərz]
and half aimlessly he strolled across the quadrangle to inspect his new quarters
和 一半 漫无目的地 他 漫步 穿过 这 四边形 到 检查 他的 新的 四分之一
.
.
.

他漫无目的地穿过四合院，去查看他的新住处。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ðər; ðər] [stɪl] .
She might be there still .
她 可能 是 那里 仍然 .

她可能还在那里。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['swi:pɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
Apparently she was , for a sound of determined sweeping came down the
显然 她 曾是 , 为了 一个 声音 的 决定 扫荡 来了 向下 这
['sterweɪ] .
stairway .
楼梯 .

显然她确实在打扫，因为楼梯上传来一阵急促的扫地声。

" [hə'loʊ] , [ma:rmɪ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Hullo , Marmie , is that you ?**
" 你好 , 玛米 , 是 那 你 ?

“你好，玛米，是你吗？”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" **he cried joyously , bounding up the steps two at a time** .
" 他 哭 欣喜地 , 边界 向上 这 步骤 二 在 一个 时间 .

他高兴地大叫，一步两级地跳上台阶。

" [aɪ] , ['mɪstər] . [du:k] , [ɪts] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:m] [lə'kɑ:nɪkli] .
" **Aye , Mr . Duke , it's me , " replied the figure with the broom laconically** .
" 是的 , 先生 . 公爵 , 它是 我 , " 回复 这 数字 和 这 扫帚 简洁地 .

“是的，杜克先生，是我。”拿着扫帚的人简洁地回答道。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd]
Certainly it was a nice comfortable room with the fire blazing and
当然 它 曾是 一个 好的 舒服的 房间 和 这 火 炽烈 和
[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] ,
the casement window ,
这 窗扇 窗户 ,

房间确实很舒适，壁炉里的火烧得很旺，还有一扇平开窗。

[stɪl] ['sʌmwʌt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɒbwebz] , [set] [waɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə] ['sʌŋʃaɪn] .
still somewhat hung with cobwebs , set wide to the summer sunshine .
仍然 有些 悬挂 和 蜘蛛网 , 放 宽的 到 这 夏天 阳光 .

仍然有些蛛网密布，敞开式设计，沐浴在夏日的阳光下。

['mɑ:mədju:k] [pæst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Marmaduke passed to it and looked out .
马默杜克 通过了 到 它 和 看起来 出去 .

马默杜克走到它跟前，向外望去。

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [fa:r] [daʊn] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [red] [klɪfs] ['da:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
Beneath him , far down the slanting red cliffs dotted here and there with
下面 他 , 远的 向下 这 斜 红色的 悬崖 虚线 这里 和 那里 和
['sa:mbər] [paɪnz] ,
sombre pines ,
阴沉 松树 ,

在他下方，远处倾斜的红色悬崖上点缀着几棵阴郁的松树，

[leɪ] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [pu:l] ,
lay the castle pool ,
躺 这 城堡 水池 ,
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ra:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [wer] [hi:; hi]
and over yonder to the right were the rocks on the other side where he
和 超过 远处 到 这 正确的 是 这 岩石 在 这 其他 边 在哪里 他
[hæd; həd] [faʊnd] [mɑ:rmi] ['koʊmɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [laɪk] ['eni] ['mɜ:rmeɪd] .
had found Marmie combing her hair like any mermaid .
有 成立 玛米 梳理 她 头发 喜欢 任何 美人鱼 .

右边那边是岩石，他在那里发现玛米像美人鱼一样梳着头发。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [naʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [dʌst] ['kɜ:rtʃɪf] ; [sti:l] [ðə; ði] ['meməri]
It was hidden now under a most unbecoming dust kerchief ; still the memory
它 曾是 隐 现在 在下面 一个 最多 不体面 灰尘 头巾 ; 仍然 这 记忆
[wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
was pleasant .
曾是 令人愉快的 .

它现在被藏在一块很不体面的灰尘手帕下面；但那段回忆仍然很美好。

" [aɪ] [seɪ] , [mɑ:rmi] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [ðæt] [swɪm] [ʌv; əv][ˈʌʊərz][wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:]
" **I say , Marmie , " he remarked , " that swim of ours was stunning , wasn't it**
" 我 说 , 玛米 , " 他 评论 , " 那 游泳 的 我们的 曾是 令人惊叹的 , 不是 它
? "
? "
? "

“我说，玛米，”他说道，“我们刚才那次游泳真是太棒了，不是吗？”

" [ɪts] [aɪ] [naɪs][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæriən] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] .
" **It's aye nice in the dawning , " replied Marrior comfortably .**
" 它是 是的 好的 在 这 黎明 , " 回复 马里恩 舒适地 .

“黎明时分真美好，”马里昂舒服地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [twɑ:s] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][aɪm][noʊ] ['seɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [meɪst] .
" **I've been out twice since then , and I'm no saying which I enjoyed the maist .**
" 我已经 到过 出去 两次 自从 然后 , 和 我是 不 说 哪个 我 享受 这 梅斯特 .
"从那以后我出去过两次，但我不能说我更喜欢哪一次。”

" ['mɑ:mədju:k] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Marmaduke made a wry face .**
" 马默杜克 制成 一个 讽刺 脸 .

马尔马杜克做了个苦笑的表情。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ['tendərli] .
" **You look as if I were interrupting your work , " he said tenderly .**
" 你 看 作为 如果 我 是 打断 你的 工作 , " 他 说 温柔地 .

“你看上去好像我打扰了你的工作似的，”他温柔地说。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈkæptɪn] [du:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sentɪd] [ˈkɑ:mli] .
" **So you are , Captain Duke , " she assented calmly .**
" 所以 你 是 , 队长 公爵 , " 她 同意 平静地 .

“原来如此，杜克上尉，”她平静地应道。

[hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɪn] [mɑ:k] [ə'la:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['reɪst] **He clapped his hands to his ears in mock alarm , and with a laugh raced**
他 鼓掌 他的 双手 到 他的 耳朵 在 嘲笑 警报 , 和 和 一个 笑 比赛
[ˈhedlɒ:n] [daʊn'sterz] , **headlong downstairs ,**
一头扎 楼下 ,

他捂住耳朵装作惊慌的样子，然后笑着飞快地跑下楼。

[ˈkɔ:lɪŋ] [bæk] [hæf] - [wei] [ðæt] - [ˈændri] - [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['getɪŋ] **calling back half - way that ' Andry ' would have his work cut out for him getting**
呼叫 后退 一半 - 方式 那 - 安德里 - 会 有 他的 工作 切 出去 为了 他 获得
[hɪz; ɪz][ˈmæstər][tu:; tə][bed] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [tu:] [mʌtʃ] .
his master to bed if so be the latter had had a glass too much .
他的 掌握 到 床 如果 所以 是 这 后者 有 有 一个 玻璃 也 很多 .

中途又打来电话说，如果主人多喝了一杯酒，那么“安德烈”要让他上床睡觉就得费一番功夫了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['mæriən] ['si:st] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɑ:n][ðə; ði] **When he had gone Marrion ceased sweeping and rested her cheek on the**
什么时候 他 有 已消失 马里恩 停止 扫荡 和 休息 她 脸颊 在 这
[bru:m] ['hænd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
broom handle for a bit .
扫帚 处理 为了 一个 少量 .

他走后，玛丽昂停止了扫地，把脸颊贴在扫帚柄上休息了一会儿。

[hi:; hi] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][hi:; hi][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][fækt]['kwaiətli] - **He - - there was but one he in her life and she faced the fact quietly -**
他 - - 那里 曾是 但 一 他 在 她 生活 和 她 面对 这 事实 悄悄 -
- [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][æt; ət][fɜ:rst] ,
- did not look so well as he did at first ,
- 做过 不是 看 所以 出色地 作为 他 做过 在 第一的 ,

他——她生命中只有一个男人，她默默地接受了这个事实——起初看起来并不像他平时那样好。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['ændru:] ['freɪzər][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
but of that Andrew Fraser had warned her .
但 的 那 安德鲁 弗雷泽 有 警告 她 .

但安德鲁·弗雷泽曾就此事警告过她。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] **He had , in fact , told her of many things which otherwise she would not**
他 有 , 在 事实 , 讲述 她 的 许多 事物 哪个 否则 她 会 不是
[hæv; həv] [nəʊn] , **have known ,**
有 已知 ,

事实上，他告诉了她很多她原本不会知道的事情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst] [wi:k] .
for she had seen much of him in the last week .
为了 她 有 已见 很多 的 他 在 这 最后的 星期 .

因为在过去一周里，她经常见到他。

[ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,
The racket of the noisy servants ' hall ,
这 球拍 的 这 嘈杂 仆人 - 大厅 ,

仆人餐厅里嘈杂的声音，

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪsəlu:t] [laɪf][ʌv; əv]['mæstərz][ænd; ənd][men] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] **the whole dissolute life of masters and men up at the castle had not been**
这 所有的 荒淫 生活 的 大师 和 男人 向上 在 这 城堡 有 不是 到过
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , **to his taste ,**
到 他的 品尝 ,

他并不欣赏城堡里主人和仆人们那种放荡不羁的生活方式。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ki:p] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ˈkwaɪət] , [ɪf] [nɑ:t]
and he had taken to going over to the keep - house for quiet , if not
和 他 有 已采取 到 去 超过 到 这 保持 - 房子 为了 安静的 , 如果 不是
[fɔ:r; fər] [pi:s] .
for peace .
为了 和平 .

他开始到侍卫室去寻求安静，即便不是为了和平。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈɡri:z] [æz; əz][hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌtər]
But even that was coming to him by degrees as he realised the utter
但 甚至 那 曾是 未来 到 他 经过 学位 作为 他 意识到 这 说出
[ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈmæriən] .
hopelessness of his love for Marrion .
绝望 的 他的 爱 为了 马里恩 .

但即便如此，他也只是逐渐意识到自己对玛丽昂的爱是完全没有希望的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər]
But he realised also that if she was not for him neither was she for
但 他 意识到 还 那 如果 她 曾是 不是 为了 他 两者都不 曾是 她 为了
[ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] - - [ɪkˈsept] [wʌn] ;
any other man - - except one ;
任何 其他 男人 - - 除了 一 ;

但他同时也意识到，如果她不属于他，那么她也不属于任何其他男人——除了一个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
and that was impossible .
和 那 曾是 不可能的 .

那是不可能的。

[soʊ] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈpleɪnli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] ,
So , indeed , he had told her plainly but a day or two before ,
所以 , 的确 , 他 有 讲述 她 显然 但 一个 天 或者 二 前 ,
[deɪ; ði] [ki:p] - [haʊs] .
事实上，就在一两天前，他已经坦白地告诉过她了。

[wen] [hæf] - [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər][ænd; ənd][ˈeɪɡju:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn]
when half - dazed with fever and ague which had attacked him suddenly , in
什么时候 一半 - 茫然 和 发烧 和 疟疾 哪个 有 遭到攻击 他 突然 , 在
[ðə; ði] [ki:p] - [haʊs] .
the keep - house .
这 保持 - 房子 .

当时他正处于半昏迷状态，发烧和疟疾突然袭击了他，地点是马厩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈɡrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈɡræn,fɑ:ðɜ:z] [ru:m] ,
She had insisted on his lying down in her grandfather's room ,
她 有 坚持 在 他的 说谎 向下 在 她 祖父的 房间 ,
[ru:m] [ˈlɑ:ɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈɡrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈɡræn,fɑ:ðɜ:z] [ru:m] .
她坚持要他躺在她祖父的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɔ:t] [ti:] [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt]
and when she went in to bring him a cup of hot tea he had slipped
和 什么时候 她 去 在 到 带来 他 一个 杯子 的 热的 茶 他 有 滑倒了
[hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈpɑ:ləˈdʒetɪkli] ,
his feet to the ground apologetically ,
他的 脚 到 这 地面 带着歉意地 ,

当她进去给他端来一杯热茶时，他歉意地把脚缩回了地上。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ][læŋk] [ˈfɪɡjər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [pəˈθetɪk] [aɪz] [fʊl]
and sitting up , a lank figure among the blankets , his small pathetic eyes full
和 坐着 向上 , 一个 空白 数字 之中 这 毯子 , 他的 小的 可怜的 眼睛 满的
[ʌv; əv][ˈfi:vər] ,
of fever ,
的 发烧 ,

他坐了起来，瘦长的身影蜷缩在毯子间，一双可怜的小眼睛里满是发烧的症状。

[hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hɑ:t][hænd][ɑ:n][hɜ:rz][ænd; ənd][sed] - -
had laid a hot hand on hers and said - -
有 铺设 一个 热的 手 在 她的 和 说 - -

他把滚烫的手放在她的手上，说道——

" [aɪ] [noʊ][bi:; bi] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mæriən] .
" I'll no be troubling you again , Marrion .
" 患病的 不 是 令人不安的 你 再次 , 马里恩 .

“我不会再给你添麻烦了，马里恩。”

[aɪ] ['kænə] [help] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ]
I canna help loving you
我 美人蕉 帮助 爱 你

我无法抑制对你的爱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænə] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and you canna help loving him .
和 你 美人蕉 帮助 爱 他 .

你情不自禁地爱上了他。

[ɪts] [noʊ] - , [ji:; ji] [si:] .
It's no oorsels , ye see .
它是 不 - , 是的 看 .

你看，这不是普通人。

[ɪts] [dʒʌst] ['prɑ:vɪdəns] ; [es eɪ 'i:] [wi:; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [bəuθ] [θoʊ] [aɪ 'ti:] .
It's just Providence ; sae we must just both thole it .
它是 只是 普罗维登斯 ; sae 我们 必须 只是 两个都 洞 它 .

这就是天意；所以我们都只能接受它。

" [fi:; fi] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt] , ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] [fi:; fi]
" She had stood silent , startled by the sudden attack for a second ; then she
" 她 有 站立 沉默的 , 惊慌 经过 这 突然 攻击 为了 一个 第二 ; 然后 她

[hæd; həd] [sed] ['greɪvli] - -
had said gravely - -
有 说 严重地 - -

她愣在那里，被这突如其来的袭击吓了一跳，沉默了一会儿；然后她严肃地说——

" [aɪ] , [ændri] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [θoʊ] [aɪ 'ti:] .
" Aye , Andry , we must just thole it .
" 是的 , 安德里 , 我们 必须 只是 洞 它 .

“是的，安德里，我们必须把它吞下去。”

" [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz] [tu:; tə] - ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz]
" Since then a strange confidence as to Marmaduke's sayings and doings
" 自从 然后 一个 奇怪的 信心 作为 到 - 谚语 和 行为

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,
had sprung up between the two ,
有 弹簧 向上 之间 这 二 ,

“从那时起，两人之间就对马默杜克的言行产生了一种奇特的信任。”

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z]
and even at dinner - time that very day he had told of his master's
和 甚至 在 晚餐 - 时间 那 非常 天 他 有 讲述 的 他的 硕士学位

[ɪrɪtə'bɪləti] .
irritability .
易怒 .

甚至在当天的晚餐时间，他就把主人的暴躁脾气告诉了别人。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑː'dʒiː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ɪts] [ðə; ði] ['mʌni]
" **Things have gone aje** , " **he remarked** , " **an ' I'm thinkin ' it's the money**
" 事物 有 已消失 阿吉 , " 他 评论 , " 一个 - 我是 思考 - 它是 这 钱
[fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .
for the majority .
为了 这 多数 .

“事情变得糟糕了,”他评论道,“我认为大多数人的问题都出在钱上。”
[bʌt; bət] [wɒts] ['fɪlθi] ['luːkər][tuː; tə] [helθ] ? - - [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][noʊ]
But what's filthy lucre to health ? - - and sure as death the captain is no
但 是什么 污秽 利润 到 健康 ? - - 和 当然 作为 死亡 这 队长 是 不
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
what he was :
什么 他 曾是 .

但肮脏的金钱与健康又有什么关系呢? ——而且可以肯定的是, 船长已经不是以前的他了。
[dʒɪn] - [aɪ 'tiː][wɑːd] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwɪt] [jɑːn][bæd] [ɔːld] [mæn][æn; ən] - [ðə; ði] [hɔːr] - ['wʊmən] [hiː; hi][ɪz]
Gin ' it wad make him quit yon bad auld man an ' the whore - woman he is
杜松子酒 - 它 瓦德 制作 他 辞职 远 坏的 老 男人 一个 - 这 妓女 - 女士 他 是
['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tuː; tə] [waɪf] ,
takin ' to wife ,
拿 - 到 妻子 ,

杜松子酒会让他离开那个坏老头和他要娶的妓女妻子。
[aɪ'd][biː; bi] [hɑːrt] [glæd] .
I'd be heart glad .
ID 是 心 高兴的 .

我会由衷地感到高兴。
" [fɔːr; fər] ['ændruː] ['freɪzər] , [biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)] , [dɪd][naːt] [mɪns] [wɜːrdz] .
" **For Andrew Fraser , being acquainted with his Bible , did not mince words** .
" 为了 安德鲁 弗雷泽 , 存在 熟人 和 他的 圣经 , 做过 不是 剁碎 字 .
“安德鲁·弗雷泽熟读圣经, 说话毫不含糊。”

['niːðər] [dɪd] ['mæriən] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [mɔːr] [wɪts][ðæn; ðən] ['ændruː] [ʃiː; ʃi] [ə'preɪzd] [ðə; ði]['iːvəlz]
Neither did Marrion ; **but having more wits than Andrew she appraised the evils**
两者都不 做过 马里恩 ; 但 拥有 更多的 智慧 比 安德鲁 她 已评估 这 罪恶
[mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] ,
more reasonably ,
更多的 合理 ,
玛丽昂也没有; 但她比安德鲁更有智慧, 所以对弊端的判断也更理性。

[jet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['predʒədɪs] .
yet with more prejudice .
然而 和 更多的 偏见 .
然而, 偏见却更加严重。

[lɔːrd] [drəmʊr] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [drəmʊr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [mʌst; məst][biː; bi]
Lord Drummuir was Lord Drummuir , and therefore in a way must be
主 德拉姆缪尔 曾是 主 德拉姆缪尔 , 和 所以 在 一个 方式 必须 是
[ək'septɪd] ;
accepted ;
公认 ;
德拉姆缪尔勋爵就是德拉姆缪尔勋爵, 因此在某种程度上必须接受;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
but the woman was different .
但 这 女士 曾是 不同的 .
但这个女人不一样。

[ˈmæriən] [ˈpɒlz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈlevld] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] [bɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]
Marrior Paul's eyebrows levelled themselves to a straight bar as she went on
马里恩 保罗的 眉毛 平整 他们自己 到 一个 直的 酒吧 作为 她 去 在
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] .
with her work .
和 她 工作 .

玛丽昂·保罗一边工作，一边眉毛紧绷得笔直。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [rɔ:rd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɔ:d] [fɑ:rs] ; [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [drəməɹ] , [wen] [hi:; hi]
The company had roared over a broad farce ; for Lord Drummuir , when he
这 公司 有 咆哮 超过 一个 广阔 闹剧 ; 为了 主 德拉姆缪尔 , 什么时候 他
[entərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəɹz] ,
entertained his neighbours ,
娱乐 他的 邻居 ,

公司对一场荒诞闹剧哄堂大笑；因为德拉姆缪尔勋爵招待邻居时，

[dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] ,
did so with a lavish hand ,
做过 所以 和 一个 奢华的 手 ,

这样做非常慷慨。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bɪg]
and thought nothing of importing a theatrical company from the nearest big
和 想法 没有什么 的 输入 一个 戏剧 公司 从 这 最近的 大的
[taʊn] .
town .
镇 .

他们毫不犹豫地 from 附近的大城市引进了一个剧团。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [went] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] ,
A coach and four went for them and took them back ,
一个 教练 和 四 去 为了 他们 和 采取 他们 后退 ,

一名教练和四名队员去接他们，把他们带了回来。

[fʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [waɪn] .
full up with supper and good wine .
满的 向上 和 晚餐 和 好的 葡萄酒 .

享用了一顿丰盛的晚餐和美酒。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn][wʌz; wəz][nɔ:t][ʌp][tu:; tə] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [wel] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
This particular one was not up to much , but they did well enough , as his
这 特别的 一 曾是 不是 向上 到 很多 , 但 他们 做过 出色地 足够的 , 作为 他的
[ˈbɔ:rdʃɪp] [sed] ,
lordship said ,
领主 说 ,

这支队伍虽然不算特别出色，但正如勋爵所说，他们做得也算不错了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:əl] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
for the country bumpkins ; and the real entertainment was yet to come .
为了 这 国家 乡巴佬 ; 和 这 真实的 娱乐 曾是 然而 到 来 .

对于乡巴佬来说；而真正的娱乐还在后面。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnətʃər] ,
It was a pretty little miniature ,
它 曾是 一个 漂亮的 小的 微型 ,

那是一个精致的小模型，

[ðɪs] ['θi:ətər] [wɪtʃ] [lɔ:rd] [drəmʊr] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ðʊθ]
this theatre which Lord Drummuir had fitted up in the days of his youth , though
这 剧院 哪个 主 德拉姆缪尔 有 适配 向上 在 这 天 的 他的 青年 , 尽管
[ˈmɑ:mədju:k] ,
Marmaduke ,
马默杜克 ,

这座剧院是德拉姆缪尔勋爵年轻时建造的，尽管马尔马杜克.....

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [jæm] ['rɔɪəl] [bɑ:ks]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] ['ɑ:rmʃer] [hæd; həd] [bɪn]
as he sat in the sham Royal box into which his father's armchair had been
作为 他 卫星 在 这 假 皇家 盒子 进入 哪个 他的 父亲的 扶手椅 有 到过
[wi:ld] ,
wheeled ,
带轮子的 ,

他坐在一个仿造的皇家包厢里，他父亲的扶手椅被推了进去。

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [smelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌstɪ] [ænd; ənd] ['fʌstɪ] .
thought it smelt a little musty and fusty .
想法 它 冶炼 一个 小的 发霉的 和 发霉的 .

感觉有点霉味和陈腐味。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['læftər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
But even his laughter had been long and loud .
但 甚至 他的 笑声 有 到过 长的 和 大声 .

但就连他的笑声也持续而响亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [bænd][ʌv; əv] [fɔ:r] - - [ə; eɪ]
And now there was a pause during which the noisy band of four - - a
和 现在 那里 曾是 一个 暂停 期间 哪个 这 嘈杂 乐队 的 四 - - 一个
[ˈkɔ:rnɪt] , [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
cornet , a fiddle ,
角膜 , 一个 小提琴 ,

现在出现了一段停顿，期间那支嘈杂的四人乐队——一支短号、一把小提琴、

[ə; eɪ] - ['tʃelʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ʊbʊ] - - ['hʌsəld] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪnstɹʊmənts] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd]
a 'cello , and an oboe - - hustled up their instruments and music and
一个 - 大提琴 , 和 一个 双簧管 - - 匆忙 向上 他们的 仪器 和 音乐 和
[ˈdɪsə'pɪrɪd] .
disappeared .
消失 .

一把大提琴和一支双簧管——匆匆收拾好乐器和乐谱，消失了。

[ˈmɑ:mədju:k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][fɔ:r; fər][ɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]
Marmaduke , with the fine instincts for art he had inherited from
马默杜克 , 和 这 美好的 本能 为了 艺术 他 有 遗传 从
[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

马尔马杜克继承了他父亲对艺术的敏锐直觉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['gɜrmeɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['gɜrma:nd] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd]
and which still made the latter a gourmet and not a gourmand of all good
和 哪个 仍然 制成 这 后者 一个 美食家 和 不是 一个 美食家 的 全部 好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

但这仍然使后者成为一名美食家，而不是一个对所有美好事物都来者不拒的饕餮者。

[felt] [rɪ'li:vɪd] .
felt relieved .
毛毡 松了口气 .

感到如释重负。

[ðən] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['vaɪbrənt] ,
Then suddenly a thin thread of sound , vibrant ,
然后 突然 一个 薄的 线 的 声音 , 充满活力 ,
突然间, 传来一阵细微而清脆的声音,

[ˈmju:zɪk(ə)] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [hwiŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hwiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ski:toʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈɪndiən] [naɪt] - -
musical - - just a whing like the whing of a mosquito on a hot Indian night - -
音乐 - - 只是 一个 唿 喜欢 这 唿 的 一个 蚊子 在 一个 热的 印度 夜晚 - -
[meɪd] [ɪt'self] [mɔ:ɹ] [felt] [ðæn; ðən] [hɜ:rd] .
made itself more felt than heard .
制成 本身 更多的 毛毡 比 听到 .

音乐——就像印度炎热夜晚蚊子的嗡嗡声一样——与其说是被听到, 不如说是被感受到了。
[ˌaɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [θɪɹl] [ðə; ði] [er] , [tu:; tə][goʊ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [θɪɹl] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [strɪŋz] .
It seemed to thrill the air , to go further and thrill the heart - strings .
它 似乎 到 刺激 这 空气 , 到 去 更远 和 刺激 这 心 - 字符串 .
它似乎让空气都沸腾起来, 更进一步, 拨动了人们的心弦。

[ˈmɑ:mədju:k] [lent] ['fɔ:rwərd] [ɪk'spektəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [dru:] [ʌp] ['sləʊli] [ɑ:n][ə; eɪ]
Marmaduke leant forward expectantly as the curtains drew up slowly on a
马默杜克 倾斜 向前 满怀期待地 作为 这 窗帘 画 向上 缓慢地 在 一个
['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['velvɪt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lu:s] [foʊldz][tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] ['velvɪt] [flɔ:r] .
background of pale pink velvet hanging in loose folds to a pale pink velvet floor .
背景 的 苍白 粉色的 天鹅绒 绞刑 在 松动的 折叠 到 一个 苍白 粉色的 天鹅绒 地面 .
只见窗帘缓缓拉开, 淡粉色天鹅绒的幕布松散地垂落在淡粉色天鹅绒的地板上, 马默杜克满怀期待地向前倾身。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsti] ['fʌstɪnɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] !
And the musty fustiness had gone !
和 这 发霉的 陈旧 有 已消失 !
那股霉味儿消失了!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ætər] [ʌv; əv]['rouzɪz] , [peɪl] [pɪŋk] ['rouzɪz] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] [mi:z; maɪz] - [ɪn] - [si:n] .
That was attar of roses , pale pink roses like the pale pink mise - en - scène .
那 曾是 阿塔尔 的 玫瑰 , 苍白 粉色的 玫瑰 喜欢 这 苍白 粉色的 弥撒 - 英文 - 场景 .
那是玫瑰香水的味道, 淡粉色的玫瑰, 就像淡粉色的场景布置一样。

[ænd; ənd][hɑ:rk] , [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [tu:] !
And hark , the thread of sound changed to two !
和 听着 , 这 线 的 声音 已更改 到 二 !
瞧, 声音变成了两条!

[ˌaɪˈti:] [bɪ'keɪm] ['rɪðmɪk] , ['ləʊdər] !
It became rhythmic , louder !
它 成为 节奏 , 更大声 !
它变得有节奏, 声音也更大了!

[ə; eɪ] [grɪ'tɑ:r] ?
A guitar ?
一个 吉他 ?
吉他?

[noʊ] ; [ˌaɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [hʌŋ'ɡerɪən] ['zɪðər] .
No ; it must be a Hungarian zither .
不 ; 它 必须 是 一个 匈牙利 箏 .
不, 那一定是匈牙利齐特琴。

[ˈmɑ:mədju:k] , ['θɜ:rəli] [raʊzd] , [θɪɹld] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [æz; əz]
Marmaduke , thoroughly roused , thrilled through to the marrow of his bones as
马默杜克 , 彻底 唤醒 , 激动不已 通过 到 这 骨髓 的 他的 骨头 作为
[hi:; hi] ['weɪtɪd] .
he waited .
他 等待 .
马默杜克被彻底唤醒, 激动得浑身颤抖, 等待着。

[bent][ɑ:n] ['kɑ:ŋkwest] , [hi:; hi][hæd; həd] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ; [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]
Bent on conquest , he had dressed with the greatest care ; from head to
弯曲 在 征服 , 他 有 穿着 和 这 最 关心 ; 从 头 到
[fət] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] .
foot he was perfection .
脚 他 曾是 完美 .

他一心想要征服世界, 因此精心打扮; 从头到脚, 他都堪称完美。

[ɪk'spektənt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)];
Expectant as he was , he was yet prepared to be critical ;
怀孕 作为 他 曾是 , 他 曾是 然而 准备 到 是 批判的 ;

尽管他充满期待, 但他仍然准备提出批评意见;

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] , [ˈæftər] ['pi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊɡɪʃ] [feɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
but one glance at the figure which , after peeping with roguish face between the
但 一 瞥一眼 在 这 数字 哪个 , 后 偷窥 和 调皮 脸 之间 这
[ˈvelvɪt] [fəʊldz] ,
velvet folds ,
天鹅绒 折叠 ,

但只要瞥一眼那人影, 他便从天鹅绒的褶皱间露出狡黠的表情,

[stoʊl] [aʊt][ɑ:n] ['tɪptəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɒtlaɪts] , [ðen] [stʊd] , [ˈfɪŋɡər][ɑ:n][lɪp] ,
stole out on tiptoe to the very footlights , then stood , finger on lip ,
偷窃 出去 在 脚尖 到 这 非常 脚灯 , 然后 站立 , 手指 在 唇 ,

踮着脚尖悄悄走到舞台前, 然后站着, 手指放在嘴唇上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔ:ɪŋ] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
as if imploring silence for an escapade ,
作为 如果 恳求 沉默 为了 一个 恶作剧 ,

仿佛在恳求大家保持安静, 以便进行一场冒险。

[təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ,
told him he was in the presence of a past mistress in her art ,
讲述 他 他 曾是 在 这 在场 的 一个 过去的 情妇 在 她 艺术 ,

告诉他, 他现在正身处一位前情人的艺术创作之中。

[ænd; ænd][hi:; hi][sæt] [bæk] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and he sat back prepared for enjoyment .
和 他 卫星 后退 准备 为了 享受 .

他向后靠去, 准备享受一番。

[ænd; ænd][lɑ:] [fæn'ti:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] , [hæd; həd] [brɔ:t] ['plezər] [tu:; tə] ['meni]
And La Fantine , as she had been called , had brought pleasure to many
和 拉 芳汀 , 作为 她 有 到过 称为 , 有 带来 乐趣 到 许多
[men] .
men .
男人 .

而这位被称作芳汀的女子, 曾给许多男人带来快乐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] , [ˈdeɪnti] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] .
She was looking her best , dainty to a degree .
她 曾是 寻找 她 最好的 , 纤巧 到 一个 程度 .

她看起来容光焕发, 甚至有些娇俏可人。

[ðə; ði] ['fɒtlaɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['paʊdə] [ænd; ænd] [peɪnt] , [hæd; həd]
The footlights , with the larger possibilities of powder and paint , had
这 脚灯 , 和 这 更大的 可能性 的 粉末 和 画 , 有
[rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
restored her youth ,
恢复 她 青年 ,

舞台灯光, 以及粉末和颜料的更广阔运用空间, 让她重拾青春。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dres] [wʌz; wəz] [ɪn'trænsɪŋ] .
and her dress was entrancing .
和 她 裙子 曾是 迷人的 .

她的裙子美极了。

[ʃɔ:rt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [tu:l] ['skersli] [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:səmər] [blæk] [leɪs] ,
Short clouds of pale pink tulle scarcely veiled with gossamer black lace ,
短的 云 的 苍白 粉色的 薄纱 几乎 含蓄 和 游丝 黑色的 蕾丝 ,
淡粉色薄纱如云朵般轻柔飘逸, 仅以薄如蝉翼的黑色蕾丝勉强遮掩。

[ɔ:l] [set][ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['du:drɑ:p] [ʌv; əv] [peɪst] ['daɪəmənds] .
all set and sparkling with dewdrops of paste diamonds .
全部 放 和 闪闪发光 和 露珠 的 粘贴 钻石 .

一切就绪, 闪耀着点点珠光的仿钻光芒。

[haʊ] [ðeɪ] ['glɪtəd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
How they glittered and disappeared ,
如何 他们 闪闪发光 和 消失 ,

它们如何闪耀而又消失,

['twɪŋklɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][laɪk][stɑ:rz][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [daɪ'æfənəs] [blæk] [leɪs] [wɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ɑ:n]
twinkling one moment like stars amid the diaphanous black lace wings she wore on

[hɜ:r; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她头上戴着的那片薄如蝉翼的黑色蕾丝翅膀, 忽明忽暗, 宛如繁星点点。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['ʃædʊʊ] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] .
then sinking to shadow again as she moved .
然后 下沉 到 阴影 再次 作为 她 已搬 .

然后随着她的移动, 她又沉入了阴影中。

[ænd; ənd] ['hevəns] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] !
And heavens , how she moved !
和 天 , 如何 她 已搬 !

天哪, 她动作真棒!

[ðə; ðɪ] ['zɪðər] [θɹɪld] ['laʊdəɹ][ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [sæt] [ɪn'trænst] ,
The zither thrilled louder and Marmaduke sat entranced ,
这 箏 激动不已 更大声 和 马默杜克 卫星 着迷 ,

琴声越来越响亮, 马默杜克看得入了迷。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][met][ænd; ənd][hi:; hi] ['riələɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
for their eyes had met and he realised that she was keeping her

[prɑ:mɪs] - - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
promise - - she was dancing for him ,
承诺 - - 她 曾是 跳舞 为了 他 ,

因为他们的目光相遇了, 他意识到她信守了承诺——她是在为他跳舞。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'ləʊn] .
for him alone .
为了 他 独自的 .

只为他一人。

[laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)] ['kri:tʃəɹz] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɪɹ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Like most young and vital creatures dancing was sheer delight to him ,
喜欢 最多 年轻的 和 必不可少的 生物 跳舞 曾是 透明 喜 到 他 ,

像大多数年轻而充满活力的生物一样, 跳舞对他来说是一种纯粹的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pri'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪs] - [ʃɑ:d] , [ˈsændld] [fi:t] [wʌz; wəz] [pjʊr] [dʒɔɪ]
and the very precision of the black lace - shod , sandalled feet was pure joy
和 这 非常 精确 的 这 黑色的 蕾丝 - 鞋子 , 凉鞋 脚 曾是 纯的 喜悦
[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

而那双穿着黑色蕾丝凉鞋的脚的精准姿态，让他感到无比愉悦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [gru:] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ;
And now the rhythm grew faster and faster ;
和 现在 这 韵律 生长 快点 和 快点 ;
节奏越来越快；

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['bʌtərflaɪ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['flaʊərz] .
she was like a mad butterfly drunk with honey from the waiting flowers .
她 曾是 喜欢 一个 疯狂的 蝴蝶 醉 和 蜂蜜 从 这 等待 花朵 .
她就像一只疯狂的蝴蝶，喝醉了花朵上散发的甜蜜。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [bɔ:ŋ] [tu; tə] [fleɪm] [ʌp][ænd; ənd] [fler] ,
The desire of the eyes does not take long to flame up and flare ,
这 欲望 的 这 眼睛 做 不是 拿 长的 到 火焰 向上 和 耀斑 ,
眼睛的欲望很快就会燃起并燃烧起来。

[ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [felt] [kwɔɪt] ['dɪzi] [æz; əz][hi; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wen] ,
and Marmaduke felt quite dizzy as he joined in the burst of applause when ,
和 马默杜克 毛毡 相当 晕眩的 作为 他 加入 在 这 爆裂 的 掌声 什么时候 ,
当马默杜克也加入到热烈的掌声中时，他感到一阵眩晕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌpɪru'et] , [ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][tu; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
with a final pirouette , the danseuse kissed her hand to the audience .
和 一个 最终的 旋转 , 这 舞者 亲吻 她 手 到 这 观众 .
舞者最后旋转了一下，然后向观众亲吻了自己的手。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu; tə][hɪm; ɪm] ?
Or was it to him ?
或者 曾是 它 到 他 ?
或者，是对他而言？

" ['nevər] [sɔ:] [lɑ:] [fæn'ti:n] [dæns] ['betər] , [drʌm] , " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld][mæn] ,
" Never saw La Fantine dance better , Drum , " remarked a thin old man ,
" 绝不 锯 拉 芳汀 舞蹈 更好的 , 鼓 , " 评论 一个 薄的 老的 男人 ,
“德拉姆，我从未见过芳汀跳得这么好。”一位瘦削的老人说道。

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ju:θ] [wen] [hi; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ɪk'spektənt] [hæd; həd]
a relic of the past youth when he and the bridegroom expectant had
一个 遗迹 的 这 过去的 青年 什么时候 他 和 这 新郎 怀孕 有
[ˈrɔɪstər] [ə'baʊt] [tə'geðər] ,
roystered about together ,
roystered 关于 一起 ,
这是他和即将结婚的新郎一起嬉戏玩闹的青春岁月的遗物。

" [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðæt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [ri'membər] , [wen] [ʃi; ji] [dɑ:nst] [ðə; ði][fæn'dæŋgoʊ][wɪð; wɪθ]
" except , perhaps , that time , you remember , when she danced the fandango with
" 除了 , 也许 , 那 时间 , 你 记住 , 什么时候 她 跳舞 这 凡丹戈 和
[ðæt] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['feləʊ] [ʃi; ji] - - - -
that South American fellow she - - - -
那 南 美国人 同伴 她 - - - -
“或许除了那一次，你还记得吗，她和那个南美小伙子跳凡丹戈舞的时候——”

" [hi; hi] [pɔ:zd] , [ri'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ˌmæd'mweɪzəl] .
" He paused , remembering that this incident in Mdlle .
" 他 暂停 , 记住 那 这 事件 在 型号 .
“他停顿了一下，想起了在Mdlle发生的这起事件。

[lə] [ˈgrændz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [best] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈmen](ə)nd] [ˈlʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
Le Grand's career had best not be mentioned under present circumstances .
乐 格兰德的 职业 有 最好的 不是 是 提及 在下面 展示 情况 .

在目前情况下，最好不要提及勒格朗的职业生涯。

" [ðə; ði][fæn'dæŋgou] ? " [pʊt] [ɪn] [ˈmɑ:mədju:k] , [əˈfaɪr] .
" The fandango ? " put in Marmaduke , afire .
" 这 凡丹戈 ? " 放 在 马默杜克 , 着火 .

“凡丹戈舞曲？”马默杜克问道，他着火了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [dæns] [ðæt] .
" I should like to see her dance that .
" 我 应该 喜欢 到 看 她 舞蹈 那 .

“我很想看看她跳那支舞。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [dæns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
It's the finest dance in the world .
它是 这 最好的 舞蹈 在 这 世界 .

这是世界上最美妙的舞蹈。

[aɪ] [lɜ:ɾnt] [aɪ ˈti:][ɪn][ˈkju:bə] . "
I learnt it in Cuba . "
我 学会了 它 在 古巴 . "

我是在古巴学到的。

" [həˈloʊ] , [drʌm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [bʌk] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] !
" Hullo , Drum , " said the old buck , " here's a chance !
" 你好 , 鼓 , " 说 这 老的 巴克 , " 这里是 一个 机会 !

“喂，德拉姆，”老家伙说，“机会来了！”

[jʊr; jər] [sʌn] [sez] [hi:; hi][kæn; kən] [dæns] [ðə; ði][fæn'dæŋgou] .
Your son says he can dance the fandango .
你的 儿子 说道 他 能 舞蹈 这 凡丹戈 .

你儿子说他会跳凡丹戈舞。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Here's a chance .
这里是 一个 机会 .

这是一个机会。

[lets] [hæv; həv][aɪ ˈti:] .
Let's have it .
我们来吧 有 它 .

那就这么办吧。

[ðeid] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌp(ə)l] .
They'd make a handsome couple .
他们会 制作 一个 英俊的 夫妻 .

他们真是天生一对。

" [ˈmɑ:mədju:k] [blʌʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪrɜ] ; [waɪ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] .
" Marmaduke blushed up to the ears ; why , he knew not .
" 马默杜克 脸红了 向上 到 这 耳朵 ; 为什么 , 他 知道 不是 .

“马默杜克脸红到了耳朵；至于为什么，他自己也不知道。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈstɪfli] - -
Then he said stiffly - -
然后 他 说 僵硬地 - -

然后他僵硬地说——

" [aɪd] [ˈræðər] [nɑ:t] , [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" I'd rather not , Sir John .
" ID 相当 不是 , 先生 约翰 .

“我宁愿不这样做，约翰爵士。”

" [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɑ:pər'tu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fæn'dæŋɡoʊ] ; [aɪ 'ti:] [raʊzd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
" **The refusal was opportune for the fandango ; it roused the old man's**
" 这 拒绝 曾是 适时的 为了 这 凡丹戈 ； 它 唤醒 这 老的 男人的
[ˈærəɡəns] .
arrogance .
傲慢

“这个拒绝对凡丹戈舞来说正合时宜；它激起了老人的傲慢。”

" [waɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] ? " [hi; hi] [æskt] ['æŋɡrəli] .
" **Why not , sir ?** " **he asked angrily** .
" 为什么 不是 , 先生 ? " 他 问 愤怒地 .

“为什么不行，先生？”他生气地问道。

" [ju:d] ['nevər] [ɡet][ə; eɪ] ['betər] ['pɑ:rtnər] .
" **You'd never get a better partner** .
" 你会 绝不 得到 一个 更好的 伙伴 .

你再也找不到比他更好的伴侣了。

[hɪr] , [fæn'ti:n] , [maɪ] [dɪr] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Here , Fantine , my dear , " **he added , raising his voice** ,
这里 , 芳汀 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 , 提高 他的 嗓音 ,

“芳汀，我的宝贝，”他提高了嗓门补充道。

" [ðɪs] [oʊf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [sez] [hi; hi][kæn; kən] [dæns] [ðə; ði][fæn'dæŋɡoʊ] !
" **this oaf of a boy of mine says he can dance the fandango !**
" 这 笨蛋 的 一个 男生 的 矿 说道 他 能 舞蹈 这 凡丹戈 !

“我这个笨蛋儿子说他会跳凡丹戈舞！ ”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hi; hi][kɑ:nt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] ! "
Show him he can't , there's a good girl ! "
展示 他 他 不能 , 有 一个 好的 女孩 ! "

让他知道他做不到，这可是个好女孩！

" [aɪ] [waɪ] [du:] [maɪ] ['li:tl] [best] , ['maɪ,bɜ:r] , " [ʃi; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **I will do my leetle best , milor ,** " **she replied** ,
" 我 将要 做 我的 小精灵 最好的 , 米洛 , " 她 回复 ,

“我会尽我所能的，先生，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəsli] [prə'vɑ:kətɪv] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'saɪtɪd] ['eniwʌn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tu:; tə]
with a maliciously provocative smile that would have incited anyone of spirit to
和 一个 恶意地 挑衅 微笑 那 会 有 煽动 任何人 的 精神 到

[ˈækʃ(ə)n] .

action .
行动

他脸上带着恶意挑衅的笑容，足以激起任何有胆识的人采取行动。

" [aɪ][eɪ 'em][æɪ; ət] [mædəmæzɛlz] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][tu'ɪ(ə)n] , " [sed] ['mɑ:mədju:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I am at mademoiselle's command for tuition ,** " **said Marmaduke , with a**
" 我 是 在 小姐的 命令 为了 学费 , " 说 马默杜克 , 和 一个

[faɪn] [baʊ; boʊ] .

fine bow .
美好的 弓

“我愿听从小姐的安排，为她授课。”马默杜克说着，行了一个漂亮的鞠躬。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['bəʊndɪŋ] .
His head was ringing , his pulses bounding .
他的 头 曾是 铃声 , 他的 脉冲 边界 .

他头痛欲裂，脉搏跳动剧烈。

[hi; hi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] ['æŋɡər][ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] ,
He was divided between anger and delight ,
他 曾是 分割 之间 愤怒 和 喜 ,

他当时既愤怒又欣喜，心情十分复杂。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
between a desire to teach the little devil and his father a lesson ,
之间 一个 欲望 到 教 这 小的 魔鬼 和 他的 父亲 一个 课 ,

既想教训一下这个小恶魔和他的父亲，

[ænd; ənd] [ki:n] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dæns] .
and keen pleasure at the thought of the coming dance .
和 敏锐的 乐趣 在 这 想法 的 这 未来 舞蹈 .

想到即将到来的舞会，她感到无比兴奋。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hi:; hi] [stʊd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] [bɪ'saɪd] [lɑ:] [fæn'ti:n] .
A minute after he stood making his bow beside La Fantine .
一个 分钟 后 他 站立 制作 他的 弓 旁 拉 芳汀 .

他站在那里，向芳汀鞠躬致意，一分钟后才离开。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" Do you really know it ?
" 做 你 真的 知道 它 ?

你真的知道吗？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] .
" she had whispered .
" 她 有 低声说道 .

她低声说道。

" ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [bæk] ['bru:təli] .
" Better than you do , " he had whispered back brutally .
" 更好的 比 你 做 , " 他 有 低声说道 后退 残酷地 .

“比你强多了，”他恶狠狠地低声回应道。

" [aɪv] [dɑ:nst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][pɑ:t] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][a'bana, ɑ:'vɑ:nɑ:] .
" I've danced it in the pot - houses of Habana .
" 我已经 跳舞 它 在 这 锅 - 房屋 的 哈瓦那 .

“我在哈瓦那的大麻屋里跳过这种舞。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] !
" Then it would be a trial of skill between them !
" 然后 它 会 是 一个 审判 的 技能 之间 他们 !

“那将是一场他们之间的技能较量！ ”

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['zɪðər] ['pleɪər] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
She nodded to the zither player to begin ,
她 点头 到 这 箏 玩家 到 开始 ,

她向弹奏古筝的人点点头，示意他开始演奏。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][laʊd] [fʊl] - ['blʌdɪd] [noʊts] [ðæt] ['vaɪ,breɪtɪd][ænd; ənd] [θrɪld] [θru:]
striking the strings with loud full - blooded notes that vibrated and thrilled through
引人注目 这 字符串 和 大声 满的 - 血腥 笔记 那 振动 和 激动不已 通过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['klæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .
the little theatre and came back to aid the growing clamour of the music .
这 小的 剧院 和 来了 后退 到 援助 这 生长 叫嚣 的 这 音乐 .

他拨动琴弦，发出响亮而饱满的音符，琴声在小剧院里震颤回荡，令人兴奋不已，并回荡在越来越响亮的音乐声中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪs] [ænd; ənd] [greɪs] , ['sʌplnəs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ðen] [baɪ]
It was grace and grace , suppleness and suppleness at first ; then by
它 曾是 优雅 和 优雅 , 柔韧性 和 柔韧性 在 第一的 ; 然后 经过

[dɪ'ɡri:z] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:slɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
degrees something fiercely beautiful ,
学位 某物 激烈地 美丽的 ,

起初是优雅、柔韧，然后逐渐演变成一种极具爆发力的美丽。

[prəˈfaʊndli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmiŋli] , [əˈpiːliŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .
profoundly , almost overwhelmingly , appealing to the senses .
深刻地 , 几乎 压倒性的 , 上诉 到 这 感官 .
深刻地、几乎完全地吸引着感官。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [sæt] ['spelbaʊnd] ,
The audience sat spellbound ,
这 观众 卫星 着迷 ,
观众们看得入了迷。

[waɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [ðer; ðər] [gruː] [æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðæt]
while to those two there grew an absorbing forgetfulness of all save that
尽管 到 那些 二 那里 生长 一个 吸收 健忘 的 全部 节省 那
[ðeɪ] [tuː] ,
they two ,
他们 二 ,
而对于这两个人来说, 却逐渐产生了一种令人着迷的遗忘, 他们忘记了除彼此之外的一切。

[mæn][ænd; ɛnd] ['wʊmən] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
man and woman , were playing each with the other .
男人 和 女士 , 是 玩耍 每个 和 这 其他 .
一男一女正在互相玩耍。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðæt] ['rekləs] [fərˈgetflnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] , [ðə; ði]
Suddenly , when that reckless forgetfulness seemed to have reached its climax , the
突然 , 什么时候 那 鲁莽 健忘 似乎 到 有 达到 它是 高潮 , 这
[ˈwʊmən] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
woman faltered for a second ,
女士 犹豫不决 为了 一个 第二 ,
突然, 当那肆无忌惮的健忘似乎达到顶峰时, 女人犹豫了一下。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
turned to her companion .
转向 到 她 伴侣 .
转向她的同伴。

" [daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] ?
" **Don't you know the rest ?**
" 不 你 知道 这 休息 ?
“你不知道剩下的部分吗? ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" **he whispered softly .**
" 他 低声说道 轻轻 .
他轻声低语道。

" [kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [tiːtʃ] [aɪˈtiː][juː; jʊ] .
" **Come on , I'll teach it you .**
" 来 在 , 患病的 教 它 你 .
“来吧, 我教你。”

" [hæf] - ['hɪpnəˈtaɪzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] .
" **Half - hypnotised by his look , his manner , she followed his lead .**
" 一半 - 被催眠 经过 他的 看 , 他的 方式 , 她 随后 他的 带领 .
她被他的眼神和举止半催眠了, 跟着他走。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [brɪˈwɪldərd] , [ˈɪgnərənt] , [feɪld] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
The music , bewildered , ignorant , failed , came to a full stop .
这 音乐 , 困惑 , 无知 , 失败的 , 来了 到 一个 满的 停止 .
音乐茫然无措, 不知所措, 失败了, 彻底停止了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:did] .
But it was not needed .
但 它 曾是 不是 需要 .

但其实没有必要。

[ðoʊz] [tu:] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
Those two danced to the music of the spheres .
那些 二 跳舞 到 这 音乐 的 这 球体 .

他们二人伴着天籁之音翩翩起舞。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ˌsenʃu'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [pæst] .
The coarse sensuality of this earth had passed .
这 粗 感官享受 的 这 地球 有 通过了 .

尘世间粗俗的感官享乐已经消逝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['su:pər] - [ˌsenʃu'æləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
This was the refined super - sensuality of a world of art , of sentiment .
这 曾是 这 精制 极好的 - 感官享受 的 一个 世界 的 艺术 , 的 情绪 .

这是艺术世界和情感世界中精致的超凡感官享受。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][ɪts] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ænd] [wen] ['faɪnəli] ,
It was self - renunciation divorced from its real meaning , and when finally ,
它 曾是 自己 - 放弃 离婚 从 它是真实的 意义 , 和 什么时候 最后 ,

这是脱离其真正含义的自我放弃，最终，

[wɪð; wɪθ][lə:] [fɑ:nti:nz] [hɑ:rt] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪps][tu:; tə][hɜ:rz] ,
with La Fantine's heart pressed to his , he laid his burning lips to hers ,
和 拉 芳汀的 心 按下 到 他的 , 他 铺设 他的 燃烧 嘴唇 到 她的 ,

芳汀的心紧紧贴着他的，他用滚烫的嘴唇吻上了她的嘴唇。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [kɛrm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] .
a great silence like a sigh came to the whole audience .
一个 伟大的 沉默 喜欢 一个 叹 来了 到 这 所有的 观众 .

观众席上顿时一片寂静，如同叹息一般。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [bɔ:rd] - [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] - -
It was broken by Lord Drummuir's stentorian voice - -
它 曾是 破碎的 经过 主 - 洪亮的 嗓音 - -

德拉姆缪尔勋爵洪亮的声音打破了沉默——

" [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][di:] - - - [di:] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !
" **You - - you d - - - d young scoundrel !**
" 你 - - 你 d - - - d 年轻的 恶棍 !

你——你这个该死的年轻无赖！

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] - - - -
This is too much - - - -
这 是 也 很多 - - - -

这太过分了——

" ['mɑ:mədju:k] [lɒkt] [ʌp]['dʒu:bɪlənt] .
" **Marmaduke looked up jubilant** .
" 马默杜克 看起来 向上 喜庆 .

“马默杜克欣喜若狂地抬起头来。”

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l] [dæns] , [ɪ'znt] [aɪ 'ti:] , [mædəmwə'zel] [lə] [grænd] ? "
" **It's in the original dance , isn't it , Mademoiselle Le Grand ?** "
" 它是 在 这 原来的 舞蹈 , 不是 它 , 小姐 乐 盛大 ? "

“这不就是原版舞蹈的一部分吗，勒格朗小姐？ ”

" [aɪ] - - [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [fi:; fi] ['fɔ:ltəd] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" **I - - I believe it is , " she faltered uncertainly** .
" 我 - - 我 相信 它 是 , " 她 犹豫不决 不确定性 .

“我……我想是的，”她犹豫着说道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [met] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [nuː] .
She had met with her match , and that she knew .
她 有 遇见 和 她 匹配 , 和 那 她 知道 .

她遇到了对手，这一点她自己也很清楚。

" [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [wið; wiθ] [ˈŋkʃn] .
" A most remarkable performance , " said Sir John , with unction .
" 一个 最多 卓越 表现 , " 说 先生 约翰 , 和 功能 .
“这是一场非常精彩的演出，”约翰爵士激动地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] [mæn] .
" I'll tell you what it is , young man .
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 年轻的 男人 .

“我来告诉你那是什么，年轻人。”

[juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌmæd'mweɪ,zel] .
You two would be the talk of London if you could persuade Mdlle .
你 二 会 是 这 讲话 的 伦敦 如果 你 可以 说服 型号 .

如果你们能说服小姐，你们俩就会成为伦敦的谈资。

[fæn'tiːn] - - - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [kɒft] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] , " [ˈriːəli] , [maɪ]
Fantine - - - - " he paused again , coughed , and added precipitately , " Really , my
芳汀 - - - - " 他 暂停 再次 , 咳嗽 , 和 额外 突然地 , " 真的 , 我的
[dɪr] [drʌm] ,
dear Drum ,
亲爱的 鼓 ,

“芳汀——”他再次停顿了一下，咳嗽了一声，然后急忙补充道，“真的吗，我亲爱的鼓？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [waɪf] !
you are to be congratulated on such a son , and such a future wife !
你 是 到 是 恭喜 在 这样的 一个 儿子 , 和 这样的 一个 未来 妻子 !
恭喜你拥有如此优秀的儿子和未来的妻子！

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] !
Inimitable , quite inimitable !
无比 , 相当 无比 !

独一无二，绝无仅有！

[juːl] [ˈnevər] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [ˈiːvniŋz] .
You'll never feel the least dull in the long winter evenings .
你会 绝不 感觉 这 至少 乏味的 在 这 长的 冬天 晚上 .

漫长的冬夜里，你绝不会感到丝毫沉闷。

[ɑː] , [ˌmæd'mweɪ,zel] . [fæn'tiːn] , [mes] [ˈkɑːmpləments] !
Ah , Mdlle . Fantine , mes compliments !
啊 , 型号 . 芳汀 , 梅斯 赞美 !

啊，姆德尔。芳汀，我的赞美！

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [nɔːt] [sɪns] - - - - " [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pʊld]
I have not seen you for years ; not since - - - - " here once more he pulled
我 有 不是 已见 你 为了 年 ; 不是 自从 - - - - " 这里 一次 更多的 他 拉
[hɪm'self] [ʌp] [ˈɔːrt] ,
himself up short ,
他自己 向上 短的 ,

我已经很多年没见过你了；自从——”他再次突然停住，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [drəmʊr] , [bɪ'gaɪld] [frʌm; frəm] [ræθ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈredi] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər]
and Lord Drummur , beguiled from wrath by his ever - ready sense of humour
和 主 德拉姆缪尔 , 被迷惑 从 愤怒 经过 他的 曾经 - 准备好 感觉 的 幽默
 , [bɜːrst][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [gə'fɔː] .
, burst in a loud guffaw .
 , 爆裂 在 一个 大声 哄笑 .

德拉姆缪尔勋爵被他那与生俱来的幽默感所化解，怒火中烧，哈哈大笑起来。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒɑːni] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Look here , Johnnie , " he cried ,
" 看 这里 , 约翰尼 , " 他 哭 ,
" 听着, 约翰尼,"他喊道。

" [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][dəʊnt] [splɪ] [ðæt] [oʊld] [fʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈbaʊt] [ˈeni] [mɔːr] .
" hold your tongue and don't splay that old foot of yours about any more .
" 抓住 你的 舌头 和 不 展开 那 老的 脚 的 你的 关于 任何 更多的 .
"闭嘴, 别再到处乱伸你的老脚了。"

[ˈwɪntər] [ˈiːvənɪŋz] [biː; bi] [dæʃt] !
Winter evenings be dashed !
冬天 晚上 是 虚线 !
冬日的夜晚令人难熬!

[ˈmɑːmədʒuːk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkjuːbən][ˈpɑːrtnərz] ,
Marmaduke is going back to his Cuban partners ,
马默杜克 是 去 后退 到 他的 古巴 合作伙伴 ,
马默杜克要回到他的古巴伙伴那里去了。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] [hɪr] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈgruːəl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [fæn] ?
and little Fanny here is going to make my gruel , aren't you , Fan ?
和 小的 舐 这里 是 去 到 制作 我的 粥 , 不是 你 , 扇子 ?
小芬妮要帮我煮粥, 对吧, 芬?

[ˈmiːnwaɪl] , [lets] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌpər] .
Meanwhile , let's come and have some supper .
同时 , 我们来吧 来 和 有 一些 晚餐 .
与此同时, 我们来吃晚饭吧。

" [soʊ] [ðeɪ] [sʌpt] [aʊtˈreɪdʒəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈekəʊd] [aʊt] [ˈoʊvər]
" So they supped outrageously , and the noise of their laughter echoed out over
" 所以 他们 喝 令人愤慨地 , 和 这 噪音 的 他们的 笑声 回声 出去 超过
[ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] ,
the quadrangle ,
这 四边形 ,
于是他们大吃大喝, 笑声响彻整个庭院。

[wer] [ˈmæriən] [pɔːl] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] - [step] .
where Marrion Paul sat at her door listening for Marmaduke's step .
在哪里 马里恩 保罗 卫星 在 她 门 聆听 为了 - 步 .
玛丽昂·保罗坐在门口, 听着马默杜克脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [ˈændruː] [ˈfreɪzər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ; [ˈændruː] ,
She had promised to call Andrew Fraser the moment she heard it ; Andrew ,
她 有 承诺 到 称呼 安德鲁 弗雷泽 这 片刻 她 听到 它 ; 安德鲁 ,
她答应过, 一听到消息就立刻给安德鲁·弗雷泽打电话; 安德鲁,

[huː] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈeɪɡjuː] [ˈʌndər] [ðə; ði]
who for two hours had been shivering and shaking with ague under the
WHO 为了 二 小时 有 到过 瑟瑟发抖 和 摇晃 和 疟疾 在下面 这
[sper] - [ruːm] [ˈblæŋkɪts] ,
spare - room blankets ,
空闲的 - 房间 毯子 ,
他已经在客房的毯子下瑟瑟发抖了两个小时, 显然是得了疟疾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [əˈpærəntli] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [sɪˈkjər] [ɪn] - [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [raʊz]
and had now apparently fallen asleep , secure in Marrion's promise to rouse
和 有 现在 显然 倒下 睡着了 , 安全的 在 - 承诺 到 唤醒
[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [əˈpɪrəns] .
him on his master's appearance .
他 在 他的 硕士学位 外貌 .
他现在显然已经睡着了, 因为他相信马里昂会在他的主人出现时叫醒他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [twʌɪs] [tuː, tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] ,
She had been up twice to see that the captain's room was in order ,
她 有 到过 向上 两次 到 看 那 这 船长的 房间 曾是 在 命令 ,
她曾两次起身查看船长室是否井然有序。

[ænd; ənd][laɪk] [ˈeni] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hæd; həd][leɪd] [əʊt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː, bi][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər]
and like any valet had laid out everything that would be required for
和 喜欢 任何 代客泊车 有 铺设 出去 一切 那 会 是 必需的 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
就像任何一个贴身男仆一样，他已经准备好了当晚所需的一切物品。

[soʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [əˈlaɪt] ,
So , leaving the candles alight ,
所以 , 离开 这 蜡烛 点燃 ,
所以，蜡烛就这么继续燃烧着。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː, tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] [əˈgen] [ænd; ənd]
she had come down to stand at the door of the keep - house again and
她 有 来 向下 到 站立 在 这 门 的 这 保持 - 房子 再次 和
[wɑːtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][stɑːrɪz][ˈɔːlməʊst] [ˈstuːpɪdli] ,
watch the slow whirling stars almost stupidly ,
手表 这 慢的 旋转 明星 几乎 愚蠢地 ,
她又走下楼，站在城堡门口，近乎傻傻地望着缓缓旋转的星辰。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd][best][biː, bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns][tuː, tə] [kiːp] [duːk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
and wonder what had best be done at once to keep Duke friends with
和 想知道 什么 有 最好的 是 完毕 在 一次 到 保持 公爵 朋友们 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
并想知道当时应该采取什么最好的措施来维持公爵和他父亲之间的友谊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː, tə][get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːdləs] [kruː] [ʌp][æt; ət]
and at the same time to get him away from the godless crew up at
和 在 这 相同的 时间 到 得到 他 离开 从 这 无神论者 全体人员向上 在
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .
同时还要让他远离城堡里那些无神论者。

[ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [step][ænd; ənd] - [vɔɪs] [ˈdʒɔɪəsli] [θɪk] [ˈseɪɪŋ] - -
A staggering step and Marmaduke's voice joyously thick saying - -
一个 令人震惊 步 和 - 嗓音 欣喜地 厚的 说 - -
一声震耳欲聋的脚步，马默杜克的声音带着喜悦的沙哑说道——

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪmz] , [juː, jə] [ˈniːdnt] [kʌm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
" **All right , James , you needn't come any further** .
" 全部 正确的 , 詹姆斯 , 你 不必 来 任何 更远 .
“好了，詹姆斯，你不用再往前走了。”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [weɪ] [naʊ] .
I can find my way now .
我 能 寻找 我的 方式 现在 .
我现在能找到路了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

[ˈændru:] - - [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [ˈændru:] ?
Andrew - - where the deuce are you , Andrew ?
安德鲁 - - 在哪里 这 二 是 你 , 安德鲁 ?
安德鲁——你到底在哪儿, 安德鲁?

[waɪ] [wə:nt, weənt][ju:; jə] [ˈweɪtɪŋ] ?
Why weren't you waiting ?
为什么 不是 你 等待 ?
你为什么不等?

" [sent] [hɜ:r; hər][ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜ:r; hər] [ˈpra:mɪs] .
" **sent her in haste to fulfil her promise .**
" 发送 她 在 匆忙 到 实现 她 承诺 .
“让她匆匆履行诺言。”

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔ:t] [fɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɜ:mər] [grɪp] [ɑ:n] [ˈændru:] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [ʃi:; ʃɪ]
But the hot fit had this time had a firmer grip on Andrew than either she
但 这 热的 合身 有 这 时间 有 一个 更坚固 紧握 在 安德鲁 比 任何一个 她
[ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
or he had expected ,
或者 他 有 预期的 ,
但这一次, 这股热浪对安德鲁的控制力比她和他自己预想的都要强得多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [hæf] - [ʌnˈkɔ:nʃəs] .
and she found him lying with closed eyes half - unconscious .
和 她 成立 他 说谎 和 关闭 眼睛 一半 - 无意识 .
她发现他躺在那里, 双眼紧闭, 半昏迷状态。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [raʊzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈmʌtər] : " [let] [ˌem ˈi:]
And though he roused at her touch it was only to mutter : " Let me
和 尽管 他 唤醒 在 她 触碰 它 曾是 仅有的 到 低声 : " 让 我
[bi:; bi] , [ˈmʌðər] !
be , mother !
是 , 母亲 !
尽管她触碰他时他醒了过来, 但也只是喃喃自语道: “让我待着吧, 母亲! ”

[aɪm][noʊ][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [ʃu:lə] [ðə; ði] [deɪ] .
I'm no goin ' to the schule the day .
我是 不 去 - 到 这 学校 这 天 .
我今天不去学校。

[aɪ] [ˈwʌnə] ; [let] [ˌem ˈi:] [bi:; bi] , [aɪ] [seɪ] !
I wanna ; let me be , I say !
我 温纳 ; 让 我 是 , 我 说 !
我想要; 让我一个人待着吧!

" [ˈmæɪriən] , [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] ,
" **Marrion , seeing he was useless ,**
" 马里恩 , 看到 他 曾是 无用 ,
“马里恩见自己毫无用处,

[leɪd] [ə; eɪ] [wet] [klɔ:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsteɪ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
laid a wet cloth on his head and returned to her station by the door .
铺设 一个 湿的 布 在 他的 头 和 返回 到 她 车站 经过 这 门 .
她把一块湿布放在他头上, 然后回到门口的工作岗位。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [naɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
It was a dark night and she could see nothing .
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 和 她 可以 看 没有什么 .
那是一个漆黑的夜晚, 她什么也看不见。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ˈiː; ʃi] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] .
Neither could she hear anything .
两者都不 可以 她 听到 任何事物 .

她也什么都听不见。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hæd; həd] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] [hɪmˈself] ?
Had Marmaduke managed the stairs by himself ?
有 马默杜克 管理 这 楼梯 经过 他自己 ?

马默杜克是自己爬上楼梯的吗？

[ɪf] [soʊ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If so , well and good .
如果 所以 , 出色地 和 好的 .

如果真是这样，那就太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第4/15页

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][left][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][dɪˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd][sɜːrv][hɪm; ɪm][ˈveri][wel][raɪt] !
He could be left to his own devices , and serve him very well right !
他 可以 是 左边 到 他的 自己的 设备 , 和 服务 他 非常 出色地 正确的 !
让他随心所欲吧, 这对他来说绝对是好事!

[ðə; ði][ˈkændlɪz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][seɪf][pleɪs] .
The candles were in a safe place .
这 蜡烛 是 在 一个 安全的 地方 .
蜡烛放在了安全的地方。

[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][baɪ][ðə; ði][wei] , [hiː; hi][wʊd][biː; bi][aʊt][ɔːl][naɪt] .
But if he had fallen by the way , he would be out all night .
但 如果 他 有 倒下 经过 这 方式 , 他 会 是 出去 全部 夜晚 .
但如果他中途摔倒了, 他就会失禁一整夜。

[sɜːrv][hɪm; ɪm][raɪt][ˈɔːlsʊʊ] !
Serve him right also !
服务 他 正确的 还 !
他活该!

[hɜːr; hər][lɪps][kɜːrld][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
Her lips curled with scorn ,
她 嘴唇 卷曲 和 轻蔑 ,
她嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][əˈbʌʊt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði][dɔːr][wen][fɪː; fɪ][rɪˈmembər][ðæt]
and she was about to go in and close the door when she remembered that
和 她 曾是 关于 到 去 在 和 关闭 这 门 什么时候 她 记得 那
[ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ˈgɜːlz][ˈfeɪkɪŋ][ðer; ðər][mæts][ɪn][ðə; ði][ˈkwɑːdræŋɡl][ɪn][ðə; ði][ˈɜːrli][ˈmɔːrnɪŋ][wʊd][siː]
the kitchen girls shaking their mats in the quadrangle in the early morning would see
这 厨房 女孩们 摇晃 他们的 垫子 在 这 四边形 在 这 早期的 早晨 会 看
[hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈlaɪɪŋ][ðer; ðər] .
him if he were lying there .
他 如果 他 是 说谎 那里 .
她正要进去关上门, 却突然想起, 如果他躺在那里, 清晨在院子里抖动垫子的厨房女工们会看到他。

[ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][men][aɪˈtiː][wʊd][naːt][hæv; həv][ˈmætəd] ,
If it were men it would not have mattered ,
如果 它 是 男人 它 会 不是 有 重要 ,
如果是男性, 那就无所谓了。

[bʌt; bət][ðæt][ˈgɜːlz][ʃʊd; ʃəd][siː][ænd; ənd][ˈsnɪɡər][wʌz; wəz][ʌnˈberəb(ə)] .
but that girls should see and snigger was unbearable .
但 那 女孩们 应该 看 和 暗笑 曾是 难以忍受 .
但让女生们看到并窃笑, 实在令人无法忍受。

[fɪː; fɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][meɪk][ʃʊr][ðɪs][wʊd][naːt][ˈhæpən] .
She must go and make sure this would not happen .
她 必须 去 和 制作 当然 这 会 不是 发生 .
她必须去确保这种事不会发生。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈləntərn] - - [ˈfɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [ˈdɑːrk] - - [ˈʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
Taking the lantern - - for it was pitch dark - - she made her way to the
采取 这 灯笼 - - 为了 它 曾是 沥青 黑暗的 - - 她 制成 她 方式 到 这
[fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
foot of the stair .
脚 的 这 楼梯 .

她提着灯笼——因为外面漆黑一片——走到楼梯脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈləʊɪst] [step] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
He was lying with his head on the lowest step , as he had fallen ,
他 曾是 说谎 和 他的 头 在 这 最低 步 , 作为 他 有 倒下 ,
[ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] .
sleeping peacefully .
睡眠 和平地 .

他摔倒后，头枕在最低的一级台阶上，安然入睡。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv] [waɪn] ,
The cool night air had completed the work of wine ,
这 凉爽的 夜晚 空气 有 完全的 这 工作 的 葡萄酒 ,
[ˈkʊl] [ˈnaɪt] [ˈeə] [hæd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈwaɪn] .
凉爽的夜风完成了葡萄酒的酿造过程。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
and so doubtless he would sleep for hours .
和 所以 毫无疑问 他 会 睡觉 为了 小时 .
[ˈænd; ənd] [soʊ] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
因此，他无疑会睡上好几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ; [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
But he must not ; that disgrace must be avoided .
但 他 必须 不是 ; 那 耻辱 必须 是 避免 .
[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ; [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
但他绝不能这样做；必须避免这种耻辱。

[ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈʃiː; ʃi] [ˈʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ; [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Kneeling beside him she shook him violently by the shoulder ; he roused a little
跪着 旁 他 她 摇晃 他 暴力 经过 这 肩膀 ; 他 唤醒 一个 小的
[ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈʃiː; ʃi] [ˈʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ; [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
, [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ,
, **but not much ,**
, 但 不是 很多 ,
[ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈʃiː; ʃi] [ˈʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ; [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
她跪在他身边，用力摇晃他的肩膀；他微微醒了过来，但并没有完全恢复。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈnuːd] [ˈslʌmbər] [ˈʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhelpləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and as he sank back to renewed slumber she looked helpless for a
和 作为 他 沉没 后退 到 更新 睡眠 她 看起来 无助 为了 一个
[ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈæŋɡri] .
moment , then angry .
片刻 , 然后 生气的 .
[ˈænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈnuːd] [ˈslʌmbər] [ˈʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhelpləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
当他再次沉入梦乡时，她先是显得无助，然后又怒气冲冲。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
It was too bad !
它 曾是 也 坏的 !
[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
太糟糕了！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd] [ˈslʌmhəʊ] .
He must be roused somehow .
他 必须 是 唤醒 不知何故 .
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd] [ˈslʌmhəʊ] .
必须想办法唤醒他。

[ˈʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [smɑːrt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃiːk] .
She lifted her hand and gave him a good smart blow on the cheek .
她 抬起 她 手 和 给予 他 一个 好的 聪明的 吹 在 这 脸颊 .
[ˈʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [smɑːrt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃiːk] .
她抬起手，狠狠地打了他脸颊一巴掌。

[ðə; ði] [ɪfekt] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] .
The effect was magical .
这 影响 曾是 神奇 。

效果简直太神奇了。

" [mɑ:ɹmi] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈdeɪzɪdli] , [ðen] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [sed] [kənˈfju:zədli] , " [wʌt] [ɪz][,aɪˈti:]
" Marmie , " he murmured dazedly , then sat up and said confusedly , " What is it
" 玛米 , " 他 低声说道 茫然地 , 然后 卫星 向上 和 说 困惑地 , " 什么 是 它
, [maɪ] [dɪr] ? "
, my dear ? "
, 我的 亲爱的 ? "

“玛米,”他迷迷糊糊地低语道, 然后坐起身来, 困惑地问道: “什么事, 亲爱的?”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər][bed] , [ˈmɪstər] . [du:k] , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] .
" You've got to get up and go to your bed , Mr . Duke , " she replied .
" 你已经 得到 到 得到 向上 和 去 到 你的 床 , 先生 . 公爵 , " 她 回复 。

“杜克先生, 您该起床回床上睡觉了。”她回答道。

" [kʌm] , [bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] .
" Come , be quick about it .
" 来 , 是 快的 关于 它 。

“快点, 快点。”

" [hi:; hi] [ˈstʌmblɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈbi:diəntli] .
" He stumbled to his feet obediently .
" 他 踉跄 到 他的 脚 顺从地 。

他顺从地踉跄着站了起来。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
" Certainly , certainly !
" 当然 , 当然 ！

“当然, 当然!”

[noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wətˈevər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈθɪkli] ;
No objection whatever , " he said thickly ;
不 异议 任何 , " 他 说 浓密 ；

“没有任何异议,”他含糊不清地说;

[bʌt; bət] [wen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪli]
but when by the light of the lantern he saw the stairs he gave a silly
但 什么时候 经过 这 光 的 这 灯笼 他 锯 这 楼梯 他 给予 一个 愚蠢的
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

但当他借着灯笼的光亮看到楼梯时, 他傻笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ˈeɪmiəbli] : " [kwart] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] , [aɪ] - [ʃʊr] [ju:; jʊ] .
and said amiably : " Quite impossible , I ' sure you .
和 说 友好地 : " 相当 不可能的 , 我 - 当然 你 。

他友好地说: “绝对不可能, 我向你保证。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈændru:] ? "
Where's Andrew ? "
在哪里? 安德鲁 ? "

安德鲁在哪儿?

" [ˈændru:] [ɪz][na:t] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [du:k] , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜ:ɹmli] .
" Andrew is not here , Mr . Duke , " she replied firmly .
" 安德鲁 是 不是 这里 , 先生 . 公爵 , " 她 回复 牢牢 。

“安德鲁不在这里, 杜克先生,”她坚定地回答道。

" [aɪ] [help][juː; jʊ][ʌp] .
" **I'll help you up** .
" 患病的 帮助 你 向上 .

我来扶你起来。

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [raɪt] [hænd] ; [aɪ] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Hold on to the rail with your right hand ; I'll see to you .
抓住 在 到 这 轨 和 你的 正确的 手 ; 患病的 看 到 你 .

右手抓住栏杆，我会照顾你的。

" [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [grɪp] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]
" **He delivered himself into her strong grip , body and soul , and so , with**
" 他 发表 他自己 进入 她 强的 紧握 , 身体 和 灵魂 , 和 所以 , 和
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌmblz] ,
a few stumbles ,
一个 很少 踉跄 ,

“他身心都交托给了她强有力的掌控，于是，踉跄了几步之后，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
they reached the top of the stairs .
他们 达到 这 顶部 的 这 楼梯 .

他们到达了楼梯顶端。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] .
Here she hesitated a moment , then led him on .
这里 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 引领 他 在 .

她犹豫了一下，然后引诱他继续下去。

" [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][jɔː; jər][bed] , [duːk] .
" **Sit you down on your bed , Duke** .
" 坐 你 向下 在 你的 床 , 公爵 .

“杜克，请你坐到床上去。”

[aɪ] [help][juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][koʊt] .
I'll help you off with your coat .
患病的 帮助 你 离开 和 你的 外套 .

我来帮你脱外套。

[jɪ] [sliːp] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
Ye'll sleep better without it .
叫喊 睡觉 更好的 没有 它 .

没有它，你会睡得更好。

[æn; ən] - [naʊ] [kɪk] [ɔːf] [jər] [pʌmps] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] ,
An ' now kick off yer pumps , " she went on calmly ,
一个 - 现在 踢 离开 你的 水泵 , " 她 去 在 平静地 ,

“现在把你的高跟鞋脱掉吧，”她平静地继续说道。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] [ˈmʌðərhuð] [pəˈzesɪŋ] [hɜːr; həɹ] , " [æn; ən] - [aɪˈd] [ˈbetər] [ˈluːs(ə)n] [jər] [stɑːk] ;
a sort of fierce motherhood possessing her , " an ' I'd better loosen yer stock ;
一个 种类 的 凶猛的 母性 拥有 她 , " 一个 - ID 更好的 松开 你的 库存 ;

她身上有一种强烈的母性，我最好放松一下你的股票；

- [tɪz] [taɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [jiː; ji] .
' tis tight enough to suffocate ye .
- 的 紧的 足够的 到 窒息 是的 .

它紧得能让你窒息。

" [hi:; hi] [ækwɪ'es] [ɪn][ɔ:l] , ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:lməʊst] [brɪʔɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **He acquiesced in all , sinking to sleep without a word almost before she had**
" 他 默许 在 全部 , 下沉 到 睡觉 没有 一个 单词 几乎 前 她 有
[ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [mɪnɪ'streɪʃnz] .
finished her ministrations .
完成的 她 服事 .

“他完全顺从了，在她结束服侍之前，几乎一言不发地沉沉睡去。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plæd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd]
Then , taking a plaid that hung over a chair , she covered him over and
然后 , 采取 一个 格子图案 那 悬挂 超过 一个 椅子 , 她 涵盖 他 超过 和
[prɪ'pəd] [tu:; tə][gəʊ] .
prepared to go .
准备 到 去 .

然后，她拿起一块挂在椅子上的格子呢毯子，盖在他身上，准备离开。

[bʌt; bət] [rɪ'gret] , [ˈæŋgər] , [ˈaʊtreɪdʒd] [ə'fek(ə)n] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
But regret , anger , outraged affection were too strong for her .
但 后悔 , 愤怒 , 义愤填膺 感情 是 也 强的 为了 她 .
但是，后悔、愤怒、义愤填膺的感情对她来说太过强烈。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
She flung herself on her knees beside the bed and buried her face on his
她 扔 她自己 在 她 膝盖 旁 这 床 和 埋葬 她 脸 在 他的
[ʌn'kɑ:nʃəs] [breɪst] .
unconscious breast .
无意识 胸部 .

她跪倒在床边，把脸埋在他昏迷不醒的胸膛上。

" [ɑ:] , [du:k] , [du:k] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] , " [haʊ] [kæn; kən][ji:; ji] !
" **Ah , Duke , Duke , " she moaned , " how can ye !**
" 啊 , 公爵 , 公爵 , " 她 呻吟 , " 如何 能 是的 !
“啊，公爵，公爵，”她呻吟道，“你怎么能这样！ ”

[ɑ:] , [du:k] , [du:k] , [ju:; jə] [ˈmʌsnt] , [ju:; jə][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [spɔɪl] [jər; jər][laɪf] - - [ju:; jə][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , [ju:; jə]
Ah , Duke , Duke , you mustn't , you shall not spoil your life - - you shall not , you
啊 , 公爵 , 公爵 , 你 不得 , 你 将 不是 剧透 你的 生活 - - 你 将 不是 , 你
[æɪ; ʃəl][nɑ:t] !
shall not !
将 不是 !

啊，公爵，公爵，你千万不能，你绝对不能毁了你的人生——你绝对不能，你绝对不能！

" [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [kɑ:m] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" **After a time calm came to her , and , drawing a chair to the side of**
" 后 一个 时间 冷静的 来了 到 她 , 和 , 绘画 一个 椅子 到 这 边 的
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

过了一会儿，她平静了下来，拉过一把椅子到床边，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [taɪt] [tə'geðər] ,
she sat down on it and , clasping her hands tight together ,
她 卫星 向下 在 它 和 , 紧握 她 双手 紧的 一起 ,
她坐在上面，双手紧紧地交握在一起，

[fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
forced herself to think of the future .
强制 她自己 到 思考 的 这 未来 .
强迫自己去思考未来。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [kəm'pəriŋ] [ðoʊz] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈfeɪsɪz] - -
But again and again she caught herself comparing those two unconscious faces - -
但 再次 和 再次 她 捕捉 她自己 比较 那些 二 无意识 面孔 - -
[ˈæn,druːz] [ɔːl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] ,
Andrew's all flushed with fever ,

安德鲁的 全部 酡 和 发烧 ,
但她一次又一次地发现自己在比较那两张昏迷不醒的脸——安德鲁发烧后脸色通红，

[ˈduːks] [ɔːl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
Duke's all flushed with wine .
公爵的 全部 酡 和 葡萄酒 .

公爵喝得满脸通红。

[jet] [kəm'pærəsɪz] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] [brɪ'fɔːr] [feɪt] .
Yet comparisons were useless before Fate .
然而 比较 是 无用 前 命运 .

然而，在命运出现之前，比较是毫无意义的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æt; ət] [ləst] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She stood up at last , crossed the room , blew out the candles , shut the door ,
她 站立 向上 在 最后的 , 交叉 这 房间 , 吹 出去 这 蜡烛 , 关闭 这 门 ,
她终于站起身，穿过房间，吹灭蜡烛，关上门。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ˈsɜːrt(ə)n] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,
and went downstairs , certain but of one thing ,
和 去 楼下 , 肯定 但 的 一 事物 ,

然后他下了楼，心中只有一个疑问：

[ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [stænd]
that somehow she was bound by the very greatness of her love to stand
那 不知何故 她 曾是 边界 经过 这 非常 伟大 的 她 爱 到 站立
[brɪ'twiːn] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] .
between Duke and danger .
之间 公爵 和 危险 .

仿佛是由于对公爵的深沉爱意，她义无反顾地挺身而出，保护公爵免受危险。

[hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ] .
Her grandfather was home , and snoring .
她 祖父 曾是 家 , 和 打鼾 .

她祖父在家，正在打鼾。

[ˈændruː] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈbetər] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fret] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]
Andrew she found better and beginning to fret over his inability to serve his
安德鲁 她 成立 更好的 和 开始 到 烦恼 超过 他的 无力 到 服务 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

他发现安德鲁的情况有所好转，并开始为他无法服侍主人而感到担忧。

" [ˈdɪnə] [fæʃ] [jɜːrsəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" **Dinna fash yersel** , " **she said kindly** .
" 迪娜 时尚 耶塞尔 , " 她 说 亲切地 .

“别担心，”她和蔼地说。

" [aɪ] [hɜːrd] [dʒeɪmz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
" **I heard James bring him over a while back , and he'll have seen to him**
" 我 听到 詹姆斯 带来 他 超过 一个 尽管 后退 , 和 地狱 有 已见 到 他
.
:
.

“我听说詹姆斯前段时间把他带过来了，他肯定已经照顾好他了。”

" [soʊ] , [æbsəˈluːtli] [aʊtwɪrɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bed] ,
" **So** , **absolutely** **outwearied** , **she** **went** **to** **her** **bed** ,
" 所以 , 绝对地 疲惫不堪 , 她 去 到 她 床 ,
于是, 她筋疲力尽, 上床睡觉了。

[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [duːk] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ɡɔːn]
to **sleep** **at** **once** **and** **dream** **that** **Duke** **had** **thanked** **her** **and** **gone**
到 睡觉 在 一次 和 梦 那 公爵 有 谢谢 她 和 已消失
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːdləs] [ˈhaʊshoʊld] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] .
away **from** **the** **godless** **household** **never** **to** **return** .
离开 从 这 无神论者 家庭 绝不 到 返回 .
她立刻睡着了, 梦见公爵感谢了她, 离开了那个没有神明的家庭, 再也没有回来。

[bʌt; bət] [duːk] , [ˈmiːnwaɪl] ,
But **Duke** , **meanwhile** ,
但 公爵 , 同时 ,
但与此同时, 杜克

[wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwʌndərf(ə)l] [waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ˈpaʊdər] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt]
was **dreaming** **about** **wonderful** **white** **arms** **that** **had** **left** **powder** **on** **his** **coat**
曾是 做梦 关于 精彩的 白色的 武器 那 有 左边 粉末 在 他的 外套
[ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [red] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˈboʊldli] ,
and **wonderful** **red** **lips** **that** **he** **had** **kissed** **boldly** ,
和 精彩的 红色的 嘴唇 那 他 有 亲吻 大胆地 ,
他梦见自己被美丽的白色手臂沾满了粉末, 还梦见自己大胆地亲吻过美丽的红色嘴唇。

[dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
defying **the** **world** .
反抗 这 世界 .
挑战世界。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈmæriən] [pɔːl] [huːz] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] .
It **was** **not** **only** **Marrion** **Paul** **whose** **night** **had** **been** **disturbed** .
它 曾是 不是 仅有的 马里恩 保罗 谁 夜晚 有 到过 不安 .
不仅仅是马里恩·保罗的夜晚受到了惊扰。

[lɔːrd] [drəmʊər] , [brɔːt] [ðerˈtuː] [baɪ] [ˈmeni] [deɪz] - [ɪndɪˈskreʃənz] , [ˌpeɪrɪˈɡɔːrd][paɪ][æt; ət] [ˈsʌpər] ,
Lord **Drummuir** , **brought** **thereto** **by** **many** **days** ' **indiscretions** , **Périgord** **pie** **at** **supper** ,
主 德拉姆缪尔 , 带来 到 经过 许多 天 - 轻率行为 , 佩里戈尔 馅饼 在 晚餐 ,
德拉姆缪尔勋爵, 因多日不检点行为而落得如此下场, 晚餐吃了佩里戈尔馅饼。

[ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [hɪz; ɪz][hɑːt] [ðoʊ] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði]
and **perchance** **his** **hot** **though** **transient** **anger** **at** **the**
和 或许 他的 热的 尽管 瞬态 愤怒 在 这
[fɪˈnæli] [tuː; tə][ðə; ði][fænˈdæŋɡoʊ] ,
finale **to** **the** **fandango** ,
终曲 到 这 凡丹戈 ,
或许, 那是他对凡丹戈舞曲结尾处那股炽热却短暂的愤怒。

[fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ɡaʊt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [ˈkrɪsməs]
fell **a** **victim** **to** **the** **sharpest** **attack** **of** **gout** **he** **had** **had** **since** **Christmas**
跌倒 一个 受害者 到 这 最锋利 攻击 的 痛风 他 有 有 自从 圣诞节
[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and **kept** **his** **side** **of** **the** **house** **awake** **with** **his** **curses** **on** **things** **in** **general** ,
和 保留 他的 边 的 这 房子 醒 和 他的 诅咒 在 事物 在 一般的 ,
他遭遇了自圣诞节以来最严重的痛风发作, 咒骂声吵得他那边的家人都睡不着觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ɪn] [pərˈtɪkjələɪ] .
and his valet in particular .
和 他的 代客泊车 在 特别的 .

尤其是他的贴身男仆。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] , [fænˈti:n] [lə] [grænd] , [ˈeɪliəs] [ˈfæni] [ˈbɪgz] ,
And , on the other side of the south wing , Fantine Le Grand , alias Fanny Biggs ,
和 , 在 这 其他 边 的 这 南 翼 , 芳汀 乐 盛大 , 别名 舐 比格斯 ,
而在南翼的另一侧, 是范蒂娜·勒格朗, 又名范妮·比格斯。

[sæt] [tɪl] [dɑ:n] , [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [ˈsaɪfərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt]
sat till dawn , staring at herself in the looking - glass and ciphering out the effect
卫星 直到 黎明 , 凝视 在 她自己 在 这 寻找 - 玻璃 和 加密 出去 这 影响
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
of something ,
的 某物 ,

她一直坐到天亮, 对着镜子凝视着自己, 琢磨着某种东西的影响。

[nu:] [jet] [oʊld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ][laɪf] .
new yet old , which had unexpectedly come into her life .
新的 然而 老的 , 哪个 有 不料 来 进入 她 生活 .

既新又旧, 它出乎意料地走进了她的生活。

[ji:; ji][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; həɪ][meɪd] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ,
She had sent her maid to bed , but felt no inclination for her own ,
她 有 发送 她 女佣 到 床 , 但 毛毡 不 倾角 为了 她 自己的 ,
她让女仆去睡觉了, 但她自己却毫无兴致。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜ:rəli] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] ; [fɔ:r; fər][ji:; ji][wʌz; wəz]
until the disturbing element had been thoroughly reckoned with ; for she was
直到 这 令人不安 元素 有 到过 彻底 估计 和 ; 为了 她 曾是
[ˈemɪnəntli] [ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʃru:d] .
eminently practical and shrewd .
非常 实际的 和 精明 .

直到扰乱局势的因素被彻底解决; 因为她非常务实精明。

[soʊ][ji:; ji][sæt] , [hɜ:r; həɪ] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [kræmpt] [ɪn][hɜ:r; həɪ]
So she sat , her elbows on the dressing - table , her fingers cramped in her
所以 她 卫星 , 她 肘部 在 这 敷料 - 桌子 , 她 手指 狭窄 在 她
[ˈlu:snd] [her] ,
loosened hair ,
松动 头发 ,

于是她坐了下来, 双肘撑在梳妆台上, 手指紧紧地抓着散落的头发。

[ˈteɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈloʊdstɑ:r][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
taking stock of the pretty painted face which had been the loadstar of her
采取 库存 的 这 漂亮的 绘 脸 哪个 有 到过 这 载星 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她审视着自己那张曾经是她生命中最耀眼的漂亮脸庞。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [eɪdʒ] .
It was beginning to show age .
它 曾是 开始 到 展示 年龄 .

它开始显露出老态了。

[ji:; ji][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
She had admitted that to herself for some time past ,
她 有 承认 那 到 她自己 为了 一些 时间 过去的 ,
她早就承认这一点了。

[ænd; ænd][hæd; həd][təʊld][hɜ:rsɛlf][aɪ'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][drɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər][hɔ:rnz] .
and had told herself it was time for her to draw in her horns .
和 有 讲述 她自己 它 曾是 时间 为了 她 到 画 在 她 角 .
她告诉自己，是时候收起她的犄角了。

[bʌt; bət][naʊ][hæd; həd][kʌm][ðɪs][dɪ'stɜ:rbɪŋ][fæktər] .
But now had come this disturbing factor .
但 现在 有 来 这 令人不安 因素 .
但现在出现了一个令人不安的因素。

[ˈoʊnli][ðæt][ˈmɔ:rnɪŋ][fɪ:; fɪ][hæd; həd][rɪ'mɔ:rsɫəsli][plɒtɪd][tu:; tə][tɜ:rn][ˈmɑ:mədju:k][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Only that morning she had remorselessly plotted to turn Marmaduke out of the
仅有的 那 早晨 她 有 冷酷无情 绘制 到 转动 马默杜克 出去 的 这
[haʊs][baɪ][fer][mi:nz][ɔ:r][faʊl] .
house by fair means or foul .
房子 经过 公平的 方法 或者 犯规 .
就在那天早上，她还毫不留情地策划着要用各种正当或卑鄙的手段把马默杜克赶出家门。

[naʊ][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][klɪr]-[ˈsaɪtɪd][rɪ'nʌf][tu:; tə][æd'mɪt][ðæt][fɪ:; fɪ][wʊd][mʌtʃ][ˈræðər][ki:p]
Now she was clear - sighted enough to admit that she would much rather keep
现在 她 曾是 清除 - 目击者 足够的 到 承认 那 她 会 很多 相当 保持
[hɪm; ɪm][bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] .
him beside her .
他 旁 她 .
现在她头脑清醒了，能够承认她更希望他留在她身边。

[streɪndʒ][ðæt][wʌn][dæns] ,
Strange that one dance ,
奇怪的 那 一 舞蹈 ,
奇怪的是，那支舞.....

[wʌn][dɪ'lɪʃəs][ə'bændənmənt][ʌv; əv][hɜ:rsɛlf][tu:; tə][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'vaɪvd][hɜ:r; hər]
one delicious abandonment of herself to his directions should have revived her
一 可口的 放弃 的 她自己 到 他的 方向 应该 有 复活 她
[ju:θ]-[meɪd][hɜ:r; hər][θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgaʊti][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ˈpɑ:zətɪv][ˈloʊðɪŋ] .
youth - - made her think of the gouty old man with positive loathing .
青年 - - 制成 她 思考 的 这 痛风 老的 男人 和 积极的 厌恶 .
一次完全听从他的指示，本应让她重拾青春——却让她对那个患有痛风的老人充满了厌恶。

"[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fu:l] , "[fɪ:; fɪ][ˈmɜ:mɜ:d][tu:; tə][hɜ:r; hər][rɪ'flek(ə)n][ɪn][ðə; ði][glæs] ;
" **You are a fool ,** " **she murmured to her reflection in the glass ;**
" 你 是 一个 傻子 , " 她 低声说道 到 她 反射 在 这 玻璃 ;
“你真是个傻瓜,”她对着镜子里的自己喃喃自语;
[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'flek(ə)n][ˈænsər][bæk]- - "[aɪ'ti:][ɪz][jər; jər][læst][tjæns] .
but the reflection answered back - - " It is your last chance .
但 这 反射 回答 后退 - - " 它 是 你的 最后的 机会 .
但镜子里的倒影回答说：“这是你最后的机会。”

[waɪ][mɪs][aɪ'ti:] ?
Why miss it ?
为什么 错过 它 ?
何必错过呢?
"[fɪ:; fɪ][θɔ:t][ænd; ænd][θɔ:t] , [ˈoʊnli][wʌn][θɪŋ][kʌmɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
" **She thought and thought , only one thing coming to her with certainty .**
" 她 想法 和 想法 , 仅有的 一 事物 未来 到 她 和 肯定 .
她反复思考，只有一件事让她确信无疑。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:mədju:k] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː] , [wəd] [biː; bi][tuː; tə]
To play with Marmaduke , as she had proposed to do , would be to
到 玩 和 马默杜克 , 作为 她 有 建议的 到 做 , 会 是 到
[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
play with fire .
玩 和 火 .

她提议要和马默杜克玩耍，那无异于玩火。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
Was she prepared for this ?
曾是 她 准备 为了 这 ?

她对此有所准备吗？

[æt; ət][læst] , ['wɪrɪd] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [draːps] ,
At last , wearied out , she rose , poured out a double dose of sleeping drops ,
在 最后的 , 疲惫 出去 , 她 玫瑰 , 倾倒 出去 一个 双倍的 剂量的 的 睡眠 滴 ,
最后，她筋疲力尽地起身，倒出了双倍剂量的安眠药。

[ænd; ænd][pʊt] [ɔːf] ['fɜːrðər] [kənsɪdə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sɪns] [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt]
and put off further considerations for the morning , since no matter at what
和 放 离开 更远 考虑因素 为了 这 早晨 , 自从 不 事情 在 什么
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] ,
decision she arrived ,
决定 她 到达的 ,

并将进一步的考虑留到明天早上，因为无论她最终做出什么决定，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hægərd] .
she could not afford to be haggard .
她 可以 不是 买得起 到 是 枯槁 .

她不能让自己看起来憔悴不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊk] , [leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [fiːl] ,
She woke , late as usual , to feel ,
她 觉醒 , 晚的 作为 通常 , 到 感觉 ,

她像往常一样睡到很晚才醒来，感觉：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bɔɪənsɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ænd] ['præktɪkli] [noʊ] ['kɑːnʃəns] ,
with the usual buoyancy of perfect health and practically no conscience ,
和 这 通常 浮力的 完美的 健康 和 几乎 不 良心 ,
他一如既往地保持着健康的身体状态，并且几乎没有任何良心。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlɪl] ;
that she had been making a mountain out of a molehill ;
那 她 有 到过 制作 一个 山 出去 的 一个 鼯鼠丘 ;

她这是小题大做；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwaːr] [sent] [ə; eɪ]
but the first glance at the breakfast - table laid in her little boudoir sent a
但 这 第一的 瞥一眼 在 这 早餐 - 桌子 铺设 在 她 小的 闺房 发送 一个
[θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['pɪtfɔːlz] [ə'hed] .
thrill through her which reminded her that there were indeed pitfalls ahead .
刺激 通过 她 哪个 提醒 她 那 那里 是 的确 陷阱 前方 .

但当她第一眼看到摆在小闺房里的早餐桌时，心中涌起一阵激动，这让她意识到前方确实存在一些陷阱。

[fɔːr; fər][ɑːn][aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] , [red] ['roʊzɪz] ,
For on it lay a huge bunch of red , red roses ,
为了 在 它 躺 一个 巨大的 束 的 红色的 , 红色的 玫瑰 ,

因为上面放着一大束鲜红的玫瑰，

[taɪd] [tə'geðər] ['sʌmwʌt] ['klʌmzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['ɔfɪsɜːz] [skɑːrf] ,
tied together somewhat clumsily with a red silk officer's scarf ,
系 一起 有些 笨拙地 和 一个 红色的 丝绸 警官们 围巾 ,

用一条红色丝绸军官围巾笨拙地系在一起，

[ænd; ʌnd][ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʌkt] [əˈweɪ][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪ] [noʊt] : " [ɪkˈskjuːs][taɪ] , [aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [ˈʌðər]
and in it was tucked away a boyish note : " Excuse tie , I hadn't any other
和 在 它 曾是 塞进去 离开 一个 男孩气 笔记 : " 原谅 领带 , 我 之前没有 任何 其他
[ˈrɪbən] .
ribbon .
丝带 .

里面还藏着一张稚气未脱的纸条：“领带有点乱，我没有别的丝带了。”

[hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈtaɪərd][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [dæns] .
Hope you aren't tired after our wonderful dance .
希望 你 不是 疲劳的 后 我们的 精彩的 舞蹈 .
希望你跳完我们精彩的舞蹈后不觉得累。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
My love to you .
我的 爱 到 你 .
我爱你。

" [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] , [ˈtændʒəb(ə)l] ; [ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsetld] [wʌn] [wei] [ɔːr]
" So it was real , tangible ; and something must be settled one way or
" 所以 它 曾是 真实的 , 有形 ; 和 某物 必须 是 定居 一 方式 或者
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

“所以这件事是真实存在的，是切实存在的；而且这件事必须以某种方式得到解决。”

[fiː; ji] [fraʊnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [ænd; ʌnd] [ðen] , [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] , [dɪˈspoʊzd] [ðə; ði]
She frowned over her breakfast and then , untying the bouquet , disposed the
她 皱眉 超过 她 早餐 和 然后 , 解开 这 花束 , 处置 这
[ˈroʊzɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
roses about the room ,
玫瑰 关于 这 房间 ,
她皱着眉头吃早餐，然后解开花束，把玫瑰花随意地散落在房间各处。

[sɪns] [ɔːrd] [drəməʊr] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈɪlnəs] [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] , [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət]
since Lord Drummur , of whose illness she had not yet heard , might come in at
自从 主 德拉姆缪尔 , 的 谁 疾病 她 有 不是 然而 听到 , 可能 来 在 在
[ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
any moment .
任何 片刻 .
她还不知道德拉姆缪尔勋爵的病情，他随时可能进来。

[ðə; ði][taɪ][fiː; ji][set] [əˈsaɪd] , [ɪts] [feɪt] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] .
The tie she set aside , its fate being not yet decided .
这 领带 她 放 旁边 , 它是 命运 存在 不是 然而 决定 .
她将领带放在一边，它的命运尚未决定。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːmptən] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [lʌʊndʒd] [ɪn] , [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
After a while Colonel Compton , as usual , lounged in , a cigar in his mouth .
后 一个 尽管 上校 康普顿 , 作为 通常 , 休闲 在 , 一个 雪茄 在 他的 嘴 .
过了一会儿，康普顿上校像往常一样懒洋洋地靠在椅背上，嘴里叼着雪茄。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [fæn] , " [hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [juː; jʊ] [geɪv] [juːˈes][læst]
" By George , Fan , he said admiringly , that was a treat you gave us last
" 经过 乔治 , 扇子 , " 他 说 钦佩地 , " 那 曾是 一个 对待 你 给予 我们 最后的
[naɪt] !
night !
夜晚 !
“我的天哪，范，”他赞叹道，“你昨晚给我们带来了一场精彩的表演！”

[ə'pɑ:n][maɪ][soul] , [ɪf][aɪ'd] [noʊn] [ju:; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [spʌŋk] [left][ɪn][ju:; jʊ] ,
Upon my soul , if I'd known you had so much spunk left in you ,
之上 我的 灵魂 , 如果 ID 已知 你 有 所以 很多 胆量 左边 在 你 ,
我发誓, 如果我早知道你还有这么多的活力,

[aɪ'd][ˈnevər] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [jelf] !
I'd never have advised your going on the shelf !
ID 绝不 有 建议 你的 去 在 这 架子 !
我绝不会建议你把自己束之高阁!

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][si: 'oʊ] , [ju:d] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ]
If you could only get that young fellow as a co , you'd take the town by
如果 你 可以 仅有的 得到 那 年轻的 同伴 作为 一个 合作 , 你会 拿 这 镇 经过
[stɔ:rm] . "
storm . "
风暴 . "

如果你能招到那个小伙子做你的搭档, 你就能横扫全城。

" [ʊd; ʒəd] [aɪ] ?
" **Should I ?**
" 应该 我 ?
我应该吗?

" [ɪ:; jɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [jɔ:n] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd] [si:zd] [ˈɪnstəntli] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:]
" **she answered , with a half yawn ; but her mind seized instantly on a new**
" 她 回答 , 和 一个 一半 打哈欠 ; 但 她 头脑 查获 即刻 在 一个 新的
[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 .

她打了个哈欠回答道; 但她的脑海中立刻浮现出一个新想法。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Of course you would , " he went on ,**
" 的 课程 你 会 , " 他 去 在 ,
“你当然会这么做,”他继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪmprə'sɑ:riəʊ][wɜ:rk][ɪn][maɪ] [taɪm] .
" **and I've done a bit of impresario work in my time .**
" 和 我已经 完毕 一个 少量 的 经纪人 工作 在 我的 时间 .
“我以前也做过一些演出经纪人的工作。”

[ma:rkz] , [ɪf] [ˈhi:d] [si:n] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌɔ:fərd] [ju:; jʊ] [ˈfɪftɪ] [sɒvz][ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
Marks , if he'd seen it , would have offered you fifty sovs a night on the spot .
分数 , 如果 他会 已见 它 , 会 有 提供 你 五十 苏联 一个 夜晚 在 这 点 .
如果马克思看到这景象, 他肯定会当场给你五十索夫一晚的房租。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][noʊ] [mi:n] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈæŋgərd] [hɪm; ɪm] .
The old man is no mean judge , and you saw how it angered him .
这 老的 男人 是 不 意思是 法官 , 和 你 锯 如何 它 愤怒 他 .
这位老人可不是个好法官, 你也看到了, 这件事让他多么生气。

" [ɪ:; jɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **She burst into a little laugh .**
" 她 爆裂 进入 一个 小的 笑 .
她突然轻笑起来。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [gɔ:t][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .
" **But he soon got over it .**
" 但 他 很快 得到 超过 它 .
但他很快就释怀了。

[jʊː; jʊ] [si:] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ； [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd]
You see he has a sense of humour ; if he hadn't , I could not stand
你 看 他 有 一个 感觉 的 幽默 ； 如果 他 之前没有 ， 我 可以 不是 站立
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

你看，他挺幽默的；要不然，我真受不了他。

[aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] ！ "
I really couldn't ! "
我 真的 不能 ！ "

我真的做不到！

" [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
" Don't know about getting over it .
" 不 知道 关于 获得 超过 它 .

“不知道该如何克服它。”

['hi:z] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:əl] [bæd] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] - - - - "
He's down to - day with a real bad fit of the gout - - - - "
他是 向下 到 - 天 和 一个 真实的 坏的 合身 的 这 痛风 - - - - "

他今天痛风发作得很厉害，病倒了——

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ？

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['ku:lli] .
" she remarked coolly .
" 她 评论 冷静地 .

她冷冷地说道。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .
" Then I shall have a holiday .
" 然后 我 将 有 一个 假期 .

“那我就可以放假了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ['trævlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]
" As she said the words her mind travelled over the possibilities of even a
" 作为 她 说 这 字 她 头脑 旅行 超过 这 可能性 的 甚至 一个
[fju:] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

“她说着这些话的时候，脑海中浮现出哪怕只有几天时间的各种可能性。”

" ['kɑ:mptən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Compton , " she said suddenly ,
" 康普顿 , " 她 说 突然 ,

“康普顿,”她突然说道。

" [aɪ] ['nevər] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tuː; tə] - [sʌnz] .
" I never quite understand the position of affairs in regard to Drummuir's sons .
" 我 绝不 相当 理解 这 位置 的 事务 在 看待 到 - 儿子们 .

“我始终不太明白德拉姆缪尔的儿子们的情况。”

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɪn'teɪld] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
The estate's entailed , isn't it ? "
这 庄园的 包含 , 不是 它 ？ "

此处遗产是限定继承的，对吧？

" [er] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .

" **Heir male of the body** , " **replied the colonel** .
" 继承人 男性 的 这 身体 , " 回复 这 上校 .

“是男性继承人,”上校回答道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [lest] ['mɑ:mədju:k] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rm] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv]
" **That is why I warned you to look out lest Marmaduke should worm money out of**
" 那 是 为什么 我 警告 你 到 看 出去 免得 马默杜克 应该 蠕虫 钱 出去 的
[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
his father .
他的 父亲 .

“所以我才警告你，要提防马默杜克从他父亲那里骗取钱财。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][laɪvz; lɪvz] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ;
So long as the old man lives you're all right ;
所以 长的 作为 这 老的 男人 生活 你是 全部 正确的 ;

只要老人家还活着，你们就都没事；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][daɪz][ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - - [ænd; ənd]
but when he dies you will only have the cash and the savings - - and
但 什么时候 他 死亡 你 将要 仅有的 有 这 现金 和 这 节省 - - 和
[ðə; ði]['taɪt(ə)] .
the title .
这 标题 .

但当他去世时，你将只剩下现金、积蓄和房产证。

[ðə; ði] [rest] [ɔ:l] [goʊz][tu:; tə] [pɪt] - - ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
The rest all goes to Pitt - - after him , as he has no children ,
这 休息 全部 去 到 匹兹堡 - - 后 他 , 作为 他 有 不 孩子们 ,

剩下的全部归皮特所有——在他之后，因为他没有孩子。

[ænd; ənd] ['ɪznt] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] - - [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] [æz; əz] [er] [prɪ'zʌmptɪv] .
and isn't likely to have any - - to Marmaduke as heir presumptive .
和 不是 可能 到 有 任何 - - 到 马默杜克 作为 继承人 推定 .

而且不太可能有任何继承权——将继承权授予马默杜克。

['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:tər] , [bʌt; bət] ['mɑ:mədju:k] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['mæəri] ; ['hi:z] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
After him to Peter , but Marmaduke is sure to marry ; he's really a very good
后 他 到 彼得 , 但 马默杜克 是 当然 到 结婚 ; 他是 真的 一个 非常 好的
- ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] - - - -
- looking fellow - - - -
- 寻找 同伴 - - - -

他之后会嫁给彼得，但马默杜克肯定会结婚；他真是个英俊的小伙子。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rtli] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [ðæt] .
" **She interrupted him curtly ; she did not need to be told that** .
" 她 中断 他 简短地 ; 她 做过 不是 需要 到 是 讲述 那 .

她断然打断了他；她不需要别人告诉她这一点。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [kwart] [ʌndər'stænd] , ['oʊnli][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
I quite understand , only I wished to be sure .
我 相当 理解 , 仅有的 我 希望 到 是 当然 .

我完全理解，只是想确认一下。

" [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **She passed to the window and looked out** .
" 她 通过了 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

她走到窗边，向外望去。

[ˈpi:tər] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [pæk] [ʌv; əv] [ˈsɪli] ,
Peter , as usual surrounded by a perfect pack of silly ,
彼得 , 作为 通常 包围 经过 一个 完美的 盒 的 愚蠢的 ,
彼得, 像往常一样, 被一群傻乎乎的人围绕着,

[ˈsɪlki] [ˈspænjəl] - - [ðeɪ] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪɡˈzæktli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑ:d] [wi:k] [maʊθ] , [lɔ:n] [fer] [her] ,
silky spaniels - - they suited him exactly with his wide weak mouth , long fair hair ,
丝滑 西班牙猎犬 - - 他们 适合 他 确切地 和 他的 宽的 虚弱的 嘴 , 长的 公平的 头发 ,
丝毛猎犬——它们和他宽阔而无力的嘴巴、长长的浅色毛发非常相配。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪɡˈzu:bərəns] [ʌv; əv] [dres] - - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɑ:mədju:k] .
and general exuberance of dress - - was on the lawn talking to Marmaduke .
和 一般的 热情洋溢 的 裙子 - - 曾是 在 这 草地 说 到 马默杜克 .
穿着打扮十分张扬——当时正在草坪上和马默杜克交谈。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lɒkt] [ʌp] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [boʊd] .
The latter looked up , saw her , and bowed .
这 后者 看起来 向上 , 锯 她 , 和 鞠躬 .
后者抬起头, 看见了她, 便鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [stɪl]
She kissed her hand to him and returned to her seat , her mind still
她 亲吻 她 手 到 他 和 返回 到 她 座位 , 她 头脑 仍然
[kənˈfju:zd] ,
confused ,
使困惑 ,
她吻了吻他的手, 回到座位上, 脑子里仍然一片混乱。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɪl] [ˈstedi] .
but her will steady .
但 她 将要 稳定的 .
但她会保持稳定。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] ,
" **Well , " she said lightly ,**
" 出色地 , " 她 说 轻轻 ,
“嗯,”她淡淡地说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp][maɪ][fiˈɑnsɪ] ,
" **I suppose by and by I shall have to go in and cheer up my fiancé ,**
" 我 认为 经过 和 经过 我 将 有 到 去 在 和 欢呼 向上 我的 未婚夫 ,
“我想我过段时间得进去安慰一下我的未婚妻了。”

[bʌt; bət][aɪ] [jænt] [bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [ˈhɑ:lədeɪ] .
but I shan't be sorry for a few days ' holiday .
但 我 不会 是 对不起 为了 一个 很少 天 - 假期 .
但我不会为这几天假期感到后悔。

" [ʃi:; ʃi][təʊld] [ˈmɑ:mədju:k] [soʊ][ˈɔ:lsəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] , [dɪˈkleɪɪŋ]
" **She told Marmaduke so also when she appeared , exquisite and dainty , declaring**
" 她 讲述 马默杜克 所以 还 什么时候 她 出现 , 精美的 和 纤巧 , 声明
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“她出现时也这样告诉了马默杜克, 她容貌精致, 仪态万方, 并宣称:”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [æt; ət][hoʊm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [pʊr] [dɪr] ,
as she was useless at home , since his father , poor dear ,
作为 她 曾是 无用 在 家 , 自从 他的 父亲 , 贫穷的 亲爱的 ,
因为她在家一事无成, 可怜的她的父亲,

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][i:v(ə)n] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fəɹ; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,
could not even bear the sight of her for more than five minutes ,
可以 不是 甚至 熊 这 视线 的 她 为了 更多的 比 五 分钟 ,
他甚至无法忍受看到她超过五分钟。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
she thought it would be a fine opportunity to see a little more of the place
她 想法 它 会 是 一个 美好的 机会 到 看 一个 小的 更多的 的 这 地方
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ;
than she had hitherto been able to ;
比 她 有 迄今为止 到过 有能力的 到 ;
她认为这将是是一个绝佳的机会，让她能比以前更多地了解这个地方；

[ænd; ænd] [wʊd] ['mɑ:mədju:k] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
and would Marmaduke tell her where to go .
和 会 马默杜克 告诉 她 在哪里 到 去 .
马尔马杜克会告诉她该去哪里吗？

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪntə'rɑ:gətri] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɡlɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ]
The result of which innocent interrogatory being that in the full glory of a
这 结果 的 哪个 清白的 质询 存在 那 在 这 满的 荣耀 的 一个
[ˈsʌməɹ] [æftər'nu:n] ,
summer afternoon ,
夏天 下午 ,
由此产生的无辜质问是，在一个阳光灿烂的夏日午后，

[ðə; ði] [siː] [kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] [pɑ:nd] ,
the sea calm as a mill pond ,
这 海 冷静的 作为 一个 磨 池塘 ,
海面平静如镜。

['mɑ:mədju:k] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][æz; əz][aɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['aɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld] [red]
Marmaduke found himself sitting in a boat as it drifted idly beneath the old red
马默杜克 成立 他自己 坐着 在 一个 船 作为 它 漂移 闲散地 下面 这 老的 红色的
['sændstəʊn] [klɪfs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [lɑ:] [fɑ:nti:nz] [weɪst] [ænd; ænd]
sandstone cliffs facing the North Sea with his arm round La Fantine's waist and
砂岩 悬崖 面向 这 北 海 和 他的 手臂 圆形的 拉 芳汀的 腰部 和
[ə; eɪ] ['kʊəriəs] ['mɪksʃər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ænd] [dɪs'deɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
a curious mixture of desire and disdain in his heart .
一个 好奇的 混合物 的 欲望 和 蔑视 在 他的 心 .

马默杜克发现自己坐在一艘小船上，小船在古老的红色砂岩悬崖下缓缓漂流，面向北海，他的一只胳膊搂着芳汀的腰，
心中充满了渴望和轻蔑的复杂情绪。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] .
" You see , my dear boy , " she was saying , " I dare say you think ill of me .
" 你 看 , 我的 亲爱的 男生 , " 她 曾是 说 , " 我 敢 说 你 思考 患病的 的 我 .
"
"
"

“你看，我亲爱的孩子，”她说，“我敢说你对我的看法不太好。”

" [aɪ][dəʊnt] , [aɪ][dəʊnt] [ɪn'di:d] !
" I don't , I don't indeed !
" 我 不 , 我 不 的确 !
“我没有，我真的没有！ ”

" [hiː; hi][prəu'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .
他抗议道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [dɪd] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] ;
" **Well , you did think ill of me , " she continued , with a heavenly smile ;**
出色地 , 你 做过 思考 患病的 的 我 , " 她 持续 , 和 一个 天上 微笑 ;
“嗯, 你确实对我抱有恶意,”她带着天籁般的微笑继续说道;

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
" **but I really have all the Christian virtues .**
" 但 我 真的 有 全部 这 基督教 美德 .
但我确实具备所有基督教美德。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
That is the worst of it .
那 是 这 最差 的 它 .
这是最糟糕的情况。

[aɪ] [heit] ['gɪvɪŋ] [peɪn] , [ɔ:r] ['si:ɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['sʌfə] .
I hate giving pain , or seeing people suffer .
我 恨 给予 疼痛 , 或者 看到 人们 遭受 .
我讨厌给人带来痛苦, 也讨厌看到别人受苦。

[ænd; ænd] [aɪ] [laɪk] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
And I like doing my best for people , if I can .
和 我 喜欢 正在做 我的 最好的 为了 人们 , 如果 我 能 .
我喜欢尽我所能帮助别人。

[naʊ] [maɪ] [ˌpra:pə'zɪʃ(ə)n] [saʊndz] ['ræðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [kwart] ['fi:zəb(ə)l] .
Now my proposition sounds rather impossible , but it really is quite feasible .
现在 我的 主张 声音 相当 不可能的 , 但 它 真的 是 相当 可行的 .
我的提议听起来似乎不太可能, 但实际上却完全可行。

[aɪm] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] , [du:k] .
I'm not going to talk about our feelings , Duke .
我是 不是 去 到 讲话 关于 我们的 情怀 , 公爵 .
杜克, 我不想谈论我们的感受。

[wi:; wi] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [rɪ'membər] [læst] [naɪt] , [soʊ] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kwɛstʃən] .
We both of us remember last night , so we will leave them out of the question .
我们 两个都 的 我们 记住 最后的 夜晚 , 所以 我们 将要 离开 他们 出去 的 这 问题 .
我们俩都记得昨晚的事, 所以我们就不提这件事了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] - - [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [kwɛstʃən] .
But you are a young man , you have a future before you - - that is to say
但 你 是 一个 年轻的 男人 , 你 有 一个 未来 前 你 - - 那 是 到 说
,
:
,
但你还年轻, 前途一片光明——也就是说,

[ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [jɔ:r; jər] [kɑ:rdz] ['pra:pərli] .
if you play your cards properly .
如果 你 玩 你的 牌 适当地 .
如果你能正确运用你的牌技。

[ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] - - - - "
You want to be a soldier - - - - "
你 想 到 是 一个 士兵 - - - - "
你想当兵吗?

[aɪ][laɪk][tuː; tə][ə'mju:z][maɪ'self] , [ænd; ənd][soʊ][fʊd; ʃəd][juː; jʊ] .

I like to amuse myself , and so should you .
我 喜欢 到 娱乐 我 , 和 所以 应该 你 .

我喜欢自娱自乐, 你也应该如此。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] .

" He looked at her admiringly .
" 他 看起来 在 她 钦佩地 .

他满怀爱慕地看着她。

" [wʌt] [æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] !

" What an imagination you have !
" 什么 一个 想像力 你 有 !

你的想象力真丰富!

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] .

" And you settle everything so quickly .
" 和 你 定居 一切 所以 迅速地 .

“而且你们处理事情的速度非常快。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː] - - - - " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriən] [pɔːl] [meɪd] [hɪm; ɪm]

You remind me - - - - " And here the thought of Marrión Paul made him
你 提醒 我 - - - - " 和 这里 这 想法 的 马里恩 保罗 制成 他

['sʌd(ə)nli] [ɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [skʌl] [wʌns] [mɔːr] .

suddenly shift back to the thwart and begin to scull once more .
突然 转移 后退 到 这 阻挠 和 开始 到 橹 一次 更多的 .

你让我想起了——”想到马里昂·保罗, 他突然转身回到横梁上, 再次开始划桨。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , " [hiː; hi] [sed] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz]

" We are nearing the current , " he said apologetically , " and she needs
" 我们 是 临近 这 当前的 , " 他 说 带着歉意地 , " 和 她 需求

['stɪrɪŋ] - - [ænd; ənd][soʊ][duː;][aɪ] !

steering - - and so do I !
转向 - - 和 所以 做 我 !

“我们快要进入水流了,”他歉意地说, “她需要掌舵——我也需要! ”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] , " [soʊ][goʊ][ɑːn] , [pliːz] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]

" he added , with a charming smile , " so go on , please , with your
" 他 额外 , 和 一个 迷人 微笑 , " 所以 去 在 , 请 , 和 你的

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imaginations .
想象力 .

他带着迷人的微笑补充道: “那么, 请尽情发挥你们的想象力吧。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɑːrp] [lʊk] , [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [faɪt] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

" She gave him a sharp look , saw he had still some fight left in him ,
" 她 给予 他 一个 锋利的 看 , 锯 他 有 仍然 一些 斗争 左边 在 他 ,

她狠狠地瞪了他一眼, 看出他还有反抗的余力。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɪʃərmən] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][bɪt] .

and like a good fisherman let him have his head a bit .
和 喜欢 一个 好的 渔夫 让 他 有 他的 头 一个 少量 .

就像一个优秀的渔夫, 让他稍微冷静一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] ,

" Of course it is all imagination , " she assented ,
" 的 课程 它 是 全部 想像力 , " 她 同意 ,

“当然, 这一切都是想象,”她同意道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['weðə] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ][æsk]
" and it depends on whether you think it worth while to pay the price I ask
" 和 它 取决于 在 无论 你 思考 它 值得 尽管 到 支付 这 价格 我 问
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
for all this .
为了 全部 这 .

“这取决于你是否认为为这一切付出我所要求的代价是值得的。”

[aɪ][eɪ 'em] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldə] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] , [du:k] " ([ɪn] [rɪ'æləti] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɪfti:n] ,
I am five years older than you are , Duke " (in reality she was fifteen ,
我 是 五 年 老 比 你 是 , 公爵 " (在 现实 她 曾是 十五 ,
“我比你大五岁, 杜克”(实际上她只有十五岁)。

[bʌt; bət] ['ʌndə] [ə; eɪ] [roʊz] - [laɪnd] [sʌn] [hæt] ['jɪrz] [dɪsə'pɪr]) , " [bʌt; bət] [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ə'træktɪv] .
but under a rose - lined sun hat years disappear) , " but I am still attractive .
但 在下面 一个 玫瑰 - 衬里 太阳 帽子 年 消失) , " 但 我 是 仍然 吸引人的 .
但戴上玫瑰色的遮阳帽, 岁月仿佛就此消失), “但我依然很有魅力。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rd] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [ðæt] [hi:; hi] [leɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɔ:rz; oʊrz] [ænd; ənd] [bent] ['fɔ:rwərd]
" She said the word so cunningly that he laid on his oars and bent forward
" 她 说 这 单词 所以 狡猾地 那 他 铺设 在 他的 桨 和 弯曲 向前
[tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:rz] .
till his burning eyes were close to hers .
直到 他的 燃烧 眼睛 是 关闭 到 她的 .

“她说出那个词时如此狡猾, 以至于他趴在船桨上, 弯下腰, 直到他燃烧的双眼与她的双眼近在咫尺。

" [ə'træktɪv] !
" Attractive !
" 吸引人的 !

“吸引人的!

" [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [jʊə(r)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [du:] ! "
" You're more than that , and you know it - - at any rate , I do ! "
" 你是 更多的 比 那 , 和 你 知道 它 - - 在 任何 速度 , 我 做 ! "
“你远不止如此, 你自己也知道——至少我知道!”

" [aɪ][eɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sentɪd] , " [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [fɔ:r; fər] [bəʊθ]
" I am glad of it , " she assented , " for it makes it easier for both
" 我 是 高兴的 的 它 , " 她 同意 , " 为了 它 制作 它 更轻松 为了 两个都
[ʌv; əv] [ju: 'es] ;
of us ;
的 我们 ;

“我很高兴,”她同意道, “因为这对我们俩来说都更容易;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ʻaʊə; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] ,
but , as I said , I don't want to dwell on our feelings ,
但 , 作为 我 说 , 我 不 想 到 住 在 我们的 情怀 ,
但是, 正如我所说, 我不想过多谈论我们的感受。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [tu:] ['ri:s(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] - - [ɜ:r; ə] - - [rɪ'laɪəb(ə)] .
they are too recent to be - - er - - reliable .
他们 是 也 最近的 到 是 - - 呃 - - 可靠的 .

它们太新了, 所以——呃——不可靠。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pjʊrli] [æz; əz] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
It is purely as business that I put it to you .
它 是 纯粹 作为 商业 那 我 放 它 到 你 .

我完全是从商业角度向你提出这个问题的。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,
I want to get back to the old life ,
我 想 到 得到 后退 到 这 老的 生活 ,
我想回到以前的生活。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:;][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
if I can do it with any chance of success .
如果 我 能 做 它 和 任何 机会 的 成功 .
如果我能做到，哪怕只有一丝成功的可能。

[ləst] [naɪt] [ʃoʊd] [em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] .
Last night showed me I could .
最后的 夜晚 显示 我 我 可以 .
昨晚的经历让我明白我可以做到。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsʊʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi] [drəmʊr] .
But I also want to be Lady Drummur .
但 我 还 想 到 是 女士 德拉姆缪尔 .
但我还想成为德拉姆缪尔夫人。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][jʊr; jər][mə'dʒɔ:rəti] ,
You want to get your majority ,
你 想 到 得到 你的 多数 ,
你想获得多数席位，

[ænd; ʌnd][ɔ:lsʊʊ] - - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['mɪnsɪŋ] [wɜ:rdz] - - [tu:; tə] [spaɪt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][na:t]
and also - - there is no use in mincing words - - to spite your father for not
和 还 - - 那里 是 不 使用 在 绞碎 字 - - 到 尽管如此 你的 父亲 为了 不是
[ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
giving you the money .
给予 你 这 钱 .
而且——无需拐弯抹角——你还想报复你父亲没给你钱。

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [dɪ'zʌɪz-z][kæn; kən][bi:; bi] [kəm'baɪnd] - - - -
Now all these desires can be combined - - - -
现在 全部 这些 欲望 能 是 合并 - - - -
现在所有这些愿望都可以结合起来了——

" [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:l] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ɪŋɡli] [ɔ:r] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd]
" **The grating of the keel on a shingly shore interrupted her , and**
" 这 格栅 的 这 龙骨 在 一个 碎石 支撑 中断 她 , 和
['mɑ:mədju:k] [stʊd] [ʌp] ,
Marmaduke stood up ,
马默杜克 站立 向上 ,
“船底撞击鹅卵石滩的刺耳声打断了她的思绪，玛玛杜克站了起来。”

[ʃɪpt] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; ʊrɪz] , [ænd; ʌnd][held] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
shipped his oars , and held out both his hands .
已发货 他的 桨 , 和 握住 出去 两个都 他的 双手 .
收起船桨，伸出双手。

" [lets] [li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , ['lɪt(ə)][leɪdi] ,
" **Let's leave it for the time , little lady** ,
" 我们来吧 离开 它 为了 这 时间 , 小的 女士 ,
“小姑娘，咱们以后再说吧。”

[ɔ:r] [ju:l] [pər'sweɪd] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][pər'sweɪz(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] .
or you'll persuade me out of my persuasion that you're right .
或者 你会 说服 我 出去 的 我的 劝说 那 你是 正确的 .
否则，你就会说服我放弃我之前的想法，让我相信你是对的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][moʊst][aɪ'di:əl][spɑ:tɪ][fɔ:r; fər]['lʌvəz][dʒʌst][raʊnd] [ðæt] [rɑ:k] .

There's the most ideal spot for lovers just round that rock .
有 这 最多 理想的 点 为了 恋人 只是 圆形的 那 岩石 .

那块岩石附近就是情侣们最理想的约会地点。

[lets] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][fər'get] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðæt][aɪ][eɪ 'em]
Let's go there and forget everything and everybody except that I am
我们来吧 去 那里 和 忘记 一切 和 大家 除了 那 我 是

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the most delightful man in the world ,
这 最多 愉快 男人 在 这 世界 ,

让我们去那里，忘记一切人和事，只记得我是世界上最讨人喜欢的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] - - [ænd; ənd] [ə'træktɪv] - - ['wʊmən] !
and you are the most delightful - - and attractive - - woman !
和 你 是 这 最多 愉快 - - 和 吸引人的 - - 女士 !

你是最可爱、最有魅力的女人！

" [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ'æləti][ɪn][hɪz; ɪz][tu:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fraʊn] ,
" The hint of artificiality in his tone made her frown ,
" 这 暗示 的 人工性 在 他的 语气 制成 她 皱眉 ,

他语气中一丝做作的意味让她皱起了眉头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][fræŋk] ['senʃuəl] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi][set] [hɜ:r; hər] [daʊn]
but there was frank sensual admiration in his look as he set her down
但 那里 曾是 坦率 感性的 钦佩 在 他的 看 作为 他 放 她 向下

[æftər] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .
after lifting her from the boat .
后 举重 她 从 这 船 .

但当他把她从船上抱下来后放下她时，他的眼神中流露出坦率的、充满爱慕的神情。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" I think , " he said softly ,
" 我 思考 , " 他 说 轻轻 ,

“我想,”他轻声说道。

[æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
as he held out a finger bleeding from the prick of a pin , " you are
作为 他 握住 出去 一个 手指 出血 从 这 刺 的 一个 别针 , " 你 是

[ðə; ði] ['deɪntɪst] ,
the daintiest ,
这 最精致的 ,

他伸出一根被针扎破、流血的手指，说道：“你是最娇弱的。”

['θɔ:ni:əst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [tʌtʃt] .
thorniest thing I ever touched .
最棘手的 事物 我 曾经 感动 .

我摸过的最棘手的東西。

[jʊə(r)] [laɪk][ðə; ði]['roʊzɪz][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:l] ['kʌlə] , ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [sent] ,
You're like the roses I gave you this morning , all colour , sweetness and scent ,
你是 喜欢 这 玫瑰 我 给予 你 这 早晨 ,全部 颜色 , 甜味 和 香味 ,

[ænd; ənd] - - [θɔ:rnz] .
and - - thorns .
和 - - 荆棘 .

你就像我今天早上送你的玫瑰，色彩缤纷，香甜可口，而且——还带刺。

" [hwer'æt] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl][spɑ:t][fɔ:r; fər]
" **Whereat they both laughed as they made their way to the ideal spot for**
" 哪里 他们 两个都 笑了 作为 他们 制成 他们的 方式 到 这 理想的 点 为了
['lʌvəz] .
lovers .
恋人 .

“他们一路笑着，来到了情侣们理想的约会地点。”

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtər] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['mɑ:rgrət]
To their surprise and discomfiture they found it already occupied by Margaret
到 他们的 惊喜 和 沮丧 他们 成立 它 已经 占领 经过 玛格丽特
['mjʊr] ,
Muir ,
缪尔 ,

令他们惊讶和不安的是，他们发现那里已经被玛格丽特·缪尔占用了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [senti'mentəli] [aʊt] [tuː; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] ['braɪsɪz] [ɑ:rm]
who was looking sentimentally out to sea with the Reverend Patrick Bryce's arm
WHO 曾是 寻找 感伤地 出去 到 海 和 这 牧师 帕特里克 布莱斯的 手臂
[raʊnd] [hɜ:ɪ; həɪ] [weɪst] .
round her waist .
圆形的 她 腰部 .

她深情地望着大海，帕特里克·布莱斯牧师的手臂搂着她的腰。

" [meg] ! " [kraɪd] ['mɑ:mədju:k] , [ə'gæst] .
" **Meg ! " cried Marmaduke , aghast** .
" 梅格 ! " 哭 马默杜克 , 惊愕 .

“梅格！”马默杜克惊恐地喊道。

" [oʊ] , ['mɑ:mədju:k] !
" **Oh , Marmaduke !**
" 哦 , 马默杜克 !

“哦，马默杜克！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf]
How did you come ? " wailed his sister , jumping up and looking round as if
如何 做过 你 来 ? " 哀嚎 他的 姐姐 , 跳 向上 和 寻找 圆形的 作为 如果
[fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] .
for escape .
为了 逃脱 .

“你怎么来的？”他妹妹哭喊着，跳起来四处张望，好像要逃出去似的。

[ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [braɪs] , [haʊ'veər] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
The Reverend Patrick Bryce , however , stood his ground .
这 牧师 帕特里克 布莱斯 , 然而 , 站立 他的 地面 .

然而，帕特里克·布莱斯牧师却坚持己见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [spər] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] , ['dæpər] [ænd; ənd] [spru:s] ,
He was a small spare man of about fifty , dapper and spruce ,
他 曾是 一个 小的 空闲的 男人 的 关于 五十 , 衣着考究 和 云杉 ,
['fɪftɪ] , ['dæpər] [ænd; ənd] [spru:s] ,
他身材矮小精瘦，大约五十岁，衣着考究，精神矍铄。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪŋ] [greɪ] [hər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪɡ] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [loʊ] [kraʊnd] [hæt] ,
his curling grey hair having the appearance of a wig under his low crowned hat ,
他的 冰壶 灰色的 头发 拥有 这 外貌 的 一个 假发 在下面 他的 低的 加冕 帽子 ,
['hæt] ,
他那卷曲的灰发在他低矮的帽子下看起来像是一顶假发。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , [stɑ:rtʃt] [ˈklerɪkl] [ˈbændz] [ˈnæti] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] .
" **his clear , starched clerical bands natty to a degree** .

" 他的 清除 , 淀粉 文员 乐队 纳蒂 到 一个 程度 .

他那身笔挺挺的牧师制服，显得颇为时髦。

" [ˈkæptɪn] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈmjʊr] , [aɪ] [prɪˈzu:m] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; baʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Captain Marmaduke Muir , I presume , " he said , with a bow of a**

" 队长 马默杜克 缪尔 , 我 怙 , " 他 说 , 和 一个 弓 的 一个
[ˈmɑ:rkwɪs] .
marquis .

侯爵 .

“我猜想您是马默杜克·缪尔上尉吧？”他行了个侯爵式的鞠躬说道。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [mʌtʃ] [ɪkˈspoʊzɪŋ][maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈmjʊr][tu:; tə] [ðɪs] [ʌnˈplezntnəs] ,
" **I regret much exposing my dear Miss Margaret Muir to this unpleasantness** ,

" 我 后悔 很多 暴露 我的 亲爱的 错过 玛格丽特 缪尔 到 这 不愉快 ,

“我非常后悔让我的挚爱玛格丽特·缪尔小姐遭受这种不愉快的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] [əˈfaɪənst] [waɪf] ,
but I beg you to believe that , as my affianced wife ,

但 我 求 你 到 相信 那 , 作为 我的 已订婚 妻子 ,

但我恳求你相信，作为我的未婚妻，

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] .
I am ready to defend her to the uttermost .

我 是 准备好 到 保卫 她 到 这 极致 .

我准备全力以赴地捍卫她。

" [ˈmɑ:mədju:k] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] .
" **Marmaduke looked from one to the other of the delinquents** .

" 马默杜克 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 不良少年 .

“马默杜克环视着这些不良少年。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [meg] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **You don't mean to say , Meg , " he said at last** ,

" 你 不 意思是 到 说 , 梅格 , " 他 说 在 最后的 ,

“你不是故意这么说的吧，梅格？”他最后说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ?
" **that you wish to marry the minister ?**

" 那 你 希望 到 结婚 这 部长 ?

“你想嫁给这位牧师吗？”

" [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [prɪˈpɑ:stərəs] , [əbˈsɜ:rd] ; [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [læft] [æt; ət]
" **The very idea seemed to him preposterous , absurd ; he almost laughed at**

" 这 非常 主意 似乎 到 他 荒谬 , 荒诞 ; 他 几乎 笑了 在

[aɪˈti:] .

it .

它 .

“他觉得这个想法荒谬可笑，几乎要笑出声来。”

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpætrɪk] [braɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ][taɪm] [fɔ:r; fər][rɪˈplaɪ] .
The Reverend Patrick Bryce gave her no time for reply .

这 牧师 帕特里克 布莱斯 给予 她 不 时间 为了 回复 .

帕特里克·布莱斯牧师根本没给她回答的机会。

" [ʃi:; ʃi][nɑ:t][ˈoʊnli] [dɪˈzaɪz-z] [tu:; tə] [ˈmæri] [emˈi:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [soʊ] ,
" **She not only desires to marry me , sir , but she is going to do so** ,

" 她 不是 仅有的 欲望 到 结婚 我 , 先生 , 但 她 是 去 到 做 所以 ,

“她不仅想嫁给我，先生，而且她一定会嫁给我。”

[pli:z] [gɑ:d] , [brʌ:r] [b:n] .
please God , before long .
请上帝 , 前长的 .

上帝保佑，希望很快就能实现。

[jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] ['ætməsfɪr] ,
Yes , sir , I propose to take her away from a demoralising atmosphere ,
是的 , 先生 , 我提出到拿她离开从 一个 令人沮丧的 气氛 ,
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hə] ,
and give her ,
和 给 她 ,

是的，先生，我打算把她从令人沮丧的环境中带走，并给她.....

[tu:; tə][ðə; ði][ʼʌtməʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊə] , [ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [ʃi:; ji] [dɪ'zɜ:rvz] .
to the utmost of my power , the love and affection she deserves .
到 这 极致 的 我的 力量 , 这 爱 和 感情 她 值得 .
我将竭尽全力，给予她应得的爱和关怀。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['gælənt] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] ,
" **He looked very gallant as he made his little speech ,**
" 他 看起来 非常 英勇 作为 他 制成 他的 小的 演讲 ,
“他发表简短讲话时，显得非常英勇。”

[ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [ək'na:ɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [wel] .
and Marmaduke acknowledged to himself that he played the gentleman well .
和 马默杜克 已确认 到 他自己 那 他 玩 这 绅士 出色地 .
马默杜克心想，他扮演绅士真是个好人。

[stiɪl] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə] [ɪn][,ɪŋkrə'du:ləti] .
Still , he turned again to his sister in incredulity .
仍然 , 他 转向 再次 到 他的 姐姐 在 怀疑 .
然而，他还是难以置信地转向了他的妹妹。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , [meg] .
" **You can't do it , Meg .**
" 你 不能 做 它 , 梅格 .
“你做不到，梅格。”

[tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [ðə; ði][bæərən] - - - - "
To begin with , if the Baron - - - - "
到 开始 和 , 如果 这 男爵 - - - - "
首先，如果男爵——”

" [bæərən] [drəmʊr] , [sɜ:r] , [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)l]
" **Baron Drummur , sir , will have nothing to say to it , " interrupted the little**
" 男爵 德拉姆缪尔 , 先生 , 将要 有 没有什么 到 说 到 它 , " 中断 这 小的
[ˈmɪnɪstə] [wʌns] [mɔ:r] .
minister once more .
部长 一次 更多的 .
“德拉姆缪尔男爵对此无话可说，”这位小牧师再次打断了他的话。

" [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɑ:rgrət] ['mjʊr] [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" **The Honourable Margaret Muir is of age ,**
" 这 尊敬的 玛格丽特 缪尔 是 的 年龄 ,
“尊敬的玛格丽特·缪尔女士已成年，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] ['mæəri] [ə; eɪ][mæən][ʌv; əv] [bɜ:rθ] ['i:kwəl] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] - - [aɪ][du:]
and if she chooses to marry a man of birth equal to her own - - I do
和 如果 她 选择 到 结婚 一个 男人 的 出生 平等的 到 她 自己的 - - 我 做
[nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [bəʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsɛstri] ,
not care to boast of my ancestry ,
不是 关心 到 夸 的 我的 祖先 ,
如果她选择嫁给一个出身与她相当的男人——我并不想炫耀我的出身，

[sɜ:r] , [bʌt; bət] [braɪs] [ænd; ənd] [bru:s] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
sir , **but** **Bryce** **and** **Bruce** **are** **the** **same** ,
先生 , 但 布莱斯 和 布鲁斯 是 这 相同的 ,
先生, 但是布莱斯和布鲁斯是同一个人。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfæməli] [tri:] [[ʊz] [ˈrɑ:bərt][ʌv; əv][ˈska:tlənd][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ɪˈmi:diət] [ˈænsesətər] - -
and **my** **family** **tree** **shows** **Robert** **of** **Scotland** **to** **be** **my** **immediate** **ancestor** - -
和 我的 家庭 树 演出 罗伯特 的 苏格兰 到 是 我的 即时 祖先 - -
[i:; ji][ɪz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][du:][soʊ] . "
she **is** **at** **liberty** **to** **do** **so** . "
她 是 在 自由 到 做 所以 . "
我的家谱显示, 苏格兰的罗伯特是我的直系祖先——她有权这样做。

" [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][lɔ:rd] [drəmʊr] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] , " [sed] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈgrɪmli] .
" **That** **is** **for** **Lord** **Drummuir** **to** **decide** , " **said** **Marmaduke** **grimly** .
" 那 是 为了 主 德拉姆缪尔 到 决定 , " 说 马默杜克 阴沉地 .
“这要由德拉姆缪尔勋爵来决定,”马默杜克冷冷地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fæl; fəl] [tel] [hɪm; ɪm] , [meg] , [wʌt] [aɪv] [si:n] .
" **Of** **course** , **I** **shall** **tell** **him** , **Meg** , **what** **I've** **seen** .
" 的 课程 , 我 将 告诉 他 , 梅格 , 什么 我已经 已见 .
“当然, 我会告诉他我看到的一切, 梅格。”

" [ˈmɑ:rgɾət] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [ɪnˈtri:ti] .
" **Margaret** **clapsed** **her** **hands** **in** **entreaty** .
" 玛格丽特 紧握 她 双手 在 恳求 .
玛格丽特双手合十恳求道。

" [oʊ] , [pli:z] , [dəunt] , [du:k] - - [pli:z] , [pli:z] ! "
" **Oh** , **please** , **don't** , **Duke** - - **please** , **please** ! "
" 哦 , 请 , 不 , 公爵 - - 请 , 请 ! "
“哦, 求求你, 别这样, 杜克——求求你, 求求你! ”

" [ˈmɑ:rgɾət] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈfɑ:rpli] , " [əˈblaɪdʒ][em ˈi:][baɪ][nɑ:t] [enˈtri:tɪŋ] [jɔr; jər]
" **Margaret** , " **interrupted** **the** **minister** **sharply** , " **oblige** **me** **by** **not** **entreating** **your**
" 玛格丽特 , " 中断 这 部长 尖锐地 , " 必须 我 经过 不是 恳求 你的
[ˈbrʌðər] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] .
brother **to** **silence** .
兄弟 到 沉默 .
“玛格丽特,”牧师厉声打断道, “请不要劝你哥哥闭嘴, 好让我高兴高兴。”

[let] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] .
Let **him** **speak** **if** **he** **chooses** .
让 他 说话 如果 他 选择 .
如果他愿意, 就让他说吧。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] .
We **are** **not** **ashamed** **of** **ourselves** .
我们 是 不是 羞愧 的 我们自己 .
我们并不为此感到羞耻。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ˌmædˈmweɪzəl] .
" **All** **this** **time** **Mdlle** .
" 全部 这 时间 型号 .
“一直以来, 小姐。”

[lə] [grænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:rp] [aɪz] ,
Le **Grand** **had** **been** **watching** **the** **scene** **with** **her** **sharp** **eyes** ,
乐 盛大 有 到过 观看 这 场景 和 她 锋利的 眼睛 ,
勒格朗一直用她敏锐的目光观察着这一幕。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ə'kju:t] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
and her acute little brain had been working out any advantage to herself .
和 她 急性 小的 脑 有 到过 在职的 出去 任何 优势 到 她自己 .

她那敏锐的小脑袋瓜一直在为自己寻找任何有利条件。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [wei] [ænd; ənd] [slɪpt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Now she saw her way and slipped forward with a smile .
现在 她 锯 她 方式 和 滑倒了 向前 和 一个 微笑 .

她看清了路，面带微笑地向前走了去。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːmədju:k] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" My dear Marmaduke , " she said , as the two men stood glaring at each other ,
" 我的 亲爱的 马默杜克 , " 她 说 , 作为 这 二 男人 站立 刺眼 在 每个 其他 ,
"我亲爱的马默杜克,"她说, 此时两个男人正怒目而视。

" [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let] [lɪv; laɪv][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)]['mɑːtoʊ] .
" live and let live is a valuable motto .
" 居住 和 让 居住 是 一个 有价值的 座右铭 .
"己所不欲，勿施于人"是一句很有价值的格言。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɑːrgrət] [kæn; kən][ˈbːlsoʊ] [tel] [ɑːn][juː 'es] .
You must remember that Margaret can also tell on us .
你 必须 记住 那 玛格丽特 能 还 告诉 在 我们 .
你必须记住，玛格丽特也可以告发我们。

['saɪləns] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] .
Silence on both sides is the best way out of the difficulty .
沉默 在 两个都 侧面 是 这 最好的 方式 出去 的 这 困难 .
双方保持沉默是摆脱困境的最佳方法。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ['mjʊr] ?
Don't you think so , Miss Muir ?
不 你 思考 所以 , 错过 缪尔 ?
穆尔小姐，您不这么认为吗？

" ['mɑːrgrət] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] .
" Margaret gave a frightened look at her brother .
" 玛格丽特 给予 一个 害怕 看 在 她 兄弟 .
玛格丽特惊恐地看了她哥哥一眼。

" [ɑː] , [duːk] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [mɪːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] - - - -
" Ah , Duke , " she cried , " you don't mean to say you - - - -
" 啊 , 公爵 , " 她 哭 , " 你 不 意思是 到 说 你 - - - -
“啊，公爵，”她喊道，“你不是故意要说你——”

" [fæn'tiːn] [lə] [grænd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ə'plɑːm] .
" Fantine Le Grand interrupted her with perfect aplomb .
" 芳汀 乐 盛大 中断 她 和 完美的 沉着冷静 .
“芳汀·勒格朗以完美的沉着打断了她。”

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
" That has nothing to do with it , my dear young lady ;
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ;
“那与此事无关，我亲爱的年轻女士；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv]
but you know as well as I do what would happen if your father got wind of
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 什么 会 发生 如果 你的 父亲 得到 风 的
[ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['ʌʊərz] .
this excursion of ours .
这 短途旅行 的 我们的 .
但是你和我一样清楚，如果你的父亲知道了我们这次旅行会发生什么。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['saɪləns] [ɪz] [waɪz] .
So , as I said , silence is wise .
所以 , 作为 我 说 , 沉默 是 明智的 .

所以, 正如我所说, 沉默是明智之举。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [sɜːr] ?
Don't you agree with me , sir ?
不 你 同意 和 我 , 先生 ?

先生, 您不同意我的看法吗?

" [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['pætrɪk] [braɪs] [wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] .
" The Reverend Patrick Bryce once more made the bow of a marquis .

“帕特里克·布莱斯牧师再次行了侯爵礼。”

" [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] - - - - "
" I reserve the right to speak if I choose - - - - "

" 我 预订 这 正确的 到 说话 如果 我 选择 - - - - "

“我保留发言的权利——”

" [ænd; ænd][soʊ][duː][aɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ['swiːtli] , " ['oʊnli][wiː; wi][wəʊnt] [tʃuːz] .
" And so do I , " she retorted sweetly , " only we won't choose .

" 和 所以 做 我 , " 她 反驳 甜蜜地 , " 仅有的 我们 惯于 选择 .

“我也是,”她温柔地反驳道, “只是我们不会做出选择。”

[kʌm] , ['mɑːmədjuːk] , [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] [bæk] .
Come , Marmaduke , it is time we were going back .

来 , 马默杜克 , 它 是 时间 我们 是 去 后退 .

来吧, 马默杜克, 我们该回去了。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [teɪk] [jɜː; jər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
Had we not better take your sister with us ?

有 我们 不是 更好的 拿 你的 姐姐 和 我们 ?

我们是不是应该带上你妹妹一起去?

[aɪ 'tiː] [wɪl] [lək] ['betər] - - [fɔːr; fər][bəʊθ] [saɪdz] .
It will look better - - for both sides .

它 将要 看 更好的 - - 为了 两个都 侧面 .

这样对双方都有好处。

" [ænd; ænd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ɡev] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .
" And here she gave a delightful tinkle of a laugh .

" 和 这里 她 给予 一个 愉快 小便 的 一个 笑 .

“说着, 她发出了一声悦耳动听的轻笑。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [ʌp][ðə; ðɪ][roʊl][soʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrɪn] ['dʒɜːrni] [ðæt] ['sɪmp(ə)lɪ] ['mɑːrɡrət] ['mʃɜːr][wʌz; wəz]
She kept up the rôle so well on the return journey that simple Margaret Muir was

她 保留 向上 这 角色 所以 出色地 在 这 返回 旅行 那 简单的 玛格丽特 缪尔 曾是

[kwɔːt] ['fæsɪneɪtɪd] ,
quite fascinated ,
相当 着迷 ,

她在返程途中也把角色扮演得如此出色, 以至于朴实的玛格丽特·缪尔都为之着迷。

[ænd; ænd] [wen] , ['ɑːrtfəli] ,
and when , artfully ,
和 什么时候 , 巧妙地 ,

并且巧妙地,

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['mɑ:mədʒu:k] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [hoʊm] [tu;; tə]
the suggestion was made that Marmaduke should see his sister home to
这 建议 曾是 制成 那 马默杜克 应该 看 他的 姐姐 家 到
[ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] ,
the Dower House ,
这 嫁妆 房子 ,

有人建议让马默杜克送他的妹妹回寡妇府。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu;; tə][rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] ,
the latter took the occasion to remark , as the former had hoped she would ,
这 后者 采取 这 场合 到 评论 , 作为 这 以前的 有 希望 她 会 ,
后者借此机会说道，正如前者所希望的那样：

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [,mæd'mweɪ,zəl] .
on her surprise at finding Mdlle .
在 她 惊喜 在 寻找 型号 .
她对发现小姐感到很惊讶。

[lə] [grænd][soʊ] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ænd][soʊ] [wel] ['mænərd] .
Le Grand so agreeable and so well mannered .
乐 盛大 所以 同意 和 所以 出色地 有礼貌的 .
勒格兰德先生非常和蔼可亲，彬彬有礼。

" [ʃi;; ʃi][ɪz] ['veri] [tʃɑ:rmɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:mədʒu:k] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['glu:mɪli] , " [ænd; ænd] ['veri] ['kleɪvər] .
" She is very charming , " replied Marmaduke , a trifle gloomily , " and very clever .
" 她 是 非常 迷人 , " 回复 马默杜克 , 一个 琐事 阴郁地 , " 和 非常 聪明的 .
“她非常迷人，”马默杜克略带忧郁地回答道，“而且非常聪明。”

" [hi;; hi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,
" He felt vaguely that he had been played with ,
" 他 毛毡 依稀 那 他 有 到过 玩 和 ,
他隐约觉得自己被人耍了，

[ænd; ænd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑ:n]
and that he had had no more responsibility in the game than a pawn
和 那 他 有 有 不 更多的 责任 在 这 游戏 比 一个 典当
[æt; ət] [tʃes] .
at chess .
在 棋 .
他在这场游戏中承担的责任，就像国际象棋中的一枚棋子一样。

[hi;; hi] [felt] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pækt][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [brɔ:t] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
He felt also that the compact of silence with his sister brought imaginings
他 毛毡 还 那 这 袖珍的 的 沉默 和 他的 姐姐 带来 想象
[ˈnɪrər] [tu;; tə] [rɪ'æləti] .
nearer to reality .
更近 到 现实 .
他还觉得，与妹妹之间的沉默约定，让想象更接近现实。

[ænd; ænd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] ;
And the idea of that six months on the Continent was a temptation ;
和 这 主意 的 那 六 几个月 在 这 大陆 曾是 一个 诱惑 ;
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,
在欧洲大陆待六个月的确实很诱人；总之，

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [goʊ][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][fɜ:rst] .
he would have another go at the old man first .
他 会 有 其他 去 在 这 老的 男人 第一的 .
他打算先再找那个老人算账。

[ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] - - [wel] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi][aɪ 'tiː] !

If he still refused - - well , on his head be it !
如果 他 仍然 拒绝 - - 出色地 , 在 他的 头 是 它 !

如果他还是拒绝——那就让他付出代价吧!

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII
章 八

第八章

[deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['pæʃənətli]
Days are long to a man and a woman when one of them passionately
天 是 长的 到 一个 男人 和 一个 女士 什么时候 一 的 他们 热情地

[dɪ'zaɪɜːz][ðə; ði] [ʌðər] ,
desires the other ,
欲望 这 其他 ,

当男女之间一方对另一方充满强烈的爱慕之情时, 日子就会变得格外漫长。

[fɔːr; fər] ['evri] ['ɪnstənt] [kaʊnts] , ['evri] ['moʊmənt] ['spɛlz] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .

for every instant counts , every moment spells success or failure .
为了 每一个 立即的 计数 , 每一个 片刻 咒语 成功 或者 失败 .

每一刻都至关重要, 每一刻都决定成败。

[ænd; ənd] [fæn'tiːn] [lə] [grænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːlmoʊst] ['laɪflɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,
And Fantine Le Grand , with her almost lifelong experience of intrigue ,
和 芳汀 乐 盛大 , 和 她 几乎 终身 经验 的 阴谋 ,

还有芳汀·勒格朗, 她几乎一生都在与阴谋诡计打交道。

[wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][tuː; tə][let][ðə; ði] [græs] [grəʊ] [ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

was not one to let the grass grow under her feet .
曾是 不是 一 到 让 这 草 生长 在下面 她 脚 .

她从不甘于平庸。

[soʊ] [wen] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['mɑːmədjuːk] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['kwɑːdræŋɡl] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['feɪvər]

So when , two days later , Marmaduke ran over the quadrangle to beg a favour
所以 什么时候 , 二 天 之后 , 马默杜克 跑 超过 这 四边形 到 求 一个 偏爱

[ʌv; əv] ['mæriən] [pɔːl] ,
of Marrion Paul ,
的 马里恩 保罗 ,

两天后, 当马默杜克跑过四合院, 向马里恩·保罗求助时,

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːpəlz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
most of his scruples had disappeared , and , for the time , at any rate ,
最多 的 他的 顾虑 有 消失 , 和 , 为了 这 时间 , 在 任何 速度 ,

他的大部分顾虑都消失了, 至少暂时如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['lʌvər] , ['iːgər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he was an admiring lover , eager to do anything and everything for the
他 曾是 一个 钦佩 情人 , 渴望的 到 做 任何事物 和 一切 为了 这

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

woman of the moment .
女士 的 这 片刻 .

他是个爱慕成性的情人, 渴望为眼前的女人做任何事。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [kwat] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ['mæriən] , " [hiː; hi]['pliːdəd , 'pliːdɪd] .

" You can , quite well , if you like , Marrion , " he pleaded .
" 你 能 , 相当 出色地 , 如果 你 喜欢 , 马里恩 , " 他 恳求 .

“如果你愿意的话, 当然可以, 马里恩,”他恳求道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

" It would only be for a day or two ,
" 它 会 仅有的 是 为了 一个 天 或者 二 ,

“就一两天而已。”

[tɪl] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] .
till Josephine could put her foot to the ground again .
直到 约瑟芬 可以 放 她 脚 到 这 地面 再次 :
直到约瑟芬能够再次站稳脚跟。

[ænd; ænd][ˌmædˈmweɪzəl] .
And Mdlle :
和 型号 :
还有小姐。

[lə] [grænd] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [məˈlaɪnd] , [məːrmi] - - [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrmiŋ] .
Le Grand - - she has been very much maligned , Marmie - - is perfectly charming .
乐 盛大 - - 她 有 到过 非常 很多 受人诋毁 , 玛米 - - 是 完美 迷人 :
勒格兰德——她一直被人诋毁，玛米——其实非常迷人。

[naʊ] [duː] .
Now do :
现在 做 :
现在就去做。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
It isn't often I ask you to do anything for me , is it ?
它 不是 经常 我 问 你 到 做 任何事物 为了 我 , 是 它 ?
我很少请你帮我做事，对吧？

" [ˈmæriən] [pɔːl] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌprəːpəˈziʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbriːfli]
" **Marrion Paul had opened her eyes at the proposition , which was briefly**
" 马里恩 保罗 有 打开 她 眼睛 在 这 主张 , 哪个 曾是 简要地
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“玛丽昂·保罗对这个提议睁开了眼睛，简而言之，

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [disˈeɪblmənt] [ʌv; əv][ˌmædˈmweɪzəl] .
during the temporary disablement of Mdlle :
期间 这 暂时的 残疾 的 型号 :
在 Mdlle 暂时无法工作期间。

[lə] [ˈgrændz] [frentʃ] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ænd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
Le Grand's French maid , she should go over and take her place .
乐 格兰德的 法语 女佣 , 她 应该 去 超过 和 拿 她 地方 :
勒格兰德的法国女仆，她应该过去代替她的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] [wen] [ðæt] " [fɔːr; fər][em ˈiː] " [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] .
She had been on the point of refusal when that " for me " startled her .
她 有 到过 在 这 观点 的 拒绝 什么时候 那 " 为了 我 " 惊慌 她 :
她原本打算拒绝，但那句“对我来说”让她大吃一惊。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðæt] [ˈwʊmənz] [kənˈviːniəns] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Was it possible that he could count that woman's convenience his own ?
曾是 它 可能的 那 他 可以 数数 那 女性的 方便 他的 自己的 ?
他是否有可能将那个女人的便利视为自己的便利？

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
She hesitated , but only for a second .
她 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 第二 :
她犹豫了一下，但只犹豫了一秒钟。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [duːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I will do what I can for you , Captain Duke , " she said** .
" 我 将要 做 什么 我 能 为了 你 , 队长 公爵 , " 她 说 :
“我会尽我所能帮助您，杜克上尉，”她说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:ɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɑ:rm] , [ɔ:ɪ][ðə; ði][oʊld] [kɑ:mə'ra:dəri] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - -
In an instant all the old charm , all the old camaraderie came to his voice - -
在 一个 立即的 全部 这 老的 魅力 , 全部 这 老的 友谊 来了 到 他的 嗓音 - -

刹那间，他的声音里又恢复了往日的魅力和亲切感——

" [aɪ] [nu:] [ju:; jə] [wʊd] , [mɑ:rmɪ] .
" I knew you would , Marmie .
" 我 知道 你 会 , 玛米 .

“我就知道你会这样，玛米。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][soʊ] .
I told her so .
我 讲述 她 所以 .

我告诉她了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ri:əl] [frend] , [ju:; jə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
You're a real friend , you do such a lot of things for me .
你是 一个 真实的 朋友 , 你 做 这样的 一个 很多 的 事物 为了 我 .

你真是个好朋友，你为我做了很多事。

" [ðen] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] , [lʊkt] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [spoʊk] :
" Then he in his turn hesitated , looked confused , and finally spoke :
" 然后 他 在 他的 转动 犹豫了一下 , 看起来 使困惑 , 和 最后 辐 :

“然后他犹豫了一下，一脸困惑，最后开口说道:”

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɑ:d] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] - - [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [dɑ:nst] , [ju:; jə] [noʊ] .
" I had such odd dreams that night - - the night we danced , you know .
" 我 有 这样的 奇怪的 梦境 那 夜晚 - - 这 夜晚 我们 跳舞 , 你 知道 .

“那天晚上我做了好奇怪的梦——就是我们跳舞的那晚，你知道的。”

[aɪ] [dreɪmt] [ðæt] [ju:; jə] [helpt] [em 'i:][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][pʊt][em 'i:][tu:; tə][bed] [laɪk]
I dreamt that you helped me up the stairs and - - and put me to bed like
我 梦见 那 你 帮助 我 向上 这 楼梯 和 - - 和 放 我 到 床 喜欢
[ə; eɪ] ['beɪbi] .
a baby .
一个 婴儿 .

我梦见你扶我上楼，然后像哄婴儿一样把我放到床上。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [dɪd][ju:; jə] , ['ri:əli] , [mɑ:rmɪ] ?
" Did you , really , Marmie ?
" 做过 你 , 真的 , 玛米 ?

“你真的这么做了吗，玛米？ ”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" The colour rushed to her face .
" 这 颜色 匆忙 到 她 脸 .

她脸色瞬间涨红。

" [aɪ] , ['kæptɪn] [du:k] , [aɪ][dɪd] .
" Aye , Captain Duke , I did .
" 是的 , 队长 公爵 , 我 做过 .

“是的，杜克船长，我做到了。”

[ˈændru:] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ju:; jə][wɜ:r; wər] [drʌŋk] .
Andrew was ill and you were drunk .
安德鲁 曾是 患病的 和 你 是 醉 .

安德鲁生病了，而你喝醉了。

" [hɜːr; hər] [streɪtˈfɔːrwərd] [ˈkændər] [əˈbæʃt] [hɪm; ɪm] [brɪˈdʌːnd] [wɜːrdz] .
" Her straightforward candour abashed him beyond words .
" 她 直截了当 坦率 羞愧 他 超过 字 .

她直率坦诚的性格让他羞愧难当。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [soʊ] [ˈhʌmbli] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltɪd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
" I'm sorry , " he said at last , so humbly that her heart melted within her .
" 我是 对不起 , " 他 说 在 最后的 , 所以 谦卑地 那 她 心 融化 之内 她 .

“对不起,”他最后说道, 语气谦卑, 令她心都融化了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəsniːs] ,
Then he added , with a sudden influx of joyousness ,
然后 他 额外 , 和 一个 突然 流入 的 喜悦 ,

然后, 他突然涌起一股喜悦之情, 补充道:

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
" But I'm really going to turn over a new leaf .
" 但 我是 真的 去 到 转动 超过 一个 新的 叶子 .

但我真的要改过自新了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd][rʌn] [brɪˈfɔːr] [bɜːŋ] [ænd; ənd][let][maɪ] [ˈfɑːðər] [stuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒuːs] .
I'm going to cut and run before long and let my father stew in his own juice .
我是 去 到 切 和 跑步 前 长的 和 让 我的 父亲 炖 在 他的 自己的 汁 .

我打算很快就溜之大吉, 让我父亲自食其果。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈɪnstəntli] .
" She caught him up instantly .
" 她 捕捉 他 向上 即刻 .

她立刻就追上了他。

" [jɜː; jər] [ˈfɑːðəz] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstər] . [duːk] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
" Your father's your father , Mr . Duke , and you're the heir to the old
" 你的 父亲的 你的 父亲 , 先生 . 公爵 , 和 你是 这 继承人 到 这 老的
[ˈbærəni] .
barony .
男爵领 .

“你父亲就是你父亲, 杜克先生, 你是旧男爵爵位的继承人。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ðæt] .
You mustn't forget that .
你 不得 忘记 那 .

你千万不能忘记这一点。

[ɪts] [leɪd][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [əˈsaɪd] .
It's laid on you , and it's not to be put aside .
它是 铺设 在 你 , 和 它是 不是 到 是 放 旁边 .

这是别人强加给你的, 你不能置之不理。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ˈveksədli] .
" He paused as he was going , vexedly .
" 他 暂停 作为 他 曾是 去 , 恼怒地 .

他边走边停, 显得有些恼怒。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] , [mɑːrmi] .
" I'm not going to put it aside , Marmie .
" 我是 不是 去 到 放 它 旁边 , 玛米 .

“我不会把它放在一边的, 玛米。”

[aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːrgən] .
I am only going to make the best of a bad bargain .
我 是 仅有的 去 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 便宜货 .

我只能尽力从糟糕的交易中争取最好的结果。

[ɪf] [ðə; ði][ʊəld][bɜ:rd][wəʊnt] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ][mə'dʒɔ:rəti] ,
If the old lord won't give me the money for my majority ,
如果 这 老的 主 惯于 给 我 这 钱 为了 我的 多数 ,
如果老领主不肯给我买多数党的钱,

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [ɑ:n] [hɪr] ['getɪŋ] [drʌŋk] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
I'm not going to stick on here getting drunk to please him .
我是 不是 去 到 戳 在 这里 获得 醉 到 请 他 .
我不会为了讨好他而待在这里喝得烂醉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ˈvɜ:rtʃu:][ɪn][ðə; ði][læst] [freɪz] , [ænd; ənd] [mɑ:rmɪ] [smaɪld] .
" There was distinct virtue in the last phrase , and Marmie smiled .
" 那里 曾是 清楚的 美德 在 这 最后的 短语 , 和 玛米 微笑 .
“最后一句话很有道理，玛米笑了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ʊəld] [kloʊðz] [drɔ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [blæk] [sɪlk] - [frɪld]
And as she looked in the old clothes drawer for some black silk - frilled
和 作为 她 看起来 在 这 老的 衣服 抽屉 为了 一些 黑色的 丝绸 - 褶边
[ˈeɪprənz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][wɔ:rn] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [meɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['leɪdi]
aprons which her mother had worn when she was maid to the first Lady
围裙 哪个 她 母亲 有 磨损 什么时候 她 曾是 女佣 到 这 第一的 女士
[drəmɔr] ,
Drummuir ,
德拉姆缪尔 ,
于是，她在旧衣服抽屉里寻找她母亲当年给第一代德拉姆缪尔夫人当女仆时穿过的黑色丝绸褶边围裙。

[ʃi:; ji][tʊəld][hɜ:r'self] [ðæt] [du:k] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
she told herself that Duke was nothing
她 讲述 她自己 那 公爵 曾是 没有什么
她告诉自己，杜克算不了什么。

[bʌt; bət] - - [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] - - [ə; eɪ][bɪg][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]
but - - as he had said - - a big baby , and that , no matter what the
但 - - 作为 他 有 说 - - 一个 大的 婴儿 , 和 那 , 不 事情 什么 这
[ˈdænsɪŋ] - ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi][laɪk] ,
dancing - woman might be like ,
跳舞 - 女士 可能 是 喜欢 ,
但是——正如他所说——他就像个巨婴，而且，无论那个跳舞的女人是什么样的人，

[ʃi:; ji] , ['mæriən] ,
she , Marriion ,
她 , 马里恩 ,
她，玛丽昂，

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [wer] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [wʌt] [wʌz; wəz]
was glad to be in a position where she could see for herself what was
曾是 高兴的 到 是 在 一个 位置 在哪里 她 可以 看 为了 她自己 什么 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
going on .
去 在 .
她很高兴自己能够亲眼看到正在发生的事情。

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['veri] [dɪ'mjər] , ['veri] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ðæt]
She looked very demure , very uncompromising and upright , therefore , when that
她 看起来 非常 端庄 , 非常 毫不妥协 和 直立 , 所以 , 什么时候 那
[seɪm] [æftər'nu:n] ,
same afternoon ,
相同的 下午 ,
她看起来非常端庄，非常不妥协，非常正直，因此，就在那天下午，

[ə'taɪərd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlərd] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [æz; əz][meɪd] ,
attired after a little coloured sketch of her mother as maid ,
穿着 后 一个 小的 有色 草图 的 她 母亲 作为 女佣 ,
她的穿着打扮是根据一幅她母亲扮演女仆的彩色素描画来的,

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fænˈtiːn] [lə] [grænd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
she stood waiting for Fantine Le Grand to come up and dress for dinner .
她 站立 等待 为了 芳汀 乐 盛大 到 来 向上 和 裙子 为了 晚餐 .
她站在那里等着芳汀·勒格朗上来换衣服吃晚饭。

[jet] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [kwɪt] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] - -
Yet , even so , the latter's instant and quite unpremeditated remark was - -
然而 , 甚至 所以 , 这 后者的 立即的 和 相当 无预谋的 评论 曾是 - -
然而, 即便如此, 后者脱口而出的这番话却是——

" [ˈkæptɪn] [ˈmjʊr][dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
" **Captain Muir did not tell me you were so good - looking** .
" 队长 缪尔 做过 不是 告诉 我 你 是 所以 好的 - 寻找 .
“穆尔上尉没告诉我你长得这么好看。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tuː; tə] - [kwɪk] [wɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" **It was a revelation to Marrion's quick wits , but she was ready in reply** .
" 它 曾是 一个 启示 到 - 快的 智慧 , 但 她 曾是 准备好 在 回复 .
“这对于机智的玛丽昂来说是个惊喜, 但她早已准备好了应对之策。”

" [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈmjʊrli] ,
" **Maybe he never looked to see , ma'am , she said demurely** ,
" 或许 他 绝不 看起来 到 看 , 女士 , " 她 说 端庄地 ,
“也许他根本没看, 夫人,”她怯生生地说。

" [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪtiːɜː] [θɪŋz] .
" **having his eyes busy with prettier things** .
" 拥有 他的 眼睛 忙碌的 和 更漂亮 事物 .
“他的目光都被更美好的事物吸引住了。”

" [fænˈtiːn] [lə] [grænd] [læft] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [ˈmæənər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [mɔːr] [fəˌmɪliˈærəti]
" **Fantine Le Grand laughed easily and her manner changed to more familiarity**
" 芳汀 乐 盛大 笑了 容易地 和 她 方式 已更改 到 更多的 熟悉
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“芳汀·勒格朗开怀大笑, 态度也立刻变得更加亲切。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][jʊr; jər] [bred] [ɪz] [ˈbʌtərd] , [maɪ][gɜːrl] .
" **You know which side your bread is buttered , my girl** .
" 你 知道 哪个 边 你的 面包 是 涂黄油的 , 我的 女孩 .
“你知道你的面包哪边涂了黄油, 我的女孩。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
So much the better .
所以 很多 这 更好的 .
这样更好。

[naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [juːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ? "
Now I wonder how much use you will be ? "
现在 我 想知道 如何 很多 使用 你 将要 是 ? "
现在我想知道你究竟能帮上多大忙？

" [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdresmeɪkɪŋ] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæriən] ,
" **I was six years at the dressmaking , madam , replied Marrion** ,
" 我 曾是 六 年 在 这 服装制作 , 女士 , " 回复 马里恩 ,
“夫人, 我学了六年服装制作。”玛丽昂回答说。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['fɔ:rwʊmən] [gerv] [em 'i:] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] - [ʌp] [wɜ:rk] ;
" **and the forewoman gave me all the touching - up work** ;
" 和 这 女工头 给予 我 全部 这 接触 - 向上 工作 ;
“女工头把所有的修整工作都交给了我；

[ʃi:; ji] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][fɔ:r; fər][fəʊldz] .
she said I had a good hand for folds .
她 说 我 有 一个 好的 手 为了 折叠 .
她说我折叠扑克牌的手法很好。

" [fæn'ti:n] [gerv] [ə; eɪ] [rɪ'li:vð] [saɪ] .
" **Fantine gave a relieved sigh** .
" 芳汀 给予 一个 松了口气 叹 .
芳汀如释重负地叹了口气。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwɑɪt][ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [her] ? "
" **Then you're not quite a bumpkin , but I suppose you can't do hair ?** "
" 然后 你是 不是 相当 一个 乡巴佬 , 但 我 认为 你 不能 做 头发 ? "
“那你虽然不算是个乡巴佬，但我想你肯定不会做头发吧？ ”

" [aɪ][kæn; kən] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] , " [sed] ['mæriən] ;
" **I can , a little , said Marrion** ;
" 我 能 , 一个 小的 , " 说 马里恩 ;
“我能做到一点，”马里恩说；

" [aɪ] [lɜ:rnt] [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:] [waɪl] [ɪn] - [ɑ:p] [ɪn] ['edɪnbərə] .
" **I learnt just a wee while in Perragier's shop in Edinburgh** .
" 我 学会了 只是 一个 哇 尽管 在 - 店铺 在 爱丁堡 .
“我在爱丁堡佩拉吉尔的店里学了一小会儿。”

[ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [stɑ:p] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .
The foreman wanted me to stop , but I don't care for the business .
这 领班 通缉 我 到 停止 , 但 我 不 关心 为了 这 商业 .
工头想让我停下来，但我对这行没兴趣。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æbsə'lʊ:tli] [tru:] ;
" **All of which was absolutely true** ;
" 全部 的 哪个 曾是 绝对地 真的 ;
所有这些都完全属实；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['herdresər] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][gəʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['rʌsɪt] [her] [hæd; həd]
for the hairdresser who had offered her gold for her russet hair had
为了 这 理发师 WHO 有 提供 她 金子 为了 她 赤褐色 头发 有
[æftərwərdz] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ɐnd][hænd] .
afterwards offered her his heart and hand .
然后 提供 她 他的 心 和 手 .

那位曾出价黄金买下她红褐色头发的理发师，后来又向她求婚，并献出了自己的真心和双手。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [jet] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,
What is more he had hardly yet withdrawn his offer ,
什么 是 更多的 他 有 几乎 然而 撤回 他的 提供 ,
更何况，他几乎还没来得及撤回他的提议。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][poust][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfrendli]
and only that morning the post had brought her a long and friendly
和 仅有的 那 早晨 这 邮政 有 带来 她 一个 长的 和 友好的
[ˈletər] [inˈkləʊziŋ] [ə; eɪ] [sæˈfeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [pərˈtɪkjələr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
letter enclosing a sachet and a most particular account of how he had
信 封闭 一个 小袋 和 一个 最多 特别的 帐户 的 如何 他 有
[drest] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [səˈlebrətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst]
dressed the hair of all the Edinburgh celebrities in the latest fashion for the last
穿着 这 头发的 全部 这 爱丁堡 名人 在这 最新的 时尚 为了 这 最后的

[bɪg] [bɔːl] .
big ball .
大的 球 .
就在那天早上，邮递员给她带来了一封长长的、友好的信，信中附有一个香囊，详细描述了他如何为爱丁堡所有名人在上次盛大舞会上打造最新潮的发型。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈdeftli] , " [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - [staɪl] [wʊd] [dʒʌst][suːt]
" I'm thinking , " she went on deftly , " that the new Seigné style would just suit
" 我是 思维 , " 她 去 在 巧妙地 , " 那 这 新的 - 风格 会 只是 套装
[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,

"我在想,"她巧妙地继续说道，"塞维涅的新风格非常适合夫人。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][traɪ] .
if she will allow me to try .
如果 她 将要 允许 我 到 尝试 .

如果她允许我尝试的话。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [pliːz] .
There will be time to change if it doesn't please .
那里 将要 是 时间 到 改变 如果 它 不 请 .
如果不喜欢，以后有时间可以改。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [fænˈtiːn] [lə] [grænd] , [ɪn] [pɪŋk] [ˈræpər] ,
" Five minutes later Fantine Le Grand , in pink wrapper ,
" 五 分钟 之后 芳汀 乐 盛大 , 在 粉色的 包装纸 ,
五分钟后，粉色包装的芳汀·勒·格朗

[wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - [ˈfɪŋgərz] [ˈkɜːrliŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkoʊmɪŋ]
was watching in the glass Marrion's fingers curling and twisting and combing
曾是 观看 在这 玻璃 - 手指 冰壶 和 扭曲 和 梳理
[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] .
and puffing .
和 抽气 .

透过玻璃，我看到玛丽昂的手指卷曲、扭转、梳理、蓬松。

[ænd; ənd] [ˈmæriən] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ˈɔːlsou] , [ə; eɪ][hæf] [ɪnˈherɪtɪd] ,
And Marrion was watching the glass also , a half inherited ,
和 马里恩 曾是 观看 这 玻璃 还 , 一个 一半 遗传 ,
马里恩也在看着那只玻璃杯，那是她继承来的一半。

[hæf] [əˈkwaird] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [læk]
half acquired perception of what was beautiful and becoming aiding her lack
一半 获得 洞察力 的 什么 曾是 美丽的 和 成为 协助 她 缺少
[ʌv; əv] [ˈpræktɪs] .
of practice .
的 实践 .
她对美的感知能力只掌握了一半，这弥补了她缺乏练习的不足。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] [fæn'ti:n] [dɪ'laɪtɪd] , [wen] ['mæriən] [stept] [bæk] , [hɜ:r; hər][tæsk]
" **My dear girl , " said Fantine delighted , when Marrión stepped back , her task**
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 芳汀 高兴极了 , 什么时候 马里恩 一步 后退 , 她 任务
[kəm'pli:tɪd] , " [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] !
completed , " you're an artist !
完全的 , " 你是 一个 艺术家 !
“我的好姑娘,”当玛丽昂退后一步, 完成任务后, 芳汀高兴地说, “你是一位艺术家! ”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgə] .
It makes me look ten years younger .
它 制作 我 看 十 年 年轻 .
它让我看起来年轻了十岁。
[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You must come with me .
你 必须 来 和 我 .
你必须跟我走。

" [fi:; fi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['kɑ:nʃəs] [læf] .
" **She paused and gave a little conscious laugh .**
" 她 暂停 和 给予 一个 小的 有意识的 笑 .
她停顿了一下, 然后略带自嘲地笑了笑。

" ['enihaʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] ['dʒəuzɪfɪ:n] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][jæl; ɛl] [tel] ['kæptɪn]
" **Anyhow , you are much better than Josephine , and so I shall tell Captain**
" 无论如何 , 你 是 很多 更好的 比 约瑟芬 , 和 所以 我 将 告诉 队长
['mjʊr] .
Muir .
缪尔 .
“总之, 你比约瑟芬好得多, 所以我要告诉缪尔上尉。”

" [ə'pærəntli] [fi:; fi][dɪd] , [fɔ:r; fər] ['mæriən] , ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Apparently she did , for Marrión , meeting him by chance that evening on the**
" 显然 她 做过 , 为了 马里恩 , 会议 他 经过 机会 那 晚上 在 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
“显然她确实遇到了他, 因为那天晚上她在楼梯上偶然遇到了马里恩。”

[hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
had to draw back from his outstretched hand .
有 到 画 后退 从 他的 伸展 手 .
他不得不收回伸出的手。

" [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['bɔɪstərəsli] , " [aɪ][fər'gɑ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt]
" **Hang it all , " he said , almost boisterously , " I forgot you were a servant**
" 悬挂 它 全部 , " 他 说 , 几乎 喧闹地 , " 我 忘了 你 是 一个 仆人
[hɪr] !
here !
这里 !
“管他呢,”他几乎是大声说道, “我忘了你是这里的仆人! ”

[du:][ju:; jʊ]['evər] [fər'get] [jʊr; jər][pi:] [ænd; ənd][kju:] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Do you ever forget your p's and q's , I wonder ?
做 你 曾经 忘记 你的 的 和 问题 , 我 想知道 ?
我想知道, 你有没有忘记过礼貌用语的时候?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] .
I wish you would sometimes .
我 希望 你 会 有时 .
我有时真希望你能这样做。

[ˈenihaʊ] , [juː; jə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [kwaɪt] [dɪˈvaɪn] ,
Anyhow , you have made her look quite divine ,
无论如何 , 你 有 制成 她 看 相当 神圣的 ,
总之, 你把她画得简直美极了。

[ænd; ənd][fiː; fi] [sez] [fiː; fi] [miːnz] [tuː; tə][æsk][juː; jə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈpɜːrmənəntli] . "
and she says she means to ask you to take the place permanently ."
和 她 说道 她 方法 到 问 你 到 拿 这 地方 永久的 . "
她说她打算请你永久担任这个职位。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæriən] , [ˈæksəntɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] ;
" **It is very kind of her ,** " **replied Marrion , accenting the pronoun ;**
" 它 是 非常 种类 的 她 , " 回复 马里恩 , 重音 这 代词 ;
“她真是太好了,”玛丽昂回答道, 特意强调了代词“她”。

[bʌt; bət] [ˈmɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
but Marmaduke was too absorbed to notice it .
但 马默杜克 曾是 也 吸收 到 注意 它 .
但马默杜克太过专注, 没有注意到这一点。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [əˈtæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [pɜːrs] -
Only that afternoon he had had his final attack on his father's purse -
仅有的 那 下午 他 有 有 他的 最终的 攻击 在 他的 父亲的 钱包 -
[ˈstrɪŋz] ,
strings ,
字符串 ,
就在那天下午, 他最后一次动用了父亲的财力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wer] [dʒæk][ˈdʒɑːr,dain][ænd; ənd][ˈpiːtər][wɜːr; wər]
and had come down to the library where Jack Jardine and Peter were
和 有 来 向下 到 这 图书馆 在哪里 杰克 怡和集团 和 彼得 是
[ˈsmoʊkɪŋ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒ] .
smoking , white with rage .
吸烟 , 白色的 和 愤怒 .
他来到图书馆, 看到杰克·贾丁和彼得正在抽烟, 气得脸色苍白。

" [ɪts] [ɔːl] [ʌp] !
" **It's all up !**
" 它是 全部向上 !
一切都结束了!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] - - [aɪl] [ˈnevər] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈfɑːðər] [əˈgen] - - [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈiː] [brɪˈɑːnd] [ˈberɪŋ] . "
" **The old man - - I'll never call him father again - - insulted me beyond bearing .** "
" 这 老的 男人 - - 患病的 绝不 称呼 他 父亲 再次 - - 受辱 我 超过 轴承 . "
“那个老头——我以后再也不会叫他父亲了——对我的侮辱简直令人无法忍受。”

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jə] , [duːk] , " [brɪˈɡæən] [ˈpiːtər] ; " [hiː; hi] [ˈɪznt] [hæf] [rɪˈkʌvərd] [jet] . "
" **I warned you , Duke ,** " **began Peter ;** " **he isn't half recovered yet .** "
" 我 警告 你 , 公爵 , " 开始 彼得 ; " 他 不是 一半 恢复 然而 . "
“我警告过你, 公爵,”彼得开口道, “他还没完全康复呢。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈperənt] [teɪks] [ɪˈnʌf]
" **And do you think I've got time to waste until my precious parent takes enough**
" 和 做 你 思考 我已经 得到 时间 到 浪费 直到 我的 宝贵的 父母 需要 足够的
[kɔːltɪkəm] [ænd; ənd][ˈnaɪtər][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
colchicum and nitre to kill a horse ,
秋水仙碱 和 硝 到 杀 一个 马 ,
“你以为我会浪费时间, 直到我亲爱的父母服用足以杀死一匹马的秋水仙碱和硝酸盐吗? ”

[ɔːl][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [ˈgʌzəlz] [ænd; ənd] [swɪlz] ？

all because he guzzles and swills ？
全部 因为 他 咕咕 和 泔水 ？

就因为他豪饮豪饮吗？

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈprɪŋɡəl] [wəʊnt] [weɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:k] , [soʊ] - - [soʊ][aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər]

As I told him , Pringle won't wait over the week , so - - so I'm making other
作为 我 讲述 他 , 品客薯片 惯于 等待 超过 这 星期 , 所以 - - 所以 我是 制作 其他
[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements .
安排 .

正如我告诉他的那样，普林格尔不会等一个星期，所以——所以我正在另作安排。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [dʒæk] ,

I shall have to ask you , Jack ,
我 将 有 到 问 你 , 杰克 ,

我得问问你，杰克，

[tuː; tə] [reɪz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði][ˈbɑːrgən] [wen] [aɪ] [mi:t] [ˈprɪŋɡəl] .

to raise two hundred pounds to clinch the bargain when I meet Pringle .
到 增加 二 百 磅 到 成交 这 便宜货 什么时候 我 见面 品客薯片 .

我打算筹集两百英镑，以便在与普林格尔见面时敲定这笔交易。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] . "

I don't know how the devil you do it , but you always do . "

我 不 知道 如何 这 魔鬼 你 做 它 , 但 你 总是 做 . "

我不知道你是怎么做到的，但你总是能做到。

" [jes] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] , " [əˈsentɪd] [ˈdʒɑːr,dɑɪn][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɪrəli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [duːk] ,
" Yes , I always do , " assented Jardine a trifle wearily ; " but you know , Duke ,
" 是的 , 我 总是 做 , " 同意 怡和集团 一个 琐事 疲劳 ; " 但 你 知道 , 公爵 ,

“是的，我一直都是这样，”贾丁略带疲惫地同意道；“但是你知道，公爵，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv]

it would be wiser to raise the two thousand pounds at once and have
它 会 是 更明智 到 增加 这 二 千 磅 在 一次 和 有

[dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

done with it .
完毕 和 它 .

最好一次性筹集到两千英镑，把这件事彻底解决掉。

[ɪf] [pɪt] [ænd; ənd][ˈpiːtər] [hɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][poʊst][ˈoʊbɪt] ,

If Pitt and Peter here were to join in a post obit ,
如果匹兹堡 和 彼得 这里 是 到 加入 在 一个 邮政 讣告 ,

如果皮特和彼得也参与撰写讣告的话，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bæk] [aɪ ˈtiː] - - - - "

and I were to back it - - - - "
和 我 是 到 后退 它 - - - - "

而我则要支持它——”

" [θæŋks] ! " [sed] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈkɜːrtli] .

" Thanks ! " said Marmaduke curtly .
" 谢谢 ! " 说 马默杜克 简短地 .

“谢谢！”马默杜克简短地说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ,
" **I only asked for two hundred pounds , and you can put that in the bill ,**
" 我 仅有的 问 为了 二 百 磅 , 和 你 能 放 那 在 这 账单 ,
"我只要了200英镑, 你可以把这笔钱记在账单上。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗?

" [jes] , " [əˈsentɪd] [ˈdʒɑːr,dain] [əˈgen] [ˈwɪrəli] , " [aɪ][kæn; kən][pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bɪl]
" **Yes , " assented Jardine again wearily , " I can put it in the bill**
" 是的 , " 同意 怡和集团 再次 疲劳 , " 我 能 放 它 在 这 账单
"是的,"贾丁再次疲惫地同意道, "我可以把它记在账单里。"

" [wen] [ˈmɑːmədju:k] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈpiːtər] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər]
" **When Marmaduke had gone out of the room Peter crossed over to the fire**
" 什么时候 马默杜克 有 已消失 出去 的 这 房间 彼得 交叉 超过 到 这 火
[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
and knocked the ashes out of his pipe .
和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .
"马默杜克走出房间后, 彼得走到火堆旁, 把烟斗里的灰烬敲掉。"

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɡɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈθɔːtfəli] .
" **I wonder what he has got in his head , " he remarked thoughtfully .**
" 我 想知道 什么 他 有 得到 在 他的 头 , " 他 评论 深思熟虑 .
"我很好奇他脑子里在想什么,"他若有所思地说。

" [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [fænˈtiːn] , [ˈeɪliəs] [ˈfæni] [ˈbɪgz] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" **It's something to do with Fantine , alias Fanny Biggs , I'm sure . "**
" 它是 某物 到 做 和 芳汀 , 别名 舐 比格斯 , 我是 当然 . "
"我敢肯定, 这跟范汀（又名范妮·比格斯）有关。"

" [fænˈtiːn] ? " [ˈekəʊd] [dʒæk][ˈdʒɑːr,dain] .
" **Fantine ? " echoed Jack Jardine .**
" 芳汀 ? " 回声 杰克 怡和集团 .
"芳汀? "杰克·贾丁重复道。

" [waɪ] , [ʌ; əv] [kɔːrs] ,
" **Why , of course ,**
" 为什么 , 的 课程 ,
"为什么呢, 当然了,"

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈmɑːmədju:k] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd]
anyone can see that Marmaduke has been trying to get to the right side
任何人 能 看 那 马默杜克 有 到过 尝试 到 得到 到 这 正确的 边
[ʌ; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

任何人都能看出, 马默杜克一直在努力争取站在她右边。

[aɪ] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː;][soʊ] .
I advised him to do so .
我 建议 他 到 做 所以 .
我建议他这样做。

[ænd; ənd][ˈjiː; ji] , [ʌ; əv] [kɔːrs] - - [baɪ] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ˈkɑːmptənz] [ədˈvaɪs] ,
And she , of course - - by that scoundrel Compton's advice ,
和 她 , 的 课程 - - 经过 那 恶棍 康普顿的 建议 ,
当然, 她也是听从了那个无赖康普顿的建议才这么做的。

[aɪ][ɪkˈspekt] - - [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɪr] ['dʒeləs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
I expect - - has been trying to make the peer jealous in order to get rid of
我 预计 - - 有 到过 尝试 到 制作 这 同伴 嫉妒的 在 命令 到 得到 摆脱 的
[ˈmɑːmədʒuːk] !
Marmaduke !
马默杜克 !

我猜想——他一直试图激怒那位同僚，以便除掉马默杜克！

" [ˈpiːtər] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" **Peter burst out laughing .**
" 彼得 爆裂 出去 笑 .

彼得突然大笑起来。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒæk] , [jʊə(r)] ['eksələnt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][moʊl]
" **Look here , Jack , you're excellent as a man of business , but you're a mole**
" 看 这里 , 杰克 , 你是 出色的 作为 一个 男人 的 商业 , 但 你是 一个 痣
[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
with women ,
和 女性 ,

“听着，杰克，你是个优秀的商人，但你在女人面前是个奸诈之徒。”

[juː; jʊ][oʊld] ['bætʃələr] !
you old bachelor !
你 老的 学士 !

你这个老单身汉！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] - - [ɪts] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] .
I could tell you a thing or two , but I won't - - it's too amusing .
我 可以 告诉 你 一个 事物 或者 二 , 但 我 惯于 - - 它是 也 有趣 .

我本来可以告诉你一些事情，但我不会——这太有趣了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **And he strolled out of the room chuckling to himself .**
" 和 他 漫步 出去 的 这 房间 轻笑 到 他自己 .

“然后他一边轻笑着一边踱出了房间。”

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] , [ˈmæriən] [pɔːl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlsoʊ] , [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr]
Over in the keep - house , Marrion Paul felt that she , also , could tell a thing or
超过 在 这 保持 - 房子 , 马里恩 保罗 毛毡 那 她 , 还 , 可以 告诉 一个 事物 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

在女佣那边，玛丽昂·保罗也觉得自己能说上一两件事。

['iːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [briːf] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [fænˈtiːn] [lə] [grænd] ;
even after the brief experience of being maid to Fantine Le Grand ;
甚至 后 这 简短的 经验 的 存在 女佣 到 芳汀 乐 盛大 ;

即使是短暂地当过芳汀·勒格朗的女仆之后；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][faɪnd][aɪˈtiː] [ə'mjuːzɪŋ] .
but she did not find it amusing .
但 她 做过 不是 寻找 它 有趣 .

但她并不觉得好笑。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪˈti:] [sent] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [nu:] [wɜːrk] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wəɹ]
it sent her about her new work with a frown in her eyes that were
它 发送 她 关于 她 新的 工作 和 一个 皱眉 在 她 眼睛 那 是
[ki:n] [fɔːr; fəɹ] [ˈevri] [saɪn] .
keen for every sign .
敏锐的 为了 每一个 符号 .

她带着忧虑的神情投入到新的工作中，眼神里充满了对每一个迹象的渴望。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌbləs] [wʌn] .

The day had been a troublous one .
这 天 有 到过 一个 麻烦的 一 .

今天真是糟糕的一天。

[ðə; ði] [oʊld] [pɪr] , [ʌp] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

The old peer , up for the first time ,
这 老的 同伴 , 向上 为了 这 第一的 时间 ,

这位老贵族，第一次站出来，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ʌpˈset] .

had been so irritable that the whole household was upset .
有 到过 所以 易怒的 那 这 所有的 家庭 曾是 沮丧的 .

他当时脾气非常暴躁，以至于全家人都感到不安。

[fænˈti:n] [lə] [grænd] , [ɪnˈdi:d] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈjuːzuəl] [leɪt] [æftərˈnuːn] [rest] ,

Fantine Le Grand , indeed , coming up for her usual late afternoon rest ,
芳汀 乐 盛大 , 的确 , 未来 向上 为了 她 通常 晚的 下午 休息 ,

范汀·勒格朗果然像往常一样，上来休息了。

[hæd; həd] [prəˈfest] [hɜːrˈself] [soʊ] [ˌaʊtˈwɪrɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [prəˈtræktɪd, proʊˈtræktɪd] [ˈpenəns] [ɪn] -

had professed herself so outwearied by a protracted penance in milord's
有 声称 她自己 所以 疲惫不堪 经过 一个 拖延 忏悔 在 -

[ˈpraɪvət] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˈmæriən] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ]

private room that she bade Marriion give her a double dose of her sleeping
私人的 房间 那 她 巴德 马里恩 给 她 一个 双倍的 剂量 的 她 睡眠

[draːft] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

draught and tell the butler she was not coming down to dinner .
草稿 和 告诉 这 管家 她 曾是 不是 未来 向下 到 晚餐 .

她声称自己在老爷的私人房间里长时间的忏悔让她筋疲力尽，于是让马里昂给她服用双倍剂量的安眠药，并告诉管家她
不下来吃晚饭了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈbuːdwɑːr] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] ,

She would have a dainty little supper in her boudoir at ten o'clock ,
她 会 有 一个 纤巧 小的 晚餐 在 她 闺房 在 十 点钟 ,

她会在晚上十点钟在闺房里享用一顿精致的小晚餐。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .

and till then did not wish to be disturbed .
和 直到 然后 做过 不是 希望 到 是 不安 .

直到那时，他都不希望被打扰。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [set] [friː] , [ˈmæriən] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [wen] ,

Being thus set free , Marriion was going home when ,
存在 因此 放 自由的 , 马里恩 曾是 去 家 什么时候 ,

获释后，马里恩正要回家时，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wɪt] [ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd]

as she passed the stairway leading to the room which Marmaduke had
作为 她 通过了 这 楼梯 领导 到 这 房间 哪个 马默杜克 有

[ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [wer] [ˈændruː] [ˈfreɪzər] [stɪl] [kept] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [sper] [θɪŋz] ,

occupied and where Andrew Fraser still kept some of his master's spare things ,
占领 和 在哪里 安德鲁 弗雷泽 仍然 保留 一些 的 他的 硕士学位 空闲的 事物 ,

当她经过通往马默杜克曾经居住的房间的楼梯时，安德鲁·弗雷泽仍然在那里存放着他主人的一些闲置物品。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈʃɪftɪŋ] [bəːksɪz] .
she heard a noise as of someone shifting boxes .
她 听到 一个 噪音 作为 的 某人 转变 盒子 .

她听到像是有人搬动箱子的声音。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈændruː] [ˈbɪzi] [ˈpækɪŋ] [ʌp] .
Running up to see what it was , she found Andrew busy packing up .
跑步 向上 到 看 什么 它 曾是 , 她 成立 安德鲁 忙碌的 包装 向上 .

她跑过去查看，发现安德鲁正在收拾东西。

" [aɪ] , [wɪə(r)] [əˈwɔː, -ˈwɔː] - [ðə; ði] - [mɔːrn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwɪrɪ] ,
" **Aye , we're awa ' the morn's morn , " he replied cheerfully to her query** ,
" 是的 , 是 awa - 这 - 早晨 , " 他 回复 愉快地 到 她 询问 ,
“是的，我们明天早上就出发了，”他愉快地回答了她的询问。

" [ænd; ənd] [blaɪθ] [eɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪːnz] [ˈɑːrmi] [wɪl] [rʌn] [noʊ]
" **and blythe am I that the finest gentleman in the Queen's army will run no**
" 和 布莱斯 是 我 那 这 最好的 绅士 在 这 女王大学 军队 将要 跑步 不
[mɔːr] [ˈdeɪndʒər][oʊ] - [ˈbiːn] - [ˈruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːr] - [ˈwʊmən] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːld] ,
more danger o ' bein ' ruined by a whore - woman and an auld ,
更多的 危险 o - 是 - 毁坏 经过 一个 妓女 - 女士 和 一个 老 ,
“我非常高兴，女王军队中最优秀的绅士再也不会因为一个妓女和一个老妇人而身败名裂了。”

[ɔːld] [mæn] , [æz; əz] - [biː; bi] [ˈθɪŋkɪn] - [oʊ] - [hɪz; ɪz] [greɪv] [æn; ən] - [ðə; ði][læst] [deɪ] .
auld man , as s'ould be thinkin ' o ' his grave an ' the Last Day .
老 男人 , 作为 - 是 思考 - o - 他的 严重 一个 - 这 最后的 天 .

老人，大概在想着自己的坟墓和末日吧。

" [dɪˈspart] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kætʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ˌækwiːes] [ˈkɑːmli] .
" **Despite a sudden catch at her heart , his hearer acquiesced calmly** .
" 尽管 一个 突然 抓住 在 她 心 , 他的 听者 默许 平静地 .
尽管她心中突然一阵悸动，但听者还是平静地默许了。

" [aɪ] , [ɪts] [wel] [ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] !
" **Aye , it's well he's goin !**
" 是的 , 它是出色地 他是 去 !

“是啊，他走了也好！ ”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] ? "
But where is it to ? "
但 在哪里 是 它 到 ? "

但它要去哪里呢？

" [tuː; tə] - - .
" **To Edinbro ' .**
" 到 - - .

“致爱丁堡”。

[ˈhiːz] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [miːt] [ˈmeɪdʒər][ˈprɪŋɡəl] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [mɔːrn] [əˈbuːt] [ðə; ði]
He's an appointment tae meet Major Pringle the morrow's morn about the
他是 一个 预约 泰 见面 主要的 品客薯片 这 明天 早晨 启动 这
[ɪksˈtʃeɪndʒ] . "
exchange . "
交换 . "

他明天上午要和普林格尔少校会面，商讨交换事宜。

" [æn; ən] - [wen] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪn] - [bæk] ? " [æskt] [ˈmæɪrɪən] [ˈʃɑːrpli] .
" **An ' when he's comin ' back ? " asked Marrior sharply** .
" 一个 - 什么时候 他是 即将到来 - 后退 ? " 问 马里恩 尖锐地 .

“那他什么时候回来？”马里恩厉声问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [tel] [oʊ] - [rɪtʰ:nɪn] - , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [nɑ:t] .

" **I heard no tell o ' returnin ' , and I'm thinkin ' not .**
" 我 听到 不 告诉 o - 返回 - , 和 我是 思考 - 不是 .

“我没有听到任何关于他回来的消息，我想他也不会回来了。”

[ʃi:; ji] [si:] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hi:; hi] - [em 'i:][wʌz; wəz] ['setld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɔ:ld] ['redʒɪmənt] . " **Ye see the exchange he tell't me was settled into the auld regiment .** "
叶 看 这 交换 他 - 我 曾是 定居 进入 这 老 团 . "

你看，他告诉我，那笔交易已经落实到老兵团里了。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] - - - - " [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Then his father - - - - " she interrupted .**
" 然后 他的 父亲 - - - - " 她 中断 .

“然后是他的父亲——”她打断了他。

[ˈændru:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Andrew shook his head .
安德鲁 摇晃 他的 头 .

安德鲁摇了摇头。

" [ɪts] [noʊ][ðə; ði] [ɔ:ld] [lɔ:rd] .
" **It's no the auld lord .**
" 它是 不 这 老 主 .

“这不是老领主。”

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] - - ['stræmɪʃ] [ə'bu:t] [aɪ 'ti:] .
They had just a fearfu ' stramash aboot it .
他们 有 只是 一个 - - 斯特拉马什 启动 它 .

他们对此感到非常愤怒。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒæk][ˈdʒɑ:r,dəɪn] [ə'gen] , [pjʊr] ['fæloʊ] !
It will be Jack Jardine again , puir fallow !
它 将要 是 杰克 怡和集团 再次 , 普伊 休耕 !

又是杰克·贾丁，可怜的家伙！

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] .
He always manages it somehow .
他 总是 管理 它 不知何故 .

他总能想办法解决。

[wel] , ['hi:l] [hæ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] ,
Well , he'll hae his reward at the judgment ,
出色地 , 地狱 哈 他的 报酬 在 这 判断 ,

他会在审判日得到奖赏的。

[ðooʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['hi:l] [hæ] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] . " **though I'm thinkin ' he'll hae to wait till then for a reckoning .** "
- 尽管 我是 思考 - 地狱 哈 到 等待 直到 然后 为了 一个 清算 . "

不过我觉得他得等到那时才会遭到报应。

" [meɪst] [oʊ] - [ju: 'es][hæv; həv][tu:; tə][du:][ðæt] , [ˈændri] , " [sed] ['mæriən] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Maist o ' us have to do that , Andry , " said Marrion grimly , and then**
" 梅斯特 o - 我们 有 到 做 那 , 安德里 , " 说 马里恩 阴沉地 , 和 然后

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“我们大多数人都得这么做，安德里，”玛丽昂冷冷地说，然后她的脸色……

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] , [ˈɑːnɪst] , [ˈhoʊmli] [feɪs] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; həɹ] , [ˈsɔfənd] ; " [æn; ən] - [juː; jʊ] ,
looking into the hard , honest , homely face before her , softened ; " an ' you ,
寻找 进入 这 难的 , 诚实的 , 家常的 脸 前 她 , 软化 ; " 一个 - 你 ,
[əˈbʌn] [ɔːl] , [əˈbʌn] [ɔːl] ,
abune all , abune all ,
abune 全部 , abune 全部 ,

凝视着眼前那张坚硬、诚实、朴实的脸庞，她心软了；“还有你，一切都糟透了，一切都糟透了。”

[maɪ] [læd] , " [jiː; ji] [ˈædɪd] , [æz; əz][jiː; ji] [went] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] .
my lad , " she added , as she went on her way .
我的 小伙子 , " 她 额外 , 作为 她 去 在 她 方式 .

“我的孩子，”她边走边补充道。

[ˈændruː] [ˈfreɪzər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fʊːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [ˈfɑːləʊd] [fæst] .
Andrew Fraser hesitated for a second , then followed fast .
安德鲁 弗雷泽 犹豫了一下 为了 一个 第二 , 然后 随后 快速地 .

安德鲁·弗雷泽犹豫了一下，然后迅速跟上。

" [θæŋk] [jiː; ji][fʊːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ]
" Thank ye for that , my dear , " he said hoarsely at the foot of the stairway
" 感谢 是的 为了 那 , 我的 亲爱的 , " 他 说 沙哑地 在 这 脚 的 这 楼梯
,
.
.
.

“谢谢你，亲爱的，”他在楼梯脚下沙哑地说。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈɪziə] .
" it makes it easier .
" 它 制作 它 更轻松 .

“这样更容易。”

[æn; ən] - [aɪl] [weɪt] - - [aɪ] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðen] , [ˈnevər] [fɪr] , [ˈmæriən] !
An ' I'll wait - - aye , I'll wait till then , never fear , Marrion !
一个 - 患病的 等待 - - 是的 , 患病的 等待 直到 然后 , 绝不 害怕 , 马里恩 !

我会等——是的，我会等到那时，别担心，马里恩！

" [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; z][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
" His outstretched hand was in hers as they stood gazing into each other's eyes ,
" 他的 伸展 手 曾是 在 她的 作为 他们 站立 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 ,
“他伸出的手握着她的手，两人站着，彼此凝视着对方的眼睛。”

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ʌv] [fərˈgaːt][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts]
his very love forgot in the flood of friendship which surged through their hearts
他的 非常 爱 忘了 在 这 洪水 的 友谊 哪个 激增 通过 他们的 心
[ænd; ənd] [breɪnz] ,
and brains ,
和 大脑 ,

在他们心中涌动的友谊洪流中，他甚至忘记了自己原本的爱。

[wen] [mɪs] [ˈmɑːrgrət] [ˈmjʊr] , [freʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɪð; wɪθ]
when Miss Margaret Muir , fresh from an afternoon among the rocks with
什么时候 错过 玛格丽特 缪尔 , 新鲜的 从 一个 下午 之中 这 岩石 和
[hɜːr; həɹ] [ˈgælənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrsn] ,
her gallant little parson ,
她 英勇 小的 牧师 ,

玛格丽特·缪尔小姐刚和她英俊的小牧师在岩石间度过了一个下午，

[keɪm] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][dɔːgz] [θruː] [ðə; ði] [kiːp] - [geɪt] .
came whistling and calling to her dogs through the keep - gate .
来了 吹口哨 和 呼叫 到 她 狗 通过 这 保持 - 门 .

她吹着口哨，隔着城门呼唤她的狗。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈglæməɪ]

She had spent so many long years of her life without one touch of glamour
她 有 花费 所以 许多 长的 年 的 她 生活 没有 一 触碰 的 魅力

[ænd; ənd] [ˈroʊməns] [ðæt] ,

and romance that ,
和 浪漫 那 ,

她一生中经历了那么多年与光鲜亮丽和浪漫情调完全隔绝的日子，以至于.....

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] ,

now it had come to her at last ,
现在 它 有 来 到 她 在 最后的 ,

她终于明白了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [trænsˈfɪɡjəd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz]

the whole world seemed transfigured into a place full to the brim of lovers
这 所有的 世界 似乎 变形 进入 一个 地方 满的 到 这 帽檐 的 恋人

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [læsiz] .

and their lasses .
和 他们的 姑娘们 .

整个世界仿佛变成了一个到处都是情侣和他们的姑娘的地方。

[soʊ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [set] [hɜːr; hər] [ˈbekɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

So in an instant the sight of those two set her becking and smiling .
所以 在 一个 立即的 这 视线 的 那些 二 放 她 背靠 和 微笑 .

所以，看到那两个人的瞬间，她就忍不住笑了。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəʊθ] !

" Good luck to you both !
" 好的 运气 到 你 两个都 !

祝你们俩好运！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [gʊd] [lʌk] , [gʊd] [lʌk] !

" Good luck , good luck !
" 好的 运气 , 好的 运气 !

祝你好运，祝你好运！

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈmæriən] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [braɪs] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [kraɪd] .

After all , Marrion , you see you will be asking Mr . Bryce to get you cried .
后 全部 , 马里恩 , 你 看 你 将要 是 问 先生 . 布莱斯 到 得到 你 哭 .

毕竟，马里恩，你看，你是要请布莱斯先生让你哭出来。

" [ˈændruː] , [ˌfeɪmˈfeɪst] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ɪˈskeɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [ˈmæriən] [stʊd]

" Andrew , shamefaced and confused , escaped up the stairs , but Marrion stood
" 安德鲁 , 羞愧 和 使困惑 , 逃脱 向上 这 楼梯 , 但 马里恩 站立

[hɜːr; hər] [graʊnd] [ˈboʊldli] .

her ground boldly .
她 地面 大胆地 .

“安德鲁羞愧又困惑，逃上了楼梯，但玛丽昂却勇敢地留在了原地。”

" [ˈðerəl] [biː; bi] [skænt] [taɪm] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [skoːrn] ,

" There'll be scant time , Miss Marg'ret , " she said , not without some scorn ,
" 将会 是 稀少 时间 , 错过 - , " 她 说 , 不是 没有 一些 轻蔑 ,

“时间不多了，玛格丽特小姐，”她带着几分轻蔑说道。

" [fɔːr; fər] [ˈændruː] [ɪz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ðə; ði] [mɔːrn] ,

" for Andrew is away with his master the morn ,
" 为了 安德鲁 是 离开 和 他的 掌握 这 早晨 ,

“因为安德鲁早上和他的主人一起外出了，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [du:k] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
and Captain Duke says he will not be coming back .
和 队长 公爵 说道 他 将要 不是 是 未来 后退 .

杜克船长说他不会回来了。

" [hɜ:r; hər] ['hɪrər] [tɜ:rnd] [ˈvɪzəbli] [peɪl] .
" Her hearer turned visibly pale .
" 她 听者 转向 明显地 苍白 .

“她的听众脸色明显苍白。”

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [renˈka:ntər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [lest]
Ever since the rencontre on the rocks Margaret had been haunted by a fear lest
曾经 自从 这 邂逅 在 这 岩石 玛格丽特 有 到过 闹鬼的 经过 一个 害怕 免得
[ˈmɑ:mədju:k] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði][hæf] - [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [kəmˈpækt][ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ˈsaɪləns] .
Marmaduke should break the half - formulated compact of mutual silence .
马默杜克 应该 休息 这 一半 - 配方 袖珍的 的 相互的 沉默 .

自从在岩石上相遇后，玛格丽特一直担心马尔马杜克会打破他们之间尚未完全达成的沉默协议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈpɑ:rtʃər] [sent][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [waɪld] [kənˈdʒektʃəz]
And now this news of his unexpected departure sent a thousand wild conjectures
和 现在 这 消息 的 他的 意外 离开 发送 一个 千 荒野 猜想
[tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
to her mind .
到 她 头脑 .

而他突然离去的消息，让她脑海中浮现出无数疯狂的猜测。

[hæd; həd][hi:; hi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] ?
Had he quarrelled with his father over the woman ?
有 他 争吵 和 他的 父亲 超过 这 女士 ?

他是否因为那个女人和父亲吵过架？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第5/15页

[hæd; həd][hi:; hi][ɪn] [rɪ'vendʒ] [təʊld] - - - -
Had he in revenge told - - - -
有 他 在 复仇 讲述 - - - -

他是否出于报复而说出了.....

" [ˈɡoʊɪŋ] [ə'veɪ] !
" Going away !
" 去 离开 !

“要走了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[ˈʊərli] [ɪts] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] !
Surely it's very sudden !
一定 它是 非常 突然 !

这确实很突然！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[kæn; kən][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌmæd'mweɪ,zəl] .
Can my father have found out about Mdlle .
能 我的 父亲 有 成立 出去 关于 型号 .

我父亲有可能发现了Mdlle吗？

[lə]
Le
乐

乐

[graend] - - - - " [ðen] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][slɪp] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈhɜ:rɪdli] ,
Grand - - - - " Then realising her slip , she went on hurriedly ,
盛大 - - - - " 然后 意识到 她 滑 , 她 去 在 匆匆 ,
“太棒了——”然后意识到自己说漏了嘴，她赶紧继续说道，

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] [ə'baʊt] [ˈdu:ks] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
" But it is all nonsense about Duke's saying he will not come back .
" 但 它 是 全部 废话 关于 公爵的 说 他 将要 不是 来 后退 .

“但杜克说他不会回来，这完全是无稽之谈。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] ; [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [fə'gets] , [ænd; ɐnd][soʊ]
The boys always say that when there is a quarrel ; but father forgets , and so
这 男孩们 总是 说 那 什么时候 那里 是 一个 争吵 ; 但 父亲 忘记了 , 和 所以
[du:] [ðeɪ] ,
do they ,
做 他们 ,

孩子们总是这么说，每当发生争吵时；但父亲会忘记，他们也会忘记。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [kwait] [wel] , [ˈmæriən] .
as you know quite well , Marrion .
作为 你 知道 相当 出色地 , 马里恩 .

正如你很清楚的那样，马里恩。

[ænd; ənd] [its] [ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][ˈæftər] [ɔːl] [hiː; hi][ɪz][ðər; ðər] [ˈfaːðər] ,
And it's only right that it should be so , for after all he is their father ,
和 它是 仅有的 正确的 那 它 应该 是 所以 , 为了 后 全部 他 是 他们的 父亲 ,
这理所当然，毕竟他是他们的父亲。

[ˈiznt] [hiː; hi] ? " isn't he ? "
不是 他 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] , [mis] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæriən] [ˈɡreɪvli] , " [maɪ] [ɔːrd] [drəmʊr] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
" Aye , Miss Marg'ret , " replied Marrion gravely , " my Lord Drummuir is the present
" 是的 , 错过 - , " 回复 马里恩 严重地 , " 我的 主 德拉姆缪尔 是 这 展示
[ˈhoʊldər][oʊ] - [ðə; ði] [ˈbærəni] ,
holder o ' the barony ,
持有者 o - 这 男爵领 ,
“是的，玛格丽特小姐，”马里恩严肃地回答道，“德拉姆缪尔勋爵是现任男爵爵位的持有者。”

[æn; ən] - [ˈkæptɪn] [ˈmɑːmədjuːk] [ɪz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz][noʊ] [sʌn] ;
an ' Captain Marmaduke is the heir to it if the Master has no son ;
一个 - 队长 马默杜克 是 这 继承人 到 它 如果 这 掌握 有 不 儿子 ;
如果船长没有儿子，那么马尔马杜克船长就是继承人；

[soʊ] [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈaʊtraɪt] .
so that settles it outright .
所以 那 定居点 它 直接 .

这样就彻底解决了。

" [ˈmɑːrɡrət] [ˈmjʊr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] [sərˈpraɪz] .
" Margaret Muir looked at her with a sort of wistful surprise .
" 玛格丽特 缪尔 看起来 在 她 和 一个 种类 的 怅惘 惊喜 .
玛格丽特·缪尔带着一丝怅然若失的惊讶看着她。

" [juː; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] [ˈveri] [pleɪn] , [ˈmæriən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bət; bət][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
" You put things very plain , Marrion , " she said , " but you always were a
" 你 放 事物 非常 清楚的 , 马里恩 , " 她 说 , " 但 你 总是 是 一个
[ˈsensəb(ə)l][ɡɜːrl] ;
sensible girl ;
明智的 女孩 ;
“你把事情说得很清楚，玛丽昂，”她说，“但你一直是个懂事的女孩；

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [jʊr; jər][ˈɡrænd,fɑːðɜːz , ˈɡræn,fɑːðɜːz] [ˈɡrændɔːtər] - - [juː; jʊ] - -
and , being what you are , your grandfather's granddaughter - - you - -
和 , 存在 什么 你 是 , 你的 祖父的 孙女 - - 你 - -
[juː; jʊ] [bɪˈbɜːŋ] [tuː; tə] [drəmʊr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .
you belong to Drummuir , as it were .
你 属于 到 德拉姆缪尔 , 作为 它 是 .
而你，作为你祖父的孙女——你——你，仿佛是属于德拉姆缪尔的。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɔːgz] ,
" When she had passed on whistling and calling to her dogs ,
" 什么时候 她 有 通过了 在 吹口哨 和 呼叫 到 她 狗 ,
“当她不再吹口哨呼唤她的狗时，

[ˈmæriən] [pɔːl] [stʊd] [ˈekəʊɪŋ] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Marrion Paul stood echoing those last words in her heart .
马里恩 保罗 站立 回声 那些 最后的 字 在 她 心 .
玛丽昂·保罗站在那里，心中回荡着这些话。

[jes] , [ʃiː ʃi] [brɪbːŋd] [tuː; tə] [drəmər] ;
Yes , she belonged to Drummuir ;
是的 , 她 属于 到 德拉姆缪尔 ;

是的，她属于德拉姆缪尔；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈlɔɪəlti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn]
but over and above that inherited loyalty there was a passion of protection
但 超过 和 多于 那 遗传 忠诚 那里 曾是 一个 热情 的 保护
[fɔːr; fər] [duːk] [hɪmˈself] .
for Duke himself .
为了 公爵 他自己 .

但除了这种与生俱来的忠诚之外，还有一种对公爵本人的强烈保护欲。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
He must not be harmed in any way .
他 必须 不是 是 受到伤害 在 任何 方式 .

他绝不能受到任何伤害。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈdiːd] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Was there indeed anything between him and the painted woman she was
曾是 那里 的确 任何事物 之间 他 和 这 绘 女士 她 曾是
[ˈsɜːrvɪŋ] ?
serving ?
服务 ?

他和那位身着彩绘的女子之间真的有什么关系吗？

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪkənd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈsʌpər] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈiːvniŋ]
Before she wakened her for the dainty supper at ten o'clock that evening
前 她 醒来 她 为了 这 纤巧 晚餐 在 十 点钟 那 晚上
[ˈmæriən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] ,
Marrion stood looking at the sleeping face ,
马里恩 站立 寻找 在 这 睡眠 脸 ,

那天晚上十点，在叫醒她享用精致晚餐之前，玛丽昂站在那里凝视着她熟睡的脸庞。

[ɔːl][ɪts] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - [ɡɔːn] , [ðə; ði] [maʊθ] [ˈkruːəl] , [ðə; ði][laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] [hɑːrd]
all its charm of espièglerie gone , the mouth cruel , the lines about the eyes hard
全部它是 魅力 的 - 已消失 , 这 嘴 残忍的 , 这 线条 关于 这 眼睛 难的
[ænd; ənd][set] .
and set .
和 放 .

镜中人的魅力荡然无存，嘴唇变得冷酷，眼角的皱纹变得坚硬而僵硬。

[noʊ] , [wətˈevər] [keɪm] , [ðæt] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːks] [laɪf] !
No , whatever came , that woman should not have the spoiling of Duke's life !
不 , 任何 来了 , 那 女士 应该 不是 有 这 破坏 的 公爵的 生活 !
不，不管发生什么，那个女人都不应该毁掉公爵的一生！

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [fɪr] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Not that there could be much fear since he was leaving the next day .
不是 那 那里 可以 是 很多 害怕 自从 他 曾是 离开 这 下一个 天 .
不过，因为他第二天就要离开了，所以也没什么好怕的。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[noʊ][ˈdeɪndʒər] !
No danger !
不 危险 !

没有危险！

[ðə; ði] [θɔ:t] - - [sʌt] [æŋ; əŋ] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [θɔ:t] ,
The thought - - such an ill - considered thought ,
这 想法 - - 这样的 一个 患病的 - 经过考虑的 想法 ,

这个想法——真是个欠考虑的想法，

[aɪ 'ti:] [si:md] - - [ri'kə:d] [tu;; tə] ['mæriən] [pɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər][ɪn]
it seemed - - recurred to Marriion Paul as she held a slip of crumpled paper in
它 似乎 - - 复发 到 马里恩 保罗 作为 她 握住 一个 滑 的 皱巴巴的 纸 在
[hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ri:d] [ɪts] [slaɪt] ['kɑ:ntents][ʼoʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər] [ə'gen] .
her hand and read its slight contents over and over again .
她 手 和 读 它是 轻微 内容 超过 和 超过 再次 .

玛丽昂·保罗手里拿着一张揉成一团的纸条，一遍又一遍地读着上面寥寥几行字，似乎又想起了这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['ændru:] ['freɪzər][hæd; həd] [pækt]
She had found it on the floor of the room where Andrew Fraser had packed
她 有 成立 它 在这 地面 的 这 房间 在哪里 安德鲁 弗雷泽 有 包装
[ʌp][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [sper] [θɪŋz] .
up his master's spare things .
向上 他的 硕士学位 空闲的 事物 .

她是在安德鲁·弗雷泽收拾主人备用物品的房间地板上发现它的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hi:ps] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pepərz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wen] ,
There had been heaps of other papers on the floor , when ,
那里 有 到过 堆积如山 的 其他 文件 在这 地面 , 什么时候 ,
地板上原本堆着一大堆其他文件，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [fæn'ti:n] [lə] [grænd][wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][bɔ:rd] , ['mæriən] ,
during the time that Fantine Le Grand was on duty with the old lord , Marriion ,
期间 这 时间 那 芳汀 乐 盛大 曾是 在 责任 和 这 老的 主 , 马里恩 ,
在芳汀·勒格朗跟随老领主马里昂服役期间，

[mɔ:r] [tu;; tə] [stɪl] [θɔ:t] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [nə'sesəti] ,
more to still thought than from necessity ,
更多的 到 仍然 想法 比 从 必要性 ,
更多的是出于冷静思考而非迫不得已。

[hæd; həd][set] [hɜ:r'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['taɪdi] ;
had set herself the task of clearing up and making tidy ;
有 放 她自己 这 任务 的 清理 向上 和 制作 整齐的 ;
她给自己定下了清理和整理的任务；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌŋ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['du:ks] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [hæf] [mə'kæɪnɪkli] ,
but this one showed her Duke's handwriting , and , half mechanically ,
但 这 一 显示 她 公爵的 手写 , 和 , 一半 机械地 ,
但这一份文件上却有公爵的笔迹，而且，几乎是机械地，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [daʊn] [tu;; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
she had reached down to pick it up .
她 有 达到 向下 到 挑选 它 向上 .
她弯腰去捡它。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而？

['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Women , as a rule ,
女性 , 作为 一个 规则 ,
女性，通常情况下，

[hæv; həv][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][fæst][ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)] [ˈɑ:nər] [æz; əz][men][ɑ:n]
have not nearly so hard and fast a rule of conventional honour as men on
有 不是 几乎 所以 难的 和 快速地 一个 规则 的 传统的 荣誉 作为 男人 在
[sʌt] [pɔɪnts] ,
such points ,
这样的 积分 ,

在这些方面，他们不像男人那样有着严格的传统荣誉准则。

[soʊ][ʃi; ʃi][hæd; həd] [smu:ðd] [aɪ ˈti:] [aʊt][ænd; ənd] [ri:d] - -
so she had smoothed it out and read - -
所以 她 有 平滑 它 出去 和 读 - -

于是她把它抚平，然后读了起来——

[ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [meɪd] [tu; tə][help] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈeksələnt] [ɪn][ɪts] [wei] , [bʌt; bət]
Evidently a memorandum made to help out a memory excellent in its way , but
显然 一个 备忘录 制成 到 帮助 出去 一个 记忆 出色的 在 它是 方式 , 但
[ˈrændəm] , [ˈkerləs] .
random , careless .
随机的 , 粗心 .

显然，这是一份为了帮助记忆而写的备忘录，虽然记忆力不错，但却很随意、很粗心。

" [raɪt] [fɔ:r; fər][ru:mz; rʊmz][æt; ət] [krɔ:s] - [ki:z] .
" **Write for rooms at Cross - keys** .
" 写 为了 房间 在 叉 - 钥匙 .

“写信申请入住 Cross-keys 酒店。”

[ˈɔ:rdər][træp][frʌm; frəm] [kroʊ] ; [naɪn] . - , [kɑ:ps] [baɪ] [ˈævənu:] [geɪt] .
Order trap from Crow ; 9 . 30 , copse by avenue gate .
命令 陷阱 从 乌鸦 ; 9 . - , 矮林 经过 大街 门 .

向 Crow 下达陷阱指令；9.30，大道大门旁的小树林。

" [ʃi; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈpʌŋktʃuertɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **She drew in her breath and considered , her thoughts punctuated by the**
" 她 画 在 她 气息 和 经过考虑的 , 她 想法 标点符号 经过 这
[ˈræpɪd] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
rapid beating of her heart .
迅速的 殴打 的 她 心 .

她深吸一口气，陷入沉思，急促的心跳声不时打断她的思绪。

[ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] ?
The Cross - keys ?
这 叉 - 钥匙 ?

十字钥匙？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊt] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈferi] [roʊd]
That was the inn where the south coach stopped , and where the ferry road
那 曾是 这 客栈 在哪里 这 南 教练 停止 , 和 在哪里 这 渡船 路
[bræntʃt] [ɔ:f] ;
branched off ;
分支 离开 ;

那是南方驿马车停靠的客栈，也是渡口公路的岔路口；

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [si:] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈestʃueri] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
she could almost see it from her window across the estuary on the edge
她 可以 几乎 看 它 从 她 窗户 穿过 这 河口 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔrlənd] .
of the moorland .
的 这 荒原 .

她几乎可以从窗户里看到它，它隔着河口，位于荒原边缘。

[wʌt] [dɪd] ['mɑ:mədju:k] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ru:mz; rʊmz][ðer; ðər] ?

What did Marmaduke want with rooms there ?
什么 做过 马默杜克 想 和 房间 那里 ?

马默杜克想要那些房间做什么？

[ænd; ənd][ðə; ði][træp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊ] ?

And the trap from the Crow ?
和 这 陷阱 从 这 乌鸦 ?

还有《乌鸦》里的陷阱？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

That was the little inn down in the back purlieus of the town .
那 曾是 这 小的 客栈 向下 在 这 后退 普利厄斯 的 这 镇 .

那是位于镇子后郊的一家小旅馆。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [wʌz; wəz] [ðæt] [træp] ['wɑ:ntɪd] ?

For whom was that trap wanted ?
为了 谁 曾是 那 陷阱 通缉 ?

这个陷阱是为谁准备的？

[ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['poʊstɪŋ] [hoʊ'tel][æz; əz]['ju:ʒuəl] ?

And why not order from the big posting hotel as usual ?
和 为什么 不是 命令 从 这 大的 发帖 酒店 作为 通常 ?

为什么不照常从那家大型驻地酒店订餐呢？

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Then in an instant a solution flashed upon her .
然后 在 一个 立即的 一个 解决方案 闪光灯 之上 她 .

突然间，她灵光一闪，想到了一个办法。

['mɑ:mədju:k] [hæd; həd][nɔ:t] ['ri:əli] [gɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [kəʊtʃ] ; [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [soʊ]

Marmaduke had not really gone by the afternoon coach ; or , if he had , so
马默杜克 有 不是 真的 已消失 经过 这 下午 教练 ; 或者, 如果 他 有 , 所以

[fɑ:r] ,

far ,
远的 ,

马默杜克其实并没有乘坐下午的马车；或者，即便他乘坐了，到目前为止，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] ,

was to return that night to the Cross - keys ,
曾是 到 返回 那 夜晚 到 这 叉 - 钥匙 ,

当晚就要返回十字钥匙酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði][træp][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [fæn'ti:n] [lə] [grænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [roʊd] !

and the trap was to take Fantine Le Grand to him by the bridge road !
和 这 陷阱 曾是 到 拿 芳汀 乐 盛大 到 他 经过 这 桥 路 !

而这个陷阱就是让芳汀·勒格朗沿着桥路去见他！

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['stedɪd] [ɪt'self] .

The beating of her heart steadied itself .
这 殴打 的 她 心 稳定 本身 .

她的心跳逐渐平稳下来。

[ʃi:; ʃɪ]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] , [hɜ:r; hər] ['vi:əmənt]

She folded up the paper and put it in her pocket , her vehement
她 折叠 向上 这 纸 和 放 它 在 她 口袋 , 她 慷慨

[dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] , ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

determination , somehow or another ,
决心 , 不知何故 或者 其他 ,

她把纸折好放进口袋，她那坚定的决心，无论如何，

[tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ðɪs] [plæn][ˈɔ:lməʊst] [fər'ɡɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns]
to frustrate this plan almost forgotten for the time in wonder at the chance
到 阻挠 这 计划 几乎 被遗忘的 为了 这 时间 在 想知道 在 这 机会
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] .
which had brought to her this knowledge .
哪个 有 带来 到 她 这 知识 .

为了挫败这个计划，她几乎忘记了这件事，一时之间，她惊叹于这个机会给她带来的知识。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [koʊt] ['ændru:] [hæd; həd]
The paper must have fallen out of the pocket of some coat Andrew had
这 纸 必须 有 倒下 出去 的 这 口袋 的 一些 外套 安德鲁 有
[bɪn] ['pækɪŋ] [ʌp] - - [haʊ] ['i:zəli] [aɪ'ti:] [maɪt] [nɑ:t][soʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] !
been packing up - - how easily it might not so have fallen !
到过 包装 向上 - - 如何 容易地 它 可能 不是 所以 有 倒下 !

这张纸一定是安德鲁正在收拾的某件外套口袋里掉出来的——它怎么可能这么轻易地掉出来呢！

[haʊ] ['i:zəli] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [aɪ'ti:] !
How easily she might not have noticed it !
如何 容易地 她 可能 不是 有 注意到 它 !

她完全有可能没注意到！

[ə; eɪ][ˈfæs(ə)] ['wʌndər] [əb'skjuəd] ['ri:əl] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:zuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪz] ,
A facile wonder obscured real thought , and , as usual in such sudden crises ,
一个 容易的 想知道 模糊不清 真实的 想法 , 和 , 作为 通常 在 这样的 突然 危机 ,
一种肤浅的惊奇蒙蔽了真正的思考，而且，就像在这种突发危机中通常发生的那样，

['kɑ:nkri:t] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] [hɪd] [ɪt'self] ['ʌndər] [wʌn][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði]
concrete determination hid itself under one general determination to frustrate the
具体的 决心 隐藏 本身 在下面 一 一般的 决心 到 阻挠 这
[ˈmækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] .
machinations of the enemy , if possible .
阴谋 的 这 敌人 , 如果 可能的 .

具体的决心隐藏在挫败敌人阴谋的总体决心之下，只要有可能就一定程度上挫败敌人的阴谋。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [æsk][hɜ:r'self] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
She did not even ask herself how this was to be done ;
她 做过 不是 甚至 问 她自己 如何 这 曾是 到 是 完毕 ;

她甚至没有问过自己该如何做到这一点；

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [təʊld][hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
all she told herself was that it must be done .
全部 她 讲述 她自己 曾是 那 它 必须 是 完毕 .

她告诉自己，这件事必须要做。

[soʊ] , ['raʊzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] ['i:vniŋ] ,
So , rousing to a sense that afternoon was passing to evening ,
所以 , 振奋人心的 到 一个 感觉 那 下午 曾是 通过 到 晚上 ,

于是，人们开始感受到下午已渐渐过去，傍晚即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæs(ə)] ,
and that it was time for her to be in attendance at the castle ,
和 那 它 曾是 时间 为了 她 到 是 在 出席 在 这 城堡 ,
[ʃi:; ʃi] [went] ['ðɪðər] ,
she went thither ,
她 去 那里 ,

她意识到该去城堡报到的时候了，于是就去了那里。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst]
feeling vaguely that if it was necessary to kill the woman , even that must
感觉 依稀 那 如果 它 曾是 必要的 到 杀 这 女士 , 甚至 那 必须
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

隐约觉得，如果必须杀了那个女人，那就必须这么做。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈhæmpər] - [jʌŋ] [laɪf] .
sooner than she should be allowed to hamper Marmaduke's young life .
很快 比 她 应该 是 允许 到 阻碍 - 年轻的 生活 .

她不应该过早地妨碍马默杜克的幼小生命。

[fænˈtiːn] [lə] [grænd][hæd; həd][nɔːt] [jet] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈduːti][ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [bɔːrd]
Fantine Le Grand had not yet come up from her daily duty of amusing Lord
芳汀 乐 盛大 有 不是 然而 来 向上 从 她 日常的 责任 的 有趣 主
[drəmʊr] ,
Drummuir ,
德拉姆缪尔 ,

芳汀·勒格朗还没结束她每天逗乐德拉姆缪尔勋爵的工作上来。

[soʊ] [ˈmæriən] [məˈkænikli] [brɪˈɡæŋ] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [twaːˈlet] ,
so Marrion mechanically began , as usual , to prepare for the evening's toilette ,
所以 马里恩 机械地 开始 , 作为 通常 , 到 准备 为了 这 晚上 厕所 ,

于是，玛丽昂像往常一样，机械地开始准备晚上的梳妆打扮。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvæljuəblz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒuːəl] - [keɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈheɪsti]
She found all the valuables gone from the jewel - case , and , after a hasty
她 成立 全部 这 贵重物品 已消失 从 这 宝石 - 案件 , 和 , 后 一个 仓促
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,

她发现珠宝盒里的所有贵重物品都不见了，经过一番匆忙的搜寻，

[dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪni] [vəˈliːs] , [ˈredi] [pækt] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [brɪˈhaɪnd] [ˈleɪsɪz][ænd; ənd]
discovered them in a tiny valise , ready packed hidden away behind laces and
发现 他们 在 一个 微小的 手提箱 , 准备好 包装 隐 离开 在后面 鞋带 和
[ˈrɪbənz] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
ribbons in a drawer .
丝带 在 一个 抽屉 .

在一个小手提箱里发现了它们，它们已经包装好，藏在抽屉里的鞋带和丝带后面。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
So she had been right .
所以 她 有 到过 正确的 .

所以她是对的。

[fænˈtiːn] [lə] [grænd] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [slɪp] .
Fantine Le Grand meant to give them the slip .
芳汀 乐 盛大 意思是 到 给 他们 这 滑 .

芳汀·勒格朗本想摆脱他们。

[er] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ˈfretf(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbuːdwɑːr] .
Ere she had time to consider a fretful voice came from the boudoir .
埃雷 她 有 时间 到 考虑 一个 烦躁 嗓音 来了 从 这 闺房 .

她还没来得及细想，闺房里就传来一个焦躁的声音。

" [ˈmæriən] , [ˈmæriən] !
" **Marrion , Marrion !**
" 马里恩 , 马里恩 !

“马里恩，马里恩！”

[aɪ][duː][hʊp][ðə; ði][ˈgɜːlz][ðer; ðər] .
I do hope the girl's there .
我 做 希望 这 女孩们 那里 。

我真心希望那个女孩在那里。

[dʒʌst][laɪk] - [ɪm] [ɪf][iː; ji] [ˈɪznt] .
Just like 'em if she isn't .
只是 喜欢 - 呃 如果 她 不是 。

如果她不是，那就跟他们一样。

[ɑː] , " [æz; əz] [ˈmæriən] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [gɜːrl] ,
Ah , " as Marrior appeared at the door , " for heaven's sake , girl ,
啊 , " 作为 马里恩 出现 在 这 门 , " 为了 天 清酒 , 女孩 ,
“啊,”玛丽昂出现在门口时说道,“看在上帝的份上,姑娘,

[teɪk] [ɔːf][maɪ] [ʊːz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] !
take off my shoes and bring me my dressing - gown !
拿 离开 我的 鞋 和 带来 我 我的 敷料 - 袍 ！
把我的鞋子脱掉,把我的睡袍拿来!

[ðæt] [ˈretʃɪd] [oʊld][mæn][hæz; həz][wɔːrn][ˌem ˈiː][aʊt] .
That wretched old man has worn me out .
那 可怜 老的 男人 有 磨损 我 出去 。
那个讨厌的老头把我累坏了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
I shall be fit for nothing !
我 将 是 合身 为了 没有什么 ！
我将一事无成!

[oʊ] , [ɔːrd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] - - [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] !
Oh , lord , it was too bad - - nothing would please him !
哦 , 主 , 它 曾是 也 坏的 - - 没有什么 会 请 他 ！
哦,天哪,太糟糕了——什么都无法让他满意!

[wʌt] [əˈklɒk, əu-] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What o'clock is it ?
什么 点钟 是 它 ？
现在几点了？

[sɪks][əˈklɒk, əu-] !
Six o'clock !
六 点钟 ！
六点钟!

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [taɪm] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] !
Good gracious , I shall hardly have time before dinner !
好的 亲切 , 我 将 几乎 有 时间 前 晚餐 ！
天哪,离晚餐时间我几乎没有时间了!

[aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [naʊ] - [ɡɔːn] .
I won't go down ; there's no one to go down for now Marmaduke's gone .
我 惯于 去 向下 ; 有 不 一 到 去 向下 为了 现在 - 已消失 。
我不会倒下;现在也没人要倒下了,因为马默杜克已经走了。

[ɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] !
Lord , what a relief it will be !
主 , 什么 一个 宽慰 它 将要 是 ！
主啊,那该是多么令人欣慰啊!

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdɪnər] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdraːps] .
Tell them to bring dinner up here at eight and give me my sleeping drops .
告诉 他们 到 带来 晚餐 向上 这里 在 八 和 给 我 我的 睡眠 滴 。
告诉他们八点把晚饭送上来,还有给我我的安眠药。

[nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [æz; əz][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə] [sli:p] [tu:] [lɔ:n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Not too much , as I don't want to sleep too long ; but I have such a
不是 也 很多 , 作为 我 不 想 到 睡觉 也 长的 ; 但 我 有 这样的 一个
[ˈhedɪk] ,
headache ,
头痛 ,

不要睡太多, 因为我不想睡太久; 但我头疼得厉害。

[aɪ] [ʃænt] [bi; bi][fɪt][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][rest] .
I shan't be fit for anything without a rest .
我 不会 是 合身 为了 任何事物 没有 一个 休息 .

不休息, 我什么都做不了。

" [fænˈti:n] [lə] [grænd][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈtendənts] [feɪs] .
" **Fantine Le Grand did not see her attendant's face .**
" 芳汀 乐 盛大 做过 不是 看 她 服务员 脸 .

“芳汀·勒格朗没有看到她的侍从的脸。”

[hæd; həd][ʃi; ji] [dʌn] [soʊ] , [ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] .
Had she done so , she would have been startled .
有 她 完毕 所以 , 她 会 有 到过 惊慌 .

如果她那样做, 她一定会感到震惊。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd][left][aɪˈti:] , [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][hɑ:rd] .
The colour had left it , every feature was set and hard .
这 颜色 有 左边 它 , 每一个 特征 曾是 放 和 难的 .

颜色已经褪去, 每一处特征都变得僵硬。

[fɔ:r; fər][ʃi; ji][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [klu:] .
For she had found the clue .
为了 她 有 成立 这 线索 .

因为她找到了线索。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [æn; ən][ˈoʊvərdəʊs] [kɪld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ʃi; ji][mʌst; məst][bi; bi] [meɪd] [tu; tə] [sli:p] [saʊnd] .
Even if an overdose killed the woman , she must be made to sleep sound .
甚至 如果 一个 过量 被杀 这 女士 , 她 必须 是 制成 到 睡觉 声音 .

即使这名女子是因服药过量而死, 也必须让她安然入睡。

" [jes] , [ˈmædəm] , " [ʃi; ji] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][rest] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈhedeɪk] [əˈweɪ] , [aɪ][hoʊp] .
" **Yes , madam , " she replied , " but a rest will take your headache away , I hope .**
" 是的 , 女士 , " 她 回复 , " 但 一个 休息 将要 拿 你的 头痛 离开 , 我 希望 .

“是的, 夫人,”她回答说, “但我希望休息一下能缓解您的头痛。”

" [ʃi; ji] [pɔ:d] [əʊt][ðə; ði][nɑ:rˈkɑ:tɪk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] , [ˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [doʊs] .
" **She poured out the narcotic without a tremble , doubling the double dose .**
" 她 倾倒 出去 这 麻醉剂 没有 一个 颤抖 , 翻倍 这 双倍的 剂量 .

她面不改色地倒出麻醉剂, 剂量翻了一番。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [rɪks] [mʌst; məst][bi; bi] [rʌn] .
It was a risk , of course ; but risks must be run .
它 曾是 一个 风险 , 的 课程 ; 但 风险 必须 是 跑步 .

这当然是有风险的; 但风险必须承担。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [strɔ:n] - - [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ju; jʊ] [gɪv] [emˈi:] ? " [æskt] [fænˈti:n] , [æz; əz] ,
" **That is very strong - - how much did you give me ? " asked Fantine , as ,**
" 那 是 非常 强的 - - 如何 很多 做过 你 给 我 ? " 问 芳汀 , 作为 ,

“这很厉害——你给了我多少?”芳汀问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] , [ʃi; ji] [ˈsnʌɡəld] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdu:veɪ] .
with a sigh of content , she snuggled down under the duvet .
和 一个 叹 的 内容 , 她 依偎着 向下 在下面 这 羽绒被 .

她满足地叹了口气, 钻进了被窝里。

" ['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] , " [rɪ'plaɪd] ['mæriən] ['stedəli] .
" **Only as much as was necessary** , " **replied Marriion steadily** .
" 仅有的 作为 很多 作为 曾是 必要的 , " 回复 马里恩 稳步 .

“只做必要的,”马里昂平静地回答道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['heðər] ['mɪlstoʊn] .
Her heart was hard as the nether millstone .
她 心 曾是 难的 作为 这 下 磨石 .

她的心像地狱的磨石一样坚硬。

[ʃiː; ji] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['buːdwaːr] [tɪl] [ðə; ði][sɔːft] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [fæn'tiːn] [wʌz; wəz]
She waited in the boudoir till the soft regular breathing told her Fantine was
她 等待 在 这 闺房 直到 这 柔软的 常规的 呼吸 讲述 她 芳汀 曾是
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

她在闺房里等着, 直到听到轻柔规律的呼吸声, 才知道芳汀已经睡着了。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,
then , giving orders in passing that her mistress did not wish to be disturbed ,
然后 , 给予 订单 在 通过 那 她 情妇 做过 不是 希望 到 是 不安 ,
然后, 她顺便吩咐说, 她的女主人不希望被打扰。

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə]
she made her way back to her own room at the keep - house in order to
她 制成 她 方式 后退 到 她 自己的 房间 在 这 保持 - 房子 在 命令 到
[mə'tʃʊr] ['fɜːrðər] [plænz] .
mature further plans .
成熟 更远 计划 .

她回到了侍从房自己的房间, 以便进一步完善计划。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] ['frʌstreɪt] .
In this she was hampered by ignorance as to what she had to frustrate .
在 这 她 曾是 受阻 经过 无知 作为 到 什么 她 有 到 阻挠 .

在这方面, 她因为不了解自己需要挫败什么而受到阻碍。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ] [ænd; ænd] ['kaʊntərˌmænd] [ðə; ði]
It would have been easy to walk down to the Crow and countermand the
它 会 有 到过 简单的 到 走 向下 到 这 乌鸦 和 撤销 这
[træp] ,
trap ,
陷阱 ,

走到“乌鸦”酒吧去解除陷阱本来很容易,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ji] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ['mɑːmədjuːk] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ]
but for aught she knew to the contrary , Marmaduke might be awaiting
但 为了 零 她 知道 到 这 相反 , 马默杜克 可能 是 等待中
[ˌmæd'mweɪzəl] .
Mdle :
型号 .

但就她所知, 马尔马杜克可能正在等待小姐。

[lə] [grænd][ðer; ðər] ;
Le Grand there ;
乐 盛大 那里 ;

Le Grand 在那里;

[soʊ][ʃiː; ji] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [əd'hɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ji][dɪd] [noʊ] ,
so she judged it better to adhere as far as possible to what she did know ,
所以 她 评判 它 更好的 到 粘着 作为 远的 作为 可能的 到 什么 她 做过 知道 ,
所以她认为最好还是尽可能坚持自己已知的原则。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][træp] , [æz; əz] [ˈɔːrdərd] - - [ˈweðər] [tuː; tə][ðə; ði]
and this pointed to someone taking the trap , as ordered - - whether to the
和 这 尖 到 某人 采取 这 陷阱 , 作为 订购 - - 无论 到 这
[krɔːs] - [kiːz] [ɔːr][na:t] ,
Cross - keys or not ,
叉 - 钥匙 或者 不是 ,

这表明有人按照指示进入了陷阱——无论目的地是十字钥匙酒店还是其他地方。

[ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] - - [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɑːmədjuːk] .
mattered little - - and meeting Marmaduke .
重要 小的 - - 和 会议 马默杜克 .

无关紧要——还有遇见马默杜克。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [blʌd] !
The very idea stirred her blood !
这 非常 主意 搅拌 她 血 !

光是想到这一点就让她热血沸腾！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Of course she must do it .
的 课程 她 必须 做 它 .

她当然必须这么做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm] - - [neɪ] ,
She must go and beg him - - nay ,
她 必须 去 和 求 他 - - 不 ,

她必须去求他——不，

[fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːkənˈsaɪdər] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [wɪt] [wʊd] [fɔːr; fər][ˈevər][ˈruːɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
force him to reconsider an action which would for ever ruin him with his
力量 他 到 重新考虑 一个 行动 哪个 会 为了 曾经 废墟 他 和 他的
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 .

迫使他重新考虑一项会让他永远失去父亲信任的行为。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
The colour came back to her face , the light to her eyes , with this
这 颜色 来了 后退 到 她 脸 , 这 光 到 她 眼睛 , 和 这
[dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

随着这个决定，她的脸色恢复了红润，眼神也重新明亮起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ˈpriːkəʃənz] .
and her mind was busy at once with precautions .
和 她 头脑 曾是 忙碌的 在 一次 和 防范措施 .

她脑子里立刻充满了各种预防措施。

[ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][held][baɪ] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [na:t][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
The Cross - keys , she knew , was held by new people who would not be likely to
这 叉 - 钥匙 , 她 知道 , 曾是 握住 经过 新的 人们 WHO 会 不是 是 可能 到
[noʊ] [hɜːr; hər] ;
know her ;
知道 她 ;

她知道，十字钥匙酒吧现在由一些新人经营，他们不太可能认识她；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
still she must do her best to avoid recognition .
仍然 她 必须 做 她 最好的 到 避免 认出 .

但她仍需尽力避免被人认出。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [sɪˈkjər] [rɪˈtriːt] .

To begin with she must secure retreat .
到 开始 和 她 必须 安全的 撤退 .

首先，她必须确保撤退路线畅通。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['estʃuəri] , [ðen] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,

She looked down the estuary , then at low tide ,
她 看起来 向下 这 河口 , 然后 在 低的 潮 ,

她向下望去，看到了河口，然后是退潮时分。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪl] [puːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [striːm] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,

and little more than a still pool with a faint stream in it ,
和 小的 更多的 比 一个 仍然 水池 和 一个 头晕的 溪流 在 它 ,

只不过是有一个静水潭，里面有一条细小的溪流。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][boʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd] .

and saw no boat at the further side .
和 锯 不 船 在 这 更远 边 .

并未在对岸看到船只。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['remɪdɪd] .

That , however , could easily be remedied .
那 , 然而 , 可以 容易地 是 已补救 .

然而，这个问题很容易解决。

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][boʊt] [leɪ] [ðɪs] [saɪd] ,

The castle boat lay this side ,
这 城堡 船 躺 这 边 ,

城堡的船停泊在这边，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hæf][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [roʊ] [,aɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd] [swɪm]

and it would not take her half an hour to row it over and swim
和 它 会 不是 拿 她 一半 一个 小时 到 排 它 超过 和 游泳

[bæk] .

back .
后退 .

她划船过去再游回来，用不了半个小时。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] ['sev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,

By this time it was full seven o'clock ,
经过 这 时间 它 曾是 满的 七 点钟 ,

这时已经整整七点了。

[ðə; ðɪ] ['fæ,douz] [wɜːr; wər] ['lenkθəniŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi]

the shadows were lengthening and everyone at the castle would be busy
这 阴影 是 延长 和 每个人 在 这 城堡 会 是 忙碌的

[wɪð; wɪθ] ['dɪnər] .

with dinner .
和 晚餐 .

夜幕渐渐拉长，城堡里的每个人都忙着准备晚餐。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

Now was her opportunity .
现在 曾是 她 机会 .

现在机会来了。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['beɪðɪŋ] [suːt] , [bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [plæd] ,

Ten minutes afterwards in her bathing suit , but wrapped in her plaid ,
十 分钟 然后 在 她 洗澡 套装 , 但 包装 在 她 格子图案 ,

十分钟后，她穿着泳衣，但裹着格子呢外套。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
and with a lighted lantern at the bottom of the boat ,
和 和 一个 照明 灯笼 在 这 底部 的 这 船 ,
船底还放着一盏点亮的灯笼,

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ˈdʒɜ:rni] ,
for she remembered it would be dark on the return journey ,
为了 她 记得 它 会 是 黑暗的 在 这 返回 旅行 ,
因为她记得回程路上天会黑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈvɪɡərəs] [stroʊks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪr] [ʌv; əv] [ˈsi:wi:d] - [ˈɡroʊn]
she was pulling with long vigorous strokes to the little pier of seaweed - grown
她 曾是 拉 和 长的 蓬勃 笔画 到 这 小的 码头 的 海藻 - 生长
[ˈslɪpəri] [ˈrɑ:ks] .
slippery rocks .
滑 岩石 .

她用长而有力的划水动作，将船拉向长满海藻、湿滑的岩石小码头。

[tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtərmoʊst] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
To fasten the boat to the outermost ring on the shore ,
到 系 这 船 到 这 最外层 戒指 在 这 支撑 ,
为了将船系在岸边最外层的环上,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ɔ:l] [taɪdz] ,
so that she could get at it at all tides ,
所以 那 她 可以 得到 在 它 在 全部 潮汐 ,
这样她就能在任何潮汐条件下拿到它了。

[ænd; ʌnd] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz][æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] ,
and hang the lantern over the bows as a guide to the whereabouts ,
和 悬挂 这 灯笼 超过 这 弓 作为 一个 指导 到 这 下落 ,
并将灯笼悬挂在船头，作为指引方向的标志。

[dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .
did not take her long .
做过 不是 拿 她 长的 .
她没有花多长时间。

[ðæt] [dʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [plæd] [əˈweɪ] , [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] [ʃi:ts] ,
That done , she folded the plaid away , placed it in the stern sheets ,
那 完毕 , 她 折叠 这 格子图案 离开 , 放置 它 在 这 船尾 纸张 ,
做完这一切，她把格子呢毯叠好，放在船尾的床单里。

[ænd; ʌnd] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [si:l] .
and slipped over the side like a seal .
和 滑倒了 超过 这 边 喜欢 一个 海豹 .
然后像海豹一样滑过船舷。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [dʌŋ] .
So much , then , was done .
所以 很多 , 然后 , 曾是 完毕 .
就这样，很多事情都完成了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [ɡoʊ][ænd; ʌnd] [ˈkæri] [ʌp] [fænˈti:n] [lə] [ˈɡrændz] [ˈsʌpər] [ænd; ʌnd] [ðen] [prɪˈper]
She must now go and carry up Fantine Le Grand's supper and then prepare
她 必须 现在 去 和 携带 向上 芳汀 乐 格兰德的 晚餐 和 然后 准备
[hɜ:rˈself] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [pleɪs] .
herself to take the latter's place .
她自己 到 拿 这 后者的 地方 .
她现在必须去把芳汀·勒格朗的晚餐端上来，然后准备代替芳汀·勒格朗的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪliːvd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [wel] .

She was relieved to find all well .
她 曾是 松了口气 到 寻找 全部出色地 .

得知一切安好，她松了口气。

[fæn'tiːn] [lei] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['snʌgəld] [ʌp] , [ˈveri] [ded] [ə'sliːp] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['briːðɪŋ]
Fantine lay comfortably snuggled up , very dead asleep it is true , but breathing
芳汀 躺 舒适地 依偎着 向上 , 非常 死的 睡着了 它是 真的 , 但 呼吸

['kwaiətli][ænd; ənd] ['regjələrlɪ] ,
quietly and regularly ,
悄悄 和 经常 ,

芳汀舒服地蜷缩着身子躺着，睡得很沉，但呼吸平稳而有规律。

[ænd; ənd] ['mæriən] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['laɪtər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði]
and Marrión , with a lighter heart , for all it was still hard as the
和 马里恩 , 和 一个 打火机 心 , 为了 全部 它 曾是 仍然 难的 作为 这
['neðər] ['mɪlstəʊn] ,
nether millstone ,
下 磨石 ,

而马里恩的心情则轻松了一些，尽管这一切仍然像地狱里的磨盘一样艰难。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] , [sɪ'kjʊr] [ðæt] [noʊ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm]
closed the door on her , secure that no interruption was likely to come
关闭 这 门 在 她 , 安全的 那 不 中断 曾是 可能 到 来
[frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] .
from that side .
从 那 边 .

他关上了门，确信不会再有来自那边的打扰。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv]
And now to disguise herself so as to pass muster with the driver of
和 现在 到 伪装 她自己 所以 作为 到 经过 鼓起 和 这 司机 的
[ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
the coach ,
这 教练 ,

现在，她要乔装打扮，以便蒙马车夫的信任。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
should he happen to be an acquaintance .
应该 他 发生 到 是 一个 熟人 .

如果他碰巧是你的熟人的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
This was easy enough .
这 曾是 简单的 足够的 .

这很简单。

[haɪ] [hiːlz] , [sɪlk] ['stɔːkɪŋz] , [ə; ei]['lɪt(ə)l] [leɪs] , [ə; ei] ['fɜːrbəloʊ] [ɔːr] [tuː] ,
High heels , silk stockings , a little lace , a furbelow or two ,
高的 高跟鞋 , 丝绸 长筒袜 , 一个 小的 蕾丝 , 一个 下方 或者 二 ,

高跟鞋、丝袜、一点蕾丝、一两件毛绒内衬，

[ænd; ənd][ə; ei][bɪg] [blæk] [sɪlk] [kloʊk] [goʊ][fɑːr][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] ,
and a big black silk cloak go far in semi - darkness ,
和 一个 大的 黑色的 丝绸 披风 去 远的 在 半 - 黑暗 ,

一件黑色丝绸大斗篷在昏暗的光线下非常有用。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['wɔːrdroʊb] .
and all these were to be found in her mother's wardrobe .
和 全部 这些 是 到 是 成立 在 她 母亲的 衣柜 .

而所有这些都可以在她母亲的衣柜里找到。

[ˈhævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [spɜː] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmæriən] [spɛnt] [aɪˈtiː] , [hæf] - [ˈiːgərli] , [hæf] - [rɪˈlʌktəntli] ,
Having time to spare , indeed , Marriion spent it , half - eagerly , half - reluctantly ,
拥有 时间 到 空闲的 , 的确 , 马里恩 花费 它 , 一半 - 急切地 , 一半 - 勉强 ,
确实有空闲时间, 马里恩半是乐意半是勉强地利用了这段时间。

[ɪn] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪntɪnəs] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈfæʃ(ə)n] .
in seeing how near she could bring herself to the daintinesses of modern fashion .
在 看到 如何 靠近 她 可以 带来 她自己 到 这 精致 的 现代的 时尚 .
她想看看自己能多大程度上接近现代时尚的精致优雅。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] -
And she so far succeeded that , as she went away from the looking -
和 她 所以 远的 成功了 那 , 作为 她 去 离开 从 这 寻找 -
[glæs] , [hɜːr; hær] [feɪs] [ʃoʊd] [ˈreɪdiənt] ,
glass , her face showed radiant ,
玻璃 , 她 脸 显示 辐射状 ,
她成功地做到了这一点, 当她离开镜子时, 她的脸上容光焕发。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær][fɜːrst] [bɔːl] .
as of a girl going to her first ball .
作为 的 一个 女孩 去 到 她 第一的 球 .
就像一个女孩第一次参加舞会一样。

[ˈʌnkənˈfest] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ˈmɑːmədjuːk] [wʊd] [siː] [hɜːr; hær][soʊ] ,
Unconfessed , the thought was there that Marmaduke would see her so ,
未坦白的 , 这 想法 曾是 那里 那 马默杜克 会 看 她 所以 ,
虽然她没有明说, 但她心里确实有种想法, 觉得马默杜克会看到她这样。

[ˈpaːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskaːrɪdɪd] [brʊʊˈkeɪdʒ] [wɔːrɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hær] [juːθ] ; [ˈenihaʊ] ,
possibly in the discarded brocades worn by his own mother in her youth ; anyhow ,
可能 在 这 丢弃 锦缎 磨损 经过 他的 自己的 母亲 在 她 青年 ; 无论如何 ,
或许就藏在他母亲年轻时穿过的废弃锦缎里; 总之,

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .
in the garments of his own class .
在 这 服装 的 他的 自己的 班级 .
穿着与他阶层相符的服装。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [kləʊk] [raʊnd] [hɜːr; hær] ,
So , with the ample cloak round her ,
所以 , 和 这 充足 披风 圆形的 她 ,
所以, 她披着宽大的斗篷,

[ɪts] [hʊd] [drɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] [paɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
its hood drawn over the shining hair piled in the latest fashion ,
它是 兜帽 绘制 超过 这 灼灼 头发 堆积 在 这 最新的 时尚 ,
兜帽遮住了他梳成最新潮流发型的闪亮头发。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hær] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːps] [baɪ][ðə; ði][ˈævənuː] [geɪt] .
she made her way to the copse by the avenue gate .
她 制成 她 方式 到 这 矮林 经过 这 大街 门 .
她径直走向大道大门旁的小树林。

[ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ; [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
The chariot with two horses was in waiting ; the driver , touching his hat ,
这 战车 和 二 马匹 曾是 在 等待 ; 这 司机 , 接触 他的 帽子 ,
双马战车已等候在那里; 车夫摸了摸帽子,

[æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌɡɪdʒ] .
asked if there was no luggage .
问 如果 那里 曾是 不 行李 .
问是否没有行李。

[ʃiː ʃi] [ˈænsər] [noʊ] , [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

She answered no , stepped in , and they were off .
她 回答 不 , 步 在 , 和 他们 是 离开 .

她回答“不”，然后走了进去，他们就出发了。

[ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] ,

Evidently the man had his orders ,
显然 这 男人 有 他的 订单 ,

显然，这个人是奉命行事的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈoʊldər]

for they skirted the town and crossed the river by the lower and older
为了 他们 裙摆 这 镇 和 交叉 这 河 经过 这 降低 和 老

[brɪdʒ] .

bridge .
桥 .

因为他们绕过了城镇，从较低较老的桥过了河。

[ðɪs] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .

This lengthened the journey by some two miles ; so much the better .
这 加长 这 旅行 经过 一些 二 英里 ; 所以 很多 这 更好的 .

这使行程延长了大约两英里；这样反而更好。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] .

It would be quite dark by the time they arrived at the Cross - keys .
它 会 是 相当 黑暗的 经过 这 时间 他们 到达的 在 这 叉 - 钥匙 .

当他们到达十字钥匙旅馆时，天色已经很黑了。

[hɪðərˈtuː] - [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæk(ə)n] .

Hitherto Marrion's mind had been fully occupied with action .
迄今为止 - 头脑 有 到过 完全 占领 和 行动 .

此前，马里翁一直全神贯注于行动。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊɜːz] [draɪv] ,

Now , in this hour's drive ,
现在 , 在 这 小时 驾驶 ,

现在，在这一小时的车程中，

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [ʃiː ʃi] [met] [ˈmɑːmədjuːk] ,

she had time to think of what would happen when she met Marmaduke ,
她 有 时间 到 思考 的 什么 会 发生 什么时候 她 遇见 马默杜克 ,

她有时间思考当她遇到马默杜克时会发生什么。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .

and her heart sank a little .
和 她 心 沉没 一个 小的 .

她心里微微一沉。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [streɪndʒ]

Not that she was afraid of him or of herself , but it was all so strange
不是 那 她 曾是 害怕的 的 他 或者 的 她自己 , 但 它 曾是 全部 所以 奇怪的

,
:
,

倒不是说她害怕他，也不是害怕自己，只是这一切都太奇怪了。

[soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈriːəl] [laɪf] .

so unlike real life .
所以 与此不同 真实的 生活 .

与现实生活截然不同。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [da:n] - [taɪd] [swɪm] [ʌv; əv] [ðerz] !
Then in a flash came the memory of that dawn - tide swim of theirs !
然后 在 一个 闪光 来了 这 记忆 的 那 黎明 - 潮 游泳 的 他们的 !
然后，他们脑海中突然闪过那次黎明时分在潮水中游泳的记忆！

[ðæt] [wʌz; wəz][na:t] ['kɑ:mən] , ['trɪviəl] , ['evrɪdeɪ] [laɪf] ['i:ðər] .
That was not common , trivial , everyday life either .
那 曾是 不是 常见的 , 琐碎的 , 每天 生活 任何一个 .
那也不是普通、琐碎的日常生活。

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .
They two had somehow the trick of escaping from that sometimes .
他们 二 有 不知何故 这 诡计 的 逃脱 从 那 有时 .
他们俩有时总有办法逃脱那种境地。

[waɪ] [na:t] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?
为什么现在不行？

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪliəntli] [faɪn] [ænd; ənd][wɔ:rm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] ,
The day had been brilliantly fine and warm , but with the sun setting ,
这 天 有 到过 精彩 美好的 和 温暖的 , 但 和 这 太阳 环境 ,
那天阳光灿烂，天气温暖，但随着太阳落山，

[klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [leɪ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
clouds had gathered and lay dark and threatening on the horizon ,
云 有 聚集 和 躺 黑暗的 和 威胁 在 这 地平线 ,
乌云密布，笼罩在地平线上，阴沉而阴森。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mu:n] [roʊd][,ʌnəb'skɪjəd,-ɔb-] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
though the moon rode unobscured high in the heavens .
尽管 这 月亮 骑 未遮挡的 高的 在 这 天 .
虽然月亮高悬于天际，毫无遮挡。

[ə; eɪ] [fju:] [spɑ:ts][ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] [fel] [ɪn] [greɪt] ['splæʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdi][ʌv; əv]
A few spots of heavy rain fell in great splashes , and the bustling landlady of
一个 很少 地点 的 重的 雨 跌倒 在 伟大的 水花 , 和 这 繁华 房东 的
[ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] ,
the Cross - keys ,
这 叉 - 钥匙 ,
几场瓢泼大雨落下，溅起巨大的水花，而忙碌的十字钥匙旅馆老板娘.....

[æz; əz][fɪ; jɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
as she came to the door ,
作为 她 来了 到 这 门 ,
当她走到门口时，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][kən,grætə'leɪ(ə)nɪz] [ðæt] ['mædəm][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] [wɪtʃ]
was full of congratulations that madam had escaped the thunderstorm which
曾是 满的 的 恭喜! 那 女士 有 逃脱 这 雷雨 哪个
[wʌz; wəz] ['evidəntli] ['bru:ɪŋ] .
was evidently brewing .
曾是 显然 酿造 .
他满怀祝贺地祝贺夫人躲过了显然正在酝酿的雷暴。

['mi:ntaɪm] , ['kæptɪn] ['mjʊr] , [hu:] [hæd; həd][na:t] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [kwɔɪt] [soʊ] [su:n] ,
Meantime , Captain Muir , who had not expected his lady quite so soon ,
与此同时 , 队长 穆尔 , who 有 不是 预期的 他的 女士 相当 所以 很快 ,
与此同时，穆尔上尉没想到他的爱人会这么快就出现。

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kenəlz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] - - ['kaɪndli]
was away in the kennels to see if some medicine which he - - kindly
曾是 离开 在 这 犬舍 到 看 如果 一些 药品 哪个 他 - - 亲切地
['dʒent(ə)lmən] - - [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stempər] [hæd; həd] ['betəd]
gentleman - - had prescribed for a puppy ill of distemper had bettered
绅士 - - 有 规定 为了 一个 小狗 患病的 的 犬瘟热 有 改进
[ðə; ði] [pʊr] ['biːsti] ;
the poor beastie ;
这 贫穷的 野兽 ;
他去了犬舍，看看他——这位好心的绅士——给一只患有犬瘟热的小狗开的药有没有治好这只可怜的小家伙的病；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [saɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['redi] .
but he would be back syne and the rooms were ready .
但 他 会 是 后退 同步 和 这 房间 是 准备好 .
但他很快就会回来，房间也已经准备好了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mæriən] [æz; əz][aɪ 'tiː] [ɪn'juəd] [ðæt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
This was a relief to Marrion as it ensured that their meeting would be
这 曾是 一个 宽慰 到 马里恩 作为 它 确保 那 他们的 会议 会 是
[praɪvət] ;
private ;
私人的 ;
这让马里恩松了一口气，因为这确保了他们的会面是私密的；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði]['lændleɪdi] [ʌp'sterz] ,
so she followed the landlady upstairs ,
所以 她 随后 这 房东 楼上 ,
于是她跟着房东太太上了楼。

[ðə; ði] ['lætər] ['æskɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mjʊr] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
the latter asking if Mrs . Muir would rather a cup of tea ,
这 后者 问 如果 太太 . 缪尔 会 相当 一个 杯子 的 茶 ,
后者问缪尔太太是否更想喝杯茶。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [wʌns] ,
or to go to bed at once ,
或者 到 去 到 床 在 一次 ,
或者立刻上床睡觉，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [koʊtʃ] [saʊθ] .
since she would have to be up so early to catch the first coach south .
自从 她 会 有 到 是 向上 所以 早期的 到 抓住 这 第一的 教练 南 .
因为她必须很早就起床才能赶上第一班开往南方的长途汽车。

['mæriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bəʊθ] [sə'dʒestʃənz] , [felt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['mjʊr] .
Marrion , as she refused both suggestions , felt startled at the Mrs . Muir .
马里恩 , 作为 她 拒绝 两个都 建议 , 毛毡 惊慌 在 这 太太 . 缪尔 .
玛丽昂拒绝了这两个建议，对缪尔太太感到惊讶。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'triːg] ?
Was it possible that there was to be more than a mere intrigue ?
曾是 它 可能的 那 那里 曾是 到 是 更多的 比 一个 仅仅 阴谋 ?
难道这其中另有隐情，不仅仅是一场阴谋？

[ɪn] ['skɑːtlənd] [wʌn][dɪd][nɑːt][pʊʊz][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] ['mærid] - - [ən'les] [ɪn'diːd] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz]
In Scotland one did not pose so easily as married - - unless indeed Marmaduke was
在 苏格兰 一 做过 不是 姿势 所以 容易地 作为 已婚 - - 除非 的确 马默杜克 曾是
[ˈrekləs] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] , [ɔːf(ə)n] - - - -
reckless - - he was so , often - - - -
鲁莽 - - 他 曾是 所以 , 经常 - - - -
在苏格兰，人们不会轻易假装已婚——除非马默杜克真的鲁莽行事——他经常这样做。

[ʃiː, ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [ʃoʊn] ,
She glanced round the bedroom into which she was shown ,
她 瞥了一眼 圆形的 这 卧室 进入 哪个 她 曾是 所示 ,
她环顾了一下被领进来的这间卧室，

[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,
recognising that some of the luggage in it must be a woman's ,
识别 那 一些 的 这 行李 在 它 必须 是 一个 女性的 ,
意识到其中有些行李一定是女人的，

[ðen] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
then passed into the sitting - room adjoining .
然后 通过了 进入 这 坐着 - 房间 相邻的 .
然后进入隔壁的起居室。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [lɪt] ,
The fire had lately been lit ,
这 火 有 最近 到过 点燃 ,
火是最近才点燃的，

[ˈdaʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃɪlɪnəs] [fɔːteliŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm] ,
doubtless with a view to a sudden chilliness foretelling the coming storm ,
毫无疑问 和 一个 看法 到 一个 突然 寒冷 预言 这 未来 风暴 ,
无疑是为了预示暴风雨即将到来，突然的寒意会让人感到不适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkrækliŋ] [wʊd] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
and the flames of its crackling wood danced on the walls ,
和 这 火焰 的 它是 噼啪作响 木头 跳舞 在 这 墙壁 ,
木柴燃烧的火焰在墙壁上跳跃，噼啪作响。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈhesəsəri] .
making the two lighted candles on the table unnecessary .
制作 这 二 照明 蜡烛 在 这 桌子 不必要 .
这样一来，桌上的两根点燃的蜡烛就显得多余了。

[hæf] [məˈkæɪnɪkli] [ʃiː, ʃi] [bluː] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaːmbər] , [ˈɔːlmoʊst][stɜːrn] [feɪs] ,
Half mechanically she blew them out , and with a sombre , almost stern face ,
一半 机械地 她 吹 他们 出去 , 和 和 一个 阴沉 , 几乎 船尾 脸 ,
她半机械地吹灭了它们，脸上带着阴沉、近乎严厉的表情。

[stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [stɪks] .
stood watching the blazing sticks .
站立 观看 这 炽烈 棍子 .
站在那里，看着燃烧的木棍。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [roʊz] [brɪˈloʊ] .
Suddenly a cheerful well - known voice rose below .
突然 一个 快乐 出色地 - 已知 嗓音 玫瑰 以下 .
突然，楼下传来一个欢快而熟悉的声音。

" [ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ˈmɪsɪz] . [mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ] .
" **The puppy's much better , Mrs . McTavish .**
" 这 小狗的 很多 更好的 , 太太 . 麦克塔维什 .
“小狗好多了，麦克塔维什太太。”

[wʌt] , [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [kʌm] ?
What , my wife has come ?
什么 , 我的 妻子 有 来 ?
什么？ 我妻子回来了？

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .
没关系。

" [maɪ] [waɪf] !
" **My wife** !
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] - [hed] [wɜːrl] .
For an instant Marrion's head whirled .
为了 一个 立即的 - 头 旋转 .

马里昂的头猛地转了一下。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː] [leɪt] ?
Was she too late ?
曾是 她 也 晚的 ?

她来晚了吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[kənˈfjuːzd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [ˈkɒstitjuːtɪd] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˈmæɪɪdʒ] [sent] [ə; eɪ]
Confused memories of what in Scotland constituted an irregular marriage sent a
使困惑 回忆 的 什么 在 苏格兰 构成 一个 不规律的 婚姻 发送 一个
[flʌd] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [duːk] [hæd; həd][ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋli]
flood of crimson to her face as she realised that Duke had all unwittingly
洪水 的 赤红 到 她 脸 作为 她 意识到 那 公爵 有 全部 不知不觉
[əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] " [waɪf] " [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] .
acknowledged her as his " wife " before witnesses .
已确认 她 作为 他的 " 妻子 " 前 证人 .

苏格兰人对这段婚姻的误解让她想起了这段婚姻在苏格兰被视为不正当的婚姻，当她意识到公爵在众目睽睽之下都无意
中承认她是他的“妻子”时，她的脸上顿时涌起一片绯红。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] ;
His footsteps coming up the stairs two steps at a time steadied her ;
他的 脚步声 未来 向上 这 楼梯 二 步骤 在 一个 时间 稳定 她 ;

他一步两级地走上楼梯，脚步声稳住了她的身子；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] [[ʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] .
but what followed shook her to her very foundations .
但 什么 随后 摇晃 她 到 她 非常 基础 .

但接下来发生的事情彻底动摇了她的信念。

[ʌnˈhɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] " [duːk] " [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Unheeding of her feeble " Duke " as he opened the door ,
不理睬 的 她 微弱 " 公爵 " 作为 他 打开 这 门 ;

她对虚弱的“公爵”开门的举动置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ˈkɪsɪŋ]
he was across the room holding her in his arms and passionately kissing
他 曾是 穿过 这 房间 保持 她 在 他的 武器 和 热情地 接吻
[hɜːr; hər] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] ,
her averted face ,
她 避免了 脸 ,

他抱着她，在房间另一边热情地亲吻着她背对着他的脸。

[hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [her] .
her neck , her hair .
她 脖子 , 她 头发 .

她的脖颈，她的头发。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **This is good** , " **he whispered** .
" 这 是 好的 , " 他 低声说道 .

“这很好,”他低声说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['splendɪd] ['hʌnɪmuːn] !
" **Now for a splendid honeymoon** !
" 现在 为了 一个 灿烂 蜜月 !

“现在, 让我们享受一段美好的蜜月之旅吧! ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃɪ] ['jiːldɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rentʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [feɪst]
" **For a second she yielded ; then she wrenched herself from him and faced**
" 为了 一个 第二 她 产生 ; 然后 她 扭动 她自己 从 他 和 面对
[hɪm; ɪm] ['ferli] .
him fairly .
他 相当 .

“她一时妥协了; 然后她挣脱了他的怀抱, 坦然地面对他。”

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['kæptɪn] ['mɔɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['mæɪrɪən]
" **You're making a mistake , Captain Muir , " she said sharply , " I am only Marrión**
" 你是 制作 一个 错误 , 队长 穆尔 , " 她 说 尖锐地 , " 我 是 仅有的 马里恩
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

“你犯了个错误, 穆尔上尉,”她厉声说道, “我只是马里恩·保罗。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] " [jʊr; jər] [frend] " ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt] .
" **She would have liked to add " your friend " ; but she dared not** .
" 她 会 有 喜欢 到 添加 " 你的 朋友 " ; 但 她 敢于 不是 .

她本想加上“你的朋友”, 但她不敢。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
At the moment she knew she was far more than that .
在 这 片刻 她 知道 她 曾是 远的 更多的 比 那 .

那一刻, 她知道自己远不止如此。

" [mɑːrmi] !
" **Marmie !**
" 玛米 !

“玛米! ”

" [hiː; hi] ['ekəʊd] ['stʊːpɪdli] .
" **he echoed stupidly** .
" 他 回声 愚蠢地 .

他愚蠢地重复道。

" [mɑːrmi] !
" **Marmie !**
" 玛米 !

“玛米! ”

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ;
" **At first he was too surprised for more ;**
" 在 第一的 他 曾是 也 惊讶 为了 更多的 ;

“起初他太过惊讶, 以至于说不出更多;

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgrəli] .
then he drew himself up and stared at her angrily .
然后 他 画 他自己 向上 和 凝视 在 她 愤怒地 .

然后他挺直身子, 怒视着她。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , ['ædɪŋ] ['heɪstɪli] ,
" **What the deuce are you doing here ?** " **he said at last , adding hastily ,**
" 什么 这 二 是 你 正在做 这里 ? " 他 说 在 最后的 , 添加 草草 ,
“你到底在这里干什么？”他终于开口问道，并急忙补充道。

[æz; əz] [ˌpɒsə'bilitiz] [strʌk] [hɪm; ɪm] , " [dɪd][ʃi:; ʃɪ][send][ju:; jə] ?
as possibilities struck him , " Did she send you ?
作为 可能性 击 他 , " 做过 她 发送 你 ?
他脑海中闪过各种可能性，“是她派你来的吗？”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ɪl] ?
Is she ill ?
是 她 患病的 ?
她生病了吗？

" [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvju:] ,
" **In her long drive the girl had gone over and over the coming interview ,**
" 在 她 长的 驾驶 这 女孩 有 已消失 超过 和 超过 这 未来 面试 ,
在漫长的驾车途中，女孩反复思考着即将到来的面试，

['setlɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuʊn] [swept] [ɔ:l]
settling what she would say , but the sudden solicitude of his tone swept all
安顿 什么 她 会 说 , 但 这 突然 关怀 的 他的 语气 扫荡 全部
[hɜ:r; həɹ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'weɪ] .
her preparations away .
她 准备工作 离开 .
她正想着该说些什么，但他语气中突然流露出的关切让她所有的准备都落空了。

[dɪd][hi:; hi] [ðen] ['ri:əli] [ker] ?
Did he then really care ?
做过 他 然后 真的 关心 ?
他当时真的在乎吗？

[ɪf] [soʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪkɪd] [tru:θ] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [ju:z] .
If so , nothing but the naked truth would be any use .
如果 所以 , 没有什么 但 这 裸 真相 会 是 任何 使用 .
如果真是这样，那么只有赤裸裸的真相才有用。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] ,
" **No , " she replied calmly ,**
" 不 , " 她 回复 平静地 ,
“不，”她平静地回答道。

['oʊnli][hɜ:r; həɹ] ['taɪtli] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgəɹz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ænd]['bɑ:di]
only her tightly interlaced fingers showing the tension of her mind and body
仅有的 她 紧紧 交织 手指 显示 这 紧张 的 她 头脑 和 身体
.
:
.

只有她紧紧交叠的手指，才显露出她身心的紧张。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwɪt] [wel] .
" **She is quite well .**
" 她 是 相当 出色地 .
她身体很好。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [doʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sli:piŋ] [dra:ps][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] .
I gave her a double dose of her sleeping drops to prevent her coming .
我 给予 她 一个 双倍的 剂量 的 她 睡眠 滴 到 防止 她 未来 .
为了阻止她来，我给她用了双倍剂量的安眠药。

[aɪ] [keɪm] [ɪn'stɛd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I came instead because I wanted to speak to you .**
" 我 来了 反而 因为 我 通缉 到 说话 到 你 .

我之所以来，是因为我想和你谈谈。

" [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊd] [ʃɪr] ['æŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] - - [ʃɪr] ['bru:t(ə)]
" **The flickering firelight showed sheer anger on the young man's face - - sheer brutal**
" 这 闪烁 火光 显示 透明 愤怒 在 这 年轻的 男人的 脸 - - 透明 野蛮
[æŋgər] .
anger .
" 愤怒 .

“摇曳的火光映照出年轻人脸上纯粹的愤怒——纯粹的、残酷的愤怒。”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪ] [pleɪs] , [eɪ] ?
" **Because you wanted to take her place , eh ?**
" 因为 你 通缉 到 拿 她 地方 , 嗯 ?

因为你想取代她的位置，是吗？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [sɔ:rt][ʌv; əv][es oʊ 'bi:] .
" **She gave a little sort of sob .**
" 她 给予 一个 小的 种类 的 哭泣 .

她轻轻抽泣了一声。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:tɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
What would she not have given to take it ?
" 什么 会 她 不是 有 给定 到 拿 它 ?

她为了得到它，愿意付出什么？

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][dɪ'zɑɪər] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [pæs] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] .
The very intensity of her desire made her pass the insult by .
" 这 非常 强度 的 她 欲望 制成 她 经过 这 侮辱 经过 .

她强烈的欲望让她对这种侮辱置之不理。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɑɪətli] .
" **It is no use being angry , " she said quietly .**
" 它 是 不 使用 存在 生气的 , " 她 说 悄悄 .

“生气也没用，”她平静地说。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɪr] ['ri:z(ə)n] .
" **I came to try and make you hear reason .**
" 我 来了 到 尝试 和 制作 你 听到 原因 .

“我来是想让你听听道理。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['lɪs(ə)n] .
You may as well listen .
" 你 可能 作为 出色地 听 .

你最好还是听听。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃɔ:li] , ['mi:nwaɪl] , [wi:; wi][kæn; kən][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
She can't come to - night , and surely , meanwhile , we can sit down and
" 她 不能 来 到 - 夜晚 , 和 一定 , 同时 , 我们 能 坐 向下 和
[tɔ:k] [aɪ 'ti:][ʊʊvər] - - [æz; əz] [frendz] ! "
talk it over - - as friends ! "
" 讲话 它 超过 - - 作为 朋友们 ! "

她今晚来不了，不过，在此期间，我们当然可以坐下来好好谈谈——像朋友一样！

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [aɪ][æd'mɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] ;
" **We used to be friends , I admit , " he replied coldly ;**
" 我们 用过的 到 是 朋友们 , 我 承认 , " 他 回复 冷冷地 ;

“我承认，我们曾经是朋友，”他冷冷地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈzuːm] [ɑːn] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz][juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv]
" **but if you are going to presume on friendship as you appear to have**
" 但 如果 你 是 去 到 怙 在 友谊 作为 你 出现 到 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

但是，如果你要像你现在这样，把友谊当成儿戏，

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [faːrs] [ˈɛndz][ðə; ði] [ˈbetər] .
the sooner the farce ends the better .
这 很快 这 闹剧 结束 这 更好的 .

这场闹剧越早结束越好。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːltərd]
" **For all that he sat down , his bold eyes taking in every detail of her altered**
" 为了 全部 那 他 卫星 向下 , 他的 大胆的 眼睛 采取 在 每一个 细节 的 她 已修改
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

“尽管如此，他还是坐了下来，他那双炯炯有神的眼睛仔细打量着她容貌变化的每一个细节。

" [jɜːr; jər] [dres] [ˈsuːts][juː; jʊ] , " [hiː; hi][dʒaɪbd] .
" **Your dress suits you , " he jibed** .
" 你的 裙子 西装 你 , " 他 嘲讽 .

“你的裙子很适合你，”他揶揄道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] - - - - "
" **I suppose you put it on to - - - - "**
" 我 认为 你 放 它 在 到 - - - - - "

“我想你是把它放在那里的——”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ; " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ˈmʌstər] .
" **I had to put it on , " she interrupted ; " I had to pass muster** .
" 我 有 到 放 它 在 , " 她 中断 ; " 我 有 到 经过 鼓起 .

“我不得不戴上它，”她打断道；“我必须通过考验。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][set][ðə; ði] [taʊn] [ˈtɔːkɪŋ] .
I didn't want to set the town talking .
我 没有 想 到 放 这 镇 说 .

我不想引起全镇人的议论。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈiːzi] - - [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈplez(ə)nt] . "
You know , as well as I , that it wasn't easy - - it wasn't pleasant . "
你 知道 , 作为 出色地 作为 我 , 那 它 不是 简单的 - - 它 不是 令人愉快的 . "

你我都清楚，这并不容易，也不愉快。

" [noʊ][wʌn] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **No one asked you to do it , " he replied** ,
" 不 一 问 你 到 做 它 , " 他 回复 ,

“没人让你这么做，”他回答说。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] - - [ðə; ði] [tʃiːk] !
" **and I wonder how you had the - - the cheek !**
" 和 我 想知道 如何 你 有 这 - - 这 脸颊 !

“我很好奇你是怎么有——有脸的！ ”

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" **Then suddenly he laughed ; he could not help it** .
" 然后 突然 他 笑了 ; 他 可以 不是 帮助 它 .

“然后他突然笑了起来；他控制不住自己。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiznəs] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌædmə'reɪ(ə)n] .
The whole business tickled him and his eyes took on a certain admiration .
这 所有的 商业 挠痒 他 和 他的 眼睛 采取 在 一个 肯定 钦佩 .

整件事让他觉得很有趣，他的眼中闪过一丝赞赏的光芒。

" [aɪ ˈti:] [bi:ts] [kɑ:k] - [ˈfaɪtɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] .
" It beats cock - fighting , my dear , " he went on .
" 它 节拍 公鸡 - 斗争 , 我的 亲爱的 , " 他 去 在 .

“这总比斗鸡好，亲爱的，”他继续说道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
" No one but you would have dared to do it .
" 不 一 但 你 会 有 敢于 到 做 它 .

“除了你，没人敢这么做。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt][du:] , [mɑ:rmɪ] .
But it won't do , Marmie .
但 它 惯于 做 , 玛米 .

但这样不行，玛米。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[ðæt] [oʊld][mæn] - - [aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
That old man - - I won't call him my father ,
那 老的 男人 - - 我 惯于 称呼 他 我的 父亲 ,

那个老人——我不会叫他父亲，

[mɑ:rmɪ] - - [wəʊnt] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][maɪ][məˈdʒɔ:rəti] .
Marmie - - won't give me the two thousand pounds for my majority .
玛米 - - 惯于 给 我 这 二 千 磅 为了 我的 多数 .

玛米——不肯给我两千英镑作为我的成年财产。

[fænˈti:n] [lə] [grænd][hæz; həz] [ʃoʊn] [em ˈi:][haʊ] [tu:; tə][get][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] - - - - " [hi; hi] [pɔ:zd] ;
Fantine Le Grand has shown me how to get it , and I - - - - " He paused ;
芳汀 乐 盛大 有 所示 我 如何 到 得到 它 , 和 我 - - - - " 他 暂停 ;

芳汀·勒格朗已经教会了我如何得到它，而我——”他停顿了一下；

[ɪn][ˈsoʊbər] [tru:θ] [naʊ] [hi; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
in sober truth now he came to think of the plan for so getting it ,
在 清醒 真相 现在 他 来了 到 思考 的 这 计划 为了 所以 获得 它 ,

现在他冷静下来，认真思考了一下如何才能得到它。

[ðə; ði] [les] [aɪ ˈti:] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the less it appealed to him .
这 较少的 它 上诉 到 他 .

他越是觉得没意思。

[ˈmæriən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] , [ðen] [sed] - -
Marrion waited a second , then said - -
马里恩 等待 一个 第二 , 然后 说 - -

马里恩等了一会儿，然后说道——

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; fəd][hæv; həv] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [kætə'gɔ:riklɪ] , [bʌt; bət]
" **There was no reason why he should have answered her categorically , but**
" 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 有 回答 她 绝对地 , 但
[hi:; hi][dɪd] ;
he did ;
他 做过 ;
" 他没有理由断然回答她，但他还是回答了；

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaiər][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]
perhaps at the back of his mind was a desire to know what she thought
也许 在 这 后退 的 他的 头脑 曾是 一个 欲望 到 知道 什么 她 想法
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
或许他内心深处还渴望知道她对此有何看法。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] .
He gave a forced laugh .
他 给予 一个 强制 笑 .
他勉强笑了笑。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dæns] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
" **We are to dance for it .**
" 我们 是 到 舞蹈 为了 它 .
“我们要为它而舞。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [stʌf] [ðæts] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Oh , I know all the stuff that's talked about dancing men and women ,
哦 , 我 知道 全部 这 东西 那就是 谈话 关于 跳舞 男人 和 女性 ,
哦，我知道所有关于跳舞的男女的那些事。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [goʊ] [ə'brɔ:d] !
but we would go abroad !
但 我们 会 去 国外 !
但我们会出国！

[aɪ][fʊd; fəd] [get] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n]['ɜ:rdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] ,
I should get leave of absence for six months on urgent private affairs ,
我 应该 得到 离开 的 缺席 为了 六 几个月 在 紧迫的 私人的 事务 ,
我应该因紧急私事请六个月的假。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] . "
and no one would be a bit the worse . "
和 不 一 会 是 一个 少量 这 更糟 . "
而且没有人会因此受到丝毫伤害。

" [ju:; jʊ] [wʊd] ! " ['kɑ:mentəd] ['mæriən] ['bri:flɪ] .
" **You would ! " commented Marrion briefly .**
" 你 会 ! " 评论 马里恩 简要地 .
“你会的！”马里昂简短地评论道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['skɔ:nf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] .
There was a world of scornful criticism in the words .
那里 曾是 一个 世界 的 轻蔑的 批评 在 这 字 .
字里行间充满了嘲讽和批评。

" [oʊ] , [dæʃ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [kraɪd] ['mɑ:mədju:k] , " [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [ɔ:lweɪz] [raɪd][ðə; ðɪ] [haɪ] [hɔ:rs] !
" **Oh , dash it all , " cried Marmaduke , " a man can't always ride the high horse !**
" 哦 , 短跑 它 全部 , " 哭 马默杜克 , " 一个 男人 不能 总是 骑 这 高的 马 !
“哦，真是糟透了，”马默杜克喊道，“一个人不可能总是高高在上！”

[ænd; ənd] [ju:v] [pʊt][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] , [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ment] [wel]
And you've put me in the deuce of a hole , though I suppose you meant well
和 你已经 放 我 在 这 二 的 一个 洞 , 尽管 我 认为 你 意思是 出色地 .
:
:

你让我陷入了进退两难的境地，虽然我想你的出发点可能是好的。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kɑ:nt] [weɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [si:] ['prɪŋɡəl] [tə'mɑ:roʊ] ;
You see , I can't wait for her now , as I must see Pringle tomorrow ;
你 看 , 我 不能 等待 为了 她 现在 , 作为 我 必须 看 品客薯片 明天 ;

你看，我现在等不及她了，因为我明天必须见普林格尔；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "
but I can come back again , " he added complacently , " and I will . "
但 我 能 来 后退 再次 , " 他 额外 自满地 , " 和 我 将要 . "

“但我可以再回来，”他自鸣得意地补充道，“而且我一定会回来。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] - - [tu:; tə] ['mæri] - - [ðæt] ['wʊmən] ? " [pʊt][ɪn] ['mæriən] .
" Then you mean to - - to marry - - that woman ? " put in Marrior .
" 然后 你 意思是 到 - - 到 结婚 - - 那 女士 ? " 放 在 马里恩 .

“那么你的意思是——要娶——那个女人？”马里恩插嘴道。

[hi:; hi][roʊz] ['æŋɡrəli][ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
He rose angrily and began to pace up and down the room .
他 玫瑰 愤怒地 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 .

他愤怒地站起身，开始在房间里来回踱步。

[ɪn]['soʊbər] [tru:θ] [wʌns] [mɔ:r] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fæn'ti:n] [lə] ['grændz]
In sober truth once more , now that he was away from Fantine Le Grand's
在 清醒 真相 一次 更多的 , 现在 那 他 曾是 离开 从 芳汀 乐 格兰德的
[ə'lɔrmənts] ,
allurements ,
诱惑 ,

清醒地认识到，如今他已远离了芳汀·勒格朗的诱惑，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɔ:t] ['peɪɪŋ] ['ræðər] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tu:]
he had begun to wonder if he were not paying rather dearly for his two
他 有 开始 到 想知道 如果 他 是 不是 付费 相当 亲爱的 为了 他的 二
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

他开始怀疑，自己花这两千英镑是不是要付出相当昂贵的代价。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:]; [ɪts] [ɪn][ðə; ði][bɑ:nd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rd] .
" Of course I do ; it's in the bond , and I'm a man of my word .
" 的 课程 我 做 ; 它是 在 这 纽带 , 和 我是 一个 男人 的 我的 单词 .

“当然会；这是合同里规定的，我言而有信。”

[ænd; ənd] [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ðæt] ['wʊmən] .
And you've no right to call her that woman .
和 你已经 不 正确的 到 称呼 她 那 女士 .

你没有权利那样称呼她。

[fi:; fi][ɪz][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
She is far better than you think , and I am very fond of her ,
她 是 远的 更好的 比 你 思考 , 和 我 是 非常 喜爱 的 她 ,

她比你想象的要好得多，我很喜欢她。

['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'di:d] !
very fond of her indeed !
非常 喜爱 的 她 的确 !

我真的非常喜欢她！

" [hi:; hi] [sta:pt] [ʼɑ:pəzɪt] [ʼmæriən] [wið; wiθ][ə; eɪ][ʼsɜ:rt(ə)n] [dɪʼfaɪəns] .
" **He stopped opposite Marriion with a certain defiance** .
" 他 停止 对面的 马里恩 和 一个 肯定 蔑视 .
"他带着某种挑衅的神情停在了马里昂对面。"

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼfaɪər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ; [aɪ ʼti:][wʌz; wəz][ʼɔ:lmʊst][dɑ:rk] ,
The blaze of the fire had died down ; it was almost dark ,
这 火焰 的 这 火 有 死亡 向下 ; 它 曾是 几乎 黑暗的 ,
火势已经减弱, 天色也渐渐暗了下来。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] [gləʊ] [ɑ:n][ðər; ðər][ʼfeɪsɪz] .
save for a red glow on their faces .
节省 为了 一个 红色的 辉光 在 他们的 面孔 .
除了脸上泛起红晕之外。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʼdju:sɪdli] [ʼæŋɡri][wið; wiθ][ju:; jə] ,
" **Of course** , " **he went on** , " **I ought to be deucedly angry with you** ,
" 的 课程 , " 他 去 在 , " 我 应该 到 是 非常 生气的 和 你 ,
[mɑ:rmɪ] ;
Marmie ;
玛米 ;
"当然,"他继续说道, "我应该非常生你的气, 玛米;

[bʌt; bət] [ʼsʌmhəʊ] [aɪm][nɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [ʼoʊnli] [teɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][,em ʼi:] -
but somehow I'm not , and if you will only take her a note from me -
但 不知何故 我是 不是 , 和 如果 你 将要 仅有的 拿 她 一个 笔记 从 我 -
- - -
- - -
- - -

但我却不是, 如果你能替我给她留个便条的话——

" [ʃi:; ji] [ʼstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ʼpæʃənətli] .
" **She started to her feet passionately** .
" 她 开始 到 她 脚 热情地 .
她激动地站了起来。

" [ə; eɪ] [noʊt] !
" **A note !** !
" 一个 笔记 !
"一张便条! "

" [ʃi:; ji] [ʼekəʊd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʼvaɪbrət] [wið; wiθ][skɔ:rn] .
" **she echoed , her voice vibrating with scorn** .
" 她 回声 , 她 嗓音 振动 和 轻蔑 .
她重复道, 声音里充满了轻蔑。

" [oʊ] , [du:k] , [du:k] , [ʼsʌmtaɪmz] [aɪ] [ʼwʌndər] [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] [ʌndərʼstænd] ? - - [ɪf] [ʼeni] [mæn]
" **Oh , Duke , Duke , sometimes I wonder if you can understand ? - - if any man**
" 哦 , 公爵 , 公爵 , 有时 我 想知道 如果 你 能 理解 ? - - 如果 任何 男人
[ʼevər] [ʌndəʼstændz] ?
ever understands ?
曾经 明白 ?
"哦, 公爵, 公爵, 有时候我在想你是否能理解? ——是否有人能够理解?"

[aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ʼrɪskɪŋ] [ɔ:l] , [ʼevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ;
I came here , risking all , everything for you ;
我 来了 这里 , 冒险 全部 , 一切 为了 你 ;
我来到这里, 冒着一切风险, 为了你;

[ju:v] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][maɪ] [ʼhev(ə)n] [ʼevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪʼmembər] ;
you've been the sun in my heaven ever since I can remember ;
你已经 到过 这 太阳 在 我的 天堂 曾经 自从 我 能 记住 ;
从我记事起, 你就是我心中的太阳;

[jʊ:v] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈwei] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
you've always been something very bright and very far away that is not to be
你已经 总是 到过 某物 非常 明亮的 和 非常 远的 离开 那 是 不是 到 是
[tʌtʃt] [ɔ:r] [hɑ:md] .
touched or harmed .
感动 或者 受到伤害 .

你一直都是那么耀眼夺目，那么遥不可及，不容触碰，不容伤害。

[jes] , [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][beg][jʊ:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ˈru:ɪn] [jɔ:r'self] [ˈba:di][ænd; ənd] [soʊl] ,
Yes , I come here to beg you not to ruin yourself body and soul ,
是的 , 我 来 这里 到 求 你 不是 到 废墟 你自己 身体 和 灵魂 ,
是的，我来这里就是想恳求你们不要自毁身心。

[ænd; ənd][jʊ:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] !
and you ask me to take a note !
和 你 问 我 到 拿 一个 笔记 !
你居然还让我记笔记！

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] , [naʊ] [naɪ] [æt; ət][hænd] ,
" **A sudden flash of lightning from the storm , now nigh at hand** ,
" 一个 突然 闪光 的 闪电 从 这 风暴 , 现在 夜 在 手 ,
“暴风雨中突然闪过一道闪电，暴风雨马上就要来了，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
lit up the room for a second ,
点燃向上 这 房间 为了 一个 第二 ,
房间瞬间亮了起来，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [əˈkju:zɪŋ]
and showed her to him standing white and rigid like some accusing
和 显示 她 到 他 常设 白色的 和 死板的 喜欢 一些 指控
[ˈeɪndʒl] .
angel .
天使 .

他把她带到他面前，她脸色苍白，身体僵硬，像个控诉的天使。

" [jʊ:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
" **You say you're fond of her , but you're not** .
" 你 说 你是 喜爱 的 她 , 但 你是 不是 .
你说你喜欢她，但其实你并不喜欢她。

[aɪ] [tel] [ji:; ji] [jʊə(r)] [noʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [du:k] ;
I tell ye you're no fond of her , Duke ;
我 告诉 是的 你是 不 喜爱 的 她 , 公爵 ;
我告诉你，你并不喜欢她，公爵；

[ji:; ji] [ken] [nɑ:] [wʌt] [lʌv] [ɪz] - - [æn; ən] - [aɪ][du:] - - [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈverə] [graʊnd] [jʊ:; jʊ] [tred]
ye ken na what love is - - an ' I do - - for I love the verra ground you tread
是的 肯 纳 什么 爱 是 - - 一个 - 我 做 - - 为了 我 爱 这 维拉 地面 你 踏
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

你不懂什么是爱——而我懂——因为我爱你脚下的这片土地，

[ðə; ði] [ˈverə] [θɪŋz] [jʊ:v] [tʌtʃt] - - - -
the verra things you've touched - - - -
这 维拉 事物 你已经 感动 - - - -
你触摸过的那些东西——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪts] [ə'kwɑɪd]
" Her voice , which in the extremity of her passion had forgotten its acquired
" 她 嗓音 , 哪个 在 这 末端 的 她 热情 有 被遗忘的 它是 获得
[ˈæksənt] , [feɪld] ;
accent , failed ;
口音 , 失败的 ;

“她的声音，在极度激动之下，忘记了自己习得的口音，哑了下来；

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
she sank back to her seat , and , throwing her arms out over the table ,
她 沉没 后退 到 她 座位 , 和 , 投掷 她 武器 出去 超过 这 桌子 ,
她颓然地靠回座位，双臂越过桌子，

[ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] .
buried her face in them .
埋葬 她 脸 在 他们 .

她把脸埋在它们里面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪləns] [fel] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
And a great silence fell between them , man and woman .
和 一个 伟大的 沉默 跌倒 之间 他们 , 男人 和 女士 .

男人和女人之间陷入了深深的沉默。

[æt; ət][ləst] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈhʌmbli] .
At last he laid his hand on her shoulder , and spoke humbly .
在 最后的 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 , 和 辐 谦卑地 .

最后，他将手放在她的肩膀上，谦卑地说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɑːrmi] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] , [tʃaɪld]
" I beg your pardon , Marmie ; I did not understand , But I'm not worth it , child
" 我 求 你的 赦免 , 玛米 ; 我 做过 不是 理解 , 但 我是 不是 值得 它 , 孩子
.
:
.

“对不起，玛米；我没听懂，但我不值得，孩子。”

[let] [em 'iː][goʊ][maɪ] [wei] - - - -
Let me go my way - - - -
让 我 去 我的 方式 - - - -

让我走我的路吧。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] .
" She pulled herself together .
" 她 拉 她自己 一起 .

她振作了起来。

" [ɪts] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'stedəli] .
" It's time I was going home , " she said , unsteadily .
" 它是 时间 我 曾是 去 家 , " 她 说 , 不稳定地 .

“我该回家了，”她颤抖着说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [rɪ'liːvd] , [æz; əz][ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ,
" You can't go in this storm , " he put in relieved , as all men are ,
" 你 不能 去 在 这 风暴 , " 他 放 在 松了口气 , 作为 全部 男人 是 ,

“你不能冒着暴风雨去，”他如释重负地说道，就像所有男人一样。

[ðæt] [ðə; ði][ˈment(ə)] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , " [juːd] [ˈbetər] [stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
that the mental storm was over , " you'd better stop here for the night .
那 这 精神的 风暴 曾是 超过 , " 你会 更好的 停止 这里 为了 这 夜晚 .

精神风暴已经过去，“你最好今晚就在这里过夜。”

[aɪ] " - - [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [lɪt][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ]
I " - - he went to the fire and deliberately lit the candles , as if , with
我 " - - 他 去 到 这 火 和 故意地 点燃 这 蜡烛 , 作为 如果 , 和
[ðer; ðər] [laɪt] ,
their light ,
他们的 光 ,

我——他走到火堆旁，故意点燃蜡烛，仿佛要用烛光，
[tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)l] [əˈgen] - - " [aɪ] - - [aɪ] [faɪnd][ə; eɪ][bed] ['sʌmwɛr] ,
to bring things back to normal again - - " I - - I'll find a bed somewhere ,
到 带来 事物 后退 到 普通的 再次 - - " 我 - - 患病的 寻找 一个 床 某处 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] - - - -
and you can stop - - - -
和 你 能 停止 - - - -

为了让一切恢复正常——“我——我会找个地方睡，你也可以停下来了——”
" ['mæriən] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .
" Marrion interrupted him hastily .
" 马里恩 中断 他 草草 .
“马里恩急忙打断了他。”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
" No , no , I must go !
" 不 , 不 , 我 必须 去 !
“不，不，我必须去！ ”
[foʊk] [wɪl] ['wʌndər] .
Folk will wonder .
民间 将要 想知道 .

人们会感到疑惑。
[ðə; ði] [boʊt] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] .
The boat is on this shore .
这 船 是 在 这 支撑 .
船就停在这边岸上。

[aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [slɪp][ˈoʊvər] .
I can easily slip over .
我 能 容易地 滑 超过 .
我很容易滑倒。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" He walked to the window and looked out .
" 他 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 .
他走到窗边，向外望去。
" [ɪts] ['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [goʊ] !
" It's raining cats and dogs ; you can't go !
" 它是 下雨 猫 和 狗 ; 你 不能 去 !
“下着倾盆大雨，你不能去！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['mæstərˈfəli] .
" he said masterfully .
" 他 说 精湛地 .
他精辟地说道。

" [juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ][ænd; ənd][ˈset(ə)l] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" You stop here like a good girl , and I'll go and settle up something for
" 你 停止 这里 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 患病的 去 和 定居 向上 某物 为了
[maɪˈself] .
myself .
我 .
“你乖乖地停在这里，我去给自己结清一笔账。”

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [stəd] [i'rezəlu:t] .
" **He left the room and for one second she stood irresolute** .
" 他 左边 这 房间 和 为了 一 第二 她 站立 徊 ；

他离开了房间，她愣在那里，犹豫了一秒钟。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][stɑ:p] ?
Should she stop ?
应该 她 停止 ？

她应该停止吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʊd] ['daʊtləs] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][soʊ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]
He had called her his wife , would doubtless call her so again to the
他 有 称为 她 他的 妻子 , 会 毫无疑问 称呼 她 所以 再次 到 这
['lændleɪdi] ,
landlady ,
房东 ,

他曾称她为妻子，无疑也会在房东太太面前这样称呼她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] - - - -
and if she stopped - - if she stopped - - - -
和 如果 她 停止 - - 如果 她 停止 - - - -

如果她停下来——如果她停下来——

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][es ʊs 'bi:] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][ræn] [ˈdaʊn'sterz] .
Then , with a little sob , she caught up her cloak and ran downstairs .
然后 , 和 一个 小的 哭泣 , 她 捕捉 向上 她 披风 和 跑 楼下 .

然后，她抽泣着，抓起斗篷跑下楼去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ʃʊn] ['fɪtʃəli] [brɪtwi:n] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
The night was dark , but the moon shone fitfully between rifts in the clouds .
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 但 这 月亮 闪耀 断断续续地 之间 裂痕 在 这 云 .

夜色漆黑，但月亮却时断时续地从云层的缝隙中透出光芒。

[ðə; ði][reɪn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [gʌsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , [hæd; həd] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The rain , coming in gusts with the wind , had ceased for a moment .
这 雨 , 未来 在 阵风 和 这 风 , 有 停止 为了 一个 片刻 .

雨水伴着风一阵阵地袭来，此刻却停了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [pæst][ðə; ði]
She drew the hood of her cloak over her head and ran swiftly past the
她 画 这 兜帽 的 她 披风 超过 她 头 和 跑 迅速地 过去的 这
['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
lighted windows of the bar ,
照明 视窗 的 这 酒吧 ,

她拉起斗篷的兜帽遮住头，迅速跑过酒吧灯火通明的窗户。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [swɪft] [steps] ['fɑ:ləʊɪŋ]
thinking she had escaped ; but a moment after she heard swift steps following
思维 她 有 逃脱 ; 但 一个 片刻 后 她 听到 迅速 步骤 下列的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ,
her own and ,
她 自己的 和 ,

她以为自己已经逃脱了；但片刻之后，她听到身后传来急促的脚步声，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] , [sɔ:] ['mɑ:mədʒu:k] , [hætɪs] , ['kəʊtlɪs] , [ɪn] [pər'su:t] .
turning to look , saw Marmaduke , hatless , coatless , in pursuit .
转弯 到 看 , 锯 马默杜克 , 无帽 , 无外套 , 在 追逐 .

转头一看，只见马默杜克没戴帽子，没穿外套，正在追赶。

[ðə; ði] ['ɪnɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'wʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ;
The instinct of the chase awoke in her in a second ;
这 本能 的 这 追赶 醒来 在 她 在 一个 第二 ;

追逐的本能瞬间在她心中觉醒；

[ʃiː; ji] [ˈdʌblɪd] [ɔːfɪ][ðə; ði] [waɪt] [roʊd][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [biːtʃ] [kɑːps] .
she doubled off the white road behind the shelter of a low beech copse .
她 双倍 离开 这 白色的 路 在后面 这 庇护所 的 一个 低的 山毛榉 矮林 :

她拐过白色道路，躲到一丛低矮的山毛榉树丛后。

" [mɑːrmi] , [mɑːrmi] , [stɑːp] , [aɪ] [tel] [juː; jə] !
" Marmie , Marmie , stop , I tell you !
" 玛米 , 玛米 , 停止 , 我 告诉 你 !

“玛米，玛米，住手，我叫你！ ”

[dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !
Don't be a little fool !
不 是 一个 小的 傻子 !

别犯傻了！

" [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" Easy to say that .
" 简单的 到 说 那 :

说起来容易做起来难。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] , [nɑːt][ʃiː; ji] .
But it was he was the fool , not she .
但 它 曾是 他 曾是 这 傻子 , 不是 她 :

但傻瓜是他，不是她。

[ɪf] [ʃiː; ji] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌvər] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] - -
If she kept in such cover as there was she might reach the boat before him - -
如果 她 保留 在 这样的 覆盖 作为 那里 曾是 她 可能 抵达 这 船 前 他 - -
[ʃiː; ji][mʌst; məst] !
she must !
她 必须 !

如果她能躲在现有的掩体后面，她或许能比他先到达船边——她必须这样做！

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [rʌn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] ;
In the old days she had run as quick as he ;
在 这 老的 天 她 有 跑步 作为 快的 作为 他 ;

以前她跑得和他一样快；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
and she knew where the boat was and he didn't .
和 她 知道 在哪里 这 船 曾是 和 他 没有 :

她知道船在哪里，而他不知道。

[ʃiː; ji] [tʌkt] [hɜːr; hər] [ˈpetɪkəʊts] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] [laɪk] [ˈeni] [liːzi] [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][ræn]
She tucked her petticoats high above the knee like any Leezie Lindsay and ran
她 塞进去 她 衬裙 高的 多于 这 膝盖 喜欢 任何 莉齐 林赛 和 跑
[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
as for dear life .
作为 为了 亲爱的 生活 :

她像任何一个莉齐·林赛一样，把衬裙高高地塞到膝盖以上，然后拼命奔跑。

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ji] ? - - [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][feɪl]
If she had failed in her mission - - and had she ? - - she would not fail
如果 她 有 失败的 在 她 使命 - - 和 有 她 ? - - 她 会 不是 失败
[hɪr] .
here .
这里 :

如果她的任务失败了——而她真的失败了吗？——那么她在这里也不会失败。

[ðæt] [læst] [ˈdʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .
That last double had been successful .
那 最后的 双倍的 有 到过 成功的 :

上一次双杀成功了。

[hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] " [mɑ:rmɪ] , [mɑ:rmɪ] , [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] , [dɪr] !
His cry of " Marmie , Marmie , don't be so foolish , dear !
他的 哭 的 " 玛米 , 玛米 , 不 是 所以 愚蠢 , 亲爱的 !
他喊道: “玛米, 玛米, 亲爱的, 别这么傻! ”

" ['saʊndɪd] [kwɑɪt][fɑ:r][ɔ:f] - - [lɑ:k] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['plʌvər,'ploʊvər] .
" sounded quite far off - - like the wail of a plover .
" 听起来 相当 远的 离开 - - 喜欢 这 哀号 的 一个 鸻 .
“听起来很遥远——像鸻鸟的哀鸣。”

[naʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['hɪrər] .
Now it came nearer .
现在 它 来了 更近 .
现在它更近了。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['læntərn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left][tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [steps]
Perhaps he had seen the lantern she had left to guide her own steps
也许 他 有 已见 这 灯笼 她 有 左边 到 指导 她 自己的 步骤
[tu:; tə][ðə; ði][boʊt] .
to the boat .
到 这 船 .
或许他看到了她留下的那盏灯, 那是她用来指引自己走向小船的。

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
If so , she had no time to lose , as he would make straight for it ,
如果 所以 , 她 有 不 时间 到 失去 , 作为 他 会 制作 直的 为了 它 ,
如果真是这样, 她就没时间耽搁了, 因为他会径直朝她走去。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ʃi:; ʃi] , [fə'seɪkɪŋ] [ðə; ði][bend][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [pi:t] [bə:g] ,
and so must she , forsaking the bend to avoid a peat bog ,
和 所以 必须 她 , 放弃 这 弯曲 到 避免 一个 泥炭 沼泽 ,
她也必须如此, 为了避开泥炭沼泽而放弃弯道。

[ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:s] [hæg] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and braving the moss hags even in the dark .
和 勇敢 这 苔藓 老巫婆 甚至 在 这 黑暗的 .
即使在黑暗中, 也要勇敢地面对苔藓女巫。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][sɪŋk][soʊ] [di:p] ; [ðoʊ] ,
Anyhow , she was lighter than he , and would not sink so deep ; though ,
无论如何 , 她 曾是 打火机 比 他 , 和 会 不是 下沉 所以 深的 ; 尽管 ,
总之, 她比他轻, 不会沉得那么深; 虽然

['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] , [ðə; ði][bə:g][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [bæd] .
after the long spell of fine weather , the bog could not be very bad .
后 这 长的 拼写 的 美好的 天气 , 这 沼泽 可以 不是 是 非常 坏的 .
经过长时间的好天气, 沼泽地的情况应该不会太糟糕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And this was the worst part of it .
和 这 曾是 这 最差 部分 的 它 .
而这才是最糟糕的部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hæg][tu:; tə][hæg] ,
With the ease of long practice she jumped lightly from hag to hag ,
和 这 舒适 的 长的 实践 她 跳了起来 轻轻 从 魔女 到 魔女 ,
凭借长期的练习, 她轻盈地从一个老巫婆跳到另一个老巫婆。

['spəriŋ] [noʊ][taɪm][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪɡjər] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
sparing no time to look round for the figure behind her ,
节省 不 时间 到 看 圆形的 为了 这 数字 在后面 她 ,
她毫不犹豫地回头查看身后的身影。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['perələsli] [nɪr] ；
though she knew it must be perilously near ；
尽管 她 知道 它 必须 是 危险地 靠近 ；

尽管她知道它一定就在附近，而且非常危险；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] [strɔːŋgər] ,
for that instinct of the chase was as strong in him , perhaps stronger ,
为了 那 本能 的 这 追赶 曾是 作为 强的 在 他 , 也许 更强 ,
因为他身上那种追逐的本能同样强烈，甚至可能更强。

[ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .
than it was in her .
比 它 曾是 在 她 ；

比她体内的还要多。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] ,
Her cheeks were flushed , her eye was bright , her heart beat high ,
她 脸颊 是 酡 , 她 眼睛 曾是 明亮的 , 她 心 打 高的 ,
[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['breθləsnəs] ,
despite her breathlessness ,
尽管 她 呼吸困难 ,

她双颊绯红，目光炯炯，心跳加速，尽管呼吸急促。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪd][soʊ][ˈɔːlsoʊ] .
and she knew that his did so also .
和 她 知道 那 他的 做过 所以 还 ；

她知道他也这么做了。

['briːfli] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [fər'ɡɑːtn] ['evrɪθɪŋ] [seɪv] [ðer; ðər] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv]
Briefly they had both forgotten everything save their determination to have
简要地 他们 有 两个都 被遗忘的 一切 节省 他们的 决心 到 有
[ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .
their own way .
他们的 自己的 方式 ；

短暂的一段时间里，他们俩都忘记了一切，只剩下坚持己见的决心。

" [mɑːrmi] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] , [stɑːp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kloʊz] [br'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Marmie , you little devil , stop , I tell you ! " came his voice close behind her .
" 玛米 , 你 小的 魔鬼 , 停止 , 我 告诉 你 ! " 来了 他的 嗓音 关闭 在后面 她 ；

“玛米，你这个小恶魔，住手，我叫你住手！”他的声音从她身后传来。

[ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] [laʊd] " [dæm'neɪʃn] , " [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][hæg]
Then a splash , a loud " damnation , " told her that he had missed his hag
然后 一个 溅 , 一个 大声 " 诅咒 , " 讲述 她 那 他 有 错过 他的 魔女
.
.
.

然后一声水花，一声响亮的“该死”，告诉她他想念他的老巫婆了。

[ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
That would give her time .
那 会 给 她 时间 ；

那样就能给她争取时间。

[ʃiː; ʃi] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [spiːd] , ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n]
She redoubled her speed , raced to the shore , and , not pausing to unfasten
她 加倍 她 速度 , 比赛 到 这 支撑 , 和 , 不是 暂停 到 解开
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

她加快速度，飞奔到岸边，甚至没有停下来解开船缆，

[weɪdɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈswɪmɪŋ] [ðə; ði][læst][bɪt] ,
waded through the water , almost swimming the last bit ,
涉水 通过 这 水 , 几乎 游泳 这 最后的少量 ,
他趟过水面,最后一段几乎是游过去的。

[tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː][roʊd][æt; ət] [ˈæŋkər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [taɪd] .
to where it rode at anchor on the outgoing tide .
到 在哪里 它 骑 在 锚 在 这 外向 潮 .
直到它抛锚停泊在退潮时的地方。

[ˈklæmbərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][fɪː; fɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ʌnˈnɑːt] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm]
Clambering over the side she set to work at once to unknot the rope from
攀爬 超过 这 边 她 放 到 工作 在 一次 到 解结 这 绳索 从
[ðə; ði][baʊ; boʊ] - [rɪŋ] .
the bow - ring .
这 弓 - 戒指 .
她爬下船, 立刻开始解开弓环上的绳子。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsekənd] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [dɪˈleɪ] ,
Not a second too soon , for Marmaduke , after a minute's delay ,
不是 一个 第二 也 很快 , 为了 马默杜克 , 后 一个 分钟 延迟 ,
对于马默杜克来说, 这真是千呼万唤始出来, 虽然耽搁了一分钟。

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈflaʊndər] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɔːr] [rɪŋ] , [hæd; həd]
due to his flounder and an unavailing search for the shore ring , had
到期的 到 他的 比目鱼 和 一个 徒劳无功 搜索 为了 这 支撑 戒指 , 有
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
found it .
成立 它 .
由于他挣扎着寻找岸边戒指却一无所获, 最终还是找到了它。

" [ɡɑːt][juː; jʊ] !
" Got you !
" 得到 你 !

抓到你了!

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈdʒɔɪfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː] [suːn] .
" he cried joyfully , but he spoke too soon .
" 他 哭 欣喜地 , 但 他 辐 也 很快 .
他喜极而泣, 但他高兴得太早了。

[ðə; ði][roʊp] , [ʌnˈdʌn] , [geɪv] [ˈiːzi] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ,
The rope , undone , gave easy way to his strong pull , and the boat ,
这 绳索 , 未完成 , 给予 简单的 方式 到 他的 强的 拉 , 和 这 船 ,
绳子解开了, 他用力一拉, 船就动弹不得了。

[wɪð; wɪθ] [ˈmæriən] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈdrɪftɪd] [ˈsloʊli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
with Marrion laughing in the bows , drifted slowly out from the shore .
和 马里恩 笑 在 这 弓 , 漂移 缓慢地 出去 从 这 支撑 .
马里恩在船头笑着, 缓缓地从岸边漂了出去。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈjuːsləs] [roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He stood looking at her , the useless rope in his hand .
他 站立 寻找 在 她 , 这 无用 绳索 在 他的 手 .
他站在那里看着她, 手里拿着那根没用的绳子。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
By the light of the moon ,
经过 这 光 的 这 月亮 ,
借着月光,

[naʊ] ['raɪdɪŋ] [sə'ri:n] [ˌoʊvər'hed] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['sʌmə] [stɔːrm][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['zi:nɪθ]
now riding serene overhead (for the brief summer storm had passed the zenith
现在 骑术 安详 开销 (为了 这 简短的 夏天 风暴 有 通过了 这 天顶
[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
and now lay to the south ,
和 现在 躺 到 这 南 ,
现在它平静地飘荡在头顶（因为短暂的夏季风暴已经越过天顶，现在位于南方），

[ə; eɪ] [dens] [bæŋk][ʌv; əv] [blæk] ['kwɪvərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [θrɒbz] [ʌv; əv] ['sʌmə] **a dense bank of black quivering every now and again with throbs of summer**
一个 稠密 银行 的 黑色的 颤抖 每一个 现在 和 再次 和 悸动 的 夏天
[ˈlaɪtnɪŋ]) ,
lightning) ,
闪电) ,
一片浓密的黑色岩层，不时被夏日闪电的脉动所震颤），

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]
he could see her tall and white , for her cloak had long since been
他 可以 看 她 高的 和 白色的 , 为了 她 披风 有 长的 自从 到过
[flʌŋ] [ə'saɪd] ,
flung aside ,
扔 旁边 ,
他能看到她高挑白皙的身影，因为她的斗篷早已被扔到一边。

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [hoʊl] [ædmə'reɪ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
and heart - whole admiration possessed him .
和 心 - 所有的 钦佩 拥有 他 .
他由衷地钦佩她。

" [mɑːrmi] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [hoʊld][ʌp] - - [ɔːr] , [baɪ][gɑːd] , [aɪl] [swɪm] ['æftər][juː; jʊ] .
" **Marmie , " he cried , " hold up - - or , by God , I'll swim after you .**
" 玛米 , " 他 哭 , " 抓住 向上 - - 或者 , 经过 上帝 , 患病的 游泳 后 你 .
“玛米,”他喊道,“站住——否则,老天作证,我就游过去追你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .
我想和你谈谈。

" [ʃiː; ji] [tʊk] [æn; ən] [ɔːr] ,
" **She took an oar ,**
" 她 采取 一个 桨 ,
她拿起一支桨,

[stɔːpt] [hɜːr; hər] [wei] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['siːwiːd] - ['kʌvəd] ['rɑːks]
stopped her way by holding on to one of the submerged seaweed - covered rocks
停止 她 方式 经过 保持 在 到 一 的 这 湮 海藻 - 涵盖 岩石
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [pɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
of the boat - pier and waited .
的 这 船 - 码头 和 等待 .
她抓住码头上一块被海藻覆盖的水下岩石，停住了脚步，等待着。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌŋ] [ə'wei] ?
" **Why did you run away ?**
" 为什么 做过 你 跑步 离开 ?
你为什么想要逃跑？

[waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ][stɔːp] ?
Why wouldn't you stop ?
为什么 不会 你 停止 ?
你为什么不停下来？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ['skwerli] [ænd; ənd] ['ferli] .
" She gave him the truth squarely and fairly .
" 她 给予 他 这 真相 完全 和 相当 .

她坦诚而公正地告诉了他真相。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [aɪ]
" Because I should have passed as your wife , and if I had chosen I
" 因为 我 应该 有 通过了 作为 你的 妻子 , 和 如果 我 有 选定 我
[maɪ] - - - - " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
might - - - - " She hesitated ,
可能 - - - - " 她 犹豫了一下 ,

“因为我本可以冒充你的妻子，如果我愿意，我或许会——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
" and he relieved her by a low whistle .
和 他 松了口气 她 经过 一个 低的 哨 .

他低声吹了声口哨，让她松了口气。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [ˈɔːlmoʊst] ['æbsəntli] .
" he said slowly , almost absently .
" 他 说 缓慢地 , 几乎 心不在焉地 .

“他缓缓说道，语气近乎心不在焉。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] " - - [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] - - " [bʌt; bət][aɪ]
" I didn't think of that , but " - - he hesitated , in his turn - - " but I
" 我 没有 思考 的 那 , 但 " - - 他 犹豫了一下 , 在 他的 转动 - - " 但 我
[θɔːt] , [mɑːrmi] ,
thought , Marmie ,
想法 , 玛米 ,

“我没想到这一点，但是”——他犹豫了一下——“但是我想，玛米，

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] !
you said you - - you loved me !
你 说 你 - - 你 喜爱 我 !

你说过你——你爱我！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪŋgə] [ænd; ənd] ['loʊə-d] [ɪn] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'stræktɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
" His voice lingered and lowered in altogether distracting fashion .
" 他的 嗓音 徘徊不去 和 降低 在 共 分散注意力 时尚 .

他的声音拖沓低沉，令人十分分神。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] ,
She turned hastily to the other oar ,
她 转向 草草 到 这 其他 桨 ,

她匆忙转向另一支桨，

[ænd; ənd][let] [ðə; ði] [bleɪd] [draːp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
" and let the blade drop into the water with a splash .
和 让 这 刀刃 降低 进入 这 水 和 一个 溅 .

然后让刀片落入水中，溅起水花。

" [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] [waɪ] !
" Aye , " she said , " that's why !
" 是的 , " 她 说 , " 那就是 为什么 !

“是啊，”她说，“这就是原因！ ”

[fɔːr; fər] [si:] , [juː; jʊ] - - [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd] [drəmʊr] ！
For see , you - - you've got to be Lord Drummuir !
为了 看 , 你 - - 你已经 得到 到 是 主 德拉姆缪尔 ！

你看，你——你一定是德拉姆缪尔勋爵！

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" Her words silenced him .
" 她 字 沉默 他 。

她的话语让他哑口无言。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [skʌl] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['jædʊʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkliŋ] ['wɔːtər] .
He watched her scull away , a dark shadow in the darkling water .
他 观看 她 橹 离开 , 一个 黑暗的 阴影 在 这 黑暗之子 水 。

他目送她划着小船离去，像一道黑影出现在昏暗的水中。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] .
Then his voice rang out to her as it were from very far off .
然后 他的 嗓音 响铃 出去 到 她 作为 它 是 从 非常 远的 离开 。

然后，他的声音仿佛从很远的地方传来，在她耳边响起。

" [flæʃ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][em 'iː] , [mɑːrmi] , [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] .
" Flash the light to me , Marmie , dear , when you get to the other side .
" 闪光 这 光 到 我 , 玛米 , 亲爱的 , 什么时候 你 得到 到 这 其他 边 。

“玛米，亲爱的，你到了对岸的时候，请给我闪一下手电筒。”

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [seɪf] .
I'll wait till I see you're safe .
患病的 等待 直到 我 看 你是 安全的 。

我会等到确认你安全后再说。

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[brɔːd] ['sʌnlaɪt] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌ; əv][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] [wen] [fæn'tiːn] [lə]
Broad sunlight showed through the chinks of the drawn curtains when Fantine Le
广阔 阳光 显示 通过 这 裂缝 的 这 绘制 窗帘 什么时候 芳汀 乐

[grænd] [ə'wʊk] .
Grand awoke .
盛大 醒来 。

当芳汀·勒格朗醒来时，明媚的阳光透过拉上的窗帘缝隙照进来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [jɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['kɔːntent][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['draʊzi] .
She lay yawning for a minute or two , content to be still drowsy .
她 躺 打哈欠 为了 一个 分钟 或者 二 , 内容 到 是 仍然 昏昏欲睡 。

她躺着打了个哈欠，过了一两分钟，满足于这种昏昏欲睡的状态。

[ðen] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz][aʊt] [ʌ; əv][bed] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][æt; ət]
Then memory returned , and she was out of bed in a second and at
然后 记忆 返回 , 和 她 曾是 出去 的 床 在 一个 第二 和 在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 。

然后记忆恢复了，她瞬间从床上跳起来，来到窗边。

[ðə; ði] [lɔːnz] [leɪ] ['duːɪ] , [ə; eɪ] [leɪt] ['blækbɜːrd][wɔːz; wəz] ['tʌŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən][ɪnəd'vɜːrt(ə)nt]
The lawns lay dewy , a late blackbird was tugging away at an inadvertent
这 草坪 躺 露水 , 一个 晚的 黑鸟 曾是 拉扯 离开 在 一个 无意的

[wɜːrm] ,
worm ,
蠕虫 ,

草坪上沾满了露水，一只晚归的黑鸟正在啄食一条不小心落入它口中的蚯蚓。

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [roʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['deɪvɪ] [sɪmz] [paɪps] ['pleɪɪŋ] " [heɪ] !
and shrill on the morning air rose the sound of Davie Sim's pipes playing " Hey !
和 尖锐 在 这 早晨 空气 玫瑰 这 声音 的 戴维 模拟人生 管道 玩耍 " 嘿 !
清晨的空气中传来戴维·西姆的风笛演奏的尖锐声音：“嘿！

[ˈdʒɑ:nɪ] [koʊp] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] - - [jet] ?
Johnnie Cope , are ye waukin ' yet ?
约翰尼 应付 , 是 是的 - 然而 ?
约翰尼·科普，你起床了吗？

" [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:p] [tu:; tə] [strʌt] [θru:;] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
" as he came up from the keep to strut through the corridors of the
" 作为 他 来了 向上 从 这 保持 到 支撑 通过 这 走廊 的 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .
“他从主塔上走下来，昂首阔步地穿过城堡的走廊。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] !
It must be eight o'clock !
它 必须 是 八 点钟 !
现在一定是八点钟了！

[ænd; ənd] - - [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
And - - what had happened ?
和 - - 什么 有 发生 ?
到底发生了什么？

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ji] [kʌm] [tu:; tə] [sli:p] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
How had she come to sleep so long ?
如何 有 她 来 到 睡觉 所以 长的 ?
她怎么会睡这么久？

[ʃi:; ji] [pæst] ['swɪftli] , ['bi:ɪŋ] [kwɪk] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
She passed swiftly , being quick of thought ,
她 通过了 迅速地 , 存在 快的 的 想法 ,
她行动迅速，思维敏捷。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɔ:t(ə)][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [dra:ps] .
to the dressing - table and took up the bottle of sleeping drops .
到 这 敷料 - 桌子 和 采取 向上 这 瓶子 的 睡眠 滴 .
她走到梳妆台前，拿起那瓶助眠滴剂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hæf] ['emptɪ] .
It was half empty .
它 曾是 一半 空的 .
它空了一半。

[ˈɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['pɔ:səbli] [mi:n]
Almost before she had time to realise this , and what it might possibly mean
几乎 前 她 有 时间 到 意识到 这 , 和 什么 它 可能 可能 意思是
,
,
,
她几乎还没来得及意识到这一点，以及这可能意味着什么，

[ə; eɪ] [nɔ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['mæɪrɪən] [pɔ:l] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
a knock came to the door , and Marrion Paul , opening it ,
一个 敲 来了 到 这 门 , 和 马里恩 保罗 , 开幕 它 ,
有人敲门，马里恩·保罗去开门。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] .

came into the room with a can of hot water .
来了 进入 这 房间 和 一个 能 的 热的 水 .

他拿着一罐热水走进房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)]['moʊmənt][tuː; tə]['sætɪsfai][hɜːr'self] [ðæt] [ɔːl]
She had been there at the earliest possible moment to satisfy herself that all

她 有 到过 那里 在 这 最早 可能的 片刻 到

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was right ,

曾是 正确的 ,

她第一时间赶到现场，确认一切安好。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [fæn'tiːn] [lə] [grænd][ɑːn] [fʊt] .

so she was not surprised to see Fantine Le Grand on foot .

所以 她 曾是 不是 惊讶 到 看 芳汀 乐 盛大 在 脚 .

所以，当她看到范汀·勒格朗步行时，她并不感到惊讶。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['lætə-z] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The look on the latter's face , however , the bottle in her hand ,

这 看 在 这 后者的 脸 , 然而 , 这 瓶子 在 她 手 ,

然而，后者的表情，以及她手中的酒瓶，

[geɪv] ['wɔːrniŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪnstəntli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

gave warning of what was to come , and it came instantly short and

给予 警告 的 什么 曾是 到 来 , 和 它 来了 即刻 短的 和

[ʃɑːrp] ,

sharp ,

锋利的 ,

它预示着即将发生的事情，而且来得又快又急。

[fɔːr; fər] [fæn'tiːn] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][wɪt] .

for Fantine had plenty of wit .

为了 芳汀 有 很多 的 有 .

因为芳汀很有智慧。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ?

" Why did you give me what you did ?

" 为什么 做过 你 给 我 什么 你 做过 ?

你为什么要给我那样的东西？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'pɪriəsli] .

" she asked imperiously .

" 她 问 专横跋扈 .

她傲慢地问道。

['mæriən] [pɔːl] [set] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kæn; kən][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

Marrion Paul set down the water - can and faced her .

马里恩 保罗 放 向下 这 水 - 能 和 面对 她 .

马里恩·保罗放下水壶，面对着她。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ] ['kæptɪn] ['mjuːr][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] -

" Because I wanted to prevent you from joining Captain Muir at the Cross -

" 因为 我 通缉 到 防止 你 从 加入 队长 缪尔 在 这 叉 -

[kiːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .

keys , " she replied quietly .

钥匙 , " 她 回复 悄悄 .

“因为我想阻止你和缪尔船长一起去十字钥匙酒吧，”她平静地回答道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

It was waste of time , she felt , to beat about the bush with this woman ,

它 曾是 浪费 的 时间 , 她 毛毡 , 到 打 关于 这 衬套 和 这 女士 ,

她觉得跟这个女人拐弯抹角是浪费时间。

[ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [tru:θ] [wəz; wəz][hɜ:r; həɹ][best] [ˈwepən] .
the solid truth was her best weapon .
这 坚硬的 真相 曾是 她 最好的 武器 .
她最强大的武器就是确凿的真相。

[aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [soʊ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
It proved so for the moment .
它 已证实 所以 为了 这 片刻 .
就目前来看，情况确实如此。

[fænˈti:n] [ˈʌtərli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈɪndʒəri] .
Fantine utterly taken aback retired into personal injury .
芳汀 完全地 已采取 背 退休 进入 个人的 受伤 .
芳汀大吃一惊，退出了人身伤害行业。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [em ˈi:] , " [ʃi; ʃɪ][bɪˈɡæn] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhwɪmpə] .
" You might have killed me , " she began , almost whisperingly :
" 你 可能 有 被杀 我 , " 她 开始 , 几乎 呜咽着 :
“你差点杀了我,”她几乎是呜咽着说道。

" [ˈmeɪbi] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmæriən] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][rɪsk][aɪ ˈti:] - - [æn; ən] - [ɪts] [noʊ][hɜ:rt]
" Maybe , " interrupted Marrión , " but I had to risk it - - an ' it's no hurt
" 或许 , " 中断 马里恩 , " 但 我 有 到 风险 它 - - 一个 - 它是 不 伤害
[ju:; jʊ] - - - -
you - - - -
你 - - - -
“也许吧,”马里恩打断道,“但我必须冒险——而且这又不会伤害到你——”

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈvɪktɪm] .
" A sense of outrage came to her victim .
" 一个 感觉 的 暴行 来了 到 她 受害者 .
受害者感到义愤填膺。

" [nɑ:t][hɜ:rt][em ˈi:] , [ɪnˈdi:d] !
" Not hurt me , indeed !
" 不是 伤害 我 , 的确 !
“千万别伤害我!”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪsk][aɪ ˈti:] ?
And why had you to risk it ?
和 为什么 有 你 到 风险 它 ?
你为什么要冒这个险?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkæptɪn] [mjuəz] [ˈki:pər] ?
Are you Captain Muir's keeper ?
是 你 队长 缪尔的 守门员 ?
你是穆尔船长的看守吗?

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [jʊə(r)]
His mistress you are , of course ; but if you think you've succeeded you're
他的 情妇 你 是 , 的 课程 ; 但 如果 你 思考 你已经 成功了 你是
[ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
very much mistaken .
非常 很多 错误 .
你当然是他的情妇; 但如果你认为你已经成功了, 那就大错特错了。

[aɪ][[æ; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
I shall join him by the coach to - morrow instead of to - day .
我 将 加入 他 经过 这 教练 到 - 明天 反而 的 到 - 天 .
我明天会和他一起乘马车, 而不是今天。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː; jər][staːrɪz] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [fʌs] [dʒʌst] [naʊ] ,
And you may thank your stars that , as I don't want any fuss just now ,
和 你 可能 感谢 你的 明星 那 , 作为 我 不 想 任何 大惊小怪 只是 现在 ,
你或许应该庆幸, 因为我现在不想惹任何麻烦。

[juːl] [get] [skaʊt] [friː] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər][em 'iː] .
you'll get scot free of your attempt to murder me .
你会 得到 苏格兰人自由的 的 你的 试图 到 谋杀 我 .
你企图谋杀我的罪行将逍遥法外。

[naʊ] [gəʊ] !
Now go !
现在 去 !
走吧!

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] [feɪs] [ə'gen] .
I never want to see your face again .
我 绝不 想 到 看 你的 脸 再次 .
我再也不想见到你。

['dʒəʊzifiːn] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
Josephine will manage somehow , I've no doubt .
约瑟芬 将要 管理 不知何故 , 我已经 不 怀疑 .
我相信约瑟芬总会想办法解决的。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] ['mæriən] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [sterz] , [felt]
" **She pointed to the door , and Marrión , going down the wide stairs , felt**
" 她 尖 到 这 门 , 和 马里恩 , 去 向下 这 宽的 楼梯 , 毛毡
[rɪ'liːvd] [ðæt] [ðæt] ,
relieved that that ,
松了口气 那 那 ,
她指了指门, 玛丽昂走下宽阔的楼梯, 感到如释重负。

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
at least , was over .
在 至少 , 曾是 超过 .
至少, 一切都结束了。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; həɹ]
The interview also had given her a clue as to what must be her
这 面试 还 有 给定 她 一个 线索 作为 到 什么 必须 是 她
[nekst] [step] .
next step .
下一个 步 .
这次采访也让她对下一步该怎么做有了些线索。

[ˌmæd'mweɪzəl] .
Mdlle .
型号 .
女士

[lə] [grænd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [fʌs] [wʊd] [biː; bi] [ɪnkən'viːniənt] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
Le Grand had said that fuss would be inconvenient ; for that reason , therefore ,
乐 盛大 有 说 那 大惊小怪 会 是 不方便 ; 为了 那 原因 , 所以 ,
勒格朗曾说过, 大惊小怪会很麻烦; 因此,

[ə; eɪ] [fʌs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
a fuss must be made .
一个 大惊小怪 必须 是 制成 .
必须大张旗鼓地宣传一番。

[hɪðər'tu:] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] ['æktɪv]
Hitherto she had hesitated between taking a further and still more active
迄今为止 她 有 犹豫了一下 之间 采取 一个 更远 和 仍然 更多的 积极的
[pɑːrt][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'triːg] ,
part in stopping the intrigue ,
部分 在 停止 这 阴谋 ,
此前,她一直在犹豫是否要更积极地参与阻止这场阴谋。

[ɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - [oʊn] [gʊd] [sens] , [wɪtʃ] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
or leaving the matter to Marmaduke's own good sense, which, removed from
或者 离开 这 事情 到 - 自己的 好的 感觉 , 哪个 , 已移除 从
[fɑːntiːnz] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
Fantine's personal influence ,
芳汀的 个人的 影响 ,
或者将此事交由马默杜克自己的判断来处理,这样一来,就不受芳汀的个人影响了。

[maɪt] ['ʊrli] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
might surely be trusted .
可能 一定 是 可信 .
肯定值得信任。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] .
He could not want to marry the woman .
他 可以 不是 想 到 结婚 这 女士 .
他不可能想娶那个女人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
It was the two thousand pounds he wanted .
它 曾是 这 二 千 磅 他 通缉 .
那是他想要的2000英镑。

['mæriən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪsk]
Marrion on her way to the keep - house made up her mind to risk
马里恩 在 她 方式 到 这 保持 - 房子 制成 向上 她 头脑 到 风险
['evriθɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][bɔːrd] ;
everything by an appeal to the old lord ;
一切 经过 一个 上诉 到 这 老的 主 ;
玛丽昂在前往城堡的路上,下定决心要冒一切风险,向老领主提出上诉;

[aɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [pʊt][ə; eɪ] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [wiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
it would, at any rate, put a spoke in the woman's wheel for a time ,
它 会 , 在 任何 速度 , 放 一个 辐 在 这 女性的 车轮 为了 一个 时间 ,
无论如何,这至少会暂时阻碍这位女性的发展。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ə'wei] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [æt; ət] [wʌnz] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət] ['eni]
and prevent her getting away to Marmaduke at once; it would, at any
和 防止 她 获得 离开 到 马默杜克 在 一次 ; 它 会 , 在 任何
[reɪt] , [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
rate, make a fuss .
速度 , 制作 一个 大惊小怪 .
阻止她立刻逃往马默杜克那里;无论如何,这都会引起轩然大波。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mɔːr] [fʌs] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] ['mæriən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
As a matter of fact, more fuss was facing Marrion than she had
作为 一个 事情 的 事实 , 更多的 大惊小怪 曾是 面向 马里恩 比 她 有
[ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] ,
bargained for ,
讨价还价 为了 ,
事实上,玛丽昂面临的麻烦比她预想的要多得多。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][step] - **since the first thing she saw on entering the keep - house was her step -**
自从 这 第一的 事物 她 锯 在 进入 这 保持 - 房子 曾是 她 步 -
[ˈgrænmʌðər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [sɪpɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd]
grandmother seated at the table sipping a cup of tea she had just made
祖母 坐着 在 这 桌子 啜饮 一个 杯子 的 茶 她 有 只是 制成
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

她一进门就看到继祖母坐在桌旁，啜饮着自己刚泡好的一杯茶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [soʊ]
It was an unpleasant surprise , as she had not been expected home so
它 曾是 一个 令人不快的 惊喜 , 作为 她 有 不是 到过 预期的 家 所以
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

这是一个令人不快的意外，因为她原本并不打算这么快回家。

[ænd; ənd] [ˈmæriən] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and Marrión bit her lip with vexation at the sight of her .
和 马里恩 少量 她 唇 和 烦恼 在 这 视线 的 她 .

看到她，玛丽昂恼怒地咬着嘴唇。

[ˈæftər] [ˈleɪŋ] [ɪˈlæbəreɪt] [plænz][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [drɪˈspaɪzd] [ænd; ənd]
After laying elaborate plans to avoid even the sight of one she despised and
后 躺下 精心制作的 计划 到 避免 甚至 这 视线 的 一 她 被鄙视的 和
[drɪˈtestɪd] ,
detested ,
令人厌恶的 ,

她精心策划，甚至连见到自己鄙视和憎恶的人都避免。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪt] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
it was bitter to find her established as mistress in the house .
它 曾是 苦的 到 寻找 她 已确立的 作为 情妇 在 这 房子 .

令人痛心的是，她竟然成了这所房子的女主人。

[soʊ][ˈæŋɡər] [kept] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [sɪm] , [ˈwaɪləm] [pəˈneləpi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [sed]
So anger kept her silent and Mrs . Sim , whilom Penelope of the castle , said
所以 愤怒 保留 她 沉默的 和 太太 . 西姆 , 何时 佩内洛普 的 这 城堡 , 说
[noʊ][wɜːrd] [ˈiːðər] .
no word either .
不 单词 任何一个 .

所以愤怒让她保持沉默，而西姆夫人，也就是城堡里的佩内洛普，也一言不发。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [roʊz] [θiˈætrɪkli] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈfɪŋɡər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She simply rose theatrically and stretched a dramatic finger across the table .
她 简单地 玫瑰 戏剧性地 和 拉伸 一个 戏剧性 手指 穿过 这 桌子 .

她夸张地站起身，戏剧性地伸出一根手指越过桌子。

[soʊ] [ˈstændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ][waɪd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃər] , [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd]
So standing she showed like a wide extinguisher , the knob of which was formed
所以 常设 她 显示 喜欢 一个 宽的 灭火器 , 这 旋钮 的 哪个 曾是 形成
[baɪ][hɜːr; hər] [hed] .
by her head .
经过 她 头 .

于是她站着，就像一个宽大的灭火器，而灭火器的旋钮就是她的头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [smɔ:l] [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]
This was still small and , so far as the upper part of the face was
这 曾是 仍然 小的 和 , 所以 远的 作为 这 上 部分 的 这 脸 曾是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

这仍然很小，而且就脸部的上半部分而言，

[ʌn'mɑ:d] [baɪ][fæt] ,
unmarred by fat ,
完好无损 经过 胖的 ,

不含脂肪，

[bʌt; bət][oʊ'bi:səti][brɪ'gæn][ɑ:n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃəʊldər]
but obesity began on the double chin and went on increasing from shoulder
但 肥胖 开始 在 这 双倍的 下巴 和 去 在 增加 从 肩膀
[tu:; tə] [weɪst] ,
to waist ,
到 腰部 ,

但肥胖最初是从双下巴开始，然后逐渐从肩膀蔓延到腰部。

[frʌm; frəm] [weɪst] [tu:; tə] [hɪp] , [tɪl] [ðə; ði] [flaʊns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['petɪkoʊt] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [beɪs]
from waist to hip , till the flounce of a wide petticoat completed the base
从 腰部 到 时髦的 , 直到 这 猛冲 的 一个 宽的 衬裙 完全的 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .
of the triangle .
的 这 三角形 .

从腰部到臀部，直到宽大衬裙的褶边构成三角形的底部。

[hɜ:r; hər] [her] [ʌv; əv] [braɪt] ['brɪndʒ] - [red] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [greɪ] ,
Her hair of bright orange - red was untouched by grey ,
她 头发 的 明亮的 橙子 - 红色的 曾是 未受触碰 经过 灰色的 ,
她那头亮橙红色的头发没有丝毫白发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第6/15页

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə - [blu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd] [aɪz] [ˈstɑ:rtld] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
and the china - blue of her hard eyes startled you by the intensity of
和 这 中国 - 蓝色的 的 她 难的 眼睛 惊慌 你 经过 这 强度 的

[ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtæloʊi] .
their colour in a face otherwise somewhat tallowy .
他们的 颜色 在 一个 脸 否则 有些 牛油 .

她那双锐利的眼睛呈瓷蓝色，与她略显油腻的脸庞形成鲜明对比，显得格外醒目。

" [ji:; ji] [ˈhɪzi] !
" **Ye hizzie !**
" 叶 希兹 !

“耶！

" [fi:; fi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [kənˈtræltʊʊ] [vɔɪs] .
" **she said at last , in a deep contralto voice .**
" 她 说 在 最后的 , 在 一个 深的 女低音 嗓音 .

她最后用低沉的女低音说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ji:; ji][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][stæn] - [ðer; ðər] - [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [hɑ:rθ] [oʊ] -
" **I wonder ye have the face to stan ' there disgracin ' the honest hearth o '**
" 我 想知道 是的 有 这 脸 到 斯坦 - 那里 - 这 诚实的 炉 o -

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] !
an honest man !
一个 诚实的 男人 !

“我真想知道你有没有脸站在那里，玷污一个正直男人的诚实家园！ ”

[əˈwɑ:; -ˈwɔ:][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ju:; jʊ] , [ji:; ji] [ˈbægrɪdʒ] , [əˈfɔ:r] [jər] [feɪθ] [kʌmz] [tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ] [freɪ] [ðə; ði]
Awa wi ' you , ye baggage , afore yer faither comes to beat you frae the
阿瓦 wi - 你 , 是的 行李 , 之前 你的 父亲 来 到 打 你 弗雷 这

[dɔ:r] .
door .
门 .

滚开，你这累赘，趁你父亲还没来把你打出门外。

" [ˈmæriən] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑ:nsɪb:t] ; [naʊ] [ji:; ji]
" **Marrion had stood with open mouth before this sudden onslaught ; now she**
" 马里恩 有 站立 和 打开 嘴 前 这 突然 猛攻 ; 现在 她

[rɪˈkʌvərd] [hɜ:rˈself][ænd; ɐnd] [sed] [ˈhɔ:tɪli] - -
recovered herself and said haughtily - -
恢复 她自己 和 说 傲慢地 - -

玛丽昂愣愣地站在那里，张着嘴，不知所措；现在她回过神来，傲慢地说——

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
" **I do not understand .**
" 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

" [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] , [hʌʊˈevər] , [fi:; fi][ˈtoʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [nu:] [ʌv; əv][læst]
" **In her heart of hearts , however , she told herself that this woman knew of last**
" 在 她 心 的 心 , 然而 , 她 讲述 她自己 那 这 女士 知道 的 最后的

[ˈnaɪts] [ˈhæpənɪŋz] .
night's happenings .
夜晚 事件 .

“然而，在她内心深处，她告诉自己，这个女人知道昨晚发生的事情。

[pəˈneləpi] [sim] [geiv] [ə; ei][snɔ:rt][ænd; ənd][sæt] [daʊn][əˈgen] [tu:; tə] [sipɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:] .
Penelope Sim gave a snort and sat down again to sipping her tea .
佩内洛普 西姆 给予 一个 哼哼 和 卫星 向下 再次 到 啜饮 她 茶 .

佩内洛普·西姆哼了一声，又坐下来继续喝茶。

" [div] - [ji:; ji][noʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['skɔ:ɾnfəli] .
" Div ' ye no understand ? " she asked scornfully .
" div - 是的 不 理解 ? " 她 问 轻蔑地 .

“迪夫，你难道不明白吗？”她轻蔑地问道。

" [ðen] [aɪl] [tel] [ji:; ji] .
" Then I'll tell ye .
" 然后 患病的 告诉 是的 .

“那我就告诉你。”

[ə; ei] ['læsi] [ðæt] [goʊz][ˈteɪ, ˈtaɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; ei][mæn][ɪn][ə; ei] [streɪndʒ] ['hɑ:təl] [ɪz][noʊ]
A lassie that goes tae spend the night wi ' a man in a strange hottle is no
一个 恋人 那 去 泰 花费 这 夜晚 wi - 一个 男人 在 一个 奇怪的 酒店 是 不
[eɪn] [tu:; tə] [ʃer] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmənz] [hoʊm] .
ane to share an honest woman's home .
一个 到 分享 一个 诚实的 女性的 家 .

一个女孩如果去陌生旅馆和男人过夜，就没资格住在诚实女人的家里。

[æn; ən] - [soʊ] [aɪl] [tel] [jər] [feɪθ] .
An ' so I'll tell yer faither .
一个 - 所以 患病的 告诉 你的 父亲 .

所以我会告诉你父亲。

[ʃeɪm] [əˈpɑ:n][ji:; ji] , ['mæɪɾən] [pɔ:l] ！ "
Shame upon ye , Marrion Paul ! "
耻辱 之上 是的 , 马里恩 保罗 ！ "

马里恩·保罗，你真丢人！

" [pərˈhæps] [ju:l] [əˈblaɪdʒ][em ˈi:] , ['mɪsɪz] . [sim] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [jɔ:; jər] [tʌŋ] , " [rɪˈtɔ:tid] ['mæɪɾən]
" Perhaps you'll oblige me , Mrs . Sim , by holding your tongue , " retorted Marriion
" 也许 你会 必须 我 , 太太 . 西姆 , 经过 保持 你的 舌头 , " 反驳 马里恩
[su:ˈpɜ:ɾbli] .
superbly .
极好 .

“西姆太太，或许您会听我的话，保持沉默吧。”马里昂精彩地反驳道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][dɪd] ,
" I did not spend the night with any man , and if you say I did ,
" 我 做过 不是 花费 这 夜晚 和 任何 男人 , 和 如果 你 说 我 做过 ,
"我没有和任何男人过夜，如果你说我过夜了，

[ju:; jʊ][laɪ] ！ "
you lie ! "
你 说谎 ！ "

你撒谎！

" [maɪ] ['sɜ:ɾti] ！ " [kraɪd] [pəˈneləpi] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] .
" My certy ! " cried Penelope , her face flaming .
" 我的 认证 ！ " 哭 佩内洛普 , 她 脸 炽盛 .

“我的天哪！”佩内洛普喊道，脸涨得通红。

" [soʊ][aɪm][ə; ei][ˈlaɪər] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
" So I'm a liar , am I ?
" 所以 我是 一个 说谎者 , 是 我 ?

所以，我是个骗子，是吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [dʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [oʊn] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] - - - - "
I tell you I saw you wi ' my own eyes at the Cross - keys - - - - "
我 告诉 你 我 锯 你 wi - 我的 自己的 眼睛 在 这 叉 - 钥匙 - - - - "

我亲眼看见你了，就在十字路口——”

" [ænd; ænd] [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['duːɪn] [ðer; ðər] ? " [pʊt] [ɪn] ['mæriən] .
" And what might you be doing there ? " put in Marrion .
" 和 什么 可能 你 是 正在做 那里 ? " 放 在 马里恩 .

“你在那里做什么呢？”马里恩问道。

" [noʊ] [gʊd] , ['laɪkli] .
" No good , likely .
" 不 好的 , 可能 .

可能不太好。

" ['mɪsɪz] . [pə'neɪləpiːz] [vɔɪs] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [raɪz] .
" Mrs . Penelope's voice began to rise .
" 太太 . 佩内洛普的 嗓音 开始 到 上升 .

佩内洛普太太的声音开始提高。

" [aɪm] [noʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['bændɪ] [wɜːrdz] [dʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ['mæriən] [pɔːl] , [jɜːr] [noʊ] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
" I'm no goin ' to bandy words wi ' you , Marrion Paul , ye're no worth it .
" 我是 不 去 - 到 班迪 字 wi - 你 , 马里恩 保罗 , 是的 不 值得 它 .

“我不会跟你争辩，马里恩·保罗，你不值得我浪费时间。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] - ; [ɡɪv] [jʊr; jər] [ɪp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] .
But here comes your gran'faither ; give your lip to him , if ye like .
但 这里 来 你的 - ; 给 你的 唇 到 他 , 如果 是的 喜欢 .

但你的祖父来了；你们如果愿意，就跟他顶嘴吧。

[jiː; ji] ['sɔl]
Ye sall
叶 萨尔

你们

[noʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [em 'iː] , [ə; eɪ] ['diːsnt] , ['mærid] ['wʊmən] ! "
no give it to me , a decent , married woman ! "
不 给 它 到 我 , 一个 体面的 , 已婚 女士 ! "

别想把它给我，我可是个正经的已婚妇女！

" ['diːsnt] ! " ['ekəʊd] ['mæriən] ['skoːrnfəli] ,
" Decent ! " echoed Marrion scornfully ,
" 体面的 ! " 回声 马里恩 轻蔑地 ,

“真不错！”马里恩轻蔑地附和道。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɡnənt] ['krɪtɪsɪzəm] [hæd; həd]
and would have gone on to heaven knows what of indignant criticism had
和 会 有 已消失 在 到 天堂 知道 什么 的 愤怒 批评 有

[nɑːt] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgrænfaːðər] [taɪd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faːnd] [ʌv; əv]
not the entry of her grandfather tied her tongue for she was fond of
不是 这 入口 的 她 祖父 系 她 舌头 为了 她 曾是 喜爱 的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果不是祖父的出现让她哑口无言，她恐怕会继续义愤填膺地批评他一番，因为她很喜欢祖父。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fæməli] [laɪf] [ʃiː; ʃi]
with all his faults , and he represented to her the only family life she
和 全部 他的 故障 , 和 他 代表 到 她 这 仅有的 家庭 生活 她

[hæd; həd] ['evər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

尽管他有很多缺点，但他代表了她所知道的唯一家庭生活。

[soʊ][jiː; ji] [stʊd] [dɪˈfaɪənt][æz; əz] [pəˈheləpi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [ˈgloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈnuːli] **So she stood defiant as Penelope of the castle , gloating over her own newly**
所以 她 站立 桀骜不驯 作为 佩内洛普 的 这 城堡 , 幸灾乐祸 超过 她 自己的 新
[əˈkwaɪrd] [prəˈpraɪəti] , **acquired propriety ,**
获得 礼 ,

于是她傲然挺立，宛如城堡里的佩内洛普，得意洋洋地炫耀着自己新获得的尊贵地位。

[held] [fɔːrθ] [ɑːn] [wʌt] [jiː; ji][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] . **held forth on what she had seen from the bar - parlour of the Cross - keys .**
握住 前进 在 什么 她 有 已见 从 这 酒吧 - 客厅 的 这 叉 - 钥匙 .
她滔滔不绝地讲述着她在十字钥匙酒吧里看到的一切。

" [ˈgrænfɑːðər] , " [jiː; ji] [sed] [æt; ət][ləst] , " [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jiː; ji] [dʌz] . **" Grandfather , " she said at last , " you know me better than she does .**
" 祖父 , " 她 说 在 最后的 , " 你 知道 我 更好的 比 她 做 .
“爷爷,”她最后说道,“您比她更了解我。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " **Do you think I would do such a thing ? "**
做 你 思考 我 会 做 这样的 一个 事物 ? "
你觉得我会做这种事吗?

" [æsk][hɜːr; həɹ] , " [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪld] [kənˈtræltʊʊ] [vɔɪs] , " [æsk][hɜːr; həɹ] , [ˈguːd,mæn] , **" Ask her , " broke in the shrilled contralto voice , " ask her , gudeman ,**
" 问 她 , " 打破 在 这 尖锐的 女低音 嗓音 , " 问 她 , 古德曼 ,
“问她,”一个尖锐的女低音突然开口,“问她,先生。”

[ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] [ləst] [naɪt] . **if she was at the Cross - keys last night .**
如果 她 曾是 在 这 叉 - 钥匙 最后的 夜晚 .
如果她昨晚在十字钥匙酒吧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][jiː; ji][wʌz; wəz] , **I tell you she was ,**
我 告诉 你 她 曾是 ,
我告诉你,她确实是。

[drest] [ʌp] [faɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈlaɪn] - [jet] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] , **dressed up fine like a lady - - an ' the things lyin ' yet in her room ,**
穿着 向上美好的 喜欢 一个 女士 - - 一个 - 这 事物 躺着 - 然而 在 她 房间 ,
她打扮得像个淑女——而她房间里还散落着一些东西,

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] . **for I went to see .**
为了 我 去 到 看 .
因为我去看了。

[aɪ] , [æsk][hɜːr; həɹ] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk] - - [ðeɪ] - [em ˈiː][aɪ ˈtiː] **Aye , ask her if she was there wi ' a young spark - - they tell't me it**
是的 , 问 她 如果 她 曾是 那里 wi - 一个 年轻的 火花 - - 他们 - 我 它
[wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [duːk] , **was Captain Duke ,**
曾是 队长 公爵 ,

没错,问问她当时是不是和一个年轻小伙子在一起——他们告诉我那是杜克船长。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] - - - - " **but that I'll never believe - - - - "**
但 那 患病的 绝不 相信 - - - - "
但我永远不会相信——”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] !
" You may believe what you like !
" 你 可能 相信 什么 你 喜欢 !

“你想相信什么都可以！ ”

" [pʊt] [ɪn] ['mæɪɪən] ['fɪrslɪ] .
" put in Marrion fiercely .
" 放 在 马里恩 激烈地 .

“把马里恩狠狠地放进去。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['grænfɑ:ðər] .
" But I'll tell you the truth , grandfather .
" 但 患病的 告诉 你 这 真相 , 祖父 .

“但我会告诉你实话，爷爷。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] [læst] [naɪt] , [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] [si:] ['kæptɪn] [du:k] ,
I was at the Cross - keys last night , and I did see Captain Duke ,
我 曾是 在 这 叉 - 钥匙 最后的 夜晚 , 和 我 做过 看 队长 公爵 ,
我昨晚在十字钥匙酒吧，确实看到了杜克船长。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm][aɪ][wʌz; wəz]['æftər] . " but it was no harm I was after . "
但 它 曾是 不 伤害 我 曾是 后 . "

但我并没有想要造成任何伤害。

" [hɑ:rk][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ! " [ˈrɪld] [pə'neləpi] .
" Hark to her ! " shrilled Penelope .
" 听着 到 她 ! " 尖锐的 佩内洛普 .

“听听她说话！ ”佩内洛普尖叫道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][noʊ][hɑ:rm] !
" She was there , and for no harm !
" 她 曾是 那里 , 和 为了 不 伤害 !

“她当时在那里，而且没有恶意！ ”

[aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , ['deɪvi] [sɪm] ,
Out o ' the house with her , Davie Sim ,
出去 o - 这 房子 和 她 , 戴维 西姆 ,

和她一起出门，戴维·西姆

[ɔ:r][jʊɹ; jər] ['wedɪd] [waɪf] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [wei] [aʊt] [hɜ:r'sel] - .
or your wedded wife will find her way out hersel ' .
或者 你的 已婚 妻子 将要 寻找 她 方式 出去 她自己 - .

否则你的妻子会自己想办法逃脱。

" [hɪr] ['deɪvi] [hu:] , [mæn] - [laɪk] , [hæd; həd] [ʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Here Davie who , man - like , had looked from one to the other of the
" 这里 戴维 WHO , 男人 - 喜欢 , 有 看起来 从 一 到 这 其他 的 这
[tu:] ['wɪmɪn] ,
two women ,
二 女性 ,

“这时，戴维像个男人一样，目光在两个女人之间来回游移，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [æprə'beɪf(ə)n] [ɔ:r] [reprə'beɪjən] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd][bɪ'gæən] ['mʌmblɪŋli] - -
uncertain of approbation or reprobation , shook his head and began mumblingly - -
不确定 的 赞许 或者 非难 , 摇晃 他的 头 和 开始 咕哝着 - -

他不知该表示赞同还是谴责，摇了摇头，开始喃喃自语——

" [aɪ] ['nevər] [θɑ:kt] , ['mæɪɪən] , [tu:; tə] [preɪz] [gɑ:d][jʊɹ; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪv] ,
" I never thocht , Marrion , to praise God your poor mother is in her grave ,
" 我 绝不 思想 , 马里恩 , 到 称赞 上帝 你的 贫穷的 母亲 是 在 她 严重 ,

“我从未想过，马里恩，赞美上帝，你可怜的母亲已经长眠地下了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:d] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] - - - - "
but if she'd lived to see this day - - - - "
但 如果 棚 居住地 到 看 这 天 - - - - "

但如果她能活到今天——”

" [li:v] [maɪ] ['mʌðər] [ə'loʊn] , [pli:z] ['grænfa:ðər] , " [sed] ['mæriən] , ['pæ(ə)n] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" **Leave my mother alone , please grandfather ,** " **said Marrion , passion in voice and**
" 离开 我的 母亲 独自的 , 请 祖父 , " 说 马里恩 , 热情 在 嗓音 和
['mænər] .
manner .
方式 .

“爷爷，请您放过我妈妈吧，”马里昂激动地说，语气和举止都充满了恳求。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [em 'i:] [baɪ] [ðæt] [kæst] - [ɔ:f] ['kri:tʃər] , [du:] [soʊ] !
" **If you choose to judge me by that cast - off creature , do so !**
" 如果 你 选择 到 法官 我 经过 那 投掷 - 离开 生物 , 做 所以 !

“如果你选择用那只被遗弃的动物来评判我，那就这样吧！ ”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But there's no need to quarrel about it .
但 有 不 需要 到 争吵 关于 它 .

但没有必要为此争吵。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - - - - "
You know I would not sleep under the same roof with her - - - - "
你 知道 我 会 不是 睡觉 在下面 这 相同的 屋顶 和 她 - - - - "

你知道我绝不会和她睡在同一个屋檐下——

" [hɑ:rk][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɑ:rk][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [em 'i:][æz; əz] [gyd] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['evər]
" **Hark to her , hark to her , an ' me as gude a wife as ever**
" 听着 到 她 , 听着 到 她 , 一个 - 我 作为 古德 一个 妻子 作为 曾经
[stept] .
stepped .
步 .

“听听她的话，听听她的话，还有我，一位有史以来最好的妻子。”

[ɑ:r; ər][ji:; ji][gɔɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [pʊt] [ʌp] [dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] , ['deɪvi] [sɪm] ? " ['hwɪmpəd] [pə'neləpi] .
Are ye goin ' tae put up wi ' that , Davie Sim ? " **whimpered Penelope** .
是 是的 去 - 泰 放 向上 wi - 那 , 戴维 西姆 ? " 呜咽 佩内洛普 .

“你打算就这么忍下去吗，戴维·西姆？”佩内洛普呜咽道。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] ,
Once more the master of the house looked as though he would speak ,
一次 更多的 这 掌握 的 这 房子 看起来 作为 尽管 他 会 说话 ,

主人再次显得像是要开口说话了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] - [hænd] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
but a wave of Marrion's hand stopped him .
但 一个 海浪 的 - 手 停止 他 .

但马里昂挥了挥手，制止了他。

" [soʊ] [aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **So I shall leave this evening , and if what I've done is a disgrace to you ,**
" 所以 我 将 离开 这 晚上 , 和 如果 什么 我已经 完毕 是 一个 耻辱 到 你 ,

“所以我今晚就要离开了，如果我的所作所为让您感到羞耻，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['remədi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] - - [ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] .
you have the remedy in your own hands - - you can hold your tongues .
你 有 这 补救 在 你的 自己的 双手 - - 你 能 抓住 你的 舌头 .

解决办法掌握在自己手中——你可以保持沉默。

[soʊ] [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'ti:] !
So that ends it !
所以 那 结束 它 ！

故事到此结束！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [pæst][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [deɪzd] .
" **She made her way past them and up the stairs , feeling a trifle dazed .**
" 她 制成 她 方式 过去的 他们 和 向上 这 楼梯 , 感觉 一个 琐事 茫然 .
她从他们身边走过，上了楼，感觉有点晕乎乎的。

[ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌrekəɡ'nɪj(ə)n] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
This unlooked - for recognition complicated matters for herself ;
这 未曾注意的 - 为了 认出 复杂的 事情 为了 她自己 ;
这种意想不到的认可反而让她自己的处境变得更加复杂；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪj(ə)n] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [get] [ˈmɑːmədʒuːk] [aʊt]
but did not alter her determination to risk all in order to get Marmaduke out
但 做过 不是 改变 她 决心 到 风险 全部 在 命令 到 得到 马默杜克 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [fæn'tiːn] [lə] [grænd] .
of the hands of Fantine Le Grand .
的 这 双手 的 芳汀 乐 盛大 .
但这并没有改变她不惜一切代价将马默杜克从芳汀·勒格朗手中救出来的决心。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp][hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
So she packed up her things , leaving all the treasures of her childhood and
所以 她 包装 向上 她 事物 , 离开 全部 这 宝藏 的 她 童年 和
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] ,
her mother's ,
她 母亲的 ,
于是她收拾好东西，留下了她童年和母亲的所有珍藏。

[ʌn'lɔːkt] [ɪn] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədz] ,
unlocked in drawers and cupboards ,
已解锁 在 抽屉 和 橱柜 ,
抽屉和橱柜里没有上锁，

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bed][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [læst] [lʊk] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and sitting down on her bed by the window took her last look out over the
和 坐着 向下 在 她 床 经过 这 窗户 采取 她 最后的 看 出去 超过 这
[ˈrʌɡɪd] [koʊst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waːtʃt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][baɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
rugged coast she had watched so often by storm and shine ,
崎岖 海岸 她 有 观看 所以 经常 经过 风暴 和 闪耀 ,
她坐在窗边的床上，最后一次眺望那片她曾无数次在风雨中注视过的崎岖海岸线。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .
by night and by day .
经过 夜晚 和 经过 天 .

无论白天黑夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [læk] - [ˈlʌstər] , [ˌpriːˈɑːkjupaɪd] [aɪz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
And as she looked with lack - lustre , preoccupied eyes her thoughts were
和 作为 她 看起来 和 缺少 - 光泽 , 心事重重 眼睛 她 想法 是
[ˈbɪzi] ,
busy ,
忙碌的 ,
她眼神黯淡，心不在焉，思绪万千。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
not with the past but with the new life that was opening out before her ;
不是 和 这 过去的 但 和 这 新的 生活 那 曾是 开幕 出去 前 她 ;
不是与过去，而是与眼前正在展开的新生活；

[sɪns] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈnevə] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈmæriən]
since , come what might , she realised that never again would she be simple Marrion
自从 , 来 什么 可能 , 她 意识到 那 绝不 再次 会 她 是 简单的 马里恩
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,

因为无论如何，她意识到自己再也不会是以前的马里恩·保罗了。

[oʊld] [ˈdeɪvi] [sɪmz] [ˈgrændɔːtər] .
old Davie Sim's granddaughter .
老的 戴维 模拟人生 孙女 .

老戴维·西姆的孙女。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv] [pəˈneləpi] , [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
To begin with , if she knew aught of Penelope , reputation was gone .
到 开始 和 , 如果 她 知道 零 的 佩内洛普 , 名声 曾是 已消失 .

首先，如果她对佩内洛普有所了解，她的名誉就彻底毁了。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər] [ˈpɪtləs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
Women of that sort were pitiless , and , in addition ,
女性 的 那 种类 是 无情 , 和 , 在 添加 ,

这类女人心狠手辣，而且，

[hɜːr; hər][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [waɪf] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [drəməʊr]
her grandfather's wife desired nothing more than to make Drummuir
她 祖父的 妻子 想要的 没有什么 更多的 比 到 制作 德拉姆缪尔

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æən; ən] [ɪm,pɑːsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [step] - [ˈgrændɔːtər] .
and all belonging to it an impossibility for her step - granddaughter .
和 全部 属于 到 它 一个 不可能 为了 她 步 - 孙女 .

她祖父的妻子一心想让她的继孙女永远无法拥有德拉姆缪尔及其所有的一切。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈmæriən] , [hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [set] [hɜːrˈself][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [ˈmɑːmədjuːk] ,
Then she , Marrion , had definitely set herself the task of defending Marmaduke ,
然后 她 , 马里恩 , 有 确实 放 她自己 这 任务 的 防守 马默杜克 ,

那么，玛丽昂就明确地将保卫马默杜克作为自己的使命。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] .
and heaven only knew how far that might take her :
和 天堂 仅有的 知道 如何 远的 那 可能 拿 她 .

天知道这会把她带到什么地步。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [pəˈneleɪpiːz] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
For one thing , in view of Penelope's curiosity ,
为了 一 事物 , 在 看法 的 佩内洛普的 好奇心 ,

首先，考虑到佩内洛普的好奇心，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊ] [ðæt] [ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd][nɔːt] [left] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
she must make sure that Marmaduke had not left anything incriminating behind
她 必须 制作 当然 那 马默杜克 有 不是 左边 任何事物 有罪证 在后面

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] .
him at the Cross - keys .
他 在 这 叉 - 钥匙 .

她必须确保马默杜克没有在十字钥匙旅馆留下任何罪证。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ˈkæptɪn] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)lɪ] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr]
It would be so like him to write Captain the Honourable Marmaduke Muir
它 会 是 所以 喜欢 他 到 写 队长 这 尊敬的 马默杜克 缪尔

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmjʊr][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜːz] [bʊk] !
and Mrs . Muir in the visitor's book !
和 太太 . 缪尔 在 这 访客 书 !

他要是在访客簿上写下尊敬的马默杜克·缪尔上尉和缪尔夫人的名字，那可真是太符合他的风格了！

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] ['tendərlɪ] ,
The idea made her smile tenderly ,
这 主意 制成 她 微笑 温柔地 ,
这个想法让她露出了温柔的笑容。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [noʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] .
even while she took a mental note that it must be seen to .
甚至 尽管 她 采取 一个 精神的 笔记 那 它 必须 是 已见 到 .
她甚至在心里记下了这件事必须处理。

[soʊ] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , [waɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jet] [ˈɜ:rlɪ] ,
So , going down , while it was yet early ,
所以 , 去 向下 , 尽管 它 曾是 然而 早期的 ,
所以, 趁着时间还早, 我们下去了。

[tu:; tə][ˈɔ:rdər][ə; eɪ][ˈhændkɑ:rt][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [slaɪt] [ˈlʌɡɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈɑ:fɪs] ,
to order a handcart to take her slight luggage to the coach office ,
到 命令 一个 手推车 到 拿 她 轻微 行李 到 这 教练 办公室 ,
叫一辆手推车把她那少量的行李送到驿站。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈkæəs(ə)l][ˈstɛɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
she came upon a castle stable - boy , who was a distant admirer of hers ,
她 来了 之上 一个 城堡 稳定的 - 男生 , WHO 曾是 一个 遥远 仰慕者 的 她的 ,
她偶然遇到一个城堡里的马厩男孩, 她是她的一位远方仰慕者。

[ˈraɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .
riding to the Cross - keys with a note .
骑术 到 这 叉 - 钥匙 和 一个 笔记 .
带着一张纸条骑马前往十字钥匙酒吧。

" [ɪts] [freɪ] [ðə; ði][ˈdænsɪŋ] - [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡrɪn] ,
" **It's frae the dancin ' woman , " said the lad , with a broad grin** ,
" 它是 弗雷 这 跳舞 - 女士 , " 说 这 小伙子 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 ,
“是从跳舞的女人那里听来的,”小伙子咧嘴一笑说道。

" [æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ] [ɡju:v] [em ˈi:] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [kwɪk] ;
" **an ' she guve me a golden soverin ' to take it quick** ;
" 一个 - 她 古维 我 一个 金的 - - 到 拿 它 快的 ;
“她给了我一个金币, 让我赶紧拿走;

[æn; ən] - [aɪv] [tu:; tə] [li:v] [ˈænaɪðər][æɪt; ət][ðə; ði] [kroʊ] . "
an ' I've to leave anither at the Crow . "
一个 - 我已经 到 离开 另一个 在 这 乌鸦 . "
我还要把另一个留在乌鸦旅馆。

" [aɪ][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [ðæt] [wʌn] , " [sed] [ˈmæɪɪən] [ˈtʃɪrfəli] , " [fɔ:r; fər][aɪm][ˈɡɔɪn] - [jɑ:n] [wei] .
" **I can deliver that one , " said Marrion cheerfully , " for I'm goin ' yon way** .
" 我 能 递送 那 一 , " 说 马里恩 愉快地 , " 为了 我是 去 - 远 方式 .
“我可以送达,”马里恩高兴地说, “因为我要去那边。”

" [soʊ] , [noʊt] [ɪn][hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kroʊ] ,
" **So , note in hand , she made her way to the Crow** ,
" 所以 , 笔记 在 手 , 她 制成 她 方式 到 这 乌鸦 ,
于是, 她拿着纸条, 前往了乌鸦酒吧。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [ˈkwɛstʃən] [ɔ:r] [tu:] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
and by a dexterous question or two elicited the fact that , as on the previous
和 经过 一个 轻巧 问题 或者 二 引发的 这 事实 那 , 作为 在 这 以前的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
通过一两个巧妙的问题, 他引出了这样一个事实: 和前一天晚上一样,

[ə; ei] ['kæriɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .

a carriage was ordered to be in waiting at half - past nine .
一个 运输 曾是 订购 到 是 在 等待 在 一半 - 过去的 九 .

九点半，命令一辆马车等候。

[ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə][ə'veɪl] [hɜ:ɹ'self][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

If all went well , therefore , she might hope to avail herself of it .
如果全部 去 出色地 , 所以 , 她 可能 希望 到 可用 她自己 的 它 .

因此，如果一切顺利，她或许能够利用这一点。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] , [haʊ'veər] , [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][du:] - - [hɜ:ɹ; hɜr][plænz]

She did not , however , anticipate exactly what she meant to do - - her plans
她 做过 不是 , 然而 , 预料 确切地 什么 她 意思是 到 做 - - 她 计划

[wɜ:ɹ; wɜr]['flu:ɪd] ,

were fluid ,
是 体液 ,

然而，她并没有预料到自己究竟要做什么——她的计划是灵活多变的。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hɜr][nekst][step] .

so much depending on the success of her next step .
所以 很多 取决于 在 这 成功 的 她 下一个 步 .

一切都取决于她下一步的成败。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊvər'welmtɪŋli] [boʊld][wʌn] ,

It was an overwhelmingly bold one ,
它 曾是 一个 压倒性的 大胆的 一 ,

这是一个极其大胆的举动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] ['vɪzəbli][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hɜr] [rɪ'kwest]

and she shivered visibly as she sat waiting for an answer to her request
和 她 瑟瑟发抖 明显地 作为 她 卫星 等待 为了 一个 回答 到 她 要求

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] .

to be allowed an interview with his lordship .
到 是 允许 一个 面试 和 他的 领主 .

她坐在那里等待着对她请求觐见勋爵的答复，不禁浑身颤抖。

" [aɪm] [raɪt] [fɔr] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [wɑ:d] [si:] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ] ['dju:ə] , [ðə; ði]

" I'm right sure his lordship wad see me , " she pleaded with Dewar , the
" 我是 正确的 当然 他的 领主 瓦德 看 我 , " 她 恳求 和 杜瓦 , 这

['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet ;
代客泊车 ;

“我确信老爷会见我，”她恳求男仆杜瓦尔。

[hu:] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][men] - ['sɜ:rvənt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

who in common with all the men - servants at the castle ,
WHO 在 常见的 和 全部 这 男人 - 仆人 在 这 城堡 ,

与城堡里所有的男仆一样，

[hæd; həd][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hɜr] [gʊd] [lʊks] , " [dɪd][hi:; hi][ken] [wʌt] [aɪ][kæm] - [ə'baʊt] ;

had an approving eye on her good looks , " did he ken what I cam ' about ;
有 一个 批准 眼睛 在 她 好的 看起来 , " 做过 他 肯 什么 我 摄像头 - 关于 ;

[ænd; ənd] " - - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

and " - - she added ,
和 " - - 她 额外 ,

他赞许地打量着她的美貌，“他知道我来这里是为了什么吗？”；然后——她补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] - - " [aɪm][noʊ][,es eɪ ˈi:] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi]

with **a** **laugh** **that** **was** **a** **challenge** - - " **I'm** **no** **sae** **ill** - **looking** **but** **he**

和 一个 笑 那 曾是 一个 挑战 - - " 我是 不 sae 患病的 - 寻找 但 他

[maɪ] [biː; bi] [blaɪθ] [tuː; tə] [siː] [,em ˈi:] [fɔːˈbaɪ] [ˈbɪznəs] . "

might **be** **blythe** **to** **see** **me** **forbye** **business** . "

可能 是 布莱斯 到 看 我 再见 商业 . "

他带着挑衅的笑声说道：“我长得还不错，但他可能很乐意见到我做生意。”

" [æn; ən] - [ðæts] [ˈgɔːdz] [truːθ] , [maɪ] [daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːə] [ˈgæləntli] , " [es eɪ ˈi:] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ]

" **An** ' **that's** **God's** **truth** , **my** **dear** , " **replied** **Dewar** **gallantly** , " **sae** **I'll** **see** **what** **I**

" 一个 - 那就是 神的 真相 , 我的 亲爱的 , " 回复 杜瓦 英勇地 , " sae 患病的 看 什么 我

[kæn; kən][duː] .

can **do** .

能 做 .

“这是上帝的真理，亲爱的，”德瓦尔英勇地回答道，“所以我会看看我能做些什么。”

" [ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fænˈtiːn] [lə] [grænd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)] ,

" **Fortune** **favoured** **him** , , **for** **Fantine** **Le** **Grand** **being** **in** **an** **evil** ,

" 财富 受青睐 他 , , 为了 芳汀 乐 盛大 存在 在 一个 邪恶的 ,

“命运眷顾了他，因为芳汀·勒格朗身处险境，

[ˈrekləs] [ˈtempər] [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

reckless **temper** **had** **just** **sent** **to** **say** **she** **had** **a** **headache** **and** **could** **not**

鲁莽 脾气 有 只是 发送 到 说 她 有 一个 头痛 和 可以 不是

[kʌm] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

come **to** **amuse** **his** **lordship** ,

来 到 娱乐 他的 领主 ,

鲁莽的脾气刚刚派人送信说她头疼，不能来逗大人开心了。

[huː] , [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

who , **up** **and** **dressed** **to** **receive** **her** **as** **usual** ,

WHO , 向上 和 穿着 到 收到 她 作为 通常 ,

谁起床穿戴整齐，像往常一样迎接她？

[wʌz; wəz] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbstrækt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,

was **cursing** **and** **swearing** **at** **womankind** **in** **the** **abstract** , **and** **therefore** ,

曾是 咒骂 和 咒骂 在 女性 在这 抽象的 , 和 所以 ,

这是在抽象意义上对女性进行诅咒和辱骂，因此，

[nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [ˈspesɪmən] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːmər]

not **unwilling** **to** **have** **a** **concrete** **specimen** **on** **which** **to** **vent** **his** **ill** - **humour**

不是 不情愿 到 有 一个 具体的 标本 在 哪个 到 发泄 他的 患病的 - 幽默

·

·

·

他并不介意找个具体的例子来发泄自己的不满。

[ˈmæriən] [pɔːl] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [faʊnd] [hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði]

Marrion **Paul** , **consequently** , **found** **herself** **without** **delay** **facing** **the** **heavy** **figure** **in** **the**

马里恩 保罗 , 最后 , 成立 她自己 没有 延迟 面向 这 重的 数字 在这

[bɪɡ] [pædɪd] [tʃer] .

big **padded** **chair** .

大的 带衬垫 椅子 .

因此，玛丽昂·保罗很快就发现自己面对着坐在大软垫椅子上的那个魁梧的身影。

[wʌn] [fʊt] [swɔðd] [ɪn] [ˈflænəlz] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][leg] - [rest] ,

One **foot** **swathed** **in** **flannels** **lay** **on** **a** **leg** - **rest** ,

一 脚 裹挟着 在 法兰绒 躺在 一个 腿 - 休息 ,

一只裹着法兰绒的脚放在腿托上，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][hænd] [ðæt] [kla:spt] [ðə; ði][ˈlaɪən] - [hed] [nɑ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] [[oʊd]
and the large hand that clasped the lion - head knobs of the armchair showed
和 这 大的 手 那 紧握 这 狮子 - 头 旋钮 的 这 扶手椅 显示
[ˈswɒləŋ][ænd; ənd] [disˈfɪɡəd] [baɪ] [gaʊt] ;
swollen and disfigured by gout ;
肿 和 毁容 经过 痛风 ;

握着扶手椅狮头把手的那只大手，因痛风而肿胀变形；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈɔ:lmoust] [ˈri:gl] , [ɪn][ðə; ði][pəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ; [waɪl]
still there was something dignified , almost regal , in the pose of the man ; while
仍然 那里 曾是 某物 凝重 , 几乎 尊贵 , 在 这 姿势 的 这 男人 ; 尽管
[hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ˈmæriən] ,
his face - - Marrion ,
他的 脸 - - 马里恩 ,

然而，这男人的姿态中仍然透着一种庄严，近乎王者之气；而他的脸——马里翁，

[dɪˈspart] [hɜ:r; hər] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑ:rt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtrebl] [tʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]
despite her thumping heart , as she looked above the treble chin to the open
尽管 她 怦 心 , 作为 她 看起来 多于 这 高音 下巴 到 这 打开
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

尽管她心跳加速，但当她越过高耸的下巴看向敞开的额头时，

[felt] [ðæt] [hɪr] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] , [wʌz; wəz] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:mədju:k] .
felt that here , when all was said and done , was kinship with Marmaduke .
毛毡 那 这里 , 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 , 曾是 亲属关系 和 马默杜克 .

感觉归根结底，这里与马默杜克有血缘关系。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [plɪ:zd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪ] [ˈɔ:lsəʊ] .
And she for her part pleased the old man's eye also .
和 她 为了 她 部分 高兴 这 老的 男人的 眼睛 还 .

她也同样讨了老人的欢心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [drest] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
She had not dressed herself for the occasion ,
她 有 不是 穿着 她自己 为了 这 场合 ,

她没有为这个场合精心打扮。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [straɪpt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd][bed] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈtɑ:rtən]
but stood in her usual striped petticoat and bed - gown with a green tartan
但 站立 在 她 通常 有条纹的 衬裙 和 床 - 袍 和 一个 绿色的 格子呢
[ˈʃoʊldər] [[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjʊr] [ˈtɑ:rtən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snu:ɪd] [ʌv; əv] [ˈtɑ:rtən] [ˈrɪbən] [tu:; tə] [mætʃ] [ɪn]
shoulder shawl of the Muir tartan and a snood of tartan ribbon to match in
肩膀 披肩 的 这 缪尔 格子呢 和 一个 发网 的 格子呢 丝带 到 匹配 在
[ðə; ði] [red] [bra:nz] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [her] .
the red bronze coils of hair .
这 红色的 青铜 线圈 的 头发 .

但她仍然穿着她平常的条纹衬裙和睡袍，披着缪尔格子呢的绿色格子呢肩披，头上戴着与红铜色卷发相匹配的格子呢丝带发箍。

" [soʊ] [ʃʊə(r)] [ˈmæriən] [pɔ:l] ?
" **So you're Marrion Paul ?**
" 所以 你是 马里恩 保罗 ?

所以你就是马里恩·保罗？

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [klɪr] [blu:] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **he said , his keen clear blue eyes taking in every point of her person .**
" 他 说 , 他的 敏锐的 清除 蓝色的 眼睛 采取 在 每一个 观点 的 她 人 .

“他说道，他那双锐利清澈的蓝眼睛将她身上的每一处都尽收眼底。

" [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [haɪ] .
" **I haven't seen you to speak to since you were so high** .
" 我 还没有 已见 你 到 说话 到 自从 你 是 所以 高的 .
“自从你吸毒过量之后，我就没见过你，也没机会跟你说话了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] - [ˈləkɪŋ] [ɡɜ:rl] .
You're a devilish good - looking girl .
你是 一个 恶魔般的 好的 - 寻找 女孩 .
你真是个漂亮又有点邪气的女孩。

[kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] [læs] .
Come and give me a kiss , my lass .
来 和 给 我 一个 吻 , 我的 小姐 .
过来亲我一下，姑娘。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l] [ʃi:; ʃi] [stept] [ˈfɔ:rwəd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd]
" **To his surprise , amusement , and approval she stepped forward instantly and**
" 到 他的 惊喜 , 娱乐 , 和 赞同 她 步 向前 即刻 和
[əu'beɪd] .
obeyed .
服从 .
令他惊讶、好笑又欣慰的是，她立刻上前服从。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ku:l] [lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:md] [tu:; tə] ['stæɡər] [hɪm; ɪm] .
The touch of her cool lips on his seemed to stagger him .
这 触碰 的 她 凉爽的 嘴唇 在 他的 似乎 到 错开 他 .
她冰凉的嘴唇触碰到他的嘴唇，似乎让他有些不知所措。

" [dəunt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['kɪsɪz] - - [heɪ] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [br'saɪd]
" **Don't object to kisses - - hey ? " he said , as she remained standing close beside**
" 不 目的 到 吻 - - 嘿 ? " 他 说 , 作为 她 剩余 常设 关闭 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“别介意接吻嘛，好吗？”他说道，她仍然紧紧地站在他身边。
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [drəmʊr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] ,
" **Why should I , Drummur , " she replied quietly** ,
" 为什么 应该 我 , 德拉姆缪尔 , " 她 回复 悄悄 ,
“我为什么要这么做，德拉姆缪尔？”她平静地回答道。

" [wen] [ju:v] ['kend] [em 'i:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɑ:rmz] .
" **when you've kenned me since I was a baby in arms** .
" 什么时候 你已经 肯尼迪 我 自从 我 曾是 一个 婴儿 在 武器 .
“你从我还是个襁褓中的婴儿时就认识我了。”

" [hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gə'fɔ:z] [ʌv; əv] [rʌf] ['læftər] .
" **He burst into one of his guffaws of rough laughter** .
" 他 爆裂 进入 一 的 他的 大笑 的 粗糙的 笑声 .
他突然发出一阵粗犷的大笑。

" [heɪ] ?
" **Hey ?**
" 嘿 ?
“嘿？”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
“什么？”

[wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈreprəbeɪt] ！
One for the old reprobate !
一 为了 这 老的 恶棍 ！

给那个老顽固！

[saɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [waːnt] . " **Sit down , my dear , and tell me what you want .** "
坐 向下 , 我的 亲爱的 , 和 告诉 我 什么 你 想 . "

坐下，亲爱的，告诉我你想要什么。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːmədjuːk] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] . **" It's about Mr . Marmaduke , sir , " she began , her voice shaking a little .** "
" 它是 关于 先生 : 马默杜克 , 先生 , " 她 开始 , 她 嗓音 摇晃 一个 小的 :
"是关于马默杜克先生的，先生，"她开口说道，声音有些颤抖。

" [heɪ] ?
" Hey ?
" 嘿 ?

“嘿？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdev(ə)] [bɪn] - - [noʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] **Has that young devil been - - no , I beg your pardon , my dear , you're not that**
有 那 年轻的 魔鬼 到过 - - 不 , 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 , 你是 不是 那
[sɔːrt] .
sort .
种类 :

那个小恶魔——不，对不起，亲爱的，你不是那种人。

[trʌst] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [kɪkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [noʊ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [hɔːrs] [wen] **Trust a man who's kicked over the traces a bit to know an honest horse when**
相信 一个 男人 谁是 踢 超过 这 痕迹 一个 少量 到 知道 一个 诚实的 马 什么时候
[hiː; hi] [siːz] [wʌn] .
he sees one .
他 看到 一 :

相信那些经历过一些挫折的人，他们一眼就能看出哪匹马是诚实的。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] . **You take my word for it ; the best judge of a good woman is a bad man .** "
你 拿 我的 单词 为了 它 ; 这 最好的 法官 的 一个 好的 女士 是 一个 坏的 男人 :
相信我，评判好女人的最佳人选是坏男人。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [duːk] ?
Well , what of Duke ?
出色地 , 什么 的 公爵 ?

那么，杜克呢？

" [ðə; ði] [mɪr] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] . **" The mere abbreviation of the name was encouraging .** "
" 这 仅仅 缩写 的 这 姓名 曾是 鼓励 :

“仅仅是名称的缩写就令人鼓舞。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] , [iːv(ə)n] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [ˈpeɪ(ə)ns] , [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] **She felt that to attempt a bargain , even to beg for patience , would be a**
她 毛毡 那 到 试图 一个 便宜货 , 甚至 到 求 为了 耐心 , 会 是 一个
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 :

她觉得试图讨价还价，甚至乞求对方的耐心，都是错误的。

[ʃiː, ʃi] ['sɪmplɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd][tʊɔld][hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː, ʃi] [nuː] .
She simply took her courage in both hands and told him all she knew .
她 简单地 采取 她 勇气 在 两个都 双手 和 讲述 他 全部 她 知道 .
她鼓起勇气，把她所知道的一切都告诉了他。

[hiː, hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldɪ] ['bɑːdi] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][sʌm; səm]['kɑːvən] ['ɪmɪdʒ] ,
He sat , his unwieldy body impassive as some carven image ,
他 卫星 , 他的 笨重 身体 冷漠 作为 一些 卡文 图像 ,
他坐着，笨重的身躯面无表情，如同雕刻的雕像一般。

[wʌn] [strɔːŋ] [ɪ'moʊ(ə)n]['æftər] [ə'hʌðər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['moʊbəl] [feɪs] [ðæt] [held] [soʊ] [mʌt]
one strong emotion after another sweeping over the mobile face that held so much
一 强的 情感 后 其他 扫荡 超过 这 移动的 脸 那 握住 所以 很多
['læftər] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['greɪvŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
laughter in every line that Time had graven on it .
笑声 在 每一个 线 那 时间 有 雕刻 在 它 .
一波又一波强烈的情绪席卷了这张会动的脸庞，时间在它的每一道线条上都镌刻着欢笑。

['oʊnli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː, hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wen] , [fɪərɪŋ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['lenθi] ,
Only once or twice he interrupted her when , fearing she was too lengthy ,
仅有的 一次 或者 两次 他 中断 她 什么时候 , 害怕 她 曾是 也 冗长 ,
他只打断过她一两次，因为他担心她讲得太长。

[ʃiː, ʃi] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [diːteɪlz] .
she began to cut out details .
她 开始 到 切 出去 细节 .
她开始删减细节。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] " [lets] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
Then his quick " Let's have it all ; don't you know , you're as good as a
然后 他的 快的 " 我们来吧 有 它 全部 ; 不 你 知道 , 你是 作为 好的 作为 一个
[pleɪ] .
play .
玩 .
然后他迅速说道：“让我们拥有这一切吧；难道你不知道，你就像一出精彩的戏剧一样出色吗？ ”

[biːt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wɪzərd] [ɔːl][tuː; tə]['bɪts] !
Beat the immortal wizard all to bits !
打 这 不朽 巫师 全部 到 比特 !
把不死的巫师打得落花流水！

[dəʊnt] [skip] " - - [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] .
Don't skip " - - brought her back to the accessories of her tale .
不 跳过 " - - 带来 她 后退 到 这 配件 的 她 故事 .
“别跳过”——这让她回想起故事中的各种细节。

[wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː, hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
When she had finished he sat and looked at her for a second .
什么时候 她 有 完成的 他 卫星 和 看起来 在 她 为了 一个 第二 .
她讲完后，他坐下来看了她一会儿。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [duːk] [let][juː; jʊ][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ?
" **And you say Duke let you go as you came ?**
" 和 你 说 公爵 让 你 去 作为 你 来了 ?
“你说杜克放你走了，就像你来的时候那样？ ”

[wel] , [hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][diː] - - - - [diː] [jʌŋ] [fuːl] ; [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] !
Well , he was a d - - - - d young fool ; that's all I've got to say !
出色地 , 他 曾是 一个 d - - - - d 年轻的 傻子 ; 那就是 全部我已经 得到 到 说 !
唉，他真是该死的傻瓜；我只能说这么多了！

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I wouldn't in his place .
我 不会 在 他的 地方 .

如果我是他，我不会这么做。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] - - [maɪ][gɔ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [drəməʊ] [ju:d] [meɪk] , [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Even now - - my God , what a Lady Drummur you'd make , if it wasn't for the
甚至 现在 - - 我的 上帝 , 什么 一个 女士 德拉姆繆尔 你会 制作 , 如果 它 不是 为了 这
[kɜ:rs] [ʌv; əv] [klæs] !
curse of class !
诅咒 的 班级 !

即使现在——我的天哪，如果不是阶级的诅咒，你将会成为多么优秀的德拉姆繆尔夫人啊！

[aɪl] [tɜ:rn] [ˈsəʊʃəlɪst] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][daɪ] .
I'll turn Socialist before I die .
患病的 转动 社会主义 前 我 死 .

我死前一定要成为社会主义者。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
" He paused , and his blue eyes narrowed .
" 他 暂停 , 和 他的 蓝色的 眼睛 范围缩小 .

他顿了顿，蓝色的眼睛眯了起来。

" [naʊ] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] [ðɪs] ?
" Now , why have you come and told me all this ?
" 现在 , 为什么 有 你 来 和 讲述 我 全部 这 ?

“那么，你为什么来告诉我这一切呢？”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈænsər] [ˈredi] ,
" She had her answer ready ,
" 她 有 她 回答 准备好 ,

她早已准备好了答案。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈhævɪŋ] [ˈvænɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ˈboʊdli] .
and all fear of the old man having vanished she gave him the truth boldly .
和 全部 害怕 的 这 老的 男人 拥有 消失了 她 给予 他 这 真相 大胆地 .

她不再害怕老人消失，大胆地将真相告诉了他。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wɑ:nt] [ˈpeɪmənt] .
" Because I want payment .
" 因为 我 想 支付 .

因为我想要报酬。

[aɪv] [pʊt][ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tu:; tə][stɔ:p][ˌmædˈmweɪzəl] .
I've put it into your power to stop Mdllle .
我已经 放 它 进入 你的 力量 到 停止 型号 .

我已经把阻止Mdllle的权力交给你了。

[ˈfænˈti:n] - - - -
Fantine - - - -
芳汀 - - - -

芳汀----

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈdevəlɪʃ] [ˈæŋgər] [tʊk]
" His whole face changed in a second , an expression of sheer devilish anger took
" 他的 所有的 脸 已更改 在 一个 第二 , 一个 表达 的 透明 恶魔般的 愤怒 采取
[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
possession of it .
拥有 的 它 .

“他的脸瞬间变了，脸上露出了极其邪恶的愤怒表情。”

" [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] [ə'loʊn] !
" **You leave that alone !**
" 你 离开 那 独自的 !

你别管那件事！

" [hi:; hi] ['θʌndəd] .
" **he thundered .**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l] [ðæt] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
" **I can settle that business for myself .**
" 我 能 定居 那 商业 为了 我 .

“这件事我自己可以解决。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [mis'teɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [mɔ:r] ['weri] .
" **It was the first mistake she had made , and she became more wary .**
" 它 曾是 这 第一的 错误 她 有 制成 , 和 她 成为 更多的 警惕 .

这是她犯的第一个错误，她也因此变得更加谨慎。

" [aɪ][wa:nt] ['peɪmənt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪv] ['rɪskt] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər]
" **I want payment , " she went on , " because I've risked everything for - - for**
" 我 想 支付 , " 她 去 在 , " 因为 我已经 冒险 一切 为了 - - 为了
[du:k] .
Duke .
公爵 .

“我要报酬，”她继续说道，“因为我为了杜克大学冒了一切风险。”

[maɪ] [fɑ:ðə:z] [tɜ:rnd] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [pə'neləpi] - - - - "
My father's turned me out of his house and Penelope - - - - "
我的 父亲的 转向 我 出去 的 他的 房子 和 佩内洛普 - - - - "

我父亲把我赶出了家门，还有佩内洛普——”

" [dæm] [pə'neləpi] ! " [brook] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [kəm'pleɪsntli] .
" **Damn Penelope ! " broke in his lordship complacently .**
" 该死 佩内洛普 ! " 打破 在 他的 领主 自满地 .

“该死的佩内洛普！”他那自鸣得意的领主插嘴道。

" ['hævɪŋ] [noʊ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ʃi:z] ['du:sɪd] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .
" **Having no virtue of her own , she's deuced careful about other people's .**
" 拥有 不 美德 的 她 自己的 , 她是 过度 小心 关于 其他 人们的 .

她自己没有任何美德，却非常在意别人的美德。

[ænd; ənd][soʊ] [du:k] ['ri:əli] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] ['mæɪrɪŋ] [fæn'ti:n] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]
And so Duke really contemplated marrying Fantine in order to make two thousand
和 所以 公爵 真的 思考 结婚 芳汀 在 命令 到 制作 二 千
[paʊndz] [baɪ] ['dænsɪŋ] .
pounds by dancing .
磅 经过 跳舞 .

于是，公爵认真考虑过娶芳汀为妻，以便靠跳舞赚取两千英镑。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] !
Confound the boy !
混杂 这 男生 !

真该死！

[hi:; hi][kæn; kən] [dæns] , [aɪl] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] .
He can dance , I'll allow ; but it was a big price to pay .
他 能 舞蹈 , 患病的 允许 ; 但 它 曾是 一个 大的 价格 到 支付 .

我承认他跳舞跳得不错；但这代价太大了。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ][sʌn] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ！
And the idea of my son dancing for money ！
和 这 主意 的 我的 儿子 跳舞 为了 钱 ！

我竟然想到要让我的儿子跳舞赚钱！

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
He must have been hard put to it , even to entertain the idea .
他 必须 有 到过 难的 放 到 它 , 甚至 到 招待 这 主意 .
他肯定很难接受这个想法，甚至连产生这种想法都很难。

" [hi:; hi][bent] [ðʊz] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
" He bent those blue eyes of his suddenly on her .
" 他 弯曲 那些 蓝色的 眼睛 的 他的 突然 在 她 .

他突然用那双蓝色的眼睛盯着她。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [du:k] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [maɪ'self] , [du:][ju:; jʊ] ?
" And so you want me to give Duke the two thousand pounds myself , do you ?
" 和 所以 你 想 我 到 给 公爵 这 二 千 磅 我 , 做 你 ?
?

“所以你想让我亲自给杜克两千英镑，是吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] ！
Of course you do ！
的 课程 你 做 ！

当然你会！

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][ɪn] [lʌv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] .
Trust a woman who is in love asking for the moon .
相信 一个 女士 WHO 是 在 爱 问 为了 这 月亮 .

相信一个坠入爱河的女人，即使她渴望得到月亮。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" He paused a moment and gave a little laugh .
" 他 暂停 一个 片刻 和 给予 一个 小的 笑 .

他停顿了一下，轻笑了一声。

" [hi:ps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][seɪnt] , [maɪ] [dɪr] ,
" Heaps of women have asked me to be a saint , my dear ,
" 堆积 的 女性 有 问 我 到 是 一个 圣 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的，很多女人都希望我做个圣人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ['vɜ:rtʃu:] .
but I never could compass virtue .
但 我 绝不 可以 罗盘 美德 .

但我始终无法理解美德。

[haʊ'evər] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [entər'teɪnmənt] [æz; əz]['evər][aɪ][hæd; həd]
However , you've given me as good a morning's entertainment as ever I had
然而 , 你已经 给定 我 作为 好的 一个 早晨 娱乐 作为 曾经 我 有
[ɪn][maɪ][laɪf] ;
in my life ;
在 我的 生活 ;

然而，你给了我一生中最棒的早晨娱乐；

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][æz; əz] [faɪn] [æn; ən] [æftə'nu:nz]
and what's more you've given me an opportunity of as fine an afternoon's
和 是什么 更多的 你已经 给定 我 一个 机会 的 作为 美好的 一个 下午
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

而且，你还给了我一个度过美好下午的机会。

" [hɪr] [hiː; hi] [tʃʌklɪd] [ˈwɪkɪdli] , [ðen] [ˈædɪd] , " [[æɪ; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃek] [ɔːr][send][aɪ ˈtiː]
" **Here he chuckled wickedly , then added , " Shall I give you the cheque or send it**
" 这里 他 轻笑 邪恶地 , 然后 额外 , " 将 我 给 你 这 查看 或者 发送 它
[də'rekt] ?
direct ?
直接的 ?

他阴险地轻笑一声，然后补充道：“我是把支票给你还是直接寄给你？”

" [fiː; fɪ] [felt] [ˈstæɡərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .
" **She felt staggered at his indifference .**
" 她 毛毡 交错 在 他的 漠不关心 .

她对他的冷漠感到震惊。

[fiː; fɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd][hæv; həv] [pər'tʃəns] [tuː; tə] [θret(ə)n]
She had expected to brave his anger and have perchance to threaten
她 有 预期的 到 勇敢的 他的 愤怒 和 有 或许 到 威胁
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fiː; fɪ] [nuː] [ʌv; əv] [fɑːntiːnz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
him with what she knew of Fantine's plans for the evening ;
他 和 什么 她 知道 的 芳汀的 计划 为了 这 晚上 ;

她原本打算冒着他的怒火，或许还能用她所知道的芳汀当晚的计划来威胁他；

[bʌt; bət] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [skɜːs] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] , [fiː; fɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [sək'sesf(ə)l] .
but , here , with scarce an argument , she found herself successful .
但 , 这里 , 和 稀少 一个 争论 , 她 成立 她自己 成功的 .

但是，在这里，她几乎没有提出任何论点就获得了成功。

[ɪn] [truːθ] [fiː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [geɪdʒd] [ˈækjərətli] [ðə; ði] [fə'naːmɪn(ə)l] [ˈmæɪlɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
In truth she had not gauged accurately the phenomenal malice as well as the
在 真相 她 有 不是 测量 准确 这 非凡的 恶意 作为 出色地 作为 这
[ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
almost incredible good nature of the man .
几乎 极好的 好的 自然 的 这 男人 .

事实上，她并没有准确评估出这个人惊人的恶意以及他近乎不可思议的善良本性。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][send][aɪ ˈtiː] , [maɪ][bɔːrd] , " [fiː; fɪ] [sed] [ˈswɪftli] .
" **You must send it , my lord , " she said swiftly .**
" 你 必须 发送 它 , 我的 主 , " 她 说 迅速地 .

“大人，您必须寄出去，”她迅速说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
" **There is no need to say anything about all this .**
" 那里 是 不 需要 到 说 任何事物 关于 全部 这 .

“关于这一切，无需多言。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] .
" **He frowned in a second .**
" 他 皱眉 在 一个 第二 .

他瞬间皱起了眉头。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˈdɪktɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ?
" **Do you mean to dictate to me , my good girl ?**
" 做 你 意思是 到 听写 到 我 , 我的 好的 女孩 ?

“你是想对我发号施令吗，我的乖女孩？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈfɜːsli] .
" **he asked fiercely .**
" 他 问 激烈地 .

他厉声问道。

" [juːd] [ˈbetər] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][maɪ][hændz] .
" **You'd better leave the business in my hands .**
" 你会 更好的 离开 这 商业 在 我的 双手 .

你最好把生意交给我来打理。

[aɪl] ['set(ə)l][aɪ 'ti:] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I'll settle it to my own satisfaction .
患病的 定居 它 到 我的 自己的 满意 :

我会自己想办法解决。

[kʌm] [bæk] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][juː; jə][jæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] **Come back at six o'clock and you shall be made acquainted with my decision** .
来 后退 在 六 点钟 和 你 将 是 制成 熟人 和 我的 决定 :

六点钟回来，我会告诉你我的决定。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði][hænd] - [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] ['dju:ə] ['entəd] ,
" **He rang the hand - bell on the table beside him and when Dewar entered** ,
" 他 响铃 这 手 - 钟 在 这 桌子 旁 他 和 什么时候 杜瓦 进入 ,
[sed] ['kerləsli] :
said carelessly :
说 粗心大意 :

他摇响了身旁桌子上的手铃，杜瓦进来后，漫不经心地说道：

" [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aʊt] ; [ænd; ənd] , ['dju:ə] , [tel] [pə'neləpi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
" **Show the young woman out ; and , Dewar , tell Penelope to come and see**
" 展示 这 年轻的 女士 出去 ; 和 , 杜瓦 , 告诉 佩内洛普 到 来 和 看
[em 'iː][æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] .
me at two o'clock .
我 在 二 点钟 :

“把那位年轻女子送出去；还有，杜瓦，告诉佩内洛普两点钟来见我。”

[ænd; ənd] , ['dju:ə] ,
And , Dewar ,
和 , 杜瓦 ,

还有，杜瓦

[send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['dʒækəneɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [braɪs]
send a message to the Manse and tell that jackanapes of a parson Bryce
发送 一个 信息 到 这 牧师住宅 和 告诉 那 杰克纳佩斯 的 一个 牧师 布莱斯
[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ][sɪnz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
that I want to confess my sins or something of that sort .
那 我 想 到 承认 我的 罪孽 或者 某物 的 那 种类 :

给牧师住宅捎个信，告诉那个蠢货牧师布莱斯，我想忏悔我的罪过之类的。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [ɪl] - - ['daɪŋ] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] - - ['eniθɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][æz; əz]
Tell him I'm ill - - dying , if you like - - anything - - and I want him as
告诉 他 我是 患病的 - - 垂死 , 如果 你 喜欢 - - 任何事物 - - 和 我 想 他 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] .
soon as he can come .
很快 作为 他 能 来 :

告诉他我病了——快死了，随便什么都行——我希望他尽快过来。

[duː][juː; jə] [ʌndər'stænd] ? " **Do you understand ?** "
做 你 理解 ? " "

你明白吗？ "

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['dju:ə] [dɪ'skriːtli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['mɪstə,fɑɪd] ;
" **Yes , my lord , " replied Dewar discreetly , though he was considerably mystified ;**
" 是的 , 我的 主 , " 回复 杜瓦 谨慎地 , 尽管 他 曾是 相当 困惑 ;

“是的，大人，”德瓦尔谨慎地回答道，尽管他感到非常困惑；

[bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [lɔ:rd]
but everyone in the castle knew there was but one way of receiving Lord
但 每个人 在 这 城堡 知道 那里 曾是 但 一 方式 的 接收 主
- ['ɔ:rdərz] ,
Drummuir's orders ,
- 订单 ,
但城堡里所有人都知道，只有一种方法可以收到德拉姆缪尔勋爵的命令。

[.ækwiˈes(ə)ns] [ænd; ənd] [əˈbi:diəns] .
acquiescence and obedience .
默认 和 服从 .
默许和服从。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] [ˈæftərwərdz] [fænˈti:n] [lə] [grænd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
An hour or so afterwards Fantine Le Grand coming in from a ramble on the
一个 小时 或者 所以 然后 芳汀 乐 盛大 未来 在 从 一个 漫谈 在 这
[ˈrɑ:ks] ,
rocks ,
岩石 ,
大约一个小时后，芳汀·勒格朗从岩石上漫步回来了。

[ˈwiðər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; hər] [prɪˈtendɪd] [ˈhedeɪk] ,
whither she had gone despite her pretended headache ,
往哪里去 她 有 已消失 尽管 她 假装 头痛 ,
尽管假装头痛，她还是去了哪里？

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈkwaɪət][hɜ:r; hər] [n ə:v s] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ji] [fɔ:ˈsɔ:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][stænd] -
in order to quiet her nerves for what she foresaw was to be a stand -
在 命令 到 安静的 她 神经 为了 什么 她 预见 曾是 到 是 一个 站立 -
[ʌp] [faɪt] [biˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈmæriən] ,
up fight between her and Marriion ,
向上 斗争 之间 她 和 马里恩 ,
为了平复自己紧张的情绪，因为她预感到自己和马里昂之间将会有一场正面交锋，

[faʊnd] [oʊld] [lɔ:rd] [drəmʊr] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbu:dwa:r] .
found old Lord Drummuir in possession of her boudoir .
成立 老的 主 德拉姆缪尔 在 拥有 的 她 闺房 .
发现老德拉姆缪尔勋爵占据了她的闺房。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:ld] - [tʃer] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [spru:s] [ɪn][ə; eɪ] [blu:]
He was in his wheeled - chair , but was looking remarkably spruce in a blue
他 曾是 在 他的 带轮子的 - 椅子 , 但 曾是 寻找 非常 云杉 在 一个 蓝色的
[kəʊt] [wið; wiθ] [bræs] [ˈbʌtnz] ,
coat with brass buttons ,
外套 和 黄铜 按钮 ,
他坐在轮椅上，但穿着一件带黄铜纽扣的蓝色外套，显得精神抖擞。

[æn; ən] [rɪˈmækjələt] [waɪt] [stɑ:k] [ænd; ənd] [frɪl] ,
an immaculate white stock and frill ,
一个 完美无瑕 白色的 库存 和 褶边 ,
洁白无瑕的领口和褶边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡaʊti] [fot] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [ˈkɜ:rsi] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [hi:; hi] [wɔ:r] .
and his gouty foot was swathed in kersey to match the breeches he wore .
和 他的 痛风 脚 曾是 裹挟着 在 克尔西 到 匹配 这 马裤 他 穿着 .
他患有痛风的脚裹着粗棉布，与他穿的马裤颜色相配。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] ,
His ruddy face was all smiles ,
他的 红润 脸 曾是 全部 微笑 ,
他红润的脸上挂满了笑容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ðæt] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]
but there was a vicious look in the blue eyes that reminded her of a
但 那里 曾是 一个 恶毒 看 在 这 蓝色的 眼睛 那 提醒 她 的 一个
[hɔ:rs] [ə'baʊt] [tu; tə] [kɪk] .
horse about to kick .
马 关于 到 踢 .
但那双蓝眼睛里却透着一股凶狠劲儿，让她想起一匹即将踢人的马。

[ænd; ənd] [kɪk] [hi; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [left] [hɜ:r; hər] ['breθləs] .
And kick he did with a force that left her breathless .
和 踢 他 做过 和 一个 力量 那 左边 她 喘不过气 .
他一脚踢向她，力道之大让她喘不过气来。

" [aɪv] [kʌm] [tu; tə] [tel] [ju; jʊ] , " [hi; hi] [sed] , " [ðæt] [wi; wi][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu; tə][bi; bi] ['mæɪrɪd] [ðɪs]
" I've come to tell you , " he said , " that we are going to be married this
" 我已经 来 到 告诉 你 , " 他 说 , " 那 我们 是 去 到 是 已婚 这
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .
“我来告诉你,”他说,“我们今晚就要结婚了。”

" [ʃi; ji] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɒʊ] .
" She recoiled as if from a blow .
" 她 反冲 作为 如果 从 一个 吹 .
她像被重击了一样，向后退缩了。

" [naʊ] , [dəʊnt][bi; bi] ['fu:lɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][ʃi; ji] [geɪv] [ə; eɪ]
" Now , don't be foolish and make a fuss , " he continued , as she gave a
" 现在 , 不 是 愚蠢 和 制作 一个 大惊小怪 , " 他 持续 , 作为 她 给予 一个
[lɪt(ə)l][kraɪ] ,
little cry ,
小的 哭 ,
“别傻了，别大惊小怪的,”他继续说道，这时她低声哭了一声。

" [ɔ:r][ju; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [wel] [ɪn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [dres] !
" or you won't look well in your wedding - dress !
" 或者 你 惯于 看 出色地 在 你的 婚礼 - 裙子 !
否则你穿婚纱就不好看！

" [soʊ][fɑ:r][hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['laɪtli] ;
" So far he had gone lightly ;
" 所以 远的 他 有 已消失 轻轻 ;
“到目前为止，他一直走得很轻松；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] ['setld] [daʊn] [tu; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]
but now he settled down to a decision of voice and manner that was
但 现在 他 定居 向下 到 一个 决定 的 嗓音 和 方式 那 曾是
['pɔ:zətɪvli] ['terɪfaɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
positively terrifying to the woman in its intensity .
积极地 恐怖 到 这 女士 在 它是 强度 .
但现在他决定用一种令那位女士感到恐惧的语气和方式说话。

" [aɪ] [tel] [ju; jʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [fʌs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
" I tell you I won't have any fuss , and I know everything .
" 我 告诉 你 我 惯于 有 任何 大惊小怪 , 和 我 知道 一切 .
“我告诉你我不会闹事，而且我什么都知道。”

[ˈmæriən] [pɔːl] [təʊld][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] ,
Marrior Paul told it me from start to finish ,

马里恩 保罗 讲述 它 我 从 开始 到 结束 ,
马里恩·保罗从头到尾给我讲了这个故事。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
and I don't want to hear any more about it , if you please !
和 我 不 想 到 听到 任何 更多的 关于 它 , 如果 你 请 !
请不要再跟我谈这件事了!

" [ðə; ði] [mɑːk] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈfɪniʃt] [hɜːr; hər] .
" The mock politeness of the last finished her .
" 这 嘲笑 礼貌 的 这 最后的 完成的 她 .

最后那虚伪的礼貌彻底击垮了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] - [bred] , [nɑːt][ˈoʊvər] [breɪv] ,
She was ill - bred , not over brave ,
她 曾是 患病的 - 繁殖 , 不是 超过 勇敢的 ,

她举止粗鲁，但并不勇敢。

[ænd; ənd] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][əˈbjuːs][ʌv; əv]
and reverting to her early upbringing she burst into a torrent of abuse of
和 恢复 到 她 早期的 教养 她 爆裂 进入 一个 激流 的 虐待 的

[ðə; ði][ˈvaɪpər] ,
the viper ,
这 毒蛇 ,

于是，她恢复了早年受到的教育，开始对那条毒蛇破口大骂。

[ðə; ði] [ˈhʌsi] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [huː] ,
the hussy who was no better than she should be , who ,
这 荡妇 WHO 曾是 不 更好的 比 她 应该 是 , WHO ,

那个轻浮的女人，她和她应该有的样子没什么两样，她，

[ɪf] [pəˈheləpi] [æt; ət][ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
if Penelope at the keep - house was to be believed - - and she had
如果 佩内洛普 在 这 保持 - 房子 曾是 到 是 相信 - - 和 她 有

[siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [naʊ] - - [hæd; həd] - - - -
seen her but now - - had - - - -
已见 她 但 现在 - - 有 - - - -

如果佩内洛普在女管家那里说的话可信——她确实见过她，但现在——已经

[soʊ][fɑːr] [bɜːrd] [drəməʊr] [hæd; həd][let][hɜːr; hər][stɔːrm] ; [naʊ] [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪntli] .
So far Lord Drummur had let her storm ; now he stopped her impatiently .
所以 远的 主 德拉姆缪尔 有 让 她 风暴 ; 现在 他 停止 她 不耐烦地 .

德拉姆缪尔勋爵之前一直任由她胡闹；现在他不耐烦地阻止了她。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [pəˈneləpi] [sez] , " [hiː; hi] [snaːrld] ,
" I know what Penelope says , " he snarled ,
" 我 知道 什么 佩内洛普 说道 , " 他 纠缠 ,

“我知道佩内洛普说了什么，”他咆哮道。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" and I shall be sorry for her when she hears what I have to say .
" 和 我 将 是 对不起 为了 她 什么时候 她 听到 什么 我 有 到 说 .

“当她听到我要说的话时，我会为她感到难过。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈfæni] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
And I know you , Fanny , down to the ground .
和 我 知道 你 , 舐 , 向下 到 这 地面 .

芬妮，我对你了如指掌。

[jʊə(r)] [na:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][a:r; ər] ['getɪŋ] [oʊld] .

You're not a bad sort , but you are getting old .
你是 不是 一个 坏的 种类 , 但 你 是 获得 老的 .

你人并不坏，只是年纪大了。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [aɪm] [raɪt] .

Look in the glass , you foolish woman , and you'll see I'm right .
看 在 这 玻璃 , 你 愚蠢 女士 , 和 你会 看 我是 正确的 .

看看镜子，你这愚蠢的女人，你就会明白我是对的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][su:t][,em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .

But you suit me and I mean to have you .
但 你 套装 我 和 我 意思是 到 有 你 .

但你很适合我，我一定要得到你。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

There's an end of it .
有 一个 结尾 的 它 .

事情到此结束了。

" [ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] .

" She summoned up a little courage .
" 她 被召唤 向上 一个 小的 勇气 .

她鼓起了一点勇气。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wəʊnt] !

" And supposing I won't !
" 和 假如 我 惯于 !

“假设我不这样做呢！ ”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] .

I am a free woman .
我 是 一个 自由的 女士 .

我是一个自由的女人。

" [hi:; hi] ['loʊɜ:d] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

" He lowered his brows and his words cut like a knife .
" 他 降低 他的 眉毛 和 他的 字 切 喜欢 一个 刀 .

他皱起眉头，话语像刀子一样锋利。

" [dəʊnt] [tel] [laɪz] !

" Don't tell lies !
" 不 告诉 谎言 !

不要说谎！

[jʊə(r)] [na:t] [fri:] .

You're not free .
你是 不是 自由的 .

你并不自由。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [jʊr; jər] ['dets] .

You think I paid your debts .
你 思考 我 有薪酬的 你的 债务 .

你以为我帮你还清了债务。

[aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][fæst] .

I wasn't such a fool till I had you fast .
我 不是 这样的 一个 傻子 直到 我 有 你 快速地 .

直到我把你迷得神魂颠倒，我才意识到自己是多么愚蠢。

[lʊk] [hɪr] ,

Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmə] [ˈmædnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:mədju:k] - - [ðə; ði][di:] - - - - [di:]
when I heard all about this midsummer madness with Marmaduke - - the d - - - - d
什么时候 我 听到 全部 关于 这 盛夏 疯狂 和 马默杜克 - - 这 d - - - - d
[ɪm'pɜ:rtənəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'veɪg(ə)l][maɪ][sʌn][ˈɪntu:] [ˈpɑ:stʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv]
impertinence of trying to inveigle my son into posturing at the Courts of
无礼 的 尝试 到 诱骗 我的 儿子 进入 摆姿势 在 这 法院 的
[ˈjʊrəp] [fɔ:r; fər] [ˈpenɪz] [ɔ:lmoʊst] [meɪd] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər]
Europe for pennies almost made me give you your congé ,
欧洲 为了 便士 几乎 制成 我 给 你 你的 集市 ,

当我听说马默杜克在仲夏夜的疯狂行径——他竟然胆敢诱使我的儿子为了区区几个便士就去欧洲宫廷里装腔作势——我
差点就把你的帽子给你了。

[mɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] - - [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mptən] .
miss , I can tell you - - I sent for Compton .
错过 , 我 能 告诉 你 - - 我 发送 为了 康普顿 .

小姐,我可以告诉你——我派人去请康普顿了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] .
You think I don't know what he is to you ; but I do .
你 思考 我 不 知道 什么 他 是 到 你 ; 但 我 做 .

你以为我不知道他对于你来说意味着什么;但我知道。

[ɪf] [ˈhi:d] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɪkt] [ju:; jʊ][bəʊθ] [aʊt] .
If he'd known of this business , I'd have kicked you both out .
如果 他会 已知 的 这 商业 , ID 有 踢 你 两个都 出去 .

如果他知道这件事,我早就把你们两个都赶出去了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈflæbərgæstɪd] .
But he didn't , poor devil ; he was flabbergasted .
但 他 没有 , 贫穷的 魔鬼 ; 他 曾是 目瞪口呆 .

但他没有,可怜的家伙;他惊呆了。

[soʊ][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt]
So I saw it was all your fault
所以 我 锯 它 曾是 全部 你的 过错

所以我觉得这一切都是你的错。

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈplʌɪ] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][maɪ] [oʊn] [wei] .
and I determined to punish you , and I'm going to do it my own way .
和 我 决定 到 惩治 你 , 和 我是 去 到 做 它 我的 自己的 方式 .

我决心惩罚你,而且我要用我自己的方式来惩罚你。

[naʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [her] ;
Now , don't look like a frightened hare ;
现在 , 不 看 喜欢 一个 害怕 野兔 ;

现在,别摆出一副受惊兔子的样子;

[aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] ,
I never touched a woman save in the way of kindness all my life ,
我 绝不 感动 一个 女士 节省 在 这 方式 的 仁慈 全部 我的 生活 ,

我一生中从未以任何方式触碰过女性,除了善意之举。

[ænd; ænd] [wi:l] [get] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] [wʌns] [wɪə(r)] [ˈmærid] ; [soʊ][ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
and we'll get on all right once we're married ; so the sooner the better .
和 出色地 得到 在 全部 正确的 一次 是 已婚 ; 所以 这 很快 这 更好的 .

我们结婚后就会相处得很好;所以越早越好。

" [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈdæbɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" She sat and looked at him , dabbing her eyes with her handkerchief .
" 她 卫星 和 看起来 在 他 , dabbing 她 眼睛 和 她 手帕 .

她坐着看着他,用手帕擦着眼睛。

[ðə; ði][bɔ:ld] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [tʊk] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ,
The bald truth of it all took words from her ,
这 秃 真相 的 它 全部 采取 字 从 她 ,
这一切残酷的真相让她哑口无言。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær][wʌn] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [tʃɪrfəli] [hæv; həv] ['stræŋɡld] ['mæriən]
and her one feeling was that she could cheerfully have strangled Marrión
和 她 一 感觉 曾是 那 她 可以 愉快地 有 被勒死 马里恩
[pɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪt'fɔ:rwərdnəs] .
Paul for her courage and straightforwardness .
保罗 为了 她 勇气 和 直率 .
她当时唯一的想法是，她恨不得掐死马里昂·保罗，因为他勇敢坦率。

" [maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] ['ɪznt] ['redi] , " [ʃi:; ji] ['sɒbd] [æt; ət][ləst] ['fju:təli] ,
" My wedding - dress isn't ready , " she sobbed at last futilely ,
" 我的 婚礼 - 裙子 不是 准备好 , " 她 啜泣 在 最后的 徒劳地 ,
“我的婚纱还没做好，”她最后徒劳地抽泣着说。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and the old man leant back in his chair and roared with laughter .
和 这 老的 男人 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 咆哮 和 笑声 .
老人向后靠在椅子上，放声大笑。

" [baɪ][gæd] , [fæn] , " [hi:; hi] [bɔ:ld] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] ;
" By Gad , Fan , " he bawled , " you're a woman , and no mistake ;
" 经过 加德 , 扇子 , " 他 嚎陶大哭 , " 你是 一个 女士 , 和 不 错误 ;
“天哪，范，”他吼道，“你是个女人，毫无疑问；

[soʊ][dəunt] [meɪk] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
so don't make those eyes of yours too red with crying .
所以 不 制作 那些 眼睛 的 你的 也 红色的 和 哭泣 .
所以别哭得眼睛都红了。

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
Remember , you're not so young as you were .
记住 , 你是 不是 所以 年轻的 作为 你 是 .
记住，你不再像以前那么年轻了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pentʃənt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] ['mɑ:mədju:k] , [waɪ] , [gɑ:d] [bles]
And as for this little penchant of yours for Marmaduke , why , God bless
和 作为 为了 这 小的 爱好 的 你的 为了 马默杜克 , 为什么 , 上帝 保佑
[maɪ][soʊl] ,
my soul ,
我的 灵魂 ,

至于你对《马默杜克》的这份小小的偏爱，唉，我的天哪！
[maɪ] [dɪr] , [ju:v] [hæd; həd] ['dʌzənz] [sʌtʃ] ['epɪsoʊdz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , [baɪ][gæd] ,
my dear , you've had dozens such episodes , and so have I , by Gad ,
我的 亲爱的 , 你已经 有 几十个 这样的 剧集 , 和 所以 有 我 , 经过 加德 ,
亲爱的，你经历过几十次这样的事了，我也经历过几十次，天哪！

[soʊ] [wi:l] [su:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
so we'll suit each other down to the ground .
所以 出色地 套装 每个 其他 向下 到 这 地面 .
所以我们会非常合拍。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] ['dju:ə] , [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'per] - - [sɪks]
Now , if you will please ring the bell for Dewar , I'll leave you to prepare - - six
现在 , 如果 你 将要 请 戒指 这 钟 为了 杜瓦 , 患病的 离开 你 到 准备 - - 六
[ə'klɒk, əu-] [ʃɑ:rp] .
o'clock sharp .
点钟 锋利的 .
现在，请你按响杜瓦的铃，我会让你们准备一下——六点整准时开始。

[aɪv] [təʊld][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [tu;; tə][send][ju;; jə][sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz]
I've told the gardeners to send you some orange blossoms from the houses
我已经 讲述 这 园丁 到 发送 你 一些 橙子 花朵 从 这 房屋
[ænd; ənd][tu;; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][hɔ:l] .
and to decorate the hall .
和 到 装饰 这 大厅 .

我已经告诉园丁们从各家各户摘些橙花送给您，用来装饰大厅。

[maɪ] ['dɒtɜ:z] [wɪl] [bi;; bi][jər; jər] ['braɪdzmeɪdz] .
My daughters will be your bridesmaids .
我的 女儿们 将要 是 你的 伴娘 .

我的女儿们将担任你的伴娘。

" [wen] [hɪz; ɪz] [wi:ld] - [tʃer] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" When his wheeled - chair had gone the effect of his brutal determination ,
" 什么时候 他的 带轮子的 - 椅子 有 已消失 这 影响 的 他的 野蛮 **决心** ,
[hɪz; ɪz][kə'lɔ:s(ə)l] ['mæstərfʊlnɪs] ,
his colossal masterfulness ,
他的 庞大 精湛技艺 ,

“当他的轮椅离开后，他那残酷的决心和惊人的技艺所带来的影响，

[dɪd][nɔ:t] [pæs] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
did not pass with it .
做过 不是 经过 和 它 .

没通过。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [fæn'ti:n] [lə] [grænd] [geɪv] [ɪn][tu;; tə][,aɪ 'ti:] ['helpləsli] .
That remained , and Fantine Le Grand gave in to it helplessly .
那 剩余 , 和 芳汀 乐 盛大 给予 在 到 它 无助地 .

这件事一直持续着，范蒂娜·勒格朗无可奈何地屈服了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli]
The old man had said very little ; on the whole he had been wonderfully
这 老的 男人 有 说 非常 小的 ; 在 这 所有的 他 有 到过 太棒了
[pə'laɪt] ,
polite ,
有礼貌的 ,

老人话不多，但总体来说非常有礼貌。

[bʌt; bət][,ʃi;; ʃi] [nu:] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [træpt] ,
but she knew she was trapped ,
但 她 知道 她 曾是 被困 ,

但她知道自己被困住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tu;; tə][flaɪ][æz; əz][tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl]
and that she might as well try to fly as to escape from his watchful
和 那 她 可能 作为 出色地 尝试 到 飞 作为 到 逃脱 从 他的 警惕
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她还不如试着飞走，才能逃离他的监视。

[hɪz; ɪz] [ʌn'skru:pjələs] ['paʊə] .
his unscrupulous power .
他的 无良的 力量 .

他肆无忌惮的权力。

[ænd; ənd] , ['æftə] [ɔ:l] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld][plænz] ;
And , after all , it was but a return to the old plans ;
和 , 后 全部 , 它 曾是 但 一个 返回 到 这 老的 计划 ;

归根结底，这不过是回归旧计划罢了；

[soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [lɔːrd] - [ədˈvaɪs][ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .
so after a while she followed Lord Drummuir's advice and dried her eyes .
所以 后 一个 尽管 她 随后 主 - 建议 和 干燥 她 眼睛 .

过了一会儿，她听从了德拉姆缪尔勋爵的建议，擦干了眼泪。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ˈduːsɪd] [ˈlʌki] , " [graʊld] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːmptən] , [wen] [hiː; hi]
" You ought to think yourself deuced lucky , " growled Colonel Compton , when he
" 你 应该 到 思考 你自己 过度 幸运的 , " 咆哮 上校 康普顿 , 什么时候 他
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

“你应该觉得自己走了狗屎运，”康普顿上校进来时咆哮道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [rɪˌkrɪməˈneiʃənz] .
after a time full of alarm and recriminations .
后 一个 时间 满的 的 警报 和 相互指责 .

在经历了一段充满恐慌和相互指责的时期之后。

" [ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪətli][aɪ] [ˈwʊdnt]
" If anyone had told me the old man would take it so quietly I wouldn't
" 如果 任何人 有 讲述 我 这 老的 男人 会 拿 它 所以 悄悄 我 不会
[hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .
have believed it .
有 相信 它 .

“如果有人告诉我老人家会如此平静地接受这件事，我肯定不会相信。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [juː ˈes][bəʊθ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
I expected he would have kicked us both out into the gutter ,
我 预期的 他 会 有 踢 我们 两个都 出去 进入 这 排水沟 ,

我原以为他会把我们俩都赶到街边沟里去。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ?
and then where should we be ?
和 然后 在哪里 应该 我们 是 ?

那么，我们应该身处何地呢？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][aɪˈdiːə] , [tuː] !
And such a mad idea , too !
和 这样的 一个 疯狂的 主意 , 也 !

真是个疯狂的想法！

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdænsər] - - [priˈpɑːstərəs] ! "
The Honourable Marmaduke Muir as a public dancer - - preposterous ! "
这 尊敬的 马默杜克 缪尔 作为 一个 民众 舞蹈家 - - 荒谬 ! "

尊敬的马默杜克·缪尔先生竟然是位公开舞者——简直荒谬至极！

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] , "
" It would only have been for six months and under an assumed name , "
" 它 会 仅有的 有 到过 为了 六 几个月 和 在下面 一个 假定 姓名 , "
[ɪntəˈrʌptɪd] [fænˈtiːn] [dɪˈfaɪəntli] ;
interrupted Fantine defiantly ;
中断 芳汀 公然挑衅 ;

“那也只是六个月而已，而且是用假名，”芳汀挑衅地打断道；

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪˈnɪʃətɪv] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but all initiative was passing from her .
但 全部 倡议 曾是 通过 从 她 .

但她却失去了所有主动权。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtər] .
She felt like clay in the hands of the potter .
她 毛毡 喜欢 黏土 在 这 双手 的 这 陶工 .

她觉得自己就像陶匠手中的泥土。

" ['twɑ:dl] ！ " [ɪn'sɪstɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:mptən] .
" Twaddle ！ " insisted Colonel Compton .
" 废话 ！ " 坚持 上校 康普顿 。

“胡说八道！”康普顿上校反驳道。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'seɪn] .
" I can only think you were insane .
" 我 能 仅有的 思考 你 是 疯狂的 。

我只能认为你疯了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['fæni] ,
The fact is , my dear Fanny ,
这 事实 是 , 我的 亲爱的 舐 ,

事实是，我亲爱的芬妮，

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][jʊr; jər] ['æŋklz] ['wʊdnt] [stænd][ðə; ði] ['hækɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
you're getting old and your ankles wouldn't stand the hacking about of a
你是 获得 老的 和 你的 脚踝 不会 站立 这 黑客攻击 关于 的 一个
[ˈdænsɜ:z] [laɪf] .
dancer's life .
舞者的 生活 。

你年纪大了，你的脚踝承受不了舞蹈演员那种频繁的踢踏舞。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ɑ:n][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['leɪdi] [drəməʊr] ,
That is why we agreed on your becoming Lady Drummuir ,
那 是 为什么 我们 同意 在 你的 成为 女士 德拉姆缪尔 ,

这就是我们一致同意你成为德拉姆缪尔夫人的原因。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jʊ]
and you ought to be very much obliged to the old man for letting you
和 你 应该 到 是 非常 很多 有义务 到 这 老的 男人 为了 出租 你
[ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] .
off so easily .
离开 所以 容易地 。

你应该非常感谢这位老人家这么轻易地放过你。

" [ðɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt]
" This , combined with the reiterated allusions to her age , was too much
" 这 , 合并 和 这 重申 暗示 到 她 年龄 , 曾是 也 很多
[fɔ:r; fər] [peɪ](ə)ns] .
for patience .
为了 耐心 。

“这一点，再加上反复提及她的年龄，实在令人难以忍受。”

[fæn'ti:n] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn] [ɪ'mpətənt] ['æŋgər] .
Fantine jumped up and stamped her foot in impotent anger .
芳汀 跳了起来 向上 和 盖章 她 脚 在 阳痿 愤怒 。

芳汀跳起来，无力地跺着脚表达他的愤怒。

" ['i:zəli] ？ " [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] .
" Easily ？ " she echoed .
" 容易地 ？ " 她 回声 。

“很容易吗？”她重复道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['mæɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ？
" Can't you see the malice of the man ？
" 不能 你 看 这 恶意 的 这 男人 ？

你难道看不出这个人心怀恶意吗？

[hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [fi:l] [fu:lz] .
He is making us all feel fools .
他 是 制作 我们 全部 感觉 傻瓜 。

他让我们都觉得自己像个傻瓜。

[hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi][kæn; kən] .

He is doing all the harm he can .
他 是 正在做 全部 这 伤害 他 能 .

他正在尽其所能地作恶。

[aɪ] [tel] [juː; jə][hiː; hi][ɪz] [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] [ˈθɜːrəli] .

I tell you he is enjoying himself thoroughly .
我 告诉 你 他 是 享受 他自己 彻底 .

我告诉你，他玩得非常开心。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] .

" She was perfectly right .
" 她 曾是 完美 正确的 .

“她说的完全正确。”

[lɔːrd] [drəmʊr] [hæd; həd][nɑːt] [felt] [soʊ] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

Lord Drummuir had not felt so young for years .
主 德拉姆缪尔 有 不是 毛毡 所以 年轻的 为了 年 .

德拉姆缪尔勋爵已经多年没有感觉自己如此年轻了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[æftər] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈneləpi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn]

after disposing of Penelope in a way that reached the very marrow of the unseen
后 处置 的 佩内洛普 在 一个 方式 那 达到 这 非常 骨髓 的 这 看不见

[boʊnz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðæt] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃər] [ʌv; əv][fæt] ,

bones hidden under that extinguisher of fat ,
骨头 隐 在下面 那 灭火器 的 胖的 ,

在将佩内洛普处理得如此彻底之后，其手段之残忍，直达隐藏在那层脂肪之下的骨髓深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he was facing , with a special licence in his hand ,
他 曾是 面向 , 和 一个 特别的 执照 在 他的 手 ,

他手持特许执照，面对着.....

[ðə; ði] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpætrɪk] [braɪs] , [huː] , [kɔːld] [ɑːn][sʌm; səm][ˈpriːtekst]

the dapper little figure of the Reverend Patrick Bryce , who , called on some pretext
这 衣着考究 小的 数字 的 这 牧师 帕特里克 布莱斯 , WHO , 称为 在 一些 借口

[ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,

of illness ,
的 疾病 ,

衣着考究的小个子牧师帕特里克·布莱斯，以生病为借口前来拜访。

[faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈsɒləmnaɪz] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [seɪm]

found himself confronted with an order to solemnise a marriage that same
成立 他自己 面对 和 一个 命令 到 庄严 一个 婚姻 那 相同的

[ˈiːvɪŋ] .

evening .
晚上 .

当晚，他接到命令，要主持一场婚礼。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [dɪˈvaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdɪɡnəti] ;

The countenance of the small divine was a study in outraged dignity ;
这 面容 的 这 小的 神圣的 曾是 一个 学习 在 义愤填膺 尊严 ;

这位矮小神祇的脸上，流露出一种受辱的尊严；

[ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [drəmʊr] [wʌn] [ʌv; əv] [su:pər'siliəs] [tɑ:lə'reiʃn] - - [ðə; ði] [tɑ:lə'reiʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt]
that of Lord Drummur one of supercilious toleration - - the toleration of a cat
那 的 主 德拉姆缪尔 一 的 傲慢 容忍 - - 这 容忍 的 一个 猫
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌnə'veɪlɪŋ] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [ˈpærələɪzɪŋ] [ˈkæptər] .
for the unavailing efforts of a mouse to escape its paralysing captor .
为了 这 徒劳无功 努力 的 一个 老鼠 到 逃脱 它是 瘫痪 俘虏者 .
德拉姆缪尔勋爵的那种傲慢的宽容——就像猫对老鼠徒劳地试图逃脱其麻痹的囚禁者的宽容一样。

" [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] ,
" **Am I to understand , sir ,**
" 是 我 到 理解 , 先生 ,
先生，我的理解是否正确？

[ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [ˈspe(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ə'prɒʊpriət] [taɪm]
that you refuse to carry out this special licence at a perfectly appropriate time
那 你 拒绝 到 携带 出去 这 特别的 执照 在 一个 完美 合适的 时间
[ænd; ænd] [pleɪs] ?
and place ?
和 地方 ?
你竟然拒绝在完全合适的时间和地点执行这项特殊许可证？

" [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈi:v(ə)n] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbəreɪt] .
" **said the latter , his voice even but deliberate .**
" 说 这 后者 , 他的 嗓音 甚至 但 商榷 .
“后者说道，语气平静但坚定。”

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)nz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
" **If so , I must ask you for your reasons in writing ,**
" 如果 所以 , 我 必须 问 你 为了 你的 原因 在 写作 ,
“如果是这样，我必须请你以书面形式说明理由。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈfɔ:rwəd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kəm'pleɪnt] .
that I may forward them with my complaint .
那 我 可能 向前 他们 和 我的 抱怨 .
以便我可以将我的投诉转发给他们。

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n] : " [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə]
" **He waited a moment , then went on : " You were appointed by the Crown to**
" 他 等待 一个 片刻 , 然后 去 在 : " 你 是 任命 经过 这 王冠 到
[ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] .
this charge .
这 收费 .
他等了一会儿，然后继续说道：“你是受王室委任负责这项任务的。”

[ə; eɪ] [pə'riʃənər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈli:g(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
A parishioner of yours in possession of a legal licence calls upon you to
一个 教区居民 的 你的 在 拥有 的 一个 合法的 执照 呼叫 之上 你 到
[pər'fɔ:rm] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɑ:fɪs] .
perform the duties of your office .
履行 这 职责 的 你的 办公室 .
您的一位持有合法执照的教友请求您履行您的职务。

[ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] , [ænd; ænd] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [rɪ'fju:z(ə)l] .
You refuse , and I refuse to accept your refusal .
你 拒绝 , 和 我 拒绝 到 接受 你的 拒绝 .
你拒绝，我也不接受你的拒绝。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈsʌməraɪz] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
That , I think , summarises the position between us .
那 , 我 思考 , 总结 这 位置 之间 我们 .
我认为，这概括了我们之间的立场。

[bʌt; bət][let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ,
But let me remind you , my good sir ,
但 让 我 提醒 你 , 我的 好的 先生 ,
但请允许我提醒您, 先生,

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔ:z] [ɔ:r][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] [kæn; kən][dʒʌstɪfaɪ]
that nothing short of reliable information of cause or just impediment can justify
那 没有什么 短的 的 可靠的 信息 的 原因 或者 只是 障碍 能 证明合法
[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd][ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈdu:ti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
a minister of the Church of Scotland in refusing to do the duty for which
一个 部长 的 这 教会 的 苏格兰 在 拒绝 到 做 这 责任 为了 哪个
[hi:; hi][ɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .
he is paid by the State .
他 是 有薪酬的 经过 这 状态 .
除非有可靠的理由或正当的阻碍, 否则苏格兰教会的牧师不能以任何理由拒绝履行国家支付其薪水的职责。

[ænd; ənd] [ɪf] , [sɜ:r] ,
And if , sir ,
和 如果 , 先生 ,
先生, 如果.....

[ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ʃɑ:ks] [ju:; jʊ] - - [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][təʊld][aɪ 'ti:] [dʌz] - - [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs]
the licence of this house shocks you - - as I am told it does - - I think this
这 执照 的 这 房子 冲击 你 - - 作为 我 是 讲述 它 做 - - 我 思考 这
[ɪn'devər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][soʊ] -
endeavour of a man and a woman to keep within the bounds of so -
努力 的 一个 男人 和 一个 女士 到 保持 之内 这 界限 的 所以 -
[kɔ:ld] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [jʊr; jər][ə'pru:v(ə)l] .
called respectability should meet your approval .
称为 体面 应该 见面 你的 赞同 .

听说这家店的营业执照让你感到震惊——正如我听说的那样——我认为, 这对男女努力遵守所谓体面规范的做法应该得到你的赞赏。

[ˈbri:flɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t][ə; eɪ][leg][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n] ,
Briefly , my dear sir , you have not a leg to stand upon ,
简要地 , 我的 亲爱的 先生 , 你 有 不是 一个 腿 到 站立 之上 ,
简而言之, 先生, 您根本没有站得住脚的。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [i:vnɪŋ] .
and I demand your services at six o'clock this evening .
和 我 要求 你的 服务 在 六 点钟 这 晚上 .
我要求你今晚六点到场。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtli] [bəʊ; boʊ] .
" **The little minister rose and made him a courtly bow .**
" 这 小的 部长 玫瑰 和 制成 他 一个 宫廷式 弓 .
“小牧师站起身, 向他行了一个恭敬的鞠躬。”

" [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wɪʃɪz] ;
" **It shall be as your lordship wishes ;**
" 它 将 是 作为 你的 领主 愿望 ;
“一切都将如您所愿;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ðæt] [ˈspeɪ(ə)l]
but I reserve to myself the right of showing to your lordship that special
但 我 预订 到 我 这 正确的 的 显示 到 你的 领主 那 特别的
[ˈlaɪsənsɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] ,
licences can be used for ,
许可证 能 是 用过的 为了 ,
但我保留向阁下证明特殊许可证可用于以下用途的权利:

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'genst] , [ðə; ði] [tʃɜ:rt] . "
as well as against , the Church .
作为 出色地 作为 反对 , 这 教会 . "

以及反对教会。

" [wʌndər] [wer] [hi; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [frʌm; frəm] , " ['kɑ:mentəd] [lɔ:rd] [drəməʊr] [tu:; tə]
" Wonder where he gets his manners from , " commented Lord Drummuir to
" 想知道 在哪里 他 获得 他的 礼仪 从 , " 评论 主 德拉姆缪尔 到
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

“真想知道他的礼貌是从哪儿学的,”德拉姆缪尔勋爵自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [trɪm] ['fɪgjər] [bəʊd] [ɪt'self] [aʊt] .
as the trim figure bowed itself out .
作为 这 修剪 数字 鞠躬 本身 出去 .

苗条的身影缓缓退场。

" ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌm,wənz] ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt]
" Father must have been someone's valet , I suppose ; and that
" 父亲 必须 有 到过 某人的 代客泊车 , 我 认为 ; 和 那
[rɪ'maɪndz] [em 'i:][ʌv; əv] - [gɜ:rl] .
reminds me of Marmaduke's girl .
提醒 我 的 - 女孩 .

“我猜想，父亲一定是某人的贴身男仆；这让我想起了马默杜克的女仆。”

[ʃi:z] [tru:] [blu:] , ['sʌmhaʊ] .
She's true blue , somehow .
她是 真的 蓝色的 , 不知何故 .

她真是个忠诚的人。

" [soʊ][hi; hi][sæt] [daʊn] ,
" So he sat down ,
" 所以 他 卫星 向下 ,

于是他坐了下来，

[fɪld] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][tuʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɪ'leɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] [ɪn] [ʌp'setɪŋ]
filled from top to toe with a wicked elation at his own success in upsetting
已填 从 顶部 到 脚趾 和 一个 邪恶 欣喜 在 他的 自己的 成功 在 缴
['evri:bɑ:di:z] [plænz] ,
everybody's plans ,
每个人的 计划 ,

他从头到脚都洋溢着一种邪恶的快感，为自己成功地打乱了所有人的计划而感到欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɪn'daɪtɪd][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][tɑ:p] [noʊt] [tu:; tə]
and indited the following epistle to his son , as a sort of top note to
和 起诉 这 下列的 书信 到 他的 儿子 , 作为 一个 种类 的 顶部 笔记 到
[hɪz; ɪz] :
his manœuvres :
他的 机动 :

他给儿子写了以下这封信，作为他所有行动的总结：

" [dɪr] [bɔɪ] ,
" Dear Boy ,
" 亲爱的 男生 ,

“亲爱的孩子，

- - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [fænˈtiːn] [lə] [grænd] [bɪˈkʌmz] [ˈleɪdi] [drəmɔːr] [ðɪs]
- - **You will be glad to hear that Fantine Le Grand becomes Lady Drummuir this**
- - 你 将要 是 高兴的 到 听到 那 芳汀 乐 盛大 变成 女士 德拉姆缪尔 这
[ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
evening at six o'clock .
晚上 在 六 点钟 .

——您一定会很高兴听到，芳汀·勒格朗今晚六点将正式成为德拉姆缪尔夫人。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhʌntɪŋ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [θruː] [ðə; ðɪ]
We have agreed that this is better than hunting two thousand pounds through the
我们 有 同意 那 这 是 更好的 比 打猎 二 千 磅 通过 这
[ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈjɒrəp] ,
capitals of Europe ,
首都 的 欧洲 ,

我们一致认为，这比在欧洲各大城市四处奔波寻找两千英镑要好得多。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wið; wɪθ][juː; jʊ] .
even in company with you .
甚至 在 公司 和 你 .

即使和你在一起。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] .
So that is settled .
所以 那 是 定居 .

这件事就这么定了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][maɪ][ˈbæŋkərz] .
For the rest , I enclose a cheque for two thousand pounds on my bankers .
为了 这 休息 , 我 括 一个 查看 为了 二 千 磅 在 我的 银行家 .

其余款项，我附上一张两千英镑的支票，抬头是我的银行账户。

[juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmæriən] [pɔːl] , [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bætʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][pʊt] [təˈɡeðər] .
You owe this to Marriion Paul , who is worth the whole batch of you put together .
你 欠 这 到 马里恩 保罗 , WHO 是 值得 这 所有的 批 的 你 放 一起 .

你们都应该感谢马里恩·保罗，他一个人就比你们所有人加起来都强。

[aɪ][ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [æs][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ,
I cannot conceive how you were such a confounded ass as not to see this ,
我 不能 构想 如何 你 是 这样的 一个 令人困惑 屁股 作为 不是 到 看 这 ,

我简直无法理解你怎么会如此愚蠢，竟然看不出来这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə][let][hɜːr; hər][slɪp] [θruː] [jɔːr; jər][ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [pɔːr] [ɡɜːrl][tuː; tə] [feɪs]
but to let her slip through your fingers and leave the poor girl to face
但 到 让 她 滑 通过 你的 手指 和 离开 这 贫穷的 女孩 到 脸

[ðə; ðɪ] [ɪnˈsʌltz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərz] ,
the insults of the neighbours ,
这 侮辱 的 这 邻居 ,

但你却让她从指缝间溜走，留下这个可怜的女孩独自面对邻居们的侮辱。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈduːɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ɪz][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as she is doing ; for , of course , her escapade is the talk of the
作为 她 是 正在做 ; 为了 , 的 课程 , 她 恶作剧 是 这 讲话 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

正如她现在所做的那样；因为她的这段奇遇当然成了城里的热门话题。

[maɪ] [daɪ] ['mɑ:mədju:k] , [aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! - - [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['fa:ðər] ,
My dear Marmaduke , I am ashamed of you ! - - Your affectionate father ,
我的 亲爱的 马默杜克 , 我 是 羞愧 的 你 ! - - 你的 亲热 父亲 ,
[drəmər] .
Drummuir .
德拉姆缪尔 .

我亲爱的马默杜克，我为你感到羞耻！——你慈爱的父亲，德拉姆缪尔。

" [jʊr; jər][step] - ['mæmə] [sendz] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər][ˈdu:ti] .
" **Your step - mamma sends you her duty .**
" 你的 步 - 妈妈 发送 你 她 责任 .
" 你的继母派她负责的事情来找你。"

" [hi:; hi] ['tʌklɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd][ˈtoʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [raʊz] ['æŋɡər]
" **He chuckled over the production which he calculated told enough to rouse anger**
" 他 轻笑 超过 这 生产 哪个 他 计算 讲述 足够的 到 唤醒 愤怒
[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]['sætɪsfʌɪ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] ,
and not enough to satisfy curiosity ,
和 不是 足够的 到 满足 好奇心 ,
"他轻笑了一声，认为这部作品足以激起人们的愤怒，但又不足以满足人们的好奇心。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [waɪl] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr]['feɪsər] , [left][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [mʌtʃ]
and which , while being a regular facer , left the relations between them much
和 哪个 , 尽管 存在 一个 常规的 面 , 左边 这 关系 之间 他们 很多
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
as they were .
作为 他们 是 .

虽然他经常与人接触，但并没有改变他们之间的关系。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]
After which he had himself wheeled to the big hall where the ceremony was
后 哪个 他 有 他自己 带轮子的 到 这 大的 大厅 在哪里 这 仪式 曾是
[tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
to take place ,
到 拿 地方 ,

之后，他让人用轮椅把他送到举行仪式的大厅。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] ['væstli][baɪ] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['pi:tər] ,
and amused himself vastly by superintending decorations and mystifying Peter ,
和 觉得好笑 他自己 非常 经过 监督 装饰 和 神秘的 彼得 ,
他乐此不疲地监督装饰工作，并以此来迷惑彼得。

[hu:] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][waɪld] [dʌk] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
who came in from a day after wild duck , to find the house upside down .
WHO 来了 在 从 一个 天 后 荒野 鸭子 , 到 寻找 这 房子 上行 向下 .
一天前，有人从野鸭窝回来，发现房子翻了个底朝天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['revəld] ,
It was the sort of situation in which his lordship revelled ,
它 曾是 这 种类 的 情况 在 哪个 他的 领主 尽情狂欢 ,
这正是他大人最乐于见到的局面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] ['lækrɪmoʊs] ['oʊvər] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][dʒæk]
and he became almost lachrymose over reminiscences of the past with Jack
和 他 成为 几乎 流泪的 超过 回忆录 的 这 过去的 和 杰克
[ˈdʒɑ:r,dəɪn] ,
Jardine ,
怡和集团 ,
回忆起与杰克·贾丁的往事，他几乎热泪盈眶。

[hu:] ['hevər] [mu:vd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['serəməʊni] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
who never moved a muscle , but took the ceremony as a matter of course .
WHO 绝不 已搬 一个 肌肉 , 但 采取 这 仪式 作为 一个 事情 的 课程 .
他一动不动, 只是理所当然地接受了这个仪式。

[ˈoʊnli] [wen] ['pi:tər] , [les] [ɪk'spɪriənst] ,
Only when Peter , less experienced ,
仅有的 什么时候 彼得 , 较少的 经验丰富的 ,
只有当经验较少的彼得

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ment] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊt][æt; ət][ə; eɪ]
asked him what the deuce the old man meant by playing the goat at a
问 他 什么 这 二 这 老的 男人 意思是 经过 玩耍 这 山羊 在 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
moment's notice ,
瞬间 注意 ,
他问他, 老头子说的“随时扮演山羊”到底是什么意思。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɔ:ləmlɪ] , [ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] - -
he shook his head solemnly , and replied - -
他 摇晃 他的 头 庄严地 , 和 回复 - -
他郑重地摇了摇头, 回答道——

" [jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] , ['pi:tər] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] [ɪn'di:d] .
" **Your father is a very remarkable man , Peter , a very remarkable man indeed .**
" 你的 父亲 是 一个 非常 卓越 男人 , 彼得 , 一个 非常 卓越 男人 的确 .
“彼得, 你父亲是一位非常了不起的人, 确实是一位非常了不起的人。”

" [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈaʊər][ðə; ði] [wi:ld] - [tʃer] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,
" **So at the appointed hour the wheeled - chair took its place ,**
" 所以 在 这 任命 小时 这 带轮子的 - 椅子 采取 它是 地方 ,
于是, 到了约定的时间, 轮椅就位了。

[ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] ['du:li] [brɪ'dekt] [wið; wiθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]
its occupant duly bedecked with the white flower of a blameless life in his
它是 居住者 正式地 装饰 和 这 白色的 花 的 一个 无责 生活 在 他的
[ˈbʌtnhoʊl] ,
buttonhole ,
纽扣孔 ,
佩戴者胸前别着象征纯洁无瑕人生的白色花朵,

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'prəvaɪzd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɔ:ltər] [wɪtʃ] [bɔ:; r] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [leɪt]
before the improvised sort of altar which bore on it a beautiful bunch of late
前 这 即兴发挥 种类 的 坛 哪个 钻孔 在 它 一个 美丽的 束 的 晚的
[ˈroʊzɪz] ;
roses ;
玫瑰 ;
在临时搭建的祭坛前, 摆放着一束美丽的晚花玫瑰;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [braɪs] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [peɪl] [tʃi:ks]
and the Reverend Patrick Bryce with a colour in his usually pale cheeks
和 这 牧师 帕特里克 布莱斯 和 一个 颜色 在 他的 通常 苍白 脸颊
[seɪld] [ɪn] ['veri] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑ:rtʃt] ['bændz][ænd; ænd] ['rʌslɪŋ] [ækə'demɪkəl] [blæk] [roʊbz] [ænd; ænd]
sailed in very stiff in his starched bands and rustling academical black robes and
航行 在 非常 僵硬的 在 他的 淀粉 乐队 和 沙沙声 学术的 黑色的 长袍 和
[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
took his place before it .
采取 他的 地方 前 它 .
帕特里克·布莱斯牧师脸颊泛红, 他平日里苍白的脸颊也泛起了红晕。他身着浆过的领带和沙沙作响的黑色学术长袍, 笔直地走了进来, 并在它面前站好位置。

[ðə; ði] [braɪd] , [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['vɜ:rdʒɪnəl] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ]
The bride , composed and cheerful , looking quite virginal in white and orange
这 新娘 , 由 和 快乐 , 寻找 相当 处女 在 白色的 和 橙子
['blɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

新娘仪态端庄，神态愉悦，身着白色和橙色花朵相间的婚纱，显得十分纯洁无瑕。

[ə'pɪəd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:mptən] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['braɪdzmeɪdz] ,
appeared on the arm of Colonel Compton and followed by her bridesmaids ,
出现 在 这 手臂 的 上校 康普顿 和 随后 经过 她 伴娘 ,
['ɔ:lsʊʊ][ɪn] [waɪt] .
also in white .
还 在 白色的 .

她挽着康普顿上校的胳膊出现，身后跟着同样身穿白色礼服的伴娘们。

[ðer; ðær][wɜ:r; wær] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [tu:ɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] ['mjʊr]['bəʊldli] [stɔ:kt] [ɪn]
There were , however , but two of them , for Margaret Muir boldly stalked in
那里 是 , 然而 , 但 二 的 他们 , 为了 玛格丽特 缪尔 大胆地 跟踪 在
['seprətli] ,
separately ,
分别地 ,

然而，她们只有两个人，因为玛格丽特·缪尔大胆地单独走了进来。

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [nu:ɪ] ['pɜ:rp(ə)l] [gaʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [sɪ'dertli] [br'saɪd] [dʒæk]
attired in a fine new purple gown , and took a place sedately beside Jack
穿着 在 一个 美好的 新的 紫色的 袍 , 和 采取 一个 地方 平静地 旁 杰克
['dʒɑ:r,dəɪn] ,
Jardine ,
怡和集团 ,

她身着一件漂亮的新紫色礼服，端庄地站在杰克·贾丁身旁。

[hu:ɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪn'kredʒələsli] ;
who stared at her incredulously ;
WHO 凝视 在 她 难以置信地 ;

他难以置信地盯着她；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [aɪz] [wɜ:r; wær][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [ˌdɪsə'pru:vl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
for her father's eyes were upon her and scowling disapproval at her
为了 她 父亲的 眼睛 是 之上 她 和 皱眉 不赞成 在 她
[ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:ɪ; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
disobedience to his commands .
不服从 到 他的 命令 .

因为她父亲的目光正注视着她，对她违抗他的命令表示不满。

[ʃi:; ji] [si:md] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:ɪ; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æn; ən] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [smaɪl] [tu:ɪ; tə]
She seemed quite indifferent to this , and nodded an encouraging smile to
她 似乎 相当 冷漠 到 这 , 和 点头 一个 鼓励 微笑 到
[hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] , [hu:ɪ] , [pʊr] [soʊlz] ,
her sisters , who , poor souls ,
她 姐妹 , WHO , 贫穷的 灵魂 ,

她对此似乎毫不在意，只是朝她的姐妹们点了点头，露出鼓励的微笑。可怜的姐妹们，

[wɜ:r; wær][ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [hu:ɪ] [ʃʊəd] [baɪ][ðer; ðær] [red] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɪ'mouʃ(ə)n] [ðæt]
were the only people who showed by their red eyes and general emotion that
是 这 仅有的 人们 WHO 显示 经过 他们的 红色的 眼睛 和 一般的 情感 那
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [fɑ:rs] .
the occasion was serious and not a mere farce .
这 场合 曾是 严肃的 和 不是 一个 仅仅 闹剧 .

只有他们红肿的双眼和激动的神情表明，这是一场严肃的聚会，而不是一场闹剧。

[soʊ] [ˈkɜːrtli] , [ˈbɔːldli] , [ˈɔːrn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ʌnˈhesəsəri] [wɜːrd] , [ˈevri] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
So curtly , baldly , shorn of every unnecessary word , every touch of sentiment ,
所以 简短地 , 光秃秃地 , 剪 的 每一个 不必要 单词 , 每一个 触碰 的 情绪 ,
如此简洁、直白, 摒弃了所有不必要的言辞, 所有情感流露,

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɔːrmjələ] [ˈbaɪndɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈsɪnərz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhoʊli] [ʌv; əv] [bəːndz] [went] [ˈswɪftli]
the simple formula binding those two sinners in the most holy of bonds went swiftly
这 简单的 公式 结合 那些 二 罪人 在 这 最多 圣 的 债券 去 迅速地
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

将这两个罪人以最神圣的方式束缚在一起的简单公式迅速生效,
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpætrɪk] [braɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ɪn] [wɪt] [ˈpiːtər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
until the Reverend Patrick Bryce closed the register in which Peter , as his father's
直到 这 牧师 帕特里克 布莱斯 关闭 这 登记 在 哪个 彼得 , 作为 他的 父亲的
[best] [mæn] ,
best man ,
最好的 男人 ,
直到帕特里克·布莱斯牧师关闭登记簿, 彼得作为他父亲的伴郎, 的名字才出现在登记簿上。

[ænd; ənd] [dʒæk] [ˈdʒɑːr,dəɪn] , [æz; əz] [ˈfæməli] [friend] , [hæd; həd] [ˈduːli] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] ,
and Jack Jardine , as family friend , had duly attested the marriage ,
和 杰克 怡和集团 , 作为 家庭 朋友 , 有 正式地 已证实 这 婚姻 ,
杰克·贾丁作为这桩婚姻的朋友, 正式见证了这段婚姻。

[ænd; ənd] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [bɜːrd] - [tʃer] [stəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd]
and stepped down to where Lord Drummuir's chair stood with the new - made
和 步 向下 到 在哪里 主 - 椅子 站立 和 这 新的 - 制成
[ˈleɪdi] [drəməʊr] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
Lady Drummuir beside it .
女士 德拉姆缪尔 旁 它 :
然后走下台阶, 来到德拉姆缪尔勋爵的椅子旁, 新造的德拉姆缪尔夫人就坐在椅子旁边。

" [maɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪtiəbl] [ˈtrævəsti] [ˈbiːɪŋ] [ˈendɪd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
" **My part in this pitiable travesty being ended , sir , " he said , with a dignified**
" 我的 部分 在 这 可怜的 闹剧 存在 结束 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 凝重
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
“先生, 我在这场可悲的闹剧中所扮演的角色到此结束了。”他庄严地鞠了一躬说道。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
" **I take my leave .**
" 我 拿 我的 离开 :
我告辞了。

[brɪfɔːr] [aɪ] [duː] [soʊ] , [haʊˈevər] ,
Before I do so , however ,
前 我 做 所以 , 然而 ,
不过, 在此之前,

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmæɪdʒ] - -
I wish to introduce my wife to you and acquaint you with my marriage - -
我 希望 到 介绍 我的 妻子 到 你 和 熟人 你 和 我的 婚姻 - -
[ˈɔːlsoʊ] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] - - [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .
also by special licence - - to your daughter .
还 经过 特别的 执照 - - 到 你的 女儿 :
我想向您介绍我的妻子, 并向您通报我与您女儿的婚姻——也特此颁发许可证。

[ˈmɑːrgrət] , [maɪ] [dɪr] !
Margaret , my dear !
玛格丽特 , 我的 亲爱的 !

亲爱的玛格丽特！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈferˈwel] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] .
" he added , raising his voice , " oblige me by saying farewell to your father .
" 他 额外 , 提高 他的 嗓音 , " 必须 我 经过 说 告别 到 你的 父亲 .
他提高了音量，补充道：“请代我向你父亲道别。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
It is the last time you are likely to see him .
它 是 这 最后的 时间 你 是 可能 到 看 他 .
这很可能是你最后一次见到他了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)] [gaʊn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]
" For a second the figure in the purple gown hesitated and gave an
" 为了 一个 第二 这 数字 在 这 紫色的 袍 犹豫了一下 和 给予 一个
[ˈægənaɪz] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪn] [waɪt] ;
agonised glance at her sisters in white ;
痛苦的 瞥一眼 在 她 姐妹 在 白色的 ;
“身穿紫色长袍的身影犹豫了一下，痛苦地看了一眼身穿白色长袍的姐妹们；

[ðən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm]
then with her eyes fixed on the small dignified figure of the man to whom
然后 和 她 眼睛 固定的 在 这 小的 凝重 数字 的 这 男人 到 谁
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈlɑːrdʒ] [ˈhɑːrt] ,
she had unreservedly given her whole large heart ,
她 有 毫无保留 给定 她 所有的 大的 心 ,
然后，她的目光紧紧地盯着那个她毫无保留地将自己全部的心都交付给他的男人，他身材矮小却不失尊严。

[hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [rɪˈtɜːrnd] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] [feɪst]
her courage returned , she walked forward , her head held high , and faced
她 勇气 返回 , 她 步行 向前 , 她 头 握住 高的 , 和 面对
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她重拾勇气，昂首挺胸地向前走去，面对着她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] .
He was purple with rage , and looked as if he would have a fit .
他 曾是 紫色的 和 愤怒 , 和 看起来 作为 如果 他 会 有 一个 合身 .
他气得脸色发紫，看起来随时都会发狂。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈstʌtəd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ðæt] - -
" Do you mean to tell me , " he stuttered , " that you have married that - -
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 他 结巴 , " 那 你 有 已婚 那 - -
[ðæt] [ˈdʒækənəɪps] ?
that jackanapes ?
那 杰克纳佩斯 ?

“你是说，”他结结巴巴地说，“你娶了那个——那个蠢货？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [mætʃt] [hɪz; ɪz]
" Her face flushed , her temper was up in a second , and matched his
" 她 脸 酡 , 她 脾气 曾是 向上 在 一个 第二 , 和 匹配 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
“她脸涨得通红，瞬间怒火中烧，和他一样暴躁。”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [bɜːrθ] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn]
" **No** , **sir** ; **I** **have** **married** **an** **honourable** **gentleman** **of** **birth** **equal** **to** **my own**
" 不 , 先生 ; 我 有 已婚 一个 光荣的 绅士 的 出生 平等的 到 我的 自己的
!
!
!

“不，先生；我嫁给了一位出身与我相当的尊贵绅士！”

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['braɪdʒ] - - - - "

It is more than you can say of your bride's - - - - "
它 是 更多的 比 你 能 说 的 你的 新娘的 - - - - "

这比你对你新娘的评价要好得多——”

" ['mɑːrgrət] , ['mɑːrgrət] ! " [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənz] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ; [fɔːr; fər] , [biː; bi] [bɔːrd]
" **Margaret** , **Margaret** ! " **came** **the** **little** **parson's** **warning** **voice** ; **for** , **be** **Lord**
" 玛格丽特 , 玛格丽特 ! " 来了 这 小的 牧师的 警告 噪音 ; 为了 , 是 主
- [fɔːlts] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,
Drummuir's **faults** **what** **they** **may** ,
- 故障 什么 他们 可能 ;

“玛格丽特，玛格丽特！”小牧师的警告声传来；因为，无论德拉姆缪尔勋爵犯了什么错，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [hɜːr; hər] ['faːðər] .

he **was** **still** **her** **father** .
他 曾是 仍然 她 父亲 .

他仍然是她的父亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

But **she** **would** **have** **none** **of** **it** ,
但 她 会 有 没有任何 的 它 ,

但她根本不接受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she **was** **going** **to** **have** **her** **say** **for** **the** **first** **and** **last** **time** **of** **her**
她 曾是 去 到 有 她 说 为了 这 第一的 和 最后的 时间 的 她

[laɪf] ;

life ;
生活 ;

这将是她一生中第一次也是最后一次发表意见的机会；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][bɔːrd] ['lɪsnd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ə'pruːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
so **she** **went** **on** **while** **the** **old** **lord** **listened** , **a** **sort** **of** **wicked** **approval** **in** **his** **eyes**
所以 她 去 在 尽管 这 老的 主 听着 , 一个 种类 的 邪恶 赞同 在 他的 眼睛

.

:

.

于是她继续说下去，老领主在一旁听着，眼中流露出一种邪恶的赞许。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

He **had** **not** **known** **she** **was** **so** **much** **his** **daughter** .
他 有 不是 已知 她 曾是 所以 很多 他的 女儿 .

他之前并不知道她和他如此亲近。

" [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['nevər]
" **And** **I** **married** **him** **without** **asking** **your** **consent** , **because** **I** **knew** **you** **never**
" 和 我 已婚 他 没有 问 你的 同意 , 因为 我 知道 你 绝不

[wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː] ,

would **have** **given** **it** ,
会 有 给定 它 ,

“我嫁给他时没有征求你的同意，因为我知道你永远不会同意。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] - - - - "
and I am of age - - - - "
和 我 是 的 年龄 - - - - "

我已经成年了——”

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [ə; eɪ][bɪt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:θ] ！ " [brook] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ['vɪʃəsli] .
" Yes , my dear , a bit long in the tooth ! " broke in the old man viciously .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 一个 少量 长的 在 这 齿 ！ " 打破 在 这 老的 男人 恶毒地 .
“是的，亲爱的，年纪确实有点大了！”老人恶狠狠地打断道。

" ['veri] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][na:t][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [braɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gru:m] .
" Very , " she replied ; " but not so old a bride as you are a groom .
" 非常 , " 她 回复 ; " 但 不是 所以 老的 一个 新娘 作为 你 是 一个 新郎 .

“确实如此，”她回答说；“但新娘的年纪没有你作为新郎的年纪那么大。”

[aɪm] ['θɜ:rti] - [sɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][get] ['mærid] [baɪ]
I'm thirty - six , and , as you said yourself , if I choose to get married by
我是 三十 - 六 , 和 , 作为 你 说 你自己 , 如果 我 选择 到 得到 已婚 经过
['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ,
special licence ,
特别的 执照 ,

我今年三十六岁，而且，正如你所说，如果我选择通过特别许可证结婚，

[prə'vaɪdɪd][ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔ:z] [ɔ:r][dʒʌst] [ɪm'pɛdɪmənt] ,
provided there's no cause or just impediment ,
假如 有 不 原因 或者 只是 障碍 ,

只要没有正当理由或障碍，

[noʊ][wʌn] - - [na:t][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['hɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] - - [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] .
no one - - not even the nearest and dearest - - have a right to object .
不 一 - - 不是 甚至 这 最近的 和 亲爱的 - - 有 一个 正确的 到 目的 .

任何人——即使是至亲至爱的人——都没有权利反对。

['ɪznt] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ?
Isn't that what he said ?
不是 那 什么 他 说 ?

他是不是这么说的？

" [ʃi: ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'pi:l] .
" she added , in appeal .
" 她 额外 , 在 上诉 .

她补充道，并表示赞同。

[ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [braɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [lʊkt] [æt; ət]
The Reverend Patrick Bryce looked at his lordship and his lordship looked at
这 牧师 帕特里克 布莱斯 看起来 在 他的 领主 和 他的 领主 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

帕特里克·布莱斯牧师看了看勋爵，勋爵也看了看他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [ru:d] - .
Then suddenly came one of the rough , rude gaffaws .
然后 突然 来了 一 的 这 粗糙的 , 粗鲁的 - .

然后突然传来一声粗鲁无礼的笑声。

" [ju:v] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:rtər] , [pɑ:rsn] ！ " ['tʌklɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" You've caught a tartar , parson ! " chuckled the old man .
" 你已经 捕捉 一个 鞑靼 , 牧师 ！ " 轻笑 这 老的 男人 .

“你得了馊主意，牧师！”老人笑着说。

" [teɪk] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] - - - - [diː][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] .
" **Take her , and be d - - - - d to you both for a couple of fools .**
" 拿 她 , 和 是 d - - - - d 到 你 两个都 为了 一个 夫妻 的 傻瓜 .
"带走她，你们两个傻瓜都该死。"

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['æŋɡri] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
I'll leave you to be angry , if you like ;
患病的 离开 你 到 是 生气的 , 如果 你 喜欢 ;
你想生气就生气吧；

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli] .
this is my wedding - day and I want to be jolly .
这 是 我的 婚礼 - 天 和 我 想 到 是 快乐的 .
今天是我的婚礼，我想开心快乐。

[hɪr] , ['deɪvi] - - ['deɪvi] [sɪm] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [paɪps] ?
Here , Davie - - Davie Sim , where the devil are you with your pipes ?
这里 , 戴维 - - 戴维 西姆 , 在哪里 这 魔鬼 是 你 和 你的 管道 ?
戴维——戴维·西姆，你和你的烟斗到底在哪儿？

[skɜːrl][ʌp] - [mjɔːz] ['mætʃɪŋ] . -
Skirl up ' Muir's Matching . '
斯基尔 向上 - 缪尔的 匹配 . -
快点找到“缪尔的匹配”。

[naʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
Now , my lady .
现在 , 我的 女士 .
现在，夫人。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wiːld] - [tʃer] [muːvd] [ɔːf] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]
" **And as the wheeled - chair moved off accompanied by white satin and orange**
" 和 作为 这 带轮子的 - 椅子 已搬 离开 伴随 经过 白色的 缎 和 橙子
[ˈblɒsəmz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ˈrəʊb] [wɪð; wɪθ][ɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪʃ] ['mæɪlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
blossoms he looked round to the purple robe with almost boyish malice in his
花朵 他 看起来 圆形的 到 这 紫色的 长袍 和 几乎 男孩气 恶意 在 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
“当轮椅伴着白色缎子和橙花缓缓驶离时，他回头望向紫色长袍，眼中闪过一丝孩子般的恶意。

" [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrsənz][ɑːrm][ænd; ənd] [kʌm] [ə'biːŋ] , [meg] .
" **Take the parson's arm and come along , Meg .**
" 拿 这 牧师的 手臂 和 来 沿着 , 梅格 .
“梅格，挽着牧师的胳膊跟我走吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][ə; eɪ] [ɡʊd] [send] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæəs(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]
You may as well get a good send off from the castle and have your
你 可能 作为 出色地 得到 一个 好的 发送 离开 从 这 城堡 和 有 你的
[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] ,
share of the family wedding march ,
分享 的 这 家庭 婚礼 行进 ,
你最好在城堡里好好送别，还能听到家族婚礼进行曲。

[sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mjɔːz] [ʌv; əv] [drəmɔːr] .
since it is little else you'll be getting from the Muirs of Drummuir .
自从 它 是 小的 别的 你会 是 获得 从 这 缪尔斯 的 德拉姆缪尔 .
因为除此之外，你很难从德拉姆缪尔的沼泽地得到其他东西。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" **That evening ,**
" 那 晚上 ,
那天晚上，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈnu:li] [meɪd][ˈleɪdi] [drəmʊr] [hæd; həd][bɪn] [dɪsˈmɪst] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:mz; rɒmz]
after the newly made Lady Drummuir had been dismissed to her own rooms
后 这 新 制成 女士 德拉姆繆尔 有 到过 解雇 到 她 自己的 房间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋk[n] [tu;; tə] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] [nu:] [ˈɑ:nərz] ,
with the injunction to remember her new honours ,
和 这 禁令 到 记住 她 新的 荣誉 ,
新晋的德拉姆繆尔夫人被遣送回自己的房间，并被叮嘱要牢记自己新获得的荣誉。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu;; tə][stænd] [ˈeni] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈnɑ:nsens] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
and not to stand any cursed nonsense from any one , **and the old**
和 不是 到 站立 任何 被诅咒的 废话 从 任何 一 , 和 这 老的
[mæn] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɡaʊt] ,
man , regardless of gout ,
男人 , 不管 的 痛风 ,
而且不能容忍任何人的任何无稽之谈，那个老人，不管他患有痛风，

[sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] ,
sat drinking one glass of port after another on the ground that ,
卫星 喝 一 玻璃 的 港口 后 其他 在 这 地面 那 ,
坐在地上，一杯接一杯地喝着波特酒，

[ˈhævɪŋ] [ɡɑ:t] [ˈrɔɪəli] [drʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θri:] [ˈpri:vɪəs] [ˈwɛdɪŋz] ,
having got royally drunk at his three previous weddings ,
拥有 得到 皇家 醉 在 他的 三 以前的 婚礼 ,
在他之前的三个婚礼上都喝得酩酊大醉，

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [les] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] - - [dʒæk][ˈdʒɑ:rˌdaɪn] ,
he was not going to treat his fourth with less consideration - - **Jack Jardine** ,
他 曾是 不是 去 到 对待 他的 第四 和 较少的 考虑 - - 杰克 怡和集团 ,
他不会轻视他的第四个孩子——杰克·贾丁。

[ˈsʌmwʌt] [ˈbreθləs] [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
somewhat breathless after all the disturbing and inexplicable events of the day ,
有些 喘不过气 后 全部 这 令人不安 和 无法解释的 活动 的 这 天 ,
经历了当天所有令人不安和无法解释的事件后，我有些喘不过气来。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [wʌns] [mɔ:r] - -
shook his head and said once more - -
摇晃 他的 头 和 说 一次 更多的 - -
他摇了摇头，再次说道——

" [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)][mæn] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)][mæn] ! "
" **Your father is a remarkable man** - - **a very remarkable man** ! "
" 你的 父亲 是 一个 卓越 男人 - - 一个 非常 卓越 男人 ! "
“你父亲是一位了不起的人——一位非常了不起的人！”

" [ˈveri] , " [əˈsentɪd] [ˈpi:tər] .
" **Very** , " **assented Peter** .
" 非常 , " 同意 彼得 .
“确实如此，”彼得赞同道。

" [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈmæriən] [pɔ:l] [hæd; həd][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɔ:l] !
" **Now I wonder what Marriion Paul had to do with it all** !
" 现在 我 想知道 什么 马里恩 保罗 有 到 做 和 它 全部 !
“现在我想知道马里恩·保罗跟这一切有什么关系！”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二
第十二章

[ˈmæriən] [pɔ:l] [hɜ:r'self] [feɪld] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
Marrior Paul herself failed to answer that question .

马里恩 保罗 她自己 失败的 到 回答 那 问题 .

玛丽昂·保罗本人未能回答这个问题。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] - - ['hævɪŋ] [spɛnt] [ðə; ðɪ]
When she had returned at six o'clock to the castle - - having spent the
什么时候 她 有 返回 在 六 点钟 到 这 城堡 - - 拥有 花费 这
[ˌɪntər'vi:nɪŋ] [taɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsi:ʃp:r] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] [pə'neləpi] - - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
intervening time down by the seashore in order to avoid Penelope - - she had been
介入 时间 向下 经过 这 海滨 在 命令 到 避免 佩内洛普 - - 她 有 到过
[kəm'pli:tli] [ˈteɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
completely taken aback by the sudden development of affairs ,
完全地 已采取 背 经过 这 突然 发展 的 事务 ,

当她六点钟回到城堡时——为了躲避佩内洛普，她这段时间一直在海边度过——她完全被事态的突然发展吓了一跳。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
wondering if she were in any way responsible for what had happened .

好奇 如果 她 是 在 任何 方式 负责的 为了 什么 有 发生 .

她想知道自己是否对所发生的事情负有任何责任。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][lɔ:(r)dz] [feɪs] ,
But a single look at the old lord's face ,

但 一个 单身的 看 在 这 老的 领主的 脸 ,

但只要看一眼老领主的脸，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:ld] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdz] [ˈserəmoʊni] ,
as he was wheeled in to take his place at the marriage ceremony ,

作为 他 曾是 带轮子的 在 到 拿 他的 地方 在 这 婚姻 仪式 ,

当他被轮椅推进婚礼现场，准备就位时，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'wi:ldɪ] [ˈbɑ:di] , [ˌɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɪɪs] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ]
made her realise that the unwieldy body , instinct with malice and controlled by
制成 她 意识到 那 这 笨重 身体 , 本能 和 恶意 和 受控 经过
[ɔ:tə'kræɪtɪk] [ʌnə'seɪləbl] [wɪl] ,
autocratic unassailable will ,
专制 无可辩驳 将要 ,

让她意识到，那笨重的躯体，本能地充满恶意，并受专制而不可动摇的意志控制，

[held] [ˈevri] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l] , [hɜ:r'self] [ɪn'klu:ɪdɪd] , [æz; əz] [ˈpʌpɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑ:ləʊ]
held every inmate of Drummuir Castle , herself included , as puppets in the hollow
握住 每一个 囚犯 的 德拉姆缪尔 城堡 , 她自己 包括 , 作为 木偶 在 这 空洞的
[ʌv; əv][ɪts] [ˈgaʊti] [hænd] .
of its gouty hand .
的 它是 痛风 手 .

她将德拉姆缪尔城堡里的所有囚犯，包括她自己，都当作傀儡，任由她那患着痛风的手摆布。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌn'ri:zənɪŋ] [dɪ'zaiər][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪnfluəns] ,
A sudden unreasoning desire to get away from that influence ,

一个 突然 不讲道理 欲望 到 得到 离开 从 那 影响 ,

突然间，产生了一种想要摆脱那种影响的非理性愿望。

[æn; ən] [ɪk'stri:m] [dɪ'steɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsi:ri:ʊs] - [ˈkɑ:mɪk][ˈtrædzədi]
an extreme distaste at the part she had played in the serio - comic tragedy
一个 极端 厌恶 在 这 部分 她 有 玩 在 这 严肃 - 漫画 悲剧
[fɪld] [hɜ:r; hər] .
filled her .
已填 她 .

她对自己在这场亦正亦邪的悲剧中所扮演的角色感到极度厌恶。

[ʃiː; ʃi] ['envɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [braɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
She envied the Reverend Patrick Bryce his independence , and it was with
她 令人羡慕 这 牧师 帕特里克 布莱斯 他的 独立 , 和 它 曾是 和
[ˈriːəl] [rɪ'liːf] [ðæt] ,
real relief that ,
真实的 宽慰 那 ,

她羡慕帕特里克·布莱斯牧师的独立性，而真正让她感到欣慰的是，
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn] ,
according to her plan ,
根据 到 她 计划 ,
按照她的计划，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] ['rʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she found herself once more rumbling to the Cross - keys in the chaise from the
她 成立 她自己 一次 更多的 隆隆声 到 这 又 - 钥匙 在 这 躺椅 从 这
[kroʊ] .
Crow .
乌鸦 .

她发现自己又一次坐着从“乌鸦”旅馆出发的马车隆隆地前往十字钥匙旅馆。
[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][ləst] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] .
This should be her last departure from the conventional .
这 应该 是 她 最后的 离开 从 这 传统的 .
这应该是她最后一次打破常规了。

[naʊ] [ðæt] ['duːks] ['seɪftɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wʊmənz] [waɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,
Now that Duke's safety from the dancing woman's wiles had been secured ,
现在 那 公爵的 安全 从 这 跳舞 女性的 诡计 有 到过 安全 ,
既然杜克已经脱离了舞女的诡计，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
she had time to blame for his supineness ; and he , of course ,
她 有 时间 到 责备 为了 他的 仰卧 ; 和 他 , 的 课程 ,
她有时间责怪他的懒散；而他，当然，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] .
when he heard of the marriage , was not likely to forgive her .
什么时候 他 听到 的 这 婚姻 , 曾是 不是 可能 到 原谅 她 .
当他得知她结婚的消息后，不太可能原谅她。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɪts] !
Thus they were quits !
因此 他们 是 退出 !
于是他们就此退出了！

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .
就这样吧。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresmeɪkɪŋ] [ænd; ənd]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
She could return to her dressmaking and never see him again .
她 可以 返回 到 她 服装制作 和 绝不 看 他 再次 .
她可以重操旧业，继续做她的服装设计师，从此再也见不到他了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd] , [bɔːrn][ˈsoʊldʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]
He had his majority , and , born soldier as he was , had his
他 有 他的 多数 , 和 , 出生 士兵 作为 他 曾是 , 有 他的
[tʃæns] .
chance .
机会 .
他已经成年，而且，他天生就是个军人，他有了自己的机会。

[nɑ:t] [ˈnəʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ˈʌndər] [wʌt] [neɪm] [fænˈti:n] [lə] [grænd][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:r; hər]
Not knowing , for certain , under what name Fantine Le Grand had engaged her
不是 会心 , 为了 肯定 , 在下面 什么 姓名 芳汀 乐 盛大 有 已订婚的 她
[ru:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
room for the night ,
房间 为了 这 夜晚 ,

由于无法确定芳汀·勒格朗当晚租用房间时使用的是哪个名字，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈləndleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] [ænd; ənd] [felt] [rɪˈli:vɪd] [wen]
she was wary with the landlady of the Cross - keys and felt relieved when
她 曾是 警惕 和 这 房东 的 这 叉 - 钥匙 和 毛毡 松了口气 什么时候
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [les] [prɪˈtenʃəs] [ru:m] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
she was shown into a less pretentious room than the one she had been in
她 曾是 所示 进入 一个 较少的 装腔作势 房间 比 这 一 她 有 到过 在
[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

她对十字钥匙旅馆的女老板心存戒备，当被领进一间比前一天晚上住的房间更朴素的房间时，她感到如释重负。

[hɜ:r; hər][ˈvɪdʒɪl] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [er] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
Her vigil - - and she knew it would be a long one ere the house was
她 守夜 - - 和 她 知道 它 会 是 一个 长的 一 埃雷 这 房子 曾是
[ˈkwaɪət] [ˈhʌf] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
quiet enough to allow of her slipping down to the office to see if
安静的 足够的 到 允许 的 她 滑倒 向下 到 这 办公室 到 看 如果
[ˈmɑːmədʒuːk] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrdər]
Marmaduke had written anything in the visitors ' book - - would have been harder
马默杜克 有 书面 任何事物 在 这 访客 - 书 - - 会 有 到过 更难
[ɪn] [səˈraʊndɪŋz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kiːn] [ˈmeməri] .
in surroundings so full of keen memory .
在 周围环境 所以 满的 的 敏锐的 记忆 .

她知道，在房子足够安静，让她溜到办公室看看马默杜克是否在访客簿上写了什么之前，她将要守候很长时间。在这样一个充满敏锐记忆的环境中，她的守候会更加艰难。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] !
What a fool she had been !
什么 一个 傻子 她 有 到过 !

她真是个傻瓜！

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Why had she been so frank with him ?
为什么 有 她 到过 所以 坦率 和 他 ?

她为什么对他如此坦诚？

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈtɛmpəlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈi:v(ə)n]
The hot blood mounted to her very temples at the thought of it even
这 热的 血 安装 到 她 非常 寺庙 在 这 想法 的 它 甚至
[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .
while she felt angry with herself that it should be so .
尽管 她 毛毡 生气的 和 她自己 那 它 应该 是 所以 .

想到这件事，她就感到太阳穴发烫，同时她也对自己不应该有这种想法而感到愤怒。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [duːs] [ˈkʌntri] [ˈfoʊk] ;
After all , she was not quite as the other douce country folk ;
后 全部 , 她 曾是 不是 相当 作为 这 其他 温柔 国家 民间 ;

毕竟，她和其他温文尔雅的乡下人不太一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ;
there was something in her blood that was different ;
那里 曾是 某物 在 她 血 那 曾是 不同的 ;

她的血液里流淌着与众不同的基因；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbloʊtɪd] [oʊld][mæn] ,
something that rebelled against the tyranny of that bloated old man ,
某物 那 叛乱 反对 这 暴政 的 那 腹胀 老的 男人 ,
某种反抗那个臃肿老头暴政的东西 ,

[ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspaɪdə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] ,
sitting like a spider in his web ,
坐着 喜欢 一个 蜘蛛 在 他的 网站 ,
像蜘蛛一样坐在自己的蛛网上 ,

[ɪmˈpoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [wɪl] [əˈpɑːn] [ɔːl] [baɪ] [[ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
imposing his wicked will upon all by sheer force of character .
气势磅礴 他的 邪恶 将要 之上 全部 经过 透明 力量 的 特点 .
他凭借强大的个人魅力，将自己的邪恶意志强加于所有人。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [brˈheɪvd] [wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] , [ˈhɔːrəbli] [laɪk]
Yet he had behaved well to her , and he was terribly , horribly like
然而 他 有 表现 出色地 到 她 , 和 他 曾是 可怕 , 糟糕透了 喜欢
[duːk] .
Duke .
公爵 .

然而，他对她很好，而且他非常、非常像杜克。

[soʊ][jiː; ji] [sæt] [ˈreɪdʒɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈeɪkɪŋ] ,
So she sat raging , her head aching ,
所以 她 卫星 愤怒 , 她 头 疼痛 ,

于是她坐在那里怒气冲冲，头痛欲裂。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈtrɪkəri] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
till it was time to do the last bit of trickery , as it seemed to her
直到 它 曾是 时间 到 做 这 最后的 少量 的 诡计 , 作为 它 似乎 到 她
[naʊ] .
now .
现在 .

直到她觉得是时候使出最后一招了。

[jet] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈmɑːmədʒuːk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪndɪˈskriːt] , [pəˈneləpi] , [ɪn]
Yet it must be done ; for if Marmaduke had been indiscreet , Penelope , in
然而 它 必须 是 完毕 ; 为了 如果 马默杜克 有 到过 轻率 , 佩内洛普 , 在
[hɜːr; hər] ,
her prying ,
她 窥探 ,

然而，这件事必须要做；因为如果马尔马杜克不谨慎，佩内洛普在窥探中，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
which were certain , would be sure to find it out .
哪个 是 肯定 , 会 是 当然 到 寻找 它 出去 .

如果确定无疑，我一定会查明真相。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] , [haʊˈevər] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[tɪl] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] - - [ðæt] [taɪm] [wen] [iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɑːslər] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [sliːp] -
till between two and three - - that time when even the ostlers at an inn sleep -
直到 之间 二 和 三 - - 那 时间 什么时候 甚至 这 马夫 在 一个 客栈 睡觉 -
- [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stiːl] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] .
- that it was safe for her to steal downstairs to the visitors ' book .
- 那 它 曾是 安全的 为了 她 到 偷 楼下 到 这 访客 - 书 .

直到两点到三点之间——那时就连客栈的马夫都睡着了——她才可以安全地偷偷溜下楼去翻看访客簿。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [buːts] [leɪ] [ˈsnɔːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

Even so , Boots lay snoring on a sofa in the office .
甚至 所以 , 靴子 躺 打鼾 在 一个 沙发 在 这 办公室 .

即便如此，布茨还是躺在办公室的沙发上打起了呼噜。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][tæsk][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

But her task did not take long .
但 她 任务 做过 不是 拿 长的 .

但她的任务并没有花费太多时间。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] ,

There , as she had foreseen ,
那里 , 作为 她 有 预见 ,

正如她预料的那样，

[wʌz; wəz] - [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] " [ˈkæptɪn] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l̩] [ænd; ənd]

was Marmaduke's unmistakable writing in the words " Captain the Honourable and
曾是 - 毋庸置疑 写作 在 这 字 " 队长 这 尊敬的 和

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr] .

Mrs . Marmaduke Muir .
太太 . 马默杜克 缪尔 .

“尊敬的船长和马默杜克·缪尔夫人”这几个字，是马默杜克的标志性笔迹。

" [brɪˈloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] , [tuː] [kəˈmɜːrʃ(ə)l̩] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪm]

" Below , as if as witnesses , two commercial travellers had written their name
" 以下 , 作为 如果 作为 证人 , 二 商业的 旅行者 有 书面 他们的 姓名

[ænd; ənd] [əˈdres] .

and address .
和 地址 .

“下面，仿佛作为见证人一般，两位商务旅行者写下了他们的姓名和地址。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈpennəɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

She had brought a sharp penknife with her , so , in less than a minute ,
她 有 带来 一个 锋利的 小刀 和 她 , 所以 , 在 较少的 比 一个 分钟 ,

她随身带着一把锋利的折叠刀，所以不到一分钟，

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] [pʊld] [aʊt] ,

the page was removed , the corresponding one in the quire pulled out ,
这 页 曾是 已移除 , 这 相应的 一 在 这 罗勒 拉 出去 ,

那一页被取了下来，书册中对应的那一页也被抽了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [kloʊzd] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈmuːv(ə)l̩] .

and the book closed again without trace of any removal .
和 这 书 关闭 再次 没有 痕迹 的 任何 移动 .

书又合上了，没有留下任何被取下的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,

She gave a sigh of relief when she reached her bedroom again , and ,
她 给予 一个 叹 的 宽慰 什么时候 她 达到 她 卧室 再次 , 和 ,

当她再次回到卧室时，她长舒了一口气。

[ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ʃiːt] , [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

folding up the written sheet , placed it in her purse .
折叠式的 向上 这 书面 床单 , 放置 它 在 她 钱包 .

她把写好的纸折好，放进了钱包里。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈbɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

Then , after burning the other , she lay down and tried to sleep .
然后 , 后 燃烧 这 其他 , 她 躺 向下 和 尝试 到 睡觉 .

然后，烧完另一把火后，她躺下试图入睡。

[bʌt; bət] [ʌnsək'sesfəli] , [ðʊʊ] [fɪː; ʃi] [felt] [aʊt'wɪrɪd] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɹːltə'geðər] [ʌn'juːzuəl] [dɪ'griː] .
But unsuccessfully , though she felt outwearied to an altogether unusual degree .
但 不成功 , 尽管 她 毛毡 疲惫不堪 到 一个 共 异常 程度 .
但她却未能成功, 尽管她感到异常疲惫。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
The arrival of the early coach was a relief .
这 到达 的 这 早期的 教练 曾是 一个 宽慰 .
提前到达的巴士让人松了一口气。

[fɪː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [freʃ] [er] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [mə'leɪz] ;
She took her seat in it , hoping the fresh air would drive away her malaise ;
她 采取 她 座位 在 它 , 希望 这 新鲜的 空气 会 驾驶 离开 她 不适 ;
她坐了下来, 希望新鲜空气能驱散她的不适;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .
but it did not .
但 它 做过 不是 .
但事实并非如此。

" [jʊə(r)] [noʊ] ['fiːlɪŋ] - [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [mɪs] ,
" **You're no feelin ' just the thing , miss ,**
" 你是 不 感觉 - 只是 这 事物 , 错过 ,
“你感觉不到这一点, 小姐,

" [sed] [ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] ['bægmən][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət][ə; eɪ]
" **said a sympathetic bagman as he got out to stretch his legs at a**
" 说 一个 交感神经 搬运工 作为 他 得到 出去 到 拉紧 他的 腿 在 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
change of horses .
改变 的 马匹 .

“一位同情的搬运工一边说着, 一边下车伸展双腿, 换马。
" [traɪ][dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [sʌp] [ʌv; əv] ['wɪski] ; [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ɪnspɪrən] - .
" **Try just a wee sup of whisky ; its awful inspirin ' .**
" 尝试 只是 一个 哇 上 的 威士忌酒 ; 它是 可怕 灵感 - .
“尝一小口威士忌; 它真是令人振奋。”

" ['mæriən] , ['smailɪŋ] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Marrion , smiling , shook her head .**
" 马里恩 , 微笑 , 摇晃 她 头 .
玛丽昂笑着摇了摇头。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['hɑːrdɪnəs] ,
By this time she was beginning to wonder if , despite her usual hardiness ,
经过 这 时间 她 曾是 开始 到 想知道 如果 , 尽管 她 通常 耐寒性 ,
这时她开始怀疑, 尽管她一向坚强, 但

[fɪː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .
she had got a chill the night before .
她 有 得到 一个 寒意 这 夜晚 前 .
她前一天晚上着凉了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [er] ['edɪnbərə] [wʌz; wəz] [rɪːtʃt] , [ænd; ænd] ,
It was past eight in the evening ere Edinburgh was reached , and ,
它 曾是 过去的 八 在 这 晚上 埃雷 爱丁堡 曾是 达到 , 和 ,
到达爱丁堡时已过晚上八点,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第7/15页

[ˈæŋkəʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
anxious to be housed as soon as possible ,
焦虑的 到 是 房屋 作为 很快 作为 可能的 ,

急切希望尽快找到住处。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɡɪdɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she left her box at the coach office and made her way giddily to her

[oʊld] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wer] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [bɪˈlɒŋɪŋz] [ʌnˈtɪl]
old lodgings where the landlady had agreed to keep her belongings until

老的 住宿 在哪里 这 房东 有 同意 到 保持 她 财物 直到

[hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ] .
her return from her holiday .
她 返回 从 她 假期 .

她把箱子留在驿站，兴高采烈地回到以前的住处，房东太太同意帮她保管行李，直到她度假回来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ster] [ðæt] [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][slæm][ʌv; əv]
They were up a common stair that echoed and re - echoed to the slam of

他们 是 向上 一个 常见的 楼梯 那 回声 和 关于 - 回声 到 这 猛击 的

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈweɪvərɪŋ] [steps] .
the street door and her own wavering steps .
这 街道 门 和 她 自己的 摇摆不定 步骤 .

他们走上一段普通的楼梯，楼梯回荡着街边大门砰的一声关上以及她自己摇摇晃晃的脚步声。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] [ˈmæriən] [hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz]
The rooms were high up and more than once Marrion had to pause

这 房间 是 高的 向上 和 更多的 比 一次 马里恩 有 到 暂停

[fɔːr; fər] [breθ] ,
for breath ,
为了 气息 ,

房间很高，马里昂不止一次不得不停下来喘口气。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər]
and when at last she rang she had to lean against the door , to recover

和 什么时候 在 最后的 她 响铃 她 有 到 倾斜 反对 这 门 , 到 恢复
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

最后她按响电话时，不得不靠在门上，才能缓过神来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊ] [ˈænsər] .

There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] - - [ˈweɪtɪd] [æn; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [taɪm] , [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ]
She rang again and waited - - waited an interminable time , until someone coming

她 响铃 再次 和 等待 - - 等待 一个 没完没了 时间 , 直到 某人 未来

[daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ster] [sed] [ˈbriːfli] - -
down the common stair said briefly - -
向下 这 常见的 楼梯 说 简要地 - -

她又按了一遍电话，然后等了很久——等了很久很久，直到有人从楼梯上下来，简短地说——

" [jɜːr] [ˈwɑːstɪn] - [jər] [taɪm] , [mʌm] .

" **Ye're wastin ' yer time , mum** .
" 是的 浪费 - 你的 时间 , 妈妈 .

“妈妈，你在浪费时间。”

[ˈmɪstrəs] - [dɛd] . "
Mistress McGillivray's deid . "
情妇 - 戴德 . "

麦吉利夫雷夫人去世了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！”

" [ʃiː; ʃi] ˈekəʊd [ˈfiːbli] .
" she echoed feebly .
" 她 回声 虚弱地 .

她虚弱地重复道。

" [aɪ] , [læst] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒlɪs] [hæ] [ˈlɒkɪt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɛrz] [biː; bi] [noʊn] ,
" Aye , last week , and the polis hae lockit up the place till the heirs be known ,
" 是的 , 最后的 星期 , 和 这 城邦 哈 锁 向上 这 地方 直到 这 继承人 是 已知 ,
“是的，上周，警方已经封锁了那地方，直到找到继承人为止。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [əˈɡen] .
" replied the man , as he passed on , rousing the echoes again .
" 回复 这 男人 , 作为 他 通过了 在 , 振奋人心的 这 回声 再次 .
“那人边走边回答，再次引起了回声。”

[ˈmæriən] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːk] [əˈhʌðər] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
Marrion followed him , realising that she must seek another lodging .
马里恩 随后 他 , 意识到 那 她 必须 寻找 其他 住宿 .
玛丽昂跟着他走了，她意识到自己必须另找住处。

[ˈiːzi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʃet] [ˈdɪfɪkəlt] ,
Easy in a way , yet difficult ,
简单的 在 一个 方式 , 然而 难的 ,
某种程度上来说容易，但实际上很难。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊvər] -
since in that quarter of the old town many of the houses were not over -
自从 在 那 四分之一 的 这 老的 镇 许多 的 这 房屋 是 不是 超过 -
[rɪˈspektəbl] .
respectable .
可敬 .

因为老城区的那个街区里，很多房子都不太体面。

[stiɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][bed][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Still it was only for a night , and bed she must have as soon as
仍然 它 曾是 仅有的 为了 一个 夜晚 , 和 床 她 必须 有 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

但那只是一晚而已，她必须尽快找到床睡。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [wið; wiθ][æn; ən][ɪɡˈzɔːrbitənt] [ˈɔːfər] [ɪn] [kæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferli] [kliːn] [ˈætrɪk] [meɪd] [baɪ]
So she closed with an exorbitant offer in cash of a fairly clean attic made by
所以 她 关闭 和 一个 高昂 提供 在 现金 的 一个 相当 干净的 阁楼 制成 经过
[ə; eɪ] [luːs] - [lɪpt] [ˈleɪdi] [huː] [smelt] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
a loose - lipped lady who smelt rather of whisky ,
一个 松动的 - 嘴唇 女士 WHO 冶炼 相当 的 威士忌酒 ,
于是，她以现金支付了一个相当干净的阁楼作为成交价，而这个阁楼的主人是口无遮拦的女人，身上散发着一股威士忌的味道。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] [lɒkt] [hɜ:rsɛlf][ɪn] , [θru:] [hɜ:rsɛlf] , [stɪl] [hæf] - [drest] ,
and five minutes later , having locked herself in , threw herself , still half - dressed ,
和 五 分钟 之后 , 拥有 已锁定 她自己 在 , 扔 她自己 , 仍然 一半 - 穿着 ,
[ɑ:n][ðə; ði] ['trʌkl] [bed] .
on the truckle bed .
在 这 卡车 床 .

五分钟后, 她把自己锁在房间里, 衣衫不整地扑倒在折叠床上。

[ðer; ðər][ðə; ði]['lændleɪdɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ] ['plæslɪ] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər]
There the landlady next morning , having placidly unlocked the door with a master
那里 这 房东 下一个 早晨 , 拥有 平静地 已解锁 这 门 和 一个 掌握
[ki:] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
key , found her ,
钥匙 , 成立 她 ,

第二天早上, 房东太太平静地用万能钥匙打开门, 发现了她。

[flʌft] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪəriəs] - - ['bri:flɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ə'tæk] [ʌv; əv]
flushed , breathless and delirious - - briefly , down with a sharp attack of
酡 , 喘不过气 和 谵妄 - - 简要地 , 向下 和 一个 锋利的 攻击 的
[nu:'mɒʊniə] .
pneumonia .
肺炎 .

面色潮红、呼吸急促、神志不清——短暂地, 突发严重肺炎。

[ɪn'fɜ:məri:z] [ænd; ənd]['dɪstrɪkt] ['hɜ:rsɪz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][æz; əz] [jet] , ['mʌðər] ['gɪlkɪst] , [æz; əz][hɜ:r; hər]
Infirmaries and district nurses being not as yet , Mother Gilchrist , as her
医务室 和 区 护士 存在 不是 作为 然而 , 母亲 吉尔克里斯特 , 作为 她
[klaɪ.ən'tel] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,
clientèle called her ,
客户 称为 她 ,

由于当时还没有医务室和社区护士, 吉尔克里斯特修女(她的病人这样称呼她)

['ku:lɪ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [pɜ:rs] , [sent] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pɑ:θəkerɪ] ['dɑ:ktər]
coolly took possession of her lodger's purse , sent for an apothecary doctor
冷静地 采取 拥有 的 她 - 钱包 , 发送 为了 一个 药剂师 医生
[frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
from round the corner ,
从 圆形的 这 角落 ,

她冷静地拿走了房客的钱包, 叫人去街角请了一位药剂师。

[ænd; ənd] [ðeərɪn'æftər] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rʌf] ['kaɪndnəs] ,
and thereafter treated the patient with a certain amount of rough kindness ,
和 此后 治疗 这 病人 和 一个 肯定 数量 的 粗糙的 仁慈 ,
此后, 他以某种粗暴的善意对待病人。

['sendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌðər] ['lɒdʒəz] , [ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ] ['hæɡərd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [lu:s] [her] ,
sending some of her other lodgers , girls with haggard faces and loose hair ,
发送 一些 的 她 其他 房客 , 女孩们 和 枯槁 面孔 和 松动的 头发 ,
[tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
to sit with her ,
到 坐 和 她 ,

她派了其他一些房客, 那些面容憔悴、头发披散的女孩, 来陪她坐下。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] - ['gru:əl][ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['wɔ:təri] [bi:f] - [ti:] .
and going up occasionally with water - gruel and still more watery beef - tea .
和 去 向上 偶尔 和 水 - 粥 和 仍然 更多的 水状的 牛肉 - 茶 .
偶尔还会端上一碗稀粥和更稀的牛肉茶。

[bʌt; bət] ['mæriən] [pɔːl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
But Marrión Paul was strong , and so , after a fortnight's struggle in the
但 马里恩 保罗 曾是 强的 , 和 所以 , 后 一个 两周的 斗争 在 这
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

但马里恩·保罗很坚强，因此，在山谷中奋战两周后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɔːn][ænd; ənd] [ɪ'meɪsiətɪd] ,
she came out of it wán and emaciated ,
她 来了 出去 的 它 万 和 瘦弱 ,
她出来后面容憔悴，骨瘦如柴。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɔːrɪn][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and lay looking at a bit of torn paper on the wall ,
和 躺 寻找 在 一个 少量 的 撕裂 纸 在 这 墙 ,
然后躺着，看着墙上的一小块撕碎的纸片。

[ðæt] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ['fiːvər] [driːmz] [hæd; həd] [flæpt] [laɪk][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
that all through her fever dreams had flapped like a sail in a boat in which she
那 全部 通过 她 发烧 梦境 有 拍打 喜欢 一个 帆 在 一个 船 在 哪个 她
[ænd; ənd] [duːk] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
and Duke were drifting out to sea ,
和 公爵 是 漂流 出去 到 海 ,
在她高烧不退的梦境中，那些景象如同船帆般飘动，她和杜克正乘着船漂向大海。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
and wondering how much of what she remembered was true and how much
和 好奇 如何 很多 的 什么 她 记得 曾是 真的 和 如何 很多
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

她不禁想知道，自己记忆中的事物有多少是真实的，又有多少是梦境。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wen] ['mʌðər] ['gɪlkrist] [ə'pɪrd] [ɪn] ['kʌmpəni]
" **I must get up , " she said suddenly , when Mother Gilchrist appeared in company**
" 我 必须 得到 向上 , " 她 说 突然 , 什么时候 母亲 吉尔克里斯特 出现 在 公司
[wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] - ['gruːəl] .
with water - gruel .
和 水 - 粥 .

“我得起来了，”她突然说道，这时吉尔克里斯特母亲端着稀粥出现了。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][maɪ] [pɜːrs] , [pliːz] ?
" **And will you give me my purse , please ?**
" 和 将要 你 给 我 我的 钱包 , 请 ?
“请把我的钱包还给我好吗？ ”

[aɪ][pʊt][aɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪləʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðər; ðər] .
I put it under my pillow , I think , but it isn't there .
我 放 它 在下面 我的 枕头 , 我 思考 , 但 它 不是 那里 .
我好像把它放在枕头底下了，但是它不在那里。

" ['mʌðər] ['gɪlkrist] [læft] [ə; eɪ] [luːs] - [lɪpt] [læf] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [pɜːrs] [frʌm; frəm]
" **Mother Gilchrist laughed a loose - lipped laugh and produced the purse from**
" 母亲 吉尔克里斯特 笑了 一个 松动的 - 嘴唇 笑 和 生产 这 钱包 从
[hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] .
her pocket .
她 口袋 .
吉尔克里斯特太太放声大笑，从口袋里掏出了钱包。

" [jɑ:nz] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [maɪ] ['dɪrɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - - [ɪn][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [naʊ] .
" **Yon's the purse , my dearie ; but there's naethin ' in it the now .**
" 扬的 这 钱包 , 我的 亲爱的 ; 但 有 - - 在 它 这 现在 :
“那是钱包, 亲爱的; 但里面现在什么也没有。”

[wʌt] [dʌblju: 'aɪ] - [rent] [æn; ən] - ['dɑ:ktɜ:z] [æn; ən] - ['fɪzɪk] , [fɒ:'baɪ] - - , [wʌt] [els] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
What wi ' rent an ' doctors an ' physic , forby nursin ' , what else is to be
什么 wi - 租 一个 - 医生 一个 - 物理学 , 福比 - - , 什么 别的 是 到 是
- ?
expectit ?
- ?
有了房租、医生、药剂师、护理人员, 还能期待什么呢?

" [mɑ:rmi] [stɛəd] [ə'gæst] .
" **Marmie stared aghast .**
" 玛米 凝视 惊愕 :
玛米惊恐地瞪大了眼睛。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naɪ] [ten] [pʌn] - [ɪn] - , " [ʃi:; ji] [prəu'testɪd] .
" **But there was nigh ten pun ' in till't , " she protested .**
" 但 那里 曾是 夜 十 双关语 - 在 - , " 她 抗议 :
“但是 till't 里有将近十个双关语,”她抗议道。

" [ɪts] [dʒʌst] - [ɪk'spensɪv] ['bi:n] - [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] ['gɪlkrist] ['kɑ:mli] .
" **It's just awfie expensive bein ' ill , " replied Mother Gilchrist calmly .**
" 它是 只是 - 昂贵的 是 - 患病的 , " 回复 母亲 吉尔克里斯特 平静地 :
“生病真是太贵了,”吉尔克里斯特修女平静地回答道。

" [ji:; ji][kæn; kən] [hæ] [ðə; ði] [rɛkənɪn] - ['leɪtər][ɑ:n] .
" **Ye can hae the reckonin ' later on .**
" 叶 能 哈 这 计算 - 之后 在 :
“以后你们可以清算。”

['mi:nwaɪl] , ['tæk] [jər] ['nɜ:rɪf mənt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['læmi] . "
Meanwhile , tak yer nourishment like a good lammie . "
同时 , tak 你的 营养 喜欢 一个 好的 拉米 : "
与此同时, 像只乖巧的羔羊一样好好摄取营养吧。

" [wɒts] [ten] [pʌn] - [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ɪg'zemplɑ:r] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
" **What's ten pun ' to you one way or another , " continued the exemplar of youth ,**
" 是什么 十 双关语 - 到 你 一 方式 或者 其他 , " 持续 这 范例 的 青年 ,
“十个双关语对你来说又有什么关系呢?”这位青春的典范继续说道。

[wen] [mɑ:rmi] , [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
when Marmie , up for the first time , returned to the charge .
什么时候 玛米 , 向上 为了 这 第一的 时间 , 返回 到 这 收费 :
当玛米第一次站起来, 重新投入战斗时。

" [ju:v] ['gɑ:tn] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][jɑ:n] [pɜ:rs] [ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][gaɪd] [di:l] ['teɪ, 'taɪ][ju:; jʊ] , [maɪ] [læs] ,
" **You've gotten a paper in yon purse that's worth a guid deal tae you , my lass ,**
" 你已经 获得 一个 纸 在 远 钱包 那就是 值得 一个 指南 交易 泰 你 , 我的 小姐 ,
“姑娘, 你钱包里有一张对你来说价值不菲的纸。”

[ɪf] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [oʊn] [raɪt] - - [æn; ən] - [ɪf] [ji:; ji][kæn; kən] [pru:v] - - - -
if it's written in the man's own write - - an ' if ye can prove - - - -
如果 它是 书面 在 这 男人的 自己的 写 - - 一个 - 如果 是的 能 证明 - - - -
如果这是他亲笔所写——而且如果你能证明——

" ['mæriən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [flæʃ] .
" **Marrion interrupted her in an angry flash .**
" 马里恩 中断 她 在 一个 生气的 闪光 :
“玛丽昂怒气冲冲地打断了她。”

" [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" **You're making a mistake** .
" 你是 制作 一个 错误 .

你犯了个错误。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] .
It has nothing to do wi ' me .
它 有 没有什么 到 做 wi 我 .

这跟我没有任何关系。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [pruːv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
An ' I wouldn't prove if I could .
一个 我 不会 证明 如果 我 可以 .

即使我能证明，我也不会证明。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [hɜːrˈself] .
" **She paused , feeling she was contradicting herself** .
" 她 暂停 , 感觉 她 曾是 矛盾的 她自己 .

她停顿了一下，觉得自己的话自相矛盾。

" [lɔːrd] [seɪks] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmʌðər] [ˈɡɪlkɪrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [laʊp] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbɑːdiːz] [θroʊt] !
" **Lord sakes , " retorted Mother Gilchrist , " ye needna loup down a body's throat !**
" 主 清酒 , " 反驳 母亲 吉尔克里斯特 , " 是的 需要 狼 向下 一个 身体的 喉 !

“看在上帝的份上，”吉尔克里斯特母亲反驳道，“你不需要把鱼塞进人的喉咙里！”

[æn; ən] - , [ˈenihaʊ] , [ə; eɪ] [ˈlæsi] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sʌtʃ] [her] [æz; əz] [juːv] [ˈgɑːtn] [lʊk] [fɔːr; fər]
An ' , anyhow , a lassie wi ' such hair as you've gotten needna look for
一个 我 , 无论如何 , 一个 恋人 wi 我 这样的 头发 作为 你已经 获得 需要 看 为了

[ten] [paʊndz] .
ten pounds .
十 磅 .

总之，像你这样头发的姑娘不需要花十英镑。

" [ˈmæriən] , [stɪl] [ˈwiːkənd] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][səʊl][baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] , [θɔːt] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈɡretfəli]
" **Marrion , still weakened body and soul by her illness , thought almost regretfully**
" 马里恩 , 仍然 减弱 身体 和 灵魂 经过 她 疾病 , 想法 几乎 遗憾的是

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈherdresər] .
of her hairdresser .
的 她 理发师 .

“玛丽昂因病身心俱疲，几乎带着一丝遗憾想起了她的理发师。”

" [aɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈsentɪd] [ˈlæŋɡwɪdli] , " [ðeɪd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
" **Aye , " she assented languidly , " they'd give me that for it ;**
" 是的 , " 她 同意 懒洋洋地 , " 他们会 给 我 那 为了 它 ;

“是啊，”她懒洋洋地应道，“他们会给我那个的；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [bæd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] , [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
but I should feel bad if it were cut off , shouldn't I ?
但 我 应该 感觉 坏的 如果 它 是 切 离开 , 不应该 我 ?

但如果它被切断了，我应该感到难过，对吗？

" [ˈmʌðər] [ˈɡɪlkɪrst] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkækəlɪŋ] [læf] .
" **Mother Gilchrist burst into a cackling laugh** .
" 母亲 吉尔克里斯特 爆裂 进入 一个 咯咯笑 笑 .

吉尔克里斯特夫人突然爆发出一阵咯咯的笑声。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [weɪz] , [maɪ] [ˈlæmi] ,
" **There's more ways , my lammie ,**
" 有 更多的 方式 , 我的 拉米 ,

“还有更多办法，我的小羊羔，

[ʊʊ] - ['mækin] - ['mʌni] [baɪ] [her] [ðæn; ðən][baɪ] ['fɪrɪn] - [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['fi:ps] ['fli:s] ,
o ' makin ' money by hair than by shearin ' it off like a sheep's fleece ,
o - 制造 - 钱 经过 头发 比 经过 剪切 - 它 离开 喜欢 一个 羊的 羊毛 ,
与其像剪羊毛一样把头发剪下来赚钱, 不如靠头发赚钱。

" [fi:; ji] [sed] ['mi:nɪŋli] .
" **she said meaningly** .
" 她 说 有意义的 .

她意味深长地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [mɑ:rmi] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər]
But the meaning did not come home to Marmie until one of the rather
但 这 意义 做过 不是 来 家 到 玛米 直到 一 的 这 相当
[brɪdræg(ə)ld] ['gɜ:lz][ɪn] [tʃi:p] ['faɪnəri][let][hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
bedraggled girls in cheap finery let her into the secret of the house .
邋遢的 女孩们 在 便宜的 服饰 让 她 进入 这 秘密 的 这 房子 .

但直到一个穿着廉价华服、略显邋遢的女孩向玛米透露了房子里的秘密, 玛米才明白其中的含义。

[ðeɪ] [peɪd] ['mʌðər] ['gɪlkrist] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm][fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
They paid Mother Gilchrist a certain sum for board and lodging ,
他们 有薪酬的 母亲 吉尔克里斯特 一个 肯定 和 为了 木板 和 住宿 ,
他们付给吉尔克里斯特修女一笔钱作为食宿费。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [fi:; ji][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
and on the whole she was kind to them .
和 在 这 所有的 她 曾是 种类 到 他们 .

总的来说, 她对他们很友善。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [lʌmp] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn] [det] [tu:; tə]
Anyhow , they had to lump it , as most of them were in debt to
无论如何 , 他们 有 到 块 它 , 作为 最多 的 他们 是 在 债务 到
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

总之, 他们只能忍气吞声, 因为他们大多数人都欠她钱。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ,
However , there was always the chance of a stroke of luck ,
然而 , 那里 曾是 总是 这 机会 的 一个 中风 的 运气 ,
然而, 总有走运的可能。

['ɪspeʃli] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [her] [æz; əz]
especially when one was new to the business and had such hair as
尤其 什么时候 一 曾是 新的 到 这 商业 和 有 这样的 头发 作为
['mæriən] [hæd; həd] .
Marrion had :
马里恩 有 :

尤其是对于一个刚入行, 而且像马里昂那样有着一头乱发的人来说。

[ðæt] [seɪm] [æftər'nu:n] ['mæriən] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [kri:p] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑ:fis] .
That same afternoon Marrion managed to creep round to the coach office .
那 相同的 下午 马里恩 管理 到 潜行者 圆形的 到 这 教练 办公室 :
当天下午, 马里恩设法溜到了教练办公室。

[ʃiː, jɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː, tə] [get] [hɜːr, həɹ] [bɑːks] [ænd; ənd] [pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr, həɹ] [θɪŋz] - - [iːv(ə)n]
She intended to get her box and pawn some of her things - - even
她 故意的 到 得到 她 盒子 和 典当 一些 的 她 事物 - - 甚至
[ðə, ði] ['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] [brʊtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr, həɹ] ['fɑːðəz] - - [soʊ] [æz; əz] [tuː, tə] [kiːp] [hɜːr, həɹ] [ɪn] ['diːsnt]
the little brilliant brooch of her father's - - so as to keep her in decent
这 小的 杰出的 胸针 的 她 父亲的 - - 所以 作为 到 保持 她 在 体面的
[ˈlɑːdʒɪŋz] [tɪl] [ʃiː, jɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [sʌm; səm] ['dresmeɪkɪŋ] [kən'sɜːrɪn].
lodgings till she could find employment in some dressmaking concern .
住宿 直到 她 可以 寻找 就业 在 一些 服装制作 忧虑 .

她打算拿回她的箱子，典当一些东西——甚至包括她父亲那枚闪闪发光的小胸针——以便能住进像样的住处，直到她能在服装店找到工作为止。

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡoʊ] [bæk] [tuː, tə] [hɜːr, həɹ] [oʊld] [ɪmp'lɔɪəz] ,
She would not go back to her old employers ,
她 会 不是 去 后退 到 她 老的 雇主 ,
她不会再回到以前的雇主那里了。

[fɔːr; fər] [hɜːr, həɹ] [ə'dres] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [ʃiː, jɪ] ['wɑːntɪd] [tuː, tə] [luːz] [hɜːr'self] ;
for her address there was known and she wanted to lose herself ;
为了 她 地址 那里 曾是 已知 和 她 通缉 到 失去 她自己 ;
因为她的住址在那里是公开的，而她想隐姓埋名；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
for a while at any rate .
为了 一个 尽管 在 任何 速度 .
至少暂时是这样。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɜːr, həɹ] .
But Fate was against her .
但 命运 曾是 反对 她 .
但命运与她作对。

[ˈfeɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [ðə, ði] [bɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [wens] [aɪ 'tiː] [keɪm] ,
Failing a claimant the box had been sent back whence it came ,
失败 一个 索赔 这 盒子 有 到过 发送 后退 何处 它 来了 ,
如果没有人认领，包裹就会被退回原处。

[æz; əz] [ðə, ði] ['oʊnli] [ə'dres] [tuː, tə] [biː, bi] [faʊnd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drəmʊr] ['kæs(ə)l] , [drʌm] .
as the only address to be found on it was Drummuir Castle , Drum .
作为 这 仅有的 地址 到 是 成立 在 它 曾是 德拉姆缪尔 城堡 , 鼓 .
因为上面唯一找到的地址是德拉姆缪尔城堡，德拉姆。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr, həɹ] [kɔːl] [æt; ət] [hɜːr, həɹ] [oʊld] ['lænd,leɪ.dɪz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
Nor was her call at her old landlady's more successful .
也不 曾是 她 称呼 在 她 老的 房东太太的 更多的 成功的 .
她去拜访老房东太太也没成功。

[ðə, ði] [flæt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [lɒkt] [ʌp] ; [soʊ] [ʃiː, jɪ] [keɪm] [bæk] ['ʌtərli] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'haːrt(ə)nd] ,
The flat was still locked up ; so she came back utterly wearied and disheartened ,
这 平坦的 曾是 仍然 已锁定 向上 ; 所以 她 来了 后退 完全地 疲惫 和 沮丧 ,
公寓门还锁着；所以她回来的时候，筋疲力尽，心灰意冷。

[tuː, tə] [biː, bi] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['mʌðər] ['gɪlkɹɪst] ,
to be met by a demand for more money from Mother Gilchrist ,
到 是 遇见 经过 一个 要求 为了 更多的 钱 从 母亲 吉尔克里斯特 ,
吉尔克里斯特修女要求更多钱财，

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr, həɹ] [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ə; eɪ] [ræt] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
who looked at her as one looks at a rat caught in a trap .
WHO 看起来 在 她 作为 一 看起来 在 一个 鼠 捕捉 在 一个 陷阱 .
他看着她，就像看着一只被困在陷阱里的老鼠一样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [mɪsˈkælkjələɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæriən] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈlætər]
She had miscalculated with Marriion , however ; and in an instant the latter
她 有 误算 和 马里恩 , 然而 ; 和 在 一个 立即的 这 后者
[meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
made up her mind .
制成 向上 她 头脑 .

然而，她对马里昂的判断失误了；马里昂瞬间就下定了决心。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkwægmaɪər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
She must get out of the present quagmire without delay .
她 必须 得到 出去 的 这 展示 泥潭 没有 延迟 .

她必须立即摆脱目前的困境。

[jet] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈedɪnbərə]
Yet she did not wish to make herself known to the friends she had in Edinburgh
然而 她 做过 不是 希望 到 制作 她自己 已知 到 这 朋友们 她 有 在 爱丁堡
,
.
,

然而，她并不想让她在爱丁堡的朋友们认出她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [luːz] [hɜːrˈself] - - [tuː; tə][get] [əˈweɪ]
because during the past fortnight her desire to lose herself - - to get away
因为 期间 这 过去的 两星期 她 欲望 到 失去 她自己 - - 到 得到 离开
[wʌnz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][frʌm; frəm] [drəmʊr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [drəmʊr] [ɪnˈteɪld] - - [aɪ] ,
once and for all from Drummuir and all that Drummuir entailed - - ay ,
一次 和 为了 全部 从 德拉姆缪尔 和 全部 那 德拉姆缪尔 包含 - - 是的 ,
因为在过去的两个星期里，她渴望迷失自我——彻底逃离德拉姆缪尔以及德拉姆缪尔的一切——是的，

[ˈiːv(ə)n] [duːk] - - - [hæd; həd] [bɪn] [ˈstreŋθənɪŋ] .
even Duke - - - had been strengthening .
甚至 公爵 - - - 有 到过 强化 .

就连杜克——也一直在增强实力。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [sel] [hɜːr; hər] [her] .
But she could sell her hair .
但 她 可以 卖 她 头发 .

但她可以卖掉自己的头发。

[ˈmʌðər] [ˈɡɪlkrist] , [ˈɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] ;
Mother Gilchrist , arguing from other girls , was calculating she would not ;
母亲 吉尔克里斯特 , 争论 从 其他 女孩们 , 曾是 计算 她 会 不是 ;
吉尔克里斯特夫人和其他女孩争辩说，她不会那样做；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [faɪnd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
but she would find she was mistaken .
但 她 会 寻找 她 曾是 错误 .

但她会发现自己错了。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [seɪf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt]
She might think it safe enough to let a girl without a penny in her pocket
她 可能 思考 它 安全的 足够的 到 让 一个 女孩 没有 一个 一分钱 在 她 口袋
[goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] ,
go out alone ,
去 出去 独自的 ,

她可能觉得让一个身无分文的女孩独自外出很安全。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːrˈself] [rɔːŋ] .
but she would find herself wrong .
但 她 会 寻找 她自己 错误的 .

但她会发现自己错了。

[ðæt] [naɪt] ['mæriən] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,
That night Marrior slept the sleep of the just ,
那 夜晚 马里恩 睡着了 这 睡觉 的 这 只是 ,
那晚, 马里翁睡得像个义人一样安稳。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʌn] [hæd; həd][dʒʌst]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and it was one o'clock - - for the gun had just fired from the
和 它 曾是 一 点钟 - - 为了 这 枪 有 只是 被解雇 从 这
[ˈkæs(ə)l] - - [nekst] [deɪ] [wen] ,
castle - - next day when ,
城堡 - - 下一个 天 什么时候 ,
当时是下午一点——因为城堡里刚刚鸣放了一声炮——第二天,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [laɪt] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['her,dresərz]
with a curiously light heart , she walked out of the most fashionable hairdresser's
和 一个 奇怪的是 光 心 , 她 步行 出去 的 这 最多 时髦 理发师
[ʃɑ:p] [ɪn] ['prɪnsɪz] [stri:t] .
shop in Prince's Street .
店铺 在 王子的 街道 .
她心情出奇地轻松, 走出了王子街上最时髦的美发店。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [es'tʃu:d] [hɜ:r; hər][oʊld] [-] [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nɪz] ,
She had eschewed her old admirer's for obvious reasons ,
她 有 回避 她 老的 仰慕者的 为了 明显的 原因 ,
她出于显而易见的原因拒绝了那位昔日仰慕者的追求。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:rgən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
but she had found no difficulty in her bargain ; and if her heart was
但 她 有 成立 不 困难 在 她 便宜货 ; 和 如果 她 心 曾是
[laɪt] ,
light ,
光 ,
但她并未发现这笔交易有任何困难; 如果她心情轻松,

[hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['hevi] .
her purse was heavy .
她 钱包 曾是 重的 .
她的钱包很重。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv] ['mʌðər] ['gɪlkrist] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kaɪnd] ;
She was free , at any rate , of Mother Gilchrist and her kind ;
她 曾是 自由的 , 在 任何 速度 , 的 母亲 吉尔克里斯特 和 她 种类 ;
至少, 她摆脱了吉尔克里斯特母亲和她那一类人;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['eni] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][pæst] .
she was free also of any necessity for recalling the past .
她 曾是 自由的 还 的 任何 必要性 为了 回忆 这 过去的 .
她也无需再回忆过去。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fju:tʃər] [ɪn][laɪf] .
She would make her own future in life .
她 会 制作 她 自己的 未来 在 生活 .
她将自己创造未来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['hevi] [veɪld] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv]
As she passed through the shop heavily veiled , for she would run no risk of
作为 她 通过了 通过 这 店铺 重度 含蓄 , 为了 她 会 跑步 不 风险 的
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,
她穿过商店时, 全身裹得严严实实, 因为她不想冒被人认出的风险。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fæʃnəbli] [drest] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] ['dæfɪŋ] ['oʊvər] [pɑ:məɪd] -
a group of fashionably dressed young men were daffing over pommade hongroise
一个 团体 的 时尚地 穿着 年轻的 男人 是 傻瓜 超过 发蜡 -
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktiv] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][br'hɑɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
with an attractive young person behind the counter ,
和 一个 吸引人的 年轻的 人 在后面 这 柜台 ,
一群穿着时髦的年轻男子正和一个柜台后面漂亮的年轻女孩就着发蜡闲聊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ʃæbɪli] [drest] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [pæst] [aʊt]
but they took no notice of the somewhat shabbily dressed figure which passed out
但 他们 采取 不 注意 的 这 有些 破旧地 穿着 数字 哪个 通过了 出去
[ænd; ənd] [went] ['westwərd] .
and went westward .
和 去 向西 .
但他们没有注意到那个衣衫褴褛的人影昏倒在地，向西走去。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - [plænz][br'gæn][tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] ['ræpɪdli] .
With money in her pocket Marrion's plans began to formulate rapidly .
和 钱 在 她 口袋 - 计划 开始 到 制定 快速 .
玛丽昂口袋里有了钱，她的计划开始迅速成形。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][sta:p][ɪn] ['edɪnbərə] ;
She would not stop in Edinburgh ;
她 会 不是 停止 在 爱丁堡 ;
她不会在爱丁堡停留；

[ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rekəɡ'nɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] ['kɑ:nstəntli]
she would go to some place where the fear of recognition would not constantly
她 会 去 到 一些 地方 在哪里 这 害怕 的 认出 会 不是 不断地
[bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
be with her .
是 和 她 .
她会去一个不会一直伴随着她被认出的恐惧的地方。

[soʊ][ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ] - - ['wɪðər] ?
So she would go - - whither ?
所以 她 会 去 - - 往哪里去 ?
所以她要去哪里？

[ʃi:; ji] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['aɪdli] ,
She pondered the question idly ,
她 沉思 这 问题 闲散地 ,
她漫不经心地思考着这个问题。

['hi:dləs] [ʌv; əv] [feɪt] [br'hɑɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæʃnəbli] [drest]
heedless of Fate behind her in the shape of one of those fashionably dressed
鲁莽 的 命运 在后面 她 在 这 形状 的 一 的 那些 时尚地 穿着
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,
她全然不顾命运的安排，那个命运化作了一位衣着时髦的年轻男子出现在她身后。

[hu:] , [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər] ['mæriən] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [hæd; həd] [bɜ:rst] [aʊt]
who , two minutes after Marrion had passed through the shop , had burst out
WHO , 二 分钟 后 马里恩 有 通过了 通过 这 店铺 , 有 爆裂 出去
['æftər][hɜ:r; hər] ,
after her ,
后 她 ,
玛丽昂穿过商店两分钟后，那人就冲了出来，追了出去。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ˌʌv; əv] [red] -
leaving his companions still looking with admiration at a great pile of red -
离开 他的 同伴 仍然 寻找 和 钦佩 在 一个 伟大的 桩 的 红色的 -
[braʊn] [her] [wɪtʃ] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
brown hair which the proprietor of the shop ,
棕色的 头发 哪个 这 业主 的 这 店铺 ,
他的同伴们仍然满怀钦佩地看着店主那一大堆红棕色的头发，

[ˈhju:dʒli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:rgən] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkʌstəmərz]
hugely delighted with his bargain , had brought in for these privileged customers
非常 高兴极了 和 他的 便宜货 , 有 带来 在 为了 这些 特权 顾客
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .
他对自己的这笔交易非常满意，特意挑选出来给这些尊贵的顾客们欣赏。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] .
So she had not long for freedom .
所以 她 有 不是 长的 为了 自由 .
所以她没能获得多久的自由。

[er] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈfredrɪk] [stri:t] [ə; eɪ] [dɪˈteɪnɪŋ] [hænd][wəz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm]
Ere she had reached Frederick Street a detaining hand was on her arm
埃雷 她 有 达到 弗雷德里克 街道 一个 拘留 手 曾是 在 她 手臂
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] - -
and a joyous voice in her ears - -
和 一个 欢乐 嗓音 在 她 耳朵 - -
她还没走到弗雷德里克街，一只手就按住了她的胳膊，耳边传来一阵欢快的声音——

" [mɑ:rmɪ] !
" **Marmie !**
" 玛米 !
“玛米！ ”

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ju:; jʊ] !
I knew it must be you !
我 知道 它 必须 是 你 !
我就知道一定是你！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈevriweɪ] . "
I have been looking for you everywhere . "
我 有 到过 寻找 为了 你 到处 . "
我到处都在找你。

" [du:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈfi:blɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
" **Duke , " she said feebly as she looked round .**
" 公爵 , " 她 说 虚弱地 作为 她 看起来 圆形的 .
“公爵,”她虚弱地说着，环顾四周。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈkæltən] [hɪl] [ˈblɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [sloʊps] [ˌʌv; əv] [ˈɑ:rθəz]
And as she did so , the distant Calton Hill blocking the blue slopes of Arthur's
和 作为 她 做过 所以 , 这 遥远 卡尔顿 爬坡道 阻塞 这 蓝色的 连续下坡 的 亚瑟的
[si:t] ,
Seat ,
座位 ,
当她这样做的时候，远处的卡尔顿山挡住了亚瑟王座蓝色的山坡。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɪt] [meɪks] ['edɪnbərə] [si:m] [æn; ən]
the wonderful blending of town and country which makes Edinburgh seem an
这 精彩的 混合 的 镇 和 国家 哪个 制作 爱丁堡 似乎 一个
[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] ,
epitome of human life ,
缩影 的 人类 生活 ,
爱丁堡完美地融合了城镇与乡村的风貌, 堪称人类生活的缩影。

[wʌz; wəz] [bɜ:st] [tu; tə][hɜ:r; hə] [aɪz] ; [ʃi; ʃi]['oʊnli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'su:siənt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv]
was lost to her eyes ; she only saw his face , insouciant , smiling , yet full of
曾是 丢失的 到 她 眼睛 ; 她 仅有的 锯 他的 脸 , 漫不经心 , 微笑 , 然而 满的 的
[ə'fek(ə)n] .
affection .
感情 .
她的视线中一片空白; 她只看到他的脸, 漫不经心, 面带微笑, 却又充满爱意。

[ðə; ði] [du:s] ['kɑ:mən,sensɪkəl] [wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
The douce commonsensical world in which she had resolved to live was gone ;
这 温柔 常识 世界 在 哪个 她 有 已解决 到 居住 曾是 已消失 ;
她决心生活在其中的那个温和而充满常识的世界已经消失了;

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪg'zɪstəns] , [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bi:ɪŋ]
she was among the stars again , in a different existence , herself a different being
她 曾是 之中 这 明星 再次 , 在 一个 不同的 存在 , 她自己 一个 不同的 存在
.
:
.
她再次置身于群星之中, 进入了另一种存在, 成为了另一个人。

[jet] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi; ʃi] ['riəlaɪzd] [ðɪs] [ʃi; ʃi] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
Yet even as she realised this she realised that she was alone .
然而 甚至 作为 她 意识到 这 她 意识到 那 她 曾是 独自的 .
然而, 即便她意识到这一点, 她也意识到自己是孤身一人。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tu; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hə] .
He had not found his wings to follow her .
他 有 不是 成立 他的 翅膀 到 跟随 她 .
他还没找到追随她的翅膀。

[jet] [hi; hi][wʌz; wəz][pra:mpt] ; [wɪ'dəʊt] [pɔ:z] [hi; hi] [heɪld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kæb] , [pʊt][hɜ:r; hə] ['ɪntu:]
Yet he was prompt ; without pause he hailed a passing cab , put her into
然而 他 曾是 迅速的 ; 没有 暂停 他 赞誉 一个 通过 出租车 , 放 她 进入
[aɪ 'ti:] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,
it unresisting ,
它 毫无抵抗力 ,
但他行动迅速; 他毫不犹豫地拦下一辆路过的出租车, 把她扶了进去, 她也没有反抗。

[geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] ['pɛntlənd] [hoʊ'tel] ,
gave the order Pentland Hotel ,
给予 这 命令 彭特兰 酒店 ,
下令入住彭特兰酒店

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [br'saɪd] [hɜ:r; hə] [rɪ:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][glæd] [dɪ'laɪt]
and as he seated himself beside her reached out a hand with glad delight
和 作为 他 坐着 他自己 旁 她 达到 出去 一个 手 和 高兴的 喜
[ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ɪts] [wɔ:rm] [ˈfɪŋgərz] [tu; tə][faɪnd][hɜ:r; hə] [oʊn] .
in the clasp of its warm fingers to find her own .
在 这 搭扣 的 它是 温暖的 手指 到 寻找 她 自己的 .
他挨着她坐下, 欣喜地伸出手, 握住了她温暖的手。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡooɪŋ] , [du:k] ?
" **Where are we going , Duke ?**
" 在哪里 是 我们 去 , 公爵 ?

“杜克，我们要去哪儿？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][es oʊ 'bi:][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][tu:; tə]
" **she asked , with a sort of sob in her effort to keep herself to**
" 她 问 , 和 一个 种类 的 哭泣 在 她 努力 到 保持 她自己 到
[ˈnɔ:rm(ə)l] .
normal .
普通的 .

“她问道，带着一丝抽泣，努力让自己保持正常状态。”

" [tu:; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] , [maɪ] [dɪr] !
" **To have lunch , my dear !**
" 到 有 午餐 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，一起吃午饭吧！ ”

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **he replied joyously** .
" 他 回复 欣喜地 .

他欣喜地回答道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [aɪ 'ti:] .
" **You look as if you wanted it** .
" 你 看 作为 如果 你 通缉 它 .

“你看上去好像很想要它。”

[ænd; ænd][wi:; wi] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] ,
And we haven't much time to spare ,
和 我们 还没有 很多 时间 到 空闲的 ,

我们没有太多空闲时间，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑ:rts][fɔ:r; fər]['glɑ:sgəʊ] [æt; ət][tu:'tu:] . - [ænd; ænd][wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][baɪ][aɪ 'ti:]
for the train starts for Glasgow at 2 . 30 and we must go by it
为了 这 火车 开始 为了 格拉斯哥 在 2 . 30 和 我们 必须 去 经过 它
,
.
,

因为开往格拉斯哥的火车是2点30分发车，我们必须赶上它。

[fɔ:r; fər][maɪ] [li:v] [ɪz][ʌp] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [er] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
for my leave is up and I have to get back to Ayr by to - morrow .
为了 我的 离开 是 向上 和 我 有 到 得到 后退 到 艾尔 经过 到 - 明天 .

我的假期结束了，明天之前我必须回到艾尔。

[aɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ðer; ðər] .
I'm in command of the detachment there .
我是 在 命令 的 这 分离 那里 .

我负责指挥那里的分遣队。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [raʊzd] [ˈɪnstənt] [rɪ'zentmənt] .
" **The certitude of his words roused instant resentment** .
" 这 确定性 的 他的 字 唤醒 立即的 怨恨 .

“他话语中的笃定立刻激起了人们的反感。”

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] [pə'remptɹəli] .
" **I must ask you to excuse me , " she said peremptorily** .
" 我 必须 问 你 到 原谅 我 , " 她 说 专断地 .

“恕我失陪一下，”她断然说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][stɑ:p][ðə; ði][kæb] , ['kæptɪn] ['mjɔr] ? "

" **Will you stop the cab , Captain Muir ?** "

" 将要 你 停止 这 出租车 , 队长 缪尔 ? "

“穆尔船长，请您停车好吗？”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [kwɑɪt] [pə'θetɪkli] , " [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ]

" **But , my dear , he replied , quite pathetically , I must speak to you**

" 但 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 , 相当 可悲地 , " 我 必须 说话 到 你

[ˈsʌmhəʊ] ,

somehow ,

不知何故 ,

“但是，亲爱的，”他颇为可怜地回答道，“我必须想办法和你谈谈。”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .

and this is my only chance .

和 这 是 我的 仅有的 机会 .

这是我唯一的机会。

[duː] [kʌm] , [mɑ:rmi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [lʌntʃ] .

Do come , Marmie , at any rate , to lunch .

做 来 , 玛米 , 在 任何 速度 , 到 午餐 .

无论如何，玛米，请来吃午饭吧。

" [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pli:] [dis'a:rmd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

" **The simplicity of his plea disarmed her again ,**

" 这 简单 的 他的 恳求 解除武装 她 再次 ,

他那简单朴实的请求再次让她卸下了防备。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bi:ɪŋ] [ri:tʃt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; jɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

and the hotel being reached at that moment she allowed him to take her

和 这 酒店 存在 达到 在 那 片刻 她 允许 他 到 拿 她

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

on his arm up the steps after the fashion of the day .

在 他的 手臂 向上 这 步骤 后 这 时尚 的 这 天 .

到达酒店后，她便让他挽着她的胳膊，按照当时的时尚，走上台阶。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [æz; əz] [kwɪk]

But once in the private sitting - room , which , with lunch for two as quick

但 一次 在 这 私人的 坐着 - 房间 , 哪个 , 和 午餐 为了 二 作为 快的

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,

as possible ,

作为 可能的 ,

但一旦进入私人休息室，两人便尽快享用完午餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:rdli] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd]

he had commanded in a lordly voice as he entered , his manner changed

他 有 命令 在 一个 尊贵的 嗓音 作为 他 进入 , 他的 方式 已更改

[ə'gen] .

again .

再次 .

他进来时用高高在上的语气发号施令，然后他的态度又变了。

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [veɪl][ænd; ʌnd] ['bɑ:nɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

" **Take off that veil and bonnet , will you , please , he said abruptly .**

" 拿 离开 那 面纱 和 引擎盖 , 将要 你 , 请 , " 他 说 突然 .

“请你把面纱和帽子摘下来，”他突然说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] [bru:t] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][duː] .

" **I want to see what that brute has dared to do .**

" 我 想 到 看 什么 那 蛮力 有 敢于 到 做 .

“我想看看那个恶棍究竟胆敢做出什么事来。”

" ['mæriən] [lɒkt] [æt; ət][him; ɪm] ['stɑ:rtld] .
" **Marrior looked at him startled** .
" 马里恩 看起来 在 他 惊慌 ；

马里恩惊愕地看着他。

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [noʊ] ！
" **Oh , yes , " he continued , " I know** ！
" 哦 ， 是的 ， " 他 持续 ， " 我 知道 ！

“哦，是的，”他继续说道，“我知道！”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
That's how I found you .
那就是 如何 我 成立 你 ；

我就是这样找到你的。

[wen] [ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ɪn] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [her] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] [jʌŋ] [kʌbz] - - [fɔ:] ！
When the man brought in that pile of hair to show those young cubs - - faugh ！
什么时候 这 男人 带来 在 那 桩 的 头发 到 展示 那些 年轻的 幼崽 - - 福格 ！

当那人把那堆毛发拿来给那些小家伙们看时——哈哈！

[aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪŋgərɪŋ] [aɪ 'ti:] - - [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][mʌst; məst]
it makes me sick to think of them fingering it - - I knew it must
它 制作 我 生病的 到 思考 的 他们 指法 它 - - 我 知道 它 必须

[bi:; bi] [jɔ:rz] ；
be yours ；
是 你的 ；

一想到他们摸它我就恶心——我知道它一定是你的；

[noʊ][wʌŋ] [els] [hæz; həz] [her] [laɪk][aɪ 'ti:] .
no one else has hair like it .
不 一 别的 有 头发 喜欢 它 ；

世界上没有人的头发和他一样。

[mɑ:rmi] ！
Marmie ！
玛米 ！

玛米！

[mɑ:rmi] ！
Marmie ！
玛米 ！

玛米！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][him; ɪm][du:][aɪ 'ti:] - - [ðə; ði] ['grɑ:vɪŋ] , ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] [bi:st] ！
why did you let him do it - - the grovelling , money - grubbing beast ！
为什么 做过 你 让 他 做 它 - - 这 卑躬屈膝 ， 钱 - 挖掘 兽 ！

你为什么让他这么做——这个卑躬屈膝、贪财如命的畜生！

" [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'pi:zd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **Once again his anger appeased her , and she replied : " I wanted the money** .
" 一次 再次 他的 愤怒 安抚 她 ， 和 她 回复 : " 我 通缉 这 钱 ；

他的愤怒再次平息了她的怒火，她回答说：“我想要钱。”

" [hi:; hi] [groʊn] .
" **He groaned** .
" 他 呻吟 ；

他呻吟了一声。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][gɑ:t][em 'i:][ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ！
" **And you got me the two thousand pounds** ！
" 和 你 得到 我 这 二 千 磅 ！

“你帮我赚了二千英镑！”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[jes] , [ðə; ði][oʊld][mæn] - - [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] ！ - - [toʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt]
yes , the old man - - curse him ！ - - told me all about it , and how that
是的 , 这 老的 男人 - - 诅咒 他 ！ - - 讲述 我 全部 关于 它 , 和 如何 那
[ˈhæɪdən] [pə'neləpi] - - - -
harridan Penelope - - - -
泼妇 佩内洛普 - - - -

是的，那个老头——真该死！——把事情全都告诉我了，还有那个泼妇佩内洛普是怎么回事.....

[bʌt; bət] ['nevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
But never mind that now , though , you see , we have plenty to talk about .
但 绝不 头脑 那 现在 , 尽管 , 你 看 , 我们 有 很多 到 讲话 关于 .
不过现在这些都不重要了，我们有很多话要说。

[wen] - - - -
When - - - -
什么时候 - - - -

什么时候 - -

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dɪ'faɪənt] .
" She had removed her bonnet and now stood a trifle defiant .
" 她 有 已移除 她 引擎盖 和 现在 站立 一个 琐事 桀骜不驯 .
她摘下了帽子，现在摆出一副略带挑衅的姿态。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [groʊ] [ə'gen] ！
" It will grow again ！
" 它 将要 生长 再次 ！

它会再次生长！

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] .
" But he had passed from his vexation .
" 但 他 有 通过了 从 他的 烦恼 .
但他已经不再烦恼了。

" [waɪ] , [mɑ:ɹmi] , ['ʃʊrli] [ju:v] [bɪn] [ɪl] ？
" Why , Marmie , surely you've been ill ？
" 为什么 , 玛米 , 一定 你已经 到过 患病的 ？

“玛米，您一定是生病了？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [θɪn] , [soʊ] [peɪl] , [tʃaɪld] - - [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ？
You are so thin , so pale , child - - what has been the matter ？
你 是 所以 薄的 , 所以 苍白 , 孩子 - - 什么 有 到过 这 事情 ？
孩子，你这么瘦，这么苍白——你怎么了？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [r'neɪt] ['kaɪndnəs] ['kʌmɪŋ] ['ʌpərməʊst] .
" he exclaimed , all his innate kindness coming uppermost .
" 他 惊呼 , 全部 他的 先天 仁慈 未来 最上层 .
“他惊呼道，他与生俱来的善良溢于言表。”

" [hɪr] , [sɪt] [daʊn] ; [ju:; jʊ] [lək] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] " - - [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði]
" Here , sit down ; you look as if you were going to faint " - - he rang the
" 这里 , 坐 向下 ; 你 看 作为 如果 你 是 去 到 头晕的 " - - 他 响铃 这
[bel] ['vaɪələntli] .
bell violently .
钟 暴力 .
“来，坐下；你看上去好像要晕倒了”——他猛地按响了门铃。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ju:v][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] !
" **I don't believe you've had anything to eat !**
" 我 不 相信 你已经 有 任何事物 到 吃 ！

“我不相信你吃过东西！ ”

[hɪr] ！
Here !
这里 ！

这里！

[tel] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [tu:; tə][send] [ʌp][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [su:p] - - [bi:f] - [ti:] , [ɪf] [ʃi: ʃi][hæz; həz][gɑ:t]
Tell the housekeeper to send up a cup of soup - - beef - tea , if she has got
告诉 这 管家 到 发送 向上 一个 杯子 的 汤 - - 牛肉 - 茶 , 如果 她 有 得到
[aɪ 'ti:] - - [æt; ət][wʌns] ,
it - - at once ,
它 - - 在 一次 ,

告诉管家立刻送一碗汤上来——如果她有牛肉汤的话——

[ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [təʊst] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] , ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['weɪtər] .
and - - and some toast , " he called out loudly , after the retreating waiter .
和 - - 和 一些 吐司 , " 他 称为 出去 高声 , 后 这 撤退 服务员 .

“还有——还有一些吐司,”他大声喊道, 对着离开的服务员喊道。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][stænd][baɪ] ['mæriən] [ænd; ʌnd] [seɪ] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lməʊst][trædzɪk] [vɔɪs] ,
Then he came to stand by Marrion and say in an almost tragic voice ,
然后 他 来了 到 站立 经过 马里恩 和 说 在 一个 几乎 悲惨 嗓音 ,

然后他走到马里恩身边, 用近乎悲怆的声音说道:

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] , ['mæriən] [pɔ:l] , [ænd; ʌnd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] , [baɪ][gæd] !
" **I owe you a lot , Marrion Paul , and I'm going to pay it back , by gad !**
" 我 欠 你 一个 很多 , 马里恩 保罗 , 和 我是 去 到 支付 它 后退 , 经过 加德 !

“马里恩·保罗, 我欠你很多, 我发誓我一定会还你的！ ”

[aɪ][eɪ 'em] !
I am !
我 是 ！

我是！

" [ʃi: ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ʌnd] [feɪld] , ['fi:lɪŋ] [ʃi: ʃi] [wʊd] [kraɪ] [ɪf] [ʃi: ʃi] [spoʊk] .
" **She tried to laugh and failed , feeling she would cry if she spoke .**
" 她 尝试 到 笑 和 失败的 , 感觉 她 会 哭 如果 她 辐 .

她想笑, 但失败了, 因为她觉得如果开口说话, 她就会哭出来。

[soʊ][ʃi: ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [su:p] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ʌnd] ['æftərwərdz] , [æz; əz][hi:; hi] [i:t] [hɪz; ɪz] [lʌnt]
So she took her soup when it came and afterwards , as he eat his lunch
所以 她 采取 她 汤 什么时候 它 来了 和 然后 , 作为 他 吃 他的 午餐
,
/
,

于是, 汤端上来的时候, 她接过汤喝了下去; 之后, 当他吃午饭的时候,

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ʌnd]['ɑ:rgju:d] .
they talked and argued .
他们 谈话 和 争论 .

他们交谈、争论。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , ['ræðər] [flæm'boɪənt] ,
" **Now look here , my dear , " he said at last in his old , rather flamboyant ,**
" 现在 看 这里 , 我的 亲爱的 , " 他 说 在 最后的 在 他的 老的 , 相当 龙飞凤舞 ,

“现在听我说, 亲爱的,”他最后用他那略显浮夸的旧口音说道。

[moʊst] ['mæstərfl] ['mænər] , " [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][stɑːp][ɪn] ['edinbərə] ,
most masterful manner , " **you tell me you don't want to stop in Edinburgh** ,
最多 精湛 方式 , " 你 告诉 我 你 不 想 到 停止 在 爱丁堡 ,
最精妙的方式是：“你告诉我你不想在爱丁堡停留，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][jɔː; jər] [pɜːrs] .
and you tell me you have plenty of money in your purse .
和 你 告诉 我 你 有 很多 的 钱 在 你的 钱包 .
你告诉我你钱包里有很多钱。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] - - [streŋθ] [tuː; tə][wɜːrk] .
But one thing you haven't got at present - - strength to work .
但 一 事物 你 还没有 得到 在 展示 - - 力量 到 工作 .
但你目前缺少一样东西——工作的力量。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [fɔːr; fər]
I can see you haven't , and you have done an immense amount for
我 能 看 你 还没有 , 和 你 有 完毕 一个 巨大 数量 为了
[em 'iː] , [ænd; ʌnd] - - [wel] ,
me , and - - well ,
我 , 和 - - 出色地 ,
我知道你没有，而且你为我做了很多，而且——嗯，

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [feɪs] [θɪŋz] [ə'loʊn] .
I'm dashed if I am going to leave you as you are to face things alone .
我是 虚线 如果 我 是 去 到 离开 你 作为 你 是 到 脸 事物 独自的 .
如果就这样离开你，让你独自面对这一切，我会非常难过。

[soʊ] [ðæt] ['setlz] [aɪ 'tiː] .
So that settles it .
所以 那 定居点 它 .
事情就这么定了。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə]['glɑːsgəʊ] [naʊ] .
I must get back to Glasgow now .
我 必须 得到 后退 到 格拉斯哥 现在 .
我现在必须回格拉斯哥了。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][soʊ][fɑːr] .
You come with me so far .
你 来 和 我 所以 远的 .
你一路陪伴我走到今天。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [mɑːrmi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] - - [wel] , [ə'noɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .
I promise you , Marmie , I will not - - well , annoy you in any way .
我 承诺 你 , 玛米 , 我 将要 不是 - - 出色地 , 烦人 你 在 任何 方式 .
我向你保证，玛米，我不会——嗯，不会以任何方式惹你生气。

[siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd][duː;][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
See a doctor , and - - and do as you like .
看 一个 医生 , 和 - - 和 做 作为 你 喜欢 .
去看医生，然后——做你想做的事。

['oʊnli][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Only I swear to you , my dear ,
仅有的 我 发誓 到 你 , 我的 亲爱的 ,
我只向你发誓，亲爱的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [aɪl] [breɪk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd] [stɑːp] [hɪr] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd]
if you won't be reasonable I'll break my leave and stop here , and - - and
如果 你 惯于 是 合理的 患病的 休息 我的 离开 和 停止 这里 , 和 - - 和
- - - -
- - - -
- - - -

如果你不肯讲道理，我就中断休假，到此为止，而且——而且——

" [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] ; [hiː; hi] [keɪm] [təːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hændz]
" **His boyish face broke into mischief ; he came towards her with hands**
" 他的 男孩气 脸 打破 进入 恶作剧 ; 他 来了 向 她 和 双手
[aʊtˈstretʃt] , [fræŋk] ,
outstretched , frank ,
伸展 , 坦率 ,
他稚嫩的脸上露出顽皮的神情；他伸出双手，坦率地向她走来，

[æbsəˈluːtli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] [pjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] .
absolutely devoid of all save pure affection .
绝对地 缺乏 的 全部 节省 纯的 感情 .
除了纯粹的爱之外，别无其他。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [aɪ ˈtiː] [kʌt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] [fiː; ji] [ˌækwiˈes] .
In a way , it cut her to the heart as she acquiesced .
在 一个 方式 , 它 切 她 到 这 心 作为 她 默许 .
从某种程度上说，当她屈服时，这让她感到心如刀绞。

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ˈglɑːsgəʊ] , [fɜːrst] - [klæs] ,
The ride to Glasgow , first - class ,
这 骑 到 格拉斯哥 , 第一的 - 班级 ,
前往格拉斯哥旅程，头等舱

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈlækɹəti] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn] - [ˈlɔːrdli]
with all the alacrity of guards and porters consequent on Marmaduke's lordly
和 全部 这 敏捷 的 守卫 和 搬运工 后果 在 - 尊贵的
[weɪz] [ænd; ənd] [tɪps] ,
ways and tips ,
方式 和 尖端 ,
卫兵和搬运工们都以马默杜克大人的作风和恩赐为指引，行动无比迅速。

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈnɑːv(ə)lti] ; [soʊ] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əbˈsiːkwɪəsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
was rather an agreeable novelty ; so also was the obsequiousness of the
曾是 相当 一个 同意 新奇 ; 所以 还 曾是 这 谄媚 的 这
[hoʊˈtel] [wer] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
hotel where he left her ,
酒店 在哪里 他 左边 她 ,
这倒是一件令人愉悦的新奇事；他离开她时入住的那家酒店的殷勤也同样如此。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [er] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [er] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
saying he would be round to see her ere he started for Ayr next morning .
说 他 会 是 圆形的 到 看 她 埃雷 他 开始 为了 艾尔 下一个 早晨 .
他说第二天早上出发去艾尔之前会去看她。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [wel] - [noʊn] [ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə]
Before he came , however , a rather well - known doctor arrived somewhat to
前 他 来了 , 然而 , 一个 相当 出色地 - 已知 医生 到达的 有些 到
[hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] ,
her annoyance ,
她 烦恼 ,
然而，在他来之前，一位颇有名气的医生先到了，这让她有些恼火。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
the more so because his verdict was startling .
这 更多的 所以 因为 他的 判决 曾是 令人震惊 .

更何况，他的判决令人震惊。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [əˈtæk] [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] , [wɪtʃ] [ˈmɜːrsɪfəli] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [left]
A sharp attack of pneumonia , which mercifully had not killed her , had left
一个 锋利的 攻击 的 肺炎 , 哪个 仁慈地 有 不是 被杀 她 , 有 左边
[bəʊθ] [lʌŋz] [ɪnˈfiːblɪd] .
both lungs enfeebled .
两个都 肺 虚弱的 .

一场严重的肺炎袭击，所幸没有夺去她的生命，但却使她的双肺变得虚弱。

[æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] - [kəmˈpliːt] [rest] , [ker] , [ænd; ænd] [gʊd] [fuːd] , [ænd; ænd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
At least six weeks ' complete rest , care , and good food , and , if possible ,
在 至少 六 周 - 完全的 休息 , 关心 , 和 好的 食物 , 和 , 如果 可能的 ,
至少六周的完全休息、照料和良好的饮食，如果可能的话，

[siː] [er] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈnɔːrm(ə)l] ; [bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n] [ðiːz] [dɪˌzɪdəˈretəm]
sea air would be necessary to make them normal ; but given these desiderata
海 空气 会 是 必要的 到 制作 他们 普通的 ; 但 给定 这些 理想
[ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [əʃʊəd] .
perfect recovery was assured .
完美的 恢复 曾是 保证 .

海风是使它们恢复正常的必要条件；但只要满足这些条件，完全康复就指日可待。

[sɪks] [wiːks] !
Six weeks !
六 周 !

六周！

[ˈmæriən] , [dɪˈspart] [hɜːr; hər] [fʊl] [pɜːrs] , [wʌz; wəz] [əˈgæst] , [ænd; ænd] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
Marrion , despite her full purse , was aghast , and Marmaduke , coming in
马里恩 , 尽管 她 满的 钱包 , 曾是 惊愕 , 和 马默杜克 , 未来 在
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈbriːzi] [vɑːtæləti] ,
with his usual breezy vitality ,
和 他的 通常 微风 活力 ,

尽管玛丽昂的钱包鼓鼓囊囊，她还是惊愕不已；而马默杜克则一如既往地轻快活泼地走了进来。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [dɪˈprest] .
found her depressed .
成立 她 郁闷 .

发现她情绪低落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ]
He was in uniform , and it was the first time she had seen him so
他 曾是 在 制服 , 和 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已见 他 所以
,
,
,

他身穿军装，这是她第一次见到他这副模样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ækˈsesəri] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
with all the accessories , as it were , of his young manhood about him ,
和 全部 这 配件 , 作为 它 是 , 的 他的 年轻的 男子气概 关于 他 ,
他浑身上下仿佛都带着年轻男子气概的所有象征物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] [brʊʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] - [kleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈgeɪtərz] ,
from the glitter of his plaid brooch to the pipe - clay on his white gaiters ,
从 这 闪光 的 他的 格子图案 胸针 到 这 管道 - 黏土 在 他的 白色的 绑腿 ,
从他格子胸针上的闪光到他白色绑腿上的烟斗泥，

[fɔːr; fər] [ˈændruː] [ˈfreizər] [wəd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːt] [əˈstreɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz]
for Andrew Fraser would have scorned to have aught astray in his master's
为了 安德鲁 弗雷泽 会 有 被鄙视 到 有 零 误入歧途 在 他的 硕士学位
[kɪt] .
kit .
成套工具 .

安德鲁·弗雷泽绝不会容忍主人的工具箱里有任何东西出错。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈræðər] [bæd] [nuːz] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [ˈdɒʊlfəli] ;
" I have had rather bad news , " she began dolefully ;
" 我 有 有 相当 坏的 消息 , " 她 开始 悲伤地 ;

“我有一个不太好的消息，”她忧郁地说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [smaɪl] .
but he checked her with a comprehending smile .
但 他 已检查 她 和 一个 理解 微笑 .

但他带着理解的微笑打量了她一番。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪl] - [dɑːks][ˈvɜːrdɪkt] [ˌdaʊnˈsterz] .
" I know , " he replied , " I was waiting for the pill - doc's verdict downstairs .
" 我 知道 , " 他 回复 , " 我 曾是 等待 为了 这 丸 - 医生的 判决 楼下 .

“我知道，”他回答说，“我一直在楼下等着药师的诊断结果。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] , [maɪ] [dɪr] .
But it's perfectly easy , my dear .
但 它是 完美 简单的 , 我的 亲爱的 .

但这很容易，亲爱的。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈsplendɪd] [æt; ət] [er] .
The sea is simply splendid at Ayr .
这 海 是 简单地 灿烂 在 艾尔 .

艾尔的大海真是太美了。

[aɪm] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ;
I'm off there in quarter of an hour ;
我是 离开 那里 在 四分之一 的 一个 小时 ;

我还有十五分钟就出发；

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˈændruː] [ˈfreizər] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ˈleɪtər][ɑːn] .
but I'm going to leave Andrew Fraser here to bring you down later on .
但 我是 去 到 离开 安德鲁 弗雷泽 这里 到 带来 你 向下 之后 在 .

但我会留下安德鲁·弗雷泽在这里，稍后让他来对付你。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [wʌn][fɔːr; fər]
If I can't find you a suitable lodging before you come you can get one for
如果 我 不能 寻找 你 一个 合适的 住宿 前 你 来 你 能 得到 一 为了
[jɔːrˈself] [nekst] [deɪ] .
yourself next day .
你自己 下一个 天 .

如果我没能在你来之前帮你找到合适的住处，你可以第二天自己找。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː;] [rʌn] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [kɑːnt]
And if you do run short of money , you can always come to me , can't
和 如果 你 做 跑步 短的 的 钱 , 你 能 总是 来 到 我 , 不能
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

如果你真的缺钱了，你随时可以来找我，对吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She shook her head , but the tears were in her eyes .
" 她 摇晃 她 头 , 但 这 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她摇了摇头，但眼里却噙满了泪水。

第十三章

[ˈændruː] [ˈfreizər] [stəd] [æt; ət] [əˈten(ə)n] [ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] , [ə; eɪ][məən][ænd; ənd]
Andrew Fraser stood at attention watching a couple of figures , a man and
安德鲁 弗雷泽 站立 在 注意力 观看 一个 夫妻 的 数据 , 一个 男人 和
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

安德鲁·弗雷泽笔直地站着，注视着两个人影，一男一女。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdredʒɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [puːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈləndɪŋ] [net]
who for the last hour had been dredging a sea - pool with a landing net
WHO 为了 这 最后的 小时 有 到过 疏浚 一个 海 - 水池 和 一个 降落 网
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .
as if they were boy and girl .
作为 如果 他们 是 男生 和 女孩 .

过去一个小时里，他们像男孩和女孩一样，用抄网在海池里打捞东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][ləst][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] , [ˈɑːnɪst] ,
He had watched them at it often in the last six weeks , and , honest ,
他 有 观看 他们 在 它 经常 在 这 最后的 六 周 , 和 , 诚实的 ,
过去六周里，他经常观察他们这样做，说实话，

[streɪt] - [ˈfɔːrwəd] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
straight - forward fellow as he was ,
直的 - 向前 同伴 作为 他 曾是 ,
他虽然是个直率的人，

[hæd; həd] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [triːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt]
had wondered how they managed to treat each other with such perfect
有 想知道 如何 他们 管理 到 对待 每个 其他 和 这样的 完美的
[ʌnˈkɑːnfəsənəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][məən][ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
unconsciousness that they were man and woman .
无意识 那 他们 是 男人 和 女士 .

我一直很想知道，他们是如何做到彼此相处得如此融洽，以至于完全意识不到自己是男人和女人的。

[soʊ][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,
So far as his master was concerned , that might be ,
所以 远的 作为 他的 掌握 曾是 担心的 , 那 可能 是 ,
就他的主人而言，或许如此。

[fɔːr; fər] [ˈændruː] [wʌz; wəz] [ˈruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd]
for Andrew was shrewd enough to see the difference between friendship and
为了 安德鲁 曾是 精明 足够的 到 看 这 不同之处 之间 友谊 和
[ˈpæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
passion ; but ,
热情 ; 但 ,

因为安德鲁足够精明，能够分辨友谊和激情；但是，

[ɪf] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz][ˈevər] [haːrt] - [ˈhoʊli] [ɪn] [ʌv] , [ˈmæriən] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
if anyone was ever heart - wholly in love , Marrion Paul was that person .
如果 任何人 曾是 曾经 心 - 完全 在 爱 , 马里恩 保罗 曾是 那 人 .

如果说有人真正全心全意地爱过，那一定是马里恩·保罗。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ; [jet] [aɪ 'ti:] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; həɹ] ['ækʃnz]
You could see it in her face ; yet it never seemed to influence her actions
你 可以 看 它 在 她 脸 ； 然而 它 绝不 似乎 到 影响 她 行动
.
:
.

从她的脸上就能看出来；然而，这似乎从未影响过她的行为。

[ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] ['ændru:] ['veɪgli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ;
The perception of this made Andrew vaguely afraid of her ;
这 洞察力 的 这 制成 安德鲁 依稀 害怕的 的 她 ；
安德鲁的这种感觉让他隐隐有些害怕她；

[aɪ 'ti:] [pʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dæmpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
it put a sort of damper on his own passion for her ,
它 放 一个 种类 的 阻尼器 在 他的 自己的 热情 为了 她 ,
这多少抑制了他对她的热情。

[sɪns] [sʌtʃ] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][nɑːt]['næt(ə)rəl] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['berli] ['hju:mən] .
since such self - control was not natural ; it was barely human .
自从 这样的 自己 - 控制 曾是 不是 自然的 ； 它 曾是 仅仅 人类 .
因为这种自制力并非天性使然；它几乎不符合人类的本能。

[aʊər] ['æftər] [aʊər] , [ðə; ði][sɪmp(ə)] [soʊl] [wʊd] [tel] [hɪm'self] ,
Hour after hour , the simple soul would tell himself ,
小时 后 小时 , 这 简单的 灵魂 会 告诉 他自己 ,
一小时又一小时，这位淳朴的灵魂会这样告诉自己：

[ðoʊz] [tu:] [wʊd] [pleɪ] [ðəm'selvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [wi:n] .
those two would play themselves like a couple of weans .
那些 二 会 玩 他们自己 喜欢 一个 夫妻 的 断奶 .
那两个人会像两个小屁孩一样耍赖。

[θri:] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] , ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [pə'reɪdz] [wɜːr; wər]
Three or four times a week the major would , after the morning parades were
三 或者 四 时代 一个 星期 这 主要的 会 , 后 这 早晨 游行 是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,
每周三到四次，这位少校会在上午的阅兵结束后，

[draɪv] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪl,berɪ] - - ['ændru:] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [bæk] [si:t] - - [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]
drive out in his tilbury - - Andrew perched in the tiny back seat - - and spend his
驾驶 出去 在 他的 蒂尔伯里 - - 安德鲁 栖息 在 这 微小的 后退 座位 - - 和 花费 他的
[æftər'nʊ:n] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːlsou][ðə; ði] ['ferɪ] - [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [du:n] ['rɪvər]
afternoon at the little inn which was also the ferry - house over the Doon river
下午 在 这 小的 客栈 哪个 曾是 还 这 渡船 - 房子 超过 这 杜恩 河
[wer] ['mæɪɪən] [lɑːdʒd] .
where Marrion lodged .
在哪里 马里恩 已提交 .
安德鲁坐在他的蒂尔伯里小汽车里，开车出去，在马里恩下榻的杜恩河上的渡口小旅馆里度过了下午时光。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ə'mju:zd]
Sometimes the two would go out sailing together , but more often they amused
有时 这 二 会 去 出去 帆船 一起 , 但 更多的 经常 他们 觉得好笑
[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,
themselves on the shore ,
他们自己 在 这 支撑 ,
有时两人会一起出海航行，但更多时候他们是在岸边消磨时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [ˈdredʒɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [siː] [θɪŋz] [ɔːr] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈmɪlɜːz] [θʌmz] .
as they were doing now , dredging for sea things or catching miller's thumbs .
作为 他们 是 正在做 现在 , 疏浚 为了 海 事物 或者 捕捉 米勒的 拇指 .

就像他们现在正在做的那样，打捞海里的东西或者捕捉磨坊主的拇指。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] - - [ˈæŋ.druːz] [liːn] ,
It was childish , but - - Andrew's lean ,
它 曾是 幼稚 , 但 - - 安德鲁的 倾斜 ,

这很幼稚，但是——安德鲁的瘦削，

[ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ˈpʌkəd] [wɪð; wɪθ] [kənˈfjuːzd] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ]
anxious face puckered with confused thought as he turned to a sound which
焦虑的 脸 皱巴巴的 和 使困惑 想法 作为 他 转向 到 一个 声音 哪个
[hiː; hi] [nuː] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːmən.sensɪkəl] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
he knew would bring with it a more commonsensical outlook on the situation
他 知道 会 带来 和 它 一个 更多的 常识 前景 在 这 情况

[ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
than he ,
比 他 ,

他焦虑的脸上满是困惑的思绪，他转向一个声音的方向，因为他知道那个声音会带来比他自己更合乎常理的看法。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kənˈsɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [əˈfekʃ(ə)n]
with his passionate love for the woman concerned , his passionate affection
和 他的 热情的 爱 为了 这 女士 担心的 , 他的 热情的 感情
[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [mæn] ,
for the man ,
为了 这 男人 ,

他对那位女士的炽热爱意，以及他对那位男士的深情厚爱，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
could bring to bear on it .
可以 带来 到 熊 在 它 .

可以对此施加影响。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪk] [lʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði]
It was the click of busy knitting needles , and they belonged to the
它 曾是 这 点击 的 忙碌的 针织 针 , 和 他们 属于 到 这
[ˈlændleɪdi] [lʌv; əv] [ðə; ði] " [plʌʊ] .
landlady of the " Plough .
房东 的 这 " 犁 .

那是忙碌的织毛衣针的咔哒声，织毛衣针属于“犁”旅馆的女老板。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [gʊd] , [ˈkaɪndli] , [ˈhelθi] [ˈwʊmən] ,
" **She was a thoroughly good , kindly , healthy woman ,**
" 她 曾是 一个 彻底 好的 , 亲切地 , 健康 女士 ,
她是一位非常善良、和蔼、健康的女性，

[huːz] [vjuːz] [wɜːr; wəɹ] [ˈstriktli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɑːn] [ɔːl] [ˈsʌbdʒekts] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz]
whose views were strictly conventional on all subjects appertaining to the relations
谁 浏览 是 严格 传统的 在 全部 主题 属于 到 这 关系
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈseksəz, ˈseksɪz] ;
between the sexes ;
之间 这 性别 ;

他对两性关系的所有问题都持有严格传统的观念；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - - [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
and as these in those days - - and even now ,
和 作为 这些 在 那些 天 - - 和 甚至 现在 ,

就像当时的情况一样——甚至现在也是如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] - - [wɜːr; wər][ðæt][seks][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][taɪ] [brɪtwiːn] [tuː]
for the most part - - were that sex was the only possible tie between two
为了 这 最多 部分 - - 是 那 性别 曾是 这 仅有的 可能的 领带 之间 二
[ˈspirits] [ɪf] [ðei] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
spirits if they happened to be living for the time being ,
烈酒 如果 他们 发生 到 是 活的 为了 这 时间 存在 ,
在大多数情况下——如果性是两个灵魂在当下恰好活着的情况下唯一可能的联系的话——

[wʌn][ɪn][ə; ei] [meɪl] [ˈbɑːdi] ,
one in a male body ,
一 在 一个 男性 身体 ,
男性体内的一个

[ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][ə; ei] [ˈfiːmeɪl] - - [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredʒər] [ʌv; əv]
the other in a female - - they were not likely to approve of the dredgers of
这 其他 在 一个 女性 - - 他们 是 不是 可能 到 批准 的 这 挖泥船 的
[siː] - [ˈtreʒərz] .
sea - treasures .
海 - 宝藏 .
另一个是女性——她们不太可能赞同那些打捞海洋宝藏的人。

" [wen] [ɑːr; ər][jɑːn] [tuː] [ɡɔːn] [tuː; tə][biː; bi] - ? " [jiː; ji] [æskt] [ˈfɜːrmlɪ] .
" When are yon two gaun to be marriet ? " she asked firmly .
" 什么时候 是 远 二 高恩 到 是 - ? " 她 问 牢牢 .
“他们俩什么时候结婚？”她坚定地问道。

[jiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei][dʒʌst] [ˈwʊmən] ,
She was a just woman ,
她 曾是 一个 只是 女士 ,
她是一位正直的女人，

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][best] .
and having seen no signs of wrong - doing was willing to believe the best .
和 拥有 已见 不 标志 的 错误的 - 正在做 曾是 愿意的 到 相信 这 最好的 .
由于没有发现任何不当行为的迹象，他愿意相信最好的结果。

[ˈændruː] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Andrew hesitated .
安德鲁 犹豫了一下 .
安德鲁犹豫了一下。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsloʊli] , " [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər][noʊ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] . "
" I'm thinkin ' , " he replied slowly , " that they are no considering marriage . "
" 我是 思考 - , " 他 回复 缓慢地 , " 那 他们 是 不 考虑 婚姻 . " "
“我想,”他缓缓回答道, “他们并没有考虑结婚。”

" [ðen] [ðei] [ɔːt] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [θɪŋk] [ˈjeɪm] [ˈteɪ, ˈtaɪ] - , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] - [sɪˈvɪrli] .
" Then they aught tae think shame tae themsels , " retorted the landlandy severely .
" 然后 他们 零 泰 思考 耻辱 泰 - , " 反驳 这 - 严重 .
“那么他们就应该感到羞耻,”地主严厉地反驳道。

" [hɜːr; hər] [ˈwiːks] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [mɔːrn] , [æn; ən] - [aɪl] [dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][fiː; ji] [ˈkænə] [stɑːp][ɪn]
" Her week's up the morrow's morn , an ' I'll just tell her she canna stop in
" 她 本周 向上 这 明天 早晨 , 一个 - 患病的 只是 告诉 她 她 美人蕉 停止 在
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .
“她这周的工作明天早上就结束了，我会告诉她她不能再来我家了。”

[ɪts] [dʒʌst] [kliːn] - .
It's just clean redeeklus .
它是 只是 干净的 - .
它就是干净的 redeeklus。

" [ˈændruː] [flʌʃt] [ʌp] .
" **Andrew flushed up** .
" 安德鲁 配 向上 .

安德鲁脸红了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] , [mæm, məːm, məm] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] ['iːgərli]
" **There's no need for you to say aught** , **ma'am** , " **he protested eagerly**
" 有 不 需要 为了 你 到 说 零 , 女士 , " 他 抗议 急切地
.
.
.

“夫人，您不必多说，”他急切地抗议道。

" [ʃiːz] ['liːvɪn] - , ['enihaʊ] .
" **She's leavin ' , anyhow** .
" 她是 离开 - , 无论如何 .

反正她都要走了。

[jiː; ji][ken] [ʃiː; ji][ˈoʊnli] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɑːr 'iː] - ['ɪstæblɪʃt] .
Ye ken she only came for her health and that's re - established .
叶 肯 她 仅有的 来了 为了 她 健康 和 那就是 关于 - 已确立的 .

叶肯知道她只是为了恢复健康而来，这一点已经得到证实。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈoʊnli][hɜːrt][ðə; ði] ['læsi] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][duː][hɑːrm] , ['meɪhæp] .
It would only hurt the lassie - - and - - and do harm , mayhap .
它 会 仅有的 伤害 这 恋人 - - 和 - - 和 做 伤害 , 或许 .

这样做只会伤害那个姑娘，而且，或许还会造成其他伤害。

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snɪft] .
" **The landlady looked at him and sniffed** .
" 这 房东 看起来 在 他 和 嗅了嗅 .

女房东看了他一眼，嗅了嗅。

" [ðə; ði] ['læsi] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈsɜːrkə] - [hɜːr; hər] - - [wɪl] [teɪk] [noʊ] - [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['sɔl] [seɪ]
" **The lassie , as you ca ' her - - will take no hairm from what I sall say**
" 这 恋人 , 作为 你 ca - 她 - - 将要 拿 不 - 从 什么 我 萨尔 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“这姑娘，你姑且这么称呼她吧——无论我跟她说什么，她都不会听进去。”

[æn; ən] - [ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɔɪðə] [ə'baʊt][dʌbljuː 'aɪ] - ['meɪdʒz-z] ,
an ' she'd be the better to give up moithering about wi ' majors ,
一个 - 棚 是 这 更好的 到 给 向上 湿润 关于 wi - 专业 ,

她最好还是别再纠结于专业了。

[ænd; ənd]['tæk] - [ʌp][dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [gyd] , [gɔːd] - ['fɪrɪn] - [mæn][laɪk] [jɜːrsəl] - .
and tak ' up wi ' a gude , God - fearin ' man like yersel ' .
和 tak - 向上 wi - 一个 古德 , 上帝 - 恐惧 - 男人 喜欢 耶塞尔 - .

和像你这样善良、敬畏上帝的人交往吧。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ji] ['kærid] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn]
" **And with that she carried the click of her knitting - pins back into the inn**
" 和 和 那 她 携带 这 点击 的 她 针织 - 别针 后退 进入 这 客栈
,
.
,

“说完，她就带着毛衣针咔哒咔哒的声音回到了客栈里。”

['liːvɪŋ] [ˈændruː] ['freɪzər] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
leaving Andrew Fraser battling with his own heart .
离开 安德鲁 弗雷泽 战斗 和 他的 自己的 心 .

留下安德鲁·弗雷泽独自承受心脏疾病的折磨。

[aɪ] , [ˈʃɒrli] , [ˈʃɒrli] , [aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi] [ˈbetər] , [mɔːr] [ˈsiːmli] , [mɔːr] [dɪˈskri:t] .
Aye , surely , surely , it would be better , more seemly , more discreet .
是的 , 一定 , 一定 , 它 会 是 更好的 , 更多的 似乎 , 更多的 慎重 .
是啊, 当然, 当然, 这样做会更好, 更得体, 更谨慎。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [laɪk] [ˈhæpi] [tʃɪldrən] .
But there they were coming up from the beach like happy children .
但 那里 他们 是 未来 向上 从 这 海滩 喜欢 快乐的 孩子们 .
但他们却像快乐的孩子一样从海滩上走上来。

" [ðen] [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][wʌn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" **Then I'll bring a boat along at one to - morrow ,** " **said the major ,**
" 然后 患病的 带来 一个 船 沿着 在 一 到 - 明天 , " 说 这 主要的 ,
“那我明天一点钟会带条船过来,”少校说。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɪlberɪ] .
as he climbed into the tilbury .
作为 他 攀登 进入 这 蒂尔伯里 .
他爬进了蒂尔伯里。

" [aɪ][kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ænd] [wiːl] [traɪ][ænd; ænd][get][tuː; tə][ðə; ði] [kreg] .
" **I can't get away before , and we'll try and get to the Craig .**
" 我 不能 得到 离开 前 , 和 出色地 尝试 和 得到 到 这 克雷格 .
“我之前没法离开, 我们会想办法去克雷格。”

[ɪts] [ˈeɪtiːn] [maɪlz] [saʊθ] , [soʊ] [ɪf] [ðɪs] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] [hoʊldz] [ɡʊd] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv]
It's eighteen miles south , so if this north - west wind holds good we shall have
它是 十八 英里 南 , 所以 如果 这 北 - 西方 风 持有 好的 我们 将 有
[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
plenty of time ,
很多 的 时间 ,
它位于南方十八英里处, 所以如果这股西北风持续下去, 我们将有充足的时间。

[ʃænt] [wiː; wi] ? "
shan't we ? "
不会 我们 ? "

难道不是吗?

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] ! " [ˈekəʊd] [ˈmæriən] [ˈhæpɪli] .
" **Plenty of time !** " **echoed Marrion happily .**
" 很多 的 时间 ! " 回声 马里恩 快乐地 .

“时间很充裕!”马里恩高兴地附和道。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪŋ] [ˈhæpi] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
But she had been happy every day of those six weeks , and even now ,
但 她 有 到过 快乐的 每一个 天 的 那些 六 周 , 和 甚至 现在 ,
但在这段时间里, 她每天都过得很开心, 即使现在也是如此。

[ðoʊ] [ðə; ði] [her] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːrt] ,
though the hair money was running short ,
尽管 这 头发 钱 曾是 跑步 短的 ,
虽然做头发的钱快用完了,

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp][ænd; ænd] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʃiː; ji] [wɒd] [nɑːt] ,
and she knew she must be up and doing in a few days , she would not ,
和 她 知道 她 必须 是 向上 和 正在做 在 一个 很少 天 , 她 会 不是 ,
她知道自己几天后就必须恢复工作, 但她不会这么做。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
could not , think of the future .
可以 不是 , 思考 的 这 未来 .
无法想象未来。

" [bʌt; bət][maɪ] [fɔ:ls] [ˈlʌvər] [stoʊl] [ðə; ði][roʊz] ,
" But my false lover stole the rose ,
" 但 我的 错误的 情人 偷窃 这 玫瑰 ,
但我那虚情假意的情人偷走了玫瑰，

[bʌt; bət] , [ɑ:] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [θɔ:rn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [em ˈi:] !
But , ah , he left the thorn wi ' me !
但 , 啊 , 他 左边 这 刺 wi - 我 !
但是，唉，他把刺留给我了！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [vju:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" That was a man's view of it .
" 那 曾是 一个 男人的 看法 的 它 .
“那是男人的看法。”

[hi:; hi] [keɪm] , [hi:; hi] [sɔ:] , [hi:; hi] [ˈkɒŋkəd] .
He came , he saw , he conquered .
他 来了 , 他 锯 , 他 征服 .
他来了，他看到了，他征服了。

[ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪd] [əˈweɪ] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he could ride away leaving a thorn behind him .
然后 他 可以 骑 离开 离开 一个 刺 在后面 他 .
然后他就可以骑马离开，留下一根刺。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why?
但 为什么 ?
但为什么？

[ʃi:; ji] [læft] [əˈlaʊd] [æz; əz][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈpæʃənət] [lʌv] [fɔ:r; fər] [du:k] ,
She laughed aloud as she thought of her own passionate love for Duke ,
她 笑了 大声 作为 她 想法 的 她 自己的 热情的 爱 为了 公爵 ,
想到自己对杜克的热烈爱恋，她不禁大笑起来。

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌt] , [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌnəˈseɪləbl] ,
a love nothing could touch , a love that was unsoilable , unassailable ,
一个 爱 没有什么 可以 触碰 , 一个 爱 那 曾是 不沾污的 , 无可辩驳 ,
[ʌnˈtʌtəbl] !
untouchable !
不可触碰的 !
一份任何人都无法触及的爱，一份纯洁无瑕、坚不可摧、不可侵犯的爱！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [er]
It was dark ere
它 曾是 黑暗的 埃雷
天色已黑

[ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmwʌn] [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊz] [ʌv; əv]
she returned and then someone tall and soldierly rose out of the shadows of
她 返回 和 然后 某人 高的 和 军人 玫瑰 出去 的 这 阴影 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ju:st] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
the little sitting - room of the inn which she used as her own .
这 小的 坐着 - 房间 的 这 客栈 哪个 她 用过的 作为 她 自己的 .
她回来了，然后一个身材高大、身形像军人的身影从她用作私人住所的客栈小客厅的阴影中站了起来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [lept] .
For an instant her heart leapt .
为了 一个 立即的 她 心 跳跃 .
她的心猛地一跳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ændruː] ['freizər] .

Then she saw it was Andrew Fraser .
然后 她 锯 它 曾是 安德鲁 弗雷泽 .

然后她发现那是安德鲁·弗雷泽。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

" There's nothing wrong , is there ?
" 有 没有什么 错误的 , 是 那里 ?

“没什么问题吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['heɪstɪli] .

" she asked hastily .
" 她 问 草草 .

她急忙问道。

" [aɪm][noʊ] [ðæt] [ʃɜː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hændz]

" I'm no that sure , " he replied unsteadily , and then his outstretched hands
" 我是 不 那 当然 , " 他 回复 不稳定地 , 和 然后 他的 伸展 双手

[faʊnd] [hɜːrɪz] ,

found hers ,
成立 她的 ,

“我不太确定，”他颤抖着回答，然后伸出的手找到了她的手。

[wɔːrm][ɔːlmoʊst] [kəm'pelɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fɪrs] [jet] ['tendər] [klæsp] .

warm almost compelling in their fierce yet tender clasp .
温暖的 几乎 引人注目的 在 他们的 凶猛的 然而 投标 搭扣 .

他们紧紧相拥，既激烈又温柔，这种温暖几乎令人无法抗拒。

" ['mæriən] , ['mæriən] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrslɪ] , " [jɜːr] ['brɪŋɪŋ] [weɪ] ['ɪntuː] [laɪf] !

" Marrion , Marrion , my dear , " he said hoarsely , " ye're bringing wae into yure life !
" 马里恩 , 马里恩 , 我的 亲爱的 , " 他 说 沙哑地 , " 是的 带来 wae 进入 yure 生活 !

“玛丽昂，玛丽昂，我的宝贝，”他沙哑地说，“你给你的生活带来了不幸！ ”

[oʊ] , ['dɪnə] [drɔː] [ə'weɪ] [freɪ] [em 'iː] , [aɪm][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ðæts] [ʃɜː] !

Oh , dinna draw away frae me , I'm not come to tell ye I love you ; that's sure !
哦 , 迪娜 画 离开 弗雷 我 , 我是 不是 来 到 告诉 是的 我 爱 你 ; 那就是 当然 !

哦，别离开我，我不是来告诉你我爱你的；这一点毋庸置疑！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mæriən] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

You know that , Marrion , if you know anything .
你 知道 那 , 马里恩 , 如果 你 知道 任何事物 .

马里恩，如果你懂点什么的话，你肯定知道这一点。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

But listen !
但 听 !

但是听我说！

[juː; jʊ] - ['mæri] [em 'iː] .

You cou'dna marry me .
你 - 结婚 我 .

你不可能娶我。

[ðæts] [ʃɜː] , [tuː] ; [-] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] [fiːl] [ðæt] , [tuː] , ['mæriən] ?

That's sure , too ; d'ye think I can't feel that , too , Marrion ?
那就是 当然 , 也 ; 染料 思考 我 不能 感觉 那 , 也 , 马里恩 ?

当然，你以为我感觉不到吗，马里恩？

[raɪt] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:ld] [kɔ:r] [oʊ] - [maɪ] [hɑ:rt] , [æn; ən] - [its] [kɔ:ld] , [ˈmæriən] - - [its]
Right through to the very cold core o ' my heart , an ' it's cauld , Marriion - - it's
正确的 通过 到 这 非常 冷 核 o - 我的 心 , 一个 - 它是 冷 , 马里恩 - - 它是
[ˈdeθli] [kɔ:ld] !
deathly cauld !
致命的 冷 !

直击我冰冷的心底，而且是冰冷的，玛丽昂——是致命的冰冷！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæjənət] [hoʊld] [ˈʃivəd] .
" **He paused , and the girl in his passionate hold shivered .**
" 他 暂停 , 和 这 女孩 在 他的 热情的 抓住 瑟瑟发抖 .

他停顿了一下，被他热情拥抱的女孩颤抖了一下。

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [kɔ:ld] , [tu:] , [ˈændri] , " [ʃi:; ʃi] [hæf] - [ˈsɒbd] , " [ˈdeθli] [kɔ:ld] .
" **It makes me cauld , too , Andry , " she half - sobbed , " deathly cauld .**
" 它 制作 我 冷 , 也 , 安德里 , " 她 一半 - 啜泣 , " 致命的 冷 .

“我也觉得冷，安德里，”她哽咽着说，“冷得要命。”

[jʊə(r)] [meɪbi] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænə] [help] [maɪˈself] .
You're maybe worth more than he is , but - - but I canna help myself .
你是 也许 值得 更多的 比 他 是 , 但 - - 但 我 美人蕉 帮助 我 .

你或许比他更有价值，但是——但是我控制不住自己。

" [ˈæn,dru:z] [vɔɪs] [gru:] [ˈfɜ:mər] .
" **Andrew's voice grew firmer .**
" 安德鲁的 嗓音 生长 更坚固 .

安德鲁的声音变得更加坚定。

" [æn; ən] - [aɪ] [ˈkænə] [help] [aɪ ˈti:] [i:ðər] , [maɪ] [dɪr] .
" **An ' I canna help it either , my dear .**
" 一个 - 我 美人蕉 帮助 它 任何一个 , 我的 亲爱的 .

“我也没办法啊，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji] [ˈkænə] [ˈmæri] [em ˈi:] , [waɪ] - [ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
But if ye canna marry me , why sou'd you not marry him ?
但 如果 是的 美人蕉 结婚 我 , 为什么 - 你 不是 结婚 他 ?

既然你不能娶我，为什么不嫁给他呢？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [taɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɔ:rsli] .
" **I willna tie him down , " she interrupted hoarsely .**
" 我 威尔娜 领带 他 向下 , " 她 中断 沙哑地 .

“我不会把他绑起来的，”她沙哑地打断道。

" [aɪ] [du:][hɪm; ɪm][hɑ:rm] ! "
" **I willna do him harm ! "**
" 我 威尔娜 做 他 伤害 ! "

“我不会伤害他！ ”

" [its] [noʊ][hɑ:rm] !
" **It's no harm !**
" 它是 不 伤害 !

“没关系！ ”

" [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" **he urged .**
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [si:] [ju:; jʊ] , [ˈlæsi] ; [wɒd] [ji:; ji] [ˈræðər] [hæ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [drəmʊr] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [jɜ:rsəl]
" **See you , lassie ; would ye rather hae a Lord Drummuir wi ' a wife like yersel**
" 看 你 , 恋人 ; 会 是的 相当 哈 一个 主 德拉姆缪尔 wi - 一个 妻子 喜欢 耶塞尔
- ,
- ,
- ,
- ,

“再见，姑娘；你难道宁愿嫁给一个像你一样的德拉姆缪尔勋爵吗？”

[ɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [drəmʊr] [laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:ld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [naʊ] ?
or a Lord Drummuir like to the auld man at the Castle now ?
或者 一个 主 德拉姆缪尔 喜欢 到 这 老 男人 在 这 城堡 现在 ?
或者像现在城堡里那位老人一样，是德拉姆缪尔勋爵？

[aɪm] [noʊ] [ˈseɪɪn] - , [maɪnd] [ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [wa:d] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət] - - [wel] ,
I'm no sayin ' , mind you , that he wad be just as his father , but - - well ,
我是 不 说 - , 头脑 你 , 那 他 瓦德 是 只是 作为 他的 父亲 , 但 - - 出色地 ,
当然，我并不是说他会像他父亲一样，但是——嗯，

[aɪ] [hæ] [lɪvd] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ði:z] [eɪt] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd] [aɪ] [ken] [faɪn] [hi:; hi] [ni:dz] [ə; eɪ]
I hae lived wi ' the major these eight years , and I ken fine he needs a
我 哈 居住地 wi - 这 主要的 这些 八 年 , 和 我 肯 美好的 他 需求 一个
[gaɪd] - -
guide - -
指导 - -

我与这位少校一起生活了八年，我很清楚他需要一位向导——

[waɪ] , [maɪ] [daɪ] , [saɪns] [ji:; ji] [kæm] [haɪr] ,
why , my dear , since ye cam here ,
为什么 , 我的 亲爱的 , 自从 是的 摄像头 这里 ,
为什么，亲爱的，既然你来了，

[ˈhi:z] [əˈweɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
he's away to his bed like a lad to sleep like a child ;
他是 离开 到 他的 床 喜欢 一个 小伙子 到 睡觉 喜欢 一个 孩子 ;
他像个孩子一样跑回床上睡觉；

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæktɪn] - [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɪn] - - [ðæt] [hæd; həd] [leɪd]
an ' there's a play - actin ' woman at the theaytre in Glasgi ' that had laid
一个 - 有 一个 玩 - 肌动蛋白 - 女士 在 这 - 在 - - 那 有 铺设
[hændz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [θɑ:kt] [ʃi:d] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] ;
hands on him and thocht she'd got him ;
双手 在 他 和 思想 棚 得到 他 ;

格拉斯哥剧院里有个装腔作势的女人，她对他动了手，以为已经控制了他；

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [dʒʌst] - [ðə; ði] [sneɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfəʊlər] .
but he's just escapit the snare like a bird from a fowler .
但 他是 只是 - 这 圈套 喜欢 一个 鸟 从 一个 福勒 .
但他就像鸟儿从捕鸟人手中逃脱一样，毫发无损地躲过了陷阱。

[es eɪ ˈi:] [ji:; ji] [maɪt] [du:] [gʊd] , [na:t] [hɑ:rm] .
Sae ye might do good , not harm .
sae 是的 可能 做 好的 , 不是 伤害 .
Sae ye 可能会做好事，不会做坏事。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [ʃiː; ji] [miːn] [wel] , [ˈændri] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] , " [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈriːəli] [æskt]
" **Ye mean well , Andry , " she said softly , " but - - but he hasn't really asked**
" 叶 意思是 出色地 , 安德里 , " 她 说 轻轻 , " 但 - - 但 他 还没有 真的 问
[em ˈiː][tuː; tə] - - [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
me to - - to marry him .
我 到 - - 到 结婚 他 .

“安德里，你是好意，”她轻声说道，“但是——但是他并没有真的向我求婚——求我嫁给他。”

" [ˈændruː] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [ˈwɪrəli] .
" **Andrew turned aside wearily .**
" 安德鲁 转向 旁边 疲劳 .

安德鲁疲惫地转过身去。

" [hæz; hæz][hiː; hi][noʊ] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Has he no ? " he replied .**
" 有 他 不 ? " 他 回复 .

“难道没有吗？”他回答道。

" [wɪl] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ˈlæsi] ;
" **Weel , that may be your fault , lassie ;**
" 威尔 , 那 可能 是 你的 过错 , 恋人 ;

“嗯，那可能是你的错，姑娘；

[jiː; ji][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][ˈsmɪlɪn] - [feɪs] ,
ye can keep a man at arm's length wi ' a smilin ' face ,
是的 能 保持 一个 男人 在 武器 长度 wi - 一个 微笑 - 脸 ,

你可以面带微笑地与人保持距离。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˈteɪ, ˈtaɪ][maɪ][kɔːst] .
as I know tae my cost .
作为 我 知道 泰 我的 成本 .

我知道这会给我带来什么代价。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪlaɪˈzeɪən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **A sudden realisation of the man's self - sacrificing devotion came to her .**
" 一个 突然 实现 的 这 男人的 自己 - 牺牲 虔诚 来了 到 她 .

她突然意识到这个男人无私奉献的精神。

" [æn; ən] - [jiːv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] , " [ʃiː; ji][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] , " [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][tuː; tə]
" **An ' ye've come to tell me this , " she almost whispered , " to tell me to**
" 一个 - 你们已经 来 到 告诉 我 这 , " 她 几乎 低声说道 , " 到 告诉 我 到

[jʊr; jər][kɔːst] !
your cost !
你的 成本 !

“而你竟然来告诉我这件事，”她几乎是低声说道，“而且还要付出代价！”

[oʊ] , [ˈændri] , [ˈændri] , [jɪər] [ʌv] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] !
Oh , Andry , Andry , yere love is greater than mine !
哦 , 安德里 , 安德里 , 年份 爱 是 更大的 比 矿 !

哦，安德烈，安德烈，你的爱比我的更伟大！

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf][es oʊ ˈbiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
" **A sort of half sob came from the darkness .**
" 一个 种类 的 一半 哭泣 来了 从 这 黑暗 .

黑暗中传来一阵低低的啜泣声。

" [gɑːd] [bles] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈmæriən] - - [gɑːd] [bles] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] !
" **God bless ye for that , Marrion - - God bless ye for that , my dear !**
" 上帝 保佑 是的 为了 那 , 马里恩 - - 上帝 保佑 是的 为了 那 , 我的 亲爱的 !

“上帝保佑你，马里恩——上帝保佑你，亲爱的！”

" [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; ji] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" The scalding tears were in her eyes as she raised them from her
" 这 烫 眼泪 是 在 她 眼睛 作为 她 提高 他们 从 她
[ˈhaɪdɪŋ] [hændz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
hiding hands to look for him ;
隐藏 双手 到 看 为了 他 ;
“她抬起藏在暗处的双手，寻找他，眼中噙满了滚烫的泪水；

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
but he had gone .
但 他 有 已消失 .
但他已经走了。

[ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [wɜ:r; wər] [ˈempti] .
The shadows were empty .
这 阴影 是 空的 .
阴影里空无一物。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rouz] [stɪl] [ænd; ənd] [səˈri:n] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərli] [wɪnd]
The morning rose still and serene save for the puffing of the westerly wind
这 早晨 玫瑰 仍然 和 安详 节省 为了 这 抽气 的 这 西风 风
[ðæt] [ˈrʌfld] [ðə; ði] [blu:] [si:] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [waɪt] - [ˈkrestɪd] [weɪvz] .
that ruffled the blue sea with tiny white - crested waves .
那 褶皱的 这 蓝色的 海 和 微小的 白色的 - 冠状 波浪 .
清晨静谧安宁，只有西风吹拂着蔚蓝的大海，泛起层层白色的小波浪。

[ðə; ði] [ˈɛəʃɪə] [koust] [ˈstretʃɪŋ] [saʊθ] [leɪ] [gri:n] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][raɪp][kɔ:rn][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [beɪz]
The Ayrshire coast stretching south lay green and yellow with ripe corn in little bays
这 艾尔郡 海岸 伸展 南 躺 绿色的 和 黄色的 和 成熟 玉米 在 小的 海湾
[ænd; ənd] [ˈprɒməntərɪz] - - [fɑ:r] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [klaʊd] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ˈeɪlsə] [kreg] [[ʃoʊd]
and promontories - - far away like a faint cloud the cliffs of Ailsa Craig showed
和 海岬 - - 远的 离开 喜欢 一个 头晕的 云 这 悬崖 的 艾尔莎 克雷格 显示
[ˈbɪlməʊst][trænzˈlu:s(ə)nt] .
almost translucent .
几乎 半透明 .

艾尔郡向南延伸的海岸线，在小海湾和海岬上，遍布着绿色和黄色的成熟玉米——远处，艾尔萨克雷格岛的悬崖像一团淡淡的云，几乎是半透明的。

[æn; ən][aɪˈdi:əl] [deɪ] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl] !
An ideal day indeed for a sail !
一个 理想的 天 的确 为了 一个 帆 !
真是个适合扬帆出海的好日子!

[ˈmæriən] ,
Marrion ,
马里恩 ,
马里恩，

[hɜ:r; hər][maɪnd] [stɪl] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈlænd,leɪ.dɪz] [hæf] - [ˈθretnɪŋ] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [ænd; ənd]
her mind still disturbed by her landlady's half - threatening remonstrances and
她 头脑 仍然 不安 经过 她 房东太太的 一半 - 威胁 抗议 和
[baɪ] [ˈæn,dru:z] [pəˈθetɪk] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈaʊtlʊk] ,
by Andrew's pathetic appeal to the same conventional outlook ,
经过 安德鲁的 可怜的 上诉 到 这 相同的 传统的 前景 ,
她仍然心神不宁，房东太太半威胁的劝诫和安德鲁可怜兮兮地诉诸于同样的传统观念，让她难以平静。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæftə'nuːnz] ['hɑːlədeɪ] ; ['prɑːbəbli][ðə; ði]
turned with relief to the prospect of her afternoon's holiday ; probably the
转向 和 宽慰 到 这 前景 的 她 下午 假期 ; 大概 这
[læst][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ,
last one she would have ;
最后的 一 她 会 有 ;

她如释重负地想到了下午的假期；这很可能是她最后一次假期了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][wɜːrk][nekst][deɪ] .
since she had made up her mind to leave for work next day .
自从 她 有 制成 向上 她 头脑 到 离开 为了 工作 下一个 天 .

因为她已经决定第二天去上班。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pæst][wʌn] [wen] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən]['iːv(ə)] ['tempər] ,
It was a good deal past one when Marmaduke , in rather an evil temper ,
它 曾是 一个 好的 交易 过去的 一 什么时候 马默杜克 , 在 相当 一个 邪恶的 脾气 ,
当时已经过了一点多，马默杜克心情很差，

[ræn][ðə; ði] ['plezər] - [bəʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɪr] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] ['weɪtɪŋ] .
ran the pleasure - boat into the little pier where she was ready waiting .
跑 这 乐趣 - 船 进入 这 小的 码头 在哪里 她 曾是 准备好 等待 .

她驾驶着游艇驶入小码头，她已经在那里等候了。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] ['bɔɪənt] [ðæn; ðən][ʃuːʒuəl][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .
He looked less buoyant than usual and apologised for being late .
他 看起来 较少的 浮力 比 通常 和 道歉 为了 存在 晚的 .

他看起来不如往常那么精神，并为迟到道歉。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['fliːt] [wɜːr; wər][aʊt] , [hiː; hi] [sed] ,
All the fishing fleet were out , he said ,
全部 这 钓鱼 舰队 是 出去 , 他 说 ,

他说，所有渔船都出海了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn] .
and he had waited in vain to get a man .
和 他 有 等待 在 徒劳 到 得到 一个 男人 .

他一直苦苦等待，却始终没能找到合适的伴侣。

" [nɑːt] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] !
" **Not that that matters** !
" 不是 那 那 事情 !

“但这无关紧要！ ”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] .
" **he added , recovering himself , as he helped her in** .
" 他 额外 , 恢复中 他自己 , 作为 他 帮助 她 在 .

“他一边扶她进去，一边缓过神来补充道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['eni] [deɪ] , [mɑːrmi] .
" **You are as good as a man any day , Marmie** .
" 你 是 作为 好的 作为 一个 男人 任何 天 , 玛米 .

“你和男人一样优秀，玛米。”

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] , [ˌæftər][ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - [seɪl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
" **And yet , when , after a three hours ' sail before the wind , they reached the**
" 和 然而 , 什么时候 , 后 一个 三 小时 - 帆 前 这 风 , 他们 达到 这

[kreg] ,
Craig ,
克雷格 ,

“然而，当他们顺风航行三个小时后抵达克雷格时，

[ænd; ʌnd] , [ˈmʊrɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ,
and , **mooring the boat** ,
和 , 停泊 这 船 ,

然后，将船系好。

[klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [klɪfs] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [set] [ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] ,
climbed to the westering cliffs beneath which the waves set a frill of white lace ,
攀登 到 这 西行 悬崖 下面 哪个 这 波浪 放 一个 褶边 的 白色的 蕾丝 ,
爬上西边的悬崖，悬崖下海浪拍打着，形成一圈圈白色的蕾丝花边。

[hiː; hi] [ˈferli] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] :
he fairly startled her by saying suddenly :
他 相当 惊慌 她 经过 说 突然 :

他突然说道，这让她着实吃了一惊：

" [mɑːrmi] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
" **Marmie** , **I've made up my mind** ; **I am going to marry you** .
" 玛米 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 ; 我 是 去 到 结婚 你 .

“玛米，我已经决定了，我要娶你。”

[aɪv] [θɔːt] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm] [stɑːrt] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] ,
I've thought over everything from start to finish ,
我已经 想法 超过 一切 从 开始 到 结束 ,

我已经从头到尾仔细考虑过了。

[ænd; ʌnd] [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
and I'm certain it is the best thing for both of us .
和 我是 肯定 它 是 这 最好的 事物 为了 两个都 的 我们 .

我确信这对我们俩来说都是最好的选择。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌns] ; [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [jɔːrɪz] [baɪ] -
Now , **my dear girl** , **let me have my say for once** ; **you shall have yours by** -
现在 , 我的 亲爱的 女孩 , 让 我 有 我的 说 为了 一次 ; 你 将 有 你的 经过 -

[ænd; ʌnd] - [baɪ] .

and - by .
和 - 经过 .

现在，我的宝贝女儿，让我说话吧；你以后也会有发言权的。

[aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfaːðər] .
I'm not going to talk of what you did for me with my father .
我是 不是 去 到 讲话 的 什么 你 做过 为了 我 和 我的 父亲 .

我不会谈论你为我和我父亲所做的事。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈweðər] [aɪ] [eɪ ˈem] [vekst] [ɔːr] [ˈɡreɪt(ə)] .
I'm not sure yet , **you see** , **whether I am vexed or grateful** .
我是 不是 当然 然而 , 你 看 , 无论 我 是 烦恼 或者 感激的 .

说实话，我还不确定自己是该生气还是该感激。

[ə; eɪ] [mæn] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪɡˈzæktli] - - [wel] - - [həːdɪd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] ;
A man doesn't like to be exactly - - well - - herded ; **but you did it** ;
一个 男人 不 喜欢 到 是 确切地 - - 出色地 - - 放牧 ; 但 你 做过 它 ;

男人不喜欢被完全——或者说——控制；但你做到了；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈvɪksn] [pəˈneləpi] - - [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] .
and that intolerable vixen Penelope - - but I won't talk about her either .
和 那 无法容忍 泼妇 佩内洛普 - - 但 我 惯于 讲话 关于 她 任何一个 .

还有那个令人无法忍受的泼妇佩内洛普——但我也不能谈论她。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [her] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈruːfəli] , [ðʊθ] [ɪn] [truːθ] ,
Then there's the hair business , " **he eyed her ruefully** , **though in truth** ,
然后 有 这 头发 商业 , " 他 眼睛 她 懊悔地 , 尽管 在 真相 ,

然后还有美发生意，“他懊恼地看了她一眼，尽管事实上，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛndz] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [kɜ:rɪ] , [ðə; ði] ['fɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌt] [dis] - [saɪt] ,
now that the ends began to curl , the shearing was no such dis - sight ,
现在 那 这 结束 开始 到 卷曲 , 这 剪切 曾是 不 这样的 迪斯 - 视线 ,

现在发梢开始卷曲, 剪短的痕迹也就不那么难看了。

" [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] ; [ænd; ənd] [naʊ] " - - [hi; hi] [pɔ:zd] ,
" that also was my fault ; and now " - - he paused ,
" 那 还 曾是 我的 过错 ; 和 现在 " - - 他 暂停 ,

“那也是我的错; 而现在”——他停顿了一下,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] [roʊz] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ - - " [ðə; ði] ['gʊdi] - ['gʊdi:z] [ɪn] [er]
and a red flush of anger rose to his brow - - " the goody - goodies in Ayr
和 一个 红色的 冲洗 的 愤怒 玫瑰 到 他的 眉头 - - " 这 好东西 - 好东西 在 艾尔
[ə'pærəntli] [wəʊnt] [let] [ju;; jʊ] [ə'loʊn] ,
apparently won't let you alone ,
显然 惯于 让 你 独自的 ,

他眉间泛起一片怒火——“艾尔那些伪君子显然不肯放过你。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [traɪd] [tu;; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ;
and one of the youngsters this morning tried to cut a joke ;
和 一 的 这 年轻人 这 早晨 尝试 到 切 一个 开玩笑 ;

今天早上, 其中一个年轻人试图讲个笑话;

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:ðər] .
but I won't talk of that either .
但 我 惯于 讲话 的 那 任何一个 .

但我也不会谈论这件事。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [mɑ:rmɪ] , [ðæt] [ju;; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu;; tə] [get]
The long and short of it is , Marmie , that you and I have got to get
这 长的 和 短的 的 它 是 , 玛米 , 那 你 和 我 有 得到 到 得到
['mærid] .
married .
已婚 .

玛米, 总之, 你我必须结婚。

[ænd; ənd] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] ['ɔ:lmoʊst] [ə'fek](ə)n - - " [ju;; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ,
And " - - his voice changed to almost affection - - " you know , dear ,
和 " - - 他的 嗓音 已更改 到 几乎 感情 - - " 你 知道 , 亲爱的 ,

“而且,”——他的声音变得几乎充满爱意——“你知道, 亲爱的,

[wʌt] [ju;; jʊ] [stænd] [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [em 'i: - - [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu;; tə] [bi;; bi] ['ri:əli]
what you stand for with me - - for everything that I know to be really
什么 你 站立 为了 和 我 - - 为了 一切 那 我 知道 到 是 真的
[wɜ:rθ] ['hævɪŋ] - - ['evriθɪŋ] [ðæt] - - [wel] - - [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [ænd; ənd] [eɪ 'em] [nɔ:t] .
worth having - - everything that - - well - - I ought to be and am not .
值得 拥有 - - 一切 那 - - 出色地 - - 我 应该 到 是 和 是 不是 .

你对我而言代表着什么——代表着我所知道的一切真正值得拥有的东西——代表着——嗯——我应该成为却不是的一切。

[fɔ:r; fər] [ɪts] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] , [mɑ:rmɪ] , [aɪm] ['trɪstrəm] ['fændɪ] [ænd; ənd] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər]
For it's the old story , Marmie , I'm Tristram Shandy and you are the Shorter
为了 它是 这 老的 故事 , 玛米 , 我是 特里斯特拉姆 香迪 和 你 是 这 较短
['kætəkɪzəm] ,
Catechism ,
教理问答 ,

因为这是老生常谈了, 玛米, 我是特里斯特拉姆·香迪, 而你是《简明教理问答》。

[soʊ] - - [soʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] , [wəʊnt] [ju;; jʊ] ?
so - - so come and help me , won't you ?
所以 - - 所以 来 和 帮助 我 , 惯于 你 ?

所以——所以, 来帮帮我吧, 好吗?

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; həər] [ɪrɪz] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈwestwərdz] .
" **With his voice in her ears she sat for a moment looking out westwards** .
" 和 他的 嗓音 在 她 耳朵 她 卫星 为了 一个 片刻 寻找 出去 向西 .
" 他的声音在她耳边萦绕，她坐了一会儿，向西眺望。

[ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd][əbˈskjuəd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
A low bank of cloud had obscured the horizon ,
一个 低的 银行 的 云 有 模糊不清 这 地平线 ,
低垂的云层遮蔽了地平线。

[ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][,aɪˈtiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈɜːrθli] [ˈbrɪljəns] [ˈoʊvər]
the sun just thinking of sinking behind it shone with unearthly brilliance over
这 太阳 只是 思维 的 下沉 在后面 它 闪耀 和 超凡脱俗的 辉煌 超过
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,
太阳即将落山，却依然在海面上闪耀着超凡脱俗的光芒。

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər][hɜːrˈself] .
over him , over herself .
超过 他 , 超过 她自己 .
她爱他，也爱她自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; həər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒentli] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
Then she disengaged her hand from his gently , and , rising ,
然后 她 脱离 她 手 从 他的 轻轻地 , 和 , 上升 ,
然后她轻轻地松开了他的手，站了起来。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] ,
stood on the extreme verge of the cliff , looking down into the dazzling ,
站立 在 这 极端 边缘 的 这 悬崖 , 寻找 向下 进入 这 耀眼的 ,
站在悬崖边上，向下望去，只见一片耀眼的景色。

[ˈʃɪftɪŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
shifting green of the waves .
转变 绿色的 的 这 波浪 .
海浪呈现出变幻莫测的绿色。

[wʊd] [,aɪˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] , [biː; bi][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈdaʊnwərdz] ?
Would it , after all , be so great a plunge downwards ?
会 它 , 后 全部 , 是 所以 伟大的 一个 暴跌 向下 ?
难道这真的是一次巨大的坠落吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər] .
She had often imagined the choice coming to her .
她 有 经常 想象 这 选择 未来 到 她 .
她常常想象自己面临选择的情景。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] :
Suddenly she spoke :
突然 她 辐 :
她突然开口说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər] [ˈtrɪstrəm] [ˈʃændi] [tuː; tə][biː; bi] - - [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp]
" **There is no need for - - for Tristram Shandy to be - - to be bound up**
" 那里 是 不 需要 为了 - - 为了 特里斯特拉姆 香迪 到 是 - - 到 是 边界 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ˈkætəkɪzəm] ,
with the Shorter Catechism ,
和 这 较短 教理问答 ,
“《项狄传》没有必要——没有必要——没有必要与《小教理问答》捆绑在一起，

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ？

有没有？

[ðə; ði] [tu:] [kʊd; kəd] [help] [i:t] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] , ['kʊdn̩t] [ðeɪ] ?
The two could help each other without the binding , couldn't they ?
这 二 可以 帮助 每个 其他 没有 这 结合 , 不能 他们 ？

即使没有束缚，他们两人也可以互相帮助，不是吗？

[ænd; ənd] [ðen] " - - [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][hæf] - [terz] ,
And then " - - her voice had the break of half - tears ,
和 然后 " - - 她 嗓音 有 这 休息 的 一半 - 眼泪 ,

然后——”她的声音哽咽了，带着几分泪意，

[hæf] - [ˈlæftər] [ɪn][aɪˈti:] - - " [ju:; jʊ] [si:] [ˈtrɪstrəm] [ˈændi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] - - [fri:] [tu:; tə] [ˈmæri] .
half - laughter in it - - " you see Tristram Shandy would be free - - free to marry .
一半 - 笑声 在 它 - - " 你 看 特里斯特拉姆 香迪 会 是 自由的 - - 自由的 到 结婚 .

带着几分笑意——“你看，特里斯特拉姆·香迪将会是自由的——可以自由结婚。”

" [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
" She had been so intent on her own words ,
" 她 有 到过 所以 意图 在 她 自己的 字 ,

她太执着于自己的话了，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [əʊt] [fa:r] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [da:rk][həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ˈriələɪzd] [hi:; hi]
her eyes looking out far beyond that dark horizon that she had not realised he
她 眼睛 寻找 出去 远的 超过 那 黑暗的 地平线 那 她 有 不是 意识到 他

[hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][stænd] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ;
had risen to stand beside her ;
有 升起 到 站立 旁 她 ;

她的目光投向遥远的黑暗地平线之外，以至于没有注意到他已经起身站在她身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [kəˈresɪŋli] [tu:; tə][hɜ:rz] , [kwɑɪt]
but now his arm about her waist , his face bent caressingly to hers , quite
但 现在 他的 手臂 关于 她 腰部 , 他的 脸 弯曲 温柔地抚摸 到 她的 , 相当

[oʊvəˈset][hɜ:r; hər][self] - [kənˈtrʊʊl] ,
overset her self - control ,
翻倒 她 自己 - 控制 ,

但现在他搂着她腰的手臂，脸颊温柔地贴近她的脸，彻底击溃了她的自制力。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊˈbi:] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
she turned with a sob and buried her face on his breast .
她 转向 和 一个 哭泣 和 埋葬 她 脸 在 他的 胸部 .

她抽泣着转过身，把脸埋在他的胸膛上。

" [oʊ] , [du:k] , [du:k] !
" Oh , Duke , Duke !
" 哦 , 公爵 , 公爵 !

“哦，公爵，公爵！

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] , [aɪ] [ˈdɛrənt] [hɑ:rm][ju:; jʊ] !
" I mustn't , I daren't harm you !
" 我 不得 , 我 不敢 伤害 你 !

“我不能，我不敢伤害你！ ”

" [hi:; hi] [held] [h3:r; h3:r] [tu:; t3] [him; im] [ænd; 3nd] [k1st] [h3:r; h3:r] [3'gen] [ænd; 3nd] [3'gen] .
" He held her to him and kissed her again and again .
" 他 握住 她 到 他 和 亲吻 她 再次 和 再次 .

他把她搂在怀里，一遍又一遍地亲吻她。

" [ju:; j3] [w33nt] [h3:rm] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [1g'z3lt3ntli] .
" You won't harm me , " he said exultantly .
" 你 惯于 伤害 我 , " 他 说 欣喜若狂 .

“你不会伤害我的，”他兴奋地说。

" [ʌv; 3v] [k3:rs] [31] [j3ent] [bi:; bi] [e1b(3)] [tu:; t3] [n33z] [ʼ3v3; 3:r] [ʼm3er1dʒ] [3ʼbr3:d] [dʒʌst] [n33] ,
" Of course I shan't be able to noise our marriage abroad just now ,
" 的 课程 我 不会 是 有能力的 到 噪音 我们的 婚姻 国外 只是 现在 ,

“我当然现在不可能在国外大肆宣扬我们的婚姻。”

[s33] [ju:; j3] [w1l] [h3ev; h3v] [ʼplenti] [ʌv; 3v] [t31m] [tu:; t3] [pr1'p3r] [f3:r; f3:r] [j33; j33] [ʼfju:tj3r] [p3'z1(3)n] .
so you will have plenty of time to prepare for your future position .
所以 你 将要 有 很多 的 时间 到 准备 为了 你的 未来 位置 .

所以你将有充足的时间为未来的职位做好准备。

" [3:1] [d33; d3] [g'l3em3r] , [3:1] [d33; d3] [g'gl1t3r] [si:md] [g3:n] [frʌm; fr3m] [d33; d3] [w3:rl'd] ;
" All the glamour , all the glitter seemed gone from the world ;
" 全部 这 魅力 , 全部 这 闪光 似乎 已消失 从 这 世界 ;

“世间所有的光鲜亮丽都消失了；

[j1:; j1] [dru:1] [h3:r'self] [3'we1] [frʌm; fr3m] [him; im] [ænd; 3nd] [sm31ld] [3et; 3t] [him; im] [ʼtend3rli] ,
she drew herself away from him and smiled at him tenderly ,
她 画 她自己 离开 从 他 和 微笑 在 他 温柔地 ,

她拉开与他的距离，温柔地对他笑了笑。

[ʼfi:11ŋ] [gl3ed] [d33t] [hi:; hi] [h3ed; h3d] [fe1ld] [3ʼp3er3ntli] [tu:; t3] [ʼri:3l31z] [d33; d3] [ʼm3egn1tu:d] [ʌv; 3v] [h3:r; h3:r]
feeling glad that he had failed apparently to realise the magnitude of her
感觉 高兴的 那 他 有 失败的 显然 到 意识到 这 震级 的 她
[3:ʼf3r] .
offer .
提供 .

她很高兴他显然没有意识到她提议的分量。

" [ju:; j3] [m3st; m3st] [g1v] [em 'i:] [t31m] [tu:; t3] [θ1ŋk] , [du:k] , " [j1:; j1] [sed] .
" You must give me time to think , Duke , " she said .
" 你 必须 给 我 时间 到 思考 , 公爵 , " 她 说 .

“请给我一些时间考虑，公爵，”她说。

[hi:; hi] [l3kt] [3; e1] [ʼl1t(3)] [3ʼfend1d] .
He looked a little offended .
他 看起来 一个 小的 被冒犯了 .

他看起来有点生气。

" [33] , [te1k] [31 'ti:] , [b31] [3:1] [mi:nz] ;
" Oh , take it , by all means ;
" 哦 , 拿 它 , 经过 全部 方法 ;

“哦，当然可以拿走；

[ʼ33nli] [1f] [ju:; j3] [w33nt] [ʼm3eri] [em 'i:] [wi:; w1] [m3st; m3st] [g1v] [ʌp] [ʼbi:1ŋ] [ʼfrendz] ,
only if you won't marry me we must give up being friends ,
仅有的 如果 你 惯于 结婚 我 我们 必须 给 向上 存在 朋友们 ,

如果你不愿意嫁给我，我们就必须结束朋友关系。

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][tuː; tə][let][ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk][juː; jʊ][luːz] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ˈoʊvər]
for I'm not such a cad as to let a girl like you lose her character over
为了 我是 不是 这样的 一个 CAD 作为 到 让 一个 女孩 喜欢 你 失去 她 特点 超过
[em ˈiː] - - [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
me - - but I expect I shall go to the devil ,
我 - - 但 我 预计 我 将 去 到 这 魔鬼 ,
因为我并非那种卑鄙无耻之徒，不会让像你这样的女孩为了我而丧失品行——但我估计我会下地狱。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [wen] [ðeɪ] [set] [seɪl] [wʌns] [mɔːr] .
" **They were very silent when they set sail once more .**
" 他们 是 非常 沉默的 什么时候 他们 放 帆 一次 更多的 .

他们再次扬帆起航时，非常安静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ˈændruː] [hæd; həd]
They had intended to tack along the coast to a village where Andrew had
他们 有 故意的 到 钉 沿着 这 海岸 到 一个 村庄 在哪里 安德鲁 有
[bɪn] [toʊld][tuː; tə][əˈweɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪlberɪ] ;
been told to await them with the tilbury ;
到过 讲述 到 等待 他们 和 这 蒂尔伯里 ;

他们原本打算沿着海岸线航行到安德鲁所在的村庄，安德鲁已被告知在那里带着蒂尔伯里面包等着他们；

[bʌt; bət][æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [əˈgenst] [ə; eɪ][moʊmənˈterəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪnd]
but after one or two attempts to make way against a momentarily increasing wind
但 后 一 或者 二 尝试 到 制作 方式 反对 一个 片刻 增加 风
, [ˈmɑːmədʒuːk] ,
, **Marmaduke ,**
, 马默杜克 ,

但经过一两次顶着突然增强的风势试图前进后，马默杜克

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlæns] [æt; ət] [ðæt] [ɑːrk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ˈoʊvərˈkæst]
with a rapid glance at that arc of black cloud which had by now overcast
和 一个 迅速的 瞥一眼 在 那 弧 的 黑色的 云 哪个 有 经过 现在 灰蒙蒙
[ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ,
the zenith ,
这 天顶 ,

他迅速瞥了一眼那片已经遮蔽了天顶的黑色云弧，

[riˈmɑːkt] [ˈbriːfli] : - -
remarked briefly : - -
评论 简要地 : - -

简短地说道：——

" [wɪz; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ænd][hæd; həd] [ˈbetər] [rʌn] [fɔːr; fər][ˈgɜːvən] .
" **We are in for it , I fear , and had better run for Girvan .**
" 我们 是 在 为了 它 , 我 害怕 , 和 有 更好的 跑步 为了 吉尔万 .

“恐怕我们完蛋了，最好赶紧逃往吉尔文。”

[wert] [tɪl] [aɪ][er ˈem] [ˈredi] , [mɑːrmi] , [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ʃɑːrp] .
Wait till I am ready , Marmie , then take her round sharp .
等待 直到 我 是 准备好 , 玛米 , 然后 拿 她 圆形的 锋利的 .

等我准备好了，玛米，然后立刻带她走。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [ɡʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [skwɔːl] [strʌk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bəʊt]
" **Even as he spoke the gust of a coming squall struck them , the boat**
" 甚至 作为 他 辐 这 阵风 的 一个 未来 暴风雨 击 他们 , 这 船
[hiːld] [ˈoʊvər] ,
heeled over ,
高跟鞋 超过 ,

“话音未落，一阵狂风袭来，船身倾斜了。”

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [skɪl] [bəʊθ][æt; ət] [ˈtɪlə] [ænd; ənd] [ˈiːt] , [maɪt] [hæv; həv][oʊvəˈset] .
and but for skill both at tiller and sheet , might have overset .
和 但 为了 技能 两个都 在 耕耘机 和 床单 , 可能 有 翻倒 .

如果不是因为舵手和帆手的技术都不够娴熟，可能会发生倾覆。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] ,
" **It's a mercy you can steer , he said , a minute or two later ,**
" 它是 一个 怜悯 你 能 转向 , " 他 说 , 一个 分钟 或者 二 之后 ,
“这是你可以掌控的恩典，”一两分钟后，他说道。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [deft] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈoʊvər] - [roʊd] [ə; eɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsev(ə)nθ] [weɪv] ;
as by a deft giving way the boat over - rode a following seventh wave ;
作为 经过 一个 麻利 给予 方式 这 船 超过 - 骑 一个 下列的 第七 海浪 ;
凭借巧妙的避让，船只越过了随后的第七道波浪；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr; jər] [hed] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
" **but if you keep your head there's no harm done .**
" 但 如果 你 保持 你的 头 有 不 伤害 完毕 .
但只要你保持冷静，就不会有事发生。

" [soʊ] [ðeɪ] [fluː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈraɪzɪŋ] [geɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊz] ,
" **So they flew before the rapidly rising gale , which , as it rose ,**
" 所以 他们 飞翔 前 这 快速 上升 大风 , 哪个 , 作为 它 玫瑰 ,
于是，他们迎着迅速增强的狂风飞奔而去，狂风越刮越大，

[ˈɪftɪd] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] - [west] [tuː; tə][nɔːr] - - [nɔːr] - - [baɪ] - [west] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [draɪv]
shifted from north - west to nor ' - nor ' - by - west and threatened to drive
转移 从 北 - 西方 到 也不 - - 也不 - - 经过 - 西方 和 威胁 到 驾驶
[ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .
them down the coast .
他们 向下 这 海岸 .

从西北方向转向西北偏北方向，并威胁要将他们驱赶到海岸线南下。

" [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [tæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɡɜːvən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] ,
" **We shall have to tack to make Girvan , he said sharply ,**
" 我们 将 有 到 钉 到 制作 吉尔万 , " 他 说 尖锐地 ,
“我们必须绕道去吉尔万，”他厉声说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [best] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ˈtʌtʃɪz] [juː ˈes] .
" **and it's best to do it before the full fury of the storm touches us .**
" 和 它是 最好的 到 做 它 前 这 满的 愤怒 的 这 风暴 触摸 我们 .
“最好在暴风雨的威力完全袭来之前就这么做。”

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈʌɡli] [aʊt] [ðer; ðər] .
It looks ugly out there .
它 看起来 丑陋的 出去 那里 .
外面看起来很糟糕。

" [mɑːrmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Marmie nodded .**
" 玛米 点头 .
玛米点了点头。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈhɜːrɪ] ;
" **I'll take my time from you , " she replied , " but don't hurry ;**
" 患病的 拿 我的 时间 从 你 , " 她 回复 , " 但 不 匆忙 ;
" 我会慢慢来,"她回答说, "但不要着急;

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslækər] [bɪt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . "
we shall get into a slacker bit in a minute or two ."
我们 将 得到 进入 一个 懒汉 少量 在 一个 分钟 或者 二 . "
我们一会儿就进入轻松愉快的环节。

" [naʊ] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Now ! " came his voice .**
" 现在 ! " 来了 他的 嗓音 .
" 就是现在! "他的声音传来。

[ðə; ði] [helm] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The helm went round with all her young strength , but the boat hung for a
这 舵 去 圆形的 和 全部 她 年轻的 力量 , 但 这 船 悬挂 为了 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,
她用尽全力转动舵柄, 但船身却停顿了一秒钟。

[ə; eɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [weɪv] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd]
a following wave took her broadside on , there was a crash , and
一个 下列的 海浪 采取 她 舷侧 在 , 那里 曾是 一个 碰撞 , 和
[ˈmɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərbɔːrd] .
Marmaduke was overboard .
马默杜克 曾是 落水 .
随后一个巨浪将她从侧面拍打过来, 发出一声巨响, 马默杜克落水了。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈdredf(ə)] [ˈsekənd] - [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ;
For one dreadful second Marrion's heart stood still ;
为了 一 可怕 第二 - 心 站立 仍然 ;
在那可怕的一瞬间, 马里昂的心脏停止了跳动;

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃiːt] - [roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,
the next she realised he had still the sheet - rope in his hand , and ,
这 下一个 她 意识到 他 有 仍然 这 床单 - 绳索 在 他的 手 , 和 ,
接下来她意识到他手里还拿着床单绳, 而且,

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
bringing the boat up sideways to him ,
带来 这 船 向上 侧身 到 他 ,
把船横着开到他面前,

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklæmbərɪŋ] [ɪn] .
he had his hand on the gunwale and was clambering in .
他 有 他的 手 在 这 舷缘 和 曾是 攀爬 在 .
他一只手扶着舷缘, 正往船里爬。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ʃeɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] .
" **That was a narrow shave , " he said , with a brilliant smile .**
" 那 曾是 一个 狭窄的 刮胡子 , " 他 说 , 和 一个 杰出的 微笑 .
"真是千钧一发,"他笑着说。

" [naʊ] , [mɑːrmi] , [æz; əz][ðə; ði][jɑːrd][hæz; həz] [ɡɔːn] ,
" **Now , Marmie , as the yard has gone ,**
" 现在 , 玛米 , 作为 这 院子 有 已消失 ,
"现在, 玛米, 院子已经没了,

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][let][ðə; ði][seɪl] [frɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː][kæn; kən][ɔːr][kɑːnt] .
there's nothing for it but let the sail fill as it can or can't .
有 没有什么 为了 它 但 让 这 帆 充满 作为 它 能 或者 不能 .
别无他法，只能任由帆充气，不管能充气还是不能充气。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['stedɪ] [juː 'es] , ['enihaʊ] .
It will steady us , anyhow .
它 将要 稳定的 我们 , 无论如何 .

无论如何，这都会让我们安定下来。

[soʊ] [aɪl] [taɪ][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tɪlər] .
So I'll tie the sheet and take the tiller .
所以 患病的 领带 这 床单 和 拿 这 耕耘机 .

所以我系好帆索，然后去掌舵。

[juːd] ['betər] [sɪt][æt; ət][maɪ] [fiːt] - - [siː] , [hɪəz] [maɪ][koʊt] - - ['rʌbɪʃ] , [pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn] , [aɪ] [tel]
You'd better sit at my feet - - see , here's my coat - - rubbish , put it on , I tell
你会 更好的 坐 在 我的 脚 - - 看 , 这里是 我的 外套 - - 垃圾 , 放 它 在 , 我 告诉
[juː; jʊ] !
you !
你 !

你最好坐在我脚边——看，这是我的外套——废话，快穿上，我叫你！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] ['gɜːvən] , [bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'ɔːr]
I don't think we shall make Girvan , but I - - I think I can run her ashore
我 不 思考 我们 将 制作 吉尔万 , 但 我 - - 我 思考 我 能 跑步 她 岸上
['fɜːrðər] [daʊn] .
further down .
更远 向下 .

我觉得我们到不了吉尔文，但是——我觉得我可以让她再往下游开到岸边。

[ɪf] [nɑːt] - - - - " [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
If not - - - - He stooped and kissed her .
如果 不是 - - - - " 他 弯腰 和 亲吻 她 .

如果不是——”他俯下身吻了她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
That was all ;
那 曾是 全部 ;

仅此而已；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔːr][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [driːm] ['mæriən] [pɔːl]
but whether the next hour was a nightmare or a heavenly dream Marrion Paul
但 无论 这 下一个 小时 曾是 一个 恶梦 或者 一个 天上 梦 马里恩 保罗
[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['nevər][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] .
in after years never could decide .
在 后 年 绝不 可以 决定 .

但多年以后，马里恩·保罗始终无法确定接下来的一个小时究竟是噩梦还是美梦。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪvz] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)] [boʊt] , [ðə; ði][hæf] - [dɪs'mɑːst] [seɪl] ['belɪŋ] [aʊt] ['oʊvər]
The great waves rushing past the little boat , the half - dismayed sail bellying out over
这 伟大的 波浪 匆忙 过去的 这 小的 船 , 这 一半 - 桅杆折断 帆 腹部 出去 超过
[ðə; ði] [ʌp'liftɪd] ['baʊz, 'boʊz] ,
the uplifted bows ,
这 提升 弓 ,

巨浪拍打着小船，半截桅杆折断的船帆鼓胀在高高扬起的船头上。

[skers] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [kloʊz] - - [ɑː] !
scarce seen in the gathering darkness , their figures in the stern , close - - ah !
稀少 已见 在 这 采集 黑暗 , 他们的 数据 在 这 船尾 , 关闭 - - 啊 !
在渐浓的夜色中，他们的身影隐约可见，在船尾，很近——啊！

[soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] ['restɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wið; wiθ] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
so close together , she resting against his knees , with upturned face on his ,
所以 关闭 一起 , 她 休息 反对 他的 膝盖 , 和 翻转 脸 在 他的 ,
他们靠得那么近, 她靠在他的膝盖上, 脸朝上贴着他的脸。

[wʌn] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ðə; ði] [ʌðər] ,
one arm round his waist , the other ,
一 手臂 圆形的 他的 腰部 , 这 其他 ,
一只胳膊搂着他的腰, 另一只胳膊,

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɛltʃ-ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wið; wiθ][ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi][hæd; həd]
round his feet sheltering him as best she could with the coat he had
圆形的 他的 脚 庇护所 他 作为 最好的 她 可以 和 这 外套 他 有
[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] .
insisted on her taking .
坚持 在 她 采取 .
她用他坚持要她穿的外套, 尽可能地围在他脚边, 为他遮风挡雨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And he ?
和 他 ?
那他呢?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ɑːrkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi]
He seemed to her as the archangel Michael might have seemed , as he
他 似乎 到 她 作为 这 大天使 迈克尔 可能 有 似乎 , 作为 他
[sæt] [kə'reɪdʒəs] ,
sat courageous ,
卫星 勇敢 ,
在她看来, 他就像大天使米迦勒一样, 英勇地端坐着。

[ə'lɜːrt] , ['bendɪŋ] [daʊn] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , ['æftər][ə; eɪ] ['stɪfɜː] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [her]
alert , bending down once or twice , after a stiffer struggle , to touch her hair
警报 , 弯曲 向下 一次 或者 两次 , 后 一个 更硬 斗争 , 到 触碰 她 头发
[wið; wiθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with his lips ,
和 他的 嘴唇 ,
他警觉地弯下腰一两次, 经过一番更激烈的挣扎, 用嘴唇轻触她的头发。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [læf] [hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] .
and almost laugh his confidence .
和 几乎 笑 他的 信心 .
几乎要笑出声来, 他的自信太过自信了。

" [ˈgetɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˈnaɪsli] , [mɑːrmi] .
" **Getting along nicely , Marmie .**
" 获得 沿着 很好 , 玛米 .
“相处得很好, 玛米。”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] - - [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
We may have to swim for it - - but it has got to be done !
我们 可能 有 到 游泳 为了 它 - - 但 它 有 得到 到 是 完毕 !
我们可能要拼尽全力才能做到——但这事必须要做!

" [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['breɪkəz] [ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] .
" **At last there came a roar ahead of breakers on a beach .**
" 在 最后的 那里 来了 一个 吼 前方 的 断路器 在 一个 海滩 .
“最后, 海滩上传来一阵巨浪的轰鸣声。”

" [ɪts] [sænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ] [ɔːf] [wið; wiθ][jɔːr; jər] [buːts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] !
" **It's sand , I think , so off with your boots and everything else you can !**
" 它是 沙 , 我 思考 , 所以 离开 和 你的 靴子 和 一切 别的 你 能 !
“我想那是沙子, 所以赶紧脱掉靴子和其他所有能脱的东西吧! ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'blʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] .
" he called above the roar .
" 他 称为 多于 这 吼 ；

“他盖过了轰鸣声喊道。”

" [noʊ] , [dəunt] - - [ɑ:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [kɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] !
" No , don't - - ah , thank you , now I can kick them off !
" 不 , 不 - - 啊 , 感谢 你 , 现在 我 能 踢 他们 离开 !
“不，别——啊，谢谢你，现在我可以把他们踢走了！”

[bi:; bi] ['redi] , [tʰaɪld] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] .
Be ready , child , and hold on to me .
是 准备好 , 孩子 , 和 抓住 在 到 我 ；
孩子，做好准备，抓紧我。

[wi:; wi] [sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] [tə'geðər] !
We sink or swim together !
我们 下沉 或者 游泳 一起 ！
我们同舟共济！

" [soʊ][ji:; ji] [stəd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [hɜ:r; hər][skə:ts] [θroʊn] [ə'saɪd] ,
" So she stood beside him for a minute or two , her skirts thrown aside ,
" 所以 她 站立 旁 他 为了 一个 分钟 或者 二 , 她 裙子 抛掷 旁边 ,
于是她站在他旁边一两分钟，裙子被撩到一边。

[hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rwərd] [draɪv] .
her bare arms ready for a forward drive .
她 裸 武器 准备好 为了 一个 向前 驾驶 ；
她裸露的双臂蓄势待发，准备向前冲刺。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ʰɑ:k] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] , [hi:ld] [raʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]
Then came a faint grating , a shock as the boat , heeled round by his strong
然后 来了 一个 头晕的 格栅 , 一个 震惊 作为 这 船 , 高跟鞋 圆形的 经过 他的 强的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,
接着传来一阵轻微的摩擦声，船身被他强壮的手臂猛地一晃，令人感到一阵震动。

[strʌk] ['brɔ:dsaɪd] [ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [pɪtʰt] [ðem; ðəm] ['fɔ:rwərd] ['nɪrər] [ðə; ði][lənd]['ɪntu:]
struck broadside on on the sand and pitched them forward nearer the land into
击 舷侧 在 在 这 沙 和 投球 他们 向前 更近 这 土地 进入
[ðə; ði] ['breɪkəz] .
the breakers .
这 断路器 ；

船身侧面撞击沙滩，将他们向前推向靠近陆地的浪花中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bæk] [drɔ:] ,
There was a terrific back draw ,
那里 曾是 一个 了不起 后退 画 ,
这次抽签结果非常精彩。

[ænd; ənd] ['mæriən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wʊd] [bi:; bi][tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:kəts] ;
and Marrion felt as if her arms would be torn out of the sockets ;
和 马里恩 毛毡 作为 如果 她 武器 会 是 撕裂 出去 的 这 插座 ；
玛丽昂感觉自己的双臂仿佛要从肩胛骨上被扯下来似的；

[bʌt; bət] - [grɪp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æz; əz]['aɪərən] ; [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t]
but Marmaduke's grip upon her was as iron ; then he was on his feet
但 - 紧握 之上 她 曾是 作为 铁 ; 然后 他 曾是 在 他的 脚
 , [ðen] ,
 , then ,
 , 然后 ,

但马默杜克对她的控制力如同铁一般；然后他站了起来，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] - -

with - -
a - -
cry - -
和 一个 哭 - -

一声尖叫——

" [rʌn] - - [rʌn] [fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] !

" Run - - run for all you're worth !
" 跑步 - - 跑步 为了 全部 你是 值得 !

“快跑——拼了命地跑！”

" [hiː; hi][hæf] - ['drægd] [hɜːr; hər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔːf(ə)l] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

" He half - dragged her beyond the whole awful onslaught of the sea .
" 他 一半 - 拖拽 她 超过 这 所有的 可怕 猛攻 的 这 海 .

他几乎是拖着她越过了汹涌的大海。

[əˈnʌðər] [waɪld] ['strʌg(ə)l] , [əˈnʌðər] ['fɔːrwəd] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['sændi]

Another wild struggle , another forward run , and they were safe on the sandy
其他 荒野 斗争 , 其他 向前 跑步 , 和 他们 是 安全的 在 这 沙
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

又是一番激烈的搏斗，又是一次向前奔跑，他们终于安全抵达了沙滩。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] ['mɔːrlənd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .

with low moorland around them .
和 低的 荒原 大约 他们 .

周围是低洼的荒地。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][brɪˈɡæn] , ['mæn,lʌɪk] , [tuː; tə] [flʌs] ['oʊvər] [dɪs'kʌmfərt] .

Then for the first time he began , manlike , to fuss over discomfort .
然后 为了 这 第一的 时间 他 开始 , 像男人 , 到 大惊小怪 超过 不适 .

然后，他第一次像个男人一样，开始为不适而烦躁不安。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

" You must get out of this as soon as may be , " he exclaimed ,
" 你 必须 得到 出去 的 这 作为 很快 作为 可能 是 , " 他 惊呼 ,

“你必须尽快离开这里，”他喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] .

as they stood in the full blast of the biting wind .
作为 他们 站立 在 这 满的 爆炸 的 这 咬 风 .

他们站在凛冽的寒风中。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

" I see a light over yonder .
" 我 看 一个 光 超过 远处 .

我看到那边有光。

[lets] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm] .

Let's run for it , it will keep you warm .
我们来吧 跑步 为了 它 , 它 将要 保持 你 温暖的 .

我们快跑吧，这样能让你暖和些。

" [hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ræn] ,

" He held out his hand and together they ran ,
" 他 握住 出去 他的 手 和 一起 他们 跑 ,

他伸出手，他们一起跑了起来。

[ðə; ði] [bru:zd] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:g] ['mɜ:rtl] [æz; əz] [ðeɪ] [sped]['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ['sendɪŋ] [ðer; ðər]
the bruised leaves of the bog myrtle as they sped over the moor sending their
这 瘀伤 树叶 的 这 沼泽 桃金娘 作为 他们 加速 超过 这 泊 发送 他们的
[kli:n] [æərə'mætɪk][ˈoʊdəɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [er] .
clean aromatic odour into the night air .
干净的 芳香 气味 进入 这 夜晚 空气 .

沼泽桃金娘的叶子被风吹得伤痕累累，飞快地掠过荒原，将清新的芳香气味散播到夜空中。

" ['betər] [ðæn; ðən][ləst] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Better than last time , " he said , with a laugh .**
" 更好的 比 最后的 时间 , " 他 说 , 和 一个 笑 .

“比上次好多了,”他笑着说。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][dɪd][get] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][bə:g] [ðæt] [taɪm] !
" **By Jove , I did get deep into the bog that time !**
" 经过 朱庇特 , 我 做过 得到 深的 进入 这 沼泽 那 时间 !

“天哪，那一次我真的陷进沼泽深处了！ ”

[ɪts] ['betər] [ɪn] ['kʌpəlz] .
It's better in couples .
它是 更好的 在 情侣 .

情侣间更佳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第8/15页

" [soʊ] , [wʌns] [ə'gen] [ðoʊz] [tu:] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv] [pjɔɹ] [laɪf] ,
" **So , once again those two , caught by the glamour of pure life ,**
" 所以 , 一次 再次 那些 二 , 捕捉 经过 这 魅力 的 纯的 生活 ,
“所以, 这两个人再次被纯粹生活的魅力所吸引,

[ˈreɪst] [ɑ:n][ˈɔ:lməʊst] [fəɹ'getfl] [ʌv; əv][pæst][ˈdeɪndʒəɹ][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [dɪs'kʌmfəɹt] .
raced on almost forgetful of past danger and present discomfort .
比赛 在 几乎 健忘 的 过去的 危险 和 展示 不适 .
他一路狂奔, 几乎忘记了过去的危险和眼前的不适。

[ðə; ði] [laɪt] [pru:vɔd] [tu;; tə][bi;; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃepəɹdz] [hʌt] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [wɔ:rmθ]
The light proved to be from a shepherd's hut , where they found warmth
这 光 已证实 到 是 从 一个 牧羊人的 小屋 , 在哪里 他们 成立 温暖
[ænd; ənd] [ˈfeltəɹ] ,
and shelter ,
和 庇护所 ,
原来灯光来自牧羊人的小屋, 他们在那里找到了温暖和庇护。

[ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [ˈpɔ:ɹɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪlk] .
a sup of porridge , and some milk .
一个 上 的 稀饭 , 和 一些 牛奶 .
一小口粥, 还有一些牛奶。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [gʊd] [maɪlz] [tu;; tə][ˈgɜ:vən][baɪ][ə; eɪ][bæd] [roʊd] ,
It was four good miles to Girvan by a bad road ,
它 曾是 四 好的 英里 到 吉尔万 经过 一个 坏的 路 ,
从吉尔文到吉尔文有四英里路, 路况很差。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [ˈðɪðəɹ] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [geɪl]
and that made a retreat thither impossible in the teeth of such a furious gale
和 那 制成 一个 撤退 那里 不可能的 在 这 牙齿 的 这样的 一个 狂怒 大风
[æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈreɪdʒɪŋ] ;
as was now raging ;
作为 曾是 现在 愤怒 ;
而正值狂风肆虐之际, 撤退到那里已不可能;

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [ˈʃepəɹd] ,
so the old shepherd ,
所以 这 老的 牧羊人 ,
所以, 那位老牧羊人

[ˈæftəɹ] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈmæɹɪən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ˈwaɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæd] [ʌv; əv]
after providing Marrion with a petticoat of his dead wife's and a plaid of
后 提供 马里恩 和 一个 衬裙 的 他的 死的 妻子的 和 一个 格子图案 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
在给了马里昂他已故妻子的衬裙和他自己的一块格子呢之后,

[prəˈpoʊzd] [tu;; tə] [rɪˈtri:t] [tu;; tə][æn; ən] [ˈaʊthaʊs] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
proposed to retreat to an outhouse and leave the cottage to his
建议的 到 撤退 到 一个 室外厕所 和 离开 这 小屋 到 他的
[,ʌnɪnˈvaɪtɪd] [gests] .
uninvited guests .
不速之客 客人 .
提议退到室外厕所, 把小屋留给不速之客。

[ˈmɑ:mədju:k] , [həʊˈevər] , [ˈnegətɪvd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
Marmaduke , however , negated the proposal .
马默杜克 , 然而 , 负面 这 提议 .

然而, 马默杜克否决了这项提议。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hi;; hi][sed] , [wəd] [bi;; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] ,
His wife , he said , would be the better of a good sleep ,
他的 妻子 , 他 说 , 会 是 这 更好的 的 一个 好的 睡觉 ,
他说, 他的妻子会睡得更好。

[waɪl] [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi][ɔ:f] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [tu;; tə][ˈgɜ:vən][ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][get][ə; eɪ] [kənˈveɪəns]
while he must be off at daybreak to Girvan in order to get a conveyance
尽管 他 必须 是 离开 在 拂晓 到 吉尔万 在 命令 到 得到 一个 输送
;
;
;
;

他必须在黎明时分出发前往吉尔文, 以便搭乘交通工具;

[soʊ][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] - [pleɪs] [ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepərd] [kʊd; kəd]
so she could lie down in the bed - place and he and the shepherd could
所以 她 可以 说谎 向下 在 这 床 - 地方 和 他 和 这 牧羊人 可以
[dʒʌst] [ˈsnu:zl] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
just snoodle by the fire .
只是 打盹 经过 这 火 .

这样她就可以躺在床上, 而他和牧羊人就可以在火堆旁打盹儿了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
Which they did .
哪个 他们 做过 .

他们确实这么做了。

[ˈmæriən] , [waɪd] [əˈweɪk] [æt; ət][fɜ:rst] , [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɔ:l] [əˈθrɪl] , [ˈlɪsnd] [tu;; tə][ðer; ðər][ˈi:v(ə)n]
Marrion , wide awake at first , her nerves all athrill , listened to their even
马里恩 , 宽的 醒 在 第一的 , 她 神经 全部 刺激 , 听着 到 他们的 甚至
[ˈvɔɪsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
voices for a time ,
声音 为了 一个 时间 ,

玛丽昂起初完全清醒, 神经紧绷, 她听了一会儿他们平静的声音。

[ðen] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] [əˈsli:p] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈplæɪsɪd][ˈfeɪsɪz] ,
then watched them asleep in their chairs , the firelight on their placid faces ,
然后 观看 他们 睡着了 在 他们的 椅子 , 这 火光 在 他们的 平静 面孔 ,
然后看着他们睡在椅子上, 火光映照在他们平静的脸上。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fel] [əˈsli:p] [hɜ:r'self] , [tu;; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈstri:mɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and finally fell asleep herself , to wake with bright sunlight streaming into the
和 最后 跌倒 睡着了 她自己 , 到 唤醒 和 明亮的 阳光 流媒体 进入 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
little cottage .
小的 小屋 .

最后她自己也睡着了, 醒来时, 明媚的阳光洒进了小屋。

[ə; eɪ] [ˈskɪrɪbəld] [noʊt] [ɪn][ˈpens(ə)] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər][frəm; frəm] [ˈmɑ:mədju:k] .
A scribbled note in pencil awaited her from Marmaduke .
一个 潦草的 笔记 在 铅笔 等待中 她 从 马默杜克 .
一张马默杜克用铅笔潦草写下的字条等着她。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]
He might be away some time ; she was not to expect him till she saw
他 可能 是 离开 一些 时间 ; 她 曾是 不是 到 预计 他 直到 她 锯
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他可能要离开一段时间；在见到他之前，她都不能指望他会回来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [[eɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r]
It was early afternoon when he did return in an open chaise and four
它 曾是 早期的 下午 什么时候 他 做过 返回 在 一个 打开 躺椅 和 四
[wɪð; wɪθ] .
with postillions :
和 邮递员 :

那天下午早些时候，他乘坐敞篷马车，带着四名侍从返回。

" [ðə; ðɪ] [roʊd] [ɪz] [ˈveri] [bæd] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˈerəli] , " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm]
" The road is very bad , " he explained airily , " and I've brought you some
" 这 路 是 非常 坏的 , " 他 解释 轻盈地 , " 和 我已经 带来 你 一些
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 :

“路况很差,”他漫不经心地解释说, “我给你带了一些衣服。”

[ju:d] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd][pʊt] [ðəm; ðəm][ɑ:n] , [æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][sta:rt][æt; ət][wʌns] . "
You'd better go and put them on , as we ought to start at once . "
你会 更好的 去 和 放 他们 在 , 作为 我们 应该 到 开始 在 一次 . "
你最好去把它们穿上, 我们马上就要开始了。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] - - - - " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɪlɪnərz]
" You ought not - - - - " she began hastily at her first glance at the milliner's
" 你 应该 不是 - - - - " 她 开始 草草 在 她 第一的 瞥一眼 在 这 制帽商
[bɑ:ks] .
box :
盒子 :

“你不应该——”她第一眼看到女帽盒时就急忙说道。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] - - - - "
" You really - - - - "
" 你 真的 - - - - "
你真的——

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] ,
" My dear girl , " he replied , with a charming smile ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 回复 , 和 一个 迷人 微笑 ,
“我亲爱的姑娘,”他带着迷人的微笑回答道。

" [meɪnt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [drest] [fɔ:r; fər][wʌns][æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] !
" mayn't I see you dressed for once as you ought to be dressed !
" 可能不会 我 看 你 穿着 为了 一次 作为 你 应该 到 是 穿着 !
“难道我就不能见见你穿得像个正常人一样吗! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] ,
" There was no alternative with the postillions waiting ,
" 那里 曾是 不 选择 和 这 邮递员 等待 ,
“邮递员们都在等待, 别无选择。”

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː]
and as she put on the things he had brought she was forced into
和 作为 她 放 在 这 事物 他 有 带来 她 曾是 强制 进入
[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] .
admitting he had good taste .
承认 他 有 好的 品尝 .
当她穿上他带来的衣服时，她不得不承认他很有品味。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [naɪs] !
" **You do look nice !**
" 你 做 看 好的 !
你看起来真漂亮!
" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi][ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [[eɪz] .
" **he cried , joyous as a child , as he handed her into the chaise .**
" 他 哭 , 欢乐 作为 一个 孩子 , 作为 他 递交 她 进入 这 躺椅 .
他像个孩子一样高兴地哭着，把她递到马车上。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] ,
The next instant they were off ,
这 下一个 立即的 他们 是 离开 ,
下一刻，他们就出发了。
[ðə; ði] [greɪ] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] - [ˈkooɪd] [ˈlendiŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈbraɪdl] [əˈpɪərəns]
the grey horses with their red - coated postillions lending quite a bridal appearance
这 灰色的 马匹 和 他们的 红色的 - 涂层 邮递员 贷款 相当 一个 新娘 外貌
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
to the couple behind them ,
到 这 夫妻 在后面 他们 ,
灰色的骏马和身着红色外套的马夫，为身后的这对新人增添了几分婚礼般的浪漫气氛。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːmədʒuːk] [wəz; wəz][ɔːlsʊʊ] [ˈveri] [spruːs] ,
for Marmaduke was also very spruce ,
为了 马默杜克 曾是 还 非常 云杉 ,
因为马默杜克也打扮得非常精神。
[ðooʊ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [hænd] [tʌkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊl][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
though he was wearing his left hand tucked into the roll collar of his coat .
尽管 他 曾是 穿着 他的 左边 手 塞进去 进入 这 卷 衣领 的 他的 外套 .
虽然他的左手插在了外套的卷领里。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [meɪd]
Something in the look of the arm , now she had time for observation , made
某物 在 这 看 的 这 手臂 , 现在 她 有 时间 为了 观察 , 制成
[ˈmæɪən] [seɪ] [ˈsʌd(ə)nli] - -
Marrion say suddenly - -
马里恩 说 突然 - -
现在她有时间仔细观察了，从手臂的异样表情中，玛丽昂突然说道——

" [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːrˈself] ?
" **You hurt yourself ?**
" 你 伤害 你自己 ?
你受伤了吗?
" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .
他点了点头。

" [ˈdɪsləkeɪtɪd] [maɪ] [rɪst] - - [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fɜːrst] [weɪv] [wəz; wəz][æn; ən] [ɔːf(ə)l] [dʒɜːrk] .
" **Dislocated my wrist - - you see that first wave was an awful jerk .**
" 脱臼 我的 手腕 - - 你 看 那 第一的 海浪 曾是 一个 可怕 混蛋 .
“我的手腕脱臼了——你知道，第一波巨浪真是太猛烈了。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] ['sɔːrtɪd] [ænd; ənd]
So I had to get back to the regimental surgeon to get it sorted and
所以 我 有 到 得到 后退 到 这 团级 外科医生 到 得到 它 已排序 和
[get][maɪ] [θriː] [deɪz] - [liːv] .
get my three days' leave .
得到 我的 三 天 - 离开 .

所以我不得不回到团里的外科医生那里把这件事处理好，然后才能请三天假。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['staɪrtld] .
" **She looked at him startled .**
" 她 看起来 在 他 惊慌 .

她惊愕地看着他。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" **What for ? " she asked quickly .**
" 什么 为了 ? " 她 问 迅速地 .

“为什么？”她急忙问道。

" [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , [daɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['hænsəm] [ə'fekʃənət]
" **For our honeymoon , dear , " he replied , his kindly , handsome affectionate**
" 为了 我们的 蜜月 , 亲爱的 , " 他 回复 , 他的 亲切地 , 英俊的 亲热
[feɪs] [bent] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrɜː] .
face bent close to hers .
脸 弯曲 关闭 到 她的 .

“为了我们的蜜月，亲爱的，”他回答道，他那张和蔼英俊、充满爱意的脸凑近了她的脸。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ə'laɪrmd] , [mɑːrmi] ,
" **Don't look so alarmed , Marmie ,**
" 不 看 所以 惊慌 , 玛米 ,

“别这么惊慌，玛米。”

[aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʼæftər] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [tə'geðər] ['jestərdeɪ] ;
it had to be after what you and I went through together yesterday ;
它 有 到 是 后 什么 你 和 我 去 通过 一起 昨天 ;
一定是昨天你我一起经历了那些事之后才这样的；

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʼʌðər] , [iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] . "
we can't get away from each other , even if we would . "
我们 不能 得到 离开 从 每个 其他 , 甚至 如果 我们 会 . "

即使我们想摆脱彼此，也做不到。

" [bʌt; bət] - - - - " [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn] .
" **But - - - - " she began .**
" 但 - - - - " 她 开始 .

“但是——”她开口道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːnpeɪk] ,
At that instant the cross road on which they had been merged into a turnpike ,
在 那 立即的 这 叉 路 在 哪个 他们 有 到过 合并 进入 一个 收费公路 ,
就在那一刻，他们汇入了一条收费公路的十字路口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɜːrv] [ðə; ði] [greɪ] ['hɔːrsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and with a swerve the grey horses turned to the right .
和 和 一个 急转弯 这 灰色的 马匹 转向 到 这 正确的 .

灰马猛地向右转弯。

" [bʌt; bət][,em 'iː][noʊ] [bʌts] !
" **But me no buts !**
" 但 我 不 但是 !

但是我可没有但是！

" [hi:; hi][kraid] ['geɪli] .
" he cried gaily .
" 他 哭 兴高采烈地 .

他欢快地哭了起来。

" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] , [nɑ:t][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
" We are on the south road , not the north .
" 我们 是 在 这 南 路 , 不是 这 北 .

“我们现在在南边的路上，而不是北边的路上。”

" [ðən] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [gru:] [greɪv] .
" Then he suddenly grew grave .
" 然后 他 突然 生长 严重 .

“然后他突然变得严肃起来。”

" [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] ,
" And God bless you , dear ,
" 和 上帝 保佑 你 , 亲爱的 ,

愿上帝保佑你，亲爱的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] !
for all you've done for me and will do for me in the years to come !
为了 全部 你已经 完毕 为了 我 和 将要 做 为了 我 在 这 年 到 来 !

感谢你过去为我所做的一切，以及未来几年你将为我做的一切！

" [ðæt] [tɜ:rn] [saʊθ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [laɪn][ʌv; əv]
" That turn south had brought them face to face with the glorious line of
" 那 转动 南 有 带来 他们 脸 到 脸 和 这 辉煌 线 的

[koʊst] ['feɪdɪŋ] [ə'wei] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [mɪst] .
coast fading away into a golden mist .
海岸 褪色 离开 进入 一个 金的 薄雾 .

“向南转弯后，他们看到了壮丽的海岸线渐渐消失在金色的薄雾中。”

[fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [sep'tembər] [mɪst] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][veɪl] ,
Far out on the wide expanse of sea the same soft September mist lay like a veil ,
远的 出去 在 这 宽的 广阔 的 海 这 相同的 柔软的 九月 薄雾 躺 喜欢 一个 面纱 ,

在广阔的海面上，九月的薄雾依旧像面纱般笼罩着大地。

['haɪdɪŋ] - - [wʌt] ?
hiding - - what ?
隐藏 - - 什么 ?

藏什么？

['mæriən] [pɔ:l] , ['sɪtɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [dɪd][nɑ:t]
Marrion Paul , sitting hand - in - hand with the one love of her life , did not
马里恩 保罗 , 坐着 手 - 在 - 手 和 这 一 爱 的 她 生活 , 做过 不是

['i:v(ə)n][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
even ask the question ;
甚至 问 这 问题 ;

玛丽昂·保罗与她一生挚爱手牵手坐在一起，甚至都没有问出这个问题；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] , ['evriθɪŋ] , [si:md] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['glɔ:ri] .
for all things , everything , seemed swallowed up in a golden glory .
为了 全部 事物 , 一切 , 似乎 吞咽 向上 在 一个 金的 荣耀 .

万物，一切，似乎都被金色的光辉所吞没。

- [vɔɪs] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ] , ['dʒɔɪəs] , ['kɑ:nfɪdənt] .
Marmaduke's voice roused her , joyous , confident .
- 嗓音 唤醒 她 , 欢乐 , 自信的 .

马默杜克的声音唤醒了她，充满喜悦和自信。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **And I've got a wedding present for you .**
" 和 我已经 得到 一个 婚礼 展示 为了 你 .

“我还为你准备了一份结婚礼物。”

[aɪ] ['wɒdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] .

I wouldn't give it you before .
我 不会 给 它 你 前 .

我以前不会给你的。

[ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlf] ['kʌstəmə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] ['maɪənt] [get] ['ɪntu:]

You see you are such a wilful customer , I was afraid you mightn't get into
你 看 你 是 这样的 一个 故意 顾客 , 我 曾是 害怕的 你 可能不会 得到 进入

[ðə; ðɪ] [jeɪz] .

the chaise .
这 躺椅 .

你看你真是个任性的顾客，我还担心你可能不会坐进躺椅呢。

" [hæf] - [mə'kæɪnɪkli] [fi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [hi:; hi] [leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .

" **Half - mechanically she opened the case he laid on her lap .**
" 一半 - 机械地 她 打开 这 案件 他 铺设 在 她 膝 .

她半机械地打开了他放在她腿上的箱子。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tu:] ['veri] [lɔ:ŋ] , ['veri] [θɪk] [plæts] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] [her] ,

It contained two very long , very thick plaits of red - brown hair ,
它 包含 二 非常 长的 , 非常 厚的 辫子 的 红色的 - 棕色的 头发 ,

里面有两条很长很粗的红棕色头发辫子，

[i:tʃ] [held] [tə'geðər] [baɪ][æŋ; ən] [ɪn'twain] ['mɑ:nəgræm][ʌv; əv] [em] [ɪn] ['brɪlɪənts] .

each held together by an entwined monogram of M's in brilliants .
每个 握住 一起 经过 一个 交织 字母组合 的 多发性硬化症 在 才华横溢 .

每件作品都由一个交织在一起的闪亮 M 字母图案连接在一起。

[fi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'fekʃənət] ['reɪləri] .

She looked at him and he looked at her in affectionate raillery .
她 看起来 在 他 和 他 看起来 在 她 在 亲热 玩笑 .

她看着他，他也带着爱意和戏谑的眼神看着她。

" [naʊ] !

" **Now !**

" 现在 !

“现在！

" [hi:; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .

" **he cried joyously .**
" 他 哭 欣喜地 .

他喜极而泣。

" [ju:l] [bi:; bi] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

" **You'll be fit to be seen .**
" 你会 是 合身 到 是 已见 .

“你将容光焕发，可以见人。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [dɪd][ju:; jʊ] ,

You didn't think , did you ,
你 没有 思考 , 做过 你 ,

你没想过，是吗？

[aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [let] [jɜ:; jər] [her] [bi:; bi] [ə'preɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [jʌŋ] [fu:lz] ?

I was going to let your hair be appraised by those young fools ?
我 曾是 去 到 让 你的 头发 是 已评估 经过 那些 年轻的 傻瓜 ?

我本来打算让那些年轻的傻瓜们评价一下你的头发？

[soʊ] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [left] ['edɪnbərə] - - [juː; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ] ['nɪrli] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] - - [aɪ] ['reɪst]
So that day we left Edinburgh - - you remember I nearly missed the train - - I raced
所以 那 天 我们 左边 爱丁堡 - - 你 记住 我 几乎 错过 这 火车 - - 我 比赛
[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herdresər] .
back to that beast of a hairdresser .
后退 到 那 兽 的 一个 理发师 .

所以那天我们离开爱丁堡——你还记得我差点错过火车吗——我赶紧跑回了那个可怕的理发师那里。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðen] , [mɑːrmi] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel]
I didn't know till then , Marmie , it was so valuable ; but it was well
我 没有 知道 直到 然后 , 玛米 , 它 曾是 所以 有价值的 ; 但 它 曾是 出色地
[wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
worth it .
值得 它 .

玛米，直到那时我才知道它有多么珍贵；但这一切都非常值得。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][set] .
Then I had it set .
然后 我 有 它 放 .

然后我就把它设置好了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][duː] [laɪk] [aɪ 'tiː] ,
" **He paused , aware of some jarring note , and added , " You do like it ,**
" 他 暂停 , 意识到的 的 一些 刺耳的 笔记 , 和 额外 , " 你 做 喜欢 它 ,
[daɪr] , [daʊnt][juː; jʊ] ?
dear , don't you ?
亲爱的 , 不 你 ?

他停顿了一下，意识到自己说的话有些不妥，然后补充道：“亲爱的，你很喜欢，对吧？”

" ['mæriən] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [her] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
" **Marrion , sitting with her long coils of hair in her lap ,**
" 马里恩 , 坐着 和 她 长的 线圈 的 头发 在 她 膝 ,
“玛丽昂坐在那里，长长的卷发垂在腿上，

[felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glæmə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] [zːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
felt somehow that the glamour had gone from the gold of earth and sky .
毛毡 不知何故 那 这 魅力 有 已消失 从 这 金子 的 地球 和 天空 .
不知为何，我感觉天地间的金色光芒已经消失了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] , " [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]
" **Of course I like it , " she said , making an effort , " but - - but why the**
" 的 课程 我 喜欢 它 , " 她 说 , 制作 一个 努力 , " 但 - - 但 为什么 这
[ˈdaɪəmənds] ?
diamonds ?
钻石 ?

“我当然喜欢,”她努力说道,“但是——但是为什么是钻石呢？”

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [wel] .
" **Because I like diamonds and I like you to look well .**
" 因为 我 喜欢 钻石 和 我 喜欢 你 到 看 出色地 .

因为我喜欢钻石，也希望你看起来很漂亮。

[aɪ] - - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [twɪst] - [ɪm] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [naʊ] , [kɔd; kəd][juː; jʊ] ?
I - - I suppose you couldn't twist ' em up somehow now , could you ?
我 - - 我 认为 你 不能 捻 - 呃 向上 不知何故 现在 , 可以 你 ?

我——我想你现在应该没办法把它们拧在一起了吧？

[ðə; ði] [wəʊnt] [si:] .
The postillions won't see .
这 邮递员 惯于 看 .

邮差们看不到。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['deftli] [kɔɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [plæts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli]
" She removed her bonnet and deftly coiled the long plaits about her shapely
" 她 已移除 她 引擎盖 和 巧妙地 卷曲 这 长的 辫子 关于 她 优美
[hed] .
head .
头 .

她摘下帽子，灵巧地将长长的辫子盘在她优美的头上。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [nɔːt] ['veri] [niːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒlɪdli] .
" I'm afraid it's not very neat , " she said solidly .
" 我是 害怕的 它是 不是 非常 整洁的 , " 她 说 稳固地 .

“恐怕不太整洁，”她斩钉截铁地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfɑɪd] .
But he was more than satisfied .
但 他 曾是 更多的 比 使满意 .

但他非常满意。

" [juː; jʊ] [lʊk] [drɪ'vaɪn] !
" You look divine !
" 你 看 神圣的 !

你看起来美极了！

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" he cried exultantly .
" 他 哭 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喊道。

" [mɔːr] [laɪk] [ʌðər] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [miːn] [ʌv; əv][em 'iː] ,
" More like other people , you know ; and I dare say it is mean of me ,
" 更多的 喜欢 其他 人们 , 你 知道 ; 和 我 敢 说 它 是 意思是 的 我 ,
“更像是其他人，你知道；我敢说我这么说有点刻薄。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][kloʊz] [kraːp] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [bæd] ,
but your close crop always made me feel bad ,
但 你的 关闭 庄稼 总是 制成 我 感觉 坏的 ,

但你剪得太短总是让我感到难过。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
because you know I was really the cause of it .
因为 你 知道 我 曾是 真的 这 原因 的 它 .

因为你知道，这其实是我造成的。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][stɑːrt] [fer] , [dəʊnt][wiː; wi] ? "
So now we start fair , don't we ? "
所以 现在 我们 开始 公平的 , 不 我们 ? "

所以现在 we 开始公平竞争了，不是吗？

" [kwɑɪt] [fer] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Quite fair , " she answered , with a smile .
" 相当 公平的 , " 她 回答 , 和 一个 微笑 .

“很公平，”她笑着回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He was such a child .
他 曾是 这样的 一个 孩子 .

他当时就像个孩子。

[ˈjet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
Yet some of the glamour had gone .
然而 一些 的 这 魅力 有 已消失 .
然而，部分光环已经褪去。

[end] [ʌv; əv] [bʊk] [aɪ] .
END OF BOOK I .
结尾 的 书 我 .

第一卷完。

[bʊk] [i:]
BOOK II
书 二

第二卷

[ˈtʃæptəɹ] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈpi:təɹ] [ˈmjʊɹ] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed]
" **Mr . Peter Muir wishes to know if he can see you , ma'am , " said**
" 先生 . 彼得 缪尔 愿望 到 知道 如果 他 能 看 你 , 女士 , " 说
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
the servant .
这 仆人 .

“彼得·缪尔先生想知道他是否可以见您，夫人，”仆人说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The woman seated at a table by the window in the small drawing - room of a
这 女士 坐着 在 一个 桌子 经过 这 窗户 在 这 小的 绘画 - 房间 的 一个
[ˈtaɪni] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [stri:tɪs] [ʌv; əv] [belˈɡreɪvɪə] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk][ænd; ænd]
tiny house in one of the back streets of Belgravia laid down her work and
微小的 房子 在 一 的 这 后退 街道 的 贝尔格莱维亚 铺设 向下 她 工作 和
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

在贝尔格莱维亚一条小巷里一栋小房子的客厅里，一位女士坐在靠窗的桌子旁，她放下手中的工作，站了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmæɹɪən] [pɔ:l] ;
It was Marrion Paul ;
它 曾是 马里恩 保罗 ;

是马里恩·保罗；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪɹz] [ˈoʊldəɹ][ænd; ænd] [ˈni:ðəɹ] [feɪs] [nɔ:r] [ˈfɪɡjəɹ] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ðə; ði]
but she was seven years older and neither face nor figure had quite the
但 她 曾是 七 年 老 和 两者都不 脸 也不 数字 有 相当 这
[seɪm] [ˈbɔɪənt] [ˈju:θflnəs] .
same buoyant youthfulness .
相同的 浮力 青春 .

但她比以前大了七岁，容貌和身材都不再像以前那样充满活力和青春气息了。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪəɹpleɪs][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [lɪmp] [wʌz; wəz] [əˈpæɹənt] .
Indeed , as she crossed to the fireplace a distinct limp was apparent .
的确 , 作为 她 交叉 到 这 壁炉 一个 清楚的 跛行 曾是 明显 .

确实，当她走到壁炉旁时，人们明显看到她一瘸一拐的。

[stɪl] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ˈbju:ti] ,
Still her face had gained in beauty ,
仍然 她 脸 有 获得 在 美丽 ,

然而，她的容貌却更添了几分美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [red] [braʊnz] [her] [glɪntɪd] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

and the masses of her red bronze hair glinted bright as ever .

和 这 群众 的 她 红色的 青铜 头发 闪闪发光 明亮的 作为 曾经 .

她那浓密的红棕色头发一如既往地闪闪发光。

[ðoʊz] ['sev(ə)n] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ;

Those seven years of life had been hard in some ways ;

那些 七 年 的 生活 有 到过 难的 在 一些 方式 ;

那七年的人生在某些方面很艰难；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] ['ʌðər] - - ['hæpi] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðæt] ['mɑːmədʒuːk] ['mjʊr]

but they had been happy in others - - happy most of all in that Marmaduke Muir

但 他们 有 到过 快乐的 在 其他的 - - 快乐的 最多 的 全部 在 那 马默杜克 缪尔

[wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

was well and content .

曾是 出色地 和 内容 .

但他们也为其他人感到高兴——最让他们高兴的是，马默杜克·缪尔身体健康，生活幸福。

['mæriən] [druː] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['noʊɪŋ]

Marrion drew an easy - chair to the fire and closed the window , knowing

马里恩 画 一个 简单的 - 椅子 到 这 火 和 关闭 这 窗户 , 会心

[hɜːr; həɹ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪli] .

her visitor to be chilly .

她 游客 到 是 寒冷 .

玛丽昂拉了一把扶手椅到火炉旁，关上了窗户，因为她知道来访者会觉得冷。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ʌktəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [noʊ'vembər] ['sʌŋaɪn] [ʃoʊn] ['ɡoʊldən][ɪn]

She did the latter with reluctance , for the late November sunshine shone golden in

她 做过 这 后者 和 不情愿 , 为了 这 晚的 十一月 阳光 闪耀 金的 在

[ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,

the narrow street ,

这 狭窄的 街道 ,

她很不情愿地做了后一件事，因为十一月下旬的阳光在狭窄的街道上洒下金色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [mjuːz] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæk] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and the somewhat mews - laden atmosphere of those back purlieus of fashionable

和 这 有些 巷子 - 满载 气氛 的 那些 后退 普利厄斯 的 时髦

['haʊzɪz] [wʌz; wəz] ['sweɪtənd] [æz; əz][aɪ'tiː] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [mʌsk]

houses was sweetened as it filtered through the wide boxes of trailing musk

房屋 曾是 加糖 作为 它 过滤 通过 这 宽的 盒子 的 尾随 麝香

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] ['berɪŋ] [ɪts]['ledʒənd] ,

which made the little house with the brass plate bearing its legend ,

哪个 制成 这 小的 房子 和 这 黄铜 盘子 轴承 它是 传奇 ,

那些时尚住宅后院略带马厰气息的氛围，透过盛满麝香的宽大盒子飘散开来，使那间挂着刻有其名称的黄铜牌匾的小屋变得更加甜美。

['mɪsɪz] . ['mɑːrsdən]

Mrs . Marsden

太太 . 马斯登

马斯登夫人

[leɪ'et]

Layettes

婴儿用品

婴儿用品

[lʊk] [kwaɪt] ['kʌntrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sʌməlaɪk] .

look quite countrified and summerlike .

看 相当 乡村的 和 夏日般的 .

看起来很有乡村风情，很有夏日气息。

[ˈpi:tər] [ˈmjʊr] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdli] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
Peter Muir , coming in languidly , complaining of the cold ,
彼得 缪尔 , 未来 在 懒洋洋地 , 抱怨 的 这 寒冷的 ,
彼得·缪尔懒洋洋地走了进来, 抱怨着寒冷。

[slɪpt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] [æz; əz][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
slipped into the easy - chair as one accustomed to it .
滑倒了 进入 这 简单的 - 椅子 作为 一 习惯 到 它 .
像个习惯了的人一样, 舒服地滑进了那张扶手椅里。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˈoʊldər] , [hɪz; ɪz] [wi:k] [feɪs] [[oʊd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ɪl] - [helθ] ;
He also was older , his weak face showed signs of recent ill - health ;
他 还 曾是 老 , 他的 虚弱的 脸 显示 标志 的 最近的 患病的 - 健康 ;
他年纪也大了, 虚弱的脸上显露出近期身体不适的迹象;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [lu:s] [nɪt] , [ˈerənt] , [jet] [ˈdændɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] [hi:; hi][hæd; həd]
but he was otherwise the loose knit , errant , yet dandified figure he had
但 他 曾是 否则 这 松动的 针织 , 错误的 , 然而 精致的 数字 他 有
been .
到过 .
但除此之外, 他依然是那个不拘小节、放荡不羁、却又风度翩翩的人物。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Dressed in the height of the fashion ,
穿着 在 这 高度 的 这 时尚 ,
身着最时髦的服饰,

[hɪz; ɪz] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈbɜ:dz] [aɪ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [stɪf] [stænd][ʌp] [ˈkɑ:lər] [si:md] [ðə; ði]
his blue - and - white bird's eye bow and stiff stand up collar seemed the
他的 蓝色的 - 和 - 白色的 鸟类 眼睛 弓 和 僵硬的 站立 向上 衣领 似乎 这
most striking parts of his personality .
最多 引人注目 部分 的 他的 性格 .
他那蓝白相间的鸟眼蝴蝶结和硬挺的立领似乎是他个性中最引人注目的部分。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpi:sf(ə)l] [spɑ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] , " [hi:; hi] [said] .
" **This place is the only peaceful spot in all the town , " he sighed .**
" 这 地方 是 这 仅有的 和平 点 在 全部 这 镇 , " 他 叹了口气 .
“这里是全镇唯一安静的地方,”他叹了口气。

" [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [wiʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ʌpˈsterz] [wer] [ju:; jʊ] [nə:st] [ˌem ˈi:][soʊ]
" **I often wish I were back in the little room upstairs where you nursed me so**
" 我 经常 希望 我 是 后退 在 这 小的 房间 楼上 在哪里 你 护理 我 所以
[ˈpeɪjntli] . " **patiently .** "
耐心 . "
“我常常希望自己能回到楼上那间小房间里, 回到你耐心照顾我的那间房间。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɑ:mədju:k] , " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn][ˈkaɪndli] , " [dəʊnt] [fərˈget] [hɪm; ɪm] ,
" **And your brother , Major Marmaduke , " she put in kindly , " don't forget him ,**
" 和 你的 兄弟 , 主要的 马默杜克 , " 她 放 在 亲切地 , " 不 忘记 他 ,
[ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] .
Mr . Peter .
先生 . 彼得 .
“还有你的兄弟, 马尔马杜克少校,”她和蔼地补充道, “别忘了他, 彼得先生。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] .
If it hadn't been for him , I don't believe you would have lived .
如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 我 不 相信 你 会 有 居住地 .
如果不是他, 我相信你活不到今天。

" [ˈpi:tər] [ˈmjʊr] [ˈfɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **Peter Muir fingered his nails nervously** .
" 彼得 繆尔 用手指 他的 指甲 紧张地 .

彼得·繆尔紧张地摆弄着指甲。

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʊd; ʃəd] .
" **No , I don't suppose I should** .
" 不 , 我 不 认为 我 应该 .

“不，我想我不应该。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [viˈenə] .
You see , it was all Vienna .
你 看 , 它 曾是 全部 维也纳 .

你看，那都是维也纳的事。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
It's the devil of a place for a young fellow ,
它是 这 魔鬼 的 一个 地方 为了 一个 年轻的 同伴 ,

对一个年轻人来说，那地方简直糟透了。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɡɔ:t] [noʊ] [ˈmʌni] - - [ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] , [hæv; həv]
especially if he has got no money - - and we never have any , have
尤其 如果 他 有 得到 不 钱 - - 和 我们 绝不 有 任何 , 有

[wi:; wi] ?

we ?
我们 ?

尤其是如果他没钱的话——而我们从来就没钱，不是吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪv] [drɔ:pt] [ɪn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
But that is really the reason why I've dropped in to have a quiet talk with
但 那 是 真的 这 原因 为什么 我已经 掉落 在 到 有 一个 安静的 讲话 和

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

但这正是我突然造访，想和你单独谈谈的真正原因。

[soʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [ˈmɑ:mədʒu:k] - - - - "
so I thought I would come in the morning , in case Marmaduke - - - - "
所以 我 想法 我 会 来 在 这 早晨 , 在 案件 马默杜克 - - - - "

所以我决定早上过来，以防马默杜克——”

" [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [fɔ:r; fər] [ten] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwaɪətli] .
" **I haven't seen your brother for ten days , " she interrupted quietly** .
" 我 还没有 已见 你的 兄弟 为了 十 天 , " 她 中断 悄悄 .

“我已经十天没见到你哥哥了，”她轻声打断道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ˈhæmpʃə] , [ˈhæznt] [hi:; hi] ?
" **I believe he has been away hunting in Hampshire , hasn't he ?**
" 我 相信 他 有 到过 离开 打猎 在 汉普郡 , 还没有 他 ?

“我相信他去汉普郡打猎了，对吗？ ”

" [ˈpi:tər] [ˈmjʊr] [went] [ɑ:n] [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
" **Peter Muir went on fingering his nails** .
" 彼得 繆尔 去 在 指法 他的 指甲 .

彼得·繆尔继续摆弄着他的指甲。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
" **Yes , " he said at last , " part of the time** .
" 是的 , " 他 说 在 最后的 , " 部分 的 这 时间 .

“是的，”他最后说道，“有时候是这样。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [brɪli:v] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [iːv(ə)n] [mɔːr] ['koʊldli] .

" That is the case , I believe , " she replied , even more coldly .
" 那 是 这 案件 , 我 相信 , " 她 回复 , 甚至 更多的 冷冷地 .

“我相信情况确实如此,”她更加冷冷地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði][mædʒɔːrəti] .

" There was the same difficulty about the majority .
" 那里 曾是 这 相同的 困难 关于 这 多数 .

“大多数人也面临着同样的困难。”

" ['piːtər] ['mjʊr] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .

" Peter Muir laughed and looked at her quizzically .
" 彼得 缪尔 笑了 和 看起来 在 她 疑惑地 .

彼得·缪尔笑着疑惑地看着她。

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] ['wʌndɜːd] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

" I've often wondered how that was done , " he said .
" 我已经 经常 想知道 如何 那 曾是 完毕 , " 他 说 .

“我一直很想知道这是怎么做到的,”他说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [kwɑɪt] [fer] [ɑːn][ðə; ði]['bærən] .

" But this time it isn't quite fair on the baron .
" 但 这 时间 它 不是 相当 公平的 在 这 男爵 .

但这一次对男爵来说并不完全公平。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['dev(ə)] [hɪz; ɪz] [duː] ,

To give the devil his due ,
到 给 这 魔鬼 他的 到期的 ,

平心而论,魔鬼也并非一无是处。

[aɪ] [brɪli:v] [hiː; hi][ɪz][kwɑɪt] ['redi] [tuː; tə][fɔːrk] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] ['mɑːmədjuːk] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑːmɪs]

I believe he is quite ready to fork out the money if Marmaduke will only promise
我 相信 他 是 相当 准备好 到 叉 出去 这 钱 如果 马默杜克 将要 仅有的 承诺

[tuː; tə] ['mæri] [wɪðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

to marry within the year .
到 结婚 之内 这 年 .

我相信,只要马默杜克承诺在一年内结婚,他就非常愿意支付这笔钱。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'kjuːt] .

You see the question of succession is becoming acute .
你 看 这 问题 的 演替 是 成为 急性 .

你看,继承问题正变得越来越尖锐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['bærəni] [frʌm; frəm] [pɪt] .

There is no chance of an heir to the barony from Pitt .
那里 是 不 机会 的 一个 继承人 到 这 男爵领 从 匹兹堡 .

皮特家族没有可能留下男爵爵位的继承人。

[ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ] - - [wel] , [lets] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] !

And I - - I - - well , let's out with it !
和 我 - - 我 - - 出色地 , 我们来吧 出去 和 它 !

我——我——好吧,那就直说吧!

[aɪv] [dɪʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] .

I've dished myself with the peer as well as with Providence .
我已经 盘 我 和 这 同伴 作为 出色地 作为 和 普罗维登斯 .

我已向同侪和上帝坦白一切。

[ɪts] [maɪ] [dæmd] [oʊn] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] .

It's my damned own fault , of course , but there it is .
它是 我的 该死的 自己的 过错 , 的 课程 , 但 那里 它 是 .

这当然都是我咎由自取,但事实就是如此。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɪktʃər] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [hu:z]
And it isn't as if there was not a real picture man in the family whose
和 它 不是 作为 如果 那里 曾是 不是 一个 真实的 图片 男人 在 这 家庭 谁
[sʌnz] [ʃʊd; ʃəd][du:] ['kredit] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] .
sons should do credit to the Castle .
儿子们 应该 做 信用 到 这 城堡 .

而且，这个家族里并非没有真正的摄影师，他们的儿子们也应该为这座城堡增光添彩。

" [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɑ:n] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" He had run on rapidly , and now paused to look at his companion .
" 他 有 跑步 在 快速 , 和 现在 暂停 到 看 在 他的 伴侣 .
他跑得很快，现在停下来看着他的同伴。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwaiətli] .
" And does the Major refuse to accept the conditions ? " she asked quietly .
" 和 做 这 主要的 拒绝 到 接受 这 状况 ? " 她 问 悄悄 .
“少校拒绝接受这些条件吗？”她轻声问道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
" I wonder why ?
" 我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么？

" ['pi:tər] ['mjʊr] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪndʒəd][baɪ][hɜ:r; hər][kɑ:m] .
" Peter Muir felt distinctly injured by her calm .
" 彼得 缪尔 毛毡 明显地 受伤 经过 她 冷静的 .
“彼得·缪尔感到她的平静深深地伤害了他。”

" [soʊ][du:][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] - - - -
" So do I , and I was wondering if - - - -
" 所以 做 我 , 和 我 曾是 好奇 如果 - - - -
我也是，我想知道是否——

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,
" She stopped him with a gesture of her hand ,
" 她 停止 他 和 一个 手势 的 她 手 ,
她用手示意他停了下来。

[wɪtʃ] [sent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)] [dɪ'kɔ:rəm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,
which sent all his conventional decorum to the right - about , and left him ,
哪个 发送 全部 他的 传统的 礼仪 到 这 正确的 - 关于 , 和 左边 他 ,
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

这让他所有循规蹈矩的礼仪都荡然无存，只剩下一个男人。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [left] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [dɪ'tektɪv] , [ə; eɪ]
before her a woman - - left him , instead of an elaborate detective , a
前 她 一个 女士 - - 左边 他 , 反而 的 一个 精心制作的 侦探 , 一个
[rɪ'lʌktənt] [əd'maɪərə] .
reluctant admirer .
不情愿的 仰慕者 .

在她面前，她是一个女人——留给他的不是一位精心侦探，而是一位不情愿的仰慕者。

" ['mɪstər] . ['pi:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , " [dəʊnt] ['wʌndər] !
" Mr . Peter , " she said , smiling , " don't wonder !
" 先生 . 彼得 , " 她 说 , 微笑 , " 不 想知道 !
“彼得先生，”她笑着说，“别奇怪！ ”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] - - [kaɪnd][ɔːlsoʊ][tuː; tə]
It is very kind of you to come and tell me the truth - - kind also to
它是 非常 种类 的 你 到 来 和 告诉 我 这 真相 - - 种类 还 到
[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][em ˈiː][aʊt] ;
try and find me out ;
尝试 和 寻找 我 出去 ;
你来告诉我真相，真是太好了；你还想方设法找到我，也让我很感动。

[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][duː][nɑːt][stænd][ɪn][jɔː; jər] [ˈbrʌðəz] [wei] .
but , believe me , I do not stand in your brother's way .
但 , 相信 我 , 我 做 不是 站立 在 你的 兄弟 方式 .

但是，请相信我，我不会阻挠你哥哥。

[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈmeɪdʒər][ˈmjʊər][fɜːrst] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ,
It is two years since Major Muir first brought you here to me ,
它是 二 年 自从 主要的 缪尔 第一的 带来 你 这里 到 我 ,
距离穆尔少校第一次带你来这里见我，已经两年了。

[ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrk][ˈoʊnli] .
a milliner living by her work only .
一个 女帽商 活的 经过 她 工作 仅有的 .
一位仅靠打帽为生的女帽设计师。

[ɔːl] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] - - [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
All that while he and I have been good friends - - nothing more .
全部 那 尽管 他 和 我 有 到过 好的 朋友们 - - 没有什么 更多的 .
一直以来，我和他只是好朋友——仅此而已。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .
I had no claim to be anything else .
我 有 不 宣称 到 是 任何事物 别的 .
我别无选择。

[dʌz] [ðæt] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] ?
Does that satisfy you ?
做 那 满足 你 ?

这样你满意了吗？

" [piːtər] [ˈmjʊər] [held] [aʊt][ə; eɪ][hɔːt] , [dæmp] , [bʌt; bət] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [hænd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [kuːl] ,
" **Peter Muir held out a hot , damp , but enthusiastic hand to meet her cool ,**
" 彼得 缪尔 握住 出去 一个 热的 , 潮湿 , 但 热情的 手 到 见面 她 凉爽的 ,
[ˈhoʊlsəm] [wʌn] .
wholesome one .
健康 一 .
彼得·缪尔伸出一只滚烫潮湿但充满热情的手，与她冰凉健康的手相握。

" [aɪm][nɑːt] [kwat] [ʃər] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm not quite sure if it does , " he said ,**
" 我是 不是 相当 当然 如果 它 做 , " 他 说 ,
“我不太确定是否如此，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpeɪnfəli] [reɪmɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədʒuːk] .
in a manner suddenly and to her painfully reminiscent of Marmaduke .
在 一个 方式 突然 和 到 她 痛苦地 令人怀念的 的 马默杜克 .
突然间，她痛苦地想起了马默杜克。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [frend] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː]
" **You've been a good sight more to him than any friend has been to me**
" 你已经 到过 一个 好的 视线 更多的 到 他 比 任何 朋友 有 到过 到 我
, [wɜːrs] [lʌk] !
, worse luck !
, 更糟 运气 !

“你对他来说比任何朋友对我都好，真是太不幸了！ ”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [laɪk][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ru:m][laɪk] [ðɪs] - -
Perhaps if I had had someone like you in a peaceful little room like this - -
也许 如果 我 有 有 某人 喜欢 你 在 一个 和平 小的 房间 喜欢 这 - -
[bʌt; bət] ['mɑ:mədju:k] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['devəlz] [oʊn] [lʌk] .
but Marmaduke always had the devil's own luck .
但 马默杜克 总是 有 这 魔鬼的 自己的 运气 .

也许如果我能在这个宁静的小房间里见到像你这样的人——但马默杜克总是运气不好。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][aɪr; ər][na:t]['æŋgri] , [aɪr; ər][ju:; jʊ] ?
However , you are not angry , are you ?
然而 , 你 是 不是 生气的 , 是 你 ?

不过, 你并不生气, 对吗?

['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [roʊps] [ɪn] [keɪs] - - - - "
Only I thought it right to put you up to the ropes in case - - - - "
仅有的 我 想法 它 正确的 到 放 你 向上 到 这 绳索 在 案件 - - - - "

我只是觉得有必要把你拉到绳边, 以防万一——"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn] [keɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] .
" There is no in case about it , " she interrupted quickly .
" 那里 是 不 在 案件 关于 它 , " 她 中断 迅速地 .
"这件事没有例外,"她迅速打断道。

" [aɪ] - - [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] .
" I - - I make no claim .
" 我 - - 我 制作 不 宣称 .

"我——我没有任何主张。"

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] .
" She rose , passed to the window , and looked out .
" 她 玫瑰 , 通过了 到 这 窗户 , 和 看起来 出去 .

她起身走到窗边, 向外望去。

" [hæz; həz] [lɔ:rd] [drəmʊr] ['eni] - - ['eni] ['speʃ(ə)l] [sɪ'lek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:]
" Has Lord Drummuir any - - any special selection for his future daughter - in - law
" 有 主 德拉姆繆尔 任何 - - 任何 特别的 选择 为了 他的 未来 女儿 - 在 - 法律
? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
? " she asked ,
? " 她 问 ,

"德拉姆繆尔勋爵有没有——有没有为他未来的儿媳妇挑选什么特别的人选?"她问道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['faɪərpleɪs][dʒɪgəld][ðə; ði] [si:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ə'mju:zɪdli] .
and the young man at the fireplace jiggled the seals in his pocket amusedly .
和 这 年轻的 男人 在 这 壁炉 晃动 这 封印 在 他的 口袋 饶有兴致地 .
壁炉旁的年轻人饶有兴致地晃动着口袋里的海豹。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
He knew a thing or two , he imagined , about women .
他 知道 一个 事物 或者 二 , 他 想象 , 关于 女性 .

他自认为对女人略知一二。

" [na:t][soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['neglɪdʒəntli] ;
" Not so far as I am aware of , at present , " he replied , negligently ;
" 不是 所以 远的 作为 我 是 意识到的 的 , 在 展示 , " 他 回复 , 疏忽地 ;
"就我目前所知, 还没有,"他漫不经心地回答道;

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sent] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜ:rdʒənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔːnəlsi] [wɪl] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [er] [lɔ:n]
" but the consent is a trifle urgent , for the colonelcy will be going ere long
" 但 这 同意 是 一个 琐事 紧迫的 , 为了 这 上校 将要 是 去 埃雷 长的
.
.
.

"但是, 获得同意这件事有点紧迫, 因为上校的任期很快就要结束了。"

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [su:n] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɔ:ɪŋ]
He ought to make up his mind soon and come with me to a roaring
他 应该 到 制作 向上 他的 头脑 很快 和 来 和 我 到 一个 咆哮
[nu:] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - - [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['bætʃələɪ] ['pɑ:rti] - - [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
New Year at the Castle - - it's always a bachelor party - - and it may be
新的 年 在 这 城堡 - - 它是 总是 一个 学士 派对 - - 和 它 可能 是
[hɪz; ɪz] [ləst] [tʃæns] .
his last chance .
他的 最后的 机会 .

他应该尽快下定决心，跟我一起去城堡参加一个热闹的新年派对——那里总是单身汉的聚会——这可能是他最后的机会了。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] - - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
So , if you could say a word or two - - you have more influence over
所以 , 如果 你 可以 说 一个 单词 或者 二 - - 你 有 更多的 影响 超过
['mɑ:mədju:k] - - - -
Marmaduke - - - -
马默杜克 - - - -

所以，如果你能说上一两句话——你对马默杜克的影响力就更大——

" [ʃi:; ji] [flæʃt] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] .
" She flashed round suddenly .
" 她 闪光灯 圆形的 突然 .
她突然转过身来。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] , " [ʃi:; ji] [kə'rektɪd] .
" I used to have some , " she corrected .
" 我 用过的 到 有 一些 , " 她 已更正 .
“我以前有一些,”她纠正道。

" [haʊ'evər] , [θæŋks] ['veri] ['meni] .
" However , thanks very many .
" 然而 , 谢谢 非常 许多 .
“不过，非常感谢。”

[naʊ] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Now let us talk of something else .
现在 让 我们 讲话 的 某物 别的 .
现在我们来谈谈别的事情吧。

" ['æftər] [hɜ:r; həɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['mæriən] [pɔ:l] , [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rsdən] [ɑ:n]
" After her visitor had gone Marrion Paul , who called herself Mrs . Marsden on
" 后 她 游客 有 已消失 马里恩 保罗 , WHO 称为 她自己 太太 . 马斯登 在
[ðə; ði] [dɔ:r] - [plɛt] ,
the door - plate ,
这 门 - 盘子 ,

“访客离开后，门牌上自称马斯登夫人的玛丽昂·保罗走了进来，

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]
threw the window wide with an air of relief and sat down once more to
扔 这 窗户 宽的 和 一个 空气 的 宽慰 和 卫星 向下 一次 更多的 到
[hɜ:r; həɪ] [wɜ:rk] .
her work .
她 工作 .
她如释重负地打开窗户，重新坐下来继续工作。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnfənts] [kæp] [ʌv; əv] [ˈɔ:lmoust] [ɪnˈkredəbli] [faɪn] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] ;
It was an infant's cap of almost incredibly fine stitchings and embroideries ;
它 曾是 一个 婴儿的 帽 的 几乎 难以置信 美好的 缝线 和 刺绣 ;
[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kæp] [wɪtʃ] ,
the kind of cap which ,
这 种类 的 帽 哪个 ,
那是一顶婴儿帽，上面绣满了极其精细的针脚和花纹；那种帽子，

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ˈslendə] , [waɪt] ,
perched on slender, white ,
栖息 在 苗条 , 白色的 ,
栖息在纤细的白色.....上
[mʌtʃ] - [biˈrɪŋd] [hændz] [wʊd] [gɪv] [ˈtreməz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪtʃ] [jʌŋ]
much - beringed hands would give tremors of delightful anticipation to rich young
很多 - 环状 双手 会 给 震颤 的 愉快 预期 到 富有的 年轻的
[waɪvz] [əˈweɪtɪŋ] [ˈmʌðərhʊd] .
wives awaiting motherhood .
妻子们 等待中 母性 .
戴着很多戒指的双手会让即将为人母的富裕年轻妻子们感到欣喜若狂。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜ:r; wər] [stru:n] [ˈʌðə] [ˈtaɪni] [həbɪˈlɪmənts] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [brɪˈɑ:nd]
On the table were strewn other tiny habiliments dainty and delicate beyond
在 这 桌子 是 散落的 其他 微小的 服装 纤巧 和 精美的 超过
[kəmˈper] ;
compare ;
比较 ;
桌上散落着其他一些精致小巧、无与伦比的服饰；

[fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:ɹzdənz] [leɪˈet] [wɜ:r; wər] [rɪˈnaʊnd] .
for Mrs . Marsden's layettes were renowned .
为了 太太 . 马斯登 婴儿用品 是 著名 .
因为马斯登夫人的婴儿用品远近闻名。
[ˈnʌθɪŋ] [kru:d] , [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈskɪlf] [hændz] ;
Nothing crude , nothing out of place came from her skilful hands ;
没有什么 原油 , 没有什么 出去 的 地方 来了 从 她 熟练 双手 ;

她巧手之下，没有一件粗糙或不合时宜的东西；
[ɔ:l] [θɪŋz] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [stæmp] [ʌv; əv] [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [ˈɔ:lmoust] [dɪˈvaɪn]
all things bore the indefinable stamp of absorbing care and almost divine
全部 事物 钻孔 这 无法定义的 邮票 的 吸收 关心 和 几乎 神圣的
[hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈnoʊn] [ˈætəm] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgɑ:rmənts] [ˈwɜ:rðɪ]
hope that the little unknown atom of life to come should have garments worthy
希望 那 这 小的 未知 原子 的 生活 到 来 应该 有 服装 值得
[ʌv; əv] [ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] .
of its mission .
的 它是 使命 .
一切都带有难以言喻的印记，体现了无比的关怀和近乎神圣的希望，希望即将到来的渺小而未知的生命原子能够拥有与其使命相称的衣裳。

[ðə; ði] [tru:θ] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ,
The truth being that , as she worked ,
这 真相 存在 那 , 作为 她 工作 ,
事实是，在她工作期间，

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈɔːlweɪz] [held] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][baːks]
her mind always held at the back of it the memory of a certain box
她 头脑 总是 握住 在 这 后退 的 它 这 记忆 的 一个 肯定 盒子
[ʌpˈsterz] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈbeɪbi] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] - - [kloʊðz] [ˈleɪbərd]
upstairs in which lay the first baby clothes she had ever made - - clothes laboured
楼上 在 哪个 躺 这 第一的 婴儿 衣服 她 有 曾经 制成 - - 衣服 辛勤劳作
[æt; ət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈduːks] ,
at day by day in a perfect heaven of happiness for her child and Duke's ,
在 天 经过 天 在 一个 完美的 天堂 的 幸福 为了 她 孩子 和 公爵的 ,
她始终记得楼上某个盒子里装着她亲手制作的第一批婴儿衣服——那是她日复一日辛勤缝制, 为她和公爵的孩子准备的幸福礼物。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːst] [ɪts] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrz][ˈæftər] [ðæt]
the poor little dear which had lost its life in the effort to save hers after that
这 贫穷的 小的 亲爱的 哪个 有 丢失的它是 生活 在 这 努力 到 节省 她的 后 那
[ˈterəb(ə)l][ˈæksɪdənt] .
terrible accident .
糟糕的 事故 .

那只可怜的小家伙在那场可怕的故事中为了救她而失去了生命。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈduːks] [fɔːlt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [æt; ət]
It had not been Duke's fault , though he had reproached himself bitterly at
它 有 不是 到过 公爵的 过错 , 尽管 他 有 受责备 他自己 苦涩地 在
[fɜːrst] ;
first ;
第一的 ;

虽然杜克起初为此深感自责, 但这并非他的错;

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈleɪmnəs] .
but that had been more because of her consequent lameness .
但 那 有 到过 更多的 因为 的 她 后果 跛行 .
但这更多是因为她因此而跛脚。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ded] [ˈbeɪbi] [dɒz] [nɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] - - [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [ˈʌðər]
For to a man a dead baby does not count for much - - not even if no other
为了 到 一个 男人 一个 死的 婴儿 做 不是 数数 为了 很多 - - 不是 甚至 如果 不 其他
[ˈfɑːloʊz] [aɪ ˈtiː] - - [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈmɑːmədʒuːk] ,
follows it - - at least not to a man like Marmaduke ,
跟随 它 - - 在 至少 不是 到 一个 男人 喜欢 马默杜克 ,

对一个男人来说, 死婴并不算什么——即使之后没有其他婴儿出生——至少对像马默杜克这样的人来说是这样。

[soʊ] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪd] , [soʊ] [əˈfekʃənət] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈkɑːpɪŋ] [ˈkerz] [ænd; ənd] [θɔːts] .
so light - hearted , so affectionate , so free from all carping cares and thoughts .
所以 光 - 心地 , 所以 亲热 , 所以 自由的 从 全部 鲤鱼 关心 和 想法 .
如此轻松愉快, 如此充满爱意, 如此无忧无虑。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
No , it had been her fault from the beginning .
不 , 它 有 到过 她 过错 从 这 开始 .
不, 从一开始就是她的错。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ɪn][soʊ] [ˈmeni]
She should have held her own as she had done for his good in so many
她 应该 有 握住 她 自己的 作为 她 有 完毕 为了 他的 好的 在 所以 许多
[ˈʌðər] [weɪz] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] .
other ways before and since .
其他 方式 前 和 自从 .

她本应该像之前和之后为了他做了很多其他事情一样, 坚持自己的立场。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪːz] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
And now , after these years of freedom ,
和 现在 , 后 这些 年 的 自由 ,
而现在, 在经历了这些年的自由之后,
[wʌz; wəz][ðə; ði][taɪ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði][ʌnˈriːəl] [taɪ] [wɪt] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv]
was the tie between them - - the unreal tie which ought never to have
曾是 这 领带 之间 他们 - - 这 虚幻 领带 哪个 应该 绝不 到 有
[ɪgˈzɪstɪd] - - [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃ(ə)l] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ?
existed - - to hold him back from taking his rightful place in life ?
存在 - - 到 抓住 他 后退 从 采取 他的 正当的 地方 在 生活 ?
他们之间的联系——这种不真实的、本不该存在的联系——是否阻碍了他获得人生中应有的地位?
[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði][ˈtaɪni][kæp] ,
Suddenly she folded up the tiny cap ,
突然 她 折叠 向上 这 微小的 帽 ,
她突然把小帽子折了起来,
[ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstʃ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [smɑɪl] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][pæt] [əˈɡenst] [ˈhæpiːɜː] [θɔːts] ,
putting it by with a wistful little smile and a pat against happier thoughts ,
推杆 它 经过 和 一个 怅惘 小的 微笑 和 一个 拍 反对 更快乐 想法 ,
[went] [ʌpˈsterz] ,
went upstairs ,
去 楼上 ,
她带着一丝怅然的微笑, 轻轻拍了拍手, 驱散心中的美好思绪, 然后上楼了。
[pʊt] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ɐnd] , [ˈliːvɪŋ] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] ,
put on her bonnet , and , leaving word she would not be back till late ,
放 在 她 引擎盖 , 和 , 离开 单词 她 会 不是 是 后退 直到 晚的 ,
她戴上帽子, 留下消息说要很晚才能回来。
[pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
passed out into the street .
通过了 出去 进入 这 街道 .
昏倒在街上。
[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɑːmədʒuːk] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həʀ][maɪnd]
One thing was certain , she must avoid seeing Marmaduke until her mind
一 事物 曾是 肯定 , 她 必须 避免 看到 马默杜克 直到 她 头脑
[wʌz; wəz] [ɪnˈdeləbli] [fɪkst] ,
was indelibly fixed ,
曾是 不可磨灭地 固定的 ,
有一件事是肯定的, 在她彻底下定决心之前, 她必须避免见到马默杜克。
[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [drɔːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həʀ] .
and there was always a chance he might drop in to see her .
和 那里 曾是 总是 一个 机会 他 可能 降低 在 到 看 她 .
他随时都有可能突然去看望她。
[ˈlʌndən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [spɑːt][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs]
London in those days was a dreary spot for anyone requiring a quiet place
伦敦 在 那些 天 曾是 一个 凄凉 点 为了 任何人 需要 一个 安静的 地方
[weɪˈɪn] [tuː; tə] [lʊk] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
wherein to look Fate in the face ;
其中 到 看 命运 在 这 脸 ;
当时的伦敦对于任何想要找个安静的地方直面命运的人来说, 都是一个令人沮丧的地方;

[bʌt; bət] ['mæriən] [nu:] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [tu:] ['pleisɪz] [wer] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [sɪ'kjər] [pi:s] [ænd; ənd]
but Marriion knew her way to two places where she could secure peace and
但 马里恩 知道 她 方式 到 二 地方 在哪里 她 可以 安全的 和平 和
['kwærət] - - [ðə; ðɪ][ˈnæ(ə)nəl] [ˈgæləri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪ] [mju'zi:əm] .
quiet - - the National Gallery and the reading - room of the British Museum .
安静的 - - 这 国家的 画廊 和 这 阅读 - 房间 的 这 英国 博物馆 .
但玛丽昂知道有两个地方可以让她享受宁静——国家美术馆和大英博物馆的阅览室。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [spent] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmər] , [nɑ:t] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]
She had often spent long hours in the former , not moving from place to place
她 有 经常 花费 长的 小时 在 这 以前的 , 不是 移动 从 地方 到 地方
,
,
,
她经常长时间待在前者（指某个地方），不去任何地方。

[bʌt; bət] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['mæstərpi:s] , [skers] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
but seated before some masterpiece , scarce seeing it ,
但 坐着 前 一些 杰作 , 稀少 看到 它 ,
但即便坐在杰作面前，也几乎看不清它。

[jet] ['veɪɡli] ['lɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ;
yet vaguely learning something from it which had been missing in her life ;
然而 依稀 学习 某物 从 它 哪个 有 到过 丢失的 在 她 生活 ;
然而，她却从中隐约学到了一些生活中缺失的东西；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] ,
but to - day she chose the latter , as being farther away ,
但 到 - 天 她 选择 这 后者 , 作为 存在 更远 离开 ,
但今天她选择了后者，因为它更远。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə] [kɪl] - - [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pa:səb(ə)l][tu:; tə]
and it was time she wished to kill - - time in which it was possible to
和 它 曾是 时间 她 希望 到 杀 - - 时间 在 哪个 它 曾是 可能的 到
[hɪr] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [step] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sterz] ,
hear the familiar step on the stairs ,
听到 这 熟悉的 步 在 这 楼梯 ,
而这正是她想要消磨的时间——一段可以听到楼梯上熟悉的脚步声的时间。

[pər'hæps][tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'fekʃənət] [dʒest] [ðæt] ['sta:kɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɛndɪd]
perhaps to be greeted by some affectionate jest that stockings were not mended
也许 到 是 问候 经过 一些 亲热 笑话 那 长筒袜 是 不是 已修复
[ɔ:r] [ðæt] [nu:] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][rɪ'kwærɪd] ['mɑ:rkɪŋ] .
or that new handkerchiefs required marking .
或者 那 新的 手帕 必需的 标记 .
也许会听到一些善意的玩笑，比如袜子没补好，或者新买的手帕需要做标记。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept]
She smiled as she thought of those seven long years during which she had kept
她 微笑 作为 她 想法 的 那些 七 长的 年 期间 哪个 她 有 保留
[ðɪs] [mæn][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æz; əz]['taɪdɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
this man as comfortable and as tidy as she could ,
这 男人 作为 舒服的 和 作为 整齐的 作为 她 可以 ,
她想起那漫长的七年，尽其所能地让这个男人感到舒适和整洁，不禁露出了微笑。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
during which she had managed for him as well as any woman could
期间 哪个 她 有 管理 为了 他 作为 出色地 作为 任何 女士 可以
[hæv; həv] ['mænɪdʒd] ,
have managed ,
有 管理 ,
在此期间，她尽心尽力地为他服务，其表现之出色，丝毫不逊于任何女人。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪn] [ɪn] [waɪt] [sʌtʃ] [dɪ'vɒʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][held][baɪ]
and tried to imagine the estimation in which such devotion would be held by
和 尝试 到 想象 这 估算 在 哪个 这样的 虔诚 会 是 握住 经过
[ðə; ði][waɪvz][ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [fɔːr; fər] [huːz] [ˈɪnfənts][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .
the wives and mothers for whose infants she worked .
这 妻子们 和 母亲们 为了 谁 婴儿 她 工作 .
她试着想象，那些她照顾的婴儿的妻子和母亲们会如何看待她这种奉献精神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈriːdər] [æt; ət][ðə; ði][mjuˈziːəm] , [ˈhævɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən]
She was a constant reader at the Museum , having , when she came to London
她 曾是 一个 持续的 读者 在 这 博物馆 , 拥有 , 什么时候 她 来了 到 伦敦
,
.
,
她经常去博物馆阅读，来到伦敦时，她已经.....

[set][hɜːr'self] [dɪ'lɪbəɾətli] [tuː; tə][geɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [mɪst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
set herself deliberately to gain what she had perforce missed in her life ,
放 她自己 故意地 到 获得 什么 她 有 强制 错过 在 她 生活 ,
她下定决心要弥补自己生活中因种种原因错失的一切。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [sent] [ɪn][hɜːr; hər][slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,
so she found a place , sent in her slip for a book ,
所以 她 成立 一个 地方 , 发送 在 她 滑 为了 一个 书 ,
于是她找到了借书的地方，递交了借书申请单。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærəntli] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and was soon apparently studying it .
和 曾是 很快 显然 学习 它 .
显然他很快就开始研究它了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] .
But she was not even thinking .
但 她 曾是 不是 甚至 思维 .
但她当时根本没想那么多。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkraɪsɪz][ʌv; əv][laɪf][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [weɪ] [prɒʊz][ænd; ənd][kɑːnz] ;
In the great crises of life one does not weigh pros and cons ;
在 这 伟大的 危机 的 生活 一 做 不是 称重 优点 和 缺点 ;
在人生重大危机中，人们不会权衡利弊；

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
decision comes from outside to those who recognise that there is something beyond
决定 来 从 外部 到 那些 WHO 认出 那 那里 是 某物 超过
[wʌnz] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][laɪf] .
one's own individual life .
一个人的自己的 个人 生活 .
决定来自外部，来自那些认识到个人生活之外还有其他事物的人。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [siː] , [huː] [feɪl][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃʊəl] [pleɪn] ,
It is those who do not see , who fail to recognise the spiritual plane ,
它 是 那些 WHO 做 不是 看 , WHO 失败 到 认出 这 精神 飞机 ,
正是那些看不见的人，才无法认识到精神层面的存在。

[huː] [ˈkænɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ɡʊd] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] , [ˈiːv(ə)l][frʌm; frəm] [ɡʊd] , [huː] [er] [pæst] [fər'ɡɪvnəs]
who cannot distinguish good from evil , evil from good , who err past forgiveness
WHO 不能 区分 好的 从 邪恶的 , 邪恶的 从 好的 , WHO 犯错 过去的 饶恕
.
:
.
不能分辨善恶、善恶的人，犯下滔天大错，无可饶恕。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmæriən] [pɔːl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdiʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ]
And from the moment Marrión Paul had heard of the condition on which
和 从 这 片刻 马里恩 保罗 有 听到 的 这 状况 在 哪个
[oʊld] [lɔːrd] [drəməɹ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːnəlsɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [hɪm; ɪm]
old Lord Drummuir would buy the colonelcy she had known she must face him
老的 主 德拉姆缪尔 会 买 这 上校 她 有 已知 她 必须 脸 他
[əˈgen] .
again .
再次 .

从玛丽昂·保罗得知老德拉姆缪尔勋爵购买上校职位的条件的那一刻起，她就知道自己必须再次面对他。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] .
The only question was when , and how .
这 仅有的 问题 曾是 什么时候 , 和 如何 .

唯一的问题是何时以及如何进行。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈkwairər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .
She would inquire about the journey on her way home .
她 会 查询 关于 这 旅行 在 她 方式 家 .

她会在回家的路上打听旅途情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk]
It was dark
它 曾是 黑暗的

天色已黑。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ænd; ənd] [əˈraɪvlz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
she arrived there with a long list of startings and arrivals in her hand ,
她 到达的 那里 和 一个 长的 列表 的 开始 和 到达 在 她 手 ,
她到达那里时手里拿着一长串出发和到达的清单。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈleɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] - - [ðə; ði] [ɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [ˈfaɪtər]
and a new sense of elation in her heart - - the elation of the born fighter
和 一个 新的 感觉 的 欣喜 在 她 心 - - 这 欣喜 的 这 出生 战斗机

[æt; ət] [jet] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
at yet another chance of battle .
在 然而 其他 机会 的 战斗 .

她心中涌起一股新的喜悦——那是天生的斗士再次获得战斗机会时的喜悦。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , "
" The Major was here asking for you , ma'am , about five o'clock , "
" 这 主要的 曾是 这里 问 为了 你 , 女士 , 关于 五 点钟 , "
[sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdsɜːrvənt] ,
said the maidservant ,
说 这 女仆 ,

“少校大约五点钟的时候来找过您，夫人，”女仆说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [waɪt] [taɪz][tu:; tə] - [naɪt]
" **and he said if you could let him have two or three white ties to - night**
" 和 他 说 如果 你 可以 让 他 有 二 或者 三 白色的 领带 到 - 夜晚
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd] ,
he would be obliged ,
他 会 是 有义务 ,
"他说，如果今晚你能让他戴两三条白色领带，他将不胜感激。"

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
as he is going into the country early to - morrow .
作为 他 是 去 进入 这 国家 早期的 到 - 明天 .
他明天一早就要进国。

" ['mæriən] [læft] .
" **Marrion laughed .**
" 马里恩 笑了 .

玛丽昂笑了。

[soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][plænz] .
So much the better for her plans .
所以 很多 这 更好的 为了 她 计划 .
这对她的计划来说简直是天赐良机。

" [teɪk] [ə; eɪ][hɑ:t][ˈaɪərən][tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][set][ðə; ði] [leɪs] - [bɔ:rd]
" **Take a hot iron to the dining - room , she said , " and set the lace - board**
" 拿 一个 热的 铁 到 这 用餐 - 房间 , " 她 说 , " 和 放 这 蕾丝 - 木板
.
.
.

“拿个热熨斗到餐厅去，”她说，“把花边板熨好。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][taɪz] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ['æftər] ['sʌpər] .
You can take the ties round to his lodgings after supper .
你 能 拿 这 领带 圆形的 到 他的 住宿 后 晚餐 .
晚饭后你可以把领带送到他的住处。

" ['tjæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'pru:vɪd] [oʊld] [bɜ:rd] - [ˈtempər] ,
Seven years had not improved old Lord Drummur's temper ,
七 年 有 不是 改进 老的 主 - 脾气 ,
七年过去了，老德拉姆缪尔勋爵的脾气丝毫没有好转。

[ˈni:ðər] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈærəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
neither had it softened the arrogance of his sway over the household .
两者都不 有 它 软化 这 傲慢 的 他的 摇摆 超过 这 家庭 .
但这并没有削弱他对这个家庭的傲慢态度。

['mæriən] [ˈriəlaɪzd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] ,
Marrion realised this in a second , as ,
马里恩 意识到 这 在 一个 第二 , 作为 ,

马里恩立刻意识到了这一点，因为：

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rsdən] - - [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
entering the study under the name of Mrs . Marsden - - a lady who , according
进入 这 学习 在下面 这 姓名 的 太太 : 马斯登 - - 一个 女士 WHO , 根据
[tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] ,
to the footman ,
到 这 男仆 ,

她以马斯登夫人的名义进入书房——据男仆说，这位女士

[wʌz; wəz] - - " [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [kwɔɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jes] , [sɜ:r] , [kwɔɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !
was - - " **Oh , yes , sir , quite young , and yes , sir , quite good - looking !**
曾是 - - " 哦 , 是的 , 先生 , 相当 年轻的 , 和 是的 , 先生 , 相当 好的 - 寻找 !
“哦, 是的, 先生, 很年轻, 而且, 是的, 先生, 长得也很帅! ”

" [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
" **and who had private business with his lordship ,**
" 和 WHO 有 私人的 商业 和 他的 领主 ,
“并且与勋爵有私人恩怨的人,

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['ɪnstəntli] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ] [θri:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
she found herself instantly recognised by three pairs of eyes .
她 成立 她自己 即刻 已确认 经过 三 对 的 眼睛 .
她立刻被三双眼睛认了出来。

[wʌn] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wi:l] - [tʃer] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi]
One the occupant of the familiar wheel - chair , the others those of my lady
一 这 居住者 的 这 熟悉的 车轮 - 椅子 , 这 其他的 那些 的 我的 女士
[ænd; ənd] [pə'neləpi] .
and Penelope .
和 佩内洛普 .
其中一位坐在熟悉的轮椅上, 其他几位是我的夫人和佩内洛普的。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] ,
The sight of the latter was unexpected ,
这 视线 的 这 后者 曾是 意外 ,
后者的出现出乎意料。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['mæriən] [nu:] [hɜ:r; hər] ['grænfa:ðər] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] [ʃi:; ʃi]
for though Marrior knew her grandfather had died the previous year she
为了 尽管 马里恩 知道 她 祖父 有 死亡 这 以前的 年 她
[hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pə'neləpi:z] [ri:'ɪnstə'leɪʃn] [æz; əz][kə:nfɪ'denʃ(ə)l] [ə'tendənt] [tu:; tə][maɪ][ˈleɪdi] .
had not heard of Penelope's reinstallation as confidential attendant to my lady .
有 不是 听到 的 佩内洛普的 重新安装 作为 机密的 服务员 到 我的 女士 .
虽然玛丽昂知道她的祖父在前一年去世了, 但她并没有听说佩内洛普重新被任命为我夫人的贴身侍女。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['eniwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [drəmʊr]
It was not an arrangement likely to occur to anyone out of Drummuir
它 曾是 不是 一个 安排 可能 到 发生 到 任何人 出去 的 德拉姆缪尔
['kæs(ə)l] ;
Castle ;
城堡 ;
这种安排不太可能发生在德拉姆缪尔城堡以外的任何人身上;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] .
but there all things were possible .
但 那里 全部 事物 是 可能的 .
但在那里, 一切皆有可能。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnstənts] [pɔ:z] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['entrəns] ['mæriən] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [noʊt]
In the instant's pause which followed on her entrance Marrior had time to note
在 这 即时 暂停 哪个 随后 在 她 入口 马里恩 有 时间 到 笔记
[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
that the old man had changed but little .
那 这 老的 男人 有 已更改 但 小的 .
在她进来后的短暂停顿中, 玛丽昂有时间注意到, 老人几乎没有什么变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɜ:st] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] ,
His face had lost somewhat of its colour ,
他的 脸 有 丢失的 有些 的 它是 颜色 ,
他的脸色有些苍白,

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˌdɑ:mɪˈnɪŋ] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋ] [æz; əz][ˈevər] .
but the look of absolute domineering power was strong as ever .
但 这 看 的 绝对 盛气凌人 力量 曾是 强的 作为 曾经 .

但那种绝对支配性的权力气场依然强大。

[maɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [groʊn] [ˌstaʊt] - - [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfænˈdæŋɡoʊ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]
My lady had grown stout - - the very idea of a fandango was far from
我的 女士 有 生长 肥硕 - - 这 非常 主意 的 一个 凡丹戈 曾是 远的 从
[hɜ:r; hər] [naʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n]
her now - - and the colour had come to her face in unbecoming fashion
她 现在 - - 和 这 颜色 有 来 到 她 脸 在 不体面 时尚
.
.
.

我的夫人身材变得丰腴起来——她现在对凡丹戈舞的想法已经完全提不起兴趣了——而且她的脸色也变得红润起来，很不雅观。

[pəˈneləpi] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [groʊn] [ˈθɪnər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [dres]
Penelope , on the other hand , had grown thinner , and in her black dress
佩内洛普 , 在 这 其他 手 , 有 生长 更薄 , 和 在 她 黑色的 裙子
[lʊkt] [prɪm] [prəˈpraɪəti] .
looked prim propriety .
看起来 原始 礼 .

而佩内洛普则瘦了很多，穿着黑色连衣裙，显得端庄得体。

" [wel] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? " [brɪˈɡæn][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
" Well , young woman ? " began his lordship .
" 出色地 , 年轻的 女士 ? " 开始 他的 领主 .

“怎么样，小姑娘？”大人开口道。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][fɔ:r; fər] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈprəʊtest][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tu:] .
It was a signal for indignant protest from those two .
它 曾是 一个 信号 为了 愤怒 反对 从 那些 二 .

这是两人表达愤慨抗议的信号。

" [drəməʊ] , " [rɪld] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ðæt] [ˈkri:tʃər] [aɪ][mʌst; məst] [li:v]
" Drummuir , " shrilled the lady , " if you speak to that creature I must leave
" 德拉姆繆尔 , " 尖锐的 这 女士 , " 如果 你 说话 到 那 生物 我 必须 离开
[ðə; ði] [ru:m] !
the room !
这 房间 !

“德拉姆繆尔，”那位女士尖声说道，“如果你跟那个怪物说话，我就必须离开房间了！”

" [pəˈneləpi:z] [ˈænsər] [əˈsent] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][ə; eɪ][snɔ:rt] .
" Penelope's answering assent was audible in a snort .
" 佩内洛普的 回答 同意 曾是 可听见的 在 一个 哼哼 .

佩内洛普的回应是一声轻哼。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪkst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ster] .
The old man fixed them with a stony stare .
这 老的 男人 固定的 他们 和 一个 石质的 盯 .

老人面无表情地盯着他们。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I was just about to ask you to do so , my dear , " he said ,
" 我 曾是 只是 关于 到 问 你 到 做 所以 , 我的 亲爱的 , " 他 说 ,
"我正要请你这么做呢，亲爱的，"他说。

[wɪð; wɪθ] [swə:v] [pəˈlaɪtnəs] .
with suave politeness .
和 温文尔雅 礼貌 .

举止温文尔雅，彬彬有礼。

" [pə'neləpi] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][jər; jər] ['mɪstrəs] .
" **Penelope , open the door for your mistress .**
" 佩内洛普 , 打开 这 门 为了 你的 情妇 .
" 佩内洛普, 给你的女主人开门。

" ['mæriən] , [æz; əz] [mə'kænikli] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][let][ðəm; ðəm]
" **Marrion , as mechanically she stepped aside towards the window to let them**
" 马里恩 , 作为 机械地 她 步 旁边 向 这 窗户 到 让 他们
[pæs] [aʊt] ,
pass out ,
经过 出去 ,
" 玛丽昂机械地侧身走向窗户, 让他们出去,

[felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .
felt that nothing was altered .
毛毡 那 没有什么 曾是 已修改 .
" 毛毡感觉一切都没有改变。

[ðə; ði]['spaɪdər][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][web] [stɪl] ,
The spider was master of his web still ,
这 蜘蛛 曾是 掌握 的 他的 网站 仍然 ,
" 蜘蛛依然是蛛网的主宰。

['evri] [stɪk] [ænd; ənd][stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] [baɪ] [ðɪs] [oʊld]['mænz] ['wɪkɪd] [wɪl] .
every stick and stone of the old place existed by this old man's wicked will .
每一个 戳 和 石头 的 这 老的 地方 存在 经过 这 老的 男人的 邪恶 将要 .
" 这栋老房子里的每一根木棍、每一块石头, 都是这个老人邪恶意志的产物。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜːr'self][tuː; tə][geɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
And it was this heritage she had set herself to gain for the man she
和 它 曾是 这 遗产 她 有 放 她自己 到 获得 为了 这 男人 她
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !
" 而她, 正是为了自己心爱的男人, 才立志要获得这份遗产!

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ʃaːt] [θruː] [hɜːr; hər] .
A spasm of repugnance shot through her .
一个 痉挛 的 厌恶 射击 通过 她 .
" 一股厌恶感瞬间涌上心头。

[jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['ɡlɔːriəs] .
Yet surely the place itself was glorious .
然而 一定 这 地方 本身 曾是 辉煌 .
" 然而, 这个地方本身无疑是壮丽的。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] ['spiːdɪŋ] ['nɔːrθwərdz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [fə'mɪliər] [vjuː] [ðæt][hæd; həd] [biːn]
Her glance speeding northwards took in the same old familiar view that had been
她 瞥一眼 超速 向北 采取 在 这 相同的 老的 熟悉的 看法 那 有 到过
['vɪzəb(ə)][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] - [haʊs] ;
visible from her window in the keep - house ;
可见的 从 她 窗户 在 这 保持 - 房子 ;
" 她的目光迅速向北望去, 看到的景色和她以前在城堡小屋的窗户里看到的一样熟悉;

[ðə; ði] [ɡreɪ] ['nɔːrðərn] [siː] ['trendɪŋ] [ə'weɪ] , [raʊnd] [prəːməntɔːri] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,
the grey northern sea trending away , round promontory and point ,
这 灰色的 北方 海 热门话题 离开 , 圆形的 海角 和 观点 ,
" 灰色的北方海面缓缓流淌, 环绕着海岬和岬角。

[ðə; ði] [klɪfs] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] [red] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ,
the cliffs looking so strangely red compared with the white hills ,
这 悬崖 寻找 所以 奇怪的 红色的 比较的 和 这 白色的 丘陵 ,
" 与白色的山丘相比, 悬崖显得格外鲜红。

[ðə; ði] [waɪt] [mʊəz] - - [fɔːr; fər] [snəʊ] [leɪ] [θɪk] ['evriwɪər] .

the white moors - - for snow lay thick everywhere .
这 白色的 沼泽地 - - 为了 雪 躺 厚的 到处 .

白色的荒原——到处都覆盖着厚厚的积雪。

[ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɔːtɪn] [ðæt] [snəʊ] [kəd; kəd]
In those long years of London life she seemed to have forgotten that snow could
在 那些 长的 年 的 伦敦 生活 她 似乎 到 有 被遗忘的 那 雪 可以

[biː; bi][soʊ] [waɪt] .

be so white .
是 所以 白色的 .

在伦敦漫长的岁月里，她似乎忘记了雪可以如此洁白。

" [ðoʊ] [jɔːr; jər][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːrlət] , [ðeɪ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

" Though your sins be as scarlet , they shall be white as snow .
" 尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 , 他们 将 是 白色的 作为 雪 .

“你们的罪虽像朱红，必变成雪白。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈreləvəntli] .

" The words recurred to her irrelevantly .
" 这 字 复发 到 她 无关紧要 .

“这些话在她脑海中反复出现，却与她无关。”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

The old man's voice roused her .
这 老的 男人的 嗓音 唤醒 她 .

老人的声音吵醒了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][soʊ] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ][lɪmp] .

" You are not so good - looking as you were ; and you limp .
" 你 是 不是 所以 好的 - 寻找 作为 你 是 ; 和 你 跛行 .

“你不如以前那么英俊了；而且你走路一瘸一拐的。”

[ˈhaʊz] [ðæt] ? "

How's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样？

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['brɪːfli] .

" I had an accident , " she replied briefly .
" 我 有 一个 事故 , " 她 回复 简要地 .

“我出了点意外，”她简短地回答道。

" [ænd; ɐnd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] ['mɪsɪz] . ['mɑːrsdən] ? "

" And why do you call yourself Mrs . Marsden ? "
" 和 为什么 做 你 称呼 你自己 太太 . 马斯登 ? "

“你为什么自称马斯登夫人？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [baɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] . "

" Because it is the name I have gone by for some years . "
" 因为 它 是 这 姓名 我 有 已消失 经过 为了 一些 年 . "

“因为这是我多年来一直使用的名字。”

" ['evər] [sɪnz] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] - - [eɪ] ? "

" Ever since I last saw you - - eh ? "
" 曾经 自从 我 最后的 锯 你 - - 嗯 ? "

“自从上次见到你之后——嗯？ ”

" ['evər] [sɪnz] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [emˈiː] - - ['nɪrli] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] .

" Ever since you last saw me - - nearly , " she corrected .
" 曾经 自从 你 最后的 锯 我 - - 几乎 , " 她 已更正 .

“自从你上次见到我——差不多吧，”她纠正道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
" Well , " he said at length , " what is it all about ?
" 出色地 , " 他 说 在 长度 , " 什么 是 它 全部 关于 ?

“好吧,”他终于开口说道,“这一切到底是怎么回事?”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [aɪ] [sə'pəʊz] - - ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [duː] .
You have come for money , I suppose - - women always do .
你 有 来 为了 钱 , 我 认为 - - 女性 总是 做 .

我想你是来赚钱的——女人总是这样。

[tel] [ðə; ði] [truːθ] ['sɑːlɪdli] [pliːz] , [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
Tell the truth solidly please , I've no time to waste .
告诉 这 真相 稳固地 请 , 我已经 不 时间 到 浪费 .

请实话实说,我时间紧迫。

" [ðə; ði] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
" The sneer in his words was intolerable .
" 这 冷笑 在 他的 字 曾是 无法容忍 .

“他话语中的嘲讽令人无法容忍。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [sʌn] , ['meɪdʒər]
" Yes , I have come for money , " she replied , " because your son , Major
" 是的 , 我 有 来 为了 钱 , " 她 回复 , " 因为 你的 儿子 , 主要的
['mɑːmədjuːk] ['mɔːr] ,
Marmaduke Muir ,
马默杜克 缪尔 ,

“是的,我是来拿钱的,”她回答说,“因为你的儿子,马默杜克·缪尔少校,

['mærid] [em 'iː][sɪks] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
married me six years ago .
已婚 我 六 年 前 .

六年前她嫁给了我。

[aɪv] [brɔːt] [pruːfs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I've brought proofs with me .
我已经 带来 证明 和 我 .

我带了证据。

" [ɪf] [hiː; hi] ['waːntɪd] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][aɪ 'tiː] .
" If he wanted the truth he had got it .
" 如果 他 通缉 这 真相 他 有 得到 它 .

“如果他想要真相,他早就得到了。”

['bɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Bitter as she was , however ,
苦的 作为 她 曾是 , 然而 ,

然而,尽管她心怀怨恨,

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['saːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the sudden whiteness of the old man's face made her sorry for him .
这 突然 白人 的 这 老的 男人的 脸 制成 她 对不起 为了 他 .

老人脸色骤然变得惨白,这让她对他感到同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æŋɡər] [hɪr] .
There was something more than anger here .
那里 曾是 某物 更多的 比 愤怒 这里 .

这里面不仅仅是愤怒那么简单。

[ðæt] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ˈpɜ:rp(ə)l] ; [jet] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪˈzentf(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
That turned him purple ; yet his words were resentful , nothing more .
那 转向 他 紫色的 ; 然而 他的 字 是 不满 , 没有什么 更多的 .
这让他脸色发紫; 然而, 他的话语中只有怨恨, 仅此而已。

" [ðen] [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] ! "
" Then he is a damned fool ! "
" 然后 他 是 一个 该死的 傻子 ! "
“那他就是个十足的傻瓜! ”

" [ju;; jʊ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [soʊ][tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [lɔ:rd] [drəmʊr] , " [ʃi;; ʃi][brɪˈgæn] .
" You didn't write so to him seven years ago , Lord Drummur , " she began .
" 你 没有 写 所以 到 他 七 年 前 , 主 德拉姆缪尔 , " 她 开始 .
“七年前你可没这样写信给他, 德拉姆缪尔勋爵,”她开口说道。

" [hm] , [soʊ][hi;; hi] [ʃoʊd] [ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈletər] , [dɪd][hi;; hi] ?
" H'm , so he showed you the letter , did he ?
" 嗯 , 所以 他 显示 你 这 信 , 做过 他 ?
“嗯, 所以他给你看过那封信了, 是吗? ”

[noʊ] , [ju;; jʊ] [brɪˈheɪvd] [wel] [ðen] - - [ænd; ənd] , [baɪ][gɑ:d] , [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [dæns] !
No , you behaved well then - - and , by God , I made them dance !
不 , 你 表现 出色地 然后 - - 和 , 经过 上帝 , 我 制成 他们 舞蹈 !
不, 你当时表现得很好——而且, 老天作证, 我让他们跳舞了!

" [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [si:md] [tu;; tə] [pli:z] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [ˈeɪdəntli] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" The recollection seemed to please ; then a sudden thought evidently struck him .
" 这 回忆 似乎 到 请 ; 然后 一个 突然 想法 显然 击 他 .
“回忆似乎令他感到愉悦; 然后, 一个突然的想法显然闪过他的脑海。”

" [eni] [ˈtʃɪldrən] ?
" Any children ?
" 任何 孩子们 ?
有孩子吗?

" [hi;; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[ʃi;; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [wʌn] - - [ə; eɪ] [bɔɪ] - - [daɪd] .
" One - - a boy - - died .
" 一 - - 一个 男生 - - 死亡 .
“其中一人——一个男孩——死亡。”

[ˈmeɪdʒər][ˈmjʊr][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪlˌberɪ] .
Major Muir had an accident in the tilbury .
主要的 缪尔 有 一个 事故 在 这 蒂尔伯里 .
穆尔少校在蒂尔伯里发生了一起事故。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [waɪt] [snoʊ] ,
The child , " she paused , her eyes on the far stretches of dazzling white snow ,
这 孩子 , " 她 暂停 , 她 眼睛 在 这 远的 伸展 的 耀眼的 白色的 雪 ,
“那个孩子,”她停顿了一下, 目光投向远处耀眼的白色雪原。

" [aɪ ˈti:] - - [aɪ ˈti:] [ˈrænsəmd] [maɪ][laɪf] .
" it - - it ransomed my life .
" 它 - - 它 赎金 我的 生活 .
它——它赎回了我的生命。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .
" **I shall never have another** .
" 我 将 绝不 有 其他 .

我再也不会有第二个了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [ɔ:l] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][seɪ] [spræŋ] [tu;; tə][maɪnd][ænd; ənd][lɪps] ,
" **Then with a rush all she had come to say sprang to mind and lips** ,
" 然后 和 一个 匆忙 全部 她 有 来 到 说 弹簧 到 头脑 和 嘴唇 ,
" 然后, 她所有想说的话都脱口而出, 脱口而出,

[ʃi; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'pi:lɪŋli] .
" **she held out her hands appealingly** .
" 她 握住 出去 她 双手 吸引人的 .

她伸出双手, 姿态恳切。

" [lɔ:rd] [drəmʊr] , [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] ! "
" **Lord Drummur , I wish you would let me tell my story !** "
" 主 德拉姆缪尔 , 我 希望 你 会 让 我 告诉 我的 故事 ! "

“德拉姆缪尔大人, 我多么希望您能让我讲述我的故事! ”

" [et] , [wʌt] ? " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈpi:vɪli] .
" **Eh , what ?** " **he replied peevishly** .
" 嗯 , 什么 ? " 他 回复 恼怒地 .

“呃, 什么? ”他不耐烦地回答道。

" [wel] , [kɜ:rs] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
" **Well , curse it all** ,
" 出色地 , 诅咒 它 全部 ,

“唉, 真该死。”

[aɪv] [bɪn] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [ˈvɜ:rtʃuəs] [frʌmp] [fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] ,
I've been plagued by the gout and those two virtuous frumps for seven months ,
我已经 到过 饱受困扰 经过 这 痛风 和 那些 二 有德行的 邋遢鬼 为了 七 几个月 ,
七个月来, 我一直饱受痛风和那两个贤良淑德的女人的折磨。

[fɔ:r; fər][dʒæk][ˈdʒɑ:r,dain][hæz; həz][ðə; ði] [ˈdʒɔ:ndɪs] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:sɪd] [ə'mju:zɪŋ] [læst]
for Jack Jardine has the jaundice , and you were deuced amusing last
为了 杰克 怡和集团 有 这 黄疸 , 和 你 是 过度 有趣 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

杰克·贾丁得了黄疸, 而你上次真是太搞笑了。

[bʌt; bət] , [daʊnt][stɔ:p][ˈoʊvər][ðer; ðər] - - [meɪks] [em 'i:][kəʊld][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju;; jʊ] .
But , don't stop over there - - makes me cold to think of you .
但 , 不 停止 超过 那里 - - 制作 我 寒冷的 到 思考 的 你 .

但是, 别在那边停留——一想到你我就觉得冷。

[sɪt][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ˈbɑ:nɪt] ; [ju;; jʊ] [lʊk] [ˈbetər] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .
Sit there , by the fire , and take off your bonnet ; you look better without it .
坐 那里 , 经过 这 火 , 和 拿 离开 你的 引擎盖 ; 你 看 更好的 没有 它 .

坐在火炉旁, 把你的帽子摘下来; 你不戴帽子更好看。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [her] [ˈʃʊdənt] [wer] [ˈbɒnɪts] .
Women with good hair shouldn't wear bonnets .
女性 和 好的 头发 不应该 穿 引擎盖 .

头发好的女人不应该戴发套。

" [ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hi;; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][kraɪ] ,
" **She sat down as he bade her , feeling inclined to cry** ,
" 她 卫星 向下 作为 他 巴德 她 , 感觉 倾斜 到 哭 ,

她按照他的吩咐坐了下来, 感觉快要哭了。

[hi:; hi] [ri'maindid] [h3:r; h3r][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] ['mɑ:mədju:k] .
he reminded her so much of Marmaduke .
他提醒她所以很多的马默杜克 .

他让她想起了马默杜克。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [sper] [h3:r; h3r] ['eni] ['di:teɪlz] ;
He would not spare her any details ;
他会不是空闲的她任何细节 ;

他不会对她隐瞒任何细节；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][h3:r; h3r] [daʊts] , [h3:r; h3r]
it seemed an amusement to him to hear of her doubts , her
它似乎一个娱乐到他到听到她的疑虑 , 她
[ˈskru:pəlz] ,
scruples ,
顾虑 ,

听到她的疑虑和顾虑，他觉得很有趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] [wen] [fi:; ji][tu:ld][him; ɪm] [haʊ] [tu:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][fi:; ji][hæd; həd]
and he laughed aloud when she told him how two years ago she had
和他他笑了大声什么时候她讲述他如何二年前她有
[dis'mɪst] [h3:r; h3r] ['lʌvə] .
dismissed her lover .
解雇她情人 .

当她告诉他两年前她是如何甩掉情人的，他哈哈大笑起来。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [sniəd] .
" Why ? " he sneered .
" 为什么 ? " 他冷笑 .

“为什么？”他冷笑道。

" [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
" Come , out with it !
" 来 , 出去 和 它 !

“说吧！ ”

" [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [klɪr] [aɪz] [piəd] ['ɪntu:][h3:rz] .
" His hard clear eyes peered into hers .
" 他的 难的 清除 眼睛 窥视 进入 她的 .

他那双锐利而坚定的眼睛凝视着她。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə]['ɪndʒə][him; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]['ɪndʒə][him; ɪm]
" Because I didn't want to injure him , and I don't want to injure him
" 因为 我 没有 想 到 损伤 他 , 和 我 不 想 到 损伤 他
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“因为我不想伤害他，现在我也不想伤害他。”

" [fi:; ji] [ri'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [maɪ] [raɪts] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] . "
" I haven't come to claim my rights as his wife . "
" 我 还没有 来 到 宣称 我的 权利 作为 他的 妻子 . "

“我并非来主张我作为他妻子的权利。”

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][du:; ju:; jʊ][wɑ:nt] , [maɪ]['leɪdi] ? "
" Then what the devil do you want , my lady ? "
" 然后 什么 这 魔鬼 做 你 想 , 我的 女士 ? "

“那么，夫人，您究竟想要什么？ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ]
" **I want you to do as you did before and give him the money to buy**
" 我 想 你 到 做 作为 你 做过 前 和 给 他 这 钱 到 买
[hɪz; ɪz] ['kɔːnəlɪ] .
his colonelcy .
他的 上校 .

“我希望你像以前那样，给他钱买下他的上校军衔。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

If you will do this I will never claim to be his wife .
如果 你 将要 做 这 我 将要 绝不 宣称 到 是 他的 妻子 .

如果你这样做，我永远不会承认自己是他的妻子。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [kən'sɜːrnd] , [tuː; tə] ['mæri] [huːm] [juː; jʊ]
He shall be as free , as far as I am concerned , to marry whom you
他 将 是 作为 自由的 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 到 结婚 谁 你
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

就我而言，他完全有权自由选择与谁结婚。

" [lɔːrd] [drəmʊər] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [klɪr] [aɪz] .

" **Lord Drummuir sat looking at her with hard clear eyes** .
" 主 德拉姆缪尔 卫星 寻找 在 她 和 难的 清除 眼睛 .

德拉姆尔勋爵坐着，目光锐利地盯着她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
" **And if I don't , " he said at last** ,
" 和 如果 我 不 , " 他 说 在 最后的 ,

“如果我不这样做，”他最后说道，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['θret(ə)n] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bʊsgəs] ['mæɪɪdʒ] ,
" **are you going to threaten me with this bogus marriage** ,
" 是 你 去 到 威胁 我 和 这 虚假 婚姻 ,

“你打算用这场虚假的婚姻来威胁我吗？ ”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['bʊsgəs][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] - - [eɪ] , [wʌt] ?
for it may be bogus for all I know - - eh , what ?
为了 它 可能 是 虚假 为了 全部 我 知道 - - 嗯 , 什么 ?

就我所知，它可能是假的——呃，什么？

" ['mæɪɪən] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [steɪk] [hɜːr; hər][ɔːl] .
" **Marrion felt that the supreme moment had come ; she must stake her all** .
" 马里恩 毛毡 那 这 最高 片刻 有 来 ; 她 必须 赌注 她 全部 .

“玛丽昂觉得关键时刻已经到来；她必须孤注一掷。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" **No , " she answered quietly** .
" 不 , " 她 回答 悄悄 .

“不，”她轻声回答。

" [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][aɪ] ['θret(ə)n] ['nʌθɪŋ] , [ðər; ðər][ɑːr; ər][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [laɪnz] .
" **To show you I threaten nothing , there are my marriage lines** .
" 到 展示 你 我 威胁 没有什么 , 那里 是 我的 婚姻 线条 .

“为了向你证明我没有威胁任何人，这是我的婚姻线。”

[bɜːrɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

Burn them if you will !
烧伤 他们 如果 你 将要 !

烧掉它们吧！

" [ʃiː; ʃi][sæt][kwɑɪ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ˈvɪzəbli] ,
" **She sat quite still while the old man , with fingers that trembled visibly ,**
" 她 卫星 相当 仍然 尽管 这 老的 男人 , 和 手指 那 颤抖 明显地 ,
她一动不动地坐着, 而老人的手指明显在颤抖,

[ənˈfoʊldəd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
unfolded the paper she gave him :
展开 这 纸 她 给予 他 :
他展开了她递给他的纸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ɪts] [wɜːrθ] .
There was no mistaking its worth .
那里 曾是 不 误会 它是 值得 :
它的价值毋庸置疑。

[ɪn] - [boʊld] [blæk] [ˈraɪtɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] - -
In Marmaduke's bold black writing were the words - -
在 - 大胆的 黑色的 写作 是 这 字 - -
马尔马杜克用粗黑的笔迹写下了这样几个字——

" [aɪ] , [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr] , [ˈsekənd] [sʌn][ʌv; əv][ˈbærən] [drəmʊr] , [ʌv; əv] [drəmʊr] [ˈkæs(ə)l] ,
" **I , Marmaduke Muir , second son of Baron Drummuir , of Drummuir Castle ,**
" 我 , 马默杜克 缪尔 , 第二 儿子 的 男爵 德拉姆缪尔 , 的 德拉姆缪尔 城堡 ,
“我, 马尔马杜克·缪尔, 德拉姆缪尔男爵的次子, 德拉姆缪尔城堡的主人,

[ˌhɪrˈbaɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈmæriən] [pɔːl] [æz; əz][maɪ] [ˈlɔːfl] [waɪf] .
hereby acknowledge Marrion Paul as my lawful wife .
特此 承认 马里恩 保罗 作为 我的 合法的 妻子 :
本人特此承认玛丽昂·保罗为我的合法妻子。

" [ʌndərˈniːθ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfaɪnər] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪ]
" **Underneath in her finer writing was her own acknowledgment of her tie**
" 下 在 她 更精细 写作 曾是 她 自己的 致谢 的 她 领带
[tuː; tə] [ˈmɑːmədjuːk] .
to Marmaduke :
到 马默杜克 :

在她文笔优美的文字中, 她也承认了自己与马默杜克的关系。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [wʌz; wəz] [ˈweri] .
The old man , for all he had had no hopes of escape , was wary .
这 老的 男人 , 为了 全部 他 有 有 不 希望 的 逃脱 , 曾是 警惕 :
尽管老人已经没有逃脱的希望, 但他仍然保持警惕。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðɪs] [ʌp][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] , [maɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [hæz; həz][ə; eɪ]
" **You give this up because you know he , my fool of a son , has a**
" 你 给 这 向上 因为 你 知道 他 , 我的 傻子 的 一个 儿子 , 有 一个
[ˈkaʊntərpaːrt] , [eɪ] ?
counterpart , eh ?
对应物 , 嗯 ?

“你放弃这件事, 是因为你知道我那愚蠢的儿子还有个跟你一样的人, 是吗? ”

[ðæts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ɪkˈspekt] ?
That's about it , I expect ?
那就是 关于 它 , 我 预计 ?
大概就这些了吧?

" [ˈmæriən] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈkɑːmli] .
" **Marrion flushed to the very roots of her hair , but she spoke calmly .**
" 马里恩 酡 到 这 非常 根 的 她 头发 , 但 她 辐 平静地 :
“玛丽昂的脸涨得通红, 但她说话很平静。”

" [jes] , [jɔ̃r; jə̃r] [sʌn] [hæz; həz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:rt] - - - - " [fi:; fi] [br'gæn] .

" Yes , your son has the counterpart - - - - " she began .
" 是的 , 你的 儿子 有 这 对应物 - - - - " 她 开始 .

“是的，你儿子也有对应的——”她开口说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][bɜ:rst][ˈɪntu:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ru:d] [gə'fɔ:z] .

The old man burst into one of his sudden rude guffaws .
这 老的 男人 爆裂 进入 一 的 他的 突然 粗鲁的 大笑 .

老人突然发出他那粗鲁的、突如其来的大笑。

" [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][fɑ:ks] , [maɪ] [faɪn] ['mædəm] !

And you thought you'd take in the old fox , my fine madam !
和 你 想法 你会 拿 在 这 老的 狐狸 , 我的 美好的 女士 !

你竟然想收留这只老狐狸，我的好夫人！

" [hi:; hi] [sed] , [ðen] [pɔ:zd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

" he said , then paused before the passion of her face .
" 他 说 , 然后 暂停 前 这 热情 的 她 脸 .

“他说着，却在她充满激情的脸上停顿了一下。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [br'li:v] [em 'i:] .

" If you will listen you will believe me .
" 如果 你 将要 听 你 将要 相信 我 .

“如果你听我说，你就会相信我。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .

I could claim to be his wife now if I chose .
我 可以 宣称 到 是 他的 妻子 现在 如果 我 选择 .

如果我愿意，我现在就可以自称是他的妻子。

[aɪ][du:;][nɑ:t] [tʃu:z] .

I do not choose .
我 做 不是 选择 .

我没有选择权。

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [lʌvd] ,

I prefer that he should lead the life he loved ,
我 更喜欢 那 他 应该 带领 这 生活 他 喜爱 ,

我希望他能过上他喜欢的生活。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] - - [fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

that he should marry and bring you the heir for which - - for which you
那 他 应该 结婚 和 带来 你 这 继承人 为了 哪个 - - 为了 哪个 你

[wʊd] [sel] [jʊr; jər][soʊl] ,

would sell your soul ,
会 卖 你的 灵魂 ,

让他娶妻生子，为你生下一个继承人，为此你甚至愿意出卖灵魂。

[ju:; jʊ] [pɔ̃r] [oʊld][mæn] !

you poor old man !
你 贫穷的 老的 男人 !

你这可怜的老头！

[bʌt; bət] ['mɑ:mədju:k] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][bɔ:rn] ; [ɪf] [hi:; hi] ['mɪsɪz] [ðɪs] [tjæns] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]
But Marmaduke is a soldier born ; if he misses this chance he will be a
但 马默杜克 是 一个 士兵 出生 ; 如果 他 错过 这 机会 他 将要 是 一个
[dɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] .
disappointed man .
失望的 男人 .

但马默杜克天生就是个军人；如果他错失这次机会，他会非常失望。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɔ:t][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [noʊz] [aɪv] [set][hɪm; ɪm] [fri:] .
As like as not he will never marry , even though he knows I've set him free .
作为 喜欢 作为 不是 他 将要 绝不 结婚 , 甚至 尽管 他 知道 我已经 放 他 自由的 .
他很可能永远不会结婚，即使他知道我已经放他自由了。

[bʌt; bət][send][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mʌni] , [ænd; ænd][aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
But send him this money , and I swear to you the counterpart shall be
但 发送 他 这 钱 , 和 我 发誓 到 你 这 对应物 将 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

但如果你把这笔钱寄给他，我向你发誓，那笔钱的副本一定会被销毁。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [swer] [baɪ] ?
What shall I swear by ?
什么 将 我 发誓 经过 ?

我该以什么起誓？

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ded] ['beɪbi] !
I swear by the poor dead baby !
我 发誓 经过 这 贫穷的 死的 婴儿 !

我以那可怜的死婴的名义发誓！

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" **She paused** .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" ['mɑ:mədju:k] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **Marmaduke said he was so like you** .
" 马默杜克 说 他 曾是 所以 喜欢 你 .

“马默杜克说他和你很像。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
I never saw him .
我 绝不 锯 他 .

我从没见过他。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [deθ] .
I was too near death .
我 曾是 也 靠近 死亡 .

我当时离死亡太近了。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [mə'nɑ:təni] .
" **Her voice trailed away to monotony** .
" 她 嗓音 拖着 离开 到 单调 .

她的声音渐渐变得单调乏味。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æn; ən] [ɑ:d] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The old man sat staring at her , an odd tremor in his face .
这 老的 男人 卫星 凝视 在 她 , 一个 奇怪的 震颤 在 他的 脸 .

老人呆呆地望着她，脸上带着一丝奇怪的颤抖。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I swear it shall be destroyed , " she continued .**

" 我 发誓 它 将 是 损毁 , " 她 持续 .

“我发誓它一定会被摧毁，”她继续说道。

" [aɪ] - - [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][jɔː; jər] [sʌn] ; [hiː; hi] - - [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] .
" **I - - I have very great influence over your son ; he - - he will do what I ask .**
" 我 - - 我 有 非常 伟大的 影响 超过 你的 儿子 ; 他 - - 他 将要 做 什么 我 问 .
"
"
"

“我——我对你儿子很有影响力；他——他会做我要求他做的事。”

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈprɒːspekts] [hɪr] ?
" **Then why the devil are you giving him up , and your prospects here ?**

" 然后 为什么 这 魔鬼 是 你 给予 他 向上 , 和 你的 前景 这里 ?
“那你为什么要放弃他，放弃你在这里的前途呢？”

[ðeə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] !
They're not to be sneezed at by a woman like you !

它们是 不是 到 是 打喷嚏 在 经过 一个 女士 喜欢 你 !
你这样的女人可不能对他们不屑一顾！

" [ðə; ði] [freɪz] [ˈnetəld] [hɜːr; hər] .
" **The phrase nettled her .**

" 这 短语 荨麻 她 .

这句话让她很恼火。

[ʃiː; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [strɒːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
She rose and stood beside him strong and steady .

她 玫瑰 和 站立 旁 他 强的 和 稳定的 .
她起身，坚定而沉稳地站在他身边。

" [lɔːrd] [drəmʊr] , " [ʃiː; ji] [sed] [sɑːrˈkæstɪkli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈklevər] [ænd; ənd][aɪ]
" **Lord Drummuir , " she said sarcastically , " I know you to be clever and I**
" 主 德拉姆缪尔 , " 她 说 讽刺地 , " 我 知道 你 到 是 聪明的 和 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“德拉姆缪尔勋爵，”她讽刺地说，“我知道你很聪明，我原以为……”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
being a gentleman ,

存在 一个 绅士 ,

做一个绅士，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sperd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən]
that you might have seen the truth and spared me the pain of that question

那 你 可能 有 已见 这 真相 和 幸存 我 这 疼痛 的 那 问题

.
:
.

或许你早就看清了真相，让我免受这个问题的折磨。

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] .
I will answer it , however .

我 将要 回答 它 , 然而 .

但我会回答这个问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːz] [jɔː; jər] [sʌn] [ˈnevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
It is cause your son never loved me .

它 是 原因 你的 儿子 绝不 喜爱 我 .
那是因为你的儿子从来没有爱过我。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] .

He is very , very fond of me .
他 是 非常 , 非常 喜爱 的 我 .

他非常非常喜欢我。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] .

He has been so ever since we were boy and girl together .
他 有 到过 所以 曾经 自从 我们 是 男生 和 女孩 一起 .

自从我们还是青梅竹马的时候起，他就一直是这样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And I have been of great use to him .
和 我 有 到过 的 伟大的 使用 到 他 .

我帮了他很大的忙。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ʌv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

But I could not bring love into his life , and I could not bring him a
但 我 可以 不是 带来 爱 进入 他的 生活 , 和 我 可以 不是 带来 他 一个

child .

孩子 .

但我无法给他带来爱情，也无法给他带来孩子。

[soʊ][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ə'saɪd] .

So it did not seem worth while ; I could only stand aside .
所以 它 做过 不是 似乎 值得 尽管 ; 我 可以 仅有的 站立 旁边 .

所以我觉得这样做没有意义，只能袖手旁观。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['peɪlər] ;

The old man's face had grown sharp and paler ;
这 老的 男人的 脸 有 生长 锋利的 和 肤色较浅 ;

老人的脸色变得苍白而棱角分明；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

there was uncertainty even in the cruel lines about the mouth .
那里 曾是 不确定 甚至 在 这 残忍的 线条 关于 这 嘴 .

即使是嘴部周围那些残酷的线条，也蕴含着不确定性。

" [jʊə(r)] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kuːlɪ] ;

" You're rather an extraordinary young woman , " he remarked coolly ;
" 你是 相当 一个 非凡的 年轻的 女士 , " 他 评论 冷静地 ;

“你是一位相当不寻常的年轻女性，”他冷冷地说道；

" [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [jɜː; jər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

" might have made your fortune on the stage .
" 可能 有 制成 你的 财富 在 这 阶段 .

“你可能在舞台上发了财。”

[wɪʃ] [aɪ'd] [met] [juː; jʊ][ðer; ðər] !

Wish I'd met you there !
希望 ID 遇见 你 那里 !

真希望在那里遇见你！

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] .

" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" But now to business .
" 但 现在 到 商业 .

“但现在言归正传。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪp] [hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] .
You have the whip hand , of course - - I admit that .
你 有 这 鞭 手 , 的 课程 - - 我 承认 那 .

你当然掌握着主动权——我承认这一点。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] - - [ɔːr] [ðæt] [fuːl] , [maɪ] [sʌn] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] - - [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər]
Now , if I give you - - or that fool , my son , it's the same thing - - the money for
现在 , 如果 我 给 你 - - 或者 那 傻子 , 我的 儿子 , 它是 这 相同的 事物 - - 这 钱 为了
[ðɪs] ['peɪpər] ,
this paper ,
这 纸 ,

现在, 如果我把买这份报纸的钱给你——或者给我那个傻瓜儿子, 都一样——

[juː; jʊ] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpaːrt] . "
you promise to make him destroy his counterpart . "
你 承诺 到 制作 他 破坏 他的 对应物 . "
"
你承诺会让他摧毁他的对手。

" [aɪ] ['prəːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .
" I promise , " she replied eagerly .
" 我 承诺 , " 她 回复 急切地 .

“我保证,”她急切地回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [moʊst] [θɪŋz] - - - - "
" I can make him do most things - - - - "
" 我 能 制作 他 做 最多 事物 - - - - "
"
“我可以让他做大多数事情——”

" [ɪk'sept] [ʌv] [juː; jʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [snɪr] ;
" Except love you , " interrupted the old man , with a horrible sneer ;
" 除了 爱 你 , " 中断 这 老的 男人 , 和 一个 可怕 冷笑 ;

“除了爱你之外,”老人打断道, 脸上带着可怕的冷笑;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ˈgaʊti] [hænd] , ['treɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈaʊt'stretʃt] [tuː; tə]
but the next instant his gouty hand , trembling a little , was outstretched to
但 这 下一个 立即的 他的 痛风 手 , 发抖 一个 小的 , 曾是 伸展 到
[hɜːr; hər] [ɪn] [ˌdeprə'keɪ(ə)n] .
her in deprecation .
她 在 弃用 .

但下一刻, 他那患有痛风的手微微颤抖着, 向她伸出了表示歉意的手。

" [ɪk'skjuːs] [em 'iː] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] .
" Excuse me , that should not have been said .
" 原谅 我 , 那 应该 不是 有 到过 说 .

“对不起, 我不该说那样的话。”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ðæt] [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɑːnfɪdəns] [trɪk] .
Well , you know as well as I do that this game is a real confidence trick .
出色地 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 游戏 是 一个 真实的 信心 诡计 .

你我都清楚, 这游戏其实是个彻头彻尾的骗局。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː]
You must have heaps of evidence up your sleeve if you chose to bring it
你 必须 有 堆积如山 的 证据 向上 你的 袖子 如果 你 选择 到 带来 它
[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

既然你选择提出这件事, 那你肯定掌握了大量的证据。

[bʌt; bət] [aɪl] [tʃæns] [ðæt] .
But I'll chance that .
但 患病的 机会 那 .

但我会冒险一试。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] ['meni] [ʌv; əv][jɔr; jər][sɔ:rt][ɪn][maɪ][laɪf] .
I haven't seen many of your sort in my life .
我 还没有 已见 许多 的 你的 种类 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过几个像你这样的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['krɪp(ə)] [aɪ][,eɪ 'em] ;
If I had , I mightn't have been the cursed cripple I am ;
如果 我 有 , 我 可能不会 有 到过 这 被诅咒的 削弱 我 是 ;

如果我那样做了，我或许就不会成为现在这个倒霉的残疾人了；

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['rætəlɪn] - [gʊd] [laɪf][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] - -
but I've had a rattlin ' good life of it and I don't regret anything - -
但 我已经 有 一个 拉特林 - 好的 生活 的 它 和 我 不 后悔 任何事物 - -

[ɪk'sept] ['hævɪŋ] [bɪ'gɑ:t] [pɪt] .
except having begot Pitt .
除了 拥有 生 匹兹堡 .

但我过着非常美好的生活，我什么都不后悔——除了生下皮特。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz] .
So we will come to terms .
所以 我们 将要 来 到 条款 .

所以我们会达成共识。

[aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði] ['kɔːnəlsɪ] ['mʌni] [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] [ɑ:n] [kən'dɪf(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sents] [tu:; tə]
I will send the colonelcy money to Marmaduke on condition that he consents to
我 将要 发送 这 上校 钱 到 马默杜克 在 状况 那 他 同意 到

['mæri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
marry within the year .
结婚 之内 这 年 .

我将把上校官职的钱寄给马尔马杜克，条件是他同意在一年内结婚。

[ɪz] [ðæt] [ə'gri:d] ? "
Is that agreed ? "
是 那 同意 ? "

同意吗？

" [ə'gri:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] .
" Agreed , " she said firmly .
" 同意 , " 她 说 牢牢 .

“同意，”她坚定地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [pər'hæps] [ju:l] [ə'blaɪdʒ][,em 'i:][baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
" In that case perhaps you'll oblige me by ringing the bell .
" 在 那 案件 也许 你会 必须 我 经过 铃声 这 钟 .

“既然如此，或许您可以帮我按一下门铃。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'pɪrd] ,
" She did so , but when the valet appeared ,
" 她 做过 所以 , 但 什么时候 这 代客泊车 出现 ,

她照做了，但当男仆出现时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rt][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:ɪr; həɪr][aʊt] ['mæriən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
instead of the curt order to show her out Marrion had expected ,
反而 的 这 简短 命令 到 展示 她 出去 马里恩 有 预期的 ,

玛丽昂原本以为会得到粗暴的命令把她赶出去，但结果却并非如此。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] .
the old man commanded the instant production of cake and wine .
这 老的 男人 命令 这 立即的 生产 的 蛋糕 和 葡萄酒 .
老人命令立即制作蛋糕和葡萄酒。

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！”

" [hiː; hi] [graʊld] [dɪ'saɪsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'tɛstɪjənz] .
" he growled decisively to her protestations .
" 他 咆哮 果断地 到 她 抗议 .
他断然对她的抗议低吼了一声。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['devəlɪʃ] [koʊld] .
" It is devilish cold .
" 它 是 恶魔般的 寒冷的 .
“真是冷得要命。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːn][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [kloʊðz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [baɪt] [ɔːr]
You haven't on warm enough clothes , and you don't leave this house without bite or
你 还没有 在 温暖的 足够的 衣服 , 和 你 不 离开 这 房子 没有 咬 或者
[sʌp] ,
sup ,
上 ,
你穿的衣服不够暖和, 而且出门不带点零食或食物是不行的。

[ɪf] ['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][jɔːr; jər] ['fɑːðər] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] ['sɜːrvənt][tuː; tə][maɪ] [pɔːr]
if only because your father Paul was a deuced good servant to my poor
如果 仅有的 因为 你的 父亲 保罗 曾是 一个 过度 好的 仆人 到 我的 贫穷的
[brʌðər] .
brother .
兄弟 .
仅仅因为你父亲保罗曾是我可怜的哥哥的好仆人。

[gʊd] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [pɔːl] - - ['ɔːlweɪz] [sə'spɪ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - - [θɪŋk] [naʊ]
Good fellow was Paul - - always suspicioned he was a gentleman - - think now
好的 同伴 曾是 保罗 - - 总是 怀疑 他 曾是 一个 绅士 - - 思考 现在
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
he must have been .
他 必须 有 到过 .
保罗是个好人——我一直怀疑他是个绅士——现在看来他肯定是个绅士。

[hɪr] " - - [ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
Here " - - the valet had come and gone ,
这里 " - - 这 代客泊车 有 来 和 已消失 ,
“到了”——侍者来过又走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - - " [pɔːr] [jɔːr'self] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .
leaving the tray on the table - - " pour yourself out a glass of port .
离开 这 托盘 在 这 桌子 - - " 倒 你自己 出去 一个 玻璃 的 港口 .
把托盘留在桌子上——“给自己倒一杯波特酒吧。”

[wəʊnt] [get] ['betər] ['eniwɜː] , [aɪ] [ɡoʊ][beɪl] .
Won't get better anywhere , I'll go bail .
惯于 得到 更好的 任何地方 , 患病的 去 保释 .
情况不会好转, 我还是离开吧。

['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['bɪn] [left] , [soʊ][aɪ][jæl; jəl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , [θæŋk] [ɡɔːd] !
Only half a binn left , so I shall finish that before I die , thank God !
仅有的 一半 一个 宾恩 左边 , 所以 我 将 结束 那 前 我 死 , 感谢 上帝 !
只剩半箱了, 感谢上帝, 我会在死前把它吃完！

[naʊ] , " [hi:; hi] [aɪd] [hɜ:r; hər] [ˈnæroʊli] , " [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:mədju:k] [mʃɔrz] [sʌn] ,
Now , "**he eyed her narrowly** , "**drink to the health of Marmaduke Muir's son** ,
现在 , " 他 眼睛 她 勉强 , " 喝 到 这 健康 的 马默杜克 缪尔的 儿子 ,
“现在,”他眯起眼睛打量着她, “为马默杜克·缪尔的儿子们的健康干杯吧。”

[ðə; ði] [er] [tu:; tə] [drəmʊr] !
the heir to Drummuir !
这 继承人 到 德拉姆缪尔 !
德拉姆缪尔的继承人!

" [ðə; ði] [ru:m] [si:mɪd] [tu:; tə][spɪn] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] .
" **The room seemed to spin round for a moment** .
" 这 房间 似乎 到 旋转 圆形的 为了 一个 片刻 :
“房间似乎旋转了一会儿。”

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; ei][ˈkwɪvər][ʃi:; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [helθ] , [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [glæs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
Then without a quiver she drank the health , put down her glass and turned
然后 没有 一个 颤动 她 喝 这 健康 , 放 向下 她 玻璃 和 转向
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
to the door .
到 这 门 :
然后她面不改色地喝了这杯祝酒, 放下酒杯, 转身走向门口。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aɪˈti:][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] - -
Just as she reached it the old man said - -
只是 作为 她 达到 它 这 老的 男人 说 - -
她刚走到跟前, 老人就说道——

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 :
“再见。”

[aɪm] [dæmd] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [daɪd] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡeɪm] ,
I'm damned sorry that little chap of yours died ; he would have been game ,
我是 该死的 对不起 那 小的 小伙子 的 你的 死亡 ; 他 会 有 到过 游戏 ,
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 :

我真为你家小家伙的死感到难过; 反正他肯定会全力以赴的。
" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [bæk] [wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [lʊk] ,
" **She gave back one sudden grateful look** ,
" 她 给予 后退 一 突然 感激的 看 ,
她突然回以一个感激的眼神,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and the memory of what she saw remained with her till the day of
和 这 记忆 的 什么 她 锯 剩余 和 她 直到 这 天 的
[hɜ:r; hər] [deθ] .
her death .
她 死亡 :
她所看到的景象一直伴随着她, 直到去世那天。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [aʊtˈsaɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈzi:zd]
The pearly whiteness of the snow outside showing behind the mountain of diseased
这 珍珠般的 白人 的 这 雪 外部 显示 在后面 这 山 的 患病的
[fleʃ] [swɔðd] [ɪn][ˈska:rlət] [ˈflænl] ,
flesh swathed in scarlet flannel ,
肉 裹挟着 在 猩红 绒布 ,
窗外洁白的积雪在裹着猩红色法兰绒的病肉堆后若隐若现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['mɑːmədʒuːk] ['mjɔːr] , [ˈfref] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [dɪsəˈpiərənsɪz] ,
It was Marmaduke Muir , fresh from one of his many disappearances ,
它 曾是 马默杜克 缪尔 , 新鲜的 从 一 的 他的 许多 失踪 ,
那是马默杜克·缪尔, 他刚刚结束了又一次失踪事件。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɔːrtəd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [kæmp][ʌv; əv] [ˈɔːldərʃɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌndən]
for he was quartered at the new camp of Aldershot and his London
为了 他 曾是 四分 在 这 新的 营 的 奥尔德肖特 和 他的 伦敦
[ˈvɪzɪts][wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [flæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][spɔːrt][ɪn][ðə; ði]
visits were generally but a passing flash on his way to find sport in the
访问 是 一般来说 但 一个 通过 闪光 在 他的 方式 到 寻找 运动 在 这
[ˈkauntɪz] .
counties .
县 .

因为他驻扎在奥尔德肖特的新营地, 他去伦敦通常只是匆匆一瞥, 然后前往各郡寻找娱乐活动。
[æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [hiː; hi] [ˈʊʊd] [ˈɔːlmʊst] [mɔːr] [ˈjuːθfl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
At seven - and - thirty he showed almost more youthful than he had
在 七 - 和 - 三十 他 显示 几乎 更多的 青春 比 他 有
[dʌn] [æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] ,
done at seven - and - twenty , for he was thinner ,
完毕 在 七 - 和 - 二十 , 为了 他 曾是 更薄 ,
三十七岁时, 他看起来比二十七岁时还要年轻, 因为他更瘦了。

[mɔːr] [əˈlɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr]
more alert , and the laughter in his face seemed to belong to him more
更多的 警报 , 和 这 笑声 在 他的 脸 似乎 到 属于 到 他 更多的
[æbsəˈluːtli] .
absolutely .
绝对地 .
他更加警觉, 脸上的笑声似乎也更加发自内心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [brɪˈɑːnd] [kəmˈpeɪ] ,
For the rest he was handsome beyond compare ,
为了 这 休息 他 曾是 英俊的 超过 比较 ,
至于其他方面, 他英俊得无与伦比。
[ænd; ənd] [drest] [ˈfɔːltləsli] [ɪn][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsaʊbəd] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [ðəʊz] [ˈɜːrli]
and dressed faultlessly in a taste that had sobered itself from those early
和 穿着 完美无瑕 在 一个 品尝 那 有 清醒 本身 从 那些 早期的
[deɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [ˈmæriən] [pɔːl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [flæmˈbɔɪənt] .
days in England when Marrior Paul had found him flamboyant .
天 在 英格兰 什么时候 马里恩 保罗 有 成立 他 龙飞凤舞 .
他的衣着无可挑剔, 品味也比早年在英国时更加沉稳, 当时马里恩·保罗认为他衣着浮夸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪɡˈzuːbəɪəns] [ɪn][ðə; ði] [kɑːrˈneɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was still a slight exuberance in the carnation in his buttonhole and the
那里 曾是 仍然 一个 轻微 热情洋溢 在 这 康乃馨 在 他的 纽扣孔 和 这
[ɪˈmens] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːr][hiː; hi] [druː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ;
immense size of the cigar he drew out of his case ;
巨大 尺寸 的 这 雪茄 他 画 出去 的 他的 案件 ;
他纽扣孔里的康乃馨依然略显艳丽, 从雪茄盒里掏出的雪茄也硕大无比;

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪtˈself][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] ,
but the case itself was simple ,
但 这 案件 本身 曾是 简单的 ,
但案情本身很简单。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [wɪt] [dɪsˈɑːrmd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
and there was a simplicity about his whole bearing which disarmed criticism .
和 那里 曾是 一个 简单 关于 他的 所有的 轴承 哪个 解除武装 批评 .
他举止间流露出的朴实无华, 消除了人们的批评。

" [wʌt] [juː; jʊ] - [ˈæftər] , [oʊld] [tʃæp] ? " [sed] [æn; ən] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] ,
" What you b'in after , old chap ? " said an occupant of an armchair ,
" 什么 你 - 后 , 老 的小伙子 ? " 说 一个 居住者 的 一个 扶手椅 ,
"老兄, 你到底想干什么?" 扶手椅上的一个人问道。

[ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] " [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlʌndən] [nuːz] ,
laying down the " Illustrated London News ,
躺下 向下 这 " 插图 伦敦 消息 ,
铺开《伦敦新闻画报》

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][prɒʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd]
" in which he had been reading the pros and cons of beard and
" 在 哪个 他 有 到过 阅读 这 优点 和 缺点 的 胡须 和
[æz; əz] [əˈɡenst] [kliːn] [ˈʃeɪvɪŋ] .
moustachios as against clean shaving .
胡须 作为 反对 干净的 剃须 .
"他在阅读有关留胡须和刮胡子的利弊的文章。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪn] [ˈdaʊtʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ˈʌpər] [lɪp] ; [bʌt; bət]
He felt his own chin doubtfully as he looked at Marmaduke's upper lip ; but
他 毛毡 他的 自己的 下巴 怀疑地 作为 他 看起来 在 - 上 唇 ; 但
[ðen] [hiː; hi] ,
then he ,
然后 他 ,
他疑惑地摸了摸自己的下巴, 目光落在马默杜克的上唇上; 但随后, 他

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
of course , was a soldier .
的 课程 , 曾是 一个 士兵 .
当然, 他曾是一名军人。

" [ˈkɪlɪn] - [ˈsʌmθɪn] - , [aɪ] [bet] , " [jɔːnd] [əˈnʌðər] .
" Killin ' somethin ' , I bet , " yawned another .
" 基林 - 某物 - , 我 赌注 , " 打哈欠 其他 .
"我敢打赌, 它肯定杀了什么东西,"另一个人打着哈欠说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [duːk] ? "
" What was it , Duke ? "
" 什么 曾是 它 , 公爵 ? "
"什么事, 公爵? "

" [nɑːt] [ˈleɪdɪz] , [ˈenihaʊ] , " [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] .
" Not ladies , anyhow , " put in a third .
" 不是 女士们 , 无论如何 , " 放 在 一个 第三 .
"反正不是女士们,"第三个人插话道。

" [ˈaʊər; ɑːr][əˈdoʊnɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr][mɪˈsɑːdʒɪnɪst] ; [ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈletərz] - -
" Our Adonis is a regular misogynist ; and yet , just look at his letters - -
" 我们的 阿多尼斯 是 一个 常规的 厌女者 ; 和 然而 , 只是 看 在 他的 信件 - -
[fɔː] !
faugh !
福格 !
"我们的阿多尼斯是个十足的厌女者; 然而, 看看他的信件——哈哈! "

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [plɛs] [smel] [laɪk] - " .
they make the place smell like Truefitt's . " .
他们 制作 这 地方 闻 喜欢 - " .
它们让这里闻起来像Truefitt's的饮料。

" [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][fægz] , [ˈenihaʊ] , [mæk] ! " [læft] [ˈmɑːmədjuːk] ,
" Better than your fags , anyhow , Mac ! " laughed Marmaduke ,
" 更好的 比 你的 同性恋 , 无论如何 , 苹果 ! " 笑了 马默杜克 ,
"总比你抽的烟好, 麦克!"马默杜克笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][noʊts][ænd; ənd] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtendənt] [hæd; həd] [brɔːt]
as he took the pile of notes and letters which the attendant had brought
作为 他 采取 这 桩 的 笔记 和 信件 哪个 这 服务员 有 带来
[ɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər] .
in on a salver .
在 在 一个 托盘 。

他接过侍者用托盘端进来的一叠纸条和信件。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [ˈveɪkənt] ,
Then , as he threw himself into the most comfortable chair vacant ,
然后 , 作为 他 扔 他自己 进入 这 最多 舒服的 椅子 空缺 ,
然后, 他一屁股坐在了最舒服的空椅子上,
[hiː; hi][held] [ʌp] [hæf][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] - - " [ˈeniwʌn] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
he held up half the bundle with a gay - - " Anyone like them ?
他 握住 向上 一半 这 捆 和 一个 同性恋 - - " 任何人 喜欢 他们 ?

他举起一半包裹，带着同性恋的口吻问道：“有人喜欢他们吗？”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ɪnviˈteɪʃnz] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
They're all invitations , I expect , and I have to go back to - night ! "
它们是 全部 邀请函 , 我 预计 , 和 我 有 到 去 后退 到 - 夜晚 ! "
我想这些都是邀请函，而且我今晚还得回去！

" [ænd; ənd] [ˈmʌniˌlændərz] , [ˈmjʊr] !
" **And moneylenders , Muir !**
" 和 放债人 , 缪尔 !
“还有放高利贷的人，缪尔！ ”

[dəʊnt] [fərˈget] [ˈmoʊzəs] !
Don't forget Moses !
不 忘记 摩西 !
别忘了摩西！

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [mæk] .
" **put in the man he had called Mac** .
" 放 在 这 男人 他 有 称为 苹果 .
“把他称作麦克的人放进去。”

" [nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈiːðər] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɑːmədjuːk] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk]
" **Not so many of them either , " retorted Marmaduke , " as you know Jack**
" 不是 所以 许多 的 他们 任何一个 , " 反驳 马默杜克 , " 作为 你 知道 杰克
[ˈdʒɑːrˌdaɪn] [kiːps] [juːˈes][ˈgoʊɪŋ] .
Jardine keeps us going .
怡和集团 保持 我们 去 .
“也没多少人，”马默杜克反驳道，“你知道，杰克·贾丁让我们得以继续前进。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第9/15页

[gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 ！

上帝保佑他！

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] .
" he added cheerfully .
" 他 额外 愉快地 。

他兴高采烈地补充道。

" [hɪr] , [hænd][ju: 'es][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] , ['meɪdʒər] !
" Here , hand us over a few , Major !
" 这里 ， 手 我们 超过 一个 很少 ， 主要的 ！

“来，给我们几个，少校！ ”

" [sed] [ə; eɪ] ['kæloʊ] [ju:θ] [hu:] [lɪvd] [tu:; tə] ['envi] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['hæbɪ,tju:z] .
" said a callow youth who lived to envy the more fashionable habitués .
" 说 一个 卡洛 青年 WHO 居住地 到 嫉妒 这 更多的 时髦 常客 。

“一个懵懂的年轻人说道，他活着就是为了羡慕那些穿着时髦的常客。”

" [noʊ][goʊ] , ['smɪðəz] ! " [rɪ'mɑ:kt] [ə'nʌðər] [ju:θ] [les] ['sæloʊ] ;
" No go , Smithers ! " remarked another youth less sallow ;
" 不 去 ， 史密瑟斯 ！ " 评论 其他 青年 较少的 黄褐色 ；

“不行，史密瑟斯！ ”另一个脸色没那么苍白的年轻人说道；

" ['i:v(ə)n] ['neiθn] ['kudnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɔ:rm] .
" even Nathan couldn't make you up to his form .
" 甚至 内森 不能 制作 你 向上 到 他的 形式 。

“即使是内森也无法让你达到他的水平。”

" [bʌt; bət] ['mɑ:mədju:k] , [æftər][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [su:pər'skrɪpʃənz] ,
" But Marmaduke , after a hasty glance at the superscriptions ,
" 但 马默杜克 ， 后 一个 仓促 瞥一眼 在 这 题词 ，

“但是马尔马杜克匆匆瞥了一眼题词后，

[hæd; həd] ['dekstrəsli] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:ɹ][soʊ] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æplɪkənts] [tɔ:l] [hæt] ,
had dexterously flung a dozen or so of letters into the applicant's tall hat ,
有 灵巧地 扔 一个 打 或者 所以 的 信件 进入 这 申请人的 高的 帽子 ，

他灵巧地将十几封信扔进了申请人的高帽子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'stræktɪŋ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] .
which was obstructing the way between his chair and the next .
哪个 曾是 阻碍 这 方式 之间 他的 椅子 和 这 下一个 。

它挡住了他椅子和旁边椅子之间的路。

[wʌn] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] ['mɑ:mədju:k] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [flu:] [ˈoʊvər] [ˌaɪ 'ti:]
One smaller than the rest which Marmaduke had overlooked flew over it
一 较小的 比 这 休息 哪个 马默杜克 有 被忽视的 飞翔 超过 它

[ænd; ænd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

and lay on the carpet .
和 躺 在 这 地毯 。

一只比其他飞虫小的飞虫被马默杜克忽略了， 它飞过马默杜克，落在了地毯上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [hænd] .

It was directed in an uneducated hand .
它 曾是 指导 在 一个 未受过教育 手 。

这是出自一位缺乏专业知识的人之手。

" [hə'loʊ] , [ˈprɪtɪ] [ˈmɪlɪnər] , [eɪ] , [duːk] ? " [sed] [mæk] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **Hullo** , **pretty milliner** , **eh** , **Duke ?** " **said Mac** , **taking it up and opening it** .
" 你好 , 漂亮的女帽商 , 嗯 , 公爵 ? " 说 苹果 , 采取 它 向上 和 开幕 它 .
" 你好, 漂亮的女帽匠, 是吧, 杜克? " 麦克说着, 拿起帽子打开了。

" [noʊ] , [noʊ] , [fer] [pleɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] - - - -
" **No** , **no** , **fair play** , **you gave it** - - - -
" 不 , 不 , 公平的 玩 , 你 给予 它 - - - -
" 不, 不, 公平地说, 是你给的——"

" [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] , [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .
" **Marmaduke** , **standing over him** , **blushed like a girl as he glanced at the**
" 马默杜克 , 常设 超过 他 , 脸红了 喜欢 一个 女孩 作为 他 瞥了一眼 在 这
writing .
" 写作 .
" 马默杜克站在他上方, 瞥了一眼上面的字迹, 脸红得像个女孩。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [mæk] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæɪn] .
" **It's nothing** , **Mac** , " **he began** .
" 它是 没有什么 , 苹果 , " 他 开始 .
" 没什么, 麦克, " 他开口说道。

[bʌt; bət] [mæk] [wʌz; wəz] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
But Mac was not to be put off in a moment .
" 但 苹果 曾是 不是 到 是 放 离开 在 一个 片刻 .
" 但麦克并没有就此气馁。

" - - [ænd; ənd] - [sɜːr] - - - [kɑːnt] [spel] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [riːd] [aʊt] .
" ' **Respekted and Honerd Sir** ' - - **can't spell** , **anyhow** , " **he read out** .
" - - - 和 - 先生 - - - 不能 拼写 , 无论如何 , " 他 读 出去 .
" "尊敬的先生'——反正我拼写也不好, " 他念道。

" - [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz] [juː; jʊ] [sent] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [æɪn; ən] - [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] [blæŋk] -
" ' **The money as you scent save my wife an** ' **children from blank starvayshion**
" - 这 钱 作为 你 香味 节省 我的 妻子 一个 - 孩子们 从 空白的 -
" - - - [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɑːmədjuːk] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" ' - - **he turned round and looked at Marmaduke reproachfully** .
" - - - 他 转向 圆形的 和 看起来 在 马默杜克 责备地 .
" "你闻到的钱能救我的妻子和孩子免于挨饿'——他转过身, 责备地看着马默杜克。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [faɪv] [paʊndz] , [juː; jʊ] [diː] - - - [diː] [ˈkrɪstʃən] [fɪˈlænθrəpɪst] .
" **And you owe me five pounds** , **you d** - - - - **d Christian philanthropist** .
" 和 你 欠 我 五 磅 , 你 d - - - - d 基督教 慈善家 .
" "你这个该死的基督教慈善家, 还欠我五英镑。"

" [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjuːr] [geɪv] [æɪn; ən] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [læf] .
" **Marmaduke Muir gave an apologetic laugh** .
" 马默杜克 缪尔 给予 一个 道歉的 笑 .
" 马默杜克·缪尔歉意地笑了笑。"

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈredʒɪmənt] [wʌns] - - [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] ,
" **The poor devil was in my regiment once** - - **and as for the five pounds** ,
" 这 贫穷的 魔鬼 曾是 在 我的 团 一次 - - 和 作为 为了 这 五 磅 ,
[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
here you are .
" 这里 你 是 .
" 那个可怜的家伙曾经是我的兵团成员——至于那五英镑, 给你。"

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [daʊn] [ɪn] [ˈnɔːrfək] [æt; ət] [luː] - - - - "
I had a stroke of luck down in Norfolk at loo - - - - "
" 我 有 一个 中风 的 运气 向下 在 诺福克 在 厕所 - - - - "
" 我在诺福克郡的厕所里走了狗屎运——"

" [seɪv] [juː; jə][frʌm; frəm] - [blæŋk] - , - [eɪ] , [mæk] ?
" **Save you from 'blank starvayshion , 'eh , Mac ?**
" 节省 你 从 空白的 - , - 嗯 , 苹果 ?

“把你从‘空白的饥饿’中拯救出来，是吧，麦克？”

" [graʊld] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlsʊʃ] [oʊd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] ,
" **growled a man who also owed money in the same quarter ,**
" 咆哮 一个 男人 WHO 还 欠款 钱 在 这 相同的 四分之一 ,
“一个同样住在同一街区、欠债的男人咆哮道，”

[hwer'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] , [fɔːr; fər]['meɪdʒər][mæk'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
whereat there was a general laugh , for Major Macdonald was known to
哪里 那里 曾是 一个 一般的 笑 , 为了 主要的 麦克唐纳 曾是 已知 到
[biː; bi] [nɪr] .
be near .
是 靠近 .

于是大家哄堂大笑，因为大家都知道麦克唐纳少校就在附近。

[ˈmɑːmədʒuːk] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['ræpɪdli] , [pʊt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]
Marmaduke , opening his letters rapidly , put most of them into the waste - paper
马默杜克 , 开幕 他的 信件 快速 , 放 最多 的 他们 进入 这 浪费 - 纸
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

马默杜克迅速拆开信件，把大部分都扔进了废纸篓。

[ɪnvi'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] ['skɜːsli] [nuː] [tuː; tə][bɔːlz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['ʌðər]
Invitations from people he scarcely knew to balls and dances , others
邀请函 从 人们 他 几乎 知道 到 球 和 舞蹈 , 其他的
[tuː; tə] [fe'stɪvɪtiːz] [pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] .
to festivities past and gone .
到 庆祝活动 过去的 和 已消失 .

他收到了一些几乎不认识的人的舞会邀请，还有一些人邀请他参加已经过去很久的庆祝活动。

[sʌm; səm] [fjuː] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Some few he put in his pocket ,
一些 很少 他 放 在 他的 口袋 ,

他把其中一些放进了口袋里。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][sæt][ænd; ənd][steəd][æt; ət][æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] .
and one he sat and stared at as he smoked his cigar .
和 一 他 卫星 和 凝视 在 作为 他 熏制 他的 雪茄 .

他一边抽着雪茄，一边坐在那里盯着其中一个看。

['lʌntʃən] - - [wʌn][ə'klɒk, əu-] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ;
Luncheon - - one o'clock - - there was plenty of time ;
午餐 - - 一 点钟 - - 那里 曾是 很多 的 时间 ;
午餐——一点钟——时间很充裕；

[ænd; ənd][lu(:)'iːzə] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [oʊld]['leɪdi][ɪn] [taʊn] .
and Louisa Marchioness of Broadway was the most amusing old lady in town .
和 路易莎 侯爵夫人 的 百老汇 曾是 这 最多 有趣 老的 女士 在 镇 .

而百老汇侯爵夫人路易莎则是城里最风趣幽默的老太太。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz-] , [tuː] , [ðoʊ] [ðæt] ['wɔːznt] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .
An old friend of his father's , too , though that wasn't in her favour .
一个 老的 朋友 的 他的 父亲的 , 也 , 尽管 那 不是 在 她 偏爱 .
她也是他父亲的老朋友，但这对她来说并非好事。

[sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [pəˈtɪkjələrli] [kaɪnd]
Still she was interested in the family , and had always been particularly kind
仍然 她 曾是 感兴趣的 在 这 家庭 , 和 有 总是 到过 特别 种类
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

不过她仍然对这个家庭很感兴趣，而且一直以来都对他特别好。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈðerfɔ:r] ,
An hour later , therefore ,
一个 小时 之后 , 所以 ,

因此，一小时后，

[hi:; hi][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] - [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]
he sat waiting his hostess ' appearance in the tiny drawing - room of one of that
他 卫星 等待 他的 女主人 - 外貌 在 这 微小的 绘画 - 房间 的 一 的 那
[roʊ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] ,
row of tiny houses which ,
排 的 微小的 房屋 哪个 ,

他坐在其中一排小房子里狭小的客厅里，等待女主人出现。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈnaɪtsbrɪdʒ] [roʊd] ,
till a very few years ago , stood back from Knightsbridge Road ,
直到 一个 非常 很少 年 前 , 站立 后退 从 骑士桥 路 ,

直到几年前，它还远离骑士桥路。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [sɪˈklu:ɪd] [ˈkæərɪdʒ] - [draɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd]
separated from it by a tiny secluded carriage - drive of their own and
分开 从 它 经过 一个 微小的 僻 运输 - 驾驶 的 他们的 自己的 和
[ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [strips] [ʌv; əv] [bæk] [ˈɡɑ:dnz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .
opening out with little narrow strips of back gardens to the park .
开幕 出去 和 小的 狭窄的 条状物 的 后退 花园 到 这 公园 .

与公园之间隔着一一条僻静的小车道，车道尽头是狭长的后花园，一直延伸到公园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He was seated at the window ,
他 曾是 坐着 在 这 窗户 ,

他坐在窗边，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈfaɪər] ;
but it seemed to him as if he were close to the roaring fire ;
但 它 似乎 到 他 作为 如果 他 是 关闭 到 这 咆哮 火 ;
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

但他感觉自己仿佛置身于熊熊燃烧的火焰旁；的确，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [wer] [ðə; ði][bɪɡ] , [ˈsentrəl] ,
all things were close to each other in the small room where the big , central ,
全部 事物 是 关闭 到 每个 其他 在 这 小的 房间 在哪里 这 大的 , 中央 ,
在那个小小的房间里，所有东西都挤在一起，而那个大的、中央的.....

[mɪd] - [vɪkˈtɔ:riən] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbrɔɪdəd] [ˈteɪblklɔ:θ] , [ˈsɑ:ləteri] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
mid - Victorian table , with its broidered tablecloth , solitary vase of flowers ,
中 - 维多利亚时代 桌子 , 和 它是 刺绣 桌布 , 孤 花瓶 的 花朵 ,

维多利亚中期风格的桌子，铺着绣花桌布，摆放着一瓶孤零零的鲜花。

[ænd; ənd] [brɪˈsprɪŋklɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [si:md] [tu:; tə] [məˈnɔ:pəlaɪz] [ɔ:l] [speɪs] .
and besprinkling books of beauty seemed to monopolise all space .
和 洒 图书 的 美丽 似乎 到 独占 全部 空间 .

而那些散落各处的美容书籍似乎占据了所有空间。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [seɪm] [bʊks] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [leɪ] ['oʊpən][æʔ; əʔ][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['bɒt(ə)l.nek] ['pɔ:trət] **One of these same books of beauty lay open at a simpering bottlenecked portrait**
— 的 这些 相同的 图书 的 美丽 躺 打开 在 一个 谄媚 瓶颈 肖像
[səb'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['femənɪn] [hænd] , **subscribed in a fine feminine hand ,**
已订阅 在 一个 美好的 女性 手 ,
其中一本美图册摊开着，封面上是一幅娇羞的矮颈女子肖像，署名是优美的女性笔迹。

" [lu(:)'i:zə] ['brɔ:dweɪ] .
" **Louisa Broadway .**
" 路易莎 百老汇 .
“路易莎百老汇。

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" **It always did ; the servant had orders to that effect .**
" 它 总是 做过 ; 这 仆人 有 订单 到 那 影响 .
“一直都是这样；仆人奉命这样做。”

" - [la:] [bɒ'hɜ:r] , [mə'sjɜ:r] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **À la bonheur , monsieur ! " came a voice from the door .**
" - 拉 幸福 , 先生 ! " 来了 一个 嗓音 从 这 门 .
“祝您好运，先生！”门外传来一个声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [lu(:)'i:zə] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] .
It was the most ancient thing about Louisa Marchioness of Broadway .
它 曾是 这 最多 古老的 事物 关于 路易莎 侯爵夫人 的 百老汇 .
这是关于百老汇侯爵夫人路易莎最古老的事。

[ɔ:l] [els] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə] [mə,nɪpju'leɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə,nɪpju'leɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
All else was open to manipulation and the manipulation was good .
全部 别的 曾是 打开 到 操纵 和 这 操纵 曾是 好的 .
其他一切都可以被操控，而且这种操控是有效的。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [daɪ] [hɜ:r; həɹ] [her] .
She did not , however , dye her hair .
她 做过 不是 , 然而 , 染料 她 头发 .
然而，她并没有染发。

['spɜ:tf(ə)l][fəʊk] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['paʊdər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] **Spiteful folk said it was because powder had been the fashion when she**
恶毒的 民间 说 它 曾是 因为 粉末 有 到过 这 时尚 什么时候 她
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] ;
was in the heyday of her beauty ;
曾是 在 这 鼎盛时期 的 她 美丽 ;
一些心怀恶意的人说，这是因为在她容貌最美的时候，扑粉是当时的时尚；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['leɪdɪ] ,
but she was a very clever lady ,
但 她 曾是 一个 非常 聪明的 女士 ;
但她是一位非常聪明的女士。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃɪ]['ri:laɪzɪd] [haʊ] [mʌʃ] [mɔ:r] ['ri:əl][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] [si:mz] [wen] [təʊnd] [tu:; tə] **and doubtless she realised how much more real a make - up seems when toned to**
和 毫无疑问 她 意识到 如何 很多 更多的 真实的 一个 制作 - 向上 似乎 什么时候 色调 到
[waɪt] [her] [ðæn; ðən][tu:; tə][dɑ:rk] .
white hair than to dark .
白色的 头发 比 到 黑暗的 .
毫无疑问，她意识到，与深色头发相比，与白发颜色相近的妆容看起来更加逼真。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
As it was , the effect was still charming ,
作为 它 曾是 , 这 影响 曾是 仍然 迷人 ,
尽管如此，效果依然很迷人。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈeɪti:n] .
and her figure was that of a girl of eighteen .
和 她 数字 曾是 那 的 一个 女孩 的 十八 .

她的身材像个十八岁的少女。

" [ə; eɪ][mwa:] [l'hənɜ:] , " [kwʊθ] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈgæləntli] ,
" **A moi l'honneur , " quoth Marmaduke gallantly ,**
" 一个 我 荣誉 , " 引用 马默杜克 英勇地 ,

“我的荣誉,”马默杜克勇敢地说,

[æz; əz][hi:; hi] [ədˈvænst] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][ʊʊld][ˈleɪdi:z] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ænd; ænd] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
as he advanced to kiss the old lady's outstretched hand and lead her to
作为 他 先进的 到 吻 这 老的 女士的 伸展 手 和 带领 她 到

[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

他走上前去亲吻老妇人伸出的手, 然后牵着她走到椅子旁。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][set][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [,ɪnˈtə:pə,leɪtɪŋ] [frentʃ]
In a certain set at that time there was a fashion for interpolating French
在 一个 肯定 放 在 那 时间 那里 曾是 一个 时尚 为了 插值 法语
[ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪ] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði]
into English - - one of the signs of the coming war which was darkening the
进入 英语 - - 一 的 这 标志 的 这 未来 战争 哪个 曾是 变暗 这
[həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
horizon of Europe .
地平线 的 欧洲 .

当时某些圈子里流行在英语中插入法语——这是即将到来的战争的征兆之一, 这场战争正笼罩着欧洲的地平线。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ænd] [tɔ:kt] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [kənsɔrts]
So they sat and talked lightly of it , and of the Prince Consort's
所以 他们 卫星 和 谈话 轻轻 的 它 , 和 的 这 王子 配偶的
[ʌŋpɑ:pjuˈlærəti] ,
unpopularity ,
不受欢迎 ,

于是他们坐下来, 轻松地谈论起这件事, 以及王夫不受欢迎的事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [nu:] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] , [wɪtʃ]
and the coming opening of the King's new Royal Palace of Westminster , which
和 这 未来 开幕 的 这 国王学院 新的 皇家 宫殿 的 威斯敏斯特 , 哪个
[ɑ:r; ər] [naʊ] ,
are now ,
是 现在 ,

以及即将开放的国王新皇家宫殿威斯敏斯特宫, 这些现在.....

[fərˈgetfəli] [ænd; ænd] [kənˈvi:nɪəntli] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [ʌnˈtɪl] [ˈlʌntʃən]
forgetfully and conveniently , called the Houses of Parliament , until luncheon
健忘地 和 方便 , 称为 这 房屋 的 议会 , 直到 午餐
[wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
was announced ,
曾是 宣布 ,

人们忘记了, 也方便地称之为议会大厦, 直到午餐时间宣布为止。

[ænd; ænd] [ˈmɑ:mədju:k] [hæd; həd][tu:; tə][ˈpaɪlət][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] - - [ə; eɪ]
and Marmaduke had to pilot his hostess down the narrow stairs - - a
和 马默杜克 有 到 飞行员 他的 女主人 向下 这 狭窄的 楼梯 - - 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [ˈɪziə] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] .
difficult task which he felt would have been far easier had he carried her .
难的 任务 哪个 他 毛毡 会 有 到过 远的 更轻松 有 他 携带 她 .

马尔马杜克不得不扶着女主人走下狭窄的楼梯——这是一项艰巨的任务, 他觉得如果自己抱着她走会容易得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˈfri:dəm] ,
And with the thought came in a rush that delight in freedom ,
和 和 这 想法 来了 在 一个 匆忙 那 喜 在 自由 ,
随之而来的是一种对自由的喜悦,

[ðæt] [freʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkən'venʃən(ə)] , [wɪθ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membə] **that fresh enjoyment of the unconventional** , **which always made him remember**
那 新鲜的 享受 的 这 非传统 , 哪个 总是 制成 他 记住
[ˈmæriən] [pɔ:l] .
Marrion Paul .
马里恩 保罗 .

那种对非传统事物的新鲜感，总是让他想起马里昂·保罗。
[aɪˈti:] [ˈsəubəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈefərt] .
It sobered him a little and he talked with more effort .
它 清醒 他 一个 小的 和 他 谈话 和 更多的 努力 .
这让他稍微清醒了一些，说话也更有力气了。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈmætəd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ˈspɑ:rk(ə)] [ænd; ənd] [wɪt] .
Not that it mattered , since his hostess was all sparkle and wit .
不是 那 它 重要 , 自从 他的 女主人 曾是 全部 火花 和 有 .
不过这也没什么关系，因为他的女主人光彩照人，妙语连珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrɪd] .
And the luncheon itself was everything that could be desired .
和 这 午餐 本身 曾是 一切 那 可以 是 想要的 .
午餐本身也堪称完美无缺。

[ˈmɑ:mədju:k] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈepɪkjər] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈmætərz] , [faʊnd] [ðə; ði] [snʌg] [ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs]
Marmaduke , a bit of an epicure in personal matters , found the snug little horse
马默杜克 , 一个 少量 的 一个 美食家 在 个人的 事情 , 成立 这 舒适 小的 马
- [ju:] [ˈteɪbl] ,
- **shoe table** ,
- 鞋 桌子 ,
马默杜克在个人生活方面有点美食家的风格，他找到了一张舒适的小马蹄形桌子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [waɪl] [ju:; jʊ] [lʊkt]
with its curve to the fire so that you could feel the warmth while you looked
和 它是 曲线 到 这 火 所以 那 你 可以 感觉 这 温暖 尽管 你 看起来
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
out of the window ,
出去 的 这 窗户 ,
它的弧形设计使它能够朝向火源，这样当你向窗外看时就能感受到温暖。

[ˈveri] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][sæt] [ʌndɪ'stɜ:rbɪd] [baɪ] [ˈsɜ:vɪŋz] [bɪ'hɑɪnd][ju:; jʊ] .
very conducive to comfort , for you sat undisturbed by servings behind you .
非常 有利的 到 舒适 , 为了 你 卫星 未受干扰 经过 份量 在后面 你 .
非常有利于保持舒适，因为你坐着的时候不会受到身后送餐的打扰。

[ɔ:l] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] ,
All that went on in front ,
全部 那 去 在 在 正面 ,
前面发生的一切，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪk] [jɔ:r; jər]
and you could see what was handed to you without fear of ricking your
和 你 可以 看 什么 曾是 递交 到 你 没有 害怕 的 里克 你的
[nek] [ɔ:r] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈɡreɪvɪ] [spɪlt] [ˈoʊvər][jɔ:r; jər] [kloʊðz] .
neck or getting the gravy spilt over your clothes .
脖子 或者 获得 这 肉汁 洒了 超过 你的 衣服 .
而且你可以清楚地看到递给你的东西，而不用担心扭到脖子或者肉汁洒到衣服上。

[ðə; ði][ˈmenjuː], [tuː], [ɪf] [spɑːrs] , [wɒz; wəz][ˈsuːpər] - [ˈeksələnt] .
The menu , too , if sparse , was super - excellent .
这 菜单 , 也 , 如果 疏 , 曾是 极好的 - 出色的 .

菜单虽然选择不多，但味道却非常棒。

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [lu(:)ˈiːzə] [ˈbrɔːdweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æmˈbæsədres] [æt; ət] [ˈveriəs] [jərəˈpiːən] [kɔːrts]
In her youth Louisa Broadway had been Ambassador at various European Courts
在 她 青年 路易莎 百老汇 有 到过 大使 在 各种各样的 欧洲的 法院
;
;
;

路易莎·布罗德韦年轻时曾担任过多个欧洲国家的大使；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgʊrmeɪ] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt]
she was a gourmet of distinction , so it was quite a complacent
她 曾是 一个 美食家 的 区别 , 所以 它 曾是 相当 一个 自满
[ˈmɑːmədjuːk] [huː] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
Marmaduke who at her invitation ,
马默杜克 WHO 在 她 邀请 ,

她是一位品味高雅的美食家，因此，应她的邀请，马默杜克显得十分自满。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
after the servant left the room ,
后 这 仆人 左边 这 房间 ,

仆人离开房间后，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [məˈdɪrə] .
turned his chair to the fire and joined his hostess in a glass of Madeira .
转向 他的 椅子 到 这 火 和 加入 他的 女主人 在 一个 玻璃 的 马德拉 .

他转动椅子面向火炉，和女主人一起喝了一杯马德拉酒。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **And now for business , she said ,**
" 和 现在 为了 商业 , " 她 说 ,

“现在进入正题，”她说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [əbˈskjuəd][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]
while her face took on a new expression which obscured the paint and the
尽管 她 脸 采取 在 一个 新的 表达 哪个 模糊不清 这 画 和 这
[ˈprɪtɪnəs] ,
prettiness ,
美丽 ,

她的脸上露出了新的表情，遮盖住了妆容和原本的美貌。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [jet] [ˈkaɪndli] - - [waɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [oʊld][eɪdʒ] .
and left it wise yet kindly - - wise with the wisdom of a worldly old age .
和 左边 它 明智的 然而 亲切地 - - 明智的 和 这 智慧 的 一个 世俗 老的 年龄 .

离开时既睿智又和蔼——带着饱经世故的老年人的智慧。

" [naʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] , [duː][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **Now , you don't suppose , do you , young man ,**
" 现在 , 你 不 认为 , 做 你 , 年轻的 男人 ,

“现在，你不会以为吧，年轻人？”

[ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʌntʃ] - - [juːl] [ædˈmɪt][juː; jʊ][hæv; həv]
that I asked you here to give you a good lunch - - you'll admit you have
那 我 问 你 这里 到 给 你 一个 好的 午餐 - - 你会 承认 你 有
[hæd; həd][wʌn] ,
had one ,
有 一 ,

我请你来这里是为了给你准备一顿丰盛的午餐——你也承认你已经吃过了。

[aɪ] [prɪˈzu:m] - - [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt] [ˈri:əli] [ˈmætər] [ə; eɪ] [bræs]
I presume - - and talk to you about things that don't really matter a brass
我 估 - - 和 讲话 到 你 关于 事物 那 不 真的 事情 一个 黄铜
[ˈfɑ:rðɪŋ] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ju: ˈes] ?
farthing to either of us ?
法辛 到 任何一个 的 我们 ?

我猜——然后跟你聊一些对我们俩来说都无关紧要的事情？

[fɔ:r; fər] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
For what do you care about the Houses of Parliament ,
为了 什么 做 你 关心 关于 这 房屋 的 议会 ,
你为什么关心议会大厦？

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈskændlɪz] - - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈplenti] - - [di:] [troʊ] , [ɪn][fækt] !
and what do I care about scandals - - I have had plenty - - de trop , in fact !
和 什么 做 我 关心 关于 丑闻 - - 我 有 有 很多 - - 德 热带 , 在 事实 !
我才不在乎丑闻呢——我已经经历过太多了——实际上, 太多了！

[noʊ] , [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][grænd] - [ni:s] - - -
No , I brought you here to introduce you to my grand - niece - - Sibthorpe's
不 , 我 带来 你 这里 到 介绍 你 到 我的 盛大 - 侄女 - - -
[ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔ:tər] .
youngest daughter .
最小的 女儿 .

不, 我带你来这里是为了介绍我的侄孙女——西布索普最小的女儿。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] . "
She will be here immediately , and I want you to marry her . "
她 将要 是 这里 立即地 , 和 我 想 你 到 结婚 她 . "
她马上就到, 我希望你娶她。

" [ˈri:əli] , [ˈleɪdi] [ˈbrɔ:dweɪ] ! " [ˈflʌstərd] [ˈmɑ:mədju:k] .
" Really , Lady Broadway ! " flustered Marmaduke .
" 真的 , 女士 百老汇 ! " 慌乱 马默杜克 .
“真的吗, 百老汇女士! ”马默杜克慌乱地说。

" [ˈræðər] [kru:d] , [aɪ][ædˈmɪt] , " [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] , " [bʌt; bət][aɪ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈbi:tɪŋ]
" Rather crude , I admit , " continued his hostess , " but I object to beating
" 相当 原油 , 我 承认 , " 持续 他的 女主人 , " 但 我 目的 到 殴打
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
about the bush ,
关于 这 衬套 ,
“我承认这话说得有点粗俗,”女主人继续说道, “但我反对拐弯抹角。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][get] [ɪnˈsaɪd] .
especially when I want to get inside .
尤其 什么时候 我 想 到 得到 里面 .
尤其是我想要进去的时候。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɑ:mədju:k] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] - - - - "
The fact is , Marmaduke , I have heard from your father - - - - "
这 事实 是 , 马默杜克 , 我 有 听到 从 你的 父亲 - - - - "
事实上, 马默杜克, 我已经从你父亲那里听说了——”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] - - - - " [brɪˈgæn][ðə; ði] [sʌn]
" It is good of you to read his letters ; they are not - - - - " began the son
" 它 是 好的 的 你 到 读 他的 信件 ; 他们 是 不是 - - - - " 开始 这 儿子
[ˈstɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .
“你读他的信是件好事; 它们并不——”儿子生硬地开口道。

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [maɪ] [dɪr] [læd] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz]
" **Don't be silly , my dear lad , " went on the old woman , " your father has**
" 不 是 愚蠢的 , 我的 亲爱 的小伙子 , " 去 在 这 老的 女士 , " 你的 父亲 有
[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
his faults ,
他的 故障 ,

“别傻了，我的孩子，”老妇人继续说道，“你父亲也有他的缺点。”
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] - -
but he was quite as good - looking as a young man as you are - -
但 他 曾是 相当 作为 好的 - 寻找 作为 一个 年轻的 男人 作为 你 是 - -
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

但他年轻时和你一样英俊——至少是这样。
[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 :

我是这么想的。
[naʊ] , [hiː; hi] ['wʌnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪ] [aɪ 'tiː] .
Now , he wants you to marry , and he has every reason to wish it .
现在 , 他 想要 你 到 结婚 , 和 他 有 每一个 原因 到 希望 它 .
现在，他希望你结婚，而且他完全有理由希望你结婚。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)] ,
It is the only chance of an heir to the title ,
它 是 这 仅有的 机会 的 一个 继承人 到 这 标题 ,
这是继承人获得爵位的唯一机会。

[fɔːr; fər] ['piːtɜːz] [læst] ['eskəpeɪd; ɛskə'peɪd][hæz; həz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] . "
for Peter's last escapade has about finished his hopes in that quarter . "
为了 彼得的 最后的 恶作剧 有 关于 完成的 他的 希望 在 那 四分之一 . "
因为彼得的最后一次冒险几乎彻底断送了他在那片区域的希望。

" [aɪ][kɑːnt] [dɪ'skʌs] - - - - " [brɪ'gæn] ['mɑːmədjuːk] ['veri] [stɪf] .
" **I can't discuss - - - - " began Marmaduke very stiff** .
" 我 不能 讨论 - - - - " 开始 马默杜克 非常 僵硬的 .
“我不能讨论——”马默杜克僵硬地开口道。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ɪmpər'tɜːrəbli] .
" **Oh , yes , you can ! " went on the old lady imperturbably** .
" 哦 , 是的 , 你 能 ! " 去 在 这 老的 女士 沉着冷静 .
“哦，是的，你可以！”老太太镇定自若地继续说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn] ['peti] - , [ænd; ɐnd] [aɪl] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [oʊld] , ['veri] [oʊld] ,
" **We are en petit comité , and I'll confess to being old , very old** ,
" 我们 是 英文 小 - , 和 患病的 承认 到 存在 老的 , 非常 老的 ,
“我们是一个小委员会，我承认我年纪大了，非常老了，

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænməðər] .
old enough to be your great - grandmother .
老的 足够的 到 是 你的 伟大的 - 祖母 .
年纪大到可以当你的曾祖母了。

[naʊ] , ['mɑːmədjuːk] , [ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænməðər] - - [dɪd][aɪ][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [greɪts] [ðə; ði]
Now , Marmaduke , a great - great - grandmother - - did I put in the two greats the
现在 , 马默杜克 , 一个 伟大的 - 伟大的 - 祖母 - - 做过 我 放 在 这 二 伟人 这
[fɜːrst] [taɪm] ?
first time ?
第一的 时间 ?
现在，玛玛杜克，一位曾曾祖母——我第一次是不是把两位“曾”都写进去了？

- - [kæn; kən] [tɔ:k] ['oʊvər] [θɪŋz] [mɔ:r] ['sensəbli] [ðæn; ðən][i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] .
- - **can talk over things more sensibly than even a great - great - grandfather** .
- - 能 讲话 超过 事物 更多的 明智地 比 甚至 一个 伟大的 - 伟大的 - 祖父 .

——比他的曾曾祖父更能理性地讨论问题。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:][ɔ:l][br'haɪnd]
You see , my dear , she has passed through it all and left it all behind
你 看 , 我的 亲爱的 , 她 有 通过了 通过 它 全部 和 左边 它 全部 在后面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

你看，亲爱的，她已经经历过这一切，并将一切都抛在了身后。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] - - [aɪ] [nə:st] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [rɪ'membər] - - [waɪ] [dəʊnt]
And so , my dear child - - I nursed you as a baby , remember - - why don't
和 所以 , 我的 亲爱的 孩子 - - 我 护理 你 作为 一个 婴儿 , 记住 - - 为什么 不
[ju:; jʊ] ['mæri] ?
you marry ?
你 结婚 ?

所以，我亲爱的孩子——记得我曾哺育过你——你为什么不结婚呢？

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] [ɔ:l'redi] ?
Or perhaps you are married already ?
或者 也许 你 是 已婚 已经 ?
或者你已经结婚了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['laɪtnəs] [ʌ; əv] ['reɪləri] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ]
" **There was an exquisite lightness of raillery in the suggestion which**
" 那里 曾是 一个 精美的 亮度 的 玩笑 在 这 建议 哪个
[æbsə'lu:tli] [bɑ:rd] [ə'fens] ,
absolutely barred offence ,
绝对地 禁止 罪行 ,

“这个提议中蕴含着一种精妙的轻蔑，完全不会冒犯任何人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [oʊld] [aɪz] .
and there was kindness in the keen old eyes .
和 那里 曾是 仁慈 在 这 敏锐的 老的 眼睛 .
那双睿智的老眼睛里充满了慈爱。

[nevərðə'les] , ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Nevertheless , Marmaduke was uncomfortably aware that they took in his
尽管如此 , 马默杜克 曾是 不舒服地 意识到的 那 他们 采取 在 他的
[sʌd(ə)n] [flʌʃ] .
sudden flush .
突然 冲洗 .

然而，马默杜克却尴尬地意识到，他们注意到了他突然涨红的脸。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['erəli] - -
She gave him no time for interruption , however , and went on airily - -
她 给予 他 不 时间 为了 中断 , 然而 , 和 去 在 轻盈地 - -
然而，她根本没给他任何打断的机会，而是轻描淡写地继续说道——

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [er] [meɪ] [ɔ:l'redi] [bi:; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] !
" **For all I know the heir may already be in existence !**
" 为了 全部 我 知道 这 继承人 可能 已经 是 在 存在 !
“就我所知，继承人可能已经存在了！ ”

" [hɪr] ['mɑ:mədju:k] [ə'sɜ:rtrɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
" **Here Marmaduke asserted himself with great dignity .**
" 这里 马默杜克 断言 他自己 和 伟大的 尊严 .
“在这里，马尔马杜克展现出了极大的尊严。”

" [maɪ] [daɪ] ['mædəm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'na:lɪdʒ] [ðem; ðəm] !
" **My dear madam , if I had any children I should acknowledge them !**
" 我的 亲爱的 女士 , 如果 我 有 任何 孩子们 我 应该 承认 他们 !
" "亲爱的夫人, 如果我有孩子, 我会承认他们的! "

" [lu(:)'i:zə] ['leɪdi] ['brɔ:dweɪ] [smaɪld] ['dʒentli] .
" **Louisa Lady Broadway smiled gently .**
" 路易莎 女士 百老汇 微笑 轻轻地 .
" "路易莎·百老汇女士温柔地笑了。"

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , ['enihaʊ] .
She had gained one piece of knowledge , anyhow .
她 有 获得 一 片 的 知识 , 无论如何 .
" 不管怎样, 她还是学到了一点知识。"

[ðə; ði] [əb'strʌk(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [waɪf] .
The obstruction , if there was one , was a childless wife .
这 梗阻 , 如果 那里 曾是 一 , 曾是 一个 无子女 妻子 .
" 如果说有什么阻碍的话, 那就是妻子没有孩子。"

" [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] , [maɪ] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] ,
" **I am glad to hear it , my dear , but I knew you had a good heart ,**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , 我的 亲爱的 , 但 我 知道 你 有 一个 好的 心 ,
" "听到这个消息我很高兴, 亲爱的, 但我知道你心地善良。"

[ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪskt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
or I wouldn't have risked speaking to you .
或者 我 不会 有 冒险 请讲 到 你 .
" 否则我不会冒着风险跟你说话。"

[aɪ] ['wʊdnt] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I wouldn't do as much for one in a thousand .
我 不会 做 作为 很多 为了 一 在 一个 千 .
" 我不会为千分之一的概率做这么多。"

[naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][eɪ'em] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,
Now , my dear , I am nearly eighty years old ,
现在 , 我的 亲爱的 , 我 是 几乎 八十 年 老的 ,
" 亲爱的, 我今年快八十岁了。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] [æz; əz][pər'hæps] [fju:] ['wɪmɪn] [du:] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
and I understand things as perhaps few women do understand them .
和 我 理解 事物 作为 也许 很少 女性 做 理解 他们 .
" 我对事物的理解可能比大多数女性都要深刻。"

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['meni] [men][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][eɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['fɔ:miŋ] [taɪz][ʌv; əv]
I don't expect many men have lived to be your age without forming ties of
我 不 预计 许多 男人 有 居住地 到 是 你的 年龄 没有 成型 领带 的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,
some kind ,
一些 种类 ,
" 我不认为有多少男人能活到你这个年纪而没有建立起某种形式的人际关系。"

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ska:tlənd] , ['mɑ:mədju:k] " - - [ðə; ði] [θrʌst] [went] [hoʊm] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ]
especially if they live in Scotland , Marmaduke " - - the thrust went home again , she
尤其 如果 他们 居住 在 苏格兰 , 马默杜克 " - - 这 推力 去 家 再次 , 她
[θɔ:t] - - " [bʌt; bət] ['mʌni] [dʌz] [ə; eɪ][la:t] ,
thought - - " but money does a lot ,
想法 - - " 但 钱 做 一个 很多 ,
" 尤其是如果他们住在苏格兰的话, 马默杜克——她心想, 那话又说到她心里了——“但是金钱能改变很多事情,

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] .
especially when there are no children .
尤其 什么时候 那里 是 不 孩子们 :

尤其是没有孩子的时候。

[ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [əˈnu:əti] [mi:nz] [mʌt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] [wel] ɔ:f] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
A good round annuity means much when a man is not well off , as you are ,
一个 好的 圆形的 年金 方法 很多 什么时候 一个 男人 是 不是 出色地 离开 , 作为 你 是 ,
对于像你这样经济条件并不富裕的人来说, 一份好的年金计划意义重大。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [ˈpra:bəbli] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [er] [hi; hi] [fɔ:lz] [ˈɪntu:] [ˈmʌni] - - [æz; əz]
and has probably to wait for many years ere he falls into money - - as
和 有 大概 到 等待 为了 许多 年 埃雷 他 瀑布 进入 钱 - - 作为
[ju:; jʊ][hæv; həv] ,
you have ,
你 有 ,

而且他可能要等很多年才能发财——就像你一样。

[fɔ:r; fər] [pɪt] [ɪz][ðə; ði] [er] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
for Pitt is the heir , of course .
为了 匹兹堡 是 这 继承人 , 的 课程 :

当然, 皮特是继承人。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [kæʃ] - - - - "
But your father would find the cash - - - - "
但 你的 父亲 会 寻找 这 现金 - - - - "

但你父亲会找到钱的——"

" [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌl:nəlsi] , " [bɜ:rst][ɪn] [ˈmɑ:mədju:k] ,
" If he would find the money to pay for my colonelcy , " burst in Marmaduke ,
" 如果 他 会 寻找 这 钱 到 支付 为了 我的 上校 , " 爆裂 在 马默杜克 ,
“如果他能找到钱来支付我的上校军衔,”马默杜克突然插话道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsetɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈmerz] [nests] !
" it would be better than setting people to find out mare's nests !
" 它 会 是 更好的 比 环境 人们 到 寻找 出去 母马的 巢穴 !

“这总比派人去寻找母马的巢穴要好! ”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi; bi] [ru:ɪd] , [ˈleɪdi] [ˈbrɔ:dweɪ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli]
I don't mean to be rude , Lady Broadway ; you are very kind , but I really
我 不 意思是 到 是 粗鲁的 , 女士 百老汇 ; 你 是 非常 种类 , 但 我 真的
[kɑ:nt] [dɪˈskʌs] - - - - "
can't discuss - - - - "
不能 讨论 - - - - "

百老汇女士, 我无意冒犯, 您非常友善, 但我真的不方便讨论——"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [lu:(ˈ)i:zə] [ˈbrɔ:dweɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] ,
" I think you can , " interrupted Louisa Broadway in her turn ,
" 我 思考 你 能 , " 中断 路易莎 百老汇 在 她 转动 ,

“我认为你可以,”路易莎·布罗德韦插话道。

" [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,
" especially if it is not a question of mere money , and money is , I believe ,
" 尤其 如果 它 是 不是 一个 问题 的 仅仅 钱 , 和 钱 是 , 我 相信 ,
“尤其是如果这不仅仅是金钱的问题, 而我认为金钱的确是问题所在。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪl] [ˈmætər] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] - - [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈmɑ:mədju:k] !
a very small matter to some people - - to you , for instance , Marmaduke !
一个 非常 小的 事情 到 一些 人们 - - 到 你 , 为了 实例 , 马默杜克 !

对某些人来说, 这只是一件小事——比如对你来说, 马默杜克!

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [gɑːt][aɪ 'tiː] ? - - [hɑː] , [hɑː] !
You never think of it , do you , so long as you've got it ? - - ha , ha !
你 绝不 思考 的 它 , 做 你 , 所以 长的 作为 你已经 得到 它 ? - - 哈 , 哈 !
只要拥有它, 你就从来不会去想它, 对吧? ——哈哈!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
But there are other considerations .
但 那里 是 其他 考虑因素 .
但还有其他因素需要考虑。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,
首先,
[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːtə'mætɪkli] [bɪ'kʌm]
I believe that when there are no children a marriage should automatically become
我 相信 那 什么时候 那里 是 不 孩子们 一个 婚姻 应该 自动地 变得
[nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
null and void .
无效的 和 空白 .
我认为, 如果没有子女, 婚姻就应该自动无效。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [ˈwʊmən] [huː] ['riːəli] [ʌvz] [ə; eɪ][mæn]
And apart from that I don't believe that any woman who really loves a man
和 除 从 那 我 不 相信 那 任何 女士 WHO 真的 爱 一个 男人
[wʊd] ['evər][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɔːr] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .
would ever stand in his light or prevent him from doing his duty .
会 曾经 站立 在 他的 光 或者 防止 他 从 正在做 他的 责任 .
除此之外, 我不认为任何真正爱一个男人的女人会挡住他的光芒, 或者阻止他履行自己的职责。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] - - - - " [ðə; ði]
I am sure if I had had no children , and Broadway - - - - " The
我 是 当然 如果 我 有 有 不 孩子们 , 和 百老汇 - - - - " 这
[ɪlə'streɪ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
illustration , however ,
插图 , 然而 ,
我确信, 如果我没有孩子, 而且百老汇——” 然而, 插图

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
was beyond even her powers of fiction , and the opening of the door
曾是 超过 甚至 她 权力 的 小说 , 和 这 开幕 的 这 门
[brɔːt] [rɪ'liːf] .
brought relief .
带来 宽慰 .
这甚至超出了她虚构的能力范围, 门的打开让她如释重负。

" [oʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" **Oh , here is the young lady !**
" 哦 , 这里 是 这 年轻的 女士 !
“哦, 这位小姐来了! ”

['æməbel] , [let][em 'iː] [ɪntrə'duːs] ['meɪdʒər] ['mɑːmədjuːk] ['mjʊr] .
Amabel , let me introduce Major Marmaduke Muir .
阿玛贝尔 , 让 我 介绍 主要的 马默杜克 缪尔 .
阿玛贝尔, 让我介绍一下马默杜克·缪尔少校。
['meɪdʒər][ˈmjʊr] , ['leɪdi] ['æməbel] [ˈsɪbθɔːrp] .
Major Muir , Lady Amabel Sibthorpe .
主要的 缪尔 , 女士 阿玛贝尔 西布索普 .
穆尔少校, 阿玛贝尔·西布索普夫人。

[aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪts] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [sʌtʃ] [ˈaʊtdɔːr] [ˈpiːp(ə)l] .
I expect you are kindred spirits , as you are both such outdoor people .
我 预计 你 是 亲属 烈酒 , 作为 你 是 两个都 这样的 户外的 人们 .

我想你们一定很合得来, 因为你们都是户外运动爱好者。

" [ðə; ði][gɜːrɪl] , [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] , [lʊkt] [ʌp] [ˈfræŋkli] [ˈɪntuː]
" The girl , who had rushed in somewhat unceremoniously , looked up frankly into
" 这 女孩 , WHO 有 匆忙 在 有些 不体面地 , 看起来 向上 坦率地说 进入
- [bluː] [aɪz] .
Marmaduke's blue eyes .
- 蓝色的 眼睛 .

“那个女孩有些不拘小节地冲了进来, 坦率地抬头看着马默杜克的蓝眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .
There was undisguised admiration in her glance .
那里 曾是 不加掩饰的 钦佩 在 她 瞥一眼 .

她的眼神中毫不掩饰地流露出钦佩之情。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , yes , " she said ,
" 哦 , 是的 , " 她 说 ,

“哦, 是的, ”她说。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmeɪdʒər] [ˈmɔɹ] [sɪnz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈpʌnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l]
" I've always wanted to know Major Muir since I saw him punish a horrid little
" 我已经 总是 通缉 到 知道 主要的 缪尔 自从 我 锯 他 惩治 一个 可怕的 小的
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər] [ˈbʊliŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] !
boy in the park for bullying his dog !
男生 在 这 公园 为了 欺凌 他的 狗 !

“自从我在公园里看到穆尔少校惩罚一个欺负他狗的可恶小男孩后, 我就一直想认识他! ”

" [ˈmɑːmədjuːk] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
" Marmaduke , as he made his bow ,
" 马默杜克 , 作为 他 制成 他的 弓 ,

“马尔马杜克鞠躬时,

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkleɪvər] [oʊld] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [ɪnˈdiːd] .
felt that the clever old lady with the painted face was very clever indeed .
毛毡 那 这 聪明的 老的 女士 和 这 绘 脸 曾是 非常 聪明的 的确 .

我觉得那位脸上涂着油彩的聪明老太太确实非常聪明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪdʒd] [hɜːr; hər][mæn] [kəmˈpliːtli] .
She had gauged her man completely .
她 有 测量 她 男人 完全地 .

她已经完全看透了她的男人。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈfrɪld] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]
Most people on the task would have supplied him with a befrilled fashionable
最多 人们 在 这 任务 会 有 供应 他 和 一个 褶边 时髦
[ˈbjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

大多数人都会给他提供一个穿着时髦、带有褶边的漂亮女孩;

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [flɜːtɪd] , [huː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] , [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,
the sort of woman with whom he flirted , who amused him , attracted him ,
这 种类 的 女士 和 谁 他 调情 , WHO 觉得好笑 他 , 吸引 他 ,
[ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] .
tempted him .
受诱惑 他 .

那种让他调情、让他开心、吸引他、诱惑他的女人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈbɔɪənt] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈbri:dn̩] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] - - -
But this joyous , buoyant girl , with good - breeding in every line and feature - - -
但 这 欢乐 , 浮力 女孩 , 和 好的 - 选育 在 每一个 线 和 特征 - - -
-
-
-

但这位快乐活泼的女孩，从头到脚都散发着良好的血统——

[noʊ] , [lu(:)ˈi:zə] [ˈleɪdi] [ˈbrɔ:dweɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
No , Louisa Lady Broadway had made a mistake ; she had reminded him of
不 , 路易莎 女士 百老汇 有 制成 一个 错误 ; 她 有 提醒 他 的
[ˈmæriən] [pɔ:l] .
Marrion Paul .
马里恩 保罗 .

不，路易莎·百老汇女士犯了个错误；她让他想起了马里恩·保罗。

[soʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [ˈɪntərv(ə)l][kəmˈpæɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
So , after the shortest interval compatible with his rôle of charming young man ,
所以 , 后 这 最短 间隔 兼容的 和 他的 角色 的 迷人 年轻的 男人 ,

所以，在与他扮演迷人青年角色最相符的最短时间间隔之后，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ænd; ənd] [went] [ˈfju:mɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [du:k] [stri:t] ,
he took his leave and went fuming back to his lodgings in Duke Street ,
他 采取 他的 离开 和 去 怒气冲冲 后退 到 他的 住宿 在 公爵 街道 ,
他告辞后怒气冲冲地回到了位于杜克街的住处。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][paɪd] - - - [ˈtɛrə, ˈtɛr][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] .
which he kept as a pied - à - terre for himself and Peter .
哪个 他 保留 作为 一个 馅饼 - - - 土地 为了 他自己 和 彼得 .

他把那里留作自己和彼得的临时住所。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
The latter was out ,
这 后者 曾是 出去 ,

后者出局了。

[soʊ] [ˈmɑ:mədju:k] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən]
so Marmaduke went straight up to his bedroom to change his London
所以 马默杜克 去 直的 向上 到 他的 卧室 到 改变 他的 伦敦
[θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
things for his uniform ,
事物 为了 他的 制服 ,

于是，马默杜克径直回卧室，把他在伦敦的衣服换成制服。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [hɪmˈself] [ɑ:n][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈɔ:ldərʃɑ:t] .
since he had to report himself on arrival at Aldershot .
自从 他 有 到 报告 他自己 在 到达 在 奥尔德肖特 .

因为他必须在抵达奥尔德肖特后主动报到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ] - [fɜ:rst] .
There was plenty of time , but he meant to go round by Marrion's first .
那里 曾是 很多 的 时间 , 但 他 意思是 到 去 圆形的 经过 - 第一的 .

时间很充裕，但他打算先去马里恩家转一圈。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ten] [deɪz] , [ænd; ənd] - - - -
He had not seen her for over ten days , and - - - -
他 有 不是 已见 她 为了 超过 十 天 , 和 - - - -

他已经十多天没见到她了，而且——

[dr'spɑ:t] [æn; ən]['æŋgəɹ][æt; ət] [ɪntər'firəns] [wɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [oʊld]
Despite an anger at interference which had grown instead of diminishing , old
尽管 一个 愤怒 在 干涉 哪个 有 生长 反而 的 减少 , 老的
[ˈleɪdɪ] ['brɔːdweɪz] [wɜːrdz] ,
Lady Broadway's words ,
女士 百老汇的 字 ,

尽管对干涉的愤怒不但没有减弱反而与日俱增，但百老汇老太太的话依然如此：

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ˈnevər] [stænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɔːr] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" **a woman who loves a man will never stand in his light or prevent him from**
" 一个 女士 WHO 爱 一个 男人 将要 绝不 站立 在 他的 光 或者 防止 他 从
[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːtɪ] ,
doing his duty ,
正在做 他的 责任 ,
“一个真正爱一个男人的女人，绝不会挡住他的光芒，也不会阻止他履行自己的职责。”

" [wʊd] [ki:p] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **would keep recurring to his mind .**
" 会 保持 再次发生的 到 他的 头脑 .

这句话会不断在他脑海中浮现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ˈmæriən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [skɔːrɪz] [ænd; ənd] [skɔːrɪz] [ʌv; əv]
It was exactly what Marrión had said to him scores and scores of
它 曾是 确切地 什么 马里恩 有 说 到 他 得分 和 得分 的
[taɪmz] .
times .
时代 .

这正是马里恩无数次对他说过的话。

['kjʊəriəs] , [tuː] [sʌt] ['dɪfrənt] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [vjuːz] .
Curious , two such different women having precisely the same views .
好奇的 , 二 这样的 不同的 女性 拥有 恰恰 这 相同的 浏览 .

真奇怪，两个如此不同的女人竟然有着完全相同的观点。

[nɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['mætəd] .
Not that they mattered .
不是 那 他们 重要 .

当然，这些都不重要。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had his own .
他 有 他的 自己的 .

他有自己的。

[stiɪl] , [hæf] - [mə'kæni:kli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪ'spætʃ] -
Still , half - mechanically when he was dressed he took out of his despatch -
仍然 , 一半 - 机械地 什么时候 他 曾是 穿着 他 采取 出去 的 他的 调度 -
[bɔːks][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepəɹz] ,
box a small packet of papers ,
盒子 一个 小的 包 的 文件 ,

然而，他穿戴整齐后，却半机械地从公文包里掏出一小包文件。

[ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊps] , [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [rɪːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] .
and , opening one of the envelopes , began to read the contents .
和 , 开幕 一 的 这 信封 , 开始 到 读 这 内容 .

然后，他打开其中一个信封，开始阅读里面的内容。

[wʌn] [ʃi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][ek'ssɜ:rpt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [ki:z] [ɪn]
One sheet was the excerpt from the visitors' book at the Cross - keys Inn
— 床单 曾是 这 摘抄 从 这 访客 - 书 在 这 叉 - 钥匙 客栈
[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['kæptɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɑ:mədju:k] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['mjʊr] .
where he had written " Captain the Honourable Marmaduke and Mrs . Muir .
在哪里 他 有 书面 " 队长 这 尊敬的 马默杜克 和 太太 : 缪尔 :

其中一张纸摘自十字钥匙旅馆的访客簿，上面写着“尊敬的马默杜克船长和缪尔夫人”。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['bɪtərli] , [wʌndərɪŋ] ['weðər] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] [ðæt] ,
" **He smiled at it bitterly , wondering whether , if he had relied on that ,**
" 他 微笑 在 它 苦涩地 , 好奇 无论 , 如果 他 有 依赖 在 那 ,
他苦笑着看着它，心想，如果他当初依赖了这一点，会怎么样呢？

[æz; əz] ['mæriən] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [baʊnd] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]
as Marrion had begged him , he should have felt as bound as he did
作为 马里恩 有 乞求 他 , 他 应该 有 毛毡 作为 边界 作为 他 做过
[naʊ] .
now .
现在 :

正如马里昂恳求他的那样，他应该感到自己像现在这样受到束缚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [bæk]
With a shrug of his shoulders he folded it again and thrust it back
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 他 折叠 它 再次 和 推力 它 后退
[ɪntu:][ðə; ði] ['envəloʊp] .
into the envelope .
进入 这 信封 :

他耸了耸肩，又把纸条折好，塞回信封里。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ʃi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] ['mæriən] [pɔ:l] [hæd; həd] ,
The other sheet was a counterpart of the paper which Marrion Paul had ,
这 其他 床单 曾是 一个 对应物 的 这 纸 哪个 马里恩 保罗 有 ,
[ʌn'həʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
unknown to him ,
未知 到 他 ,

另一张纸是马里恩·保罗所拥有的那张纸的副本，但他本人并不知道。

[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
given to his father .
给定 到 他的 父亲 :

送给了他的父亲。

[hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] ['stʊ:pɪdli] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He sat staring at it almost stupidly until a knock came to the door ,
他 卫星 凝视 在 它 几乎 愚蠢地 直到 一个 敲 来了 到 这 门 ,
他呆呆地盯着它，直到有人敲门。

[wen] [hi:; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɔ:kɪt] .
when he hastily replaced it and put the bundle in his breast - pocket .
什么时候 他 草草 替换 它 和 放 这 捆 在 他的 胸部 - 口袋 :

他匆忙地把它放回原处，然后把包裹放进了胸前的口袋里。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [wʌz; wəz] [ˈændru:z] ['freɪzər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['letər] .
The new - comer was Andrew Fraser , and he carried a letter .
这 新的 - 角 曾是 安德鲁 弗雷泽 , 和 他 携带 一个 信 :
新来者是安德鲁·弗雷泽，他带着一封信。

" [aɪ][wʌz; wəz] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [klʌb] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lu:t] ,
" **I was roond tae the club , sir , " he said , with a salute ,**
" 我 曾是 - 泰 这 俱乐部 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 礼炮 ,
“先生，我当时就在俱乐部附近，”他敬了个礼说道。

" [æz; əz][aɪ] [θɑ:kt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][oʊ] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['si:ɪn] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [freɪ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
" as I thocht it might be o ' importance seen ' it was frae the castle ;
" 作为 我 思想 它 可能 是 o - 重要性 看到 - 它 曾是 弗雷 这 城堡 ;
“我想这可能很重要，因为它来自城堡；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə'wɑ:, -'wɔ:] .
but you was awa .
但 你 曾是 awa .

但你当时不在。

" [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['evər] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'vɒʃ(ə)n][ænd; ənd]['du:ti] .
" The man's face was as ever , full of devotion and duty .
" 这 男人的 脸 曾是 作为 曾经 , 满的 的 虔诚 和 责任 .
“那人的脸上依旧洋溢着奉献和责任感。”

[ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] ['ɪrz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['meni] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] , ['meni] [æn; ən]['ægəni] ,
The past seven years had brought him many an anxiety , many an agony ,
这 过去的 七 年 有 带来 他 许多 一个 焦虑 , 许多 一个 痛苦 ,
过去的七年给他带来了许多焦虑和痛苦，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['bi:ɪŋs] [hi:; hi] [lʌvd] [best][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but he had stuck by the two beings he loved best on earth with a
但 他 有 卡住 经过 这 二 生物 他 喜爱 最好的 在 地球 和 一个
[ˈstedfæstnəs] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [preɪz] .
steadfastness beyond all praise .
坚定不移 超过 全部 称赞 .
但他始终坚定地守护着他在这个世界上最爱的两个人，这份忠诚无与伦比。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈændru:] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['tʃɪrəli] , " [pæk] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ,
" All right , Andrew , " replied his master cheerily , " pack up , will you ,
" 全部 正确的 , 安德鲁 , " 回复 他的 掌握 兴高采烈地 , " 盒 向上 , 将要 你 ,
“好的，安德鲁，”他的主人兴高采烈地回答道，“收拾东西吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and take the things to the station .
和 拿 这 事物 到 这 车站 .
然后把东西送到车站。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑ:rzdənz] . "
I'm going round by Mrs . Marsden's . "
我是 去 圆形的 经过 太太 . 马斯登 . "
我要去马斯登太太家附近转转。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['kwaiətli] .
" Very well , sir , " replied the servant quietly .
" 非常 出色地 , 先生 , " 回复 这 仆人 悄悄 .
“好的，先生。”仆人平静地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɔ:l] [ði:z] ['ɪrz] ,
He had been discretion itself all these years ,
他 有 到过 审慎 本身 全部 这些年 ,
这些年来，他一直为人极其谨慎。

['evər] [sɪns] ['mæriən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] ,
ever since Marrion had come to him one day and told him the truth ,
曾经 自从 马里恩 有 来 到 他 一天 和 讲述 他 这 真相 ,
自从有一天马里昂来找他，告诉他真相之后，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
that she was married .
那 她 曾是 已婚 .
她已婚。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nærəʊli] ['ɪskeɪpt] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][laɪf] .

He has narrowly escaped an asylum for life .
他 有 勉强 逃脱 一个 庇护所 为了 生活 .

他侥幸逃脱了终身监禁的命运，免于被送进精神病院。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt][juː; jʊ][æɪ; əɪ] ['mæri] [ænd; ənd] [prə'duːs] [æn; ən] [er] [fɔːr; fər]
This being so , it is imperative that you shall marry and produce an heir for

这 存在 所以 , 它 是 至关重要的 那 你 将 结婚 和 生产 一个 继承人 为了

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the estate .
这 财产 .

既然如此，你就必须结婚生子，继承遗产。

[aɪ] [siː] [baɪ] ['veriəs] ['letərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ([ʌn'ænsərd]) [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn][waːnt][ʌv; əv]
I see by various letters of yours (unanswered) that you are again in want of

我 看 经过各种各样的 信件 的 你的 (未解答) 那 你 是 再次 在 想 的

['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər][prə'moʊ(ə)n][tuː; tə]['kɜːrn(ə)] .

money to purchase your promotion to colonel .
钱 到 购买 你的 晋升 到 上校 .

从你几封未回复的信件中可以看出，你又需要钱来购买晋升上校的资格。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɪ'feriəs] , [ə; eɪ][reprɪ'hensəb(ə)]['swɪnd(ə)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bəːlɪʃt] ,
It is a nefarious , a reprehensible swindle which should be abolished ,

它 是 一个 邪恶 , 一个 应受谴责的 骗取 哪个 应该 是 废除 ,

这是一种卑鄙无耻、应受谴责的骗局，应该予以废除。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [jiːld] [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]
and to which I should never yield were it not that I wish to strike a

和 到 哪个 我 应该 绝不 屈服 是 它 不是 那 我 希望 到 罢工 一个

['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - ['neɪmli] ,

bargain with you - - namely ,
便宜货 和 你 - - 即 ,

如果不是为了与你达成一项交易，我绝不会屈服——那就是：

[aɪ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər] ['kʌːnəlsi] ,

I will purchase your colonelcy ,
我 将要 购买 你的 上校 ,

我将购买你的上校爵位。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)] [waɪf] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər]
if you will consent at once to seek out a suitable wife and marry her

如果 你 将要 同意 在 一次 到 寻找 出去 一个 合适的 妻子 和 结婚 她

[wɪðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

within the year .
之内 这 年 .

如果你同意立即寻找合适的妻子并在一年内与她结婚。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)] [rɪ'kwest] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][jʊr; jər]
If you accede to this most reasonable request I will send a cheque to your

如果 你 同意 到 这 最多 合理的 要求 我 将要 发送 一个 查看 到 你的

['bæŋkərz][ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ]['ɪkspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] ['piːtər] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli]
bankers and I shall expect to see you - - and Peter also if he is really

银行家 和 我 将 预计 到 看 你 - - 和 彼得 还 如果 他 是 真的

[seɪn] - - [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

sane - - here for Christmas .
理智 - - 这里 为了 圣诞节 .

如果您同意这个非常合理的要求，我将向您的银行寄送支票，我希望圣诞节时能在这里见到您——如果彼得神志清醒的话，也希望他能来。

" [jɔ:rz] [ˈtru:li] ,
" **Yours truly** ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

" [drəmʊər] .
" **Drummuir** .
" 德拉姆缪尔 .

“德拉姆缪尔。

" [pi:] . [es] . - - [let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdu:sɪd] [dʌl] [hɪr] [wɪð; wiθ] [ðoʊz] [tu:]
" **P . S . - - Let me tell you , sir , that it is deuced dull here with those two**
" P . S . - - 让 我 告诉 你 , 先生 , 那 它 是 过度 乏味的 这里 和 那些 二
[ˈvɜ:rtʃuəs] [frʌmp] ,
virtuous frumps ,
有德行的 邋遢鬼 ,

“附言——先生，我得告诉您，和那两个老古板待在一起，这里真是无聊透顶。”

[maɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [pəˈneləpi] .
my Lady and Penelope .
我的 女士 和 佩内洛普 .

我的夫人和佩内洛普。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [əˈmju:zɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] .
They were more amusing when they were young .
他们 是 更多的 有趣 什么时候 他们 是 年轻的 .

他们年轻的时候更有趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] - - [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ju:; jʊ] ? - - [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈraʊzər] .
But if you come - - and why shouldn't you ? - - we'll have a regular rouser .
但 如果 你 来 - - 和 为什么 不应该 你 ? - - 出色地 有 一个 常规的 煽动者 .

但如果你来——你为什么不来呢？——我们就会有一个固定的煽动者。

" [ˈmɑ:mədju:k] [ri:d] [ðɪs] [ˈletər] [ˈoʊvər] [twɑɪs] .
" **Marmaduke read this letter over twice** .
" 马默杜克 读 这 信 超过 两次 .

“马默杜克把这封信读了两遍。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] , [moʊst] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
It was the kindest , most reasonable one he had ever had from his
它 曾是 这 最善良的 , 最多 合理的 一 他 有 曾经 有 从 他的

[ˈfa:ðər] .
father .
父亲 .

这是他父亲给他的最和蔼、最通情达理的答复。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊstskript] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
And the postscript touched him .
和 这 后记 感动 他 .

后记深深打动了 他。

[ɪts] [ˈveri] [ˈfræŋknəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [laɪf] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Its very frankness made him realise what life must now be to one who in his
它是 非常 坦率 制成 他 意识到 什么 生活 必须 现在 是 到 一 WHO 在 他的

[ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] " [kwɑɪt] [æz; əz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
youth had been " quite as good - looking as you are .
青年 有 到过 " 相当 作为 好的 - 寻找 作为 你 是 .

正是这种坦率让他意识到，对于一个年轻时“和你一样英俊”的人来说，现在的生活该是多么艰难。

" [oʊld] ['leɪdi] ['brɔːdweɪz] [wɜːrdz] [rɪ'kæːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr]
" **Old Lady Broadway's words recurred to him as he stood at the little door**
" 老的 女士 百老汇的 字 复发 到 他 作为 他 站立 在 这 小的 门
[wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [neɪm] - [pleɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
with its brass name - plate waiting for admission .
和 它是 黄铜 姓名 - 盘子 等待 为了 入学 .

“当他站在挂着黄铜铭牌的小门前等待入内时，百老汇老太太的话在他脑海中不断回响。

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['kɔːnəlsɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ?
And if he got his colonelcy and the command of the regiment ?
和 如果 他 得到 他的 上校 和 这 命令 的 这 团 ?
如果他晋升为上校并指挥整个团呢？

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] ?
If there was going to be war ?
如果 那里 曾是 去 到 是 战争 ?
如果真的要发生战争呢？

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['gouɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] ?
But was there going to be war ?
但 曾是 那里 去 到 是 战争 ?
但会爆发战争吗？

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] ['enəmi] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ʌp'sterz]
He felt a little as if he had to face an enemy as he ran upstairs
他 毛毡 一个 小的 作为 如果 他 有 到 脸 一个 敌人 作为 他 跑 楼上
[tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
two steps at a time .
二 步骤 在 一个 时间 .
他一步两级地跑上楼，感觉自己好像要面对敌人一样。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[bʌt; bət] [ʌp'sterz] [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] , [ænd; ænd] ['mæɪɪən] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɑːn][hɜːr; həɹ]
But upstairs all was peace , and Marrion , the light of the lamp on her
但 楼上 全部 曾是 和平 , 和 马里恩 , 这 光 的 这 灯 在 她
[braːnz] [her] ,
bronze hair ,
青铜 头发 ,
但楼上却一片宁静，玛丽昂，灯光照在她古铜色的头发上，

['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][wɜːrk] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['plezər]
beautiful as ever , looked up from her work , her face bright with pleasure
美丽的 作为 曾经 , 看起来 向上 从 她 工作 , 她 脸 明亮的 和 乐趣
.
:
.

她一如既往地美丽，从工作中抬起头来，脸上洋溢着喜悦。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Ah , there you are !**
" 啊 , 那里 你 是 !
“啊，你在这儿啊！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ændru:] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:]
I was expecting you , for Andrew was round this afternoon and told me
我 曾是 期待 你 , 为了 安德鲁 曾是 圆形的 这 下午 和 讲述 我
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [taʊn] .
you were in town .
你 是 在 镇 .

我一直在等你，因为安德鲁今天下午来过，告诉我你在城里。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [gri:t] [hɜ:r; hər] ;
" He did not go up to her or greet her ;
" 他 做过 不是 去 向上 到 她 或者 迎接 她 ;
他没有走上前去，也没有向她问好；

[ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈkɑ:ntent][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt]
only smiled content and sank into the easy - chair placed between where she sat
仅有的 微笑 内容 和 沉没 进入 这 简单的 - 椅子 放置 之间 在哪里 她 卫星
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and the fire .
和 这 火 .

她只是满意地笑了笑，然后瘫坐在她座位和火炉之间的那把扶手椅里。

[ðə; ði][bɪg] [ˈteɪbl] [wi:lɪd] [ˈkoʊzɪli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪn] .
The big table wheeled cosily into the corner was littered with lace and muslin .
这 大的 桌子 带轮子的 舒适地 进入 这 角落 曾是 垃圾 和 蕾丝 和 细棉布 .
那张大桌子舒适地推到角落里，上面散落着蕾丝和薄纱。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɪnəfɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [dɪs'teɪstfəli] .
He took up a small pinafore and looked at it distastefully .
他 采取 向上 一个 小的 围裙 和 看起来 在 它 令人厌恶地 .
他拿起一件小围裙，厌恶地看了看。

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" I wish you wouldn't work so hard , " he said suddenly ,
" 我 希望 你 不会 工作 所以 难的 , " 他 说 突然 ,
“我希望你不要那么努力工作，”他突然说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [aɪ 'ti:] [ri'maɪndz][em 'i:] - - - - " [hi:; hi]
" and I hate to see you busy over those things ; it reminds me - - - - " he
" 和 我 恨 到 看 你 忙碌的 超过 那些 事物 ; 它 提醒 我 - - - - " 他
[broʊk] [ɔ:f] .
broke off .
打破 离开 .

“我讨厌看到你忙于这些事情；这让我想起——”他突然停了下来。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frɑ:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
She laid down the little frock she was embroidering on the instant ,
她 铺设 向下 这 小的 连衣裙 她 曾是 刺绣 在 这 立即的 ,
她立刻放下正在绣的小裙子，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmænz] [mudz]
and went to kneel beside him ; for her insight into this man's moods
和 去 到 下跪 旁 他 ; 为了 她 洞察力 进入 这 男人的 情绪
[wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,
was complete ,
曾是 完全的 ,

她走到他身边跪下；因为她对这个男人的情绪了如指掌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
and she felt what was coming .
和 她 毛毡 什么 曾是 未来 .
她预感到即将发生的事情。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [tu:] , [du:k] .
" And it reminds me too , Duke .
" 和 它 提醒 我 也 , 公爵 :

“这也让我想起了杜克。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
That is why I love it .
那 是 为什么 我 爱 它 :

这就是我喜欢它的原因。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈnoʊbə;di:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] ; [ɪf] ['eni:bədi:z] , [maɪn] .
I have told you so often it was nobody's fault ; if anybody's , mine .
我 有 讲述 你 所以 经常 它 曾是 没有人 过错 ; 如果 任何人的 , 矿 :

我已经跟你说过很多次了，这不是任何人的错；如果说错谁，那就是我的错。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [em 'i:] [brɪli:v] [ðæt] . "
" You can't make me believe that . "
" 你 不能 制作 我 相信 那 . "

“你不可能让我相信这一点。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" But it is true .
" 但 它 是 真的 :

但这是真的。

[si:] [hɪr] , [du:k] , [aɪ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə][baɪnd] [jɔ:r'self] .
See here , Duke , I ought never to have allowed you to bind yourself .
看 这里 , 公爵 , 我 应该 绝不 到 有 允许 你 到 绑定 你自己 :

瞧，公爵，我真不该让你把自己束缚起来。

[aɪ 'ti:][pʊt] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] .
It put me in a false position .
它 放 我 在 一个 错误的 位置 :

这让我陷入了不利的境地。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] , [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [ɡɪft] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
I was too anxious to please , too anxious to pay you back the gift , as it
我 曾是 也 焦虑的 到 请 , 也 焦虑的 到 支付 你 后退 这 礼物 , 作为 它

[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,

我太想讨好你，太想回报你这份礼物了。

[soʊ][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
so I did what I ought not to have done .
所以 我 做过 什么 我 应该 不是 到 有 完毕 :

所以我做了我不该做的事。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
I thought of you , not of the child .
我 想法 的 你 , 不是 的 这 孩子 :

我想到的是你，而不是那个孩子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'ɡen] ?
But what is the use of going over it all again ?
但 什么 是 这 使用 的 去 超过 它 全部 再次 ?

但是再重温一遍又有什么用呢？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][i:v(ə)n] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ?
" **Can't you even leave me to manage my own affairs ?**
" 不能 你 甚至 离开 我 到 管理 我的 自己的 事务 ?
" "你连让我自己处理事情都不行吗? "

[aɪ] ['diɪdnt] [ɪntər'fɪr] [wið; wiθ] [jɔ:rz] [wen] [ju:; jʊ] [broʊk] [ə'wei] [ænd; ənd][set] [ʌp][ɑ:n][jɔr; jər] [oʊn] ,
I didn't interfere with yours when you broke away and set up on your own ,
我 没有 干扰 和 你的 什么时候 你 打破 离开 和 放 向上 在 你的 自己的 ,
当你脱离公司自立门户的时候, 我没有干涉你的事业。

[dɪd][aɪ] ? "
did I ? "
做过 我 ? "

" 是吗?
" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɑ:mədju:k] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [kætʃ]
" **You have been very good to me , Marmaduke , " she replied , with a catch**
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 马默杜克 , " 她 回复 , 和 一个 抓住
[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
in her voice ,
在 她 嗓音 ,
"你对我很好, 马默杜克,"她哽咽着回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **and I've tried to be as good to you .**
" 和 我已经 尝试 到 是 作为 好的 到 你 .
"我也一直努力对你很好。"

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
" **The memory of many a helping hand ,**
" 这 记忆 的 许多 一个 帮助 手 ,
"铭记无数伸出的援手，

[ʌv; əv] [lɔ:n] ['jɪrɪz] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] ['wʊmənɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æŋkər] [tu:; tə]
of long years in which this woman's companionship had been an anchor to
的 长的 年 在 哪个 这 女性的 友谊 有 到过 一个 锚 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
多年来, 这位女性的陪伴一直是他的精神支柱。

[keɪm] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪz; ɪz] ['i:zi] ['neɪtʃər] .
came to appease his easy nature .
来了 到 安抚 他的 简单的 自然 .
前来迎合他随和的性格。

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ; " [ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] .
" **Well , it is no use being angry , " he said at last ; " the thing's done .**
" 出色地 , 它 是 不 使用 存在 生气的 , " 他 说 在 最后的 ; " 这 事物 完毕 .
"唉, 生气也没用,"他最后说道, "事情已经发生了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪ'strɔɪd] [jɔr; jər] [laɪnz] ? "
And you really destroyed your lines ? "
和 你 真的 损毁 你的 线条 ? "
你真的把台词都毁了?

" [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [tɔ:r] [ðem; ðəm][ʌp] .
" **Your father tore them up .**
" 你的 父亲 撕裂 他们 向上 .
你父亲把它们撕碎了。

[hi:; hi] [kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
He quite agreed with me that as I had no children ,
他 相当 同意 和 我 那 作为 我 有 不 孩子们 ,
他完全同意我的看法, 因为我没有孩子,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][wʌn] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
and there was no chance of one - - at any rate ,
和 那里 曾是 不 机会 的 一 - - 在 任何 速度 ,
而且根本不可能——至少是这样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] - - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] .
of a living one - - that I was bound to release you .
的 一个 活的 一 - - 那 我 曾是 边界 到 发布 你 .
一个活着的人——我注定要放你走。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] .
And I am bound .
和 我 是 边界 .
我已受其束缚。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] . "
I refuse to be your wife ."
我 拒绝 到 是 你的 妻子 . "
我拒绝做你的妻子。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [kleɪm] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [sed] ['swɪftli] , [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **And if I claim you ?** " **he said swiftly , resentment in his voice .**
" 和 如果 我 宣称 你 ? " 他 说 迅速地 , 怨恨 在 他的 嗓音 .
“如果我占有你呢？”他语气急促地问道, 语气中带着怨恨。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .
她笑了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [stiɪl] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] , [ðen] [ɪn] [θri:] ['θɪrz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:tə'mætɪkli] [dɪ'vɔ:rst] . "
" **I shall still refuse you , then in three years we shall be automatically divorced .** "
" 我 将 仍然 拒绝 你 , 然后 在 三 年 我们 将 是 自动地 离婚 . "
“如果我还是拒绝你, 那么三年后我们就自动离婚了。”

" [ɪn] ['skɑ:tlənd]['oʊnli] .
" **In Scotland only .**
" 在 苏格兰 仅有的 .
仅限苏格兰地区。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
You are very clever , my dear , but you forget some things .
你 是 非常 聪明的 , 我的 亲爱的 , 但 你 忘记 一些 事物 .
亲爱的, 你很聪明, 但你也会忘记一些事情。

" [hɪz; ɪz] [deft] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər]
" **His deft diversion , however , had done its work , the subject was no longer**
" 他的 麻利 导流 , 然而 , 有 完毕 它是 工作 , 这 主题 曾是 不 更长

[ˈpɜ:rsən(ə)] .
personal .
个人的 .
然而, 他巧妙的转移话题奏效了, 这件事不再与个人有关了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **It is impossible ,** " **he continued .**
" 它 是 不可能的 , " 他 持续 .
“这不可能,”他继续说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jɔ] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] . "

" I can't leave you in the lurch . "

" 我 不能 离开 你 在 这 困境 . "

“我不能让你陷入困境。”

" [juː; jɔ] [dəunt] .

" You don't .

" 你 不 .

你没有。

[lʊk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ['klɪrli] , [pliːz] .

Look at it clearly , please .

看 在 它 清楚地 , 请 .

请仔细看一下。

[sɪns] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['seprət] - - - - "

Since we agreed to separate - - - - "

自从 我们 同意 到 分离 - - - - "

既然我们同意分居——”

" [aɪ] ['nevər] [ə'griːd] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['æŋgrəli] .

" I never agreed , he put in angrily .

" 我 绝不 同意 , " 他 放 在 愤怒地 .

“我从来没同意过,”他愤怒地插话道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] - - - - "

" I was quite ready to fulfil - - - - "

" 我 曾是 相当 准备好 到 实现 - - - - "

“我已做好充分准备去履行——”

" [ðə; ði] [baːnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] ['bɪtərli] , " [ænd; ænd] [aɪ] ['wɔznt] [ɔːr] ['kʊdnt] .

" The bond , she interrupted a trifle bitterly , and I wasn't or couldn't .

" 这 纽带 , " 她 中断 一个 琐事 苦涩地 , " 和 我 不是 或者 不能 .

“那份情谊,”她略带苦涩地打断道,“而我不是,或者说我不能。”

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [ðen] - - [ænd; ænd] [brɪ'fɔːr] [ðen] , [tuː] - - [brɪ'fɔːr] [juː; jɔ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [kept]

But ever since then - - and before then , too - - before you came home , I kept

但 曾经 自从 然后 - - 和 前 然后 , 也 - - 前 你 来了 家 , 我 保留

[maɪ'self] .

myself .

我 .

但从那时起——甚至在那之前——在你回家之前,我一直把自己封闭起来。

[ænd; ænd] [aɪm] [kwɪt] [rɪtʃ] , [duːk] .

And I'm quite rich , Duke .

和 我是 相当 富有的 , 公爵 .

而且我相当有钱,公爵。

[aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .

I have money in the bank .

我 有 钱 在 这 银行 .

我银行里有存款。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [em 'iː] . "

There is no fear for me . "

那里 是 不 害怕 为了 我 . "

我并不害怕。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ['mʌni] ?

" Is it all money ?

" 是 它 全部 钱 ?

“这一切都是钱吗? ”

" [hi:; hi] [sed] ['trædʒɪkli] , ['glu:mɪli] .
" he said tragically , gloomily .
" 他 说 悲剧的是 , 阴郁地 .

“他悲伤地、沮丧地说。”

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] ; [ðə; ði] [tʌt] [θɪɹld] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ænd; ənd]
She laid her hand lightly on his knee ; the touch thrilled her through and
她 铺设 她 手 轻轻 在 他的 膝盖 ; 这 触碰 激动不已 她 通过 和
[θru:] ,
through ,
通过 ,

她轻轻地把手放在他的膝盖上；这种触碰让她心潮澎湃。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sæt] [ʌn'mu:vɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəɹ] .
but he sat unmoved , looking at the fire .
但 他 卫星 不动 , 寻找 在 这 火 .

但他却纹丝不动地坐在那里，望着火堆。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [em 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evəɹ] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [sti:l] , [daɪɹ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" You can give me all you have ever given me still , dear , " she said ;
" 你 能 给 我 全部 你 有 曾经 给定 我 仍然 , 亲爱的 , " 她 说 ;

“亲爱的，你仍然可以像以前一样给我所有的一切，”她说；

" [ðer; ðəɹ] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bi:; bi] [frendz] .
" there is no reason why we should not continue to be friends .
" 那里 是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 继续 到 是 朋友们 .

“我们没有理由不继续做朋友。”

" [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [br'gæn] [ə'gen] - -
Then she began again - -
然后 她 开始 再次 - -

然后她又开始——

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [jʊɹ; jəɹ] ['fɑ:ðəɹ] [ju:; jʊ] [wʊd] [daɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəɹpɑ:ɹt] .
" I promised your father you would destroy the counterpart .
" 我 承诺 你的 父亲 你 会 破坏 这 对应物 .

“我答应过你父亲你会摧毁那个副本。”

[du:k] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:r] ['betəɹ] [dʌn] .
Duke , it is far better done .
公爵 , 它 是 远的 更好的 完毕 .

杜克，这样做要好得多。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [fri:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] , ['sʌmhaʊ] , [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] .
You will feel free , and you don't , somehow , now , though I hoped you would .
你 将要 感觉 自由的 , 和 你 不 , 不知何故 , 现在 , 尽管 我 希望 你 会 .

你会感到自由，但不知为何，你现在并没有，尽管我希望你会感到自由。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] .
And I shall be glad .
和 我 将 是 高兴的 .

我会很高兴。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] ['kænd:t] [ber] [tu;; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
A woman who loves a man cannot bear to stand in the way of his doing his
一个 女士 WHO 爱 一个 男人 不能 熊 到 站立 在 这 方式 的 他的 正在做 他的
['du:ti] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['du:ti] - - - -
duty - - and this is your duty - - - -
责任 - - 和 这 是 你的 责任 - - - -

一个深爱男人的女人，不会忍心阻碍他履行职责——而这正是你的职责。

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
" **He turned to her .**
" 他 转向 到 她 .

他转向她。

" [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [oʊld] ['hæriðən] [sed] .
" **Just what that old harridan said .**
" 只是 什么 那 老的 泼妇 说 .

“就像那个老泼妇说的那样。”

[ˈkjʊriəs] [ju;; jʊ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] - - [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] ['dɪfrənt] ！ "
Curious you two should agree - - and you're so different ! "
好奇的 你 二 应该 同意 - - 和 你是 所以 不同的 ！ "

真奇怪，你们两个居然会同意——而且你们性格这么不一样！

" [wʌt] [oʊld] ['hæriðən] ? "
" **What old harridan ? "**
" 什么 老的 泼妇 ? "

“什么老泼妇？ ”

" [ˈleɪdi] [ˈbrɔ:dweɪ] .
" **Lady Broadway .**
" 女士 百老汇 .

“百老汇女士。”

[ʃi;; ji][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][,em 'i:] , [tu:] .
She has been at me , too .
她 有 到过 在 我 , 也 .

她也对我发火过。

[waɪ] [kɑ:nt][ju;; jʊ] ['wɪmɪn] [li:v] [ə; eɪ][mæn][ə'loʊn] ?
Why can't you women leave a man alone ?
为什么 不能 你 女性 离开 一个 男人 独自的 ?

你们女人为什么就不能放过男人呢？

[ʃi;; ji] ['wɒnts] [,em 'i:][tu;; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [ni:s] , [ˈleɪdi] ['æməbel] .
She wants me to marry her niece , Lady Amabel .
她 想要 我 到 结婚 她 侄女 , 女士 阿玛贝尔 .

她想让我娶她的侄女，阿玛贝尔小姐。

" ['mæriən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] [elɪ'mentl] ['dʒeləsi] .
" **Marrion felt a sudden spasm of elemental jealousy .**
" 马里恩 毛毡 一个 突然 痉挛 的 元素 妒忌 .

“马里恩突然感到一股强烈的嫉妒之情涌上心头。”

[self] - ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 'æbstrækt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
Self - sacrifice was exhilarating in the abstract , in the concrete it was painful .
自己 - 牺牲 曾是 令人振奋 在 这 抽象的 , 在 这 具体的 它 曾是 痛苦 .

自我牺牲在理论上令人振奋，在具体实践中却令人痛苦。

" [dɪd] - - [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ? " [ʃi;; ji] [æskt] .
" **Did - - did you see her ? " she asked .**
" 做过 - - 做过 你 看 她 ? " 她 问 .

“你.....你看到她了吗？”她问道。

" [jes] - - [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" **Yes - - nice little girl .**
" 是的 - - 好的 小的 女孩 .

“是的——真是可爱的小女孩。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈændru:] ?
But - - but if this is to be , how will you manage about Andrew ?
但 - - 但 如果 这 是 到 是 , 如何 将要 你 管理 关于 安德鲁 ?
但是——但是如果事情真的如此发展, 你打算如何处理安德鲁的事情呢?

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] .
You had to tell him , if you remember .
你 有 到 告诉 他 , 如果 你 记住 .

如果你还记得的话, 你得告诉他。

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [raɪt] [wel] ; [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈmænz] [frɪˈdeləti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər]
" **She remembered right well ; remembered how even the man's fidelity to his master**
" 她 记得 正确的 出色地 ; 记得 如何 甚至 这 男人的 忠诚 到 他的 掌握
, [hɪz; ɪz] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
, his devotion to her ,
, 他的 虔诚 到 她 ,
她记得很清楚; 她记得, 即使是那个男人对主人的忠诚, 他对她的奉献,

[wʊd] [nɑ:t] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ɪŋ] .
would not stand the strain of what he thought wrong - doing .
会 不是 站立 这 拉紧 的 什么 他 想法 错误的 - 正在做 .

他无法承受自己认为的错误行为所带来的压力。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] ,
The difficulty had occurred to her before ,
这 困难 有 发生 到 她 前 ,

她之前就想到过这个问题。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [set] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] [naʊ] [æz; əz] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
but she set it aside now as of small importance in comparison with the
但 她 放 它 旁边 现在 作为 的 小的 重要性 在 比较 和 这
[dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
destruction of the paper .
破坏 的 这 纸 .

但她现在把这件事放在一边, 因为与销毁纸张相比, 这件事显得微不足道。

" [ɪl] [ˈmænɪdʒ] [ˈændru:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] - - - -
" **Ill manage Andrew , " she replied , " if you will only - - - -**
" 患病的 管理 安德鲁 , " 她 回复 , " 如果 你 将要 仅有的 - - - -

“我会管好安德鲁的,”她回答说, “只要你愿意……”

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [tɔ:l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊrɪəsli] [æŋˌtæɡəˈnɪstɪk] .
" **He stood up tall and strong and curiously antagonistic .**
" 他 站立 向上 高的 和 强的 和 奇怪的是 敌对的 .

他身姿挺拔, 强壮有力, 却又带着一种奇特的敌对姿态。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] , [mɑ:ɹmi] .
" **You are always managing , Marmie .**
" 你 是 总是 管理 , 玛米 .

“你总是那么能干, 玛米。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] [faɪnd] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
Some day you'll find you've made a mistake .
一些 天 你会 寻找 你已经 制成 一个 错误 .

总有一天你会发现自己犯了个错误。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][soʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
" **But if you will have it so , I happen to have the paper with me .**
" 但 如果 你 将要 有 它 所以 , 我 发生 到 有 这 纸 和 我 .
但如果您坚持要看, 我碰巧随身带着那份文件。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɜ:r; hər][æn; ən] ['envəloʊp] .
" **He took out his pocket - book and handed her an envelope .**
" 他 采取 出去 他的 口袋 - 书 和 递交 她 一个 信封 .
他掏出钱包, 递给她一个信封。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
" **You can do as you like with it .**
" 你 能 做 作为 你 喜欢 和 它 .
“你可以随意处置它。”

[oʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !
Oh , it is the right one !
哦 , 它 是 这 正确的 一 !
哦, 就是它!

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'peɪntli] .
" **he added impatiently .**
" 他 额外 不耐烦地 .
他不耐烦地补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .
" **I was looking at it just now .**
" 我 曾是 寻找 在 它 只是 现在 .
我刚才还在看呢。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fu:l] !
I am not always a fool !
我 是 不是 总是 一个 傻子 !
我并非总是傻瓜!

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [sɜ:rt] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
" **She paused in a half - unconscious search induced by her knowledge of**
" 她 暂停 在 一个 一半 - 无意识 搜索 诱导 经过 她 知识 的
- ['kerləs] ['hæbɪts] .
Marmaduke's careless habits .
- 粗心 习惯 .
“她停下脚步, 半是下意识地四处张望, 因为她知道马默杜克粗心大意的习惯。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] , [hæf] - [pʊld] [aʊt] , [ˌʊʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['hedɪŋ]
The contents of the envelope , half - pulled out , showed her the printed heading
这 内容 的 这 信封 , 一半 - 拉 出去 , 显示 她 这 打印 标题
" [krɔ:s] - [ki:z] [ɪn] .
" **Cross - keys Inn .**
" 叉 - 钥匙 客栈 .
信封被拉了一半, 里面的内容让她看到了印着的标题“十字钥匙旅馆”。

" [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðəm; ðəm] [bæk] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
" **She thrust them back hurriedly and dropped the whole into the fire .**
" 她 推力 他们 后退 匆匆 和 掉落 这 所有的 进入 这 火 .
她匆忙地将它们推回原处, 然后把整个东西扔进了火里。

[,aɪ 'ti:] [fleɪmd] [ʌp] [ˌʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] , [hɜ:rɪz][ʌv; əv] [dɪ'sɪz(ə)n] .
It flamed up showing his face full of irritation , hers of decision .
它 火焰 向上 显示 他的 脸 满的 的 刺激 , 她的 的 决定 .
气氛骤然紧张起来, 他脸上满是恼怒, 而她则一脸决绝。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ'ti:] [fleɪm] , [feɪd] , ['spɑ:rk(ə)] [aʊt] .
They watched it flame , fade , sparkle out .
他们 观看 它 火焰 , 褪色 , 火花 出去 .

他们看着它燃烧、消逝、最终熄灭。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] .
Then he turned away .
然后 他 转向 离开 .

然后他转身离开了。

" [ju:v] [meɪd] [em'i:] [fi:l] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['sʌmhaʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You've made me feel a scoundrel somehow , " he said ,**
" 你已经 制成 我 感觉 一个 恶棍 不知何故 , " 他 说 ,

“你让我觉得自己像个无赖,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl][get]['oʊvər][aɪ'ti:][ɪn] [taɪm] . "
" **but I suppose I shall get over it in time . "**
" 但 我 认为 我 将 得到 超过 它 在 时间 . "

但我相信时间会让我释怀的。

" [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [flɛrd] [aʊt] .
" **You've no right to say that , " she flared out .**
" 你已经 不 正确的 到 说 那 , " 她 喇叭口 出去 .

“你没资格这么说!”她怒道。

" [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] ['ɪntu:][maɪ] [laɪf] .
" **You've no right to put that thought into my life .**
" 你已经 不 正确的 到 放 那 想法 进入 我的 生活 .

你没有权利把这种想法强加给我。

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] . "
We have done our duty . "
我们 有 完毕 我们的 责任 . "

我们已经尽到职责了。

" [wel] , [dəʊnt] [lets] [pɑ:rt][ɪn]['æŋgər] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" **Well , don't let's part in anger , anyhow , " he said kindly .**
" 出色地 , 不 我们来吧 部分 在 愤怒 , 无论如何 , " 他 说 亲切地 .

“好吧, 无论如何, 我们不要带着怒气分手,”他和蔼地说。

" [aɪ] [jænt] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **I shan't see you for some time .**
" 我 不会 看 你 为了 一些 时间 .

“我有一段时间见不到你了。”

[aɪm][ɑ:n]['du:ti] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [nɔ:rθ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , [ænd; ænd] [ðen] - - - - "
I'm on duty , and then I shall go north for Christmas , and then - - - - "
我是 在 责任 , 和 然后 我 将 去 北 为了 圣诞节 , 和 然后 - - - - "

我正在值班, 然后我要去北方过圣诞节, 然后——”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] ['kɔːnəlsɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .
" **And you will get your colonelcy , " she added .**
" 和 你 将要 得到 你的 上校 , " 她 额外 .

“你将会晋升上校,”她补充道。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [jes] , [aɪ][jæl; ʃəl][get][aɪ'ti:] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" **Yes , I shall get it , thanks to you again .**
" 是的 , 我 将 得到 它 , 谢谢 到 你 再次 .

“好的, 我会买的, 再次感谢你。”

[ɑ:] , [mɑ:rmi] , [mɑ:rmi] , [its] [noʊ][ju:z][jʊr; jər] ['traɪn] [tu:; tə][ʌn'baɪnd] ['trɪstrəm] ['fændi] [ænd; ənd][ðə; ði]
Ah , Marmie , Marmie , it's no use your trying to unbind Tristram Shandy and the
啊 , 玛米 , 玛米 , 它是 不 使用 你的 尝试 到 解绑 特里斯特拉姆 香迪 和 这
['ɔ:rtər] ['kætəkɪzəm] !
Shorter Catechism !
较短 教理问答 !

啊, 玛米, 玛米, 你试图解开《项狄传》和《简明教理问答》是徒劳的!

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
We were mixed up together right away in the beginning of things ,
我们 是 混合 向上 一起 正确的 离开 在 这 开始 的 事物 ,
事情一开始我们就混在一起了。

[ænd; ənd][wi:; wi][fæl; ʃəl][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][end] , [ju:l] [si:] .
and we shall be mixed up in the end , you'll see .
和 我们 将 是 混合 向上 在 这 结尾 , 你会 看 .
到最后我们会混在一起, 你会看到的。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
Now I must be off .
现在 我 必须 是 离开 .
我得走了。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见!

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He held out his hand .**
" 他 握住 出去 他的 手 .
他伸出了手。

[fi:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [aɪ 'ti:] [fæst] , ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr]
She took it and gripped it fast , every fibre of her athrill with the dear
她 采取 它 和 紧握 它 快速地 , 每一个 纤维 的 她 刺激 和 这 亲爱的
[tʌt] .
touch .
触碰 .
她接过它, 紧紧握住, 每一根神经都因这温柔的触感而颤抖。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə] [kreɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Her whole soul seemed for the second to crave for him , for his
她 所有的 灵魂 似乎 为了 这 第二 到 渴望 为了 他 , 为了 他的
['prez(ə)ns] ['ɔ:lweɪz] .
presence always .
在场 总是 .
那一刻, 她的整个灵魂似乎都在渴望他, 渴望他永远陪伴在身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər] ['evər] .
And he was going away , out of her life for ever .
和 他 曾是 去 离开 , 出去 的 她 生活 为了 曾经 .
他要离开了, 永远地离开了她的生活。

[fɔ:r; fər][fi:; ji][wʌz; wəz] ['waɪzər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
For she was wiser than he was .
为了 她 曾是 更明智 比 他 曾是 .
因为她比他更有智慧。

[fi:; ji] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃæm] ;
She knew that her talk of continued friendship was a sham ;
她 知道 那 她 讲话 的 持续 友谊 曾是 一个 假 ;
她知道自己所说的继续保持友谊是虚假的;

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [beɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [get] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] .
one of the many baits she laid so often to get her own way .
一 的 这 许多 饵料 她 铺设 所以 经常 到 得到 她 自己的 方式 .

这是她为了达到目的而经常设下的众多陷阱之一。

[ɑː] , [haʊ] ['wɪri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] [deɪm] ['neɪtʃəz] [pleɪn] , ['ɑːnɪst]
Ah , how weary she was of cutting and contriving Dame Nature's plain , honest
啊 , 如何 厌倦 她 曾是 的 切割 和 精心策划 贵妇人 自然的 清楚的 , 诚实的
[web] !
web !
网站 !

啊，她多么厌倦了剪裁和设计大自然那朴实无华、诚实无伪的网啊！

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [bɔːŋɡər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðəz] [tæsk] .
Well , she would have to do it no longer ; it would be another's task .
出色地 , 她 会 有 到 做 它 不 更长 ; 它 会 是 另一个的 任务 .

她以后不用再做这件事了；这将是其他人的任务。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɔrd] ,
But there was one thing he had said which was not to be endured ,
但 那里 曾是 一 事物 他 有 说 哪个 曾是 不是 到 是 忍受 ,
但他说过一句话，却是绝对不能容忍的。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] .
which could not be allowed to pass .
哪个 可以 不是 是 允许 到 经过 .

绝对不能允许通过。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [dəʊnt] [pliːz] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
" **Good - bye , she said , " and don't please feel like a scoundrel .**
" 好的 - 再见 , " 她 说 , " 和 不 请 感觉 喜欢 一个 恶棍 .
“再见,”她说,“请不要觉得自己像个无赖。”

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] ['betər] [diːd] [ɪn] [jɔr; jər] [laɪf] .
You never did a better deed in your life .
你 绝不 做过 一个 更好的 契据 在 你的 生活 .

你一生中从未做过比这更好的事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔr; jər] ['duːti] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [aɪm] [praʊd]
You have done your duty like an honest gentleman , and - - and I'm proud
你 有 完毕 你的 责任 喜欢 一个 诚实的 绅士 , 和 - - 和 我是 自豪的

[ʌv; əv] [juː; jʊ] ! " **of you !** "
的 你 ! "

你像一位正直的绅士一样尽职尽责，我为你感到骄傲！

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **That's something , anyhow , " he said , and was gone .**
" 那就是 某物 , 无论如何 , " 他 说 , 和 曾是 已消失 .

“不管怎样，这总算是个好消息，”他说，然后就走了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪ'ɡæn] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡaʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
She sat down and began stitching away at a little gown she was making .
她 卫星 向下 和 开始 缝合 离开 在 一个 小的 袍 她 曾是 制作 .

她坐下来，开始缝制她正在制作的小礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [naɪt] ,
It had to be finished that night ,
它 有 到 是 完成的 那 夜晚 ,

必须在当晚完成。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bi'spəʊkən][wʌz; wəz]
for the christening of the infant for whom it had been bespoken was
为了 这 洗礼 的 这 婴儿 为了 谁 它 有 到过 定制 曾是
[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrɒ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

因为为之预定洗礼的婴儿的洗礼仪式就在第二天。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tæsk] [suːðd] [hɜːr; hər] .
And the task soothed her .
和 这 任务 舒缓 她 .

这项任务让她感到平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri][paːrts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'prentɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [huː] [wɜːrkt]
For the more ordinary parts she had apprentices during the day who worked
为了 这 更多的 普通的 部分 她 有 学徒 期间 这 天 WHO 工作
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

对于比较普通的部件，她白天会雇佣学徒在楼下工作。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələsli] ['delɪkət] ['lɪt(ə)]['gɑːrmənts] [keɪm]
but all the distinctive features of the marvellously delicate little garments came
但 全部 这 独特的 特征 的 这 奇妙地 精美的 小的 服装 来了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kleɪvər] ['fɪŋgərz] .
from her own clever fingers .
从 她 自己的 聪明的 手指 .

但这些精美绝伦的小衣服的所有独特之处都出自她灵巧的双手。

[ðæt] ['iːvniŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [riːθ] [ʌv; əv] ['snəʊdrɒps] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
That evening , as she worked away at a tiny wreath of snowdrops for another
那 晚上 , 作为 她 工作 离开 在 一个 微小的 花圈 的 雪花莲 为了 其他
['wʊmənz] [tʃaɪld] ,
woman's child ,
女性的 孩子 ,

那天晚上，她正忙着为另一个女人的孩子制作一小束雪花莲花环时，

['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [went] [aʊt] [ɪn] [ʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd]
every atom of her went out in unavailing regret for the little life that had
每一个 原子 的 她 去 出去 在 徒劳无功 后悔 为了 这 小的 生活 那 有
[gɔːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
gone to save her own .
已消失 到 节省 她 自己的 .

她全身的每一个细胞都因无力回天的悔恨而消散，她为那个为了救她而牺牲的小生命感到无比痛惜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] - - ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
She was not worth it - - nothing was worth it .
她 曾是 不是 值得 它 - - 没有什么 曾是 值得 它 .

她不值得——什么都不值得。

[ðoʊz] [men] - - ['fɑːðər] [ænd; ʌnd] [sʌn] - - [maɪt] [seɪ] " [aɪ][eɪ 'em] ['saːrɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃæp] [daɪd] !
Those men - - father and son - - might say " I am sorry the little chap died !
那些 男人 - - 父亲 和 儿子 - - 可能 说 " 我 是 对不起 这 小的 小伙子 死亡 !

这对父子可能会说：“我很遗憾小家伙死了！”

" [bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [wʊd] [ðeɪ] ,
" **but did they , could they , would they** ,
" 但 做过 他们 , 可以 他们 , 会 他们 ,

但是他们真的这么做了吗？他们能这么做吗？他们会这么做吗？

[ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] ,
realise what it meant to a woman that something very precious ,
意识到 什么 它 意思是 到 一个 女士 那 某物 非常 宝贵的 ,
意识到这对一个女人来说意味着什么，那是一件非常珍贵的东西，

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [prəˈtekt] , [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
something which she was bound to protect , for which she ought to have
某物 哪个 她 曾是 边界 到 保护 , 为了 哪个 她 应该 到 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [blʌd] ,
given her heart's blood ,
给定 她 心脏的 血 ,

这是她有义务保护的的东西，她应该为此付出一切代价。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪts] [oʊn] [ɪnˈsted] ?
had given her its own instead ?
有 给定 她 它是自己的 反而 ?
难道是她自己的?

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌtərmʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] .
Well , she had paid for it since to the uttermost farthing .
出色地 , 她 有 有薪酬的 为了 它 自从 到 这 极致 法辛 .
嗯，她已经付清了所有费用，一分不差。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪˈluːʒnz] .
She had no illusions .
她 有 不 幻觉 .
她没有抱任何幻想。

[ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [fɔːr; fər][ˈevər] .
Marmaduke had gone out of her life for ever .
马默杜克 有 已消失 出去 的 她 生活 为了 曾经 .
马默杜克永远地离开了她的生活。

[nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] , [haʊˈevər] ,
Not entirely , however ,
不是 完全 , 然而 ,
但也不完全是这样。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [ˈbriːzi] [ˈletərz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [fɔːr; fər]
for at Christmas time one of his long breezy letters came to her - - for
为了 在 圣诞节 时间 一 的 他的 长的 微风 信件 来了 到 她 - - 为了
[ˈmɑːmədjuːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈletər] - [ˈraɪtər] - - [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [ˈfrendz]
Marmaduke was a great letter - writer - - telling her about all her old friends
马默杜克 曾是 一个 伟大的 信 - 作家 - - 讲述 她 关于 全部 她 老的 朋友们
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] ;
in the neighbourhood ;
在 这 邻里 ;

圣诞节期间，她收到了一封他写的长长的、轻松愉快的信——因为马默杜克很擅长写信——信中告诉她附近所有老朋友的情况；

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪˈpɪsl] ,
a charming , cheerful epistle ,
一个 迷人 , 快乐 书信 ,
一封充满魅力、令人愉悦的书信，

[fʊl] [ʌv; əv] [ɔːd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [ˈstaʊtnəs] [ænd; ənd][ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] " "
full of awed wonder at the extreme stoutness and sanctity of " stepmamma "
满的 的 敬畏 想知道 在 这 极端 腴 和 圣洁 的 " 继母 " "
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrɪɡərəs] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv] [pəˈneləpi] .
and the rigorous respectability of Penelope .
和 这 严格的 体面的 的 佩内洛普 .

对“继母”的极度坚韧和圣洁，以及佩内洛普的严谨端庄，充满了敬畏和惊奇。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [aɪ] [fiːl] ['sɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **For the first time in my life , " he wrote , " I feel sorry for the old man ,**
" 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , " 他 写道 , " 我 感觉 对不起 为了 这 老的 男人 ,
"我这辈子第一次,"他写道, "我为这位老人感到难过。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] [raɪt] , [mɑːrmi] .
and I begin to think we did right , Marmie .
和 我 开始 到 思考 我们 做过 正确的 , 玛米 .
我开始觉得我们做得对, 玛米。

[ɪn][fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] .
In fact , I'm sure we did .
在 事实 , 我是 当然 我们 做过 .
事实上, 我确信我们做到了。

" [hɜːr; hər][lɪp] ['hɑːdnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
" **Her lip hardened as she read .**
" 她 唇 硬化 作为 她 读 .
她读着读着, 嘴唇紧抿。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [bʌt; bət] - - - -
Undoubtedly they had done right , but - - - -
无疑 他们 有 完毕 正确的 , 但 - - - -
毫无疑问, 他们做得对, 但是——

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd]
She sewed harder than ever , wishing that the whole thing was settled and
她 缝制的 更难 比 曾经 , 祝 那 这 所有的 事物 曾是 定居 和
[dʌn] [wɪð; wɪθ] .
done with .
完毕 和 .
她比以往任何时候都更加努力地缝纫, 希望整件事都能尽快结束。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['letərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [peɪn] .
Then there would be no more letters to bring pain .
然后 那里 会 是 不 更多的 信件 到 带来 疼痛 .
那样就不会再有信件带来痛苦了。

[feɪt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ˈlðər] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Fate , however , had other things in store for her ,
命运 , 然而 , 有 其他 事物 在 店铺 为了 她 ,
然而, 命运另有安排。

[fɔːr; fər][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['ændruː] ['freɪzər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
for just after the New Year Andrew Fraser appeared in her small drawing - room .
为了 只是 后 这 新的 年 安德鲁 弗雷泽 出现 在 她 小的 绘画 - 房间 .
新年刚过, 安德鲁·弗雷泽就出现在她的小客厅里。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [tɔːl] , [ɡɔːnt] , [hɑːrd] - ['fɪtʃərd] [æz; əz]['evər] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
He came in , tall , gaunt , hard - featured as ever , stood at the door and
他 来了 在 , 高的 , 瘦削 , 难的 - 特色 作为 曾经 , 站立 在 这 门 和
[sə'lʊːtɪd] ,
saluted ,
敬礼 ,
他走了进来, 身材高大, 面容消瘦, 五官依旧棱角分明, 站在门口敬了个礼。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evər] [sɪns] ['mæriən] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
as he had done ever since Marrion in self - defence had told him that she
作为 他 有 完毕 曾经 自从 马里恩 在 自己 - 防御 有 讲述 他 那 她
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər][fæst] ['mærid] .
and his master were fast married .
和 他的 掌握 是 快速地 已婚 .
自从玛丽昂出于自卫告诉他, 他和他的主人已经秘密结婚后, 他就一直这样做。

" [bæk] [soʊ] [su:n] !
" **Back so soon** !
" 后退 所以 很快 !

这么快就回来了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːŋɡər][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
" **I thought the major was to be longer at the castle** .
" 我 想法 这 主要的 曾是 到 是 更长 在 这 城堡 .

“我以为少校要在城堡待更长时间。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [naʊ] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈændruː] [ˈɡluːmɪli] , " [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈwɑː, -ˈwɔː]
" **He is the colonel now** , **" returned Andrew gloomily** , **" an ' we are awa**
" 他 是 这 上校 现在 , " 返回 安德鲁 阴郁地 , " 一个 - 我们 是 awa
[ˈteɪ, ˈtaɪ] [ˈpɔːrtsməθ] [ðə; ði] [deɪ] .
tae Portsmouth the day .
泰 朴茨茅斯 这 天 .

“他现在是上校了，”安德鲁沮丧地回答道，“我们那天就要去朴茨茅斯了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæm] - , [ˈmæɪɪən] ,
But I cam ' , Marrion ,
但 我 摄像头 - , 马里恩 ,

但我来了，马里恩。

[ˈteɪ, ˈtaɪ] [tel] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði] [doʊmd] [ˈfoʊk] [ɪn][ðə; ði][hɑː] - [æt; ət] [drəməʊr] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪn] - - [hiː; hi]
tae tell ye that the domed fowk in the ha ' at Drummuir were sayin ' ' he
泰 告诉 是的 那 这 圆顶 福克 在 这 哈 - 在 德拉姆缪尔 是 说 - - 他
[wʌz; wəz][ˈteɪ, ˈtaɪ] [get] - [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ˈleɪdi] [ˈæməbel] . -
was tae get marriet tae Lady Amabel . '
曾是 泰 得到 - 泰 女士 阿玛贝尔 . -

告诉你们，德拉姆缪尔教堂里那些戴着圆顶的人说“他要和阿玛贝尔夫人结婚了”。

[æn; ən] - [ðæt] [ˈkænə] [biː; bi] . -
An ' that canna be . '
一个 - 那 美人蕉 是 . -

“那不可能。”

" [ˈleɪdi] [ˈæməbel] , " [ˈekəʊd] [ˈmæɪɪən] ,
" **Lady Amabel** , **" echoed Marrion** ,
" 女士 阿玛贝尔 , " 回声 马里恩 ,

“阿玛贝尔夫人，”马里恩附和道。

[ɡlæd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səpˈpraɪz] [wɪt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [æt; ət]
glad in a way of a surprise which enabled her to make a diversion , **at**
高兴的 在 一个 方式 的 一个 惊喜 哪个 已启用 她 到 制作 一个 导流 , 在
[ˈeni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

某种程度上，她很高兴，因为这让她有机会转移注意力，至少是这样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

一段时间内。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" **He didn't say anything** .
" 他 没有 说 任何事物 .

他什么也没说。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['pɑ:rti] .
I thought it was to be a bachelor party .
我 想法 它 曾是 到 是 一个 学士 派对 .
我以为这是单身派对。

" [ændru:] [snɔ:tɪd] [ə; eɪ] [vekst] [dɪ'naɪəl] .
" **Andrew snorted a vexed denial .**
" 安德鲁 哼了一声 一个 烦恼 拒绝 .
安德鲁恼怒地哼了一声，予以否认。

" [ɛs,ɛm'eɪ] - [kaʊnt] [oʊ] - [ðæt] !
" **Sma ' count o ' that !**
" 小 - 数数 o - 那 !
“那可真是个小数目！ ”

[ðə; ði] [ɔ:ld] [pɪr] [hæd; həd] ['gɑ:tn] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['mænz] [waɪf] ,
The auld peer had gotten Lady Penrigg , the railway man's wife ,
这 老 同伴 有 获得 女士 - , 这 铁路 男人的 妻子 ,
那位老贵族娶了铁路工人的妻子彭里格夫人。

[ˈteɪ, ˈtaɪ][dʒi: ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] ['kaʊntənəns] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] ['dʒentri] ,
tae gi ' him countenance wi ' the gentry ,
泰 gi - 他 面容 wi - 这 绅 ,
给予他绅士般的尊重，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [oʊ] - ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ledɪ] - - [ə; eɪ]
and there was the Marchioness o ' Broadway and the young leddy - - a
和 那里 曾是 这 侯爵夫人 o - 百老汇 和 这 年轻的 莱迪 - - 一个
[naɪs] , [streɪt] - ['spi:kɪn] - ['gɜ:rlɪ] .
nice , straight - speakin ' girlie .
好的 , 直的 - 说话 - 女孩 .

还有百老汇侯爵夫人和那位年轻的姑娘——一位漂亮、直率的姑娘。

[æn; ən] - [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['di:snt] [ænd; ənd][gɑ:d] - ['fɪrɪn] - [wɪð; wɪθ] ['kɜ:ln] - [ænd; ənd]['sketɪn] -
An ' it was a ' decent and God - fearin ' with curlin ' and skatin '
一个 - 它 曾是 一个 - 体面的 和 上帝 - 恐惧 - 和 卷曲蛋白 - 和 滑冰 -
[ænd; ənd] - - [æn; ən] - ['sɔŋz] [æn; ən] - ['fɔrfɪts] [ɪn][ðə; ði] ['i:vənɪn] - .
and sleighin ' an ' songs an ' forfeits in the evenin ' .
和 - - 一个 - 歌曲 一个 - 弃权 在 这 晚上 - .

这是一个体面而虔诚的节日，有冰壶、滑冰、雪橇、歌唱，晚上还有各种游戏和惩罚。

[ˈdju:ə] , [maɪ][lɔ:(r)dʒ][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] ,
Dewar , my lord's valet ,
杜瓦 , 我的 领主的 代客泊车 ,
德瓦，我主人的贴身男仆，

- [em'i:][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['bærən] [swer] [es eɪ'i:] - [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen]
tell't me he had never heard the Baron swear sae awfie as he did when
- 我 他 有 绝不 听到 这 男爵 发誓 sae - 作为 他 做过 什么时候
[hi:; hi][gɑ:t]['teɪ, ˈtaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [oʊ] - [nɪçts] .
he got tae his own room o ' nichts .
他 得到 泰 他的 自己的 房间 o - 尼赫茨 .

告诉我，他从未听过男爵像回到自己的房间后那样大声咒骂。

[aɪ'ti:][dʒest] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] .
It jest turned him cauld .
它 笑话 转向 他 冷 .
它让他感到一阵寒意。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔr] ['fæləz] [ə; eɪ] - [deɪ] .
But it was lying on the poor falla's stummick a ' day .
但 它 曾是 说谎 在 这 贫穷的 法雅的 stummick 一个 - 天 .
但它却每天都躺在可怜的法雅的肚子上。

Hoo'ever

胡弗

[aɪ][ˈdɪdnə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
 I didna come for that . "
 我 没事 来 为了 那 . "

我来这里不是为了这个。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] - - [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmæriən] [ˈheɪstɪli] , " [dɪd][hiː; hi]
 " And the major - - I mean the colonel , " interrupted Marriion hastily , " did he
 " 和 这 主要的 - - 我 意思是 这 上校 , " 中断 马里恩 草草 , " 做过 他
 [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] ?
 enjoy himself ?
 享受 他自己 ?

“那位少校——我是说那位上校,”马里恩急忙打断道,“他玩得开心吗? ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwaɪz] [rɪˈmɑːrk] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈheɪsnd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][əˈvɔɪd] .
 " It was an unwise remark , for it hastened what she wished to avoid .
 " 它 曾是 一个 失策 评论 , 为了 它 加快 什么 她 希望 到 避免 .
 "这是一句不明智的话,因为它加速了她想要避免的事情的发生。”

" [ˈʌʊər] [mʌtʃ] , [ˈmeɪhæp] , " [pʊt] [ɪn] [ˈændruː] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] ,
 " Ower much , mayhap , " put in Andrew , taking a step nearer her ,
 " 业主 很多 , 或许 , " 放 在 安德鲁 , 采取 一个 步 更近 她 ,
 "或许欠了很多,”安德鲁插话道,同时向她走近了一步。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ˈɜːrniːstnəs] .
 his little grey eyes looking at her with pathetic earnestness .
 他的 小的 灰色的 眼睛 寻找 在 她 和 可怜的 认真 .
 他那双灰色的小眼睛带着可怜的真挚眼神望着她。

" [ˈmæriən] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [ˈhelt] [mɑː] [tʌŋ] [ə; eɪ] - [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,
 " Marriion , my dear , " he went on , " I've helt ma tongue a ' these years ,
 " 马里恩 , 我的 亲爱的 , " 他 去 在 , " 我已经赫尔特 玛 舌头 一个 - 这些 年 ,
 "马里恩,亲爱的,”他继续说道,“这些年来我一直管着我的舌头。”

[rɪˈlaɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər][wɜːrd] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][jɔːr; jər] [laɪnz] [seɪf] .
 relying on your word that ye had your lines safe .
 依靠 在 你的 单词 那 是的 有 你的 线条 安全的 .
 相信你们的话,你们的线路是安全的。

[nɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmætər] [es eɪ ˈiː] [mʌtʃ] , [sɪnz] [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [jər] [ˈbiːn] - [mæn][ænd; ənd]
 Not that they matter sae much , since I can swear to yer bein ' man and
 不是 那 他们 事情 sae 很多 , 自从 我 能 发誓 到 你的 是 - 男人 和
 [waɪf] - - [aɪ] ,
 wife - - aye ,
 妻子 - - 是的 ,

不过这些都不重要,因为我可以发誓你们是夫妻——是的。

[ænd; ənd][ˈmeɪhæp] [brɪŋ] [ˈɪðə] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
 and mayhap bring ithers tae swear it , too .
 和 或许 带来 其他的 泰 发誓 它 , 也 .
 或许还会带其他人一起发誓。

[bʌt; bət][aɪm][noʊ][ˈsætɪsfaɪd] , [æn; ən] - [ðæts] [ˈgɔːdz] [truːθ] .
 But I'm no satisfied , an ' that's God's truth .
 但 我是 不 使满意 , 一个 - 那就是 神的 真相 .
 但我并不满意,这是上帝的真理。

[jɪː, jɪ] [ken] [faɪn] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] - [ðə; ði] [lɔːz] [oʊ] - [gɔːd][ænd; ənd][mæn] [jɜːr] [baʊnd] [tə'geðər] ,
Ye ken fine that by a ' the laws o ' God and man ye're bound together ,
叶 肯 美好的 那 经过 一个 - 这 法律 o - 上帝 和 男人 是的 边界 一起 ,
你们应该明白, 根据上帝和人类的所有法律, 你们都被束缚在一起。

[æn; ən] - [ˈfɔrli] [jɜːr] [noʊ] [ˈsiːkɪn] - [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [jɪː, jɪ] [tʊk] [ə'pɑːn]
an ' surely ye're no seekin ' to get past the responsibility that ye took upon
一个 - 一定 是的 不 寻找 - 到 得到 过去的 这 责任 那 是的 采取 之上
- ?
yersels ?
- ?
难道你们想逃避自己承担的责任吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɜːrsɪləs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrɪn][ˈsɑːlɪd] [ˈfɪɡjər] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]
" There was something merciless in the stern solid figure before her ; but
" 那里 曾是 某物 无情 在 这 船尾 坚硬的 数字 前 她 ; 但
[ˈmæriən] [hæd; həd] [ˈkʌrɪdʒ] ,
Marrion had courage ,
马里恩 有 勇气 ,
“她面前那道严肃坚实的身影透着一股冷酷无情; 但玛丽昂却很有勇气,

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][tæsk] .
and faced her task .
和 面对 她 任务 .
她开始着手完成她的任务。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈændruː] , [ænd; ənd][let][em 'iː][ɪk'spleɪn] , " [jɪː, jɪ][brɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː, hi] [stəd] [tuː; tə]
" Sit down , Andrew , and let me explain , " she began , but he stood to
" 坐 向下 , 安德鲁 , 和 让 我 解释 , " 她 开始 , 但 他 站立 到
[ə'ten](ə)n] [mɔːr] [rɪdʒɪdli] ,
attention more rigidly ,
注意力 更多的 严格地 ,
“坐下, 安德鲁, 让我解释一下,”她开口道, 但他却更加僵硬地立正站好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrkæst] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][jɪː, jɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [set]
and with a forecast of failure in her mind she went through the whole set
和 和 一个 预报 的 失败 在 她 头脑 她 去 通过 这 所有的 放
[ʌv; əv][ˈɑːrgjuːmənts][jɪː, jɪ][hæd; həd] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɑːn] [ˈmɑːmədʒuːk] .
of arguments she had used with success on Marmaduke .
的 论点 她 有 用过的 和 成功 在 马默杜克 .
她心中预感到自己会失败, 于是把之前在对付马默杜克时成功使用的所有论点都重新演练了一遍。

[bʌt; bət] [hɪr] [jɪː, jɪ][hæd; həd] [ˈdɪfrənt] [ˈmet(ə)][tuː; tə] [weld] .
But here she had different metal to weld .
但 这里 她 有 不同的 金属 到 焊接 .
但她这次要焊接的金属却不一样。

" [jɪː, jɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] - , " [hiː; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .
" Ye took it upon yersels , " he reiterated .
" 叶 采取 它 之上 - , " 他 重申 .
“你们自己承担了这件事,”他重申道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔː(r)dʒ][ˈdɒɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [wiː] [ˈbɜːni] [ˈdɪdnə][lɪv; laɪv] .
" It was the Lord's doin ' that the poor wee bairnie didna live .
" 它 曾是 这 主场 做 - 那 这 贫穷的 哇 贝尔尼 没事 居住 .
“可怜的小家伙没能活下来, 全是上帝的旨意。”

[ɪts] [ɪl] [ˈtraɪn] - [ˈteɪ, ˈtaɪ][get][ðə; ði] [ˈbetər] [oʊ] - [ˈprɑːvɪdəns] .
It's ill tryin ' tae get the better o ' Providence .
它是 患病的 尝试 - 泰 得到 这 更好的 o - 普罗维登斯 .
试图战胜天意是件坏事。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [graʊnd] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [fɔːsɔː] , [meɪk] [ˈændruː] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈenəmi] .
Only to take up this ground would , she foresaw , make Andrew into an enemy .
仅有的 到 拿 向上 这 地面 会 , 她 预见 , 制作 安德鲁 进入 一个 敌人 .

她预见到, 如果只顾占据这块阵地, 就会使安德鲁成为敌人。

[brɪˈsɑrdz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] ,
Besides , it would be a confession of failure on her part ,
除了 , 它 会 是 一个 忏悔 的 失败 在 她 部分 ,
此外, 这也等于承认她自己的失败。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [səkˈses] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ]
and the years had brought so much success to her in all her
和 这 年 有 带来 所以 很多 成功 到 她 在 全部 她
[ˈmænɪdʒmənts] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪˈfiːt] ,
managements that the idea of defeat ,
管理层 那 这 主意 的 击败 ,
多年来, 她在所有管理岗位上都取得了巨大的成功, 以至于她根本无法想象失败。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] .
even in a small thing , was irksome .
甚至 在 一个 小的 事物 , 曾是 烦人的 .
即使是件小事, 也让人恼火。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ænd] [wɜːrkt] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
So for a day or two more she sat and worked while all the noise of London
所以 为了 一个 天 或者 二 更多的 她 卫星 和 工作 尽管 全部 这 噪音 的 伦敦
[wʌz; wəz] [ˈdedənd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [ˈmænz] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] .
was deadened by the snow which defied man's effort to remove .
曾是 麻木 经过 这 雪 哪个 违抗 男人的 努力 到 消除 .
于是, 她又坐了一天两天, 继续工作, 而伦敦所有的喧嚣都被积雪所掩盖, 这场雪似乎也阻挡了人类的脚步。

[ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ræpt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]
In her quiet little street she felt as if she were wrapped away in a white
在 她 安静的 小的 街道 她 毛毡 作为 如果 她 是 包装 离开 在 一个 白色的
[ˈwaɪndɪŋ] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - - [ˈweɪtɪŋ] ,
winding sheet from all the interests of the world - - waiting ,
绕线 床单 从 全部 这 兴趣 的 这 世界 - - 等待 ,
在她那条安静的小街上, 她感觉自己仿佛被裹在一张白色的裹尸布里, 与世隔绝——静静地等待着。

[ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .
waiting , waiting .
等待 , 等待 .
等待, 等待。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ləst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It would come at last , of course .
它 会 来 在 最后的 , 的 课程 .
当然, 它最终会到来。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn]
The Court Journal would have the announcement of an impending marriage in
这 法庭 杂志 会 有 这 公告 的 一个 即将到来的 婚姻 在
[haɪ] [laɪf] .
high life .
高的 生活 .
法院公告会刊登上流社会即将举行的婚礼公告。

[ðen] , [ɪf] ['ændru:] [wɜ:r; wə] [sti] [ɪn'fleksəb(ə)] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊə]

Then , if Andrew were still inflexible , she must tell him he had no power

然后 , 如果 安德鲁 是 仍然 不灵活的 , 她 必须 告诉 他 他 有 不 力量

.

:

.

如果安德鲁仍然态度强硬，她就必须告诉他，他没有权力这样做。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ænd; ənd] [ðen] - - [ænd; ənd] [ðen] ?

And then - - and then - - and then ?

和 然后 - - 和 然后 - - 和 然后 ?

然后——然后——然后呢？

[hɜ:r; hə] [maɪnd] ['bizɪd] [ɪt'self] [ɪn][plænz] , [ɪn] [kən'dʒektjəz] , [mɔ:r] [frʌm; frəm]['hæbɪt][ðæn; ðən][frʌm; frəm]

Her mind busied itself in plans , in conjectures , more from habit than from

她 头脑 忙碌 本身 在 计划 , 在 猜想 , 更多的 从 习惯 比 从

['eni] [hoʊp] [ʌv; əv]['ækj(ə)n] ;

any hope of action ;

任何 希望 的 行动 ;

她的脑子里总是想着各种计划和推测，与其说是出于行动的希望，不如说是出于习惯；

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] ,

for in her heart of hearts she knew , and she was always telling herself ,

为了 在 她 心 的 心 她 知道 , 和 她 曾是 总是 讲述 她自己 ,

因为她内心深处明白，而且她总是这样告诉自己：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [du:k] [fɔ:r; fər]['evər] .

that she had said good - bye to Duke for ever .

那 她 有 说 好的 - 再见 到 公爵 为了 曾经 .

她已经永远地和杜克告别了。

[jet] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [fert] [hæd; həd] [wɪld] ['ʌðərwaɪz] .

Yet , as has been said , Fate had willed otherwise .

然而 , 作为 有 到过 说 , 命运 有 意志 否则 .

然而，正如前面所说，命运另有安排。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] ['æn,dru:z] ['vɪzɪt] , [ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] , [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ,

Less than a week after Andrew's visit , she stood up , her heart beating ,

较少的 比 一个 星期 后 安德鲁的 访问 , 她 站立 向上 , 她 心 殴打 ,

安德鲁来访不到一周后，她站了起来，心跳加速。

[æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [step] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

at a well - known step coming up two stairs at a time , and there was

在 一个 出色地 - 已知 步 未来 向上 二 楼梯 在 一个 时间 , 和 那里 曾是

[du:k] !

Duke !

公爵 !

走到一个著名的台阶上，一次走两级台阶，然后就看到了杜克！

[ə; eɪ] [du:k] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dremt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - - ['reɪdiənt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] - -

A Duke such as she had always dreamt he should be - - radiant , rejoicing - -

一个 公爵 这样的 作为 她 有 总是 梦见 他 应该 是 - - 辐射状 , 欢欣鼓舞 - -

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjʊ:ti] .

a perfect specimen of manly beauty .

一个 完美的 标本 的 男子气概 美丽 .

她一直梦想中的公爵应该是这样的——容光焕发，神采奕奕——是男性美貌的完美典范。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [dres] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] ,

He was in the full - dress uniform of his Highland regiment ,

他 曾是 在 这 满的 - 裙子 制服 的 他的 高地 团 ,

他身着高地军团的全套礼服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['mʌzliːnz] ,
and he flung his bonnet in among the laces and muslins ,
和 他 扔 他的 引擎盖 在 之中 这 鞋带 和 细棉布 ,
他把帽子扔进了蕾丝和薄纱堆里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .
as if the whole world were his .
作为 如果 这 所有的 世界 是 他的 .
仿佛整个世界都是他的。

" [wɪə(r)] [ɔ:f] [tu:; tə][kɑ:nstæntə'noʊpl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] , " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
" We're off to Constantinople to - tomorrow , " he said joyously , " and I had
" 是 离开 到 君士坦丁堡 到 - 明天 , " 他 说 欣喜地 , " 和 我 有
[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
to come and say good - bye .
到 来 和 说 好的 - 再见 .
“我们明天就要去君士坦丁堡了,”他高兴地说,“我得来道别。”

[oʊ] , [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [aɪ'ti:] [ɪz] - - ['evri] [wei] !
Oh , my dear , my dear , what a relief it is - - every way !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 宽慰 它 是 - - 每一个 方式 !
哦, 我的天哪, 我的天哪, 真是太好了——各方面都好!

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" She gasped .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][wɔ:r] - - [wɔ:r] ['hæznt] [bɪn] [dɪ'klerd] [jet] ! "
" But war - - war hasn't been declared yet ! "
" 但 战争 - - 战争 还没有 到过 声明 然而 ! "
“但是战争——战争还没有宣战! ”

" [ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [tu:] [mʌnθs] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" And won't be for another two months , " he interrupted ,
" 和 惯于 是 为了 其他 二 几个月 , " 他 中断 ,
“还要再过两个月,”他打断道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sendɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] .
" but for all that we are sending our troops .
" 但 为了 全部 那 我们 是 发送 我们的 军队 .
“但即便如此, 我们还是要派出我们的军队。”

[ɪts] [kept] ['si:kret] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][maɪ]['redʒɪmənt][ɪz][ɪn][aɪ'ti:] .
It's kept secret , of course , but my regiment is in it .
它是 保留 秘密 , 的 课程 , 但 我的 团 是 在 它 .
当然, 这是个秘密, 但我的部队参与其中。

[aɪ'ti:] [si:mz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ! "
It seems too good to be true ! "
它 似乎 也 好的 到 是 真的 ! "
这简直好得令人难以置信!

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['æməbel] ? " [æskt] ['mæriən] , [ə; eɪ][grɪp][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" And - - and Lady Amabel ? " asked Marrion , a grip at her heart .
" 和 - - 和 女士 阿玛贝尔 ? " 问 马里恩 , 一个 紧握 在 她 心 .
“那么——那么阿玛贝尔夫人呢?”玛丽昂问道, 紧紧地捂着胸口。

[hi:; hi] [læft] ['dʒɔɪəsli] .
He laughed joyously .
他 笑了 欣喜地 .
他开怀大笑。

" [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
" **No harm done** .
" 不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [təʊld][em 'i:] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['kɔːnəlsɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌp] ,
You see the War Office told me when I got the colonelcy this was up ,
你 看 这 战争 办公室 讲述 我 什么时候 我 得到 这 上校 这 曾是 向上 ,
你看，陆军部在我晋升上校时就告诉我，这件事已经发生了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [fer] .
and it wouldn't have been fair .
和 它 不会 有 到过 公平的 .

这不公平。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] .
So we were very good friends .
所以 我们 是 非常 好的 朋友们 .

所以我们是非常好的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第10/15页

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] - - [bʌt; bət] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
She is a dear little girl , and if I come home - - but that's to be seen .
她是 一个 亲爱的 小的 女孩 , 和 如果 我 来 家 - - 但 那就是 到 是 已见 .

她是个可爱的小女孩,至于我是否能回家——那还很难说。

[naʊ] , [ɑː] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [friː] !
Now , ah , how glad I am to be free !
现在 , 啊 , 如何 高兴的 我 是 到 是 自由的 !

现在,啊,我多么高兴我自由了!

" [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌt] [diːp] , [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [æt; ət] - [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" The words cut deep , spoiling the relief at Marrion's heart ; but , after all ,
" 这 字 切 深的 , 破坏 这 宽慰 在 - 心 ; 但 , 后 全部 ,
"这些话深深刺痛了马里恩,破坏了他心中的轻松感;但是,毕竟,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][glæd] ?
why should he not be glad ?
为什么 应该 他 不是 是 高兴的 ?

他有什么理由不感到高兴呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk] .
He was going to do a man's work .
他 曾是 去 到 做 一个 男人的 工作 .

他要去做男人该做的工作。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɔːnəlsɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsoʊbərli] ;
" I'm glad you have the colonelcy , " she said soberly ;
" 我是 高兴的 你 有 这 上校 , " 她 说 清醒地 ;

“我很高兴你获得了上校军衔,”她严肃地说;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][hɜːrself] .
it was the only consolation she could find for herself .
它 曾是 这 仅有的 安慰 她 可以 寻找 为了 她自己 .

这是她唯一能找到的安慰。

" [glæd] !
" Glad !
" 高兴的 !

“高兴的!

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] !
" I should think I was !
" 我 应该 思考 我 曾是 !

“我想我就是! ”

[ɪts] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It's been the dream of my life .
它是 到过 这 梦 的 我的 生活 .

这曾是我毕生的梦想。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈri:əlɪ] [kwaɪt] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
And do you know the old man was really quite reasonable about it .
和 做 你 知道 这 老的 男人 曾是 真的 相当 合理的 关于 它 .

你知道吗，那位老人在这件事上其实相当通情达理。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ,
We talked the thing over , and I told him what we had done ,
我们 谈话 这 事物 超过 , 和 我 讲述 他 什么 我们 有 完毕 ,
我们把这件事谈了一遍，我告诉他我们做了什么。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [priˈperd] [tu:; tə][du:] - - [ɔ:r] [ˈræðər] [nɑ:t][tu:; tə][du:] .
and were prepared to do - - or rather not to do .
和 是 准备 到 做 - - 或者 相当 不是 到 做 .

并且准备去做——或者更确切地说，不去做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfʊəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈsɜ:rvis] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ]
Of course he was in a fury about the foreign service , but he saw I
的 课程 他 曾是 在 一个 愤怒 关于 这 外国的 服务 , 但 他 锯 我
[ˈkudnt] [ʃɜ:rk] ,
couldn't shirk ,
不能 推脱 ,

他当然对外交部门非常愤怒，但他明白我无法推卸责任。

[soʊ] [aɪv] [ˈpra:mɪst] [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][ˈwa:ntɪd] .
so I've promised and vowed everything he wanted .
所以 我已经 承诺 和 发誓 一切 他 通缉 .

所以我答应了他所有要求。

[ænd; ənd] [naʊ] " - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] , [ˈkɑ:ntent] [si:md] [tu:; tə][ˈreɪdiət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - " [aɪ]
And now " - - his eyes shone , content seemed to radiate from him - - " I
和 现在 " - - 他的 眼睛 闪耀 , 内容 似乎 到 辐射 从 他 - - " 我
[fi:l] , [mɑ:rmɪ] ,
feel , Marmie ,
感觉 , 玛米 ,

“现在”——他的眼睛闪闪发光，似乎从他身上散发出满足感——“我觉得，玛米，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
as if I were beginning a new life .
作为 如果 我 是 开始 一个 新的 生活 .

仿佛我即将开始一段新的人生。

[aɪv] [ˈoʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔ:rdərz] [hɪðərˈtu:] , [ænd; ənd] [ˈdu:sɪd] [ˈstu:pɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
I've only had to obey orders hitherto , and deuced stupid many of them
我已经 仅有的 有 到 服从 订单 迄今为止 , 和 过度 愚蠢的 许多 的 他们
[hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] ;
have seemed to me ;
有 似乎 到 我 ;

到目前为止，我只需要服从命令，而其中许多命令在我看来都是愚蠢的；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [ˈsplendɪd] - - [ðeid] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] [ˈeniwer] .
but now I am head and the men are splendid - - they'd follow me anywhere .
但 现在 我 是 头 和 这 男人 是 灿烂 - - 他们会 跟随 我 任何地方 .

但现在我是老大，这些男人都很优秀——他们会追随我到任何地方。

[soʊ] - - [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
So - - so we are going to do something , I expect .
所以 - - 所以 我们 是 去 到 做 某物 , 我 预计 .

所以——我想我们应该会做点什么。

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈstedɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] ,
" The light in his eyes had steadied , he took up his bonnet ,
" 这 光 在 他的 眼睛 有 稳定 , 他 采取 向上 他的 引擎盖 ,

“他眼中的光芒稳定下来，拿起帽子，

[ðen] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪm'bəːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]
then stood for a moment looking at her , the embodiment of a soldier
然后 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 她 , 这 实施例 的 一个 士兵
[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['gʊvɪŋ] [aʊt] ,
of fortune going out ,
的 财富 去 出去 ,
然后他站了一会儿,看着她,就像一个即将出征的雇佣兵的化身。

[ˈkerləs] , [tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃər] .
careless , to seek adventure .
粗心 , 到 寻找 冒险 .

鲁莽行事, 追求冒险。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [[ʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænidʒ]
" And you , my dear , " he said doubtfully , " are you sure you can manage
" 和 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 怀疑地 , " 是 你 当然 你 能 管理
? "
? "
? "

“那么你呢, 亲爱的,”他犹豫地说, “你确定你能行吗? ”

" [kwɑɪt] [[ʊr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪfəli] .
" Quite sure , " she replied cheerfully .
" 相当 当然 , " 她 回复 愉快地 .

“当然可以,”她愉快地回答道。

" [pər'hæps][aɪ] [[ænt] [stɑːp] [hɪr] .
" Perhaps I shan't stop here .
" 也许 我 不会 停止 这里 .

“或许我不会就此止步。”

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː] .
I may want to see the world , too .
我 可能 想 到 看 这 世界 , 也 .

我也想看看这个世界。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [dɑːn] ['bɔɪz] [kloʊðz] [laɪk] ['rɔʒəlɪnd] [ænd; ænd] ['fɑːləʊ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
" I believe you'd like to don boy's clothes like Rosalind and follow me to the
" 我 相信 你会 喜欢 到 大学教师 男孩们 衣服 喜欢 罗莎琳德 和 跟随 我 到 这
[wɔːr] !
wars !
战争 !

“我相信你会想穿上像罗莎琳德一样的男装, 跟我一起去打仗! ”

[baɪ][dʒʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] ['rɔʒəlɪnd] [juːd] [meɪk] !
By Jove , what a Rosalind you'd make !
经过 朱庇特 , 什么 一个 罗莎琳德 你会 制作 !

我的天哪, 你演罗莎琳德肯定很棒!

" [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kerləsnəs] [hɜːrt] .
" His happy carelessness hurt .
" 他的 快乐的 疏忽 伤害 .

“他那快乐的漫不经心反而害了人。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][eɪ 'em] [leɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['bɪtərli] .
" You forget I am lame , " she said , a trifle bitterly .
" 你 忘记 我 是 瘸 , " 她 说 , 一个 琐事 苦涩地 .

“你忘了我是个瘸子吗?”她略带苦涩地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

" [ðæt] ['ɪznt] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [prəu'testɪd] , " [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] !
That isn't kind , " he protested , " not at the last !
" 那 不是 种类 , " 他 抗议 , " 不是 在 这 最后的 !

“这太不仁慈了,”他抗议道,“尤其是在最后时刻! ”

[dəʊnt] [send] [em 'iː] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Don't send me away feeling that I have been a ruffian to you .
不 发送 我 离开 感觉 那 我 有 到过 一个 痞子 到 你 .

别让我带着一种我曾对你很粗鲁的感觉离开。

" [hɜːr; həɪ] [kəm'pəʊzər] [geɪv] [wei] [ðen] .
Her composure gave way then .
" 她 镇定 给予 方式 然后 .

“她原本的镇定瞬间瓦解了。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [fiː; ji] [pʊt] [hɜːr; həɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
With a little cry she put her arms round his neck and kissed him .
和 一个 小的 哭 她 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 .

她轻声啜泣着,搂住他的脖子吻了他。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [jɜːr'self] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
You have nothing to reproach yourself with , my dear , my dear !
" 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的,亲爱的,你没有什么可责备自己的! ”

[gəʊ] ! - - [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] !
Go ! - - forget all about women !
去 ! - - 忘记 全部 关于 女性 !

走吧! ——把女人都忘掉吧!

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[juːv] [dʌn] [jɜː; jər] [best] , [soʊ] [faɪt] [jɜː; jər] [best] !
You've done your best , so fight your best !
你已经 完毕 你的 最好的 , 所以 斗争 你的 最好的 !

你已经尽力了,所以要全力以赴!

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [bæk] [hɜːr; həɪ] [kɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
He gave her back her kiss as he might have given it to his sister
" 他 给予 她 后退 她 吻 作为 他 可能 有 给定 它 到 他的 姐姐
.
:
.

他回吻了她,就像回吻自己的妹妹一样。

" [jes] , [mɑːrmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəli] [dɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
Yes , Marmie , " he said , " I'm beginning to think we really did the right thing ,
" 是的 , 玛米 , " 他 说 , " 我是 开始 到 思考 我们 真的 做过 这 正确的 事物 ,

“是的,玛米,”他说,“我开始觉得我们真的做对了。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [frendz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
for we can be friends all the same ; for the present , at any rate .
为了 我们 能 是 朋友们 全部 这 相同的 ; 为了 这 展示 , 在 任何 速度 .

因为我们仍然可以成为朋友;至少目前是这样。

" [hɪz; ɪz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃnəs] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" His mixture of wisdom and foolishness made her smile at him ,
" 他的 混合物 的 智慧 和 愚蠢 制成 她 微笑 在 他 ,
" 他身上兼具智慧与愚钝, 这让她对他露出了微笑。”

[æz; əz][sʌm; səm] ['mʌðərz] [maɪt] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ,
as some mothers might smile at a high - spirited boy ,
作为 一些 母亲们 可能 微笑 在 一个 高的 - 精神抖擞 男生 ,
有些母亲可能会对活泼好动的男孩露出微笑,

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz]['mɑ:r(ə)] ['fɪgjər] [goʊ] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ɪts] [flæm'boɪəns]
and she watched his martial figure go swinging down the street , its flamboyance
和 她 观看 他的 武术 数字 去 摇摆 向下 这 街道 , 它是 华丽
[əd'mɪsəb(ə)] , ['ædmərəb(ə)] ,
admissible , admirable ,
可采纳 , 令人钦佩的 ,
她看着他那英姿飒爽的身影在街上挥舞着, 那份张扬炫耀令人钦佩。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r'self][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd]
and told herself it was good that he was free both of herself and
和 讲述 她自己 它 曾是 好的 那 他 曾是 自由的 两个都 的 她自己 和
['leɪdi] ['æməbel] .
Lady Amabel .
女士 阿玛贝尔 .
她告诉自己, 他重获自由对她和阿玛贝尔夫人来说都是一件好事。

[viː]
V
V
V
[hiː; hi] [sent] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɔ:ltə] , [ə; eɪ] ['veri] [bɔːŋ] ['letər] [krɔːst] [ænd; ənd] [riː'krɔːst]
He sent her a letter from Malta , a very long letter crossed and recrossed
他 发送 她 一个 信 从 马耳他 , 一个 非常 长的 信 交叉 和 重新交叉
.
:
.

他从马耳他给她寄了一封信, 一封很长的信, 信纸上划了好几道线。
[ˈeɪdɪəntli] [taɪm] [hæd; həd] [hʌŋ] ['hevi] [ɑ:n][hænd][wʌns][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Evidently time had hung heavy on hand once the wonders of being on a
显然 时间 有 悬挂 重的 在 手 一次 这 奇迹 的 存在 在 一个
['stiːmʃɪp] [hæd; həd] [pæst] .
steamship had passed .
轮船 有 通过了 .
显然, 当乘船旅行的奇妙体验消退之后, 时间就变得无比漫长。

" [aɪ'tiː] [wɪl] [,revə'ljʊːʃənaɪz] [wɔːr] , " [hiː; hi] [ru:t] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn] ['getɪŋ]
" It will revolutionise war , he wrote , if we can rely on getting
" 它 将要 彻底改变 战争 , " 他 写道 , " 如果 我们 能 依靠 在 获得
[,riːɪn'fɔːsmənts] ['regjələrli] .
reinforcements regularly .
增援部队 经常 .
他写道: “如果我们能够定期获得增援, 这将彻底改变战争。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd]['doʊldrəmz] .
It was different when we had to count on hurricanes and doldrums .
它 曾是 不同的 什么时候 我们 有 到 数数 在 飓风 和 低迷期 .
以前我们只能指望飓风和无风带的时候, 情况就不同了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmər] .
" And he had a quick eye for weak points in the armour .
" 和 他 有 一个 快的 眼睛 为了 虚弱的 积分 在 这 盔甲 ；
“而且他眼光敏锐，能迅速发现盔甲上的弱点。”

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] [deɪz] - [hɑːrd] [stiːm] , [ænd; ənd] [hɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈeni] [wʌn]
" Here we are after eleven days ' hard steam , and here , so far as any one
" 这里 我们 是 后 十一 天 - 难的 蒸汽 , 和 这里 , 所以 远的 作为 任何 一
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

“经过十一天的艰苦跋涉，我们终于到达了这里，就目前所知，
[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
we are likely to remain .
我们 是 可能 到 保持 .

我们很可能会留下来。
[ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrwəd] [ˈmuːvmənt] ;
Nothing seems to have been arranged for a forward movement ;
没有什么 似乎 到 有 到过 安排 为了 一个 向前 移动 ；
似乎没有任何向前推进的计划；

[ˈniːðər] [hæz; həz] [ˈeni] [prəˈvɪz(ə)n] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌ; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [truːps]
neither has any provision been made for the hunger of fifteen thousand troops
两者都不 有 任何 条款 到过 制成 为了 这 饥饿 的 十五 千 军队
[plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpræktɪkli] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] .
plumped down on a practically desert island .
丰满的 向下 在 一个 几乎 沙漠 岛 .

对于驻扎在几乎是荒岛上的15000名士兵的饥饿问题，也没有任何应对措施。
[haʊˈevər] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][ˈkæt(ə)] [ˈtrænsˌpɔːrt][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][æˌlɪɡˈzændriə] , [soʊ]
However , they say a cattle transport is immediately expected from Alexandria , so
然而 , 他们 说 一个 牛 运输 是 立即地 预期的 从 亚历山大 , 所以

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [biːf] .
we should have enough beef .
我们 应该 有 足够的 牛肉 .
不过，他们说马上就会有一批牛从亚历山大港运来，所以我们应该有足够的牛肉。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈɑːfəsərz][nɔːr] [men] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [aʊt] [ʌ; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈɡɪvz]
the recent order that neither officers nor men should appear out of uniform gives
这 最近的 命令 那 两者都不 警官 也不 男人 应该 出现 出去 的 制服 给予
[ˈkʌlər] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ʌ; əv] [vəˈletə] ;
colour and variety to the streets of Valetta ;
颜色 和 种类 到 这 街道 的 瓦莱塔 ;

最近下令，军官和士兵都不得脱下制服出现在街头，这给瓦莱塔街道增添了色彩和多样性；
[ˈnoʊtəbli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træmp] [baɪ] [jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] .
notably when they are tramped by Yours affectionately .
尤其 什么时候 他们 是 践踏 经过 此致 亲切地 .
尤其是当它们被你的爱人深情地践踏时。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [leɪt] [ɪn] ['eɪprəl] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [send] [hɜ:r; həʀ] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv]
" It was not till late in April that he could send her his impressions of
" 它 曾是 不是 直到 晚的 在 四月 那 他 可以 发送 她 他的 印象 的
[gə'ɪpəli] .
Gallipoli .
加里波利 .

直到四月下旬，他才得以将自己对加里波利的印象告诉她。

" [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [aʊt] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɑ:rmjɑ:rd] , [eɪ di: 'di:] [tu:; tə]
" Take the dilapidated out - houses of a real old English farmyard , add to
" 拿 这 破旧的 出去 - 房屋 的 一个 真实的 老的 英语 农场 , 添加 到
[ðem; ðəm] ['evri] ['si:di] ,
them every seedy ,
他们 每一个 肮脏的 ,
“想象一下英国古老农场里那些破败不堪的附属建筑，再加上各种肮脏不堪的东西，

[krækt] , [rɪkɪti] , ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [slʌmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
cracked , rickety , wooden structure to be found in our slums , with a
裂纹 , 摇摇欲坠的 , 木制的 结构 到 是 成立 在 我们的 贫民窟 , 和 一个
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [temz] - [saɪd] [hʌt] ,
sprinkling of Thames side huts ,
洒 的 泰晤士河 - 边 小屋 ,

我们贫民窟里常见的是开裂、摇摇欲坠的木结构房屋，泰晤士河畔零星散落着一些小屋。

[ænd; ænd] ['tʌmb(ə)] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [daʊn] ['hi^ldi] - ['pɪɡəldi] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ber] [raʊnd] [hɪl] ['sloʊpɪŋ] [tu:; tə]
and tumble them all down higgledy - piggedy on a bare round hill sloping to
和 翻滚 他们 全部 向下 杂乱无章 - 猪仔 在 一个 裸 圆形的 爬坡道 倾斜的 到
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

然后把它们全都胡乱地滚落到一个光秃秃的、向海边倾斜的圆形小山上，

['skætər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['slendər] [waɪt] [ˌmɪnə'ret] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [taʊn] - - [ə; eɪ]
scatter about a few slender white minarets , and you have the town - - a
分散 关于 一个 很少 苗条 白色的 宣礼塔 , 和 你 有 这 镇 - - 一个
[plɜ:s] [wɪ'ðəʊt] [ʃeɪd] ,
place without shade ,
地方 没有 阴影 ,

零星散落着几座纤细的白色尖塔，这就是这座小镇——一个没有遮荫的地方。

[wɪ'ðəʊt] ['wɔ:tər] , [wɪ'ðəʊt] [fu:d] .
without water , without food .
没有 水 , 没有 食物 .

没有水，没有食物。

[wi:; wi] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [du:] [ðə; ði] [kɪl'keni] [kæt] [trɪk] , [bʌt; bət] [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə'staʊndɪŋ] ,
We can , of course , do the Kilkenny cat trick , but is it not astounding ,
我们 能 , 的 课程 , 做 这 基尔肯尼 猫 诡计 , 但 是 它 不是 惊人 ,
我们当然也可以表演基尔肯尼猫的把戏，但这难道不令人惊叹吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ?
is it not incredible , that such mistakes should be made ?
是 它 不是 极好的 , 那 这样的 错误 应该 是 制成 ?

难道不令人难以置信吗？竟然会犯下这样的错误？

[haʊ'evər] , [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌɑ:ntɹəprə'hɜ:r] [frʌm; frəm] ['smə:nə] ([dʒu:] ,
However , an enterprising entrepreneur from Smyrna (Jew ,
然而 , 一个 进取 企业家 从 士麦那 (犹 ,
然而，一位来自士麦那（犹太人）的富有进取心的企业家

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ɪz] [træns'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəd] [oʊld][ˈru:ɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ] - ['restrɑ:nt] [di:] -
of course) is transforming a battered old ruin into a ' Restaurant de l'Armée
的 课程) 是 转变 一个 伤痕累累 老的 废墟 进入 一个 - 餐厅 德 -
- [æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] ,
Auxiliare ' as the legend runs ,
- 作为 这 传奇 跑步 ,

当然) 正如传说所说, 它正在将一座破旧的废墟改造成一家“辅助部队餐厅”。

[dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ləmp] - [blæk] !
done with a thumb in lamp - black !
完毕 和 一个 拇指 在 灯 - 黑色的 !
用涂了灯黑的拇指完成的!

" [ɔ:l'redɪ] " [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] " [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
" **Already " considerable difference of opinion " existed as to the choice of**
" 已经 " 大量 不同之处 的 观点 " 存在 作为 到 这 选择 的
[gə'lɪpəli] [æz; əz][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
Gallipoli as the headquarters of the army ,
加里波利 作为 这 总部 的 这 军队 ,

“对于选择加里波利作为军队总部, 当时已经存在‘相当大的意见分歧’”,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['wɔ:tərɪŋ] " [ʌv; əv] [ˈθɜ:rtɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [tru:ps] " [prɪ'zentɪd] ['dɪfɪkəltɪ] .
and the mere watering " of thirty - five thousand troops " presented difficulty .
和 这 仅仅 浇水 " 的 三十 - 五 千 军队 " 呈现 困难 .
仅仅是给“三万五千名士兵”供水就成了难题。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [tʃeɪft] ['peɪ(ə)ns] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]
And always and always came the same refrain of chafed patience at being
和 总是 和 总是 来了 这 相同的 避免 的 擦伤 耐心 在 存在
[ɪn'meɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
enmeshed in the mistakes of others .
纠缠不清 在 这 错误 的 其他的 .

而总是, 总是回荡着同样的抱怨: 对被卷入他人的错误之中感到恼火和不耐烦。

" [ðə; ði] ['stɔrz] [sent][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:mɪ'seriət] [ɑ:r; ər] [brɪ'ni:θ] [kən'tempt] .
" **The stores sent for the commissariat are beneath contempt .**
" 这 商店 发送 为了 这 粮食 是 下面 鄙视 .
送往军需处的物资简直令人不齿。

[aɪ][let] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪlθɪ] [stʌf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [aʊt] ,
I let out at the quartermaster for the filthy stuff he was serving out ,
我 让 出去 在 这 军需 为了 这 污秽 东西 他 曾是 服务 出去 ,
我狠狠地训斥了军需官, 因为他提供的那些东西太肮脏了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ʊrd] [em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] .
and he assured me it was the best he could get .
和 他 保证 我 它 曾是 这 最好的 他 可以 得到 .
他向我保证, 这是他能得到的最好的结果。

[kɑ:nɪŋzbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] [telz] [em 'i:][hæf][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] [sent] [aʊt] [æz; əz] ['fɔ:ɪdʒ]
Conningsby of the Hussars tells me half the bales of hay sent out as forage
康宁斯比 的 这 骠骑兵 讲述 我 一半 这 捆包 的 干草 发送 出去 作为 饲料
[hæv; həv] ['sentərz] [ʌv; əv] [wʊd] ['feɪvɪŋz] .
have centres of wood shavings .
有 中心 的 木头 刨花 .

骠骑兵团的康宁斯比告诉我, 作为饲料送出去的干草捆中, 有一半的中心都夹杂着木屑。

[waɪ] ['ɪznt] ['sʌmwʌŋ] [hæŋd] ?
Why isn't someone hanged ?
为什么 不是 某人 绞刑 ?

为什么没人被绞死?

" ['mæriən] [pɔ:ɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðɪ:z] [tu:] [ɪ'fju:z(ə)n] ,
" **Marrior Paul , as she read these two effusions** ,
" 马里恩 保罗 , 作为 她 读 这些 二 渗出液 ,
" 玛丽昂·保罗读着这两篇感人至深的文字 ,

[felt] ['veɪɡli] [ðæt] [ðə; ði][ɡɪlt][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] .
felt vaguely that the gilt was wearing off the gingerbread .
毛毡 依稀 那 这 镀金 曾是 穿着 离开 这 姜饼 .
隐约觉得姜饼上的金箔正在褪色。

[ðə; ði] ['mænz] ['bɔɪənt] [həʊps] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dæft] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'neptɪtu:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv]
The man's buoyant hopes were being dashed by the ineptitude of those above
这 男人的 浮力 希望 是 存在 虚线 经过 这 无能 的 那些 多于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

由于上级的无能，这个男人的美好愿望一次次破灭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] , [nʌn] ['betər] ,
It was a pity , for she knew , none better ,
它 曾是 一个 遗憾 , 为了 她 知道 , 没有任何 更好的 ,
真是可惜，因为她比任何人都清楚这一点。

[ðæt] [ʌndər'ni:θ] [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['laɪt'ha:tɪdnɪs] ['mɑ:mədju:k] ['mjʊr][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]
that underneath all his boyish lightheartedness Marmaduke Muir had the knack of
那 下 全部 他的 男孩气 轻松愉快 马默杜克 缪尔 有 这 诀窍 的
['meɪkɪŋ] [men] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
making men obey him and follow him :
制作 男人 服从 他 和 跟随 他 :
在马默杜克·缪尔所有孩子气的轻浮外表下，隐藏着一种让人们服从他、追随他的本领。

[ʃi:; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['ɪntu:] [faɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ,
She pictured him leading his regiment into fight and she could see it ,
她 如图所示 他 领导 他的 团 进入 斗争 和 她 可以 看 它 ,
['mæstərd] , ['dɑ:mɪnɪtɪd] ,
mastered , dominated ,
精通 , 占主导地位 ,
她想象着他率领他的部队投入战斗，她能想象到他所取得的胜利，他所掌控的，他所主宰的。

[held] [ɪn][hænd][baɪ] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['merɪ] [feɪs] .
held in hand by that cheerful voice , that merry face .
握住 在 手 经过 那 快乐 噪音 , 那 欢乐 脸 .
被那欢快的声音，那张快乐的脸庞牵着手。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
She waited some time for the next bulletin and when it came it was
她 等待 一些 时间 为了 这 下一个 公告 和 什么时候 它 来了 它 曾是
[ʃɔ:rt] .
short :
短的 :

她等了一段时间才等到下一份公告，结果公告内容很短。

" [ðə; ði] ['devəlz] [oʊn] ['snəʊstɔ:rm] ['ɡri:tɪd] ['ʌʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] - - ['sku:təri, sku:'tɑ:ri] .
" **The devil's own snowstorm greeted our arrival here - - Scutari** .
" 这 魔鬼的 自己的 暴风雪 问候 我们的 到达 这里 - - 斯库塔里 .
“我们抵达斯库塔里时，迎接我们的是魔鬼般的暴风雪。”

[aɪv] ['seldəm] [si:n] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ɪn] [,æbə'di:nʃ(ə)r] .
I've seldom seen it worse in Aberdeenshire .
我已经 很少 已见 它 更糟 在 阿伯丁郡 .
我在阿伯丁郡很少见到比这更糟糕的情况。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [wind] [blu:] [big] [ˈɡʌnz] , [wi;; wi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [dɪsɪm'ba:rɪk] ,
The north wind blew big guns , we were unable to disembark ,
这 北 风 吹 大的 枪支 , 我们 是 无法 到 下船 ,
北风呼啸, 我们无法下船。

[ænd; ənd][hæf] [ʌv; əv][ju: 'es] - - [ɪn'klu:dɪŋ] [jɔ:rz] ['tru:li] - - [wɜ:r; wər] [si:] - [sɪk] .
and half of us - - including yours truly - - were sea - sick .
和 一半 的 我们 - - 包括 你的 真的 - - 是 海 - 生病的 .
我们当中有一半人——包括我本人——都晕船了。

[ˈdu:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [i:t] , [ˈdʌznt] [su:t] ['mɑ:mədju:k] ['mjɔr] .
Doing nothing , even without enough to eat , doesn't suit Marmaduke Muir .
正在做 没有什么 , 甚至 没有 足够的 到 吃 , 不 套装 马默杜克·缪尔 .
即使食不果腹, 无所事事也不适合马默杜克·缪尔。

[ðə; ði] ['bærəks] [hɪr] [ɑ:r; ər][hju:dʒ] ; [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] [ˌeɪti:n] ['θaʊz(ə)nd] [tru:ps] , [ðeɪ] [seɪ] .
The barracks here are huge ; they will hold eighteen thousand troops , they say .
这 兵营 这里 是 巨大的 ; 他们 将要 抓住 十八 千 军队 , 他们 说 .
据说这里的兵营非常大, 可以容纳一万八千名士兵。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ˈju:nɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - - ['oʊnli] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [aɪ] [fɪr]
I know one unit of a thousand - - only about seven hundred and fifty I fear
我 知道 一 单元 的 一个 千 - - 仅有的 关于 七 百 和 五十 我 害怕
[naʊ] - - [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [raɪt] [glæd][tu;; tə][goʊ] ['eniwɜr] [els] ;
now - - that would be right glad to go anywhere else ;
现在 - - 那 会 是 正确的 高兴的 到 去 任何地方 别的 ;
我知道一千个人中只有大约七百五十个人——恐怕现在只有七百五十个了——会非常乐意去其他任何地方;

['eniwɜr] [wɜr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] .
anywhere where there was something to be done .
任何地方 在哪里 那里 曾是 某物 到 是 完毕 .
任何有事可做的地方。

[naɪ] [fɔ:r] [mʌnθs] [sɪns] [wi;; wi] [left] ['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ju:z] [aɪv] [bɪn] ,
Nigh four months since we left Portsmouth , and , for all the use I've been ,
夜 四 几个月 自从 我们 左边 朴茨茅斯 , 和 , 为了 全部 这 使用 我已经 到过 ,
离开朴茨茅斯已经快四个月了, 就我目前所处的位置而言,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:n] .
I might as well have enjoyed the trout - fishing on the Don .
我 可能 作为 出色地 有 享受 这 鳟鱼 - 钓鱼 在 这 大学教师 .
我或许还不如去唐河钓鳟鱼呢。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['envələʊps] [mɑ:rɪkt] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ]
" That was the third of the slender envelopes marked " From the British Army
" 那 曾是 这 第三 的 这 苗条 信封 标记 " 从 这 英国 军队
[ɪn][ðə; ði] [i:st] " [wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] .
in the East " which reached her .
在 这 东方 " 哪个 达到 她 .
“那是她收到的第三个标有‘来自英国东部军队’字样的细长信封。”

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [si:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paɪəs] [rɪ'flekʃnz]
The next was sealed with a black seal and was full of pious reflections
这 下一个 曾是 密封 和 一个 黑色的 海豹 和 曾是 满的 的 虔诚的 反思
[ə'pɑ:n] [deθ] ;
upon death ;
之上 死亡 ;
下一本用黑色封印封好, 里面充满了对死亡的虔诚反思;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldə] [ˈbrʌðə] [ˈpɪts] [dɪˈmaɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ˈmɑːmədʒuːk]

for the news of his elder brother Pitt's demise had just reached Marmaduke
为了 这 消息 的 他的 长老 兄弟 皮特的 死亡 有 只是 达到 马默杜克

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] .

and roused his sense of responsibilities .
和 唤醒 他的 感觉 的 职责 .

因为他哥哥皮特的死讯刚刚传到马默杜克耳中，唤起了他的责任感。

" [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv][mæn] - - [ænd; ənd]

" In times like these , " he wrote , " one feels the impotence of man - - and
" 在 时代 喜欢 这些 , " 他 写道 , " 一 感觉 这 阳痿 的 男人 - - 和

[ˈwʊmən] [ˈɔːlsʊ] ,

woman also ,
女士 还 ,

他写道：“在这样的时代，人们会感到男人的无力——女人也会感到无力。”

" [hiː; hi] [ædɪd] , " [ðʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmæriən] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [næk] [ʌv; əv]

" he added , " though you , my dear Marrion , had a wonderful knack of
" 他 额外 , " 尽管 你 , 我的 亲爱的 马里恩 , 有 一个 精彩的 诀窍 的

[ˈklerəˌfaɪn] [ðə; ði] [ˈmʌdlz] .

clarifying the muddles .
澄清 这 混乱 .

“他补充道，“不过，我亲爱的玛丽昂，你却有种神奇的本事，能把混乱的事情解释清楚。”

[ˈændruː] [dʌz] [nɑːt][dɑːrn][maɪ] [ˈstɑːkɪnz] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

Andrew does not darn my stockings half so well as you did .
安德鲁 做 不是 该死 我的 长筒袜 一半 所以 出色地 作为 你 做过 .

安德鲁修补袜子的手艺远不如你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][ˈvɑːnə] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

" But the beauties of Varna got the better of his reflections and he drew
" 但 这 美女 的 瓦尔纳 得到 这 更好的 的 他的 反思 和 他 画

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃə] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðæt] [fɪld] [ˈmæriən] [wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

a picture of it that filled Marrion with doubts and delight .
一个 图片 的 它 那 已填 马里恩 和 疑虑 和 喜 .

“但是瓦尔纳的美景让他无法自拔，他描绘出的景象让马里翁既疑惑又欣喜。

" [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][ˈskaːtlənd] - - [ðə; ði] [leɪks] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skaːpt]

" It is as beautiful as Scotland - - the lakes stretching away into the scarped
" 它 是 作为 美丽的 作为 苏格兰 - - 这 湖泊 伸展 离开 进入 这 刮痕

[ˈwʊdi] [hɪlz] ,

woody hills ,
木质的 丘陵 ,

“这里和苏格兰一样美丽——湖泊一直延伸到陡峭的林木覆盖的山丘中，

[ðə; ði] [siː] - - [soʊ][kɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [rɪˈflektɪd] [siːm] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][aɪˈtiː] - - [ˈɔːlmoʊst]

the sea - - so calm that the clouds reflected seem to sail on it - - almost
这 海 - - 所以 冷静的 那 这 云 反映 似乎 到 帆 在 它 - - 几乎

[ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

motionless on the shore .
静止不动 在 这 支撑 .

大海平静得仿佛云朵在海面上漂浮，岸边几乎一动不动。

[ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] , [ˈkɑːrpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,

The green sward down to the very edge of the lakes , carpeted with flowers ,
这 绿色的 草 向下 到 这 非常 边缘 的 这 湖泊 , 铺地毯的 和 花朵 ,

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərɪsɪz] .

especially with irises .
尤其 和 鸢尾花 .

一直延伸到湖泊边缘的绿色草地上，铺满了鲜花，尤其是鸢尾花。

[ðeɪ] [kɔːl][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˈɪndiə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [mɪst] ,
They call it the flower of death in India , and I noticed an evening mist ,
他们 称呼 它 这 花 的 死亡 在 印度 , 和 我 注意到 一个 晚上 薄雾 ,
在印度, 人们称它为死亡之花, 我注意到傍晚时分笼罩着一层薄雾。

[θɪk] [ɪˈnʌf] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɔːg] ,
thick enough almost to be called a fog ,
厚的 足够的 几乎 到 是 称为 一个 多雾路段 ,
浓得几乎可以称之为雾了,

[ˈraɪzɪŋ][æʔ; əʔ] [ˈsʌnset] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈlevlz] [ænd; ənd] [enˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
rising at sunset from the low levels and enveloping the town .
上升 在 日落 从 这 低的 级别 和 包围 这 镇 .
日落时分, 它从低处升起, 笼罩着整个城镇。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈɔːgər] [wel] [fɔːr; fər] [helθ] .
It did not augur well for health .
它 做过 不是 占卜师 出色地 为了 健康 .
这预示着健康状况不佳。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself] , [wɜːrdz] [feɪl] .
As for the town itself , words fail .
作为 为了 这 镇 本身 , 字 失败 .
至于这座城镇本身, 简直无法用语言来形容。

[aɪˈtiː][ɪz] [gəˈlɪpəli] [ˈoʊvər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [dreɪnz] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪlθ] .
It is Gallipoli over again with fewer drains and more filth .
它 是 加里波利 超过 再次 和 更少 排水沟 和 更多的 污秽 .
这里仿佛是加里波利战役的重演, 只不过排水系统更差, 污秽更严重。

[jet] [tuː; tə] [lʊk] [æʔ; əʔ][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈsʌnlʌɪt] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [dʒəˈruːsələm] .
Yet to look at it in the clear sunlight , it is the new Jerusalem .
然而 到 看 在 它 在 这 清除 阳光 , 它是 这 新的 耶路撒冷 .
然而, 在明媚的阳光下, 它就是新的耶路撒冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeɪndʒəlz][ɪn][aɪˈtiː] , [mɑːrmi] ; [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][juː; jʊ] [lʌv] .
And there are angels in it , Marmie ; the sort of angels you love .
和 那里 是 天使 在 它 , 玛米 ; 这 种类 的 天使 你 爱 .
里面有天使, 玛米; 是你喜欢的那种天使。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːks] [ænd; ənd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈtʃɪldrən] [aɪ][ˈevər] [sɔː]
I really think these little Turks and Turkesses are the prettiest children I ever saw
我 真的 思考 这些 小的 土耳其人 和 土耳其人 是 这 最漂亮的 孩子们 我 曾经 锯
:
:
:

我真的觉得这些小家伙们是我见过的最漂亮的孩子。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][bɪg] [braʊn] [aɪz] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈruːbənz] - [ˈtʃerəbz]
Their little yellow faces and big brown eyes make one think of Rubens ' cherubs
他们的 小的 黄色的 面孔 和 大的 棕色的 眼睛 制作 一 思考 的 鲁本斯 - 小天使
[siːn] [θruː] [smoʊkt] [ˈglæsiːz] [laɪk][æn; ən] [ɪˈklɪps] !
seen through smoked glasses like an eclipse !
已见 通过 熏制 眼镜 喜欢 一个 蚀 !

它们黄黄的小脸蛋和棕色的大眼睛, 让人想起透过烟熏眼镜看到的鲁本斯笔下的小天使, 就像日食一样!

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegərz] .
And an eclipse of most things it is often for the poor little beggars .
和 一个 蚀 的 最多 事物 它是 经常 为了 这 贫穷的 小的 乞丐 .
而对于可怜的小乞丐来说, 这往往意味着大多数事物的黯淡无光。

[æt; ət] - , [ðə; ði] [ˈðər] [deɪ] ,
At Kustendji , the other day ,
在 - , 这 其他 天 ,

前几天在库斯滕吉，

[haɪd] ['pɑ:kə] [faʊnd] [ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊr] ['beɪbi:z][ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [wer] [ðə; ði] ['rʌʃənz]
Hyde Parker found a couple of pure babies on the battlefield where the Russians
海德 帕克 成立 一个 夫妻 的 纯的 婴儿 在 这 战场 在哪里 这 俄罗斯人
[hæd; həd] [bɪn] [ˈbɒmbɑ:dɪŋ] .
had been bombarding .
有 到过 轰炸 .

海德·帕克在俄军炮火轰击的战场上发现了一对纯血婴儿。

[ðeə(r)] [ðə; ði][pets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɪgət] [naʊ] ;
They're the pets of his frigate now ;
它们是 这 宠物 的 他的 护卫舰 现在 ;

它们现在是他那艘护卫舰上的宠物了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [sʌt] [lʌk] , [ænd; ænd] ['dʌzənz] [mɔ:r]
but there are dozens of them who have no such luck , and dozens more
但 那里 是 几十个 的 他们 WHO 有 不 这样的 运气 , 和 几十个 更多的
, [aɪ][ɪk'spekt] ,
I expect ,
, 我 预计 ,

但还有几十个人没有这样的好运，而且我估计还有更多。

[hu:] [daɪ][ʌv; əv] [ɪr] ['hʌŋgər] [br'kəz, br'kɔ:z][wi; wi][ˈloʊkəsts][ʌv; əv][wɔ:r] [i:t] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
who die of sheer hunger because we locusts of war eat up everything .
WHO 死 的 透明 饥饿 因为 我们 蝗虫 的 战争 吃 向上 一切 .

那些因饥饿而死的人，因为我们这些战争蝗虫吞噬了一切。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [br'fɔ:r] [bɔ:ŋ] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [haʊ] [bɔ:ŋ] ?
There will be ninety thousand of us here before long , and for how long ?
那里 将要 是 九十 千 的 我们 这里 前 长的 , 和 为了 如何 长的 ?

不久之后，这里将有九万人，而我们又能在这里待多久呢？

[gɔ:d] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[faɪv] [mʌnθs] [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] !
Five months and nothing done !
五 几个月 和 没有什么 完毕 !

五个月过去了，什么都没做成！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju; jʊ] [wʊd] [stænd][,aɪ 'ti:] ?
I wonder how you would stand it ?
我 想知道 如何 你 会 站立 它 ?

我想知道你会如何承受？

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['hæpən] [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
But it wouldn't happen if you were at the head of affairs .
但 它 不会 发生 如果 你 是 在 这 头 的 事务 .

但如果你掌权，就不会发生这种事了。

[ju:d] ['mænɪdʒ] ['sʌmhəʊ] .
You'd manage somehow .
你会 管理 不知何故 .

你总能想办法解决的。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] .
I feel it in my bones .
我 感觉 它 在 我的 骨头 .

我感觉到了。

[ænd; ənd] , [ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈpɑ:rt] , [ˈwɪmɪn] [wəd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)] [aʊt] [hɪr] .
And , joking apart , women would be very useful out here .
和 , 开玩笑 除 , 女性 会 是 非常 有用 出去 这里 .

不开玩笑地说，女性在这里会非常有用。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; ei] [lɑ:t] [ʌv; əv] [sɪk] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wið; wɪθ] ,
We are going to have a lot of sick to begin with ,
我们 是 去 到 有 一个 很多 的 生病的 到 开始 和 ,

一开始肯定会有很多人生病，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz] [əˈpɔ:lɪŋ] .
and then the misery of the poor folk in town and village is appalling .
和 然后 这 苦难 的 这 贫穷的 民间 在 镇 和 村庄 是 令人震惊 .

然后，城镇和乡村穷人的悲惨境遇令人震惊。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈɪŋɡlənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [jɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [weɪks]
I suppose England must have time to turn round and yawn before she wakes
我 认为 英格兰 必须 有 时间 到 转动 圆形的 和 打哈欠 前 她 醒来

[ʌp] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
up to anything .
向上 到 任何事物 .

我想，英格兰肯定得有时间转身打个哈欠才能醒来面对任何事情。

" [ˈmæriən] [pɔ:l] [gɑ:t] [ðæt] [ˈletər] [ˈɜ:rlɪ] [wʌn] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Marrion Paul got that letter early one June morning** .
" 马里恩 保罗 得到 那 信 早期的 一 六月 早晨 .

“马里恩·保罗在六月的一个清晨收到了那封信。”

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzlɪnz] [ænd; ənd] [ˈleɪsɪz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She laid it down among the muslins and laces and went to the window .
她 铺设 它 向下 之中 这 细棉布 和 鞋带 和 去 到 这 窗户 .

她把它放在薄纱和蕾丝中间，然后走到窗边。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn]
The street was empty , but she saw , as clearly as if he had really been
这 街道 曾是 空的 , 但 她 锯 , 作为 清楚地 作为 如果 他 有 真的 到过

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

街道空无一人，但她却看得清清楚楚，仿佛他真的在那里一样。

[ˈmɑ:mədju:k] [mjuərz] [ˈbɔɪənt] [ˈfɪɡjər] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [wɔ:r] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns]
Marmaduke Muir's buoyant figure going forth to war , full of hope and confidence
马默杜克 缪尔的 浮力 数字 去 前进 到 战争 , 满的 的 希望 和 信心

.
:
.

马默杜克·缪尔精神抖擞地奔赴战场，充满希望和信心。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [tʊk] [lɔːŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [taɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
She never took long making up her mind ; and , absolutely without ties as she
她 绝不 采取 长的 制作 向上 她 头脑 ; 和 , 绝对地 没有 领带 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她做决定从不拖延；而且，她又完全没有牵绊，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ˈfæktərz] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
there were few factors to be considered .
那里 是 很少 因素 到 是 经过考虑的 .

需要考虑的因素不多。

[hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] .
Her business was such a personal one that she had only herself to consult .
她 商业 曾是 这样的 一个 个人的 一 那 她 有 仅有的 她自己 到 咨询 .

她的生意非常私人，她只能咨询自己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæŋk] .
She had money and to spare in the bank .
她 有 钱 和 到 空闲的 在 这 银行 .

她银行账户里有钱，还有剩余。

[ˈfaɪnəli] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,
Finally , within her heart was the same spirit of adventure ,
最后 , 之内 她 心 曾是 这 相同的 精神 的 冒险 ,

最后，她内心深处依然保留着那份冒险精神。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv] [kənˈvenʃəˈnælɪtiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ɪn]
the same disregard of conventionalities which had always attracted her in
这 相同的 漠视 的 惯例 哪个 有 总是 吸引 她 在
[ˈmaːmədʒuːk] .
Marmaduke .
马默杜克 .

她对传统习俗的漠视，正是马默杜克一直以来吸引她的特质。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈædɪkwətli] [ˈmended] .
Last of all his stockings were not adequately mended .
最后的 的 全部 他的 长筒袜 是 不是 充分 已修复 .

最后，他的长袜也没有修补好。

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She laughed aloud at the whimsical thought , for she had no intention of
她 笑了 大声 在 这 异想天开 想法 , 为了 她 有 不 意图 的
[ˈθrʌstɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
thrusting herself upon him .
推进 她自己 之上 他 .

她被这个异想天开的想法逗笑了，因为她根本没有要扑向他的意思。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
But she could be near at hand , and she , at any rate ,
但 她 可以 是 靠近 在 手 , 和 她 , 在 任何 速度 ,

但她可能就在附近，而且无论如何，她

[niːd] [nɑːt] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːn] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [help] .
need not turn round and yawn before she realised that women could help .
需要 不是 转动 圆形的 和 打哈欠 前 她 意识到 那 女性 可以 帮助 .

她还没来得及转身打哈欠，就意识到女人也能提供帮助。

[soʊ] [ˈkwaiətli] , [məˈθɑːdɪkli] ,
So quietly , methodically ,
所以 悄悄 , 有条不紊 ,

于是，悄无声息地，有条不紊地，

[ʃiː; ʃi] [set] ['mætərz] [ɪn] [treɪn] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] ['spiːdəli] ['fɪnɪʃt] .
she set matters in train to get all the work she had in hand speedily finished .
她 放 事情 在 火车 到 得到 全部 这 工作 她 有 在 手 迅速地 完成的 .

她开始着手安排各项事宜，力求尽快完成手头的所有工作。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrdərz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
She wrote declining a few orders that had come in ,
她 写道 下降 一个 很少 订单 那 有 来 在 ,

她写信婉拒了一些订单。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [kriː'eɪjənz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪf]
and then set off with one of her daintiest little creations to see the wife

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [æm'bæsədər] ,
of the Turkish ambassador ,
的 这 土耳其 大使 ,

然后，她带着自己最精致的小作品之一，去拜访土耳其大使夫人。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] .
who happened to be one of her customers .
WHO 发生 到 是 一 的 她 顾客 .

他恰好是她的一位顾客。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrsdən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] " [leɪ'et] , " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd]
But , indeed , as Mrs . Marsden , of the " Layettes , " she could command

['plenti] [ʌv; əv] ['bækstərz] ['ɪnfluəns] .
plenty of backstairs influence .
很多 的 后楼梯 影响 .

但事实上，作为“婴儿用品”中的马斯登夫人，她拥有相当大的幕后影响力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʊvər] [boʊt]
The result being that in less than a week she was stepping into the Dover boat

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz] ,
on her way to Marseilles ,
在 她 方式 到 马赛 ,

结果是，不到一周，她就登上了前往马赛的多佛尔港的轮船。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ruːt] [tuː; tə] [kɑːnstəntə'noʊpl] .
that being the quickest route to Constantinople .
那 存在 这 最快 路线 到 君士坦丁堡 .

这是通往君士坦丁堡最快的路线。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [krə'den](ə)lz [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æm'bæsədɜːz] ['fæməli] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment]
She carried with her credentials from the ambassador's family , which she meant

[tuː; tə] [juːz] , [ɪf] ['nesəseri] ,
to use , if necessary ,
到 使用 , 如果 必要的 ,

她随身携带了大使家属颁发的证件，打算必要时使用。

[ðʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] ,
though she hoped to be able to do without them ,
尽管 她 希望 到 是 有能力的 到 做 没有 他们 ,

虽然她希望能够摆脱它们，

[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] [maɪt] [prɪˈvent] [hɜːr; həər] [ˈkæəriŋ] [aʊt][hɜːr; həər][plæn]
as anything in the nature of publicity might prevent her carrying out her plan
作为 任何事物 在 这 自然 的 宣传 可能 防止 她 携带 出去 她 计划
[ʌv; əv] [riːtɪŋ] [ˈvaːnə] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
of reaching Varna without Marmaduke being aware of the fact .
的 到达 瓦尔纳 没有 马默杜克 存在 意识到的 的 这 事实 .
任何形式的宣传都可能妨碍她完成抵达瓦尔纳而不让马尔马杜克察觉的计划。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkəʊʃn] [ʃiː; ʃi] [rʊʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] ,
As a precaution she wrote to him the day she left ,
作为 一个 预防 她 写道 到 他 这 天 她 左边 ,
为了以防万一，她在离开当天给他写了封信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][naːt][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈfɜːrðər] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; həər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æz; əz]
telling him not to expect further news from her for a few weeks as
讲述 他 不是 到 预计 更远 消息 从 她 为了 一个 很少 周 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [kjʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ˈleɪmnəs] ,
she had decided on attempting a cure for her lameness ,
她 有 决定 在 尝试 一个 治愈 为了 她 跛行 ,
她告诉他，未来几周内不要再收到她的消息，因为她决定尝试治疗自己的跛脚。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
which a clever young hospital doctor had advised , but which involved a long
哪个 一个 聪明的 年轻的 医院 医生 有 建议 , 但 哪个 涉及 一个 长的
[rest] .
rest :
休息 .
这是一位聪明的年轻医院医生建议的，但需要长时间休息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; həər] [ˈpæsaɪdʒ] [tuː; tə][kɑːnstəntəˈnoʊpl][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈmeɪl,bəʊt]
She had engaged her passage to Constantinople by a small Turkish mailboat
她 有 已订婚的 她 通道 到 君士坦丁堡 经过 一个 小的 土耳其 邮船
[wɪtʃ] [seɪld] [bɪˈtwiːn] [maːˈseɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [siː] .
which sailed between Marseilles and the Black Sea .
哪个 航行 之间 马赛 和 这 黑色的 海 .
她搭乘一艘往返于马赛和黑海之间的土耳其小型邮船前往君士坦丁堡。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɜːr; həər] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
She did this partly from desire to avoid her fellow - countrymen and the
她 做过 这 部分 从 欲望 到 避免 她 同伴 - 同胞们 和 这
[ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈnəʊtɪs] ,
possibility of recognition or notice ,
可能性 的 认出 或者 注意 ,
她这样做部分原因是出于想要避开同胞以及避免被认出或注意到的愿望。

[bʌt; bət] [mɔːr] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; həər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [ə; eɪ]
but more because the voyage would give her an opportunity of learning a
但 更多的 因为 这 航程 会 给 她 一个 机会 的 学习 一个
[fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌsk]
few words of Turkish and of becoming acquainted at least with the husk
很少 字 的 土耳其 和 的 成为 熟人 在 至少 和 这 外壳
[ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪʃ] [weɪz] .
of Turkish ways :
的 土耳其 方式 .
但更重要的是，这次航行将给她一个学习几句土耳其语的机会，并至少让她对土耳其的生活方式有所了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['græməɹ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lə'buːrɪəsli] ['lɜːrniŋ]
She had brought a grammar with her , and was laboriously learning
她 有 带来 一个 语法 和 她 , 和 曾是 费力地 学习
['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [freɪzɪz] ,
perfectly useless phrases ,
完美 无用 短语 ,

她带了一本语法书，正在费力地学习一些完全没用的短语。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [sent] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] [ænd; ənd] [plʌndʒd]
when something occurred which sent books to the right - about and plunged
什么时候 某物 发生 哪个 发送 图书 到 这 正确的 - 关于 和 暴跌
[hɜːr; həɹ][æɪt; ət][wɒns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)]
her at once into the work she had hoped almost beyond hope to be able
她 在 一次 进入 这 工作 她 有 希望 几乎 超过 希望 到 是 有能力的
[tuː; tə] [riːtʃ] .
to reach .
到 抵达 .

当发生某件事时，书本突然出现在她面前，让她立刻投入到她几乎不可能企及的工作中。

['kɑːləɹə] , [æɪt; ət] [ðæt] [taɪm] ['swiːpɪŋ] [ɪ'ræɪtɪkli] [θruː] ['ʃʊrəp] , [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Cholera , at that time sweeping erratically through Europe , broke out among the
霍乱 , 在 那 时间 扫荡 不规则地 通过 欧洲 , 打破 出去 之中 这
['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒə] .
steerage passengers .
统舱 乘客 .

当时霍乱在欧洲肆虐，并在三等舱乘客中爆发。

[ə; eɪ] ['mʌðəɹ] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [mʌnθ] - [oʊld] ['berbi] [tuː; tə][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər][æz; əz] [best] [aɪ 'tiː]
A mother died , leaving her month - old baby to be cared for as best it
一个 母亲 死亡 , 离开 她 月 - 老的 婴儿 到 是 关心 为了 作为 最好的 它
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

一位母亲去世了，留下她刚满月的婴儿由人尽力照顾。

['mæɪɹən] [kleɪmd] [aɪ 'tiː] ,
Marrion claimed it ,
马里恩 声称 它 ,

马里恩声称拥有它，

[ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn]
thus became acquainted with the ship's surgeon and was his right hand in
因此 成为 熟人 和 这 船的 外科医生 和 曾是 他的 正确的 手 在
[ðə; ði] [ɑːrp] ,
the sharp ,
这 锋利的 ,

就这样，他结识了船上的外科医生，并成为他在医疗方面的得力助手。

[dɪ'saɪsɪv] [epɪ'demɪk] [ðæt] ['faːloʊd] .
decisive epidemic that followed .
决定性 流行性 那 随后 .

随后爆发了一场影响深远的疫情。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɪpbɔːrd] [,epɪ'demɪks] [wen] ['evri] ['aʊər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [nuː] [keɪs] ,
It was one of those shipboard epidemics when every hour brings a new case ,
它 曾是 一 的 那些 船上 流行病 什么时候 每一个 小时 带来 一个 新的 案件 ,
[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,
until suddenly ,
直到 突然 ,

那是一场典型的船上疫情，每小时都会出现新的病例，直到突然间，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪnd] [ɔːr] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [siːsɪz] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
with some change of wind or course , the sickness ceases as it came ,
和 一些 改变 的 风 或者 课程 , 这 疾病 停止 作为 它 来了 ,
[mɪˈstɪrɪəsli] .
mysteriously .
神秘地 .

随着风向或航向的改变，这种疾病就像它出现时一样，神秘地消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈkændiə] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tɜːrk] [ˈdɑːktər] ,
They were off the coast of Candia when the little Turk doctor ,
他们 是 离开 这 海岸 的 坎迪亚 什么时候 这 小的 土耳其人 医生 ,
他们当时在坎迪亚海岸附近，这时那位来自土耳其的小医生.....

[huː] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] , [meɪd] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [baʊ; boʊ] ,
who had passed at a French medical school , made an elaborate bow ,
WHO 有 通过了 在 一个 法语 医疗的 学校 , 制成 一个 精心制作的 弓 ,
一位毕业于法国医学院的人行了一个隆重的鞠躬礼。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ænd] [sed] , " [ˈmædəm] , [ˈdʒiː] [swiː] [vɒtɐ] [sɜːrvɪˈtɜːr] .
laid his hand on his heart , and said , " Madame , je suis votre serviteur .
铺设 他的 手 在 他的 心 , 和 说 , " 夫人 , 杰 苏伊斯 你的 仆人 .
他把手放在心口上，说道：“女士，我是我的仆人。

" [ðə; ði] [fjuː] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌpəz] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ˈtɜːrkɪʃ]
" The few convalescents lying about in the scuppers murmured the same thing in Turkish
" 这 很少 康复者 说谎 关于 在 这 排水孔 低声说道 这 相同的 事物 在 土耳其
,
.
,
“躺在排水沟里的几个康复者用土耳其语低声说着同样的话，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmæɪrɪən] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [duː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
making Marrion realise that what she had set herself to do was possible ,
制作 马里恩 意识到 那 什么 她 有 放 她自己 到 做 曾是 可能的 ,
让玛丽昂意识到她所做的事情是可能的。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [get] [ˈfʊtɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
if only she could get footing amongst the people .
如果 仅有的 她 可以 得到 立足点 在 这 人们 .
如果她能融入民众就好了。

[fɪː; fɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfaɪnəli] [ɑːn] [kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [nuː] [frend] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] .
She decided finally on consulting her new friend , the little surgeon .
她 决定 最后 在 咨询 她 新的 朋友 , 这 小的 外科医生 .
她最终决定向她的新朋友，那位小外科医生请教。

" [ˈvɑːnə] !
" Varna !
" 瓦尔纳 !
“瓦尔纳！

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" he echoed .
" 他 回声 .
他附和道。

" [soʊ] [ˈmædəm] [dɪˈzaɪɜːz] [ˈvɑːnə] !
" So madame desires Varna !
" 所以 夫人 欲望 瓦尔纳 !
“夫人如此渴望瓦尔纳！ ”

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [saɪnz] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈkwɑ:rənti:n] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][na:t][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][sta:p][æt; ət]
That is strange , since , being in quarantine , we shall not be allowed to stop at
那 是 奇怪的 , 自从 , 存在 在 隔离 , 我们 将 不是 是 允许 到 停止 在
[kɑ:nstəntəˈnoʊpl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

这很奇怪, 因为我们处于隔离状态, 所以不能在君士坦丁堡停留。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] [streɪt] [tu:; tə][ˈva:nə] , [wer] [ðə; ði] [dɪˈzi:z] [ɔ:ˈredi] [ɪz] .
We must go on straight to Varna , where the disease already is .
我们 必须 去 在 直的 到 瓦尔纳 , 在哪里 这 疾病 已经 是 .

我们必须直接前往瓦尔纳, 那里已经爆发了疫情。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **She caught in her breath .**
" 她 捕捉 在 她 气息 .

她倒吸了一口气。

" [na:t][bæd] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **Not bad , I hope ?** "
" 不是 坏的 , 我 希望 ? "

“还不错吧? ”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [hæv; həv] [ˈsʌfərd]
" **Of the troops I know little , " he said , " but the townsfolk have suffered**
" 的 这 军队 我 知道 小的 , " 他 说 , " 但 这 镇民 有 遭受
[ˈterəbli] .
terribly .
可怕 .

“我对这些士兵了解不多,”他说, “但镇上的居民遭受了巨大的苦难。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsemi] - [sta:rˌveɪ](ə)n] .
It is semi - starvation .
它 是 半 - 饥饿 .

这是半饥饿状态。

[haɪn] !
Hein !
海因 !

海因!

" [laɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ænd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈbægi] [ˈtraʊzərz] ,
" **lie interrupted himself hastily , and slapped his baggy trousers ,**
" 说谎 中断 他自己 草草 , 和 被掌掴 他的 宽松的 裤子 ,
“他突然打断了自己的话, 拍了拍自己宽松的裤子。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][ðer; ðər] - - [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] [ʌv; əv]
" **there is an old man there - - a cripple - - one of the old school of**
" 那里 是 一个 老的 男人 那里 - - 一个 削弱 - - 一 的 这 老的 学校 的
[ˈmedɪs(ə)n] [ðæt] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] .
medicine that knows nothing .
药品 那 知道 没有什么 .

“那里有个老人——一个残疾人——一个老派的医学家, 什么都不懂。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈhɑ:spɪt(ə)] [wer] [foʊk][daɪ] [ˈdi:sntli] .
He has a sort of hospital where folk die decently .
他 有 一个 种类 的 医院 在哪里 民间 死 体面地 .

他开了一家类似医院的地方, 人们可以在那里体面地离世。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ju:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
If I were to tell him the use you were ,
如果 我 是 到 告诉 他 这 使用 你 是 ,

如果我告诉你你曾经的用处,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː; jər] [oʊn] ['stɔːz] [ʌv; əv] ['jɔrəp] ['medsɪz] " - - [fɔːr; fər] ['mæriən]
and that you had your own stores of Europe medicines " - - for Marrión
和 那 你 有 你的 自己的 商店 的 欧洲 药物 " - - 为了 马里恩
[hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [sʌm; səm] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]
had spent a considerable sum in fitting herself out for the part she hoped
有 花费 一个 大量 和 在 配件 她自己 出去 为了 这 部分 她 希望
[tuː; tə] [pleɪ] - - " [hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [jɔː; jər] [help] .
to play - - " he might like your help .
到 玩 - - " 他 可能 喜欢 你的 帮助 .

“而且你还有自己从欧洲进口的药品”——因为玛丽昂为了扮演她希望扮演的角色，已经花费了相当多的钱来装扮自己——“他可能需要你的帮助。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['plɛnti] [ʌv; əv] ['mʌni] ?
You have plenty of money ?
你 有 很多 的 钱 ?

你有很多钱吗？

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" His little sharp eyes were alight with interest .
" 他的 小的 锋利的 眼睛 是 点燃 和 兴趣 .

他那双锐利的小眼睛里闪烁着兴趣。

" [aɪ] [hæv; həv] ['plɛnti] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['mæriən] ['prɔːmptli] , " [ænd; ɐnd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spɛnd]
" I have plenty of money , " replied Marrión promptly , " and I mean to spend
" 我 有 很多 的 钱 , " 回复 马里恩 及时 , " 和 我 意思是 到 花费
[aɪ 'tiː] . " **it . "**
它 . "

“我有很多钱,”马里昂立即回答道,“而且我打算把它花掉。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] ['setld] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" Then you may consider it settled , " said the surgeon .
" 然后 你 可能 考虑 它 定居 , " 说 这 外科医生 .

“那么你可以认为这件事就此解决了,”外科医生说。

" [oʊld] ['ækmɛt] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Old Achmet is a sort of relation of mine .
" 老的 阿赫迈特 是 一个 种类 的 关系 的 矿 .

“老阿赫迈特算是我的亲戚。”

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] ['fæməli] ;
I come of a physician family ;
我 来 的 一个 医生 家庭 ;

我出身于医生世家；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] [ɪn] ['vɑːnə] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [ʌn'noʊtɪst]
but I warn you the presence of an English lady in Varna will not pass unnoticed
但 我 警告 你 这 在场 的 一个 英语 女士 在 瓦尔纳 将要 不是 经过 未被察觉
.
" **:"**
" **:"**
" **:"**

但我警告你，一位英国女士出现在瓦尔纳，是不会被忽视的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dres] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi] , " [rɪ'mɑːkt] ['mæriən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I shall dress as a Turkish lady , " remarked Marrión , with a smile .
" 我 将 裙子 作为 一个 土耳其 女士 , " 评论 马里恩 , 和 一个 微笑 .

“我要打扮成土耳其女士,”玛丽昂笑着说。

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I had thought of that .
" 我 有 想法 的 那 .

我考虑过这一点。

[ðə; ði] ['jæʃməək] [ɪz] ['veri] [kən'vi:niənt] .
" **The yashmak is very convenient** .
" 这 面纱 是 非常 方便的 .

yashmak 非常方便。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [læft] [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] ['hju:mər] .
" **The little Turk laughed in high good humour** .
" 这 小的 土耳其人 笑了 在 高的 好的 幽默 .

“小土耳其人开怀大笑。”

" [ðə; ði] [dres] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mædəm] .
" **The dress will become madame** .
" 这 裙子 将要 变得 夫人 .

“这件裙子会成为夫人的。”

[ʃi: ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [əd'maɪərəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] .
She will have many admirers ; but I will be the first .
她 将要 有 许多 仰慕者 ; 但 我 将要 是 这 第一的 .

她会有很多仰慕者；但我将是第一个。

" [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] ['laɪtli] , [bʌt; bət] ,
" **So it was settled lightly , but** ,
" 所以 它 曾是 定居 轻轻 , 但 ,

“所以这件事就这么草草解决了，但是.....”

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [pʌft] [ænd; ənd] [pæntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [blu:] [ɑ:rkɪ'peləɡoʊ] [wer] [ðə; ði]
as the little steamer puffed and panted over the blue Archipelago where the
作为 这 小的 汽船 膨胀的 和 喘息 超过 这 蓝色的 群岛 在哪里 这
[blu:] [aɪləndz] [leɪ] ['skætərd] [laɪk][soʊ] ['meni] ['ʃæ,douz] ,
blue islands lay scattered like so many shadows ,
蓝色的 岛屿 躺 疏散 喜欢 所以 许多 阴影 ,

小汽船呼哧呼哧地驶过蓝色的群岛，那里散落着许多蓝色的小岛，如同无数的影子。

['mæriən] [pɔ:l] [felt] ['sʌmhəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][net][ʌv; əv] [feit] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Marrion Paul felt somehow as if the net of Fate were closing in on her .
马里恩 保罗 毛毡 不知何故 作为 如果 这 网 的 命运 是 结束 在 在 她 .

玛丽昂·保罗感觉自己仿佛被命运之网紧紧笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was the scent of Death in the air .
那里 曾是 这 香味 的 死亡 在 这 空气 .

空气中弥漫着死亡的气息。

[ʃi: ʃi] [felt] [aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [oʊvər'welmiŋli] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)][æt; ət]
She felt it almost overwhelmingly when , on the first night of her arrival at
她 毛毡 它 几乎 压倒性的 什么时候 , 在 这 第一的 夜晚 的 她 到达 在
['vɑ:nə] ,
Varna ,
瓦尔纳 ,

在她抵达瓦尔纳的第一晚，她几乎强烈地感受到了这一点。

[ʃi: ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪkɪti] ['wʊd(ə)n] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['ru:ɪnd] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
she stood on the rickety wooden verandah of the half - ruined house which had
她 站立 在 这 摇摇欲坠的 木制的 阳台 的 这 一半 - 毁坏 房子 哪个 有
[bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
been found for her ,
到过 成立 为了 她 ,

她站在为她找到的那栋半毁房屋摇摇欲坠的木制阳台上。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnlənd] [leɪks] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæd; həd] [geɪnd]
looking out over the long line of inland lakes that in the past month had gained
寻找 出去 超过 这 长的 线 的 内陆 湖泊 那 在 这 过去的 月 有 获得
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [huːz] [waɪt] [tents] [ˈoʊd] [ˈevriwɪər] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [neɪm] [ʌv; əv] "
from the intruders whose white tents showed everywhere the dismal name of "
从 这 入侵者 谁 白色的 帐篷 显示 到处 这 惨淡 姓名 的 "
[leɪk] [ʌv; əv] [deθ] .
Lake of Death .
湖 的 死亡 .

眺望着绵延的内陆湖泊，在过去一个月里，这些湖泊遭到了入侵者的侵占，他们的白色帐篷到处都显露出“死亡之湖”这个令人毛骨悚然的名字。

" [ə; eɪ] [waɪt] [miˈæzmə] [roʊz][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
" **A white mist rose from it** ,
" 一个 白色的 瘴气 玫瑰 从 它 ;
"从中升起一团白色的瘴气，

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ɡriːn] [fiːldz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [hæd; həd] [ɡləʊd] [ˈpɜːrp(ə)] - [red] [wɪð; wɪθ]
hiding the level green fields which in the sunset had glowed purple - red with
隐藏 这 等级 绿色的 字段 哪个 在 这 日落 有 发光 紫色的 - 红色的 和
[ðə; ði] [ˈmedəʊ] [ˈsæfrən] .
the meadow saffron .
这 草地 藏红花 .
遮蔽了平坦的绿色田野，夕阳将田野染成了紫红色，点缀着盛开的番红花。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsmuːðli] .
Everything had gone smoothly .
一切 有 已消失 顺利 .
一切都很顺利。

[ðə; ði][oʊld][hæˈkiːm] [ˈækmet] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [ɑːn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈmæriən] [pɔːl]
The old hakim Achmet had gripped on the hope of money , and Marrion Paul
这 老的 哈基姆 阿赫迈特 有 紧握 在 这 希望 的 钱 , 和 马里恩 保罗
,
/
,
老哈基姆·阿赫迈特紧紧抓住金钱的希望，而马里恩·保罗，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
who had remained on board the steamer until all negotiations had been made ,
WHO 有 剩余 在 木板 这 汽船 直到 全部 谈判 有 到过 制成 ,
他一直留在船上，直到所有谈判结束。

[hæd; həd] [ˈsɪmpli] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtɜːrki] [dres] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈkærid]
had simply stepped into the dinghy in her Turkish dress and been carried
有 简单地 步 进入 这 小艇 在 她 土耳其 裙子 和 到过 携带
[wɪð; wɪθ] [duː] [ˈpraɪvəsi][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
with due privacy to the house chosen for her .
和 到期的 隐私 到 这 房子 选定 为了 她 .
她穿着土耳其传统服饰，径直走进小艇，在众人的注视下被送到了为她挑选的房子里。

[ˈmɜːrsɪfəli] , [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈsɜːrdʒən] - - [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz]
Mercifully , the ship's surgeon - - who was delighted at his importance as
仁慈地 , 这 船的 外科医生 - - WHO 曾是 高兴极了 在 他的 重要性 作为
[ɑːntrəprəˈnɜːr] - - [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [baɪ] - [əˈpɪərəns] ,
entrepreneur - - had been impressed by Marrion's appearance ,
企业家 - - 有 到过 印象深刻 经过 - 外貌 ,
幸好，船上的外科医生——他对自己作为企业家的重要性感到欣喜——对马里恩的外貌印象深刻。

[ænd; ənd] , [ˈɑːrgjuːɪŋ] [ðerˈfrʌm] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
and , arguing therefrom the length of her purse ,
和 , 争论 由此 这 长度 的 她 钱包 ,
并以此为由, 论证她钱包的长度,

[hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [brɪˈbːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈfɑː; ˈpɑːjə; ˈpæjə][ʌv; əv]
had fixed on a villa which had once belonged to a pasha of
有 固定的 在 一个 别墅 哪个 有 一次 属于 到 一个 帕夏 的
[sʌm; səm][sɔːrt] .
some sort .
一些 种类 .

他们选定了一栋别墅, 这栋别墅曾经属于某个帕夏之类的人物。
[aɪˈtiː] [stʊd] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ˈsaɪprɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɛvnə] [roʊd] , [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [dɪˈsent] ,
It stood high among cypresses on the Devna road , but , by a steep descent ,
它 站立 高的 之中 柏树 在 这 德芙娜 路 , 但 , 经过 一个 陡 下降 ,
它高耸于德夫纳路上的柏树丛中, 但沿着陡峭的下坡路,

[wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrs] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
was close to the worse slums of the town .
曾是 关闭 到 这 更糟 贫民窟 的 这 镇 .
靠近镇上最糟糕的贫民窟。

[soʊ] , [æz; əz] [ˈmæriən] [stʊd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
So , as Marrion stood , trying to realise her position , it seemed impossible ,
所以 , 作为 马里恩 站立 , 尝试 到 意识到 她 位置 , 它 似乎 不可能的 ,
所以, 当玛丽昂站在那里, 试图弄清自己的处境时, 她觉得这根本不可能。

[ʌnˈriːəl] [ðæt] [fiː; ji] [ʊd; əd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədjuːk] - - [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stiːl] [ðer; ðər] -
unreal that she should be within touch of Marmaduke - - if he were still there -
虚幻 那 她 应该 是 之内 触碰 的 马默杜克 - - 如果 他 是 仍然 那里 -
- [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] .
- if he were not dead .
- 如果 他 是 不是 死的 .
难以置信的是, 她竟然能与马默杜克——如果他还在那里——如果他还没死的话——有如此近的接触。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [sens] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] [ɪmˈpendɪŋ] - - [ˈtrædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ɡriːf] ,
An indefinable sense of tragedy impending - - tragedy that was not all grief ,
一个 无法定义的 感觉 的 悲剧 即将到来的 - - 悲剧 那 曾是 不是 全部 悲伤 ,
[bʌt; bət] [wɪt] ,
but which ,
但 哪个 ,
一种难以言喻的悲剧即将发生的预感——这种悲剧并非全是悲伤, 而是.....

[baɪ] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] , [ʌv; əv] [ɪnˈtensəti] , [trænˈsendɪd] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][ænd; ənd]
by very excess of joy , of glory , of intensity , transcended the normal and
经过 非常 过量的 的 喜悦 , 的 荣耀 , 的 强度 , 超越 这 普通的 和
[soʊ] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrf(ə)l] ,
so became almost fearful ,
所以 成为 几乎 可怕 ,
由于极度的喜悦、荣耀和热情, 超越了正常范畴, 以至于几乎令人恐惧。

[siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
seemed to hang round her .
似乎 到 悬挂 圆形的 她 .
似乎总是在她身边晃悠。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['slʌpər] [prə'veɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [fæt] [ʃri] - [vɔɪst] ['wʊmən]
She ate the Turkish supper provided for her by the large fat shrill - voiced woman
她 吃 这 土耳其 晚餐 假如 为了 她 经过 这 大的 胖的 尖锐 - 配音 女士

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
she found in charge ;
她 成立 在 收费 ;

她吃了由负责照顾她的那个又胖又胖、嗓门尖锐的女人为她准备的土耳其晚餐；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [kwɪlt] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bed] [ænd; ənd]
she lay down in the Turkish quilt arranged for her on a wooden bed and
她 躺 向下 在 这 土耳其 被子 安排 为了 她 在 一个 木制的 床 和

[traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] ['kwɛstʃənɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrɒʊ] ;
tried to leave all questionings for the morrow ;
尝试 到 离开 全部 质询 为了 这 明天 ;

她躺在为她准备的土耳其被子里，被子铺在木床上，她想把所有的疑问都留到明天再说；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .
but she could not sleep .
但 她 可以 不是 睡觉 .

但她却无法入睡。

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muː'ezɪn, mjuː'ezɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] [hɑːrd] [baɪ] [dɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː]
The cry of the muezzin from a minaret hard by divided the night into
这 哭 的 这 宣礼员 从 一个 宣礼塔 难的 经过 分割 这 夜晚 进入

[set] ['pɔːʃənz] .
set portions .
放 部分 .

附近宣礼塔上穆安津的呼喊声将夜晚分割成一个个固定的时段。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
She lay and listened to it .
她 躺 和 听着 到 它 .

她躺着听。

" [ɑːl] - ['sʌl] - [lɑː] [tuː; tə] [kər] [ən] [muːn] [nʌn] [njuː] .
" **Al - sul - lah to khair un mun nun nu .**
" 阿尔 - 苏尔 - 啦 到 卡海尔 联合国 蒙 尼姑 nu .

“Al-sul-lah 致 khair un mun nun nu。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] - - " [prer] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sliːp] .
" **She knew what it meant - - " Prayer is better than sleep .**
" 她 知道 什么 它 意思是 - - " 祷告 是 更好的 比 睡觉 .

她明白这句话的意思——“祈祷胜过睡眠。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] ['iːðər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **But she seemed unable to do either the one or the other .**
" 但 她 似乎 无法 到 做 任何一个 这 一 或者 这 其他 .

但她似乎两者都做不到。

['mɜːrsɪfəli] , [ə'gen] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːŋ] .
Mercifully , again , the night was not long .
仁慈地 , 再次 , 这 夜晚 曾是 不是 长的 .

幸好，夜晚并没有持续太久。

[fɑːr] [ə'weɪ] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [dɑːn] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] ['ɡoʊldən] .
Far away over the sea in the east the dawn began to break golden .
远的 离开 超过 这 海 在 这 东方 这 黎明 开始 到 休息 金的 .

遥远的东方海面上，黎明开始泛起金色的曙光。

[aɪˈti:] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ska:pt] [hɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwʊdi] [sləʊps] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]
It lit up the scarped hills above the woody slopes and slowly , like a white
它 点燃向上 这 刮痕 丘陵 多于 这 木质的 连续下坡 和 缓慢地 , 喜欢 一个 白色的
[ˈkɜ:rt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

它照亮了林木葱郁的山坡上方嶙峋的山丘，然后缓缓地，像一道白色的帷幕，

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈlɪftɪd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnlənd] [ˈleɪks] .
the mists of the valley lifted , showing the shiny levels of the inland lakes .
这 薄雾 的 这 谷 抬起 , 显示 这 闪亮的 级别 的 这 内陆 湖泊 .
山谷的薄雾散去，露出了内陆湖泊波光粼粼的湖面。

[bɪˈləʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] , [æt; ət] [hɜ:ɹ; həɹ] [fi:t] ,
Below her , at her feet ,
以下 她 , 在 她 脚 ,
在她下方，在她脚下，

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [vaɪn] [ˈpɜ:rgələ] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈpə:pliŋ] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [ðæt] [dʒʌtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
beyond the vine pergola set with purpling bunches of grapes that jutted against the
超过 这 藤 凉棚 放 和 紫化 成捆 的 葡萄 那 突出的 反对 这
[blu:] [ˈdɪstəns] ,
blue distance ,
蓝色的 距离 ,

越过藤蔓架，上面挂满了紫色的葡萄串，它们在蔚蓝的远方若隐若现。

[leɪ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [pækt] [mæs] [ʌv; əv] [red] - [taɪld] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡld] [ˈaʊthaʊs] ,
lay the town , a packed mass of red - tiled roofs and shingled outhouses ,
躺 这 镇 , 一个 包装 大量的 的 红色的 - 瓷砖 屋顶 和 瓦片 户外厕所 ,
[ˌɪnkəʊˈhɪərənt] , [ˈberli] [ˈkɔ^ˌnɪzəbl] .
incoherent , barely cognisable .
语无伦次 , 仅仅 可认知的 .

城镇一片拥挤，到处都是红瓦屋顶和木瓦房，杂乱无章，难以辨认。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɜ:ɹ; həɹ] [wɜ:rk] ; [nɑ:t] [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] [wer] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] [laɪm] ,
There lay her work ; not over yonder where , like little heaps of lime ,
那里 躺 她 工作 ; 不是 超过 远处 在哪里 , 喜欢 小的 堆积如山 的 酸橙 ,
她的作品就在那里；而不是在那边，像一小堆一小堆的石灰，

[ðə; ði] [waɪt] [bel] - [tents] [ˈaʊtləɪnd] [ˈevri] [hɪl] .
the white bell - tents outlined every hill .
这 白色的 钟 - 帐篷 概述 每一个 爬坡道 .
白色钟形帐篷勾勒出每一座山丘的轮廓。

[hɑ:rk] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] !
Hark , the world was waking !
听着 , 这 世界 曾是 醒来 !
听，世界正在苏醒！

[frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] - , [ˈekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]
From every side sounded the réveillé , echoing and re - echoing among the hills
从 每一个 边 听起来 这 - , 回声 和 关于 - 回声 之中 这 丘陵
.
:
.

四面八方都传来起床号，在山间回荡不绝。

[haʊ] [ˈmeni] [men] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [naɪt] [hu:z] [ɪrɪz] [wʊd] [ˈnevər] [mɔ:ɹ] [hɪr] [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə]
How many men had died that night whose ears would never more hear the call to
如何 许多 男人 有 死亡 那 夜晚 谁 耳朵 会 绝不 更多的 听到 这 称呼 到
[ˈdu:ti] !
duty !
责任 !

那一夜有多少人牺牲了，他们的耳朵再也听不到战争的召唤了！

[wʌz; wəz] [ˈmɑ:mədju:k] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ?
Was Marmaduke one of them ?
曾是 马默杜克 一 的 他们 ?

马默杜克是其中之一吗？

[jes] , [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] [leɪ] [ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [təˈgeðər]
Yes , the shadow of death lay on everything ; but at least they were together
是的 , 这 阴影 的 死亡 躺 在 一切 ; 但 在 至少 他们 是 一起
[ɪn] [aɪ ˈti] .
in it :
在 它 :

是的，死亡的阴影笼罩着一切；但至少他们在一起面对死亡。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈweðər] [ˈmɑ:mədju:k] [lɪvd] [ɔ:ɹ] [dɪd] [nɔ:t] [lɪv; laɪv]
But even that poignant question as to whether Marmaduke lived or did not live
但 甚至 那 令人心酸的 问题 作为 到 无论 马默杜克 居住地 或者 做过 不是 居住
[ɔ:st] [ɪts] [əˈrestɪŋ] [ˈpaʊər] [bɪˈfɔ:ɹ] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [wen] ,
lost its arresting power before what she saw when ,
丢失的它是 逮捕 力量 前 什么 她 锯 什么时候 ,

但是，当她看到眼前的景象时，就连马尔马杜克是否还活着这个令人心酸的问题也失去了它原有的震撼力。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hæˈki:m] [ˈækmət] ,
guided by the hakim Achmet ,
引导 经过 这 哈基姆 阿赫迈特 ,

在哈基姆·阿赫迈特的指导下，

[ʃi:; ji] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliz] [wɪtʃ] [stɪl] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈvɑ:nə] .
she threaded the maze of lanes and alleys which still formed the real Varna .
她 螺纹 这 迷宫 的 车道 和 小巷 哪个 仍然 形成 这 真实的 瓦尔纳 .

她穿梭在瓦尔纳错综复杂的小巷中，这些小巷至今仍构成了真正的瓦尔纳。

[ðə; ði] [ki:z] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪdnɪd] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] .
The quays , it is true , had been widened and glorified .
这 码头 , 它 是 真的 , 有 到过 扩大 和 光荣的 .

码头的确已经拓宽并进行了修缮。

[əˈbɔ:ŋ] [ðəm; ðəm] [geɪ] [ˈrestərənt] [ænd; ənd] [kæˈfeɪz] - [wɜ:ɹ; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ,
Along them gay restaurants and cafés chantants were to be found ,
沿着 他们 同性恋 餐厅 和 咖啡馆 - 是 到 是 成立 ,

沿途可见同性恋餐厅和咖啡馆，以及他们的口号声。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs] [ˈsoʊldʒəɹz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ˈrekləs] [kɔ:tiˈzænz] .
filled with reckless soldiers and still more reckless courtesans .
已填 和 鲁莽 士兵 和 仍然 更多的 鲁莽 妓女 .

里面满是鲁莽的士兵和更加鲁莽的妓女。

[ə; eɪ] [waɪd] [stri:t] [hæd; həd] [bɪn] [hækt] [θru:] [ˈtenəmənt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wið; wiθ]
A wide street had been hacked through tenement houses and lined with
一个 宽的 街道 有 到过 被黑客攻击 通过 廉租公寓 房屋 和 衬里 和
[ˈtɔːdri] [[ɑːps] [wɪt]] [ˈkeitəd] [fɔːr; fər][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
tawdry shops which catered for all and every luxury that can give a moment's
庸俗的 商店 哪个 餐饮服务 为了 全部 和 每一个 奢华 那 能 给 一个 瞬间
[ˈpleʒər] [tuː; tə][ˈaɪd(ə)][men] .
pleasure to idle men .
乐趣 到 闲置的 男人 .

一条宽阔的街道穿过廉租房，两旁林立着俗艳的商店，迎合着所有闲散男人的需求，提供各种奢侈品，让他们享受片刻的快乐。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] , [ˈweɪtɪŋ] ,
And there were plenty of them here , waiting ,
和 那里 是 很多 的 他们 这里 , 等待 ,
这里有很多这样的人，都在等着。

[ˈweɪtɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði][kraɪˈmɪə] ,
waiting still for that expedition of one hundred thousand soldiers to the Crimea ,
等待 仍然 为了 那 远征 的 一 百 千 士兵 到 这 克里米亚 ,
仍在等待那支十万大军远征克里米亚的队伍。

[ʌv; əv] [wɪt]] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpepərz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] .
of which for months past the English papers had been full .
的 哪个 为了 几个月 过去的 这 英语 文件 有 到过 满的 .
过去几个月，英国报纸上充斥着这类报道。

[ˈaʊtwərdli] , [ˈðerfɔːr] ,
Outwardly , therefore ,
向外 , 所以 ,
因此，从表面上看，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]
so far as a fringe of welcome and a passage through it to the hills
所以 远的 作为 一个 边缘 的 欢迎 和 一个 通道 通过 它 到 这 丘陵
[biˈjɑːnd] [went] ,
beyond went ,
超过 去 ,
就此而言，便是一片欢迎的边缘地带，以及一条通往远处山丘的通道。

[ˈvɑːnə] [wʌz; wəz] [wʌt] [foʊk] [ˈboʊstɪd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] , [ə; eɪ][kɑːzmeɪˈpɑːlɪtən] [taʊn] ; [bʌt; bət]
Varna was what folk boasted it had become , a cosmopolitan town ; but
瓦尔纳 曾是 什么 民间 吹嘘 它 有 变得 , 一个 国际化 镇 ; 但
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,
瓦尔纳正如人们所吹嘘的那样，已成为一座国际化大都市；但在城内，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [hʊɔːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [siː] - [ˈæliz] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [krʌʃt] - [ɪn]
down by the back wharves and the sodden sea - alleys , round by the crushed - in
向下 经过 这 后退 码头 和 这 烂 海 - 小巷 , 圆形的 经过 这 碎 - 在
[kləʊzɪz][ænd; ənd] [ˈstɑːflɪŋ] [kɔːrts] ,
closes and stifling courts ,
关闭 和 令人窒息 法院 ,
在后码头和泥泞的海边小巷附近，在拥挤的围墙和令人窒息的庭院周围，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] , [ˈrɑːt(ə)n] , [kept] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] , [ˌpjuːtrɪˈfækʃn] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [wɪtʃ] , [waɪl] **it was old , rotten , kept from utter putrefaction by the hot sun which , while** 它 曾是 老的 , 烂 , 保留 从 说出 腐败 经过 这 热的 太阳 哪个 , 尽管

[aɪˈtiː][bred] [flaɪz] , **it bred flies ,** 它 繁殖 苍蝇 ,

它又老又腐烂, 幸亏烈日暴晒才没有彻底腐烂, 而烈日也滋生了苍蝇。

[draɪd] [ʌp][ðə; ði] [mʌk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [men] . **dried up the muck of many men .** 干燥 向上 这 泥浆 的 许多 男人 .

洗去了许多人身上的污秽。

[ðə; ði][hɑːˈkiːmz, ɑːˈkiːmz][ˈhɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] , **The hakim's hospital was in the wide courtyard of a mosque ,** 这 哈基姆的 医院 曾是 在 这 宽的 庭院 的 一个 清真寺 ,

哈基姆的医院位于一座清真寺宽敞的庭院内。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [er] - [hooʊz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ˈsɪti] ; **one of the few air - holes left to the seething city ;** 一 的 这 很少 空气 - 孔 左边 到 这 沸腾 城市 ;

这是这座沸腾城市仅存的几个通风口之一;

[ænd; ənd] [ˈmæriən] [pɔːl] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [skwer] [set] [raʊnd] **and Marriion Paul never forgot her first sight of the sunlit square set round** 和 马里恩 保罗 绝不 忘了 她 第一的 视线 的 这 阳光照射 正方形 放 圆形的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] . **with the dead and dying .** 和 这 死的 和 垂死 .

玛丽昂·保罗永远不会忘记她第一次看到阳光照耀下的广场, 广场周围是死者和垂死之人。

[ðə; ði] [stentʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , **The stench was unspeakable ,** 这 恶臭 曾是 无法形容 ,

那股恶臭简直难以形容。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪ(ə)nt][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪːt] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] **and as she stooped over the first patient she saw that the sheet which covered** 和 作为 她 弯腰 超过 这 第一的 病人 她 锯 那 这 床单 哪个 涵盖

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrmɪn] . **him was alive with vermin .** 他 曾是 活 和 害虫 .

当她弯腰查看第一个病人时, 她发现盖在他身上的床单上爬满了害虫。

[ˈækmet] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈfɪtʃərd] , [ɪnˈtɑːlərənt] [feɪs] , **Achmet himself , a hunchback with a high - featured , intolerant face ,** 阿赫迈特 他自己 , 一个 倭 和 一个 高的 - 特色 , 不宽容 脸 ,

阿赫迈特本人, 驼背, 五官高耸, 面容冷漠无情。

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [rɪˈsaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] **seemed to think that sitting in the middle of the courtyard reciting his beads** 似乎 到 思考 那 坐着 在 这 中间 的 这 庭院 背诵 他的 珠子

[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ɡɑːd] , **and exhorting the inmates to have patience and trust in God ,** 和 劝勉 这 囚犯 到 有 耐心 和 相信 在 上帝 ,

他似乎认为, 坐在院子中央, 一边念着念珠, 一边劝诫院民们要有耐心, 要信赖上帝,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] . **was the best treatment he could offer .** 曾是 这 最好的 治疗 他 可以 提供 .

这是他所能提供的最佳治疗方案。

[ˈmeɪhæp][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈsɪns][hæf][ðə; ði][fɔːrmz][ðæt][leɪ][ˈməʊnɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈstoʊnz][wɜːr; wər]
Mayhap it was , since half the forms that lay moaning on the stones were
或许 它 曾是 , 自从 一半 这 表格 那 躺 呻吟 在 这 石头 是
[duːmd][tuː; tə][deθ] .
doomed to death .
注定失败 到 死亡 :

或许真是如此，因为躺在石头上呻吟的亡灵中有一半注定要死去。

[ðæt][naɪt] , [wen][ˈmæriən][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsaɪprəs] - [set][ˈvɪlə] ,
That night , when Marrion returned to her cypress - set villa ,
那 夜晚 , 什么时候 马里恩 返回 到 她 柏 - 放 别墅 ,
[ðə; ði][fɜːrst][θɪŋ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt][ɔːf][hɜːr; hər][ˈbjuːtɪf(ə)l][her][ˈkloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][hed] ,
the first thing she did was to cut off her beautiful hair close to her head ,
这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 切 离开 她 美丽的 头发 关闭 到 她 头 ,
[hed] ,
[hed] ,
她做的第一件事就是把她美丽的头发剪得贴近头皮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][leɪd][ðə; ði][greɪt][ˈtresɪz][əˈweɪ][ʃiː; ʃɪ][θɔːt][wʌns][mɔːr][ʌv; əv][ˈmɑːmədʒuːk] .
and as she laid the great tresses away she thought once more of Marmaduke .
和 作为 她 铺设 这 伟大的 头发 离开 她 想法 一次 更多的 的 马默杜克 .
[ænd; ənd] ,
[ænd; ənd] ,
当她把长长的秀发拢到一边时，她又一次想起了马默杜克。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][wen][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][taɪm] ,
She must find out about him when she had time ,
她 必须 寻找 出去 关于 他 什么时候 她 有 时间 ,
[hæd; həd] ,
[hæd; həd] ,
她一定要找时间了解一下他。

[bʌt; bət][ðæt][deɪ][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrk][kʌt][aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but that day and the next she had her work cut out for her .
但 那 天 和 这 下一个 她 有 她 工作 切 出去 为了 她 .
[hæd; həd] ,
[hæd; həd] ,
但那天和第二天，她都面临着艰巨的任务。

" [ˈmæriəm][eˈfendi]" [ðeɪ][hæd; həd][ɔːˈredi][lɜːrnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][oʊld][ˈækmet] ,
" **Maryam Effendi** " **they had already learnt to call her , and old Achmet ,**
" 玛丽亚姆 埃芬迪 " 他们 有 已经 学会了 到 称呼 她 , 和 老的 阿赫迈特 ,
[ænd; ənd] ,
[ænd; ənd] ,
他们已经学会了这样称呼她：“玛丽亚姆·埃芬迪”，还有老阿赫迈特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdeɪlɪ][ˈstaɪpend][ʌv; əv][soʊ][ˈmeni][pɪˈæstər] , [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv]
with a daily stipend of so many piastres , was content to let her have
和 一个 日常的 助学金 的 所以 许多 皮亚斯特 , 曾是 内容 到 让 她 有
[hɜːr; hər][wei] .
her way .
她 方式 :

由于每天能拿到很多皮亚斯特的津贴，他很乐意让她为所欲为。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlðər][ˈpleɪsɪz][brɪˈsaɪdz][ðə; ði][mɑːsk][ˈhɑːspɪt(ə)l][wer][sʌm; səm][ˈfɪfti][men]
But there were other places besides the mosque hospital where some fifty men
但 那里 是 其他 地方 除了 这 清真寺 医院 在哪里 一些 五十 男人
[groʊn][ænd; ənd][daɪd] ,
groaned and died ,
呻吟 和 死亡 ,
[daɪd] ,
[daɪd] ,
但除了清真寺医院之外，还有其他地方，大约有五十名男子在那里呻吟着死去。

[ɔːr][groʊn][ænd; ənd][gɔːt][ˈbetər] , [ðæt][wɜːr; wər][ˈsɜːtʃɑːdʒ][wɪð; wɪθ][ˈmɪzəri][ænd; ənd][deθ] .
or groaned and got better , that were surcharged with misery and death .
或者 呻吟 和 得到 更好的 , 那 是 附加费 和 苦难 和 死亡 .
[deθ] ,
[deθ] ,
或者呻吟着好转，那些饱受苦难和死亡折磨的人。

[ˈhʌvl] [wɜr] [ˈbeɪbiːz] [tʌgd] [ˈveɪnli] [æɪ; ət][ðer; ðər] [ded] [ˈmʌðəz] [brests] [ænd; ənd][oʊld] [ˈwɪmɪn]
Hovels where babies tugged vainly at their dead mother's breasts and old women
茅屋 在哪里 婴儿 拉扯 徒劳地 在 他们的 死的 母亲的 乳房 和 老的 女性
[sæt] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
sat starving silently .
卫星 饥饿 默默 .

简陋的棚屋里，婴儿徒劳地吮吸着死去母亲的乳房，老妇人默默地忍受着饥饿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈmɛriəm] [eˈfɛndi] [wʌz; wəz] [ˈbɪziːst] .
It was among these that after a day or two Maryam Effendi was busiest .
它 曾是 之中 这些 那 后 一个 天 或者 二 玛丽亚姆 埃芬迪 曾是 最繁忙 .

一两天后，玛丽亚姆·埃芬迪最忙碌的就是这些人之中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ˈbreɪvli] ,
She settled to her work bravely ,
她 定居 到 她 工作 勇敢地 ,

她勇敢地投入到工作中。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈfrendz]
increasing her stock of Turkish rapidly and gaining for herself sufficient friends
增加 她 库存 的 土耳其 快速 和 获得 为了 她自己 充足的 朋友们
[ænd; ənd][eɪd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] .
and aid to enable her to enlarge her sphere of usefulness .
和 援助 到 使能够 她 到 放大 她 领域 的 用处 .

她的土耳其语水平迅速提高，并为自己赢得了足够的朋友和帮助，使她能够扩大自己的影响力范围。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][bɪɡ][fæt] " [ˈhɑːrts] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz]
One of these was big fat " Heart's Darling , " as her solitary servant was
一 的 这些 曾是 大的 胖的 " 心脏的 亲爱的 , " 作为 她 孤 仆人 曾是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

其中一人是又胖又壮的“心上人”，这是她唯一的仆人的绰号。

[huː] , [trænsˈfɜːrɪŋ] [dəˈmɛstɪk] [ˈduːtɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [drʌdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈduːst] ,
who , transferring domestic duties to an unspeakable drudge she produced ,
WHO , 转移 国内的 职责 到 一个 无法形容 苦力 她 生产 ,

她将家务活转嫁给了她所造就的卑鄙无耻的奴隶，

[tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprətər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
took up the duties of interpreter on the strength of some slight knowledge of
采取 向上 这 职责 的 翻译 在 这 力量 的 一些 轻微 知识 的
[frentʃ] .
French .
法语 .

凭借一点法语知识，他承担了翻译的工作。

[ænd; ənd] [feɪt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][kaɪnd][tuː; tə] [ˈmæriən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ]
And Fate was so far kind to Marriion that she had little trouble in finding
和 命运 曾是 所以 远的 种类 到 马里恩 那 她 有 小的 麻烦 在 寻找
[aʊt][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] .
out the news she desired to hear .
出去 这 消息 她 想要的 到 听到 .

命运对玛丽昂十分眷顾，她很快就得到了自己想要听到的消息。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l][ræɡ][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [wɪtʃ] ,
A sort of local rag in French and English was published in which ,
一个 种类 的 当地的 抹布 在 法语 和 英语 曾是 已发布 在 哪个 ,

当地出版了一种法语和英语双语的简报，其中：

[fɔːr; fər] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪ] ,
for equivalent of a penny ,
为了 相等的 的 一个 一分钱 ,

相当于一便士

[ʃiː; ʃɪ] [lɜːrnt] [ðæt] - ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [stɪl] [kæmpt] [sɪks][maɪlz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz]
she learnt that Marmaduke's regiment was still camped six miles out among the hills
她 学会了 那 - 团 曾是 仍然 露营 六 英里 出去 之中 这 丘陵
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [kə'mænd] .
and that he was still in command .
和 那 他 曾是 仍然 在 命令 .

她得知马默杜克的部队仍然驻扎在六英里外的山丘中，而且他仍然担任指挥官。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [və'rændə] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst]
From her verandah she could actually see the very place where he must
从 她 阳台 她 可以 实际上 看 这 非常 地方 在哪里 他 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

从她的阳台上，她竟然能看到他所在的确切位置。

[wʌns] , [ɪn'diːd] ,
Once , indeed ,
一次 , 的确 ,

确实，曾经

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)nerɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] [gæd] -
as she was hurrying along the quay in the ordinary dress of the Turkish gad -
作为 她 曾是 匆忙 沿着 这 码头 在 这 普通的 裙子 的 这 土耳其 加德 -
[ə'baʊt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['ændruː] ['freɪzər] ,
about woman she caught a sight of Andrew Fraser ,
关于 女士 她 捕捉 一个 视线 的 安德鲁 弗雷泽 ,

她穿着土耳其流浪女常见的装束，沿着码头匆匆走过时，瞥见了安德鲁·弗雷泽。

[tɔːl] , [gɔːnt] , ['sɪriəs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
tall , gaunt , serious as usual ,
高的 , 瘦削 , 严肃的 作为 通常 ,

[daɪ] .
day .
天 .

高大，面容憔悴，一如既往地严肃。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['drʌŋkən] ['rəʊz; 'raʊz] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['evri]
looking on distastefully at one of the many drunken rows that occurred every
寻找 在 令人厌恶地 在 一 的 这 许多 醉 行 那 发生 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

厌恶地看着每天发生的众多醉酒争吵中的一场。

[ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
The temptation to go up and speak to him was great ,
这 诱惑 到 去 向上 和 说话 到 他 曾是 伟大的 ,

[baɪ; bæɪ][ʃiː; ʃɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
but she stuck to her plan and passed on .
但 她 卡住 到 她 计划 和 通过了 在 .

但她坚持了自己的计划，离开了人世。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɑːmədjuːk] [ʃiː ʃi]
When she had really done something she would write and tell Marmaduke she
什么时候 她 有 真的 完毕 某物 她 会 写 和 告诉 马默杜克 她
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
was at hand ,
曾是 在 手 ,

当她真的完成了某件事之后，她会写信告诉马默杜克她已就绪。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] .
but not till then .
但 不是 直到 然后 .

但在此之前不会发生。

[ˈpɑːsəbli] , [hæd; həd][ʃiː ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈændruː] [ˈfreɪzər][ʃiː ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
Possibly , had she seen him instead of Andrew Fraser she might not have been
可能 , 有 她 已见 他 反而 的 安德鲁 弗雷泽 她 可能 不是 有 到过
[soʊ][fɜːrm] ;
so firm ;
所以 公司 ;

如果她看到的是他而不是安德鲁·弗雷泽，她或许就不会那么坚定了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz] .
for a glance would have shown her that she could have been of use .
为了 一个 瞥一眼 会 有 所示 她 那 她 可以 有 到过 的 使用 .

她只要看一眼就会明白，她本来可以派上用场的。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ɪnˈækʃn] , [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [fret] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,
In truth , the inaction , the constant fret of feeling that all initiative is of no avail ,
在 真相 , 这 不作为 , 这 持续的 烦恼 的 感觉 那 全部 倡议 是 的 不 可用 ,
事实上，真正的问题在于不作为，在于那种始终焦虑不安、感觉一切努力都徒劳无功的情绪。

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjʊr] .
was beginning to tell on Marmaduke Muir .
曾是 开始 到 告诉 在 马默杜克 缪尔 .

开始对马默杜克·缪尔有所暗示。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [lʊkt] [daʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [iːvɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [pɔːl] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [leɪk]
He also looked down of an evening on the white pall that covered the Lake
他 还 看起来 向下 的 一个 晚上 在 这 白色的 灵柩 那 涵盖 这 湖
[ʌv; əv] [deθ] ,
of Death ,
的 死亡 ,

他还俯瞰了笼罩在死亡之湖上的白色帷幔，仿佛看到了一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] - - [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
and wondered - - without one shadow of fear ,
和 想知道 - - 没有 一 阴影 的 害怕 ,

他感到疑惑——却没有一丝恐惧，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈsɪmp(ə)] [kɜːriˈɑːsəti] - - [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
but from simple curiosity - - whether the levels of life would meet his eyes
但 从 简单的 好奇心 - - 无论 这 级别 的 生活 会 见面 他的 眼睛
[əˈɡen] .
again .
再次 .

但仅仅是出于好奇——他是否还能再次见到人生的各个层面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [sʌtʃ] [loʊ] [ˈlevlz] [naʊ] !
And they seemed such low levels now !
和 他们 似乎 这样的 低的 级别 现在 !

现在这些数值看起来好低啊！

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [mist] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
Yes , he had missed something in his life !
是的 , 他 有 错过 某物 在 他的 生活 !

是的, 他的人生中确实错过了一些东西!

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ðɪ:z] , [haʊˈevər] , [wɜ:ɹ; wər] [ˈveri] [ˈsi:kɹət] [θɔ:ts] .
These , however , were very secret thoughts .
这些 , 然而 , 是 非常 秘密 想法 .

然而, 这些都是非常隐秘的想法。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkəʊtəri] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [men][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] , [hi:; hi]
To the little coterie of careless men of which he was the centre , he
到 这 小的 小圈子 的 粗心 男人 的 哪个 他 曾是 这 中心 , 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

对于以他为中心、人数不多的几个漫不经心的男人来说, 他就是:

[æz; əz][ˈevər] , [ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
as ever , the mainspring of everything .
作为 曾经 , 这 主发条 的 一切 .

一如既往, 它是万物之源。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [dɪˈvɪzən(ə)] [kəˈmændər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz]
Even the divisional commander sought his sympathy as day after day the orders
甚至 这 部门 指挥官 寻求 他的 同情 作为 天 后 天 这 订单
[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ˈtæri:d] ,
for the front tarried ,
为了 这 正面 滞留 ,

由于前线命令迟迟未下达, 就连师长都不得不向他寻求同情。

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈtjæplɪn] [gru:] [ˈbɪzɪr] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪr] .
and day after day the regimental chaplain grew busier and busier .
和 天 后 天 这 团级 牧师 生长 更繁忙 和 更繁忙 .

日复一日, 团里的牧师越来越忙。

[fɔ:ɹ; fər] [ˈkɑ:lərə] [wʌz; wəz][ˈræmpənt] [ɪn][ðə; ði][kæmps][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
For cholera was rampant in the camps as in the town ,
为了 霍乱 曾是 猖獗 在 这 营地 作为 在 这 镇 ,

因为霍乱在营地里和城镇里一样肆虐。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [ðə; ði] " [ded] [ˌmɑ:rtʃ] [ɪn] [sɔ:l] " [ˈekəʊd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
and every evening the " Dead March in Saul " echoed out through the hills and
和 每一个 晚上 这 " 死的 行进 在 扫罗 " 回声 出去 通过 这 丘陵 和
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈkrəʊkəsɪz] .
over the purple crocuses .
超过 这 紫色的 番红花 .

每天晚上, 《扫罗的亡灵进行曲》都会在山间回荡, 响彻紫色的番红花丛。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [stɑ:p][,aɪ ˈti:] , [sɜ:ɹ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈkwaiətli] , " [ɪkˈsept] [ˈɔ:rdərz][fɔ:ɹ; fər]
" Nothing will stop it , sir , " said the young colonel quietly , " except orders for
" 没有什么 将要 停止 它 , 先生 , " 说 这 年轻的 上校 悄悄 , " 除了 订单 为了
[siˈbəstəpəʊl] .
Sebastopol .
塞瓦斯托波尔 .

“没有什么能阻止它, 先生, ”年轻的上校平静地说, “除非下达前往塞瓦斯托波尔的命令。”

[ðə; ði] [men] [ɑ: r; ə r] [ded] [sɪk] [ʌ v; ə v] ['weɪ tɪŋ] [ænd; ə nd] [soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] ; [ðæt] [ɪ z] [ðə; ði] [tru: θ] .
The men are dead sick of waiting and so am I ; that is the truth .
这 男人 是 死的 生病的 的 等待 和 所以 是 我 ; 那 是 这 真相 :

男人们都等得不耐烦了，我也一样；这是实话。

" [ænd; ə nd] [stɪ l] [ðə; ði] ['ɔ: rdə rz] ['lɪŋ gə] [ɑ: n] [ðə; ði] [wei] .
" **And still the orders lingered on the way .**
" 和 仍然 这 订单 徘徊不去 在 这 方式 :

“然而，命令仍然迟迟没有下达。”

[ðə; ði] ['weɪ tɪŋ] ['ɑ: rmi] [dɪ d] [ɪ ts] [best] [tu: ; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪ m] .
The waiting army did its best to pass the time .
这 等待 军队 做过 它是最好的 到 经过 这 时间 :

等待的士兵们想方设法打发时间。

['mɑ: mə dju: k] [tʊ k] [tu: ; tə] ['taɪ ɪŋ] [flaɪ z] , [ænd; ə nd] [ðeə rɪ n'æ ftə r] [θ ræ ft] [ðə; ði] [hɪ l] [stri: m z] [wɪ ð; wɪ θ]
Marmaduke took to tying flies , and thereafter thrashed the hill streams with
马默杜克 采取 到 捆绑 苍蝇 , 和 此后 痛击 这 爬坡道 溪流 和
[ɪ l] [sək'ses] .
ill success .
患病的 成功 :

马默杜克迷上了绑鱼钩，此后他多次在山涧溪流中垂钓，但都收效甚微。

[ænd; ə nd] [hi: ; hi] [pleɪ d] ['krɪ kɪ t] [wɪ ð; wɪ θ] [ðə; ði] [men] ,
And he played cricket with the men ,
和 他 玩 蟋蟀 和 这 男人 ,

他和男人们一起打板球，

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌ z; wə z] [ɪ l] ['faɪ ndɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ: pə r] [pɪ tʃ] [ɑ: n] [ðə; ði] [sti: p] [hɪ l] - [saɪ d] [wer] [ðei]
though it was ill finding a proper pitch on the steep hill - side where they
尽管 它 曾是 患病的 寻找 一个 恰当的 沥青 在 这 陡 爬坡道 - 边 在哪里 他们
[wɜ: r; wə r] [ɪ n'kæ mpt] ;
were encamped ;
是 营地 ;

虽然在他们扎营的陡峭山坡上找到合适的营地很困难；

[ænd; ə nd] [hi: ; hi] [hæ d; hə d] [tu: ; tə] [ki: p] [hɪ z; ɪ z] [men] [frʌ m; frəm] [ðoʊ z] [loʊ] ['levl z] [æ z; ə z] [mʌ tʃ] [æ z; ə z]
and he had to keep his men from those low levels as much as
和 他 有 到 保持 他的 男人 从 那些 低的 级别 作为 很多 作为
[hi: ; hi] [kʊ d; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他必须尽一切可能让他的手下远离那些低级阶层。

['bi: ɪŋ] [ri'wɔ: dɪ d] [fɔ: r; fə r] [hɪ z; ɪ z] [ker] [baɪ] [ðə; ði] [fæ kt] [ðæt] [hɪ z; ɪ z] [bə'tæliən] ['sʌ fə rd] [les] [frʌ m; frəm]
being rewarded for his care by the fact that his battalion suffered less from
存在 奖励 为了 他的 关心 经过 这 事实 那 他的 营 遭受 较少的 从
[ðə; ði] [skɜ: rdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌ ðə r] .
the scourge than any other .
这 祸害 比 任何 其他 :

他的悉心照料得到了回报，因为他的营比其他任何营都少遭受这种灾难的侵袭。

[ðoʊ] [ðɪ s] [wʌ z; wə z] [nɑ: t] [tu: ; tə] [bi: ; bi] ['wʌ ndɜ d] [æt; ə t] ,
Though this was not to be wondered at ,
尽管 这 曾是 不是 到 是 想知道 在 ,

虽然这并不奇怪，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][wʌn] [huːz] [ˈtʃɪri] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːmd]
seeing that it was commanded by one whose cheery youth and strength seemed
看到 那 它 曾是 命令 经过 一 谁 欢快的 青年 和 力量 似乎
[tuː; tə][dɪˈfaɪ] [feɪt] .
to defy Fate .
到 违抗 命运 .

因为他的指挥者拥有令人振奋的青春活力和强大的力量，似乎能够战胜命运。

" [ðə; ði] [kɔːrnəlz] [feɪs] [ɪz] [meə] [ˈteɪ, ˈtaɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [nɔːr][jɔː; jər] [pɪlz] , [ˈdɑːktər] ,
" **The Cornel's face is mair tae the purpose nor your pills , doctor ,**
" 这 康奈尔 脸 是 梅尔 泰 这 目的 也不 你的 药片 , 医生 ,
"科内尔的脸色与你的药片无关，医生，
" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪˈkruːt] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər] [laɪf] .
" **said a young recruit fighting his best for life** .
" 说 一个 年轻的 招募 斗争 他的 最好的 为了 生活 .
"一个正在为生存而竭尽全力的年轻新兵说道。”

" [aɪl] [dʒʌst][ˈtæk][ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] ,
" **I'll just tak a sup o ' it , if ye please** ,
" 患病的 只是 tak 一个 上 o - 它 , 如果 是的 请 ,
"请允许我喝一小口。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˈtaiðə] [əˈleɪn] [fɔːr; fər] [foʊk] [æz; əz] [laɪks] [ðem; ðəm] .
and leave tither alane for fowk as likes them .
和 离开 什一税 阿拉内 为了 福克 作为 点赞 他们 .
把十分之一的土地留给喜欢的人。

" [jet] [ðæt] [seɪm] [feɪs] [ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz]
" **Yet that same face often showed a touch of weariness in it when , after his**
" 然而 那 相同的 脸 经常 显示 一个 触碰 的 疲劳 在 它 什么时候 , 后 他的
[wɔːnt] ,
wont ,
惯于 ,
“然而，每当他做完惯常的事情之后，他的脸上常常会流露出一丝疲惫，

[ˈmɑːmədjuːk] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][ˈæftər]
Marmaduke would climb the hill behind his hut in order to smoke his solitary after
马默杜克 会 爬 这 爬坡道 在后面 他的 小屋 在 命令 到 抽烟 他的 孤 后
- [ˈbrekfəst] [sɪˈgɑːr][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaːrp] [wens] [ðə; ði][moʊst] [əˈstaʊndɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv]
- breakfast cigar at the foot of a scarp whence the most astounding view of
- 早餐 雪茄 在 这 脚 的 一个 断崖 何处 这 最多 惊人 看法 的
[ˈgɑːdz] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
God's world was to be had .
神的 世界 曾是 到 是 有 .

马默杜克会爬上他小屋后面的小山，在山脚下抽他早餐后唯一的雪茄，从那里可以欣赏到上帝创造的世界最令人惊叹的景色。

[hɪlz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [hɪlz] .
Hills and still more hills .
丘陵 和 仍然 更多的 丘陵 .
连绵起伏的山丘。

[ˈsiːz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈsiːz] ; [leɪks] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [leɪks] .
Seas and still more seas ; lakes and still more lakes .
海域 和 仍然 更多的 海域 ; 湖泊 和 仍然 更多的 湖泊 .
海洋，到处都是海洋；湖泊，到处都是湖泊。

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈflaʊərz] .
Flowers and still more flowers .
花朵 和 仍然 更多的 花朵 .
鲜花，到处都是鲜花。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] , [mæk] ,
" **It is the inaction** , **Mac** ,
" 它 是 这 不作为 , 苹果 ,

“问题在于不作为，麦克，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [redʒɪ'ment(ə)] [klʌb] [wʌn] [deɪ] ['æftər] [mes] ['dɪnər] .
" **he said to his old friend of the regimental club one day after mess dinner** .
" 他 说 到 他的 老的 朋友 的 这 团级 俱乐部 一 天 后 混乱 晚餐 .

一天晚饭后，他对团里的老朋友说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔ:rs] ['læfɪŋ] [æ; tət] [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɔ:] - [hu:]
They had been perforce laughing at the plight of a brow Hielandman who
他们 有 到过 强制 笑 在 这 困境 的 一个 布拉 - WHO
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['ɔ:rdərli] - [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gɑ:rd] ,
had been brought up to orderly - rooms that day from the general guard ,
有 到过 带来 向上 到 秩序 - 房间 那 天 从 这 一般的 警卫 ,

他们被迫嘲笑一个魁梧的苏格兰人，他当天从卫队被带到了勤务室。

[klæd] [ɪn] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] , ['kepi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kəm'pli:t] ;
clad in Zouave trousers and jacket , kepi and all complete ;
覆膜 在 祖阿夫 裤子 和 夹克 , 军帽 和 全部 完全的 ;

身着祖阿夫长裤、外套、军帽，全套装备；

['oʊnli] [ðə; ði] ['tʃekərd] [hoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:nɪfɔ:rm] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['drʌŋkən]
only the chequered hose of his own uniform remaining to betray the drunken
仅有的 这 方格 软管 的 他的 自己的 制服 其余的 到 背叛 这 醉
[baʊt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
bout on which he had been engaged .
回合 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 .

只有他制服上的格子长袜还残留着，暴露了他之前醉酒闹事的痕迹。

" [aɪ] [nu:] - [ɪm] [baɪ] - [ɪz] [legz] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['sɑ:ləmli] , " [soʊ] [aɪ] [brɔ:t] - [ɪm] [ə'bo:ŋ]
" **I noo ' im by ' is legs , sir , " said the sergeant solemnly , " so I brought ' im along**
" 我 不 - 我是 经过 - 是 腿 , 先生 , " 说 这 军士 庄严地 , " 所以 我 带来 - 我是 沿着
.
" :
- " :
.

“长官，我认出他了，”中士严肃地说，“所以我把他带来了。”

" [tʌn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['begəz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Ton my soul , I can't help sympathising with the poor beggars , " he went on .**
" 吨 我的 灵魂 , 我 不能 帮助 同情的 和 这 贫穷的 乞丐 , " 他 去 在 .

“我的天哪，我忍不住同情这些可怜的乞丐，”他继续说道。

" [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)] [kɑ:nt] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [men] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bɪ'saɪdʒ] ['getɪŋ] [drʌŋk] ?
" **Why the devil can't they give the men something to do besides getting drunk ?**
" 为什么 这 魔鬼 不能 他们 给 这 男人 某物 到 做 除了 获得 醉 ?

“为什么魔鬼就不能给男人们安排点除了喝酒以外的事情做呢？”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] ,
Here is the tenth of August and , so far as I can see ,
这里 是 这 第十 的 八月 和 , 所以 远的 作为 我 能 看 ,

今天是八月十日，就我目前所见，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:f] [graʊs] - ['ʃu:tɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [twelfθ] .
I might be off grouse - shooting on the twelfth .
我 可能 是 离开 松鸡 - 射击 在 这 第十二 .

我可能12号要去打松鸡。

[gʊd] [bɔ:rd] , [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [breɪmɔr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɔ:gz] !
Good Lord , what wouldn't I give to be on Braemore with my dogs !
好的 主 , 什么 不会 我 给 到 是 在 布雷莫尔 和 我的 狗 !

天哪，我多么想和我的狗狗们一起去布雷莫尔岛啊！

[ðeə(r)] [ðə; ði] [best] - - - -
They're the best - - - -
它们是 这 最好的 - - - -

他们是最棒的——

" [ænd; ənd][hi:: hi] [bɪ'gæən] , [ɪn] [tru:] ['spɔ:rtsmən] [stɑɪl] , ['ʊʊvər][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setəz] ;
" And he began , in true sportsman style , over the virtues of his setters ;
" 和 他 开始 , 在 真的 运动员 风格 , 超过 这 美德 的 他的 二传手 ;
“然后, 他以真正的体育精神, 开始赞扬他的二传手的优点;

[hwer'æt] [ʌðər] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
whereat others joined in with tales of their own .
哪里 其他的 加入 在 和 故事 的 他们的 自己的 .

其他人也纷纷加入, 讲述了自己的故事。

[soʊ] , ['hɑ:tnd] [ʌp] , [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'per] [tu:: tə] - ['feɪvərɪt] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [tu:: tə]
So , heartened up , they all repaired to Marmaduke's favourite vantage ground to
所以 , 令人鼓舞 向上 , 他们 全部 已修复 到 - 最喜欢的 优势 地面 到
['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][sɪ'ga:rz] .
finish their cigars .
结束 他们的 雪茄 .

于是, 他们振作起来, 前往马默杜克最喜欢的制高点, 继续享用他们的雪茄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['i:vniŋ] .
It was a perfect evening .
它 曾是 一个 完美的 晚上 .

那是一个完美的夜晚。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t] ,
The day had been hot ,
这 天 有 到过 热的 ,

那天天气很热。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ku:l] [si:] - [bri:z] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [si:md]
but with the sun setting a little cool sea - breeze had sprung up which seemed
但 和 这 太阳 环境 一个 小的 凉爽的 海 - 微风 有 弹簧 向上 哪个 似乎
[tu:: tə] ['freʃn] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [flægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [hi:t] .
to freshen even the very flowers that had flagged with the sun's heat .
到 清新 甚至 这 非常 花朵 那 有 已标记 和 这 太阳的 热 .

但随着太阳落山, 一丝凉爽的海风吹了起来, 似乎连被太阳晒得蔫蔫的花朵都焕发了生机。

[ðeɪ] [sæt] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [daɪd] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
They sat , growing more and more silent as the day died down ; and , indeed ,
他们 卫星 , 生长 更多的 和 更多的 沉默的 作为 这 天 死亡 向下 ; 和 , 的确 ,
他们坐着, 随着夜幕降临, 气氛越来越沉寂; 而且, 确实如此。

[wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:: tə] [meɪk] [moʊst][men] [hoʊld][ðer; ðər] [pi:s] ;
what lay before their eyes was sufficient to make most men hold their peace ;
什么 躺 前 他们的 眼睛 曾是 充足的 到 制作 最多 男人 抓住 他们的 和平 ;
眼前的景象足以让大多数人噤若寒蝉;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɪk'si:dɪŋli] .
for it was beautiful exceedingly .
为了 它 曾是 美丽的 非常 .

因为它美得令人惊叹。

[ðə; ði][fɑ:r]['ju:ksaɪn] ['feɪdɪŋ] [greɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɜ:rl] - [greɪ] [skaɪ] .
The far Euxine fading grey into a pearl - grey sky .
这 远的 欧辛 褪色 灰色的 进入 一个 珍珠 - 灰色的 天空 .

远处的黑曜石渐渐褪成灰色, 与珍珠灰的天空融为一体。

[ˈoʊvərˌhed] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] [ˈpenən] [ˌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [sʌn]
Overhead and behind them the rose - pink pennons of the departing sun
开销 和 在后面 他们 这 玫瑰 - 粉色的 旗帜 的 这 离开 太阳
[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɪˈfæðəməbl̩] [ˈklɪrnəs] [ˌv; əv] [speɪs] .
floating on the unfathomable clearness of space .
漂浮的 在 这 深不可测 清晰度 的 空间 .

在他们头顶和身后，玫瑰粉色的夕阳像旗帜一样漂浮在浩瀚无垠的太空之中。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɡreɪt] [ˌɪps] [ˌv; əv][wɔːr] [ˌʊʊd] ,
Within the bay great ships of war showed ,
之内 这 湾 伟大的 船舶 的 战争 显示 ,

海湾内停泊着巨大的战舰。

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [heɪz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] [ˈsɪtɪ] [ˈɪntuː] [ˈdriːmlænd] .
half - hidden in the evening haze which turned the squalid city into dreamland .
一半 - 隐 在 这 晚上 阴霾 哪个 转向 这 肮脏的 城市 进入 梦境 .

半隐于傍晚的薄雾中，将这座肮脏的城市变成了梦幻般的仙境。

[kloʊz] [æt; ət][hænd] [leɪ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l̩] [ˈlɪt(ə)l̩] [hɪlz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] [θroʊn] [ɪn] [ˌɑːrp] [ˌfeɪd] [ænd; ənd]
Close at hand lay innumerable little hills and ravines thrown in sharp shade and
关闭 在 手 躺 无数 小的 丘陵 和 峡谷 抛掷 在 锋利的 阴影 和
[ʃaɪn] [ðæt] [trendɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːŋ] [laɪn][ˌv; əv] [leɪks] [ˈoʊvər] [huːz] [ˈpəːplɪŋ]
shine that trended away on all sides to the long line of lakes over whose purpling
闪耀 那 热门 离开 在 全部 侧面 到 这 长的 线 的 湖泊 超过 谁 紫化
[ˈlevlz] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [veɪl] [ˌv; əv] [ˈveɪpər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsɔːftli] ,
levels a fine veil of vapour was rising softly ,
级别 一个 美好的 面纱 的 汽 曾是 上升 轻轻 ,

附近有无数的小山丘和沟壑，在阳光和阴影的映衬下显得格外明亮，向四面八方延伸至一长排湖泊，湖面上泛着紫色的薄雾，缓缓升腾。

[ˈswɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

迅速地。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [driːm] - [ˈpɪktər] , [ˌnɪˈriːəl] [ɪn][ɪts] [ˈæbsəluːt] [ˈbjuːtɪ] , [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] .
Truly a dream - picture , unreal in its absolute beauty , its perfect peace .
真的 一个 梦 - 图片 , 虚幻 在 它是 绝对 美丽 , 它是 完美的 和平 .

真是一幅梦幻般的画面，美得令人难以置信，宁静祥和。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˌæɡəˈmemnən] , [aɪ] [ɪkˈspekt] , " [sed] [wʌn] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪɡ]
" **That's the Agamemnon , I expect , " said one pointing with his cigar to a big**
" 那就是 这 阿伽门农 , 我 预计 , " 说 一 指向 和 他的 雪茄 到 一个 大的
[ˌves(ə)l̩] [ðæt] ,
vessel that ,
血管 那 ,

“我想那就是阿伽门农号了,”其中一人一边说着，一边用雪茄指着一艘大船。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːməntɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,
rounding the promontory to the south , began to cross the bay ,
四舍五入 这 海角 到 这 南 , 开始 到 又 这 湾 ,

绕过南侧的海岬，开始横渡海湾。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [treɪl] [ˌv; əv] [smoʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
leaving a great trail of smoke behind her .
离开 一个 伟大的 踪迹 的 抽烟 在后面 她 .

她身后留下了一道长长的烟雾。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌɪː; ʃɪ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ? "
" **I wonder if she is coming in ? "**
" 我 想知道 如果 她 是 未来 在 ? "

“不知道她会不会进来? ”

" [lʊks] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [sed] [ə'hʌðər] , " ['oʊnli] [ðeɪ][wə:nt, weənt] [ʃɒr] .
" **Looks like it** , " **said another** , " **only they weren't sure** .
" 看起来 喜欢 它 , " 说 其他 , " 仅有的 他们 不是 当然 :
"看起来是这样,"另一个人说, "只是他们也不确定。"

[ˈenihaʊ] , [wi:v] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] - [naɪt] .
Anyhow , we've company to - night .
无论如何 , 我们已经 公司 到 - 夜晚 :
总之, 我们今晚有客人。

[lʊk] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɔ:rf] .
Look down there by the second wharf .
看 向下 那里 经过 这 第二 码头 :
往下看, 就在第二个码头那边。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [treɪl] - - [sʌm; səm] [ˈsti:mər] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fæst] !
There's another trail - - some steamer is making fast !
有 其他 踪迹 - - 一些 汽船 是 制作 快速地 !
还有另一条痕迹——有艘蒸汽船正快速驶来!

" [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʃoʊd] ,
" **All eyes turned to where a thin column of smoke showed** ,
" 全部 眼睛 转向 到 在哪里 一个 薄的 柱子 的 抽烟 显示 ,
所有人的目光都转向了冒出一缕细烟的地方。

[ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ðen] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈwestwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
rising high then drifting westwards over the town .
上升 高的 然后 漂流 向西 超过 这 镇 :
升至高空后, 向西飘过城镇上空。

" [ˈbɜ:rnɪŋ] [bæd][kəʊl] [wət'evər] , " [ə'sentɪd] [mæk] .
" **Burning bad coal whatever** , " **assented Mac** .
" 燃烧 坏的 煤炭 任何 , " 同意 苹果 :
"烧劣质煤什么的都无所谓了,"麦克同意道。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈgetɪŋ] [bɪgə(r)] !
" **Why , it's getting bigger** !
" 为什么 , 它是 获得 大 !
"哎呀, 它越来越大了! "

" [ˈmɑ:mədju:k] , [ˈwɑ:tɪŋ] [ɪn'tentli] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
" **Marmaduke , watching intently , suddenly started up** .
" 马默杜克 , 观看 专注地 , 突然 开始 向上 :
"马默杜克目不转睛地看着, 突然动了起来。"

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] !
" **By George , it is odd** !
" 经过 乔治 , 它 是 奇怪的 !
"我的天哪, 这太奇怪了! "

[aɪ] [bɪ'li:v] - - [baɪ] [ˈhevəns] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪər] !
I believe - - by heavens , gentlemen , it is a fire !
我 相信 - - 经过 天 , 先生们 , 它 是 一个 火 !
我相信——我的天哪, 先生们, 那是一场火灾!

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
" **They all followed his example** .
" 他们 全部 随后 他的 例子 :
他们都效仿了他的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .
And now there could be no doubt .
和 现在 那里 可以 是 不 怀疑 :
现在应该没有任何疑问了。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdətɪ] [ðə; ði] [klaʊd] ['da:kənd] , ['di:pənd] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [di'pɑ:tiŋ] ['deɪlaɪt]
With amazing rapidity the cloud darkened , deepened , then in the departing daylight
和 惊人的 快速 这 云 变暗 , 加深 , 然后 在 这 离开 日光
[ʃʊd] ['dʌski] [red] .
showed dusky red .
显示 昏暗 红色的 .

云层以惊人的速度变暗、加深，然后在即将落山的日光下呈现出暗红色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - - ['flæʃɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:rk][ʌv; əv] [fleɪm] .
And there - - flashing up suddenly came a great fork of flame .
和 那里 - - 闪烁 向上 突然 来了 一个 伟大的 叉 的 火焰 .
['sʌdn̩] ['fɔ:k] ['leɪm] .
突然间，一道巨大的火焰叉状光束窜了出来。

['mɑ:mədju:k] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
Marmaduke looked round on the others .
马默杜克 看起来 圆形的 在 这 其他的 .
['mɑ:mədju:k] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
马默杜克环顾四周，看向其他人。

" [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['tɪndər] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzɪnz] - - - - [wi:; wi][hæd; həd]
" The town is tinder , " he said briefly , " and the magazines - - - - We had
" 这 镇 是 火种 , " 他 说 简要地 , " 和 这 杂志 - - - - 我们 有
[best] [bi:; bi] [ɔ:f] !
best be off !
最好的 是 离开 !

“这座城镇就像火种，”他简短地说，“而且杂志——我们最好离开！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
" There was no need for more .
" 那里 曾是 不 需要 为了 更多的 .
['ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
已经没有必要再多了吗？

[ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .
In truth there was danger .
在 真相 那里 曾是 危险 .
[ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .
事实上，确实存在危险。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ['westwərdz] .
The wind blew westwards .
这 风 吹 向西 .
[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ['westwərdz] .
风向西吹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['faɪər] - ['endʒɪnz] , [soʊ] ['evri] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] .
There were no fire - engines , so every man might be wanted .
那里 是 不 火 - 发动机 , 所以 每一个 男人 可能 是 通缉 .
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['faɪər] - ['endʒɪnz] , [soʊ] ['evri] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] .
当时没有消防车，所以每个人都可能被征召。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'ɫɑ:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ['ekəʊd] [aʊt] ['straɪdntli] ,
And now the sound of fire alarms on the men - of - war echoed out stridently ,
和 现在 这 声音 的 火 警报 在 这 男人 - 的 - 战争 回声 出去 大声地 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'ɫɑ:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ['ekəʊd] [aʊt] ['straɪdntli] ,
这时，军舰上的火警警报声刺耳地响起。

[ænd; ənd] ['boʊt,ləʊd] ['æftər] ['boʊt,ləʊd] [ʌv; əv] [blu:] - ['dʒækɪts] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [pʌmps] [ænd; ənd] [paɪps] ,
and boatload after boatload of blue - jackets , armed with pumps and pipes ,
和 满载 后 满载 的 蓝色的 - 夹克 , 武装 和 水泵 和 管道 ,
[ænd; ənd] ['boʊt,ləʊd] ['æftər] ['boʊt,ləʊd] [ʌv; əv] [blu:] - ['dʒækɪts] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [pʌmps] [ænd; ənd] [paɪps] ,
shot from every ship .
射击 从 每一个 船 .
[ænd; ənd] ['boʊt,ləʊd] ['æftər] ['boʊt,ləʊd] [ʌv; əv] [blu:] - ['dʒækɪts] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [pʌmps] [ænd; ənd] [paɪps] ,
每艘船上都载着一船又一船的蓝衣水兵，他们手持水泵和水管，向外喷射而出。

[ˈɔːlməʊst] [brɪfɔːr] [ˈmɑːmədʒuːk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈæftər] [ˈɔːrdərɪŋ] [fəˈtiːg] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə]
Almost before Marmaduke was on his horse , after ordering fatigue parties to
几乎 前 马默杜克 曾是 在 他的 马 , 后 订购 疲劳 各方 到
[kʌm] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] ,
come on at the double ,
来 在 在 这 双倍的 ,

马默杜克几乎还没骑上马，就下令勤务队立即出发。

[striːmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈhʌʊzɪz] .
streams of water were pouring on the burning houses .
溪流 的 水 是 浇注 在 这 燃烧 房屋 .

大量水倾泻在燃烧的房屋上。

[tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
To no purpose .
到 不 目的 .

毫无意义。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [waɪn] [ænd; ænd][ɔɪl] [[ɑːp] [ænd; ænd][bəʊθ] [bɜːrnt] [ˈfɪrslɪ] .
The fire had originated in a wine and oil shop and both burnt fiercely .
这 火 有 起源于 在 一个 葡萄酒 和 油 店铺 和 两个都 烧焦的 激烈地 .

火灾起于一家葡萄酒和橄榄油商店，两家商店都燃烧得非常猛烈。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɪps][ʌv; əv] [ˈevri]
By the time he reached the town but one word was on the lips of every
经过 这 时间 他 达到 这 镇 但 一 单词 曾是 在 这 嘴唇 的 每一个
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈɑːfɪsər] - - " [ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] !
responsible officer - - " The magazines !
负责的 官 - - " 这 杂志 !

当他到达镇上时，每个负责的官员都在谈论同一个词——“杂志！ ”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌp] .
" They were full up .
" 他们 是 满的 向上 .

“他们都吃饱了。”

[ɑːn][ðem; ðəm] [dɪˈpendɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][siˈbæstəpəʊl] ;
On them depended the possibility of the attack on Sebastopol ;
在 他们 取决于 这 可能性 的 这 攻击 在 塞瓦斯托波尔 ;

能否进攻塞瓦斯托波尔取决于他们；

[ɑːn][ðem; ðəm] [ˈðerfɔːr] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] .
on them therefore hung the fortunes of war .
在 他们 所以 悬挂 这 财富 的 战争 .

因此，战争的命运就系于他们身上。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [taʊn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bɜːrnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmætʃwʊd]
They stood still far from the blazing town , but it burnt like the matchwood
他们 站立 仍然 远的 从 这 炽烈 镇 , 但 它 烧焦的 喜欢 这 火柴木

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

他们站在远离燃烧城镇的地方，一动不动，但城镇却像火柴一样迅速燃烧殆尽。

[ænd; ænd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [leɪ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and between them and it lay , as it were ,
和 之间 他们 和 它 躺 , 作为 它 是 ,

仿佛横亘在他们和它之间，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [ˈtɪndər] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfaɪər][æt; ət][ə; eɪ][spɑːrk] .
nothing but fresh tinder ready to take fire at a spark .
没有什么 但 新鲜的 火种 准备好 到 拿 火 在 一个 火花 .

这里只有新鲜的引火物，只需一点火星就能燃烧。

" [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] , [sɜːr] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɑːmədʒuːk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **Those houses should come down , sir ,** " **suggested Marmaduke to a general ,**
" 那些 房屋 应该 来 向下 , 先生 , " 建议 马默杜克 到 一个 一般的 ,
“先生，那些房子应该拆掉，”马默杜克向一位将军建议道。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [əˈsent] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz][ðə; ði][wɜːrk] .
and almost before assent answered him , had sprung to organise the work .
和 几乎 前 同意 回答 他 , 有 弹簧 到 组织 这 工作 .
几乎在他同意之前，就立刻行动起来组织工作。

[bʌt; bət] [ˈræmjæk(ə)l] , [ˈtʌmbldʌʊn] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [pəˈlæstəz] [siːmd] , [ðeɪ]
But ramshackle , tumbledown though the wooden piers and pilasters seemed , they
但 摇摇欲坠的 , 倾覆 尽管 这 木制的 码头 和 壁柱 似乎 , 他们
[wɜːr; wər] [ˈkjʊriəsli] [strɔːŋ] ,
were curiously strong ,
是 奇怪的是 强的 ,
但是，尽管木制码头和壁柱看起来摇摇欲坠、破败不堪，它们却出奇地坚固。

[niːdɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈstrʌkʃn] .
needing time for destruction .
需要 时间 为了 破坏 .
需要时间进行破坏。

[ˈhɔːzər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] [toʊld][ɔːf][tuː; tə]
Hawsers were brought ashore to facilitate the job and parties told off to
缆绳 是 带来 岸上 到 促进 这 工作 和 各方 讲述 离开 到
[iːtʃ] [haʊs] .
each house .
每个 房子 .
为了方便工作，人们把缆绳拉到岸上，然后挨家挨户地通知大家。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz] - - [ˈmoʊstli] [frentʃ] - - [leɪ] [tuː; tə] [ˈmænfəli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊps] ,
Three hundred soldiers - - mostly French - - lay to manfully on one of the ropes ,
三 百 士兵 - - 大多 法语 - - 躺 到 勇敢地 在 一 的 这 绳索 ,
[ˈpʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,
pulling for all they were worth ,
拉 为了 全部 他们 是 值得 ,
三百名士兵——大部分是法国人——奋力地趴在其中一根绳子上，使出浑身解数拉拽。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtæklɪŋ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈtɑːtər] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪkˈspləʊʒn]
when just as the house they were tackling began to totter a loud explosion
什么时候 只是 作为 这 房子 他们 是 擒抱 开始 到 蹒跚 一个 大声 爆炸
[keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
came from within .
来了 从 之内 .
就在他们正在拆除的房屋开始摇摇欲坠时，屋内传来一声巨响。

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !
瞧！

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [men] [left][ɑːn] [ðæt] [roʊp][wɜːr; wər] [ˈmɑːmədʒuːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər]
the only two men left on that rope were Marmaduke and a young French officer
这 仅有的 二 男人 左边 在 那 绳索 是 马默杜克 和 一个 年轻的 法语 官
[huː] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stəd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] " [mes]
who clicked his heels together and stood to the salute with a merry " Mes
WHO 点击 他的 高跟鞋 一起 和 站立 到 这 礼炮 和 一个 欢乐 " 梅斯
[ˈkɑːmpləments] ,
compliments ,
赞美 ,
绳子上只剩下马尔马杜克和一个年轻的法国军官，他双脚并拢，站起来行礼，愉快地说了句“Mes compliments,

[mɒn] ['kɜ:rn(ə)] ！ " **mon Colonel ！** " 星期一 上校 ！ "

我的上校！

" - ['vu:] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kæp'i'teɪn] ！ " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:mədju:k] ['læfɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['rælid] [ðə; ði] **" À vous , Monsieur le Capitaine ！ "** **returned Marmaduke laughing , as he rallied the** " - 您 , 先生 勒 船长 ！ " 返回 马默杜克 笑 , 作为 他 集结 这 [men] . **men** . 男人 .

“您，船长先生！”马默杜克一边笑着回答，一边召集大家。

" [its] [nɑ:t][ðə; ði] ['mægəzɪnz] , [bɔɪz] ！ **" It's not the magazines , boys ！** " 它是 不是 这 杂志 , 男孩们 ！

“伙计们，问题不在于杂志！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] . **" he called .** " 他 称为 .

他打电话来了。

" [wi:v] [tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [jet] . **" We've to save that yet .** " 我们已经 到 节省 那 然而 .

我们还没保存下来呢。

[joʊ] - [hoʊ] - - [hi:v] [ə'hɔɪ] ！ **Yo - ho - - heave ahoy ！** 哟 - 何 - - 举 嘿！ ！

哟嗬——扬帆起航！

" [ðeɪ] [set][tu:; tə] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ； **" They set to again with a will ；** " 他们 放 到 再次 和 一个 将要 ；

他们再次下定决心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [geɪnd] [graʊnd] ['evri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['densli] [dɑ:rk] [klaʊd] [ʌv; əv] **but the flames gained ground every instant and the densely dark cloud of** [smʊk] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mægəzɪnz] [joʊd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['ɑ:miːnəs] [ʃoʊlz] [ʌv; əv][spɑ:rk] . **smoke drifting over the magazines showed alive with ominous shoals of sparks .** 抽烟 漂流 超过 这 杂志 显示 活 和 不祥的 浅滩 的 火花 .

但火焰每时每刻都在蔓延，笼罩在弹药库上空的浓密黑烟中闪烁着不祥的火花。

" [mæk] ！ " ['ʃaʊtɪd] ['mɑ:mədju:k] , [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] , **" Mac ！ " shouted Marmaduke , as he worked like a demon ,** " 苹果 ！ " 喊叫 马默杜克 , 作为 他 工作 喜欢 一个 恶魔 , " 麦克！"马默杜克一边像魔鬼一样工作一边喊道。

[wen] [hɪz; ɪz]['meɪdʒər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [fə'ti:g] ['pɑ:rtɪ] . **when his major came hurrying past with another fatigue party .** 什么时候 他的 主要的 来了 匆忙 过去的 和 其他 疲劳 派对 .

这时，他的少校带着另一队勤务兵匆匆赶来。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðə; ði] [kɑ:mi'seriət] ['blæŋkɪts] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [beɪlz] **" Get hold of someone and suggest the commissariat blankets ; there are bales** " 得到 抓住 的 某人 和 建议 这 粮食 毯子 ; 那里 是 捆包 [ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmwər] . **and bales of them somewhere .** 和 捆包 的 他们 某处 .

“联系一下相关人员，建议他们提供军需处的毛毯；那里有很多成捆的毛毯。”

[pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ru:fs] , [soʊk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
Put them on the magazine roofs , soak 'em with water .
放 他们 在 这 杂志 屋顶 , 浸泡 - 呃 和 水 .

把它们放在杂志屋顶上，用水浸湿。

[tel] [ðə; ði] [blu:] - ['dʒækɪts] - - - - "
Tell the blue - jackets - - - - "
告诉 这 蓝色的 - 夹克 - - - - "

告诉蓝衣军官们——”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] ! " ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" All right , sir ! " shouted back the major .
" 全部 正确的 , 先生 ! " 喊叫 后退 这 主要的 .

“好的，长官！”少校大声回应道。

[ænd; ənd] [ðer'ɑ:n] [keɪm] ['blæŋkɪts] , [beɪlz] [ɑ:n] [beɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [blu:] - ['dʒækɪts]
And thereon came blankets , bales on bales of them , and blue - jackets
和 其上 来了 毯子 , 捆包 在 捆包 的 他们 , 和 蓝色的 - 夹克
['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,
swarming up and over everything ,
蜂拥而至 向上 和 超过 一切 ,

于是，毯子堆了上来，一捆又一捆，蓝色夹克衫蜂拥而至，覆盖了所有东西。

[ænd; ənd] ['dʒets] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ju:sləs] [wɜ:rk][ɑ:n] ['haʊzɪz] [ðæt] [wʊd]
and jets of water turned from their useless work on houses that would
和 喷气式飞机 的 水 转向 从 他们的 无用 工作 在 房屋 那 会
[bɜ:rn] ,
burn ,
烧伤 ,

水柱停止了对即将燃烧的房屋的不作用，

[tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] ['blæŋkɪts] ['sa:d(ə)n] .
to keep those blankets sodden .
到 保持 那些 毯子 烂 .

让那些毯子保持湿透。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
The din was deafening .
这 din 曾是 震耳欲聋 .

喧闹声震耳欲聋。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [swept] [ʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
The inhabitants , swept out of their houses ,
这 居民 , 扫荡 出去 的 他们的 房屋 ,

居民们被从家中驱逐出去，

[stʊd] ['hʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [weɪl] .
stood huddled in the streets and kept up a constant wail .
站立 蜷缩着 在 这 街道 和 保留 向上 一个 持续的 哀号 .

他们蜷缩在街上，不停地哀嚎。

[ðə; ði]['bjʊ:gl] [kɔ:lz] [ræŋ] [ʌt] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwɛr] ,
The bugle calls rang out here , there , and everywhere ,
这 号角 呼叫 响铃 出去 这里 , 那里 , 和 到处 ,

号角声此起彼伏，响彻四方。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['krækl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['ɜ:rdʒənt] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] - -
and above the roar and crackle could be heard voices in urgent exhortation - -
和 多于 这 吼 和 裂纹 可以 是 听到 声音 在 紧迫的 讲道 - -

" [ɔ:l] [tə'geðər] , [men] !
" All together , men !
" 全部 一起 , 男人 !

在轰鸣声和噼啪声之上，可以听到急切的呼喊声——“大家一起，伙计们！”

[ðə; ði] [blu:] - ['dʒækɪts][ɑ:r; əɾ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ! "
The blue - jackets are laughing at you ! "
这 蓝色的 - 夹克 是 笑 在 你 ！ "

那些穿蓝色制服的人都在嘲笑你！

" [hi:v] [ə'wei] , [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , [[oʊ] [ðə; ði][lənd] - ['lʌbɜ:z] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] !
" Heave away , I say , boys , show the land - lubbers how to do it !
" 举 离开 , 我 说 , 男孩们 , 展示 这 土地 - 笨蛋 如何 到 做 它 ！
“伙计们，使劲儿干吧，给这些旱鸭子们点颜色瞧瞧！”

" [ɔ:r] ['ʃɪlər] , [mɔ:r] ['pæʃənət] - - " [ə; eɪ][mwa:ɪ] , [mes] ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fa:ŋ] !
" Or shriller , more passionate - - " A moi , mes enfants !
" 或者 更尖锐 , 更多的 热情的 - - " 一个 我 , 梅斯 孩子们 ！

“或者更尖锐，更热情——“我的孩子们！

[lez] [æŋ'gleɪ] [naʊs] [rəɡɑ:rdənt] !
Les Anglais nous regardent !
莱斯 英语 我们 关于 ！

Les Anglais nous regardent!

" [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] .
" Once there came a sudden pause .
" 一次 那里 来了 一个 突然 暂停 。

“突然，一阵沉默。”

[ðə; ði] [red] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['brɪliənt] [blu:] .
The red flare of the conflagration changed to brilliant blue .
这 红色的 耀斑 的 这 大火 已更改 到 杰出的 蓝色的 。

熊熊烈火的红色焰火变成了耀眼的蓝色。

" [mɪls] - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] ['sædli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:kə'menst] [wɜ:rk] .
" Milles tonnerres ! " cried the French soldiers sadly , as they recommenced work .
" 米勒斯 - ！ " 哭 这 法语 士兵 令人遗憾的是 , 作为 他们 重新开始 工作 。

“千吨重物！”法国士兵悲伤地喊道，然后重新开始工作。

" - , [ə][bɔ:n] [oʊ] - [di:] - [vaɪ] !
" Ahé , le bon eau - de - vie !
" - , 勒 邦 水 - 德 - 争夺 ！

"Ahé, le bon eau-de-vie!

" [ðer; ðər] [kɑ:mɪ'seriət] [kæn'ti:n] [stɔ:r] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
" Their commissariat canteen store had gone .
" 他们的 粮食 食堂 店铺 有 已消失 。

他们的军需食堂商店没了。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:rkt] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][fɔ:r; fər]
So through the long night they worked , fighting the flames with their hands for
所以 通过 这 长的 夜晚 他们 工作 , 斗争 这 火焰 和 他们的 双手 为了
[ðə; ði][moʊst][pa:rt] .

the most part .
这 最多 部分 。

于是，他们彻夜奋战，大部分时间都是用双手扑灭火焰。

[fə'ti:g] ['pa:rti]['æftər] [fə'ti:g] ['pa:rti] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ænd][wʌn] [strɔ:ŋ] [mæn]['æftər]
Fatigue party after fatigue party poured into the town and one strong man after
疲劳 派对 后 疲劳 派对 倾倒 进入 这 镇 和 一 强的 男人 后
[ə'nʌðər] [leɪ] [daʊn] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [ænd; ænd] ['beggd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [ku:l] [hɪm; ɪm]
another lay down exhausted on the quays and begged someone to cool him
其他 躺 向下 筋疲力尽的 在 这 码头 和 乞求 某人 到 凉爽的 他
[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
with water .
和 水 。

一队又一队疲惫不堪的队伍涌入镇上，一个又一个壮汉筋疲力尽地躺在码头上，恳求有人给他们倒杯水降温。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ʃoʊd] [da:n]
It was just as a faint lightning over the sea in the east showed dawn
它 曾是 只是 作为 一个 头晕的 闪电 超过 这 海 在 这 东方 显示 黎明
[wʌz; wəz] [naɪ] [ðæt] ['mɑ:mədju:k] ,
was nigh that Marmaduke ,
曾是 夜 那 马默杜克 ,
就在东方海面上出现一道微弱的闪电，预示着黎明将至之际，马尔马杜克.....

[waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blækənd] ['fɔ:rhed] , [sed] - -
wiping the sweat from his blackened forehead , said - -
擦拭 这 汗 从 他的 变黑 前额 , 说 - -
他擦了擦额头上被熏黑的汗水，说道——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .
" **I think that's done with .**
" 我 思考 那就是 完毕 和 .
“我觉得这件事已经结束了。”

[ðə; ði] ['mægəzɪnz] [ɑ:r; ər] [seɪf] [naʊ] ! "
The magazines are safe now ! "
这 杂志 是 安全的 现在 ! "
这些杂志现在安全了！

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " [ʌp] [hɪr] [ɪts] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊvər] .
" **Yes , " said a man near him , " up here it's almost over .**
" 是的 , " 说 一个 男人 靠近 他 , " 向上 这里 它是 几乎 超过 .
“是的,”他旁边的一个人说, “这里快要结束了。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [sti:l] [daʊn] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:k] [hʊɔ:vz] , [pʊr] ['dɛvəlz] !
But they've got it still down there , by the dock wharves , poor devils !
但 他们有 得到 它 仍然 向下 那里 , 经过 这 码头 码头 , 贫穷的 魔鬼 !
但他们仍然把它放在码头边, 可怜的家伙们！

" ['mɑ:mədju:k] , [hu:z] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lʊk] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **Marmaduke , whose every thought and look had hitherto been for the**
" 马默杜克 , 谁 每一个 想法 和 看 有 迄今为止 到过 为了 这
['mægəzɪnz] ,
magazines ,
杂志 ,
“马尔马杜克, 他此前所有的心思和目光都集中在杂志上,

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
turned to the lower part of the town .
转向 到 这 降低 部分 的 这 镇 .
转向城镇的下部。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
" **By Jove , they have !**
" 经过 朱庇特 , 他们 有 !
“天哪, 他们真的有! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [hɪr] , [men] , ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] ! "
" **Here , men , follow me ! "**
" 这里 , 男人 , 跟随 我 ! "
“伙计们, 跟我来! ”

" [let] [em 'i:] [goʊ] , [sɜ:r] , " [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'bo:ltərn] .
" Let me go , sir , " put in a subaltern .
" 让 我 去 , 先生 , " 放 在 一个 下级军官 .
" "放了我吧, 长官," 一名下级军官说道。
" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [baɪ] [naʊ]
" You must be done - - and they should all be out of their houses by now
" 你 必须 是 完毕 - - 和 他们 应该 全部 是 出去 的 他们的 房屋 经过 现在
.
.
.

"你们应该已经完成了——他们现在也应该都离开家了。”
" [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" He might as well have saved his breath .
" 他 可能 作为 出色地 有 已保存 他的 气息 .
他完全可以省下这口气。

[ˈmɑ:mədju:k] , ['kɜrləs] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə] ['deɪndʒər] [ə'gen] .
Marmaduke , careless of fatigue , was racing to danger again .
马默杜克 , 粗心 的 疲劳 , 曾是 赛车 到 危险 再次 .
马默杜克不顾疲惫, 再次奔向危险。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['greɪtər] .
And here it was greater .
和 这里 它 曾是 更大的 .
而在这里, 情况更加糟糕。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['stɔ:ri] ['ræmʃæk(ə)] ['haʊzɪz] [ɔ:lmoʊst] [kloʊzd] [ɪn] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] ,
The two or three story ramshackle houses almost closed in upon each other ,
这 二 或者 三 故事 摇摇欲坠的 房屋 几乎 关闭 在 之上 每个 其他 ,
两三层楼高的破旧房屋几乎彼此紧挨着,

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [bɜ:rnt] - [aʊt] [stri:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [θru:] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [bi:m]
and in one burnt - out street he had to pass through , a charred beam
和 在 一 烧焦的 - 出去 街道 他 有 到 经过 通过 , 一个 烧焦的 光束
[ɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
almost finished him .
几乎 完成的 他 .
在一条他不得不经过的被烧毁的街道上, 一根烧焦的横梁差点要了他的命。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['reɪst] [ɑ:n] ;
But he raced on ;
但 他 比赛 在 ;
但他继续奔跑;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəns] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
and here there was evidence that the fire had been faced with some
和 这里 那里 曾是 证据 那 这 火 有 到过 面对 和 一些
['meθəd] .
method .
方法 .
有证据表明, 人们曾采取某种方法来应对这场火灾。

['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['oʊpən] ['speɪsɪz] ,
Houses had been pulled down , the inhabitants ordered to certain open spaces ,
房屋 有 到过 拉 向下 , 这 居民 订购 到 肯定 打开 空间 ,
房屋被拆除, 居民被命令迁往指定的空地。

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi] [nɪə] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['tenəmənts] ['ɔ:lmoust] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['wɔtɜ:z]
and as he neared the spot where the tenements almost overhung the water's
和 作为 他 接近 这 点 在哪里 这 廉租公寓 几乎 悬垂 这 水的
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

当他走到那片几乎悬在水边的公寓楼附近时，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] ['bʌkɪts] .
a double line of men were passing buckets .
一个 双倍的 线 的 男人 是 通过 水桶 .

两排男子正在传递水桶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] ['haʊzɪz] [left][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ；[wʌŋ][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ，[ðə; ði] ['ʌðər] ，
There were only two houses left in the street ；one was in flames ，the other ，
那里 是 仅有的 二 房屋 左边 在 这 街道 ； 一 曾是 在 火焰 ， 这 其他 ，
这条街上只剩下两栋房子；一栋着火了，另一栋，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ，[mʌst; məst] [su:n] [goʊ] .
overhanging the water ， must soon go .
悬垂 这 水 ， 必须 很快 去 .

悬在水面上的物体，很快就要消失了。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ，[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ju:z] ，[sɪns] ['eɪdɪəntli] [ðoʊz]
Seeing the hopelessness of saving it ，or indeed the use ，since evidently those
看到 这 绝望 的 保存 它 ，或者 的确 这 使用 ， 自从 显然 那些
[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [hu:] ，
were the occupants who ，
是 这 居住者 WHO ，

眼见拯救它毫无希望，甚至连使用也无济于事，因为显然那些人就是它的主人，

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz][ænd; ænd] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] ，[wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
with shrill cries and excited gestures ， were watching the destruction of their
和 尖锐 哭泣 和 兴奋的 手势 ， 是 观看 这 破坏 的 他们的
['pra:pərti] ，
property ，
财产 ，

他们尖叫着，激动地挥舞着手臂，眼睁睁地看着自己的财产被毁。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:k] [wɜ:rk] ['els,wer] [wen] [ə; eɪ][bɪg][fæt] ['wʊmən] ['ɔ:lmoust][ˌoʊvə'set]
he was about to seek work elsewhere when a big fat woman almost overset
他 曾是 关于 到 寻找 工作 别处 什么时候 一个 大的 胖的 女士 几乎 翻倒
[hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fi:t] .
him in her eagerness to find his feet .
他 在 她 渴望 到 寻找 他的 脚 .

他正准备另谋出路，这时一个体态丰腴的女人急于帮他站稳脚跟，差点把他撞倒。

[tu; tə] [ðɪ:z] [ʃi; ʃi] [klʌŋ] ， [ʃri:k] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] - -
To these she clung ， shrieking at the top of her voice - -
到 这些 她 紧紧抓住 ， 尖叫 在 这 顶部 的 她 嗓音 - -

她紧紧抓住他们，声嘶力竭地尖叫——

" ['mɛriəm] [e'fendi] ！ ['mɛriəm] [e'fendi] ！
" Maryam Effendi ！ Maryam Effendi ！
" 玛丽亚姆 埃芬迪 ！ 玛丽亚姆 埃芬迪 ！

“玛丽亚姆·阿芬迪！ 玛丽亚姆·阿芬迪！

[ɛl] [ʝi: es 'ti:] - ， [ɛl] [ʝi: es 'ti:] - ！
Elle est là ， elle est là ！
艾丽 est - ， 艾莉 est - ！

Elle est là, elle est là!

- [lə] - - - [lə] - - - -
Sauvez le - - Sauvez le - - - -
- 勒 - - - 勒 - - - -

Sauvez le--Sauvez le----

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [b:s] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][græsp][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [hæd; həd][nɔ:t]
" He would have been at a loss even to grasp the last words had not
" 他 会 有 到过 在 一个 损失 甚至 到 抓牢 这 最后的 字 有 不是
[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈʊʊn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [haʊs] .
a figure shown at that moment on the roof of the burning house .
一个 数字 所示 在 那 片刻 在 这 屋顶 的 这 燃烧 房子 .

“如果不是那一刻在燃烧的房屋屋顶上出现了一个人影，他甚至都无法理解最后那句话的意思。”
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]
It was the figure of a tall woman in white and the flare of the flames
它 曾是 这 数字 的 一个 高的 女士 在 白色的 和 这 耀斑 的 这 火焰
[ʃʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
showed that she carried a baby in her arms .
显示 那 她 携带 一个 婴儿 在 她 武器 .

那是一个身穿白衣的高挑女子的身影，火焰的光芒表明她怀里抱着一个婴儿。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [si:md] [noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
" he muttered under his breath , for there seemed no possibility of escape .
" 他 低声说道 在下面 他的 气息 , 为了 那里 似乎 不 可能性 的 逃脱 .
他低声嘟囔着，因为似乎没有逃脱的可能。

" [ˈmɛriəm] [eˈfendi] ! [ˈmɛriəm] [eˈfendi] ! " [weɪld] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈædɪŋ] [ɪn] [mɪkst] [frentʃ] [ænd; ənd]
" Maryam Effendi ! Maryam Effendi ! " wailed the crowd , adding in mixed French and
" 玛丽亚姆 埃芬迪 ! 玛丽亚姆 埃芬迪 ! " 哀嚎 这 人群 , 添加 在 混合 法语 和
[ˈtɜ:rkiʃ] - - " [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] !
Turkish - - " She has the child !
土耳其 - - " 她 有 这 孩子 !

“玛丽亚姆·埃芬迪！玛丽亚姆·埃芬迪！”人群哀嚎着，并用法语和土耳其语混杂着补充道——“她生了孩子！”

[ɑ:] , [ðə; ði] [breɪv] [ˈwʊmən] !
Ah , the brave woman !
啊 , 这 勇敢的 女士 !

啊，这位勇敢的女士！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] !
She has the child !
她 有 这 孩子 !

她生了孩子！

" [aɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][hoʊld][aɪ ˈti:] , [tu:] !
" Aye , she had it , and she meant to hold it , too !
" 是的 , 她 有 它 , 和 她 意思是 到 抓住 它 , 也 !
“是啊，她有，而且她也打算一直拥有它！”

[ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] [ɪnˈdi:d] !
A brave woman indeed !
一个 勇敢的 女士 的确 !

真是个勇敢的女人！

[ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈperələs] [ˈefərt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði]
Pausing for a second in her perilous effort to pass from one roof to the
暂停 为了 一个 第二 在 她 危险的 努力 到 经过 从 一 屋顶 到 这
[ˈlðər] ,
other ,
其他 ,

在她冒险从一个屋顶爬到另一个屋顶的过程中，她停顿了一秒钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第11/15页

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veil] , [ræpt] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [aɪ 'tiː] [haɪ]
she pulled off her veil , wrapped it round the child , and knotted it high
她 拉 离开 她 面纱 , 包装 它 圆形的 这 孩子 , 和 打结的 它 高的
[ə'blaʊ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
above her shoulders .
多于 她 肩膀 .

她摘下头纱, 裹在孩子身上, 然后在肩膀上方打了个高结。

[ðen] , [hændz][ænd; ənd] [niːz] , [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] .
Then , hands and knees , set herself to her task .
然后 , 双手 和 膝盖 , 放 她自己 到 她 任务 .

然后, 她跪在地上, 开始工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But the flames were almost too quick for her .
但 这 火焰 是 几乎 也 快的 为了 她 .

但火焰蔓延的速度几乎太快, 她来不及反应。

[ænd; ənd] [fɔːrkt] [tʌŋz] [likt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]
And forked tongues licked at her feet ; the next instant she was beyond
和 分叉 舌头 舔过 在 她 脚 ; 这 下一个 立即的 她 曾是 超过
[ðem; ðəm][ænd; ənd] ,
them and ,
他们 和 ,

分叉的舌头舔舐着她的脚; 下一刻, 她就越过了它们,

['streɪtnɪŋ] [hɜːr'self] , [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ə; eɪ]['lev(ə)l] [striːp] .
straightening herself , walked rapidly over a level strip .
拉直 她自己 , 步行 快速 超过 一个 等级 条 .

她挺直身子, 快速走过一条平坦的地带。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] , [wer] ['iːv(ə)n] ['mɑːmədjuːk] [stəd] [ə'restɪd] , ['helpləs] , ['wɑːtʃɪŋ]
And now from below , where even Marmaduke stood arrested , helpless , watching
和 现在 从 以下 , 在哪里 甚至 马默杜克 站立 被捕 , 无助 , 观看
[ə'hʌðəz] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
another's fight for life ,
另一个的 斗争 为了 生活 ,

现在, 从下方, 就连马默杜克也被囚禁在那里, 无助地看着另一个人为生存而战。

[keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] [weɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
came a soft wail of horror .
来了 一个 柔软的 哀号 的 恐怖 .

传来一声低沉的惊恐哀嚎。

[ðə; ði] [læst] [haʊs] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər][frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ʌpwərdz]
The last house had caught fire from below , the flames were surging upwards
这 最后的 房子 有 捕捉 火 从 以下 , 这 火焰 是 滔滔 向上
,
.
,

最后那栋房子是从下面着火的, 火焰正向上蔓延。

[ðə; ði] [θɪn] ['ɪŋɡl] [ruːf] [maɪt] [biː; bi] [ɡɔːn] ['eni] ['moʊmənt] .
the thin shingle roof might be gone any moment .
这 薄的 卵石 屋顶 可能 是 已消失 任何 片刻 .

那层薄薄的瓦片屋顶随时都可能消失。

" [dʒʌmp] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dʒʌmp] ! " [kraɪd] ['mɑːmədjuːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)]
" **Jump** , **for God's sake** , **jump** ! " **cried Marmaduke** , **his voice vibrant with awful**
" 跳 , 为了 神的 清酒 , 跳 ! " 哭 马默杜克 , 他的 嗓音 充满活力 和 可怕
[dred] .
dread .
恐惧 .

“跳啊，看在上帝的份上，跳啊！”马默杜克喊道，他的声音里充满了可怕的恐惧。

" [dʒʌmp] , [wi:l] [kætʃ] [juː; jʊ] , [ˈsʌmhəʊ] !
" **Jump** , **we'll catch you** , **somehow** !
" 跳 , 出色地 抓住 你 , 不知何故 !

“跳吧，我们总会接住你的！”

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][wʌn] [huː]
" **Even as he spoke he felt the uselessness of his appeal to one who**
" 甚至 作为 他 辐 他 毛毡 这 无用性 的 他的 上诉 到 一 who
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
could not understand .
可以 不是 理解 .

“即使在他说话的时候，他也感觉到自己的诉求对一个无法理解的人来说是徒劳的。”

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp] - - [wi:l] [kætʃ] [hɜːr; hər] !
" **Tell her to jump - - we'll catch her** !
" 告诉 她 到 跳 - - 出色地 抓住 她 !

“叫她跳——我们会接住她！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdʌlli] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] ,
" **he added dully** , **knowing there was no time** ,
" 他 额外 沉闷地 , 会心 那里 曾是 不 时间 ,

他语气沉闷地补充道，因为他知道时间紧迫。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] ['ɑːmɪnəs] ['krækiŋz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd]
for already ominous crackings rose from the flames that mounted higher and
为了 已经 不祥的 裂缝 玫瑰 从 这 火焰 那 安装 更高 和
[ˈhaɪər] .
higher .
更高 .

火焰越烧越旺，发出越来越大的噼啪声，预示着不祥之兆。

[bʌt; bət] [ðæt] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['kliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]
But that familiar voice had reached the ears of the woman clinging her way
但 那 熟悉的 嗓音 有 达到 这 耳朵 的 这 女士 依恋 她 方式
[fɔːr; fər] [daɪ] [laɪf] ,
for dear life ,
为了 亲爱的 生活 ,

但那熟悉的声音还是传到了那个拼命挣扎的女人耳中。

[ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər][hoʊld][əˈpaːn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [hoʊp] .
and tightened her hold upon the ridge - pole that was her only hope .
和 收紧 她 抓住 之上 这 岭 - 极 那 曾是 她 仅有的 希望 .

她紧紧抓住那根她唯一的希望——屋脊杆。

[noʊ] , [fiː; ji] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [jet] !
No , she would not die yet !
不 , 她 会 不是 死 然而 !

不，她还不会死的！

[fiː; ji] [wʊd] [nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] !
She would not die with that voice in her ears !
她 会 不是 死 和 那 嗓音 在 她 耳朵 !

她绝不会带着那样的声音死去！

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʌdə] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈləʊ] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [ruːf] [fel]
A faint shudder came from the crowd below as , with a crash , the roof fell
一个 头晕的 不寒而栗 来了 从 这 人群 以下 作为 , 和 一个 碰撞 , 这 屋顶 跌倒
[ɪn] .
in .
在 :

屋顶轰然坍塌，下方人群中传来一阵轻微的颤抖。

[ə; eɪ] [ˈfeɪntər] [moʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈfɑːləʊd] ,
A fainter moan of relief followed ,
一个 较暗 呻吟 的 宽慰 随后 ,
随后传来一声更微弱的如释重负的呻吟。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pæk] [stiːl] [ˈfoʊd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrɒːs,wei] [biːm] [ʌv; əv]
as the woman with her pack still showed standing on the crossway beam of
作为 这 女士 和 她 盒 仍然 显示 常设 在 这 十字路口 光束 的
[ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
a balcony that overhung the water .
一个 阳台 那 悬垂 这 水 .
只见那位背着行囊的女子仍然站在悬于水面之上的阳台横梁上。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈɑːt] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ,
A great tongue of flame shot out at her ,
一个 伟大的 舌头 的 火焰 射击 出去 在 她 ,
一道巨大的火焰朝她射来，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ji] [reɪzɪd] [hɜːr; hər][dʒɔɪnd] [hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [daɪvd] -
but at the instant she raised her joined hands above her head and dived -
但 在 这 立即的 她 提高 她 加入 双手 多于 她 头 和 潜水 -
- [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [red] [fler] - - [ˈɪntuː] [diːp] [ˈwɔːtər] .
- **a flash of white lit up by the red flare - - into deep water .**
- 一个 闪光 的 白色的 点燃向上 经过 这 红色的 耀斑 - - 进入 深的 水 .

但就在她举起合拢的双手过头顶，纵身跃入深水的那一刻——一道白光被红色信号弹照亮。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [plʌk] ! " [ˈmʌtəd] [ˈmɑːmədʒuːk] [æz; əz] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [dɪˈleɪ] ,
" **By heaven , what pluck !** " **muttered Marmaduke as , without a second's delay ,**
" 经过 天堂 , 什么 采摘 ! " 低声说道 马默杜克 作为 , 没有 一个 秒 延迟 ,
“老天爷啊，这胆子真大！”马尔马杜克低声说道，话音未落，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][swæm] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈoʊvərˈhænd] [stroʊks] , [tuː; tə]
he plunged from the wharf and swam , with quick overhand strokes , to
他 暴跌 从 这 码头 和 游泳 , 和 快的 上手 笔画 , 到
[wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
where the woman had disappeared .
在哪里 这 女士 有 消失 .

他从码头纵身跃入水中，用快速的划水动作游向那名女子消失的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][daɪv] [ˈæftər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
He was just preparing to dive after her when she came up close beside him .
他 曾是 只是 准备 到 潜水 后 她 什么时候 她 来了 向上 关闭 旁 他 .
他正准备跳下去追她，她却游到了他身边。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
One look was sufficient .
一 看 曾是 充足的 .
只需一眼就足够了。

" [mɑːrmi] !
" **Marmie !**
" 玛米 !
“玛米！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , [eɪ 'em][aɪ] ['dri:mɪŋ] ？
" God in heaven , am I dreaming ？
" 上帝 在 天堂 ， 是 我 做梦 ？

天哪，我是在做梦吗？

[mɑ:rmi] ！ "
Marmie ！ "
玛米 ！ "

玛米！

" [jes] - - [jes] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ɪm'peɪntli] , [fɔ:r; fər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər]
" Yes - - yes , " she gasped impatiently , for owing to the weight she carried her
" 是的 - - 是的 , " 她 倒吸一口气 不耐烦地 , 为了 欠款 到 这 重量 她 携带 她
[daɪv][hæd; həd] [bɪn] [prə'lɔ:ŋd] .
dive had been prolonged .
潜水 有 到过 延长 ；

“是——是的，”她不耐烦地喘着气说，因为背负的重量延长了她的潜水时间。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] - - [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ！
" The child's head - - see that it is out of water ！
" 这 孩子的 头 - - 看 那 它 是 出去 的 水 ！

“孩子的头——确保它不在水里！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ku:l] , [self] - [rɪ'laɪənt] .
" In a second he was cool , self - reliant .
" 在 一个 第二 他 曾是 凉爽的 , 自己 - 依赖 ；

“他瞬间变得冷静、独立。”

" [jɔ:r; jər][hændz][ɑ:n][maɪ] ['fəuldəz] , [pli:z] .
" Your hands on my shoulders , please .
" 你的 双手 在 我的 肩膀 , 请 ；

请把手放在我的肩膀上。

[ðæt] [wɪl] [reɪz] [ju:; jʊ] - - [aɪ][mʌst; məst] [swɪm] [raʊnd] - - [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] .
That will raise you - - I must swim round - - the burning wood .
那 将要 增加 你 - - 我 必须 游泳 圆形的 - - 这 燃烧 木头 ；

那会让你——我必须绕过——燃烧的木头。

" [ɪn] [tru:θ] ['evri] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [fɪrs] [hɪs] ,
" In truth every instant a fierce hiss ,
" 在 真相 每一个 立即的 一个 凶猛的 嘶 ,

“事实上，每一刻都传来一阵强烈的嘶嘶声，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] [kloʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [wer] [sʌm; səm] ['bleɪzɪŋ] ['frægmənt] [hæd; həd]
a cloud of steam close to them showed where some blazing fragment had
一个 云 的 蒸汽 关闭 到 他们 显示 在哪里 一些 炽烈 分段 有
[fɔ:lən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
fallen to be extinguished .
倒下 到 是 熄灭 ；

他们附近的一团蒸汽表明，一些燃烧的碎片掉落在那里，需要被扑灭。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ？
" Are you all right ？
" 是 你 全部 正确的 ？

你还好吗？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['paʊər(ə)l] [stroʊks] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" he called over his shoulder , as with powerful strokes he made for a
" 他 称为 超过 他的 肩膀 , 作为 和 强大的 笔画 他 制成 为了 一个
[fɜ:rðər] [wɔ:rf] .
further wharf .
更 远 码 头 .

他一边用力划桨向更远的码头游去，一边回头喊道。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət] [pli:z] [bi:; bi] [kwɪk] - - [ðə; ði][tʃaɪld] - - -
" All right ; but please be quick - - the child - - -
" 全部 正确的 ; 但 请 是 快的 - - 这 孩子 - - -

“好的；但请快点——孩子——”

" [haʊ] [laɪk] [mɑ:rmi] - - ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] - - [ðə; ði][tʃaɪld] .
" How like Marmie - - always the child - - the child .
" 如何 喜欢 玛米 - - 总是 这 孩子 - - 这 孩子 .

“真像玛米——永远像个孩子——永远像个孩子。”

[hi:; hi][swæm][ɑ:n] , ['fi:lɪŋ] [br'wɪldərd] [bʌt; bət] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , ['despərətli] ['hæpi] .
He swam on , feeling bewildered but , he knew not why , desperately happy .
他 游泳 在 , 感觉 困惑 但 , 他 知道 不是 为什么 , 绝望地 快乐的 .

他继续游着，感到困惑不已，但不知为何，却又感到无比快乐。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] ['drɪpɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" I don't understand , " he began , when at last they stood dripping side by side ,
" 我 不 理解 , " 他 开始 , 什么时候 在 最后的 他们 站立 滴落 边 经过 边 ,

“我不明白，”他开口说道，此时他们终于并肩站着，浑身湿透。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ['bi:lɪŋ] [ʌn'lu:st] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [nʌn]
and the baby , being unloosed from its wrappings , was found to be none
和 这 婴儿 , 存在 解开 从 它是 包装 , 曾是 成立 到 是 没有任何
[ðə; ði] [wɜ:rs] .
the worse .
这 更 糟 .

婴儿从襁褓中解脱出来后，发现安然无恙。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][də'rektli; da'rektli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I will tell you directly , " she said .
" 我 将要 告诉 你 直接地 , " 她 说 .

“我会直接告诉你，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [grɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] ; [aɪ'ti:][ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] .
" I must just give the child back to its mother ; it is quite a tiny thing .
" 我 必须 只是 给 这 孩子 后退 到 它是 母亲 ; 它 是 相当 一个 微小的 事物 .

“我必须把孩子还给它的母亲；它太小了。”

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [haʊs] ['ʊvər] ['jɑ:ndər][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [kloʊðz] [draɪd] .
Then you can walk up to my house over yonder and get your clothes dried .
然后 你 能 走 向上 到 我的 房子 超过 远处 和 得到 你的 衣服 干燥 .

然后你可以走到我家那边去，把衣服烘干。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [su:n] [sko:rtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ,
" But the stifling air of the streets soon scorched up the moisture ,
" 但 这 令人窒息 空气 的 这 街道 很快 烧焦的 向上 这 水分 ,

但街道上闷热的空气很快就蒸发掉了水分。

[ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [prəu'testɪd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] - - [wɪtʃ]
and Marmaduke protested against anything but a cup of hot coffee - - which
和 马默杜克 抗议 反对 任何事物 但 一个 杯子 的 热的 咖啡 - - 哪个
[fæt] " ['hɑ:rts] [dɪ'lait] " ['bʌslɪd] [ə'wei] [tu:; tə] [prɪ'per] - - [waɪl] [ðoʊz] [tu:] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔ:kt]
fat " Heart's Delight " bustled away to prepare - - while those two stood and talked
胖的 " 心脏的 喜 " 熙熙攘攘 离开 到 准备 - - 尽管 那些 二 站立 和 谈话
[ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] .
on the verandah .
在 这 阳台 .

马默杜克除了要一杯热咖啡之外，什么都不肯要——胖胖的“心之所向”忙着准备咖啡——而那两人则站在走廊上聊天。
[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] , [sti:l] ['smoʊkɪŋ] ;
Below them lay the town , still smoking ;
以下 他们 躺 这 镇 , 仍然 吸烟 ;
在他们下方，城镇仍在冒着烟；

[sti:l] - - [æz; əz][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɪnd] [blu:] [ðə; ði] ['embəz] [tu:; tə] ['rednəs] - - ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
still - - as a puff of dawn wind blew the embers to redness - - sending out a
仍然 - - 作为 一个 噗 的 黎明 风 吹 这 余烬 到 发红 - - 发送 出去 一个
['ʃaʊə] [ʌv; əv][spɑ:rk] ,
shower of sparks ,
淋浴 的 火花 ,
黎明时分，一阵微风吹拂，余烬泛起红光，火星四溅。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:rkt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .
or even a forked tongue of flame .
或者 甚至 一个 分叉 舌头 的 火焰 .
甚至是分叉的火焰。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [fɪld] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'skeɪp] [fɪld]
The smell of burning filled their nostrils , the memory of a great escape filled
这 闻 的 燃烧 已填 他们的 鼻孔 , 这 记忆 的 一个 伟大的 逃脱 已填
[ðer; ðər][maɪndz] .
their minds .
他们的 思想 .
烧焦的气味充斥着他们的鼻腔，一次惊心动魄的逃生经历涌上心头。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [ʌndər] [ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [stretʃt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
And beyond that , under and deeper than that , stretched the atmosphere of
和 超过 那 , 在下面 和 更深 比 那 , 拉伸 这 气氛 的
[deθ] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] ,
death and disease ,
死亡 和 疾病 ,
而除此之外，在其下方和更深处，弥漫着死亡和疾病的气息。

[ʌv; əv] ['kɑ:nstənt]['deɪndʒər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
of constant danger , in which they had both been living for so long .
的 持续的 危险 , 在 哪个 他们 有 两个都 到过 活的 为了 所以 长的 .
他们两人都长期生活在危机四伏的环境中。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [maɪnd]
It is an atmosphere which invariably brings with it , to the wholesome mind
它 是 一个 气氛 哪个 总是 带来 和 它 , 到 这 健康 头脑
[ænd; ənd]['bɑ:di] ,
and body ,
和 身体 ,
这种氛围总是能给身心带来益处，

[ə; eɪ] [ki:n] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [ðæt] [bɪlʊŋ] [tuː; tə] [laɪf] .
a keen appetite for those that belong to life .
 一个 敏锐的 食欲 为了 那些 那 属于 到 生活 .

对生活中的美好事物充满渴望。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [ˈtɔːkɪŋ] .
And the dawn - light grew as they stood talking .
 和 这 黎明 - 光 生长 作为 他们 站立 说 .

他们站着交谈时，晨曦渐渐亮了起来。

[ˈkɑ:lərə] [maɪt] [biː bi][bæd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdedli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Cholera might be bad on the hills , but it was deadly in the city .
 霍乱 可能 是 坏的 在 这 丘陵 , 但 它 曾是 致命 在 这 城市 .
 霍乱在山区可能很严重，但在城市里却是致命的。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdɛvəlz] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ðər; ðær] .
The poor devils seemed to like his being there .
 这 贫穷的 魔鬼 似乎 到 喜欢 他的 存在 那里 .
 那些可怜的家伙似乎很喜欢他待在那里。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['oʊnli] [wa:nt] [ju:; jʊ] , [mɑ:mi] , " [hi:; hi] [sed] .
 " I should only want you , Marmie , " he said .
 " 我 应该 仅有的 想 你 , 玛米 , " 他 说 .
 "我只想要你, 玛米,"他说。

" [aɪ][mʌst; məst][gʊv] [naʊ] [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [pə'reɪd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ləst]
" **I must go now if I'm to be in time for parade , " he admitted at last**
" 我 必须 去 现在 如果 我是 到 是 在 时间 为了 游行 , " 他 承认 在 最后的
.
:
.

“如果我想及时参加游行，现在就必须走了，”他最终承认道。

" [gʊd] - [naɪt] - - [noʊ] , [gʊd] - [mɔːroʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
" **Good - night - - no , good - morrow , my heart's delight !**
" 好的 - 夜晚 - - 不 , 好的 - 明天 , 我的 心脏的 喜 !
" 晚安——不，早安，我心爱的人！ "

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [held] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fæt] ['kɔːfi] - [brɪŋɜːz] [neɪm]
" **For an instant she held he was joking with the fat coffee - bringer's name**
" 为了 一个 立即的 她 握住 他 曾是 开玩笑 和 这 胖的 咖啡 - 布林格的 姓名
;
:
;

“她有一瞬间以为他是在拿那个胖咖啡师傅的名字开玩笑；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tremjələs] [kraɪ] - -
then she gave a quick tremulous cry - -
然后 她 给予 一个 快的 颤抖的 哭 - -
然后她发出了一声短促而颤抖的叫声——

" [duːk] !
" **Duke !**
" 公爵 !
" 公爵！

[wʌt] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what - - what do you mean ?
什么 - - 什么 做 你 意思是 ?
什么.....什么意思？

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [loʊ] , ['hæpi] [læf] , [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" **He laughed a little low , happy laugh , sank on his knees beside her ,**
" 他 笑了 一个 小的 低的 , 快乐的 笑 , 沉没 在 他的 膝盖 旁 她 ,
他低声笑了笑，笑得很开心，然后跪倒在她身边。

[ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and clasped her tight in his arms .
和 紧握 她 紧的 在 他的 武器 .
他紧紧地把她搂在怀里。

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - ['oʊnli] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] - - [noʊ] ,
" **Only that I love you - - only that I've found you - - no ,**
" 仅有的 那 我 爱 你 - - 仅有的 那 我已经 成立 你 - - 不 ,
“我只爱你——我只找到了你——不，

[aɪv] [faʊnd] [maɪ'self][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər] !
I've found myself for ever and ever and ever !
我已经 成立 我 为了 曾经 和 曾经 和 曾经 !
我终于找到了永远永远永远的自己！

" [hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [luːs] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd]
" **He buried his face in the loose folds of her dress and so they remained**
" 他 埋葬 他的 脸 在 这 松动的 折叠 的 她 裙子 和 所以 他们 剩余
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
for a second .
为了 一个 第二 :

“他将脸埋在她宽松的裙子褶皱里，就这样静静地待了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz][hoʊld][tuː; tə][hɜːr; hə] [niːz] [ˈɔːlsoʊ] ,
Then she slipped through his hold to her knees also ,
然后 她 滑倒了 通过 他的 抓住 到 她 膝盖 还 ,
然后她也挣脱了他的控制，跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
and they knelt looking into each other's eyes .
和 他们 跪下 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 .
他们跪了下来，彼此凝视着对方的眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] , [məˈdʒestɪkli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈoʊn] [əˈpaːn][ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
The sun rising slowly , majestically , out of the sea shone upon their shining faces .
这 太阳 上升 缓慢地 , 雄伟地 , 出去 的 这 海 闪耀 之上 他们的 灼灼 面孔 .
太阳缓缓升起，雄伟壮丽地从海中升起，照耀在他们闪亮的脸上。

[ˈveɪɡli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] , [ˈdɑːrkli][ðə; ði] [twɛɪn] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][wʌn] ;
Vaguely , as in a glass , darkly the twain had passed to one ;
依稀 , 作为 在 一个 玻璃 , 黑暗 这 马克·吐温 有 通过了 到 一 ;
模糊地，如同透过玻璃，两人隐约地融合为一；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈjuːnəti] .
they were nearer the Great Unity .
他们 是 更近 这 伟大的 统一 .
他们更接近大统一体。

" [duːk] , " [ˈwɪspəd] [mɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfɪvər] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [əˈfreɪd] ! "
" Duke , " whispered Marmie , with a faint shiver , " I think I'm afraid ! "
" 公爵 , " 低声说道 玛米 , 和 一个 头晕的 颤抖 , " 我 思考 我是 害怕的 ! "
“公爵,”玛米低声说道，微微颤抖了一下，“我想我有点害怕！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɔɪəsli] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hə] [lɪps] ,
" And I , " he said joyously , finding her lips ,
" 和 我 , " 他 说 欣喜地 , 寻找 她 嘴唇 ,
“还有我,”他欣喜地说着，找到了她的嘴唇。

" [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈfreɪd] [əˈɡen] - - [ˈnevər] - - [ˈnevər] - - [ˈnevər] !
" feel as if I never could be afraid again - - never - - never - - never !
" 感觉 作为 如果 我 绝不 可以 是 害怕的 再次 - - 绝不 - - 绝不 - - 绝不 !
“感觉我再也不会害怕了——再也不会——再也不会——再也不会！ ”

" [ˌviː, aɪˈaɪ]
" VII
" 七

七

" [duːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] , " [aɪ] [kiːp] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈtiː]
" Duke , " she said , for at least the twentieth time , " I keep wondering how it
" 公爵 , " 她 说 , 为了 在 至少 这 第二十 时间 , " 我 保持 好奇 如何 它
[keɪm] [əˈbaʊt] .
came about .
来了 关于 .
“杜克,”她至少第二十次说道，“我一直想知道这是怎么发生的。”

" [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [naʊ] - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] - - [ɪn][ðə; ði] [vaɪn] [ˈpɜːrgələ] ,
" He spent all his spare time now - - it was not much - - in the vine pergola ,
" 他 花费 全部 他的 空闲的 时间 现在 - - 它 曾是 不是 很多 - - 在 这 藤 凉棚 ,
“他现在把所有空闲时间——其实并不多——都花在了葡萄架上，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [əʊt][ðə; ði][raɪp] [greɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsə]
 and he was picking out the ripe grapes from a bunch as he answered
 和 他 曾是 挑选 出去 这 成熟 葡萄 从 一个 束 作为 他 回答
 [hɜːr; hər] .
 her .
 她 .

他一边回答她，一边从一串葡萄中挑选成熟的葡萄。

" [aɪ][dəʊnt] .
 " **I don't** .
 " 我 不 .

我不。

[aɪ][hæd; həd] [bɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tʰaɪərd] - - ['riːəli] [dʌn] !
 I had been thinking about you a lot ; and then I was tired - - really done !
 我 有 到过 思维 关于 你 一个 很多 ; 和 然后 我 曾是 疲劳的 - - 真的 完毕 !
 "
 "
 "

我一直在想你；然后我就累了——真的累死了！

" [wʌt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi][prəʊ'testɪd][hæf] - ['veksədli] ; " [bʌt; bət][aɪ]
 What an excuse for falling in love , she protested half - vexedly ; but I
 " 什么 一个 原谅 为了 坠落 在 爱 , " 她 抗议 一半 - 恼怒地 ; " 但 我
 [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
 should like to know .
 应该 喜欢 到 知道 .

“这算什么恋爱借口啊，”她半是恼怒地抗议道；“但我很想知道。”

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ʌnd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
 He came over to her and put his arm round her waist .
 " 他 来了 超过 到 她 和 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

他走到她身边，搂住了她的腰。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [swiːtəst] ?
 How can I tell , sweetest ?
 " 如何 能 我 告诉 , 最甜美的 ?

我该如何知道呢，亲爱的？

[aɪ][hæd; həd] [bɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt][juː; jʊ] - - [ænd; ʌnd] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] - -
 I had been thinking , as I said , a lot about you - - and missing a lot - -
 我 有 到过 思维 , 作为 我 说 , 一个 很多 关于 你 - - 和 丢失的 一个 很多 - -
 ['staːkɪŋz] ,
 stockings ,
 长筒袜 ,

正如我所说，我一直在想你——而且非常想念你——丝袜，

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] " - - [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [tʰɑːrm] [ɪt'self] ; " [ðen] ,
 and all that " - - his smile was charm itself ; then ,
 和 全部 那 " - - 他的 微笑 曾是 魅力 本身 ; " 然后 ,

还有这一切”——他的笑容本身就极具魅力；“然后，

[wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [hed] [bɑːb][ʌp] [ɔːl] ['feɪv] [ænd; ʌnd] [ʃɔːr] !
 when I saw your dear old head bob up all shaven and shorn !
 什么时候 我 锯 你的 亲爱的 老的 头 鲍勃 向上全部 剃光 和 剪 !

当我看到你那光秃秃的脑袋晃来晃去的时候！

" [hiː; hi] [kɪst] [aɪ 'tiː] [dɪ'lɪbəɪətli] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [læft] .
 he kissed it deliberately , and she laughed .
 " 他 亲吻 它 故意地 , 和 她 笑了 .

他故意亲吻了她的嘴唇，她笑了。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [pə'sistɪd] , " [aɪ][ʊd; jəd] [laɪk][tuː; tə] [ʌndər'stænd] . "
" **For all that** , " **she persisted** , " **I should like to understand** . "
" 为了 全部 那 , " 她 持续 , " 我 应该 喜欢 到 理解 . "
" 尽管如此,"她坚持道, "我还是想弄明白。"

" [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['begər] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]
" **My dearest dear** , " **he replied** , " **you are such a beggar for wanting to**
" 我的 亲爱的 亲爱的 , " 他 回复 , " 你 是 这样的 一个 乞丐 为了 想要 到
[noʊ] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] .
know and understand .
知道 和 理解 .
"我最亲爱的,"他回答说, "你真是个乞丐, 竟然如此渴望了解和理解。"

[naʊ] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] [mɑːrmi] - - [aɪm] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] !
Now I , **my dear Marmie** - - **I'm too happy to want to know anything** !
现在 我 , 我的 亲爱的 玛米 - - 我是 也 快乐的 到 想 到 知道 任何事物 !
现在, 我, 我亲爱的玛米——我太高兴了, 什么都不想知道了!

[aɪm]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]
I'm content with what I have - - **and you are content, too, you know you**
我是 内容 和 什么 我 有 - - 和 你 是 内容 , 也 , 你 知道 你
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

我对现在拥有的一切感到满足——你也一样, 你知道的!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
" **There was no denying the fact** .
" 那里 曾是 不 否认 这 事实 .
这是无可否认的事实。

['kɑːntent] , [ɪn'diːd] ,
Content, indeed ,
内容 , 的确 ,
内容确实如此。

[wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ræpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]
was no word for the feeling that you were rapt away from the very
曾是 不 单词 为了 这 感觉 那 你 是 欣喜若狂 离开 从 这 非常
[pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ker] .
possibility of care .
可能性 的 关心 .
那种感觉, 你完全沉浸在幸福之中, 根本无暇顾及他人的关怀, 这样的感觉, 任何词语都无法形容。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] ,
There, in the very shadow of the grave, overlooking the Lake of Death ,
那里 , 在 这 非常 阴影 的 这 严重 , 俯瞰 这 湖 的 死亡 ,
就在那里, 在坟墓的阴影下, 俯瞰着死亡之湖,

[ðoʊz] [tuː] ['lʌvəz] [faʊnd] [ðer; ðər][dʒɔɪ] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] .
those two lovers found their joy enhanced by the uncertainty of life .
那些 二 恋人 成立 他们的 喜悦 增强型 经过 这 不确定 的 生活 .
生活的不确定性反而增添了这对恋人的快乐。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪːf] ['mɔːrənər] [æt; ət][sɪks]['fjuːnərəlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['mɑːmədʒuːk] [wʊd] [seɪ]
" **I was chief mourner at six funerals this morning** , " **Marmaduke would say**
" 我 曾是 首席 哀悼者 在 六 葬礼 这 早晨 , " 马默杜克 会 说
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .
"今天早上我参加了六场葬礼, 担任首席哀悼者,"马默杜克悲伤地说。

" [æz; əz] [faɪn] ['feləʊz] [æz; əz] ['evər] [stept] .

" As fine fellows as ever stepped .
" 作为 美好的 伙伴们 作为 曾经 步 .

“一如既往地优秀。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jə] - - - - "
Sometimes I wonder , darlingest , if I ought to come to you - - - - "
有时 我 想知道 , 最亲爱的 , 如果 我 应该 到 来 到 你 - - - - "

亲爱的，我有时会想，我是否应该来找你——

" [ju:; jə] [kæn; kən] [brɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rm] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ɔ:l'redi] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd]
" You can bring no more harm to me than I am in already , " she would
" 你 能 带来 不 更多的 伤害 到 我 比 我 是 在 已经 , " 她 会
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“你再也无法给我带来比现在更大的伤害了，”她会这样回答。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" I am in the thick of it here .
" 我 是 在 这 厚的 的 它 这里 .

“我正身处其中。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] [ju:; jə] [kʌm] . "
Indeed , I was wondering if I ought to let you come . "
的确 , 我 曾是 好奇 如果 我 应该 到 让 你 来 . "

事实上，我一直在犹豫要不要让你来。

" [let] [em 'i:] !
" Let me !
" 让 我 !

“让我来！”

" [hi:; hi] [wʊd] ['ekoʊ] [dɪ'reɪsɪvli] .
" he would echo derisively .
" 他 会 回声 嘲讽地 .

他会嘲讽地附和道。

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jə] [kʊd; kəd] [stɔ:p] [em 'i:] .
" As if you could stop me .
" 作为 如果 你 可以 停止 我 .

“好像你能阻止我似的。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [geɪn'seɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:mədju:k] , ['i:zi] - ['goʊɪŋ]
" And in truth there was no gainsaying him , for Marmaduke , easy - going
" 和 在 真相 那里 曾是 不 反驳 他 , 为了 马默杜克 , 简单的 - 去

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
as a friend ,
作为 一个 朋友 ,

“事实上，没有人能反驳他，因为马默杜克为人随和，就像朋友一样。”

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['lʌvər] .
was an imperious lover .
曾是 一个 专横 情人 .

他是一位专横跋扈的情人。

[ˈæftər] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæriən] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔ:kɪt] ['ʃeɪkspɪr]
After he left her in the dawns Marrison would take out the pocket Shakespeare
后 他 左边 她 在 这 黎明 马里恩 会 拿 出去 这 口袋 莎士比亚

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ,
she had brought with her and ,
她 有 带来 和 她 和 ,

黎明时分，他离开她之后，玛丽昂会拿出她随身携带的袖珍莎士比亚作品集，然后.....

[ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpəːplɪŋ] [vaɪnz] , [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈlʌvəz] [ˈpaːrtɪd] .
" **sitting out under the purpling vines , read how the immortal lovers parted .**
坐着 出去 在下面 这 紫化 藤蔓 , 读 如何 这 不朽 恋人 分手了 .
坐在紫藤下, 读着这对不朽恋人离别的故事。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːntent][soʊ] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] .
" **I am content so thou wouldst have it so .**
" 我 是 内容 所以 你 会 有 它 所以 .
“我心满意足, 只要你希望如此。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [soʊ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **She had never before realised that so lay the very essence of love .**
" 她 有 绝不 前 意识到 那 所以 躺 这 非常 本质 的 爱 .
她以前从未意识到, 这就是爱的本质。

[noʊ] [ˈplænɪŋ] , [noʊ] [ˈkʌtɪŋz] , [noʊ] .
No plannings , no cuttings , no contrivings .
不 规划 , 不 插条 , 不 阴谋 .
没有计划, 没有裁员, 没有阴谋。

[ɔːl] [θɪŋz] [ˈsɪmplɪfaɪd] , [ˈklærɪfaɪd] .
All things simplified , clarified .
全部 事物 简化 , 澄清 .
一切都简化、明确了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔːrtnaɪt] .
It was a wonderful fortnight .
它 曾是 一个 精彩的 两星期 .
那是一段美好的两周。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [riːkruːˈdesns] , [daɪd] [daʊn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn]
The fire , after a brief recrudescence , died down , leaving the slums of the city in
这 火 , 后 一个 简短的 复发 , 死亡 向下 , 离开 这 贫民窟 的 这 城市 在
[ˈruːɪnz] ,
ruins ,
废墟 ,
火势短暂复燃后便熄灭了, 留下城市贫民窟一片废墟。

[bʌt; bət][pʃʊəˈfaɪd] .
but purified .
但 纯化 .
但经过提纯。

[soʊ] [ˈkaːlərə] , [moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ʌv; əv] [dɪˈziːzɪz] , [əˈbeɪt] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;
So cholera , most mysterious of diseases , abated , disappeared from the town ;
所以 霍乱 , 最多 神秘的 的 疾病 , 减弱 , 消失 从 这 镇 ;
[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kæmps] ,
and even in the camps ,
和 甚至 在 这 营地 ,
于是, 霍乱这种最神秘的疾病消退了, 从城里消失了; 甚至在难民营里,

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][mɪˈæzmə][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrɪn] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] [ˈtɛrərz]
exposed to the miasma of the Lake of Death , was shorn of half its terrors
裸露 到 这 瘴气 的 这 湖 的 死亡 , 曾是 剪 的 一半 它是 恐怖
.
:
.
暴露在死亡之湖的瘴气中, 它失去了一半的恐怖。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈbækwɔːtər] .
And there was a stir as of coming life in the military backwaters .
和 那里 曾是 一个 搅拌 作为 的 未来 生活 在 这 军队 偏远地区 .
军事边远地区即将迎来新的生活, 这引起了不小的轰动。

[ˈmɑ:mədju:k] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] ,
Marmaduke , **his face alight** ,
马默杜克 , 他的 脸 点燃 ,

马默杜克, 脸上容光焕发

[wʊd] [sei] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ˈni:dl] [tu:; tə] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈhæpɪnəs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [klaʊz] [æt; ət]
would say that the one thing needful to perfect happiness must be close at
会 说 那 这 一 事物 需要 到 完美的 幸福 必须 是 关闭 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

有人会说, 获得完美幸福所必需的东西必须触手可及;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn] [lʌv] - - [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
for that was the curious thing about finding yourself in love - - you wanted to
为了 那 曾是 这 好奇的 事物 关于 寻找 你自己 在 爱 - - 你 通缉 到
[bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
be up and doing all the time .
是 向上 和 正在做 全部 这 时间 .

因为坠入爱河的奇妙之处就在于——你会想要时刻保持活力, 忙碌不停。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈmɑ:mədju:k] ,
And so one day when , instead of Marmaduke ,
和 所以 一 天 什么时候 , 反而 的 马默杜克 ,

于是有一天, 当马默杜克不在的时候,

[ˈændru:] [ˈfreɪzər] - - [bɔ:ŋ] [sɪns] [let] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ˈmɛriəm] [eˈfendi] - - [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ]
Andrew Fraser - - long since let into the secret of Maryam Effendi - - appeared with
安德鲁 弗雷泽 - - 长的 自从 让 进入 这 秘密 的 玛丽亚姆 埃芬迪 - - 出现 和
[ə; eɪ] [noʊt] ,
a note ,
一个 笔记 ,

安德鲁·弗雷泽——他早就知道玛丽亚姆·埃芬迪的秘密——带着一张纸条出现了:

[ˈmɛriən] [traɪd] [tu:; tə] [ˈekəʊ] [ˈroʊmi; ʊʊz] [wɜ:rdz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌrezər'veʃən] ,
Marrion tried to echo Romeo's words without any reservations ,
马里恩 尝试 到 回声 罗密欧的 字 没有 任何 预订 ,

马里翁毫无保留地试图复述罗密欧的话。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkɑ:ntent] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ ˈti:][soʊ] .
and to be content if he would have it so .
和 到 是 内容 如果 他 会 有 它 所以 .

如果他希望如此, 那就心满意足吧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [noʊt] [ræn] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] :
For the note ran as follows :
为了 这 笔记 跑 作为 跟随 :

笔记内容如下:

" [ˈhɑ:rts] [dɪˈlaɪt] ,
" **Heart's Delight** ,
" 心脏的 喜 ,

“心之所向,

" [ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz] [kʌm] !
" **The news has come** !
" 这 消息 有 来 !

消息来了!

[wɪz; wɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraɪˈmɪə] .
We are off to the Crimea .
我们 是 离开 到 这 克里米亚 .

我们要去克里米亚了。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][eɪ 'em][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] - - [ɔ:r] ,
I feel that for the first time in my life I am going to have my chance - - or ,
我 感觉 那 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 是 去 到 有 我的 机会 - - 或者 ,
我觉得我这辈子第一次要迎来机会了——或者说,

[ˈræðər] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][əʊə; ɑ:r] [tʃæns] , [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; jəl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
rather , we are going to have our chance , for I shall take you with
相当 , 我们 是 去 到 有 我们的 机会 , 为了 我 将 拿 你 和
[em 'i:], ['nevər] [fɪr] .
me , never fear .
我 , 绝不 害怕 .

相反,我们将会有机会,因为我会带你一起走,别担心。
[aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] , [jʊə; jər][ˈri:əl][ˈbɑ:di][wɜ:r; wər] , [smɔ:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:][maɪ] [ˈnæpsæk] ,
I wish , dear , your real body were , small enough to go into my knapsack ,
我 希望 , 亲爱的 , 你的 真实的 身体 是 , 小的 足够的 到 去 进入 我的 背包 ,
亲爱的,我真希望你的真实身体小到可以装进我的背包里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:ts] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈju:nɪfɔ:rm][koʊt] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hoʊld][jʊə; jər] [lʌv]
but the heart that beats under this uniform coat is large enough to hold your love
但 这 心 那 节拍 在下面 这 制服 外套 是 大的 足够的 到 抓住 你的 爱
.
:
.

但这件制服外套下跳动的心脏,足以容纳你的爱。
[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
I must be very busy ,
我 必须 是 非常 忙碌的 ,
我一定很忙。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhæpɪnəs] .
but I will find time in a day or two for perfect happiness .
但 我 将要 寻找 时间 在 一个 天 或者 二 为了 完美的 幸福 .
但我会在一两天内抽出时间,享受完美的幸福。

" [jɔ:rz] [ˈevər] ,
" **Yours ever ,**
" 此致 曾经 ,
永远属于你的,

" [ˈmɑ:mədju:k] .
" **Marmaduke .**
" 马默杜克 .
“马默杜克。”

" [pi:] . [es] . - - [aɪ][mʌst; məst][get][ju:; jʊ][tu:; tə][bɑ:ks][maɪ] [ɪrz] [brɪfɔ:r] [aɪ][gʊʊ] .
" **P . S . - - I must get you to box my ears before I go .**
" P . S . - - 我 必须 得到 你 到 盒子 我的 耳朵 前 我 去 .
PS: 在我走之前,我一定要让你打我的耳朵。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [em 'i:] [streɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [wʌt] [ˈɪŋɡlənd] [ɪksˈpekts] . - - [em] . [em] .
It will keep me straight and make me what England expects . - - M . M .
它 将要 保持 我 直的 和 制作 我 什么 英格兰 预期 . - - M . M .
它会让我保持正直,让我成为英格兰所期望的样子。——MM

" [pi:] . [pi:] . [es] . - - [ˈændru:] [sez] [hi:; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈstɑ:kɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mend] .
" **P . P . S . - - Andrew says he is taking my stockings for you to mend .**
" P . P . S . - - 安德鲁 说道 他 是 采取 我的 长筒袜 为了 你 到 修补 .
“附言——安德鲁说他要把我的袜子拿去给你修补。

[fəɪ'gɪv] [ju: 'es] [pɒr] [men] ['bɑ:dɪz] . - - [em] .
Forgive us poor men bodies . - - M .
原谅 我们 贫穷的 男人 身体 . - - M .

请原谅我们这些可怜的人的身体。——M.

" [soʊ][ʃi:; ʃi][sæt] ['dɑ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **So she sat darning the stockings and trying to prevent a sinking at the**
" 所以 她 卫星 织补 这 长筒袜 和 尝试 到 防止 一个 下沉 在 这
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

于是她坐在那里缝补长袜，努力不让自己的心沉下去。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [və'rændə] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd][stɜ:r][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
From her verandah she could see the bustle and stir in the camp .
从 她 阳台 她 可以 看 这 忙碌 和 搅拌 在 这 营 .

从她的阳台上，她可以看到营地里的喧闹和骚动。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ['stretʃɪz] [leɪ] [ber] [ʌv; əv] [tents] .
The next day one of the meadow stretches lay bare of tents .
这 下一个 天 一 的 这 草地 伸展 躺 裸 的 帐篷 .

第二天，一片草地上空无一帐篷。

[soʊ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [embɑ:r'keɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
So the work of embarkation must be close at hand .
所以 这 工作 的 登船 必须 是 关闭 在 手 .

因此，登船准备工作必须尽快展开。

[aɪ] , [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts] !
Aye , the bay was thronged with transports !
是的 , 这 湾 曾是 熙熙攘攘 和 运输 !

没错，海湾里挤满了运输船只！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was a sound of drums and fifes in the air .
那里 曾是 一个 声音 的 鼓 和 短笛 在 这 空气 .

空气中弥漫着鼓声和笛声。

[wʌt] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ənd] [pi:s] [wen] [wɔ:r][ænd; ənd] [straɪf] [wɜ:r; wər] [ə'fʊt] ?
What room for love and peace when war and strife were afoot ?
什么 房间 为了 爱 和 和平 什么时候 战争 和 冲突 是 步行 ?

战争和冲突肆虐之时，爱与和平又有何容身之地？

[bʌt; bət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] [maɪt] [brɪŋ] ['mɑ:mədʒu:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But any moment now might bring Marmaduke , and that was enough for the
但 任何 片刻 现在 可能 带来 马默杜克 , 和 那 曾是 足够的 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

但马默杜克随时都可能出现，目前来说这就足够了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ,
It was on the fourth day ,
它 曾是 在 这 第四 天 ,

那是第四天，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑ:səbli] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [faʊnd] [taɪm] ,
when she was beginning to wonder if possibly he had not found time ,
什么时候 她 曾是 开始 到 想知道 如果 可能 他 有 不是 成立 时间 ,

当她开始怀疑他是不是没抽出时间时，

[ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .
that an orderly appeared with a note .
那 一个 秩序 出现 和 一个 笔记 .
一名勤务兵拿着一张纸条出现了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm] [du:k] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈændru:] .
It was not from Duke ; it was from Andrew .
它 曾是 不是 从 公爵 ; 它 曾是 从 安德鲁 .
那不是公爵送的，是安德鲁送的。

" [daɪ] [ˈmædəm] ,
" **Dear Madam ,**
" 亲爱的 女士 ,
尊敬的女士：

" [pli:z] [kʌm] .
" **Please come .**
" 请 来 .
请过来。

[aɪ][hæv; həv][sent][ðə; ði] [ˈkæ:nəlz] [ˈtʃɑ:rdʒər] .
I have sent the Colonel's charger .
我 有 发送 这 上校的 充电器 .
我已经把上校的充电器寄出去了。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
He will carry a lady .
他 将要 携带 一个 女士 .
他将带着一位女士。

[hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
He is very ill .
他 是 非常 患病的 .
他病得很重。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [soʊl] - [sɪk] [æz; əz][ʃi:; ji] [ri:d] .
" **She turned soul - sick as she read .**
" 她 转向 灵魂 - 生病的 作为 她 读 .
她读着读着，感到一阵心痛。

" [ɪz][hi:; hi] - - [ɪz][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈveri] [ɪl] ?
" **Is he - - is the Colonel very ill ?**
" 是 他 - - 是 这 上校 非常 患病的 ?
“上校病得很重吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [ˈverə] [ɪl] [ɪnˈdi:d] , [ɛmˈem] .
" **Verra ill indeed , m'm .**
" 维拉 患病的 的确 , 毫米 .
“Verra 确实病得很重，嗯。”

[ɪts] [ðə; ði][si: ˈoʊ] - [ˈlɪrə] , [ænd; ənd] [ðəə(r)] [ˈseɪn] - [ˈhi:z] [laɪk] [tu:; tə] [di:] - - [gɑ:d] [fərˈbɪd] [aɪ ˈti:] ! "
It's the co - lira , and they're sayin ' he's like to dee - - God forbid it ! "
它是 这 合作 - 里拉 , 和 它们是 说 - 他是 喜欢 到 迪 - - 上帝 禁止 它 ! "
是科里拉，他们说他们可能会死——上帝保佑！

" [laɪk] [tu:; tə][daɪ] !
" **Like to die !**
" 喜欢 到 死 !
“想死！ ”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **Well , it was best to know the truth .**
" 出色地 , 它 曾是 最好的 到 知道 这 真相 .

“嗯，最好还是知道真相。”

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˌjərə'pi:ən] [dres] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ,
She put on her European dress and started ,
她 放 在 她 欧洲的 裙子 和 开始 ,

她穿上欧式连衣裙，开始.....

[rɪ'membərɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊər] - [set] [medəʊz] [haʊ] [ðei] [hæd; həd] [plænd]
remembering as she rode through the flower - set meadows how they had planned
记住 作为 她 骑 通过 这 花 - 放 草地 如何 他们 有 计划
[ðɪs] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] .
this visit to his hut .
这 访问 到 他的 小屋 .

她骑马穿过鲜花盛开的草地，回忆起他们是如何计划这次去他小屋的。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .
How she should spend the day there and be introduced to his friends .
如何 她 应该 花费 这 天 那里 和 是 介绍 到 他的 朋友们 .

她应该如何在在那里度过一天，并被介绍给他的朋友们。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðei] ['nevər] [spoʊk] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɔ:r] [ðə; ði] [pæst] , ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
For though they never spoke of the future or the past , living only in the present
为了 尽管 他们 绝不 辐 的 这 未来 或者 这 过去的 , 活的 仅有的 在 这 展示
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

虽然他们从不谈论未来或过去，只活在当下的天堂里，

['mɑ:mədju:k] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌ; əv] [sepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
Marmaduke had evidently never considered the possibility of separation and she
马默杜克 有 显然 绝不 经过考虑的 这 可能性 的 分离 和 她
[hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [let] [sʌt] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [slɑɪd] .
had been content to let such possibilities slide .
有 到过 内容 到 让 这样的 可能性 滑动 .

玛玛杜克显然从未考虑过分离的可能性，而她也乐于让这种可能性随风而逝。

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And now ?
和 现在 ?

现在呢？

[ʃi:; ʃi] [bɪt] [hɜ:r; həɹ] [lɪp] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] ['ændru:] [met] [hɜ:r; həɹ] .
She bit her lip to keep it from quivering as Andrew met her .
她 少量 她 唇 到 保持 它 从 颤抖 作为 安德鲁 遇见 她 .

当安德鲁迎上来时，她咬着嘴唇，努力不让它颤抖。

" ['hi:z] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] , [ˌem'ɛm] .
" **He's lying in the arbour , m'm .**
" 他是 说谎 在 这 乔木 , 毫米 .

“他躺在凉亭里，嗯。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [noʊ] [wɜ:rs] , ['eniweɪ] .
And he's no worse , anyway .
和 他是 不 更糟 , 反正 .

而且他也没更糟。

" [jes] , [ðer; ðər][hiː hi][wʌz; wəz] , ['laɪŋ] - - [sʌt] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [lenkθ; lenθ] - - [ɑːn][hɪz; ɪz][kæmp] - [bed]
" **Yes** , **there** **he** **was** , **lying** - - **such** **a** **long** **length** - - **on** **his** **camp** - **bed** .
" 是的 , 那里 他 曾是 , 说谎 - - 这样的 一个 长的 长度 - - 在 他的 营 - 床
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plæd] .
covered **with** **his** **plaid** .
涵盖 和 他的 格子图案 .

“是的，他就在那里，躺在他的行军床上——那么长——身上盖着他的格子呢毯子。”

['laɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrbər] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnəz] [gʊrd] ,
Lying **under** **the** **arbour** **of** **Jonah's** **gourd** ,
说谎 在下面 这 乔木 的 约拿的 葫芦 ,
躺在约拿的葫芦棚下 ,

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː hi][hæd; həd] ['tʃætəd] [soʊ] ['geɪli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]
about **which** **he** **had** **chattered** **so** **gaily** **as** **being** **a** **laughing** - **stock** **to** **the**
关于 哪个 他 有 喋喋不休 所以 兴高采烈地 作为 存在 一个 笑 - 库存 到 这
['ʌðər] [ˈɑːfəsərz] ,
other **officers** ,
其他 警官 ,

他曾兴高采烈地谈论这件事，而其他军官都以此为笑柄。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] .
though **they** **dearly** **loved** **to** **sit** **in** **its** **shade** .
尽管 他们 亲爱的 喜爱 到 坐 在 它是 阴影 .
虽然他们非常喜欢坐在树荫下。

[ðə; ði][raɪp] [fruːt] [hʌŋ] ['skɑːrlət][əˈmɪd][ðə; ði] ['jeləʊɪŋ] [liːvz] .
The **ripe** **fruit** **hung** **scarlet** **amid** **the** **yellowing** **leaves** .
这 成熟 水果 悬挂 猩红 之中 这 黄化 树叶 .
成熟的果实鲜红地悬挂在泛黄的叶子间。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bluː] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['laʊdər] ['wɔːrniŋ] [ðæt] [deθ]
It **seemed** **to** **throw** **the** **blue** **pallor** **of** **his** **face** **into** **louder** **warning** **that** **Death**
它 似乎 到 扔 这 蓝色的 苍白 的 他的 脸 进入 更大声 警告 那 死亡
[wʌz; wəz][ɪn] [ɡrɪps] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
was **in** **grips** **with** **Life** .
曾是 在 握把 和 生活 .

这似乎让他原本就苍白的脸色更加青紫，仿佛在发出更加强烈的警告：死神已经掌控了生命。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd] .
She **knelt** **beside** **the** **bed** **and** **took** **his** **hand** **without** **one** **word** .
她 跪下 旁 这 床 和 采取 他的 手 没有 一 单词 .
她跪在床边，一言不发地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['kɑːləɾə] ['keɪsɪz][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,
She **had** **seen** **too** **many** **cholera** **cases** **to** **hope** **for** **speech** ,
她 有 已见 也 许多 霍乱 案例 到 希望 为了 演讲 ,
她见过太多霍乱病例，已经无法开口说话了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz] .
but **the** **eyelids** **quivered** **and** **the** **fingers** **closed** **on** **hers** .
但 这 眼睑 颤抖 和 这 手指 关闭 在 她的 .
但眼皮颤抖着，手指紧紧地扣住了她的手指。

" [haʊ] [bɜːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **How** **long** ? " **she** **asked** .
" 如何 长的 ? " 她 问 .
“还要多久？”她问。

" [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrniŋ] .
" **Since** **yesterday** **morning** .
" 自从 昨天 早晨 .
“从昨天早上开始。”

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [gɪv] [ɪn] - - [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] - [naɪt] , [ji:; ji] [si:] - - - - "
" **He would not give in** - - **we were to move to** - **night** , **ye see** - - - - "
" 他 会 不是 给 在 - - 我们 是 到 移动 到 - 夜晚 , 是的 看 - - - - "
他不肯让步——我们今晚就要搬家, 你明白吗?

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jə] - - - - ?
" **Why didn't you** - - - - ?
" 为什么 没有 你 - - - - ?
你为什么不——?

" [wɜ:rdz] [feɪld] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [rɪ'prɒtʃ] .
" **Words failed her for reproach** .
" 字 失败的 她 为了 责备 .
她一时语塞, 不知该如何责备她。

" [hi:; hi] ['wɒdnə] [let][em 'i:] [send] .
" **He wouldna let me send** .
" 他 不会 让 我 发送 .
他不让我发送。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [fɔ:r; fər][ji:; ji] .
I'm thinking he was afraid for ye .
我是 思维 他 曾是 害怕的 为了 是的 .
我想他是在为你担心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" **There was a long pause** .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .
“一阵长久的沉默。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
Her heart was full of regret , of bitterness .
她 心 曾是 满的 的 后悔 , 的 苦味 .
她心中充满了悔恨和痛苦。

[ə'freɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - - [oʊ] , [du:k] , [du:k] !
Afraid for her - - **oh , Duke , Duke** !
害怕的 为了 她 - - 哦 , 公爵 , 公爵 !
真替她担心——哦, 公爵, 公爵!

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] ? "
" **And he has everything** ? "
" 和 他 有 一切 ? "
“他什么都有吗? ”

" [aɪ] , ['evriθɪŋ] !
" **Aye , everything** !
" 是的 , 一切 !
“是的, 一切! ”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [naʊ] .
The doctor will be here again the now .
这 医生 将要 是 这里 再次 这 现在 .
医生现在就再来。

" [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt] ['betər] .
" **He came and found his patient better** .
" 他 来了 和 成立 他的 病人 更好的 .
他过来后发现病人已经好转。

[hi:; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
He opened his eyes and smiled .
他 打开 他的 眼睛 和 微笑 .
他睁开眼睛, 笑了。

[kə'ləps] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['fi:vər][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Collapse had gone , the following fever had laid hold on him .
坍塌 有 已消失 , 这 下列的 发烧 有 铺设 抓住 在 他 .
昏厥过去后, 随之而来的是高烧。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stænd][,aɪ 'ti:] ?
Would his heart stand it ?
会 他的 心 站立 它 ?
他的心脏能承受得住吗?

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sli:p] - - ['kwaɪət] ,
All that day he lay in something like sleep - - quiet ,
全部 那 天 他 躺在 某物 喜欢 睡觉 - - 安静的 ,
那天他整天都躺着, 像是睡着了一样——安静,

[soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['ʌðər] [hænd] .
so long as his hand could find that other hand .
所以 长的 作为 他的 手 可以 寻找 那 其他 手 .
只要他的手能找到另一只手就行。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ɐnd][wʌns] , ['ɜ:rdʒənt] ,
Once or twice she caught a whispered word of command and once , urgent ,
一次 或者 两次 她 捕捉 一个 低声说道 单词 的 命令 和 一次 , 紧迫的 ,
她曾一两次听到低声的命令, 还有一次, 语气很急促。

[keɪm] [ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər] [,ri:,ɪn'fɔ:smənts] .
came a call for reinforcements .
来了 一个 称呼 为了 增援部队 .
增援请求来了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ˈbæt(ə)] - - [fɑ:r] , [fɑ:r][frəm; frəm][hɜ:r; hər] .
His mind was at battle - - far , far from her .
他的 头脑 曾是 在 战斗 - - 远的 , 远的 从 她 .
他的心思早已飞向远方, 与她无缘。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
About an hour before sunset he turned his head and looked at her .
关于 一个 小时 前 日落 他 转向 他的 头 和 看起来 在 她 .
日落前大约一个小时, 他转过头去看她。

" [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] ; " [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
" **I've done it , " he said faintly ; " I've done it !**
" 我已经 完毕 它 , " 他 说 淡淡的 ; " 我已经 完毕 它 !
“我做到了,”他虚弱地说; “我做到了! ”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ɐnd][ɔ:ft] .
" **The doctor came in many a time and oft .**
" 这 医生 来了 在 许多 一个 时间 和 经常 .
医生来过很多次, 而且经常。

[ðə; ði] [ɔ:rdər,lɪ:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][pɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]
The orderlies were always doing something ; but her part was to hold his
这 勤杂工 是 总是 正在做 某物 ; 但 她 部分 曾是 到 抓住 他的
[hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] .
hand until the last .
手 直到 这 最后的 .
护理员们总是忙个不停; 但她的任务是握着他的手直到最后一刻。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] ['klɪrli] ; [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][məst; məst][bi:; bi][soʊ] .
She saw it coming clearly ; she knew that it must be so .
她 锯 它 未来 清楚地 ; 她 知道 那 它 必须 是 所以 .
她清楚地预见到了这件事; 她知道事情必然如此。

[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rbər] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][tu:; tə] [fetʃ] [wʌn] .
Someone in the arbour suggested a clergyman , and they sent to fetch one .
某人 在 这 乔木 建议 一个 牧师 , 和 他们 发送 到 拿来 一 .

凉亭里有人建议请一位牧师，于是他们派人去请了一位。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [lərt] , " [hæf] - [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" He will be too late , " half - whispered a voice .
" 他 将要 是 也 晚的 , " 一半 - 低声说道 一个 嗓音 .

“他来晚了，”一个声音低声说道。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][hɜ:rz] ?
Was it hers ?
曾是 它 她的 ?

是她的吗？

[tu:] [lərt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [ˈmætəd] ?
As if it mattered ?
作为 如果 它 重要 ?

好像这很重要似的？

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [meɪd] - - - -
As if He who made - - - -
作为 如果 他 WHO 制成 - - - -

仿佛祂创造了——

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ][bɜ:rd] [ˈsɪŋɪŋ] .
A bird singing .
一个 鸟 歌唱 .

一只鸟在歌唱。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈæftər][ðə; ði] [fru:t] - - [pərˈhæps][hi:; hi][hæd; həd] [fed] [,aɪ ˈti:] ,
It had come in after the fruit - - perhaps he had fed it ,
它 有 来 在 后 这 水果 - - 也许 他 有 美联储 它 ,

它是在水果之后进来的——或许是他喂过它。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [ˈgɑ:dz] [ˈkri:tʃərz] - - [ænd; ənd] [naʊ] [nɑ:t] [faɪv] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [leɪ]
for he loved God's creatures - - and now not five yards from where he lay
为了 他 喜爱 神的 生物 - - 和 现在 不是 五 码 从 在哪里 他 躺

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ɪts] [hɑ:rt] [aʊt] [ɪn] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [sɔ:ŋ] .
it was giving its heart out in full - throated song .
它 曾是 给予 它是 心 出去 在 满的 - 喉咙 歌曲 .

因为他热爱上帝的造物——而现在，在他躺着的地方不到五码远的地方，一只鸟儿正放声歌唱，倾诉衷肠。

[hʌʃ] ! [ˈlɪs(ə)n] !
Hush ! Listen !
嘘 ! 听 !

嘘！听着！

[ˈlɪs(ə)n] ! - - [,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
Listen ! - - it seemed to say .
听 ! - - 它 似乎 到 说 .

听！——它似乎在说。

[ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [stɪl] .
The still figure was growing more still .
这 仍然 数字 曾是 生长 更多的 仍然 .

静止的身影变得越来越静止。

[ðə; ði] [sləʊ] ['briːðɪŋ] [gruː] ['sləʊər] .
The slow breathing grew slower .
这 慢的 呼吸 生长 慢点 .

呼吸渐渐变得缓慢。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəʊld] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːrz] [gruː] ['kəʊldəz] .
The touch of these cold fingers on hers grew colder .
这 触碰 的 这些 寒冷的 手指 在 她的 生长 更冷 .

那双冰冷的手指触碰到她的手指，感觉越来越冷。

[ðen] [ðer; ðər] ['fiːb(ə)] [klæsp][hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] [ɑːn] .
Then their feeble clasp had gone , but the bird sang on .
然后 他们的 微弱 搭扣 有 已消失 , 但 这 鸟 唱 在 .

然后，它们微弱的触碰消失了，但鸟儿依然歌唱。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌn'stedəli] , [druː] [ðə; ði] [plæd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tent] .
She rose unsteadily , drew the plaid over his face , and left the tent .
她 玫瑰 不稳定地 , 画 这 格子图案 超过 他的 脸 , 和 左边 这 帐篷 .

她摇摇晃晃地站起身，把格子呢披肩盖在他的脸上，然后离开了帐篷。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
She did not seem to realise the presence of others .
她 做过 不是 似乎 到 意识到 这 在场 的 其他的 .

她似乎没有意识到其他人的存在。

[ˈændruː] [ræn][ˈæftər][hɜːr; hər] .
Andrew ran after her .
安德鲁 跑 后 她 .

安德鲁追了上去。

" [ˈmæriən] , [ˈmæriən] , [wɔːr] [ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
" **Marrion , Marrion , whaur are ye gaun ?**
" 马里恩 , 马里恩 , 什么 是 是的 高恩 ?

“马里恩，马里恩，你要去哪里？ ”

[ʃiː; ʃi] [pʊr] , [pʊr] [θɪŋ] !
Ye poor , poor thing !
叶 贫穷的 , 贫穷的 事物 !

你这可怜的人儿！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrslɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [griːf] .
" **he whispered hoarsely in the extremity of his bewildered grief .**
" 他 低声说道 沙哑地 在 这 末端 的 他的 困惑 悲伤 .

“他在极度茫然悲痛中，声音嘶哑地低语道。”

" [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ʃiː; ʃi][ˈhaɪm, 'heɪm] . "
" **Bide a wee , and I'll see ye haim .** "
" 比德 一个 哇 , 和 患病的 看 是的 海姆 . "

“稍等片刻，我就会见到你们。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .
" **I am going to walk home , " she said dully .**
" 我 是 去 到 走 家 , " 她 说 沉闷地 .

“我要走回家，”她有气无力地说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː;][em 'iː] [ɡʊd] .
" **It will do me good .**
" 它 将要 做 我 好的 .

“这对我有好处。”

[aɪ][mʌst; məst] - - [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'loʊn].

I must - - I must do something - - and I must be alone .
我 必须 - - 我 必须 做 某物 - - 和 我 必须 是 独自的 .

我必须——我必须做点什么——而且我必须独自一人。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [medəʊz] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][drɪfts] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)] [kɑ:ltʃɪkəm] [ˈʌndər]
" So she walked over the meadows , crushing the drifts of purple colchicum under
" 所以 她 步行 超过 这 草地 , 压碎 这 漂移 的 紫色的 秋水仙碱 在下面

[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

于是她走过草地，脚下踩碎了成片的紫色秋水仙。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [deθ] ?
What had he called the flower of death ?
什么 有 他 称为 这 花 的 死亡 ?

他把死亡之花叫做什么？

[ɑ:] , [ðə; ði]['aɪrɪs] !
Ah , the iris !
啊 , 这 鸢尾花 !

啊，鸢尾花！

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
That would come in the spring .
那 会 来 在 这 春天 .

那要等到春天了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['flaʊər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] [pər'hæps] .
It would flower on his grave perhaps .
它 会 花 在 他的 严重 也许 .

或许它会在他的坟墓上开花。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][kəʊld][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈbɜ:dz] [fʊl] [sɔ:ŋ] .
And all the time she felt his cold hand on hers , she heard the bird's full song .
和 全部 这 时间 她 毛毡 他的 寒冷的 手 在 她的 , 她 听到 这 鸟类 满的 歌曲 .

当她感受到他冰冷的手放在她的手上时，她听到了鸟儿完整的歌声。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] !
How he would have loved to hear it !
如何 他 会 有 喜爱 到 听到 它 !

他要是听到这话该多好啊！

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] .
Perhaps he had .
也许 他 有 .

或许他确实有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [er] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][vaɪn] [ˈpɜ:rgələ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,
It was dark ere she reached the vine pergola where they had been so happy ,
它 曾是 黑暗的 埃雷 她 达到 这 藤 凉棚 在哪里 他们 有 到过 所以 快乐的 ,

当她到达他们曾经无比快乐地待过的葡萄藤架时，天色已经黑了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] ['haɪlənd] ['kɑ:stu:m] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
and she started when a tall officer in Highland costume came towards her .
和 她 开始 什么时候 一个 高的 官 在 高地 戏服 来了 向 她 .

这时，一个身着苏格兰高地服饰的高个军官朝她走来，她吓了一跳。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ][bæd] [dri:m] ?
Was it all a bad dream ?
曾是 它 全部 一个 坏的 梦 ?

这一切都只是一场噩梦吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [stiːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ?
" Was she waking to find him still her own ?
" 曾是 她 醒来 到 寻找 他 仍然 她 自己的 ?

她醒来后发现他依然属于她吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][tuː; tə]
" But he was only the bearer of a kindly message from the regiment to
" 但 他 曾是 仅有的 这 持有人 的 一个 亲切地 信息 从 这 团 到
[seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [æt; ət] [daːn] ,
" say that the colonel was to be buried at dawn ,
" 说 那 这 上校 曾是 到 是 埋葬 在 黎明 ,

但他只是奉团之命传达一个好意，说上校将于黎明时分下葬。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsdən] - - - -
" and that if Mrs . Marsden - - - -
" 和 那 如果 太太 . 马斯登 - - - -

如果马斯登夫人——

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsdən] ?
" Who told you I was Mrs . Marsden ?
" WHO 讲述 你 我 曾是 太太 . 马斯登 ?

谁告诉你我是马斯登夫人？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [ˈændruː] [ˈfreɪzər] ?
" Andrew Fraser ?
" 安德鲁 弗雷泽 ?

安德鲁·弗雷泽？

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [boʊd] [ænd; ænd] [went] [ɑːn] .
" The officer bowed and went on .
" 这 官 鞠躬 和 去 在 .

警官鞠了一躬，然后继续前进。

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈoʊldɪst] [frendz] , [wʊd] [ker] - - - -
" As one of the colonel's oldest friends , would care - - - -
" 作为 一 的 这 上校的 最老 朋友们 , 会 关心 - - - -

作为上校最老的朋友之一，我会很关心——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
" She was grateful .
" 她 曾是 感激的 .

她心存感激。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θʊːt] .
" It was a kind thought .
" 它 曾是 一个 种类 想法 .

真是好心。

[bʌt; bət] ['kɜ:rn(ə)l] ['mjɔ̃r] [wʌz; wəz] ['kɜ:rn(ə)l] ['mjɔ̃r] [ænd; ənd] ['evri bɑ: di; 'evri bɑ: di] [lʌvd] [hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [wɒd]
But Colonel Muir was Colonel Muir and everybody loved him - - he would
但 上校 缪尔 曾是 上校 缪尔 和 大家 喜爱 他 - - 他 会
[hæv; həv] [i'nʌf] [frendz] .
have enough friends .
有 足够的 朋友们 .

但缪尔上校就是缪尔上校，人人都喜欢他——他有很多朋友。

" [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ: fisə] , [wið; wiθ] [ə; ei] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Madam , " said the young officer , with a break in his voice ,
" 女士 , " 说 这 年轻的 官 , 和 一个 休息 在 他的 嗓音 ,
" 夫人 , " 年轻的军官声音哽咽地说。

" [wen] [wi:; wi] [ˈloʊə] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ləteri] [greɪv] - - [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈberɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
" when we lower him into his solitary grave - - he is to be buried on the
" 什么时候 我们 降低 他 进入 他的 孤 严重 - - 他 是 到 是 埋葬 在 这
[hɪl] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [tent] [wer] [hi:; hi] [sæt] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] - - [wi:; wi] [jæl; jəl] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst]
hill above his tent where he sat so often - - we shall all know that the finest
爬坡道 多于 他的 帐篷 在哪里 他 卫星 所以 经常 - - 我们 将 全部 知道 那 这 最好的
[ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] ,
fellow in the regiment ,
同伴 在 这 团 ,
" 当我们把他放入他孤独的坟墓时——他将被埋葬在他帐篷上方的小山上，他经常在那里坐着——我们都会知道，团里最优秀的人，

[neɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ: rmi] , [hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ju: 'es] .
nay , in the whole army , has gone from us .
不 , 在 这 所有的 军队 , 有 已消失 从 我们 .
不，整个军队里，他都离开了我们。

" [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðæt] [naɪt] , [hɜ:r; hə] [feɪs] [krʌft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪðəʊt] [ə; ei] [es oʊ 'bi:] .
" She lay that night , her face crushed into the pillow without a sob .
" 她 躺 那 夜晚 , 她 脸 碎 进入 这 枕头 没有 一个 哭泣 .
" 那天晚上她躺着，脸埋在枕头里，一声不吭。 "

[ˈoʊnli] [wʌns] [ɔ:r] [twɔɪs] [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
Only once or twice she whispered to herself .
仅有的 一次 或者 两次 她 低声说道 到 她自己 .
她只低声自语过一两次。

" [ɑ:] , [du:k] , [du:k] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] - - [soʊ] [glæd] - - [soʊ] [glæd] !
" Ah , Duke , Duke , I'm glad I made you happy - - so glad - - so glad !
" 啊 , 公爵 , 公爵 , 我是 高兴的 我 制成 你 快乐的 - - 所以 高兴的 - - 所以 高兴的 !
" 啊，公爵，公爵，我很高兴我让你开心了——真的很高兴——真的很高兴！ "

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [stænd] [ɑ:n] [ə; ei] [ˈneɪbərɪŋ] [hɪl] , [wer] ,
" She was up betimes to take her stand on a neighbouring hill , where ,
" 她 曾是 向上 早点 到 拿 她 站立 在 一个 邻接 爬坡道 , 在哪里 ,
[ˌnəb'zɜ:rvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

她早早起床，占据了附近山丘上的有利位置，在那里，无人察觉，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [leɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rest] .
she could watch him laid to his rest .
她 可以 手表 他 铺设 到 他的 休息 .
她可以看着他入土为安。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tent] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ðə; ði] [bə'tæliən] [hæd; həd] ['ɪftɪd] ['kwɔ:rtəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Not a tent was to be seen ; the battalion had shifted quarters during the
不是 一个 帐篷 曾是 到 是 已见 ; 这 营 有 转移 四分之一 期间 这
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

帐篷一个也没看到；该营在夜间转移了营房；

[ðə; ði] ['fɔ:rwəd] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔ:ŋɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] ,
the forward march to which he had looked with such longing had begun ,
这 向前 行进 到 哪个 他 有 看起来 和 这样的 渴望 有 开始 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] - - - -
and he - - - -
和 他 - - - -

他一直渴望的前进之路已经开始了，而他——

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [bɛlt] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [dis'mæntld] [hʌt] ;
Close by the belt of forest trees she could see his dismantled hut ;
关闭 经过 这 腰带 的 森林 树木 她 可以 看 他的 拆卸 小屋 ;
在附近的树林边，她可以看到他被拆毁的小屋；

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [pækt] ['bæɡɪdʒ] [paɪld] [kloʊz] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentri] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] .
a heap of packed baggage piled close by with a sentry on guard beside it .
一个 堆 的 包装 行李 堆积 关闭 经过 和 一个 哨兵 在 警卫 旁 它 .
旁边堆放着一堆打包好的行李，一名哨兵在旁边站岗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:rbər] [hɪd] [wʌt] [aɪ 'ti:][held] .
But the harbour hid what it held .
但 这 乔木 隐藏 什么 它 握住 .
但凉亭遮蔽了它所藏的东西。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ðə; ði] ['ledn] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mɑ:rtʃ] [roʊz] , [æz; əz][ðə; ði]
So , as the sun rose , the leaden beat of the Dead March rose , as the
所以 , 作为 这 太阳 玫瑰 , 这 铅灰色 打 的 这 死的 行进 玫瑰 , 作为 这
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

于是，随着太阳升起，沉重的《亡灵进行曲》也响起，随着军团，

['fɑ:lʊsd] [baɪ] [di'tætʃmənts] [frʌm; frəm][ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] ['redʒɪmənt][ɪn]['vɑ:nə] ,
followed by detachments from all and every regiment in Varna ,
随后 经过 分遣队 从 全部 和 每一个 团 在 瓦尔纳 ,
随后，瓦尔纳所有团都派出了分遣队。

[dru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] - ['kæərɪdʒ] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
drew up in a lane to let the artillery with a gun - carriage draped with the
画 向上 在 一个 车道 到 让 这 炮兵 和 一个 枪 - 运输 垂坠的 和 这
['kʌlərz] [pæs] [ʌp] .
colours pass up .
颜色 经过 向上 .

炮兵部队在一条小路上列队，让载着挂满军旗的炮车通过。

[dʒʌst][hɪz; ɪz][kəʊt] , [hɪz; ɪz] [plæd] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
Just his coat , his plaid , his sword , his bonnet , that was all .
只是 他的 外套 , 他的 格子图案 , 他的 剑 , 他的 引擎盖 , 那 曾是 全部 .
他只有一件外套、一件格子呢披肩、一把剑和一顶帽子，仅此而已。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] ['ærəb] - - [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] - - ['fʊli] [drest] .
And after him his grey Arab - - the one she had ridden - - fully dressed .
和 后 他 他的 灰色的 阿拉伯 - - 这 一 她 有 骑 - - 完全 穿着 .
在他身后，是她骑过的那匹灰色阿拉伯马——它衣着整齐。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ændru:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] ?
That was Andrew on the one side , and the other three ?
那 曾是 安德鲁 在 这 一 边 , 和 这 其他 三 ?
一边是安德鲁，另外三个人呢？

[ˈdʒenrəlz] , [ʃi; ji][səˈpouzd; səˈpouzið] , [baɪ][ðer; ðər][ˈju:nɪfɔ:rmz] .
Generals , she supposed , by their uniforms :
将军们 , 她 据称 , 经过 他们的 制服 :
她猜想，从他们的制服来看，他们应该是将军。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] !
What a crowd of officers !
什么 一个 人群 的 警官 !
好多警官啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ma:tʃɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [tu;; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [bi:t] !
And the men , marching so slowly to the muffled beat !
和 这 男人 , 行军 所以 缓慢地 到 这 闷音 打 !
男人们，伴着低沉的鼓点，缓缓地行进着！

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɡreɪv] ?
Would they never reach the grave ?
会 他们 绝不 抵达 这 严重 ?
他们难道永远也到不了坟墓吗？

[æt; ət][læst] .
At last .
在 最后的 .
终于。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kə'mænd] - - [hɜ:rd] ['veɪgli] [æz; əz] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪz]
Now there were some words of command - - heard vaguely as inarticulate cries
现在 那里 是 一些 字 的 命令 - - 听到 依稀 作为 不善言辞 哭泣
- - [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prə'seɪ(ə)n] [fɔ:rdm] [ʌp] ,
- - the long procession formed up ,
- - 这 长的 游行 形成 向上 ,
这时传来一些命令的话语——隐约听见像是含糊不清的喊叫声——长长的队伍列队起来。

[mæst] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [skwer] .
massed itself into a hollow square .
大量 本身 进入 一个 空洞的 正方形 .
聚集在一起形成一个空心正方形。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi;; bi] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [naʊ] .
They must be reading the service now .
他们 必须 是 阅读 这 服务 现在 .
他们现在肯定在阅读这篇服务文章。

" ['bi:ɪŋ] [ded] [jet] ['lɪvəθ] - - [jet] ['lɪvəθ] - - [jet] ['lɪvəθ] - - - -
" **Being dead yet liveth - - yet liveth - - yet liveth - - - -**
" 存在 死的 然而 活着 - - 然而 活着 - - 然而 活着 - - - -
“死了却又活着——却又活着——却又活着……”

" [ʃi; ji] [held] [fæst][tu;; tə] [ðæt] ,
" **She held fast to that ,**
" 她 握住 快速地 到 那 ,
她始终坚持这一点。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [wɜː] [hɪz; ɪz][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈrestɪd] [ɪn][ˈkɑːntent] - - [θæŋk] [gɑːd]
as her eyes travelled where his had so often rested in content - - thank God
作为 她 眼睛 旅行 在哪里 他的 有 所以 经常 休息 在 内容 - - 感谢 上帝
[fɔːr; fər] [ðæt] - - [ɪn] [ɪr] [ˈkɑːntent] .
for that - - in sheer content .
为了 那 - - 在 透明 内容 .

她的目光移向他曾经无数次停留过的地方——感谢上帝——那里充满了满足感。

[soʊ] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] , [leɪk] [ænd; ənd] [siː] ,
So , as she looked at the wide expanse of hill and valley , lake and sea ,
所以 , 作为 她 看起来 在 这 宽的 广阔 的 爬坡道 和 谷 , 湖 和 海 ;
于是, 当她眺望那广袤无垠的山峦、山谷、湖泊和大海时,

[ðoʊz] [hæf] - [hɜːrd] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeməri] - - " [aɪv] [dʌŋ] [aɪˈtiː] - - [aɪ]
those half - heard words of his came back to memory - - " I've done it - - I
那些 一半 - 听到 字 的 他的 来了 后退 到 记忆 - - " 我已经 完毕 它 - - 我
[hæv; həv] [dʌŋ] [aɪˈtiː] !
have done it !
有 完毕 它 !

他那些半听不清的话又浮现在我的脑海里——“我做到了——我做到了!”

" [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌŋ] ?
" What had he done ?
" 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[ðə; ði] [ʌːrp] [ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
The sharp rattle of musketry roused her .
这 锋利的 嘎嘎作响 的 火枪 唤醒 她 .

尖锐的枪声惊醒了她。

[əˈgen] , [əˈgen] !
Again , again !
再次 , 再次 !

又来了, 又来了!

[ðə; ði][ləst] [poʊst][hæd; həd] [bɪn] [set] .
The Last Post had been set .
这 最后的 邮政 有 到过 放 .

最后的号角已经竖起。

[ðə; ði][ləst] [ˈɑːnər] [peɪd] .
The last honour paid .
这 最后的 荣誉 有薪酬的 .

最后的荣誉。

[ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔːz] .
A minute's pause .
一个 分钟 暂停 .

稍作停顿。

[ðen] [ðə; ði][ˈbəændz] [strʌk] [ʌp][ðər; ðər][redʒɪˈment(ə)] [ˈmaːtɪz] , [ˈɔːrdərz] [ˈfɑːləʊd] [ʌːrp] [ænd; ənd]
Then the bands struck up their regimental marches , orders followed sharp and
然后 这 乐队 击 向上 他们的 团级 游行 , 订单 随后 锋利的 和
[ɪnˈsaɪsɪv] .
incisive .
尖锐 .

然后军乐队奏起了进行曲, 命令也随之而来, 简洁有力。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðə; ði][men] [stept] [aʊt] ,
So with a swing the men stepped out ,
所以 和 一个 摇摆 这 男人 步 出去 ;

于是, 男人们荡着秋千走了出去。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪv] [fɪld] [ɪn] .
only a little knot of officers remaining to see the grave filled in .
仅有的 一个 小的 结 的 警官 其余的 到 看 这 严重 已填 在 .
只剩下一小队军官留下来见证坟墓被填平。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] .
She must wait till they had gone .
她 必须 等待 直到 他们 有 已消失 .
她必须等到他们走了之后才能离开。

[ˈʃɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [i:z] ,
Shifting her position to one of greater ease ,
转变 她 位置 到 一 的 更大的 舒适 ,
她调整姿势，让自己更放松一些。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈʌsək] [ʌv; əv] [swi:t] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ]
she rested her aching head upon a tussock of sweet thyme that was shaded by
她 休息 她 疼痛 头 之上 一个 簇草 的 甜的 百里香 那 曾是 阴影 经过
[ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [skɑ:rp][ʌv; əv] [rɑ:k] .
a rugged scarp of rock .
一个 崎岖 断崖 的 岩石 .
她将疼痛的头靠在一丛香甜的百里香上，那丛香甜的百里香被嶙峋的岩石峭壁遮蔽着。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈwɪrɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsli:pləs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [dɪˈspər] [ænd; ənd]
And so , wearied out with her sleepless night , with utter despair and
和 所以 , 疲惫 出去 和 她 失眠 夜晚 , 和 说出 绝望 和
[ˈmɪzəri] [ʃi:; ʃɪ] [dəʊzd] [ɔ:f] ,
misery she dozed off ,
苦难 她 打盹 离开 ,
于是，她因彻夜难眠而疲惫不堪，带着彻底的绝望和痛苦，昏昏睡去。

[ˈsɪŋkɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ˈɪntu:] [ˈslʌmbər] , [ɔ:l] [ɡri:f] [fərˈɡɑ:tn] , [ˈpi:sf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
sinking deeper and deeper into slumber , all grief forgotten , peaceful as a child .
下沉 更深 和 更深 进入 睡眠 , 全部 悲伤 被遗忘的 , 和平 作为 一个 孩子 .
渐渐沉入梦乡，所有的悲伤都已遗忘，像孩子一样安详。

[ðə; ði] [lɔ:n] [ˈaʊərz] [pæst] , [jet] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ] [slept] .
The long hours passed , yet still she slept .
这 长的 小时 通过了 , 然而 仍然 她 睡着了 .
漫长的时光过去了，她依然沉睡不醒。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [əˈwʊʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [sʌn] - [ˈsetɪŋ] .
When she awoke it was almost sun - setting .
什么时候 她 醒来 它 曾是 几乎 太阳 - 环境 .
她醒来时，太阳已经快要落山了。

[ˈoʊvər][ðə; ði][fɑ:r] [si:] ,
Over the far sea ,
超过 这 远的 海 ,
在遥远的大海之上，

[ˈʃædəʊɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ˈʃædəʊɪ] [treɪlz] [ʌv; əv] [smʊk] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:rgəsi] [ʌv; əv]
shadowy outlines and still more shadowy trails of smoke told that the argosy of
阴暗的 概述 和 仍然 更多的 阴暗的 小径 的 抽烟 讲述 那 这 阿戈西 的
[æn; ən][ˈɑ:rmi] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪˈmɪə] .
an army had started for the Crimea .
一个 军队 有 开始 为了 这 克里米亚 .
模糊的轮廓和更加模糊的烟雾表明，一支军队的商队已经启程前往克里米亚。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tent] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Not a tent was to be seen .
不是 一个 帐篷 曾是 到 是 已见 .
一个帐篷都没看到。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .

They **had** **folded** **their** **white** **wings** **and** **gone** .
他们 有 折叠 他们的 白色的 翅膀 和 已消失 .

它们收起白色的翅膀，飞走了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [hæd; həd] [klɪrɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'hɑɪnd] .

Already **the** **populace** **had** **cleared** **away** **all** **that** **had** **been** **left** **behind** .
已经 这 民众 有 已清除 离开 全部 那 有 到过 左边 在后面 .

民众已经清理掉了所有遗留物品。

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ˈʃaʊd] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

The **hill** **-** **sides** **showed** **bare** **without** **a** **trace** **of** **humanity** .
这 爬坡道 - 侧面 显示 裸 没有 一个 痕迹 的 人类 .

山坡光秃秃的，不见人烟。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [hʌt] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrɪd] , [ðə; ði] [ˈɑːrbər] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] [daʊn] , [ɪts][ˈskɑːrlət] [fruːts]

His **very** **hut** **had** **disappeared** , **the** **arbour** **was** **broken** **down** , **its** **scarlet** **fruits** .
他的 非常 小屋 有 消失 , 这 乔木 曾是 破碎的 向下 , 它是 猩红 水果

[ˈraɪf(ə)l] .

rifled .
步枪 .

他的小屋不见了，凉亭被拆毁了，鲜红的果实也被洗劫一空。

[ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [plæ'toʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skɑːrp][æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

Only **on** **the** **mossy** **plateau** **below** **the** **scarp** **at** **her** **feet** **lay** **a** **heap** **of** **stones** .
仅有的 在 这 苔藓 高原 以下 这 断崖 在 她 脚 躺 一个 堆 的 石头 .

只有在她脚下陡坡下方的苔藓高原上，才有一堆石头。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑːb] .

Her **heart** **gave** **a** **great** **throb** .
她 心 给予 一个 伟大的 搏动 .

她的心脏剧烈跳动。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːn] [wʌz; wəz] [mi:t] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] .

She **had** **not** **thought** **of** **that** , **but** **a** **cairn** **was** **meet** **and** **fitting** .
她 有 不是 想法 的 那 , 但 一个 石堆 曾是 见面 和 配件 .

她之前没有想到这一点，但堆砌石堆确实非常合适。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n][ə'mɪd][ðer; ðər] [ˈbɪzi]

And **how** **many** **men** **of** **his** **regiment** **had** **gone** **there** , **even** **amid** **their** **busy** .
和 如何 许多 男人 的 他的 团 有 已消失 那里 , 甚至 之中 他们的 忙碌的

- [nəs] ,

- **ness** ,

- 内斯 ,

即使在繁忙的战斗中，他所在团里又有多少人去了那里？

[tuː; tə] [θroʊ] [wʌn] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] !

to **throw** **one** **stone** **for** **the** **sake** **of** **their** **love** **and** **respect** !
到 扔 一 石头 为了 这 清酒 的 他们的 爱 和 尊重 !

为了他们的爱和尊重，扔一块石头吧！

[fiː; ji][mʌst; məst] [θroʊ] [wʌn] , [tuː] ; [æt; ət] [liːst] , [fiː; ji][kʊd; kəd][duː] [ðæt] !

She **must** **throw** **one** , **too** ; **at** **least** , **she** **could** **do** **that** !
她 必须 扔 一 , 也 ; 在 至少 , 她 可以 做 那 !

她也必须扔一个；至少，她能做到！

[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈterəb(ə)l] .

Her **composure** **was** **almost** **terrible** .
她 镇定 曾是 几乎 糟糕的 .

她的镇定几乎糟糕透了。

[ʃiː; ji] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːs] - [groʊn] [kwɔːrts] [ˈpeb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] ,
She picked up a little moss - grown quartz pebble , and , going down ,
她 挑选 向上 一个 小的 苔藓 - 生长 石英 卵石 , 和 , 去 向下 ,
她捡起一块长满青苔的小石英卵石，然后走下台阶，

[leɪd][aɪ ˈtiː] [wer] [ʃiː; ji] [dʒʌdʒd] [ðoʊz] [ˈfoʊldɪd][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst] [rest] .
laid it where she judged those folded hands of his must rest .
铺设 它 在哪里 她 评判 那些 折叠 双手 的 他的 必须 休息 .
她把它放在她认为他那双合拢的双手应该放的地方。

" [ðæts] [maɪ] [hɑːrt] , [duːk] !
" That's my heart , Duke !
" 那就是 我的 心 , 公爵 !
“那是我的心，公爵！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ɪts] [koʊld] - - [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
" It's cold - - cold as a stone .
" 它是 寒冷的 - - 寒冷的 作为 一个 石头 .
“冷——冷得像石头一样。”

" [steps] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] .
" Steps behind her made her turn .
" 步骤 在后面 她 制成 她 转动 .
她身后的脚步声让她转过身去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈændruː] [ˈfreɪzər] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [ɔːl] [ˈblɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [hiː; hi][hæd; həd]
It was Andrew Fraser , his lean face all blistered with the tears he had
它 曾是 安德鲁 弗雷泽 , 他的 倾斜 脸 全部 起泡的 和 这 眼泪 他 有
[fed] .
shed .
棚 .
那是安德鲁·弗雷泽，他那瘦削的脸上满是泪痕。

" [maɪ] [pjʊr] [ˈlæmi] !
" My puir lammie !
" 我的 普伊 拉米 !
“我可怜的小羊羔！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [mɑːt] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈhuːs] ,
" I thocht I might find you here when you werna at the hoose ,
" 我 思想 我 可能 寻找 你 这里 什么时候 你 - 在 这 房子 ,
“我以为你不在家的时候，我会在这里找到你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [weɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [oʊ] - [juː; jʊ] .
and the woman was wae to know what had become o ' you .
和 这 女士 曾是 wae 到 知道 什么 有 变得 o - 你 .
那女人很想知道你后来怎么样了。

" [ðə; ði] [ˈveri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [raʊzd] [æntæɡənɪzəm] .
" The very warmth of his sympathy roused antagonism .
" 这 非常 温暖 的 他的 同情 唤醒 对抗 .
“他那份真挚的同情反而激起了敌意。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .
" **I was just going back .**
" 我 曾是 只是 去 后退 .

我正要回去。

[duː][juː; jʊ][waːnt][,em ˈiː] ?
Do you want me ?
做 你 想 我 ？

你想要我吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtɪfəli] .
" **He looked at her almost pitifully .**
" 他 看起来 在 她 几乎 可怜地 .

他几乎带着怜悯的眼神看着她。

" [ɪtl] [biː; bi][noʊ] [ˈkʌmfərt] [ˈteɪ, ˈtaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [ken] [ðæt] [aɪm][æz; əz][ˈfuː][oʊ] - [ɡriːf] [æz; əz][juː; jʊ] ,
" **It'll be no comfort tae you to ken that I'm as fu o ' grief as you ,**
" 它将 是 不 舒适 泰 你 到 肯 那 我是 作为 福 o - 悲伤 作为 你 ,
[ˈmæriən] .
Marrion .
马里恩 .

“马里恩，你不知道我和你一样悲痛欲绝，但这并不能让你感到安慰。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈteɪ, ˈtaɪ] [siː] [jiː; ji] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] .
But I had tae see ye before we left .
但 我 有 泰 看 是的 前 我们 左边 .

但离开之前我必须见你一面。

[aɪ][ɡɔːt] [liːv] [tɪl] [ðə; ði][læst] .
I got leave till the last .
我 得到 离开 直到 这 最后的 .

我一直休假到最后。

[oʊ] , [maɪ] [ˈlæsi] , [ɪz][ðer; ðər] - - [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Oh , my lassie , is there naethin ' I can do for you ?
哦 , 我的 恋人 , 是 那里 - - 我 能 做 为了 你 ?

哦，我的姑娘，我能为你做些什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈændruː] , [ɪkˈsept] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" **Nothing , Andrew , except hold your tongue .**
" 没有什么 , 安德鲁 , 除了 抓住 你的 舌头 .

“安德鲁，除了闭嘴之外，什么都不用做。”

[ðə; ði][pæst][ɪz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] !
The past is gone for ever !
这 过去的 是 已消失 为了 曾经 !

过去已成往事！

" [ænd; ænd][æz; əz][,ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [klaːspt] [hændz][bɪt][ˈɪntuː]
" **And as she walked down the hill with him her clasped hands bit into**
" 和 作为 她 步行 向下 这 爬坡道 和 他 她 紧握 双手 少量 进入
[iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [streŋθ] .
each other with bitter strength .
每个 其他 和 苦的 力量 .

“当他和她一起走下山坡时，她紧握的双手痛苦地互相咬着。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] ?
Was it for this she had planned and protected ?
曾是 它 为了 这 她 有 计划 和 受保护 ？

她是不是为此而计划和保护的？

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɔ:d] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] !
But , thank God , she had made him happy at the last !
但 , 感谢 上帝 , 她 有 制成 他 快乐的 在 这 最后的 ！

但谢天谢地，她最终还是让他开心了！

[ˌvi:,aɪ'ar'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ðə; ðɪ][nekst] [fɔ:r] [deɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['mæriən] [æz; əz][ə; eɪ][blæŋk] .
In after years the next four days appeared to Marrión as a blank .
在 后 年 这 下一个 四 天 出现 到 马里恩 作为 一个 空白的 。

多年以后，马里昂对接下来的四天记忆一片空白。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [ʃi:; ʃɪ] [fed] [noʊ] [terz] [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
She went on with her work , she shed no tears except when she was asleep .
她 去 在 和 她 工作 , 她 棚 不 眼泪 除了 什么时候 她 曾是 睡着了 。

她继续工作，除了睡觉的时候，她没有流过一滴眼泪。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] .
She did not even think .
她 做过 不是 甚至 思考 。

她当时根本没想那么多。

[ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈi:vniŋz] , [wen] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
In the late evenings , when work was over ,
在 这 晚的 晚上 , 什么时候 工作 曾是 超过 ,

深夜，当工作结束后，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [raɪd][ɔ:r] [draɪv] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['haɪ,lændʒz] - [kæmp][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd][sɪt]
she would ride or drive to where the Highlanders ' camp had stood and sit
她 会 骑 或者 驾驶 到 在哪里 这 高地人 - 营 有 站立 和 坐

['saɪlənt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [kɜ:n] [ə'baʊt] - [greɪv] ,
silent for an hour or two on the cairn about Marmaduke's grave ,
沉默的 为了 一个 小时 或者 二 在 这 石堆 关于 - 严重 ,

她会骑马或驾车前往高地人营地曾经所在的地方，在马默杜克墓附近的石堆上静静地坐上一两个小时。

[ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
doing nothing .
正在做 没有什么 。

什么也不做。

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [noʊ] ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [gri:f]
She brought no flowers , the sight of his grave gave her no more poignant grief
她 带来 不 花朵 , 这 视线 的 他的 严重 给予 她 不 更多的 令人心酸的 悲伤

。
：
。

她没有带鲜花，看到他的坟墓也没有让她感到更加悲痛。

[ɪn'di:d] , [ɔ:f(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈi:stwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [si:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['glɔ:riəs]
Indeed , often as she looked out eastwards over the sea , with all the glorious
的确 , 经常 作为 她 看起来 出去 向东 超过 这 海 , 和 全部 这 辉煌

['trendɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ,
trending of sunlit ,
热门话题 的 阳光照射 ,

的确，她常常向东眺望大海，欣赏阳光普照下波光粼粼的壮丽景色，

[sʌn] - [ˈʃædəʊd] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] ,
sun - shadowed hills and dales towards it ,
太阳 - 阴影 丘陵 和 戴尔斯 向 它 ,
向着它, 是阳光照射下的山丘和山谷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˈkɑːmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ədˈmaɪəd][aɪˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
she would feel calmly that he would have admired it as much as she did .
她 会 感觉 平静地 那 他 会 有 钦佩 它 作为 很多 作为 她 做过 .
她会平静地认为, 他会像她一样欣赏它。

[jet] [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːl][hɜːr; hər][kɑːm] [ˈlɜːkt] [ə; eɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ɡruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] .
Yet underneath all her calm lurked a regret that grew with the days .
然而 下 全部 她 冷静的 潜伏 一个 后悔 那 生长 和 这 天 .
然而, 在她平静的外表下, 却隐藏着一丝悔意, 而且这种悔意随着时间的推移愈发强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈiːɡər] [tuː; tə][ɡoʊ] .
He had been left behind , and he had been so eager to go .
他 有 到过 左边 在后面 , 和 他 有 到过 所以 渴望的 到 去 .
他被留下了, 而他原本非常渴望离开。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] " - - [wɜːr; wər] [pʊr] [ˈkʌmfərt] .
Even those last words of his - - " I have done it " - - were poor comfort .
甚至 那些 最后的 字 的 他的 - - " 我 有 完毕 它 " - - 是 贫穷的 舒适 .
即使是他最后的遗言——“我做到了”——也丝毫没有安慰人心。

[soʊ] , [kənˈfjuːzədli] ,
So , confusedly ,
所以 , 困惑地 ,
所以, 很困惑地

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈɡret] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - " [aɪ]
out of this regret and the memory of those other words of his - - " I
出去 的 这 后悔 和 这 记忆 的 那些 其他 字 的 他的 - - " 我
[hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
have found you ,
有 成立 你 ,
出于这份遗憾, 以及对他的其他话语的记忆——“我找到你了,

[ɔːr] [ˈræðər] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] ,
or rather I have found myself ,
或者 相当 我 有 成立 我 ,
或者更确切地说, 我发现自己

[fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] " - - [əˈrouz][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪˈmɪə]
for ever and ever and ever " - - arose the idea of getting to the Crimea
为了 曾经 和 曾经 和 曾经 " - - 出现 这 主意 的 获得 到 这 克里米亚
[hɜːrˈself] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
herself , if she could .
她自己 , 如果 她 可以 .
“永远永远永远”——她萌生了亲自前往克里米亚的想法, 如果可以的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ˈfaːloʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
She could at least follow the fortunes of the regiment of which he had
她 可以 在 至少 跟随 这 财富 的 这 团 的 哪个 他 有
[bɪn] [soʊ][faːnd] ,
been so fond ,
到过 所以 喜爱 ,
她至少可以关注他生前非常喜爱的那个团的命运。

[soʊ] [praʊd] .
so proud .
所以 自豪的 .
太骄傲了。

[bɪ'saɪdʒ] , [hoo̯m] [hæd; həd][noʊ][kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Besides , home had no call for her .
除了 , 家 有 不 称呼 为了 她 .

此外, 家里也没有她的电话。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd][noʊ][taɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] [wɪ'ðɑʊt] [ðem; ðəm]

She had no ties there and the prospect of a long life without them .
她 有 不 领带 那里 和 这 前景 的 一个 长的 生活 没有 他们

[wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

was appalling .
曾是 令人震惊 .

她在那里没有任何牵挂, 想到要过着没有牵挂的漫长人生, 她感到恐惧。

[fɑ:r] ['betər] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .

Far better to die out here as he had died .
远的 更好的 到 死 出去 这里 作为 他 有 死亡 .

像他一样死在这里, 总比死在这里强。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['vɑ:nə][hæd; həd] [pæst] .

But the interest of Varna had passed .
但 这 兴趣 的 瓦尔纳 有 通过了 .

但瓦尔纳的兴趣已经消退了。

[ðə; ði] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər][hæd; həd] ['aʊstɪd] [ðə; ði] ['trædʒədi][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪ(ə)n] .

The tragedy of the fire had ousted the tragedy of disease and starvation .
这 悲剧 的 这 火 有 被驱逐 这 悲剧 的 疾病 和 饥饿 .

火灾的悲剧盖过了疾病和饥荒的悲剧。

[ðə; ði] ['kɑ:lərə] [hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [di:'pɒpjuleɪtɪd] ,

The cholera had ceased , the city was almost depopulated ,
这 霍乱 有 停止 , 这 城市 曾是 几乎 人口减少 ,

霍乱疫情已经停止, 城市几乎空无一人。

[soʊ][ðə; ði] ['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['meni] [maʊðz] [ænd; ənd][noʊ] [fu:d] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

so the problem of many mouths and no food had disappeared .
所以 这 问题 的 许多 嘴 和 不 食物 有 消失 .

于是, 人多食少的问题就解决了。

[wʌns] [ðə; ði] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜ:r; hər][aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

Once the idea of following the regiment presented itself to her it became .
一次 这 主意 的 下列的 这 团 呈现 本身 到 她 它 成为

[æn; ən] [əb'seɪn] .

an obsession .
一个 痴迷 .

一旦她萌生了跟随军队服役的想法, 这种想法就变成了她的执念。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmpəs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]

She made up her mind that if it could be compassed she would do what she .
她 制成 向上 她 头脑 那 如果 它 可以 是 罗盘 她 会 做 什么 她

[kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ɪts] [breɪv] [men] ;

could for its brave men ;
可以 为了 它是 勇敢的 男人 ;

她下定决心, 如果能找到罗盘, 她一定要尽自己所能帮助那些勇敢的战士们;

[ðen] [ɪf] [deθ] [dɪd][nɑ:t][ɪntərvi:n] - - [wɪtʃ] [ʃiːʃi] [hoʊpt] [aɪ'tiː] [maɪt] - - [ʃiːʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk]
then if death did not intervene - - which she hoped it might - - she could come back
然后 如果 死亡 做过 不是 干预 - - 哪个 她 希望 它 可能 - - 她 可以 来 后退
[tuː; tə] [wer] [du:k] [leɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiːʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l]
to where Duke lay and tell him she had carried him in her heart all
到 在哪里 公爵 躺 和 告诉 他 她 有 携带 他 在 她 心 全部
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

如果死神没有介入——她希望死神能介入——她就可以回到公爵躺着的地方，告诉他，她一直把他放在心上。

[soʊ][ʃiːʃi][set][tuː; tə][wɜ:rk][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði] [mi:nz] .
So she set to work to think out the means .
所以 她 放 到 工作 到 思考 出去 这 方法 .

于是她开始思考办法。

[hɜ:r; hər] [ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔ:rn] [hed] - - [æz; əz][hiːhi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ'tiː] - - [maɪt] [fə'sɪlɪteɪt]
Her shaven and shorn head - - as he had called it - - might facilitate
她 剃光 和 剪 头 - - 作为 他 有 称为 它 - - 可能 促进
[ˈmætərz] ;
matters ;
事情 ;

她那光秃秃的脑袋——正如他所说的那样——或许能对事情有所帮助；

[fɔ:r; fər][ʃiːʃi] [maɪt] [poʊz][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʌn'ku:θ] ['pi:pəlz] ['gæðərd]
for she might pose as a youth of one of the many uncouth peoples gathered
为了 她 可能 姿势 作为 一个 青年 的 一 的 这 许多 粗野 人民 聚集
[raʊnd] [baɪ] [ɡri:d] [ʌv; əv][ɡeɪn] .
round by greed of gain .
圆形的 经过 贪婪 的 获得 .

因为她可能会伪装成一群因贪婪而聚集在一起的粗野民族中的某个青年。

[ˈvɑ:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:lɪɡlə:t] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiːʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] ['tɜ:rkɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] ['rendər]
Varna was a polyglot place , and she knew enough Turkish now to render
瓦尔纳 曾是 一个 多语者 地方 , 和 她 知道 足够的 土耳其 现在 到 使成为
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌn'nɛsəseri] .
English unnecessary .
英语 不必要 .

瓦尔纳是一个语言多元的地方，她现在已经掌握了足够的土耳其语，无需再说英语了。

[waɪl] [sti:l] ['nebʊləs] , [haʊ'evər] ,
While still nebulous , however ,
尽管 仍然 模糊的 , 然而 ,

虽然目前仍不甚明了，

[hɜ:r; hər][plænz][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['setld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ɪn][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
her plans were suddenly settled for her by the arrival in port of the very
她 计划 是 突然 定居 为了 她 经过 这 到达 在 港口 的 这 非常
['tɜ:rkɪʃ] [meɪl] ['sti:mər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiːʃi][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [ma:'seɪlz] .
Turkish mail steamer in which she had sailed from Marseilles .
土耳其 邮件 汽船 在 哪个 她 有 航行 从 马赛 .

她的计划突然被一艘土耳其邮轮的到来而定了，这艘邮轮正是她从马赛乘坐的那艘。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dɑ:ktər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɒʊtəʒeɪ] ,
The little doctor naturally enough called on his protégée ,
这 小的 医生 自然 足够的 称为 在 他的 受庇护者 ,

这位小医生自然而然地去找了他的得意门生。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [rɪ'pɔ:rts] [hiːhi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][oʊld] ['ækmət] .
full of the fine reports he had heard of her from old Achmet .
满的 的 这 美好的 报告 他 有 听到 的 她 从 老的 阿赫迈特 .

他满脑子都是从老阿赫迈特那里听到的关于她的美好传闻。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekwiˈziʃənd] [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə] [ju:pətɔ:ri:ə]
The ship had been requisitioned and he was on his way to Eupatoria
这 船 有 到过 征用 和 他 曾是 在 他的 方式 到 泽兰
[wið; wiθ][ˈmedɪk(ə)] [ˈstɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪ] [kənˈtɪndʒənt] ,
with medical stores for the Turkish contingent ,
和 医疗的 商店 为了 这 土耳其 队伍 ,
这艘船已被征用, 他正载着为土耳其部队运送医疗物资前往欧帕托里亚岛。

[wɪtʃ] [ɪkˈspektɪd] [tu; tə][lənd][ðer; ðər] .
which expected to land there .
哪个 预期的 到 土地 那里 .
预计会在那里降落。

[ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [si:mɪd] [tu; tə] [gʊd] [tu; tə][bi; bi][lɔ:st] .
The opportunity seemed too good to be lost .
这 机会 似乎 也 好的 到 是 丢失的 .
机会难得, 不容错过。

[ʃi; ji] [ˈbeggd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r] ,
She begged him to arrange for her to go so far ,
她 乞求 他 到 安排 为了 她 到 去 所以 远的 ,
她恳求他安排她去那么远的地方,

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [pru:vɪd] [hɜ:r; hər][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈju:sflnəs] .
pointing out that she had proved her capacity for usefulness .
指向 出去 那 她 有 已证实 她 容量 为了 用处 .
指出她已经证明了自己的价值。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [dɪˈmɜ:z] [hi; hi] [kənˈsented] .
After a few demurs he consented .
后 一个 很少 异议 他 同意 .
他犹豫了几句后同意了。

[ʃi; ji] [left] [ˈevriθɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈvɑ:nə] [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [səˈveɪɪŋ]
She left everything standing in Varna and three days afterwards found herself surveying
她 左边 一切 常设 在 瓦尔纳 和 三 天 然后 成立 她自己 测量
[ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] - [beɪ] ,
the beach at Kalamita Bay ,
这 海滩 在 - 湾 ,
她把瓦尔纳的一切东西都留在了那里, 三天后, 她发现自己正在卡拉米塔湾的海滩上眺望。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ju:pətɔ:ri:ə] ,
a few miles south of Eupatoria ,
一个 很少 英里 南 的 泽兰 ,
在尤帕托里亚以南几英里处,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [baɪ][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
which had been taken the night before by the expedition without the exchange
哪个 有 到过 已采取 这 夜晚 前 经过 这 远征 没有 这 交换
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
of a shot .
的 一个 射击 .
前一天晚上, 探险队在没有交火的情况下占领了那里。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪŋɡli] [bi:tʃ] [ɔ:r][bɑ:r][bæt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [waɪd] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
It was a shingly beach or bar but a few feet wide , behind which lay a long
它 曾是 一个 碎石 海滩 或者 酒吧 但 一个 很少 脚 宽的 , 在后面 哪个 躺 一个 长的
,
.
,
那是一片鹅卵石滩或沙洲, 只有几英尺宽, 后面是一条长长的.....

[ˈnæroʊ] , [ˌsedʒ] - [ˌset] [ˈleɪk] [ˈlʌv; əv][ˈsoʊlt][ˈwɔːtər] .
narrow , sedge - set lake of salt water .
狭窄的 , 荇 - 放 湖 的 盐 水 .

狭窄的、长满莎草的咸水湖。

[ˈfrʌm; frəm] [ðɪs] [ˈroʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdefnɪŋ] [ˈklæmə] ,
From this rose , with deafening clamour ,
从 这 玫瑰 , 和 震耳欲聋 叫器 ,

从这朵玫瑰中，伴随着震耳欲聋的喧闹声，

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][əˈpɑːn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][ˈlʌv; əv][waɪld] [ˈfaʊl] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd]
thousands upon thousands of wild fowl alarmed by the unaccustomed
数千 之上 数千 的 荒野 鸡 惊慌 经过 这 不习惯

[ˈprez(ə)ns] [ˈlʌv; əv][ˈmæn] ,
presence of man ,
在场 的 男人 ,

成千上万只野生水禽因人类的突然出现而受到惊扰。

[ðer; ðər] [ˈweɪlɪŋ] [ˈkraɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sɜːrdʒ][ˈlʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡli]
their wailing cries almost drowning the long surge of the sea upon the shingly
他们的 哀嚎 哭泣 几乎 溺水 这 长的 涌 的 这 海 之上 这 碎石
[biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɪnˈseprəbl] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑːrˈkeɪŋ] [ˈlʌv; əv]
beach and the oaths and confusion inseparable from the disembarkation of
海滩 和 这 誓言 和 困惑 形影不离 从 这 下船 的

[soʊ] [ˈmeni] [ˈtruːps] .
so many troops .
所以 许多 军队 .

他们的哀嚎声几乎淹没了拍打在鹅卵石海滩上的滔天巨浪，还有与众多士兵下船密不可分的咒骂声和混乱声。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ˈsoʊlt] [ˈleɪk] [ˈroʊz][ə; eɪ] [haɪ] [ˌbæŋk][ˈlʌv; əv] [red] [ˈkleɪ] [səˈreɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [smɔːl] [rəˈviːnz] ,
Beyond this salt lake rose a high bank of red clay serrated by many small ravines ,
超过 这 盐 湖 玫瑰 一个 高的 银行 的 红色的 黏土 锯齿状 经过 许多 小的 峡谷 ,

盐湖之外，耸立着一道高高的红色黏土堤岸，堤岸上布满了许多小沟壑。

[waɪl] [ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈɡen] [ðə; ði] [waɪd] [ˌpleɪn] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkæɪt(ə)l] , [ˈkɔːrn] - [ˈrɪks] , [ænd; ənd]
while over this again the wide plain , dotted with cattle , corn - ricks , and
尽管 超过 这 再次 这 宽的 清楚的 , 虚线 和 牛 , 玉米 - 里克 , 和
[ˈfaːmˌhaʊsɪz] ,
farmhouses ,
农舍 ,

而在这片广袤的平原上，点缀着牛群、玉米堆和农舍，

[ˈʃoʊd] [ə; eɪ][ˌlənd] [wer] [səˈplaɪz] [ˈʃd; ʃəd][biː; bi][ˈplɛntɪf(ə)l] .
showed a land where supplies should be plentiful .
显示 一个 土地 在哪里 补给品 应该 是 丰富 .

这表明这是一片物资应该很充足的土地。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɑːr] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ˈdɪmli] [ˌbluː] , [ðə; ði] [ˈhɪlz] [brɪˈhaɪnd][ˌsiˈbæstəpəʊl] ,
In the far distance could be seen , dimly blue , the hills behind Sebastopol ,
在 这 远的 距离 可以 是 已见 , 依稀 蓝色的 , 这 丘陵 在后面 塞瓦斯托波尔 ,

远处隐约可见塞瓦斯托波尔背后的群山，泛着淡淡的蓝色。

[wɪtʃ] [ˈleɪ] [ˌsʌm; səm][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˌmaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ] .
which lay some seven and twenty miles to the south .
哪个 躺 一些 七 和 二十 英里 到 这 南 .

位于南方约27英里处。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːktə-z] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd]
In deference to the little doctor's recommendation she remained on board and
在 尊重 到 这 小的 医生的 推荐 她 剩余 在 木板 和
[wʌz; wəz] [ðʌs] [friː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] .
was thus free to watch the humour and difficulties of the disembarkation .
曾是 因此 自由的 到 手表 这 幽默 和 困难 的 这 下船 .
她听从了小医生的建议，留在船上，因此可以自由地观看下船时的滑稽场面和困难。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] .
Both were numerous .
两个都 是 很多的 .

两者都数量众多。

[ðə; ði] ['hevi] [sɜːrf] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ['deɪndʒərəs] ,
The heavy surf made the passage of boats to the shore dangerous ,
这 重的 冲浪 制成 这 通道 的 船 到 这 支撑 危险的 ,
汹涌的波涛使得船只靠岸十分危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts][wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [saɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fʊt] ['bɑːtəm] ,
but the blue - jackets were over the sides almost before they could foot bottom ,
但 这 蓝色的 - 夹克 是 超过 这 侧面 几乎 前 他们 可以 脚 底部 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但水兵们几乎还没来得及踏上船底，就已经翻过船舷了，而且，

['eɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['ləndɪd] [bɪ'fɔːr] - - [huː] , ['neɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,
aided by those landed before - - who , naked as the day they were born ,
协助 经过 那些 登陆 前 - - WHO , 裸 作为 这 天 他们 是 出生 ,
在那些先于他们登陆的人的帮助下——这些人赤身裸体，如同出生之日一般——

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [help] - - ['dʒen(ə)rəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['biːtʃɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːrgoʊ]
rushed into the sea to help - - generally succeeded in beaching their cargo
匆忙 进入 这 海 到 帮助 - - 一般来说 成功了 在 海滩 他们的 货物
[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
high and dry :
高的 和 干燥 :

他们冲进海里帮忙——通常都能成功地将货物搁浅在岸边。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] , [soʊ][fɑːr] [æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
To little purpose , so far as the men were concerned ,
到 小的 目的 , 所以 远的 作为 这 男人 是 担心的 ,
对男人们来说，这样做意义不大。

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ɔːf] ['juːnɪfɔːrm] " [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər][tuː; tə] [help] [ðə; ði]
since it was " off uniform " in a second , and into the water to help the
自从 它 曾是 " 离开 制服 " 在 一个 第二 , 和 进入 这 水 到 帮助 这
[nekst] [ə'reɪvlz] .
next arrivals :
下一个 到达 :

因为它瞬间就“不合身”，然后跳入水中帮助下一批到达的人。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
Luckily the day was sultry and warm .
幸运的是 这 天 曾是 闷热 和 温暖的 .

幸好当天天气闷热温暖。

[ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['hɔːrsɪz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] ,
The landing of the cavalry horses presented the greatest difficulty ,
这 降落 的 这 骑兵 马匹 呈现 这 最 困难 ,
骑兵战马的登陆是最困难的环节。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [kənˈfaɪnmənt] [ɑːn] [ˈfɪpbɔːrd] [ðə; ði][draɪ] [ˈɪŋɡl] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [beɪt]
for even after confinement on shipboard the dry shingle was not sufficient bait
为了 甚至 后 监禁 在 船上 这 干燥 卵石 曾是 不是 充足的 饵
[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] [əˈloʊn] ;
to induce them to walk the plank alone ;
到 诱导 他们 到 走 这 板 独自的 ;
即使被困在船上，干燥的鹅卵石也不足以诱使它们独自走上跳板；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdn] ,
so that they had to be ridden ,
所以 那 他们 有 到 是 骑 ,
所以它们只能被骑乘。

[ænd; ænd][æz; əz] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [went] [saʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv]
and as three out of six went souse into the sea it was provocative of
和 作为 三 出去 的 六 去 汤 进入 这 海 它 曾是 挑衅 的
[mʌt] [ˈmerɪmənt] - - [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] .
much merriment - - for even in those days the British soldier was light - hearted .
很多 欢乐 - - 为了 甚至 在 那些 天 这 英国 士兵 曾是 光 - 心地 .
六人中有三人溺水身亡，这引起了人们的极大欢乐——因为即使在那个年代，英国士兵也性格开朗。

[ðə; ði][men] , [ˈðerfɔːr] , [rʌŋ] [ðer; ðər][wet] [kloʊðz] [aʊt] [ˈtʃɪrfəli] ,
The men , therefore , wrung their wet clothes out cheerfully ,
这 男人 , 所以 , 拧干 他们的 湿的 衣服 出去 愉快地 ,
因此，男人们兴高采烈地拧干了湿衣服。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [draɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [sænd] ,
and the horses dried themselves by rolling in the patches of sun - baked sand ,
和 这 马匹 干燥 他们自己 经过 滚动 在 这 补丁 的 太阳 - 烘焙 沙 ,
马儿们在被太阳晒干的沙地上打滚，把身上的汗水擦干。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] .
for the day was glorious .
为了 这 天 曾是 辉煌 .
那一天真是美好。

[jet] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ðə; ði][wɜːrk][ˈhɑːrdər] ; [bʌt; bət] , [dɪˈspɑɪt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Yet the discomfort was hard , the work harder ; but , despite it all ,
然而 这 不适 曾是 难的 , 这 工作 更难 ; 但 , 尽管 它 全部 ,
然而，这种不适感难以忍受，工作也更加艰辛；但是，尽管如此，

[ˈtɒməs] [ˈætˌkɪnz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈnɪkneɪm] [ðə; ði] [krɪm] - [ˈtɑːrtər][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [huː] [keɪm] [daʊn] ,
Thomas Atkins found time to nickname the Crim - Tartar population who came down ,
托马斯 阿特金斯 成立 时间 到 昵称 这 犯罪 - 鞑靼 人口 WHO 来了 向下 ,
[ˈkjʊəriəs] [bʌt; bət] [ˈfrendli] ,
curious but friendly ,
好奇的 但 友好的 ,
托马斯·阿特金斯抽出时间给那些下来的克里姆-塔尔塔人起了个绰号，他们好奇但友好。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ɪnəˈprɒʊpɪət] [ænd; ænd] [ˈkʌlərləs] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv]
to view the scene , by the strangely inappropriate and colourless appellation of
到 看法 这 场景 , 经过 这 奇怪的 不当 和 无色 称谓 的
" [ˈdʒoʊi] ,
" **Joey ,**
" 乔伊 ,
用一个奇怪而不恰当且毫无生气的称呼“乔伊”来形容这一幕，

" [wʌn] [wɪt] [ˌnevərðəˈles] [stʌk] [fɜːrm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kraɪˈmiːən][wɔːr] .
" **one which nevertheless stuck firm all through the Crimean War .**
" 一 哪个 尽管如此 卡住 公司 全部 通过 这 克里米亚 战争 .
然而，这一原则在整个克里米亚战争期间始终坚定不移。

[soʊ][ðə; ði][deɪ] [pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][æftər'nu:n] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ][stɔ:rm] ,
So the day passed ; but the afternoon promised a storm ,
所以 这 天 通过了 ; 但 这 下午 承诺 一个 风暴 ,
一天就这样过去了; 但下午预示着会有暴风雨。

[ænd; ənd] ['mæriən] [wʌz; wəz] ['æŋkɪəs] [tu:; tə][get][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
and Marrior was anxious to get on shore and make arrangements , if she
和 马里恩 曾是 焦虑的 到 得到 在 支撑 和 制作 安排 , 如果 她
[kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] .
could , for stopping there .
可以 , 为了 停止 那里 .

玛丽昂急于上岸, 如果可以的话, 安排在那里停留。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][sɔ:] [ə; eɪ][gɪg][ˈɡoʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [fɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As she was watching she saw a gig going ashore to the Old Fort with a
作为 她 曾是 观看 她 锯 一个 演出 去 岸上 到 这 老的 堡 和 一个
[ˈwʊmən] [ɪn][aɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ] ['plɔ:dɪts] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmɪ] .
woman in it - - a woman who was received with plaudits by the whole army .
女士 在 它 - - 一个 女士 WHO 曾是 已收到 和 赞誉 经过 这 所有的 军队 .
她正看着, 看到一艘小艇驶向老堡, 船上有一位女士——这位女士受到了全军的热烈欢迎。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kən'si:v] [hu:] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
At the time she could not conceive who it could be ,
在 这 时间 她 可以 不是 构想 WHO 它 可以 是 ,
当时她无法想象会是谁。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɛrəl] .
though she afterwards found out it was the Countess of Erroll .
尽管 她 然后 成立 出去 它 曾是 这 伯爵夫人 的 埃罗尔 .
不过她后来发现那是埃罗尔伯爵夫人。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɜ:r; hər] ['kʌrɪdʒ] ; [ʃi:; ʃɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ə'laʊ]
The incident , however , gave her courage ; she persuaded the little doctor to allow
这 事件 , 然而 , 给予 她 勇气 ; 她 被说服 这 小的 医生 到 允许
[hɜ:r; hər][tu:; tə][lənd] ,
her to land ,
她 到 土地 ,
然而, 这件事给了她勇气; 她劝说那位小医生允许她降落。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['tɜ:rki] [dres] ,
and , accompanied by him and in her Turkish dress ,
和 , 伴随 经过 他 和 在 她 土耳其 裙子 ,
她身着土耳其传统服饰, 由他陪同,

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['naɪts] ['la:dʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɑ:rm] - ['haʊzɪz] .
she found a night's lodging in one of the nearest farm - houses .
她 成立 一个 夜晚 住宿 在 一 的 这 最近的 农场 - 房屋 .
她在附近的一间农舍里找到了一晚的住处。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [oʊvər'mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɪm] - [tɑ:'tɛəriən] [wɜ:r; wər]
Nor had she to pay for it overmuch , for the Crim - Tartarians were
也不 有 她 到 支付 为了 它 过多 , 为了 这 犯罪 - 鞑靼人 是
['kaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,
她也不必为此付出太多代价, 因为克里姆-塔尔塔里亚人很仁慈。

['ɑ:nɪst] [foʊk] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] [ʌv; əv][ɪz'lɑ:m; ɪz'lɑ:m] .
honest folk ready to welcome brothers and sisters of Islam .
诚实的 民间 准备好 到 欢迎 兄弟 和 姐妹 的 伊斯兰教 .
诚实的人们准备欢迎伊斯兰教的兄弟姐妹。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]
Indeed , they looked upon the new - comers as a possible deliverance from
的确 , 他们 看起来 之上 这 新的 - 来者 作为 一个 可能的 解救 从
[ˈrʌʃ(ə)n] [ru:l] .
Russian rule .
俄语 规则 .

事实上，他们把这些新来者视为摆脱俄罗斯统治的可能希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [θɔ:t] ['mæriən] ,
It was lucky this was so , thought Marrión ,
它 曾是 幸运的 这 曾是 所以 , 想法 马里恩 ,
“幸好事情是这样,”马里恩心想。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] [swept] [ðə; ði]
as with the sinking of day a violent storm of wind and rain swept the
作为 和 这 下沉 的 天 一个 暴力 风暴 的 风 和 雨 扫荡 这
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

随着夜幕降临，狂风暴雨席卷了海滩。

['drentʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [wɪ'daʊt] [tents] .
drenching the fifty thousand men who were without tents .
浸透 这 五十 千 男人 WHO 是 没有 帐篷 .
五万名没有帐篷的士兵被淋透了。

[ðeɪ] [dʌg] [hoʊlz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡl] , [spred] [ðer; ðər] ['ɡreɪtkəʊt] [ə'tɑ:p] ,
They dug holes for themselves in the shingle , spread their greatcoats atop ,
他们 挖 孔 为了 他们自己 在 这 卵石 , 传播 他们的 大衣 顶部 ,
他们在瓦片上挖了几个洞，把大衣铺在上面。

[ænd; ənd][dʒoʊkt] [ə'weɪ] [dɪs'kʌmfərt] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [deθ] [stɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
and joked away discomfort even though death stalked among them and the
和 开玩笑 离开 不适 甚至 尽管 死亡 跟踪 之中 他们 和 这
[ˈterəb(ə)l] [skɜ:rdʒ] , ['kɑ:lərə] ,
terrible scourge , cholera ,
糟糕的 祸害 , 霍乱 ,

即使死亡在他们中间徘徊，霍乱这种可怕的瘟疫肆虐，他们也用玩笑来掩饰不适。

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [kleɪmd] [na:t][ə; eɪ] [fju:] ['vɪktəms] [br'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ]
they hoped they had left behind them , claimed not a few victims before morning
他们 希望 他们 有 左边 在后面 他们 , 声称 不是 一个 很少 受害者 前 早晨
.
:
.

他们希望已经摆脱了那些人，但到天亮之前，他们已经造成了不少伤亡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃɪrɪ(ə)l] [æz; əz]['evər] , [nevərðə'les] , [nekst] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
They were cheerful as ever , nevertheless , next day while the work of
他们 是 快乐 作为 曾经 , 尽管如此 , 下一个 天 尽管 这 工作 的
[dɪs,embɑ:r'keɪʃn] [went] [ɑ:n] .
disembarkation went on .
下船 去 在 .

然而，第二天，在下船工作继续进行时，他们依然像往常一样兴高采烈。

['mæriən] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:nə] [frend] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ]
Marrión watched it from afar , finding a Varna friend or two in the Turkish
马里恩 观看 它 从 远方 , 寻找 一个 瓦尔纳 朋友 或者 二 在 这 土耳其
[kən'tɪndʒənt] ,
contingent ,
队伍 ,

马里翁远远地看着比赛，在土耳其代表团中找到了一两个来自瓦尔纳的朋友。

[bʌt; bət] [ʃiərɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] - - [ɪ'speʃəli] [baɪ]
but sheering off from the regiment for fear of recognition - - especially by
但 剪羊毛 离开 从 这 团 为了 害怕 的 认出 - - 尤其 经过
['ændruː] ['freɪzər] .
Andrew Fraser .
安德鲁 弗雷泽 .

但他却因为害怕被认出来而擅离职守——尤其是害怕被安德鲁·弗雷泽认出来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naɪt] [redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] .
She was not ready for that yet .
她 曾是 不是 准备好 为了 那 然而 .

她还没做好准备。

[soʊ] [θriː] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [naɪn'tiːnθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]
So three days passed and it was not till the nineteenth that the army of
所以 三 天 通过了 和 它 曾是 不是 直到 这 第十九 那 这 军队 的
[sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] [si'bæstəpəʊl] .
some fifty thousand men moved on towards Sebastopol .
一些 五十 千 男人 已搬 在 向 塞瓦斯托波尔 .

就这样过了三天，直到十九日，这支约五万人的军队才向塞瓦斯托波尔进军。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɔːŋli]
About a third of the way thither the enemy was said to be strongly
关于 一个 第三 的 这 方式 那里 这 敌人 曾是 说 到 是 强烈
[ɪn'trentʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælmə] ['rɪvər] .
entrenched on the banks of the Alma river .
根深蒂固的 在 这 银行 的 这 阿尔玛 河 .

据说，在行进到大约三分之一的路程时，敌人在阿尔玛河岸边构筑了坚固的防御工事。

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [naɪt] [ə'tækt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Why he had not attacked during the confusion of disembarkation was a
为什么 他 有 不是 遭到攻击 期间 这 困惑 的 下船 曾是 一个
[ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːment] ,
subject of much comment ,
主题 的 很多 评论 ,

他为何没有在下船混乱时发动攻击，引起了广泛的讨论。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'griːd] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ðeɪ] [held] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər]
and all agreed it must be because the position they held on the river
和 全部 同意 它 必须 是 因为 这 位置 他们 握住 在 这 河
[wʌz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pregnəb(ə)] .
was supposed to be impregnable .
曾是 据称 到 是 坚不可摧 .

所有人都一致认为，这一定是因为他们占据的河上阵地应该固若金汤。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [liːv] [aɪ 'tiː] ?
Why , therefore , leave it ?
为什么 , 所以 , 离开 它 ?

那么，为什么要离开它呢？

" [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [siː] , " [sed] [bɔːrd] ['ræɡlən] [sək'sɪŋktli] .
" **We shall see , " said Lord Raglan succinctly .**
" 我们 将 看 , " 说 主 插肩袖 简洁地 .

“我们拭目以待，”拉格伦勋爵简洁地说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪdər] [ɪn] [ðə; ði]
He was an old man , as indeed were almost all the leaders in the
他 曾是 一个 老的 男人 , 作为 的确 是 几乎 全部 这 领导人 在 这
[kraɪ'miːən] [wɔːr] ,
Crimean War ,
克里米亚 战争 ,

他年纪大了，事实上，克里米亚战争中的几乎所有领导人都是老人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [juːθ] .

but he was full of the fire of youth .
但 他 曾是 满的 的 这 火 的 青年 .

但他身上充满了青春的热情。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈstoʊni] [ˈbærən]

The march was a gay one despite the fact that it was over stony barren
这 行进 曾是 一个 同性恋 一 尽管 这 事实 那 它 曾是 超过 石质的 荒芜

[steps] ;
steppes ;
草原 ;

尽管游行路线是在贫瘠的石质草原上进行的，但这是一场充满欢乐的游行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [heəz] [ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪvɪd] , [wen] ,

but the hares that started up so often seemed made to be chivied , when ,
但 这 野兔 那 开始 向上 所以 经常 似乎 制成 到 是 奇维德 , 什么时候 ,

[kənˈfjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,

但那些经常突然起跑的野兔似乎天生就适合被驱赶，当它们感到困惑时，

[ðeɪ] [gaːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][menz] [legz] ,

they got between the men's legs ,
他们 得到 之间 这 男士 腿 ,

她们钻到了男人两腿之间，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [strʌŋ] [wʌn] [ˈsiːkrətli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈseɪvəri]

and many a warrior strung one secretly under his knapsack against a savoury
和 许多 一个 战士 串 一 偷偷 在下面 他的 背包 反对 一个 咸味的

[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

许多战士都偷偷地把零食藏在背包里，以备享用美味晚餐。

[ænd; ənd] [ˈsɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] , [ðə; ði] " [ˈtɪpəˈreəri] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][dʒoʊks] [meɪd]

And songs were sung , the " Tipperary " of the time , and jokes made
和 歌曲 是 唱 , 这 " 蒂珀雷里 " 的 这 时间 , 和 笑话 制成

[wɪð; wɪθ] " [ˈdʒoʊi] " [huː] ,

with " Joey " who ,
和 " 乔伊 " WHO ,

人们唱起了歌，唱的是当时的“蒂珀雷里”，还和“乔伊”开玩笑，乔伊

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [keɪm] [aʊt] [ˈæfəbli] , [ˈredi] [tuː; tə] [treɪd] .

all along the line , came out affably , ready to trade .
全部 沿着 这 线 , 来了 出去 和蔼可亲 , 准备好 到 贸易 .

一路上，对方都态度友善，准备进行交易。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈælmə] [klɪfs] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]

But the sight of the red Alma cliffs that had to be stormed on the
但 这 视线 的 这 红色的 阿尔玛 悬崖 那 有 到 是 暴风雨 在 这

[ˈmɔːroʊ] [ˈsəʊbəd] [sʌm; səm] ,

morrow sobered some ,
明天 清醒 一些 ,

但看到第二天要攻克红色阿尔玛悬崖，一些人清醒了过来。

[ænd; ənd] [ˈmæriən] , [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈfɑːrmhaʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈfeltər] ,

and Marrión , from another farmhouse where she had obtained shelter ,
和 马里恩 , 从 其他 农家 在哪里 她 有 获得 庇护所 ,

还有玛丽昂，她从另一处她寻求庇护的农舍里走了出来。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [sʌn] [ˈred(ə)n] [ðem; ðəm] [stiːl] [mɔːr] ,
watched the evening sun redden them still more ,
观看 这 晚上 太阳 变红 他们 仍然 更多的 ,
看着夕阳将它们染得更加红润,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wəd] [biː; bi] [fed] [ɑ:n][ðem; ðəm] [təˈmɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [sɪk]
and thought of the blood that would be shed on them tomorrow with sick
和 想法 的 这 血 那 会 是 棚 在 他们 明天 和 生病的
[ˈloʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

想到明天他们身上将会流下的鲜血，就感到一阵恶心和厌恶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [greɪ] [dɑ:n] [wen] [fiː; fi][roʊz] , [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈju:θs] [dres] [fiː; fi][hæd; həd] [brɔ:t]
It was grey dawn when she rose , slipped on a youth's dress she had brought
它 曾是 灰色的 黎明 什么时候 她 玫瑰 , 滑倒了 在 一个 青年的 裙子 她 有 带来
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

她起床时天色已是灰蒙蒙的黎明，穿上了随身带来的一件青年连衣裙。

[ænd; ənd] , [ˈpækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnesəsəriz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
and , packing a few necessities in a small bundle , waited for the réveillé .
和 , 包装 一个 很少 必需品 在 一个 小的 捆 , 等待 为了 这 - .
于是，他把一些必需品装进一个小包里，等待着起床号响起。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
But none came .
但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [sepˈtembər] , - ,
On that fateful morning of the 20th September , 1854 ,
在 那 命运的 早晨 的 这 20th 九月 , - ,
1854年9月20日那个命运攸关的早晨，

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbeɪənɪts] [ænd; ənd][ˈseɪbərz] [əˈseɪmblɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns]
the whole force of twenty thousand British bayonets and sabres assembled in silence
这 所有的 力量 的 二十 千 英国 刺刀 和 军刀 组装 在 沉默
.
:
.

两万名英国士兵手持刺刀和军刀，静静地集结起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈenəmi] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ˈrɪvər] [ðæt] [wuːnd]
For a watchful enemy awaited them beyond the sluggish tortuous river that wound
为了 一个 警惕 敌人 等待中 他们 超过 这 迟缓 曲折 河 那 伤口
[ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [əˈmɪd] [spɑːrs] [ˈvɪnjədz] .
its way to the sea amid sparse vineyards .
它是 方式 到 这 海 之中 疏 葡萄园 .

因为在蜿蜒曲折、流向大海的河流彼岸，一个警惕的敌人正等着他们，这条河穿过稀疏的葡萄园。

[fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊpən] [siː] [foʊd] [ə; eɪ] [ˈmæsɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ]
Far away to the right the horizon of open sea showed a massing of grey
远的 离开 到 这 正确的 这 地平线 的 打开 海 显示 一个 群体 的 灰色的
[hʌlks] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] .
hulks and twinkling lights .
绿巨人 和 闪烁 灯 .

远处右侧的开阔海面上，可以看到成群的灰色船只残骸和闪烁的灯光。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fli:t] ['redi] [tu;; tə][eid][æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] .

That was the Fleet ready to aid as it could .
那 曾是 这 舰队 准备好 到 援助 作为 它 可以 .

那是舰队随时准备提供援助的景象。

[ˈfɜ:rðər] [ə'fi:ld] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['tɜ:rkɪʃ] [tru:ps]
Further afield , beyond the debouching of the cliffs , seven thousand Turkish troops
更远 田野 , 超过 这 脱口 的 这 悬崖 , 七 千 土耳其 军队

[pri'ventɪd] [ə; eɪ][flæŋk] [ə'tæk] .
prevented a flank attack .
阻止 一个 侧翼 攻击 .

在更远处, 悬崖峭壁之外, 七千名土耳其士兵阻止了一次侧翼攻击。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [frentʃ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][pɑ:rt]
Then came the French twenty thousand face to face with the most formidable part
然后 来了 这 法语 二十 千 脸 到 脸 和 这 最多 强大 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['nɪrəst] [ðə; ði] [si:] .
of the cliff nearest the sea .
的 这 悬崖 最近的 这 海 .

然后, 两万法国士兵正面迎击了靠近海边最险峻的悬崖部分。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
After that the British .
后 那 这 英国 .

之后是英国人。

[ˈmæriən] , [θru:] [hɜ:r; hər][spai - [glæs] , [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['haɪ,lændʒz] ['stændɪŋ] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]
Marrion , through her spy - glass , could see the Highlanders standing , their faces
马里恩 , 通过 她 间谍 - 玻璃 , 可以 看 这 高地人 常设 , 他们的 面孔

[set][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
set and determined .
放 和 决定 .

玛丽昂透过望远镜看到高地人站着, 他们的表情坚定而果断。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi:; bi][ðer; ðər][fɜ:rst] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,
This was to be their first brush with the enemy ,
这 曾是 到 是 他们的 第一的 刷子 和 这 敌人 ,

这将是他们与敌人的首次交锋。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] .
and many of them had waited for it so long .
和 许多 的 他们 有 等待 为了 它 所以 长的 .

他们中的许多人已经等待了很久。

[eɪt] [mʌnθs] [sɪns] [du:k] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [nu:z] [ʌv; əv]['bæt(ə)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌndən]
Eight months since Duke had brought her news of battle in the little London
八 几个月 自从 公爵 有 带来 她 消息 的 战斗 在 这 小的 伦敦

[haʊs] !
house !
房子 !

距离公爵把战斗的消息带到伦敦那间小屋已经过去了八个月!

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:lətəri] [greɪv] [waɪl] [hɪz; ɪz][men] [fɔ:t] .
And now he lay in his solitary grave while his men fought .
和 现在 他 躺 在 他的 孤 严重 尽管 他的 男人 战斗 .

如今他孤零零地躺在坟墓里, 而他的部下则在浴血奋战。

[stɪl] ['saɪləns] .
Still silence .
仍然 沉默 .

一片寂静。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst][naɪn][əˈklɒk, əu-][naʊ], [ænd; ənd][ðə; ði][truːps][stʊd][ˈmoʊnləs][æz; əz][ɪf][ɑːn]
It was past nine o'clock now, and the troops stood motionless as if on
它 曾是 过去的 九 点钟 现在, 和 这 军队 站立 静止不动 作为 如果 在
[pəˈreɪd].
parade.
游行:

现在已经过了九点，士兵们一动不动地站着，仿佛在列队行进。

[hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər],[ɪn][ləʊ][skrʌb][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][bæŋk],[æn; ən][ˈenəmiːz][ˈbætəri][ˈfoʊd],
Here and there, in low scrub on the opposite bank, an enemy's battery showed,
这里 和 那里, 在 低的 擦洗 在 这 对面的 银行, 一个 敌人的 电池 显示;

在对岸低矮的灌木丛中，偶尔可以看到敌军的炮兵阵地。

[ˈredi][noʊ][daʊt][fɔːr; fər][ˈɪnstənt][ˈæk(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɑːt].
ready no doubt for instant action on the firing of the first shot.
准备好 不 怀疑 为了 立即的 行动 在 这 射击 的 这 第一的 射击:

毫无疑问，一旦第一枪响起，他们就已做好立即采取行动的准备。

[ænd; ənd], [ˈevri][naʊ][ænd; ənd][ðen],
And, every now and then,
和, 每一个 现在 和 然后;

而且，时不时地，

[ˈberənət; ,beɪəˈnet; ˈberənɪt]-[pɔɪnts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhedz][ʌv; əv][men][siːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔːr][tuː]
bayonet - points and the heads of men seen for a second or two
刺刀 - 积分 和 这 头部 的 男人 已见 为了 一个 第二 或者 二

[əˈgenst][ðə; ði][skaɪ]-[laɪn],
against the sky - line,
反对 这 天空 - 线;

刺刀尖和人头在天际线上一闪而过，只出现了一两秒钟。

[təʊld][ʌv; əv][ˈɪnfəntri][ˈredi][tuː; tə][rɪˈsiːv][əˈtæk].
told of infantry ready to receive attack.
讲述 的 步兵 准备好 到 收到 攻击:

讲述了步兵做好迎击准备的情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈskɜːrmɪʃərz], [noʊ][əˈtempt][tuː; tə][fɔːrs][ɑːn][straɪf].
But there were no skirmishers, no attempt to force on strife.
但 那里 是 不 散兵游勇, 不 试图 到 力量 在 冲突:

但是没有小规模冲突，也没有试图挑起战争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第12/15页

" [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [ædˈvæns] [ðer; ðər] ,
" No possible advance there ,
" 不 可能的 进步 那里 ,

“那里不可能取得进展。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌ; əv][ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr][ˈkaʊns(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]
" said the Chief of the Staff at the war council that was being held in the
" 说 这 首席 的 这 职员 在 这 战争 理事会 那 曾是 存在 握住 在 这
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

“参谋长在公开举行的战争会议上说道,”

[æz; əz][hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
as he pointed on the map to the cliffs facing the sea .
作为 他 尖 在 这 地图 到 这 悬崖 面向 这 海 .

他指着地图上面向大海的悬崖。

" [aɪ] [wi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [hæz; həz] [left]
" I wish there were , for , so far as I can see , Menschikoff has left
" 我 希望 那里 是 , 为了 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 有 左边
[aɪˈtiː] [ʌnˈɡɑːrdɪd] .
it unguarded .
它 无人看守 .

“我希望有，因为就我所见，门希科夫并没有对此进行防范。”

" [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuːˈɑːvz] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒŋ,tʊəz] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" A Colonel of the Zouaves looked critically at the contours , then turned to
" 一个 上校 的 这 祖阿夫兵团 看起来 关键 在 这 轮廓 , 然后 转向 到
[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][,esˈtiː] . [ɑːrˈnoʊ] - -
the Marquis St . Arnaud - -
这 侯爵 英石 : 阿尔诺 - -

一位祖阿夫兵团的上校仔细地观察了轮廓，然后转向圣阿尔诺侯爵——

" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˈklaɪmɜːz] , [sɜːr] ; [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][traɪ] ? "
" My children are good climbers , sir ; may we not try ? "
" 我的 孩子们 是 好的 登山者 , 先生 ; 可能 我们 不是 尝试 ? "

“先生，我的孩子们都很擅长攀岩；我们不能试试吗？”

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
" They shall , " replied the French Commander - in - Chief .
" 他们 将 , " 回复 这 法语 指挥官 - 在 - 首席 .

“他们会的，”法国总司令回答道。

[soʊ][ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] .
So the attack was ordered .
所以 这 攻击 曾是 订购 .

于是，袭击被下达了命令。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ˈskɜːrmɪfərz] , [ˈtæk(ə)][ðə; ði] [klɪf] ,
On the extreme right , the French were to throw out skirmishers , tackle the cliff ,
在 这 极端 正确的 , 这 法语 是 到 扔 出去 散兵游勇 , 处理 这 悬崖 ,
在最右翼，法军将派出散兵，进攻悬崖。

[tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] ['næroʊ] [plæ'toʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [ʌp][ðə; ði][nekst][bəŋk] , [ri:tʃ] [ðə; ði][pleɪn]
charge over the first narrow plateau , and so , up the next bank , reach the plain
收费 超过 这 第一的 狭窄的 高原 , 和 所以 , 向上 这 下一个 银行 , 抵达 这 清楚的
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

冲过第一个狭窄的高原，然后，爬上下一个河岸，到达上面的平原。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][flæŋk][hæd; həd] ['ri:əli] [kə'menst] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]
Then , when the attack in flank had really commenced , the British would deliver a
然后 , 什么时候 这 攻击 在 侧翼 有 真的 开始 , 这 英国 会 递送 一个
[ˈfrʌntl] [wʌn] .
frontal one .
正面 一 .

然后，当侧翼进攻真正开始后，英国人就会发动正面进攻。

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][es 'ti:] . [ɑ:r'noʊ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk]
As he rode back to his own lines the Marquis St . Arnaud paused to take
作为 他 骑 后退 到 他的 自己的 线条 这 侯爵 英石 . 阿尔诺 暂停 到 拿
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
the British salute with the words ,
这 英国 礼炮 和 这 字 ,

圣阿尔诺侯爵骑马返回己方阵地时，停下来接受英国士兵的敬礼，并说道：

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [fart] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I hope you will fight well to - day .
" 我 希望 你 将要 斗争 出色地 到 - 天 .

希望你今天能打好比赛。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [keɪm] ['ræpɪd][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] 56th
" To which came rapid reply in a voice from the 56th
" 到 哪个 来了 迅速的 回复 在 一个 嗓音 从 这 56th
“对此，第56部队迅速发出回应。”

[ˈredʒɪmənt] - - " [dəʊnt]
Regiment - - " Don't
团 - - " 不

军团——“不要

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɪ:; wɪ] [wɪl] ?
you know we will ?
你 知道 我们 将要 ?

你会知道的？

" [hwer'æt] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['roʊlɪŋ] [rɪ'vɜ:rbəreɪv] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['kʌmpəni] , [frʌm; frəm]
" Whereat in long rolling reverberations from company to company , from
" 哪里 在 长的 滚动 回响 从 公司 到 公司 , 从
[bə'tæliən] [tu:; tə] [bə'tæliən] , [roʊz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [tʃɪr] .
battalion to battalion , rose a deafening cheer .
营 到 营 , 玫瑰 一个 震耳欲聋 欢呼 .

“而从一家公司到另一家公司，从一所营到另一所营，响彻云霄的欢呼声此起彼伏，震耳欲聋。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] .
It was the first sound of the battle of the Alma .
它 曾是 这 第一的 声音 的 这 战斗 的 这 阿尔玛 .

这是阿尔玛河战役的第一声巨响。

[ænd; ənd][hɑ:rk] !
And hark !
和 听着 !

听！

[ə; eɪ] [ˌdiskəˈnektɪd] [ˈræt(ə)l][ˌʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] [ˈɑːts] ！
A disconnected rattle of rifle shots ！
一个 断开连接 嘎嘎作响 的 步枪 镜头 ！

一阵断断续续的步枪射击声！

[ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃərz] [ɑːr; ər][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑːks] ；[ænd; ənd] [naʊ] ，[laɪk] [ɡoʊts] [ʌp][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [pæðz] ，
The skirmishers are out among the rocks ； and now , like goats up invisible paths ,
这 散兵游勇 是 出去 之中 这 岩石 ； 和 现在 ， 喜欢 山羊 向上 无形的 路径 ，
散兵游勇们已进入岩石间；现在，他们就像沿着看不见的小径前进的山羊一样，

[ðer; ðər] [fʊl] [red] [ˌpæntəˈluːnz] [ˈredʒ-] [ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [kleɪ] ，[ðə; ði] [zuːˈɑːvz] [ˈfoʊ] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][faɪl]
their full red pantaloons redder than the red clay , the Zouaves show in single file
他们的 满的 红色的 灯笼裤 更红 比 这 红色的 黏土 ， 这 祖阿夫兵团 展示 在 单身的 文件
- - [hɪr] ，
- - **here** ，
- - 这里 ，

他们穿着比红土还要红的全红灯笼裤，祖阿夫兵团排成一行——就在这里。

[ðer; ðər] ， [ˈevriwɪr] [laɪk] [ˈstriːmləts] [ˌʌv; əv] [blʌd] ．
there , everywhere like streamlets of blood .
那里 ， 到处 喜欢 细流 的 血 ；

那里，到处都是，像涓涓细流。

[ɪnˈkredəb(ə)l] [plʌk] ！
Incredible pluck ！
极好的 采摘 ！

真是勇气可嘉！

[əˈstaʊndɪŋ] [əˈdʒɪlətɪ] ！
Astounding agility ！
惊人 敏捷 ！

惊人的敏捷性！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp] ．
But they are up .
但 他们 是 向上 ．

但他们已经恢复了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈvæntɪdʒ] [ɡraʊnd] [ɪz] [geɪnd] ；
The first vantage ground is gained ；
这 第一的 优势 地面 是 获得 ；

第一个有利位置已经取得；

[ðeɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃərz] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði][ˈpaː][diː] [tʃɑːrdʒ] - - [ðæt] [ˈmʌfld]
they pause to collect the skirmishers and sound the pas de charge - - that muffled
他们 暂停 到 收集 这 散兵游勇 和 声音 这 帕斯 德 收费 - - 那 闷音
[pʌls] [biːt] [ðæt] ，
pulse beat that ,
脉冲 打 那 ，

他们停下来集合散兵，然后发出冲锋号角——那沉闷的脉搏声就此响起。

[θrɑːbɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] ，[ɡrəʊz] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] ， [ˈdraʊnɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət]
throbbing destruction , grows louder and louder and louder , drowning all but
悸动 破坏 ， 生长 更大声 和 更大声 和 更大声 ， 溺水 全部 但
[ʃɪr] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] ．
sheer lust of blood .
透明 欲望 的 血 ．

震耳欲聋的毁灭之声越来越大，越来越响，淹没了一切，只剩下纯粹的嗜血欲望。

[ɑːn] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbætəri] [ˈpoʊstɪd] [əˈbʌv] ．
On they go , only to receive the fire from a Russian battery posted above .
在 他们 去 ，仅有的 到 收到 这 火 从 一个 俄语 电池 发布 多于 ．

他们继续前进，却遭到上方俄军炮兵阵地的火力攻击。

[soʊ][ðə; ði] [æd'væns] [goʊz][ɑ:n] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][goʊz] ['sləʊər] .
So the advance goes on , but it goes slower .
所以 这 进步 去 在 , 但 它 去 慢点 .

所以进步仍在继续，只是速度放慢了。

[ðæt] ['sælvoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [zu:'ɑ:vz] ['oʊpənd][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['trʌndlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks]
That salvo on the Zouaves opened the ball , and now , trundling among the ranks
那 齐射 在 这 祖阿夫兵团 打开 这 球 , 和 现在 , 缓慢行驶 之中 这 排名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
of the British ,
的 这 英国 ,

对祖阿夫兵团的那次猛烈攻击拉开了序幕，现在，他们正步履蹒跚地混入英国军队之中。

[kʌm] [raʊnd] [fɑ:t] [ænd; ənd] ['ræpnəl] , ['di:lɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dis'eɪblmənt] .
come round shot and shrapnel , dealing death and disablement .
来 圆形的 射击 和 弹片 , 处理 死亡 和 残疾 .

子弹和弹片四处飞溅，造成死亡和残疾。

[ðə; ði]['pa:][di:] [tʃɑ:rdʒ] [kən'tɪnju:z] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [pər'fɔ:rs] [sləʊ] .
The pas de charge continues , but it is perforce slow .
这 帕斯 德 收费 继续 , 但 它 是 强制 慢的 .

冲锋仍在继续，但速度必然很慢。

" [pæs] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][,laɪ] [daʊn] , " [sez] [lɔ:rd] ['ræglən] ; [ænd; ənd] , [ə'bi:diənt] , [ðoʊ] ['streɪnɪŋ]
" Pass the order to lie down , " says Lord Raglan ; and , obedient , though straining
" 经过 这 命令 到 说谎 向下 , " 说道 主 插肩袖 ; 和 , 听话 , 尽管 紧张
[æt; ət][ðə; ði] [li:] ,
at the leash ,
在 这 牵引绳 ,

“下令趴下，”拉格伦勋爵说道；马儿虽然挣扎着想要挣脱缰绳，但还是服从了命令。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [,laɪ] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi:z] [fɑ:t] [fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['di:lɪŋ] [deθ]
the British troops lie down while the enemy's shot fall among them still dealing death
这 英国 军队 说谎 向下 尽管 这 敌人的 射击 落下 之中 他们 仍然 处理 死亡
[ænd; ənd] [dis'eɪblmənt] [æt; ət] ['evri] [raʊnd] .
and disablement at every round .
和 残疾 在 每一个 圆形的 .

英国士兵卧倒在地，敌人的子弹不断落在他们中间，每一轮都造成人员伤亡和残疾。

" [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [frentʃ] [ə'tæk] ? " [hi:; hi] ['kwɪri:z] ['heɪstɪli] , [æz; əz][æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp]
" How goes the French attack ? " he queries hastily , as an aide - de - camp
" 如何 去 这 法语 攻击 ? " 他 查询 草草 , 作为 一个 助手 - 德 - 营
['dæʃɪz] [ʌp][æt; ət][wʌŋ] . - [pi:] . [em] .
dashes up at 1 . 50 p . m .
破折号 向上 在 1 . - p . 米 .

“法军进攻进展如何？”他急忙问道，这时一名副官在下午1点50分冲了过来。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd][ʌp] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t] [sə'fɪjntli] [ɪ'stæblɪʃt] [tu:; tə] ['wɔ:rənt]
" They are across and up , sir , but not sufficiently established to warrant
" 他们 是 穿过 和 向上 , 先生 , 但 不是 足够 已确立的 到 保证
['aʊər; ɑ:r] ['sta:tɪŋ] .
our starting .
我们的 开始 .

“先生，他们已经横穿并向上攀登了，但还不够稳固，不足以让我们开始。”

" [lɔ:rd] ['ræglən] [fju:mz] .
" Lord Raglan fumes .
" 主 插肩袖 烟雾 .

拉格伦勋爵怒不可遏。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] [wɪ'dəʊt] [rɪ'plaɪ] .
His blood was up , his men were being shot at without reply .
他的 血 曾是 向上 , 他的 男人 是 存在 射击 在 没有 回复 .

他怒火中烧，他的部下遭到枪击却无力还击。

" [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [æd'væns] , " [hiː; hi] [sed] , ['steɪkɪŋ] [ɔːl] , ['ræʃli] [ɪ'nʌf] ,
" **Give the order for general advance , " he said , staking all , rashly enough ,**
" 给 这 命令 为了 一般的 进步 , " 他 说 , 质押 全部 , 贸然 足够的 ,
"下令全军进攻,"他说道，语气鲁莽地押上了全部赌注。

[ɑːn] [ðə; ði] ['hæzəd] [ʌv; əv] [breɪv] [truːps] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [steɪkt] ['ræʃli] [hiː; hi] [steɪkt] ['waɪzli] .
on the hazard of brave troops ; but if he staked rashly he staked wisely .
在 这 冒险 的 勇敢的 军队 ; 但 如果 他 已抵押 贸然 他 已抵押 明智地 .
他赌的是勇敢的军队，即使冒险一搏，也赌得明智。

[ðə; ði] ['serɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [men] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrɪz] ,
The serried masses of men rose with ringing cheers ,
这 串联 群众 的 男人 玫瑰 和 铃声 干杯 ,
成群结队的男人们起身，爆发出雷鸣般的欢呼声。

['dæʃɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haɪts] , ['flaʊndəd]
dashing on through a belt of fire from the opposite heights , floundered
帅气 在 通过 一个 腰带 的 火 从 这 对面的 高度 , 挣扎
[sʌmhaʊ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
somehow through the river ,
不知何故 通过 这 河 ,

他冲过对面高地射来的火带，跌跌撞撞地穿过河流，

[ænd; ənd] [pɔːzɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjədɪz] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [stiːps] .
and paused for a second to take breath in the vineyards below the steeps .
和 暂停 为了 一个 第二 到 拿 气息 在 这 葡萄园 以下 这 陡峭 .
她在陡坡下的葡萄园中停顿了一会儿，喘了口气。

[bʌt; bət] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
But formation had been lost .
但 形成 有 到过 丢失的 .

但队形已经散乱。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['ɑːnslɔːt] .
It was sheer onslaught .
它 曾是 透明 猛攻 .

这是一场彻底的猛攻。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væns] [roʊd] [lɔːrd] ['ræɡlən] [hɪm'self] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæps] [ɪn]
At the head of the advance rode Lord Raglan himself , regardless of the gaps in
在 这 头 的 这 进步 骑 主 插肩袖 他自己 , 不管 的 这 差距 在
[hɪz; ɪz] [staːf] .
his Staff .
他的 职员 .

尽管他的指挥棒出现缺口，拉格伦勋爵仍然亲自率领队伍冲锋在前。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Sir George Brown , leading the Light Division ,
先生 乔治 棕色的 , 领导 这 光 分配 ,
乔治·布朗爵士率领轻步兵师

[goʊz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bætəri] .
goes down in a cloud of dust before a Russian battery .
去 向下 在 一个 云 的 灰尘 前 一个 俄语 电池 .
在俄军炮兵阵地前扬起漫天尘土坠落。

" [gʊʊ][ɑ:n] , 23rd , " [hi:; hi] [ʃaʊts] ; " [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bæt][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] ,
" **Go on , 23rd , " he shouts ; " I'm all right , but be sure I'll remember this day ,**
" 去 在 , 23rd , " 他 喊叫 ; " 我是 全部 正确的 , 但 是 当然 患病的 记住 这 天 ,
"继续, 23号,"他喊道; "我没事, 但我一定会记住这一天的。"

[bɔɪz] !
boys !
男孩们 !

男孩们!

" [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ˈkɒlɪn] [ˈkæmbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪ,lændʒz] [kɔ:lz] [bæk] [tu:; tə]
" **Further to the left Colin Campbell in front of the Highlanders calls back to**
" 更远 到 这 左边 科林 坎贝尔 在 正面 的 这 高地人 呼叫 后退 到
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

“再往左边走, 高地人前面的科林·坎贝尔向他们喊话:

" [ki:p] [jɪər] [ˈfɪŋgəz] [freɪ] [ðə; ði] [ˈtrɪgəz] , [men] , [tɪl] [jɜ:r] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
" **Keep yere fingers frae the triggers , men , till ye're within a yaird o ' them .**
" 保持 年份 手指 弗雷 这 触发器 , 男人 , 直到 是的 之内 一个 亚尔德 o - 他们 :
"伙计们, 在你们距离他们不到一码之前, 手指不要放在扳机上。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
" **And they did .**
" 和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[ˈkɒlɪn] [ˈkæmbəlz] [hɔ:rs] [ɪz] [daʊn] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
Colin Campbell's horse is down under him ,
科林 坎贝尔 马 是 向下 在下面 他 ,
科林·坎贝尔的马倒在他身下。

[bʌt; bæt][hi:; hi][ɪz][ʌp] [əˈgen] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ɑ:n] [fɒt] [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] [hu:]
but he is up again charging a battery on foot and calling to the Guards who
但 他 是 向上 再次 收费 一个 电池 在 脚 和 呼叫 到 这 卫兵 who
[keɪm] [ʌp][ɪn] [səˈpɔ:rt] ,
came up in support ,
来了 向上 在 支持 ,

但他又起身步行给电池充电, 并呼叫前来支援的卫兵。

" [wi:; wi][wɑ:nt] [neɪn] [bʌt; bæt] - [ˈbɒnɪts] [hɪr] .
" **We want nane but Hie'land bonnets here .**
" 我们 想 名字 但 - 引擎盖 这里 :
“我们想要的是爱尔兰风格的帽子。"

" [bʌt; bæt][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər][fɜ:rm] .
" **But the Guards were firm .**
" 但 这 卫兵 是 公司 :

但卫兵们态度坚决。

[ˈstedi] , [ɪn][ˈi:v(ə)n][laɪn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈweɪvər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈberskɪn] , [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [rɪˈzɪstlɪs]
Steady , in even line , without a waver in the black bearskins , they came on resistless
稳定的 , 在 甚至 线 , 没有 一个 动摇 在 这 黑色的 熊皮 , 他们 来了 在 无力抵抗
,
:
,

他们身披黑色熊皮, 步伐稳健, 排成整齐的队伍, 纹丝不动, 势不可挡地向前推进。

[ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈmʌtər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [di:] - - - - [ðem; ðəm] ,
making one man in the Light Division mutter under his breath , " D - - - - them ,
制作 一 男人 在 这 光 分配 低声 在下面 他的 气息 , " D - - - - 他们 ,
轻步兵师的一名士兵低声咒骂道: “去他妈的他们。"

[ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [pəˈreɪd] [graʊnd] !
wasting time in dressing up as if they were on a parade ground !
浪费 时间 在 敷料 向上 作为 如果 他们 是 在 一个 游行 地面 !

浪费时间打扮得好像要去参加阅兵一样！

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɔːrmd] [ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpaʊərf(ə)] ['bætəri]
" For all that they had stormed the right end of the most powerful battery
" 为了 全部 那 他们 有 暴风雨 这 正确的 结尾 的 这 最多 强大的 电池

[ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['haɪ,lændʒz] [hæd; həd][gɔːt][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [left] .
almost before the Highlanders had got in on the left .
几乎 前 这 高地人 有 得到 在 在 这 左边 .

“尽管如此，他们几乎在苏格兰高地人从左翼发起进攻之前，就攻占了最强大的炮台的右翼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 2nd [dɪˈvɪʒnz] [kraʊnd] [ðə; ði] [krest] .
A few minutes later the 1st and 2nd divisions crowned the crest .
一个 很少 分钟 之后 这 1st 和 2nd 部门 加冕 这 波峰 .

几分钟后，第一师和第二师为队徽加冕。

[ðə; ði] [frentʃ] , ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɡʌnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] .
The French , finding their objective , turned their own guns upon the flying enemy .
这 法语 , 寻找 他们的 客观的 , 转向 他们的 自己的 枪支 之上 这 飞行 敌人 .

法国人找到目标后，便将自己的炮火转向了飞来的敌军。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] ['strʌɡlɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv]
There were a few faint struggles by the infantry , a few more rounds of
那里 是 一个 很少 头晕的 斗争 经过 这 步兵 , 一个 很少 更多的 回合 的

[ɑːr'tɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ,

步兵进行了几次微弱的抵抗，炮兵又开了几轮炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] , ['liːvɪŋ] ['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [ænd; ənd]
and the Russians were in full flight , leaving over four thousand dead and
和 这 俄罗斯人 是 在 满的 航班 , 离开 超过 四 千 死的 和

[ˈwuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfɪːld] .
wounded on the battlefield .
受伤 在 这 战场 .

俄军溃不成军，战场上留下了四千多名死伤者。

[soʊ][ˈɑːlməz] [haɪts] [wɜːr; wər] [wʌn] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] [wɪtʃ] ['sædnɪd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ;
So Alma's heights were won , but at a cost which saddened the victory ;
所以 阿尔玛的 高度 是 韩元 , 但 在 一个 成本 哪个 悲伤 这 胜利 ;

因此，阿尔玛取得了胜利，但代价却令胜利蒙上了一层悲伤的色彩；

[fɔːr; fər][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][ʌv; əv] [fɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪtɪʃ] [truːps] [ɪm'plɔɪd] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]
for out of a total of fourteen thousand British troops employed , one thousand
为了 出去 的 一个 全部的 的 十四 千 英国 军队 受雇 , 一 千

[fɔːr] ['hʌndrəd] ,
four hundred ,
四 百 ,

在总共投入使用的14000名英国士兵中，有1400人，

[ɔːr][wʌn][ɪn][ten] , [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] .
or one in ten , were dead or wounded .
或者 一 在 十 , 是 死的 或者 受伤 .

十分之一的人死亡或受伤。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
The French had suffered as much ,
这 法语 有 遭受 作为 很多 ,

法国人也遭受了同样的苦难。

[soʊ][ˈdʒen(ə)rəl] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [æz; əz][hiː; hi][ˈroʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
so General Canrobert's face was grave as he rode up at the close of the
所以 一般的 - 脸 曾是 严重 作为 他 骑 向上 在 这 关闭 的 这
[deɪ] [tuː; tə][ɪkˈskeɪm] :
day to exclaim :
天 到 惊叹 :

因此，坎罗伯特将军在一天结束的时候骑马赶来，脸色凝重，他大声说道：

" [aɪ][æsk][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət] [ðɪs] !
" I ask of Fortune but this !
" 我 问 的 财富 但 这 !

“我向命运祈求，但只有这个！

[meɪ] [aɪ] [kəˈmænd] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɔːr] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈɔːrt] [wiːks] , [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][daɪ] ['hæpi] .
May I command an English corps for three short weeks , then could I die happy .
可能 我 命令 一个 英语 兵团 为了 三 短的 周 , 然后 可以 我 死 快乐的 .

如果我能指挥一支英国军团短短三周，那我便可以含笑九泉了。

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [kəˈmændɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɡreɪvər] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
" And the English commander's voice was graver still as he replied :
" 和 这 英语 指挥官的 嗓音 曾是 刻刀 仍然 作为 他 回复 :

“英国指挥官的声音更加严肃了，他回答道:”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːr] .
" I could not command a French corps .
" 我 可以 不是 命令 一个 法语 兵团 .

“我无法指挥一个法国军团。”

[ðeɪ] [wʊd] [ˌaʊtˈpeɪs] [ˌem ˈiː] .
They would outpace me .
他们 会 超过 我 .

他们会超过我。

" [ænd; ænd][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [zuːˈɑːvz] - ['ræpɪd] , [fleɪm] - [laɪk] [spred] [frʌm; frəm][kræɡ][tuː; tə][kræɡ] ,
" And in truth the Zouaves ' rapid , flame - like spread from crag to crag ,
" 和 在 真相 这 祖阿夫兵团 - 迅速的 , 火焰 - 喜欢 传播 从 岩 到 岩 ,
[ðer; ðər] ['siːsləs] ['fjuːsələːdˌfjuːsələɪd] ['miːnwaɪl] ,
their ceaseless fusillade meanwhile ,
他们的 不停歇 齐射 同时 ,

“事实上，祖阿夫兵团的攻势如同火焰般迅速蔓延，从一座山峰蔓延到另一座山峰，与此同时，他们的枪林弹雨也从未间断。”

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] - [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ænd][hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [ðə; ðɪ][foʊ] [kəmˈpliːtli] .
had been all - astonishing and had paralysed the foe completely .
有 到过 全部 - 惊人 和 有 瘫痪 这 敌人 完全地 .

真是令人叹为观止，彻底瘫痪了敌人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['lɔːrəl] [riːθ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,
But now the laurel wreath of victory was fading ,
但 现在 这 月桂树 花圈 的 胜利 曾是 褪色 ,

但如今胜利的桂冠正在褪色。

[ðə; ðɪ] ['saɪprəs] ['gɑːrlənd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .
the cypress garland of death was taking its place .
这 柏 花环 的 死亡 曾是 采取 它是 地方 .

死亡的柏树花环正在取而代之。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - [hænd][tuː; tə][hænd] ['ɪnfəntri] ['bæt(ə)l] ,
It had been a three hours ' hand to hand infantry battle ,
它 有 到过 一个 三 小时 - 手 到 手 步兵 战斗 ,

这是一场持续了三个小时的步兵近身肉搏战。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [leɪt] [sep'tembə] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftə] **and the late September sun was sinking when the living turned to look after**
和 这 晚的 九月 太阳 曾是 下沉 什么时候 这 活的 转向 到 看 后
[ðer; ðər] ['fɔ:lən] ['kɒmreɪdʒ] ,
their fallen comrades ,
他们的 倒下 同志们 ,
九月下旬的夕阳西下, 活着的人们转身去照看他们倒下的战友。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðu:z] [deɪz] ['æmbjʊləns] [kɔ:r] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [ænd; ʌnd] [red] [krɔ:s] [wʌz; wəz] **for in those days ambulance corps were in their infancy and Red Cross was**
为了 在 那些 天 救护车 兵团 是 在 他们的 婴儿期 和 红色的 叉 曾是
[nɑ:t] .
not :
不是 :
因为在那个年代, 救护队还处于起步阶段, 红十字会也尚未成立。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒə] [leɪ] [æz; əz][hi:; hi] [fel] , ['daɪŋ] , ['meɪhæp][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ker] ,
The wounded soldier lay as he fell , dying , mayhap for want of care ,
这 受伤 士兵 躺 作为 他 跌倒 , 垂死 , 或许 为了 想 的 关心 ,
受伤的士兵倒地不起, 奄奄一息, 或许是因为缺乏照料。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
even for a drink of water .
甚至 为了 一个 喝 的 水 .
哪怕只是一杯水。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hʌndrədʒ] [sʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] , [æz; əz] ['mæriən] [pɔ:l] ,
There were hundreds such upon the heights they had won , as Marriion Paul ,
那里 是 数百 这样的 之上 这 高度 他们 有 韩元 , 作为 马里恩 保罗 ,
在他们赢得的高峰上, 有数百人像马里昂·保罗一样。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['kʌmɪŋ] ['dɑ:rkənəs] , [brɪ'gæŋ][hɜ:r; hər] [raʊnd] .
taking advantage of the fast coming darkness , began her round .
采取 优势 的 这 快速地 未来 黑暗 , 开始 她 圆形的 .
她趁着夜幕迅速降临, 开始了她的巡视。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , ['brændɪ] , [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] ['lɪgəmənts] [ænd; ʌnd] ['bændɪdʒ] .
She was provided with water , brandy , a few simple ligaments and bandages .
她 曾是 假如 和 水 , 白兰地 , 一个 很少 简单的 韧带 和 绷带 .
她得到了水、白兰地、一些简单的韧带和绷带。

[æt; ət]['vɑ:nə][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['wu:ndɪd] ['tɜ:rkɪ] ['səʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
At Varna she had had not a few wounded Turkish soldiers from the
在 瓦尔纳 她 有 有 不是 一个 很少 受伤 土耳其 士兵 从 这
['dænju:b][ɪn][oʊld] - ['hɑ:spɪt(ə)l] ;
Danube in old Achmet's hospital ;
多瑙河 在 老的 - 医院 ;
在瓦尔纳, 她曾在老阿赫迈特医院收治过不少来自多瑙河的受伤土耳其士兵;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
but this was different .
但 这 曾是 不同的 .
但这次情况不同。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['wu:ndʒ] [si:md] [ə; eɪ] [drɜ:z] ;
There the wounds seemed a disease ;
那里 这 伤口 似乎 一个 疾病 ;
在那里, 伤口仿佛是一种疾病;

[hɪr] [ju:; jʊ] [felt] [ðə; ði] [ki:n] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][kəʊld] [sti:l] [ænd; ʌnd]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ;
here you felt the keen horror of cold steel and rifle bullet close at hand ;
这里 你 毛毡 这 敏锐的 恐怖 的 寒冷的 钢 和 步枪 子弹 关闭 在 手 ;
在这里, 你可以感受到近在咫尺的冰冷钢铁和步枪子弹带来的强烈恐惧;

[jʊː; jʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
you realised the futility , the wickedness of it .
你 意识到 这 无用 , 这 邪恶 的 它 .

你意识到了其中的徒劳和邪恶。

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈseɪliənt] [wer] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [leɪ] [ˈθɪkɪst] ,
She avoided the salients where the dead and wounded lay thickest ,
她 避免 这 要点 在哪里 这 死的 和 受伤 躺 最厚 ,

她避开了死伤者最密集的突出地带。

[fɔːr; fər] [ðər; ðər] [help] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd]
for there help was already being given , and men were going to and
为了 那里 帮助 曾是 已经 存在 给定 , 和 男人 是 去 到 和

[froʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈstretʃərz] ;
fro with stretchers ;
弗 和 担架 ;

因为那里已经有人在施救，人们抬着担架来回走动；

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡʌliːz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [tend] [ʌnˈtɪl] ,
but in one or two of the little gullies she found someone to tend until ,
但 在 一 或者 二 的 这 小的 沟壑 她 成立 某人 到 趋向 直到 ,

但在一两条小沟里，她找到了人照看，直到.....

[ˈdaːrknəs] [ˈkloʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [mɔːr] [breɪv] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læmp] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
darkness closing , she became more brave , and lighting the little lamp with which
黑暗 结束 , 她 成为 更多的 勇敢的 , 和 灯光 这 小的 灯 和 哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːrˈself] ,
she had provided herself ,
她 有 假如 她自己 ,

夜幕降临，她变得更加勇敢，点亮了自己准备的小油灯。

[ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] .
she ventured more into the open .
她 冒险 更多的 进入 这 打开 .

她开始更多地走到开阔地带。

[hɪr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [ded] [leɪ] [ɪn] [ˈklʌstərz] ,
Here it was pitiful ; the dead lay in clusters ,
这里 它 曾是 可怜 ; 这 死的 躺 在 集群 ,

这里景象惨不忍睹，死者成群结队地躺着。

[ðər; ðər] [ˈfeɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌpˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .
their faces as a rule upturned to the stars .
他们的 面孔 作为 一个 规则 翻转 到 这 明星 .

他们通常仰望星空。

[ðə; ði] [ˈstretʃər] - [ˈberərz] [hæd; həd] [klʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]
The stretcher - bearers had come and gone , leaving behind those to whom they
这 担架 - 持有者 有 来 和 已消失 , 离开 在后面 那些 到 谁 他们

[wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] - - [æz; əz] [jet] .
were useless - - as yet .
是 无用 - - 作为 然而 .

担架员来了又走，留下了那些他们暂时还帮不上忙的人。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [brˈsaɪd] [wʌn] [ded] [mæn] [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [blʌd] [steɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
She knelt beside one dead man and wiped away a blood stain from his
她 跪下 旁 一 死的 男人 和 擦拭 离开 一个 血 弄脏 从 他的
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

她跪在一具尸体旁，擦去他额头上的血迹。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərli] [wʌns][tu:; tə] [du:k] .
He had been orderly once to Duke .
他 有 到过 秩序 一次 到 公爵 .
他曾经是公爵的勤务兵。

[pʊr] [sʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

[sʌm; səm] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [wi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] , - , [pleɪs] .
Some woman would doubtless wish she had been in her , Marrion's , place .
一些 女士 会 毫无疑问 希望 她 有 到过 在 她 , - , 地方 .
肯定会有一些女人希望自己能像玛丽昂那样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][baɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [laɪts] ,
And now the whole hillside was lit up by wandering lights ,
和 现在 这 所有的 山坡 曾是 点燃向上 经过 漫游 灯 ,
现在，整座山坡都被游移的灯光照亮了。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][men] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈbʊzəm] [frendz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz] .
the lights of men searching for their bosom friends , for their officers .
这 灯 的 男人 搜索 为了 他们的 怀 朋友们 , 为了 他们的 警官 .
那是寻找挚友和长官的人们的灯光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] [laɪts] , [tu:] ,
But there were other lights , too ,
但 那里 是 其他 灯 , 也 ,
但还有其他的灯光，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈdɪfrənt] - - [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlfərərz] ,
though she did not think of them as different - - the lights of the pilferers ,
尽管 她 做过 不是 思考 的 他们 作为 不同的 - - 这 灯 的 这 窃贼 ,
[ðə; ði] [ˈkæriən] [krəʊz] ,
the carrion crows ,
这 腐肉 乌鸦 ,
虽然她并不认为它们有什么不同——窃贼的灯光，食腐乌鸦的叫声，

[hu:] [krept] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈraɪf(ə)l] [ded] [menz] [ˈpɑ:kəts] .
who crept about to rifle dead men's pockets .
WHO 悄悄地爬 关于 到 步枪 死的 男士 口袋 .
他们悄悄潜入死者家中，搜刮他们的口袋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd]
There were more of them here on the level where the dead and wounded
那里 是 更多的 的 他们 这里 在 这 等级 在哪里 这 死的 和 受伤
[ˈrʌʃənz] [leɪ] [ɪn] [hi:ps] ;
Russians lay in heaps ;
俄罗斯人 躺 在 堆积如山 ;
在死伤俄军士兵堆积如山的这一层，还有更多这样的人；

[sʌm; səm] , [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ʌðər] , [rɪˈmeɪnd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv]
some , supported by the bodies of others , remained still in the attitude of
一些 , 有 经过 这 身体 的 其他的 , 剩余 仍然 在 这 态度 的
[ˈfaɪərɪŋ] ,
firing ,
射击 ,
有些士兵在其他人的支撑下，仍然保持着射击的姿势。

[ðer; ðər][ˈraɪfəlz] [sti:l] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈkjʊriəsli] [ˈpi:sf(ə)l] .
their rifles still in their hands , their faces curiously peaceful .
他们的 步枪 仍然 在 他们的 双手 , 他们的 面孔 奇怪的是 和平 .
他们手中仍握着步枪，脸上带着一种奇特的平静。

[wel] , [ðei] [hæd; həd][daɪd] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər]['du:ti] .
Well , they had died doing their duty .
出色地 , 他们 有 死亡 正在做 他们的 责任 .

他们是为了履行职责而牺牲的。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lei] ,
A faint call came from a man who lay ,
一个 头晕的 称呼 来了 从 一个 男人 WHO 躺 ,

一个躺在地上的男人发出微弱的呼救声，

[hɪz; ɪz] [hed] [hæf] - ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kɑ:mræd] .
his head half - resting on the breast of a dead comrade .
他的 头 一半 - 休息 在 这 胸部 的 一个 死的 同志 .

他的头半枕在一位阵亡战友的胸膛上。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][læmp] - [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She turned to him at once , throwing her lamp - light on his face .
她 转向 到 他 在 一次 , 投掷 她 灯 - 光 在 他的 脸 .

她立刻转过身，把灯光照在他的脸上。

[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [nɪr] [deθ] .
Extraordinarily good - looking , so young , so near death .
非常 好的 - 寻找 , 所以 年轻的 , 所以 靠近 死亡 .

容貌出众，如此年轻，却已接近死亡。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [ði:z] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
She saw these things at a glance ,
她 锯 这些 事物 在 一个 瞥一眼 ,

她一眼就看穿了这些东西。

['gesɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [lʌŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn][sɔ:ft]['pɪtɪf(ə)l][gɑ:sps]
guessing he was shot through the lungs as his breath came in soft pitiful gasps
猜测 他 曾是 射击 通过 这 肺 作为 他的 气息 来了 在 柔软的 可怜 喘息
.
:
.

我猜他肺部中弹了，因为他呼吸微弱，奄奄一息。

[ʃi; ʃi] [nelt] [tu; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət][hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
She knelt to offer him a drink , but he shook his head .
她 跪下 到 提供 他 一个 喝 , 但 他 摇晃 他的 头 .

她跪下来想给他倒杯水，但他摇了摇头。

['eɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [dɪm] , [fɔ:r; fər][hi; hi] ['wɪspəd] [ɪn]['brʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] : " [gʊd]
Evidently his eyes were already dim , for he whispered in broken English : " Good
显然 他的 眼睛 是 已经 暗淡 , 为了 他 低声说道 在 破碎的 英语 : " 好的
- - ['dʒent(ə)lmən] - - [teɪk] - - [teɪk] - - [maɪ] [hɑ:rt] .
- - **gentlemens** - - **take** - - **take** - - **my heart** .
- - 先生们 - - 拿 - - 拿 - - 我的 心 .

显然他的眼睛已经昏花，因为他用断断续续的英语低声说道：“好——先生们——拿走——拿走——我的心。”

" [ʃi; ʃi] [li:nd] ['kloʊzər][tu; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
" **She leaned closer to catch his words ,**
" 她 倾斜 更近 到 抓住 他的 字 ,

她凑近了些，想听清他说的话。

['θɪŋkɪŋ] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃi; ʃi][dɪd][soʊ] [ðæt] [hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] - - [hɪz; ɪz]
thinking bitterly as she did so that he took her for his enemy - - his
思维 苦涩地 作为 她 做过 所以 那 他 采取 她 为了 他的 敌人 - - 他的
['enəmi] - - [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi; hi] .
enemy - - while her whole heart was going out in pity for such as he .
敌人 - - 尽管 她 所有的 心 曾是 去 出去 在 遗憾 为了 这样的 作为 他 .

她心里充满怨恨，因为他把她当成了敌人——他的敌人——而她却全心全意地同情他这样的人。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['tendərlɪ] .
" I don't understand , " she said tenderly .
" 我 不 理解 , " 她 说 温柔地 .

“我不明白，”她温柔地说。

" [jɔː; jər] [hɑːrt] - - [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? "
" Your heart - - what do you mean ? "
" 你的 心 - - 什么 做 你 意思是 ? "

“你的心——你是什么意思？”

" [maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['peɪnfəli] - - " [hɪr] !
" My heart , " he gasped painfully - - " here !
" 我的 心 , " 他 倒吸一口气 痛苦地 - - " 这里 !

“我的心，”他痛苦地喘息着说——“在这里！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmp] [ɑːrm] , [ˈlaɪɪŋ] ['helpləsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['krəʊkɪd] [ɪt'self] [ɪn] [suˈpri:m] [ˈefərt] ,
" And his limp arm , lying helplessly beside him , crooked itself in supreme effort ,
" 和 他的 跛行 手臂 , 说谎 无助地 旁 他 , 歪 本身 在 最高 努力 ,
" 他那无力地垂在身旁的胳膊，竭尽全力地弯曲着。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" and the hand fell on his breast .
" 和 这 手 跌倒 在 他的 胸部 .

那只手落在了他的胸口。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" A sudden comprehension came to her .
" 一个 突然 理解 来了 到 她 .

她突然明白了。

" [juː; jə] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [hɑːrt] ?
" You want me to take something from your heart ?
" 你 想 我 到 拿 某物 从 你的 心 ?

你想让我从你心里取走什么吗？

" [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [smaɪld] ['feɪntli] .
" His dim eyes smiled faintly .
" 他的 暗淡 眼睛 微笑 淡淡的 .

他昏暗的眼神中流露出淡淡的微笑。

" [jes] - - [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
" Yes - - good gentlemens , " he whispered ; it was almost a sigh , but it
" 是的 - - 好的 先生们 , " 他 低声说道 ; 它 曾是 几乎 一个 叹 , 但 它

[held] ['kɑːntent] .
" held content .
" 握住 内容 .

“是的——两位先生，”他低声说道；这几乎是一声叹息，但其中却饱含着满足。

" [teɪk] - - [ɡɪv] !
" Take - - give !
" 拿 - - 给 !

“拿——给！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʌndə'stəd] [naʊ] ,
" She understood now ,
" 她 理解 现在 ,

她现在明白了，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃɪvər] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɑːdi][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [soʊl]
though a faint shiver through the young body told her that the speaking soul
尽管 一个 头晕的 颤抖 通过 这 年轻的 身体 讲述 她 那 这 请讲 灵魂
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

虽然年轻的身体微微颤抖了一下，但她知道那个会说话的靈魂已经离开了。

[hɪr] [əˈgen] [wʌz; wəz] [lʌv] [trænˈsendɪŋ] [deθ] !
Here again was Love transcending Death !
这里 再次 曾是 爱 超越 死亡 !
爱再次超越了死亡！

[ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] ,
Quietly she laid down the head she had been supporting , closed the eyes ,
悄悄 她 铺设 向下 这 头 她 有 到过 支持 , 关闭 这 眼睛 ,
她静静地放下一直托着的头，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈtuːnɪk] [brɪˈɡæn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ,
and opening the grey tunic began her search ,
和 开幕 这 灰色的束腰外衣 开始 她 搜索 ,
她打开灰色束腰外衣，开始搜寻。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ræpt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [duːk] .
her mind rapt away from her surroundings by thoughts of Duke .
她 头脑 欣喜若狂 离开 从 她 周围环境 经过 想法 的 公爵 .
她满脑子都是公爵，完全无暇顾及周围的环境。

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪn] [tʃeɪn] ,
Her hand had just found a thin chain ,
她 手 有 只是 成立 一个 薄的 链 ,
她的手刚刚摸到了一条细链子，

[wen] [ə; eɪ] [rʌf] [klʌtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rentʃt] [tuː; tə]
when a rough clutch was laid on her shoulder and she was wrenched to
什么时候 一个 粗糙的 离合器 曾是 铺设 在 她 肩膀 和 她 曾是 扭动 到
[hɜːr; hər] [fiːt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [left] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [wið; wiθ]
her feet with such force that the chain giving way left her standing with
她 脚 和 这样的 力量 那 这 链 给予 方式 左边 她 常设 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
something hanging from her hand .
某物 绞刑 从 她 手 .
突然，一个粗暴的手铐落在了她的肩膀上，她被猛地拽了起来，力道之大，以至于链条断裂，她手里还挂着什么东西。

" [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] ! " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .
" **Caught in the act ! " said a rough voice .**
" 捕捉 在 这 行为 ! " 说 一个 粗糙的 嗓音 .
“当场被抓！”一个粗犷的声音说道。

" [ʃuːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] , [ˈsɑːrdʒənt] !
" **Shoot the young devil , sergeant !**
" 射击 这 年轻的 魔鬼 , 军士 !
“枪毙那个小恶魔，中士！”

" [ˈsʌmθɪŋ] [koʊld] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
" **Something cold touched her forehead .**
" 某物 寒冷的 感动 她 前额 .
“有什么冰凉的东西触碰到了她的额头。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] .
Her heart gave a great bound .
她 心 给予 一个 伟大的 边界 .
她的心猛地一跳。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [deθ] - - [oʊ] , [du:k] - - [du:k] !
" Was this death - - oh , Duke - - Duke !
" 曾是 这 死亡 - - 哦 , 公爵 - - 公爵 !

这是死亡吗——哦，公爵——公爵！

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪz] - [aɪ] ['læntərn] [tɜ:rnd] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; həp] [[ʊʊd] [hɜ:r; həp] [feɪs] ['dedli]
" The flash of a bull's - eye lantern turned full on her showed her face deadly
" 这 闪光 的 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 转向 满的 在 她 显示 她 脸 致命
[peɪl] [bʌt; bət][fɜ:rm] .
" pale but firm .
" 苍白 但 公司 .

一盏靶心灯的闪光照在她身上，映出她苍白但坚毅的脸。

" [hoʊld][hɑ:rd] !
" Hold hard !
" 抓住 难的 !

“抓紧了！ ”

" [kraɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['heɪstɪli] .
" cried another voice hastily .
" 哭 其他 嗓音 草草 .

“另一个声音急切地喊道。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] ['kæɪrɪz] [ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['bɔ:t(ə)] - - [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['pætərn] , [tu:] !
" The fellow carries a water - bottle - - of our pattern , too !
" 这 同伴 携带 一个 水 - 瓶子 - - 的 我们的 图案 , 也 !

“这家伙拿着一个水瓶——也是我们这款！ ”

[gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [du:] , [mæk] .
" Give the devil his due , Mac .
" 给 这 魔鬼 他的 到期的 , 苹果 .

麦克，你得承认魔鬼有他该得的。

" [fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] ['feɪntli] [naʊ] .
" She could see faintly now .
" 她 可以 看 淡淡的 现在 .

她现在能隐约看到东西了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪ,lændʒɜz] ; [ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] ['pɑ:rtɪ] ['evɪdəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk]
" They were Highlanders ; a search party evidently , and the blood rushed back
" 他们 是 高地人 ; 一个 搜索 派对 显然 , 和 这 血 匆忙 后退
[tu:; tə] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [feɪs] .
" to heart and face .
" 到 心 和 脸 .

他们是高地人；显然是一支搜寻队，一股热流涌上心头和脸颊。

" [aɪm] ['du:ɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] !
" I'm doing no harm !
" 我是 正在做 不 伤害 !

“我没有做任何坏事！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] ['hɑ:tlɪ] .
" she cried hotly .
" 她 哭 热 .

她哭得泣不成声。

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] - - [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] - - [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" He asked me - - to take and give - - his heart .
" 他 问 我 - - 到 拿 和 给 - - 他的 心 .

“他请求我——接受并给予——他的心。”

" [æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rd][ðə; ði][kəʊld] [ˈnɑ:zl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed]
" At her first word the cold nozzle of the revolver had left her forehead ;
" 在 她 第一的 单词 这 寒冷的 喷嘴 的 这 左轮手枪 有 左边 她 前额 ;
.
:
.

“她刚开口说话，左轮手枪冰冷的枪口就离开了她的额头。”

" [baɪ][gɑ:d] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] ;
" By God ! " came in a murmur ;
" 经过 上帝 ! " 来了 在 一个 低语 ;

“我的天哪！”有人低声说道；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɒʊst][pɑ:rt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv] [spi:tʃ]
but for the most part the little group of men were startled out of speech ;
但 为了 这 最多 部分 这 小的 团体 的 男人 是 惊慌 出去 的 演讲
[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
and stood staring at the figure before them ,
和 站立 凝视 在 这 数字 前 他们 ,

但大多数情况下，这群人都被吓得说不出话来，呆呆地望着眼前的身影。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn][əˈpɑ:lədʒi] [wʌt] [aɪˈti:] [held] .
holding out in apology what it held .
保持 出去 在 道歉 什么 它 握住 .

带着歉意，保留了它所拥有的东西。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɪntʃ,bek] [ˈlɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ɪn][aɪˈti:] - - [ə; eɪ] [ˈpɪntʃ,bek]
It was only a pinchbeck locket with a woman's face in it - - a pinchbeck ;
它 曾是 仅有的 一个 平奇贝克 吊坠 和 一个 女性的 脸 在 它 - - 一个 平奇贝克
[ˈlɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
locket in the form of a heart .
吊坠 在 这 形式 的 一个 心 .

那只是一个镶嵌着女人脸的捏塑小盒——一个心形的捏塑小盒。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [kɪt] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [oʊf] ?
" What the devil are you doing here in that kit , you young oaf ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 在 那 成套工具 , 你 年轻的 笨蛋 ?

“你这小笨蛋，穿着这身行头在这儿干什么？”

" [sed] [æn; ən] [ˈæŋgri] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .
" said an angry voice at last .
" 说 一个 生气的 嗓音 在 最后的 .

“最后，一个愤怒的声音说道。”

" [aɪ][æz; əz] [ˈnɪrli] [ɑ:t] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæriən] [kroʊ] [æz; əz] [ˈevər] - - - - " [aɪˈti:] [pɔ:zd] ;
" I as nearly shot you as a carrion crow as ever - - - - " It paused ;
" 我 作为 几乎 射击 你 作为 一个 腐肉 乌鸦 作为 曾经 - - - - " 它 暂停 ;

“我差点像以前一样把你当成食腐乌鸦射杀——”它停顿了一下；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈsaɪləns] .
something in the situation seemed to bring silence .
某物 在 这 情况 似乎 到 带来 沉默 .

某种氛围似乎带来了沉寂。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði] [ded] [ˈlʌvər] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ðə; ði] [tɔ:l] ,
The stars overhead , the dead lover at their feet , the tall ,
这 明星 开销 , 这 死的 情人 在 他们的 脚 , 这 高的 ,
头顶的繁星，脚下死去的爱人，高大的，

[slɪm] [mɪ'strɪəs] [ˈfɪɡjər] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [deθ]
slim mysterious figure holding out the symbol of something that had survived death
苗条的 神秘 数字 保持 出去 这 象征 的 某物 那 有 幸存下来 死亡
.
:
.

一个身形纤细、神秘莫测的人举着象征着某种死后依然存在的事物的标志。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ɑ:n] , [mæk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
" **You had better go on , Mac , " said the voice that had advised caution ,**
" 你 有 更好的 去 在 , 苹果 , " 说 这 嗓音 那 有 建议 警告 ,
“你最好继续前进，麦克，”那个之前劝你谨慎行事的声音说道。

[ˈfaɪnəli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
finally breaking the stillness .
最后 打破 这 寂静 .

终于打破了寂静。

" [aɪ] [wɪl] [ju:z] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfu:lz] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [tu:] [sɜ:rtʃ] [ˈpɑ:rtɪz] .
" **I will use this young fool's lantern and that will make two search parties .**
" 我 将要 使用 这 年轻的 傻瓜 灯笼 和 那 将要 制作 二 搜索 各方 .
“我将使用这个年轻人的灯笼，这样就能组成两支搜寻队。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [spə] .
We have little time to spare .
我们 有 小的 时间 到 空闲的 .

我们时间紧迫。

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
I'll see him safe .
患病的 看 他 安全的 .

我会确保他安全。

[ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər,lɪ:z] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
You'd better take the orderlies with you .
你会 更好的 拿 这 勤杂工 和 你 .

你最好把勤务兵带上。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .
They have appliances and will know what to do .
他们 有 电器 和 将要 知道 什么 到 做 .

他们有电器，也知道该怎么做。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] . "
I can manage . "
我 能 管理 . "
.

我能应付。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈdɑ:ktər] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" **As you please , doctor , " came the reply .**
" 作为 你 请 , 医生 , " 来了 这 回复 .

“如您所愿，医生。”对方回答道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈdɑ:ktər] [tʊk] [ʌp] - [ˈlæntərn]
When they had gone the man they had called doctor took up Marrion's lantern
什么时候 他们 有 已消失 这 男人 他们 有 称为 医生 采取 向上 - 灯笼
[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɪts] [laɪt] ,
and seemed to examine its light ,
和 似乎 到 检查 它是 光 ,
他们走后，那个被他们称为医生的人拿起马里翁的灯笼，似乎在研究它的光线。

[ˈtɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] .
turning it finally full on his face ; and suddenly he spoke .
转弯 它 最后 满的 在 他的 脸 ; 和 突然 他 辐 .

他终于把脸转向自己，突然开口说话了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsdən] - - - " [ˈmæriən] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] .
" **Mrs . Marsden - - - " Marrion could not avoid a start .**
" 太太 . 马斯登 - - - - " 马里恩 可以 不是 避免 一个 开始 .

“马斯登夫人——”马里恩忍不住惊呼了一声。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsdən] !
" **Mrs . Marsden !**
" 太太 . 马斯登 !

“马斯登夫人！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈfeɪntli] .
" **she echoed faintly .**
" 她 回声 淡淡的 .

她轻声回应道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] [ˈeɪdəntli] .
You don't recognise me evidently .
你 不 认出 我 显然 .

你显然不认得我了。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈmjʊr] [wen] [hiː; hi]
Indeed , I doubt if you ever saw me , but I was with poor Muir when he
的确 , 我 怀疑 如果 你 曾经 锯 我 , 但 我 曾是 和 贫穷的 缪尔 什么时候 他
[daɪd] .
died .
死亡 .

事实上，我怀疑你是否见过我，但可怜的缪尔去世时，我就在他身边。

[ˈændruː] [ˈfreɪzər][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] - - [ˈsʌmθɪŋ] - - [brɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ] [kʌm] ,
Andrew Fraser had to tell me - - something - - before I would let you come ,
安德鲁 弗雷泽 有 到 告诉 我 - - 某物 - - 前 我 会 让 你 来 ,

安德鲁·弗雷泽必须告诉我一些事，我才会让你来。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [ɑːnt] [ˈiːzəli] [fərˈɡɑːtn] .
and your face and hair aren't easily forgotten .
和 你的 脸 和 头发 不是 容易地 被遗忘的 .

你的脸和头发令人难以忘怀。

[aɪ] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [seɪf] - - [ɪn][fækt] , [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
I guess why you are here ; but it isn't safe - - in fact , it's impossible ;
我 猜测 为什么 你 是 这里 ; 但 它 不是 安全的 - - 在 事实 , 它是 不可能的 ;

我猜到你为什么会在这里；但这并不安全——事实上，这是不可能的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] - - [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfɔːrsaɪθ] -
but if you will go back now and come to my hospital - - Dr . Forsyth -
但 如果 你 将要 去 后退 现在 和 来 到 我的 医院 - - 博士 . 福赛斯 -
- [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dres] ,
- **in English dress ,**
- 在 英语 裙子 ,

但是，如果你现在回去，穿着英式服装来我的医院——福赛斯医生——

[pli:z] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən][ˈset(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə][wɜ:rk] - - [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [prɪvent] [jʊr; jər]
please - - I think I can settle you to work - - something that will prevent your
请 - - 我 思考 我 能 定居 你 到 工作 - - 某物 那 将要 防止 你的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [krɪm] - [ˈtɑ:rtər] [θi:f] ,
being taken for a Crim - Tartar thief ,
存在 已采取 为了 一个 犯罪 - 鞑靼 贼 ,
拜托——我想我可以安排你做些什么——一些能让你不被误认为是克里姆-塔尔塔尔小偷的事。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈgrɪmli] .
" **he added grimly .**
" 他 额外 阴沉地 .
他神情严肃地补充道。
" [ɪts] [ˈlʌki] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] [fɔ:ɹ; fər][ˈfeɪsɪz] . "
" **It's lucky I have a good memory for faces . "**
" 它是 幸运的 我 有 一个 好的 记忆 为了 面孔 . "
“幸好我记性好，能记住很多人脸。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv] [keəd] , " [sed] [ˈmæriən] ,
" **I don't think I should have cared , " said Marrior ,**
" 我 不 思考 我 应该 有 关心 , " 说 马里恩 ,
“我觉得我不应该在意,”马里恩说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [dɪˈfaɪəns] .
but he took no notice of her defiance .
但 他 采取 不 注意 的 她 蔑视 .
但他对她的反抗置之不理。

" [æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [pʊr] [tjæp] ,
" **As for this poor chap ,**
" 作为 为了 这 贫穷的 小伙子 ,
至于这个可怜的家伙，

" [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" **he knelt down beside the Russian and laid his hand over the heart .**
" 他 跪下 向下 旁 这 俄语 和 铺设 他的 手 超过 这 心 .
他跪在俄罗斯人身边，把手放在他的胸口。

" [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:ɹ] [neɪl] , [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:t] - - [ˈwʌndər] [wer] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send]
" **Dead as a door nail , ceased to beat - - wonder where he wanted to send**
" 死的 作为 一个 门 指甲 , 停止 到 打 - - 想知道 在哪里 他 通缉 到 发送
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
“死得像门钉一样，停止了跳动——不知道他想把这笔钱送到哪里去。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ?
Is there a name at the back ?
是 那里 一个 姓名 在 这 后退 ?
背面有名字吗？

" [ˈmæriən] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" **Marrior bent to the light .**
" 马里恩 弯曲 到 这 光 .
“马里恩向着光弯下腰。”

" [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈdres] .
" **A name and an address .**
" 一个 姓名 和 一个 地址 .
姓名和地址。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈlaɪtli] .
" The doctor jumped up lightly .
" 这 医生 跳了起来 向上 轻轻 .

医生轻轻地跳了起来。

" [ˈbi:ɪŋ] [ded] [hi:; hi] [jet] [ˈspi:kəθ] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [tʃɪrfəli] .
" Being dead he yet speaketh , " he remarked cheerfully .
" 存在 死的 他 然而 说话 , " 他 评论 愉快地 .

“他虽然死了，却还能说话，”他兴高采烈地说道。

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [goʊ] [bæk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] .
" Now if you will please go back I will go on .
" 现在 如果 你 将要 请 去 后退 我 将要 去 在 .

“现在请你们回去，我继续往前走。”

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [pʊr] [grænt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz]
We have to find poor Grant ; he was last seen on the crest leading his
我们 有 到 寻找 贫穷的 授予 ; 他 曾是 最后的 已见 在 这 波峰 领导 他的
[men] ,
men ,
男人 ;

我们必须找到可怜的格兰特；他最后一次被人看到是在山顶上率领他的士兵。

[wið; wiθ] [ˈændru:] [ˈfreizər] - - [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [ˈsɜ:rvənt] , [ju:; jʊ] [riˈmembər] - - [dʒʌst][biˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . " with Andrew Fraser - - the colonel's servant , you remember - - just behind him . " "
和 安德鲁 弗雷泽 - - 这 上校的 仆人 , 你 记住 - - 只是 在后面 他 . " "

安德鲁·弗雷泽——你还记得吧，上校的仆人——就在他身后。

" [ˈændru:] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmæriən] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][es ʊs ˈbi:] .
" Andrew ! " exclaimed Marrion , with a sort of sob .
" 安德鲁 ! " 惊呼 马里恩 , 和 一个 种类 的 哭泣 .

“安德鲁！”马里恩哽咽着喊道。

" [ɪz][hi:; hi] [kɪld] , [tu:] ? "
" Is he killed , too ? "
" 是 他 被杀 , 也 ? "

他也死了吗？

" [kɪld] [ɔ:r] [ˈmɪsɪŋ] , " [kɔ:ld] [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈfɔ:saɪθ] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə]
" Killed or missing , " called Dr . Forsyth , as he turned away to
" 被杀 或者 丢失的 , " 称为 博士 . 福赛斯 , 作为 他 转向 离开 到

[riˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ] .
rejoin his party .
重新加入 他的 派对 .

“是死是失踪？”福赛斯医生一边说着，一边转身回到他的队伍中。

[aɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [met] - [aɪz] [wen] [su:n] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
The scene which met Marrion's eyes when soon after daybreak she went over to the
这 场景 哪个 遇见 - 眼睛 什么时候 很快 后 拂晓 她 去 超过 到 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] [tents] [ˈbegərz] [dɪˈskrɪpʃn] .
hospital tents beggars description .
医院 帐篷 乞丐 描述 .

天刚亮，玛丽昂就来到医院帐篷旁，眼前的一幕是这样的：乞丐们。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [ʌn'tendɪd] , [leɪ] ['ɔ:lməʊst][ɪn] [hi:ps] , ['stretʃər] -
The wounded , many of them as yet untended , lay almost in heaps , stretcher -
这 受伤 , 许多 的 他们 作为 然而 无人照管 , 躺 几乎 在 堆积如山 , 担架 -
[ˈberərz] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'bi:ŋ] ,
bearers were hurrying along ,
持有者 是 匆忙 沿着 ,

伤员们几乎成堆地躺在地上, 其中许多人尚未得到救治, 担架员们正匆匆赶来。

['slɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kla:tɪd] [blʌd] [frʌm; frəm] ['meni] ['wu:ndz] ,
slipping on the clotted blood from many wounds ,
滑倒 在 这 凝块 血 从 许多 伤口 ,
滑倒在多处伤口凝结的血块上,

['kæriŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə][ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊts]
carrying those who had been seen to and could be moved to the boats
携带 那些 WHO 有 到过 已见 到 和 可以 是 已搬 到 这 船
[fɔ:r; fər][rɪ'mu:v(ə)][tu:; tə]['sku:təri, sku:'tɑ:ri] .
for removal to Scutari .
为了 移动 到 斯库塔里 .

将那些已经接受过诊治且可以转移到船上运往斯库塔里的人员运送上船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [weɪl] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['broʊkən][baɪ] ['sʌd(ə)n]
There was a low inarticulate wail of moaning in the air , broken by sudden
那里 曾是 一个 低的 不善言辞 哀号 的 呻吟 在 这 空气 , 破碎的 经过 突然
[skri:mz] [ʌv; əv][peɪn] .
screams of pain .
尖叫 的 疼痛 .

空气中弥漫着低沉而含糊的呻吟声, 不时被痛苦的尖叫声打断。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['gɪvɪŋ] ['wɔ:tər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [peɪn] ,
Two or three women were busy giving water , trying to soothe pain ,
二 或者 三 女性 是 忙碌的 给予 水 , 尝试 到 舒缓 疼痛 ,
两三个妇女忙着递水, 试图缓解疼痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ] [ber] [ɑ:rmz] [ɪn'kɑ:nədəɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [pæst]
and now and again a doctor with bare arms incarnadined with blood passed
和 现在 和 再次 一个 医生 和 裸 武器 化身 和 血 通过了
['hɜ:ɪdli] [tu:; tə] [mɔ:r] [wɜ:rk] .
hurriedly to more work .
匆匆 到 更多的 工作 .

不时有医生光着胳膊, 浑身是血, 匆匆赶往下一个工作岗位。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['fɔ:saɪθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [tu:; tə]
" **It is worse than I expected ,** " **said Dr . Forsyth over his shoulder to**
" 它 是 更糟 比 我 预期的 , " 说 博士 . 福赛斯 超过 他的 肩膀 到
['mæriən] .
Marrion .
马里恩 .

“情况比我想象的还要糟糕,”福赛斯医生回头对马里恩说道。

" [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Do what you can , will you ?**
" 做 什么 你 能 , 将要 你 ?

尽你所能吧?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
" **And she did ,**
" 和 她 做过 ,
她确实做到了。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst]
wondering vaguely that she had not noticed that curious face when she had first
好奇 依稀 那 她 有 不是 注意到 那 好奇的 脸 什么时候 她 有 第一的
[siːn] [aɪ ˈtiː] ;
seen it ;
已见 它 ;

她隐约觉得奇怪，为什么第一次见到那张奇特的脸时，自己竟然没有注意到；

[ðə; ði] [aɪz] [əˈləʊn][wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] - - [ˈɡrɪni] [ɡoʊld] ,
the eyes alone were so unlike any she had ever seen before - - greeny gold ,
这 眼睛 独自的 是 所以 与众不同 任何 她 有 曾经 已见 前 - - 绿色的 金子 ;
光是那双眼睛就和她以前见过的任何眼睛都截然不同——绿金色的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][rɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈaɪrɪs] .
with a dark rim round the iris .
和 一个 黑暗的 轮缘 圆形的 这 鸢尾花 .

虹膜周围有一圈深色边缘。

[ə; eɪ] [hɔːks] [aɪ] , [ˈfɔːrli] !
A hawk's eye , surely !
一个 鹰的 眼睛 , 一定 !

真是鹰眼啊！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsdən] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [keɪm] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [vɔɪs] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , "
" Mrs . Marsden , I want you , " came an imperative voice half an hour later , "
" 太太 . 马斯登 , 我 想 你 , " 来了 一个 至关重要的 嗓音 一半 一个 小时 之后 , "
[ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] .
follow me .
跟随 我 .

“马斯登夫人，我需要你，”半小时后，一个命令式的声音传来，“跟我来。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] [əˈɡen] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ˈblaɪndli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [tent] .
" He was there again , and she followed him blindly into a small tent .
" 他 曾是 那里 再次 , 和 她 随后 他 盲目地 进入 一个 小的 帐篷 .
“他又来了，她盲目地跟着他走进了一个小帐篷。”

" [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ænd; ænd] [ˈstɔːrɪz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [brɪˈhaɪnd] [ˈsʌmwɛr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] .
" The ambulance and stores have been left behind somewhere , " he said bitterly .
" 这 救护车 和 商店 有 到过 左边 在后面 某处 , " 他 说 苦涩地 .
“救护车和物资都被遗落在某个地方了，”他愤愤不平地说。

" [ɡɑːd] [dæm] [ðem; ðəm] !
" God damn them !
" 上帝 该死 他们 !

“该死的！ ”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈklɔːrəfɔːrm] [left] - - [ðeɪ] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [juː ˈes][aʊt][ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] ,
We have no chloroform left - - they only served us out a thimbleful ,
我们 有 不 氯仿 左边 - - 他们 仅有的 服务 我们 出去 一个 顶针 ,
我们已经没有氯仿了——他们只给了我们一小撮。

[ðoʊ] [ˈsɪmpsn] [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪts] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] - - [kɜːrs] [ðə; ði][lɑːt] - -
though Simpson demonstrated its absolute necessity seven years ago - - curse the lot - -
尽管 辛普森 已证明 它是 绝对 必要性 七 年 前 - - 诅咒 这 很多 - -
[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [klʌm] [ɪn] .
and now a case has just come in .
和 现在 一个 案件 有 只是 来 在 .

尽管辛普森案七年前就证明了它的绝对必要性——该死的——而现在又出现了一个新案子。

[ɪts] [laɪf][ɔːr] [deθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
It's life or death and the others won't touch it , but I will .
它是 生活 或者 死亡 和 这 其他的 惯于 触碰 它 , 但 我 将要 .

这是生死攸关的大事，其他人都不敢碰，但我会碰。

[si:] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ezdeɪl] [ɪn] ['ɪndiə]
See here , I was with Esdaile in India
看 这里 , 我 曾是 和 埃斯代尔 在 印度

你看, 当时我和埃斯代尔在印度。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] .
and I know it can be done .
和 我 知道 它 能 是 完毕 .

我知道这是可以做到的。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɔ:nf(ə)l] [baɪ][em 'i:] - - [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [br'li:v] - - [ju:; jʊ]
If only I haven't the seats of the scornful by me - - I think you'll believe - - you
如果 仅有的 我 还没有 这 座位 的 这 轻蔑的 经过 我 - - 我 思考 你会 相信 - - 你
['hævnt] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
haven't your face for nothing ,
还没有 你的 脸 为了 没有什么 ,

如果我身边没有那些轻蔑之人的座位——我想你会相信——你的脸可不是白来的。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [help] .
and I must have help .
和 我 必须 有 帮助 .

我需要帮助。

[gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] ?
Give it me ?
给 它 我 ?

给我?

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['nɜ:rʌs] [hændz] , [soʊ] ['streɪndʒli] [fʊl] [ʌv; əv] [grɪp] , [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ;
" **He held out his thin nervous hands , so strangely full of grip , as he spoke ;**
" 他 握住 出去 他的 薄的 紧张的 双手 , 所以 奇怪的 满的 的 紧握 , 作为 他 辐 ;
“他说话时, 伸出他那双瘦弱而紧张的手, 那双手却异常地紧紧握着;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [hɜ:rz][ænd; ænd] [held] [ðem; ðəm] .
his eyes found hers and held them .
他的 眼睛 成立 她的 和 握住 他们 .

他的目光与她的目光相遇, 并紧紧地盯着她。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
" **I will give you what I can , she said at once .**
" 我 将要 给 你 什么 我 能 , " 她 说 在 一次 .

“我会尽我所能给你,”她立刻说道。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪənsɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **he replied , his buoyancy back in an instant .**
" 他 回复 , 他的 浮力 后退 在 一个 立即的 .

“他回答道, 瞬间恢复了往日的神采。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l] [jʊr; jər] [nɜ:rv] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **But you will need all your nerve , I tell you .**
" 但 你 将要 需要 全部 你的 神经 , 我 告诉 你 .

但我告诉你, 你需要鼓起全部的勇气。

[naʊ] [help] [em 'i:][tu:; tə] [get] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ['ɪntu:] [pə'zɪ(ə)n] . "
Now help me to get the poor fellow into position . "
现在 帮助 我 到 得到 这 贫穷的 同伴 进入 位置 . "

现在帮我把这可怜的家伙扶到合适的位置。

" [let] [em 'i:] [dai] , [dɑ:ktər] , " [moon] [ðə; ði] [peɪ(ə)nt] , [hu:] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:ktəz] [ˈtrʌkl] [bed] .
" **Let me die , doctor , " moaned the patient , who lay on the doctor's truckle bed .**
" 让 我 死 , 医生 , " 呻吟 这 病人 , WHO 躺 在 这 医生的 卡车 床 .
" "让我死吧, 医生," 躺在医生病床上的病人呻吟道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈægəni] [tu:; tə] [mu:v] . " **It is agony to move .**
" 它 是 痛苦 到 移动 . " **"移动起来真是痛苦不堪。"**

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈfɔːsaɪθ] [ˈfɜ:rmli] .
" **No , it isn't ! " replied Dr . Forsyth firmly .**
" 不 , 它 不是 ! " 回复 博士 : 福赛斯 牢牢 : **"不, 不是这样的!"**福赛斯博士坚定地回答道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . **You are making a mistake .**
" 你 是 制作 一个 错误 . **你犯了一个错误。**

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [peɪn] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [mʌt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:]
You have no pain , at least not much , and you are going to lose it
你 有 不 疼痛 , 在 至少 不是 很多 , 和 你 是 去 到 失去 它
[ɜ:l'tə'geðər] [su:n] . **altogether soon .**
共 很快 . **你现在感觉不到疼痛, 至少疼痛感不强, 而且很快就会完全消失。**

[ðer; ðər] ! **There !**
那里 ! **那里!**

[ðæts] [mɔ:ɹ] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? **That's more comfortable , isn't it ?**
那就是 更多的 舒服的 , 不是 它 ? **这样更舒服, 不是吗?**

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [naʊ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊmənts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kli:n] [ˈtaʊəl] .
" **He was busy now arranging knives and instruments on a clean towel .**
" 他 曾是 忙碌的 现在 安排 刀具 和 仪器 在 一个 干净的 毛巾 .
他现在正忙着把刀具和工具摆放在干净的毛巾上。

" [aɪv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:rdər] [aɪ] [jæl; ʃəl] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ,
" **I've put them in the order I shall want them , " he whispered ,**
" 我已经 放 他们 在 这 命令 我 将 想 他们 , " 他 低声说道 ,
"我已经按照我想要的顺序排列好了,"他低声说道。

" [ænd; ənd] [dəʊnt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] - - [aɪ] [jæl; ʃəl] [wɑ:nt] [taɪm] .
" **and don't be in a hurry - - I shall want time .**
" 和 不 是 在 一个 匆忙 - - 我 将 想 时间 .
"别着急——我需要时间。"

[naʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmezməraɪz, 'mes-] [hɪm; ɪm] .
Now I'm going to mesmerise him .
现在 我是 去 到 催眠 他 .
现在我要催眠他。

[ju:l] [si:] [hi:; hi] [wɪl] [pæs] [ˈɪntu:;] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ænd; ənd] [fi:l] [noʊ] [peɪn] - - [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
You'll see he will pass into a deep sleep and feel no pain - - none at all .
你会 看 他 将要 经过 进入 一个 深的 睡觉 和 感觉 不 疼痛 - - 没有任何 在 全部 .
你会看到他会进入深度睡眠, 感觉不到任何疼痛——一点儿也不疼。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ: lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ: r; wər] [ə'ʃɒrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] .
" It was almost as if he were assuring himself that it would be so .
" 它 曾是 几乎 作为 如果 他 是 保证 他自己 那 它 会 是 所以 .

“他似乎在向自己保证事情会如此发展。”

[æn; ən] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv] ['kwaiət] ['kɑ: n fɪd əns] [si: md] [tu:; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
An atmosphere of quiet confidence seemed to emanate from him .
一个 气氛 的 安静的 信心 似乎 到 发出 从 他 .
他身上似乎散发着一股沉稳自信的气质。

['mæriən] [faʊnd] [hɜ: r'self] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ: siz] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [feɪθ] ,
Marrion found herself watching his passes with absolute faith ,
马里恩 成立 她自己 观看 他的 通过 和 绝对 信仰 ,
玛丽昂发现自己怀着绝对的信任注视着他的传球。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwaiət] [mə'nɑ: tənəs] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [bɪ'li:f] .
listening to the quiet monotonous voice with absolute belief .
聆听 到 这 安静的 单调 嗓音 和 绝对 信仰 .
满怀信心地聆听着那平静单调的声音。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] ['ri: əli] ['fi: lɪŋ] ['betər] - - [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sli:p] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [kloʊz]
" Now you are really feeling better - - you are inclined to sleep - - if you close
" 现在 你 是 真的 感觉 更好的 - - 你 是 倾斜 到 睡觉 - - 如果 你 关闭
[jɔ: r; jər] [aɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .
your eyes you will go to sleep .
你的 眼睛 你 将要 去 到 睡觉 .
“现在你感觉好多了——你很想睡觉——如果你闭上眼睛，你就会睡着。”

" [ɑ: n] [ænd; ənd] [ɑ: n] [went] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'sɪstəntli] .
" On and on went the voice insistently .
" 在 和 在 去 这 嗓音 坚持不懈 .
“那个声音不停地、执拗地响着。”

[ðə; ði] ['bri: ðɪŋ] [gru:] ['sloʊər] , [les] [kən'vʌlsɪv] ; [ðə; ði] ['aɪ, lɪdz] [kloʊzd] ,
The breathing grew slower , less convulsive ; the eyelids closed ,
这 呼吸 生长 慢点 , 较少的 痉挛 ; 这 眼睑 关闭 ,
呼吸渐渐变得缓慢，抽搐也减少了；眼睑闭上了。

[ænd; ənd] [ɔ: l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑ: ktəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv]
and all the time the doctor's face was as the face of the Angel of
和 全部 这 时间 这 医生的 脸 曾是 作为 这 脸 的 这 天使 的
[deθ] - - [kaɪnd] ,
Death - - kind ,
死亡 - - 种类 ,
医生的表情始终像死神一样——和蔼可亲。

[bʌt; bət] [rɪ'lentləs] .
but relentless .
但 狠 .
但毫不妥协。

" [naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [rɪ'zju: mɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" Now we can begin , " he said at last , resuming his quick decision .
" 现在 我们 能 开始 , " 他 说 在 最后的 , 恢复 他的 快的 决定 .
“现在我们可以开始了，”他终于说道，继续迅速做出决定。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [feɪnt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" You won't faint , will you ?
" 你 惯于 头晕的 , 将要 你 ?
你不会晕倒吧？

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [peɪl] [tʃi:k] .
" **he added doubtfully , with a glance at Marrion's pale cheek .**
" 他 额外 怀疑地 , 和 一个 瞥一眼 在 - 苍白 脸颊 .
" 他疑惑地补充道, 同时瞥了一眼马里昂苍白的脸颊。"
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:rt] [hɪr] .
" **I don't think so , " she replied ; " but that seemed to hurt here .**
" 我 不 思考 所以 , " 她 回复 ; " 但 那 似乎 到 伤害 这里 .
" 我不这么认为, 她回答说; “但这似乎伤害了这里的人。”
" [ʃi:; ʃɪ] [swept] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
" **She swept her hand across her forehead .**
" 她 扫荡 她 手 穿过 她 前额 .
" 她用手抹了抹额头。

[hi:; hi] [skænd] [hɜ:r; hər] ['næroʊli] .
He scanned her narrowly .
他 扫描 她 勉强 .
" 他目光锐利地扫视着她。

" [əmf] !
" **Umph !**
" 嗯 !
" 嗯！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **he said , half to himself .**
" 他 说 , 一半 到 他自己 .
" 他自言自语道。

" [ju:l] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [eɪd] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" **You'll make an excellent aide , I expect .**
" 你会 制作 一个 出色的 助手 , 我 预计 .
" 我相信你会成为一名优秀的助手。”

[soʊ] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
So now to business .
所以 现在 到 商业 .
" 现在进入正题。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
" **It was an awful operation .**
" 它 曾是 一个 可怕 手术 .
" 这是一次糟糕的手术。”

[wʌn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [waɪl] ['kɑ:ŋfəsənəs] [rɪ'meɪnd] ;
One impossible while consciousness remained ;
一 不可能的 尽管 意识 剩余 ;
" 意识尚存时, 这是不可能的;

[bʌt; bət]['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['hɜ:ri] [ðæt]
but possible enough with the absolute stillness and lack of hurry that
但 可能的 足够的 和 这 绝对 寂静 和 缺少 的 匆忙 那
[ʌn'kɑ:ŋfəsənəs] [brɪŋz] .
unconsciousness brings .
无意识 带来 .
" 但无意识带来的绝对静止和不慌不忙, 却是完全有可能的。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
And so far it was successful .
和 所以 远的 它 曾是 成功的 .
" 目前来看, 效果不错。

" [hi:; hi] [wɪl] [sli:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [jet] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈfɔ:saɪθ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈsɔ:rtɪd]
" **He will sleep for some hours yet , " said Dr . Forsyth , as he sorted**
" 他 将要 睡觉 为了 一些 小时 然而 , " 说 博士 : 福赛斯 , 作为 他 已排序
[hɪz; ɪz][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] .
his implements :
他的 实施 :

“他还要睡几个小时，”福赛斯医生一边整理他的器械一边说道。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
" **You needn't stay with him all the time .**
" 你 不必 停留 和 他 全部 这 时间 .

你不必一直和他待在一起。

[meɪk] [jɔ:r'self] [ˈju:sf(ə)l] [ˈels,wer] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈi:][wɜ:rd] [wen] [hi:; hi] [weɪks]
Make yourself useful elsewhere , but look in and bring me word when he wakes
制作 你自己 有用 别处 , 但 看 在 和 带来 我 单词 什么时候 他 醒来
:
:
:

去别的地方做点别的事，但等他醒来后记得去看他，并告诉我消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] ; [ˈoʊnli][æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tent] [hi:; hi] [pɔ:zd]
" **There was not one word of thanks ; only as he left the tent he paused**
" 那里 曾是 不是 一 单词 的 谢谢 ; 仅有的 作为 他 左边 这 帐篷 他 暂停
[tu:; tə] [seɪ] - -
to say - -
到 说 - -

“他没有说一句感谢的话；只是在离开帐篷时停下来说道——”

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] .
" **The lad was a great favourite of the colonel's .**
" 这 小伙子 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 的 这 上校的 .

“这小子是上校最喜欢的孩子。”

[aɪm][glæd][wi:; wi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
I'm glad we saved him .
我是 高兴的 我们 已保存 他 :

我很高兴我们救了他。

" [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ˈmæɪən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [went] [wɪð; wɪθ]
" **All that day Marrion lived in a dream of death ; but those words went with**
" 全部 那 天 马里恩 居住地 在 一个 梦 的 死亡 ; 但 那些 字 去 和
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“那天，玛丽昂一直生活在死亡的梦境中；但那些话却一直伴随着她。”

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]
Yes , she was glad she had helped to save the lad , but how much had
是的 , 她 曾是 高兴的 她 有 帮助 到 节省 这 小伙子 , 但 如何 很多 有
[ʃi:; ʃi] [helpt] ?
she helped ?
她 帮助 ?

是的，她很高兴自己帮助救了那个男孩，但她究竟帮了多大忙呢？

[θri:] [fʊl] [deɪz] [pæst] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][æŋ; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
Three full days passed before she could get an answer to that question .
三 满的 天 通过了 前 她 可以 得到 一个 回答 到 那 问题 :

整整过了三天，她才得到这个问题的答案。

[deɪz] [ʌv; əv] [ɡrɪm] [dɪ,tɜːrmiˈneɪ](ə)n] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [hed] - - [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [æz; əz][sʌm; səm]
Days of grim determination to keep her head - - not to give way as some
天的 的 严峻 决心 到 保持 她 头 - - 不是 到 给 方式 作为 一些
, [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
, even of the men ,
, 甚至 的 这 男人 ,
她日复一日地坚定决心, 保持冷静——不肯屈服, 即使像某些人, 甚至是一些男人那样。

[geɪv] [wei] .
gave way .
给予 方式 .

让路了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæmblz] .
It was like living in a shambles .
它 曾是 喜欢 活的 在 一个 一片混乱 .

简直就像生活在一片废墟中。

[ʃiː; ji] [θɔːt] , [əˈmeɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
She thought , amazed at the poverty of her own imagination ,
她 想法 , 惊叹 在 这 贫困 的 她 自己的 想像力 ,

她惊叹于自己想象力的匮乏, 心想:

[ɑːn][ðə; ði] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd][fɜːrst] [vjuːd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˈælmə] .
on the dread with which she had first viewed the heights of Alma .
在 这 恐惧 和 哪个 她 有 第一的 已查看 这 高度 的 阿尔玛 .

她第一次看到阿尔玛山峰时, 心中充满了恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsiːvəbl] , [ʌnˈʌtəɹəbli] [ˈbiːstli] !
But this - - this was inconceivable , unutterably beastly !
但 这 - - 这 曾是 不可思议 , 难以言喻 兽 !

但这——这简直不可思议, 残忍至极!

[ˈveɪɡli] [ʃiː; ji] [felt] [ɡlæd] [ðæt] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [aɪ ˈtiː] ,
Vaguely she felt glad that Duke had been spared it ,
依稀 她 毛毡 高兴的 那 公爵 有 到过 幸存 它 ,

她隐隐觉得庆幸杜克幸免于难。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [aʊt]
and with the thought of the singing bird that had sung its little heart out
和 和 这 想法 的 这 歌唱 鸟 那 有 唱 它是 小的 心 出去

[ɪn][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈdaɪŋ] ,
in joy as he lay dying ,
在 喜悦 作为 他 躺 垂死 ,

想到那只在他弥留之际尽情歌唱的小鸟,

[ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ʃed] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
the first tears she had shed for him came to her eyes .
这 第一的 眼泪 她 有 棚 为了 他 来了 到 她 眼睛 .

她第一次为他流下的眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɜːrkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtəɹ] [hɑːrt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [pres] [ænd; ənd] [rʌʃ]
And she worked on with a lighter heart , until the first press and rush
和 她 工作 在 和 一个 打火机 心 , 直到 这 第一的 按 和 匆忙

[wʌz; wəz][ˈoʊvəɹ] ,
was over ,
曾是 超过 ,

她以轻松的心情继续工作, 直到第一轮印刷和冲刺结束。

[tɪl] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] , [ðə; ði] [les] [sɪˈvɪr] [ˈkeɪsɪz] [ʃɪpt] [ɔːf] ,
till the dead had been buried , the less severe cases shipped off ,
直到 这 死的 有 到过 埋葬 , 这 较少的 严重 案例 已发货 离开 ,

等死者入土为安后, 病情较轻的病人才被送往医院。

[ænd; ənd] [tents] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] .
and tents found for the others .
和 帐篷 成立 为了 这 其他的 .

其他人则搭起了帐篷。

[ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [fɔr,saiθ] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Then Dr Forsyth sent for her .
然后 博士 . 福赛斯 发送 为了 她 .

然后福赛斯医生派人去叫她。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
She found him in his tent .
她 成立 他 在 他的 帐篷 .

她在他的帐篷里找到了他。

[ðə; ði] [læd] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒər][wʌn][ænd; ənd]
The lad whom they had saved had been removed to a larger one and
这 小伙子 谁 他们 有 已保存 有 到过 已移除 到 一个 更大的 一 和
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wel] .
was doing well .
曾是 正在做 出色地 .

他们救出的那个男孩已经被转移到一个更大的病房，现在情况很好。

[ðoʊ] [ðə; ði][flæp][wʌz; wəz][ʻoʊpən] ,
Though the flap was open ,
尽管 这 瓣膜 曾是 打开 ,

虽然盖子是打开的，

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ʻædɔʊi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [aɪz] [lʊkt] [ʻkjʊriəsli] [laɪt] [æz; əz][hi:; hi][sæt]
the tent was shadowy and the doctor's eyes looked curiously light as he sat
这 帐篷 曾是 阴暗的 和 这 医生的 眼睛 看起来 奇怪的是 光 作为 他 卫星
[ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʻmoʊənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
on the bed and motioned her to a seat beside him .
在 这 床 和 示意 她 到 一个 座位 旁 他 .

帐篷里光线昏暗，医生坐在床上，眼神却透着一丝异样的明亮，他示意她在他旁边坐下。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ʻveri] [wel] , [ʻmɪsɪz] . [ʻmɑ:rsdən] , " [hi:; hi] [sed] [ʻʃɔ:rtli] ,
" **You have done very well** , **Mrs . Marsden** , " **he said shortly** ,
" 你 有 完毕 非常 出色地 , 太太 . 马斯登 , " 他 说 不久 ,

“你做得很好，马斯登夫人，”他简短地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ʻbetər] .
" **and I think you will do better** .
" 和 我 思考 你 将要 做 更好的 .

“而且我认为你会做得更好。”

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ʻgoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,
Now I am going to teach you some of the tricks of the trade ,
现在 我 是 去 到 教 你 一些 的 这 技巧 的 这 贸易 ,

现在我要教你们一些行业秘诀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ʻækʃ(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʻeɪb(ə)] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɑ:n][jɜr; jər] [oʊn] .
and in the next action you will be able to work on your own .
和 在 这 下一个 行动 你 将要 是 有能力的 到 工作 在 你的 自己的 .

下一步你将能够独立完成。

[ʻoʊnli][dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Only don't talk about it .
仅有的 不 讲话 关于 它 .

但千万别谈论这件事。

[aɪ] [brɪli:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ænd; ənd][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][bi:; bi]
I believe all the doctors and most of the men would rather die than be
我 相信 全部 这 医生 和 最多 的 这 男人 会 相当 死 比 是
[ˈmezmə,raɪzd] ;
mesmerised ;
着迷 ;

我相信所有医生和大多数男人宁愿死也不愿被催眠；
[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] - ['hɑ:spɪt(ə)l] .
but then they never saw Esdaile's hospital .
但 然后 他们 绝不 锯 - 医院 .
但他们最终也没能见到埃斯代尔医院。

[aɪ][hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "
我有。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [fænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , " [brɪ'gæn] ['mæriən] .
" **But perhaps I shan't be able** , " **began Marrior** .
" 但 也许 我 不会 是 有能力的 , " 开始 马里恩 .
“但我或许做不到,”马里恩说道。

" [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['stedəli] ,
" **Yes, you will** , " **he interrupted steadily** ,
" 是的 , 你 将要 , " 他 中断 稳步 ,
“是的, 你会的,”他坚定地打断道。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] , [pli:z] .
" **and to begin with I am going to call you by your right name** , **please** .
" 和 到 开始 和 我 是 去 到 称呼 你 经过 你的 正确的 姓名 , 请 .
首先, 请允许我直呼你的名字。

['mæriən] [pɔ:l] .
Marrion Paul .
马里恩 保罗 .
马里恩·保罗。

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
" **She flushed** .
" 她 酡 .
她脸红了。

" [dɪd] ['ændru:] - - - - "
" **Did Andrew** - - - - "
" 做过 安德鲁 - - - - "
“安德鲁做了什么？”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" **Nothing of the sort** .
" 没有什么 的 这 种类 .
绝非如此。

[maɪ] [daɪ] ['wʊmən] , [aɪm][æn; ən] [ˌæbə'di:njə(r)] [mæn] .
My dear woman, I'm an Aberdeenshire man .
我的 亲爱的 女士 , 我是 一个 阿伯丁郡 男人 .
亲爱的女士, 我来自阿伯丁郡。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,
Long years ago, when I was a lad ,
长的 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 ,
很久以前, 当我还是个孩子的时候,

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [drəməʊ] [ænd; ɐnd][aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] - - [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] .
I was at Drummuir and I saw your father - - possibly you also .
我 曾是 在 德拉姆缪尔 和 我 锯 你的 父亲 - - 可能 你 还 .

我在德拉姆缪尔的时候看到了你父亲——可能也看到了你。

[noʊ] ? - - [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ɐnd] [ˈfɪɡjər] [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈiːzəli] [fərˈɡet] .
No ? - - His was a face and figure you can't easily forget .
不 ? - - 他的 曾是 一个 脸 和 数字 你 不能 容易地 忘记 .

不？ ——他的脸和身材令人难以忘怀。

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈstɔːri] .
And I know the story .
和 我 知道 这 故事 .

我知道这个故事。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈændruː] , [ðə; ði] - [ˈhentʃmən] , [kɔːl][juː; jʊ] [ˈmæriən] ;
I heard Andrew , the Drummuir's henchman , call you Marrión ;
我 听到 安德鲁 , 这 - 喽啰 , 称呼 你 马里恩 ;

我听到德拉姆缪尔的手下安德鲁叫你马里恩；

[jʊr; jər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [səˈplaɪd] [ðə; ði][kjuːz] .
your extraordinary likeness to your father supplied the cues .
你的 非凡的 相似 到 你的 父亲 供应 这 线索 .

你与父亲惊人的相似之处提供了线索。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] .
And I was right , you see .
和 我 曾是 正确的 , 你 看 .

你看，我的判断是对的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsprɪˈkæsesɪ] .
" **His face was all smiles at his own perspicacity .**
" 他的 脸 曾是 全部 微笑 在 他的 自己的 洞察力 .

“他为自己的洞察力感到无比得意，脸上洋溢着笑容。”

" [naʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl][ænd; ɐnd][aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn] .
" **Now , my mother was a Pole and I believe your father was one .**
" 现在 , 我的 母亲 曾是 一个 极 和 我 相信 你的 父亲 曾是 一 .

“我母亲是波兰人，我相信你的父亲也是波兰人。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ədˈmɪkstʃər] [siːmz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
And that admixture seems favourable to a certain force of character .
和 那 混合物 似乎 有利 到 一个 肯定 力量 的 特点 .

这种混合似乎有利于形成某种性格特质。

[juːv] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [ˈpiːp(ə)l] - - [æt; ət] [liːst] ,
You've always managed people - - at least ,
你已经 总是 管理 人们 - - 在 至少 ,

你一直都有管理人员的经验——至少，

[aɪ] [ɡes] [soʊ] - - [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər]
I guess so - - and it is just that trick of suggestion that you require
我 猜测 所以 - - 和 它 是 只是 那 诡计 的 建议 那 你 要求

[fɔːr; fər] [ˈmænɪdʒmənt] - - [æt; ət] [liːst] ,
for management - - at least ,
为了 管理 - - 在 至少 ,

我想是的——而这正是管理中需要的那种暗示技巧——至少是这样。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] - - [ðæt] [aɪ][wɑːnt] .
so I think - - that I want .
所以 我 思考 - - 那 我 想 .

所以我想——这就是我想要的。

[ˈenihaʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .
Anyhow , we will try .
无论如何 , 我们 将要 尝试 .

总之，我们会尽力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɪz][ˌoʊvərˈpæst] .
For the present the tyranny is overpast .
为了 这 展示 这 暴政 是 过去 .

目前，暴政已经过去。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrmd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [sænz] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnekst][ˈækʃ(ə)n] [wɪl]
We have wormed our way through sans everything ; but the next action will
我们 有 驱虫 我们的 方式 通过 无 一切 ; 但 这 下一个 行动 将要
[biː; bi][æz; əz][bæd] ,
be as bad ,
是 作为 坏的 ,

我们侥幸逃过一劫，但下一步的行动只会更糟。

[pərˈhæps] [wɜːrs] .
perhaps worse .
也许 更糟 .

或许更糟。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈletərz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈskændələs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz]
I think the letters we have written home about the scandalous state of affairs
我 思考 这 信件 我们 有 书面 家 关于 这 丑闻 状态 的 事务
[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪˈfekt] - - [gɔːd] [noʊz] !
may have had some effect - - God knows !
可能 有 有 一些 影响 - - 上帝 知道 !

我认为我们写给家里的关于这件令人震惊的事情的信件可能起到了一定的作用——天知道！

[wiː; wi] [ˈbrɪtɪʃ] [sliːp] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bæd] [driːmz] , [bʌt; bət][help] [kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .
We British sleep through a lot of bad dreams , but help can't be here in time .
我们 英国 睡觉 通过 一个 很多 的 坏的 梦境 , 但 帮助 不能 是 这里 在 时间 .
[ˌædˈvɑːntɪʃ] [ˈdʒʌdʒm(ə)nt] [ˈhɪl] [ˈdʒʌdʒm(ə)nt] [ˈdʒʌdʒm(ə)nt]
我们英国人经常做噩梦，但救援却来不及。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɔːrʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlændɪŋ] !
And the stores they are landing !
和 这 商店 他们 是 降落 !

它们即将登陆的店铺！

[maɪ][gɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !
My God , if you could see them !
我的 上帝 , 如果 你 可以 看 他们 !

我的天哪，如果你能看到他们该多好啊！

[ˈrɑːt(ə)n] [ˈbɪskɪts] , [ˈpjuːtrɪd] [miːt] , [drʌgz] [ʌnˈjuːzəbl] !
Rotten biscuits , putrid meat , drugs unusable !
烂 饼干 , 腐烂的 肉 , 药物 无法使用 !

腐烂的饼干，变质的肉，无法使用的药品！

[haʊ] [ðə; ði][ˈdevəlz][ɪn] [hel] [wɪl] [kaʊ] - [toʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒntˈræktəz] [wen] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm][æz; əz]
How the devils in hell will kow - tow to the contractors when they get them as
如何 这 魔鬼 在 地狱 将要 考 - 拖 到 这 承包商 什么时候 他们 得到 他们 作为
[pæst] - [ˈmæstərz][ʌv; əv] [dæmˈneɪʃn] .
past - masters of damnation .
过去的 - 大师 的 诅咒 .

当地狱里的魔鬼们把承包商们当作堕落的始作俑者时，他们会如何向他们俯首称臣呢？

[ˈenihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
Anyhow , in the immediate future we have to depend on ourselves ,
无论如何 , 在 这 即时 未来 我们 有 到 依赖 在 我们自己 ,

总之，在可预见的未来，我们必须依靠自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] - - - - " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]
and if I can depend on you - - - - " he looked at her and once more
和 如果 我 能 依赖 在 你 - - - - " 他 看起来 在 她 和 一次 更多的
[stretʃt] [aʊt] [ðoʊz] [θɪn] ['keɪpəb(ə)l][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
stretched out those thin capable hands of his .
拉伸 出去 那些 薄的 有能力的 双手 的 他的 .

“如果我能依靠你——”他看着她，再次伸出他那双纤细而有力的手。

" [kʌm] , [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] ?
" **Come , is it a bargain ?**
" 来 , 是 它 一个 便宜货 ?

“来吧，这价格划算吗？ ”

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [seɪ] " [jes] ,
" **She could not but say " Yes ,**
" 她 可以 不是 但 说 " 是的 ,

她不禁说道：“是的。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [maɪt] [tri:t] [hɪz; ɪz]
" **and from that day he treated her as a professor might treat his**
" 和 从 那 天 他 治疗 她 作为 一个 教授 可能 对待 他的
[ˈpju:p(ə)] - - ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [ˌɔ:tə'krætɪkli] .
pupil - - kindly , but autocratically .
瞳孔 - - 亲切地 , 但 专制地 .

从那天起，他对待她就像教授对待学生一样——和蔼可亲，但专断独行。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] ['evər] [meɪd] [em 'i:] [ə'beɪ] [ˈɔ:rdərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **You are the only person who ever made me obey orders , " she said ,**
" 你 是 这 仅有的 人 WHO 曾经 制成 我 服从 订单 , " 她 说 ,

“你是唯一一个让我服从命令的人，”她说。

[hæf] - [rɪ'zentfəli] [wʌn] [æftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
half - resentfully one afternoon when he had driven her to rest in his tent .
一半 - 怨恨地 一 下午 什么时候 他 有 驱动 她 到 休息 在 他的 帐篷 .

一天下午，他半是怨恨地把她送到他的帐篷里休息。

" ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [brɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaid] ['kɜ:rtli] .
" **Better for you if it had happened before , " he replied curtly .**
" 更好的 为了 你 如果 它 有 发生 前 , " 他 回复 简短地 .

“如果这件事发生在以前，对你来说会更好。”他简短地回答道。

" [ju:; jʊ] [straɪk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu:] [mʌt]] .
" **You strike me as a woman who has managed too much .**
" 你 罢工 我 作为 一个 女士 WHO 有 管理 也 很多 .

“我觉得你是一个承担了太多事情的女人。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][aɪ][eɪ 'em] ?
Do you know how old I am ?
做 你 知道 如何 老的 我 是 ?

你知道我多大了吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **he asked suddenly .**
" 他 问 突然 .

他突然问道。

['si:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [hʌt] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Seated as he was just outside the hut so that he could talk to her
坐着 作为 他 曾是 只是 外部 这 小屋 所以 那 他 可以 讲话 到 她
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

他坐在小屋外面，这样就能和里面的她说话了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [jʌŋ] ,
he looked strangely young ,
他 看起来 奇怪的 年轻的 ,

他看起来异常年轻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [hər] [ænd; ənd] [brɔːnzd] [ˈrɪŋklz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kliːn] [ˈfeɪvən] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]
but the grey hair and bronzed wrinkles about his clean shaven face made her
但 这 灰色的 头发 和 古铜色 皱纹 关于 他的 干净的 剃光 脸 制成 她
[ˈventʃər] [ˈræðər] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] - -
venture rather against her own judgment - -
风险投资 相当 反对 她 自己的 判断 - -

但他那刮得干干净净的脸上，灰白的头发和古铜色的皱纹，却让她违背了自己的判断，大胆地迈出了一步——

" [ˈfɪfti] . "
Fifty . "
" 五十 . "

“五十。”

" [ˈsɪksɪ] - [faɪv] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
Sixty - five , " **he replied** .
" 六十 - 五 , " 他 回复 .

“六十五，”他回答道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] .
You don't look forty - five , " **she put in** .
" 你 不 看 四十 - 五 , " 她 放 在 .

“你看起来不像四十五岁，”她插话道。

" [noʊ] . [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈnevər] [lʊk] [əˈhed] .
No . That is because I never look ahead .
" 不 . 那 是 因为 我 绝不 看 前方 .

“不，那是因为我从不展望未来。”

[aɪ] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] .
I take what comes .
我 拿 什么 来 .

我接受一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [ðæt] [[eɪps] [ˈaʊər; ɑːr][ˈendz] ,
If you believe , as I do , in a Divinity that shapes our ends ,
如果 你 相信 , 作为 我 做 , 在 一个 神 那 形状 我们的 结束 ,

如果你和我一样，相信有一位神明在塑造我们的命运，

[ɪts] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hjuː] .
it's waste of time to hew .
它是 浪费 的 时间 到 槎 .

砍伐树木是浪费时间。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] .
I learnt that early in life .
我 学会了 那 早期的 在 生活 .

我很小的时候就明白了这个道理。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [lɜːrnt] [aɪˈtiː] [jet] .
You haven't learnt it yet .
你 还没有 学会了 它 然而 .

你还没学会呢。

[wel] , [naʊ] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈmænz] [leg] [ɔːf] .
Well , now I've got to go and cut a man's leg off .
出色地 , 现在 我已经 得到 到 去 和 切 一个 男人的 腿 离开 .

好了，现在我得去砍掉一个人的腿了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **And he went , leaving her wondering if he was right .**
" 和 他 去 , 离开 她 好奇 如果 他 曾是 正确的 .

“然后他就走了，留下她独自思索他是否是对的。”

[ɔ:lɪ] [hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [du:k] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈerʃɪp] [ʌv; əv] [drəmʊɹ] ,
All her life had been spent in keeping Duke for the heirship of Drummuir ,
全部 她 生活 有 到过 花费 在 保持 公爵 为了 这 继承权 的 德拉姆缪尔 ,
她一生都在为确保杜克继承德拉姆缪尔的爵位而努力。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [lei] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɔ:ləteri] [greɪv] [æt; ət][ˈvɑ:nə] .
and now he lay in his solitary grave at Varna .
和 现在 他 躺 在 他的 孤 严重 在 瓦尔纳 .

如今他孤零零地躺在瓦尔纳的墓穴里。

[ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
The pity of it was coming home to her .
这 遗憾 的 它 曾是 未来 家 到 她 .

可悲的是，这件事最终还是发生在了她身上。

[soʊ][ˈæftəɹ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tent] [prəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
So after a few days , with a tent provided for her ,
所以 后 一个 很少 天 , 和 一个 帐篷 假如 为了 她 ,

几天后，在为她准备了一个帐篷之后，

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈwægən] [tɔ:rdz] [siˈbæstəpəʊl] .
she rode in a baggage waggon towards Sebastopol .
她 骑 在 一个 行李 车皮 向 塞瓦斯托波尔 .

她乘坐行李车前往塞瓦斯托波尔。

[ˈkɑ:lərə] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [əˈgen] [ˈbædli] .
Cholera had begun again badly .
霍乱 有 开始 再次 糟糕 .

霍乱疫情再次严重爆发。

[ðə; ði] [ˈfɪlɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [fri:] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
The fillip which the idea of campaigning and free fighting had given to
这 菲利普 哪个 这 主意 的 竞选活动 和 自由的 斗争 有 给定 到
[men] [ˈdʒeɪdɪd] [baɪ] [ha:t] [ˈweðəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfəɹt] [ʌv; əv][ˈvɑ:nə] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɔ:f] .
men jaded by hot weather and the discomforts of Varna was passing off .
男人 厌倦 经过 热的 天气 和 这 不适 的 瓦尔纳 曾是 通过 离开 .

战争和自由战斗的想法曾给饱受炎热天气和瓦尔纳艰苦生活折磨的人们带来一丝鼓舞，但这种鼓舞正在消退。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [taʊn] [səˈplaɪz] [wɜ:r; wəɹ] [les] [ˈi:zəli] [əbˈteɪnəb(ə)] ,
As they neared the Russian town supplies were less easily obtainable ,
作为 他们 接近 这 俄语 镇 补给品 是 较少的 容易地 可获得 ,
随着他们接近俄罗斯城镇，补给品越来越难获得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:miˈseriət] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] [ɪniˈfɪjnsi] .
and the commissariat was conspicuous by its inefficiency .
和 这 粮食 曾是 显眼的 经过 它是 效率低下 .

军需部门效率低下，十分明显。

[ðə; ði][ˈɑ:ɹmi] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈsta:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 23rd , [hæd; həd] [faʊnd] [ɪtˈself] [brɔ:t] [ʌp] [ˈsɪriəsli]
The army , meanwhile , starting on the 23rd , had found itself brought up seriously
这 军队 , 同时 , 开始 在 这 23rd , 有 成立 本身 带来 向上 严重地
[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈrɪvəɹ] .
at the next river .
在 这 下一个 河 .

与此同时，从23日开始，军队在下一条河边遭遇了严重的挫折。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [wɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑːsəb(ə)]
The enemy had established a work at the entrance which made it impossible
这 敌人 有 已确立的 一个 工作 在 这 入口 哪个 制成 它 不可能的
[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [beɪ] ,
to use the bay ,
到 使用 这 湾 ,

敌人在入口处构筑了工事，使得海湾无法通行。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] .
as had been hoped , for a base .
作为 有 到过 希望 , 为了 一个 根据 .

正如人们所希望的那样，这里成为了一个基地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [plænz][ænd; ænd][ækt] ['prɑːmptli] .
There was nothing for it but to change plans and act promptly .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 改变 计划 和 行为 及时 .

别无选择，只能改变计划，迅速采取行动。

[ænd; ænd] [hɪr] , ['mɜːrsɪfəli] , [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'leɪ] , [noʊ] [mɪ'steɪks] .
And here , mercifully , was no delay , no mistakes .
和 这里 , 仁慈地 , 曾是 不 延迟 , 不 错误 .

值得庆幸的是，这次没有延误，也没有出错。

[fə'seɪkɪŋ] [ðə; ði] ['siː,kəʊst][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [plʌndʒd] ['boʊldli][ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [mɑːtʃɪŋ]
Forsaking the seacoast the whole force plunged boldly into the mountains , marching
放弃 这 海岸 这 所有的 力量 暴跌 大胆地 进入 这 山脉 , 行军

[baɪ] ['kʌmpəs] , [wɪ'ðəʊt] [roʊd] ,
by compass , without road ,
经过 罗盘 , 没有 路 ,

放弃海岸线，全军大胆地冲入山区，凭着罗盘的指引，没有道路，一路行军。

[wɪ'ðəʊt] [gaɪdʒ] .
without guides .
没有 指南 .

没有向导。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [leɪ] [θruː] [dens] [fɔːrɪst] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] ; [bʌt; bət] ,
Much of the way lay through dense forest - - there was no water ; but ,
很多 的 这 方式 躺 通过 稠密 森林 - - 那里 曾是 不 水 ; 但 ,

大部分路程都要穿过茂密的森林——没有水源；但是，

['hɑːtnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
heartened up by a small brush with a wandering division of the enemy ,
令人鼓舞 向上 经过 一个 小的 刷子 和 一个 漫游 分配 的 这 敌人 ,

与敌军一支游荡部队的小规模交火鼓舞了士气，

[ðə; ði] [men] ['strʌɡld] [ɑːn] [tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [ʌp] [hɪl] , [daʊn] [deɪl] ,
the men struggled on cheerful as ever , up hill , down dale ,
这 男人 挣扎 在 快乐 作为 曾经 , 向上爬坡道 , 向下 戴尔 ,

男人们一如既往地精神抖擞，奋力前行，上山下谷。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] ['tɔɪlsəm] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['æftər] ['naɪtɪfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] 25th .
during a long and toilsome march from dawn till after nightfall on the 25th .
期间 一个 长的 和 辛苦 行进 从 黎明 直到 后 黄昏 在 这 25th .

在25日从黎明到黄昏的漫长而艰苦的行军中。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['saɪləs] .
But then came solace .
但 然后 来了 慰藉 .

但随后出现了慰藉。

[ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koust] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] - - [sɪ'kjʊr] , [ˌʌnpɪ'pɛrd] - - [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]
On the sea - coast below them - - secure , unprepared - - lay the town and
在这海 - 海岸 以下 他们 - - 安全的 , 毫无准备 - - 躺 这 镇 和
[ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv][ˌbælə'kla:və] ,
harbour of Balaklava ,
港口 的 巴拉克拉瓦 ,
在他们下方的海岸线上——安全却又毫无防备——坐落着巴拉克拉瓦镇和港口。

[ˈsev(ə)n] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][si'bəstəpəʊl] .
seven miles to the east of Sebastopol .
七 英里 到 这 东方 的 塞瓦斯托波尔 .
位于塞瓦斯托波尔以东七英里处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌsɜ:kəm'ventɪd] [ðə; ði] ['enəmi] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] !
They had circumvented the enemy , they had taken him round the corner !
他们 有 规避 这 敌人 , 他们 有 已采取 他 圆形的 这 角落 !
他们绕过了敌人, 把他带到了拐角处!

[bʌt; bət][ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi][noʊ] ['tʃɪrɪŋ] .
But there must be no cheering .
但 那里 必须 是 不 欢呼 .
但绝对不允许欢呼。

[ˈkwaɪət][æz; əz][maɪs] [ðeɪ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈba:ɪ,beri; 'ba:ɪbəri] [skrʌb] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [dɑ:n]
Quiet as mice they lay among the barberry scrub , waiting for the dawn
安静的 作为 小鼠 他们 躺 之中 这 小檗碱 擦洗 , 等待 为了 这 黎明
[ʌv; əv][ðə; ði] 26th .
of the 26th .
的 这 26th .
它们像老鼠一样安静地躺在小檗灌木丛中, 等待着26日的黎明。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [seɪv] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk]
And then there was nothing to be done save to walk down and take
和 然后 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 节省 到 走 向下 和 拿
[pə'zeɪn] - - [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][bəʊθ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,
possession - - take possession of both sea and land ,
拥有 - - 拿 拥有 的 两个都 海 和 土地 ,
然后, 除了走下去占领——占领海洋和陆地——之外, 别无他法。

[fɔ:ɪr; fər] , [ˈpʌŋktɪʊəl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hɜ:ɪr; həɪr][ˈmædʒəsti:z] [ˌɪp] [,æɡə'memnən] [seɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði]
for , punctual to the moment , her Majesty's ship Agamemnon sailed into the
为了 , 准时 到 这 片刻 , 她 陛下的 船 阿伽门农 航行 进入 这
[ˈhɑ:rbər] , [deks] [klɪr] ,
harbour , decks clear ,
港口 , 甲板 清除 ,
时间一分一秒地准时, 女王陛下的战舰阿伽门农号驶入港口, 甲板上空无一人。

[ˈɡʌnz] ['redi] [fɔ:ɪr; fər][ˈæk(ə)n] - - [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [du:] [tu:; tə] [ˌjʌŋ] ['mæksɪ:] [hu:] ,
guns ready for action - - a stroke of luck due to young Maxse who ,
枪支 准备好 为了 行动 - - 一个 中风 的 运气 到期的 到 年轻的 马克斯 who ,
枪支已准备就绪——这都要归功于年轻的马克斯, 他运气真好。

[ə'reɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃi:fs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
arriving at the Commander - in - Chief's with despatches the evening before ,
抵达 在 这 指挥官 - 在 - 酋长的 和 电报 这 晚上 前 ,
前一天晚上带着公文抵达总司令府邸,

[ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [əˈgen] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz][ˈædmərəl][tuː; tə] [kʌm]
volunteered to brave the forest again by night and tell his Admiral to come
自愿 到 勇敢的 这 森林 再次 经过 夜晚 和 告诉 他的 上将 到 来
[raʊnd] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
round as sharp as he could .
圆形的 作为 锋利的 作为 他 可以 .
他自愿再次冒险夜入森林，尽快通知他的上将回来。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [tents] [ænd; ənd] [sʌt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstɔːrz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈraɪvd]
So when the hospital tents and such medical stores as there were arrived
所以 什么时候 这 医院 帐篷 和 这样的 医疗的 商店 作为 那里 是 到达的
[frʌm; frəm] - [biːtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [truːps] [ɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː]
from Kalamita Beach they found the troops elated and pleased with their new
从 - 海滩 他们 成立 这 军队 欣喜若狂 和 高兴 和 他们的 新的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

因此，当医院帐篷和医疗用品从卡拉米塔海滩运抵时，他们发现士兵们对它们的新营房感到欣喜若狂。
[æz; əz][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wei] [ˈæftər][ə; eɪ] [muːv] , [ˈkɑːləərə] [əˈbeɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
As is generally the way after a move , cholera abated , almost disappeared ,
作为 是 一般来说 这 方式 后 一个 移动 , 霍乱 减弱 , 几乎 消失 ,
通常情况下，搬迁之后霍乱疫情会减弱，几乎消失。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
and for a time the weather was good .
和 为了 一个 时间 这 天气 曾是 好的 .
有一段时间天气很好。

[trentʃ] [wɜːrk] [bɪˈɡæən] [æt; ət] [wʌns] , [jet] [ˈprəʊɡrest] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] .
Trench work began at once , yet progressed but slowly .
沟 工作 开始 在 一次 , 然而 进展 但 缓慢地 .
挖沟工作立即开始，但进展缓慢。

[ˈweðər] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] , [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ɔːr][frʌm; frəm] [ˈslæknəs]
Whether , as some say , from lack of implements or from slackness
无论 , 作为 一些 说 , 从 缺少 的 实施 或者 从 松懈
[ɪn] [kəˈmænd] ,
in command ,
在 命令 ,
无论是如一些人所说，是由于缺乏工具，还是由于指挥松懈，

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [ˈθɜːrti] - [θriː] [siːdʒ] [ˈɡʌnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
the French had placed thirty - three siege guns before the English had finished
这 法语 有 放置 三十 - 三 围城 枪支 前 这 英语 有 完成的
[ðer; ðər] [ˌfɪftiːnθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɔːktər] ,
their fifteenth ; and the doctor ,
他们的 第十五 ; 和 这 医生 ,
法军在英军完成第十五门攻城炮的部署之前，就已经部署了三十三门；而医生，

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] ,
coming in from a long round ,
未来 在 从 一个 长的 圆形的 ,
经过漫长的回合后，

[wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [wʌn][ðæn; ðən]
would shake his head and say that the business would be a longer one than
会 摇 他的 头 和 说 那 这 商业 会 是 一个 更长 一 比
[ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] .
people thought .
人们 想法 .
他会摇摇头说，这项事业的持续时间会比人们想象的要长。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wið; wiθ] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] - - ['blæŋkɪts] ['weɪŋ] [aʊt] ,
And what was to be done with winter coming on - - blankets wearing out ,
和 什么 曾是 到 是 完毕 和 冬天 未来 在 - - 毯子 穿着 出去 ,
[ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [drʌgz] ,
a shortage of drugs ,
一个 短缺 的 药物 ,
冬天快到了, 该怎么办呢? 毛毯会磨损, 药品也会短缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['æmbjələns] - ['wægənz] [stɪl] ['laɪŋ] [fər'gɔːtn] [ɑːn] - [biːtʃ] ?
and the very ambulance - waggons still lying forgotten on Kalamita Beach ?
和 这 非常 救护车 - 马车 仍然 说谎 被遗忘的 在 - 海滩 ?
还有那些至今仍被遗忘在卡拉米塔海滩上的救护车?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ɪn][soʊ] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [seɪ]
He used to watch the ships sailing in so gaily to the harbour and say
他 用过的 到 手表 这 船舶 帆船 在 所以 兴高采烈地 到 这 港口 和 说
[ˈkɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,
他过去常常看着船只欢快地驶入港口, 然后平静地说:

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [fɪlθ] , [wʌt] [frɔːd] , [ðeɪ] [brɪŋ] ?
" **I wonder what filth , what fraud , they bring ?**
" 我 想知道 什么 污秽 , 什么 欺诈罪 , 他们 带来 ?
“我想知道他们带来了什么污秽、什么欺诈行为?”

" [stɪl] ,
" **Still ,**
" 仍然 ,
“仍然,

['iːv(ə)n][hiː; hi] [grʌntɪd] [sætɪs'fæk(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
even he grunted satisfaction over the news that Britain was beginning to discover
甚至 他 哼哼 满意 超过 这 消息 那 英国 曾是 开始 到 发现
[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wið; wiθ][ðə; ði][kraɪ'miːən][ekspə'dɪ(ə)n] - - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv]
that all was not well with the Crimean expedition - - that there was talk of
那 全部 曾是 不是 出色地 和 这 克里米亚 远征 - - 那 那里 曾是 讲话 的
['sendɪŋ] [aʊt] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɑːktəz] .
sending out nurses and more doctors .
发送 出去 护士 和 更多的 医生 .
就连他也对英国开始发现克里米亚远征军的情况不太妙——据说要派出护士和更多医生——的消息感到满意。

[soʊ][fɔːr; fər] [naɪ] [θriː] [wiːks] [kəm'pærətɪv] [piːs] ['reɪnd] .
So for nigh three weeks comparative peace reigned .
所以 为了 夜 三 周 比较 和平 统治 .
因此, 接下来的近三周时间里, 社会相对平静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃæmblz] ,
There were no shambles ,
那里 是 不 一片混乱 ,
现场一片混乱。

[ænd; ənd] ['mæriən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['meni] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and Marrior had time to pick up many wrinkles of nursing from her
和 马里恩 有 时间 到 挑选 向上 许多 皱纹 的 护理 从 她
['petrən] ;
patron ;
赞助人 ;
玛丽昂从她的恩主那里学到了许多护理方面的技巧;

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [sli:p] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
he taught her how to bring sleep for one thing ,
他 教授 她 如何 到 带来 睡觉 为了 一 事物 ,
他教了她如何哄她入睡, 仅此而已。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [tend][ðə; ði] [sɪk] .
the first duty of those who tend the sick .
这 第一的 责任 的 那些 WHO 趋向 这 生病的 .
照顾病人者的首要职责。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [ˈbɪlsəʊ][fɔ:r; fər] [rɪˈɡret] .
She had time also for regret .
她 有 时间 还 为了 后悔 .
她也有时间感到后悔。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈændru:] [ˈfreɪzər] , [ðoʊ] [ˈkæptɪn] [ˈɡrænts] [ˈbɑ:di][hæd; həd]
Nothing had been heard of Andrew Fraser , though Captain Grant's body had
没有什么 有 到过 听到 的 安德鲁 弗雷泽 , 尽管 队长 格兰特 身体 有
[bɪn] [ˈdu:li] [faʊnd] .
been duly found .
到过 正式地 成立 .
虽然格兰特上尉的遗体已被找到, 但一直没有安德鲁·弗雷泽的消息。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [laɪf] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
It seemed to her as if the last link with the old life had gone ,
它 似乎 到 她 作为 如果 这 最后的 关联 和 这 老的 生活 有 已消失 ,
在她看来, 似乎与过去生活的最后联系也消失了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
and one day in sudden confidence she said as much to the doctor .
和 一 天 在 突然 信心 她说 作为 很多 到 这 医生 .
有一天, 她突然自信地把这件事告诉了医生。

[əˈɡen] [hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again he shook his head .
再次 他 摇晃 他的 头 .

他又摇了摇头。

" [maɪ] [daɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [riˈma:kt] , " [noʊ][wʌn][ˈevər] [ɡets] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðər; ðər][pæst]
" My dear good woman , he remarked , no one ever gets away from their past
" 我的 亲爱的 好的 女士 , " 他 评论 , " 不 一 曾经 获得 离开 从 他们的 过去的
.
:
.
“我亲爱的善良女士,”他说道, “没有人能摆脱自己的过去。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [kɔ:l] - [ˈkɑ:rmə] . -
It is what the Easterns call ' karma . '
它 是 什么 这 东部 称呼 - 因果报应 . -
这就是东方人所说的“因果报应”。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [dri:] [jɔr; jər] [waɪrd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈbɪlweɪz] . "
You have to dree your weird for it always . "
你 有 到 德莉 你的 诡异的 为了 它 总是 . "
你必须始终保持你的怪异风格。

" [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][bæd] ? " [æskt] [ˈmæriən] ,
" Even if it is not bad ? " asked Marrión ,
" 甚至 如果 它 是 不是 坏的 ? " 问 马里恩 ,
“即使它并不坏呢? ”马里恩问道。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrt][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ][self]
feeling hurt at the very idea that a life in which she was conscious of no self
感觉 伤害 在 这 非常 主意 那 一个 生活 在 哪个 她 曾是 有意识的 的 不 自己
- [ˈsiːkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] .
- seeking should be a curse to her .
- 寻求 应该 是 一个 诅咒 到 她 .
她一想到自己不追求任何私利的生活方式竟然会成为一种诅咒，就感到很受伤。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hæf] - [ˈkloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
" I don't know , " he replied , half - closing his strange eyes , " you may have
" 我 不 知道 , " 他 回复 , 一半 - 结束 他的 奇怪的 眼睛 , " 你 可能 有
[dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃɑːkɪŋ] .
done something shocking .
完毕 某物 令人震惊 .
“我不知道,”他回答道, 半闭着他那双奇异的眼睛, “你可能做了什么令人震惊的事。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] .
It is quite possible .
它 是 相当 可能的 .
很有可能。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] , [ˈæftərwəɪdz] , [wʌt] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
" She wondered , afterwards , what had induced her to tell him what she
" 她 想知道 , 然后 , 什么 有 诱导 她 到 告诉 他 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] ;
had done ;
有 完毕 ;
“事后她很纳闷, 是什么促使她告诉他自己所做的一切;

[bʌt; bət] [ðɪːz] [streɪndʒ] [fɪts][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈpʌzlz] [ʌv; əv]
but these strange fits of confidence are one of the psychological puzzles of
但 这些 奇怪的 适合 的 信心 是 一 的 这 心理 谜题 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .
但这种奇怪的自信爆发是人类心理上的一个谜题。

[tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [haʊˈevər] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Tell him she did , however , while he sat looking out over the sea with his
告诉 他 她 做过 , 然而 , 尽管 他 卫星 寻找 出去 超过 这 海 和 他的
[veɪld] [aɪz] ,
veiled eyes ,
含蓄 眼睛 ,
然而, 当他蒙着眼睛眺望大海时, 你告诉他她确实这么做了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][siˈbæstəpəʊl]
for they were sitting on the heights and the whole panorama of Sebastopol
为了 他们 是 坐着 在 这 高度 和 这 所有的 全景 的 塞瓦斯托波尔
, [ðə; ði] [ˈælaɪd] [ˈfliːts] ,
, the Allied Fleets ,
, 这 盟军 舰队 ,
因为他们占据了高地, 可以俯瞰整个塞瓦斯托波尔城和盟军舰队的全景。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnvestɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
and the investing forces lay before them .
和 这 投资 力量 躺 前 他们 .
投资机会摆在他们面前。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmjʊr][hæd; həd] [lɪvd] ?
" What would you have done if Colonel Muir had lived ?
" 什么 会 你 有 完毕 如果 上校 缪尔 有 居住地 ?
“如果穆尔上校活下来, 你会怎么做? ”

" [hi:; hi] [æskt] ['bri:flɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" he asked briefly when she had finished .
" 他 问 简要地 什么时候 她 有 完成的 .
他简短地问她什么时候结束。

[ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She blushed a little .
她 脸红了 一个 小的 .
她脸颊微微泛红。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndəʒd] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] .
" I have often wondered , " she began .
" 我 有 经常 想知道 , " 她 开始 .
“我常常想知道,”她开口说道。

" ['pi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] ['prɑ:vɪdəns] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['wʌndə] .
" People who play Providence ought not to wonder .
" 人们 WHO 玩 普罗维登斯 应该 不是 到 想知道 .
“扮演普罗维登斯的人不应该感到惊讶。”

[wel] , [aɪ][eɪ'em][glæd][hi:; hi][daɪd] ['hæpi] .
Well , I am glad he died happy .
出色地 , 我 是 高兴的 他 死亡 快乐的 .
我很高兴他死得其所。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][tu:; tə][jɔr; jər] ['kredit] .
That , at any rate , is to your credit .
那 , 在 任何 速度 , 是 到 你的 信用 .
无论如何, 这都值得称赞。

" [soʊ][hi:; hi][rouz][ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .
" So he rose and left her .
" 所以 他 玫瑰 和 左边 她 .
于是他起身离开了她。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['ræpɪdli] , [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
The days passed rapidly , full to the brim of work ,
这 天 通过了 快速 , 满的 到 这 帽檐 的 工作 ,
日子过得飞快, 工作安排得满满当当。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]
and every day brought her more and more admiration for the courage
和 每一个 天 带来 她 更多的 和 更多的 钦佩 为了 这 勇气
[ænd; ənd] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
and cheeriness of the men ,
和 快乐 的 这 男人 ,
她每天都越来越钦佩这些男人的勇气和乐观精神。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [baɪ]
more and more resentment at the ghastly way in which they were treated by
更多的 和 更多的 怨恨 在 这 阴森 方式 在 哪个 他们 是 治疗 经过
[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
the authorities at home .
这 当局 在 家 .
他们对国内当局对待他们的可怕方式越来越感到愤慨。

[bu:ts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['grɪv(ə)n] [aʊt] , [nʌn] [wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [stɔ:r] ,
Boots had already given out , none were available in store ,
靴子 有 已经 给定 出去 , 没有任何 是 可用的 在 店铺 ,
Boots已经卖光了, 店里一件都没了。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːfəsərz] - [mes] [ˈoʊnli][wʌn] [səˈbɔːltərn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhoʊl.ləs] [pər] .
and in a whole officers ' mess only one subaltern had a holeless pair .
和 在 一个 所有的 警官 - 混乱 仅有的 一 下级军官 有 一个 无孔 一对 .
整个军官餐厅里，只有一名少尉有一副没有洞的眼镜。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdoo] [huː] [hæd; həd][hæf] - [ˈruːɪnd] [hɜːrˈself][baɪ]
And he was the son of a widow who had half - ruined herself by
和 他 曾是 这 儿子 的 一个 寡妇 WHO 有 一半 - 毁坏 她自己 经过
[ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈseprət] [buːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [baɪ] [ˈletər] [poʊst] .
sending her darling the two separate boots of a pair by letter post .
发送 她 亲爱的 这 二 分离 靴子 的 一个 一对 经过 信 邮政 .
他的母亲是一位寡妇，因为把一双靴子中的两只分开邮寄给心爱的儿子，而几乎毁了自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][held][,aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [mɔːr] ,
She would have held it worth more ,
她 会 有 握住 它 值得 更多的 ,
她会认为它更有价值。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][praɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
could she have seen his face of pride among his comrades .
可以 她 有 已见 他的 脸 的 自豪 之中 他的 同志们 .
她是否看到了他站在战友中间时脸上那自豪的神情？

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ə; eɪ][dɑːvɜːrʒ(ə)n][əˈroʊz] [wɪtʃ] , [wen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
On the night of the 18th of October a diversion arose which , when it was
在 这 夜晚 的 这 18th 的 十月 一个 导流 出现 哪个 , 什么时候 它 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
10月18日晚，发生了一件令人分心的事，事后，

[kɔːzd] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] .
caused much amusement .
导致 很多 娱乐 .
引起了很多人的嘲笑。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈsæpər] [ænd; ænd][ˈmaɪnərz] , [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpɪkɪt] ,
A party of sappers and miners , losing their way , fell into a Russian picket ,
一个 派对 的 工兵 和 矿工 , 输 他们的 方式 , 跌倒 进入 一个 俄语 纠察 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
一队工兵和矿工迷路了，误入了俄军的哨兵队伍，

[pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsɔːlt] , [ɪnˈkɒntɪnəntli] [skɪˈdædəld] [ˈɪntuː][ðə; ði]
possessed by the idea of a general assault , incontinently skedaddled into the
拥有 经过 这 主意 的 一个 一般的 突击 , 失禁 溜之大吉 进入 这
[taʊn] [ænd; ænd] [reɪzd] [ðə; ði][əˈlɑːrm] ,
town and raised the alarm ,
镇 和 提高 这 警报 ,
他一心想发动全面进攻，便不顾一切地冲进镇子里，拉响了警报。

[ðerˈbaɪ] [ˈkɔːzɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ænd][ˈbjuːgl] [kɔːlz] .
thereby causing much beating of drums and bugle calls .
从而 导致 很多 殴打 的 鼓 和 号角 呼叫 .
于是，鼓声和号角声此起彼伏。

[ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑːmɪz] , [əˈlɑːrmd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ɪnstəntli] [stʊd] [tuː; tə][ɑːrmz] ,
The Allied armies , alarmed in their turn , instantly stood to arms ,
这 盟军 军队 , 惊慌 在 他们的 转动 , 即刻 站立 到 武器 ,
盟军对此感到震惊，立即拿起武器。

[waɪ] [ɡʌn] ['æftər] [ɡʌn] [bu:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['fɔ:ts] , ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][,ɑ:r 'i:] - ['ekəʊɪŋ]
while gun after gun boomed from the city forts , echoing and re - echoing
尽管 枪 后 枪 蓬勃发展 从 这 城市 堡垒 , 回声 和 关于 - 回声
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri'və:bəreɪtɪŋ] ['rɑ:ks] .
among the reverberating rocks .
之中 这 回响 岩石 .
城市堡垒中炮火隆隆作响, 回声在嶙峋的岩石间回荡。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [haʊ'veər] , [ðə; ði] ['ɡʌnə(r)] [si:md] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
After an hour or two , however , the gunners seemed to recognise that they were
后 一个 小时 或者 二 , 然而 , 这 炮手 似乎 到 认出 那 他们 是
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
然而, 一两个小时后, 炮手们似乎意识到他们只是.....

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] ['jæ,douz] [ɔ:r] ['ekouz] , [ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] [pi:s]
so to speak , shooting at their own shadows or echoes , and gradually peace
所以 到 说话 , 射击 在 他们的 自己的 阴影 或者 回声 , 和 逐步地 和平
['reɪnd] ,
reigned ,
统治 ,
可以说, 他们就像是在射杀自己的影子或回声, 和平逐渐降临。

['broʊkən][baɪ] ['rɔ:z] [ʌv; əv] ['læftər] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər] .
broken by roars of laughter round many a camp fire .
破碎的 经过 咆哮 的 笑声 圆形的 许多 一个 营 火 .
许多篝火旁都回荡着爽朗的笑声。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] 25th ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] ['hæpənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['jæmblz] [kloʊz] [wʌns]
But on the 25th something serious happened which brought the shambles close once
但 在 这 25th 某物 严肃的 发生 哪个 带来 这 一片混乱 关闭 一次
['mɔ:r] .
more .
更多的 .
但25日发生了一件严重的事情, 使混乱局面再次接近尾声。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] [kən'tɪndʒənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [ri'dauts] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði]
To the Turkish contingent had been assigned the redoubts which protected the
到 这 土耳其 队伍 有 到过 分配 这 堡垒 哪个 受保护 这
[haɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] .
heights behind the entrenchments .
高度 在后面 这 战壕 .
土耳其部队被分配到负责保护战壕后方高地的堡垒。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ðə; ði] ['rʌʃənz] , ['nʌmbərɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
On the morning of the 25th the Russians , numbering some twenty thousand
在 这 早晨 的 这 25th 这 俄罗斯人 , 编号 一些 二十 千
[tru:ps] ,
troops ,
军队 ,
25日上午, 俄军约两万人,

['æftər] ['fa:louɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ælaɪz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [,bælə'kla:və] , [ə'pɪrd]
after following the same route by which the Allies had reached Balaklava , appeared
后 下列的 这 相同的 路线 经过 哪个 这 盟国 有 达到 巴拉克拉瓦 , 出现
[,ʌnɪk'spektɪdli] [brɪ'fɔ:r] [ðɪ:z] [ri'dauts] .
unexpectedly before these redoubts .
不料 前 这些 堡垒 .
沿着盟军到达巴拉克拉瓦的相同路线, 他们出人意料地出现在这些堡垒前。

[ðə; ði] ['tʰ:ks] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]
The Turks abandoned them without striking a blow and fled down the valley
这 土耳其人 弃 他们 没有 引人注目 一个 吹 和 逃亡 向下 这 谷
[tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][ɪn] [ʃɪr] ['pænɪk] .
to the plain in sheer panic .
到 这 清楚的 在 透明 恐慌 .

土耳其人没有发动任何攻击就抛弃了他们，惊慌失措地逃下山谷，来到平原上。

[nɔːr][dɪd][ə; eɪ] ['vɔːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] 93rd ['haɪ.lændʒ-z] , ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [ʌp] , [stɔːp][ðem; ðəm] .
Nor did a volley from the 93rd Highlanders , hastily formed up , stop them .
也不 做过 一个 截击 从 这 93rd 高地人 , 草草 形成 向上 , 停止 他们 .
仓促集结的第93高地步兵团的一轮齐射也未能阻止他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjʊəs] .
For a short while confusion and courage were conspicuous .
为了 一个 短的 尽管 困惑 和 勇气 是 显眼的 .

短暂的时间内，人们既感到困惑又充满勇气。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , ['teɪkən] [ʌnə'weɪz] , [fɔːt] [laɪk] ['hɪrəʊz] .
The British , taken unawares , fought like heroes .
这 英国 , 已采取 不知情 , 战斗 喜欢 英雄 .

英国人猝不及防，英勇作战。

['faɪnəli] [ðer; ðər] ['faːləʊd] [ðə; ði] ['feɪməs] [laɪt] ['kæv(ə)lɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,
Finally there followed the famous Light Cavalry Charge of which the French general ,
最后 那里 随后 这 著名的 光 骑兵 收费 的 哪个 这 法语 一般的 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪˈtiː] ,
watching it ,
观看 它 ,

最后，著名的轻骑兵冲锋爆发了，法国将军在一旁观看。

[sed] " ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['meɪs][ˌsiːˈiː] [-] ['pɑː][ləː] ['gɛr] .
said " C'est magnifique , mais ce n'est pas la guerre .
说 " 是 绝妙 , 麦斯 ce 巢 帕斯 拉 战争 .

说道：“这真是太棒了，这不是战争。

" [baɪ] [huːz] [fɔːlt] [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [wɪl] [stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [æt; ət]
" By whose fault the order was given for a deed which will stir the blood at
" 经过 谁 过错 这 命令 曾是 给定 为了 一个 契据 哪个 将要 搅拌 这 血 在
[ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ,
every English heart even at the day of doom ,
每一个 英语 心 甚至 在 这 天 的 厄运 ,

“究竟是谁的过错，才下达了这项即使在世界末日也会让每个英国人热血沸腾的命令？”

[ˈhev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .
Heaven only knows .
天堂 仅有的 知道 .

只有天知道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fɔːl] .
The man who brought it was the first to fall .
这 男人 WHO 带来 它 曾是 这 第一的 到 落下 .

带来那东西的人第一个倒下了。

['briːfli] [toʊld] - - [ˌaɪˈtiː] [niːdz] [noʊ][grænd][wɜːrdʒ] - - [ˌaɪˈtiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] .
Briefly told - - it needs no grand words - - it amounted to this .
简要地 讲述 - - 它 需求 不 盛大 字 - - 它 金额 到 这 .

简而言之——无需赘言——事情就是这样。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [men][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ˈju:sləsli] , [ˈdespərətli] , [dɪˈfaɪəntli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ]
Six hundred men and horses charged uselessly , desperately , defiantly , because they
六 百 男人 和 马匹 带电 无用 , 绝望地 , 公然挑衅 , 因为 他们
[wɜ:ɹ; wər][toʊld][tu:; tə][du:][soʊ] ,
were told to do so ,
是 讲述 到 做 所以 ,
六百名士兵和战马徒劳地、绝望地、桀骜不驯地发起冲锋，因为他们奉命这样做。

[daʊn] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈvæli] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ˈɡʌnz] [ˈpoʊstɪd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd]
down an open valley exposed to a cross fire from guns posted on either side
向下 一个 打开 谷 裸露 到 一个 叉 火 从 枪支 发布 在 任何一个 边
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
他们身处开阔的山谷中，暴露在两侧架设的火炮的交叉火力之下。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrʌntlɪ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈvækjə,weɪtɪd, i:ˈvækjə,weɪtɪd][ænd; ənd] [əˈbændənd]
and to a frontal fire from the evacuated and abandoned
和 到 一个 正面 火 从 这 疏散 和 弃
[ˈfɔrts] .
forts .
堡垒 .
以及来自已撤离和废弃堡垒的正面火力。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [kəlˈmenst] [æt; ət] - . - .
The charge commenced at 11 . 10 .
这 收费 开始 在 - . - .
收费从11点10分开始。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈberli] - . - [wen] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] [men] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
It was barely 11 . 35 when a hundred and sixty men , many of them
它 曾是 仅仅 - . - 什么时候 一个 百 和 六十 男人 , 许多 的 他们

[ˈwu:ndɪd] , [roʊd] [bæk] ,
wounded , rode back ,
受伤 , 骑 后退 ,
当时刚过11点35分，一百六十名士兵，其中许多人负伤，骑马返回。
[ˈhævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][toʊld][tu:; tə][du:] .
having done what they were told to do .
拥有 完毕 什么 他们 是 讲述 到 做 .

他们只是按照吩咐做了而已。
[ðə; ði] [rest] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [held] .
The rest lay on the held .
这 休息 躺 在 这 握住 .
其余的都放在了搁置处。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [fɔ:ɹ; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,
But it was a victory for all that , and when night came ,
但 它 曾是 一个 胜利 为了 全部 那 , 和 什么时候 夜晚 来了 ,

但无论如何，这都是一场胜利。夜幕降临之时，
[ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [rest] [tu:; tə] [ˈmæriən] ,
bringing an hour or two of rest to Marriion ,
带来 一个 小时 或者 二 的 休息 到 马里恩 ,
给马里恩带来一两个小时的休息时间，

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
she spent it in going round with a revolver she borrowed from Dr .
她 花费 它 在 去 圆形的 和 一个 左轮手枪 她 借来的 从 博士 .
[ˈfɔːrsaɪθ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈwuːndɪd] [ˈhɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][peɪn] .
Forsyth and putting wounded horses out of their pain .
福赛斯 和 推杆 受伤 马匹 出去 的 他们的 疼痛 .

她把钱花在了拿着从福赛斯医生那里借来的左轮手枪四处游荡，给受伤的马匹实施安乐死。

" [dəʊnt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ðər; ðər] [ˈpæswɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ]
" **Don't forget to give them their password , " he said , as he gave the**
" 不 忘记 到 给 他们 他们的 密码 , " 他 说 , 作为 他 给予 这
[ˈwepən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
weapon to her .
武器 到 她 .

“别忘了告诉他们密码，”他一边说着，一边把武器递给她。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋ] .
She looked at him uncomprehending .
她 看起来 在 他 难以理解 .

她茫然地看着他。

" [aɪ] [fərˈɡɑːt][juː; jʊ] [ˈhædnt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I forgot you hadn't lived in the East , " he went on , with a smile** .
" 我 忘了 你 之前没有 居住地 在 这 东方 , " 他 去 在 , 和 一个 微笑 .
"我忘了你没在东方生活过，"他笑着继续说道。

" [seɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈmɜːrsɪf(ə)][ɡɑːd] - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ʃuːt] .
" **Say ' In the name of the Most Merciful God ' before you shoot** .
" 说 - 在 这 姓名 的 这 最多 仁慈 上帝 - 前 你 射击 .

开枪前要念“奉至仁至慈的真主之名”。

" [wʌns] [əˈɡen] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Once again there were tears in her eyes** .
" 一次 再次 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

“她的眼里再次噙满了泪水。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn] [huː] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] [soʊ] [ˈlaɪtli] ,
She was learning much of this strange man who looked on death so lightly ,
她 曾是 学习 很多 的 这 奇怪的 男人 WHO 看起来 在 死亡 所以 轻轻 ,

她渐渐了解了这个对死亡态度如此轻描淡写的奇怪男人。

[jet] [spɛnt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [aɪˈtiː] .
yet spent himself in striving to evade it .
然而 花费 他自己 在 努力 到 逃避 它 .

但他却竭尽全力去逃避它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] [əˈɡen] [ˈæftər][ˌbæləˈklaːvə] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
It was a busy time again after Balaklava ; she had barely time to think ,
它 曾是 一个 忙碌的 时间 再次 后 巴拉克拉瓦 ; 她 有 仅仅 时间 到 思考 ,

巴拉克拉瓦节之后又是一段忙碌的时光；她几乎没有时间思考。

[ˈskɜːsli] [taɪm] [tuː; tə] [rest] .
scarcely time to rest .
几乎 时间 到 休息 .

几乎没有休息时间。

[jet] [ˈevər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈtrævlɪd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)nt] ,
Yet ever and always , when her mind travelled beyond the immediate present ,
然而 曾经 和 总是 , 什么时候 她 头脑 旅行 超过 这 即时 展示 ,

然而，每当她的思绪飘离当下之外时，

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['fɔ:saɪθ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [keɪm]
those words with which Dr . Forsyth had replied to her story came
那些 字 和 哪个 博士 : 福赛斯 有 回复 到 她 故事 来了
[bæk] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] - -
back to remembrance - -
后退 到 纪念 - -

福赛斯医生对她讲述的故事所作的回应之词，再次浮现在我的脑海中——

" [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] ['prɑ:vɪdəns] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['wʌndə] .
" People who play Providence ought not to wonder .
" 人们 WHO 玩 普罗维登斯 应该 不是 到 想知道 .

“扮演普罗维登斯的人不应该感到惊讶。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [raɪt] , [ˈfi:; ʃi] ['wʌndɜ-d] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
" Was he right , she wondered , and then was ashamed of her own
" 曾是 他 正确的 , 她 想知道 , 和 然后 曾是 羞愧 的 她 自己的
['wʌndərɪŋ] .
wondering .
好奇 .

“他说的对吗？”她心想，然后又为自己的这种想法感到羞愧。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,
" You will have to rest a little more ,
" 你 将要 有 到 休息 一个 小的 更多的 ,

你还需要多休息一会儿。

" [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [wen] [ˈfi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" said the doctor to her one day when she had been helping him .
" 说 这 医生 到 她 一 天 什么时候 她 有 到过 帮助 他 .

“有一天，当她帮他做事的时候，医生对她说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第13/15页

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] ['wa:blɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" You were quite wobbly just now .
" 你 是 相当 摇摇晃晃 只是 现在 .

你刚才站得有点不稳。

[ju:; jʊ][wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .
You will be of no use , you know , unless you pull yourself together .
你 将要 是 的 不 使用 , 你 知道 , 除非 你 拉 你自己 一起 .

你知道,如果你不振作起来,你将毫无用处。

" [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pər'pleksɪdli] .
" And he narrowed his eyes perplexedly .
" 和 他 范围缩小 他的 眼睛 困惑地 .

他困惑地眯起了眼睛。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmhaʊ] - - [jʊə(r)] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" You are not living in the present somehow - - you're reaching out to the future .
" 你 是 不是 活的 在 这 展示 不知何故 - - 你是 到达 出去 到 这 未来 .

“你似乎没有活在当下——你正努力展望未来。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] - - [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['fju:tʃər][hoʊld][fɔ:r; fər][em 'i:] !
" Why should I - - what can the future hold for me !
" 为什么 应该 我 - - 什么 能 这 未来 抓住 为了 我 !

“我为什么要这么做——我的未来会怎样呢！”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [blu:] [pɪl] .
I will take a blue pill .
我 将要 拿 一个 蓝色的 丸 .

我选择服用蓝色药丸。

" [hi:; hi] [grʌntɪd] [dɪs,sætɪs'fækʃn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
" He grunted dissatisfaction , but was too busy to say more .
" 他 哼哼 不满 , 但 曾是 也 忙碌的 到 说 更多的 .

他不满地哼了一声,但忙着其他事,没空多说什么。

[jet] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .
Yet what he said was true .
然而 什么 他 说 曾是 真的 .

然而,他说的却是事实。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .
She began to catch herself wondering , wondering .
她 开始 到 抓住 她自己 好奇 , 好奇 .

她开始发现自己一直在胡思乱想。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ɔ:l] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
The present was all - engrossing , of course ;
这 展示 曾是 全部 - 引人入胜 , 的 课程 ;

当然，现在的一切都非常吸引人；

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] ˈeniθɪŋ] [els] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
how could it be anything else when she could do what she could do for the
如何 可以 它 是 任何事物 别的 什么时候 她 可以 做 什么 她 可以 做 为了 这
[pʊr] [lædz] ?
poor lads ?
贫穷的 小伙子们 ?

她能为这些可怜的小伙子们做那么多事，还能有别的原因吗？

- - [hɪz; ɪz] [pʊr] [lædz] , [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [breɪv] , [soʊ] [ˈtʃɪri] .
- - **his poor lads , who were so brave , so cheery .**
- - 他的 贫穷的 小伙子们 , WHO 是 所以 勇敢的 , 所以 欢快的 .

——他那些可怜的小伙子们，他们那么勇敢，那么乐观。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ˈveɪɡrənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm]
And then her mind would become vagrant , and she would wake up from
和 然后 她 头脑 会 变得 流浪汉 , 和 她 会 唤醒 向上 从
[dri:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
dreams with a start .
梦境 和 一个 开始 .

然后她的思绪就会变得飘忽不定，她会突然从梦中惊醒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈɪŋkərmən] , [ðə; ði] 10th [ʌv; əv][noʊˈvembər] ,
It was one day just before Inkerman , the 10th of November ,
它 曾是 一 天 只是 前 因克曼 , 这 10th 的 十一月 ,

那是因克曼节前一天，11月10日。

[ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈfɔ:rsaɪθ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] :
that Dr . Forsyth came to her and said :
那 博士 : 福赛斯 来了 到 她 和 说 :

福赛斯医生来到她面前说：

" [aɪ][wa:nt][ju:; jə] .
" **I want you .**
" 我 想 你 .

我想要你。

[ɪts] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
It's over at the cavalry hospital .
它是 超过 在 这 骑兵 医院 .

骑兵医院那边已经结束了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ˈevər] ,
" **His eyes seemed to her stranger than ever ,**
" 他的 眼睛 似乎 到 她 陌生人 比 曾经 ,

“在她看来，他的眼神比以往任何时候都更加陌生。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tent] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and when she came out of her tent to join him he glanced at her
和 什么时候 她 来了 出去 的 她 帐篷 到 加入 他 他 瞥了一眼 在 她
,
:
,

当她走出帐篷与他会合时，他瞥了她一眼。

[ðen] [sed] [ˈbrʌskli] :
then said brusquely :
然后 说 粗暴地 :

然后他生硬地说：

" [ju:v] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [ðæt] ['daɪmənd] [brʊtʃ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] - - [ðə; ði][pi:] : [pi:] . [wʌn] .
" **You've forgotten to put on that diamond brooch of yours - - the P . P . one .**
" 你已经 被遗忘的 到 放 在 那 钻石 胸针 的 你的 - - 这 P . P . 一 .
"你忘了戴上你的那枚钻石胸针——就是PP的那枚。"

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [ðə; ði][sʌn] [glɪnts][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɪts] [ju:sf(ə)] ?
Don't you remember when the sun glints on it , it's useful ?
不 你 记住 什么时候 这 太阳 闪光 在 它 , 它是 有用 ?
你难道不记得阳光照耀下它的时候, 它很有用吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" **It was true .**
" 它 曾是 真的 .
"这是真的。"

[ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [geɪz][ɑ:n][aɪ 'ti:]
Often and often the eyes that had been asked to fix their gaze on it
经常 和 经常 这 眼睛 那 有 到过 问 到 使固定 他们的 目光 在 它
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
had become full of dreams ,
有 变得 满的 的 梦境 ,
很多时候, 那些被要求凝视它的眼睛都充满了梦想。

[ænd; ənd] [ðen] [slept] .
and then slept .
和 然后 睡着了 .
然后就睡着了。

" ['stu:pɪd][ʌv; əv][,em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
" **Stupid of me , " she replied lightly .**
" 愚蠢的 的 我 , " 她 回复 轻轻 .
"我真蠢,"她淡淡地回答道。

" [aɪl] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] !
" **I'll put it on !**
" 患病的 放 它 在 !
"我来穿上! "

" [eks]
" **X**
" X
X

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The Cavalry Hospital was a little way out of the town ,
这 骑兵 医院 曾是 一个 小的 方式 出去 的 这 镇 ,
骑兵医院位于镇外不远处,

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] [tri:z] [set][ɪn] [tʌb] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [waɪt]
a quaint old place with oleanders and orange trees set in tubs outside its white
一个 古雅 老的 地方 和 夹竹桃 和 橙子 树木 放 在 浴缸 外部 它是 白色的
[və'reændəz] .
verandahs .
阳台 .
这是一个古色古香的地方, 白色阳台外的花盆里种着夹竹桃和橘子树。

[æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] ['ðɪðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈfɔ:saɪθ] [toʊld][hɜ:ɪ; həɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]
As they drove thither Dr . Forsyth told her something of the case in
作为 他们 驾驶 那里 博士 . 福赛斯 讲述 她 某物 的 这 案件 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [help] .
which he wanted her help .
哪个 他 通缉 她 帮助 .
在开车前往目的地的途中, 福赛斯医生向她讲述了他需要她帮忙处理的一桩案件。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈprɪːzuːməbli] [æn; ən][ˈɑːfɪsər] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [neɪm] [ɔːr]
It was a prisoner , presumably an officer , but he refused name or
它 曾是 一个 囚犯 , 想必 一个 官 , 但 他 拒绝 姓名 或者
[ræŋk] .
rank .
秩 .

那人是一名囚犯，估计是军官，但他拒绝透露姓名和军衔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] , [ˈlaɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [smæʃt] [tuː; tə]
He had been found two days after the battle , lying , with one leg smashed to
他 有 到过 成立 二 天 后 这 战斗 , 说谎 , 和 一 腿 粉碎 到
[ˈbɪts] ,
bits ,
比特 ,

战斗结束后两天，人们发现了他的尸体，他躺在那里，一条腿被砸得粉碎。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ded] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rəˈviːn] .
under his dead horse in a little ravine .
在下面 他的 死的 马 在 一个 小的 峡谷 .

他的死马倒在一个小山沟里。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən][oʊld][mæn] ;
How he had lived was a marvel , for he was quite an old man ;
如何 他 有 居住地 曾是 一个 奇迹 , 为了 他 曾是 相当 一个 老的 男人 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他的一生堪称奇迹，因为他年纪已经很大了；但是，

[nɔːt][ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [riˈteɪnd] [ˈkɑːnʻəsnəs] ,
not only had he done so , he had also retained consciousness ,
不是 仅有的 有 他 完毕 所以 , 他 有 还 保留 意识 ,

他不仅做到了这一点，而且还保持了意识清醒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈdrest] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪŋɡlɪ] , [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ]
and had addressed those who found him in perfect English , congratulating
和 有 已解决 那些 WHO 成立 他 在 完美的 英语 , 祝贺
[ðem; ðəm] [ˈkɜːrtiəsli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈmɑːrvələs] [ɪkˈsplɔɪt] ,
them courteously on their marvellous exploit ,
他们 礼貌地 在 他们的 奇妙 开发 ,

他用流利的英语向找到他的人致辞，礼貌地祝贺他们完成了这项了不起的壮举。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and saying he was proud to have crossed swords with them .
和 说 他 曾是 自豪的 到 有 交叉 剑 和 他们 .

他说他很自豪能与他们交锋。

[ə; eɪ] [geɪm] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːspɪt(ə)] [ˈhɪkneɪm] " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
A game old fellow , worthy of his hospital nickname " The General .
一个 游戏 老的 同伴 , 值得 的 他的 医院 昵称 " 这 一般的 .

一位意志坚强的老先生，不愧于他在医院的绰号“将军”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈbɛgd] , [brɪfɔːr] [ðeɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,
" He had actually begged , before they moved him ,
" 他 有 实际上 乞求 , 前 他们 已搬 他 ,

“在他们把他转移之前，他其实苦苦哀求过。”

[ðæt] ['sʌmwʌŋ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['hʌf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hɔːrs]
that someone would be good enough to search in the holster of the dead horse
那 某人 会 是 好的 足够的 到 搜索 在 这 枪套 的 这 死的 马
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gəʊld] ['snʌfbɔːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [riːtʃ] ,
beside him for a gold snuffbox which he had been unable to reach ,
旁 他 为了 一个 金子 鼻烟盒 哪个 他 有 到过 无法 到 抵达 ;
竟然有人会好心到在他身旁那匹死马的马鞍里寻找他够不着的金鼻烟盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [bɪn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪs'kʌmfərt] .
and the lack of which had , he asserted , been his greatest discomfort .
和 这 缺少 的 哪个 有 , 他 断言 , 到过 他的 最 不适 .
他断言，缺乏这种能力是他最大的困扰。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['snʌfɪŋ] [ə'weɪ] ['evər] [sɪns] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɔːktər] , " [soʊ][pər'hæps][hiː; hi]
" **He has been snuffing away ever since , " added the doctor , " so perhaps he**
" 他 有 到过 吸鼻烟 离开 曾经 自从 , " 额外 这 医生 , " 所以 也许 他
[wʌz; wəz] [raɪt] ,
was right ,
曾是 正确的 ,
“从那以后，他的烟瘾就越来越大，”医生补充道，“所以也许他是对的。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] [brɪ'bːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for his leg was almost too crushed to belong to him .
为了 他的 腿 曾是 几乎 也 碎 到 属于 到 他 .
因为他的腿几乎被压碎得不成样子了。

[wiː; wi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ;
We took it off at once ;
我们 采取 它 离开 在 一次 ;
我们立刻把它脱了下来；

[bʌt; bət] [naʊ] ['gæŋɡriːn] [ɪz] ['setɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [wiː; wi][mʌst; məst]
but now gangrene is setting in and if he is to be saved we must
但 现在 坏疽 是 环境 在 和 如果 他 是 到 是 已保存 我们 必须
[hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːf] ['haɪər] [ʌp] .
have it off higher up .
有 它 离开 更高 向上 .
但现在坏疽已经开始蔓延，如果要救他，我们必须从更高的地方切除坏疽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt] [rɪsk][aɪ 'tiː] .
And the others won't risk it .
和 这 其他的 惯于 风险 它 .
其他人则不会冒这个险。

[hiː; hi][ɪz][oʊld] - - [hɑːrt] [wiːk] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [wəʊnt][stænd] ['klɔːrəfɔːrm] .
He is old - - heart weak - - and they say won't stand chloroform .
他 是 老的 - - 心 虚弱的 - - 和 他们 说 惯于 站立 氯仿 .
他年纪大了，心脏不好，据说不能承受氯仿。

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .
I am going to try .
我 是 去 到 尝试 .
我打算试试。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .
I've told him and he will take the risk .
我已经 讲述 他 和 他 将要 拿 这 风险 .
我已经告诉他了，他会承担这个风险。

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] , [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .
A good old chap , worth saving .
一个 好的 老的 小伙子 , 值得 保存 .
一个值得拯救的好老伙计。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] .
" **I don't believe he is a Russian .**
" 我 不 相信 他 是 一个 俄语 .

我不认为他是俄罗斯人。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][pʊʊl] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] .
" **I think he is a Pole , and blood is thicker than water .**
" 我 思考 他 是 一个 极 , 和 血 是 较厚 比 水 .

我认为他是波兰人，血浓于水。

" - [fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪ(ə)nt][æz; əz][hi:; hi][leɪ] [prɒpt] [ʌp][baɪ] ['pɪləʊz] [ɪn][ðə; ði][smɔ:ɪl]
" **Marrion's first look at the patient as he lay propped up by pillows in the small**
" - 第一的 看 在 这 病人 作为 他 躺 支撑 向上 经过 枕头 在 这 小的
[ru:m] ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
room whither he had been carried made her agree with the doctor .
房间 往哪里去 他 有 到过 携带 制成 她 同意 和 这 医生 .

“当玛丽昂第一眼看到病人躺在被抬到的小房间里，用枕头垫着身体时，她就同意了医生的看法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ʊʊld] [feɪs] , ['kjʊriəsli] [remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [si:n]
It was a fine old face , curiously reminiscent of someone she had seen
它 曾是 一个 美好的 老的 脸 , 奇怪的是 令人怀念的 的 某人 她 有 已见
['sʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,

那是一张苍老的脸，奇怪地让她想起在某个地方见过的某个人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪnt] [ʌv; əv] ['rʌdɪnəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ɪts][bʊʊld] [braɪt]
with its hint of ruddiness beneath the grey of the hair and its bold bright
和 它是 暗示 的 红润 下面 这 灰色的 的 这 头发 和 它是 大胆的 明亮的
['derɪŋ] [lʊk] .
daring look .
大胆 看 .

灰白的头发下透着一丝红润，眼神大胆明亮，充满自信。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] ; [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [lenkθ; lenθ]['ɔ:ɪmoʊst] [aʊt'stretʃt] [ðə; ði]['tres(ə)ɪ] [bed] .
And he was very tall ; his long length almost outstretched the trestle bed .
和 他 曾是 非常 高的 ; 他的 长的 长度 几乎 伸展 这 支架 床 .

他个子很高，身子很长，几乎伸过了床架。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:ktər] !
" **Good morning , doctor !**
" 好的 早晨 , 医生 !

“早上好，医生！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [sə'lu:t] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] ['mæɪɪən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **he said , with a courteous salute which included Marrion , and with a**
" 他 说 , 和 一个 有礼貌 礼炮 哪个 包括 马里恩 , 和 和 一个
['pɜ:rfɪkt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] .
perfect English accent .
完美的 英语 口音 .

“他一边说着，一边礼貌地向马里恩致意，而且操着一口地道的英式口音。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [jʊr; jər] [nɜ:rs] , [aɪ] [si:] .
" **You have brought your nurse , I see .**
" 你 有 带来 你的 护士 , 我 看 .

看来您把护士带来了。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] ?
Are we to begin at once ?
是 我们 到 开始 在 一次 ?

我们马上开始吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; ['oʊnli]['dʒent(ə)l] ['reɪləri] .
" There was no anxiety in his voice ; only gentle raillery .
" 那里 曾是 不 焦虑 在 他的 嗓音 ; 仅有的 温和的 玩笑 .
" 他的声音里没有一丝焦虑，只有温和的嘲讽。"

" [nɑ:t] [kwaɪt] [jet] , ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪˈplaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['fɔr,saɪθ] .
" Not quite yet , General , " replied Dr . Forsyth .
" 不是 相当 然而 , 一般的 , " 回复 博士 . 福赛斯 .
" 还没到时候，将军，”福赛斯医生回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest][ænd; ənd] [sli:p] [fɜ:rst] .
" I want you to have a rest and sleep first .
" 我 想 你 到 有 一个 休息 和 睡觉 第一的 .
" 我希望你先休息睡一觉。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] ; [ænd; ənd][jɔr; jər] [pʌls] " - - [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] - -
You are looking a bit tired ; and your pulse " - - he stopped to feel it - -
你 是 寻找 一个 少量 疲劳的 ; 和 你的 脉搏 " - - 他 停止 到 感觉 它 - -
" [ɪz]['taɪərd] , [tu:] .
" is tired , too .
" 是 疲劳的 , 也 .

你看上去有点累了；你的脉搏——“他停下来摸了摸——“也很疲倦了。”

[soʊ] [aɪv] [brɔ:t] [nɜ:rs] [pɔ:l] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
So I've brought Nurse Paul to sit with you .
所以 我已经 带来 护士 保罗 到 坐 和 你 .
所以我把保罗护士带来陪你坐一会儿。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʃɑ:pə'rɪfɪk]['pɜ:rs(ə)n] .
She is a curiously soporific person .
她 是 一个 奇怪的是 催眠剂 人 .
她是一个出奇地令人昏昏欲睡的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [brɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ðɪ]
I shall be back before very long , " he added , more to her than to the
我 将 是 后退 前 非常 长的 , " 他 额外 , 更多的 到 她 比 到 这
[ˈpeɪ(ə)nt] .
patient .
病人 .

“我很快就会回来，”他补充道，与其说是对病人说的，不如说是对她说的。

[left] [ə'loʊn] , ['mæriən] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] , [smu:ðd] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['piləʊz] , ['streɪtnd]
Left alone , Marrion went up to the bed , smoothed the rough pillows , straightened
左边 独自的 , 马里恩 去 向上 到 这 床 , 平滑 这 粗糙的 枕头 , 拉直
[ðə; ðɪ] [kɔ:rs] ['blæŋkɪt] ,
the coarse blanket ,
这 粗 毯子 ,
独自一人时，马里恩走到床边，抚平了粗糙的枕头，铺平了厚重的毯子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bedɪŋ] [ˌbælə'klɑ:və][kʊd; kəd] [prə'du:s] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] - -
which was all the bedding Balaklava could produce , and said quietly - -
哪个 曾是 全部 这 寝具 巴拉克拉瓦 可以 生产 , 和 说 悄悄 - -
这就是巴拉克拉瓦能找到的所有被褥，他平静地说——

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kloʊz][jɔr; jər] [aɪz] [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [sli:p] .
" Now , if you will close your eyes I believe you would sleep .
" 现在 , 如果 你 将要 关闭 你的 眼睛 我 相信 你 会 睡觉 .
“现在，如果你闭上眼睛，我相信你会睡着的。”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [si:] - [blu:] [aɪz] - - [hu:z] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)] ? - - ['sʌmwʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]
" **But those sea - blue eyes - - whose did they resemble ? - - someone she had seen**
" 但 那些 海 - 蓝色的 眼睛 - - 谁 做过 他们 类似 ? - - 某人 她 有 已见
[ˈsʌmwɜr] - - [rɪ'meɪnd] [waɪd] ,
somewhere - - remained wide ,
某处 - - 剩余 宽的 ,
“但是那双海蓝色的眼睛——像谁的眼睛呢？ ——像她在哪里见过的某个人——仍然睁得大大的，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈnæroʊli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]l'ounli] [tʃer] .
and watched her narrowly as she returned to seat herself in the only chair .
和 观看 她 勉强 作为 她 返回 到 座位 她自己 在 这 仅有的 椅子 .
她回到唯一的椅子上坐下，我紧紧地盯着她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [set] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [tɔ:l] , ['slendər] ,
It was set full in the sunlight , which showed her tall , slender ,
它 曾是 放 满的 在 这 阳光 , 哪个 显示 她 高的 , 苗条 ,
阳光洒满房间，衬托出她高挑纤细的身材。

[jet] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [stʌf] [dres] ,
yet strong in her dark stuff dress ,
然而 强的 在 她 黑暗的 东西 裙子 ,
但她身穿深色棉质连衣裙，却显得坚强有力。

[ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɔ:lmoʊst] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [her] [ænd; ənd] [pɪnd] [tu:; tə] [pleɪs] [baɪ]
a white handkerchief almost hiding her bright hair and pinned to place by
一个 白色的 手帕 几乎 隐藏 她 明亮的 头发 和 已置顶 到 地方 经过
[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['brɪliənt] [broʊtʃ] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
the little brilliant brooch beneath her chin .
这 小的 杰出的 胸针 下面 她 下巴 .
一块白色手帕几乎遮住了她亮丽的头发，用她下巴下方一枚精致的小胸针别住。

[ˈtru:li] [ðoʊz] [ki:n] [aɪz] [wɜ:r; wər]l'ouvər] - ['wɑ:tʃfl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] [tu:; tə]
Truly those keen eyes were over - watchful , and she was about again to
真的 那些 敏锐的 眼睛 是 超过 - 警惕 , 和 她 曾是 关于 再次 到
[sə'dʒest] [sli:p] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
suggest sleep when his voice ,
建议 睡觉 什么时候 他的 嗓音 ,
那双锐利的眼睛确实过于警惕了，她正要再次提议睡觉，这时他的声音响起：

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstənt] [kə'mænd] , ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
full of insistent command , startled her .
满的 的 坚持 命令 , 惊慌 她 .
语气中充满了不容置疑的命令，这让她吓了一跳。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðæt] [broʊtʃ] ?
" **Where did you get that brooch ?**
" 在哪里 做过 你 得到 那 胸针 ?
“你的胸针是从哪里弄来的？ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] .
" **She replied at once with the truth .**
" 她 回复 在 一次 和 这 真相 .
她立即如实回答。

" [aɪ 'ti:] [brɪ'bo:ŋd] [tu:; tə] [maɪ] ['fa:ðər] . "
" **It belonged to my father .** " "
" 它 属于 到 我的 父亲 . " "
“那是我父亲的遗物。”

" [ɪn'di:d] - - [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " "
" **Indeed - - who was he ?** " "
" 的确 - - WHO 曾是 他 ? " "
“他究竟是谁？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ;
" He was a valet ; ;
" 他 曾是 一个 代客泊车 ；

他是一名男仆；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [wʊd] ['oʊnli][kloʊz] [jɔ:; jər] [aɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] . "
but if you would only close your eyes I think you would go to sleep . "

但如果你闭上眼睛，我想你就会睡着了。

" [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 。

我不。

" [hi:z; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [mɔ:ɹ] [ə'weɪk] [ðæn; ðən]['evər] ;
" His eyes showed more awake than ever ;
" 他的 眼睛 显示 更多的 醒 比 曾经 ；

“他的眼神比以往任何时候都更加清醒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld] [feɪs] .
there was a hint of a smile on the handsome old face .

英俊的老人脸上浮现出一丝微笑。

[sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:ɹ; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Still there was silence for full five minutes ,

然而，现场依然一片寂静，持续了整整五分钟。

[ænd; ənd] ['mæriən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:rðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sli:p] [wen]
and Marrion was just about to make further suggestion of sleep when

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] - -
once more the voice rose - -
一次 更多的 这 嗓音 玫瑰 - -

马里恩正要进一步建议睡觉，这时那个声音再次响起——

" [wi:l] [ju:; jə] [pli:z] [ɡɪv] [em 'i:][maɪ] [snaɪf] - [bɑ:ks] ? - - [aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪləʊ] ['sʌmwər] .
" Will you please give me my snuff - box ? - - it is under my pillow somewhere .

“请把我的鼻烟盒给我好吗？——它应该在我的枕头底下。”

" [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [aɪ 'ti:][aʊt] .
" She drew it out .
" 她 画 它 出去 。

她把它拉长了。

[ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] - - [hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] - -
A plain gold box with - - her startled eyes caught the old face - -

一个朴素的金盒子——她惊愕的目光捕捉到了那张苍老的脸——

" [jes] !
" Yes !
" 是的 ！

“是的！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɪr][ɪn][aɪ 'ti:] .
" he said , and his voice had a jeer in it .
" 他 说 , 和 他的 嗓音 有 一个 嘲笑 在 它 :
“他说，语气中带着嘲讽。”

" - [pi:] . [pi:] . , - [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
" ' P . P . , ' as you see .
" - P . P . , - 作为 你 看 :
如你所见，“PP”。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
That is my name .
那 是 我的 姓名 :
那是我的名字。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mæriən] [sɪmz] [tʃaɪld] - - [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [maɪn] .
So you are Marrion Sim's child - - and I suppose mine .
所以 你 是 马里恩 模拟人生 孩子 - - 和 我 认为 矿 :
所以你是马里恩·西姆的孩子——我想也是我的孩子。

[kwɪr] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [ði:z] [oʊld] ['stɔ:rɪz] [kra:p][ʌp] [wen] [wʌn][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn]
Queer , isn't it , how these old stories crop up when one had almost forgotten
酷儿 , 不是 它 , 如何 这些 老的 故事 庄稼 向上什么时候 一 有 几乎 被遗忘的
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?
真奇怪，这些老故事怎么会在你几乎忘记它们的时候突然冒出来呢？

" [hi:; hi] [skænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['næroʊli] .
" He scanned her face narrowly .
" 他 扫描 她 脸 勉强 :
他目光锐利地扫视着她的脸。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋɡri] .
" Now you are angry .
" 现在 你 是 生气的 :
你现在生气了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] ?
Why should you be ?
为什么 应该 你 是 ?
你为什么要这样做？

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Your mother was my wife , I suppose .
你的 母亲 曾是 我的 妻子 , 我 认为 :
我想，你的母亲就是我的妻子。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ]['hædnt] ['eni] ['ʌðər] [ðen] .
At least , I hadn't any other then .
在 至少 , 我 之前没有 任何 其他 然后 :
至少，当时我没有别的选择。

[aɪ][hæv; həv] [sʌnz] [naʊ] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɒfənd] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] - - " [jes] ,
I have sons now " - - his voice softened as he spoke - - " yes ,
我 有 儿子们 现在 " - - 他的 嗓音 软化 作为 他 辐 - - " 是的 ,
“我现在有儿子了，”他说话时声音柔和下来，“是的，

[sʌnz] [tu:; tə] [kʌm] ['æftər][em 'i:] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [su:n] ,
sons to come after me when I am gone , as I shall be soon ,
儿子们 到 来 后 我 什么时候 我 是 已消失 , 作为 我 将 是 很快 ,
我离世之后，会有儿子们继承我的事业，因为我很快就要离世了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [geɪ] [ˈdɑːktər][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [kɑːnt] [ˈkɑːŋkər] [feɪt] ；
for that gay doctor of yours can't conquer Fate ；
为了 那 同性恋 医生 的 你的 不能 征服 命运 ；
因为你那位同性恋医生也无法战胜命运；

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] ！
and it is Fate that has brought me here ！
和 它 是 命运 那 有 带来 我 这里 ！
是命运把我带到了这里！

" [hiː; hi] [leɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)ŋ][ˈkaɪndli][ˌkjəriˈɑːsəti] ， [waɪ] [ʃiː; ʃi] ， [ˈstɑːrtld] [əʊt]
He lay looking at her with a certain kindly curiosity , while she , startled out
" 他 躺 寻找 在 她 和 一个 肯定 亲切地 好奇心 ， 尽管 她 ， 惊慌 出去
[ʌv; əv][hɜːrˈself] ，
of herself ；
的 她自己 ；
他躺着，带着某种和蔼的好奇看着她，而她则被吓了一跳，回过神来。

[traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - - [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈdemd]
tried to realise that this was her father - - the father she had condemned
尝试 到 意识到 那 这 曾是 她 父亲 - - 这 父亲 她 有 谴责
[ænd; ɐnd] [dɪˈspaɪzd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ．
and despised all her life ．
和 被鄙视的 全部 她 生活 ．
她努力让自己意识到，这就是她的父亲——她一生都在谴责和鄙视的父亲。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θɔːts] ， [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːrdz]
It seemed almost as if he saw into her thoughts , for his next words
它 似乎 几乎 作为 如果 他 锯 进入 她 想法 ， 为了 他的 下一个 字
[tʌt] [t] [ðem; ðəm] ．
touched them ．
感动 他们 ．
他似乎看穿了她的心思，因为他接下来的话语触动了她的内心。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] ； [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ．
Perhaps it was cruel to leave her as I did ; but I had no choice ．
" 也许 它 曾是 残忍的 到 离开 她 作为 我 做过 ； 但 我 有 不 选择 ．
“也许我那样离开她很残忍；但我别无选择。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][juː; jʊ] ，
If you have anything belonging to us in you ；
如果 你 有 任何事物 属于 到 我们 在 你 ；
如果你身上有任何属于我们的东西，

[juːl] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [miːnz] ．
you'll understand what the call of the master means ．
你会 理解 什么 这 称呼 的 这 掌握 方法 ．
你就会明白大师的召唤意味着什么。

[ænd; ɐnd] [jʌŋ] [ˈmjʊr][wʌz; wəz][ˈnevər][maɪ][ˈmæstər] ．
And young Muir was never my master ．
和 年轻的 缪尔 曾是 绝不 我的 掌握 ．
年轻的缪尔从来都不是我的主人。

[hiː; hi] [brɪˈfrendɪd] [em ˈiː] ， [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [saɪˈbɪriə] ；
He befriended me , helped me to escape Siberia ；
他 结交朋友 我 ， 帮助 我 到 逃脱 西伯利亚 ；
他与我交好，帮助我逃离了西伯利亚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] - - - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [wɪtʃ]
but the other - - - There's a perfect passion of loyalty in our family which
但 这 其他 - - - 有 一个 完美的 热情 的 忠诚 在 我们的 家庭 哪个
[ju:, jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
you may or may not understand .
你 可能 或者 可能 不是 理解 .

但另一方面——我们家族有一种你或许能理解，或许不能理解的忠诚。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɪvər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ræn] [θru:] ['mæriən] .
" He paused and a shiver of assent ran through Marrian .
" 他 暂停 和 一个 颤抖 的 同意 跑 通过 马里恩 .

他停顿了一下，马里恩感到一阵颤栗，表示赞同。

" [aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I - - I think I do understand , " she said , in a low voice .
" 我 - - 我 思考 我 做 理解 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我.....我想我明白了，”她低声说道。

[jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,
Yes , from the very beginning , as a small child , this passion of protection ,
是的 , 从 这 非常 开始 , 作为 一个 小的 孩子 , 这 热情 的 保护 ,
[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,
of loyalty ,
的 忠诚 ,

是的，从很小的时候起，我就有了这种保护欲和忠诚感。

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] .
had been hers .
有 到过 她的 .

曾经是她的。

[streɪndʒ] ['legəsi] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['fa:ðər] !
Strange legacy from an unknown father !
奇怪的 遗产 从 一个 未知 父亲 !

来自一位不知名父亲的奇怪遗产！

[hi:; hi] [smaɪld] ['kɑ:ntent] .
He smiled content .
他 微笑 内容 .

他露出了满意的笑容。

" [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" Glad to hear it .
" 高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] - - [jʊə(r)] [laɪk] [em 'i:] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] - - [hæf] -
You're not a bit like your mother - - you're like me , and your brothers - - half -
你是 不是 一个 少量 喜欢 你的 母亲 - - 你是 喜欢 我 , 和 你的 兄弟 - - 一半 -
['brʌðərz] , [aɪ] [mi:n] .
brothers , I mean .
兄弟 , 我 意思是 .

你一点也不像你母亲——你更像我，还有你的兄弟们——我是说，同父异母的兄弟们。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] .
So I had to go .
所以 我 有 到 去 .

所以我不得不走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [breɪk] [ʌp] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [nə'pəʊliən] ,
It was just after the break up of Europe and Napoleon ,
它 曾是 只是 后 这 休息 向上 的 欧洲 和 拿破仑 ,

那是在欧洲分裂和拿破仑之后不久。

[wen] [hæf][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] ['refjʊdʒi:z] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] - - [ænd; ənd][hi:; hi][did]
when half the political refugees came to their own again - - and he did
什么时候 一半 这 政治的 难民 来了 到 他们的 自己的 再次 - - 和 他 做过
[ə'mʌŋst] [ʌðər] .
amongst others .
在 其他的 :

当一半的政治难民重新获得自由时——他就是其中之一。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] .
So I had to go .
所以 我 有 到 去 :

所以我不得不走了。

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['mæriən] [felt][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp]
" **Again he paused , and for the first time Marrion felt the touch of kinship**
" 再次 他 暂停 , 和 为了 这 第一的 时间 马里恩 毛毡 这 触碰 的 亲属关系
[br'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 :

“他又停顿了一下，马里昂第一次感受到了他们之间的亲情。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][aɪ 'ti:] !
He had to go ; that was just it !
他 有 到 去 ; 那 曾是 只是 它 !

他必须走；就是这样！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [du:k] .
She had had to be loyal to Duke .
她 有 有 到 是 忠诚 到 公爵 :

她必须对公爵忠诚。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] ,
" **You are not in the least like your mother , " he said again suddenly ,**
" 你 是 不是 在 这 至少 喜欢 你的 母亲 , " 他 说 再次 突然 ,
"你一点也不像你母亲，”他突然又说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ju: 'es] .
" **you are like us** .
" 你 是 喜欢 我们 :

你们和我们一样。

" [jet] [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **Yet again he paused** .
" 然而 再次 他 暂停 :

他再次停顿了一下。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] ?
" **Have you anything you can give me to drink ?**
" 有 你 任何事物 你 能 给 我 到 喝 ?
“请问您有什么饮料可以给我吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] - - [lɪmp] .
" **I have something to say to you , and I feel - - limp** .
" 我 有 某物 到 说 到 你 , 和 我 感觉 - - 跛行 .
“我有话要对你说，但我感觉——无力。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɪsk] [ʌp] .

" **She gave him a restorative and he brisked up .**
" 她 给予 他 一个 修复 和 他 轻快地 向上 .

她给他服用了恢复剂，他顿时精神焕发。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

Time was passing ,
时间 曾是 通过 ,

时间流逝，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['meni] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l]

but she had learnt many things during the last month and knew that physical
但 她 有 学会了 许多 事物 期间 这 最后的 月 和 知道 那 身体的

[rest] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːsəb(ə)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ment(ə)] [rest] [wʌz; wəz] [ə]'ʊrd] .

rest would be impossible until the mental rest was assured .
休息 会 是 不可能的 直到 这 精神的 休息 曾是 保证 .

但她在过去一个月里学到了很多，她知道，在精神得到休息之前，身体上的休息是不可能的。

" [dəʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Don't talk too much , " she said .**
" 不 讲话 也 很多 , " 她 说 .

“别说太多话，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ʌndər'stænd] - - [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "

" **I think I shall understand - - what is it ? "**
" 我 思考 我 将 理解 - - 什么 是 它 ? "

“我想我应该明白了——那是什么？ ”

" [ðɪs] [bɔːks] , " [hiː; hi] [sed] .

" **This box , " he said .**
" 这 盒子 , " 他 说 .

“这个盒子，”他说。

" [aɪ 'tiː][hoʊldz] - - [maɪ] [krə'denʃ(ə)lɪz] .

" **It holds - - my credentials .**
" 它 持有 - - 我的 证书 .

“它保存着我的证件。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [tɔːp] - - [siː] , [juː; jʊ] [pres] [ðɪs] [sprɪŋ] - - [soʊ] .

There is a false top - - see , you press this spring - - so .
那里 是 一个 错误的 顶部 - - 看 , 你 按 这 春天 - - 所以 .

这里有个假顶盖——你看，你按一下这个弹簧——就是这样。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][lɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][pɑːrt][ɪn] [tuː] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][fəʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]

" **As he spoke the lid appeared to part in two , disclosing a folded piece of**
" 作为 他 辐 这 盖 出现 到 部分 在 二 , 披露 一个 折叠 片 的

[ˈpeɪpər] .

paper .
纸 .

“他说话的时候，盖子似乎裂成了两半，露出了一张折叠的纸。”

" [dəʊnt] [riːd] [aɪ 'tiː] [naʊ] - - [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

" **Don't read it now - - but it will tell you everything .**
" 不 读 它 现在 - - 但 它 将要 告诉 你 一切 .

“现在别看——但它会告诉你一切。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [noʊ][wʌn] [[ʊd; ʃəd] [noʊ] .

I was on secret service and it was of importance no one should know .
我 曾是 在 秘密 服务 和 它 曾是 的 重要性 不 一 应该 知道 .

我当时在特勤部门工作，这件事非常重要，绝对不能让任何人知道。

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [stiːl] .
It is of importance still .
它 是 的 重要性 仍然 .

它至今仍然很重要。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [met] [juː; jʊ][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
If I hadn't met you I should have said nothing .
如果 我 之前没有 遇见 你 我 应该 有 说 没有什么 .

如果我没遇到你，我本不该说什么。

[bʌt; bət] [naʊ - - [juːl] [duː][emˈiː] [ðɪs] [gʊd] [tɜːrɪn] , [aɪ][ɪkˈspekt] - - [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər]
But now - - you'll do me this good turn , I expect - - for , after all , I am your
但 现在 - - 你会 做 我 这 好的 转动 , 我 预计 - - 为了 , 后 全部 , 我 是 你的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

但现在——我希望你能帮我这个忙——毕竟，我是你的父亲。

" [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [met] [hɜːrɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
" **A cynical smile curved his lips , his blue eyes met hers in a challenge .**
" 一个 愤世嫉俗 微笑 弯曲 他的 嘴唇 , 他的 蓝色的 眼睛 遇见 她的 在 一个 挑战 .

他嘴角勾起一抹嘲讽的微笑，蓝色的眼睛充满挑衅地与她对视。

[ɔːlmoʊst] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ,
Almost staggered by the strangeness of what was happening ,
几乎 交错 经过 这 奇怪 的 什么 曾是 发生 ,

眼前发生的一切如此怪异，我几乎惊呆了。

[ˈmæriən] [wʌz; wəz] [jet] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈɪnstənt]
Marrion was yet aware of something deep down in her which gave instant
马里恩 曾是 然而 意识到的 的 某物 深的 向下 在 她 哪个 给予 立即的
[rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
response to this claim upon her .
回复 到 这 宣称 之上 她 .

玛丽昂内心深处却隐隐感到某种东西，让她对这种要求做出了即时的回应。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] - - [ˈfɑːðər] . "
" **Yes , she said quietly , " I will do what you wish - - father . "**
" 是的 , " 她 说 悄悄 , " 我 将要 做 什么 你 希望 - - 父亲 . "

“是的,”她平静地说,“我会遵从您的意愿——父亲。”

" [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd] - - [ˈdɔːtər] , " [hɪz; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈlaɪtli] .
" **I am obliged - - daughter , " he replied lightly .**
" 我 是 有义务 - - 女儿 , " 他 回复 轻轻 .

“我感激不尽，女儿,”他淡淡地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪ] [əˈloʊn] .
" **Of course it is for your eye alone .**
" 的 课程 它 是 为了 你的 眼睛 独自的 .

当然，这只是为了让你自己看。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [ɡɪv] [emˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [drɪŋk] .
And now for heaven's sake give me some more of that drink .
和 现在 为了 天 清酒 给 我 一些 更多的 的 那 喝 .

看在老天的份上，再给我来点儿那种饮料吧。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
I feel quite exhausted .
我 感觉 相当 筋疲力尽的 .

我感觉很累。

" [hi:; hi] [lei] [bæk] ['smailɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

" He lay back smiling at her .
" 他 躺 后退 微笑 在 她 .

他向后躺下，微笑着看着她。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [hɪr] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

" It is better here , " he remarked , " than in the north of Scotland .
" 它 是 更好的 这里 , " 他 评论 , " 比 在 这 北 的 苏格兰 .

“这里比苏格兰北部好，”他说道。

" [ðen] ['æftər][ə; ei] [pɔ:z] , " [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [jər; jər] ['mʌðər] ;

" Then after a pause , " I suppose I ought not to have married your mother ;
" 然后 后 一个 暂停 , " 我 认为 我 应该 不是 到 有 已婚 你的 母亲 ;

“然后停顿了一下，‘我想我不应该娶你母亲；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

but she was charming and it was very dull .
但 她 曾是 迷人 和 它 曾是 非常 乏味的 .

但她很有魅力，而且剧情非常无聊。

" ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [slept] .

" After that he closed his eyes and slept .
" 后 那 他 关闭 他的 眼睛 和 睡着了 .

之后，他闭上眼睛睡着了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]['æftər][æn; ən]['aʊər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stiɪl] ['sli:pɪŋ] ,

The doctor , coming in after an hour , found him still sleeping ,
这 医生 , 未来 在 后 一个 小时 , 成立 他 仍然 睡眠 ,

医生一个小时后进来，发现他还在睡觉。

[waɪl] ['mæriən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][gəʊld]['snʌfbɑ:ks][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .

while Marrion sat beside the bed holding the gold snuffbox in her hand .
尽管 马里恩 卫星 旁 这 床 保持 这 金子 鼻烟盒 在 她 手 .

玛丽昂坐在床边，手里拿着金鼻烟盒。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [feɪs] .

He bent over the slumbering face .
他 弯曲 超过 这 沉睡 脸 .

他俯身靠近那张熟睡的脸。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .

" I don't think there will be any operation , " he said quietly .
" 我 不 思考 那里 将要 是 任何 手术 , " 他 说 悄悄 .

“我认为不会有任何手术，”他平静地说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [raɪt] .

" The others were right .
" 这 其他的 是 正确的 .

其他人是对的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [sər'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] [rest]

His mind has ceased to insist upon his body surviving and so there is rest
他的 头脑 有 停止 到 坚持 之上 他的 身体 幸存 和 所以 那里 是 休息

.
:
.

他的意识不再执着于肉体的存活，因此他得以安息。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] .

It is well .
它 是 出色地 .

很好。

" [ˈmæriən] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][waɪz] [feɪs] .
" **Marrion looked up into his wise face** .
" 马里恩 看起来 向上 进入 他的 明智的 脸 .

马里恩抬头望着他睿智的脸庞。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ?
" **How did you guess?**
" 如何 做过 你 猜测 ?

你是怎么猜到的？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ges] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]
" **There was no guess** , " **he replied** ; " **you remember I had seen your father**
" 那里 曾是 不 猜测 , " 他 回复 ; " 你 记住 我 有 已见 你的 父亲
.
.
.

“这毫无悬念，”他回答说；“你记得我见过你父亲。”

[ðen] [jʊr; jər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlaɪknəs] .
Then your extraordinary likeness .
然后 你的 非凡的 相似 .

然后，你那非凡的容貌。

[wen] [baɪ] [tjæns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [snʌf] - [bɔːks] [ˈjestərdeɪ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
When by chance I saw the famous snuff - box yesterday it became a certainty .
什么时候 经过 机会 我 锯 这 著名的 鼻烟 - 盒子 昨天 它 成为 一个 肯定 .

昨天我偶然看到了那只著名的鼻烟盒，这件事就变得毋庸置疑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
For a day I decided to say nothing .
为了 一个 天 我 决定 到 说 没有什么 .

我决定一天什么也不说。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [tjæp] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [deθ] - - [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [hɪmˈself] [əˈbaʊt]
Then I saw the old chap was fighting death - - putting a strain on himself about
然后 我 锯 这 老的 小伙子 曾是 斗争 死亡 - - 推杆 一个 拉紧 在 他自己 关于
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

然后我看到那老头子在与死神搏斗——他似乎在为某件事而苦恼。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈɪnɪŋz] .
and I thought you had better have your innings .
和 我 想法 你 有 更好的 有 你的 局 .

我觉得你最好也上场投几局。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
" **He did not ask any questions and she was grateful** .
" 他 做过 不是 问 任何 问题 和 她 曾是 感激的 .

“他没有问任何问题，她很感激。”

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɒd] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
" Perhaps you would like to stay , " he added gently .
" 也许 你 会 喜欢 到 停留 , " 他 额外 轻轻地 .
"或许你想留下来,"他温和地补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [weɪk] [ə'gen] .
" I don't think he will wake again .
" 我 不 思考 他 将要 唤醒 再次 .
"我觉得他不会再醒了。"

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
" And he did not .
" 和 他 做过 不是 .
"但他并没有。
[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bri:ðɪŋ] [br'keɪm] ['sləʊə] As the sunlight faded from the room the old man's breathing became slower
作为 这 阳光 褪色 从 这 房间 这 老的 男人的 呼吸 成为 慢点
[ænd; ənd] ['si:st] .
and ceased .
和 停止 .
随着阳光渐渐消失在房间里，老人的呼吸越来越慢，最终停止了。

[ˈmæriən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][eɪd] .
Marrion stood looking down on him for a moment before she called for aid .
马里恩 站立 寻找 向下 在 他 为了 一个 片刻 前 她 称为 为了 援助 .
玛丽昂站在那里，居高临下地看了他一会儿，然后才呼救。
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ;
All the time she had been watching she had been thinking , thinking ;
全部 这 时间 她 有 到过 观看 她 有 到过 思维 , 思维 ;
在她观看的这段时间里，她一直在思考，思考；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
but she had arrived at nothing .
但 她 有 到达的 在 没有什么 .
但她一无所获。

['oʊnli] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] - - [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs]
Only deep down in her was a glad feeling of inheritance - - a consciousness
仅有的 深的 向下 在 她 曾是 一个 高兴的 感觉 的 遗产 - - 一个 意识
[ðæt][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] ,
that the dead man had given her something ,
那 这 死的 男人 有 给定 她 某物 ,
在她内心深处，只有一种欣慰的继承感——一种死者曾给予她某些东西的意识。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn] [trʌst] .
something that she held in trust .
某物 那 她 握住 在 相信 .
她托付给别人的东西。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði][goʊld] [snaɪf] - [bɑ:ks] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɜ-d] ['veɪgli] , [æz; əz] , [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]
Was it only the gold snuff - box , she wondered vaguely , as , back in her
曾是 它 仅有的 这 金子 鼻烟 - 盒子 , 她 想知道 依稀 , 作为 , 后退 在 她
[oʊn] [tent] ,
own tent ,
自己的 帐篷 ,
她回到自己的帐篷里，茫然地想着，是不是只有那个金鼻烟盒？
[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
she touched the spring .
她 感动 这 春天 .
她触摸了泉水。

" [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [prɪns] [pɔ:l] - - - - " [ʃi:; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" The bearer of this , Prince Paul Pauloffski - - - - " She sat staring at the words .
" 这 持有人 的 这 , 王子 保罗 - - - - " 她 卫星 凝视 在 这 字 .
“此物持有者，保罗·保罗夫斯基王子——”她呆呆地盯着这些字。

[prɪns] [pɔ:l] - [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] .
Prince Paul Pauloffski was her father .
王子 保罗 - 曾是 她 父亲 .
她的父亲是保罗·保罗夫斯基王子。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][bɔ:rn] .
Then she was gentle born .
然后 她 曾是 温和的 出生 .
她生来温柔。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] - -
Then she need not - -
然后 她 需要 不是 - -
那么她就不必——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [krʌʃt] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] .
With a rush all the things she need not have done crushed in on her .
和 一个 匆忙 全部 这 事物 她 需要 不是 有 完毕 碎 在 在 她 .
一阵一阵的冲击，所有她原本不必做的事情都涌向了她。

[ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][bed][ænd; ənd]
She buried her face in the pillow as she sat on the edge of her bed and
她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 作为 她 卫星 在 这 边缘 的 她 床 和
[ˈmʌtəd] - -
muttered - -
低声说道 - -
她坐在床边，把脸埋进枕头里，喃喃自语——

" [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] [ˈprɑ:vɪdəns] !
" People who play Providence !
" 人们 WHO 玩 普罗维登斯 !
“玩《普罗维登斯》的人！ ”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ðə; ði][waɪz][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" Of a truth the wise man with the strange eyes was right .
" 的 一个 真相 这 明智的 男人 和 这 奇怪的 眼睛 曾是 正确的 .
“那位眼神奇异的智者说得没错。”

[jʊɾ; jər][pæst][wʌz; wəz]['kɑ:rmə] .
Your past was karma .
你的 过去的 曾是 因果报应 .
你的过去是因果报应。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
You could not escape from it .
你 可以 不是 逃脱 从 它 .
你无法逃脱。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [rest] .
After a time she sat up and began to decipher the rest .
后 一个 时间 她 卫星 向上 和 开始 到 解码 这 休息 .
过了一会儿，她坐了起来，开始解读剩下的内容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [ðə; ði][ˈlɪŋgwə]['fra:ŋka:][ʌv; əv] [ˈi:stərn] [dɪ'ploʊməsi] .
It was in French , the lingua franca of Eastern diplomacy .
它 曾是 在 法语 , 这 语言 弗兰卡 的 东 外交 .
是用法语写的，法语是东方外交的通用语言。

[ˈnoʊb(ə)l] - [bɔːrn] , [pʊr] , [dɪˈvootɪd] , [ˈderɪŋ] .
Noble - born , poor , devoted , daring .
高贵 - 出生 , 贫穷的 , 奉献 , 大胆 .

出身高贵，家境贫寒，忠诚奉献，勇敢无畏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)nʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] .
That was the essence of the credentials .
那 曾是 这 本质 的 这 证书 .

这就是资质认证的本质。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər] [ˈsɪmpli] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
The other paper simply gave the address of the ancestral home and that of
这 其他 纸 简单地 给予 这 地址 的 这 祖先的 家 和 那 的
[tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
two sons in the army .
二 儿子们 在 这 军队 .

另一份文件只列出了祖宅地址和两个在军队服役的儿子的住址。

[ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [æz; əz][tuː; tə] [kiːz] [ænd; ənd][ˈpepərz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
A memorandum as to keys and papers filled up the back of the latter .
一个 备忘录 作为 到 钥匙 和 文件 已填 向上 这 后退 的 这 后者 .
后者的背面贴满了关于钥匙和文件的备忘录。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [əˈgen] , [ðen] ,
She replaced them , shut down the spring again , then ,
她 替换 他们 , 关闭 向下 这 春天 再次 , 然后 ,
她把它们换好，再次关闭了泉水，然后.....

[rɪˈmembərɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [snaɪf] - [bɑːks][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri]
remembering she could show no right to the snuff - box for which inquiry
记住 她 可以 展示 不 正确的 到 这 鼻烟 - 盒子 为了 哪个 询问
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
was sure to be made ,
曾是 当然 到 是 制成 ,
她记得自己无法证明自己有权拥有那个肯定会被人询问的鼻烟盒，

[tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [əˈgen] .
took them out again .
采取 他们 出去 再次 .

又把它们带出去了。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈsʌmhaʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈmætər] [naʊ] .
Nothing , somehow , seemed to matter now .
没有什么 , 不知何故 , 似乎 到 事情 现在 .

不知为何，现在一切似乎都不重要了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɪsˈteɪk] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈsʌfər] .
She had made her mistake , she must suffer .
她 有 制成 她 错误 , 她 必须 遭受 .

她犯了错，就必须承担后果。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [juː; jʊ][waːnt] ? " [æskt] [ˈdɑːktər] [ˈfɔːrsɑɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːks]
" You have all you want ? " asked Doctor Forsyth , as she handed him the box
" 你 有 全部 你 想 ? " 问 医生 福赛斯 , 作为 她 递交 他 这 盒子
,
.
,

“你想要的都得到了吗？”福赛斯医生一边问，一边把盒子递给他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈskɑːrlət] .
and she flushed scarlet .
和 她 酡 猩红 .

她脸颊绯红。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈklevər] - - [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] !
Sometimes he seemed to her too clever - - he found out everything , everything !
有时 他 似乎 到 她 也 聪明的 - - 他 成立 出去 一切 , 一切 !

有时她觉得他太聪明了——他什么都知道，什么都知道！

" [θæŋk] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈfrɪdʒɪdli] .
" Thank you , " she replied frigidly .
" 感谢 你 , " 她 回复 冷漠地 .

“谢谢。”她冷冷地回答道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - - [wel] , [ɪf] [juː; jə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pəˈzes] [aɪˈtiː] ,
" Because - - well , if you would like to possess it ,
" 因为 - - 出色地 , 如果 你 会 喜欢 到 具有 它 ,

因为——嗯，如果你想拥有它，

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [aɪˈtiː][ɪn][fɔːr; fər][juː; jə][æ; ət][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] .
I could buy it in for you at the auction .
我 可以 买 它 在 为了 你 在 这 拍卖 .

我可以帮你从拍卖会上买下来。

[ðə; ði] [pʊr] [ʊʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] - - [ɪz][ʌnaɪˈdentɪfaɪd] , [rɪˈmembər] . "
The poor old general is - - is unidentified , remember . "
这 贫穷的 老的 一般的 是 - - 是 身份不明 , 记住 . "

这位可怜的老将军——身份不明，记住这一点。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ʌnaɪˈdentɪfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [wɪʃɪz] ,
" Yes , he is unidentified , " she assented , remembering her father's wishes ,
" 是的 , 他 是 身份不明 , " 她 同意 , 记住 她 父亲的 愿望 ,

“是的，他的身份不明，”她同意道，想起了父亲的遗愿。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" but I should like to have it all the same .
" 但 我 应该 喜欢 到 有 它 全部 这 相同的 .

但我仍然想要拥有这一切。

" [hiː; hi] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] .
" He brought it to her a day or two after .
" 他 带来 它 到 她 一个 天 或者 二 后 .

“一两天后，他把东西带给了她。”

" [ðæts] [jʊr; jər] [fiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] , " [juːv] [ɜːrnd] [aɪˈtiː] [wel] .
" That's your fee , " he said lightly , " you've earned it well .
" 那就是 你的 费用 , " 他 说 轻轻 , " 你已经 获得 它 出色地 .

“那是你的报酬，”他轻松地说，“你当之无愧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪˈfjuːz(ə)l] ;
" And he would take no refusal ;
" 和 他 会 拿 不 拒绝 ;

他绝不接受拒绝；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [kəmˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɑːks] [əˈweɪ] [ɪn]
so she replaced the papers in the secret compartment and put the box away in
所以 她 替换 这 文件 在 这 秘密 隔间 和 放 这 盒子 离开 在
[hɜːr; həɹ] [ˈsætʃəl] [əˈɡenst] - - [wʌt] ?
her satchel against - - what ?
她 书包 反对 - - 什么 ?

于是她把文件放回暗格里，然后把盒子放进书包里——为了什么？

[ðæt] [ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
That future which was now always filling her mind .
那 未来 哪个 曾是 现在 总是 填充 她 头脑 .

那个未来如今总是占据着她的思绪。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [si:mɪd] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɾ][æɪ; əɪ][ɔ:l] .
The present seemed hardly to touch her at all .
这 展示 似乎 几乎 到 触碰 她 在 全部 .

这份礼物似乎丝毫没有触动她。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [æɪ; əɪ][hɜ:r; həɾ] [ˈkrɪtɪkli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The doctor looked at her critically more than once , but he said nothing .
这 医生 看起来 在 她 关键 更多的 比 一次 , 但 他 说 没有什么 .
医生不止一次地审视着她, 但什么也没说。

[ðen] [keɪm] [ˈɪŋkərmən] .
Then came Inkerman .
然后 来了 因克曼 .

然后是因克曼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊˈvembər] - - [ˈɔ:lmoʊst] [θri:] [mʌnθs] , [ˈmæriən] [toʊld][hɜ:rˈself] ,
It was on the 5th of November - - almost three months , Marrión told herself ,
它 曾是 在 这 5th 的 十一月 - - 几乎 三 几个月 , 马里恩 讲述 她自己 ,
那是11月5日——差不多三个月了, 玛丽昂告诉自己。

[sɪns] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [deɪ] [wen] [ˈdu:ks] [ʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][əˈmɪd] [fleɪm] [ænd; ənd]
since that wonderful day when Duke's love had come to her amid flame and
自从 那 精彩的 天 什么时候 公爵的 爱 有 来 到 她 之中 火焰 和
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

自从那美好的一天, 公爵的爱在烈焰中降临到她身上。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbɪd] [naɪt] .
It had been a disturbed night .
它 有 到过 一个 不安 夜晚 .

那是一个不安的夜晚。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈtʌmbrəl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
A noise as of tumbrils had been heard about the city .
一个 噪音 作为 的 墓碑 有 到过 听到 关于 这 城市 .

城市里传来如同囚车驶过般的声响。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpa:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [naɪt]
Was it possible that the enemy was taking advantage of the dense night
曾是 它 可能的 那 这 敌人 曾是 采取 优势 的 这 稠密 夜晚
[fɑ:g] [tu:; tə][rʌn] [ɪn] [kɑ:mɪˈseriət] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [æmjəˈnɪ(ə)n] ?
fog to run in commissariat or even ammunition ?
多雾路段 到 跑步 在 粮食 或者 甚至 弹药 ?

敌人是否有可能利用浓重的夜雾运送物资, 甚至是弹药?

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [haʊˈevər] , [seɪv] [weɪt] .
Nothing could be done , however , save wait .
没有什么 可以 是 完毕 , 然而 , 节省 等待 .

然而, 除了等待, 别无他法。

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈlæɡərd] [deɪ] [broʊk] , [ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈpɪkɪts] [lʊkt] [ˈki:nli] [əˈhed] .
So as the laggard day broke , the advanced pickets looked keenly ahead .
所以 作为 这 落后者 天 打破 , 这 先进的 纠察队 看起来 敏锐地 前方 .

因此, 在迟到的一天到来之际, 先头部队的纠察队员们目光炯炯地注视着前方。

[tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] .
To no purpose .
到 不 目的 .

毫无意义。

[ðæn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [mɪst] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] .
An impenetrable wall of grey mist shut out all beyond a yard or two .
一个 坚不可摧 墙 的 灰色的 薄雾 关闭 出去 全部 超过 一个 院子 或者 二 .
一道密不透风的灰色雾墙将一两码以外的一切都隔绝在外。

[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈkɒmreɪdz] [lʊkt] [laɪk] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv] [men] .
Their very comrades looked like shadows of men .
他们的 非常 同志们 看起来 喜欢 阴影 的 男人 .
就连他们的战友看起来都像人的影子一样。

" [ˈlʌndən] - , " [rɪˈmɑːkt] [wʌn] [ˈsentri] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɪl] ,
" London partickler , " remarked one sentry , stamping his feet to keep out the chill ,
" 伦敦 - , " 评论 一 哨兵 , 冲压 他的 脚 到 保持 出去 这 寒意 ,
“伦敦的帕特里克勒,”一名哨兵一边跺着脚驱寒一边说道。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
for it had been raining all night .
为了 它 有 到过 下雨 全部 夜晚 .
因为昨晚下了一整夜的雨。

" [nɑːt] [ˈjelə-] [ɪˈnʌf] , [seɪv] [daʊn] [ˈtʃelsi] [wei] .
" Not yeller enough , save down Chelsea way .
" 不是 黄狗 足够的 , 节省 向下 切尔西 方式 .
“不够吵，去切尔西那边避避风头吧。”

[maɪ] [ɡɔːd] !
My Gawd !
我的 天哪 !
我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [θər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nekst] .
I wish I was ther , " replied the next .
我 希望 我 曾是 那里 , " 回复 这 下一个 .
“我真希望我在那里,”下一个人回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] - [ˈeniwɐ] [bʌt; bət] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ɪŋkərmən] ,
" I wish I wurr anywhere but eight thousand strong on the heights of Inkerman ,
" 我 希望 我 - 任何地方 但 八 千 强的 在 这 高度 的 因克曼 ,
“我真希望自己身处任何地方，而不是在因克曼山顶的八千名士兵之中。”

" [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] .
" put in an Irishman .
" 放 在 一个 爱尔兰人 .

换个爱尔兰人。

" [brɪˈɡɔːrə] , [aɪv] [bɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [bəːɡ] ! "
" Begorra , I've bin dhrier in a bog ! "
" 贝戈拉 , 我已经垃圾桶 - 在 一个 沼泽 ! "
“天哪，我掉进沼泽里了! ”

" [æn; ən] - [aɪv] [bɪn] [ˈwetər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɒtə] [ˈæftər] [ðə; ði] - [ɑːn] [daːn] [saɪd] ,
" An ' I've been wetter in the watter after the trooties on Don side ,
" 一个 - 我已经 到过 更湿润 在 这 水 后 这 - 在 大学教师 边 ,
“而且，在唐河那边吃完甜甜圈之后，我感觉自己更湿透了。”

" [ɪːvənd] [æn; ən] [ˌæbəˈdiːnʃə(r)] [mæn] [ˈstɜːrdɪli] .
" evened an Aberdeenshire man sturdily .
" 甚至 一个 阿伯丁郡 男人 坚固地 .
一位来自阿伯丁郡的男子坚定地说道。

" [mʌʃ] [em ˈiː] , [ɪts] [ˈwɪri] [wɔːrk] ! "
" Mush me , it's weary wark ! "
" 蘑菇 我 , 它是 厌倦 工作 ! "
“喂，这工作太累了! ”

" [æ̃n; ə̃n] - [θ̃ɪm] ['r̃ɪŋɪŋ] [d̃ʒɔɪ] - ['bɛlz] [f̃ɔːr; fər̃][tuː; tə] [spart] [j̃uː 'es] ! " [d̃ʒoʊkt][ð̃ə; ð̃i] ['aɪrɪmən] ,
" An ' thim ringing joy - bells for to spite us ! " joked the Irishman ,
" 一个 - 蒂姆 - 铃声 - 喜悦 - 铃铛 - 为了 - 到 - 尽管如此 - 我们 - ! " 开玩笑 - 这 - 爱尔兰人 ,
" 他们敲响欢乐的钟声来气我们！ " 爱尔兰人开玩笑说。

[æ̃z; ə̃z][ɑːn][ð̃ə; ð̃i][koʊld] [naɪt] [er̃][ə; eɪ][ˈkæ̃rələːn][fr̃ʌm; frəm] ['evri] [t̃ʃɜːrtʃ] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] ['sɪti] [ræ̃ŋ] [aʊt] ,
as on the cold night air a carillon from every church in the city rang out ,
作为 - 在 - 这 - 寒冷的 - 夜晚 - 空气 - 一个 - 钟琴 - 从 - 每一个 - 教会 - 在 - 这 - 城市 - 响铃 - 出去 ,
寒冷的夜空中，城里每座教堂的钟琴都齐声响起。

['ekəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [ð̃ə; ð̃i][ˈlɪt(ə)l] [skr̃ʌb] [æ̃nd; ə̃nd] [wʊd] - [set] [rə'viːnz] [ð̃æt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ð̃ə; ð̃i]
echoing amongst the little scrub and wood - set ravines that went to make up the
回声 - 在 - 这 - 小的 - 擦洗 - 和 - 木头 - - 放 - 峡谷 - 那 - 去 - 到 - 制作 - 向上 - 这
[ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈɪŋkərmən] .
valley of Inkerman .
谷 - 的 - 因克曼 - .
回荡在构成因克曼山谷的小灌木丛和树林环绕的沟壑之间。

" [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - , ['laɪkli] ?
" Will it be a weddin ' , likely ?
" 将要 - 它 - 是 - 一个 - 婚礼 - , - , 可能 - ?
“很可能是一场婚礼吧？ ”

[bɪ'ɡɔːrə] , [aɪ'd] [luːs] [ɔːf] [em 'iː][ˈraɪf(ə)l][æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪf] [ð̃ə; ð̃i] - [wʌz; wəz][draɪ] !
Begorra , I'd loose off me rifle as a salute if the powdther was dry !
贝戈拉 , ID - 松动的 - 离开 - 我 - 步枪 - 作为 - 一个 - 礼炮 - 如果 - 这 - - 曾是 - 干燥 - !
哎呀，如果火药干了，我真想拔枪敬礼！

" [soʊ] [θruː] [ð̃ə; ð̃i] [ˈɜːrli] [d̃ɑːn] [ð̃ə; ð̃i] ['pɪkɪts] , [aʊt'wɪrɪd] , [wet] [θruː] , [bɪ'ɡaɪld] [ð̃ə; ð̃i] [taɪm]
" So through the early dawn the pickets , outwearied , wet through , beguiled the time
" 所以 - 通过 - 这 - 早期的 - 黎明 - 这 - 纠察队 , - , 疲惫不堪 , - , 湿的 - 通过 , - , 被迷惑 - 这 - 时间
.
:
.
“于是，在黎明时分，疲惫不堪、浑身湿透的哨兵们，用他们的行动消磨了时光。

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃oʊ] [ð̃ə; ð̃i] [d̃ɑːn] [brɔːt] [laɪt] , [ð̃ə; ð̃i] [mɪst] [leɪ] ['θɪkər] [ð̃æ̃n; ð̃ən][ˈevər] .
And though the dawn brought light , the mist lay thicker than ever .
和 - 尽管 - 这 - 黎明 - 带来 - 光 , - , 这 - 薄雾 - 躺 - 较厚 - 比 - 曾经 - .
虽然黎明带来了光明，但雾气却比以往任何时候都更加浓重。

[θɪk] [æ̃nd; ə̃nd] [greɪ] [ð̃ə; ð̃i] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃənz] [koʊt] .
Thick and grey the colour of a Russian's coat .
厚的 - 和 - 灰色的 - 这 - 颜色 - 的 - 一个 - 俄罗斯的 - 外套 - .
厚实，呈灰色，像俄罗斯人的外套颜色。

" [diː oʊ 'diː] , [mɒn] ! " [kraɪd][ð̃ə; ð̃i] [æ̃bə'diːnʃə(r)] [mæ̃n] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒts] [jɑːn] ?
" Dods , mon ! " cried the Aberdeenshire man suddenly , " what's yon ?
" 道兹 , 星期一 - ! " 哭 - 这 - 阿伯丁郡 - 男人 - 突然 , " 是什么 - 远 - ?
“伙计，伙计！”这位来自阿伯丁郡的男人突然喊道，“那是什么？”

" [jɑːn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [koʊt] , [nɑːt][wʌn][bʌt; bət] ['meni] ,
" Yon was indeed a Russian coat , not one but many ,
" 扬 - 曾是 - 的确 - 一个 - 俄语 - 外套 , - , 不是 - 一 - 但 - 许多 ,
“Yon确实是一件俄罗斯外套，不是一件，而是很多件。”

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [fɑːg] [nɑːt][ten] [jɑːdz] [ə'weɪ] .
emerging out of the fog not ten yards away .
新兴 - 出去 - 的 - 这 - 多雾路段 - 不是 - 十 - 码 - 离开 - .
从不到十码外的雾气中走出来。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
A sharp volley of musketry followed on the instant .
一个 锋利的 截击 的 火枪 随后 在 这 立即的 .
紧接着，一阵急促的枪声响起。

[ðə; ði] [ˈpɪkɪts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑ:d(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˈkəʊədʒ] .
The pickets may have been sodden , but they were no cowards .
这 纠察队 可能 有 到过 烂 , 但 他们 是 不 懦夫 .
虽然纠察队员们浑身湿透，但他们绝不是懦夫。

[ðeɪ] [fʊ:t] [ˈdespəɾətli] , [rɪˈtri:tɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
They fought desperately , retreating inch by inch ,
他们 战斗 绝望地 , 撤退 英寸 经过 英寸 ,
他们拼死抵抗，一步步后退。

[ðə; ði][əˈlɑ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈraɪfəlz] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [ˈsɪksɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrʌʃənz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðem; ðəm]
the alarm of their rifles telling that sixty thousand Russians were on them
这 警报 的 他们的 步枪 讲述 那 六十 千 俄罗斯人 是 在 他们
[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈnu:li] [əˈweɪkənd] [kæmp][ʌv; əv] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] .
surging through the newly awakened camp of eight thousand .
滔滔 通过 这 新 觉醒 营 的 八 千 .
步枪的警报声表明，六万名俄国人正向他们涌来，冲进刚刚苏醒的八千人的营地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevrɪwʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
It was everyone to the rescue .
它 曾是 每个人 到 这 救援 .
大家齐心协力救了大家。

[nɑ:t][wʌn][ˈredʒɪmənt][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l][mæn] .
Not one regiment or two , but every available man .
不是 一 团 或者 二 , 但 每一个 可用的 男人 .
不是一个或两个团，而是所有能抽调的兵力。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [eɪt] [lɔ:n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdespəɾət] [ˈfaɪtɪŋ] [æz; əz] , [tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [ˈnevər]
Then followed eight long hours of such desperate fighting as , till then , had never
然后 随后 八 长的 小时 的 这样的 绝望的 斗争 作为 , 直到 然后 , 有 绝不
[bɪn] [si:n] .
been seen .
到过 已见 .

接下来是长达八个小时的殊死搏斗，这种惨烈的战斗是此前从未见过的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbætlz] [ɪn][wʌn] ;
It was not a battle - - it was a hundred battles in one ;
它 曾是 不是 一个 战斗 - - 它 曾是 一个 百 战斗 在 一 ;
这不是一场战斗——而是一百场战斗合而为一；

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [rəˈvi:n] [hæd; həd][ɪts] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈɑ:mɪz] , [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ][ðə; ði]
for every little ravine had its opposing armies , cut off from the rest by the
为了 每一个 小的 峡谷 有 它是 反对 军队 , 切 离开 从 这 休息 经过 这
[enˈveləpɪŋ] [mɪst] .
enveloping mist .
包围 薄雾 .

每个小峡谷里都有对立的军队，被浓雾隔绝开来。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [greɪ] [laɪn] [wʊd] [ædˈvæns] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] , [ˈkʌvəd] [baɪ][ɪts]
Again and again the grey line would advance a yard or two , covered by its
再次 和 再次 这 灰色的 线 会 进步 一个 院子 或者 二 , 涵盖 经过 它是
[suːˈpɪriər] [ˈfaɪər] ;
superior fire ;
优越的 火 ;
灰线一次又一次地向前推进一两码，凭借着强大的火力掩护；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; ei] ['riŋɪŋ] ['brɪtɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
again and again a ringing British cheer and the point of the
再次 和 再次 一个 铃声 英国 欢呼 和 这 观点 的 这
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [wʊd] [draɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] [ə; ei][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:]
bayonet would drive it back a yard or two .
刺刀 会 驾驶 它 后退 一个 院子 或者 二 .

英国人一次又一次地发出响亮的欢呼声，刺刀的尖端又一次次地将它击退一两码。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [faɪt] [bɪˈkeɪm] [ə; ei][ˈmeɪleɪ][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪ] [ˈɑ:fəsərz] ,
Sometimes the fight became a mêlée in which the British officers ,
有时 这 斗争 成为 一个 混战 在 哪个 这 英国 警官 ,
有时战斗会演变成混战，英国军官们也卷入其中。

[ˈdi:lɪŋ] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈvɒlvəz] [ɔ:r][swɔ:dz] , [kʌt][ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [dens]
dealing havoc with their revolvers or swords , cut their way through the dense
处理 混乱 和 他们的 左轮手枪 或者 剑 , 切 他们的 方式 通过 这 稠密
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
masses of the enemy .
群众 的 这 敌人 .

他们挥舞着左轮手枪或刀剑，横扫敌人，杀出一条血路。

[noʊ] ['dʒenrəl]ɪp [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] , [i:t] [mæn] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [kwi:n] , [hɪz; ɪz]
No generalship was possible , each man fought for himself , his Queen , his
不 将军 曾是 可能的 , 每个 男人 战斗 为了 他自己 , 他的 女王 , 他的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

没有统帅之术，每个人都为自己、自己的女王、自己的国家而战。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ə; ei][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [plʌk] [ænd; ənd]
and wrote on the page of history a record of undying pluck and
和 写道 在 这 页 的 历史 一个 记录 的 不朽 采摘 和
[ˈɔ:lməʊst][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈpɜ:rsən(ə)] ['kɜ:rɪdʒ] .
almost incredible personal courage .
几乎 极好的 个人的 勇气 .

并在历史的篇章中写下了不屈不挠的勇气和近乎不可思议的个人勇气的记录。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] ['ɪŋkərmən] [ɪz] , [ˈtru:li] , [bɪˈjɑ:nd] [dɪˈskrɪpʃn] .
But the battle of Inkerman is , truly , beyond description .
但 这 战斗 的 因克曼 是 , 真的 , 超过 描述 .
但因克曼之战，真是难以用语言来形容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [deɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [di:dz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ,
It was a day of countless deeds of daring ,
它 曾是 一个 天 的 无数 契约 的 大胆 ,
那一天发生了无数英勇事迹，

[ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] ['ræɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈdespəɾət] [əˈsɔ:ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] , [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ɡleɪdz] ,
of despairing rallies and desperate assaults in the glens , the brushwood glades ,
的 绝望 集会 和 绝望的 袭击 在 这 格伦斯 , 这 灌木丛 林间空地 ,
在峡谷和灌木丛生的空地上，爆发了绝望的集会和绝望的袭击。

[ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .
the torrent beds of the valley of the Tchernaya river .
这 激流 床 的 这 谷 的 这 - 河 .
切尔纳亚河谷的湍急河床。

[nʌn] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] ['bæləns] [swei] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .
None knew how the balance swayed and shifted .
没有任何 知道 如何 这 平衡 摇摆 和 转移 .
谁也不知道这种平衡是如何摇摆不定、发生转变的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm][baɪ][ðə; ði][sɪks]
But a few were aware of the aid given in the nick of time by the six
但 一个 很少 是 意识到的 的 这 援助 给定 在 这 缺口 的 时间 经过 这 六
['θaʊz(ə)nd] [frentʃ] [truːps] [huː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
thousand French troops who arrived at the double .
千 法语 军队 WHO 到达的 在 这 双倍的 .
但也有少数人意识到，六千名法国士兵及时赶到，提供了援助。

[nʌn] [nuː] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktəri] [tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ræŋks] [keɪm] [ðə; ði]['bjuːgəlz]
None knew whose was the victory till from the Russian ranks came the bugles
没有任何 知道 谁 曾是 这 胜利 直到 从 这 俄语 排名 来了 这 号角
[ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
of retreat .
的 撤退 .
直到俄军阵中传来撤退的号角声，人们才知道胜利属于谁。

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mɪst] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [[oʊd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsɪz] .
And then , as the mist lifted , the whole hillside showed strewn with corpses .
和 然后 , 作为 这 薄雾 抬起 , 这 所有的 山坡 显示 散落的 和 尸体 .
然后，随着雾气散去，整个山坡上到处都是尸体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [kept] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði]['sɪkstɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
But the eight thousand had kept at bay the sixty thousand .
但 这 八 千 有 保留 在 湾 这 六十 千 .
但是，这八千人成功抵挡住了六万人的进攻。

[raʊnd] ['sændbæg] ['bætəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Round Sandbag battery , from which the Guards were driven , and which they
圆形的 沙袋 电池 , 从 哪个 这 卫兵 是 驱动 , 和 哪个 他们
[rɪ'teɪk; 'riːteɪk] [fɔːr] ['seprət] [taɪmz] ,
retook four separate times ,
重新夺回 四 分离 时代 ,
圆形沙袋炮台，卫队曾被击退，但又四次被卫队夺回。

[leɪ] [ˌfɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃ(ə)n] [ded] , [mjuːt] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][hænd] , [bæk] [tuː; tə]
lay fifteen thousand Russian dead , mute evidence of the hand to hand , back to
躺 十五 千 俄语 死的 , 沉默的 证据 的 这 手 到 手 , 后退 到
[bæk] ,
back ,
后退 ,
一万五千名俄罗斯士兵倒在地上，这是徒手搏斗、背靠背厮杀的无声证据。

[rɪ'lentləs] [tə'næsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪ'geɪd] [rɪ'ventʃuəli] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [aʊt]
relentless tenacity with which the Household Brigade eventually fought their way out
狠 韧性 和 哪个 这 家庭 旅 最终 战斗 他们的 方式 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .
of the surrounding masses of the foe .
的 这 周围 群众 的 这 敌人 .
凭借着顽强不屈的毅力，皇家卫队最终从敌军的包围圈中杀出一条血路。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [wer] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['redʒɪmənt] [held] [æt; ət] [beɪ] ['oʊvər] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] ,
A little further , where a single regiment held at bay over nine thousand Russians ,
一个 小的 更远 , 在哪里 一个 单身的 团 握住 在 湾 超过 九 千 俄罗斯人 ,
再往前走一点，一个团就阻挡了九千多名俄国人，

[ðə; ði]['brʊʊkən] [stɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] [[oʊd] [haʊ] , [wen] [æmjə'niʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ði]
the broken stocks of the rifles showed how , when ammunition was gone , the
这 破碎的 股票 的 这 步枪 显示 如何 , 什么时候 弹药 曾是 已消失 , 这
[faɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .
fight still continued .
斗争 仍然 持续 .
步枪断裂的枪托表明，即使弹药耗尽，战斗仍在继续。

" [wɪl] [ˈeniwʌn] [biː bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː tə][lɪft][em ˈiː][ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] ? " [sed] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl]
" Will anyone be kind enough to lift me off my horse ? " said old General
 " 将要 任何人 是 种类 足够的 到 举起 我 离开 我的 马 ? " 说 老的 一般的
 ['stræŋgweɪz] ,
Strangways ,
 斯特朗威斯 ,

“有没有人好心帮我从马上扶下来？”老斯特朗威斯将军说道。

[wen] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ɪk'spoʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['erɪb(ə)] [tuː; tə] [siː]
when riding to an exposed position in the hope of being able to see
 什么时候 骑术 到 一个 裸露 位置 在 这 希望 的 存在 有能力的 到 看

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
something of what his men were doing ,
 某物 的 什么 他的 男人 是 正在做 ,

当他骑马来到一个开阔地带, 希望能看清手下士兵的动向时

[ə; eɪ] [ʃel] [ˈlɪtərəli] [blu:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [leg] .
a shell literally blew off his leg .
 一个 壳 字面上地 吹 离开 他的 腿 .
 一枚炮弹直接炸掉了他的腿。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌn] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈdaʊtləs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] [ˈdʒenrəlz] [tuː; tə]

And **someone** **lifted** **him** **down** **doubtless** ; **but** **there** **were** **eight** **generals** **to**

和 某人 抬起 他 向下 毫无疑问 ; 但 那里 是 八 将军们 到

[biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ,

be **seen** **to** ,

是 已见 到 ,

无疑有人把他抬了下来；但还有八位将军需要照顾呢。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ɑ:fəsərz] .
and close on a hundred and fifty officers .
 和 关闭 在 一个 百 和 五十 警官 .
 接近一百五十名警官。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [ri:d] - -
As the official despatches read - -
 作为 这 官方的 电报 读 - -

正如官方电文所述——

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .
 " It does not do to dwel upon the aspect of the battlefield .
 " 它 做 不是 做 到 住 之上 这 方面 的 这 战场 .
 “不要过分关注战场的景象。”

" [tru:] , [ɪn'di:d] ,
 " **True** , **indeed** ,
 " 真的 , 的确 ,

“确实如此，

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [sʌm; səm] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [leɪ] [ded] [ɔ:r]
when out of the eight thousand some two thousand six hundred lay dead or
 什么时候 出去 的 这 八 千 一些 二 千 六 百 躺 死的 或者
 ['wu:ndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] .
wounded among the fourteen thousand Russians for whom they had accounted .
 受伤 之中 这 十四 千 俄罗斯人 为了 谁 他们 有 已记录 .
 在他们所负责的一万四千名俄国士兵中，有八千人中约有两千六百人死亡。

[ˈi:v(ə)n][ˈdɑ:ktər] [fɔ:rˈsaɪθs] [peɪl] , [kəmˈpəʊzd] [feɪs] [gru:] [ˈpeɪlər] , [les] [kəmˈpəʊzd] ,
Even Doctor Forsyth's pale , composed face grew paler , less composed ,
 甚至 医生 福赛斯的 苍白 , 由 脸 生长 肤色较浅 , 较少的 由 ,
 就连福赛斯医生原本苍白而镇定的脸色也变得更加苍白 , 镇定也荡然无存。

[ænd; ənd] ['mæriən] ['æktiŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [eɪd] [kʊd; kəd] ['skersli] [get] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [deɪz] .
and Marrior acting as his aide could scarcely get through the awful days .
和 马里恩 表演 作为 他的 助手 可以 几乎 得到 通过 这 可怕 天 .
而作为他的助手，马里昂也几乎无法熬过那些可怕的日子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][wɜ:rk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][wɜ:rk] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rest] .
She could not work as she wished to work , but neither could she rest .
她 可以 不是 工作 作为 她 希望 到 工作 , 但 两者都不 可以 她 休息 .
她既不能按照自己的意愿工作，也不能休息。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][wʌn][væst] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Her whole being seemed to go out in one vast pity for the world ,
她 所有的 存在 似乎 到 去 出去 在 一 广阔的 遗憾 为了 这 世界 ,
她仿佛将整个人都化作了对这个世界的巨大怜悯。

[ə; eɪ][væst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'tekt] , [tuː; tə] [ri:kri'eɪt] .
a vast desire to protect , to recreate .
一个 广阔的 欲望 到 保护 , 到 重现 .
强烈的保护和再创造的愿望。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [maɪ][hænd] [ʃʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔ:ɪmoʊst] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" **I am sorry my hand shook , she said , almost pitifully to the doctor ,**
" 我 是 对不起 我的 手 摇晃 , " 她 说 , 几乎 可怜地 到 这 医生 ,
“对不起，我的手抖了，”她几乎带着怜悯的语气对医生说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn]
when she held she had failed to give him all the help she should have done
什么时候 她 握住 她 有 失败的 到 给 他 全部 这 帮助 她 应该 有 完毕
[ʊʊvər][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn]['bædli] [hɜ:rt] .
over a young lad who had been brought in badly hurt .
超过 一个 年轻的 小伙子 WHO 有 到过 带来 在 糟糕 伤害 .

当她抱着他时，她意识到自己没有尽到应有的帮助，没有帮助这个被送来时身受重伤的年轻人。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [si:md] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] .
" **But he seemed so very young** .
" 但 他 似乎 所以 非常 年轻的 .
但他看起来非常年轻。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔ:l] [ðɪ:z] [pʊr] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['beɪbi:z] [ɪn][ðər; ðər]
It made me think of the time when all these poor boys were babies in their
它 制成 我 思考 的 这 时间 什么时候全部 这些 贫穷的 男孩们 是 婴儿 在 他们的
[ˈmʌðərz] - [ɑ:rmz] ,
mothers ' arms ,
母亲们 - 武器 ,

这让我想起了这些可怜的男孩们还是婴儿时，依偎在母亲怀里的情景。

[wɔ:rm] , [sɪ'kjər] , ['feltərd] .
warm , secure , sheltered .
温暖的 , 安全的 , 避难所 .
温暖、安全、有遮蔽。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɡreɪvli] .
" **He looked at her gravely** .
" 他 看起来 在 她 严重地 .
他神情严肃地看着她。

" [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You did very well , he said** .
" 你 做过 非常 出色地 , " 他 说 .
“你做得很好，”他说。

" [nɑ:t] [kwɑɪ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['lðər] .
" **Not quite so well as usual , perhaps ; but better than others .**
" 不是 相当 所以出色地 作为 通常 , 也许 ; 但 更好的 比 其他的 :
“或许不如往常那么好；但比其他人要好。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] - - ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
For all that , I am going to send you for a rest - - only a week or two ,
为了 全部 那 , 我 是 去 到 发送 你 为了 一个 休息 - - 仅有的 一个 星期 或者 二 ,
尽管如此，我还是决定让你休息一下——就一两周。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [set][ɪn][dɪ'naɪəl] .
" **he added hastily , seeing her face set in denial .**
" 他 额外 草草 , 看到 她 脸 放 在 拒绝 :
“他见她一脸否认，赶紧补充道。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz][ˈju:sf(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
" **And it's as useful as anything else .**
" 和 它是 作为 有用 作为 任何事物 别的 :
“而且它和其他任何东西一样有用。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kwɑɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
You know there are quite a lot of soldiers ' wives down in the town .
你 知道 那里 是 相当 一个 很多 的 士兵 - 妻子们 向下 在 这 镇 :
你知道镇上有很多军嫂。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] - - - -
There ought not to be , of course , but there are - - - -
那里 应该 不是 到 是 , 的 课程 , 但 那里 是 - - - -
当然不应该有，但实际上却有——

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ðə; ði][kæmp] !
Why , there is one , at least , in the camp !
为什么 , 那里 是 一 , 在 至少 , 在 这 营 !
瞧，营地里至少还有一个！

[ænd; ənd][wʌn] , [æn; ən]['aɪərɪʃ,wʊmən] , [hæz; həz][dʒʌst][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][θɜ:rd] ['beɪbi] - - [[ɑ:k] - -
And one , an Irishwoman , has just died with her third baby - - shock - -
[ˈhʌzbənd] [kɪld] .
husband killed .
丈夫 被杀 :
其中一位爱尔兰妇女刚刚去世，当时她怀着第三个孩子——令人震惊——她的丈夫被杀害了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lðər] .
And there is no one to see to them and others .
和 那里 是 不 一 到 看 到 他们 和 其他的 :
而且没有人照顾他们和其他人。

[ju:d] ['betər] [goʊ] - - [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
You'd better go - - you - - you like children .
你会 更好的 去 - - 你 - - 你 喜欢 孩子们 :
你最好走吧——你——你喜欢孩子。

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ['mæɪrɪən] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **To tell the truth Marrion felt a strange gladness at the thought of them ,**
" 到 告诉 这 真相 马里恩 毛毡 一个 奇怪的 欢乐 在 这 想法 的 他们 ,
“说实话，一想到他们，马里昂就感到一种莫名的高兴。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:bɔ:rn] [skræp][ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]
and the very idea of holding the newborn scrap of humanity in her arms
和 这 非常 主意 的 保持 这 新生 废料 的 人类 在 她 武器
[wʌz; wəz] [ɪnˈθɔ:ɪŋ] .
was enthraling .
曾是 引人入胜 .

能够将这个刚出生的人类碎片抱在怀里，这种想法令她着迷。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈmɜ:d] .
" For a week , " she demurred .
" 为了 一个 星期 , " 她 拒绝 .

“一个星期吧，”她犹豫了一下。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [wel] .
" You see I haven't been sleeping well .
" 你 看 我 还没有 到过 睡眠 出色地 .

“你知道，我最近睡眠不好。”

" [soʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʃi:; ʃi] [went]
" So down by the sea in a house built on the very rocks of the harbour she went
" 所以 向下 经过 这 海 在 一个 房子 建造 在 这 非常 岩石 的 这 港口 她 去
[bæk] [tu:; tə] [ˈwʊmənz] [ˈnɔ:rm(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
back to woman's normal life and rested for a while .
后退 到 女性的 普通的 生活 和 休息 为了 一个 尽管 .

于是，她在海边，在一栋建在港口岩石上的房子里，回归了女人的正常生活，休息了一段时间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [set]
For the first time she had leisure to notice the beauties of the cliff - set
为了 这 第一的 时间 她 有 闲暇 到 注意 这 美女 的 这 悬崖 - 放
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

她第一次有闲暇时间欣赏悬崖海岸的美景。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈjæloʊ] [kɜ:rv] .
of which the bay was a mere shallow curve .
的 哪个 这 湾 曾是 一个 仅仅 浅的 曲线 .

而海湾只不过是一个浅浅的弧形区域。

[ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊdʒ] [bɑ:bd] [ænd; ənd] [swei] [wen] [ðə; ði] [wind] [ˈrʌfld] [ðə; ði]
The vessels lying at the roads bobbed and swayed when the wind ruffled the
这 船只 说谎 在 这 道路 波波德 和 摇摆 什么时候 这 风 褶皱的 这
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

停泊在水面上的船只随着风浪起伏摇摆。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [si:] .
almost as if they had been at sea .
几乎 作为 如果 他们 有 到过 在 海 .

就好像他们一直在海上一样。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faɪn] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ; [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [ˈmɑ:tʃəntmən] ,
But it was fine to see them there ; ships of the line , merchantmen ,
但 它 曾是 美好的 到 看 他们 那里 ; 船舶 的 这 线 , 商船 ,
[gʌn] - [ˈboʊts] , [meɪl] - [sˈti:məz] ,
gun - boats , mail - steamers ,
枪 - 船 , 邮件 - 蒸汽船 ,

但看到它们在那里真是一件好事；战列舰、商船、炮艇、邮轮，

[ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] .
all coming and going .
全部 未来 和 去 .

来来往往的人络绎不绝。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['eldə] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wə] [əˈsli:p] ,
When the two elder children were asleep ,
什么时候 这 二 长老 孩子们 是 睡着了 ,

当两个大孩子睡着后，

[ˈmæriən] [wʊd] [ræp] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɪn]
Marrion would wrap the infant in a blanket and go and sit on the rocks in
马里恩 会 裹 这 婴儿 在 一个 毯子 和 去 和 坐 在 这 岩石 在
[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,

玛丽昂会用毯子把婴儿裹起来，然后走到阳光下的岩石上坐着。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈboʊts][ɡoʊ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd][ˈfɔ:rwərdz] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] ,
watching the boats go backwards and forwards to the shore ,
观看 这 船 去 向后 和 前进 到 这 支撑 ,

看着船只来回往返于岸边，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˌæbəˈdi:njə(r)] [deɪz] [wen] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [æ; ən] [ɔ:r]
and thinking of the far - off Aberdeenshire days when she could pull an oar
和 思维 的 这 远的 - 离开 阿伯丁郡 天 什么时候 她 可以 拉 一个 桨
[wɪð; wɪθ][ˈeni] [mæn] .
with any man .
和 任何 男人 .

她想起了遥远的阿伯丁郡的日子，那时她可以和任何男人一起划船。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ɪtˈself] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnlet] , [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈves(ə)lz] [ʌ; əv][ɔ:l] [dɪˈskrɪpʃənz] ;
The harbour itself , a mere inlet , was crammed with vessels of all descriptions ;
这 港口 本身 , 一个 仅仅 进口 , 曾是 拥挤 和 船只 的 全部 描述 ;

港口本身只是一个海湾，却挤满了各种各样的船只；

[ju;; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] [ˌaʊtˈsaɪd]
you could scarcely distinguish one from the other , but the thirty outside
你 可以 几乎 区分 一 从 这 其他 , 但 这 三十 外部
[ʃʊd] [ˈbreɪvli] .
showed bravely .
显示 勇敢地 .

你几乎无法分辨他们彼此，但外面的三十个人勇敢地站了出来。

" [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪz] [ˈveri] [ˈtretʃərəs] , " [riˈmɑ:kt] [ˈdɑ:ktər] [ˈfɔ:rsaɪθ] ,
" **They say the anchorage is very treacherous ,** " **remarked Doctor Forsyth ,**
" 他们 说 这 安克雷奇 是 非常 奸诈 , " 评论 医生 福赛斯 ,

“他们说这个锚地非常危险，”福赛斯医生说道。

[wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] , [wʌn] [iːvniŋ] .
when he came to see how she was getting on , one evening .
什么时候 他 来了 到 看 如何 她 曾是 获得 在 , 一 晚上 .

一天晚上，他来看望她的情况。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][trænˈspɔ:ts, ˈtrænsɔ:ts][hæz; həz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [aɪˈti:]
" **I hear that a captain of one of the transports has reported it**
" 我 听到 那 一个 队长 的 一 的 这 运输 有 据报道 它
[deɪndʒərəs] ;
dangerous ;
危险的 ;

“我听说其中一艘运输船的船长报告说情况很危险；

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈreprəməndɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .
and has been reprimanded for his trouble .
和 有 到过 训斥 为了 他的 麻烦 .
他因此受到了训斥。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
He may have a chance of proving himself right , for the barometer is going
他 可能 有 一个 机会 的 证明 他自己 正确的 , 为了 这 晴雨表 是 去
[daʊn] [ˈstedəli] ,
down steadily ,
向下 稳步 ,
他或许有机会证明自己是正确的, 因为晴雨表正在持续下降。

[aɪm][təʊld] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkæni] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [er] .
I'm told ; and there is an uncanny feel in the air .
我是 讲述 ; 和 那里 是 一个 不可思议 感觉 在 这 空气 .
我听说了这件事; 而且空气中弥漫着一种诡异的气氛。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
That was about six o'clock in the evening .
" 那 曾是 关于 六 点钟 在 这 晚上 .
“当时大约是晚上六点钟。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] , [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
But the night was calm , warm for the time of the year .
但 这 夜晚 曾是 冷静的 , 温暖的 为了 这 时间 的 这 年 .
但夜晚平静温暖, 对于这个季节来说很合适。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [rɪˈliːvɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
It was in the small hours of the 14th that someone relieving watch on one of
它 曾是 在 这 小的 小时 的 这 14th 那 某人 缓解 手表 在 一 的
[ðə; ði] [ˈɪps] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] .
the ships looked again at the barometer .
这 船舶 看起来 再次 在 这 晴雨表 .
14日凌晨, 一艘船上的一名接班人员再次查看了气压计。

" [maɪ][ɡɑːd] !
My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝!”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈfɔːlən] [tuː] [ɪntɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
he exclaimed , " it has fallen two inches in the watch .
" 他 惊呼 , " 它 有 倒下 二 英寸 在 这 手表 .
他惊喊道: “手表上的指针下降了两英寸。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][əˈstəː] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈsʌdnənəs] ,
Something was astir and the something came with appalling suddenness ,
" 某物 曾是 搅拌 和 这 某物 来了 和 令人震惊 突然 ,
“有什么东西在骚动, 而且来得异常突然。”

[ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [sˈpɑːz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɪpt] [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [meɪd] [təʊt] .
almost before the light spars could be shipped and things made taut .
几乎 前 这 光 桅杆 可以 是 已发货 和 事物 制成 紧绷 .
几乎就在轻型桅杆运抵现场并拉紧之前。

[ænd; ʌnd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?
进而?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ？

那是什么？

[noʊ][stɔ:rm][ˈevər] [si:n] [i:kwəld] [ðɪs] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɔ:ldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] ,
No storm ever seen equalled this boiling cauldron of a sea ,
不 风暴 曾经 已见 等于 这 沸腾 釜 的 一个 海 ,
历史上从未见过比这沸腾的大海更可怕的风暴。

[ðɪs] [ˈfjʊriəs] [blæst][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [wɪnd] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][foʊm][ænd; ənd][sent][ðem; ðəm]
this furious blast of bitter wind that lashed the waves of foam and sent them
这 狂怒 爆炸 的 苦的 风 那 鞭打 这 波浪 的 泡沫 和 发送 他们
[ɪn][ˈdraɪvɪŋ] [klaʊdz] [fɑ:r][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪts] .
in driving clouds far over the heights .
在 驾驶 云 远的 超过 这 高度 .

一阵狂风怒吼，猛烈地拍打着浪花，将翻滚的云层吹向高空。

[ðə; ði] [ˈhɔ:zər] , [ðə; ði] [ˈæŋkər] [tʃeɪnz] , [ðə; ði][ˈkeɪbəlz] [streɪnd] [ænd; ənd] [rentʃt] [ænd; ənd] [streɪnd]
The hawsers , the anchor chains , the cables strained and wrenched and strained
这 缆绳 , 这 锚 链条 , 这 电缆 紧张 和 扭动 和 紧张
, [waɪl] [breɪv] [men] ,
, while brave men ,
, 尽管 勇敢的 男人 ,

缆绳、锚链、钢缆绷紧、扭曲、再绷紧，而勇敢的人们，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈrɔ:ks] [si:n] [ˈdɪmli] [baɪ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [da:n] ,
looking at the wicked rocks seen dimly by the breaking dawn ,
寻找 在 这 邪恶 岩石 已见 依稀 经过 这 打破 黎明 ,
凝视着破晓时分隐约可见的险恶岩石，

[nu:] [ðæt] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæŋkərz] .
knew that their only chance of life lay in the holding of their anchors .
知道 那 他们的 仅有的 机会 的 生活 躺 在 这 保持 的 他们的 锚 .
他们知道，活命的唯一希望就在于紧紧抓住锚。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ɡoʊ] .
An American ship was the first to go .
一个 美国人 船 曾是 这 第一的 到 去 .
第一艘被击沉的是美国军舰。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈtɪmbəz] [ænd; ənd] [kru:] .
She drifted swiftly to the cliffs and disappeared , timbers and crew .
她 漂移 迅速地 到 这 悬崖 和 消失 , 木材 和 全体人员 .
她迅速漂向悬崖，消失不见了，木材和船员也随之消失。

[ðə; ði][nekst][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [hu:z] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
The next to follow was the ship whose captain had given the warning .
这 下一个 到 跟随 曾是 这 船 谁 队长 有 给定 这 警告 .
接下来是发出警告的那艘船的船长。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪ:f] [faɪt] [fɔ:r; fər][laɪf] .
It made a brief fight for life .
它 制成 一个 简短的 斗争 为了 生活 .
它曾短暂地挣扎求生。

[ðə; ði][pɔ:rt] [ˈæŋkər] [held] - - [ma:sts] , [ˈrɪɡɪŋ] , [wɜ:r; wər][kʌt] [əˈweɪ] .
The port anchor held - - masts , rigging , were cut away .
这 港口 锚 握住 - - 桅杆 , 索具 , 是 切 离开 .
左舷锚链牢固——桅杆、索具都被切断了。

[tuː; tə][nʊʊ] ['pɜːrpeɪs] .
To no purpose .
到 不 目的 .

毫无意义。

[ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] ['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] , [kræft] [ə'genst] [aɪ 'tiː][wʌns] ,
The cable parted , she drifted broadside to the cliff , crashed against it once ,
这 电缆 分手了 , 她 漂移 舷侧 到 这 悬崖 , 崩溃了 反对 它 一次 ,
[twais] .
twice .
两次 .

缆绳断裂，她横着漂向悬崖，撞了一次，两次。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] ['kæɪɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkəz] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] , [bruːzɪd] , ['mæŋɡld] .
A few men were carried by the breakers up the rocks , bruised , mangled .
一个 很少 男人 是 携带 经过 这 断路器 向上 这 岩石 , 瘀伤 , 残缺不全 .

几个男人被海浪卷到岩石上，浑身是伤，伤痕累累。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [krʌft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The captain himself was crushed between the rocks and the ship ,
这 队长 他自己 曾是 碎 之间 这 岩石 和 这 船 ,
[ʃɪp] ,
船长本人被夹在岩石和船体之间，不幸身亡。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn] [θroʊn] [baɪ] [ðoʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] .
as he hung from a life - line thrown by those on shore .
作为 他 悬挂 从 一个 生活 - 线 抛掷 经过 那些 在 支撑 .

他当时正挂在岸上人们抛下的救生绳上。

[ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ʃɪp] ['fɑːləʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] .
Another and another and another ship followed in quick succession .
其他 和 其他 和 其他 船 随后 在 快的 演替 .

一艘接一艘，很快就又一艘船跟了上来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbəz] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
The roar of the tempest , the crashing of timbers , the howling of the wind ,
这 吼 的 这 暴风雨 , 这 崩溃 的 木材 , 这 嚎叫 的 这 风 ,

暴风雨的咆哮，木材的撞击声，狂风的呼啸声，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['streɪnɪŋ] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] [tuː; tə][hoʊld][ðər; ðər] ['æŋkəɪdʒ]
the noise of the engines straining full speed ahead to hold their anchorage
这 噪音 的 这 发动机 紧张 满的 速度 前方 到 抓住 他们的 安克雷奇

[ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm] ,
against the storm ,
反对 这 风暴 ,

引擎发出震耳欲聋的轰鸣声，它们拼尽全力向前行驶，试图在风暴中保持锚泊。

[draʊnd] [ɔːl] ['aʊtkraɪ] ; [ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [pæst] [æz; əz][aɪ 'tiː]
drowned all outcry ; the terror , the dismay , the despair of it passed as it
溺水 全部 强烈抗议 ; 这 恐怖 , 这 沮丧 , 这 绝望 的 它 通过了 作为 它

[wɜːr; wər][ɪn] ['saɪləns] .
were in silence .
是 在 沉默 .

所有的呼喊声都被淹没了；恐惧、沮丧、绝望仿佛都在沉默中消散了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnlet] ['hɑːrbər] [wʌn] ['ves(ə)] [kræft] [ə'genst] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][soʊ] , ['hʌldd] [ɪn]
Within the inlet harbour one vessel crashed against the next and so , huddled in
之内 这 进口 港口 一 血管 崩溃了 反对 这 下一个 和 所以 , 蜷缩着 在
[hiːps] ,
heaps ,
堆积如山 ,

在入海口港湾内，一艘船撞上了另一艘船，于是，两艘船挤成一堆，

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [paɪl] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈʃɪvəd] [hʌlks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
they drifted to pile themselves in shivered hulks upon the shore .
他们 漂移 到 桩 他们自己 在 瑟瑟发抖 绿巨人 之上 这 支撑 .
它们漂流而下，最终蜷缩成一团团瑟瑟发抖的残骸，堆积在岸边。

[ˈhelpləs] [tuː; tə] [help] , [ˈpəʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] ,
Helpless to help , powerless to save ,
无助 到 帮助 , 无力 到 节省 ,
无力相助，无力拯救

[ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈklɪŋɪŋ] [laɪk] [ˈlɪmpɪt] [tuː; tə] [ˈstoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈstɑːnʃənz] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl]
the spectators clinging like limpets to stone walls and stanchions looked on while
这 观众 依恋 喜欢 帽贝 到 石头 墙壁 和 支柱 看起来 在 尽管
[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [breɪv] [ˈʃɪps] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
one after another the brave ships which but the day before had seemed to
一 后 其他 这 勇敢的 船舶 哪个 但 这 天 前 有 似乎 到
[spɜːrn] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] [praɪd] [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] ,
spurn the waves in their pride were beaten ,
拒绝 这 波浪 在 他们的 自豪 是 被打败 ,
观众们像藤壶一样紧紧抓住石墙和支柱，眼睁睁地看着那些前一天还骄傲地蔑视波浪的勇敢船只，一艘接一艘地被击沉。

[ˈbʌfɪtɪd] , [enˈɡʌlft] , [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [sɜːrf] [ænd; ənd] [ˈspreɪ] [ænd; ənd]
buffeted , engulfed , submerged in the seething cauldron of surf and spray and
颠簸 , 吞噬 , 湮 在 这 沸腾 釜 的 冲浪 和 喷 和
[mæd] , [ɪnfɪˈʃʊəriɪtɪd] [ˈbɪləʊz] ,
mad , infuriated billows ,
疯狂的 , 愤怒的 波澜 ,
被拍打、被吞没、淹没在翻腾的浪花和狂怒的巨浪之中

[ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] .
answering to the challenge of the wind .
回答 到 这 挑战 的 这 风 .
迎接风的挑战。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈves(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] , [nuː] [bɪlt] , [ˈpəʊərfəli] [ˈendʒənd] , [held] [aʊt] [ðə; ði]
The Prince , the finest vessel in the bay , new built , powerfully engined , held out the
这 王子 , 这 最好的 血管 在 这 湾 , 新的 建造 , 强大的 引擎 , 握住 出去 这
[ˈlɔːŋɡɪst] .
longest .
最长 .

“王子号”是海湾里最好的船，新造的，动力强劲，坚持的时间最长。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈhoʊps] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [waɪld] [ˈʌðərwaɪz] .
There were hopes for her , but the sea willed otherwise .
那里 是 希望 为了 她 , 但 这 海 意志 否则 .
人们曾对她寄予厚望，但大海却不这么认为。

[ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ˈdræɡd] ,
Slowly , slowly the anchor dragged ,
缓慢地 , 缓慢地 这 锚 拖拽 ,
锚缓缓地、缓缓地拖着，

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌk] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [rɪˈmeɪnd] .
and five minutes after she struck not a vestige of the good ship remained .
和 五 分钟 后 她 击 不是 一个 痕迹 的 这 好的 船 剩余 .
撞击发生五分钟后，这艘好船的残骸就荡然无存了。

[ˈmiːnwaɪl] [ɑːn] [ˈʃɔːr] [ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪˈzæstər] [ʌnˈtəʊld] .
Meanwhile on shore the hurricane had brought disaster untold .
同时 在 支撑 这 飓风 有 带来 灾难 不明 .
与此同时，飓风在陆地上带来了难以言喻的灾难。

[ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈruːflɪs] , [ˈtents] [swept] [ˈbɑːdɪli][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [rəˈviːnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Houses were roofless , tents swept bodily into the deep ravines with their
房屋 是 无顶棚 , 帐篷 扫荡 身体上的 进入 这 深的 峡谷 和 他们的
[ˈɒkjʊ:pənts] .
occupants .
居住者 .

房屋屋顶被掀翻，帐篷连同里面的人一起被卷入深谷中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] [er]
It was noon ere
它 曾是 中午 埃雷

当时已是中午。

[ðə; ði] [wɪnd] [əˈbeɪt] [ˈsʌmwʌt] , [əˈlaʊɪŋ] [stɔːk] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
the wind abated somewhat , allowing stock to be taken of the damage .
这 风 减弱 有些 , 允许 库存 到 是 已采取 的 这 损害 .
风势稍稍减弱，可以清点损失。

[fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [hʌl]z [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l]z [ðæt] [hæd; həd] [ˈweðəd]
Far out at sea could be seen the hulls of the vessels that had weathered
远的 出去 在 海 可以 是 已见 这 船体 的 这 船只 那 有 风化的
[ðə; ði] [stɔːrm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

在遥远的海面上，可以看到那些经受住风暴考验的船只的船体。

[ˈmoʊstli] [dɪsˈeɪbld] , [ˈmɑːstlɪs] ;
mostly disabled , mastless ;
大多 已禁用 , 无桅杆 ;

大部分功能丧失，无桅杆；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈves(ə)l]z [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
but it was known that five - and - twenty vessels had gone down with
但 它 曾是 已知 那 五 - 和 - 二十 船只 有 已消失 向下 和
[ˈpræktɪkli] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .
practically all on board .
几乎 全部 在 木板 .

但据了解，有二十五艘船沉没，船上几乎所有人都遇难了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [səbˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [wɜːr; wər] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði]
As the tempest subsided the bodies of the drowned were dashed by the
作为 这 暴风雨 平静下来 这 身体 的 这 溺水 是 虚线 经过 这
[ˈbreɪkəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɔːr][kæst][ʌp][ɪn][ˈtaɪni] [kriːks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
breakers against the rocks or cast up in tiny creeks upon the beach .
断路器 反对 这 岩石 或者 投掷 向上 在 微小的 小溪 之上 这 海滩 .

暴风雨过后，溺亡者的尸体被海浪拍打在岩石上，或被冲到海滩上的小溪里。

[ˈmæriən] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] ,
Marrion had taken her charges to a place of safety ,
马里恩 有 已采取 她 收费 到 一个 地方 的 安全 ,

玛丽昂已将她照顾的孩子们带到了安全的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ɪkˈspəʊzd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] ,
the house she was in being too exposed ; and then , thinking she might help ,
这 房子 她 曾是 在 存在 也 裸露 ; 和 然后 , 思维 她 可能 帮助 ,
她所在的房子太过暴露；然后，她想自己或许能帮上忙，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
went down to the harbour .
去 向下 到 这 港口 .

去了港口。

[ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] [ræŋ] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən]
The waves still ran dangerously high , and over on the farther side Englishmen
这 波浪 仍然 跑 危险地 高的 , 和 超过 在 这 更远 边 英国人
[wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['laɪfbəʊts] ,
were busy with lifeboats ,
是 忙碌的 和 救生艇 ,
海浪依然汹涌澎湃, 在对岸, 英国人正忙着准备救生艇。

[ˈreskjʊ:ɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ʃɪps] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [held][ðər; ðər]
rescuing some of the crews of the smaller ships which , having held their
救援 一些 的 这 船员 的 这 较小的 船舶 哪个 , 拥有 握住 他们的
[ˈæŋkərz] [soʊ][ˈfɑ:r] ,
anchors so far ,
锚 所以 远的 ,
营救一些小型船只上的船员, 这些船只此前一直抛锚不动。

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
were still in imminent danger of going down .
是 仍然 在 迫在眉睫 危险 的 去 向下 :
仍然面临着迫在眉睫的坠落危险。

[æz; əz][ʃi; ji] [pæst] [ə; eɪ] [na:t] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈfɪʃərmən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [wer] [əˈpærəntli]
As she passed a knot of local fishermen on her way to where apparently
作为 她 通过了 一个 结 的 当地的 渔民 在 她 方式 到 在哪里 显然
[help] [maɪt] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd] ,
help might be required ,
帮助 可能 是 必需的 ,
当她经过一群当地渔民, 前往可能需要帮助的地方时,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊd] [ðərz] [ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈrɪəlaɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
her eyes followed theirs and she realised to her horror that they were
她 眼睛 随后 他们的 和 她 意识到 到 她 恐怖 那 他们 是
[ˈkɑ:mlɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] - - [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] - - [hu:] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
calmly looking at a man - - a mere boy - - who about sixty yards from the
平静地 寻找 在 一个 男人 - - 一个 仅仅 男生 - - WHO 关于 六十 码 从 这
[ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪʃənəri] [spɑ:r] ,
shore was clinging to a stationary spar ,
支撑 曾是 依恋 到 一个 静止的 斯帕 ,
她的目光顺着他们的目光望去, 惊恐地发现他们正平静地看着一个男人——一个男孩——他离岸边大约六十码远, 正紧紧抓住一根静止的桅杆。

[pɑ:rt] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [səbˈmɜ:rdʒd] [kra:ft] .
part doubtless of some submerged craft .
部分 毫无疑问 的 一些 湮 工艺 :
无疑是某种水下航行器的一部分。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈægənaɪz] [əˈpi:l] [ˈvaɪtəlaɪz] [ɪts] [ɪɡˈzɔ:stʃən] , [ɪts] [ˈpælər] .
His face was clearly visible , the agonised appeal vitalising its exhaustion , its pallor .
他的 脸 曾是 清楚地 可见的 , 这 痛苦的 上诉 活力 它是 疲惫 , 它是 苍白 .
他的脸清晰可见, 痛苦的恳求冲淡了他疲惫苍白的面容。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [ðæt] [ɡrɪp][ˈhoʊld] !
Only for a few minutes more could that grip hold !
仅有的 为了 一个 很少 分钟 更多的 可以 那 紧握 抓住 !
那股劲儿只能再坚持几分钟了!

[ʃi; ji][wʌz; wəz][əˈlɜ:rt][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] .
She was alert in an instant .
她 曾是 警报 在 一个 立即的 :
她瞬间警觉起来。

" [gʊʊ] !
" **Go** !
" 去 !

“去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [viːəməntli] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" **she cried vehemently in Russian** .
" 她 哭 强烈地 在 俄语 .

她用俄语声嘶力竭地哭喊着。

" [kwɪk] !
" **Quick** !
" 快的 !

“快的！”

[ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] [ðer; ðər] !
A boat is there !
一个 船 是 那里 !

那里有一艘船！

[kwɪk] - - [seɪv] - - [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] , [seɪv] !
Quick - - save - - for Christ's sake , save !
快的 - - 节省 - - 为了 基督的 清酒 , 节省 !

快——省钱——看在上帝的份上，省钱！

" [ˈɜːdʒd] [mɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [men] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" **Urged more by her actions than her words , the men fell in with them** .
" 敦促 更多的 经过 她 行动 比 她 字 , 这 男人 跌倒 在 和 他们 .

“与其说是受她的言语影响，不如说是受她的行动影响，男人们都加入了她们的行列。”

[ˈredi] [hændz] , [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər] [ˈpræktɪst] [wʌnz] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [boʊt] .
Ready hands , besides her practised ones , ran down the boat .
准备好 双手 , 除了 她 已实践 一个 , 跑 向下 这 船 .

除了她自己熟练的双手外，还有一些手脚麻利的人跑下船。

[bʌt; bət] [ðen] , [noʊ] [wʌn] [stɜːrd] !
But then , no one stirred !
但 然后 , 不 一 搅拌 !

但是，却没有人动静！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tæsk] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈdeɪndʒərəs] .
It was not an impossible task , it was only dangerous .
它 曾是 不是 一个 不可能的 任务 , 它 曾是 仅有的 危险的 .

这并非不可能完成的任务，只是很危险。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That , however , was enough .
那 , 然而 , 曾是 足够的 .

但这已经足够了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; livz] [tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [læd] - - [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ?
Why should they risk their lives to save an unknown lad - - a mere boy ?
为什么 应该 他们 风险 他们的 生活 到 节省 一个 未知 小伙子 - - 一个 仅仅 男生 ?

他们为什么要冒着生命危险去拯救一个素不相识的少年——一个男孩？

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [juːθ] [wɪθ] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
But it was that very youth which appealed to the woman ,
但 它 曾是 那 非常 青年 哪个 上诉 到 这 女士 ,

但正是这种青春活力吸引了这位女士。

[huː] [stʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
who stood for an instant with bitter anger at her heart .
WHO 站立 为了 一个 立即的 和 苦的 愤怒 在 她 心 .

她伫立片刻，心中充满愤恨。

" [kɜ:rs] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kaʊədʒ] ！
" Curse you for cowards ! !
" 诅咒 你 为了 懦夫 ！

“诅咒你们这些懦夫！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][ɔ:rz; ʊʊrz] .
" she cried as she sprang in and seized the oars .
" 她 哭 作为 她 弹簧 在 和 查获 这 桨 。

她一边喊着，一边跳进水里，抓住了船桨。

[ðə; ði][boʊt] , [ɔ:l'redi] [ə'floʊt] , [ʃɑ:t] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] [baɪ][hɜ:r; hər] [weɪt] .
The boat , already afloat , shot out from the shore by her weight .
这 船 ， 已经 漂浮 ， 射击 出去 从 这 支撑 经过 她 重量 。

小船已经漂浮在水面上，靠着她的重量从岸边飞了出去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɔ:rz; ʊʊrz][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] - -
The next instant she had the oars in and was fighting for her life . - -
这 下一个 立即的 她 有 这 桨 在 和 曾是 斗争 为了 她 生活 - -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and his .
和 他的 。

下一刻，她就划桨上前，为自己和他的生命而战。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - - [jes] , ['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'noʊn] .
For his - - yes , fighting , fighting , fighting for life to something unknown .
为了 他的 - - 是的 ， 斗争 ， 斗争 ， 斗争 为了 生活 到 某物 未知 。

对他而言——是的，战斗，战斗，为了生命而战，为了未知的未来。

[ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd] [dri:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔ:ɪŋ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [dri:mz] [ʌv; əv]
She set her teeth and dreamed with the appalling swiftness of dreams of
她 放 她 牙齿 和 梦见 和 这 令人震惊 速度 的 梦境 的
[ðə; ði][fɑ:r] ['nɔ:rðərn] [si:] .
the far Northern sea .
这 远的 北方 海 。

她咬紧牙关，做了一个梦，梦境如同遥远北方大海的梦境般迅疾而可怕。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [du:k] - - [noʊ] !
Yes , she was afloat on it with Duke - - no !
是的 ， 她 曾是 漂浮 在 它 和 公爵 - - 不 ！

是的，她和杜克一起漂浮在船上——不！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪv] .
it was Duke she had to save .
它 曾是 公爵 她 有 到 节省 。

她必须救的是杜克。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:k] , [ɔ:r] ['sʌmwʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [du:k] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:r] [naʊ] [soʊ]
It was Duke , or someone belonging to Duke , who clung to that spar now so
它 曾是 公爵 ， 或者 某人 属于 到 公爵 ， WHO 紧紧抓住 到 那 斯帕 现在 所以
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ，

是杜克，或者杜克的某个人，紧紧抓住了现在离他如此之近的那根木梁。

[soʊ] [kloʊz] - - - -
so close - - - -
所以 关闭 - - - -

就差一点点——

[ɑ:n] [ɔ:r] , [ə; eɪ][mæn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ki:] [hɑ:rd][baɪ] [so:] [hɜ:r; hər] ,
On shore , a man passing along a quay hard by saw her ,
在 支撑 ， 一个 男人 通过 沿着 一个 码头 难的 经过 锯 她 ，

岸边，一个路过码头的男人看到了她。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [wið; wiθ][æn; ən] [oʊθ] .
and ran down with an oath .
和 跑 向下 和 一个 誓言 .

然后一边发誓一边跑了下去。

[ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər] - - [ˈɔːlmoʊst] !
Almost there - - almost !
几乎 那里 - - 几乎 !

就快到了——就快到了！

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
She glanced behind her , saw the young face ; but only for a second .
她 瞥了一眼 在后面 她 , 锯 这 年轻的 脸 ; 但 仅有的 为了 一个 第二 .

她回头瞥了一眼，看到了那张年轻的脸；但只是一瞬间。

[ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [klentʃt] [hændz] [rɪˈlæksɪt] , [ðə; ði] [hed] [fel] [bæk] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][slɪd][ˈɪntuː]
The hold of the clenched hands relaxed , the head fell back , the body slid into
这 抓住 的 这 紧握 双手 轻松 , 这 头 跌倒 后退 , 这 身体 滑行 进入
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .

紧握的双手松开了，头向后仰去，身体滑入水中。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[noʊ] , [naːt] [tuː] [leɪt] !
No , not too late !
不 , 不是 也 晚的 !

不，还不算晚！

[wɪˈðəʊt] [wʌn] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈmæriən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
Without one instant's hesitation Marrion was over the side ,
没有 一 即时 犹豫 马里恩 曾是 超过 这 边 ,

马里恩毫不犹豫地跳了下去。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lept] .
keeping the oar in her left hand as she leapt .
保持 这 桨 在 她 左边 手 作为 她 跳跃 .

她跳跃时左手仍握着船桨。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gript] [ˈslɪmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
Now she had gripped something floating for a second and was on the
现在 她 有 紧握 某物 漂浮的 为了 一个 第二 和 曾是 在 这
[ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] ,
surface again ,
表面 再次 ,

她抓住了漂浮物片刻，又回到了水面。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] .
rising within arm's grip of the oar .
上升 之内 武器 紧握 的 这 桨 .

在手臂握住桨的范围内向上抬起。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [ˈwɪspərɪŋ] - - [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] !
In her ears a thousand voices seemed whispering - - Safe , safe , safe !
在 她 耳朵 一个 千 声音 似乎 耳语 - - 安全的 , 安全的 , 安全的 !

在她耳边，仿佛有千百个声音在低语——安全，安全，安全！

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ðə; ði] [prə'tektrɪs] . - - [ʃiː; ji] [straɪk] [aʊt][ˈboʊldli] .
You are the saviour , the creator , the protectress . - - She struck out boldly .
你 是 这 救主 , 这 创作者 , 这 保护者 . - - 她 击 出去 大胆地 .
你是救世主, 是创造者, 是保护者。——她大胆地说道。

[ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['breɪkər] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɪts] [brest] [ænd; ənd][held][hɜːr; həɹ][fæst] .
Then a huge breaker took her to its breast and held her fast .
然后 一个 巨大的 断路器 采取 她 到 它是 胸部 和 握住 她 快速地 .
然后一个巨大的巨浪将她卷入其中, 紧紧地抓住她。

[wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ji]
When she came to herself she was lying on a bed and looking round she
什么时候 她 来了 到 她自己 她 曾是 说谎 在 一个 床 和 寻找 圆形的 她
['riələɪzd] [ðæt][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər]
realised that she was in the very room of the cavalry hospital where her father
意识到 那 她 曾是 在 这 非常 房间 的 这 骑兵 医院 在哪里 她 父亲
[hæd; həd][daɪd] .
had died .
有 死亡 .
当她回过神来时, 她发现自己躺在床上, 环顾四周, 意识到自己正身处父亲去世的那间骑兵医院的房间里。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] , [ʃiː; ji][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
It had been the nearest place , she supposed .
它 有 到过 这 最近的 地方 , 她 据称 .
她想, 那应该是最近的地方了。

[ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] .
The sunlight was streaming in .
这 阳光 曾是 流媒体 在 .
阳光倾泻而入。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] .
She was quite alone .
她 曾是 相当 独自的 .
她当时很孤单。

['daʊtləs] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] - - [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .
Doubtless everyone was busy - - they always were .
毫无疑问 每个人 曾是 忙碌的 - - 他们 总是 是 .
毫无疑问, 每个人都很忙——他们一直都很忙。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .
Then on a table within reach she saw a cup of milk and a glass .
然后 在 一个 桌子 之内 抵达 她 锯 一个 杯子 的 牛奶 和 一个 玻璃 .
然后, 她看到触手可及的桌子上放着一杯牛奶和一个玻璃杯。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
A paper lay beside them .
一个 纸 躺 旁 他们 .
他们旁边放着一张纸。

[skrɔːld] [ɑːn][aɪ 'tiː] , ['veri] [lɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [əd'vaɪs] - -
Scrawled on it , very large , was this advice - -
潦草的 在 它 , 非常 大的 , 曾是 这 建议 - -
上面潦草地写着一行很大的字, 是这样的建议——

" [teɪk] [ðɪːz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] !
" **Take these and go to sleep again !**
" 拿 这些 和 去 到 睡觉 再次 !
“吃下这些, 然后继续睡觉吧! ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɑ:ktər] [fɔ:rsaiθs] ['raɪɪŋ] [ænd; ənd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] .
" **It was Doctor Forsyth's writing and with a sense of safety she obeyed .**
" 它 曾是 医生 福赛斯的 写作 和 和 一个 感觉 的 安全 她 服从 .
“那是福赛斯医生写的，她感到很安全，便照做了。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:vniŋ] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [dɑ:rk] ,
When she roused again it was evening ; the room was almost dark ,
什么时候 她 唤醒 再次 它 曾是 晚上 ; 这 房间 曾是 几乎 黑暗的 ,
她再次醒来时已是傍晚，房间里几乎一片漆黑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but a figure stood at the window .
但 一个 数字 站立 在 这 窗户 .
但窗外却站着一个人影。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'membrəns] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [kjʊrɪ'a:səti] [wɪtʃ]
In an instant remembrance came back to her and raised a curiosity which
在 一个 立即的 纪念 来了 后退 到 她 和 提高 一个 好奇心 哪个
[hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['dɔ:rmənt] ,
had doubtless been lying dormant ,
有 毫无疑问 到过 说谎 休眠 ,
一瞬间，记忆涌上心头，唤醒了她心中沉睡已久的好奇心。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔ:ɹ; fəɹ] [naɪ] [sɪks] - [ænd; ənd] - [θɜ:rti] - [ʼaʊəɹz] .
as she had been , for nigh six - and - thirty - hours .
作为 她 有 到过 , 为了 夜 六 - 和 - 三十 - 小时 .
她就这样持续了将近六个半小时。

" [dɪd] [aɪ] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
" **Did I save the boy ?**
" 做过 我 节省 这 男生 ?
我救了那个男孩吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] .
" **she asked suddenly in a loud strong voice .**
" 她 问 突然 在 一个 大声 强的 嗓音 .
她突然用洪亮而有力的声音问道。

['dɑ:ktər] ['fɔ:rsaiθ] , [fɔ:ɹ; fəɹ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] , [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] .
Doctor Forsyth , for it was he , smiled as he walked up to the bed .
医生 福赛斯 , 为了 它 曾是 他 , 微笑 作为 他 步行 向上 到 这 床 .
福赛斯医生——正是他——面带微笑地走到床边。

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɔ:t] [seɪ] , [maɪ] [dɪɹ] ['leɪdi] , ['weðər] [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] .
" **I really cannot say , my dear lady , whether you saved him or not .**
" 我 真的 不能 说 , 我的 亲爱的 女士 , 无论 你 已保存 他 或者 不是 .
“亲爱的女士，我真的无法说你是否救了他。”

[ju:; jʊ] [dɪd] [jɔ:ɹ; jəɹ] [best] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪv] [wɔ:ft] [ju:; jʊ] [bəʊθ] [ə'ɔ:r] .
You did your best , anyhow , and the same wave washed you both ashore .
你 做过 你的 最好的 , 无论如何 , 和 这 相同的 海浪 洗过 你 两个都 岸上 .
无论如何，你们都尽力了，最终还是被同一股浪潮冲上了岸。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pʌls] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] .
" **He had been feeling her pulse as he spoke .**
" 他 有 到过 感觉 她 脉冲 作为 他 辐 .
“他说话的时候一直在感受她的脉搏。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] ['fænsɪ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
" **All right , " he continued , " I fancy you can get up if you choose .**
" 全部 正确的 , " 他 持续 , " 我 想要 你 能 得到 向上 如果 你 选择 .
“好吧，”他继续说道，“我想如果你愿意的话，你可以站起来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['bɪzi] ,
And you will be a bit busy ,
和 你 将要 是 一个 少量 忙碌的 ,

你会有点忙，

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] ['sti:mər] [goʊz][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]
for the mail steamer goes to - tomorrow and you should take the first
为了 这 邮件 汽船 去 到 - 明天 和 你 应该 拿 这 第一的
[ɑːpər'tu:nəti] [ʌ; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] .
opportunity of getting home .
机会 的 获得 家 .

邮件轮船明天就要出发了，你应该抓住第一时间回家。

" [ʃiː; ʃi] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" I am not going home .
" 我 是 不是 去 家 .

我不回家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɜːrk] - - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [hɪr] .
I want to work - - and I should like to die out here .
我 想 到 工作 - - 和 我 应该 喜欢 到 死 出去 这里 .

我想工作——而且我希望就此终老。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] ?
What is there for me to do at home ?
什么 是 那里 为了 我 到 做 在 家 ?

我在家可以做些什么？

" ['dɑːktər] ['fɔːrsaiθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Doctor Forsyth hesitated a moment .
" 医生 福赛斯 犹豫了一下 一个 片刻 .

福赛斯医生犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪfərɪŋ] [aʊt] [kən'klʊʒənz] .
He was ciphering out conclusions .
他 曾是 加密 出去 结论 .

他正在推敲结论。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [mʌst; məst] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][dʒɔɪ] ,
The reason he had to give her was one which must , despite its joy ,
这 原因 他 有 到 给 她 曾是 一 哪个 必须 , 尽管 它是 喜悦 ,
[gɪv] [peɪn] .
give pain .
给 疼痛 .

他要告诉她的理由，虽然令人欣喜，但也必然会带来痛苦。

[ˈbetər] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [græsp]
Better therefore to speak out while her mind was still too confused to grasp
更好的 所以 到 说话 出去 尽管 她 头脑 曾是 仍然 也 使困惑 到 抓牢
[ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [ɪːðər] .
the immensity of either .
这 浩瀚无垠 的 任何一个 .

因此，最好趁她头脑还很混乱，无法理解这两件事的巨大影响时把话说出来。

" [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪtˈself] ,
" **My dear lady , " he said , and his voice was gentleness itself ,**
" 我的 亲爱的 女士 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 温柔 本身 ,
“我亲爱的女士,”他说道，声音温柔无比。

" [aɪ] [mʌst; məst] [dɪˈnaɪ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənts] .
" **I must deny all your statements** .
" 我 必须 否定 全部 你的 声明 .
我必须否认你所有的说法。

[juː; jʊ] [aːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
You are going home .
你 是 去 家 .
你要回家了。

[juː; jʊ] [duː] [naːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [hɪr] ,
You do not want to die out here ,
你 做 不是 想 到 死 出去 这里 ,
你不想死在这里，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [hoʊm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] " - - [hiː; hi] [pɔːzd] - - "
and you will have plenty to do at home looking after " - - he paused - - "
和 你 将要 有 很多 到 做 在 家 寻找 后 " - - 他 暂停 - - "
[ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [tʃaɪld] .
the colonel's child .
这 上校的 孩子 .
你回家后有很多事情要做，照顾”——他停顿了一下——“上校的孩子”。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪsləs] , [bʌt; bət] [əˈθrɪl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] ,
" **He turned and left her voiceless , but athrill to her finger - tips ,**
" 他 转向 和 左边 她 无声 , 但 刺激 到 她 手指 - 尖端 ,
他转身离开，让她哑口无言，但指尖却依然感到一阵悸动。

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naːt] [gest] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] .
wondering why she had not guessed it before .
好奇 为什么 她 有 不是 猜对了 它 前 .
她纳闷自己为什么之前没猜到。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [keɪm] [rɪˈmembrəns] .
Then with a rush came remembrance .
然后 和 一个 匆忙 来了 纪念 .
随后，记忆如潮水般涌来。

" [ˈpiːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [ˈprɑːvɪdəns] - - - -
" **People who play Providence** - - - -
" 人们 WHO 玩 普罗维登斯 - - - -
“玩普罗维登斯的人——

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **She gave a moan and turned her face to the wall** .
" 她 给予 一个 呻吟 和 转向 她 脸 到 这 墙 .
她呻吟了一声，把脸转向墙壁。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

XI
十一

十一

[wen] [ˈmæriən] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ə, eɪ] [waɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]
When Marriion arrived in England just before Christmas she found a white world of
什么时候 马里恩 到达的 在 英格兰 只是 前 圣诞节 她 成立 一个 白色的 世界 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

玛丽昂在圣诞节前夕抵达英国时，发现世界一片银装素裹，白雪皑皑。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːt][soʊ] [waɪt] , [soʊ] [pjʊr] ,
But it seemed to her not so white , so pure ,
但 它 似乎 到 她 不是 所以 白色的 , 所以 纯的 ,

但在她看来，它似乎并不那么洁白，那么纯洁。

[soʊ] [tʃɪl] [æz; əz] [ðæt] [sɔːft] [pɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ɑːn] [ˈmɑːmədʒuːk] [mʃɔːrz] [ɡreɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ]
so chill as that soft pall which had lain on Marmaduke Muir's grave on the
所以 寒意 作为 那 柔软的 灵柩 哪个 有 莱恩 在 马默杜克 缪尔的 严重 在 这
[ˈbɔːlkən] [haɪts] ,
Balkan heights ,
巴尔干半岛 高度 ,

就像覆盖在巴尔干高地马默杜克·缪尔墓上的那层柔软的灵柩一样冰冷。

[wen] , [ˈstaːpɪŋ] [æt; ət][ˈvɑːnə][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][,aɪ ˈtiː] ,
when , stopping at Varna on her way home on purpose to visit it ,
什么时候 , 停止 在 瓦尔纳 在 她 方式 家 在 目的 到 访问 它 ,

她特意在回家的路上停留瓦尔纳参观。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [snəʊ] .
she had found it unrecognisable under the heavy snow .
她 有 成立 它 无法辨认 在下面 这 重的 雪 .

厚厚的积雪将它完全掩盖，让她认不出来了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - - - - - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [səˈvɪrəst] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz]
For the winter of ' 54 - ' 55 was the severest on record , even in those
为了 这 冬天 的 - - - - - 曾是 这 最严重 在 记录 , 甚至 在 那些
[ˈsʌðərn] [ˈmaʊntnz] .
southern mountains .
南部 山脉 .

1954-1955年的冬天是有记录以来最严酷的冬天，即使在南部山区也是如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [ruːm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrs] ,
There had seemed no room there for her tears , her remorse ,
那里 有 似乎 不 房间 那里 为了 她 眼泪 , 她 悔恨 ,

那里似乎没有她流泪、她悔恨的容身之地。

[hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)] [pleɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈpraːvɪdəns] .
her pitiful plaint to be forgiven for trying to play Providence .
她 可怜 感叹 到 是 已原谅 为了 尝试 到 玩 普罗维登斯 .

她可怜兮兮地恳求原谅她试图扮演天意。

[soʊ][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [əˈwei] [mɔːr] [stʌnd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
So she had come away more stunned than ever .
所以 她 有 来 离开 更多的 目瞪口呆 比 曾经 .

所以她离开时比以往任何时候都更加震惊。

[ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər][lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][faɪnd][ðæt] [ˈevri] [step][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən]
After all her long years of self - sacrifice to find that every step she had taken
后 全部 她 长的 年 的 自己 - 牺牲 到 寻找 那 每一个 步 她 有 已采取
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteɪk] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ɪnˈdiːd] ;
was a mistake was bitter indeed ;
曾是 一个 错误 曾是 苦的 的确 ;
多年来她一直自我牺牲，最终却发现自己走的每一步都是错误，这确实令人痛苦不堪；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lɪvd] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr]
but to realise that if the child lived - - and this time she meant to ensure
但 到 意识到 那 如果 这 孩子 居住地 - - 和 这 时间 她 意思是 到 确保
[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][ˈrænsəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈpraɪvd]
that there should be no ransom of her life - - she would have deprived
那 那里 应该 是 不 赎金 的 她 生活 - - 她 会 有 被剥夺的
- [tʃaɪld][ʌv; əv][ɪts] [ˈbɜːrθraɪt] [wʌz; wəz][ˈæɡəni] .
Marmaduke's child of its birthright was agony .
- 孩子 的 它是与生俱来的权利 曾是 痛苦 .

但意识到如果孩子活下来——而这一次她决心确保自己的生命不会被赎回——她将剥夺马默杜克的孩子与生俱来的权利，这让她痛苦万分。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
Yet there was no escape .
然而 那里 曾是 不 逃脱 .

然而，他们无处可逃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马默杜克(Marmaduke)

第14/15页

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈændru:] [ˈfreɪzər][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] - - [ænd; ənd][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd]
Even if Andrew Fraser had been forthcoming - - and no news of him had
甚至 如果 安德鲁 弗雷泽 有 到过 即将推出 - - 和 不 消息 的 他 有
[kʌm] [sɪns] [ˈɑ:lməz] [haɪts] [wɜ:r; wər] [wʌn] - - [ʃi; ʃɪ] [stiːl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] .
come since Alma's heights were won - - she still would not have made a claim .
来 自从 阿尔玛的 高度 是 韩元 - - 她 仍然 会 不是 有 制成 一个 宣称 .

即使安德鲁·弗雷泽很配合——自从阿尔玛赢得高地以来就再也没有他的消息——她仍然不会提出索赔。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

That was over and done with .
那 曾是 超过 和 完毕 和 .

这件事已经过去了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ,
She had promised the old man none should be made ,
她 有 承诺 这 老的 男人 没有任何 应该 是 制成 ,

她曾向老人承诺过不会再制造任何此类事件。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [du:k] [tu:; tə][du:][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][stænd][baɪ][ðər; ðər]
she had persuaded Duke to do the same , and they must stand by their
她 有 被说服 公爵 到 做 这 相同的 , 和 他们 必须 站立 经过 他们的

[wɜ:rd] .

word .
单词 .

她已经说服公爵也这样做，他们必须信守诺言。

[ʃi; ʃɪ] [bru:did] [ænd; ənd] [bru:did] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
She brooded and brooded over this until once more self - sacrifice became an
她 沉思 和 沉思 超过 这 直到 一次 更多的 自己 - 牺牲 成为 一个

[əb'seɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

obsession with her .
痴迷 和 她 .

她反复思索这件事，直到自我牺牲再次成为她的执念。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdu:ks] [ˈɑ:nər] [bi:; bi] [smɜ:tʃt] .
Not even for the sake of his child should Duke's honour be smirched .
不是 甚至 为了 这 清酒 的 他的 孩子 应该 公爵的 荣誉 是 污秽 .

即使是为了孩子，公爵的荣誉也绝不能蒙羞。

[bɪ'saɪdz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
Besides it might be a girl , and then it would not matter so much .
除了 它 可能 是 一个 女孩 , 和 然后 它 会 不是 事情 所以 很多 .

此外，她也可能是个女孩，那样的话就没那么重要了。

[bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɪntʃt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈændru:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd]
Besides , and this clinched the question , even with Andrew it would be hard
除了 , 和 这 锁定 这 问题 , 甚至 和 安德鲁 它 会 是 难的

[tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ;

to prove a marriage ;
到 证明 一个 婚姻 ;

此外，这一点也最终解决了这个问题，即使有安德鲁在场，也很难证明婚姻关系；

[fɔ:r; fər] [ˈdɔrɪŋ] [ðooz] [fju:] [ʃɔ:rt] [ˈjɪrz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
for during those few short years she had not troubled to act as a wife .
为了 期间 那些 很少 短的 年 她 有 不是 麻烦 到 行为 作为 一个 妻子 .

因为在那短短的几年里，她并没有尽到妻子的责任。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][bəuθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
The knowledge that she was married had been enough for both her and
这 知识 那 她 曾是 已婚 有 到过 足够的 为了 两个都 她 和
[du:k] ;
Duke ;
公爵 ;

她已婚这件事本身就足以让她和公爵放心了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈnoʊn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rsdən] .
she had always been known as Mrs . Marsden .
她 有 总是 到过 已知 作为 太太 . 马斯登 .
她一直被称为马斯登夫人。

[ə; eɪ] [ˈlɔ:su:t] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)] - - [wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
A lawsuit would be dreadful - - was unthinkable .
一个 诉讼 会 是 可怕 - - 曾是 不可思议 .
提起诉讼将是可怕的——简直不可想象。

[ˈnoʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈrektɪfaɪ][hɜ:r; hər][pæst] [mɪˈsteɪks] .
No , she could do nothing to rectify her past mistakes .
不 , 她 可以 做 没有什么 到 纠正 她 过去的 错误 .
不，她无力弥补过去的错误。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dri:] [hɜ:r; hər] [wɪrd] - - [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pæst] .
She must dree her weird - - she could not get away from her past .
她 必须 德莉 她 诡异的 - - 她 可以 不是 得到 离开 从 她 过去的 .
她一定很怪异——她无法摆脱过去。

[ɪn] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [els] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
In that , as in all things else , the doctor had been right .
在 那 , 作为 在 全部 事物 别的 , 这 医生 有 到过 正确的 .
在这件事上，就像在其他所有事情上一样，医生是对的。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ˈnɪrər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [ˈedɪnbərə]
When the time came nearer she would follow his advice and go to Edinburgh
什么时候 这 时间 来了 更近 她 会 跟随 他的 建议 和 去 到 爱丁堡
[tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ˈklɔ:rəfɔ:rm] .
to the man who had invented chloroform .
到 这 男人 WHO 有 发明 氯仿 .
时机临近时，她会听从他的建议，前往爱丁堡拜访发明氯仿的那个人。

[ˈdɑ:ktər] [ˈfɔ:rsaɪθ] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] .
Doctor Forsyth had said he was kind .
医生 福赛斯 有 说 他 曾是 种类 .
福赛斯医生曾说过他很和善。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd][beg] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər][daɪ][ænd; ənd] [seɪv]
She would tell him her story and beg him to let her die and save
她 会 告诉 他 她 故事 和 求 他 到 让 她 死 和 节省
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .
她会向他讲述自己的遭遇，恳求他让她死去，救救孩子。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
Meanwhile , there was the gold snuff - box ,
同时 , 那里 曾是 这 金子 鼻烟 - 盒子 ,
与此同时，还有那个金鼻烟盒。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ment] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
and it meant more to her now than when it was given .
和 它 意思是 更多的 到 她 现在 比 什么时候 它 曾是 给定 .
现在这件礼物对她的意义比当初收到时更大了。

[aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmwʌn] [kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] - - [ˈsʌmwʌn] [huː] , [pərˈhæps]
It meant that there would be someone kin to the child - - someone who , perhaps
它 意思是 那 那里 会 是 某人 亲属 到 这 孩子 - - 某人 WHO , 也许

这意味着会有人与孩子有亲属关系——或许是某个.....

[ɪf] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [æz; əz] [toʊl] , [wʊd] [lʊk] [ˈæftər] [aɪˈtiː] .
if her life was taken as toll , would look after it .
如果 她 生活 曾是 已采取 作为 收费 , 会 看 后 它 .

如果她的生命因此受到威胁，我会照顾好它。

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] .
She must try while there was yet time ; that was her first charge .
她 必须 尝试 尽管 那里 曾是 然而 时间 ; 那 曾是 她 第一的 收费 .

她必须趁还有时间尝试；这是她的首要任务。

[ʃiː; ʃɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈpɒlənd] .
She set to work at once , therefore , to arrange for a visit to Poland .
她 放 到 工作 在 一次 , 所以 , 到 安排 为了 一个 访问 到 波兰 .

因此，她立即着手安排访问波兰的事宜。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈspʊkən] ,
The extraordinary likeness to her father of which he himself had spoken ,
这 非凡的 相似 到 她 父亲 的 哪个 他 他自己 有 说 ,
[wɪtʃ] [ˈdɔːktər] [ˈfɔːrsaiθ] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] ,
which Doctor Forsyth had noticed ,
哪个 医生 福赛斯 有 注意到 ,

她与父亲惊人的相似之处，正如她父亲本人所说，也正如福赛斯医生所注意到的那样，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈvːlsʊv] [hæd; həd] [siːn] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)] [æn; ən] [ˈæset] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪstɪd]
and which she also had seen , was too valuable an asset to be wasted
和 哪个 她 还 有 已见 , 曾是 也 有价值的 一个 资产 到 是 浪费
.
:
.

她也意识到，这是一笔非常宝贵的资产，不能浪费。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [haʊs] , [ɡɪv] [ðə; ði] [goʊld] [snʌf] - [bɑːks] [ˈɪntuː] [seɪf]
Yes , she would go over to the ancestral house , give the gold snuff - box into safe
是的 , 她 会 去 超过 到 这 祖先的 房子 , 给 这 金子 鼻烟 - 盒子 进入 安全的
[ˈkiːpɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,

是的，她会去祖屋，把金鼻烟盒交给祖上保管。

[ænd; ænd] [æsk] , [ˈiːv(ə)n] [beg] , [fɔːr; fər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
and ask , even beg , for recognition .
和 问 , 甚至 求 , 为了 认出 .

并请求、甚至乞求认可。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [maɪt] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd]
Even if her father had been a widower , one of the sons might be married
甚至 如果 她 父亲 有 到过 一个 鳏夫 , 一 的 这 儿子们 可能 是 已婚
.
:
.

即使她的父亲是鳏夫，他的儿子中也可能有一个已经结婚了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] .
there might be a woman with a pitiful heart to listen and sympathise .
那里 可能 是 一个 女士 和 一个 可怜 心 到 听 和 同情 .

或许会有一位心地善良的女士愿意倾听并表示同情。

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈmjʊr] .
But ere she went she must write to Peter Muir .
但 埃雷 她 去 她 必须 写 到 彼得 缪尔 .

但她临行前必须给彼得·缪尔写信。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] .
To begin with , she could assure him that his brother had been well looked after .
到 开始 和 , 她 可以 保证 他 那 他的 兄弟 有 到过 出色地 看起来 后 .

首先，她可以向他保证，他的哥哥得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ˈpiːtər] ,
And then she had nothing , positively nothing , of Marmaduke's ; and Peter ,
和 然后 她 有 没有什么 , 积极地 没有什么 , 的 - ; 和 彼得 ,
然后她就什么都没有了，真的什么都没有，和马默杜克没有任何关系；还有彼得，

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ker] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðʊoʊz] [ˈjɪrz] , [maɪt] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
knowing the care she had lavished on him all those years , might give her something .
会心 这 关心 她 有 慷慨的 在 他 全部 那些 年 , 可能 给 她 某物 .

意识到自己这些年来对他倾注的心血，或许会给她带来些什么。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrɪn][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kreɪvd] [moʊst] .
The ring he had always worn was what she craved most .
这 戒指 他 有 总是 磨损 曾是 什么 她 渴望 最多 .
她最渴望的就是他一直戴着的那枚戒指。

[ɪn] [ðʊoʊz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [deɪz] , [ðʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]
In those long ago days , though there was not so very much difference in their heights ,
在 那些 长的 前 天 , 尽管 那里 曾是 不是 所以 非常 很多 不同之处 在 他们的 高度 ,

在很久以前，虽然他们的身高并没有太大的差别，

[wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] .
what he wore on his little finger had fitted her second .
什么 他 穿着 在 他的 小的 手指 有 适配 她 第二 .

他戴在小指上的戒指正好适合她的中指。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][θɜːrd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
It had been too large for her third when he had wanted her to wear it in place of a plain gold band ;
它 有 到过 也 大的 为了 她 第三 什么时候 他 有 通缉 她 到 穿 它 在 地方 的 一个 清楚的 金子 乐队 ;

当他想让她用这枚戒指代替一枚素金戒指时，这枚戒指对她来说太大了；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn̩][hɪm; ɪm] [wer] [aɪˈtiː] [ɪnˈsted] - - [ˈlɪt(ə)] [ˈtendə] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ]
so she had bidden him wear it instead - - little tender memory which seemed so
所以 她 有 拜登 他 穿 它 反而 - - 小的 投标 记忆 哪个 似乎 所以
[ˈprefəs] [naʊ] .
precious now .
宝贵的 现在 .

所以她嘱咐他戴上它——一段如今看来如此珍贵的温馨回忆。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [ˈslæntɪŋ] [kəˈlɪgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪltɪd] [ˈlɪt(ə)]
So she wrote in the fine slanting caligraphy of the day a somewhat stilted little
所以 她 写道 在 这 美好的 斜 书法 的 这 天 一个 有些 僵硬的 小的
[ˈletər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ,
letter asking for what she wanted as a favour ,
信 问 为了 什么 她 通缉 作为 一个 偏爱 ,
于是, 她用当时流行的那种优美的斜体字写了一封略显生硬的小信, 请求别人帮她一个忙。

[nɑːt][ə; eɪ][dɪˈmænd] , [sɪns] " [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] .
not a demand , since " though I have a claim , I have no right .
不是 一个 要求 , 自从 " 尽管 我 有 一个 宣称 , 我 有 不 正确的 .
这不是要求, 因为“虽然我有诉求, 但我没有权利”。

" [ɪn][rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [noʊt] .
" In reply she received a friendly note .
" 在 回复 她 已收到 一个 友好的 笔记 .
她收到了一封友好的回信。

" [dɪr] [ˈmæriən] ,
" Dear Marrión ,
" 亲爱的 马里恩 ,
亲爱的玛丽昂,
" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [em ˈiː][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" If you will come and see me I will give you the ring , and something else .
" 如果 你 将要 来 和 看 我 我 将要 给 你 这 戒指 , 和 某物 别的 .
“如果你来见我, 我会把戒指和别的东西都给你。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈpiːtəz] [klʌb] ,
" She had sent her letter to Peter's club ,
" 她 有 发送 她 信 到 彼得的 俱乐部 ,
她把信寄给了彼得的俱乐部,

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈpæləs] [ˈjɑːrd] .
but this was dated from a house in Palace Yard .
但 这 曾是 日期 从 一个 房子 在 宫殿 院子 .
但这件物品的年代是从皇宫庭院的一栋房子里找到的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] .
So she went there .
所以 她 去 那里 .
所以她就去了那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] .
It was a fine old house .
它 曾是 一个 美好的 老的 房子 .
那是一栋很棒的老房子。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
A footman opened the door , a butler advanced to meet her ,
一个 男仆 打开 这 门 , 一个 管家 先进的 到 见面 她 ,
一名男仆打开了门, 一名管家上前迎接她。

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒəˈdoʊmoʊ][aʊt][ˈʌv; əv] [ˈlɪvəri] [stʊd] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

a majordomo out of livery stood half - way up the stairs .

一个 管家 出去 的 涂装 站立 一半 - 方式 向上 这 楼梯 .

一个衣着随意的管家站在楼梯半腰。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ðɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr]
Very different this from the old days when the two brothers had been more or

非常 不同的 这 从 这 老的 天 什么时候 这 二 兄弟 有 到过 更多的 或者

[les] [aʊt][æt; ət] [ˈelbəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

less out at elbows all the time ;

较少的 出去 在 肘部 全部 这 时间 ;

这与过去两兄弟几乎总是形影不离的日子截然不同；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] .

but now , of course , Peter was heir to the estates .

但 现在 , 的 课程 , 彼得 曾是 继承人 到 这 庄园 .

但现在，彼得当然是这些遗产的继承人了。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈretʃɪdli] [ɪl] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈstʌdi] ,

She found him , looking wretchedly ill , in a most luxurious study ,

她 成立 他 , 寻找 可悲地 患病的 , 在 一个 最多 豪华 学习 ,

她发现他时，他看起来病得很重，躺在一间极其豪华的书房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfrendliːəst] [ʌv; əv]

and his weak face lit up at the sight of her in the friendliest of

和 他的 虚弱的 脸 点燃向上 在 这 视线 的 她 在 这 最友善 的

[ˈfæʃənz] .

fashions .

时尚 .

看到她，他虚弱的脸上立刻绽放出笑容，笑容十分友好。

" [saɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [tʃer] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Sit down in a comfortable chair , " he said ,

" 坐 向下 在 一个 舒服的 椅子 , " 他 说 ,

“请坐，找个舒服的椅子坐下，”他说。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and there was a querulous note in his voice .

和 那里 曾是 一个 抱怨的 笔记 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一丝抱怨。

" [ˈriːəli] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpærəfreɪz] [rʌnz] , - [deɪz] [ɑːr; ər][daːrk]

" Really , in times like these , when , as the paraphrase runs , ' days are dark

" 真的 , 在 时代 喜欢 这些 , 什么时候 , 作为 这 释义 跑步 , - 天 是 黑暗的

[ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

and friends are few ,

和 朋友们 是 很少 ,

“的确，在这样的时代，正如那句谚语所说，‘日子黑暗，朋友稀少’，

- [ænd; ənd] - [ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] - [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈaʊtlʊk] ,

' and ' gathering clouds ' are the normal outlook ,

- 和 - 采集 云 - 是 这 普通的 前景 ,

“乌云密布”是正常的天气预报。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .

it is a duty to be comfortable and bring up the average .

它 是 一个 责任 到 是 舒服的 和 带来 向上 这 平均的 .

让大家感到舒适并提高平均水平是我们的职责。

[wen] [ˈmɑ:mədju:k] [wʌz; wəz] - - [wʌz; wəz] [hɪr] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər][æt; ət][em ˈiː][fɔ:r; fər]
When Marmaduke was - - was here - - he was for ever at me for
什么时候 马默杜克 曾是 - - 曾是 这里 - - 他 曾是 为了 曾经 在 我 为了
[ɪkˈstrævəɡəns] .
extravagance .
奢侈 .

马默杜克在世的时候——他总是因为我铺张浪费而责备我。

[heitɪd] [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm][oʊld][dʒæk][ˈdʒɑ:r,dain] [ɪnˈsted] .
Hated the Jews and used to borrow from old Jack Jardine instead .
憎恨 这 犹太人 和 用过的 到 借 从 老的 杰克 怡和集团 反而 .

他憎恨犹太人，所以经常向老杰克·贾丁借钱。

[peɪd] [ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] , [aɪm][əˈfreɪd] ; [ænd; ənd] [pɪt] , [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [pɪt] - - [hiː; hi]
Paid off something , but not all , I'm afraid ; and Pitt , the virtuous Pitt - - he
有薪酬的 离开 某物 , 但 不是 全部 , 我是 害怕的 ; 和 匹兹堡 , 这 有德行的 匹兹堡 - - 他
[oʊd] [hɪm; ɪm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .

owed him thousands .
欠款 他 数千 .

还清了一些债务，但恐怕没有全部还清；而皮特，那个正直的皮特——他欠了他数千英镑。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈduːti] [ˈnaʊədeɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] ,
However , as I was saying , it's a duty nowadays to be comfortable ,
然而 , 作为 我 曾是 说 , 它是 一个 责任 如今 到 是 舒服的 ,

但是，正如我刚才所说，如今追求舒适是一种责任。

[soʊ] [aɪv] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][poʊst] - [ˈoʊbɪts, oʊˈbɪts] [aʊt] - - [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kaɪts] .
so I've any amount of post - obits out - - to say nothing of kites .
所以 我已经 任何 数量 的 邮政 - 讣告 出去 - - 到 说 没有什么 的 风筝 .

所以我已经发布了大量的讣告——更不用说风筝了。

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ][bɔːŋɡər] [strɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [teɪl] .
They're always coming back wanting a longer string or a new tail .
它们是 总是 未来 后退 想要 一个 更长 细绳 或者 一个 新的 尾巴 .

他们总是回来要更长的绳子或新的尾巴。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [ker] .
But I don't care .
但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪ] [aʊtˈlæst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [aɪ][kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ;
The old man may outlast me , and anyhow I can't live long ;
这 老的 男人 可能 坚持到最后 我 , 和 无论如何 我 不能 居住 长的 ;

老人家可能比我活得长，反正我也活不了多久了；

[soʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [wʌn] .
so it's a short life and a merry one .
所以 它是 一个 短的 生活 和 一个 欢乐 一 .

所以，人生短暂而快乐。

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhektɪk] [flʌʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp][koʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [freʃ] [ɑːn]
" **Looking at his hectic flush and with a damp cold of his hands fresh on**
寻找 在 他的 忙碌的 冲洗 和 和 一个 潮湿 寒冷的 的 他的 双手 新鲜的 在

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːrz] [ˈmæriən] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [fəˈlɑːsəfi] .
the touch of hers Marrion did not feel inclined to combat his easy philosophy .
这 触碰 的 她的 马里恩 做过 不是 感觉 倾斜 到 战斗 他的 简单的 哲学 .

“看着他慌乱的脸颊泛红，以及他被她触摸后冰冷潮湿的手，玛丽昂并不想反驳他这种轻松的处世哲学。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
" **And your father ?**
" 和 你的 父亲 ?

你父亲呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ˈpiːtər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Peter shrugged his shoulders .
彼得 耸了耸肩 他的 肩膀 .

彼得耸了耸肩。

" [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [soʊ] .
" **As usual , only more so** .
" 作为 通常 , 仅有的 更多的 所以 .

“和往常一样，甚至更甚。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [spʊk] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] .
" **He paused and spoke more seriously** .
" 他 暂停 和 辐 更多的 严重地 .

他停顿了一下，语气变得严肃起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - [deθ] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" **Of course Marmaduke's death cut him to the quick** .
" 的 课程 - 死亡 切 他 到 这 快的 .

“当然，马默杜克的死让他痛彻心扉。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] - - [aɪ] [kɑːnt] .
But I won't speak of that - - I can't .
但 我 惯于 说话 的 那 - - 我 不能 .

但我不会谈论这件事——我不能。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] - - [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən]
He was the only one - - and I believe it was the same with the Baron
他 曾是 这 仅有的 一 - - 和 我 相信 它 曾是 这 相同的 和 这 男爵
.
:
.

只有他一个人——我相信男爵也是如此。

[hiː; hi] [ʃʊd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈæŋɡər] .
He showed it in anger .
他 显示 它 在 愤怒 .

他愤怒地表现出来。

[wəʊnt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][em ˈiː] , [jet] [aɪˈd][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Won't see or hear of me , yet I'd do my best for him .
惯于 看 或者 听到 的 我 , 然而 ID 做 我的 最好的 为了 他 .

他不会见到我，也不会听到我的消息，但我会尽我所能帮助他。

- [ˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [ðæt] [oʊld][mæn][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
' **Pon my soul , that old man has been the curse of all our lives** .
- 庞 我的 灵魂 , 那 老的 男人 有 到过 这 诅咒 的 全部 我们的 生活 .

我发誓，那个老头子是我们所有人一生的诅咒。

" [ˈmæriən] [sæt][ˈsaɪlənt] .
" **Marrion sat silent** .
" 马里恩 卫星 沉默的 .

玛丽昂沉默不语。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
In a way it was true .
在 一个 方式 它 曾是 真的 .

某种程度上来说，确实如此。

[ðə; ði][oʊld][ˈspaidər][hæd; həd] [enˈtaɪst] [mɔːr] [flaɪz][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][net] .
The old spider had enticed more flies than he knew of into his net .
这 老的 蜘蛛 有 诱人的 更多的 苍蝇 比 他 知道 的 进入 他的 网 .
这只老蜘蛛不知不觉中引来了比他想象中还要多的苍蝇进入他的网里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][ðæt] ['mɑːmədjuːk] [ʃəd; ʃəd][nɑːt][fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - - - -
But for her desire that Marmaduke should not fall foul of his father - - - -
但 为了 她 欲望 那 马默杜克 应该 不是 落下 犯规 的 他的 父亲 - - - -
但她希望马默杜克不要触怒他的父亲——

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [leɪ] ['mædnəs] .
But that way lay madness .
但 那 方式 躺 疯狂 .
但那条路通向疯狂。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ʃiː; ji][kəd; kəd] ['skersli] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
She was beginning to learn that she could scarcely trust her own judgment .
她 曾是 开始 到 学习 那 她 可以 几乎 相信 她 自己的 判断 .
她开始意识到自己几乎无法相信自己的判断。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈpɪtɪf(ə)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
The whole thing was so pitiful that reason seemed impossible .
这 所有的 事物 曾是 所以 可怜 那 原因 似乎 不可能的 .
整件事太悲惨了，以至于理性都显得苍白无力。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] ?
" **And may I have the ring ?**
" 和 可能 我 有 这 戒指 ?
“我可以要这枚戒指吗？”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['venjuː] .
" **she asked , in order to change the venue .**
" 她 问 , 在 命令 到 改变 这 场地 .
她要求更换场地。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [bɪˈsaɪdz] , " [rɪˈplaɪd] ['piːtər] ['mjʊr] ,
" **You can have that , and a good deal more besides ,** " **replied Peter Muir ,**
" 你 能 有 那 , 和 一个 好的 交易 更多的 除了 , " 回复 彼得 缪尔 ,
“你可以拥有那些，以及更多，”彼得·缪尔回答道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] - [bɑːks] [ðæt] [leɪ]
giving her a queer look as he rose to go to a despatch - box that lay
给予 她 一个 酷儿 看 作为 他 玫瑰 到 去 到 一个 调度 - 盒子 那 躺
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mæriən] ['rɛkəɡ,naɪzd] [æz; əz] -
on the table and which Marrion recognised as Marmaduke's .
在 这 桌子 和 哪个 马里恩 已确认 作为 - .
他起身走向桌上的公文箱，脸上带着一种古怪的神情，玛丽昂认出那是马默杜克的公文箱。

" [wen] [ðɪs] [θɪŋ] [keɪm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
" **When this thing came home ,** " **he continued , searching in it .**
" 什么时候 这 事物 来了 家 , " 他 持续 , 搜索 在 它 .
“当这东西回到家的时候，”他一边翻找一边继续说道。

" [oʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] !
" **Oh , here is the ring !**
" 哦 , 这里 是 这 戒指 !
“哦，戒指在这里！”

" ([hiː; hi] ['hændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [θɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
" (**He handed it to her , and she thrilled at the touch of it ,**
" (他 递交 它 到 她 , 和 她 激动不已 在 这 触碰 的 它 ,
(他把它递给她，她被它的触感弄得心潮澎湃。)

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [θɪrld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][aɪ 'tiː] .)
as she would have thrilled to the touch of the man who had worn it .)
作为 她 会 有 激动不已 到 这 触碰 的 这 男人 WHO 有 磨损 它 .)

她一定会为曾穿过这件衣服的男人的抚摸而感到兴奋。)

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpepərz] [ˈveri] [ˈkerfəli] - - [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [hɑːrt] ;
" I did not look over the papers very carefully - - I hadn't the heart ;
" 我 做过 不是 看 超过 这 文件 非常 小心 - - 我 之前没有 这 心 ;
“我没有仔细查看那些文件——我实在不忍心；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [rɪŋ] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [faʊnd] - - [ˈsʌmθɪŋ] - - [wɪtʃ]
but when I was looking for that ring yesterday , I found - - something - - which
但 什么时候 我 曾是 寻找 为了 那 戒指 昨天 , 我 成立 - - 某物 - - 哪个
[ˈɪntrəsts] [juː; jʊ] .
interests you .
兴趣 你 .

但是昨天我找那枚戒指的时候，发现了一些东西——你可能会感兴趣。

" [hiː; hi] [held] [aʊt][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ɪnˈdɪfrəntli] ; [fjuː] [θɪŋz] [ˈriːəli]
" He held out an envelope and she took it indifferently ; few things really
" 他 握住 出去 一个 信封 和 她 采取 它 漠不关心 ; 很少 事物 真的
[ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ˈnaʊədeɪz] .
interested her nowadays .
感兴趣的 她 如今 .

“他递给她一个信封，她漠不关心地接了过来；如今很少有什么事能真正引起她的兴趣。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər][ˈmjʊr][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
It was addressed to Major Muir at his club ,
它 曾是 已解决 到 主要的 缪尔 在 他的 俱乐部 ,
这封信是寄给缪尔少校的，地址是他的俱乐部。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [veɪŋ] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]
and a vague wonder as to what it could contain crossed her mind as
和 一个 模糊的 想知道 作为 到 什么 它 可以 包含 交叉 她 头脑 作为
[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ 'tiː] [kənˈteɪnd] .
she took out the paper it contained .
她 采取 出去 这 纸 它 包含 .

她拿出那张纸时，脑海中浮现出一个模糊的疑问：里面究竟装着什么？

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ˈhelpləsli] ,
Then she sat silent staring at it helplessly ,
然后 她 卫星 沉默的 凝视 在 它 无助地 ,
然后她默默地坐着，无助地盯着它。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈduːks] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [bɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
for it was Duke's counterpart of their marriage bond which she thought she
为了 它 曾是 公爵的 对应物 的 他们的 婚姻 纽带 哪个 她 想法 她
[hæd; həd] [siːn] [bɜːrnt][tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈmɑːmədʒuːk] [hæd; həd] [sed] ,
had seen burnt to ashes on that night when Marmaduke had said ,
有 已见 烧焦的 到 灰烬 在 那 夜晚 什么时候 马默杜克 有 说 ,
因为她觉得那天晚上马默杜克说“公爵的结婚契约”时，她亲眼看到它被烧成了灰烬。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] !
" You have made me feel like a scoundrel !
" 你 有 制成 我 感觉 喜欢 一个 恶棍 !
你让我觉得自己像个无赖！

" [haʊ] [ˈaɪd(ə)l] , [haʊ] [ʌnˈriːəl] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] !
" How idle , how unreal this world was !
" 如何 闲置的 , 如何 虚幻 这 世界 曾是 !
“这个世界多么空虚，多么不真实啊！ ”

[kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] [fɜr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
Could one be sure of anything ?
可以 一 是 当然 的 任何事物 ？

人能确定什么事吗？

[kʊd; kəd][wʌn][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; ei] [driːm] ?
Could one be certain that everything was not a dream ?
可以 一 是 肯定 那 一切 曾是 不是 一个 梦 ？

能否确定这一切并非一场梦？

['piːtɜːz] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
Peter's voice roused her .
彼得的 嗓音 唤醒 她 。

彼得的声音唤醒了她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] .
" Of course it doesn't make much difference to us now .
" 的 课程 它 不 制作 很多 不同之处 到 我们 现在 。

“当然，这对我们来说现在没什么区别了。”

['mɑːmədjʊːk] [left][ə; ei] ['veri] [fjuː] [paʊndz] , [ænd; ɛnd][jɜr; jər][θɜːrd][æz; əz][waɪf] ['wʊdnt] [ə'maʊnt]
Marmaduke left a very few pounds , and your third as wife wouldn't amount
马默杜克 左边 一个 非常 很少 磅 , 和 你的 第三 作为 妻子 不会 数量

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
to anything .
到 任何事物 。

马默杜克只留下了很少的钱，你作为第三任妻子留下的遗产根本不算什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz]['pɔːrj(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pɪr] [daɪz] ,
But there is his portion when the peer dies ,
但 那里 是 他的 部分 什么时候 这 同伴 死亡 ；

但当同侪去世时，他还有一份份额。

[ænd; ɛnd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [maɪ] [jʌŋ] [oʊf][ʌv; əv][ə; ei] ['kʌz(ə)n] [huː] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ɪ'ventʃuəli] [ʃʊd; ʃəd]
and I can't see why my young oaf of a cousin who will come in eventually should
和 我 不能 看 为什么 我的 年轻的 笨蛋 的 一个 表哥 WHO 将要 来 在 最终 应该

[hæv; həv][aɪ 'tiː] ;
have it ;
有 它 ；

我不明白为什么我那个迟早会来的、年轻笨拙的表弟应该拥有它；

[fɔːr; fər][ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [aʊtˈlɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] .
for even if I outlive my father I shall have enough for my time .
为了 甚至 如果 我 活得更久 我的 父亲 我 将 有 足够的 为了 我的 时间 。

即使我比父亲活得更久，我也足够享受我的时光。

[ænd; ɛnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] - - [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; ei] [brɪk] [tuː; tə] ['mɑːmədjʊːk] - - [ænd; ɛnd][tuː; tə]
And you were - - well , you were a brick to Marmaduke - - and to
和 你 是 - - 出色地 , 你 是 一个 砖 到 马默杜克 - - 和 到

[em 'iː] , [tuː] .
me , too .
我 , 也 。

而你——嗯，你对马默杜克来说就像一块砖头——对我来说也是如此。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] : [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; ei] ['noʊʃ(ə)n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'naɪəl] .
You always denied this marriage : but I had a notion it was only denial .
你 总是 否认 这 婚姻 : 但 我 有 一个 概念 它 曾是 仅有的 拒绝 。

你一直否认这段婚姻：但我认为那只是你的否认而已。

ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʊdənt] [ju:z] [ðɪs] - - [aɪ 'ti:][ɪz] [pru:f] ['pɑ:zətɪv] [ʌv; əv]
There is no reason , therefore , why you shouldn't use this - - it is proof positive of
那里 是 不 原因 , 所以 , 为什么 你 不应该 使用 这 - - 它 是 证明 积极的 的
['mæɪɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

因此, 你没有任何理由不使用它——它是婚姻的铁证。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] .
and if I were you I would .
和 如果 我 是 你 我 会 .

如果我是你, 我也会这么做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][ðə; ði]['ækj(ə)n] ; [br'saɪdz] ,
You are the only survivor and therefore have the action ; besides ,
你 是 这 仅有的 幸存者 和 所以 有 这 行动 ; 除了 ,
你是唯一的幸存者, 因此拥有行动权; 此外,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'hɔ:ɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'stri:mli] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ɔ:l]
it would annoy the old man extremely , and , upon my soul , he deserves all
它 会 烦人 这 老的 男人 极其 , 和 , 之上 我的 灵魂 , 他 值得 全部
[hi:; hi][kæn; kən][get] .
he can get .
他 能 得到 .

这会令老人非常恼火, 我发誓, 他罪有应得。

" [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kɔ:rd] .
" **He had struck the wrong chord .**
" 他 有 击 这 错误的 弦 .

他触动了错误的弦。

[tu:; tə] ['mæɪɪən] ,
To Marrion ,
到 马里恩 ,

致马里恩

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['mɑ:mədju:k] [hæd; həd] [noʊn]
absorbed in the one enthralling question as to whether Marmaduke had known
吸收 在 这 一 引人入胜 问题 作为 到 无论 马默杜克 有 已知
[ʌv; əv] [ðɪs] [sər'vaɪv(ə)][ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
of this survival or whether he had not ,
的 这 生存 或者 无论 他 有 不是 ,
他全神贯注于一个引人入胜的问题: 马尔马杜克是否知道这个幸存者的存在?

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] ['ɑ:rbitər] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
the suggestion that she was the sole arbiter came as a shock .
这 建议 那 她 曾是 这 唯一 仲裁者 来了 作为 一个 震惊 .

她是唯一仲裁者的说法令人震惊。

" [wi:; wi] [ə'gri:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [tu:; tə] [ə'hʌl] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
" **We agreed , she said slowly , to annul the marriage .**
" 我们 同意 , " 她 说 缓慢地 , " 到 废止 这 婚姻 .

“我们同意, ”她缓缓说道, “解除婚姻关系。”

[hi:; hi] [θɔ:t] - - [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] - - [ðɪs] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] ;
He thought - - I know he thought - - this paper had been burnt ;
他 想法 - - 我 知道 他 想法 - - 这 纸 有 到过 烧焦的 ;

他以为——我知道他以为——这份文件已经被烧毁了;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [dɪfrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] .
and it doesn't make any difference to our intention that it wasn't .
和 它 不 制作 任何 不同之处 到 我们的 意图 那 它 不是 .

即使事实并非如此, 也丝毫不影响我们的初衷。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː, wi] ['pra:mɪst] , [wiː, wi][bəuθ] ['pra:mɪst] [jɔː, jə] ['faːðə] [noʊ] [kleɪm] [ʃɒd; ʃəd] ['evə] [biː, bi]
And then we promised , we both promised your father no claim should ever be
和 然后 我们 承诺 , 我们 两个都 承诺 你的 父亲 不 宣称 应该 曾经 是
[meɪd] .
made .
制成 :

然后我们承诺，我们都向你父亲承诺，永远不会提出任何索赔。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [duːk] [ɪz] [ded] [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] - - - -
Because Duke is dead is that any reason - - - -
因为 公爵 是 死的 是 那 任何 原因 - - - -

因为公爵去世了，这就是原因吗？

" [ʃiː, ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [wɔːkt] [tuː, tə][ðə; ði]['faɪərples] , [ænd; ʌnd] [θruː] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ʌnd][ɪts]
" **She rose suddenly , walked to the fireplace , and threw the envelope and its**
" 她 玫瑰 突然 , 步行 到 这 壁炉 , 和 扔 这 信封 和 它是
['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði]['faɪə] .
contents on the fire .
内容 在 这 火 :

她突然起身，走到壁炉旁，把信封和里面的东西扔进了火里。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [duːk] [ment] , " [ʃiː, ʃi] ['mʌtəd] [tuː, tə][hɜːr'self] ['helpləsli] .
" **That is what Duke meant , she muttered to herself helplessly** .
" 那 是 什么 公爵 意思是 , " 她 低声说道 到 她自己 无助地 :

“原来杜克就是这个意思，”她无奈地喃喃自语道。

['piːtər] ['mjʊr] [waːtɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sɪnɪk(ə)] , [hæf] - [əd'maɪərɪŋ] [smaɪl] .
Peter Muir watched her with a half - cynical , half - admiring smile .
彼得 缪尔 观看 她 和 一个 一半 - 愤世嫉俗 , 一半 - 钦佩 微笑 :

彼得·缪尔带着半是愤世嫉俗、半是欣赏的微笑看着她。

" [wel] , [juː, jʊ] [noʊ] [best] , [maɪ] [dɪr] .
" **Well , you know best , my dear** .
" 出色地 , 你 知道 最好的 , 我的 亲爱的 :

“嗯，亲爱的，你最清楚。”

[ænd; ʌnd] , [ʌv; ʌv] [kɔːrs] , [aɪ] ['pɜːrsənəli] [wʊd] ['nevər] [let][juː, jʊ] [kʌm] [tuː, tə][waːnt] .
And , of course , I personally would never let you come to want .
和 , 的 课程 , 我 亲自 会 绝不 让 你 来 到 想 :

当然，我个人绝不会让你产生欲望。

" [ðə; ði]['keɪpəb(ə)] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]
" **The capable woman looked at him , the incapable man , with wondering**
" 这 有能力的 女士 看起来 在 他 , 这 无法 男人 , 和 好奇
['tɑːlərəns] .
tolerance .
宽容 :

这位能干的女人用一种惊奇的宽容目光看着他，这个无能的男人。

" [stiːl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][eɪ'em] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Still , I must say I am disappointed** .
" 仍然 , 我 必须 说 我 是 失望的 :

“不过，我必须说，我感到失望。”

[aɪ][ʃɒd; ʃəd] [laɪk] [tuː, tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvə-nɜːz] [feɪs] [wen] [juː, jʊ] [spræŋ] [aɪ'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I should like to have seen the governor's face when you sprang it upon him .
我 应该 喜欢 到 有 已见 这 州长的 脸 什么时候 你 弹簧 它 之上 他 :

我真想看看你把这事告诉州长时，他是什么表情。

[rɪ'membə] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [dɪ'zɜːrvz] ['evriθɪŋ]
Remember he is the villain of the piece and , as I said , deserves everything
记住 他 是 这 恶棍 的 这 片 和 , 作为 我 说 , 值得 一切
[hiː; hi][kæn; kən][get] . " **he can get .** "
他 能 得到 . "

记住，他是这部作品中的反派，而且正如我所说，他罪有应得。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['mæriən] , " [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [fɔːlt] ?
" **That may be ,** " **replied Marrión ,** " **but can't you see we were all at fault ?** "
" 那 可能 是 , " 回复 马里恩 , " 但 不能 你 看 我们 是 全部 在 过错 ?
"也许是这样，"马里恩回答说，“但你难道看不出来我们都有错吗？ ”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

And we have to pay for it .
和 我们 有 到 支付 为了 它 .

而我们必须为此付出代价。

[wiː; wi][mʌst; məst] - - [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

We must - - you can't get rid of the past .
我们 必须 - - 你 不能 得到 摆脱 的 这 过去的 .

我们必须这样做——你不可能摆脱过去。

" [fiː; fi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **She said the words over and over to herself ,**
" 她 说 这 字 超过 和 超过 到 她自己 ,

她一遍又一遍地对自己说着这些话，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [fiː; fi] [riːtɪt] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ðæt] [fiː; fi] ['riələɪzd] ['fɒli] [ðæt] [ðə; ði]
and it was not till she reached her lodgings that she realised fully that the
和 它 曾是 不是 直到 她 达到 她 住宿 那 她 意识到 完全 那 这
[pæst][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

past had claimed the future .
过去的 有 声称 这 未来 .

直到她到达住处，她才彻底意识到过去已经占据了未来。

[jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][fiː; fi][hæv; həv] [dʌn] ?
Yet what else could she have done ?
然而 什么 别的 可以 她 有 完毕 ?

她还能怎么办呢？

[ɪf] [fiː; fi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [duːk] [wʊd] [hæv; həv] [sed] !
If she had only known what Duke would have said !
如果 她 有 仅有的 已知 什么 公爵 会 有 说 !

她要是知道公爵会说什么就好了！

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ?
Had he found out the paper , or had he not ?
有 他 成立 出去 这 纸 , 或者 有 他 不是 ?

他找到那份文件了吗？ 还是没有？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɔːrt] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ,
Was that the reason why in those short ten days of heaven he had never ,
曾是 那 这 原因 为什么 在 那些 短的 十 天 的 天堂 他 有 绝不 ,
难道这就是他在天堂短暂的十天里从未.....的原因吗？

['nevər] , ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ?
never , never alluded to the past ?
绝不 , 绝不 暗示 到 这 过去的 ?

从未提及过去？

[ænd; ʌnd] [jet] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][pæst] [tu:] , [ænd; ʌnd][hæd; həd]
And yet that heavenly present had become the past too , and had
和 然而 那 天上 展示 有 变得 这 过去的 也 , 和 有
[stretʃt] [ʌʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
stretched out into the future .
拉伸 出去 进入 这 未来 .
然而, 那美好的当下也已成为过去, 并延伸至未来。

[hæd; həd][ʃi; ji] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] ?
Had she been taken by surprise ?
有 她 到过 已采取 经过 惊喜 ?
她是否感到措手不及?
[hæd; həd][ʃi; ji] [meɪd] [əˈnʌðər] [misˈteɪk] ?
Had she made another mistake ?
有 她 制成 其他 错误 ?
她是不是又犯错了?

[ʃi; ji] [θru:] [hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ænd; ʌnd][kraɪd] [kwɑɪt] [ˈfu:lɪʃli] , [ʌnˈtɪl] [pərˈfɔ:rs] ,
She threw herself on her bed and cried quite foolishly , until perforce ,
她 扔 她自己 在 她 床 和 哭 相当 愚蠢地 , 直到 强制 ,
她扑倒在床上, 傻傻地哭了起来, 直到.....
[ˈbi:ɪŋ] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu;; tə][kraɪ] [ˈeni] [mɔ:r] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈri:əsəˈtɪd] [ɪtˈself] [ænd; ʌnd] [θɔ:t]
being physically unable to cry any more , her mind reasserted itself and thought
存在 身体 无法 到 哭 任何 更多的 , 她 头脑 重申 本身 和 想法
[keɪm] [əˈgen] .
came again .
来了 再次 .
她再也哭不出来, 理智重新占据了上风, 思绪再次涌现。

[wʌn] [θɪŋ] [si:md] [klɪr] .
One thing seemed clear .
一 事物 似乎 清除 .
有一件事似乎很清楚。
[ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [tel] [wʌt] [du:k] [nu:] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
She could not possibly tell what Duke knew or did not know ;
她 可以 不是 可能 告诉 什么 公爵 知道 或者 做过 不是 知道 ;
她不可能知道杜克知道什么或不知道什么;
[ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [ʃɜr] [wʌt] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ;
she could not be sure what he would have thought ;
她 可以 不是 是 当然 什么 他 会 有 想法 ;
她无法确定他会怎么想;
[ænd; ʌnd][ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ɪmˈpəʊz] [hɜ:r; hər] [vju:z] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and she would have no more of trying to impose her views on him .
和 她 会 有 不 更多的 的 尝试 到 强加 她 浏览 在 他 .
她再也不想把自己的观点强加给他了。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ˈeni] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [lɔ:rd]
That being so , the only person who had any say in the matter was Lord
那 存在 所以 , 这 仅有的 人 WHO 有 任何 说 在 这 事情 曾是 主
[drəməʊr] .
Drummuir .
德拉姆缪尔 .
因此, 唯一对此事有发言权的人就是德拉姆缪尔勋爵。
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hi;; hi] [maɪt] [əbˈzɑ:lv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] .
For the sake of the heir he might absolve her of the promise .
为了 这 清酒 的 这 继承人 他 可能 开脱 她 的 这 承诺 .
为了继承人的利益, 他或许会解除她的誓言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrli] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv] .

But the child might be a girl , it might not live .

但 这 孩子 可能 是 一个 女孩 , 它 可能 不是 居住 .

但孩子可能是个女孩, 也可能活不下来。

[ˈfɑːnəli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] [ˈsɔːftli] , [ˈsaɪləntli] ; [ðə; ði] [terz] [ðæt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈʌtər] [soʊl] -

Finally she began to cry again softly , silently ; the tears that count for utter soul -

最后 她 开始 到 哭 再次 轻轻 , 默默 ; 这 眼泪 那 数数 为了 说出 灵魂 -

[ˈwɪrɪnəs] .

weariness .

疲劳 .

最后, 她又开始轻轻地、无声地哭泣; 那是灵魂彻底疲惫的泪水。

[ænd; ænd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] - - [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [klɪr] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And in truth she was weary - - the one thing that seemed clear being that she

和 在 真相 她 曾是 厌倦 - - 这 一 事物 那 似乎 清除 存在 那 她

[hæd; həd] [feɪld] ;

had failed ;

有 失败的 ;

事实上, 她很疲惫——唯一明确的一点是, 她失败了;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs'mænɪdʒd] [ˈevriθɪŋ] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈtæŋg(ə)l] .

that she had mismanaged everything , that everything seemed in a hopeless tangle .

那 她 有 管理不善 一切 , 那 一切 似乎 在 一个 绝望 纠纷 .

她把一切都搞砸了, 一切都似乎陷入了无可挽回的混乱之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈsoʊbər] [truːθ] , [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsænəti] [wen] ,

She was , in sober truth , very near the limit of perfect sanity when ,

她 曾是 , 在 清醒 真相 , 非常 靠近 这 限制 的 完美的 理智 什么时候 ,

说实话, 当时她的精神状态已经非常接近完全清醒的极限了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɜːrt] [sɪ'kjɔrd] [θruː] [ˈpiːtər] [mɜːrɜz] [vi'enə] [ˈɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

with a passport secured through Peter Muir's Vienna influence , she started for

和 一个 护照 安全 通过 彼得 缪尔的 维也纳 影响 , 她 开始 为了

-

Krakowitz ,

-

她凭借彼得·缪尔在维也纳的关系获得了护照, 启程前往克拉科维茨。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaːpeɪθjənz] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the village on the Russian side of the Carpathians , near which the Pauloffski

这 村庄 在 这 俄语 边 的 这 喀尔巴阡山脉 , 靠近 哪个 这 -

[ˈɛːstɛɪts] [leɪ] .

estates lay .

庄园 躺 .

位于喀尔巴阡山脉俄罗斯一侧的村庄, 保罗夫斯基庄园就在附近。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈdʒɜːrni] - - [wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] [hæd; həd] [ˈbetər]

It was a difficult journey - - one which she had judged rightly had better

它 曾是 一个 难的 旅行 - - 一 哪个 她 有 评判 没错 有 更好的

[biː; bi] [ʌndər'teɪkən] [æt; ət][wʌns] ;

be undertaken at once ;

是 已 在 一次 ;

这是一段艰难的旅程——她正确地判断, 最好立即开始这段旅程;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] ,

but the change did her good ,

但 这 改变 做过 她 好的 ,

但这种改变对她有好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][hɜːr'self] [ə'gen] [brɪˈfɔːr] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːz(ə)n] ;
and she was almost herself again before it came to a conclusion ;
和 她 曾是 几乎 她自己 再次 前 它 来了 到 一个 结论 ；

在一切结束之前，她几乎恢复了正常；

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði][ləst] [hɪl]
yet as the sledge with its tinkling bells and four horses toiled up the last hill
然而 作为 这 雪橇 和 它是 叮叮当当 铃铛 和 四 马匹 辛勤劳作向上 这 最后的爬坡道
[ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][felt] [dɪ'pre(ə)n] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .
or two she felt depression come upon her again .
或者 二 她 毛毡 沮丧 来 之上 她 再次 ；

然而，当雪橇叮当作响地由四匹马拉着，艰难地爬上最后的一两座小山时，她又感到一阵沮丧袭来。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] , [suː'priːmli] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [stiːl] ['melənkɑːli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
The outlook , supremely beautiful , was still melancholy to a degree .
这 前景 ， 至高无上 美丽的 ， 曾是 仍然 忧郁 到 一个 程度 ；

景色美不胜收，但又带着一丝淡淡的忧伤。

[snəʊ] , [snəʊ] ['evriweɪ] .
Snow , snow everywhere .
雪 ， 雪 到处 ；

到处都是雪，到处都是雪。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [piːks] , [ðə; ði] ['vælɪz] , [ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪsts] [ɔːl] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [laɪk]
The towering peaks , the valleys , the pine forests all burdened with it , like
这 参天 高峰 ， 这 山谷 ， 这 松树 森林 全部 负担 和 它 ， 喜欢
- [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] .
Marmaduke's grave had been .
- 严重 有 到过 ；

高耸的山峰、幽深的山谷、茂密的松林，都承载着沉重的负担，就像马默杜克的坟墓一样。

[ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] , [bʌt; bət][soʊ][koʊld] - - [soʊ] ['deθli] [koʊld] !
A light burden , but so cold - - so deathly cold !
一个 光 负担 ， 但 所以 寒冷的 - - 所以 致命的 寒冷的 ！

负担虽轻，却如此寒冷——如此刺骨的寒冷！

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['næroʊ] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [triːz] [ðæt] [swept]
As the sledge dashed up the steep narrow drive and the pine trees that swept
作为 这 雪橇 虚线 向上 这 陡 狭窄的 驾驶 和 这 松树 树木 那 扫荡
[ðer; ðər] [snəʊ] ['leər] ['bræntɪz] [ˌoʊvər'hed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n] [fel] [ɪn][sɔːft] ['mæsɪz] [ɑːn]
their snow layered branches overhead some of their burden fell in soft masses on
他们的 雪 分层 分支 开销 一些 的 他们的 负担 跌倒 在 柔软的 群众 在
- [fəːz] .
Marrion's furs .
- 毛皮 ；

雪橇沿着陡峭狭窄的车道飞驰而上，头顶上松树的枝条被积雪覆盖，一些积雪成团地落在马里恩的皮毛上。

[ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :
The driver turned round with a smile and said in Russian :
这 司机 转向 圆形的 和 一个 微笑 和 说 在 俄语 ；

司机转过身来，笑着用俄语说道：

" [ðæt] [ɪz][æbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn] , ['eksələnsɪ] .
" **That is absolution from sin , Excellency .**
" 那 是 赦免 从 罪 ， 阁下 ；

“那就是赦免罪孽，阁下。”

" [ˈkjʊəriəs] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænsər] [kɛrm] [ə; eɪ]
" **Curious answer to her thoughts , and with the answer came a**
" 好奇的 回答 到 她 想法 , 和 和 这 回答 来了 一个
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

“她心中的思绪得到了一个有趣的答案，而答案又唤起了一段回忆。”

" [ðoʊ] [jʊr; jər] [saɪnz][ɑːr; ər][æz; əz][ˈskaːrlət] , [ðeɪ] [æɫ; əɫ][biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
" **Though your sins are as scarlet , they shall be as white as snow .**
" 尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 , 他们 将 是 作为 白色的 作为 雪 .
“你们的罪虽像朱红，必变成雪白。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔːt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" **And the remembrance brought confidence .**
" 和 这 纪念 带来 信心 .

“而这份回忆带来了信心。”

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpleɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [maɪt] [biː; bi]
Perhaps , after all , the tangle consequent on her playing Providence might be
也许 , 后 全部 , 这 纠纷 后果 在 她 玩耍 普罗维登斯 可能 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈstreɪtnd] [aʊt] .
going to be straightened out .
去 到 是 拉直 出去 .

或许，她扮演普罗维登斯所引发的种种纠葛最终会得到解决。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnpriː'tenʃəs] [ˈtaʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrn] [bɪlt] [ɑːn]
The front door of the unpretentious tower , with a building like a barn built on
这 正面 门 的 这 朴实无华 塔 , 和 一个 建筑 喜欢 一个 谷仓 建造 在
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

这座朴素塔楼的正门，门上还连着一座像谷仓一样的建筑，

[ðæt] [stʊd] [mægˈhɪfɪsntli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [plæˈtoʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
that stood magnificently on a little plateau overlooking the valley with a faint
那 站立 壮丽 在 一个 小的 高原 俯瞰 这 谷 和 一个 头晕的
[ɡlɪmps] [ʌv; əv] [pleɪn] [brɪˈɑːnd] ,
glimpse of plain beyond ,
一瞥 的 清楚的 超过 ,

它雄伟地矗立在一小块俯瞰山谷的高原上，隐约可以看到远处的平原。

[wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] , [bʌt; bət][naːt] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
was wide open , and at it , standing against , but not leaning upon the
曾是 宽的 打开 , 和 在 它 , 常设 反对 , 但 不是 倾斜 之上 这
[prɪˈlæstər] ,
pilaster ,
壁柱 ,

门大开，他站在门前，倚靠着壁柱，但并没有倚靠在壁柱上。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmæriən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
was the most striking figure of a woman Marrión thought she had ever seen .
曾是 这 最多 引人注目 数字 的 一个 女士 马里恩 想法 她 有 曾经 已见 .

玛丽昂认为，她是她见过的最引人注目的女性。

[ɪkˈstriːm] [oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [set] [ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [laɪnd] [feɪs] ,
Extreme old age had set its mark on the lined face ,
极端 老的 年龄 有 放 它是 标记 在 这 衬里 脸 ,

年迈的岁月已在她布满皱纹的脸上留下了深深的印记。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [waɪt] [her] [drɔ:n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [leɪs] [ˈlæpɪt] ;
with thin white hair drawn under a lace lappet ;
和 薄的 白色的 头发 绘制 在下面 一个 蕾丝 垂片 ;

稀疏的白发垂在蕾丝领口下；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .
but the figure was that of a girl of twenty .
但 这 数字 曾是 那 的 一个 女孩 的 二十 .

但这个数字对应的是一个二十岁的女孩。

[ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [tɔ:l] , [ˈmæsɪv] [ɪn] [prəˈpɔ:rj(ə)n] ,
Extraordinarily tall , massive in proportion ,
非常 高的 , 大量的 在 部分 ,

异常高大，比例庞大，

[bʌt; bət] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ækˈtɪvəti] [ɪn] [ˈevri] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [laɪn] .
but upright as a dart and with activity in every curve and line .
但 直立 作为 一个 镖 和 和 活动 在 每一个 曲线 和 线 .

但身姿挺拔如飞镖，每一处曲线和线条都充满活力。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [ˈmæriən] , [sti:l] [ˈkloʊsli] [veɪld] [æz; əz] [prəˈtekʃn]
The lady gave a dignified bow as Marrion , still closely veiled as protection
这 女士 给予 一个 凝重 弓 作为 马里恩 , 仍然 密切 含蓄 作为 保护

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] ,
from the bitter cold ,
从 这 苦的 寒冷的 ,

那位女士端庄地鞠了一躬，而玛丽昂仍然裹着面纱，以抵御严寒。

[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
came up the steps .
来了 向上 这 步骤 .

走上台阶。

" [ˈprɪnses] - ?
" **Princess Pauloffski** ?
" 公主 - ?

“保罗夫斯基公主？”

" [ʃi; ji] [æskt] [ˈtentətɪvli] [ɪn] [frɛntʃ] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
" **she asked tentatively in French , for it was impossible to think the figure**
" 她 问 姑且 在 法语 , 为了 它 曾是 不可能的 到 思考 这 数字

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
that of a servant .
那 的 一个 仆人 .

她试探性地用法语问道，因为她无法想象那人是仆人。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈprɪnses] - , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈplaɪ] [ɪn] [ˈslɑɪtli] [ˈɡʌtərəl] [frɛntʃ] .
" **I am Princess Pauloffski , " was the dignified reply in slightly guttural French** .
" 我 是 公主 - , " 曾是 这 凝重 回复 在 轻微地 喉音 法语 .

“我是保罗夫斯基公主，”她用略带喉音的法语，庄重地回答道。

" [maɪt] [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ? " [kənˈtɪnju:d] [ˈmæriən] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **Might I speak with you for a few minutes ? " continued Marrion nervously** .
" 可能 我 说话 和 你 为了 一个 很少 分钟 ? " 持续 马里恩 紧张地 .

“我可以和你谈谈几分钟吗？”马里恩紧张地继续说道。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [smaɪld] .
The Princess smiled .
这 公主 微笑 .

公主笑了。

" [ɑ:] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪ] !
" **Ah , you are English !**
" 啊 , 你 是 英语 !

“啊，你是英国人！”

[maɪ][sʌn] [pɔ:l] [wʌz; wəz][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:r]['skɑ:tlənd] ,
My son Paul was a long time in England or Scotland ,
我的 儿子 保罗 曾是 一个 长的 时间 在 英格兰 或者 苏格兰 ,
我的儿子保罗在英格兰或苏格兰待了很长时间，

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['betər] ['ɪŋɡlɪ] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [frentʃ] .
" **she replied in better English than her French .**
" 她 回复 在 更好的 英语 比 她 法语 .
她用比法语更好的英语回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kʊld] ; [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [jʊɹ; jər] [ræps] .
" **You must be cold ; come in and take off your wraps .**
" 你 必须 是 寒冷的 ; 来 在 和 拿 离开 你的 卷饼 .
“你一定冷了，进来把外套脱掉吧。”

" [ə; ei] [fju:] ['ræpɪd] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['daɪəlekt] [sent] ['draɪvər][ænd; ənd] [sledʒ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **A few rapid words in the country dialect sent driver and sledge round to the**
" 一个 很少 迅速的 字 在 这 国家 方言 发送 司机 和 雪橇 圆形的 到 这
['steɪblz] [waɪl] ['mæriən] ,
stables while Marriön ,
马厩 尽管 马里恩 ,
“几句简短的乡间方言让车夫和雪橇绕到马厩去，而马里恩.....”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnfɔ:r'si:n] [θɪɪl] [ʌv; əv] ['plezər] , [ˈrɛkəɡ.naɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [oʊld] ['prɪnses]
with an unforeseen thrill of pleasure , recognised that this beautiful old princess
和 一个 意外 刺激 的 乐趣 , 已确认 那 这 美丽的 老的 公主
[mʌst; məst][biː; bi][hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðər] .
must be her grandmother .
必须 是 她 祖母 .
她不由自主地感到一阵愉悦，意识到这位美丽的老公主一定是她的祖母。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ded] ,
" **I was looking for my sons and daughters who are dead ,**
" 我 曾是 寻找 为了 我的 儿子们 和 女儿们 WHO 是 死的 ,
“我一直在寻找我那些已经去世的儿女们，

" [sed] [hɜ:r; həɹ] ['hoʊstəs] ['kwaiətli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **said her hostess quietly as she led the way into the house .**
" 说 她 女主人 悄悄 作为 她 引领 这 方式 进入 这 房子 .
“女主人一边轻声说道，一边领着她走进屋子。”

" [ðə; ðɪ] [ded] [ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snəʊ] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] .
" **The dead always come back with the snow - - and I have so many .**
" 这 死的 总是 来 后退 和 这 雪 - - 和 我 有 所以 许多 .
“死者总会随着雪回来——而我这里有很多死者。”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪd] ['pæsɪdʒ] ['hi:tɪd] [baɪ][ə; ei][hju:dʒ] [stoʊv] ['mæriən] [felt] [ə; ei]
" **Despite the warmth of the wide passage heated by a huge stove Marriön felt a**
" 尽管 这 温暖 的 这 宽的 通道 加热 经过 一个 巨大的 火炉 马里恩 毛毡 一个
[slɑɪt] ['ʃɪvər] [rʌn] [θruː] [hɜ:r; həɹ] .
slight shiver run through her .
轻微 颤抖 跑步 通过 她 .
尽管宽敞的走廊里有一个巨大的炉子加热，温暖舒适，但玛丽昂还是感到一阵轻微的颤抖。

[haʊ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈgrænmʌðər] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
How had her grandmother learnt to speak of the dead as if they were
如何 有 她 祖母 学会了 到 说话 的 这 死的 作为 如果 他们 是
[əˈlaɪv] ?
alive ?
活 ?

她的祖母是如何学会像谈论活着的人一样谈论死者的？

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər][ʌv; əv][paɪn][lɔ:gz][wʌz; wəz]
As she passed on to a sitting - room where a great fire of pine logs was
作为 她 通过了 在 到 一个 坐着 - 房间 在哪里 一个 伟大的 火 的 松树 日志 曾是
[ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ˈoʊpən] [hɑ:rθ] [ˈmæriən] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; hər][veɪl][ænd; ənd] [θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər]
burning on an open hearth Marrion removed her veil and threw off her
燃烧 在 一个 打开 炉 马里恩 已移除 她 面纱 和 扔 离开 她
[ˈhevi] [fɜ:r] [kloʊk] .
heavy fur cloak .
重的 毛皮 披风 .

当她走进客厅时，那里壁炉里燃着一堆松木柴火，玛丽昂摘下面纱，脱下厚重的皮毛斗篷。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [ˈstri:md] [θru:] [ðə; ði]
as she came out of the dark passage into the sunlight that streamed through the
作为 她 来了 出去 的 这 黑暗的 通道 进入 这 阳光 那 流媒体 通过 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] ,
sitting - room windows ,
坐着 - 房间 视窗 ,

当她走出黑暗的通道，沐浴在透过客厅窗户洒进来的阳光中时，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [rɪˈvi:ld] .
she stood revealed .
她 站立 揭晓 .

她坦然地站在那里。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:]
The effect was not nearly as startling as she had anticipated , but it
这 影响 曾是 不是 几乎 作为 令人震惊 作为 她 有 预期 , 但 它
[wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
was far more overwhelming .
曾是 远的 更多的 压倒 .

实际效果远没有她预想的那么惊人，但却更加令人难以承受。

[ðə; ði][oʊld] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈplezər] , [ðə; ði] [θɪn] [oʊld][hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] - -
The old face lit up with sudden pleasure , the thin old hands were stretched out - -
这 老的 脸 点燃向上 和 突然 乐趣 , 这 薄的 老的 双手 是 拉伸 出去 - -

老脸上突然绽放出喜悦的笑容，瘦削的老手伸出来——

" [ˈsætʃə] !
" **Sacha !**
" 萨沙 !

萨沙！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] !
" **Darling , after all these years !**
" 亲爱的 , 后 全部 这些 年 !

亲爱的，这么多年过去了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] .
And you never came before .
和 你 绝不 来了 前 .

你以前从未来过。

[pɔːl] [dɪd] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊər; jər] [twɪn] - - [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [gɔːn] , [ˈsætʃə]
Paul did - - and he was your twin - - though he has only just gone , Sacha
保罗 做过 - - 和 他 曾是 你的 双 - - 尽管 他 有 仅有的 只是 已消失 , 萨沙
!
!
!

保罗确实做到了——而且他是你的双胞胎兄弟——虽然他刚刚去世，萨沙！

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
I have wanted you so often .
我 有 通缉 你 所以 经常 .

我常常都想念你。

" [ðə; ðɪ] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] - [aɪz] .
" **The tears sprang to Marrion's eyes .**
" 这 眼泪 弹簧 到 - 眼睛 .

“玛丽昂的眼里涌出了泪水。”

" [dɪr] [ˈlɜːdi] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ,
" **Dear lady , " she said ,**
" 亲爱的 女士 , " 她 说 ,

“亲爱的女士，”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [aʊtˈstretʃt] [hændz][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðər; ðər] [ˈtʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm]
taking the outstretched hands and holding their chilliness of age in her warm
采取 这 伸展 双手 和 保持 他们的 寒冷 的 年龄 在 她 温暖的
[klæsp] ,
clasp ,
搭扣 ,

她握住伸出的手，将它们因年老而略显冰冷的触感紧紧包裹在自己温暖的怀抱中。

" [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [ˈsætʃə] .
" **I am not Sacha .**
" 我 是 不是 萨沙 .

我不是萨沙。

[aɪ][eɪˈem] [ˈpɔːl] [ˈdɔːtər] !
I am Paul's daughter !
我 是 保罗的 女儿 !

我是保罗的女儿！

" [ˈprɪnses] - [druː] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Princess Pauloffski drew back and passed her hand over her eyes .**
" 公主 - 画 后退 和 通过了 她 手 超过 她 眼睛 .

保罗夫斯基公主后退一步，用手捂住了眼睛。

" [ɪkˈskjuːs][emˈiː] .
" **Excuse me .**
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[aɪ] [fə'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[aɪ][lɪv; laɪv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd][maɪ] [ded] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz]
I live so much alone and my dead come to see me so often when there is
我 居住 所以 很多 独自的 和 我的 死的 来 到 看 我 所以 经常 什么时候 那里 是
[snow] .
snow .
雪 .

我经常独自生活，每逢下雪，我的亡灵就会经常来看我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sætʃə] - - - - " [ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [skænd] [hɜːr; hər]
But if you are not Sacha - - - - " She took a step forward and scanned her
但 如果 你 是 不是 萨沙 - - - - " 她 采取 一个 步 向前 和 扫描 她
[ˈvɪzɪtər] ['næroʊli] .
visitor narrowly .
游客 勉强 .

但如果你不是萨沙——”她向前迈了一步，目光锐利地扫视着来访者。

" [juː; jʊ][seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɒlz] ['dɔːtər] - - [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dɔːtər] - - [dɪd][hiː; hi] [ðen] ['mæri]
" **You say you are Paul's daughter - - an English daughter - - did he then marry**
" 你 说 你 是 保罗的 女儿 - - 一个 英语 女儿 - - 做过 他 然后 结婚
[ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
over there ?
超过 那里 ?

“你说你是保罗的女儿——一个英国女儿——那么他后来在英国结婚了吗？ ”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - - ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [twɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [laɪk] .
For it is true you are his daughter - - even his twin was not more like .
为了 它 是 真的 你 是 他的 女儿 - - 甚至 他的 双 曾是 不是 更多的 喜欢 .

因为你确实是他的女儿——就连他的孪生兄弟也不像你。

[kʌm] , [saɪ] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [pɔːl] - [feɪs] ?
Come , sit down , child , and tell me how you come by Paul Pauloffski's face ?
来 , 坐 向下 , 孩子 , 和 告诉 我 如何 你 来 经过 保罗 - 脸 ?
来, 坐下, 孩子, 告诉我你是怎么得到保罗·保罗夫斯基的脸的?

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] !
" **It was almost incredible !**
" 它 曾是 几乎 极好的 !

简直难以置信！

['mæriən] [æz; əz][ʃiː; ji] [əu'beɪd] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] ['dʒestʃər] [felt] [ɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] .
Marrion as she obeyed her grandmother's gesture felt inexpressible relief .
马里恩 作为 她 服从 她 祖母的 手势 毛毡 难以言喻的 宽慰 .

玛丽昂遵从了祖母的指示，感到无比轻松。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæɡlɪŋ] , [noʊ] ['kwestʃənɪŋ] .
Here there was no haggling , no questioning .
这里 那里 曾是 不 讨价还价 , 不 提问 .

这里没有讨价还价，也没有质问。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz]['teɪkən] ['lɪtərəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['væljuː] .
She was taken literally on her face value .
她 曾是 已采取 字面上地 在 她 脸 价值 .

人们都按照字面意思理解她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .
It was a haven of rest .
它 曾是 一个 避风港 的 休息 .

这里是休憩的天堂。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['set(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]
Together they sat on the quaint old settle as if they had known each other for
一起 他们 卫星 在 这 古雅 老的 定居 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 为了
[ˈɪrz] ,
years ,
年 ,

他们并肩坐在古色古香的长椅上，仿佛相识多年。

[waɪl] ['mæriən] [toʊld][hɜ:r; hər] [teɪl] .
while Marrion told her tale .
尽管 马里恩 讲述 她 故事 .

玛丽昂讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [snaɪf] - [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['mɑ:nəgræm] , [ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'tiː]
She produced the golden snuff - box , with its glittering monogram , and laid it
她 生产 这 金的 鼻烟 - 盒子 , 和 它是 闪闪发光 字母组合 , 和 铺设 它
[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['prɪnsɛsɪz] [læp] ;
in the old Princess's lap ;
在 这 老的 公主的 膝 ;

她拿出那只镶有闪亮字母图案的金色鼻烟盒，放在老公主的腿上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [glɑ:nst] [æt; ət][,aɪ 'tiː] .
but she merely glanced at it .
但 她 仅仅 瞥了一眼 在 它 .

但她只是瞥了一眼。

[hɜ:r; hər] [ˈtʃɪli] [oʊld][hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [di'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][leɪd][,aɪ 'tiː][ðər; ðər] - -
Her chilly old hands were busy detaining the hand that had laid it there - -
她 寒冷 老的 双手 是 忙碌的 拘留 这 手 那 有 铺设 它 那里 - -
[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ə'laɪv] .
the hand that was still alive .
这 手 那 曾是 仍然 活 .

她冰冷的老手正忙着抓住把它放在那里的那只手——那只仍然活着的手。

" [jes] , [pɔ:l] [ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [hæf][tuː; tə][hɜ:r'self] .
" **Yes , Paul is dead , " she murmured , half to herself** .
" 是的 , 保罗 是 死的 , " 她 低声说道 , 一半 到 她自己 .

“是的，保罗死了，”她喃喃自语，几乎是自言自语。

" ['sætə] [daɪd][fɜ:rst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] .
" **Sacha died first when she was so beautiful , like you** .
" 萨沙 死亡 第一的什么时候 她 曾是 所以 美丽的 , 喜欢你 .

“萨沙先去世了，她那么漂亮，就像你一样。”

[ænd; ənd] ['pɒlz] [waɪf] [daɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] ; [ðər; ðər][ɪz] [nʌn] [left]
And Paul's wife died , and now his two sons are gone ; there is none left
和 保罗的 妻子 死亡 , 和 现在 他的 二 儿子们 是 已消失 ; 那里 是 没有任何 左边
[bʌt; bət][,em 'iː] ,
but me ,
但 我 ,

保罗的妻子去世了，现在他的两个儿子也走了；只剩下我了。

[ænd; ənd][,aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [oʊld] .
and I am very old .
和 我 是 非常 老的 .

我年纪很大了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] - - [tel] [,em 'iː] [mɔ:r] , [tʃaɪld] !
And now you come - - tell me more , child !
和 现在 你 来 - - 告诉 我 更多的 , 孩子 !

现在你来了——孩子，再告诉我更多！

" [ænd; ɐnd] ['mæriən] [went] [ɑ:n][wið; wiθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

" **And Marrión went on with the story** .
" 和 马里恩 去 在 和 这 故事 .

“马里恩继续讲述这个故事。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['sʌnlait] [hɑ:rt] [tu:; tə]
It was like a dream to be sitting there in the streaming sunlight heart to

[hɑ:rt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wið; wiθ] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
heart as it were with someone of whose very existence she had been

[ʌnə'wer] [bʌt; bət][wʌn] [ɔ:rt] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

unaware but one short half - hour before .
不知情 但 一 短的 一半 - 小时 前 .

在阳光的照耀下， 与一个她仅仅半小时前还一无所知的人促膝长谈， 这感觉就像做梦一样。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['kɑ:mənər] [ɔ:r]['noʊb(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] ['kwɪkli] , [wen]
" **Was he a commoner or noble ?** " **asked the old princess quickly , when**

" 曾是 他 一个 平民 或者 高贵 ? " 问 这 老的 公主 迅速地 , 什么时候

['mæriən] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] ['mæɪdʒ] .

Marrión mentioned her marriage .
马里恩 提及 她 婚姻 .

当玛丽昂提到她的婚姻时， 老公主连忙问道：“他是平民还是贵族？”

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l] [ðen] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['lætər] .

" **He had no title then ,** " **began the latter** .

" 他 有 不 标题 然后 , " 开始 这 后者 .

“他当时还没有头衔，”后者说道。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ðer; ðər] ['kjʊriəsli] [prə'tektɪŋ] [klæsp] .

The old fingers tightened their curiously protecting clasp .

这 老的 手指 收紧 他们的 奇怪的是 保护 搭扣 .

老迈的手指紧紧地攥紧了那奇特的、具有保护作用的指扣。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] ['prɪnses] - !

" **Then you are still Princess Pauloffski !**

" 然后 你 是 仍然 公主 - !

“那么你仍然是保罗夫斯基公主！ ”

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , " [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [wið; wiθ][sætɪs'fækj(ə)n] .

I am glad , " **was interrupted with satisfaction** .

我 是 高兴的 , " 曾是 中断 和 满意 .

“我很高兴，”这句话被满意的语气打断了。

" [wi:; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [du:][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [wen] [wi:; wi] ['mæri] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] ,

" **We of this house do not change our names when we marry beneath us ,**

" 我们 的 这 房子 做 不是 改变 我们的 姓名 什么时候 我们 结婚 下面 我们 ,

[æz; əz][aɪ][dɪd] ;

as I did ;

作为 我 做过 ;

“我们这个家族的人，即使与地位较低的人结婚，也不会改姓，就像我一样；

[fɔ:r; fər] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] , [ðə; ði] [sɔɪl] " - - [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd][ɪn][æn; ən][ɔ:l] -

for , my dear , this , the soil " - - she waved her other hand in an all -

为了 , 我的 亲爱的 , 这 , 这 土壤 " - - 她 挥手 她 其他 手 在 一个 全部 -

[ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒestʃər] - - " [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ,

embracing gesture - - " was my father's ,

拥抱 手势 - - " 曾是 我的 父亲的 ,

“因为，亲爱的， 这片土地——”她挥了挥另一只手， 做出一个包容一切的手势——“是我父亲的土地，

[ænd; ənd][maɪ] ['fa:ðɜ:z] ['fa:ðɜ:z] .
and my father's father's .
和 我的 父亲的 父亲的 .

还有我父亲的父亲。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][mæn] .
My husband was a good kind man .
我的 丈夫 曾是 一个 好的 种类 男人 .

我丈夫是个善良的好人。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət] - - - [goʊ][ɑ:n] , [tʃaɪld] .
I loved him - - but - - - Go on , child .
我 喜爱 他 - - 但 - - - 去 在 , 孩子 .

我爱他——但是——继续，孩子。

" [ænd; ənd] ['mæriən] [went] [ɑ:n] .
" And Marriion went on .
" 和 马里恩 去 在 .

“马里恩继续说道。”

" [naʊ] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] ! - - [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
" Now , God be praised ! - - God in His High Heaven be praised !
" 现在 , 上帝 是 赞扬 ! - - 上帝 在 他的 高的 天堂 是 赞扬 !

“现在，赞美上帝！——赞美至高无上的上帝！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] [ɪg'zʌltəntli] .
" cried the old Princess exultantly .
" 哭 这 老的 公主 欣喜若狂 .

“老公主欣喜若狂地喊道。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɪr] - - ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][koʊld] , ['spendɪŋ] [jɔ:; jər][laɪf] !
" And you here - - braving the cold , spending your life !
" 和 你 这里 - - 勇敢 这 寒冷的 , 开支 你的 生活 !

“而你——不畏严寒，奉献一生！ ”

" [ʃi:; ji] [si:zd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][b'reɪz(ə)n] [bel] [ðæt] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ræŋ] [aɪ 'ti:]
" She seized a little brazen bell that lay on the table beside her and rang it
" 她 查获 一个 小的 厚颜无耻 钟 那 躺 在 这 桌子 旁 她 和 响铃 它
[ˌvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

她抓起放在旁边桌子上的一个小铜铃，用力摇响。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] ['vɑ:ljəbli][ɪn]['pætwa:ɪ] .
A very old maid - servant appeared , and was addressed volubly in patois .
一个 非常 老的 女佣 - 仆人 出现 , 和 曾是 已解决 滔滔不绝 在 方言 .

一位年纪很大的女仆出现了，人们用方言滔滔不绝地和她交谈。

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][gɪv(ə)n] ['mæriən] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fri:kwənt] [bɑ:b] ['kə:tsi] [ʌv; əv]
But that many orders were given Marriion judged by the frequent bob curtsey of
但 那 许多 订单 是 给定 马里恩 评判 经过 这 频繁 鲍勃 屈膝礼 的
[ðə; ði] [də'mestɪk] [hu:] ['faɪnəli] [trɒtɪd] [aʊt][ɪn] [greɪt] [heɪst] .
the domestic who finally trotted out in great haste .
这 国内的 WHO 最后 小跑 出去 在 伟大的 匆忙 .

但从仆人频繁行屈膝礼，以及最后匆匆跑出去的举动来看，马里昂接到的命令数量确实不少。

" [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] , [dɑ:rlɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv]
" Not one word more , darling ! " cried the old woman , forgetful of everything save
" 不是 一 单词 更多的 , 亲爱的 ! " 哭 这 老的 女士 , 健忘 的 一切 节省
[ə'baʊndɪŋ] ['sɪmpəθi] .
abounding sympathy .
丰富 同情 .

“别再说一个字了，亲爱的！”老妇人喊道，除了满腔的同情之外，她什么都忘了。

" [kwɪk] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] !
" **Quick , to the fire !**
" 快的 , 到 这 火 !

“快，到火边去！”

[ˈtəʊst] [jɔː; jər] [fi:t] - - [soʊ] !
Toast your feet - - so !
吐司 你的 脚 - - 所以 !

烤烤你的脚——就是这样！

[li:n] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] !
Lean back on the cushions !
倾斜 后退 在 这 靠垫 !

向后靠在垫子上！

[meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Make yourself quite comfortable .
制作 你自己 相当 舒服的 .

请随意坐。

[rɪ'membər] [juː; jɔ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [br'saɪdz] [jɔːr'self] .
Remember you have to think of someone besides yourself .
记住 你 有 到 思考 的 某人 除了 你自己 .

记住，你也要考虑别人的感受。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdrægd] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ]
" **She dragged an armchair closer to the hearth with all the strength of youth**
" 她 拖拽 一个 扶手椅 更近 到 这 炉 和 全部 这 力量 的 青年
.
:
.

她用尽青春的力气，把一把扶手椅拖到壁炉旁。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌslɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] [tuː; tə] [ʃeɪp] ;
She bustled the cushions to shape ;
她 熙熙攘攘 这 靠垫 到 形状 ;

她整理了一下靠垫，使它们成形；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'muːvd] - [hæt][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ]
she removed Marrion's hat and finally kissed her softly on the forehead with
她 已移除 - 帽子 和 最后 亲吻 她 轻轻 在 这 前额 和

[ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] ,
a murmured ,
一个 低声说道 ,

她摘下玛丽昂的帽子，最后轻轻地吻了吻她的额头，低声说道：

" [gɑːd] [bles] [juː; jɔ][bəʊθ] !
" **God bless you both !**
" 上帝 保佑 你 两个都 !

上帝保佑你们俩！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" **It was too much .**
" 它 曾是 也 很多 .

“太多了。”

[ˈmæriən] [dɪˈzɔːlvd] [ˈɪntuː] [sləʊ] [ˈkwaɪət] [terz] .
Marrion dissolved into slow quiet tears .
马里恩 溶解 进入 慢的 安静的 眼泪 .

玛丽昂缓缓地、无声地流下了眼泪。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['dɔːktər] ['fɔːsaɪθ] [hæd; həd][tʊld][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gou]
 For the first time since Doctor Forsyth had told her why she must go
 为了 这 第一的 时间 自从 医生 福赛斯 有 讲述 她 为什么 她 必须 去
 [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['riːəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] - - [jeɪ] ,
 home she felt really that she was blessed amongst women - - yea ,
 家 她 毛毡 真的 那 她 曾是 蒙福 在 女性 - - 是的 ,
 自从福赛斯医生告诉她为什么她必须回家后, 她第一次真正觉得自己是女人中的福星——是的。

[ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] !
 amongst women like this one !
 在 女性 喜欢 这 一 !

像这样的女性中!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !
 " But you don't know !
 " 但 你 不 知道 !

但你不知道!

" [ʃiː; ʃi][hæf] ['sɒbd] .
 " she half sobbed .
 " 她 一半 啜泣 .

她哽咽着说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] .
 " You haven't looked to see .
 " 你 还没有 看起来 到 看 .

你还没仔细看过。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][æŋ; ən][ɪm'pɑːstər] . "
 I may be an impostor . "
 我 可能 是 一个 骗子 . "

我可能是一个冒名顶替者。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] , ['dɪrɪ] , " [biːmd] [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] .
 " Not with that face , dearie , " beamed the old Princess .
 " 不是 和 那 脸 , 亲爱的 , " 光束 这 老的 公主 .

“就凭你这副表情, 亲爱的,”老公主笑着说。

" [kraɪ][ɑːn] !
 " Cry on !
 " 哭 在 !

哭吧!

[ðə; ði] [terz] [wɪl] [wɔːrm][jɔːr; jər] [hɑːrt] .
 The tears will warm your heart .
 这 眼泪 将要 温暖的 你的 心 .

眼泪会温暖你的心。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [koʊld] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
 It has been cold , I expect ,
 它 有 到过 寒冷的 , 我 预计 ,

我想天气应该挺冷的。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] [wʌnz][dəʊnt] [θraɪv] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪz][koʊld] .
 and little ones don't thrive when the heart above them is cold .
 和 小的 一个 不 蓬勃发展什么时候 这 心 多于 他们 是 寒冷的 .

如果父母冷漠无情, 孩子们就无法茁壮成长。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['mægdə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːsɪt] !
 Ah , here comes Magda with the posset !
 啊 , 这里 来 玛格达 和 这 波斯特 !

啊, 玛格达带着酒来了!

" [ænd; ənd] [ˈmæriən] [dræŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][ˈspaɪsɪ][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs]
" **And Marrior drank something hot and spicy and delicious while the mistress**
" 和 马里恩 喝 某物 热的 和 辛辣的 和 可口的 尽管 这 情妇
[dɪˈskɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪd] [ˈfaɪnəli] [fel] [æt; ət]
discoursed to the old serving - maid and the old serving - maid finally fell at
谈论的 到 这 老的 服务 - 女佣 和 这 老的 服务 - 女佣 最后 跌倒 在
- [fi:t] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈwəːʃɪp] [hɜːr; həɹ] .
Marrion's feet and positively worshipped her :
- 脚 和 积极地 崇拜 她 :

“玛丽昂喝着热辣可口的饮料，女主人则与老女仆交谈，老女仆最终跪倒在玛丽昂脚下，对她顶礼膜拜。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [brˈwɪldəriŋ] , [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
It was all so bewildering , so unexpected ,
它 曾是 全部 所以 扑朔迷离 , 所以 意外 ,
这一切都太令人困惑，太出乎意料了。

[ðæt] [ˈmæriən] [dʒʌst] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [sləʊ] [terz] [ˈtrɪkl] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ɪn][ˈkwaɪət]
that Marrior just lay back and let the slow tears trickle down her cheeks in quiet
那 马里恩 只是 躺 后退 和 让 这 慢的 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 在 安静的
[ˈɔːrdərli] [ˈfæʃ(ə)n] .
orderly fashion :
秩序 时尚 :

玛丽昂只是躺了下来，任由泪水缓缓地、平静有序地顺着脸颊流淌。
[ðə; ði] [ˈpʌzldəm] , [ðə; ði] [rɪˈɡrets] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] .
The puzzledom , the regrets of the last few months , seemed to vanish :
这 谜题 , 这 遗憾 的 这 最后的 很少 几个月 , 似乎 到 消失 :
过去几个月的困惑和遗憾似乎都消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [stres] [ʌv; əv] [ðɪːz] [nuː] [ɪˈməʊənz] , [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ɡriːf] [fɔːr; fər]
For a while , in stress of these new emotions , she forgot even her grief for
为了 一个 尽管 , 在 压力 的 这些 新的 情绪 , 她 忘了 甚至 她 悲伤 为了
[duːk] .
Duke :
公爵 :

一时之间，在这些新情绪的压力下，她甚至忘记了对杜克的悲痛。
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌŋ] ,
But as the two women , the old and the young one ,
但 作为 这 二 女性 , 这 老的 和 这 年轻的 一 ,
但是，这两个女人，一个年长，一个年轻，

[sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈæftər][ðə; ði] [sledʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] ,
sat and talked after the sledge had been sent away ,
卫星 和 谈话 后 这 雪橇 有 到过 发送 离开 ,
雪橇被送走后，他们坐下来聊天。

[ænd; ənd] [ˈmæriən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmpli] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk]
and Marrior had been simply commanded to remain for at least a week
和 马里恩 有 到过 简单地 命令 到 保持 为了 在 至少 一个 星期
[tuː; tə][rest] ,
to rest ,
到 休息 ,

而马里恩只是被命令至少休息一周。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
there was enough of grief and to spare in their conversation ,
那里 曾是 足够的 的 悲伤 和 到 空闲的 在 他们的 对话 ,
他们的谈话中充满了悲伤，而且这种悲伤还未消散。

[br'saɪdz] - [deθ] - - ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veɪɡli] [ˌsɪmpə'θetɪk] - -
besides Marmaduke's death - - over which the Princess was vaguely sympathetic - -
除了 - 死亡 - - 超过 哪个 这 公主 曾是 依稀 交感神经 - -
[sɪnz] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] ,
since , though he had been a British soldier ,
自从 , 尽管 他 有 到过 一个 英国 士兵 ,
除了马默杜克的死——公主对此略感同情——因为, 尽管他是一名英国士兵,

[hi:; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kri:ɪ] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [nɑ:t] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi]
he had , by the decree of Providence , not drawn his sword as an enemy
他 有 , 经过 这 法令 的 普罗维登斯 , 不是 绘制 他的 剑 作为 一个 敌人
.
:
:
.
蒙上帝旨意, 他没有像对待敌人那样拔剑。

[ænd; ənd] ['mæriən] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] ['hi:lɪŋ] [dʒu:z] , ['tɜ:ks] ,
And Marrión had been as an angel of mercy healing Jews , Turks ,
和 马里恩 有 到过 作为 一个 天使 的 怜悯 康复 犹太人 , 土耳其人 ,
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] , [ænd; ənd] ['herɪtɪks] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
infidels , and heretics without distinction .
异教徒 , 和 异端 没有 区别 .
马里翁就像一位仁慈的天使, 不分彼此地治愈犹太人、土耳其人、异教徒和异端分子。

[hæd; həd][fɪ:; fɪ][nɑ:t] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] ?
Had she not closed the eyes of her own father ?
有 她 不是 关闭 这 眼睛 的 她 自己的 父亲 ?
她难道没有亲手合上自己父亲的双眼吗?

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rm][oʊld] [vɔɪs] ,
" I knew that he was dead , " said the firm old voice ,
" 我 知道 那 他 曾是 死的 , " 说 这 公司 老的 嗓音 ,
“我知道他死了,”一个沉稳苍老的声音说道。

" [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['mɪsɪŋ] ;
" though he was only reported as missing ;
" 尽管 他 曾是 仅有的 据报道 作为 丢失的 ;
“尽管他当时只是被报告失踪;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ['ɔ:lweɪz] [du:] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
for he came back as the children of this old house always do come back to
为了 他 来了 后退 作为 这 孩子们 的 这 老的 房子 总是 做 来 后退 到
[si:] [aɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] .
see it once more .
看 它 一次 更多的 .
因为他回来了, 就像这座老房子的孩子们总是会回来再看一眼一样。

[ə'leksɪs] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [bəʊθ] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ] - - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊz] , [ænd; ənd][aɪ]
Alexis and Danish both came also - - they were fine young fellows , and I
亚历克西斯 和 丹麦语 两个都 来了 还 - - 他们 是 美好的 年轻的 伙伴们 , 和 我
[wept] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] ;
wept when the news came ;
哭泣 什么时候 这 消息 来了 ;
阿列克西斯和丹尼什也来了——他们都是很棒的年轻人, 听到消息后我哭了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd][æz; əz] - [ʊd; ʊəd] [daɪ] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] .
but they died as Pauloffskis should die , fighting for the master .
但 他们 死亡 作为 - 应该 死 , 斗争 为了 这 掌握 .
但他们死得像保罗夫斯基家族的人应该死的那样, 为主人而战。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [wept] - - [daɪ] [hɑ:rt] ！
And I have wept - - dear heart ！
和 我 有 哭泣 - - 亲爱的 心 ！

我哭了——我的心啊！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wept] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ə; eɪ]['ri:əl] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [reis]
how I have wept to think that never again would a real son of the real race
如何 我 有 哭泣 到 思考 那 绝不 再次 会 一个 真实的 儿子 的 这 真实的 种族
[ru:l] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['bærən] ['eikəs] ；
rule over the barren acres ；
规则 超过 这 荒芜 英亩 ；

想到这片贫瘠的土地上，再也不会有真正的民族之子统治，我就不禁潜然泪下；

[fɔ:r; fər] , [si:] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [nɪr] [kə'lətərəlz] .
for , see you , there are no near collaterals .
为了 ， 看 你 ， 那里 是 不 靠近 抵押品 。

因为，你看，没有近邻抵押品。

[ðə; ði] - [men] [daɪ] [jʌŋ] , ['faɪtɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [sʌnz] [ænd; ʌnd] ['grænsʌn] [daɪd] .
The Pauloffski men die young , fighting , as my sons and grandsons died .
这 - 男人 死 年轻的 ， 斗争 ， 作为 我的 儿子们 和 孙子们 死亡 。

保罗夫斯基家的男人们像我的儿子和孙子一样，英年早逝，死于战斗。

[bʌt; bət] [naʊ] " - - [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [ɪk'stætɪkli] - - " [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [er]
But now " - - she clasped her hands ecstatically - - " now there will be an heir
但 现在 " - - 她 紧握 她 双手 欣喜若狂 - - " 现在 那里 将要 是 一个 继承人
.
"
.
"
.

但现在——“她欣喜若狂地握紧双手——“现在会有继承人了。”

" [sə'pouzɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [sə'dʒestɪd] ['mæriən] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪnɪŋ] .
" Supposing it is a girl , " suggested Marrion , half laughing , half crying .
假如 它 是 一个 女孩 ， " 建议 马里恩 ， 一半 笑 ， 一半 哭泣 。

“假设是个女孩的话，”马里恩半哭半笑地说道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [swept] [hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ʌŋkən'sɜ:rn] .
The old woman swept her hands out in an indignant unconcern .
这 老的 女士 扫荡 她 双手 出去 在 一个 愤怒 漠不关心 。

老妇人愤愤不平地挥了挥手。

" [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:] ?
" What matters it ?
" 什么 事情 它 ？

这有什么关系呢？

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ！
A child is ever a child ！
一个 孩子 是 曾经 一个 孩子 ！

孩子永远都是孩子！

['evər][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] , ['evər][ə; eɪ] [freɪ] [ru:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [reis] .
Ever a chip of the old block , ever a fresh root of an old race .
曾经 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 ， 曾经 一个 新鲜的 根 的 一个 老的 种族 。

永远是古老血脉的碎片，永远是古老种族的新生根基。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['sælik] [bɜ:] [hɪr] [ɪn] ['rʌʃə] .
We have no Salic law here in Russia .
我们 有 不 萨利克 法律 这里 在 俄罗斯 。

俄罗斯没有萨利克法。

[ə; eɪ] ['prɪnsɪs] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪns] ; ['meɪhæp] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['eɪkəs] ,
A princess is as a prince ; mayhap better for the old acres ,
一个 公主 是 作为 一个 王子 ; 或许 更好的 为了 这 老的 英亩 ;
公主如同王子; 或许更适合那片古老的土地。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !
as she does not spend so much money !
作为 她 做 不是 花费 所以 很多 钱 !
因为她花钱不多!

" ['mæriən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪdʒɪd] [ruːlz] [meɪd] [baɪ][men] , ['lɪsnd] [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd]
" **Marrion , accustomed to the rigid rules made by men , listened amazed and**
" 马里恩 ; 习惯 到 这 死板的 规则 制成 经过 男人 ; 听着 惊叹 和
[ɪntrəstɪd] ;
interested ;
感兴趣的 ;

“马里恩习惯了人制定的严格规则，听得既惊讶又感兴趣；
[bʌt; bət] [ɪn'diːd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] ['prɪnsɪs] - [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n]
but indeed every word that fell from Princess Pauloffski's lips seemed to tighten
但 的确 每一个 单词 那 跌倒 从 公主 - 嘴唇 似乎 到 拧紧
[ðə; ðɪ][bɑːnd] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
the bond between them .
这 纽带 之间 他们 .

但事实上，保罗夫斯基公主说的每一句话似乎都加深了他们之间的联系。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] ['wʌndɜːd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] - - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] -
She had often wondered when she found herself - - as she had done so often -
她 有 经常 想知道 什么时候 她 成立 她自己 - - 作为 她 有 完毕 所以 经常 -
- [æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪl'juː] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
- at loggerheads with her milieu whether she was like her father .
- 在 海龟 和 她 环境 无论 她 曾是 喜欢 她 父亲 .

她常常会想，当她发现自己（像她经常做的那样）与周围的人格格不入时，她是不是像她的父亲一样。
[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [fɔːlts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɪrd]
Now she knew that she had inherited even her faults from this strange weird
现在 她 知道 那 她 有 遗传 甚至 她 故障 从 这 奇怪的 诡异的
[oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][paɪn] ['fɔɪsts] ,
old woman who lived a lonely life amongst the pine forests ,
老的 女士 WHO 居住地 一个 孤独 生活 在 这 松树 森林 ;
现在她明白了，就连她的缺点也遗传自这个独自生活在松林中的古怪老妇人。

[huː] [sɔː] [ded] ['piːp(ə)] [ænd; ənd] [jet] [ruːld] [hɜːr; hər] [doʊ'meɪnz][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['despətɪzəm] .
who saw dead people and yet ruled her domains with absolute despotism .
WHO 锯 死的 人们 和 然而 裁决 她 域名 和 绝对 专制主义 .
她能看见死人，却仍然以绝对的专制统治着她的领地。

['mæriən] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntɪmət] ['wʊmən] [frend] [brɪ'fɔːr] .
Marrion had never had a really intimate woman friend before .
马里恩 有 绝不 有 一个 真的 亲密的 女士 朋友 前 .
玛丽昂以前从未有过真正亲密的女性朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [wʌn] [hɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ɔːl][hɜːr; hər] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ]
She found one here , and , as if by magic , all her doubts and fears
她 成立 一 这里 ; 和 ; 作为 如果 经过 魔法 ; 全部 她 疑虑 和 恐惧
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .
她在这里找到了一个，仿佛施了魔法一般，她所有的疑虑和恐惧都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kept] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
There was but one thing she kept to herself ,
那里 曾是 但 一 事物 她 保留 到 她自己 ,
她唯一保守秘密的是.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪt] [maɪt] [əˈraɪz][ɪn][ˈpruːvɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈlɪt(ə)l]
and that was the possible difficulty which might arise in proving the future little
和 那 曾是 这 可能的 困难 哪个 可能 出现 在 证明 这 未来 小的
[prɪns] [ɔːr] [ˈprɪnses] - [ˈtaɪt(ə)] ,
Prince or Princess Pauloffski's title ,
王子 或者 公主 - 标题 ,
这就是证明未来的小王子或小公主保罗夫斯基的头衔时可能出现的困难。

[ɪf] [ˈliːg(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
if legal proof of his or her parents ' marriage was not forthcoming .
如果 合法的 证明 的 他的 或者 她 父母 - 婚姻 曾是 不是 即将推出 .
如果无法提供其父母婚姻的法律证明。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .
But it was only a possible difficulty .
但 它 曾是 仅有的 一个 可能的 困难 .
但这只是可能遇到的困难。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪn] [ðɪs] [lənd] [wer] [ˈwɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ˈiːkwəl][wɪð; wɪθ][men] ,
For all she knew in this land where women seemed to stand equal with men ,
为了 全部 她 知道 在 这 土地 在哪里 女性 似乎 到 站立 平等的 和 男人 ,
在她所知的这片土地上，女性似乎与男性地位平等，

[ə; eɪ] [raɪt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [θruː] [ɪts] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi][ɪnˈeɪliənəb(ə)l] .
a right coming to a child through its mother might be inalienable .
一个 正确的 未来 到 一个 孩子 通过 它是 母亲 可能 是 不可剥夺的 .
孩子通过母亲获得的权利可能是不可剥夺的。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][æsk] .
She did not care to ask .
她 做过 不是 关心 到 问 .
她懒得问。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
For the time being ,
为了 这 时间 存在 ,
暂且，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] .
she was happy as never before in all her life she had been happy .
她 曾是 快乐的 作为 绝不 前 在 全部 她 生活 她 有 到过 快乐的 .
她感到无比幸福，这是她一生中最幸福的时刻。

[ðə; ði][ten] [deɪz] - [ˈpærədəɪs][wɪð; wɪθ] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
The ten days ' paradise with Duke had not been of this world .
这 十 天 - 天堂 和 公爵 有 不是 到过 的 这 世界 .
与公爵共度的十天天堂时光，并非人间仙境。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrestləs] .
But even so it had been restless .
但 甚至 所以 它 有 到过 不安 .
但即便如此，它也一直躁动不安。

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [felt] .
The happiness had been felt .
这 幸福 有 到过 毛毡 .

幸福感油然而生。

[hɪr] [wʌn][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] , [dɪd][nɑ:t] [fi:l] .
Here one did not think , did not feel .
这里 一 做过 不是 思考 , 做过 不是 感觉 .

在这里，人们不会思考，也不会感受。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:ntent] .
One was content .
一 曾是 内容 .

其中一人感到满足。

[soʊ][ʃi:; ji] [ˈwɒndəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈprɪnses] , [hɜ:r; hər] [ˈgrænmlðər] - - [hu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ji]
So she wandered with the old Princess , her grandmother - - who , though she
所以 她 漫步 和 这 老的 公主 , 她 祖母 - - WHO , 尽管 她
[wʌz; wəz][pæst] [ˈeɪti] ,
was past eighty ,
曾是 过去的 八十 ,

于是她便和老公主，也就是她的祖母——虽然已经八十多岁了——一起四处游荡。

[sti:l] [wɔ:kt] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] - - [θru:] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .
still walked like a girl - - through the pine woods .
仍然 步行 喜欢 一个 女孩 - - 通过 这 松树 树林 .

她依然像个女孩一样，穿过松树林。

[ʃi:; ji] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpesnts] - [ˈkɒtɪdʒz] [wer] , [ˈæftər][ˈvɑ:lʃəb(ə)] [ˈdɪskʊ:s; -ˈkɔ:s] ,
She visited the peasants ' cottages where , after voluble discourings ,
她 到访 这 农民 - 小屋 在哪里 , 后 健谈的 论述 ,

她走访了农民们的茅屋，在那里，经过一番滔滔不绝的交谈后，

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ænd] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] .
the women always fell at her feet and worshipped her .
这 女性 总是 跌倒 在 她 脚 和 崇拜 她 .

女人们总是跪倒在她脚下，膜拜她。

[ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˈfru:g(ə)] [mi:lz] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] [ˈi:vniŋz] ,
She came back to frugal meals and quiet evenings ,
她 来了 后退 到 节俭 餐 和 安静的 晚上 ,

她回归了简朴的饮食和宁静的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [ˈdɪskʊ:rs] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ;
when the Princess would discourse over every subject under the sun ;
什么时候 这 公主 会 话语 超过 每一个 主题 在下面 这 太阳 ;

公主会谈论世间万物；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈri:dər] [ænd; ænd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fru:d] [ˈfemənɪn] [wɪt][tu:; tə] [ber] [ɑ:n]
for she was a great reader and brought a shrewd feminine wit to bear on
为了 她 曾是 一个 伟大的 读者 和 带来 一个 精明 女性 有 到 熊 在
[moʊst][ˈprɔ:bləms] .
most problems .
最多 问题 .

因为她博览群书，并且善于运用敏锐的女性智慧来解决大多数问题。

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [dɪd][ʃi:; ji]
And the most startling thing about it was that never for one instant did she
和 这 最多 令人震惊 事物 关于 它 曾是 那 绝不 为了 一 立即的 做过 她
[ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈfɪrɪˈɔ:rəti] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][seks] .
admit the slightest inferiority due to her sex .
承认 这 丝毫 自卑 到期的 到 她 性别 .

最令人惊讶的是，她从未丝毫承认自己因性别而感到自卑。

" [men] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" Men think so , " she would say , " but they are wrong .
" 男人 思考 所以 , " 她 会 说 , " 但 他们 是 错误的 .
"男人们都这么想,"她会说, "但他们错了。"

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [ˈfaɪtərz] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkəz] .
By nature they are hunters and fighters and thinkers .
经过 自然 他们 是 猎人 和 战士 和 思想家 .
他们天性是猎人、战士和思考者。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [əˈferz] .
It is the women who manage the affairs .
它 是 这 女性 WHO 管理 这 事务 .
是女性在管理这些事务。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðɪs] [ɪz] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
It will be better for the world when this is recognised .
它 将要 是 更好的 为了 这 世界 什么时候 这 是 已确认 .
如果这一点能被人们认识到, 对世界将会更好。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ræŋk] [ˈherəsi] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmæriən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə]
" In those days this was rank heresy , and even Marrion hesitated to
" 在 那些 天 这 曾是 秩 异端 , 和 甚至 马里恩 犹豫了一下 到
[ædˈmɪt][ɪts] [truːθ] .
admit its truth .
承认 它是 真相 .
“在当时, 这简直是异端邪说, 就连马里翁也犹豫是否要承认它的真实性。”

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈgrænməldər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l]
But the most remarkable thing about her grandmother was the stable
但 这 最多 卓越 事物 关于 她 祖母 曾是 这 稳定的
[ˈjuːθfʌnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaʊtlʊk] .
youthfulness of her outlook .
青春 的 她 前景 .
但她祖母最令人称奇的地方在于她始终保持着年轻的心态。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [aɪ ˈtiː] .
Nothing seemed to affect it .
没有什么 似乎 到 影响 它 .
似乎没有什么能影响到它。

[deθ] [ɪtˈself] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
Death itself made way for her strong personality .
死亡 本身 制成 方式 为了 她 强的 性格 .
死亡本身也为她坚强的个性让路。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [tuː; tə] [wiːks] , [ðə; ði] [wiːks] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd]
So the days passed to weeks , the weeks to more than a month , and
所以 这 天 通过了 到 周 , 这 周 到 更多的 比 一个 月 , 和
[ˈmæriən] [stiːl] [ˈlɪŋɡə] .
Marrion still lingered .
马里恩 仍然 徘徊不去 .
日子一天天过去, 几周过去了, 一个多月过去了, 马里昂仍然徘徊不去。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈherɪtɪdʒ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] - [set] [klɪfs] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [fiːldz] [ʌv; əv]
A very different heritage this from the storm - set cliffs , the rich fields of
一个 非常 不同的 遗产 这 从 这 风暴 - 放 悬崖 , 这 富有的 字段 的
[ˌæbəˈdiːnʃə(r)] .
Aberdeenshire .
阿伯丁郡 .
这与阿伯丁郡被风暴侵蚀的悬崖和肥沃的田野有着截然不同的景观。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌæŋ,sestrəs] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] , ['wɪkɪd] [oʊld][mæn] ,
And a different ancestress this from the wild , wicked old man ,
和 一个 不同的 祖先压力 这 从 这 荒野 , 邪恶 老的 男人 ,
而且, 这位祖先与那位野蛮邪恶的老头是不同的。

[ˈspɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈspaɪdərz] - [web] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˈtʃɪldrən] .
spinning his spider's - web round his very children .
旋转 他的 蜘蛛的 - 网站 圆形的 他的 非常 孩子们 .
他像蜘蛛网一样, 将自己的孩子紧紧地困在中间。

[ʃʊd; ʊd] [ʃiː; ʃɪ] , ['æftər][ɔːl] ,
Should she , after all ,
应该 她 , 后 全部 ,
她最终是否应该.....

[ɡʊʊ][ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [breɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
go and ask him to let her break her promise for the sake of the
去 和 问 他 到 让 她 休息 她 承诺 为了 这 清酒 的 这
[er] ?
heir ?
继承人 ?

去求他为了继承人让她违背诺言？

[wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['erʃɪp] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l][slɪp] ,
Would it not be better to let the heirship of evil slip ,
会 它 不是 是 更好的 到 让 这 继承权 的 邪恶的 滑 ,
难道让邪恶的继承人脱离掌控不是更好吗？

[ænd; ʌnd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['erʃɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd] ?
and choose the heirship of good ?
和 选择 这 继承权 的 好的 ?
并选择继承良善？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wen] , ['æftər] ['meni] [dɪ'leɪz] , [ʃiː; ʃɪ][set] [fʊt] [ɑːn] ['ɪŋɡlɪʃ]
The question was still undecided when , after many delays , she set foot on English
这 问题 曾是 仍然 未决定 什么时候 , 后 许多 延误 , 她 放 脚 在 英语
[ɡraʊnd] [ə'gen] .
ground again .
地面 再次 .

这个问题仍未有定论, 在多次延误之后, 她再次踏上了英国的土地。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ]
And then the first thing to meet her eyes in the newspaper was the death
和 然后 这 第一的 事物 到 见面 她 眼睛 在 这 报纸 曾是 这 死亡
[ʌv; əv] ['mɑːmədʒuːk] ,
of Marmaduke ,
的 马默杜克 ,

然后, 她翻开报纸, 首先映入眼帘的就是马默杜克的死讯。

[ˌsɪks'tiːnθ] ['bærən] [drəmʊr] .
sixteenth Baron Drummuir .
第十六 男爵 德拉姆缪尔 .

第十六代德拉姆缪尔男爵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːləm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ;
There was a whole column about his many virtues ;
那里 曾是 一个 所有的 柱子 关于 他的 许多 美德 ;
文章用整整一整篇专栏文章来介绍他的诸多美德；

[ə; eɪ] [veɪɡ] ['refrəns] [tuː; tə] " ['sprartli] [juːθ] " ['sʌmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
a vague reference to " sprightly youth " summing up his vices .
一个 模糊的 参考 到 " 轻快的 青年 " 求和 向上 他的 恶习 .
用“活力四射的青春”来概括他的恶习, 语气含糊不清。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ˈendɪd] [ðʌs] : " [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [dɪ'sendz] [tu;; tə][ðə; ði] [leɪt] [pɪrɪz] [θɜ:rd] [sʌn] [ˈpi:tər] ,
The article ended thus : " **The title descends to the late peer's third son Peter ,**
这 文章 结束 因此 : " 这 标题 下降 到 这 晚的 同龄人的 第三 儿子 彼得 ;
[hu:] ,
who ,
WHO ,

文章最后写道：“爵位传给了已故贵族的三儿子彼得，他.....”

[wi;; wi] [rɪ'ɡret] [tu;; tə] [lɜ:rn] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
we regret to learn , is in a very delicate state of health .
我们 后悔 到 学习 , 是 在 一个 非常 精美的 状态 的 健康 .

我们很遗憾地得知，他的健康状况非常脆弱。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:(r)dz] [sʌnz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈɪju:] , [ðə; ði] [er] [prɪ'zʌmptɪv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
None of the late lord's sons having any issue , the heir presumptive is a distant
没有任何 的 这 晚的 领主的 儿子们 拥有 任何 问题 , 这 继承人 推定 是 一个 遥远
[ˈkʌz(ə)n] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
cousin , etc :
表哥 , ETC :

已故领主的儿子们都没有子嗣，推定继承人是远房表亲等等。

" [ˈmæriən] [felt] [ˈveɪɡli] [rɪˈli:vð] .
" **Marrion felt vaguely relieved .**
" 马里恩 毛毡 依稀 松了口气 :

“马里恩感到一丝释然。”

[ən'les] [ˈændru:] [ˈfreɪzər] [tɜ:rnd] [ʌp] - - [ænd; ænd][hi;; hi] , [ʃi;; ʃi] [nu:] , [ɪf] [hi;; hi] [sɔ:] -
Unless Andrew Fraser turned up - - and he , she knew , if he saw Marmaduke's
除非 安德鲁 弗雷泽 转向 向上 - - 和 他 , 她 知道 , 如果 他 锯 -
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

除非安德鲁·弗雷泽出现——她知道，如果他看到马默杜克的孩子，

[wʊd] [mu:v] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [ɜ:rθ] [tu;; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu;; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - - [ʃi;; ʃi]
would move heaven and earth to establish his claim to the title - - she
会 移动 天堂 和 地球 到 建立 他的 宣称 到 这 标题 - - 她
[wʌz; wəz][kwɪt][ʌv; əv] [drəmɔr] .
was quit of Drummuir .
曾是 辞职 的 德拉姆缪尔 :

他会不惜一切代价来确立他对这块地的所有权——她已经离开了德拉姆缪尔。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃi;; ʃi] [ˈeni] [raɪt] [tu;; tə][bi;; bi][kwɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
But had she any right to be quit of it ?
但 有 她 任何 正确的 到 是 辞职 的 它 ?

但她有权利退出吗？

[ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ænd; ænd] [ə'ɡenst] [keɪm] [bæk] ; [ʃi;; ʃi][bɪ'ɡæn][tu;; tə] [ˈwɜ:ri] [ˈoʊvər]
The old arguments for and against came back ; she began to worry over
这 老的 论点 为了 和 反对 来了 后退 ; 她 开始 到 担心 超过
[ðem; ðəm][wʌns] [mɔ:r] ,
them once more ,
他们 一次 更多的 ,

以前那些赞成和反对的论点又浮现在脑海里；她再次开始为此担忧起来。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈspeʃəlɪst] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ˈtʊɔld][hɜ:r; həɾ]
especially when the verdict of the Edinburgh specialist to whom she told her
尤其 什么时候 这 判决 的 这 爱丁堡 专家 到 谁 她 讲述 她
[teɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)l]
tale with passionate assurances that a child's life was always more valuable
故事 和 热情的 保证 那 一个 孩子的 生活 曾是 总是 更多的 有价值的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,
than a woman's ,
比 一个 女性的 ,

尤其是当她向爱丁堡的专家倾诉自己的遭遇，并充满激情地向他保证孩子的生命永远比女人的生命更有价值时，这位专家的结论更是让她难以接受。

[keɪm] [səkˈsɪŋktli] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
came succinctly and to the point .
来了 简洁地 和 到 这 观点 .
言简意赅，直奔主题。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][ˈentər] .
" **In this case , my dear lady , the question does not appear to me to enter** .
" 在 这 案件 , 我的 亲爱的 女士 , 这 问题 做 不是 出现 到 我 到 进入 .
“在这种情况下，我亲爱的女士，我认为这个问题无需考虑。”

[wɪð; wɪθ] [ker] [aɪ] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [sərˈvaɪv] .
With care I see no reason why both should not survive .
和 关心 我 看 不 原因 为什么 两个都 应该 不是 存活 .
只要精心照料，我认为它们都能存活下来。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [məˈtɪəriəlaɪzd] [ˈmeni] [daʊts] , [ˈmeni]
" **It was something of a shock , for it materialised many doubts , many**
" 它 曾是 某物 的 一个 震惊 , 为了 它 实体化 许多 疑虑 , 许多
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .
“这有点令人震惊，因为它证实了许多疑虑和困难。”

[ɛks,aɪˈaɪ]
XII
十二
十二

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmər] [wen] [ˈmæriən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ɪn]
The spring had passed to early summer when Marrion , with her little son in
这 春天 有 通过了 到 早期的 夏天 什么时候 马里恩 , 和 她 小的 儿子 在
[hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
春天已过，初夏来临，玛丽昂抱着她的小儿子，

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [nʊk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæbəˈdi:nʃə(r)] [koʊst] ,
sat in a sheltered nook among the cliffs on the Aberdeenshire coast ,
卫星 在 一个 避难所 角落 之中 这 悬崖 在 这 阿伯丁郡 海岸 ,
坐在阿伯丁郡海岸悬崖间一个隐蔽的角落里，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnɔ:rθwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɜ:rvd] [si:] - [laɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpra:məntɔ:ri] [sʌm; səm] [ˌfɪfti:n]
looking northwards over the curved sea - line towards the promontory some fifteen
寻找 向北 超过 这 弯曲 海 - 线 向 这 海角 一些 十五
[maɪlz] [əˈweɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,
向北眺望，越过弯曲的海岸线，可以看到大约十五英里外的海岬，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][ʊʊld][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [drəmʊr] [stʊd] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər]
on which she knew the old castle of Drummuir stood as it had stood for
在 哪个 她 知道 这 老的 城堡 的 德拉姆繆尔 站立 作为 它 有 站立 为了
[ˈsentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

她知道，古老的德拉姆繆尔城堡就矗立在那里，几个世纪以来一直如此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [si:] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [aɪz] ,
But she could not see it with her physical eyes ,
但 她 可以 不是 看 它 和 她 身体的 眼睛 ,
但她的肉眼却看不到。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][ˈment(ə)l][wʌnz][,aɪ ˈti:] [bʌlkt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
and even in her mental ones it bulked but little .
和 甚至 在 她 精神的 一个 它 散装 但 小的 .
即使在她精神层面，这种影响也微乎其微。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [prəˈtektɪv] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈmʌðərʊd] [hæd; həd] [ˌʊʊvərˈwelmd] [hɜ:r; hər] ,
For the great protective possession of motherhood had overwhelmed her ,
为了 这 伟大的 保护的 拥有 的 母性 有 不堪重负 她 ,
因为母爱的伟大保护欲让她难以承受，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈveri] [rɪˈgret] [ænd; ænd] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈʊʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hʌg]
and her very regret and remembrance of Marmaduke only made her hug
和 她 非常 后悔 和 纪念 的 马默杜克 仅有的 制成 她 拥抱
[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ˈkloʊzər] - - [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
her child closer - - as his ,
她 孩子 更近 - - 作为 他的 ,
她对马默杜克的悔恨和回忆只会让她更紧地拥抱自己的孩子——因为那是他的孩子。

[ænd; ænd][hɜ:rz] .
and hers .
和 她的 .

还有她的。

[æt; ət][fɜ:rst] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [laɪf] [sprɛd] [brɪfɔ:r] [bəuθ][hɜ:r; hər][ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
At first when she realised that life spread before both her and the little
在 第一的 什么时候 她 意识到 那 生活 传播 前 两个都 她 和 这 小的
[ˈmɑ:mədju:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈægənaɪz] [ˌʊʊvər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Marmaduke she had agonised over the thought that by her own act she had
马默杜克 她 有 痛苦的 超过 这 想法 那 经过 她 自己的 行为 她 有
[dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθraɪt] ;
deprived him of his birthright ;
被剥夺的 他 的 他的 与生俱来的权利 ;

起初，当她意识到自己和小马默杜克的生活都向前发展时，她曾痛苦地想到，自己的行为剥夺了他与生俱来的权利；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgri:z] [ʃi:; ʃi] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈkɑ:ntent][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ðæt] [ˈfɛrtfl]
but by degrees she became more content as she persuaded herself that that fateful
但 经过 学位 她 成为 更多的 内容 作为 她 被说服 她自己 那 那 命运的
[ˈenvəloʊp] [kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] - [dɪˈspætʃ] - [bɑ:ks] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
envelope could scarcely have remained in Marmaduke's despatch - box without his
信封 可以 几乎 有 剩余 在 - 调度 - 盒子 没有 他的
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

但渐渐地，她也变得更加安心，因为她相信，如果没有马默杜克的知情，那封决定命运的信封几乎不可能一直留在他的公文箱里。

[ʃet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] .

Yet he had never mentioned it .
然而 他 有 绝不 提及 它 ；

但他从未提起过这件事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌ; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [meɪd]
If he had repented of the action which at the time he had said made
如果 他 有 悔改 的 这 行动 哪个 在 这 时间 他 有 说 制成

[hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'mendɪd] [aɪ 'tiː] .

him feel like a scoundrel he could have amended it .
他 感觉 喜欢 一个 恶棍 他 可以 有 修订版 它 ；

如果他对自己当时的行为感到后悔（他曾表示，那让他觉得自己像个无赖），他本可以改正。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

And he had not done so .
和 他 有 不是 完毕 所以 ；

但他并没有这样做。

['nevər] , ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [brɪðd] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər] ,
Never , never had he breathed one word to show that he held her ,
绝不 ， 绝不 有 他 呼吸 一 单词 到 展示 那 他 握住 她 ；

他从未，从未说过一个字来表达他对她的爱意。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['tɑːrdɪli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

whom he had so tardily learnt to love , as his wife .
谁 他 有 所以 迟缓地 学会了 到 爱 ， 作为 他的 妻子 ；

他迟迟才学会爱上她，把她当作自己的妻子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ʌ; əv] ['riːzənɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stɔːpt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] - - [haʊ]
And here in her chain of reasoning she always stopped ; for she knew - - how
和 这里 在 她 链 的 推理 她 总是 停止 ； 为了 她 知道 - - 如何

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['noʊɪŋ] ？

could she help knowing ?
可以 她 帮助 会心 ？

而她的推理总是在这里戛然而止；因为她知道——她怎么可能不知道呢？

- - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] - - [ɪf] - - [ɪf] - - - - ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [laɪf][hæd; həd]
- - that if he had lived - - if - - if - - - - Always that if , and if life had
- - 那 如果 他 有 居住地 - - 如果 - - 如果 - - - - 总是 那 如果 , 和 如果 生活 有

[tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] ,

to be lived ,
到 是 居住地 ,

——如果他活了下来——如果——如果——总是这样，如果生命必须继续下去，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [set] [ə'saɪd] .

it must be set aside .
它 必须 是 放 旁边 ；

必须把它放在一边。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] .

And life had to be lived .
和 生活 有 到 是 居住地 ；

生活总要继续。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
This brought her back to the child in her arms ,
这 带来 她 后退 到 这 孩子 在 她 武器 ,

这让她回过神来，重新关注起怀里的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dreɪmt] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and she dreamt happily enough of the future .
和 她 梦见 快乐地 足够的 的 这 未来 ；

她对未来充满了美好的憧憬。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] .
It was not as if the boy had no home .
它 曾是 不是 作为 如果 这 男生 有 不 家 .
这男孩并非无家可归。

[æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] ['prɪnses] - [ru:ld] ['oʊvər] [ðə; ði] [paɪn] [wɒdz] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['hoʊmli]
As long as Princess Pauloffski ruled over the pine woods , the quaint homely
作为 长的 作为 公主 - 裁决 超过 这 松树 树林 , 这 古雅 家常的
[ˈfɑ:m, haʊsɪz] ,
farmhouses ,
农舍 ,

只要保罗夫斯基公主统治着这片松树林，那些古朴温馨的农舍，
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['pesnts] , ['lɪt(ə)] ['mɑ:mədju:k] [wɒd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['welkəm] ;
and the devoted peasants , little Marmaduke would have more than welcome ;
和 这 奉献 农民 , 小的 马默杜克 会 有 更多的 比 欢迎 ;
而那些虔诚的农民们，小马尔马杜克一定会非常欢迎；

[fɔ:r; fər] ['evri] [wi:k] [brɔ:t] [ɪk'stætɪk] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'trænsɪŋ] [pɜ:rsə'næləti] [wɪt]
for every week brought ecstatic letters from that entrancing personality which
为了 每一个 星期 带来 欣喜若狂 信件 从 那 迷人的 性格 哪个
[hæd; həd] [ɔ:'redi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ɑ:n] - ['kærəktər] .
had already made such a mark on Marrion's character .
有 已经 制成 这样的 一个 标记 在 - 特点 .

每周都会收到来自那位迷人人物的热情来信，这位人物已经对马里昂的性格产生了深远的影响。
[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wʊmən'hʊd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
In a way she felt that she had never understood her own womanhood until she
在 一个 方式 她 毛毡 那 她 有 绝不 理解 她 自己的 女性 直到 她
[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [femə'nɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
had met with the all - embracing femininity of the brave ,
有 遇见 和 这 全部 - 拥抱 女性气质 的 这 勇敢的 ,
从某种意义上说，她觉得直到遇到勇敢者身上那种包容一切的女性气质，她才真正理解了自己的女性特质。

[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,
明智的，

[oʊld] [maɪnd] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪn] [ɪts] ['veri] [aɪsə'leɪʃn]
old mind which seemed to hold a grip of the whole world in its very isolation
老的 头脑 哪个 似乎 到 抓住 一个 紧握 的 这 所有的 世界 在 它是 非常 隔离
[ænd; ʌnd] ['sɑ:lətu:d] .
and solitude .
和 孤独 .

古老的思想，似乎在它的孤寂和孤独中牢牢把握着整个世界。
[jes] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] [hoʊm] ; [ænd; ʌnd] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ,
Yes , the child could have no better home ; and even when the commanding ,
是的 , 这 孩子 可以 有 不 更好的 家 ; 和 甚至 什么时候 这 指挥 ,
[ˈlʌvəbl] ['fɪgjər] [pæst] ,
lovable figure passed ,
可爱的 数字 通过了 ,

是的，这孩子不可能拥有比这更好的家了；即使这位威严而慈爱的长者离世后，
[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [er] .
it might be that he would remain as heir .
它 可能 是 那 他 会 保持 作为 继承人 .
他或许会继续担任继承人。

[soʊ] [ˈmæriən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər] ,
So Marrior was in a fever to have the child there ,
所以 马里恩 曾是 在 一个 发烧 到 有 这 孩子 那里 ;
所以玛丽昂当时非常想在那里生孩子。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈɡret] ;
yet at the back of her mind was a vague regret ;
然而 在 这 后退 的 她 头脑 曾是 一个 模糊的 后悔 ;
然而，在她内心深处，却隐隐透着一丝遗憾；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌæbəˈdiːnʃə(r)] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]
and she had chosen the little Aberdeenshire fishing village as the place for
和 她 有 选定 这 小的 阿伯丁郡 钓鱼 村庄 作为 这 地方 为了
[hɜːr; hər] [ˌkɑːnvəˈlesns] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her convalescence because from it she could see the view of her
她 恢复期 因为 从 它 她 可以 看 这 看法 的 她
[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈɡɜːrlhʊd] - - [siː] [raɪt] [əˈwei] [tuː; tə] [ˈrætreɪ] [hed] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] - - - -
childhood and girlhood - - see right away to Rattray Head and beyond it - - - -
童年 和 少女时代 - - 看 正确的 离开 到 鼠笼 头 和 超过 它 - - - -
?
?
?

她之所以选择阿伯丁郡的这个小渔村作为疗养地，是因为从那里她可以看到她童年和少女时代的景色——一眼就能看到
拉特雷角以及更远处的景色——？

[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] !
The North Pole !
这 北 极 ！
北极！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrækəɡˌnaɪzd] .
She was not afraid of being recognised .
她 曾是 不是 害怕的 的 存在 已确认 .
她并不害怕被人认出来。

[ˈfɪftiːn] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪˈfersɪz] [ɔːl] [fəˌmɪliˈærəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [mʌt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
Fifteen miles in the country effaces all familiarity , and she kept much to herself ,
十五 英里 在 这 国家 抹去 全部 熟悉 , 和 她 保留 很多 到 她自己 ,
十五英里的乡间路程抹去了所有的熟悉感，她也因此变得很孤僻。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfeltəd] [ˈsændɪ] [nʊk] ,
taking the child down with her day after day , to some sheltered sandy nook ,
采取 这 孩子 向下 和 她 天 后 天 , 到 一些 避难所 沙 角落 ,
她日复一日地带着孩子下到某个隐蔽的沙地角落，

[wer] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][dʒuːn] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][saɪt][ænd; ənd] [driːm] - - [ˈræðər] [ˈaɪdli] , [ˌaɪ ˈtiː]
where in the hot June weather she could sit and dream - - rather idly , it
在哪里 在 这 热的 六月 天气 她 可以 坐 和 梦 - - 相当 闲散地 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
must be confessed ,
必须 是 坦白 ,
在六月炎热的天气里，她可以坐在那里做梦——必须承认，她的梦境有些虚无缥缈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər]
for the sheer delight of living to have a living child had absorbed her
为了 这 透明 喜 的 活的 到 有 一个 活的 孩子 有 吸收 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
拥有一个活生生的孩子所带来的纯粹的幸福感占据了她的全部心神。

[soʊ][ðə; ði][deɪz][pæst][,][ʌn'tɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ʃiː; ʃi][ˈkæərɪd][,aɪ'tiː][daʊn][tuː; tə][hɜːr; hər]
So the days passed, until for the last time she carried it down to her
所以 这 天 通过了, 直到 为了 这 最后的 时间 她 携带 它 向下 到 她
[ˈfeɪvərɪt][bi:tʃ]
favourite beach
最喜欢的 海滩

日子一天天过去, 直到最后一次, 她把它带到了她最喜欢的海滩。

[ðə; ði][draɪ][wɔːrm][sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈkreɪd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]
The dry warm sand was a perfect cradle for the child
这 干燥 温暖的 沙 曾是 一个 完美的 摇篮 为了 这 孩子
干燥温暖的沙子是孩子完美的摇篮。

[ʃiː; ʃi][ˈskreɪpt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːləʊ][ɪn][,aɪ'tiː][æt; ət][hɜːr; hər][fi:t][,][leɪd][hɜːr; hər][ˈtreʒər][daʊn]
She scraped a little hollow in it at her feet, laid her treasure down
她 刮擦 一个 小的 空洞的 在 它 在 她 脚, 铺设 她 宝藏 向下
她在脚边的土坑里挖了个小坑, 把她的宝贝放了进去。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ][ˈboʊldər][br'saɪd][,aɪ'tiː][,ɪn][ˈæbsəluːt][ˈwɜːrʃɪp]
and sat on a boulder beside it, in absolute worship
和 卫星 在 一个 巨石 旁 它, 在 绝对 崇拜
他坐在旁边的一块巨石上, 全神贯注地膜拜着。

[ðə; ði][weɪvz][,][ˈɔːlweɪz][ˈrestləs][ɑːn][ðə; ði][nɔːrθ][siː][,][ˈtrɪŋkəld][ə; eɪ][ˈlʌləbaɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːks][hɑːrd][baɪ]
The waves, always restless on the North Sea, tinkled a lullaby on the rocks hard by
这 波浪, 总是 不安 在 这 北 海, 叮叮当当 一个 催眠曲 在 这 岩石 难的 经过
.
.
.
北海上的波浪总是躁动不安, 此刻却在不远处的岩石上发出叮叮当当的摇篮曲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈraʊzd][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfʊtstep]
She was roused by the sound of a footstep
她 曾是 唤醒 经过 这 声音 的 一个 脚步
她被脚步声惊醒。

[soʊ][fjuː][foʊk][ˈevər][pæst][ðæt][ʃiː; ʃi][lʊkt][ʌp][sərˈpraɪzd]
So few folk ever passed that she looked up surprised
所以 很少 民间 曾经 通过了 那 她 看起来 向上 惊讶
很少有人经过这里, 她惊讶地抬起头。

[ðen][ʃiː; ʃi][geɪv][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ænd; ənd][stʊd][ʌp][ˈhoʊldɪŋ][aʊt][bəʊθ][hændz]
Then she gave a glad cry and stood up holding out both hands
然后 她 给予 一个 高兴的 哭 和 站立 向上 保持 出去 两个都 双手
然后她欢呼一声, 站起身来, 伸出双手;

[fɔːr; fər][,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈændruː][ˈfreɪzər]
for it was Andrew Fraser
为了 它 曾是 安德鲁 弗雷泽
因为那是安德鲁·弗雷泽。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][held][aʊt][ə; eɪ][hænd]
He also held out a hand
他 还 握住 出去 一个 手
他还伸出了手,

[fɔːr; fər][wʌn][ˈempti][ˈsliːv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ˈpɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbreɪst]
for one empty sleeve of his coat was pinned to his breast
为了 一 空的 袖子 的 他的 外套 曾是 已置顶 到 他的 胸部
他外套的一只空袖子别在了胸前。

[hi:; hi] [keɪm] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [ˈsi:mɪŋli] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [tɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
He came rapidly towards her , seemingly unobservant of the child , till within a
他 来了 快速 向 她 , 似乎 昧 的 这 孩子 , 直到 之内 一个
[fju:] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
few feet of her .
很少 脚 的 她 .

他迅速向她走来, 似乎完全没有注意到孩子, 直到离她只有几英尺远。

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ded] [ænd; ənd][steərd][æt; ət] [wʌt] [leɪ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
Then he stopped dead and stared at what lay at her feet .
然后 他 停止 死的 和 凝视 在 什么 躺 在 她 脚 .

然后他突然停住, 盯着她脚边的东西。

" [aɪ][ˈdɪdnə] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['broʊkənli][æt; ət][ləst] .
" I didna know , " he said , brokenly at last .
" 我 没事 知道 , " 他 说 , 破碎地 在 最后的 .

“我不知道,”他最后哽咽着说。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnə] [seɪ] - - - - [gɑ:d] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] , ['mæɪən] !
" They didna say - - - - God , but I'm glad , Marrion !
" 他们 没事 说 - - - - 上帝 , 但 我是 高兴的 , 马里恩 !

“他们没说——上帝, 但我很高兴, 马里恩! ”

[oʊ] , ['mæɪən] , [aɪm][glæd] !
Oh , Marrion , I'm glad !
哦 , 马里恩 , 我是 高兴的 !

哦, 马里恩, 我很高兴!

" [ðen] [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [nelt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [lʊk] .
" Then without waiting to greet her he knelt down for a closer look .
" 然后 没有 等待 到 迎接 她 他 跪下 向下 为了 一个 更近 看 .

“然后, 他不等她打招呼, 就跪下来仔细地看了一眼。”

" ['hi:z] [ə; eɪ][ˈri:əl] [drəmɔr] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪkˈstætɪkli] , " [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [drəmɔr] !
" He's a real Drummuir , " he went on ecstatically , " and he is Drummuir !
" 他是 一个 真实的 德拉姆缪尔 , " 他 去 在 欣喜若狂 , " 和 他 是 德拉姆缪尔 !

“他真是个地道的德拉姆缪尔人,”他欣喜若狂地继续说道, “他就是德拉姆缪尔人! ”

[ɑ:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪˈræʃnəli] ,
Ah , " he added , a trifle irrationally ,
啊 , " 他 额外 , 一个 琐事 非理性地 ,

“啊,”他略带不合常理地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][kʊd; kəd][hɑ:] - [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ˈlɪt(ə)l] [lɔ:rd] [drəmɔr] !
" that the colonel could ha ' lived to see little Lord Drummuir !
" 那 这 上校 可以 哈 - 居住地 到 看 小的 主 德拉姆缪尔 !

“上校竟然能活着见到小德拉姆缪尔勋爵! ”

" ['sʌmθɪŋ] [grɪpt] [æt; ət] - [hɑ:rt] .
" Something gripped at Marrion's heart .
" 某物 紧握 在 - 心 .

“马里恩的心被某种东西紧紧攫住了。”

" [dəʊnt] [let][ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [ˈændru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" Don't let us speak of that now , Andrew , " she said hastily .
" 不 让 我们 说话 的 那 现在 , 安德鲁 , " 她 说 草草 .

“安德鲁, 我们现在别谈这个了,”她急忙说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] - - [ˈevriθɪŋ] - - [ʃɔr; jər] [pɔr] [ɑ:rm] - - - -
" I want to know - - everything - - your poor arm - - - -
" 我 想 到 知道 - - 一切 - - 你的 贫穷的 手臂 - - - -

“我想知道——一切——你可怜的手臂——”

" [bʌt; bət] ['ændru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌm] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] .
" **But Andrew for the time being was entranced** .
" 但 安德鲁 为了 这 时间 存在 曾是 着迷 .

但安德鲁此刻却被深深吸引住了。

" [ɪts] [em 'i:], " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] !
" **It's me , he said , is wanting to know !**
" 它是 我 , " 他 说 , " 是 想要 到 知道 !
" "是我,"他说, "我想知道! "

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] ?
And how old will he be ?
和 如何 老的 将要 他 是 ?

他会多大?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['feləʊ]
And why did the doctor fellow
和 为什么 做过 这 医生 同伴

为什么那位医生研究员

[noʊ] [tel] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] - [em 'i:] [ə'bu:t] [ju:; jʊ] ?
no tell me when he tauld me aboot you ?
不 告诉 我 什么时候 他 - 我 启动 你 ?

他什么时候跟我提起过你? 你告诉我一声?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **It was not easy to beguile him from the subject** ,
" 它 曾是 不是 简单的 到 欺骗 他 从 这 主题 ,
" "要让他放弃这个话题并不容易。"

[bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt] ['mæriən] [gɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spɑ:rs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ,
but bit by bit Marriion got from him a sparse account of how ,
但 少量 经过 少量 马里恩 得到 从 他 一个 疏 帐户 的 如何 ,
但马里恩一点一点地从他那里得到了一些零星的描述, 讲述了事情的经过:

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['prɪz(ə)nər] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hæd; həd] [bɪn]
he had been a Russian prisoner , how he had lost his arm , had been
他 有 到过 一个 俄语 囚犯 , 如何 他 有 丢失的 他的 手臂 , 有 到过
[ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [dɪs'eɪbld] ,
exchanged as disabled ,
交换 作为 已禁用 ,

他曾是俄国战俘, 失去了一条胳膊, 后来被当作残疾人交换回来。

[ænd; ənd][ɪn][,bælə'kla:və][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['dɑ:ktər] [fɔr'saɪθ] ,
and in Balaklava had come across Doctor Forsyth ,
和 在 巴拉克拉瓦 有 来 穿过 医生 福赛斯 ,

在巴拉克拉瓦, 他遇到了福赛斯医生。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['edɪnbərə] [wer] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə]
who had given him an address in Edinburgh where he would be sure to
WHO 有 给定 他 一个 地址 在 爱丁堡 在哪里 他 会 是 当然 到
[hɪr] [ʌv; əv] ['mæriən] .
hear of Marriion .
听到 的 马里恩 .

有人给了他爱丁堡的一个地址, 他肯定会在那里听到马里昂的消息。

[haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
How it was a doctor fellow who had been too busy to do more than
如何 它 曾是 一个 医生 同伴 WHO 有 到过 也 忙碌的 到 做 更多的 比
[sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
supply him with the name of the village ,
供应 他 和 这 姓名 的 这 村庄 ,

那是一个忙得不可开交的医生, 他只告诉了他村庄的名字。

[ˈwɪðə] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] - - - -
whither he had come to find - - - -
 往哪里去 他 有 来 到 寻找 - - - -

他来到这里是为了寻找——

[hɪr] [ˈmæriən] , [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ɔːl] [roʊdz] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,
Here Marriion , recognising that all roads must lead to the one point ,
 这里 马里恩 , 识别 那 全部 道路 必须 带领 到 这 一 观点 ,

马里恩在这里认识到，所有道路最终都将通向同一个点，

[tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] - -
took heart of grace and said gently - -
 采取 心 的 优雅 和 说 轻轻地 - -

带着恩典的心情，轻声说道——

" [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .
" Me and my child .
 " 我 和 我的 孩子 .

我和我的孩子。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈændruː] .
It has made me very happy , Andrew .
 它 有 制成 我 非常 快乐的 , 安德鲁 .

安德鲁，这让我非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][juː; jʊ] [faʊnd] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] -
And I am so glad you found me to - day , for I am going away to -
 和 我 是 所以 高兴的 你 成立 我 到 - 天 , 为了 我 是 去 离开 到 -
 [ˈmɔːroʊ] .
morrow .
 明天 .

今天你找到我真是太好了，因为我明天就要走了。

" [ˈændruː] [stʊd] [ʌp] .
" Andrew stood up .
 " 安德鲁 站立 向上 .

安德鲁站了起来。

" [ˈɡoɪn] - [wɔːr] ?
" Goin ' whaur ?
 " 戈因 - 什么 ?

“去哪儿？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɑːrpli] .
" he asked sharply .
 " 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

" [ˈteɪ, ˈtaɪ] [drəmʊr] ?
" Tae Drummuir ?
 " 泰 德拉姆繆尔 ?

“泰·德拉姆繆尔？”

[æn; ən] - [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [naʊ] ? "
An ' why are ye not there the now ? "
 一个 - 为什么 是 是的 不是 那里 这 现在 ? "

那你们现在为什么不在那里呢？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈændruː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself][ˈtremb(ə)] ,
" Because I have no right there , Andrew , " she replied , feeling herself tremble ,
 " 因为 我 有 不 正确的 那里 , 安德鲁 , " 她 回复 , 感觉 她自己 颤抖 ,

“因为我没有权利去那里，安德鲁，”她回答道，感到自己浑身颤抖。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [wɜːrdz] .

despite the boldness of her words .
尽管 这 大胆 的 她 字 :

尽管她的言辞大胆。

" [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [neɪn] , [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈstɜːrnli] ,
" **Ye may have nane , woman ,** " **he broke in sternly** ,
" 叶 可能 有 名字 , 女士 , " 他 打破 在 严厉地 ,

“你可能没有，女人，”他严厉地打断道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [tʃaɪld] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl] !
" **but your child has the right to all !**
" 但 你的 孩子 有 这 正确的 到 全部 !

但是你的孩子有权拥有这一切！

[ɑːr; ər][jiː; ji] [geɪn] - [ˈteɪ, ˈtaɪ] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [freɪ] [hɪm; ɪm] ?
Are ye gain ' tae steal it frae him ?
是 是的 获得 - 泰 偷 它 弗雷 他 ?

你们又要从他那里偷走它吗？

[æn; ən] - [ɪts] [ˈfuːlɪnəs] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [tʊːk] [jʊr; jər] [weɪ] ;
An ' it's foolishness tae talk your way ;
一个 - 它是 愚蠢 泰 讲话 你的 方式 ;

你这种说法是愚蠢的；

[jiː; ji] [ken] [faɪn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [gɔːd][ænd; ænd][mæn] [jɜːr] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [waɪf] ! "
ye ken fine that before God and man ye're the colonel's wife ! "
是的 肯 美好的 那 前 上帝 和 男人 是的 这 上校的 妻子 ! "

你知道吗，在上帝和世人面前，你可是上校的妻子！

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] ,
" **That may be ,** " **she retorted** ,
" 那 可能 是 , " 她 反驳 ,

“也许是这样，”她反驳道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈgəʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈliːg(ə)] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] - - [ænd; ænd][aɪ][duː]
" **but as I told you long ago there is no legal proof of it - - and I do**
" 但 作为 我 讲述 你 长的 前 那里 是 不 合法的 证明 的 它 - - 和 我 做

[nɔːt] [tʃuːz] - - [aɪ][hæv; həv] [ˈsetld] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [raɪt] ,
not choose - - I have settled what I think right ,
不是 选择 - - 我 有 定居 什么 我 思考 正确的 ,

“但我很久以前就告诉过你，这没有法律证据——而且我也没有选择——我已经做出了我认为正确的决定。”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ɪntərˈfɪərəns] . "
and I can have no interference . "
和 我 能 有 不 干涉 . "

我不能干涉。

" [æn; ən] - [ɪz][aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz][ˈteɪ, ˈtaɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbɜːrθraɪt] [frʌm; frəm][æn; ən]
" **An ' is it what you wish that is tae take the birthright from an**
" 一个 - 是 它 什么 你 希望 那 是 泰 拿 这 与生俱来的权利 从 一个

[ˈɪnəs(ə)nt] [wiːn] [ðæt] [ˈkænə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ?
innocent wean that canna speak for himself ?
清白的 断奶 那 美人蕉 说话 为了 他自己 ?

“难道这就是你所希望的吗？剥夺一个无辜的、无法为自己发声的孩子的与生俱来的权利？”

" [bɜːrst] [ɪn] [ˈændruː] [ˈpæʃənətli] .
" **burst in Andrew passionately** .
" 爆裂 在 安德鲁 热情地 .

安德鲁激动地插话道。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['mæriən] ,
" **I tell ye , Marrion ,**
" 我 告诉 是的 , 马里恩 ,

“我告诉你，马里恩，

[ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)] - - [gɑːd] [rest] [him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] - -
that neither you nor the colonel - - God rest him for a brave gentleman - -
那 两者都不 你 也不 这 上校 - - 上帝 休息 他 为了 一个 勇敢的 绅士 - -
[hæv; həv] [eni] [raɪt] ['teɪ, 'taɪ]['ɔːrdər][jɑːn] [pʊr] [skræp][oʊ] - ['gɑːdz]['mækin] - -
have any right tae order yon poor scrap o ' God's makin ' .
有 任何 正确的 泰 命令 远 贫穷的 废料 o - 神的 制造 - -

你和那位上校——愿上帝保佑他，他是一位勇敢的绅士——都没有权利命令上帝创造的那块可怜的残骸。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [drəmʊr] [oʊ] - [drəmʊr] ,
I tell ye he was born to be Drummuir o ' Drummuir ,
我 告诉 是的 他 曾是 出生 到 是 德拉姆缪尔 o - 德拉姆缪尔 ,
我告诉你们，他生来就是德拉姆缪尔·奥·德拉姆缪尔。

[æn; ən] - [drəmʊr] [oʊ] - [drəmʊr] ['hiːli] [biː; bi] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [trʌmp] !
an ' Drummuir o ' Drummuir he'll be till the last trump !
一个 - 德拉姆缪尔 o - 德拉姆缪尔 地狱 是 直到 这 最后的 王牌 !
他将永远是德拉姆缪尔，直到最后的号角响起！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ɐnd] [rɪ'zentmənt] [waɪl] ['mæriən] [stʊd] ['spiːtʃləs]
" **He paused , breathless with anger and resentment while Marrion stood speechless**
" 他 暂停 , 喘不过气 和 愤怒 和 怨恨 尽管 马里恩 站立 无言
,
!
,

他停顿了一下，气喘吁吁，满腔怒火和怨恨，而马里昂则呆立在那里，说不出话来。

[ðə; ði] [berb] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['plæsiɪdli] [ə'sliːp] .
the babe between them lying placidly asleep .
这 宝贝 之间 他们 说谎 平静地 睡着了 .
他们中间的婴儿安然入睡。

" [bʌt; bət] ['ændruː] - - - - " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['helpləsli] .
" **But Andrew - - - - " she began helplessly .**
" 但 安德鲁 - - - - " 她 开始 无助地 .
“可是安德鲁——”她无助地开口道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [θoʊl] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **But I'll no thole it , " he continued ,**
" 但 患病的 不 洞 它 , " 他 持续 ,
“但我不会袖手旁观，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈʌgli] [fers] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
his whole ugly face aflame with an emotion which made it almost beautiful .
他的 所有的 丑陋的 脸 燃烧 和 一个 情感 哪个 制成 它 几乎 美丽的 .
他那张丑陋的脸上燃起了熊熊的情绪，反而使它变得近乎美丽。

" [siː] [hɪr] , ['mæriən] ['mjʊr] - - [fɔːr; fər][ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [aɪv] [lɪvd] [maɪ][laɪf] ['θɪŋkɪn] - [jiː; ji]
" **See here , Marrion Muir - - for that you are - - I've lived my life thinkin ' ye**
" 看 这里 , 马里恩 缪尔 - - 为了 那 你 是 - - 我已经 居住地 我的 生活 思考 - 是的
[wɜːr; wər] [ə'bʌn] [em 'iː] ,
were abune me ,
是 abune 我 ,
“你看，马里恩·缪尔——因为你就是——我一生都以为你比我优秀，

[bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi] [brɪ'niːθ] [em 'iː] [ɪf] [jiː; ji] [stiːl] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [frʌm; frəm][ðæt] [pʊr] [bern] .
but ye'll be beneath me if ye steal the very name from that poor bairn .
但 叫喊 是 下面 我 如果 是的 偷 这 非常 姓名 从 那 贫穷的 孩子 .
但如果你胆敢窃取那个可怜孩子的名字，你将配不上我。

[bʌt; bət][ji:; ji] ['sɔl] [nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] .

But ye sall not do it .
但 是的 萨尔 不是 做 它 :

但你们不可这样做。

[aɪl] [ə'wɑ:; -'wɔ:] [tu:; tə] ['pi:tər] ['mjʊr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] - - -

I'll awa to Peter Muir and tell him - - -
患病的 awa 到 彼得 缪尔 和 告诉 他 - - -

我会去找彼得·缪尔告诉他——

" [ðə; ði] [θret] [raʊzd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ji:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

" The threat roused her and she turned on him .
" 这 威胁 唤醒 她 和 她 转向 在 他 :

“威胁激起了她的怒火，她转而攻击他。”

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:][æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['ændru:] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ju:z] .

" You can do as you like , Andrew ; but it will be no use .
" 你 能 做 作为 你 喜欢 , 安德鲁 ; 但 它 将要 是 不 使用 :

“安德鲁，你想怎么做就怎么做吧；但这毫无用处。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] .

You can't do anything without me .
你 不能 做 任何事物 没有 我 .

没有我，你什么都做不了。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !

I wish you would be reasonable and listen !
我 希望 你 会 是 合理的 和 听 !

我希望你能讲道理，听我说！

[wi:; wi] ['pra:mɪst] - - [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l]

We promised - - the colonel
我们 承诺 - - 这 上校

我们承诺过——上校

马默杜克(Marmaduke)

第15/15页

[ænd; ɐnd][aɪ] ['prɑ:mɪst] - - [wiː; wi][bəʊθ] ['prɑ:mɪst] - - [ænd; ɐnd][wiː; wi] ['prɑ:mɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] - - - - "
and I promised - - we both promised - - and we promised each other - - - -"
和 我 承诺 - - 我们 两个都 承诺 - - 和 我们 承诺 每个 其他 - - - - "

我承诺过——我们都承诺过——我们彼此承诺过——"

" [jiː; ji][hæd; həd][nɑː][ðə; ði] [raɪt] ['teɪ, 'taɪ] ['prɑ:mɪs] !
" **Ye had na the right tae promise !**
" 叶 有 纳 这 正确的 泰 承诺 !

你没有权利做出承诺！

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] .
" **he interrupted fiercely .**
" 他 中断 激烈地 .

他猛地打断道。

" [æn; ən] - [aɪl] [hɪr] [neɪ] [meə] [oʊ] - [jɔːr; jər] ['wʊmənz] ['klætər] .
" **An ' I'll hear nae mair o ' your woman's clatter .**
" 一个 - 患病的 听到 纳 梅尔 o - 你的 女性的 哒 .

"我再也听不到你女人的喧闹声了。"

[jɑːn] [beɪbz] [maɪ] ['mæstəz] [sʌn] [æn; ən] - [bɔːrd] [drəmʊr] , [es eɪ 'iː]
Yon babe's my master's son an ' Lord Drummur , sae
扬 宝贝的 我的 硕士学位 儿子 一个 - 主 德拉姆缪尔 , sae

那宝贝是我主人的儿子，也是德拉姆缪尔勋爵的儿子，是吗？

[aɪ] [dɒːf] [mɑː][kæp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I doff ma cap to him .
我 脱 玛 帽 到 他 .

我向他脱帽致敬。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['fæj(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ðen] [stɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər]
" **Which he did in the stateliest fashion , and then stalked away without another**
" 哪个 他 做过 在 这 最有地位的 时尚 , 和 然后 跟踪 离开 没有 其他

[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

"他以最庄重的姿态照做了，然后一言不发地踱步离去。"

[ˈliːvɪŋ] ['mæriən] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nuː] ['dɪfəkəltɪz] .
leaving Marrion confronted with a host of new difficulties .
离开 马里恩 面对 和 一个 主持人 的 新的 困难 .

这使得马里昂面临着一系列新的困难。

[fiː; fi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ænd; ɐnd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,
She lifted the child up and carried him back to her lodgings ,
她 抬起 这 孩子 向上 和 携带 他 后退 到 她 住宿 ,

她抱起孩子，把他带回了自己的住处。

[ˈfiːlɪŋ] [fiː; fi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n] .
feeling she could do nothing to save the situation .
感觉 她 可以 做 没有什么 到 节省 这 情况 .

感觉自己无力改变现状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ændruː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - - [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
There was little hope of getting Andrew to listen to - - no , not to reason ,
那里 曾是 小的 希望 的 获得 安德鲁 到 听 到 - - 不 , 不是 到 原因 ,

几乎没有希望让安德鲁听——不，不是讲道理——

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [mɪˈsteɪks] - -
that had long ceased to have any part in the strange catalogue of mistakes - - -
那 有 长的 停止 到 有 任何 部分 在 这 奇怪的 目录 的 错误 - - -
[bʌt; bət][tuː; tə][ˈɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
but to listen to what she had to say .
但 到 听 到 什么 她 有 到 说 .

那早已不再是她一系列奇怪错误中的任何一部分——而是要听听她要说什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] ?
And what had she to say ?
和 什么 有 她 到 说 ?

她又说了些什么呢？

[hɜːr; hər][maɪnd][bɪˈgæŋ] [ləˈbɔːrɪəsli] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɪˈsteɪks] .
Her mind began laboriously on the past , counting her own mistakes .
她 头脑 开始 费力地 在 这 过去的 , 计数 她 自己的 错误 .

她的思绪开始艰难地回到过去，细数自己犯下的错误。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðɪs] ?
Why had she done this ?
为什么 有 她 完毕 这 ?

她为什么要这样做？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðæt] ?
Why had she done that ?
为什么 有 她 完毕 那 ?

她为什么要这样做？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][duː] [ˈevriθɪŋ] - - [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː]
It was fear that had made her do everything - - fear of the old man who
它 曾是 害怕 那 有 制成 她 做 一切 - - 害怕 的 这 老的 男人 WHO

[sæt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [web] ,
sat like a spider in his web ,
卫星 喜欢 一个 蜘蛛 在 他的 网站 ,

是恐惧驱使她做了一切——恐惧那个像蜘蛛一样坐在蛛网上的老人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈæŋɡər] ,
the old man whom his own son had wished her to anger ,
这 老的 男人 谁 他的 自己的 儿子 有 希望 她 到 愤怒 ,

那个连他儿子都希望她惹怒的老人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪləŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] !
because he had been throughout the villain of the piece !
因为 他 有 到过 自始至终 这 恶棍 的 这 片 !

因为他一直是这部作品中的反派角色！

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] ?
But would he have been so if she had given him the chance ?
但 会 他 有 到过 所以 如果 她 有 给定 他 这 机会 ?

但如果她给他机会，他还会是这样吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [daɪd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡeɪm] .
" **I am sorry the little chap died ; he would have been game .**
" 我 是 对不起 这 小的 小伙子 死亡 ; 他 会 有 到过 游戏 .

“我很遗憾这个小家伙去世了；他本来会很勇敢的。”

" [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" **The memory of those parting words stung her to the quick .**
" 这 记忆 的 那些 离别 字 被蜇了 她 到 这 快的 .

“那些临别赠言的记忆深深刺痛了她。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [na:t] [gɔ:n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [lɔ:rd]
What a fool she had been I Why had she not gone at once to Lord
什么 一个 傻子 她 有 到过 我 为什么 有 她 不是 已消失 在 一次 到 主
[drəməʊ] [ænd; ənd] [tʊəld] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
Drummuir and told him the truth ?
德拉姆缪尔 和 讲述 他 这 真相 ?

她真是个傻瓜！她为什么不立刻去告诉德拉姆缪尔勋爵真相呢？

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] - - [tuː] [leɪt] !
She had meant to do so , but she had been too late - - too late !
她 有 意思是 到 做 所以 , 但 她 有 到过 也 晚的 - - 也 晚的 !
她原本打算这么做，但是太迟了——太迟了！

[wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .
Well , there was no use crying over spilt milk .
出色地 , 那里 曾是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 .
唉，覆水难收。

[soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] ['gʊʊɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
So she sat going over and over the whole thing again , and yet again ,
所以 她 卫星 去 超过 和 超过 这 所有的 事物 再次 , 和 然而 再次 ,
于是她坐下来，一遍又一遍地回想整件事，一遍又一遍。

[ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['læsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laːdʒɪŋz] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
until late in the evening the little lassie of the lodgings brought her a message
直到 晚的 在 这 晚上 这 小的 恋人 的 这 住宿 带来 她 一个 信息
[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['mɪstrəs] - [wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [ɪl] [ænd; ənd]
that a man who was lying at Mistress Murdoch's was feelin ' ill and
那 一个 男人 WHO 曾是 说谎 在 情妇 - 曾是 感觉 - 患病的 和
[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; həɹ] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
would like to see her just for a little .
会 喜欢 到 看 她 只是 为了 一个 小的 .

直到深夜，旅馆里的小女孩才给她带来消息，说躺在麦克默多夫人那里的一位男士感到不舒服，想见她一会儿。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [ə'sli:p] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] ['ændruː] ['freɪzər] [wʌns]
The child being asleep she slipped over to the cottage to find Andrew Fraser once
这 孩子 存在 睡着了 她 滑倒了 超过 到 这 小屋 到 寻找 安德鲁 弗雷泽 一次
[mɔ:r] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['enəmi] ,
more a prey to his old enemy ,
更多的 一个 猎物 到 他的 老的 敌人 ,

趁孩子睡着，她悄悄溜到小屋，发现安德鲁·弗雷泽又一次成了他老对手的猎物。

['traːpɪk(ə)l] ['fiːvər] - - [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ɪn'sɪstənt] ['enəmi] [wɪtʃ] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [loʊ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
tropical fever - - a quaint , insistent enemy which , after lying low for years ,
热带 发烧 - - 一个 古雅 , 坚持 敌人 哪个 , 后 说谎 低的 为了 年 ,
热带热——一种古怪而顽固的敌人，在蛰伏多年之后，

[wɪl] [siːz] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔ:r] ['bɑːdi] [tuː; tə] [riːə'sɜ:rt] [ɪt'self] .
will seize advantage of any disturbance of mind or body to reassert itself .
将要 抢占 优势 的 任何 干扰 的 头脑 或者 身体 到 重申 本身 .
会趁人之危，利用任何精神或身体上的混乱来重新确立自己的地位。

[soʊ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ]
So there he was , as she had seen him before , trembling and shaking
所以 那里 他 曾是 , 作为 她 有 已见 他 前 , 发抖 和 摇晃
,
:
,
于是，他又一次像她之前看到的那样，浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with a glitter in his eyes and a flush on his face .
和 一个 闪光 在 他的 眼睛 和 一个 冲洗 在 他的 脸 ;
他眼中闪着光芒，脸上泛起红晕，

['laɪŋ] ['hʌdlɪd] [ʌp] [ʌndər][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [kloʊk][ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊfə] .
lying huddled up under his military cloak on the sofa .
说谎 蜷缩着 向上 在下面 他的 军队 披风 在 这 沙发 .
他蜷缩在沙发上，身上披着军用斗篷。

[wʌns] [ə'gen] [hi; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tu; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
Once again he slipped his feet apologetically to the ground as he saw her
一次 再次 他 滑倒了 他的 脚 带着歉意地 到 这 地面 作为 他 锯 她
[ænd; ənd] [e'seɪd] [tu; tə][stænd] [streɪt] - - [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] ,
and essayed to stand straight - - a pathetic sight ,
和 尝试 到 站立 直的 - - 一个 可怜的 视线 ;
他再次看到她时，歉意地把脚放回地上，然后试图站直——那副模样真是可怜兮兮的。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [wi:k] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [strɔ:ŋ] - - [soʊ] [strɔ:ŋ] !
his body weak , his mind strong - - so strong !
他的 身体 虚弱的 , 他的 头脑 强的 - - 所以 强的 !
他身体虚弱，但意志坚强——非常坚强！

" [aɪm] ['sɔ:ri] , [mæm, mə:m, məm] , " [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] ['serəmoʊni] , " [ɪf] [aɪ] , [wʌz; wəz]
" **I'm sorry , ma'am** , " **he said , with studied ceremony** , " **if I , was**
" 我是 对不起 , 女士 , " 他 说 , 和 研究 仪式 , " 如果 我 , 曾是
['oʊvər] - ['hi:tɪd] [ðə; ðɪ][deɪ] ,
over - heated the day ,
超过 - 加热 这 天 ;
“对不起，夫人，”他一本正经地说，“如果我那天太热了.....”

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [maɪ] ['mæstəz] [waɪf] .
for you're my master's wife .
为了 你是 我的 硕士学位 妻子 .
因为你是主人的妻子。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] - , [ji; ji] [si:] .
But it's no oorsels , ye see .
但 它是 不 - , 是的 看 .
但这不是 oorsels，你看。

[ɪts] [dʒʌst] ['prɑ:vɪdəns] , [æn; ən] - [wi; wi] ['daʊrnə] [pleɪ] ['prɑ:vɪdəns] .
It's just Providence , an ' we daurna play Providence .
它是 只是 普罗维登斯 , 一个 - 我们 达乌纳 玩 普罗维登斯 .
这就是普罗维登斯，我们只会玩普罗维登斯。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [wɜ:rk] .
It's dangerous work .
它是 危险的 工作 .
这是一项危险的工作。

[es eɪ 'i:][aɪ] ['kʊdnə] [help][aɪ 'ti:] , [mæm, mə:m, məm] .
Sae I couldna help it , ma'am .
sae 我 可以 帮助 它 , 女士 .
夫人，我没办法啊。

[ðə; ðɪ] - [drəmʊr] [oʊ] - [drəmʊr] - - - -
The wean's Drummuir o ' Drummuir - - - -
这 - 德拉姆缪尔 o - 德拉姆缪尔 - - - -
婴儿的 Drummuir o' Drummuir----

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" And there he was going over the old ground again and again .
" 和 那里 他 曾是 去 超过 这 老的 地面 再次 和 再次 .

“他又一次重复着同样的事情。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
She could but try to soothe him and leave him ,
她 可以 但 尝试 到 舒缓 他 和 离开 他 ,

她只能尽力安抚他，然后离开。

[ˈnoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sei] [wʊd] [ˈevər] [muːv] [hɪm; ɪm]
knowing in her heart of hearts that nothing she could say would ever move him
会心 在 她 心 的 心 那 没有什么 她 可以 说 会 曾经 移动 他
[wʌŋ] [ˈhɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [raɪt] .
one hair's - breadth from what he thought right .
一 头发的 - 宽度 从 什么 他 想法 正确的 .

她内心深处明白，无论她说什么，都无法让他动摇哪怕一丝一毫他认为正确的事情。

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [duː] [ˈʌðərwaɪz] .
She spent a restless night ; she could scarcely do otherwise .
她 花费 一个 不安 夜晚 ; 她 可以 几乎 做 否则 .

她彻夜难眠；她也只能如此。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [freɪ] [ðə; ði] [pjɔːr] [bɜːn] ?
" Are you gaun to steal the very name frae the puir bairn ?
" 是 你 高恩 到 偷 这 非常 姓名 弗雷 这 普伊 孩子 ?

“你竟要窃取可怜孩子的名字？ ”

" [wʌz; wəz] [səˈfɪj(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈweɪk] .
" was sufficient to keep her awake .
" 曾是 充足的 到 保持 她 醒 .

足以让她保持清醒。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [daʊt] .
Once more she found herself in a maelstrom of doubt .
一次 更多的 她 成立 她自己 在 一个 漩涡 的 怀疑 .

她再次陷入了疑虑的漩涡之中。

[ˈwɪrɪd] [aʊt] ,
Wearied out ,
疲惫 出去 ,

疲惫不堪，

[ðə; ði][fɜːrst][blɪŋk] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈraɪzɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈluːsnt] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [siː] [siːmd] [tuː; tə]
the first blink of dawn rising clear and lucent over the dark sea seemed to
这 第一的 眨 的 黎明 上升 清除 和 明亮的 超过 这 黑暗的 海 似乎 到
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈɡɑːdsend] .
her a godsend .
她 一个 天赐之物 .

在她看来，黎明的第一缕曙光清澈明亮地升起在黑暗的海面上，简直是上天的恩赐。

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] , [ˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] ,
She crept out of her bed leaving the child asleep , and , dressing herself ,
她 悄悄地爬 出去 的 她 床 离开 这 孩子 睡着了 , 和 , 敷料 她自己 ,

她悄悄地从床上爬起来，留下孩子还在熟睡，然后一边穿衣服一边.....

[ræpt] [ə; eɪ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
wrapped a cloak about her ,
包装 一个 披风 关于 她 ,

她披上了一件斗篷，

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪ'ðɪn] [ˈɪrʃɑ:t]
and so seating herself on a rock at the very edge of the cliff within earshot
和 所以 座位 她自己 在 一个 岩石 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 之内 听力范围
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wer] [ʃiː; jɪ] [lɑ:dʒd] ,
of the cottage where she lodged ,
的 这 小屋 在哪里 她 已提交 ,

于是，她坐在悬崖边的一块岩石上，离她所住的小屋不远，能听到里面的声音。

[set] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
set herself once more to watch the peaceful coming of light ,
放 她自己 一次 更多的 到 手表 这 和平 未来 的 光 ,
她再次静静地等待着黎明的到来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈb:f(ə)n] [brɔ:t] [hɜ:r; həɪ] [ˈwɪzdəm] .
which had so often brought her wisdom .
哪个 有 所以 经常 带来 她 智慧 .
这曾多次给她带来智慧。

[soʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðæt] [ˈdɔ:nɪŋ] [wen] [ʃiː; jɪ][ænd; ʌnd] [du:k] - - [ɑː] !
So had it looked that dawning when she and Duke - - ah !
所以 有 它 看起来 那 黎明 什么时候 她 和 公爵 - - 啊 !
所以，当她和杜克一起醒来时，看起来就是这样——啊！

[ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ʃiː; jɪ][ænd; ʌnd] [du:k] !
always , always she and Duke !
总是 , 总是 她 和 公爵 !
永远，永远是她和杜克！

[haʊ] [ˈkjʊəriəsli] [feɪt] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
How curiously Fate had joined them .
如何 奇怪的是 命运 有 加入 他们 .
命运竟如此奇妙地将他们联系在一起。

[jet] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [feɪts] [ˈhændɪwɜːrk][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; jɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r'self][ʃiː; jɪ]
Yet she had disregarded Fate's handiwork even while she had told herself she
然而 她 有 被忽视 命运的 手工制品 甚至 尽管 她 有 讲述 她自己 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
had been aiding it .
有 到过 协助 它 .

然而，尽管她告诉自己她是在助纣为虐，但她却无视了命运的安排。

[fa:r][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] .
Far over in the east the light was growing .
远的 超过 在 这 东方 这 光 曾是 生长 .
东方的远处，光线渐渐亮了起来。

[soʊ][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [ðæt] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; jɪ][ænd; ʌnd] [du:k] [swæm] - - - -
So it had grown that morning when she and Duke swam - - - -
所以 它 有 生长 那 早晨 什么时候 她 和 公爵 游泳 - - - -
所以那天早上她和杜克游泳的时候，它就长大了——

[ʃiː; jɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][hɜ:r; həɪ] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ɑːrm][ɑːn]
She seemed to feel his arm on her shoulders , the touch of her arm on
她 似乎 到 感觉 他的 手臂 在 她 肩膀 , 这 触碰 的 她 手臂 在
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,
她似乎感觉到了他的手臂搭在她的肩膀上，也感觉到了自己的手臂搭在他的脖子上。

[ðə; ði][koʊld] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [siː] [ˈstɪŋɪŋ] [soʊl][ænd; ʌnd][ˈbɔːdi][tuː; tə] [nuː] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf] .
the cold kiss of the bitter sea stinging soul and body to new joyous life .
这 寒冷的 吻 的 这 苦的 海 刺痛 灵魂 和 身体 到 新的 欢乐 生活 .
冰冷海水亲吻着苦涩的灵魂和身体，带来崭新而喜悦的生命。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
She saw his happy face alight with laughter .
她 锯 他的 快乐的 脸 点燃 和 笑声 .

她看到他脸上绽放出灿烂的笑容。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

[ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [,aɪ ˈtiː] ?
Isn't it worth it ?
不是 它 值得 它 ?

难道不值得吗？

" [jes] , [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪn] [wɜːrθ] [,aɪ ˈtiː] , [wel] [wɜːrθ] [,aɪ ˈtiː] !
" **Yes , it had been worth it , well worth it !**
" 是的 , 它 有 到过 值得 它 , 出色地 值得 它 !

“是的，这很值得，非常值得！ ”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˈdɪstənt] [dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [waɪl] [ʃiː ʃi] [lʊkt] ,
And even as on that distant June morning while she looked ,
和 甚至 作为 在 那 遥远 六月 早晨 尽管 她 看起来 ,

即使在那个遥远的六月清晨，当她眺望时，

[ðə; ði] [ˈrestləs] [dɑːrk][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] ,
the restless dark horizon of the sea seemed to melt and soften ,
这 不安 黑暗的 地平线 的 这 海 似乎 到 熔化 和 软化 ,

波光粼粼的大海地平线仿佛融化、柔化了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈreɪdiənt][ˈɡoʊld] [sent] [baɪ][ðə; ði][ˈfɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [siːmd]
and the path of radiant gold sent by the first ray of the rising sun seemed
和 这 小路 的 辐射状 金子 发送 经过 这 第一的 射线 的 这 上升 太阳 似乎

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈænsər] - -
to touch her feet and bring her answer - -
到 触碰 她 脚 和 带来 她 回答 - -

冉冉升起的太阳第一缕光芒洒下，宛如一道金色的光辉，仿佛触碰到了她的双脚，带来了她的答案——

[jes] , [laɪf][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [,aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] !
Yes , life was well worth it indeed !
是的 , 生活 曾是 出色地 值得 它 的确 !

是的，人生真的非常值得！

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː ʃi][tuː; tə][ˈkæv(ə)] [æt; ət] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd] [dʌn] ?
Who was she to cavil at what Fate had done ?
WHO 曾是 她 到 挑剔 在 什么 命运 有 完毕 ?

她有什么资格对命运的安排指手画脚呢？

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː ʃi][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?
Who was she to worry over what she thought she had done ?
WHO 曾是 她 到 担心 超过 什么 她 想法 她 有 完毕 ?

她有什么资格去担心自己以为做过的事呢？

[,kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Comprehension came to her ,
理解 来了 到 她 ,

她恍然大悟。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈsiːkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [mɪˈsteɪks] [bɔːr] [ðer; ðər]
she saw a clear and ordered sequence in which even her mistakes bore their
她 锯 一个 清除 和 订购 顺序 在 哪个 甚至 她 错误 钻孔 他们的
[ˈfɪtɪŋ] [fruːt] .
fitting fruit .
配件 水果 .

她看到了一个清晰有序的过程，在这个过程中，即使是她的错误也结出了应有的果实。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][noʊ] [ˈkerz] , [noʊ] [ˈerərz] , [noʊ] [ˌæniˈmɒsɪtɪ] .
Life seemed to hold no cares , no errors , no animosities .
生活 似乎 到 抓住 不 关心 , 不 错误 , 不 敌意 .
生活似乎没有烦恼，没有错误，没有敌意。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [duːk] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [ðæt] [naɪt] ?
What was it Duke had said about taking too much wine that night ?
什么 曾是 它 公爵 有 说 关于 采取 也 很多 葡萄酒 那 夜晚 ?
公爵那天晚上是怎么说的来着？关于喝太多酒这件事。

" [aɪ] [ʃænt] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈstʌnɪŋ] [taɪm]
" I shan't do it again , but I shouldn't have had this perfectly stunning time
" 我 不会 做 它 再次 , 但 我 不应该 有 有 这 完美 令人惊叹的 时间
[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] ,
if I hadn't ,
如果 我 之前没有 ,
“我不要再那样做了，但如果我不那样做，我就不会拥有这段完美而美好的时光了。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
should I ?
应该 我 ?
我应该吗？

" [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
" So it was in her life .
" 所以 它 曾是 在 她 生活 .
“她的一生就是这样。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][dʒɔɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [mɪˈsteɪks] .
She had had joy through her mistakes .
她 有 有 喜悦 通过 她 错误 .
她从错误中获得了快乐。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [siː] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈbætɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She and her Love had been alone in the Great Sea of Time battling with
她 和 她 爱 有 到过 独自的 在 这 伟大的 海 的 时间 战斗 和
[ðə; ðɪ] [weɪvz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
the waves as best they could .
这 波浪 作为 最好的 他们 可以 .
她和她的爱人曾独自在茫茫时光之海中与波涛搏斗，竭尽全力。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætəd] .
Nothing else mattered .
没有什么 别的 重要 .
其他一切都不重要。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][weɪfs][ɑːn] [ðæt] [siː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] .
They might be waifs on that sea , but they were together .
他们 可能 是 孤儿 在 那 海 , 但 他们 是 一起 .
他们或许是茫茫大海中的孤儿，但他们在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][sʌn] [raɪz] .
She slipped to her knees and watched the sun rise .
她 滑倒了 到 她 膝盖 和 观看 这 太阳 上升 .
她跪了下来，看着太阳升起。

[ˈoʊvər] [həʊ] [ˈmeni] [mɪˈsteɪks] , [həʊ] [ˈmeni] [ˈweɪstɪd] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌɑ:pərˈtu:nətaɪz] [ænd; ənd]
Over how many mistakes , how many wasted minutes and opportunities and
超过 如何 许多 错误 , 如何 许多 浪费 分钟 和 机会 和
[laɪvz; lɪvz] !
lives !
生活 !

究竟犯了多少错误，浪费了多少时间、机会和生命！

[ˈweɪstɪd] ?
Wasted ?
浪费 ?

浪费了吗？

[noʊ] - - [nɑ:t] [ˈweɪstɪd] .
No - - not wasted .
不 - - 不是 浪费 .

不——没有浪费。

[ˈi:v(ə)n] [mɪˈsteɪks] [hæd; həd][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] .
Even mistakes had their appointed place .
甚至 错误 有 他们的 任命 地方 .

即使是错误也有其存在的意义。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] [ə; eɪ][ˈspaɪdərz] - [web] [lʌ; əv]
Even the old man who had made the castle over yonder a spider's - web of
甚至 这 老的 男人 WHO 有 制成 这 城堡 超过 远处 一个 蜘蛛的 - 网站 的

[ˈi:v(ə)l][wʌz; wəz][pɑ:rt][lʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [plæn] .
evil was part of the Great Plan .
邪恶的 曾是 部分 的 这 伟大的 计划 .

就连把那边城堡变成邪恶蜘蛛网的老人，也是伟大计划的一部分。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [ɡru:] .
Slowly the light grew .
缓慢地 这 光 生长 .

光线渐渐亮了起来。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [brɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [send] [ʌp] [θɪn] [blu:] [θredz] [lʌ; əv]
The cottages below in the tiny fishing village began to send up thin blue threads of
这 小屋 以下 在 这 微小的 钓鱼 村庄 开始 到 发送 向上 薄的 蓝色的 线程 的

[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

下方小渔村的农舍开始冒出缕缕蓝色的烟雾。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [lʌ; əv][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [pæs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɔ:zweɪ] .
The figure of a man or a woman began to pass along the narrow causeway .
这 数字 的 一个 男人 或者 一个 女士 开始 到 经过 沿着 这 狭窄的 堤道 .

一个男人或女人的身影开始沿着狭窄的堤道走过。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ðen] [pɔ:zd] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
And someone came up the steps towards her cottage , then paused , seeing her
和 某人 来了 向上 这 步骤 向 她 小屋 , 然后 暂停 , 看到 她
.
:
.

有人走上她小屋的台阶，看到她后停了下来。

" [jɪl] [bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑ:rsdən] [ˈlaɪkli] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊ] [si:n] [ji:; ji] [brɪˈfɔ:r] .
" **Ye'll be Mistress Marsden likely , " he said , " for I've no seen ye before .**
" 叫喊 是 情妇 马斯登 可能 , " 他 说 , " 为了 我已经 不 已见 是的 前 .

“你很可能就是马斯登夫人，”他说，“因为我以前从未见过你。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sæks,pens] ['teɪ, 'taɪ] [peɪ] ,
There's a saxpence tae pay ,
有 一个 萨克森 泰 支付 ;

需要支付一便士。

[bʌt; bət][jiː; jɪ][kæn; kən][^iː, ^ɪ][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['læsi] [fɔːr; fər][em 'iː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
but ye can gie it to the lassie for me till I come back .
但 是的 能 gie 它 到 这 恋人 为了 我 直到 我 来 后退 .

不过，在我回来之前，你可以先把东西给那姑娘。

" [ðə; ði]['poustmən] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][hiː; hi] [spouk] [ænd; ənd] [went] [aːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
The postman handed her a letter as he spoke and went on his way ,
" 这 邮差 递交 她 一个 信 作为 他 辐 和 去 在 他的 方式 ,
邮递员一边说话一边递给她一封信，然后继续赶路了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wʌn] .
for his round was a long one .
为了 他的 圆形的 曾是 一个 长的 一 .

因为他这一轮比赛时间很长。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] ['kjəriəsli] .
She looked at the envelope curiously .
她 看起来 在 这 信封 奇怪的是 .

她好奇地看了看信封。

[ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [ə'dres] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [di'feɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
The original address was almost undecipherable , being defaced with innumerable
这 原来的 地址 曾是 几乎 无法辨认的 , 存在 污损 和 无数
[nuː] [wʌnz] , [ɔːr] [briːf] ['noʊtɪsɪz] ,
new ones , or brief notices ,
新的 一个 , 或者 简短的 通知 ,

原地址几乎无法辨认，上面布满了无数新的地址或简短的告示。

" [gɔːn] [ə'wei] ; "
Gone away ; "
" 已消失 离开 ; "

“走了;”

" [traɪ][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .
Try so and so .
" 尝试 所以 和 所以 .

试试这样那样。

" [stɪl] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] .
Still the name was hers .
" 仍然 这 姓名 曾是 她的 .

“但这个名字仍然是她的。”

[ə; eɪ] [bɪl] ['laɪkli] , [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌndən] [ə'dres] [ænd; ənd] ['fɔrwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə]
A bill likely , sent to her old London address and forwarded to the Crimea
一个 账单 可能 , 发送 到 她 老的 伦敦 地址 和 转发 到 这 克里米亚
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

很可能是一张账单，寄到她在伦敦的旧地址，然后转寄到克里米亚，再寄回来。

[twɑɪs] , [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]['poustmɑːrk] .
Twice , so it seemed to her as she tried to decipher the postmarks .
两次 , 所以 它 似乎 到 她 作为 她 尝试 到 解码 这 邮戳 .

在她试图辨认邮戳时，她觉得好像是两次。

[ðən] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [,aɪ 'tiː] ,
Then she opened it ,
然后 她 打开 它 ,

然后她打开了它，

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪm'baːst] [prɪ'zentmənt]
noting with a vague spasm of memory that a curious embossed presentment
注意到 和 一个 模糊的 痉挛 的 记忆 那 一个 好奇的 压纹 呈报
[ʌv; əv] ['fɑːkshaʊnd] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] [ræn] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæp] .
of foxhounds in full cry ran right across the flap .
的 猎狐犬 在 满的 哭 跑 正确的 穿过 这 瓣膜 .

隐约记得，封面上印着一幅奇特的浮雕图案，描绘的是一群正在嚎叫的猎狐犬。

[wer] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Where had she seen that device before ?
在哪里 有 她 已见 那 设备 前 ?

她之前在哪里见过那个装置？

[ʃʊrli] [ɑːn] [sʌm; səm] ['envəloʊp] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] - -
Surely on some envelope that Marmaduke - -
一定 在 一些 信封 那 马默杜克 - -

肯定在某个信封上写着马默杜克——

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuː] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
The writing too was vaguely familiar .
这 写作 也 曾是 依稀 熟悉的 .

文字也略显眼熟。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['feɪki] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] :
The writing of a person with brains , but strangely shaky and irregular :
这 写作 的 一个 人 和 大脑 , 但 奇怪的 摇晃 和 不规则的 :
出自一个有头脑的人之手，但文笔却异常生硬、不连贯：

" [dɪr] ['mædəm] ,
" Dear Madam ,
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

" [sɪns] [maɪ] [sʌn] ['mɑːmədjuːk] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [,em 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
" Since my son Marmaduke has chosen to deprive me of the possibility of
" 自从 我的 儿子 马默杜克 有 选定 到 剥夺 我 的 这 可能性 的
[æn; ən] [er] [baɪ] ['daɪɪŋ] - - [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)] - - [aʊt] [æt; ət] ['vɑːnə] ,
an heir by dying - - not even on the field of battle - - out at Varna ,
一个 继承人 经过 垂死 - - 不是 甚至 在 这 场地 的 战斗 - - 出去 在 瓦尔纳 ,

“既然我的儿子马尔马杜克选择在瓦尔纳战场上死去——甚至不是死于战场——从而剥夺了我继承人的可能性，

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] .
I return the enclosed .
我 返回 这 内 .

我退回随附的物品。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kept] [,aɪ 'tiː] .
I don't know why I kept it .
我 不 知道 为什么 我 保留 它 .

我也不知道我为什么把它留了下来。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] ['bɑːtəm] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
To have a hold over the young man at bottom , I expect .
到 有 一个 抓住 超过 这 年轻的 男人 在 底部 , 我 预计 .

我想，他想控制住底层的那个年轻人。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)nz] .
Perhaps for other reasons .
也许 为了 其他 原因 .

或许还有其他原因。

[wʌn] [ˈdʌznt] [ˈɔːf(ə)n] [miːt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] .
One doesn't often meet women of your description .
— 不 经常 见面 女性 的 你的 描述 .

像你这样的女性并不常见。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] .
Anyhow , I haven't .
无论如何 , 我 还没有 .

总之，我没有。

" [juː; jɔː][kæn; kən] [naʊ] [kleɪm] [jɔːr; jər] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd] [ˈdaʊri] ,
" **You can now claim your position and dowry** ,
" 你 能 现在 宣称 你的 位置 和 嫁妆 ,

“你现在可以领取你的职位和嫁妆了。”

[wɪtʃ] [maɪ][diː] - - - - [diː][ˈkʌz(ə)n] [kæn; kən] [ˈveri] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] .
which my d - - - - d cousin can very well afford to pay .
哪个 我的 d - - - - d 表哥 能 非常 出色地 买得起 到 支付 .

我那该死的表弟完全有能力支付这笔费用。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jɔː][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ; [mɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈleɪdi]
" **Besides , you are worth providing for ; more , at any rate than my Lady**
" 除了 , 你 是 值得 提供 为了 ; 更多的 , 在 任何 速度 比 我的 女士

[ænd; ənd] [pəˈneləpi] ,
and Penelope ,
和 佩内洛普 ,

“此外，你值得被供养；至少比夫人和佩内洛普更值得。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
and I have done that .
和 我 有 完毕 那 .

我已经做到了。

[soʊ][aɪ][daɪ] [kwɪts] ; [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] [ˈpiːtər] .
So I die quits ; except for my son Peter .
所以 我 死 退出 ; 除了 为了 我的 儿子 彼得 .

所以，除了我的儿子彼得，我什么都不想做了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][get] [ˈkɑːlərə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədjʊːk] ?
Why didn't he get cholera instead of Marmaduke ?
为什么 没有 他 得到 霍乱 反而 的 马默杜克 ?

为什么他没得霍乱，反而是马默杜克得了？

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɜrd] [hɪm; ɪm] .
I could have spared him .
我 可以 有 幸存 他 .

我本可以饶他一命。

" [jɔːrɪz] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,

此致，

" [drəmʊr] .
" **Drummuir** .
" 德拉姆缪尔 .

“德拉姆缪尔。

" [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [laɪnz] [wɪt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji][hæd; həd]
" **The enclosure was the copy of the marriage lines which she thought she had**
" 这 外壳 曾是 这 复制 的 这 婚姻 线条 哪个 她 想法 她 有
[si:n] [ðə; ði][oʊld][bɔ:rd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [disˈtrɔɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
seen the old lord in the act of destroying as she had left the room .
已见 这 老的 主 在 这 行为 的 摧毁 作为 她 有 左边 这 房间 .

“信封里装着结婚登记簿的副本，她离开房间时，以为看到老领主正在销毁它。”

[jes] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [foʊld][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [slɪt][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Yes , across the middle fold the beginning of a tear slit the paper .
是的 , 穿过 这 中间 折叠 这 开始 的 一个 撕 缝隙 这 纸 .

是的，沿着中间的折痕，撕开纸张的起始口。

[ʃi:; ji][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪd] [hɜ:r; hər][raɪz]
She sat with the letter in her hand until the cry of a child made her rise
她 卫星 和 这 信 在 她 手 直到 这 哭 的 一个 孩子 制成 她 上升
[ˈheɪstɪli] [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][tæsk][ʌv; əv] [ˈmʌðərɦʊd] .
hastily and go to her task of motherhood .
草草 和 去 到 她 任务 的 母性 .

她手里拿着信坐在那里，直到孩子的哭声让她匆匆起身，去履行母亲的职责。

[ˈlɛnvɔɪ]
L'ENVOI
送

结尾

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ˈpi:tər] [ˈmjʊr] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [teɪl] ,
" **And you mean to say , " said Peter Muir , when he had heard her tale ,**
" 和 你 意思是 到 说 , " 说 彼得 缪尔 , 什么时候 他 有 听到 她 故事 ,
“你的意思是说，”彼得·缪尔听完她的故事后说道， “

" [ðæt] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] [ɪmp] , " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ji] [ˈkærid] ,
" **that knowing this imp , " he looked at the child she carried ,**
" 那 会心 这 重要 , " 他 看起来 在 这 孩子 她 携带 ,
“知道这个小家伙，”他看着她怀里的孩子说。

" [hu:] [ɪz][tu:; tə][tɜ:rn][em ˈi:] [aʊt] ,
" **who is to turn me out ,**
" WHO 是 到 转动 我 出去 ,

谁能把我赶出去？

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [bɜ:rnt] [ðæt] [ˈpeɪpər] [faʊnd] [ɪn] - [dɪˈspætʃ] - [bɑ:ks] ?
was on the way you burnt that paper found in Marmaduke's despatch - box ?
曾是 在 这 方式 你 烧焦的 那 纸 成立 在 - 调度 - 盒子 ?
你是不是在去烧掉马默杜克公文箱里找到的那张纸的路上？

[aɪ] [ɡɪv] [ʌp] .
I give up .
我 给 向上 .

我放弃。

[θæŋk] [ɡɑ:d][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [mi:t] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] !
Thank God one does not often meet women of your description !
感谢 上帝 一 做 不是 经常 见面 女性 的 你的 描述 !
感谢上帝，像你这样的女士并不常见！

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .
" **But as he spoke he was looking in the child's face .**
" 但 作为 他 辐 他 曾是 寻找 在 这 孩子的 脸 .
但他说话的时候，眼睛却一直盯着孩子的脸。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [æt; ət][ləst] , " [ænd; ənd] ,
" He will be the image of his father , " he remarked at last , " and ,
" 他 将要 是 这 图像 的 他的 父亲 , " 他 评论 在 最后的 , " 和 ,
[dæʃ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] !
dash it all !
短跑 它 全部 !

“他将成为他父亲的翻版,”他最后说道,“唉,真是糟透了!”

[bʌt; bət][aɪ][ei ˈem][glæd] , [jes] , [glæd][ˈhi:z] [hɪr] !
but I am glad , yes , glad he's here !
但 我 是 高兴的 , 是的 , 高兴的 他是 这里 !

但我很高兴,真的很高兴他在这里!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈrʌʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
" Then , with a shrug of his shoulders , he turned away .
" 然后 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , 他 转向 离开 .

然后,他耸了耸肩,转身离开了。

" [aɪ ˈti:][wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [sel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:z] , [aɪm][əˈfreɪd] ,
" It will be a sell for the Jews , I'm afraid ,
" 它 将要 是 一个 卖 为了 这 犹太人 , 我是 害怕的 ,
恐怕这对犹太人来说会是一笔划算的买卖。

[ðooʊ] [aɪ ˈti:][sə:vz] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈli:tʃɪz] [ˈveri] [wel] [raɪt] ! "
though it serves the horse - leeches very well right ! "
尽管 它 服务 这 马 - 水蛭 非常 出色地 正确的 ! "

不过这对马蛭来说倒是挺方便的!

" [aɪ ˈti:][ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə; ei] [sel] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæriən] .
" It need not be a sell at all , " replied Marrion .
" 它 需要 不是 是 一个 卖 在 全部 , " 回复 马里恩 .

“根本不需要卖出去,”马里恩回答说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - - [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] - - [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn]
" The child shall have the title - - he must have that - - but not one
" 这 孩子 将 有 这 标题 - - 他 必须 有 那 - - 但 不是 一
[ˈpenɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [teɪk] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪts] [ɑ:r; ər] [peɪd] ,
penny of the money shall he take till the debts are paid ,
一分钱 的 这 钱 将 他 拿 直到 这 债务 是 有薪酬的 ,
“孩子应该拥有产权——他必须拥有产权——但在债务偿清之前,他一分钱都不能拿走。”

[ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] !
Mr . Peter !
先生 . 彼得 !

彼得先生!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] .
I know the law .
我 知道 这 法律 .

我懂法律。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [aɪ][stænd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈbɔɪz]
I have studied it to find out where I stand ; and you are the boy's
我 有 研究 它 到 寻找 出去 在哪里 我 站立 ; 和 你 是 这 男孩们
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɡɑ:rdɪən] .
natural guardian .
自然的 监护人 .

我研究过这件事,想弄清楚我的立场;而你是这孩子的天然监护人。

[aɪ] " - - [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ˈbɪtərli] - - " [ei ˈem][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
I " - - she spoke bitterly - - " am only the mother .
我 " - - 她 辐 苦涩地 - - " 是 仅有的 这 母亲 .

“我只是个母亲。”她苦涩地说。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [seɪ] .
I have no say .
我 有 不 说 .

我无权置喙。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][juː; jə] .
But I am going to buy freedom from you .
但 我 是 去 到 买 自由 从 你 .

但我会从你手中赎回自由。

[lɪv; laɪv] [hɪr] - - [ˈpraːmɪs] [em 'iː] [ðæt] - - [juːz][ðə; ði] ['mʌnɪz] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
Live here - - promise me that - - use the monies as your own .
居住 这里 - - 承诺 我 那 - - 使用 这 钱 作为 你的 自己的 .

住在这里——答应我——把这些钱当成自己的钱来用。

[kiːp] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ'self] .
Keep the old place up for the child ; but I will take him for myself .
保持 这 老的 地方 向上 为了 这 孩子 ; 但 我 将要 拿 他 为了 我 .

把旧房子留给孩子吧；但我自己要把他带走。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][iːv(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ,
I will bring him up away from the evil traditions of this old house ,
我 将要 带来 他 向上 离开 从 这 邪恶的 传统 的 这 老的 房子 ,

我会把他带离这个老家的邪恶传统。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn] [ɡroʊn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] - -
and when he comes back to it , a man grown , he will be different - -
和 什么时候 他 来 后退 到 它 , 一个 男人 生长 , 他 将要 是 不同的 - -

[iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - - [iːv(ə)n] ,
even from his father - - even ,
甚至 从 他的 父亲 - - 甚至 ,

当他长大成人后再回到那里时，他会变得不一样——甚至和他的父亲也不一样——甚至，

[aɪ][hoʊp] , [frʌm; frəm][em 'iː] !
I hope , from me !
我 希望 , 从 我 !

我希望，从我这里得到！

" [soʊ][jiː; ji] [sed] [ðen] ,
" **So she said then** ,
" 所以 她 说 然后 ,

于是她就这么说了，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrɪz] [pæst] ['lɪt(ə)l] [ˈbɔːrd] [drəməʊr] [keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə]['vɪzɪt]
but as the years passed little Lord Drummur came more than once to visit
但 作为 这 年 通过了 小的 主 德拉姆缪尔 来了 更多的 比 一次 到 访问

[hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd][ˈʌŋk(ə)] ,
his invalid uncle ,
他的 无效的 叔叔 ,

但随着岁月的流逝，小德拉姆缪尔勋爵不止一次地来看望他体弱多病的叔叔。

[fɔːr; fər][ˈpiːtər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['dɑːktəz] [fɔːr; fər]
for Peter , away from the excitements of town life , defied the doctors for
为了 彼得 , 离开 从 这 兴奋 的 镇 生活 , 违抗 这 医生 为了

[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

远离城镇生活的喧嚣，彼得一度违抗了医生的命令。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:r'peɪθiən] [paɪn] [wʊdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ['trævlɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz]
And from the Carpathian pine woods the little lad travelled more than once
和 从 这 喀尔巴阡山脉 松树 树林 这 小的 小伙子 旅行 更多的 比 一次
[tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [kɜ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:lkən] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ændru:] ['freɪzər] - -
to a solitary cairn on the Balkan hills by the side of which Andrew Fraser - -
到 一个 孤 石堆 在 这 巴尔干半岛 丘陵 经过 这 边 的 哪个 安德鲁 弗雷泽 - -
[hu:] ['nevər] ['si:st] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][pleɪn] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['mæriən] [ðə; ði]
who never ceased rejoicing that his plain speaking had shown Marrion the
WHO 绝不 停止 欢欣鼓舞 那 他的 清楚的 请讲 有 所示 马里恩 这
['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] - [neɪm] - - [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['mɑ:rʌləs] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv]
wickedness of stealing the bairn's name - - would tell him marvellous tales of
邪恶 的 偷窃 这 - 姓名 - - 会 告诉 他 奇妙 故事 的
[ðə; ði] [ded] ['kɜ:rn(ə)l] ,
the dead colonel ,
这 死的 上校 ,

小男孩不止一次从喀尔巴阡山脉的松树林来到巴尔干山丘上一座孤零零的石堆旁，安德鲁·弗雷泽——他总是为自己直言不讳地让马里恩意识到偷窃孩子名字的邪恶而感到高兴——会给小男孩讲述那位已故上校的奇妙故事。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊəs] [ɪn] ['evri] [wei] .
his father , and of his prowess in every way .
他的 父亲 , 和 的 他的 能力 在 每一个 方式 :

他的父亲，以及他在各方面的卓越才能。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ker] .
The honest fellow had but one care .
这 诚实的 同伴 有 但 一 关心 :
这个诚实的人只有一个心愿。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [pɑ:t] , [ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses]
The double title was the fly in the honey - pot , and when the old Princess
这 双倍的 标题 曾是 这 飞 在 这 蜂蜜 - 锅 , 和 什么时候 这 老的 公主
[wʊd] [æsk] ,
would ask ,
会 问 ,
双标题就像蜜罐里的苍蝇，当老公主问起时，

" [wer] [ɪz] [prɪns] - ?
" **Where is Prince Pauloffski ?**
" 在哪里 是 王子 - ?

保罗夫斯基王子在哪里？

" ['ændru:] [wʊd] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'plai] : " [bɔ:rd] [drəmɔər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Andrew would invariably reply : " Lord Drummuir is waiting on his mother .**
" 安德鲁 会 总是 回复 : " 主 德拉姆缪尔 是 等待 在 他的 母亲 :
安德鲁总是回答说：“德拉姆缪尔勋爵正在等他的母亲。”

" [ðʌs] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] [went] [ɑ:n][ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
" **Thus the game of life went on and it was well worth it .**
" 因此 这 游戏 的 生活 去 在 和 它 曾是 出色地 值得 它 :
“就这样，人生这场游戏继续进行，而且非常值得。”

[bʌt; bət][pər'hæps] , [æz; əz] ['mæriən] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɜ:r'self] ,
But perhaps , as Marrion often told herself ,
但 也许 , 作为 马里恩 经常 讲述 她自己 ,

但或许，正如玛丽昂经常告诉自己的那样，

[ðə; ði] ['ɑ:nərz] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
the honours lay with one who in that life had been the curse of his family .
这 荣誉 躺 和 一 WHO 在 那 生活 有 到过 这 诅咒 的 他的 家庭 :
这份荣誉属于一个生前曾是家族诅咒的人。

[ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈprɪntərz] , [ˈɡɪlfərd] [ˈɪŋɡlənd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD ENGLAND
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德 英格兰

比林父子公司, 印刷厂, 英国吉尔福德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

